

# L'Acteur au Moyen Âge

L'Histrion et ses avatars en Occident  
de saint Augustin à saint Thomas

Partie II : Documentation et annexes



# Table des matières

Répertoire	235
[1] Titus Maccius Plautus, Amphitruo (-187)	235
[2] Marcus Tullius Cicero, Pro Q. Roscio Comoedo (-77)	235
[3] Marcus Tullius Cicero, De oratore ad Quintum fratrem libri tres (-55)	236
[4] Marcus Tullius Cicero, Ad Atticum (-54)	237
[5] Marcus Tullius Cicero, De officiis (-44)	238
[6] Horatius, Satirae (-35)	238
[7] Marcus Vitruvius Pollio, De architectura (-25)	239
[8] Titus Livius, Ab Urbe condita libri (-27/-25)	239
[9] Augustus, Lex Iulia de vi publica et privata (-17)	241
[10] Ovidius, Tristia (8)	241
[11] Valerius Maximus, Factorum et dictorum memorabilium libri ix (14-37)	241
[12] Lucius Annaeus Seneca, De beneficiis (61-63)	243
[13] Plinius Maior, Naturalis historia (77-79)	244
[14] Quintilianus, De institutione oratoria (95)	244
[15] Plinius Minor, Epistulae (97-109)	245
[16] Publius Cornelius Tacitus, De vita Iulii Agricolaë (98)	245
[17] Plutarchus, Vitas parallelas / Βίοι Παράλληλοι (100-110)	246
[18] Publius Cornelius Tacitus, Annales - Ab excessu divi Augusti (110)	246
[19] Suetonius, De vita Caesarum (121)	247
[20] Lucianus Samosatensis, De saltatione / Περί Ορχήσεως (162-165)	249
[21] Aulus Gellius, Noctes Atticae (177)	249
[22] Tatianus, Oratio ad Graecos (177-178)	249
[23] Irenaeus Lugdunensis secundum translationem latinam, Aduersus haereses seu Detectio et euersio falso cognominatae Gnoseos (c. 180)	250
[24] Tertullianus, De poenitentia (198-204)	251
[25] Festus grammaticus, De significatione verborum (c. 200)	252
[26] Cassius Dio, Historia Romana (229)	252
[27] Cyprianus Carthaginensis, Epistulae (249)	254
[28] Paulus, Sententiae (fin iiiè siècle-début du ive siècle)	255
[29] Concilium Elibertanum (305)	256
[30] Lactantius, Divinarum Institutionum (305-313)	256
[31] Eusebii papae, Decreta (310)	257
[32] Concilium Arelatense primum (314)	257
[33] Lactantius, Epitome Diuinarum Institutionum (c. 320)	258
[34] Concilium Laodicenum (320)	259
[35] Firmicus Maternus, Mathesis (c. 330)	259
[36] Evanthius, De fabula (356)	260
[37] Diomedes Grammaticus, Ars grammatica (370-380)	261
[38] Ambrosius, De Elia et jejunio (370-390)	262
[39] Hieronymus, Commentarius in Epistolam Paulinam ad Ephesios (370-420)	263
[40] Basilius Magnus, De jejunio/Περί Νηστείας (371)	263
[41] Ambrosius, Expositio Evangelii secundum Lucam (377-389)	264
[42] Hieronymus, Epistulae (385-399)	265
[43] Augustinus Hipponensis, De ordine (386)	266
[44] Augustinus Hipponensis, Soliloquia (387)	268
[45] Ambrosius, De officiis ministrorum (388-389)	270

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

[46] Augustinus Hipponensis, Enarrationes in Psalmos (392-420)	271
[47] Johannes Chrysostomus, Homiliae in Matthaicum/Υπόμνημα εις τον άγιον Ματθαίον τον ευαγγελιστήν (avant 393)	273
[48] Hieronymus, Adversus Jovinianum (393)	274
[49] Augustinus Hipponensis, De sermone Domini in monte (393-394)	275
[50] Augustinus Hipponensis, De doctrina christiana (397-426)	276
[51] Concilium Carthaginense (Registri ecclesiae Carthaginesis excerpta) (397)	277
[52] Concilium Carthaginense tertium (concilia Africana secundum traditionem collectionis Hispanae) (397)	277
[53] Augustinus Hipponensis, De catechizandis rudibus (399-400)	278
[54] Augustinus Hipponensis, De baptismo contra Donatistas (400-401)	281
[55] Lactantius Placidus, Placidus librorum Romanorum (ve-vie siècle)	283
[56] Lactantius Placidus, Placidus libri glossarum (ve-vie siècle)	283
[57] Origenes (secundum translationem quam fecit Rufini), Commentarium in Canticum canticorum (c. 410)	284
[58] Augustinus Hipponensis, Epistulae (411)	285
[59] Augustinus Hipponensis, De ciuitate Dei (413-427)	286
[60] Augustinus Hipponensis, In Iohannis euangelium tractatus (414-417)	290
[61] Paulus Orosius, Historiarum aduersum paganos (416-418)	291
[62] Concilium Carthaginense (Registri ecclesiae Carthaginensis excerpta) (419)	291
[63] Concilium Carthaginense septimum (concilia Africana secundum traditionem collectionis Hispanae) (419)	292
[64] Cassianus Iohannes, Conlationes (426-430)	292
[65] Concilium Hipponense (427)	293
[66] Vincentius Lerinensis, Commonitorium (429)	294
[67] Codex Theodosianus (438)	294
[68] Saluianus Massiliensis, De gubernatione Dei (439-451)	300
[69] Concilium Arelatense secundum (442-506)	301
[70] Interpretationes ad Pauli sententiae (deuxième moitié du ve siècle)	301
[71] Pseudo-Hieronymus, Martyrologium vetustissimum Hieronymi nomine insignitum (Deuxième moitié du ve siècle - c. 592)	301
[72] Perpetuus Turonensis, Concilium Veneticum (461-491)	302
[73] Sidonius Apollinaris, Carmina (c. 469)	302
[74] Apollinaris Sidonius, Epistularum (469)	303
[75] Gennadius Scholasticus, Statuta Ecclesiae antiqua (seu Concilia Africana quartum traditionem collectionis Hispanae) (c. 475)	304
[76] Collectio Quesnelliana (Tournant ve s.-vie s.)	304
[77] Contra philosophos (début du vie s.)	304
[78] Dionysius Exiguus, Collectio Dionysiana [Codex canonum ecclesiasticorum sive Codex canonum vetus Ecclesiae Romanae] (début du vie s.)	305
[79] Pseudo-Augustinus Hipponensis, Sermones (première moitié du vie s. ?)	306
[80] Caesarius Arelatensis, Concilium Agathense (506)	306
[81] Cassiodorus Vivariensis, Variarum (507-511)	307
[82] Epiphanius Scholasticus et Cassiodorus Vivariensis, Historia ecclesiastica vocata tripartita (c. 510)	309
[83] Boethius, Liber De persona et duabus naturis contra Eutychen et Nestorium (512-513)	310
[84] Iustinianus I Magnus, Codex Iustinianus (529)	311
[85] Iustinianus I Magnus, Digesta (533)	311
[86] Iustinianus I Magnus, Novellae (534-565)	312
[87] Fulgentius Ferrandus, Breviatio canonum (c. 535)	313
[88] Cresconius, Concordia Canonum (milieu du vie s.)	313
[89] Julianus, Epitome (556)	314

TABLE DES MATIÈRES

[90] Martinus Bracarensis, Capitula (peu après 572)	314
[91] Gregorius Turonensis, De virtutibus sancti Martini (573-574)	315
[92] Aunacharius Autisiodorensis, Synodus Autisiodorensis (après 585)	315
[93] SS Gregorius i Magnus, Regula pastoralis (590-591)	316
[94] SS Gregorius i Magnus, Dialogi (593-594)	317
[95] Isidorus Hispalensis, De ecclesiasticis officiis (598-618)	318
[96] Epitome Hispana (598-619)	318
[97] Etherius Lugdunensis, Collectio Vetus Gallica (599-627)	319
[98] Glossae codicis Sangallensis 912 (viiie-viiiie s.)	320
[99] Summa de ordine ecclesiastico (viiie-viiiie s.)	320
[100] Isidorus Hispalensis, Etymologiarum siue Originum libri xx (615-630)	321
[101] Isidorus Hispalensis, Sententiae (633)	325
[102] Isidorus Hispalensis, Collectio Hispana (633-649)	325
[103] Eligius Noviomensis, Sermo ad regem (c. 645)	327
[104] Taio Caesaraugustianus, Sententiae (653-654)	327
[105] Theodorus cantuariensis, Liber Poenitentialis (668-690)	328
[106] Iulianus Toletanensis, Hispana Systematica (675-681)	329
[107] Concilium Romae (679)	330
[108] Julianus Toletanus, Antikeimenon (680-690)	330
[109] Aldhelmus Scireburnensis, De metris et enigmatibus ac pedum regulis (685-705)	331
[110] Concilium Toletanum xvii (694)	331
[111] Florilegium Pro causa iniuste excommunicationis (fin du viie s.-début du viiiie s.)	332
[112] Glossarium Amplonianum primum (viiiie-ixe s.)	332
[113] Glossarium Amplonianum secundum (viiiie-ixe s.)	332
[114] Glossae affatim (viiiie-ixe s.)	333
[115] Vita Aniani episcopi Aurelianensis (viiiie s.)	333
[116] Glossae nominum (viiiie s.)	333
[117] Collectio Hibernensis alpha (première moitié du viiiie s.)	333
[118] Collectio Hibernensis beta (première moitié du viiiie s.)	334
[119] Aethicus, Cosmographia Aethici Istrici (première moitié du viiiie s.)	334
[120] Beda Uenerabilis, De arte metrica (701-702)	335
[121] Beda Uenerabilis, In Lucae Euangelium expositio (709-716)	336
[122] Priminus Abbas, De singulis libris canonicis scarapsus (710-724)	336
[123] Cuthbertus Cantuariensis, Concilium Cloveshovia II (747)	337
[124] Bonifatius Winfridus, Epistola (748)	338
[125] Glossae codicis Vaticani 3321 (milieu du viiiie s.)	338
[126] Collectio Herovalliana (deuxième moitié du viiiie s.)	339
[127] Collectio Frisingensis secunda (deuxième moitié du viiiie s.)	340
[128] Collectio xxxi titulorum seu cccix capitulorum [Ms. BNF lat. 4278] (768-877)	340
[129] SS Hadrianus i, Epitome canonum (773)	340
[130] Collectio Dionysio-Hadriana (avant 774)	341
[131] Concilium Nicaeum ii (787)	341
[132] Karolus Magnus, Duplex legationis edictum (sive Capitulare tertium) (789)	342
[133] Karolus Magnus, Admonitio generalis (Capitulare ecclesiasticum) (789)	342
[134] Angelramnus (sive Ingerannus) Metensis, Collectio canonum (791)	343
[135] Paulinus Aquileiensis, Liber exhortationis (c. 795)	343
[136] Passio sancti Genesii martyris (avant le ixie s.)	344
[137] Ansileubus, Liber glossarum (fin du viiiie s.-début du ixie s.)	345
[138] Excerpta ex glossis A A (ixe s.-xe s.)	345
[139] Hermeneumata Pseudodositheana Leidensia (ixe-xe s.)	345
[140] Hermeneumata Amploniana (ixe s.)	346
[141] Excerpta ex codice Leidensi 67E (ixe s.)	346

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

[142] Glossa latino-graece [Ms. BNF Lat. 7651] (ixe s.)	346
[143] Excerpta ex codice Vaticano 1471 (ixe s.)	346
[144] Glossae abavus [Mss. BNF Lat. 7690, etc.] (ixe s.)	347
[145] Collectio Dacheriana (début du ix <sup>e</sup> s.)	347
[146] Godo Bonaevallensis, Collectio Bonaevallensis secunda (début du ix <sup>e</sup> s.)	348
[147] Uita sancti Desiderii episcopi Cadurcensis (c. 800)	348
[148] Capitula Francica (803)	349
[149] Martyrologium Lugdunensis [Ms. BNF Lat. 3879] (avant 806)	349
[150] Leidradus Lugdonensis, Epistolae (809-812)	349
[151] Haitonis Basilensis, Capitula (avant 813)	350
[152] Concilium Cabilonense ii (813)	350
[153] Concilium Turonense (813)	351
[154] Vulfarius Rhemensis, Concilium Rhemense (813)	351
[155] Hildebold Coloniensis, Riculfus Moguntinus, Arno Salisburgensis, Bernarius Wormatensis, Concilium Moguntinense (813)	352
[156] Concilium Aquisgranense seu Regula Aquensis seu Institutio clericorum (816-817)	353
[157] Jonas Aurelianus, De institutione laicali (820-829)	354
[158] Rabanus Maurus, Expositio in Matthaem seu Commentariorum in Matthaem (821-822)	357
[159] Agobardus Lugdunensis, De dispensatione ecclesiasticarum rerum (823-824)	358
[160] Amalarius metensis, De ecclesiasticis officiis (823-835)	359
[161] Lex Romana canonice compta (825-882)	360
[162] Ansegius de Fontanella, Capitularia (827)	360
[163] Concilium Parisianense vi (829)	361
[164] Haligar de Cambrai, Capitula Neustrica prima I (après 829)	362
[165] Quadripartitus (Second/troisième quart du ix <sup>e</sup> s.)	362
[166] Florus Lugdunensis, Martyrologium (830-840)	362
[167] Jonas Aurelianus, De institutione regia (831)	363
[168] Rabanus Maurus, Commentariorum in Ecclesiasticum (c. 840)	363
[169] (Paulus) Alvarus Cordubensis, Liber Epistolarum (c. 840)	364
[170] Rabanus Maurus, Enarrationum in epistolas beati Pauli (840-841)	364
[171] Sedulius Scottus, In Euangelium Matthaevi (840-874)	365
[172] Sedulius Scottus, Collectaneum in epistolas B. Pauli (840-874)	365
[173] Rabanus Maurus, Poenitentium liber ad Otgarium (842)	366
[174] Isidorus Mercator, Collectio Danieliana (842-847)	366
[175] Rabanus Maurus, De ecclesiastica disciplina (842-847)	367
[176] Rabanus Maurus, Martyrologium (843-845)	369
[177] Milo Elnonensis, Vita Amandi episcopi (845-870)	369
[178] Rabanus Maurus, Concilium Moguntinum (847)	370
[179] Rabanus Maurus, Epistolae (847)	371
[180] Benedictus Levita, Collectio capitulariorum (847-852)	371
[181] Vetus seu Parvum Romanum martyrologium (après 848)	373
[182] Epitaphum Vitalis mimi (c. 850 ?)	373
[183] Angilbertus II Mediolanensis, Synodus Regiaticina seu Additamenta ad capitularia Hlotarii I et regum Italiae (850)	374
[184] Sedulius Scottus, In Donati artem maiorem (milieu du ix <sup>e</sup> s.)	375
[185] Sedulius Scottus, Collectaneum miscellaneum Sedulii Scotti (milieu du ix <sup>e</sup> s.)	376
[186] Isidorus Mercator, Collectio Decretalium (milieu du ix <sup>e</sup> s.)	376
[187] Collectio cccxlii capitulorum (entre la seconde moitié du ix <sup>e</sup> s. et la seconde moitié du x <sup>e</sup> s.)	376
[188] Rabanus Maurus, Synodus Moguntinus (852)	376
[189] Freculphus Lexoviensis, Chronicorum tomi duo (avant 853)	377

TABLE DES MATIÈRES

[190] Rabanus Maurus, Poenitentiale (853-856)	377
[191] Ado Viennensis, Martyrologium (vers 855)	377
[192] SS Benedictus III, Epistolae (857)	379
[193] Iohannes Scottus Eriugena, Annotationes in Marcianum (Martianum Capellam) (859-860)	379
[194] Paschasius Radbertus, Expositio in Matheo (860)	380
[195] Usuardus Sangermanensis, Martyrologium per anni circulum (860)	382
[196] Hincmarus Rhemensis, De cavendis vitiis et virtutibus exercendis (860-877)	383
[197] Tadonus Mediolanensis, Concilium Mediolanense (863)	384
[198] Ratramnus Corbiensis, Liber de anima ad Odonem Bellovacensem (865)	384
[199] SS Nicholaus I Magnus, Epistolae et decreta (865-866)	385
[200] Aenea Parisiensis, Adversus Graecos (avant 870)	387
[201] Hincmarus Rhemensis, Opusculum lv capitulorum (870)	388
[202] Vita Amandi episcopi Prima (avant 871)	388
[203] Walterius Aurelianensis, Capitula (872)	389
[204] Ado Viennensis, Chronicon in aetatis sex divisum (avant 875)	389
[205] Iohannes Diaconus, Versiculi de cena Cypriani (876-877)	390
[206] Notkerus Balbulus, Gesta Karoli Magni (884-887)	390
[207] Collectio canonum Anselmo dedicata (fin du ix <sup>e</sup> s.)	391
[208] Première collectio ii librorum [Ms. Milan, Ambrosiana A. 46 inf.] (fin du ix <sup>e</sup> s.)	392
[209] Seconde collectio ii librorum [Ms. Milan, Ambrosiana A. 46 inf.] (fin du ix <sup>e</sup> s.)	393
[210] Remigius Autissiodorensis, Commentum Einsidlense in Donati Artem minorem (recensio brevis) - Auxerre (c. 900)	393
[211] Remigius Autissiodorensis, Enarrationum in Psalmos (c. 900)	394
[212] Remigius Autissiodorensis, Excerpta ex Remigii expositione in Sedulii Paschale carmen (c. 900)	394
[213] Remigius Autissiodorensis, Commentarium in Martianum Capellam (c. 900)	395
[214] Glossae Juvenalianae (xe s.)	395
[215] Excerpta ex codice Vaticano 1469 (xe s.)	395
[216] Excerpta ex codice Cassinensi 90 (xe s.)	395
[217] Annales Hildesheimensis, Quedlinburgenses et Lamberti (xe s.-xiie s.)	396
[218] Remigius Autissiodorensis, Commentum in Boetii opsucula [Rand editio] (900-908)	396
[219] Regino Prumensis, Libri duo de synodalibus causis et disciplinis ecclesiasticis (c. 906)	397
[220] Collectio ix Librorum [Ms. Lat. Vat. 1349] (c. 920)	397
[221] Atto Vercellensis, Expositio epistolarum beati Pauli (924-960)	398
[222] Ratherius Veronensis, Praeloquia (934-939)	399
[223] Flodoardus Remensis Canonicus, De triumphis Christi apud Italiam (c. 940)	400
[224] Atto Vercellensis, Sermones (c. 940)	401
[225] Odo Cluniacensis, Occupatio (avant 942)	402
[226] Abbo Floriacensis, Epistolae (945-1004)	402
[227] Atto Vercellensis, Capitulare (milieu du xe s.)	403
[228] Liutprandus Cremonensis, Historia gestorum regum et imperatorum sive Antapodosis (958-962)	404
[229] Liutprandus Cremonensis, De rebus gestis Ottonis magni imperatoris (960-964)	405
[230] Edgarus Anglorum rex, Oratio ad Dunstanum, Oswaldum et Ethelwaldum episcopos (961-969)	405
[231] Synodus Romana (963)	406
[232] Adeluoldus, Regularis concordia Anglica nationis monachorum sanctimonialumque (964-975)	407
[233] Windukindus Corbeiensis, Res gestae Saxonicae (c. 967-973)	409
[234] Aynardus magister, Excerpta ex glossis Aynardi (969)	409

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

[235] Herigerus Lobiensis, Gesta episcoporum Tungrensium, Traiectensium et Leodiensium (972-980)	409
[236] Landolfus sagax, Additamenta ad Pauli Historiam Romanam (c. 1000)	410
[237] Excerpta ex codice Vaticano 1468 (xie s.)	411
[238] Placidus codicis Parisini [Ms. BNF Nouv. acq. lat. 1298] (xie s.)	411
[239] Froumundus Tegernseensis, Poematica (avant 1008)	411
[240] Burchardus Wormatensis, Decretorum (1012-1022)	412
[241] Collectio xii partium (version originale) (1012-1022)	414
[242] Collectio v librorum (après 1014)	416
[243] Heinricus Laureshamensis, Summarium Heinrici (1020-1100)	416
[244] Pseudo-Odo Cluniacensis, De musica (1030)	417
[245] Rodulfus Glaber Cluniacensis, Historiarum libri quinque (1030-1047)	417
[246] Collectio xii partium (version augmentée) (1039)	418
[247] Collectio Sinemuriensis [Ms. Semur-en-Auxois, BM M. 13] (1049-1067)	419
[248] Johannes Fruttuariensis, De ordine vitae et morum institutione (avant 1050)	420
[249] Collectio canonum [Ms. Vat. Lat. 3830] (c. 1050)	421
[250] Chronicon Novaliciense (milieu du xie s.)	421
[251] Collectio canonum [Ms. BNF Lat. 3858C] (peu après 1050)	422
[252] Collectio canonum Barberiniana (1050-1120)	422
[253] Papias Lombardus, Elementarium doctrinae rudimentum seu Vocabulista (1053)	422
[254] Hermannus Contractus, Chronicon (avant 1054)	424
[255] Stepelinus Trudonensis, Miracula Trudonis Hasbaniensis (1055)	425
[256] Ekkehardus Uraugiensis, Chronicon Wirziburgense (1057-1099)	425
[257] Lanfrancus Beccensis, Collectio Lanfranci (1059-1070)	426
[258] Petrus Damianus, Epistolae (1060-1065)	427
[259] Collectio canonum de Saint-Hilaire-le-Grand (1061-1073)	428
[260] Liber canonum diversorum sanctorum patrum seu Collectio clxxxiii titulorum (après 1063)	429
[261] Petrus Damianus, De sancta simplicitate (après 1064)	430
[262] Petrus Damianus, De perfectione monachorum (après 1067)	430
[263] Guitmundus Aversanus Archiepiscopus, De corporis et sanguinis Christi veritate in Eucharistia (1073-1075)	432
[264] Attonis cardinalis, Brevarium canonum (1073-1084)	432
[265] Adamus Bremensis, Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum (c. 1075)	433
[266] Lambertus Hersfeldensis, Annales (1078)	434
[267] Collectio Burdegalensis (après 1079)	434
[268] Anselmus Lucensis, Collectio canonum (version A) (pas avant 1083)	435
[269] Sigebertus Gemblacensis, Chronica (1083-1112)	435
[270] Collectio v Librorum [Ms. Vat. Lat. 1348] (c. 1085)	435
[271] Anselmus Lucensis, Collectio canonum (version A Aucta) (1086)	436
[272] Collectio canonum [Deuxième collection du Ms. Vat. Lat. 4977] (1088-fin du xie s.)	436
[273] Collectio xiii librorum [Ms. Berlin, SBPK Savigny 3] (c. 1089)	436
[274] Bonizio Sutrensis, Liber de vita christiana (1089-1095)	436
[275] Collectio Britannica (après 1089)	437
[276] Ebrardus Watinensis, Chronicon Watinense (dernière décennie du xie s.)	437
[277] Collectio Atrebatensis (1093)	438
[278] Collectio canonum [Ms. BNF Lat. 13368] (fin du xie s.-avant 1093)	438
[279] Ivo Carnotensis, Decretum (après 1093)	438
[280] Ivo Carnotensis, Collectio Tripartita A (1093-1094) et B (fin xie siècle)	445
[281] Ivo Carnotensis, Panormia (1095-1099)	448
[282] Collectio Tarraconensis (deuxième version) (1097)	449
[283] Gregorius Catinensis, Collectio Farfensis [Ms. Vat. Lat. 8487] (c. 1099)	450



TABLE DES MATIÈRES

[284] Collectio Brugensis [Ms. Bruges, Bibliothèque de la Ville 99] (fin du xie s.)	450
[285] Collectio Brugensis [Ms. Londres, BL Cleopatra C. viii] (fin du xie s.)	450
[286] Collectio canonum [Ms. Celle, Bibliothek des Oberlandesgerichts C. 8] (fin du xie s.)	451
[287] Collectio canonum [Ms. Madrid BN lat. 11548] (fin du xie s.)	451
[288] Collectio vii librorum [Ms. Turin, BNU D. iv. 33] (fin du xie s.)	451
[289] Sextus Amarcus, Sermones (c. 1100)	452
[290] Honorius Augustodunensis, Elucidarium sive Dialogus De summa totius christianae theologiae (c. 1100)	453
[291] Jean de Warneton, Collectio Sangermanensis ix voluminorum (c. 1100)	453
[292] Collectio viii partium (après 1100)	453
[293] Pseudo-Isidorus Hispaliensis, Sententiarum liber quartus (xiie s.-xiiiie s.)	454
[294] Pseudo-Beda Uenerabilis, Commentarius in librum Boeti De trinitate (xiie s.)	454
[295] Liber ecclesiasticus (Glossa ordinaria) (xiie s.)	455
[296] Collectio x partium [Ms. Cologne, Historisches Archiv W.Kl. fol. 199] (début du xiiiie s.)	455
[297] Collectio canonum sancte Genoveve (début du xiiiie s.)	456
[298] Johannes Afflighemensis, De musica cum tonario (1100-1121)	457
[299] Gregorius de sancto Grisogono, Polycarpus (1104)	458
[300] Ekkehardus Uraugiensis, Chronicon universale (1106-1125)	458
[301] Collectio canonum [Ms. BNF Arsenal 713] (1108)	461
[302] Collectio canonum [Ms. BNF Arsenal 721] (c. 1110)	462
[303] Collectio Casinensis [Ms. Montecassino 216] (deuxième décennie du xiiiie s.)	462
[304] Jean de Warneton & Gauthier de Théouanne, Collectio x (ix) partium (1110-1123)	463
[305] Collectio iii librorum [Ms. Pistoia C. 135] (après 1111)	463
[306] Collectio vii librorum [Ms. Vienna, ÖNB Codex 2186] (1112-1120)	464
[307] Petrus Abaelardus, Theologia christiana (1112-1125)	464
[308] Ordericus Vitalis, Ecclesiasticae historiae (1114-1142)	466
[309] Ivo Carnotensis, Epistolae (1114)	468
[310] Petrus Alphonsus, Disciplina Clericalis (1115)	469
[311] Godefridus Vindocinensis, Libelli (1116-1118)	469
[312] Collectio canonum [Ms. Vat. lat. 3829] (1118-1119)	470
[313] Appendix Seguntina (1119-1166)	470
[314] Collectio Caesaraugustana (première version) (1120)	470
[315] Collectio ix librorum [Ms. Vat. Archivio di San Pietro c. 118] (après 1123)	471
[316] Willelmus Malmesburiensis Monachus, De gesta regum Anglorum (1125)	471
[317] Collectio Catalaunensis i (1125-1130)	472
[318] Bernardus Claraevallensis, Epistolae (1126)	473
[319] Gerhohus Reicherspergensis, De edificio Dei (1126)	474
[320] Guigo I Carthusiae Prior Quintus, Vita Sancti Hugonis Gratianopolitani Episcopi (1128-1136)	474
[321] Anacletus Antipapa, Epistolae (1130)	475
[322] Theodoricus Carnotensis, Commentarius super Ciceronem de inventione (c. 1130)	475
[323] Theodoricus Carnotensis, Commentarius super Rhetoricam ad Herennium (c. 1130)	476
[324] Petrus Abaelardus, Historia calamitatum (à partir de 1132)	477
[325] Hildebertus Turonensis, Sermones (avant 1133)	478
[326] Rainardus Cistercensis, Instituta capituli generalis Ordinis Cistercensis (1134)	479
[327] Collectio xiii librorum [Ms. Vat. lat. 1361] (c. 1135)	479
[328] Gratianus, Decretum (1139-1150)	479
[329] Berengarius Pictavensis, Apologeticus contra Bernardum et alios (1140)	483
[330] Rogerius II (primus Rex Siciliae), Constitutiones (1140)	484
[331] Aelredus Rieuallensis, De speculo caritatis (c. 1140)	484
[332] Collectio canonum Pragensis i seu Collectio ccxciv capitulorum (après 1140)	486
[333] Godefridus Babionis, Enarrationes in Evangelium Matthaei (1140-1145)	486

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

[334] Petrus Venerabilis, Tractatus Adversus Judaeorum (1143-1144)	487
[335] Paucapalea, Summa (1144-1155)	488
[336] Otto Frisingensis, Chronica (1146-1223)	488
[337] Annalisata Saxo, Chronica (1148-1152)	489
[338] Marcus Ratisbonensis, Uisio Tundali (Tnugdali) (1149)	489
[339] Osbernus Glocestriensis, Panormia seu Liber derivationum (1150-1180)	489
[340] Aelredus Rieuallensis, Genealogia regum Anglorum (1153-1154)	490
[341] Petrus Lombardus, Sententiae (1153-1159)	492
[342] Gilbertus Poretta, Expositio in Boecii librum Contra Euticen et Nestorium (avant 1154)	492
[343] Ernaldus Bonaevallis, Tractatus De operibus sex dierum (avant 1156)	494
[344] Hermeneumata monacensia (1158)	495
[345] Iohannes Sarisberiensis, Policraticus (1159)	495
[346] Simon Tornacensis, Disputationes (c. 1160-1170)	500
[347] Gerhohus Reicherspergensis, De investigatione Antichristi (1161-1162)	501
[348] Rufinus Bononiensis, Summa (1164)	503
[349] Stephanus Tornacensis, Summa (1165-1166)	504
[350] Iohannes Sarisberiensis, Epistularium (1166)	505
[351] Guichardus Lugdonensis Archiepiscopus, Antiqua statuta Ecclesiae Lugdonensis (1166-1181)	506
[352] Augustinus Belgicus (pseudo-Augustinus), Sermones (après 1168)	507
[353] Summa "Elegantius in iure divino" seu Coloniensis (1169)	507
[354] Wernerus Sancti Blasi, Libri Deflorationum super Evangelia de tempore per anni circulum (1170)	508
[355] Distinctiones "Si mulier eadem hora" seu Monacenses (1170)	508
[356] Annales Magdeburgenses (Dernier quart du xiiie s.)	508
[357] Alanus de Insulis, In distinctionibus dictionum theologialium (1179-1195)	508
[358] Alexandrum Neckam, De naturis rerum libri duo (1180)	509
[359] Alanus de Insulis, Anticlaudianus (1182-1183)	511
[360] Godefridus Viterbiensis, Pantheon sive Memoria saeculorum (1185-1187)	512
[361] Martinus Legionensis, Sermones (1185-1203)	512
[362] Summa "Omnis qui iuste iudicat" sive Lipsiensis (1186)	512
[363] Rigordus, Gesta Philippi Augusti (1186-1209)	513
[364] Petrus Cantor, Summa de sacramentis et animae consiliis (après 1187)	514
[365] Hugutius Ferrariensis, Summa (1187-1190)	516
[366] Bernardus Papiensis, Breviarium extravagantium sive Compilatio antiqua prima (1189-1191)	516
[367] Simon Tornacensis, Expositio in symbolum "Quicumque" (c. 1190)	517
[368] Petrus Cantor, Verbum adbreuiatum [Versio brevis] (1191-1192)	517
[369] Petrus Cantor, Verbum adbreuiatum [Textus conflatus] (1191-1192)	518
[370] Richardus Divisiensis, Cronicon Richardi Divisensis de tempore regis Richardi primi (1192)	519
[371] Gislebertus Montensis, Chronicon Hanoniense (1195-1196)	520
[372] Petrus Blesensis, De confessione sacramentali (fin du xiiie s.)	521
[373] Exempla varia [Ms. BNF lat. 16515] (xiiie s.)	522
[374] Sicardus Cremoniensis, Mitralis de officiis (c. 1200)	522
[375] Hugutius Pisanus, Magnae derivationes (c. 1200)	523
[376] Gratianus, Decretum (translatio) (début du xiiie s. - 1280)	527
[377] Petrus Blesensis, Epistolae (avant 1203)	528
[378] Lambertus Ardrensis, Historia comitum Ghisnensium (1203)	528
[379] Giraldus Kambrensis, De rebus a se gestis Giraldus (1204-1205)	529
[380] Alexander Essebiensis, Sermones (collectio prima) (avant 1208)	530

TABLE DES MATIÈRES

[381] Robert de Flamborough, Liber poenitentialis (1208-1213)	530
[382] Thomas de Chobham, Summa de arte praedicandi (1210-1221)	531
[383] Helinardus Frigidi Montis, Chronicon (1211-1223)	532
[384] Radulfus de Longo Campo, In Anticlaudianum Alani commentum (c. 1212)	532
[385] Concilium Lateranense iv (1215)	532
[386] Thomas de Chobham, Summa de penitentia (1215-1216)	533
[387] Johannes Teutonicus, Glossa ordinaria (1215-1217)	535
[388] Guillelmus Antissiodorensis, Summa aurea (1215-1229)	536
[389] Giraldus Kambrensis, Speculum Ecclesiae (1216)	536
[390] Guillelmus Brito (Pseudo-Henricus de Hassia), Summa Britonis sive Guillelmi Britonis expositiones vocabulorum Bible (1225)	537
[391] Accursius, Digestum vetus seu pandectae iuris civilis (c. 1230)	537
[392] SS Gregorius ix, Nova collectio decretalium (1234)	538
[393] Thomas Celanensis, Vita secunda S. Francisci (1246-1247)	539
[394] Compilatio Assiensis (1247-1260)	539
[395] Vincentius Belvacensis, Speculum historiale (milieu du xiii <sup>e</sup> s.)	539
[396] Stephanus de Borbone, Tractatus de diuersis materiis praedicabilibus (1250-1261)	542
[397] Thomas Aquinas, Super Sententiarum (1252-1256)	542
[398] Vita sanctae Clarae (1256)	544
[399] Thomas Aquinas, De veritate (1256-1259)	544
[400] Thomas Aquinas, Super Evangelium S. Matthaei lectura [reportatio Leodegarii Bissuntini] (1256-1259)	544
[401] Alphonsus x rex Castellae, Las siete partidas seu Libro de las leyes (1256-1265)	545
[402] Iacobus de Voragine, Legenda aurea (1260-1298)	545
[403] Thomas Aquinas, Catena aurea in Lucam (1261-1268)	546
[404] Odofredus de Denariis, Lectura super Digestum (avant 1265)	547
[405] Thomas Aquinas, De potentia (1265-1266)	547
[406] Thomas Aquinas, Summa theologiae (1266-1273)	548
[407] Nicolas de Biard, Sermones (c. 1270)	550
[408] Conradus de Mure, Fabularius (1273)	550
[409] Guiraut Riquier, Épîtres (1274-1275)	551
[410] Januensis de Balbis, Summa grammaticalis seu Catholicon (1286)	552
[411] Salimbene de Adam, Cronica (1287)	554
[412] Synodalia statuta Cadurcensis, Ruthenensis, et Tutelensis ecclesiarum (1289)	556
[413] Bonifacius viii, Liber sextus decretalium (1298)	556
[414] Visitatio Sepulchri Dubliniensis (xive s.)	556
[415] Glossarium Abavus [Ms. Évreux 23] (début du xive s.)	557
[416] Dante Alighieri, De vulgari eloquentia (1303-1304)	557
[417] Astesanus astensis, Summa de casibus conscientiae (1317)	558
[418] Glossarium Abavus [Ms. Vat. Lat. 2748] (1330)	558
[419] Iohannes Victoriensis, Liber certarum historiarum I (1341-1347)	558
[420] Glossarium Abavus [Mss. BNF Lat. 7692 & Conches 1] (milieu du xive s.)	559
[421] Pierre Bersuire, Livre de Tytus Livius de hystoire roumaine (peu après 1358)	559
[422] Nicolaus Oresmius, Le Livre de Politiques (1370-1374)	560
[423] Raoul de Presles, Cité de Dieu (1371-1375)	560
[424] Simon de Hesdin, Dits et faits mémorables de Valère Maxime (1375-1383)	564
[425] Glossaire de type Aalma [Ms. BNF Lat. 13032] (1380)	568
[426] Alexander Carpentarius (seu Anglicus), Summa seu Destructorium vitiorum (1419)	568
[427] Firminus Verris, Dictionarius (1420-1440)	569
[428] Jeu de sainte Barbe, Avignon (1470)	570
[429] Rodolphus Agricola, Epistolae (1480)	570
[430] Philippe de Vigneulles, Les Chroniques de la ville de Metz (1525)	571

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

[431] Mystère de la Passion, Poitiers (1534)	571
<b>Index</b>	<b>573</b>
Index personarum	573
Index operum anonymorum (conciliae, collectiones canonicae, etc.)	577
Index analogicus	579
Index fontium	580
Index rerum	580
<b>Bibliographie</b>	<b>583</b>
Usuels et abréviations	583
Littérature primaire (manuscrits)	584
Littérature primaire (incunables)	585
Littérature primaire (imprimés)	585
Littérature secondaire	625

# Répertoire

## [1] Titus Maccius Plautus, *Amphitruo* (-187)

PLAUTE 1932 [>] [b], pp. 1 *et sqq.* – PLAUTE 2000 [>] [b].

### 1. [1.1] vv. 69-74

Siue qui ambissent palmam histrionibus  
Siue cuiquam artifici — seu per scriptas  
litteras  
Siue qui ipse ambisset seu per internuntium  
— ;  
Siue adeo aediles perfidiose cui duint ;  
Sirempse legem iussit esse Iuppiter,  
Quasi magistratum sibi alteriue ambiuerit.

Si quelqu'un brigue la palme pour les acteurs ou pour tout autre artiste — qu'il intrigue par lettres, ou de sa propre personne, ou par personne interposée — ou si les édiles la décernent déloyalement, Jupiter a ordonné qu'on leur applique la même loi que s'ils avaient brigué malhonnêtement une magistrature pour eux ou pour autrui.

- *artifici*: a vague term that could refer to someone involved in just about any aspect of theatrical production (cf. pp. 1-2). The *tibicen* and the playwright are likely participants in a competition, though *siue cuiquam artifici* may simply be an empathic repetition of 69 *siue... histrionibus*; cf. *Poen.* 36-8 *quoque ad ludorum curatores attinet | ne palma detur quoiquam artifici iniuria | neue ambitionis causa extrudantur foras*. That Mercury has actors foremost in mind is also strongly suggested by 77. [Christenson, in PLAUTE 2000, p. 153]

- what is an *artifex*? Varro, ap. Gell, 3.3.14, tells us that P. at one time worked in *operis artificium scaenicorum*, usually taken as referring to actors: but these were dealt with in l. 69. Others take it as 'stagehands': but these would hardly be eligible for a prize. It follows that in this line it must refer to the *cantor* and the *tibicinen*, whose work was both important and prominent. No doubt the word had no clearly defined: Gellius, 20.4.1, calls *comoedi*, *tragoedi* and *tibicines* 'artifices'. [Sedgwick, in PLAUTE 1960, p. 61]

°PLAUTE 1932 [>] [b], p. 13 – °PLAUTE 1960 [>] [b], p. 21 – ZUCHELLI 1964 [>] [b], p. 51 – \*PLAUTE 2000 [>] [b], p. 86.

## 1. [2] Marcus Tullius Cicero, *Pro Q. Roscio Comoedo* (-77)

CICÉRON 1921 [>] [b], pp. 128 *et sqq.* – CICÉRON 1970-2 [>] [b], pp. 177 *et sqq.* – CICÉRON 1984 [>] [b], pp. 265 *et sqq.*

### 2. [2.1] Cap. 8 § 23

Pro deum hominumque fidem ! qui HS iccc ccciccc quaestus facere noluit (nam certe HS iccc ccciccc merere et potuit et debuit, si potest Dionysia HS ccciccc ccciccc merere), is per summam fraudem et malitiam et perfidiam HS iccc appetiit ? Et illa fuit pecunia immanis, haec paruula ; illa honesta, haec sordida ; illa iucunda, haec acerba ; illa propria, haec in causa et in iudicio conlocata. Decem his annis proximis HS sexagiens honestissime consequi potuit ; noluit. Laborem quaestus recepit, quaestum laboris reiecit ; populo Romano adhuc seruire non destitit, sibi seruire iam pridem destitit.

Ah ! j'en atteste les dieux et les hommes ! Celui qui n'a pas voulu faire un gain de cent cinquante mille sesterces — car il pouvait, il devait être payé cent cinquante mille sesterces, si Dionysia peut être payée deux cent mille — celui-là aurait mis tout ce qu'on peut imaginer de fraude, de méchanceté, de perfidie à s'approprier ces cinquante mille sesterces, qu'il désirait avec ardeur ? D'un côté, la somme était immense, de l'autre, elle est bien mesquine ; d'un côté, elle était acquise honorablement, de l'autre, elle avait une origine ignoble ; d'un côté, c'était un gain flatteur, de l'autre, un lucre pénible ; d'un côté, c'était une propriété sûre, de l'autre, un argent dont la possession mise en cause fait l'objet d'une instance. Dans ces dix dernières années, Roscius aurait pu acquérir très honorablement six millions de sesterces. Il ne l'a pas voulu. Il a accepté le labeur qui méritait un gain ; il a refusé le gain mérité par ce labeur. Il n'a jamais cessé de se dévouer au service du peuple romain ; il y a longtemps qu'il a cessé de servir ses propres intérêts.

\*°CICÉRON 1921 [>] [b], p. 144 – CICÉRON 1970-2 [>] [b], p. 192 – CICÉRON 1984 [>] [b], p. 294.

2. [3] **Marcus Tullius Cicero, *De oratore ad Quintum fratrem libri tres* (-55)**

CICÉRON 1922 [>] [>] – CICÉRON 2011 [>] [:].

3. [3.1] **Liber 1 Cap. 5 § 18**

[...] [18] Tenenda praeterea est omnis antiquitas exemplorumque uis, neque legum ac iuris ciuilis scientia negligenda est. Nam quid ego de actione ipsa plura dicam ? quae motu corporis, quae gestu, quae uultu, quae uocis conformatione ac uarietate moderanda est ; quae sola per se ipsa quanta sit, →histrionum leuis ars et →scaena declarat ; in qua cum omnes in oris et uocis et motus moderatione laborent, quis ignorat quam pauci sint fuerintque quos animo aequo spectare possimus ? Quid dicam de thesauro rerum omnium memoria ? quae nisi custos inuentis cogitatisque rebus et uerbis adhibeatur, intellegimus omnia, etiam si praeclarissima fuerint in oratore, peritura. [19] [...]

[...]

[18] Ce n'est pas tout, et l'orateur saura encore exactement l'histoire des temps passés, pour s'appuyer de l'autorité des exemples ; il ne négligera pas non plus l'étude des lois et du droit civil. Sur l'action elle-même, ai-je besoin de m'étendre ? Elle consiste dans le mouvement du corps et le geste et l'expression du visage et les inflexions variées de la voix. Mais quelles difficultés déjà cela seul présente, l'art frivole du comédien [*histrionum*], à la scène, nous le montre. Tous les acteurs passent leur vie à surveiller leur articulation, leur timbre, leurs attitudes ; et cependant, nous le savons, bien rares ont toujours été ceux que nous jugeons supportables ! Que dirai-je de ce trésor des connaissances, la mémoire ? Si elle ne conserve pas fidèlement en dépôt tout ce qui a été trouvé et médité, idées et expressions, les autres facultés de l'orateur, fussent-elles en lui les plus éclatantes, seront évidemment comme perdues. [19] [...]

\*CICÉRON 1922 [>] [:], p. 13 – SPRUIT 1966 [>] [:], p. 114 – ZUCCHELLI 1964 [>] [:], p. 42.

4. [3.2] **Lib. 2 Cap. 59 § 242**

[...] Est autem huius generis uirtus, ut ita facta demonstras, ut mores eius, de quo narres, ut sermo, ut uultus omnes exprimantur, ut eis, qui audiunt, tum geri illa

fieri que uideantur. [242] In re est item ridiculum, quod ex quadam deprauata imitatione sumi solet, ut idem Crassus : « per tuam nobilitatem, per uestram familiam ! » Quid aliud fuit in quo contio rideret, nisi illa uultus et uocis imitatio ? « Per tuas statuas ! » Vero cum dixit et extento brachio paulum etiam de gestu addidit, uehementius risimus. Ex hoc genere est illa Rosciana imitatio senis : « tibi ego, Antipho, has sero », inquit ; seniumst, quom audio. Atqui ita est totum hoc ipso genere ridiculum, ut cautissime tractandum sit ; →mimorum est enim et ethologorum, si nimia est imitatio, sicut obscenitas. Orator surripiat oportet imitationem, ut is, qui audiet cogitet plura quam uideat ; praestet idem ingenuitatem et ruborem suum uerborum turpitudine et rerum obscenitate uitanda.

[...] Le mérite de ce genre de plaisanterie est de mettre en relief ce que l'on raconte, de faire ressortir le caractère, le ton, la physionomie du héros de l'histoire, à vous donner l'illusion que la scène elle-même se passe sous vos yeux. [242] La raillerie est encore prise dans les choses, lorsqu'on présente des gens une imitation comique. Ainsi, Crassus s'écriant : « Par ta noblesse, par votre famille », qu'est-ce qui souleva les rires de l'assistance, sinon l'adresse qu'il mit à caricaturer l'air et la voix de l'adversaire ? Quand il ajouta « par tes statues » et que, le bras étendu, il copia aussi quelque chose de son geste, les rires redoublèrent. Au même genre appartient la façon dont Roscius contrefait un vieillard : « C'est pour toi, Antiphon, que je les plante ». Il ne peut dire ces mots, sans que je croie entendre la vieillesse en personne qui me parle. Mais cette sorte de plaisanterie demande à être maniée avec de grandes précautions. Laissons aux mimes « éthologues » l'imitation qui tombe dans l'outrance, comme aussi l'obscénité. Il faut que l'orateur suggère seulement l'idée du personnage et permette à celui qui écoute de se figurer plus de choses qu'on ne lui en montre ; il faut encore qu'il prouve sa bonne éducation et ses vifs sentiments de pudeur, en évitant les mots grossiers et les images indécentes.

\*CICÉRON 1927 [>] [:], p. 107 – SPRUIT 1966 [>] [:], p. 17.

5. [3.3] **Lib. 3 Cap. 23 §86**

Ac, si quaeris, Catule, de doctrina ista quid ego sentiam, non tantum ingenioso homini et ei, qui Forum, qui curiam, qui causas, qui rem publicam spectet, opus esse arbitror temporis, quantum sibi ii sumpserunt quos discentis uita defecit. Omnes enim artes aliter ab iis tractantur, qui eas ad usum transferunt, aliter ab iis, qui ipsarum artium tractatu delectati nihil in uita sunt aliud acturi. Magister hic Samnitium summa iam senectute est et cotidie commentatur, nihil enim curat aliud. At Q. Velocius puer addidicerat, sed quod erat aptus ad illud totumque cognorat, fuit, ut est apud Lucilium,

*quamuis bonus ipse*

*Samnis in ludo ac rudibus cuiuis satis asper,*  
sed plus operae Foro tribuebat, amicis, rei familiari. Valerius cotidie →cantabat ; erat enim →scaenicus. Quid faceret aliud ?

Mais si tu me demandes, Catulus, mon opinion personnelle sur ce genre de connaissances, voici ma réponse : un homme bien doué, et qui a en vue le forum, le sénat, les plaidoiries, les affaires publiques, n'a pas besoin d'y consacrer un temps aussi long que ces philosophes, qui sont morts sans avoir terminé leurs études. Leurs arts, en effet, quels qu'ils soient, ne sont pas cultivés de la même manière par ceux qui les font passer dans la pratique et par ceux qui se contentent de les apprendre et d'en faire l'unique occupation de la vie. Tel maître d'escrime pour les gladiateurs samnites est déjà fort âgé et tous les jours il s'entraîne : il n'a pas d'autre occupation. Q. Vélocius, lui, avait appris l'escrime dans son enfance, comme un art accessoire. Seulement, il y avait des dispositions et le connaissait à fond ; il fut donc, ainsi qu'on le voit chez Lucilius, « gladiateur samnite des plus habiles à l'école, et, le fleuret à la main, adversaire assez redoutable » ; malgré tout, il réservait une plus grande part de son activité au forum à ses amis, aux soins de son patrimoine. Valerius chantait tous les jours. Pouvait-il faire autre chose ? C'était un homme de théâtre [*scaenicus*].

°CICÉRON 1930 [P] [L], p. 34 – SPRUIT 1966 [P] [L], p. 18 – \*CICÉRON 2011 [P] [L], p. 71.

### 3. [4] Marcus Tullius Cicero, *Ad Atticum* (-54)

Date de la lettre citée.

CICÉRON 1936 [P] [L] – CICÉRON 1965 [P] [L] –  
CICÉRON 1987-1 [P] [L].

#### 6. [4.1] Lib. 4 Epist. 16 (Anno -54)

[3] Quod in iis libris quos laudas personam desideras Scaeuolae, non eam temere demoui, sed feci idem quod in *Πολιτεία* deus ille noster Plato. Cum in Piraeum Socrates uenisset ad Cephalum, locupletem et festiuum senem, quoad primus ille sermo habe[re]tur, adest in disputando senex ; deinde cum ipse quoque commodissime locutus esset, ad rem diuinam dicit se uelle discedere neque postea reuertitur. Credo Platonem uix putasse satis consonum fore si hominem id aetatis in tam longo sermone diutius retinisset. Multo ego magis hoc mihi cauendum putauit in Scaeuola, qui et aetate et ualetudine erat ea qua esse meministi et iis honoribus ut uix satis decorum uideretur eum plures dies esse in Crassi Tusculano. Et erat primi libri sermo non alienus a Scaeuolae studiis ; reliqui libri *τεχνολογίαν* habent, ut scis. Huic →ioculatorem senem ilium, ut noras, interesse sane nolui.

Tu regrettes, me dis-tu, que dans cet ouvrage qui te plaît tant le personnage de Scévola ne paraisse pas jusqu'à la fin : ce n'est pas sans bonne raison que je l'ai écarté ; j'ai fait ce qu'a fait dans sa République Platon, notre dieu. Socrate étant venu au Pirée voir Képhalos, vieillard riche et plein d'enjouement, tant que dure la première conversation, le vieillard assiste au débat ; puis, après avoir parlé lui aussi, et fort bien, il déclare qu'il désire quitter la réunion pour aller accomplir un devoir religieux, et ensuite il ne revient pas. Platon a pensé, je crois, qu'il ne serait guère convenable de retenir plus longtemps dans un si long entretien un homme de cet âge. J'ai cru de mon côté que je devais, à propos de Scévola, prendre encore bien plus garde à cela, car tu te rappelles comme il était âgé et de santé délicate, et de plus les honneurs dont il était revêtu rendaient peu digne de lui de demeurer plus d'un jour dans le Tusculanum de Crassus. D'ailleurs la conversation du premier livre n'était pas étrangère aux études de Scévola, tandis que les autres livres contiennent, comme tu le sais, une discussion technique. Je n'ai pas voulu, bien sûr, y faire participer ce vieillard ami de la plaisanterie que tu as connu.

°CICÉRON 1936, t. 3 [>] [P], p. 63 – CICÉRON 1965, t. 2 [>] [P], p. 108 – \*CICÉRON 1987-1 [>] [P], p. 155 – CHAMBERS 1903, t. 2 [>] [P], p. 230.

4. [5] **Marcus Tullius Cicero, *De officiis* (-44)**

CICÉRON 1965-1 [>] [P] – CICÉRON 1987-2 [>] [P] – CICÉRON 1994 [>] [P].

7. [5.1] Lib. 1 Cap. 31 § 114

Suum quisque igitur noscat ingenium, acremque se et bonorum et uitiorum suorum iudicem praebeat, ne →scaenici plus quam nos uideantur habere prudentiae. Illi enim non optimas sed sibi accomodatissimas fabulas eligunt : qui uoce freti sunt, Epigonos Medumque, qui gestu, Melanippam, Clytemestram, semper Rupilius, quem ego memini, Antiopam, non saepe Aesopus Aiacem. Ergo →histrionum hoc uidebit in →scena, non uidebit sapiens uir in uita ?

Ad quas igitur res aptissimi erimus, in iis potissimum elaborabimus. Sin aliquando necessitas nos ad ea detruserit quae nostri ingenii non erunt, omnis adhibenda erit cura meditatio diligentia ut ea, si non decore, at quam minime indecore facere possimus ; nec tam est enitendum ut bona quae nobis data non sint sequamur quam ut uitia fugiamus.

Que chacun donc connaisse son propre talent et se montre juge perspicace de ses qualités et de ses défauts, pour éviter que les acteurs ne paraissent avoir plus de sagesse que nous. Ceux-ci, en effet, ne choisissent pas les pièces les meilleures, mais celles qui leur sont le plus appropriées. Ceux qui sont sûrs de leur voix choisissent les Épigones et Médus, ceux qui sont sûrs de leur geste choisissent Mélanippe ou Clytemnestre ; Rupilius, je m'en souviens, jouait toujours Antiopé, mais Ésope rarement Ajax. Ainsi donc, un acteur se rendra compte de cela au théâtre, et le sage ne s'en rendra pas compte dans la vie ? C'est donc aux tâches auxquelles nous serons le plus propres que nous nous appliquerons de préférence. Mais si quelque jour la nécessité nous relègue en des tâches qui ne seront point celles de notre talent, il faudra user de tout notre zèle, de toute notre réflexion, de toute notre attention, pour être en mesure de les accomplir, sinon avec une belle convenance, tout de même avec le moins possible de

disconvenance ; et il ne faut point tant s'efforcer de poursuivre les qualités qui ne nous ont pas été données, que de fuir les défauts.

°CICÉRON 1965-1 [>] [P], p. 163 – SPRUIT 1966 [>] [P], p. 28 – CICÉRON 1987-2 [>] [P], p. 96 – \*CICÉRON 1994 [>] [P], p. 46.

8. [5.2] Lib. 2 Cap. 16 § 55

Omnino duo sunt genera largorum, quorum alteri prodigi, alteri liberales : prodigi, qui epulis et viscerationibus et gladiatorum muneribus, ludorum venationumque apparatu pecunias profundunt in eas res quarum memoriam aut breuem aut nullam omnino sint relicturi, liberales autem qui suis facultatibus aut captos a praedonibus redimunt, aut aes alienum suscipiunt amicorum aut in filiarum conlocatione adiuvant aut opitulantur vel in re quaerenda vel augenda.

Il y a en somme deux genres d'hommes qui font des largesses : les uns sont les prodiges et les autres les généreux ; les prodiges sont ceux qui, en festins, en distributions de viandes, en spectacles de gladiateurs, en préparatifs de jeux et de chasses pour le cirque, répandent l'argent pour des choses dont ils ne pourront laisser qu'un souvenir ou éphémère ou tout à fait inexistant ; les généreux, en revanche, sont ceux qui aux dépens de leurs propres moyens, ou bien rachètent les prisonniers aux pirates, ou bien assument les dettes de leurs amis, ou bien les aident pour l'établissement de leurs filles, ou bien les assistent soit dans l'acquisition soit dans l'accroissement de leur avoir.

°CICÉRON 1970-1 [>] [P], p. 44 – CICÉRON 1987-2 [>] [P], p. 186 – \*CICÉRON 1994 [>] [P], p. 93.

5. [6] **Horatius, *Satirae* (-35)**

Premier livre : -35, Deuxième livre : -30.

HORACE 1951 [>] [P].

9. [6.1] Lib. 1 Sat. 2 vv. 55-59

ut quondam Marsaeus, amator Originis ille, qui patrium mimae donat fundumque laremque,  
« Nil fuerit mi » inquit « cum uxoribus umquam alienis. »



Verum est cum mimis, est cum meretricibus,  
unde  
fama malum grauius quam res trahit. [...]

Tel, naguère, Marséus, ce célèbre amant d'Origo, qui donnait à une mime la terre et le foyer de ses pères : « Jamais », disait-il, « je n'aurai affaire aux femmes des autres » ; mais on a affaire à des mimes, à des courtisanes, et la réputation en sort plus malade encore que la fortune.

\*HORACE 1951 [>] [b], p. 43.

**6. [7] Marcus Vitruvius Pollio, *De architectura* (-25)**

VITRUVÉ 2009 [>] [b].

10. [7.1] Lib. 5 Cap. 7

[1] In Graecorum →theatris non omnia iisdem rationibus sunt facienda, quod primum in ima circinatione, ut in Latino trigonorum III, in eo quadratorum trium anguli circinationis lineam tangunt, et cuius quadrati latus est proximum →scaenae praeciditque curvaturam circinationis, ea regione designatur finitio →proscenii ; et ab ea regione ad extremam circinationem curvaturae parallelas linea designatur, in qua constituitur frons →scaenae, per centrumque orchestrae <a> →proscenii regione parallelas linea describitur, et qua secat circinationis lineas dextra ac sinistra, in cornibus hemicycli centra signantur ; et, circino collocato in dextra ab interuallo sinistro, circumagatur circinatio ad →proscenii sinistram partem ; item, centro collocato in sinistro cornu ab interuallo dextro, circumagatur ad →proscenii dextram partem. [2] Ita tribus centris hac descriptione ampliorem habent orchestram Graeci et →scaenam recessiorem minoreque latitudine pulpitem, quod λογεῖον appellant, ideo quod apud eos →tragici et →comici actores in →scaena peragunt, reliqui autem artifices suas per orchestram praestant actiones ; itaque ex eo →scaenici et →thymelici graece separatim nominantur. Eius logei altitudo non minus debet esse pedum X, non plus XII. Gradationes scalarum inter cuneos et sedes contra quadratorum angulos dirigantur ad primam praecinctionem ; a praecinctione

inter eas iterum mediae dirigantur, et ad summam quotiens praecinguntur, altero tanto semper amplificantur.

[1] Dans le cas des théâtres grecs, tout ne doit pas être fait selon les mêmes méthodes : tout d'abord dans le cercle inférieur, alors qu'il s'agit de quatre triangles dans le théâtre latin, dans le théâtre grec ce sont trois carrés dont les angles touchent le pourtour du cercle ; la ligne correspondant au côté de carré le plus proche de la scène, coupant la circonférence, marque la limite de l'avant-scène ; on trace un trait parallèle à cette ligne et tangent au bord du cercle, sur lequel on établit le front de scène ; on tire un trait parallèle à l'alignement de l'avant-scène, passant par le centre de l'orchestra, et là où il est sécant à la circonférence, aux extrémités gauche et droite du demi-cercle, on positionne des centres ; en plaçant la pointe du compas à droite et en l'ouvrant jusqu'au point situé à gauche, on le fait aller jusqu'à la partie droite de l'avant-scène ; de même, en plaçant la pointe du compas à gauche et en l'ouvrant jusqu'au point situé à droite, on le fait aller jusqu'à la partie gauche de l'avant-scène.

[2] Ainsi, avec trois centres implantés de cette façon, les théâtres grecs ont une orchestra plus vaste, une scène plus en retrait, un plateau moins large, qu'ils appellent *logeion*, parce que chez eux les acteurs tragiques et comiques jouent sur la scène, mais les autres artistes tiennent leur partie à l'orchestra : c'est pourquoi pour cette raison on distingue en grec par les noms qu'on leur donne « ceux de la scène » et « ceux de la thymélé ». Sa hauteur ne doit pas être inférieure à dix pieds ni supérieure à douze. Les volées d'escaliers séparant les différents secteurs de places doivent être tracées jusqu'à la première précinction dans le prolongement des angles des carrés ; au-delà de la précinction, des escaliers médians doivent être à nouveau tracés entre les premiers, et jusqu'au sommet à chaque précinction ils se multiplieront par dédoublements successifs.

\*VITRUVÉ 2009 [>] [b], p. 27 – PIETRINI 2001 [>] [b], p. 175.

**7. [8] Titus Livius, *Ab Urbe condita libri* (-27/-25)**

TITE-LIVE 1968, t. 7 [>] [b].

11. [8.1] 7.2 [*Les jeux scéniques à Rome*]

[1] Et hoc et insequenti anno T. Sulpicio Petico C. Licinio Stolone consulibus

pestilentia fuit. Eo nihil dignum memoria actum, [2] nisi quod pacis deum exposcendae causa tertio tum post conditam Urbem lectisternium fuit ; [3] et cum uis morbi nec humanis consiliis nec ope diuina leuaretur, uictis superstitione animis ludi quoque →scenici, — noua res bellicoso populo, nam circi modo →spectaculum fuerat — inter alia caelestis irae placamina instituti dicuntur

[4] Ceterum parua quoque, ut ferme principia omnia, et ea ipsa peregrina res fuit. Sine carmine ullo, sine imitandorum carminum actu ludiones ex Etruria acciti, ad tibicinis modos →saltantes, haud indecoros motus more Tusco dabant. [5] Imitari deinde eos iuuentus, simul inconditis inter se →iocularia fundentes uersibus, coepere ; nec absoni a uoce motus erant. [6] Accepta itaque res saepiusque usurpando excitata. Vernaculis artificibus, quia ister Tusco uerbo ludio uocabatur, nomen →histrionibus inditum ; [7] qui non, sicut ante, Fescennino uersu similem [incompositum] temere [ac rudem] alternis iaciebant sed impletas modis saturas descripto iam ad tibicinem cantu motuque congruenti peragebant. [8] Liuius post aliquot annis, qui ab saturis ausus est primus argumento fabulam serere, idem scilicet — id quod omnes tum erant — suorum carminum actor, dicitur, [9] cum saepius reuocatus uocem obtudisset, uenia petita puerum ad canendum ante tibicinem cum statuisset, canticum egisse aliquanto magis uigente motu quia nihil uocis usus impediabat. [10] Inde ad manum →cantari →histrionibus coeptum diuerbiaque tantum ipsorum uoci relicta. [11] Postquam lege hac fabularum ab risu ac soluto ioco res auocabatur et ludus in artem paulatim uerterat, iuuentus →histrionibus fabellarum actu relicto ipsa inter se more antiquo ridicula intexta uersibus iactitare coepit ; unde exorta quae exodia postea appellata consertaque fabellis potissimum Atellanis sunt ; [12] quod genus ludorum ab Oscis acceptum tenuit iuuentus nec ab →histrionibus pollui passa est ; eo institutum manet, ut actores Atellanarum nec tribu moueantur et stipendia, tamquam expertes →artis ludicrae, faciant. Inter aliarum parua principia rerum ludorum quoque prima origo ponenda uisa est, ut appareret quam ab sano

initio res in hanc uix opulentis regnis tolerabilem insaniam uenerit.

[1] La peste dura cette année-là et la suivante, sous le consulat de Titus Sulpicius Péticus et de Gaius Licinius Stolon. [2] Aussi rien ne fut accompli qui méritât qu'on s'en souvînt, si ce n'est que, pour obtenir la paix des dieux, on tint un lectisterne, le troisième depuis la fondation de la Ville. [3] Mais ni les expédients des hommes ni le secours des dieux n'arrivaient à vaincre la violence du mal. L'esprit dominé par la superstition, les Romains organisèrent, dit-on, aussi des jeux scéniques, entre autres cérémonies destinées à apaiser le courroux divin. C'était là chose nouvelle chez un peuple guerrier, qui n'avait eu auparavant que le spectacle du cirque.

[4] Du reste, l'institution eut peu d'ampleur, comme d'ordinaire tout début, et tira de plus son origine de l'étranger. Sans paroles versifiées, sans mimique imitant l'action d'un poème, des « ludions » appelés d'Etrurie dansaient au son de la flûte et, à la façon étrusque, faisaient des pas gracieux. [5] Les jeunes se mirent alors à les imiter, mais en se lançant en même temps, les uns aux autres, des plaisanteries improvisées en vers grossiers, non sans accorder les gestes aux paroles. [6] On accueillit donc le jeu, qu'une pratique assez fréquente mit en vogue. Les acteurs indigènes reçurent le nom d'histrions, « ister » désignant en étrusque le ludion. [7] Ils ne se lançaient plus comme autrefois, l'un l'autre, au hasard de l'improvisation, un vers [sans cadence et informe], semblable au fescennin, mais représentaient des « saturae » d'une musique suivie dans lesquelles la flûte commendait le chant et le mouvement s'harmonisait avec elle. [8] Des années après, Livius osa le premier, laissant les « saturae », lier sa pièce par une intrigue ; comme il jouait naturellement aussi, ce qui était général à l'époque, ses propres œuvres, [9] les rappels répétés du public fatiguèrent sa voix ; il demanda la permission de placer devant le joueur de flûte un jeune garçon chargé du chant, obtint satisfaction et, dit-on, put jouer les parties chantées avec beaucoup plus de force dans le geste, libéré qu'il était de l'usage de la voix. [10] Ainsi les histrions commencèrent-ils à avoir à leur disposition un chanteur et réservèrent-ils leur voix pour les dialogues. [11] Avec une telle règle théâtrale, on était loin d'un divertissement bouffon et sans frein ; peu à peu le jeu s'était mué en une manifestation artistique ; les jeunes alors abandonnèrent aux histrions la représentation

des pièces et se mirent entre eux, à l'ancienne mode, à se lancer des lazzi mêlés de vers ; ces jeux furent par la suite nommés « exodia » et rattachés de règle aux atellanes. [12] Ce dernier genre de divertissement, emprunté aux Osques, demeura aux mains de la jeunesse qui ne souffrit pas de le voir souiller par les histrions. Aussi restait-il établi que les acteurs d'atellanes ne sont pas exclus de leurs tribus et font leur service militaire, en hommes qui n'exercent pas la profession de comédiens. [13] Parmi les humbles débuts d'autres institutions, j'ai cru devoir ranger l'origine première des jeux, pour faire voir de quel début raisonnable on en est arrivé à la folle extension d'aujourd'hui, à peine supportable pour les plus riches royaumes.

SPRUIT 1966 [>] [1], pp. 6, 35 – ZUCCHELI 1964 [>] [1], pp. 12, 29 et 33 – DUCOS 1990 [>] [1], p. 20 –  
 °\*TITE-LIVE 1968, t. 7 [>] [1], p. 3.

**8. [9] Augustus, *Lex Iulia de vi publica et privata* (-17)**

Le document est reconstitué à partir de sources plus tardives citant l'original, comme ici les travaux du jurisconsulte romain Paul.

12. [9.1] Paulus **5.6 § 1-2**

[1] *Lege Iulia de vi publica damnatur, qui aliqua potestate praeditur civem Romanum antea ad populum, nunc imperatorem appellanem necaverit necarive iusserit, torserit verberaverit condemnaverit inve publica vincula duci iusserit. Cuius rei poena in humiliores capitis in honestiores insulae deportatione coercetur.*

[2] *Hac lege excipiuntur, qui →artem ludicram faciunt, iudicati etiam et confessi et qui ideo in carcerem duci iubentur, quod ius dicenti non obtemperaverint quidve contra disciplinam publicam fecerint : tribuni etiam militum et praefecti classium alarumve, ut sine aliquo impedimento legis Iuliae per eos militare delictum coerceri possit.*

Ce texte est tiré des *Sentences* du jurisconsulte Paul (fin III<sup>e</sup> s.), 5.26. Cf. doc. N°28.1.

\*PAUL 1995 [>] [1], p. 140.

**9. [10] Ovidius, *Tristia* (8)**

OVIDE 1968 [>] [1].

13. [10.1] Lib. **2** vv. **490-499**

*His ego deceptus non tristia carmina feci,  
 Sed tristis nostros poena secuta iocos.  
 Denique nec uideo tot de scribentibus unum  
 Quem sua perdidit Musa : repertus ego.  
 Quid, si scripsissem →mimos obscena  
 iocantes*

*Qui semper uetiti crimen amoris habent,  
 In quibus adsidue cultus procedit adulter  
 Verbaque dat stulto callida nupta uiro ?  
 Nubilis hos uirgo matronaque uirque puerque  
 Spectat, et ex magna parte senatus adest.  
 Nec satis incestis temerari uocibus aures,  
 Adsuescunt oculi multa pudenda pati ;*

[...]

Abusé par ces exemples, j'ai fait des vers dépourvus de tristesse, mais un triste châtement a suivi mes jeux. Enfin, parmi tant d'auteurs, je n'en vois pas un seul victime de sa Muse : on ne trouve que moi. Qu'eût-ce été si j'avais écrit des mimes aux plaisanteries obscènes, auxquels on peut toujours reprocher la peinture d'un amour interdit, où un élégant amant ne cesse de se pavaner, une rouée de conter des sornettes à un sot mari ? C'est le spectacle des jeunes filles, des dames, des hommes et des enfants, et une grande partie du sénat y assiste. C'est peu des paroles indécentes qui souillent les oreilles ; les yeux s'y familiarisent avec beaucoup d'impudicités [...]

\*OVIDE 1968 [>] [1], p. 58.

**10. [11] Valerius Maximus, *Factorum et dictorum memorabilium libri IX* (14-37)**

- On met les dates du règne de Tibère.  
 - Cf. aussi la traduction médiévale de Simon de Hesdin et de Nicolas de Gonesse, 1375-1383 (cf. *infra*, doc. N°424). [GALDERISI 2011]

VALÈRE MAXIME 1935 [>] [1] – VALÈRE MAXIME 1995 [>] [1] – \*VALÈRE MAXIME 1998 [>] [1] – GALDERISI 2011, t. 2.1 [>] [1], p. 253 [N°94].

14. [11.1] Lib. **2** Cap. **4** § **4**

*Nunc causam instituendorum ludorum ab origine sua repetam. C. Sulpico Petico C. Licinio Stolone consulibus intoleranda uis ortae pestilentiae ciuitatem nostram a bellicis operibus reuocatam domestici atque intestini mali cura adflixerat, iamque plus in exquisito et nouo cultu religionis quam in ullo humano*

consilio positum opis uidebatur. itaque placandi caelestis numinis gratia compositis carminibus uacuas aures praebuit, ad id tempus circensi →spectaculo contenta, quod primus Romulus raptis uirginibus Sabinis Consualium nomine celebravit. uerum ut est mos hominum paruola initia pertinaci studio prosequendi, uenerabilibus erga deos uerbis iuuentus rudi atque incomposito motu corporum iocabunda gestus adiecit, eaque res ludium ex Etruria arcessendi causam dedit. cuius decora pernitas uetusto ex more Curetum Lydorumque, a quibus Tusci originem traxerunt, nouitate grata Romanorum oculos permulsi et, quia ludus apud eos hister appellabatur, →scaenico nomen →histrionis inditum est. paulatim deinde →ludicra ars ad saturarum modos perrepsit, a quibus primus omnium poeta Liuius ad fabularum argumenta spectantium animos transtulit isque, sui operis actor, cum saepius a populo reuocatus uocem obtudisset, adhibito pueri ac tibicinis concentu gesticulationem tacitus peregit. Atellani autem ab Oscis acciti sunt ; quod genus delectationis Italica seueritate temperatum ideoque uacuum nota est ; nam neque tribu mouetur <actor> nec a militaribus stipendiis repellitur.

C'est maintenant la raison qui fit instituer des Jeux publics que je vais rappeler, à partir de leur origine. Sous le consulat de Caius Sulpicius Péticus et de Caius Licinius Stolo, la force insupportable d'une épidémie qui venait de se déclarer avait détourné nos concitoyens de leurs activités militaires et ce malheur qui les frappait dans leur famille et à l'intérieur de la cité les avait accablés de soucis ; dès lors il leur semblait qu'en cherchant une façon nouvelle de célébrer leur culte, ils y trouveraient plus de ressources que dans n'importe lequel des moyens dont les hommes disposent. Voilà pourquoi, dans le but d'apaiser la volonté des habitants du ciel, on fit des poèmes bien organisés et nos concitoyens s'appliquèrent à les écouter, alors que jusque-là ils s'étaient contentés du spectacle organisé au Cirque et que Romulus, après le rapt des Sabines, a célébré le premier sous le nom de Consualia. Mais l'habitude qu'ont les hommes, quand ils ont pris des initiatives limitées, de s'appliquer avec acharnement à les poursuivre, fit qu'à ces paroles pleines de vénération pour les dieux la jeunesse

ajouta des gestes, en faisant des mouvements grossiers et inorganisés pour s'amuser et cet apport donna l'occasion de faire venir d'Étrurie un meneur de jeu. Le charme de la souplesse, qu'il tirait de la tradition antique des Curètes et des Lydiens dont les Toscans sont issus, flatta les Romains par l'agréable nouveauté du spectacle et comme le meneur de jeu s'appelait chez eux histrion, on a donné à l'acteur le nom d'histrion. Peu à peu par la suite la technique des Jeux publics dégénéra jusqu'au genre de la *satura* dont le poète Livius, le premier, détourna les spectateurs pour les intéresser à des pièces à action et, comme il jouait lui-même l'œuvre qu'il composait et que le public le rappelait trop souvent, il avait perdu la voix : il s'adjoignit donc un jeune acteur et un joueur de flûte pour l'accompagner tandis qu'il continuait son jeu de scène sans parler. Par ailleurs on fit venir les Atellanes du pays des Osques. Et le genre de plaisir qu'ils offraient recevait du sérieux des Italiens des limites qui lui permettent d'échapper à la sanction de la censure. Car ces acteurs ne sont ni exclus de leur tribu ni écartés des obligations militaires.

SPRUIT 1966 [>] [!], pp. 7, 14, 30, 35 – FRANK 1920 [>] [!], p. 12 – ZUCCHELI 1964 [>] [!], pp. 30 et 33 – °VALÈRE MAXIME 1995, t. 1 [>] [!], p. 170 – \*VALÈRE MAXIME 1998, t. 1 [>] [!], p. 100.

#### 15. [11.2] Lib. 2 Cap. 6 § 7

[2.6.7] Idem Massilienses quoque ad hoc tempus usurpant, disciplinae grauitatem, prisci moris obseruantia, caritate populi Romani praecipue conspicui. Qui tres in eodem manumissiones rescindere permittunt si ter ab eo deceptum dominum cognouerunt. Quarto errori subueniendum non putant, quia sua iam culpa iniuriam accepit, qui ei se totiens obiecit.

[7b] Eadem ciuitas seueritatis custos acerrima est, nullum aditum in →scenam →mimis dando quorum argumenta maiore ex parte stuprorum continent actus, ne talia spectandi consuetudo etiam imitandi licentiam sumat. Omnibus autem qui per aliquam religionis simulationem alimenta inertiae quaerunt clausas portas habet, et mendacem et fucosam superstitionem submouendam esse existimans. Ceterum a condita urbe gladius est ibi, quo noxii iugulantur, rubigine quidem exesus et uix sufficiens ministerio, sed index in minimis

quoque rebus omnia antiquae consuetudinis momenta seruanda.

[7a] Voilà d'où vient que les habitants de Massilia manifestent encore aujourd'hui le sérieux de leur discipline, eux que le respect des mœurs antiques autant que leur sympathie à l'égard de Rome rendent particulièrement remarquables. Ainsi ils acceptent qu'à trois reprises, à propos de la même personne, un acte d'affranchissement soit cassé, s'ils ont été informés qu'elle a trois fois trompé son maître. La quatrième erreur ne mérite pas d'être aidée, d'après eux, parce qu'on est dès lors responsable de l'injustice qu'on subit, quand on s'y expose si souvent. La même cité exerce sur la pureté des mœurs une garde très stricte en n'accordant

[7b] La même cité exerce sur la pureté des mœurs une garde très stricte en n'accordant jamais le droit de mettre en scène des mimes qui traitent des sujets comportant le plus souvent des relations sexuelles coupables, pour empêcher que l'habitude de regarder de tels comportements n'entraîne également la liberté de les imiter. D'autre part, pour tous ceux qui, d'une façon ou d'une autre, simulent une attitude religieuse afin de chercher à nourrir leur fainéantise, elle garde ses portes fermées, estimant qu'une superstition à la fois mensongère et trompeuse doit être refoulée. Par ailleurs, depuis la fondation de la ville, il y a là une épée destinée à l'exécution des condamnés ; la rouille certes l'a rongée et il serait difficile de lui faire remplir ce rôle, mais elle montre que, même sur des points minimes, une pratique issue de l'antiquité doit conserver toute son influence.

SPRUIT 1966 [>] [v], pp. 12, 124 – \*VALÈRE MAXIME 1995, t. 1 [>] [v], p. 181 – VALÈRE MAXIME 1998, t. 1 [>] [v], p. 110.

16. [11.3] Lib. 2 Cap. 10 § 8

Eodem ludos Florales, quos Messius aedilis faciebat, spectante, populus ut →mimae nudarentur postulare erubuit. quod cum ex Fauonio amicissimo sibi una sedente cognosset, discessit e →theatro, ne praesentia sua →spectaculi consuetudinem impediret. quem abeuntem ingenti plausu populus prosecutus, priscum morem iocorum in →scaenam reuocauerunt, confessus plus se maiestatis uni illi tribuere, quam sibi uniuerso uindicare. quibus opibus, quibus imperiis, quibus triumphis hoc datum est ? exiguum uiri patrimonium, astricti continentia mores,

modicae clientelae, domus ambitioni clausa, paterni generis una imago, minime blanda frons, sed omnibus numeris perfecta uirtus. quae quidem effecit ut quisquis sanctum et egregium ciuem significare uelit, sub nomine Catonis definiat.

Le même Caton assistant aux Jeux Floraux organisés par Messius pendant son édilité, le peuple n'osa pas demander aux mimes de se mettre nues sur la scène. Mais quand Favonius, l'un de ses meilleurs amis, qui y était avec lui, le lui fit remarquer, il partit du théâtre pour que sa présence ne gênât pas le déroulement habituel du spectacle. Les spectateurs accompagnèrent son départ d'énormes applaudissements, puis firent reprendre sur la scène la vieille tradition des divertissements, avouant qu'ils attribuaient plus de dignité à ce seul homme qu'ils n'en réclamaient pour le groupe qu'ils formaient. Quelles richesses, quels pouvoirs, quels cortèges triomphaux ont reçu cet hommage ? Le patrimoine exigü que possédait cet homme, la sévérité qui bridait ses mœurs, des relations limitées de clientèle, une maison fermée à toute mauvaise ambition, du côté du père une famille qui ne se distinguait que par une seule statue, un visage fort peu aimable, mais une valeur atteignant la perfection dans tous les domaines. Elle a fait justement que quiconque veut signaler la pureté et l'exception chez l'un de ses concitoyens le désigne du nom de Caton.

SPRUIT 1966 [>] [v], p. 11 – °VALÈRE MAXIME 1995, t. 1 [>] [v], p. 215 – \*VALÈRE MAXIME 1998, t. 1 [>] [v], p. 149 – FAUVINET-RANSON 2006 [>] [v], p. 310.

11. [12] Lucius Annaeus Seneca, *De beneficiis* (61-63)

SÉNÈQUE 1927 [>] [v] – SÉNÈQUE 1935 [>] [v] – SÉNÈQUE 1989 [>] [v].

17. [12.1] Lib. 7 Cap. 20

[3] Si pro magno petet munere artifices →scaenae et scorta et quae feritatem eius emolliant, libens offeram. Cui tiremes et aeratas non mitterem, lusorias et cubiculatas et alia ludibria regum in mari lasciuiuentium mittam. Et si ex toto desperata eius sanitas fuerit, eadem manu beneficium omnibus dabo, illi reddam : quoniam ingeniis talibus exitus remedium est optimumque est abire ei, qui ad se nunquam rediturus est.

[3] S'il demande comme un cadeau de grand prix des artistes dramatiques et des courtisanes et de ces choses capables d'adoucir sa férocité, volontiers je les lui offrirai. Tandis que je ne lui enverrais pas des trirèmes et des vaisseaux armés de bronze, je lui enverrai des navires de plaisance, des gondoles à chambrettes et autres jouets servant aux folâtreries royales sur mer. Et si sa guérison est absolument désespérée, je ferai, d'un seul geste, un acte de bienfaisance envers tous, de restitution envers lui ; car, pour des natures comme la sienne, sortir de la vie est le seul remède, et le meilleur parti est de s'en aller lorsqu'on ne doit jamais revenir à soi.

SÉNÈQUE 1927 [>] [v], p. 98 – SÉNÈQUE 1935 [>] [v], p. 504 – ZUCHELLI 1964 [>] [v], p. 53 – SÉNÈQUE 1989 [>] [v], p. 570.

## 12. [13] Plinius Maior, *Naturalis historia* (77-79)

### 18. [13.1] Lib. 7 Cap. 39 (40) §. 128

Pretium hominis in seruitio geniti maximum ad hanc diem, quod equidem conpererim, fuit grammaticae artis, Daphnin Attio Pisarense uendente et M. Scauro principe ciuitatis III DCC licente. Excessere hoc in nostro aeuo, nec modice →histriones, sed *hi* libertatem suam mercati, quippe cum iam apud maiores Roscius →histrion III D annua meritasse prodatur,

Le prix le plus fort, qui ait été payé jusqu'à ce jour, à ma connaissance, pour un homme né dans l'esclavage, l'a été pour un grammairien : Daphnis, qui fut vendu par Attius de Pisare à M. Scaurus, premier magistrat de la cité, pour sept cent mille sesterces. Ce prix a été dépassé à notre époque et de beaucoup par les acteurs, mais, eux, achetaient leur liberté : déjà, au temps de nos ancêtres, l'acteur Roscius gagnait, dit-on, cinq cent mille sesterces par an ; [...]

SPRUIT 1966 [>] [v], pp. 26, 33, 129 – PLINIE L'ANCIEN 1975 [>] [v], p. 94 – \*°PLINIE L'ANCIEN 1977 [>] [v], p. 86 – PLINIE L'ANCIEN 1989 [>] [v], p. 590.

## 13. [14] Quintilianus, *De institutione oratoria* (95)

QUINTILIEN 1975 [>] [v].

### 19. [14.1] Lib. 2 Cap. 17 §. 12

[...]

Quo illud quoque excluditur quod dicunt, non esse artis id quod faciat qui non didicerit : dicere autem homines et qui non didicerint. [12] Ad cuius rei confirmationem adferunt Demaden remigem et Aeschinen →hypocriten oratores fuisse. Falso ; nam neque orator esse qui non didicit potest, et hos sero potius quam numquam didicisse quis dixerit, quamquam Aeschines ab initio sit uersatus in litteris, quas pater eius etiam docebat, Demaden neque non didicisse certum sit et continua dicendi exercitatio potuerit tantum quantuscumque postea fuit fecisse ; nam id potentissimum discendi genus est. [13] Sed et praestantiorum, si didicisset, futurum fuisse dicere licet ; neque enim orationes scribere est ausus, ut eum multum ualuisse in dicendo sciamus.

[14] [...]

[...]

Par là est également écartée la thèse, selon laquelle tout ce qu'on fait sans l'avoir appris n'est pas du domaine de l'art ; mais il y a des hommes qui parlent et qui n'ont pas appris. [12] Pour étayer cette opinion, on allègue le fait que Démade et Eschine avaient été, l'un rameur, l'autre comédien, et qu'ils furent cependant des orateurs. Mais on a tort ; car, on ne peut être orateur si l'on n'a pas appris, et il vaudrait mieux dire qu'ils ont appris « tard », plutôt que « jamais » ; pourtant, Eschine, au début, s'intéressa aux lettres, qu'enseignait même son père, et il n'est pas assuré que Démade n'ait jamais reçu de formation ; de plus, la pratique continue de la parole a pu le porter au niveau qu'il atteignit par la suite, car la pratique est la meilleure des écoles. [13] Mais on peut dire que, s'il avait reçu une formation, il aurait atteint à une plus grande distinction ; aussi, n'a-t-il pas osé écrire ses discours ; et pourtant, nous savons bien qu'il avait une grande efficacité comme orateur.

[14] [...]

\*°QUINTILIEN 1976-1 [>] [v], p. 92.

### 20. [14.2] Lib. 11 Cap. 3 [De pronuntiatione] §. 7

[...]

[4] Documento sunt uel scaenici actores, qui et optimis poetarum tantum adiciunt gratiae ut nos infinite magis eadem illa audita quam lecta delectent, et uilissimis etiam quibusdam impetrant aures, ut quibus nullus est in bibliothecis locus sit etiam frequens in theatris. [5] Quod si in rebus quas fictas esse scimus et inanes tantum pronuntiatio potest ut iram lacrimas sollicitudinem adferat, quanto plus ualeat necesse est ubi et credimus ? Equidem uel mediocrem orationem commendatam uiribus actionis adfirmarim plus habituram esse momenti quam optimam eadem illa destitutam : [6] si quidem et Demosthenes, quid esset in toto dicendi opere primum interrogatus, pronuntiationi palmam dedit, eidemque secundum ac tertium locum, donec ab eo quaeri desineret, ut eam uideri posset non praecipuam sed solam iudicasse [7] (ideoque ipse tam diligenter apud Andronicum →hypocriten studuit ut admirantibus eius orationem Rhodiis non inmerito Aeschines dixisse uideatur : « quid si ipsum audissetis ? ») et M. Cicero unam in dicendo actionem dominari putat.

[8] [...]

[...]

[4] La preuve de ce que je dis est même donnée par les acteurs de théâtre, qui ajoutent tant de grâce, même aux meilleurs poètes, que nous trouvons infiniment plus de plaisir à entendre des vers qu'à les lire, et certaines œuvres, même des plus détestables, captivent l'auditoire au point qu'elles sont même souvent accueillies sur la scène, alors qu'elles ne trouvent pas place dans nos bibliothèques. [5] Si, pour les choses que nous savons imaginaires et irréelles, l'action a si grand pouvoir de provoquer la colère, les larmes, l'inquiétude, combien sera-t-elle nécessairement plus efficace encore, si nous croyons aussi <ce que nous entendons> ? Pour ma part, j'oserai affirmer qu'un discours, même médiocre, soutenu par une action énergique, aura plus de poids que le meilleur discours, s'il en est dénué : [6] et cela est si vrai que Démosthène lui-même, lorsqu'on lui demanda ce qu'on devait mettre en première ligne dans tout l'art oratoire, donna la palme au débit, et il lui accorda aussi le deuxième rang, puis le troisième, jusqu'à ce qu'on eût cessé de l'interroger, voulant donner ainsi à

entendre qu'à ses yeux il n'était pas la qualité principale, mais la seule ; [7] aussi bien avait-il étudié lui-même près de l'acteur Andronicos avec tant de soin qu'un jour où les Rhodiens exprimaient leur admiration pour le discours de Démosthène, Eschine semble avoir eu raison de <leur> dire : << Que serait-ce >, si vous l'aviez entendu lui-même ? » et M. Cicéron pense, lui aussi, que dans l'éloquence l'action est l'élément majeur.

[8] [...]

\*°QUINTILIEN 1979 [P] [B], p. 223.

#### 14. [15] Plinius Minor, *Epistulae* (97-109)

Sur la datation, cf. PLINE LE JEUNE 2009, p. XXVIII.

PLINE LE JEUNE 1968 [P] [B] – PLINE LE JEUNE 1989 [P] [B] – PLINE LE JEUNE 2009 [P] [B].

#### 21. [15.1] Lib. 1 Epist. 8 [C. Plinius Pompeio Saturnino suo s.] §.10-11

[10] Accedebat his causis quod non ludos aut gladiatores sed annuos sumptus in alimenta ingenuorum pollicebamur. Oculorum porro et aurium uoluptates adeo non egent commendatione ut non tam incitari debeant oratione quam reprimi ; [11] ut uero aliquis libenter educationis taedium laboremque suscipiat, non praemiis modo, uerum etiam exquisitis adhortationibus impetrandum est. [12]

[10] Il s'ajoutait à ces raisons que nous faisons l'offre, non pas de jeux ou de gladiateurs, mais de pensions annuelles pour l'entretien d'enfants de naissance libre. Or les plaisirs des yeux et des oreilles n'ont pas besoin de recommandation, au point que lorsqu'on en parle, il y a moins lieu de les exciter que de les contenir ; [11] mais si l'on veut que quelqu'un accepte de s'imposer l'ennui et la peine d'élever des enfants, il faut y mettre des avantages et, en plus, de délicats encouragements. [12]

PLINE LE JEUNE 1968 [P] [B], p. 22 – PLINE LE JEUNE 1989 [P] [B], p. 24 – \*°PLINE LE JEUNE 2009 [P] [B], p. 12.

#### 15. [16] Publius Cornelius Tacitus, *De uita Iulii Agricolae* (98)

TACITE 1980 [>] [1], pp. 1 *et sqq.* – TACITE 1985 [>] [1] – TACITE 1991 [>] [1] pp. 6 *et sqq.*

22. [16.1] 6

[4] Mox inter quaesturam ac tribunatum plebis atque ipsum etiam tribunatus annum quiete et otio transiit, gnarus sub Nerone temporum, quibus inertia pro sapientia fuit. [5] Idem praeturae tenor et silentium ; nec enim iurisdictio obuenerat ; ludos et inania honoris medio rationis atque abundantiae duxit, uti longe a luxuria ita famae propior. [6] Tum electus a Galba ad dona templorum recognoscenda diligentissima conquisitione fecit, ne cuius alterius sacrilegium res publica quam Neronis sensisset.

[4] Ensuite il passa dans le repos et loin des affaires l'intervalle entre sa questure et son tribunat de la plèbe, et même l'année de son tribunat ; il savait ce qu'était l'époque de Néron : l'inaction était sagesse. [5] Pendant sa préture, même conduite, même silence ; en effet aucune fonction judiciaire ne lui était échue ; il pourvut aux jeux et aux vaines obligations de sa charge, en gardant le milieu entre l'économie et la profusion ; en s'éloignant du faste, il gagnait dans l'estime publique. [6] Puis choisi par Galba pour inventorier les richesses des temples, il fit si bien par la rigueur de son enquête, que les sacrilèges de Néron furent les seuls dont l'État ressentit l'effet.

La numérotation des éditions anglaise et allemande est différente : il s'agit de 6.3 et non de 6.4.

TACITE 1980 [>] [1], p. 36 – \*TACITE 1985 [>] [1], p. 5 – TACITE 1991 [>] [1] p. 14.

16. [17] Plutarchus, *Vitas parallelas / Βίοι Παράλληλοι (100-110)*

PLUTARQUE 1961 [>] [1].

23. [17.1] Solon 29

[...]

[6] Ἀρχομένων δὲ τῶν περὶ Θεσπιν ἴδι τὴν τραγωδίαν κινεῖν, καὶ διὰ τὴν καινότητα τοὺς πολλοὺς ἄγοντος τοῦ πράγματος, οὕτω δ' εἰς ἄμιλλαν ἐναγώνιον ἐξηγμένου, φύσει φιλήκοος ὢν καὶ φιλομαθῆς ὁ Σόλων, ἔτι μᾶλλον ἐν γήρᾳ σχολῇ καὶ παιδιᾷ καὶ νῆ Δία πότοις καὶ μουσικῇ παραπέμπων ἑαυτὸν, ἐθεάσατο τὸν Θεσπιν αὐτὸν ὑποκρινόμενον,

ὥσπερ ἔθος ἦν τοῖς παλαιοῖς. [7] Μετὰ δὲ τὴν θεᾶν προσαγορεύσας αὐτὸν ἠρώτησεν εἰ τοσοῦτων ἐναντίον οὐκ αἰσχύνεται τηλικαῦτα ψευδόμενος. Φήσαντος δὲ τοῦ Θεσπίδος μὴ δεινὸν εἶναι τὸ μετὰ παιδιᾶς λέγειν τὰ τοιαῦτα καὶ πράσσειν, σφόδρα τῇ βακτηρίᾳ τὴν γῆν ὁ Σόλων πατάζας· « ταχὺ μέντοι τὴν παιδιάν, » ἔφη, « ταύτην ἐπαινοῦντες οὕτω καὶ τιμῶντες εὐρήσομεν ἐν τοῖς συμβολαίοις. »

[...]

Thespis commençait alors à animer la tragédie, et la nouveauté du spectacle attirait la foule, bien qu'on ne fût pas encore allé jusqu'à en faire une compétition et un concours. Solon, qui aimait naturellement écouter et s'instruire et qui, dans sa vieillesse, se livrait davantage encore au loisir, à l'amusement et, ma foi, aussi à la boisson et à la musique, alla voir Thespis, qui jouait lui-même ses pièces, selon la coutume des anciens poètes. [7] Après la représentation, il l'interpella et lui demanda s'il n'avait pas honte de préférer de si gros mensonges devant tant de gens. Thespis répondit qu'il n'y avait pas grand mal à parler et agir comme il le faisait, en manière de jeu. Alors Solon, frappant violemment la terre avec son bâton : « Mais si nous approuvons, dit-il, et si nous applaudissons un pareil jeu, nous le retrouverons bientôt dans les contrats. »

\*PLUTARQUE 1961 [>] [1], p. 46.

17. [18] Publius Cornelius Tacitus, *Annales - Ab excessu divi Augusti (110)*

TACITE 1974 [>] [1] – TACITE 1979 [>] [1], pp. 225 *et sqq.* – TACITE 1982 [>] [1].

24. [18.1] Lib. 1 Cap. 77

[1] At →theatri licentia, proximo priore anno coepta, grauius tum erupit, occisis non modo e plebe *sed* militibus et centurione, uulnerato tribuno praetoriae cohortis, dum probra in magistratus et dissensionem uulgi prohibent. [2] Actum de ea seditione apud patres, dicebanturque sententiae ut praetoribus ius uirgarum in →histriones esset. [3] Intercessit Haterius Agrippa tribunus plebei, increpitusque est Asinii Galli oratione, silente Tiberio, qui ea simulacra libertatis senatui praebebat. Valuit tamen intercessio,



quia diuus Augustus immunes uerberum →histriones quondam responderat, neque fas Tiberio infringere dicta eius. [4] De modo lucaris et aduersus lasciuiam fautorum multa decernuntur ; ex quis maxime insignia, ne domos →pantomimorum senator introiret, ne egredientie in publicum equites Romani cingerent aut alibi quam in →theatro spectarentur, et spectantium immodestiam exilio multandi potestas praetoribus fieret.

[1] Cependant les désordres du théâtre, qui avaient commencé l'année précédente, éclatèrent alors avec plus de gravité : outre des hommes de la plèbe, des soldats et un centurion furent tués, le tribun d'une cohorte prétorienne blessé en cherchant à empêcher les insultes aux magistrats et les divisions de la foule. [2] On traita de cette sédition au sénat, et des avis tendaient à donner aux préteurs le droit d'infliger des coups de verges aux histrions. [3] Le tribun de la plèbe Haterius Agrippa s'y opposa et il s'attira une vive réplique d'Asinius Gallus, devant le silence de Tibère, qui offrait au sénat ces simulacres de liberté. Cependant l'opposition prévalut, parce que le divin Auguste avait jadis déclaré les histrions exempts de verges et que Tibère jugeait sacrilège d'enfreindre ses paroles. [4] Pour limiter le salaire des acteurs et réprimer la licence de leurs partisans, on prend une série de mesures ; les plus notables défendaient aux sénateurs d'entrer dans les maisons des pantomimes, aux chevaliers romains de les escorter sur la voie publique, aux acteurs de donner un spectacle ailleurs qu'au théâtre, et autorisaient les préteurs à punir d'exil la turbulence des spectateurs.

Cf. Suétone, *Vit.*, Tib. 34 (cf. Doc N°19.1).

\*°TACITE 1974 [➤] [Ⓛ], p. 69 – TACITE 1979 [➤] [Ⓛ], p. 374 – TACITE 1982 [➤] [Ⓛ], p. 106.

**18.[19] Suetonius, *De vita Caesarum* (121)**

SUÉTONE 1931 [➤] [Ⓛ] – SUÉTONE 1950 [➤] [Ⓛ] – Gaetano PUGLISI « Spettacoli e giochi circensi a Roma. Suetonio e i dodici Cesari (I sec. a. C. - I d. C.) », in *Sicilorum gymnasium. Rassegna semestrale della Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Catania* (N° 50) (Catane : Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Catania), 1997, pp. 651-684.

**25. [19.1] Divus Augustus 53.1**

[1] Domini appellationem ut maledictum et obprobrium semper exhorruit. [2] Cum spectante eo ludos pronuntiatum esset in →mimo :

*O dominum aequum et bonum !*

et uniuersi quasi de ipso dictum exultantes comprobassent, et statim manu uultuque indecoras adulationes repressit et insequenti die grauissimo corripuit edicto ; dominumque se posthac appellari ne a liberis quidem aut nepotibus suis uel serio uel ioco passus est atque eius modi blanditias etiam inter ipsos prohibuit. [3] Non temere urbe oppidoue ullo egressus aut quoquam ingressus est nisi uespera aut noctu, ne quem officii causa inquietaret. [4] [...]

[1] Considérant le titre de « maître » comme une injure infamante, il le repoussa toujours avec horreur. [2] Durant les jeux auxquels il assistait, les mots

*Ô maître juste et bon !*

ayant été prononcés dans un mime, tous les spectateurs ensemble lui en firent l'application et les approuvèrent avec enthousiasme, mais lui, non content d'avoir aussitôt, par son geste et par son regard, mis fin à ces adulations indécentes, les blâma encore le lendemain dans un édit tout à fait sévère. Par la suite, il ne se laissa jamais appeler maître, fût-ce par ses enfants ou ses petits-enfants, ni sur un ton sérieux, ni pour plaisanter, et leur interdit même entre eux les cajoleries de ce genre. [3] En règle générale, pour sortir d'une ville ou d'un bourg, ou faire son entrée quelque part, il attendait le soir ou la nuit, afin que personne ne se dérangeât pour le saluer. [4] [...]

Généalogie : *Nam cum eo //*

\*°SUÉTONE 1931 [➤] [Ⓛ], p. 108 – SUÉTONE 1950, t. 1 [➤] [Ⓛ], p. 206 – SPRUIT 1966 [➤] [Ⓛ], pp. 121, 178.

**26. [19.2] Tiberius 34.1**

[1] Ludorum ac munerum impensas corripuit, mercedibus →scaenicorum recisis paribusque gladiatorum ad certum numerum redactis. [2] Corinthiorum uasorum pretia in immensum exarsisse tresque mullos triginta milibus nummum uenisse grauiter conquestus, adhibendum supellectili modum censuit annonamque macelli senatus arbitratu quotannis temperandam, dato aedilibus negotio popinas ganeasque usque eo

inhibendi, ut ne opera quidem pistoria proponi uenalia sinerent. [3] Et ut parsimoniam publicam exemplo quoque iuuaret, sollemnibus ipse cenis pridiana saepe ac semesa obsonia apposuit dimidiatumque aprum, affirmans « omnia eadem habere, quae totum. » [4] Cotidiana oscula edicto prohibuit, item strenarum commercium ne ultra Kal. Ian. exerceretur. Consuerat quadriplam strenam, et de manu, reddere ; sed offensus interpellari se toto mense ab iis, qui potestatem sui die festo non habuissent, ultra non tulit.

[1] Il réduisit les dépenses des jeux et des spectacles en diminuant le salaire des acteurs et en limitant le nombre des couples de gladiateurs. [2] S'étant plaint avec sévérité que le prix des vases de Corinthe fût devenu exorbitant et que trois surmulets eussent été vendus trente mille sesterces, il demanda que l'on mît des bornes au luxe du mobilier et que le prix des denrées fût réglementé tous les ans par décision du sénat, mission étant donnée aux édiles de surveiller étroitement les tavernes et les cabarets, jusqu'à interdire même la mise en vente de la pâtisserie. [3] Et de plus, pour donner à tous l'exemple de l'économie, souvent il se fit servir lui-même, dans des festins de cérémonie, les mets de la veille, déjà entamés, par exemple une moitié de sanglier, en déclarant « qu'elle avait toutes les mêmes qualités qu'un sanglier entier. » [4] Il défendit par un édit de s'embrasser tous les jours ainsi que d'échanger des étrennes passé les calendes de janvier. Son habitude était de les rendre au quadruple et de sa propre main, mais, fatigué d'être dérangé pendant tout le mois par ceux qui n'avaient pu le voir le premier jour de l'an, il ne le supporta plus après cette date.

Cf. Tacite, *Annales* I.77 (cf. Doc N°18.1).

\*SUÉTONE 1931 [>] [P], p. 29 – SUÉTONE 1950, t. 1 [>] [P], p. 342 – SPRUIT 1966 [>] [P], p. 123.

## 27. [19.3] Nero 24

[1] In certando uero ita legi oboediebat, ut numquam exscreare ausus sudorem quoque frontis brachio detegeret ; atque etiam in →tragico quodam actu, cum elapsus baculum cito resumpsisset, pauidus et metuens ne ob delictum certamine summoueretur, non aliter confirmatus est quam adiurante →hypocrita non

animaduersum id inter exsultationes succlamationesque populi. [2] Victorem autem se ipse pronuntiabat ; qua de causa et praeconio ubique contendit. [3] Ac ne cuius alterius hieroniarum memoria aut uestigium exstaret usquam, subuerti et unco trahi abique in latrinas omnium statuas et imagines imperauit. [4] Aurigauit quoque plurifariam, Olympiis uero etiam decemiugem, quamuis id ipsum in rege Mithradate →carmine quodam suo reprehendisset ; sed excussus curru ac rursus repositus, cum perdurare non posset, destitit ante decursum ; neque eo setius coronatus est. [5] Decedens deinde prouinciam uniuersam libertate donauit simulque iudices ciuitate Romana et pecunia grandi. Quae beneficia e medio stadio Isthmiorum die sua ipse uoce pronuntiauit.

[1] Dans le concours, il se conformait à tel point au règlement, qu'il n'osa jamais cracher et qu'il essuyait même avec son bras la sueur de son front ; bien plus, comme il avait, au cours d'une scène tragique, laissé échapper son sceptre qu'il s'empessa de ressaisir, pris de peur et craignant que cette faute ne le fit exclure du concours, il ne se remit qu'en entendant son pantomime lui jurer que la chose était passée inaperçue au milieu de l'enthousiasme et des acclamations du peuple. [2] C'était lui-même qui se proclamait vainqueur ; aussi concourut-il également partout comme héraut. [3] Et, pour qu'il ne subsistât nulle part ni souvenir ni trace des anciens vainqueurs des jeux sacrés, il ordonna d'abattre, de traîner avec un croc et de jeter aux latrines toutes leurs statues et leurs portraits. [4] Il conduisit aussi des chars dans plusieurs concours et même parut aux jeux olympiques avec un attelage de dix chevaux, quoique, dans l'un de ses poèmes, il eût blâmé le roi Mithridate précisément pour ce fait ; il fut d'ailleurs précipité de son char ; on l'y remplaça, mais, ne pouvant tenir jusqu'au bout, il dut s'arrêter avant la fin de la course, ce qui ne l'empêcha point d'être couronné. [5] Ensuite, en quittant la Grèce, il accorda la liberté à toute la province, et à ses juges, le droit de cité romaine, plus des sommes considérables. C'est lui-même qui proclama ces récompenses, au milieu du stade, le jour des jeux Isthmiques.

*Pantomime* : celui qui accompagnait du geste la déclamation d'un acteur [Ailloud in SUÉTONE 1932, t. 2].

\*SUÉTONE 1932, t. 2 [>] [b], p. 169 – SPRUIT 1966 [>] [b], p. 128 – Annie BÉLIS, « Néron musicien », in *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (N° 133, 3) (Paris : De Boccard), 1989, pp. 747-768 [>] [b], p. 751.

**19.[20] Lucianus Samosatensis, De saltatione / Περί Ορχήσεως (162-165)**

Date : LUCIEN DE SAMOSATE 1936, p. 209.

LUCIEN DE SAMOSATE 1936 [>] [b], pp. 209 *et sqq.*

28. [20.1] § 62

Ἐπεὶ δὲ μιμητικός ἐστι καὶ κινήμασι τὰ ἀδόμενα δείξιν ὑπισχνεῖται, ἀναγκαῖον αὐτῷ, ὅπερ καὶ τοῖς ῥήτορσι, σαφήνειαν ἀσκεῖν, ὡς ἕκαστον τῶν δεικνυμένων ὑπ' αὐτοῦ δηλοῦσθαι μηδενὸς ἐξηγητοῦ δεόμενον, ἀλλ' ὅπερ ἔφη ὁ Πυθικός χρησμός, δεῖ τὸν θεώμενον ὀρχησιν καὶ κωφοῦ συνιέναι καὶ μὴ λαλέοντος τοῦ ὀρχηστοῦ ἀκούειν.

Since he is imitative and undertakes to present by means of movements all that is being sung, it is essential for him, as for the orators, to cultivate clearness, so that everything which he presents will be intelligible, requiring no interpreter. No, in the words of the Delphic oracle, whosoever beholds dancing must be able "to understand the mute and hear the silent" dancer.

\*LUCIEN DE SAMOSATE 1936 [>] [b], p. 264 – DUPONT 2000 [>] [b], p. 29.

**20.[21] Aulus Gellius, Noctes Atticae (177)**

AULU-GELLE 1978 [>] [b].

29. [21.1] Lib. 5 7 [« Personae » uocabulum quam lepide interpretatus sit quamque esse uocis eius originem dixerit Gaius Bassus]

[1] Lepide mi hercules et scite Gaius Bassus in libris, quos « De origine uocabulorum » composuit, unde appellata « persona » sit, interpretatur ; a personando enim id uocabulum factum esse coniectat. [2] « Nam caput » inquit « et os coperimento personae tectum undique unaque tantum uocis emittendae uia peruium, quoniam non uaga neque diffusa est, set in unum tantummodo exitum collectam coactamque

uocem ciet, magis claros canorosque sonitus facit. Quoniam igitur indumentum illud oris clarescere et resonare uocem facit, ob eam causam "persona" dicta est "o" littera propter uocabuli formam productiore ».

Quelle jolie explication Gavius Bassus a donné du nom *persona*, le masque, et quelle est selon lui l'origine de ce mot.

[5.7.1] Gavius Bassus donne une jolie explication, ma foi, et ingénieuse de l'origine de *persona*, dans les livres qu'il a composés *Sur l'étymologie des substantifs* : il conjecture que ce mot a été fait à partir de *personare* [« retentir »]. [2] « Car fermées de tous côtés par la couverture du masque qui ne laisse qu'un seul passage à l'émission vocale, la tête et la bouche, puisqu'elles lancent la voix qui n'est plus incertaine et diffuse, mais rassemblée, contrainte vers une seule issue, rendent des sons plus hauts et plus sonores. Puisque ce revêtement du visage augmente la hauteur et le son de la voix, on l'a appelé "personne" [*persona*], avec un *o* allongé, à cause de la forme du substantif. »

\*AULU-GELLE 1978 [>] [b], p. 10 – DUPONT 2000 [>] [b], p. 156.

**21.[22] Tatianus, Oratio ad Graecos (177-178)**

- Date : CLARKE 1967.

- *Notitia Clavis Patrum Graecorum* : 1104.

PUECH 1903 [>] [b] – TATIEN & THÉOPHILE D'ANTIOCHE 1995 [>] [b] – Graeme Wilber CLARKE, « The Date of the Oratio of Tatian », in *The Harvard Theological Review* (N° 60, 1) (Cambridge : Cambridge University Press), 1967, pp. 123-126. [>] [b].

30. [22.1] Cap. 22

[1] Οἷα δ' ἐστὶν ὑμῶν καὶ τὰ διδάγματα; Τίς οὐκ ἂν χλευάσειε τὰς δημοτελεῖς ὑμῶν πανηγύρεις, αἱ προφάσει πονηρῶν ἐπιτελούμεναι δαιμόνων εἰς ἀδοξίαν τοῦ ἀνθρώπου περιτρέπουσιν; [2] Εἶδόν τινα πολλάκις, καὶ ἰδὼν ἐθαύμασα καὶ μετὰ τὸ θαυμάσαι κατεφρόνησα <κατανοήσας> πῶς ἔσωθεν μὲν ἐστὶν ἄλλος, ἔξωθεν δὲ ὅπερ οὐκ ἔστι ψεύδεται· ἀβρυνόμενον σφόδρα καὶ παντοίως διακλόμενον καὶ τοῦτο μὲν τοῖς ὀφθαλμοῖς μαρμαρύσσοντα, τοῦτο δὲ [καὶ] τῷ χεῖρι λυγιζόμενον καὶ διὰ πηλίνης ὄψεως δαιμονῶντα καὶ ποτὲ μὲν ὡς Ἀφροδίτην, ποτὲ

δὲ ὡς Ἀπόλλωνα <παρα>γινόμενον· [3] ἕνα κατήγορον <ὄντα> πάντων τῶν θεῶν, δεισιδαιμονίας ἐπιτομήν, διάβολον ἡρωϊκῶν πράξεων, φόνων ὑποκριτὴν, μοιχείας ὑπομνηματιστὴν, θησαυρὸν μανίας, κιναιδῶν παιδευτὴν, καταδικαζομένων ἀφορμὴν καί<τὸι> τὸν τοιοῦτον ὑπὸ πάντων ἐπαινούμενον.

[4] Ἐγὼ μὲν αὐτὸν παρητησάμην <ὡς> πάντα ψευδόμενον καὶ τὴν <τούτου> ἀθεότητα καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα καὶ τὸν ἄνθρωπον· ὑμεῖς δὲ ὑπὸ τούτου συλαγωγείσθε καὶ τοὺς μὴ κοινωνοῦντας ὑμῶν ταῖς πραγματεῖαις λοιδορεῖτε. [5] Κεχηγμένα πολλῶν ἀδόντων οὐ θέλω, καὶ τῷ νεύοντι καὶ κινουμένῳ παρὰ φύσιν οὐ βούλομαι συνδιατίθεσθαι. [6] Τί θαυμαστὸν οὐ παρ' ὑμῖν ἐξηρημένον διαπράττεται; Ῥιναυλοῦσι μὲν γὰρ καὶ λαλοῦσι τὰ αἰσχρά, κινῶνται δὲ κινήσεις αἷς οὐκ ἐχρήν, καὶ τοὺς ὅπως δεῖ μοιχεύειν ἐπὶ τῆς σκηνῆς σοφιστεύοντας αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ παῖδες θεωροῦσι. Καλὰ παρ' ὑμῖν <ἐστι> τὰ ἀκροατήρια, κηρύττοντα πάνθ' ἄπερ ἐν νυκτὶ μοχθηρῶς πραγματεύεται καὶ τέρποντα τοὺς ἀκροατὰς αἰσχροῦ λόγων ἐκφωνήμασιν. [7] Καλοὶ δ' εἰσιν ὑμῶν καὶ οἱ ποιηταί, ψευδολόγοι <τ' ὄντες> καὶ διὰ σχημάτων ἐξαπατῶντες τοὺς ἀκροωμένους.

Quels enseignements en effet reçoit-on chez vous ? Qui ne rirait de vos assemblées solennelles, qui sont placées sous le patronage de méchants démons et précipitent les hommes dans l'infamie ? J'ai vu souvent — et je me suis étonné de voir, et à mon étonnement a succédé le dédain — un homme qui était autre intérieurement qu'il ne feignait extérieurement d'être, se pavanant, se disloquant de toutes façons, tantôt jetant des regards étincelants, tantôt ployant les mains avec souplesse, pareil à un possédé, à travers son masque de plâtre, tantôt paraissant en Aphrodite, tantôt en Apollon ; en ce seul homme je voyais un accusateur de tous les dieux, un abrégé de la superstition, un bouffon qui parodiait les actions héroïques, un acteur de meurtres, un interprète d'adultères, un trésor de folie, un professeur de débauche, un prétexte à condamnations capitales.\* Et je le voyais applaudi par tous ; mais moi je le répudiais, lui qui n'est que mensonge, en son impiété, en son art, comme en sa personne. Mais vous, vous êtes la proie de ces gens, et vous outragez ceux qui ne veulent pas s'associer à vos

coutumes. Je ne veux pas rester bouche bée en présence d'un chœur qui chante, et je ne veux pas m'assimiler à celui qui s'incline et se meut contre nature. On nasille et on débite des choses honteuses, on fait des mouvements inconvenants, et vos filles et vos fils contempnent ceux qui sur la scène enseignent l'adultère. Elles sont belles, vos salles d'audition qui publient tout ce qui s'accomplit criminellement dans la nuit, et réjouissent les auditeurs parce qu'on y profère des paroles honteuses. Ils sont beaux, vos poètes qui par le geste comme par le discours trompent ceux qui les écoutent !

\*Καταδικαζομένων ἀφορμὴν. Que veut dire Tatien ? Fait-il allusion, comme on l'a pensé, aux accès de fureur contre les chrétiens qui se produisaient parfois au sein des foules pendant les spectacles ? (Tertullien, *De spect.*, 26 : *illic in nos quotidiane leones expostulantur...*) ou bien à la condamnation de Socrate et aux Nuées ? Les deux allusions sont possibles la première tirerait plus de vraisemblance du fait que la description de Tatien se rapporte directement aux spectacles de son temps ; il nous peint, en traits à la Tertullien, les acteurs de mimes ou de pantomimes. Mais un souvenir classique à la fin de cette peinture réaliste n'est pas non plus impossible. [PUECH 1903]

°PUECH 1903 [P] [P], p. 136 – \*TATIEN & THÉOPHILE D'ANTIOCHE 1995 [P] [P], p. 44.

## 22. [23] Irenaeus Lugdunensis secundum translationem latinam, *Aduersus haereses seu Detectio et euersio falso cognominatae Gnoseos (c. 180)*

- L'*Aduersus haereses* fut rédigé vers 180 à Lyon en langue grecque, mais il ne nous reste que la traduction latine
- Le lieu (Gaule ? Afrique ?) et la date (III<sup>e</sup> s. ? IV<sup>e</sup> s. ?) de la traduction sont débattues. [BREPOLIS]
- *Notitia Clavis Patrum Graecorum* : 1306.

IRÉNÉE DE LYON 1982 [P] [P].

## 31. [23.1] Lib. 2 Cap. 14 §.1

Multo uerisimilius et gratius de uniuersorum genesi dixit unus de ueteribus →comicis Antifanus in theogonia. Ille enim de Nocte et Silentio Chaos emissum dicit, dehinc de Chao et Nocte Cupidinem, et ex hoc Lumen, dehinc reliquam secundum eum primam deorum genesim ; post quos rursus secundam deorum generationem inducit et mundi fabricationem ; dehinc de secundis diis narrat hominum plasmationem. Vnde ipsi adsumentes sibi fabulam quasi naturali

disputatione commenti sunt, solummodo demutantes eorum nomina, id ipsum autem uniuersorum generationis initium et emissionem ostendentes, pro Nocte et Silentio Bythum et Sigen nominantes, pro Chao autem Nun ; et pro Cupidine, per quem ait comicus reliqua omnia disposita, hi Verbum adtraxerunt ; et pro primis ac maximis diis, Aeonas for|mauerunt ; et pro secundis diis, eam quae est extra Pleroma Matris ipsorum enarrant dispositionem, secundam Ogdoadem uocantes eam, ex qua mundi fabricationem et plasmationem hominum similiter atque ille adnuntiant, inenarrabilia et incognita mysteria solos se dicentes scire, quae ubique in →theatris ab →hypocritis splendidissimis uocibus →comoedisantur transferentes in suum argumentum, immo uero eisdem argumentis docentes, tantum immutantes nomina.

C'est avec bien plus de vraisemblance et d'élégance qu'un des anciens poètes comiques, Aristophane, a parlé de la genèse de toutes choses dans une théogonie. Selon lui, de la Nuit et du Silence fut émis le Chaos, puis, du Chaos et de la Nuit, Eros ; d'Eros sortit la Lumière, puis tout le reste de la première génération des dieux ; après quoi le poète introduit la seconde génération des dieux et la production du monde, puis il raconte le modelage des hommes par les seconds dieux. C'est en s'appropriant cette fable que les Valentinien ont échafaudé leur traité d'histoire naturelle, se bornant à changer les noms des dieux et exposant la même genèse et la même émission de toutes choses : au lieu de la Nuit et du Silence, ils ont nommé l'Abîme et le Silence, et, au lieu du Chaos, l'Intellect ; au lieu d'Eros, par l'entremise de qui, d'après le poète comique, tout le reste aurait été ordonné, ils ont introduit le Logos ; au lieu des premiers et des plus grands d'entre les dieux, ils ont imaginé les Éons ; au lieu des seconds dieux, ils exposent en détail l'activité déployée hors du Plérôme par leur Mère, qu'ils appellent « seconde Ogdoade » et à laquelle, tout comme cet auteur comique, ils attribuent la production du monde et le modelage des hommes. Et, ce faisant, ils affirment être seuls à connaître des mystères ineffables et inconnus. En réalité, ce qui partout, sur des scènes de théâtre, est débité par des comédiens en de brillantes tirades, ils l'accommodent à leur système — ou, pour mieux dire, c'est aux mêmes fables qu'ils

empruntent leur enseignement, se bornant à modifier les vocables.

\*°IRÉNÉE DE LYON 1982 [>] [b], p. 131.

### 23. [24] Tertullianus, *De poenitentia* (198-204)

- Date : SC.

- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 10.

TERTULLIEN 1844 [>] [b], coll. 1228 *et sqq.* –

TERTULLIEN 1984 [>] [b].

#### 32. [24.1] 5

[...]

[10] Sed aiunt quidam satis Dominum habere, si corde et animo suscipiatur, licet actu minus fiat ; itaque se saluo metu et fide peccare, hoc est salua castitate matrimonia uiolare, salua pietate parenti uenenum temperare. [11] Sic ergo et ipsi salua uenia in gehennam detrudentur, dum saluo metu peccant. [12] Pro mirum exemplum peruersitatis : quia timent, delinquent ; opinor non delinquerent, si non timerent. [13] Igitur, qui deum nolet offensum, nec reuereatur omnino, si timor offendendi patrocinium est. Sed ista ingenia de semine →hypocritarum pullulare consuerunt, quorum indiuidua cum diabolo amicitia est, quorum paenitentia numquam fidelis.

[10] Mais, prétendent certains, il suffit au Seigneur que la pénitence soit assumée de cœur et d'esprit, quand bien même on ne ferait pas pénitence en acte ; du même coup ils prétendent commettre le péché sans perdre la crainte de Dieu ni la foi, en d'autres termes, profaner le mariage sans perdre la chasteté, administrer le poison à leurs parents sans perdre la piété familiale. [11] De la même manière ces gens-là seront précipités dans la géhenne sans perdre le pardon, puisqu'ils commettent le péché sans perdre la crainte de Dieu. [12] Quel stupéfiant exemple de perversion ! parce qu'ils craignent, ils pêchent ; ils ne pêcheraient pas du tout, j'imagine, s'ils cessaient de craindre. [13] Ainsi donc, que celui qui ne veut pas offenser Dieu s'abstienne de tout à fait le craindre, s'il est vrai que le respect excuse l'offense ! Mais de telles idées germent ordinairement dans la semence des hypocrites, dont l'amitié avec le diable est

indissociable, dont la pénitence n'est jamais fidèle.

DION CASSIUS 1865, t. 7 [>] [>] – DION CASSIUS 1980, t. 6 [>] [].

TERTULLIEN 1844 [>] [], col. 1346 – \*TERTULLIEN 1984 [>] [], p. 162.

34. [26.1] Lib. 52 Cap. 30

## 24.[25] Festus grammaticus, *De significatione verborum* (c. 200)

Date : BOULANGER 2008.

FESTUS GRAMMATICUS 1846 [>] [>] – FESTUS GRAMMATICUS 1913 [>] [>] – LINDSAY & PIRIE 1930, t. 4 [>] [], p. 71 *et sqq.* – BOULANGER 2008 [>] [], p. 202.

## 33. [25.1] Personata

Personata fabula quaedam Naevi inscribitur, quam putant quidam primum [actam] a personatis →histrionibus. Sed cum post multos annos →comoedi et →tragoedi personis uti coeperint, verisimilius est eam fabulam propter inopiam comoedorum actam novam per Atellanos. Qui proprie vocantur personati quia ius est is non cogi in →scena ponere personam, quod ceteris →histrionibus pati necesse est.

Une pièce de Névius porte ce titre, parce qu'elle est la première, à ce que l'on croit, qui fut jouée par des acteurs masqués. Mais comme elle fut jouée bien des années après l'époque où les acteurs comiques et tragiques avaient introduit l'usage des masques, il est plus vraisemblable que, par suite du manque d'acteurs, cette nouvelle pièce fut jouée par les Atellans, qui sont proprement appelés *personati*, parce qu'on n'a pas le droit de les contraindre à ôter leur masque sur la scène, ce que les autres histrions ne peuvent se refuser à faire.

\*FESTUS GRAMMATICUS 1846 [>] [], p. 367 – GOW 1912 [>] [], p. 69 – FESTUS GRAMMATICUS 1913 [>] [], p. 238 – \*LINDSAY & PIRIE 1930, t. 4 [>] [], p. 321 – BEARE 1939 [>] [], p. 139.

## 25.[26] Cassius Dio, *Historia Romana* (229)

L'*Histoire romaine* est un ouvrage de 80 livres qui retracent les 973 ans de la vie de Rome, de sa fondation à 229 (règne de l'empereur Sévère Alexandre). Ne sont conservés intégralement que les livres 37 à 60, soit de 68 av. J. C. à 47 apr. J. C.

Χρήματα μὲν δὴ καὶ πάνυ πολλὰ ἐκ τούτων ὑπάρξειεν ἄν· τὰ δὲ δὴ λοιπὰ τόνδε τὸν τρόπον διοικεῖν σοι παραίνω. Τὸ μὲν ἄστῳ τοῦτο καὶ κατακόσμη πάσῃ πολυτελείᾳ καὶ ἐπιλάμπρυνε παντὶ εἶδει πανηγύρεων· προσήκει τε γὰρ ἡμᾶς πολλῶν ἄρχοντας ἐν πᾶσι πάντων ὑπερέχειν, καὶ φέρει πως καὶ τὰ τοιαῦτα πρὸς τε τοὺς συμμάχους αἰδῶ καὶ πρὸς τοὺς πολεμίους κατάπληξιν. Τὰ δὲ δὴ τῶν ἄλλων ὧδε δῖεπε. Πρῶτον μὲν οἱ δῆμοι μῆτε κύριοί τινος ἔστωσαν μῆτε ἐς ἐκκλησίαν τὸ παράπαν φοιτάτωσαν· οὔτε γὰρ ἀγαθὸν οὐδὲν φρονήσειαν ἂν καὶ συχνὰ ἂν αἰετάραζιαν. Ὅθεν οὐδὲ τὸν παρ' ἡμῖν δῆμον οὔτε ἐς δικαστήριον οὔτε ἐς ἀρχαιρεσίας, οὔτε ἐς ἄλλον τινὰ τοιοῦτον σύλλογον ἐν ᾧ τι καὶ χρηματισθῆναι δεῖ, συνίεναι φημί χρῆναι. Ἐπειτα δὲ μήτ' οἰκοδομημάτων πλήθεσιν ἢ καὶ μεγέθεσιν ὑπὲρ τὰναγκαῖα χρῆσθωσαν, μήτ' ἀγώνων πολλῶν καὶ παντοδαπῶν ἀναλώμασι δαπανάσθωσαν, ἵνα μῆτε σπουδαῖς ματαίαις ἐκτρώχωνται μῆτε φιλοτιμίαις ἀλόγοις πολεμῶνται. Ἐχέτωσαν μὲν γὰρ καὶ πανηγύρεις καὶ θεωρίας τινάς, χωρὶς τῆς ἵπποδρομίας τῆς παρ' ἡμῖν ποιουμένης, μὴ μέντοι ὥστε καὶ τὸ δημόσιον ἢ καὶ τοὺς ἰδίους οἴκους λυμαίνεσθαι, ζένον τέ τινα ἀναγκάζεσθαι παρ' αὐτοῖς καὶ ὀτιοῦν ἀναλίσκειν, καὶ σίτησιν ἀθάνατον πᾶσιν ἀπλῶς τοῖς ἀγῶνά τινα νικήσασι δίδοσθαι. Τοὺς τε γὰρ εὐπόρους ἄλογόν ἐστιν ἔξω τι τῶν πατρίδων ἀναγκαστοὺς δαπανᾶν, καὶ τοῖς ἀγωνισταῖς ἀπόχρη τὰ ἀθλα τὰ παρ' ἐκάστοις τιθέμενα, χωρὶς ἢ εἴ τις αὐτῶν Ὀλύμπια ἢ Πύθια ἢ τινα ἐνταῦθα ἀγῶνα ἀνέλοιτο· τοὺς γὰρ τοιοῦτους μόνους σιτεῖσθαι δεῖ, ἵνα μῆτε αἱ πόλεις μάτην ἐπιτρίβωνται μῆτε ἔξω τις τῶν ἀξιονίκων ἀσκή, δυνάμενος ἄλλο τι χρησιμώτερον καὶ ἑαυτῷ καὶ τῷ κοινῷ μετιέναι. Περὶ μὲν οὖν τούτων ταῦτα γινώσκω, τὰς δ' ἵπποδρομίας τὰς ἄνευ τῶν γυμνικῶν ἀγώνων ἐπιτελουμένας οὐχ ἡγοῦμαι δεῖν ἄλλη τινὶ πόλει ποιεῖν ἐπιτρέπειν, ὅπως μῆτε χρήματα παμπληθῆ εἰκῆ παραπολλύηται μῆθ' οἱ ἄνθρωποι κακῶς ἐκμαίνωνται, καὶ τὸ μέγιστον, ἵν' οἱ στρατευόμενοι τοῖς ἀρίστοις ἵπποις ἀφθόνως χρῆσθαι ἔχωσι. Τοῦτο μὲν δὴ

διὰ ταῦτ' ἀπαγορεύω παντάπασι μηδαμόθι ἄλλοθι πλὴν ἐνταῦθα γίγνεσθαι, τὰ δὲ δὴ λοιπὰ ἐμετρίασα, ἴν' εὐδαπάνους τὰς ἀπολαύσεις καὶ τῶν θεωρημάτων καὶ τῶν ἀκουσμάτων ὡς ἕκαστοι ποιούμενοι καὶ σωφρονέστερον καὶ ἀστασιαστότερον διάγωσι. Μῆτε δὲ νομίσματα ἢ καὶ σταθμὰ ἢ μέτρα ἰδία τις αὐτῶν ἐχέτω, ἀλλὰ τοῖς ἡμετέροις καὶ ἐκεῖνοι πάντες χρήσθωσαν· μῆτε πρεσβείαν τινὰ πρὸς σέ, πλὴν εἰ πρᾶγμα τι διαγνώσεως ἐχόμενον εἴη, πεμπέτωσαν, ἀλλὰ τῷ τε ἄρχοντί σφων δηλούτωσαν ὅσα βούλονται, καὶ δι' ἐκείνου σοι τὰς ἀζιώσεις, ὅσας ἂν δοκιμάσῃ, προσφερέτωσαν. οὕτω γὰρ οὐτ' ἀναλώσουσί τι οὐτ' αἰσχροῦς διαπράζονται, ἀλλ' ἀκεραίους τὰς ἀποκρίσεις ἄνευ δαπάνης ἢ καὶ πραγματείας τινὸς λήφονται.

« Quant au reste, voici l'organisation que je te conseille. Tu orneras Rome avec toute la somptuosité possible, tu en rehausseras la splendeur par des jeux de toutes sortes ; car il convient que nous qui commandons à beaucoup d'hommes, nous soyons en tout supérieurs à tous ; une telle supériorité est utile pour inspirer le respect aux alliés et pour frapper les ennemis de terreur. Règle les affaires des autres nations de la manière que voici. D'abord, que les peuples ne soient maîtres de rien ; que jamais ils ne se réunissent dans des assemblées publiques : il ne leur viendrait aucune bonne pensée, et sans cesse ils exciteraient des désordres. C'est pour cela que, même chez nous, je prétends que le peuple ne doit être convoqué ni pour les tribunaux, ni pour les comices, ni pour aucune réunion où il s'agit d'une décision à prendre. Ensuite, qu'ils n'aient point d'édifices dont le nombre ou la grandeur dépasse le nécessaire ; qu'ils ne s'épuisent pas en dépenses pour donner des combats nombreux et variés, afin de ne pas se ruiner par de vaines recherches, et de ne pas entrer dans des luttes de rivalité insensée. Qu'ils aient cependant, excepté les jeux du cirque qui se célèbrent chez nous, quelques fêtes, quelques spectacles, sans toutefois qu'il en résulte un dommage pour le trésor public ou pour les maisons particulières, ni qu'aucun étranger soit forcé de dépenser quoi que ce soit chez eux, ni que la nourriture à perpétuité soit, sans distinction, donnée à tous ceux qui ont remporté la victoire dans quelque lutte. Il n'est pas raisonnable, en effet, que les riches soient forcés de faire des dépenses hors de leur patrie, et les prix offerts aux combattants par leurs

concitoyens suffisent amplement ; il n'y aura d'exception que pour ceux qui auront remporté les prix aux jeux Olympiques, Pythiques, ou ici : ce sont les seuls athlètes qui doivent recevoir la nourriture, afin que les villes ne s'épuisent pas en vain, et que personne ne s'adonne à des exercices en dehors de ceux où il y a du mérite à remporter la victoire, lorsqu'il pourrait se livrer à des occupations plus utiles pour lui-même et pour l'État. Voilà mon avis sur ces questions. Quant aux jeux du cirque donnés en outre des combats gymniques, je ne pense pas qu'il faille permettre à aucune autre ville de les célébrer, afin de ne point perdre au hasard des sommes immenses et de ne point inspirer aux hommes de folles passions, et aussi, ce qu'il y a de plus important, pour que les soldats aient sans réserve les meilleurs chevaux à leur disposition. C'est pour cette raison que je défends d'une manière absolue qu'ils aient lieu autre part qu'ici ; le reste, je l'ai réglé pour que chaque peuple séparément se donne, avec peu de dépenses, les plaisirs des yeux et des oreilles, sagement et sans sédition. Qu'aucun n'ait de monnaies, de poids ni de mesures particulières, que tous se servent des nôtres ; qu'ils ne t'envoient aucune députation, si la chose n'exige pas que tu en prennes personnellement connaissance, qu'ils indiquent leurs demandes à leur gouverneur et reçoivent par son intermédiaire les décisions que tu auras approuvées. De la sorte, ils n'auront rien à dépenser, ni à faire de démarches honteuses ; ils recevront sans dépenses ni embarras tes réponses, sans qu'elles soient altérées.

Nous sommes en 29 av. J. C.

°DION CASSIUS 1865, t. 7 [>] [>] , p. 277 – \*DION CASSIUS 1980, t. 6 [>] [>] , p. 150.

35. [26.2] Lib. 56 Cap. 47

Ἐπὶ μὲν οὖν τῷ Αὐγούστῳ τοσαῦτα, λόγῳ μὲν ὑπὸ τῆς γερουσίας ἔργῳ δὲ ὑπὸ τοῦ Τιβερίου καὶ ὑπὸ τῆς Λιουίας, ἐνομίσθη· ἄλλων γὰρ ἄλλα ἐσηγουμένων, ἔδοξέ σφισι βιβλία παρ' αὐτῶν τὸν Τιβέριον λαβόντα ἐκλέξασθαι ὅσα ἐβούλετο. Προσέθηκα δὲ τὸ τῆς Λιουίας ὄνομα, ὅτι καὶ αὐτῇ τῶν πραγμάτων ὡς καὶ αὐταρχοῦσα ἀντεποιεῖτο. Κὰν τούτῳ τὸ πλῆθος, τῶν ὀρχηστῶν τινος μὴ ἐθελήσαντος ἐπὶ τῷ τεταγμένῳ μισθῷ ἐς τὸ θέατρον ἐν τοῖς Αὐγουσταλίοις ἐσελθεῖν, ἐστασίασε· καὶ οὐ πρότερον ἐπαύσαντο ταραττόμενοι πρὶν τοὺς δημάρχους τὴν τε βουλὴν αὐθημερὸν συναγαγεῖν, καὶ δεηθῆναι

αὐτῆς ἐπιτρέψαι σφίσι πλείον τι τοῦ  
νενομισμένου ἀναλώσαι.

Ces décisions rendues en l'honneur d'Auguste furent prises, en apparence par le sénat, en réalité par Tibère et par Livie : car, au milieu des résolutions proposées par les uns et par les autres, on décida que Tibère recevrait des sénateurs des mémoires écrits dans lesquels il choisirait ce qu'il voudrait. Si j'ai ajouté le nom de Livie, c'est qu'elle aussi s'occupait des affaires comme si elle eût eu le pouvoir suprême. À cette époque, un histrion ayant refusé de paraître sur le théâtre, aux Augustales, pour le prix fixé, une sédition éclata parmi les plébéiens, et le trouble ne s'apaisa que quand les tribuns du peuple eurent, le jour même, assemblé le sénat et lui eurent demandé la permission d'excéder les dépenses réglées par la loi.

°DION CASSIUS 1865, t. 8 [P] [L], p. 137 – SPRUIT  
1966 [P] [L], p. 80 – \*DION CASSIUS 1981, t. 7 [P]  
[L], p. 106.

## 26.[27] Cyprianus Carthagenensis, *Epistulae* (249)

- Nous retenons comme date celle de la lettre citée  
*infra*.

- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 50.

CYPRIEN DE CARTHAGE 1844 [P] [L], coll. 191 *et sqq.*  
– CYPRIEN DE CARTHAGE 1925, t. 1 [P] [L].

### 36. [27.1] Epist. 2 [Cyprianus Eucratio fratri S.]

[I] Pro dilectione mutua et verecundia tua, consulendum me existimasti, frater charissime, quid mihi videatur de →histrione quodam, qui, apud vos constitutus, in ejusdem adhuc artis suae dedecore perseverat, et magister et doctor non erudiendorum sed perdendorum puerorum, id quod male didicit caeteris quoque insinuat, an talis debeat communicare nobiscum. Quod puto ego nec majestati divinae nec evangelicae disciplinae congruere, ut pudor et honor Ecclesiae tam turpi et infami contagione foedetur. Nam, cum in Lege prohibeantur viri induere muliebrem vestem et maledicti ejusmodi judicentur, quanto majoris est criminis, non tantum muliebria indumenta accipere, sed et gestus quoque turpes et molles et muliebres magisterio impudicae artis exprimere ?

[II.1] Nec excuset se quisquam si a →theatro ipse cessaverit, cum tamen hoc caeteros doceat. Non potest enim videri cessasse qui vicarios substituit et qui pro se uno plures succedaneos suggerit, contra institutionem Dei, erudiens et docens quemadmodum masculus frangatur in feminam et sexus arte mutetur, et diabolo divinum plasma maculanti per corrupti atque enervati corporis delicta placeatur. [II.2] Quod si penuriam talis et necessitatem paupertatis obtendit, potest, inter caeteros qui alimentis Ecclesiae sustententur, hujus quoque necessitas adjuvari, si tamen contentus sit frugalioribus sed innocentibus cibis. Nec putet salario se esse redimendum ut a peccatis cesset, quando hoc non nobis sed sibi praestet. Caeterum, quantum velit inde quaerat qualis quaestus est qui de convivio Abraham et Isaac et Jacob homines rapit, et, male ac perniciose in saeculo saginatos, ad aeternae famis ac sitis supplicia deducit. [II.3] Et ideo, quantum potes, ab hac eum pravitate et dedecore ad viam innocentiae atque ad spem vitae aeternae revoca, ut sit contentus Ecclesiae sumptibus, parcioribus quidem, sed salutaribus. Quod si illic ecclesia non sufficit ut laborantibus praestet alimenta, poterit se ad nos transferre, et hic quod sibi ad victum atque ad vestitum necessarium fuerit accipere, nec alios extra ecclesiam mortalia docere, sed ipse salutaria in ecclesia discere. Opto te, frater charissime, semper bene valere.

[I] Les sentiments d'amitié et d'estime que nous avons l'un pour l'autre vous ont fait juger, mon très cher frère, que vous deviez me consulter à propos d'un histrion qui se trouve chez vous, et continue son métier honteux. Se faisant professeur et maître non pour instruire, mais pour pervertir des enfants, il apprend peu à peu aux autres ce qu'il a eu tort d'apprendre lui-même. Vous demandez si un homme qui est dans ce cas doit être admis à notre communion. Eh bien, je pense qu'il ne convient ni au respect de la Majesté divine, ni à l'observation des enseignements évangéliques, que l'Église soit offensée dans sa pudeur et dans son honneur par un contact si impur et si infâme. Dans la Loi, il est interdit aux hommes de prendre des vêtements de femmes, et ceux qui le font sont maudits : combien n'est-il pas plus criminel d'oser, non seulement se revêtir de costumes



féminins, mais se faire maître d'impudicité en reproduisant les gestes mêmes des débauchés et des efféminés.

[II.1] Et qu'on ne s'excuse pas en disant qu'on a renoncé personnellement à jouer au théâtre, alors que l'on en apprend l'art aux autres. On ne peut être considéré comme y ayant renoncé, si l'on met d'autres acteurs à sa place, et plusieurs au lieu d'un seul, enseignant, à l'encontre de ce que Dieu a établi, à faire d'un homme une femme, à en changer le sexe, et à faire la joie du démon qui est heureux de souiller l'œuvre des Mains divines, par ces gestes de mollesse vicieuse. [II.2] Celui qui est dans ce cas prétexte-t-il un manque de ressources et des besoins : on peut le mettre au nombre de ceux auxquels l'Église fournit des aliments, et secourir son indigence comme celle des autres, à la condition toutefois qu'il se contente d'une nourriture frugale et simple, et ne se mette pas en tête qu'on lui doive payer une pension pour ne plus pécher, attendu que ce n'est pas nous qu'il sert en ne péchant plus, mais lui-même. D'ailleurs, qu'il gagne à ce métier tant qu'il voudra : quel gain est-ce, que celui qui enlève des hommes au festin d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, et ne les engraisse en ce monde par des moyens misérables, que pour les faire tomber dans le supplice d'une faim et d'une soif éternelles ? [II.3] Faites donc votre possible pour le détourner de cette profession infâme et le ramener à la voie de l'innocence et à l'espérance de la vraie vie, de telle façon qu'il se contente de la subsistance, modeste mais salutaire, que l'Église lui fournit. Que si votre église ne suffit pas à procurer des aliments à ceux qui sont dans la gêne, il pourra venir chez nous recevoir ce qui lui sera nécessaire pour la nourriture et le vêtement ; et, plutôt que d'aller hors de l'Église donner à d'autres un enseignement de mort, il prendra, s'il le veut, lui-même, un enseignement de vie dans l'Église. Je souhaite, mon très cher fils, que vous vous portiez toujours bien.

- Généalogie : *Pro dilectione* //

- Référence dans la *PL* : Epist. 61 [*Ad euchratium, de histrione*]

CYPRIEN DE CARTHAGE 1844 [P] [J], col. 362 –

OLAGNIER 1899 [P] [J], p. 137 – \*CYPRIEN

DE CARTHAGE 1925, t. 1 [P] [J], p. 4.

**27. [28] Paulus, *Sententiae* (fin III<sup>e</sup> siècle-début du IV<sup>e</sup> siècle)**

- Compilation posthume des travaux du juriste Paul (fl. fin II<sup>e</sup>-début III<sup>e</sup> s.), probablement réalisée à la fin du III<sup>e</sup> s., peut-être au début du IV<sup>e</sup> s.
- Il existe un commentaire anonyme des *Sentences* qui date de la deuxième moitié du V<sup>e</sup> siècle (cf. *infra*, doc. N°70).

PAUL 1995 [P] [J] – SCOTT 1932, t. 1 [P] [J], pp. 259 *et sqq.*

**37. [28.1] 5.26 [*Ad legem Iuliam de vi publica et privata*] 1-2**

[1] *Lege Iulia de vi publica damnatur, qui aliqua potestate praeditur civem Romanum antea ad populum, nunc imperatorem appellentem necaverit necarive iusserit, torserit verberaverit condemnaverit inve publica vincula duci iusserit. Cuius rei poena in humiliores capitibus in honestiores insulae deportatione coeretur.*

[2] *Hac lege excipiuntur, qui →artem ludicram faciunt, iudicati etiam et confessi et qui ideo in carcerem duci iubentur, quod ius dicenti non obtemperaverint quidve contra disciplinam publicam fecerint : tribuni etiam militum et praefecti classium alarumve, ut sine aliquo impedimento legis Iuliae per eos militare delictum coereri possit.*

[1] Anyone invested with authority who puts to death or orders to be put to death, tortures, scourges, condemns, or directs a Roman citizen who first appealed to the people, and has now appealed to the Emperor to be publicly placed in chains, shall be condemned under the *Lex Julia* relating to public violence. The punishment of this crime is death, where the parties are of inferior station; deportation to an island, where they are of superior rank.

[2] Those are excepted from the operation of this law who exercise the art of actors, together with those who have been tried and have acknowledged their guilt, and persons who are ordered to be placed in prison because they did not obey the magistrate who stated the law; and individuals who commit acts against the public welfare; as well as military tribunals, and the commanders of fleets and of the wings of the army, so that military offences may be punished by them without any impediment arising from the *Lex Julia*.

- Il existe un commentaire de cette loi (cf. *infra*, doc. N°70.1).

JOURDAN 1832 [>] [P], p. 23 – \*PAUL 1995 [>] [P], p. 140 – °SCOTT 1932, t. 1 [>] [P], p. 329 – SPRUIT 1966 [>] [P], pp. 14 et 118 – DUCOS 1990 [>] [P], p. 286 – QUINTANA ORIVE 2003 [>] [P], p. 307.

\*MANSI 1901-1927, t. 2 [>] [P], col. 16 – Concilia Hispaniae 1850 [>] [P], col. 309 – °OLAGNIER 1899 [>] [P], p. 169 – °HEFELE 1907, t. 1.1 [>] [P], p. 257 – SPRUIT 1966 [>] [P], p. 230.

## 28. [29] Concilium Elibertanum (305)

Ce concile, aussi appelé synode, rassemble essentiellement des ecclésiastiques de la province où est tenu le concile : l'*Hispana Baetica* (Andalousie actuelle). Il traite essentiellement de discipline.

\*MANSI 1901-1927, t. 2 [>] [P], coll. 1 *et sqq.* – Concilia Hispaniae 1850 [>] [P], coll. 301 *et sqq.* – HEFELE 1907, t. 1.1 [>] [P], p. 212.

## 38. [29.1] 62 [De aurigis et pantomimis, si convertantur]

Si auriga, et →pantomimus credere voluerint, placuit, ut prius actibus suis renuncient et tunc demum suscipiantur ; ita ut ulterius ad ea non revertantur. Qui si facere contra interdictum tentaverint, projiciantur ab ecclesia.

Si un cocher et un mime veulent croire, il a été décidé qu'ils devaient auparavant renoncer à leur métier, alors seulement ils seront accueillis ; et à la condition qu'ils n'y reviennent plus. Ceux qui tenteraient de le faire au mépris de cette interdiction seraient rejetés du sein de l'Église.

Généalogie : *Auriga aut pantomima* //

\*MANSI 1901-1927, t. 2 [>] [P], col. 16 – Concilia Hispaniae 1850 [>] [P], col. 308 – DOUHET 1854 [>] [P], col. 16 – °OLAGNIER 1899 [>] [P], p. 138 – HEFELE 1907, t. 1.1 [>] [P], p. 256 – STERN 1996 [>] [P], p. 71 – SPRUIT 1966 [>] [P], p. 174 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [P], p. 23.

## 39. [29.2] 67 [De conjugio catechumenæ foeminae]

Prohibendum, ne qua fidelis, vel catechumena aut comatos [*var.* : comicos], aut viros cinerarios [*var.* : scenicos] habeant. Quaecumque hoc fecerint, a communione arceantur.

Il est défendu à toute fidèle ou catéchumène d'avoir un mari aux cheveux longs [*var.* : comédien] ou coiffeur [*var.* : acteur sur scène] Celle qui contracterait un tel mariage serait excommuniée.

- Les variantes sont indiquées par Mansi.  
- Généalogie : *Prohibendum* //

## 29. [30] Lactantius, Divinarum Institutionum (305-313)

- Les *Institutiones divines*, en sept livres, ont été composées entre 305 et 310, 311, ou 313. [LACTANCE 2007, p. 11]  
- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 85 [pour le livre VI].

LACTANCE 1844-1 [>] [P], coll. 633 *et sqq.* – LACTANCE 2007 [>] [P].

## 40. [30.1] Lib. 6 [De vero cultu] Cap. 20

[27] In →scenis quoque nescio an sit corruptela vitiosior. Nam et comicae fabulae de stupris uirginum loquuntur aut amoribus meretricum, et quo magis sunt eloquentes qui flagitia illa finxerunt, eo magis sententiarum elegantia persuadent et facilius inhaerent audientium memoriae uersus numerosi et ornat. [28] Item tragicae historiae subiciunt oculis parricidia, et incesta regum malorum et coturnata scelera demonstrant. [29] →Histrionum quoque impudentissimi motus quid aliud nisi libidines et docent, et instigant ? Quorum eneruata corpora et in muliebrem incessum habitumque mollita inpudicas feminas inhonestis gestibus mentiuntur. [30] Quid de →mimis loquar corruptelarum praefertibus disciplinam, qui docent adulteria, dum fingunt, et simulacris erudiunt ad uera ? Quid iuuenes aut uirgines faciant, cum haec et fieri sine pudore, et spectari libenter ab omnibus cernunt ? [31] Admonentur utique quid facere possint et inflammantur libidine, quae aspectu maxime concitatur, ac se quisque pro sexu in illis imaginibus praefigurat, probantque illa, dum rident, et adhaerentibus uitiiis corruptiores ad cubacula reuertuntur ; nec pueri modo, quos praematuris uitiiis imbui non oportet : sed etiam senes, quos peccare iam non decet.

[27] Mais au théâtre aussi, la corruption est peut-être encore plus perverse. Car les comédies racontent des histoires de jeunes filles déshonorées, ou d'amour pour des prostituées ; et plus les auteurs de ces histoires scandaleuses ont d'éloquence, plus ils ont d'influence grâce à

l'élégance de leur expression, et le rythme, la beauté de leurs vers les fixent plus aisément dans la mémoire des auditeurs. [28] Les tragédies, de même, offrent en spectacle des parricides et des incestes commis par de mauvais rois : elles présentent des crimes haut perchés sur des cothurnes ! [29] Les acteurs, eux aussi, avec leurs mouvements si impudiques, qu'enseignent-ils et qu'inspirent-ils, sinon des désirs mauvais ? S'étant efféminés et amollis pour imiter la démarche et la toilette féminines, ils jouent le rôle de femmes sans pudeur, avec des gestes honteux. [30] Et ne parlons pas des mimes, qui offrent l'enseignement de toutes les corruptions ! Ils enseignent l'adultère en le jouant et, par leurs imitations, ils instruisent à passer à l'acte. Que peuvent faire jeunes gens et jeunes filles, lorsqu'ils voient de telles scènes se dérouler sans pudeur et plaire à tous les spectateurs ? [31] On leur montre en tout cas ce qu'ils pourraient faire, on allume en eux le désir, que la vue excite tout particulièrement ; chacun, selon son sexe, s'imagine déjà dans ces fictions, ils les approuvent par leurs rires et, les vices collant à eux, ils s'en retournent dans leur chambre plus corrompus. Et les jeunes ne sont pas seuls concernés, eux qu'il ne faudrait pas mettre prématurément en contact avec les vices : les vieillards le sont aussi, qui n'ont plus l'âge de ces fautes-là.

LACTANCE 1844-1 [>] [P], col. 710 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [P], p. 92 – \*LACTANCE 2007 [>] [P], p. 322.

### 30. [31] Eusebii papae, *Decreta* (310)

Nous mettons comme date l'unique année de pontificat d'Eusèbe.

MANSI 1901-1927, t. 2 [>] [P], coll. 420 *et sqq.*

#### 41. [31.1] 4[*Quales persona sacerdotum epulis debeant interesse*]

Oportet episcopum moderatis epulis contentum esse, suosque convivas ad comedendum et bibendum non urgere : quin potius sobrietatis praebeat exemplum. Removeantur ab ejus convivio cuncta turpitudinis augmenta : non ludicra →spectacula, non acroamatum vaniloquia, non fatuorum stultiloquia, non →scurrilium admittantur praestigia. Ad sini peregrini et pauperes et debiles, qui de sacerdotali mensa Christum benedictes, benedictionem percipiant. Recitetur sacra lectio, subsequatur

vivae vocis exhortatio ; ut nonantum corporali cibo, imo verbi spiritualis alimento, convivantes se relectos gratulentur, ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum dominum nostrum.

Il faut qu'un évêque se contente d'un repas modeste [...] et que tous les sujets de tentations honteuses soient écartés du dîner auquel il préside ; ni les spectacles divertissants [*ludicra spectacula*], ni les vantardises des artistes [*acroamatum vaniloquia*], ni les mensonges des fous [*fatuorum stultiloquia*], ni les tours de passe-passe des bouffons [*scurrilium praestigia*] n'y seront admis ; les voyageurs, les pauvres, les infirmes reconnaissants envers le Christ de la nourriture qu'ils reçoivent à la table épiscopale, doivent y être assis et en recevoir le bienfait. On fera une lecture pieuse. [Gabay d'après Douhet 1854]

Généalogie : *Oportet episcoporum I //*

\*MANSI 1901-1927, t. 2 [>] [P], col. 426 – °DOUHET 1854 [>] [P], col. 15.

### 31.[32] *Concilium Arelatense primum* (314)

La nature générale du concile a été discutée – en fait, par ses participants, il est « occidental ». [GAUDEMET 1977]

MANSI 1901-1927, t. 2 [>] [P], coll. 463 *et sqq.* – Concilia Galliae 1850 [>] [P], coll. 237 *et sqq.* – HEFELE 1907, t. 1.1 [>] [P], p. 275 – \*MUNIER 1963 [>] [P], pp. 9 *et sqq.* – °GAUDEMET 1977 [>] [P], p. 44.

#### 42. [32.1] 4[*De agitatoribus (qui fideles sunt) / Vt aurigae, dum agitant, excommunicentur*]

De (circacissariis) agitatoribus qui fideles sunt : placuit eos, quamdiu agitant, a communione separari.

Pour les cochers (du cirque) qui sont fidèles, il a été décidé que, tant qu'ils conduisent, ils soient tenus à l'écart de la communion.

- Les titres sont respectivement ceux des Mss. M et A d'une part, et de la *Collectio Hispana* d'autre part.
- Malgré la différence de substantif, c'est bien les conducteurs de chars du cirque qui sont ici visés [GAUDEMET 1977, p. 49]
- Généalogie : *A communione separari //*

MANSI 1901-1927, t. 2 [>] [P], col. 471 – Concilia Galliae 1850 [>] [P], col. 239 – DOUHET 1854 [>] [P]

[>], col. 16 – \*MUNIER 1963 [>] [p], pp. 5 et 10 –  
 SPRUIT 1966 [>] [p], p. 219 – °GAUDEMET 1977 [>]  
 [p], pp. 45 et 49 – STERN 1996 [>] [p], p. 72.

43. [32.2] **5**[*De theatricis / Vt qui in theatris  
 conueniunt excommunicentur*]

De →theatricis et ipsos placuit, quamdiu  
 agunt, a communie separari.

Pour les gens de théâtre, il a été décidé que,  
 tant qu'ils jouent, ils soient tenus à l'écart de la  
 communion.

- Les titres sont respectivement ceux des Mss. M et A  
 d'une part, et de la *Collectio Hispana* d'autre part.  
 - Généalogie : *A communione separari II //*

MANSI 1901-1927, t. 2 [>] [p], col. 471 – Concilia  
 Galliae 1850 [>] [p], col. 239 – DOUHET 1854 [>]  
 [p], col. 16 – \*MUNIER 1963 [>] [p], pp. 5 et 10 –  
 SPRUIT 1966 [>] [p], p. 219 – °GAUDEMET 1977 [>]  
 [p], pp. 45 et 49 – STERN 1996 [>] [p], p. 72 –  
 MALINEAU 2002, t. 3 [>] [p], p. 23.

**32.[33] Lactantius, *Epitome Diuinarum  
 Institutionum* (c. 320)**

- Date : LACTANCE 1987, p. 16. *SC* : c. 314-c. 321.  
 - *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 86.

LACTANCE 1844-1 [>] [p], coll. 1017 *et sqq.* –  
 LACTANCE 1987 [>] [p].

44. [33.1] Cap. **58**

[1] Superest de →spectaculis dicere, quae  
 quoniam potenita sunt ad corrumpendos  
 animos, uitanda sapientibus, et cauenda sunt,  
 tum, quod ad celebrandos deorum honores  
 inuenta memorantur. [2] Nam munerum  
 editiones Saturni festa sunt, →scaena Liberi  
 patris est, ludi uero circenses Neptuno dicati  
 putantur, ut iam qui →spectaculis interest,  
 relicto dei cultu ad profanos ritus transiisse  
 uideatur. [3] Sed ego de re malo dicere quam  
 de origine. Quid tam horribile, tam taetrum,  
 quam hominis trucidatio ? Ideo seuerissimis  
 legibus uita nostra munitur ; ideo bella  
 execrabilia sunt. Inuenit tamen consuetudo  
 quatenus homicidium sine bello ac sine  
 legibus faciat, et hoc sibi uoluptas quod scelus  
 uindicauit. [4] Quodsi interesse homicidio  
 sceleris conscientia est, et eidem facinori  
 spectator obstrictus est cui et admissor, ergo et  
 in his gladiatorum caedibus non minus cruore  
 perfunditur qui spectat quam ille qui facit,

nec potest esse immunis a sanguine qui uoluit  
 effundi, aut uideri non interfecisse, qui  
 interfectori et fauit et praemium postulauit.  
 [5] Quid ? →Scaena num sanctor ? In qua  
 →comoedia de stupris et amoribus,  
 →tragoedia de incestis et parricidiis fabulatur.  
 [6] →Histrionum etiam impudici gestus,  
 quibus infames feminas imitantur, libidines,  
 quas →saltando exprimunt, docent. Nam  
 →mimus corruptelarum disciplina est, in quo  
 fiunt per imaginem, quae pudenda sunt, ut  
 fiant sine pudore quae uera sunt. [7] Spectant  
 haec adolescentes, quorum lubrica aetas,  
 quae fraenari ac regi debet, ad uitia et  
 peccata his imaginibus eruditur. [8] Circus  
 uero innocentior existimatur, sed maior hic  
 furor est, siquidem mentes spectantium tanta  
 efferuntur insania, ut non modo in conuicia,  
 sed etiam in rixas et proelia et contentiones  
 saepe consurgant. [9] Fugienda igitur omnia  
 →spectacula, ut tranquillum mentis statum  
 tenere possimus, renuntiandum noxiis  
 uoluptatibus, ne deleniti suauitate pestifera in  
 mortis laqueos<et> plagas incidamus.

[1] Il reste à parler des spectacles : étant  
 donné qu'ils sont puissants pour corrompre les  
 âmes, les sages doivent les éviter et s'en garder,  
 étant donné aussi qu'ils ont été inventés, on s'en  
 souvient, pour être des célébrations en l'honneur  
 des dieux. [2] Car les spectacles de gladiateurs  
 sont des fêtes dédiées à Saturne, le théâtre revient  
 à Liber Pater, et l'on pense que les jeux du cirque  
 ont été dédiés à Neptune, en sorte que celui qui  
 assiste aux spectacles paraît déjà avoir abandonné  
 le culte de Dieu pour passer aux rites païens. [3]  
 Quant à moi, je préfère parler de la méchanceté  
 du fait plutôt que de son origine. Qu'y a-t-il  
 d'aussi horrible, d'aussi hideux que l'assassinat  
 d'un homme ? C'est pourquoi notre vie est  
 protégée par les lois les plus sévères, c'est  
 pourquoi les guerres sont exécrables. La coutume  
 a cependant trouvé le moyen de commettre un  
 homicide qui échappe à la guerre et aux lois, et le  
 plaisir a revendiqué pour lui-même ce que  
 revendiquait le crime. [4] Si assister à un  
 homicide est s'en faire complice, et si le  
 spectateur est chargé du même forfait que son  
 auteur, dans ces massacres de gladiateurs aussi,  
 celui qui regarde n'est pas moins inondé de sang  
 que celui qui agit ; celui qui a voulu que le sang  
 soit répandu ne peut pas ne pas être taché par le  
 sang, ni celui qui a applaudi l'assassin et  
 demandé pour lui une prime, avoir l'air d'être

étranger à l'assassinat. [5] Quoi ? Le théâtre est-il plus vénérable ? Dans la comédie, ce ne sont que fables de stupres et d'amours ; dans la tragédie, d'incestes et de parricides. [6] De plus, les attitudes impudiques des acteurs, qui imitent des femmes de mauvaise vie, enseignent la débauche qu'ils expriment par la danse. Car le mime est une école de corruption, on y fait semblant de faire des choses dont on devrait rougir, en sorte que les actes réels s'accomplissent sans pudeur. [7] Des jeunes gens regardent cela, et leur âge instable, qu'il faut réfréner et diriger, est instruit, par ces représentations, des vices et des péchés. [8] Le cirque est plus innocent, croit-on, mais la folie y est plus grande, puisque les âmes des spectateurs sont emportées par une démente telle qu'ils se déchaînent souvent non seulement en invectives, mais aussi en rixes, combats et querelles. [9] Nous devons donc fuir tous les spectacles, pour pouvoir conserver calmement l'assiette de notre âme, nous devons renoncer aux voluptés coupables pour éviter d'être séduits par une douceur fatale et de tomber dans les lacets et les filets de la mort.

- = *Div. Inst.* lib. VI, c. 18 et 20.

- = Cap. 63 dans la *PL*.

LACTANCE 1844-1 [P] [P], col. 1017 *et sqq.* –  
 °LACTANCE 1987 [P] [P].

### 33. [34] *Concilium Laodicenum* (320)

Tenu à Laodicée-du-Lycos, en Asie Mineure.

\*MANSI 1901-1927, t. 2 [P] [P], coll. 563 *et sqq.* [*Sub Silvestro*] ; coll. 575 *et sqq.* [*Ex interpretatione Dionisyii exigui*] ; coll. 583 *et sqq.* [*Ex interpretatione Isidori Mercatoris*] – PELTIER 1847, t. 1 [P] [P], col. 1033 – HEFELE 1907, t. 1.2 [P] [P], p. 989 – JOANNOU 1962, t. 1.2 [P] [P].

45. [34.1] **54**{*Sub Silvestro*} / **54**[*Non licere clericis ludicris spectaculis interesse. {Ex interpretatione Dionisyii exigui}*] / **54**[*Non licere ministros altaris vel ceteros quoslibet, spectaculis quae in nuptiis aut in scenis exhibentur, interesse. {Ex interpretatione Isidori Mercatoris}*]

[II] Οτι ού δεί ιερατικούς ή κληρικούς τινάς θεωρίας θεωρείν εν γάμοις ή δειπνοις, αλλά πρό του εισερχεσθαι θυμελικούς εγειρεσθαι αυτούς και αναχωρείν εκείθεν. [Joannou]

[II] Quod non oportet sacratos et clericos in nuptiis vel conviviis aliqua →spectacula contemplari, sed priusquam ingrediantur →thymelici, surgere et secedere. [Mansi, col. 573]

[I] Quod non oporteat sacerdotes aut clericos quibuscumque →spectaculis in →scenis aut in nuptiis interesse, sed antequam →thymelici ingrediantur, exurgere eos convenit, atque inde discedere. [Mansi, col. 576]

[I] Non oportet ministros altaris, vel quoslibet clericos →spectaculis aliquibus, quae aut in nuptiis, aut in →scenis exhibentur, interesse ; sed antequam →thymelici ingrediantur surgere eos, et de convivio abire. [Mansi, col. 590]

[II] Les clercs consacrés et les clercs inférieurs ne doivent pas, lorsqu'ils assistent à des noces ou à des banquets, rester pour voir certains jeux, mais se lever et partir avant l'entrée des acteurs des jeux de noces. [Traduction de Joannou par Malineau]

[I] Les prêtres consacrés ni les clercs ne peuvent assister à quelque spectacle ni sur les scènes ni dans les noces ; mais avant l'entrée des acteurs [*thymelici*], ils devront se lever et s'en aller. [Gabay]

- Le type *Non oportet ministros* se divise en deux grandes catégories, l'une employant *scenis*, l'autre *conviviis* (puis *coenis* à partir de la *Collectio Quesnelliana*, qui date du tournant V<sup>e</sup> s.-VI<sup>e</sup> s.).

- Généalogie : *Non oportet ministros I // Non oportet ministros II //*

\*MANSI 1901-1927, t. 2 [P] [P], coll. 573 [*Sub Silvestro*], 576 [*Ex interpretatione Dionisyii exigui*], 590 [*Ex interpretatione Isidori Mercatoris*] – CONCILIA GRAECORUM 1850 [P] [P], col. 132 – \*JOANNOU 1962, t. 1,2 [P] [P], p. 152 – DOUHET 1854 [P] [P], col. 16 – D'ANCONA 1891, t. 1 [P] [P], p. 52 – WADDELL 1954 [P] [P], p. 264 – SPRUIT 1966 [P] [P], p. 194 et 199 – PIETRINI 2001 [P] [P], p. 175 – °MALINEAU 2002, t. 3 [P] [P], p. 25.

### 34. [35] *Firmicus Maternus, Mathesis* (c. 330)

Traité d'astrologie compilé vers 330.

FIRMICUS MATERNUS 1533 [>] [1] – FIRMICUS MATERNUS 1913 [>] [1] – FIRMICUS MATERNUS 1992 [>] [1].

## 46. [35.1] 8.22

Decima nona pars canceris si in horosc. fuerit inventa, →histriones faciet, →pantomimos, ac scaenicos →joculatores.

Les citations de Reich et Chambers sont probablement tirées du dictionnaire de Du Cange, car ils donnent tous le même extrait : *Histriones faciet, pantomimos, ac scaenicos Joculatores*. Faral, qui cite un passage plus long, a dû lui retourner au texte original. Mais cet original a dû, comme pour Du Cange, être une édition proche de celle de 1533, qui est basée sur un *recentior*. Or les éditions modernes ne citent pas le passage sur les histrions et les jongleurs : ça doit donc être une interpolation tardive.

FIRMICUS MATERNUS 1533 [>] [1], p. 229 [X] – REICH 1903, t. 2 [>] [1], p. 807 – CHAMBERS 1903, t. 2 [>] [1], p. 230 – FARAL 1910 [>] [1], p. 2 – FIRMICUS MATERNUS 1913 [>] [1], p. 327 – FIRMICUS MATERNUS 1992 [>] [1], p. 284.

35. [36] Evanthius, *De fabula* (356)

- On met la date de mort d'Evanthius.  
- Le court traité *De fabula* s'insère systématiquement, dans les manuscrits qui nous livrent le commentaire de Donat, entre la *Vita Terenti* et le commentaire à l'*Andrienne*. [EVANTHIUS 2011, n. 2]

DONAT 1902, t. 1 [>] [1], pp. 22 *et sqq* – EVANTHIUS 2011 [>] [1].

## 47. [36.1] Cap. 3

[1] →Comoedia uetus ab initio chorus fuit paulatimque personarum numero in quinque actus processit. ita paulatim uelut attrito atque extenuato choro ad nouam →comoediam sic peruenit, ut in ea non modo non inducatur chorus, sed ne locus quidem ullus iam relinquatur choro. nam postquam otioso tempore fastidiosior spectator effectus est et tum, cum ad cantatores ab actoribus fabula transibat, consurgere et abire coepit, res admonuit poetas, ut primo quidem choros tollerent locum eis relinquentes, ut Menander fecit hac de causa, non ut alii existimant alia. postremo ne locum quidem reliquerunt, quod Latini fecerunt →comici, unde apud illos dirimere actus quinquepartitos difficile est. [2] tum etiam Graeci prologos non habeat more nostrorum, quos Latini habent. deinde

θεοὺς ἀπὸ μηχανῆς, id est deos argumentis narrandis machinatos, ceteri Latini ad instar Graecorum habent, Terentius non habet. ad *hosπρωτατικὰ πρόσωπα*, id est personas extra argumentum accersitas, non facile ceteri habent, quibus Terentius saepe utitur, ut per harum inductiones facilius pateat argumentum. [3] ueteres etsi ipsi quoque in metris neglegentius egerunt, iambici uersus dumtaxat in secundo et quarto loco, tamen a Terentio uincuntur resolutione huius metri quantum potest comminuti ad imaginem prosae orationis. [4] tum personarum leges circa habitum, aetatem, officium, partes agendi nemo diligentius a Terentio custodiuit. quin etiam solus ausus est, cum in fictis argumentis fidem ueritatis assequeretur, etiam contra praescripta →comica meretrices interdum non malas introducere, quibus tamen et causa, cur bonae sint, et uoluptas per ipsum non deficit. [5] haec cum artificiosissima Terentius fecerit, tum illud est admirandum, quod et morem retinuit, ut →comoediam scriberet, et temperauit affectum, ne in →tragoediam transiliret. quod cum aliis rebus minime obtentum et a Plauto et ab Afranio et †Appio† et multis fere magnis →comici inuenimus. illud quoque inter Terentianas uirtutes mirabile quod eius fabulae eo sunt temperamento, ut neque extumescant ad →tragicam celsitudinem neque abiciantur ad →mimicam uilitatem. [6] adde quod nihil abstrusum ab eo ponitur aut quod ab historicis requirendum sit, quod saepius Plautus facit et eo est obscurior multis locis. [7] adde quod argumenti ac stili ita attente memor est, ut nusquam non aut cauerit aut curauerit quae obesse potuerunt, quodque media primis atque postremis ita nexuit, ut nihil additum alteri, sed aptum ex se totum et uno corpore uideatur esse compositum. [8] illud quoque mirabile in eo, primo quod non ita miscet quattuor personas, ut obscura sit earum distinctio, et item quod nihil ad populum facit actorem uelut extra →comoediam loqui, quod uitium Plauti frequentissimum. [9] illud etiam inter cetera eius laude dignum uidetur, quod locupletiora argumenta ex duplicibus negotiis delegerit ad scribendum. nam excepta Hecyra, in qua unius Pamphili amor est, ceterae quinque binos adulescentes habent.

[1] L'ancienne comédie, au début, consistait en un chœur ; petit à petit, augmentée de personnages, elle s'est développée en cinq actes. C'est ainsi que peu à peu, après une sorte d'usure et d'effilochage du chœur, elle est passée à la nouvelle comédie en n'introduisant plus de chœur et même en ne laissant plus aucune place au chœur dans le texte. Car une fois que les spectateurs, lassés des temps morts, eurent commencé, dès que l'action passait des acteurs aux chanteurs, à se lever et à quitter le théâtre, l'expérience poussa les poètes d'abord à supprimer les chœurs tout en leur ménageant une place dans le texte, comme fit Ménandre, pour cette seule et unique raison malgré les dires de certains. Par la suite, ils ne leur ménagèrent même plus de place, comme ont fait les comiques latins, ce qui rend difficile chez eux la séparation en cinq actes. [2] En outre les Grecs n'ont pas de ces prologues à notre manière, qu'on trouve chez les comiques latins. Ensuite, pour ce qui est des *θεοὶ ἀπὸ μηχανῆς*, c'est-à-dire les dieux qu'on descend de la machine pour qu'ils viennent raconter l'intrigue, si tous les auteurs latins en ont à l'instar des Grecs, Térence, lui, n'en a pas. Pour ce faire, il y a les *προτατικὰ πρόσωπα* (personnages protatiques), c'est-à-dire des personnages extérieurs à l'intrigue et qu'on met sur scène ; les autres répugnent à les utiliser alors que Térence en fait un usage fréquent pour faire connaître plus facilement l'intrigue en les mettant en scène. [3] Bien que les poètes de l'ancienne comédie aient eux aussi commis quelques négligences de métrique, uniquement aux deuxième et quatrième pieds des vers iambiques, ils sont néanmoins dépassés par Térence qui pratique la résolution de ce pied, en le réduisant autant que possible à l'allure de la prose. [4] Les règles concernant les personnages, touchant à leur costume, leur âge, leur fonction, leur rôle, personne ne les a suivies plus scrupuleusement que Térence. Bien plus, il a eu seul l'audace, en recherchant dans des intrigues fictives un haut degré de réalisme, fût-ce contre les règles du genre comique, de mettre sur la scène des courtisanes qui ne soient pas méchantes, de la gentillesse desquelles, d'ailleurs, il ne manque pas de donner une justification, ce qui procure par là même du plaisir. [5] Alors que Térence a surmonté ces difficultés avec une très grande maîtrise, il faut surtout admirer chez lui sa manière de préserver les caractères, pour écrire de la comédie, et de modérer les passions, pour ne pas verser du côté de la tragédie. Voilà ce que,

entre autres choses, d'après mes recherches, n'ont pas réussi Plaute, Afranius, †Appius† et beaucoup de grands auteurs comiques. Parmi les qualités de Térence, on peut admirer aussi la juste mesure de ses pièces, qui ne s'enflent jamais jusqu'au sublime du tragique ni ne s'abaissent jamais jusqu'à la vulgarité du mime. [6] En outre, il n'y a chez lui rien d'abscons ou qui mérite une enquête historique, au contraire de ce qui se passe fréquemment chez Plaute, qui, pour cette raison, est obscur en maint endroit. [7] En outre, il est si scrupuleusement attentif à l'intrigue et au style que partout il surveille et corrige ce qui pourrait leur nuire, et il noue si bien le milieu au début et à la fin que rien n'a l'air d'être un ajout d'autre chose mais tout est solidaire et paraît avoir été composé d'un seul tenant. [8] Il est remarquable aussi d'abord qu'il ne mélange pas quatre personnages sans qu'on puisse facilement les distinguer et aussi qu'il ne fait jamais parler au public un acteur, comme s'il sortait de la comédie, défaut très fréquent chez Plaute. [9] Il semble également, entre autres choses, digne de louange pour avoir choisi d'écrire des intrigues enrichies d'une double histoire d'amour. En effet, à l'exception de L'Hécyre, où il n'y a que Pamphile qui soit amoureux, les cinq autres pièces montrent à chaque fois deux jeunes amoureux.

DONAT 1902, t. 1 [>] [!], p. 18 – GIOVINI 2003 [>] [!], p. 69 – \*EVANTHIUS 2011 [>] [!].

### 36.[37] Diomedes Grammaticus, *Ars grammatica* (370-380)

- L'*Ars* de Diomède est, après Sacerdos et Palladius, Cominien et Charisius, la dernière des grandes grammaires dues aux premières générations de l'antiquité tardive. [...] On admet aujourd'hui que la date de publication se situe dans les années 370 à 380. (*LLA* 5 §524).
- Diomède a, comme Charisius, composé sa grammaire dans la partie orientale de l'Empire. Cet auteur était sans doute chrétien. Néanmoins, il ne figure ni dans la *CPL* ni dans le répertoire de Frede. [BREPOLIS]

DIOMÈDE 1857 [>] [!].

48. [37.1] *De specie poematos communis*  
 [...] → *mimus est sermonis cuius libet <imitatio et> motus sine reuerentia, uel factorum et <dictorum> turpium cum lasciuia imitatio ; a Graecis ita definitus : μίμος ἔστιν μίμησις βίου τὰ τε συγκεχωρημένα καὶ*

*ἀσυχώρητα περιέχων.* →mimus dictus *παρὰ τὸ μιμεῖσθαι*, quasi solus imitetur, cum et alia poemata idem faciant ; sed solus quasi priuilegio quodam quod fuit commune possedit : similiter atque is qui uersum facit dictus *ποιητής*, cum et artifices, cum aequae quid faciant, non dicantur poetae. membra →comoediarum sunt tria, diuerbium canticum chorus. membra →comoediae diuersa sunt, definito tamen numero continentur a quinque usque ad decem. diuerbia sunt partes →comoediarum in quibus diuersorum personae uersantur. personae autem diuerbiorum aut duae aut tres aut raro quattuor esse debent, ultra augere numerum non licet. in →canticis autem una tantum debet esse persona, aut si duae fuerint, ita esse debent ut ex occulto una audiat nec conloquatur sed secum, si opus fuerit, uerba faciat. in choris uero numerus personarum definitus non est, quippe iunctim omnes loqui debent, quasi uoce confusa et concentu in unam personam reformantes. Latinae igitur →comoediae chorum non habent, sed duobus membris tantum constant, diuerbio et cantico. primis autem temporibus, sic uti adserit Tranquillus, omnia quae in →scena uersantur in comoedia agebantur. nam et →pantomimus et pythaulis et choraules in →comoedia canebant. sed quia non poterant omnia simul apud omnes artifices pariter excellere, siqui erant inter actores →comoediarum pro facultate et arte potiores, principatum sibi artificii uindicabant. sic factum est <ut> nolentibus cedere mimis in artificio suo ceteris separatio fieret reliquorum. nam dum potiores inferioribus, qui in communi ergasterio erant, seruire dedignantur, se ipsos a →comoedia separauerunt, ac sic factum est ut exemplo semel sumpto usus quisque artis suae rem exequi coeperit neque in →comoediam uenire. cuius rei indicia produnt nobis antiquae →comoediae, in quibus inuenimus: acta tibiis paribus aut imparibus aut sarranis. quando enim chorus canebat, choricis tibiis, id est choraulicis, artifex concinebat, in →canticum autem pythaulicis responsabat. sed quod : paribus tibiis uel : imparibus inuenimus scriptum, hoc significat quod, siquando monodio agebat, unam tibiam inflabat, siquando synodio, utrasque.

[...] le mime est l'imitation sans révérence du discours et des gestes de quelqu'un, ou l'imitation licencieuse d'actes et de paroles honteux. [...]

\*DIOMÈDE 1857 [>] [D], p. 491 – °WEBB 2006 [>] [D], p. 128 – LÓPEZ et POCIÑA 2007 [>] [D], p. 307.

### 37.[38] Ambrosius, *De Elia et jejuniio* (370-390)

- Date : SC.

- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 137.

AMBROISE DE MILAN 1845-1 [>] [D], coll. 697 *et sqq.* –

AMBROISE DE MILAN 1897 [>] [D], pp. 409 *et sqq.* –

AMBROISE DE MILAN 1929 [>] [D] – AMBROISE DE MILAN 1985 [>] [D].

#### 49. [38.1] Cap. 10 § 35

Ipsa figura corporis plena gravitatis. Nullus rubor ebrietatis circumfusus genas, qui intuituum offendat aspectus, sed uultus casto micat pallore reuerendus. Sermo grauior, oculus uerecundior, gressus stabilior atque moderatior ; plerumque enim turbatiore incessu proditur motus animorum. Vultus intentior et quidam cogitationis suae arbiter et tacitus cordis interpres, ut neque tristitiam praetexat neque soluatur risu incontinenti. Non enim hoc superfluum putes nostrae esse commonitionis, cum sapientia in euangelio dicat : *Cum autem ieiunatis, nolite fieri sicut →hypocritae tristes* [Mt 6:16]. Ideo dixit →hypocritas, eo quod simulatione alienam personam induant, sicut in →scaena qui →tragoedias canunt [et] pro eorum dictis quorum personas gerunt motus suos excitant, ut aut irascantur aut maereant uel exultent ; adfectant enim isti ut ieiunare uideantur, hominibus magis quam deo cupientes probari, quod faciebant Iudaei.

L'apparence du corps [*figura corporis*] pleine de gravité. Aucune rougeur répandue sur les joues à cause de l'ébriété qui offense la vue, mais un visage chaste qui resplendit d'une pâleur vénérable. Un ton grave, un œil timide, une démarche sûre et mesurée ; en effet, bien souvent l'agitation de l'esprit se dévoile dans un pas agité. Le visage [*vultus*] est sérieux et, pour ainsi dire, l'arbitre de ses propres pensées et l'interprète muet des sentiments, parce qu'il ne cache pas la tristesse et ne s'alanguit pas dans le rire



immodéré. Ne pensez pas en effet que ce rappel de notre part soit superflu, parce que la Sagesse [divine] nous dit dans les Évangiles : *Lorsque vous jeûnez, ne soyez pas tristes comme des hypocrites* [Mt 6:16]. Il a dit les hypocrites, parce qu'ils font semblant de revêtir un personnage [personam] différent [d'eux-mêmes] ; comme ceux qui récitent des tragédies sur scène expriment des sentiments correspondants aux paroles des personnages [personas] qu'ils représentent, et sont ainsi excités parce qu'ils sont en colère, ou affligés, ou exultant. En fait, ils affectent de jeûner, plus désireux d'être approuvés par les hommes que par Dieu, comme l'ont fait les juifs. [...] [Gabay]

AMBROISE DE MILAN 1845-1 [>] [P], col. 709 –  
AMBROISE DE MILAN 1897 [>] [P], p. 431 –  
AMBROISE DE MILAN 1929 [>] [P], p. 68 –  
WEISMANN 1972 [>] [P], p. 119 – \*AMBROISE DE  
MILAN 1985 [>] [P], p. 74 – LUGARESI 2008 [>] [P],  
p. 297 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [P], p. 29.

**38. [39] Hieronymus, *Commentarius in Epistulam Paulinam ad Ephesios* (370-420)**

- Date : site des SC.  
- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 591.

JÉRÔME DE STRIDON 1845-5 [>] [P], coll. 439 *et sqq.*

50. [39.1] *Eph* 5:3-4

[...] Sed quia sequitur stultiloquium →scurrilitas : magis stultiloquium ad fatuas et ineptas fabulas transferendum. Inter stultiloquium autem et →scurrilitatem hoc interest, quod stultiloquium nihil in se sapiens et corde hominis dignum habet. →Scurrilitas vero de prudenti mente descendit, et consulto appetit quaedam vel urbana verba, vel rustica, vel turpia, vel faceta, quam nos →jocularitatem alio verbo possumus appellare, ut risum moveat audientibus. Verum et haec a sanctis viris penitus propellenda, quibus magis convenit flere atque lugere, ut in Hebraico quoque Evangelio legimus, Dominum ad discipulos loquentem : *Et numquam, inquit, laeti sitis, [Col. 520B] nisi cum fratrem vestrum videritis in charitate.* [...]

[...] La bouffonnerie [scurrilitas] provient d'un esprit prudent et réfléchi qui recherche des

paroles railleuses, rustiques, honteuses, complaisantes, que nous pouvons aussi appeler *jocularitas*, et qui ont pour but de provoquer le rire [risum] chez les auditeurs. Mais ces choses doivent être repoussées par les saints hommes, à qui il convient plus de se lamenter et de se réjouir intérieurement [...] [Gabay]

Généalogie : *Quam nos jocularitatem* //

\*JÉRÔME DE STRIDON 1845-5 [>] [P], col. 520.

**39. [40] Basilus Magnus, *De jejunio/Περὶ Νηστείας* (371)**

Prononcé le dimanche qui précède le début du carême 371 ? [FEDWICK 1981, p. 10 n. 42]

BASILE DE CÉSARÉE 1827 [>] [P] – BASILE DE CÉSARÉE 1857 [>] [P], coll. 163 *et sqq.* – Paul Jonathan FEDWICK, « A Chronology of the Life and Works of Basil of Caesarea », in *Basil of Caesarea, Christian, Humanist, Ascetic: A Sixteen-Hundredth Anniversary Symposium* (Toronto : Pontifical Institute of Mediaeval Studies), 1981, vol. 1 [>] [P], pp. 3-19.

51. [40.1] Homilia 1 §. 2

Ἀλειφαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ νίψαι τὸ πρόσωπον [Mt 6:17]. Ἐπὶ μυστήριά σε καλεῖ ὁ λόγος. Ὁ ἀλειψάμενος ἐχρίσατο: ὁ νιψάμενος ἀπεπλόνατο. Ἐπὶ τὰ ἔνδον λάμβανε τῶν μελῶν τὴν νομοθεσίαν. Ἀπόπλυε τὴν ψυχὴν ἀμαρτημάτων. Χρίσαι τὴν κεφαλὴν χρίσματι ἁγίῳ, ἵνα μέτοχος γένῃ Χριστοῦ, καὶ οὕτω πρόσελθε τῇ νηστείᾳ. Μὴ ἀφανίσῃς τὸ πρόσωπόν σου ὥσπερ οἱ →ὑποκριταί. Ἀφανίζεται πρόσωπον, ὅταν ἡ ἔνδον διάθεσις ἐπιπλάστῳ σχήματι τῷ ἔξωθεν ἐπισκοπῆται, ὥσπερ ὑπὸ παραπετάσματι τῷ φεῦδει καλυπτομένη. →Ἐποκριτὴς ἐστὶν ὁ ἐν →θεάτρῳ ἀλλότριον πρόσωπον ὑπελθῶν: δοῦλος ὢν, πολλακίς τὸ τοῦ δεσπότη, καὶ ιδιώτης, τὸ τοῦ βασιλέως. Οὕτω καὶ ἐν τῷ βίῳ τούτῳ, ὥσπερ ἐπὶ ὀρχήστρας τῆς ἑαυτῶν ζωῆς οἱ πολλοὶ →θεατρίζουσιν, ἄλλα μὲν ἐν τῇ καρδίᾳ φέροντες, ἄλλα δὲ ἐν τῇ ἐπιφανείᾳ τοῖς ἀνθρώποις δεικνύοντες. Μὴ ἀφάνιζε οὖν τὸ πρόσωπον. Οἶος εἶ, τοιοῦτος φαίνου: μὴ κατασχηματίζου σεαυτὸν πρὸς τὸ σκυθρωπὸν, τὴν ἐκ τοῦ δοκεῖν ἐγκρατῆς εἶναι δόξαν θηρώμενος. Οὕτε γὰρ εὐποίας σαλπιζομένης ὄφελος, καὶ νηστείας δημοσιευομένης κέρδος οὐδέν. Τὰ γὰρ ἐπιδεικτικῶς γινόμενα οὐ πρὸς τὸν αἰῶνα τὸν

μέλλοντα τὸν καρπὸν ἐκτείνει, ἀλλ' εἰς τὸν τῶν ἀνθρώπων ἔπαινον καταστρέφει. Πρόσδραμε τοίνυν φαιδρῶς τῇ δωρεᾷ τῆς νηστείας. Ἀρχαῖον δῶρον ἢ νηστεία: οὐ παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἀλλ' ἀνανεούμενον αἰεὶ, καὶ εἰς ἀκμὴν ἐπανθοῦν.

*Lavez votre visage et parfumez votre tête [Mt 6:17].* Ces paroles sont mystérieuses, et doivent être tendues dans un sens spirituel. Lavez votre visage, c'est-à-dire, effacez les péchés de votre âme. Parfumez votre tête, c'est-à-dire, répandez sur notre tête l'huile sainte, afin que vous soyez participant de Jésus-Christ. Approchez du jeûne avec ces dispositions. Ne déguisez pas votre visage à la manière des hypocrites. On déguise son visage, lorsqu'on cache ses sentiments sous de faux dehors, et qu'on les couvre, pour ainsi dire, d'un voile d'imposture. Les hypocrites ressemblent aux comédiens, lesquels représentent des personnages étrangers. Sur le théâtre, l'esclave est souvent maître, le simple particulier est souvent roi. Dans la vie, comme sur le théâtre, plusieurs se déguisent et annoncent à l'extérieur ce qu'ils n'ont point au fond de l'âme. Ne déguisez pas votre visage. Montrez-vous tel que vous êtes ; n'affectez pas un air triste et sobre pour vous donner la réputation d'un homme abstiné. Un bienfait publié à son de trompe perd tout son mérite ; le jeûne exposé aux yeux des hommes ne produit aucun avantage. Les bonnes œuvres faites par ostentation ne fructifient point pour la vie éternelle, mais se terminent aux vaines louanges des hommes. Accourez donc avec joie à la grâce du jeûne.

Berghuis propose une traduction récente en anglais.

°BASILE DE CÉSARÉE 1827 [>] [v], p. 177 – \*BASILE DE CÉSARÉE 1857 [>] [v], col. 165 – Kent D. BERGHUIS, *Christian fasting: a theological approach* (Richardson, TX : Biblical Studies Press), 2007 [>], p. 184.

#### 40.[41] **Ambrosius, *Expositio Evangelii secundum Lucam* (377-389)**

- Date : AMBROISE DE MILAN 1956, t. 1, p. 11.  
- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 143.

AMBROISE DE MILAN 1845-2 [>] [v], coll. 1527 *et sqq*  
– AMBROISE DE MILAN 1902 [>] [v] – AMBROISE DE MILAN 1956, t. 1 [>] [v].

52. [41.1] Lib. 6 §. 5  
[...]

*Cantavimus vobis, et non → saltastis ; lamentauimus, et non plorastis. [Lc 7:32] Etsi non incongrua haec puerorum uideantur esse personae, qui leuem corporis motum imprudentia adhuc maturioris grauitatis exercent, tamen ad altiore sensum referri posse praesumo, eo quod uideantur Iudaei, nec psalmis primo nec threnis postea propheticis credidisse, psalmis ad praemia prouocati, threnis ab errore reuocati. Cantauit Daud, ut in salicibus nostra suspenderemus organa [Ps 136:2], cantauit ipse et ante arcam domini non pro lasciuiis, sed pro religione → saltauit [2S 6:14]. Ergo non → histrionicis motibus sinuati corporis saltus, sed inpigra mentis et religiosa corporis agilitas designatur. Sed non in triumphis, non in excidiis Iudaeorum secuta correctio, qui diuinae indulgentiae muneribus prouocati leuare mentem, corpus ad tollere, terrena deserere, caelestia quaerere debuerunt et iniuriis captiuitatis ad triti deflere peccatum, quod culpa esset auctor iniuriae. [§.6] [...]*

[5] *Nous avons chanté pour vous, et vous n'avez pas dansé ; chanté des complaintes, et vous n'avez pas pleuré. [Lc 7:32] Ceci n'est pas sans rapport avec le caractère des enfants, qui, n'ayant pas encore la sage gravité de l'âge mûr, agitent et remuent leur corps à la légère. Sans doute ; je pense cependant qu'on peut l'entendre en un sens plus profond : c'est que les Juifs n'ont cru ni aux psaumes d'abord, ni plus tard aux lamentations des prophètes : les psaumes les invitaient à la récompense, les lamentations les détournaient de leurs égarements. David a chanté pour que nous suspendions nos harpes aux saules [Ps 136:2]. Il a chanté, et il a dansé devant l'arche du Seigneur, non pour folâtrer mais par religion. Donc ce qui est indiqué, ce ne sont pas les bonds d'un corps infléchi en contorsions de saltimbanques, mais l'agilité d'un esprit éveillé, d'un corps consacré. Mais ni triomphes ni désastres n'ont amené la correction des Juifs : mis en demeure par les bienfaits de la faveur divine, ils auraient dû élever leur âme, soulever leur corps, quitter la terre, chercher le ciel et, brisés par les souffrances de la captivité, pleurer leur péché, puisque leur faute était cause de leur souffrance. [6] [...]*

Généalogie : *Histrionicis motis sinuati* //

AMBROISE DE MILAN 1845-2 [>] [P], col. 1669 –  
 AMBROISE DE MILAN 1902 [>] [P], p. 233 –  
 \*AMBROISE DE MILAN 1956, t. 1 [>] [P], p. 229.

#### 41. [42] Hieronymus, *Epistulae* (385-399)

- Date de la lettre 43 (385) et 69 (399).  
 - *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 620.

JÉRÔME DE STRIDON 1844-1 [>] [P], coll. 325 *et sqq.* –  
 JÉRÔME DE STRIDON 1910 [>] [P] – JÉRÔME DE  
 STRIDON 1954 [>] [P].

#### 53. [42.1] Epist. 43 [Ad Marcellam] §. 2

[...]

Nunc ira personam nobis leonis inponit, nunc cura superflua in annos multos duratura praecogitat, nec recordamur euangelii dicentis : *Stulte, hac nocte repetunt animam tuam a te ; quae autem praeparasti cuius erunt ?* [Lc 12:20] uestes non ad usus tantum sed ad delicias conquiruntur. Vbicumque compendium est, uelocior pes, citus sermo, auris adtentior ; si damnum, ut saepe in re familiari accidere solet, fuerit nuntiatum uultus maerore deprimitur. Laetamur ad nummum, obolo contristamur. Vnde cum in uno homine animorum tam diuersa sit facies, propheta Dominum deprecatur, dicens : *Domine, in ciuitate tua imaginem eorum dissipa* [Ps 72:20]. Cum enim ad imaginem et similitudinem Dei conditi simus, ex uitio nostro personas nobis plurimas superinducimus. Et quomodo in →theatralibus →scaenis unus atque idem →histrion nunc Herculem robustus ostentat, nunc mollis in Venerem frangitur, nunc tremulus in Cybelem, ita et nos, qui si mundi non essemus, odiremur a mundo, tot habemus personarum similitudines quot peccata.

[...]

Tantôt la colère nous fait jouer le rôle d'un lion, tantôt un souci superflu anticipe la durée de nombreuses années. Nous oublions la parole de l'Évangile : « Sot, cette nuit même on t'ôtera la vie ; ce que tu as amassé, à qui appartiendra-t-il ? » Les vêtements, ce n'est pas seulement pour l'usage qu'on les recherche, mais pour le luxe. Partout où il y a un profit, le pied se fait plus rapide, le langage plus animé, l'oreille plus attentive. Si l'on nous annonce une perte (ce qui arrive souvent en économie domestique), notre figure s'attriste et se déprime. Une pièce gagnée nous réjouit, la perte d'une obole nous chagrine.

En un même homme, quelle diversité de sentiments et de visage ! Aussi le prophète supplie-t-il le Seigneur en ces termes : « Seigneur, dans ta cité dissipe leur image ! » Oui, alors que c'est à l'image et ressemblance de Dieu que nous avons été créés, par notre faute nous y superposons de nombreux masques. Et de même que sur une scène de théâtre un seul et même histrion tantôt, robuste, incarne glorieusement Hercule, tantôt, lascif, s'amollit en Vénus, tantôt, agité, se trémousse en Cybèle, ainsi, nous (alors que si nous n'étions pas du monde, nous serions haïs du monde), nous avons autant de masques et de figurations que de péchés.

JÉRÔME DE STRIDON 1844-1 [>] [P], col. 479 –  
 JÉRÔME DE STRIDON 1910 [>] [P], p. 318 –  
 \*JÉRÔME DE STRIDON 1954, t. 2 [>] [P], p. 93 –  
 JIMÉNEZ SÁNCHEZ 2000 [>] [P], p. 162 – MALINEAU  
 2002, t. 2 [>] [P], p. 301 et t. 3 [>] [P], p. 85.

#### 54. [42.2] Epist. 69 [Ad Oceanum] Pars. 9

[...]

« Filios habentem subditos cum omni castitate » : ne scilicet imitentur filios Heli qui uestibulo templi cum mulieribus dormiebant, et religionem praedam putantes, quidquid optimum in hostiis erat in suas delicias conuertabant. « Non neophytum, ne in superbiam elatus in iudicium incidat diaboli » [ITm 3:6 ; Tt 1:6] ; mirari satis non queo, quae hominum tanta sit caecitas de uxoribus ante baptismum disputare, et rem in baptisate mortuam, immo cum Christo uiuificatam in calumniam trahere, cum tam apertum euidensque praeceptum nemo custodiat. Heri catechumenus, hodie pontifex ; heri in →amphitheatro, hodie in ecclesia ; uespere in circo, mane in altari : dudum fautor →histrionum, nunc uirginum consecrator ; num ignorabat Apostolus tergiuersationes nostras et argumentorum ineptias nesciebat ? qui dixit : « unius uxoris uirum » [Ib.], ipse mandauit inreprehensibilem, sobrium, prudentem, ornatum, hospitem, doctorem, modestum, non uinolentum, non percussorem, non litigiosum, non auarum, non neophytum. Ad omnia claudimus oculos, solas uidemus uxores. Quod autem ait : « ne in superbiam elatus, incidat in iudicium diaboli », quis non exemplo uerum probet ? Ignorat momentaneus sacerdos humilitatem et

mansuetudinem rusticorum, ignorat blanditias christianas, nescit se ipse contemnere, de dignitate transfertur ad dignitatem ; non ieiunavit, non fleuit, non mores suos saepe reprehendit et adsidua meditatione correxit, non substantiam pauperibus erogavit ; de cathedra, quod dicitur, ad cathedram, id est de superbia ad superbiam. Iudicium autem et ruina diaboli nulli dubium quin adrogantia sit. Incidunt in eam qui in puncto horae necdum discipuli iam magistri sunt.

« Oportet autem eum et testimonium habere bonum ab his, qui foris sunt » ; quale principium talis et clausula. Qui inreprehensibilis est, non solum a domesticis, uerum et ab alienis consono ore laudatur. Alieni et extra Ecclesiam sunt Iudaei, heretici atque gentiles. Talis ergo sit pontifex Christi, ut qui religioni detrahunt uitae eius detrudere non audeant. At nunc plerosque cernimus uel fauorem populi in aurigarum morem pretio redimere, uel tanto omnium hominum odio uiuere, ut non extorqueant pecunia quod → mimi inpetrant gestibus.

[...]

« Ayant des enfants soumis, en toute chasteté » : en sorte qu'ils n'imitent pas les fils d'Héli qui, dans le vestibule même du temple, couchaient avec des femmes et, estimant que la religion était leur butin, détournaient pour leur plaisir personnel les parties les plus succulentes des victimes. « Que ce ne soit pas un néophyte, de peur que, gonflé d'orgueil, il n'encoure la même condamnation que le diable. » Je ne puis assez m'étonner que l'on s'aveugle au point de disserter sur les épouses avant le baptême, et de faire un crime d'une situation qui est morte dans le baptême, ou plutôt qui a été vivifiée en même temps que le Christ, alors que nul n'observe ce dernier précepte, pourtant si clair et si évident. Hier catéchumène, aujourd'hui pontife, hier à l'amphithéâtre, aujourd'hui dans l'église ; le soir au cirque, le matin à l'autel ; tout à l'heure prenant parti pour des « supporters » d'histrions, à présent consécrateur de vierges : l'Apôtre ignorait-il nos faux-fuyants et nos arguments inpetes ? Celui qui a dit : « l'époux d'une seule femme », c'est le même qui a donné ces préceptes : irréprochable, sobre, prudent, distingué, hospitalier, docteur, tempérant ; ni

buveur, ni brutal, ni querelleur, ni avare, ni néophyte. À tout cela nos yeux sont fermés, seules nous intéressent les épouses. Quant aux paroles de l'Apôtre : « de peur que, gonflé d'orgueil, il n'encoure la même condamnation que le diable », qui serait embarrassé d'en prouver l'exactitude par des exemples ? L'évêque créé instantanément ignore l'humilité et la douceur qu'il faut témoigner aux simples, il ignore la gentillesse chrétienne, il ne sait pas se mépriser soi-même, en raison de sa dignité, il devient hautain ; il n'a pas jeûné, il n'a pas pleuré, il n'a pas critiqué souvent sa propre conduite, la corrigeant grâce à une réflexion continuelle, il n'a pas distribué ses biens aux pauvres ; il va, comme l'on dit, de chaire en chaire, c'est-à-dire d'orgueil en orgueil. La cause de la condamnation du diable et de sa chute, nul ne doute que ce ne soit l'arrogance. Y tombent ceux qui, sur l'heure, avant d'être encore disciples, sont déjà maîtres.

« Il faut aussi que l'évêque ait bon témoignage de la part des gens du dehors » : tel début, telle conclusion. Celui qui est irréprochable, non pas seulement aux yeux de ses familiers, mais à ceux des étrangers, est loué à l'unisson par toutes les bouches. Les étrangers, extérieurs à l'Église, ce sont les Juifs, les hérétiques et les Gentils. Donc, que le pontife du Christ soit tel, que ceux-là mêmes qui critiquent la religion n'osent pas critiquer sa vie. Mais, à présent, l'on en voit beaucoup qui achètent cher la faveur du peuple, comme font les cochers, ou bien qui vivent si détestés de tout le monde, qu'ils n'arrivent pas à extorquer par leur argent les applaudissements que les mimes obtiennent par leurs gestes.

La lettre date de 399.

JÉRÔME DE STRIDON 1844-1 [P] [P], col. 664 –  
\*JÉRÔME DE STRIDON 1954, t. 3 [P] [P], p. 207.

#### 42.[43] Augustinus Hipponensis, *De ordine* (386)

- Les deux livres du dialogue *De l'Ordre* ont été composés pendant les jours où fut interrompue la discussion sur les Académiciens (*Retract.*, I, ii, 1), et l'entretien qu'ils relatent semble avoir eu lieu les 16, 17 et 23 novembre 386 [AUGUSTIN D'HIPPONE 1939, t. 1, p. 293].  
- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 255.

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-1 [P] [P], coll. 977 et sqq.  
- AUGUSTIN D'HIPPONE 1939 [P] [P], pp. 293 et sqq. –  
AUGUSTIN D'HIPPONE 1970 [P] [P], pp. 87 et sqq. –  
AUGUSTIN D'HIPPONE 1997, t. 2 [P] [P].

## 55. [43.1] Lib. 2 Cap. 11 § 34

Itaque in hoc ipso aedificio singula bene considerantes non possumus non offendi, quod unum ostium uidemus in latere, alterum prope in medio nec tamen in medio collocatum. Quippe in rebus fabricatis nulla cogente necessitate iniqua dimensio partium facere ipsi aspectui uelut quandam uidetur inuiriā. Quod autem intus tres fenestrae, una in medio, duae a lateribus paribus interuallis solio lumen infundunt, quam nos delectat diligentius intuentes quamque in se animum rapit ! Manifesta res est nec multis uerbis uobis aperienda. Unde ipsi architecti iam suo uerbo rationem istam uocant et partes discorditer conlocatas dicunt non habere rationem. Quod late patet ac pene in omnes artes operaque humana diffunditur. Iam in carminibus, in quibus item dicimus esse rationem ad uoluptatem aurium pertinentem, quis non sentiat dimensionem esse totius huius suauitatis opificem ? Sed →histrione →saltante, cum bene spectantibus gestus illi omnes signa sint rerum, quamuis membrorum numerosus quidam motus oculos eadem illa dimensione delectet, dicitur tamen rationabilis illa →saltatio, quod bene aliquid significet et ostendat, excepta sensuum uoluptate. Non enim, si pennatam Venerem faciat, et Cupidinem palliatum, quamuis id mira membrorum motione atque collocatione depingat, oculos uidetur offendere sed per oculos animum, cui rerum signa illa monstrantur ; nam oculi offenderentur, si non pulchre moueretur. Hoc enim pertinebat ad sensum, in quo anima eo ipso quod mixta est corpori, percipit uoluptatem. Aliud ergo sensus, aliud per sensum : nam sensum mulcet pulcher motus, per sensum autem animum solum pulchra in motu significatio. Hoc etiam in auribus facilius aduertitur ; nam quidquid iocunde sonat, illud ipsum auditum libet atque incit ; quod autem per eundem sonum bene significatur, nuntio quidem aurium, sed ad solam mentem refertur. Itaque cum audimus illos uersus :

*Quid tantum Oceano properent se tingere soles  
Hiberni, uel quae tardis mora noctibus obstet ;*

[Virg., *Georg.* ii.481-2=*Aen.* i.745-6]

aliter metra laudamus, aliterque sententiam nec sub eodem intellectu dicimus :

« Rationabiliter sonat » et « rationabiliter dictum est ».

C'est pourquoi, dans cet édifice même, en regardant bien chaque détail, nous ne pouvons pas ne pas être choqués de voir une porte sur le côté, l'autre presque au milieu sans être cependant placée au milieu. En effet, dans les choses fabriquées, si aucune nécessité ne l'impose, une dissymétrie des parties semble causer une offense à l'aspect lui-même. Mais que trois fenêtres, une au milieu, deux sur les côtés, à intervalles égaux, répandent la lumière dans le bain, quel plaisir cela nous cause, si nous regardons attentivement et comme notre esprit en est saisi intérieurement ! La chose est évidente et il ne faut pas beaucoup de mots pour qu'elle vous soit révélée. de là vient déjà que les architectes, eux appellent cela d'un mot qui leur est dès lors propre, une raison, et disent que les parties qui sont discordantes par leur emplacement n'ont pas de raison. Cela va loin et s'étend à l'ensemble presque des arts et des œuvres humaines. Déjà, dans les vers, où nous disons de même qu'il y a une raison qui concerne le plaisir des oreilles, qui ne comprendrait qu'une mesure est creatrice de toute cette suavité ? Mais si, quand un histrion danse, toute cette gesticulation, pour ceux qui la regardent bien, est signe de choses, même si un mouvement rythmé des membres charme les yeux par cette mesure même, on dit cependant de cette danse qu'elle est rationnelle, parce qu'elle signifie et montre bien quelque chose, sans tenir compte du plaisir des sens. En effet, s'il représente Vénus avec des ailes et Cupidon avec un manteau, même s'il les dépeint avec un mouvement et une pose admirable des membres, il paraît choquer, non pas les yeux, mais par les yeux, l'esprit, à qui sont offerts ces signes des choses. En effet, ce sont les yeux qui seraient choqués, si le mouvement n'était pas beau, car cela concernerait la sensation, à la faveur de laquelle l'âme, par le fait même qu'elle est mêlée au corps, éprouve du plaisir. Ainsi ce sont deux choses différentes, le sens et ce qui passe par le sens. Un beau mouvement, en effet, flatte le sens, mais par le sens, quand il y a une belle signification dans un mouvement, elle flatte l'esprit seul. C'est

ce qu'on remarque assez facilement pour l'oreille : tout ce qui a un son agréable, charme et séduit l'ouïe elle-même ; et ce qui est bien exprimé par le même son est rapporté par le message des oreilles certes, mais à l'esprit seul. Ainsi, quand nous entendons ces vers :

*Pourquoi les soleils d'hiver vont avec tant de hâte  
se plonger dans l'Océan*

*et quel retard fait obstacle aux nuits lentes à  
venir,*

nous ne louons pas de la même manière le vers et l'idée et nous ne disons pas, en les entendant de la même façon, ces mots « cela a un son rationnel » ; et « cela est une parole rationnelle ».

V. Malineau donne un mauvaise réf. (IV.11.34).

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-1 [>] [b], col. 1011 –

AUGUSTIN D'HIPPONE 1939 [>] [b], p. 422 –

\*AUGUSTIN D'HIPPONE 1970 [>] [b], p. 126 –

°AUGUSTIN D'HIPPONE 1997, t. 2 [>] [b], p. 266 –

PIETRINI 1999 [>] [b], p. 92 – MALINEAU 2002, t. 2

[>] [b], p. 301 et t. 3 [>] [b], p. 52.

#### 43.[44] Augustinus Hipponensis, *Soliloquia* (387)

- Date : AUGUSTIN D'HIPPONE 1999, p. 7.

- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 252.

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-1 [>] [b], coll. 867 *et sqq.*

– AUGUSTIN D'HIPPONE 1865 [>] [b], pp. 125 *et sqq.* –

AUGUSTIN D'HIPPONE 1986 [>] [b] – AUGUSTIN

D'HIPPONE 1999 [>] [b], pp. 19 *et sqq.*

#### 56. [44.1] Liber 2 Caput 9 § 16-17

[16] *R.* Adtende potius ; nam nullo modo in animum inducam frustra nos auxilium divinum implorasse. Video enim temptatis quantum potuimus omnibus rebus non remansisse quod falsum iure dicatur, nisi quod aut se fingit esse quod non est, aut omnino esse tendit et non est. Sed illud superius falsi genus vel fallax etiam vel mendax est. Nam fallax id recte dicitur, quod habet quemdam fallendi adpetitum ; qui sine anima intelligi non potest, sed partim ratione fit, partim natura ; ratione, in animalibus rationalibus, ut in homine ; natura in bestiis, tamquam in vulpecula. Illud autem, quod mendax voco, a mentientibus fit. Qui hoc differunt a fallacibus, quod omnis fallax

adpetit fallere ; non autem omnis vult fallere, qui mentitur ; nam et →mimi et →comoediae et multa poemata mendaciorum plena sunt delectandi potius quam fallendi voluntate et omnes fere, qui iocantur, mentiuntur. Sed fallax vel fallens is recte dicitur, cuius negotium est, ut quisque fallatur. Illi autem, qui non id agunt ut decipiant, sed tamen aliquid fingunt, vel mendaces tantum vel si ne hoc quidem, mentientes tamen vocari nemo ambigit. Nisi quid habes adversus ista quod dicas.

[17] *A.* Perge, quaeso ; nunc enim fortasse de falsis non falsa docere coepisti. Sed iam genus illud exspecto, quale sit quod, <ut> dixisti, esse tendit et non est.

*R.* Quidni exspectes ? Eadem illa sunt, quorum multa supra memoravimus. An non tibi videtur imago tua de speculo quasi tu ipse velle esse, sed ideo esse falsa, quod non est ?

*A.* Valde hoc videtur.

*R.* Quid ? omnis pictura vel cuiuscemodi simulacrum et id genus omnia opificum, nonne illud esse contendunt, ad cuius quidque similitudinem factum est ?

*A.* Prorsus adducor.

*R.* Iam ea, quibus vel dormientes vel furentes falluntur, concedis, ut opinor, in eo esse genere.

*A.* Et nulla magis ; nam nulla magis tendunt talia esse, qualia vel vigilantes vel sani cernunt, et eo tamen falsa sunt, quo id, quo tendunt, esse non possunt.

*R.* Quid iam de turrium motu vel de merso remo vel de umbris corporum plura dicam ? Planum est, ut arbitror, ex hac regula esse metienda.

*A.* Planissimum.

*R.* Taceo de caeteris sensibus ; nam nemo considerans non hoc inveniet, falsum appellari in rebus ipsis, quas sentimus, quod esse aliquid tendit et non est.

[16] — LA RAISON : Mais sois bien attentif. Je ne puis me mettre dans l'esprit que nous aurons en vain imploré le secours divin. Je vois en effet qu'après avoir tenté toutes les expériences, il n'est resté comme vraiment digne du nom de faux ce qui prétend être ce qu'il n'est pas, ou simplement ce qui tend à être et n'est pas. Le faux de la première espèce est encore trompeur ou menteur. On doit appeler trompeur tout ce

qui a un désir de tromper qu'on ne peut concevoir sans une âme, et qui provient soit de la raison, soit de la nature : de la raison dans les animaux doués de raison, c'est-à-dire dans l'homme ; de la nature dans les bêtes, par exemple dans le renard. Ce que j'appelle menteur est l'œuvre d'auteurs de fictions. Ceux-ci diffèrent des trompeurs en ce que tout trompeur désire tromper, tandis que tout menteur ne veut pas tromper : en effet, les mimes, les comédies, et tant de poèmes sont remplis de mensonges faits plutôt pour charmer que pour tromper, et la plupart de ceux qui plaisantent mentent. Mais on a le droit d'appeler trompeur ou trompant celui dont le métier est de tromper son monde. Quant à ceux qui ne se consacrent pas à la tromperie, mais cependant modifient la réalité, ce ne sont que des menteurs, ou même, si c'est encore trop, seulement des auteurs de fictions : nul n'en peut douter. Aurais-tu quelque objection à m'opposer ?

[17] — AUGUSTIN : continue, je t'en prie. Je crois que maintenant tu as commencé à me donner sur ce qui est faux un enseignement qui ne l'est pas. Mais j'attends maintenant de voir de quelle nature est ce dont tu m'as dit qu'il tend à être, et n'est pas.

— LA RAISON : Mais qu'attends-tu ? Ce sont les mêmes choses dont nous avons déjà cité tant d'exemples. Ne vois-tu pas que ton image dans un miroir veut d'une certaine façon être toi-même, et est fausse parce qu'elle n'y parvient pas ?

— AUGUSTIN : C'est bien mon avis.

— LA RAISON : Toute peinture, toute représentation du même ordre, toute œuvre semblable d'un artiste ne tend-elle pas à être la chose à l'imitation de laquelle elle est faite ?

— AUGUSTIN : Oui, j'en conviens.

— LA RAISON : Toutes les illusions qui abusent les gens dans le sommeil ou la folie, tu m'accorderas bien, je pense, qu'elles sont du même genre ?

— AUGUSTIN : Plus que toute autre chose. Car il n'est rien qui tende davantage à être tel que ce que l'on perçoit en état de veille ou de santé : et elles sont cependant fausses parce qu'elles ne peuvent pas être ce vers quoi elles tendent.

— LA RAISON : Et sur le mouvement des tours, sur la rame dans l'eau, sur l'ombre des corps, dois-je en dire davantage ? Il est évident, à mon avis, qu'il faut les mesurer à la même règle.

— AUGUSTIN : C'est bien évident.

— LA RAISON : Je ne dis rien des autres sens : chacun trouvera, avec un peu de réflexion,

qu'on appelle faux, parmi les perceptions des sens, ce qui tend à être une chose et ne l'est pas.

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-1 [>] [p], col. 892 –

AUGUSTIN D'HIPPONE 1865 [>] [p], p. 145 –

\*AUGUSTIN D'HIPPONE 1986 [>] [p], p. 65 –

°AUGUSTIN D'HIPPONE 1999 [>] [p], p. 72.

57. [44.2] Lib. 2 Cap. 10 [*Quaedam eo vera quo falsa*] § 18

A. Recte dicis. Sed miror, cur ab hoc genere tibi secernenda illa poemata et ioca visa sunt, ceteraque fallaciae.

R. Quia scilicet aliud est falsum esse velle, aliud verum esse non posse. Itaque ipsa opera hominum velut →comœdias aut →tragoedias aut →mimos et id genus alia possumus operibus pictorum fictorumque coniungere. Tam enim verus esse pictus homo non potest, quamvis in speciem hominis tendat, quam illa, quae scripta sunt in libris comicorum. Neque enim falsa esse volunt aut ullo adpetitu suo falsa sunt, sed quadam necessitate, quantum fingentis arbitrium sequi potuerunt. At vero in →scena Roscius voluntate falsa Hecuba erat, natura verus homo, sed illa voluntate etiam verus →tragoedus eo videlicet, quo implebat institutum, falsus autem Priamus eo, quod Priamum adsimilabat, sed ipse non erat. Ex quo iam nascitur quiddam mirabile, quod tamen ita se habere nemo ambigit.

A. Quidnam id est ?

R. Quid putas, nisi haec omnia inde esse in quibusdam vera, unde in quibusdam falsa sunt, et ad suum verum hoc solum eis prodesse, quod ad aliud falsa sunt ? Unde ad id, quod esse aut volunt aut debent, nullo modo perveniunt, si falsa esse fugiunt. Quo pacto enim iste, quem commemoravi, verus →tragoedus esset, si nollet esse falsus Hector, falsa Andromacha, falsus Hercules et alia innumera ? aut unde vera pictura esset, si falsus equus non esset ? unde in speculo vera hominis imago, si non falsus homo ? Quare, si quibusdam, ut verum aliquid sint, prodest ut sint aliquid falsum, cur tantopere falsitates formidamus et pro magno bono adpetimus veritatem ?

A. Nescio et multum miror, nisi quia in exemplis istis nihil imitatione dignum video. Non enim tamquam →histriones aut de

speculis quaeque relucientia, aut tamquam « Myronis buculae ex aere », ita etiam nos, ut in nostro quodam habitu veri simus, ad alienum habitum adumbrati atque adsimilati et ob hoc falsi esse debemus, sed illud verum quaerere, quod non quasi bifronte ratione sibi que adversante, ut ex aliqua parte verum sit, ex aliqua falsum est.

R. Magna et divina quaedam requiris. Quae tamen si invenerimus, nonne fatebimur his ipsam confici et quasi conflari veritatem, a qua denominatur omne, quod verum quoquo modo nominatur ?

A. Non invitus adsentior.

[18] — AUGUSTIN : tu dis bien ; mais je ne comprends pas pourquoi tu as cru devoir séparer de cette catégorie les poèmes, les plaisanteries, et toutes les autres fictions.

— LA RAISON : Parce que vouloir être faux n'est pas la même chose que ne pas pouvoir être vrai. Ainsi les œuvres des hommes, comme les comédies, les tragédies, les mimes, et autres choses du même genre, peuvent être réunies aux œuvres de peintres et des sculpteurs. Un homme représenté en peinture ne peut pas davantage être un homme véritable, bien qu'il tende à la représentation de l'homme, que ce qui est décrit dans les ouvrages des comiques. Sans doute cela ne veut-il pas être faux, et ne l'est-il par aucune intention propre : c'est l'effet d'une nécessité qui les soumet autant que possible à la volonté de l'auteur. Ainsi, sur scène, Roscius, par sa volonté, était une fausse Hécube ; par sa nature, il était homme ; par cette même volonté, il était encore tragédien, du fait même qu'il remplissait son rôle ; mais c'était un faux Priam, parce qu'il représentait Priam, mais ne l'était pas lui-même. De là découle une conséquence étonnante, dont personne, cependant ne conteste la véracité.

— AUGUSTIN : Et laquelle ?

— LA RAISON : Laquelle, penses-tu, sinon que toutes ces choses sont, en un sens, vraies par ce côté même qui les rend fausses en un autre sens ; et qu'elles ne peuvent être vraies qu'en étant fausses par rapport à autre chose ? C'est pourquoi elles ne parviennent nullement à ce qu'elles veulent ou doivent être, si elles veulent éviter d'être fausses. Comment en effet cet acteur que j'ai rappelé aurait-il été un vrai tragédien s'il n'avait pas voulu être un faux Hector, une fausse Andromaque, un faux Hercule, et tant d'autres encore ? Comment une peinture ne serait-elle pas une vraie peinture, si elle n'était pas un faux

cheval ? Comment, dans un miroir, l'image d'un homme serait-elle une vraie image, si elle n'était pas un faux homme ? S'il y a donc des choses qui, pour être vraies en un sens, doivent être fausses en un autre sens, pourquoi redouterions-nous autant ce qui est faux et recherchons-nous la vérité comme le souverain bien ?

— AUGUSTIN : Je ne le sais pas, et m'en étonne grandement ; si ce n'est que dans ces exemples je ne vois rien qui soit digne d'être imité. En effet, nous ne sommes pas comme des histrions, ou les images réfléchies par des miroirs, ou les génisses de bronze de Myron ; pour être vrais dans notre conduite, nous ne devons pas imiter et copier la conduite des autres, et ainsi être faux. Nous devons chercher ce fameux vrai qui n'a pas, pour ainsi dire, deux visages contraires qui le rendraient vrai d'un côté et faux de l'autre.

— LA RAISON : C'est un bien supérieur et divin que tu recherches. Cependant, si nous le trouvons, ne reconnaissons-nous pas qu'il achève, et pour ainsi dire forme la vérité d'où vient le nom de tout ce qui est dit vrai en quelque sens que ce soit ?

— AUGUSTIN : J'en suis bien volontiers d'accord.

Généalogie : *Falsus Hector* //

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-1 [>] [v], col. 893 –  
AUGUSTIN D'HIPPONE 1865 [>] [v], p. 146 – BARISH  
1981 [>] [v], p. 54 – \*AUGUSTIN D'HIPPONE 1986  
[>] [v], p. 67 – KELLY 1993 [>] [v], p. 113 –  
°AUGUSTIN D'HIPPONE 1999 [>] [v], p. 74 – DOX  
2004-2 [>] [v], p. 47.

#### 44. [45] Ambrosius, *De officiis ministrorum* (388-389)

- Écrit après le printemps 386, probablement à la fin de 388 ou en 389. [AMBROISE DE MILAN 2000, p. VIII]  
- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 144.

AMBROISE DE MILAN 1838-3 [>] [v], pp. 114 *et sqq.* –  
AMBROISE DE MILAN 1845-3 [>] [v], coll. 23 *et sqq.* –  
AMBROISE DE MILAN 1984 [>] [v] – AMBROISE  
DE MILAN 2000 [>] [v] – AMBROISE DE MILAN 2000  
[>] [v].

#### 58. [45.1] Liber 1 Cap. 18 Pars. 73

Sunt etiam qui sensim ambulando imitantur →histrionicos gestus et quasi quaedam fercula pomparum et statuarum motus nutantium ; ut quotiescumque gradum



transferunt, modulos quosdam seruare uideantur.

Il en est aussi qui, en marchant lentement, imitent les gestes des histrions et pour ainsi dire certains porteurs de procession et les mouvements des statues qui branlent, en sorte que chaque fois qu'ils franchissent un pas, ils paraissent observer certaines cadences.

Généalogie : *Histrionicos gestus* //

AMBROISE DE MILAN 1838-3 [P] [L], p. 169 –  
 AMBROISE DE MILAN 1845-3 [P] [L], col. 45 –  
 \*AMBROISE DE MILAN 1984 [P] [L], p. 130 –  
 AMBROISE DE MILAN 2000 [P] [L], p. 27 – AMBROISE  
 DE MILAN 2001 [P] [L], p. 161.

**45.[46] Augustinus Hipponensis, Enarrationes in Psalmos (392-420)**

- Date : *Augustine of Hippo: a Biography*, p. 74.  
 - *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 283.

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-5 [P] [L], coll. 67 *et sqq* –  
 AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-6 [P] [L], coll. 1033 *et sqq*. – AUGUSTIN D'HIPPONE 1871 [P] [L] –  
 AUGUSTIN D'HIPPONE 1956 [P] [L] – AUGUSTIN  
 D'HIPPONE 2007 [P] [L].

**59. [46.1] In Psalmum 102 enarratio. (Sermo) Pars 13**

Fac misericordiam iniquo, non tanquam iniquo. Nam ipsum iniquum in quantum iniquus est, ne suscipias ; id est, ne quasi intentione et amore iniquitatis illius suscipias eum. Nam et prohibitum est dari peccatori, et suscipere peccatores [*Si* 12:4-6]. Et quomodo, *Omni petenti te da ?* [*Lc* 6:30] et quomodo, *Si esurierit inimicus tuus, ciba illum ?* [*Rm* 12:20] Quasi contraria uidentur, sed aperiuntur in nomine Christi pulsantibus, et manifesta erunt quaerentibus. *Ne tradas peccatori*, et *Ne suscipias peccatorem* [*Si* 12:5-6] ; et tamen, *Omni petenti te da*. Sed peccator est qui me petit. Da, non tanquam peccatori. Quando das tanquam peccatori ? Quando in quo peccator est, hoc tibi placet ut des. Paululum adtendat Caritas uestra, donec euoluatur res etiam exemplis, multum utilis ad intelligendum. Hoc dixit : Cum esurierit nescio quis, si habes unde des, da ; si uides dandum esse ad subueniendum, da. Ne pigrescant in hoc uiscera misericordiae, quia

tibi peccator occurrit ; tibi enim homo peccator occurrit. Cum dico : Occurrit tibi homo peccator, duo nomina dixi ; haec duo nomina non superflua sunt ; duo nomina, aliud quod homo, aliud quod peccator ; quod homo opus est Dei ; quod peccator, opus hominis est ; da operi Dei, noli operi hominis. Et quomodo, inquis, me prohibes dare operi hominis ? Quid est dare operi hominis ? Peccatori dare propter peccatum, placenti tibi propter peccatum. Et quis hoc faciet, inquis ? Quis hoc faciet ? Utinam nemo, utinam pauci, utinam non publice. Qui uenatoribus donant, quare donant, dicant mihi ? Quare donat uenatori ? Hoc in illo amat, in quo nequissimus est ; hoc in illo pascit, hoc in illo uestit, ipsam nequitiam publicam →spectaculis omnium. Qui donat →histrionibus, qui donat aurigis, qui donat meretricibus, quare donat ? Numquid non et ipsi hominibus donant ? Non tamen ibi adtendunt naturam operis Dei, sed nequitiam operis humani. Vis uidere quid honores in uenatore, quando illum uestis ? Dicatur tibi : Sis talis ; amas illum, gaudes ad illum, uis quodammodo exspoliare te, et illum uestire ; noli cum iniuria accipere, si tibi dicatur : Tales sint filii tui. Iniuria est, inquis. Quare iniuria est, nisi quia illa iniquitas ? quare iniuria, nisi quia illa turpitudine ? Non ergo donas, cum donas, fortitudini, sed turpitudini. Quomodo ergo qui uenatori donat, non homini donat, sed arti nequissimae (nam si homo tantum esset, et uenator non esset, non donares ; honoras in eo uitium, non naturam) ; sic contra, si des iusto, si des prophetae, si des discipulo Christi aliquid cuius indiget, et non ibi cogites quia discipulus Christi est, quia minister est Dei, quia dispensator est Dei ; sed cogites ibi aliquod commodum temporale, ut fortasse causae tuae necessarius quando fuerit, uenalis tibi sit, quia ei aliquid porrexisti ; tam tu non dedisti iusto, si sic dederis, quam ille non dedit homini, quando dedit uenatori. Res ergo, charissimi, in promptu posita est, et puto quia etsi obscura fuit, iam manifesta est. Ad hoc Dominus te adstrinxit, cum diceret, *Qui receperit iustum* ; sufficeret. Sed quia potest recipi iustus alia intentione, cum putatur prodesse posse ad aliquid temporale, forte ad supplendam cupiditatem, forte ad

adiuuandum, ut homo circumueniatur, aut opprimatur ; quia tale ministerium de illo quaeris, forte propterea suscipis : negauit tibi mercedem iusti, nisi cum additamento. Ait enim, *Qui receperit iustum in nomine iusti*, id est, ideo recipiens quia iustus est ; et : *Qui receperit prophetam*, non tantum receperit prophetam, sed, *in nomine prophetae*, hoc in illo honorans quod propheta est ; ad extremum : *Qui dederit calicem aquae frigidae uni ex minimis istis, tantum in nomine discipuli*, id est propterea quia discipulus Christi est, propterea quia dispensator sacramenti est : *amen dico vobis, non perdet mercedem suam* [Mt 10:42]. Quomodo ergo intelligis : *Qui receperit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet* [Mt 10:41], sic intellige : Qui receperit peccatorem in nomine peccatoris, perdet mercedem.

Fais miséricorde à l'injuste, non parce qu'il est injuste ; car, à le considérer comme tel, ne le reçois point chez toi : c'est-à-dire, ne le reçois point comme si tu aimais son injustice. Car Dieu défend de donner au pécheur, de recevoir les pécheurs chez soi [Si 12:4-6]. Comment alors comprendre cette parole *Donne à quiconque te demande* ? [Lc 6:30] et cette autre : *Si ton ennemi a faim, nourris-le* ? [Rm 12:20] Ces préceptes nous paraissent en contradiction ; mais quand on frappe au nom de Jésus-Christ, ils deviennent intelligibles. « Ne donne rien au pécheur », non : *Ne reçois pas le pécheur chez toi* [Si 12:5-6], non : et cependant « donne à quiconque te demande ». Mais c'est un pécheur qui te le demande. Donne-lui, mais non comme à un pécheur. Quand lui donnes-tu comme à un pécheur ? Quand tu te plais à lui donner par cela même qu'il est pécheur. Que votre charité veuille bien attendre que j'aie éclairci par des exemples un point qu'il est important de comprendre. Il est dit : Quand un homme a faim, donne-lui, si tu as de quoi lui donner ; donne-lui, si tu vois qu'il ait besoin de ton secours. Que les entrailles de ta miséricorde ne se ralentissent point, parce que c'est un pécheur qui te demande. Car c'est un pécheur en effet qui se présente à toi. Mais en disant un homme pécheur, je dis deux choses bien distinctes, deux noms qui ne sont point superflus : il y a là deux noms, l'homme et le pécheur : l'homme est l'œuvre de Dieu, mais le pécheur est l'œuvre de l'homme. Donne alors à l'œuvre de Dieu, mais non à l'œuvre de l'homme. Mais, diras-tu, comment défendre de donner à l'œuvre de l'homme ? Qu'est-ce que donner à l'œuvre de

l'homme ? C'est donner au pécheur à cause de son péché, mettre en lui ta complaisance à cause du péché. Qui peut agir ainsi, diras-tu ? Qui fera cela ? Plût à Dieu qu'il n'y ait personne pour le faire, qu'il n'y en ait que peu, qu'on ne le fasse point publiquement. Ceux qui donnent aux gladiateurs de l'amphithéâtre, pourquoi donnent-ils, qu'ils le disent ? Pourquoi donner à un gladiateur ? Parce qu'on aime en lui ce qui le rend infâme ; voilà ce qu'on nourrit en lui, ce qu'on habille en lui, cette iniquité qu'il étale aux yeux du public. Ceux qui donnent aux histrions, qui donnent aux cochers, qui donnent aux femmes perdues, pourquoi donnent-ils ? En leur donnant, ne donnent-ils pas à des hommes ? Toutefois ils ne considèrent point en eux l'œuvre de Dieu, mais bien l'infamie de l'œuvre humaine. Veux-tu voir ce que tu honores dans un comédien en le revêtant ? Que l'on te dise : Fais comme lui ; tu l'aimes, et te réjouit ; tu voudrais en quelque façon te dépouiller, pour le revêtir : ne t'offense pas comme d'une injure, si l'on te dit : Ainsi soient tes enfants. C'est là un outrage, diras-tu, Pourquoi un outrage, sinon parce que cette profession est infâme ? Les dons que tu fais ne sont donc point faits au courage, mais à l'infamie. De même que donner au gladiateur, ce n'est point donner à l'homme, mais bien à un art coupable (s'il n'était en effet qu'un homme, et non point un gladiateur, tu ne lui donnerais point ; et dès lors c'est le vice que tu honores en lui, et non sa qualité d'homme) : de même, au contraire, donner au juste, donner au Prophète, donner au disciple du Christ ce dont il a besoin, et ne point penser à sa qualité de disciple du Christ, de ministre du Christ, de dispensateur de Dieu ; niais n'avoir dans l'esprit qu'un avantage temporel, qu'une faveur que l'on en peut attendre, c'est ne voir qu'un homme vendu et acheté par le don qu'on lui a fait. Donner ainsi n'est pas plus donner au juste, que cet autre n'a donné à l'homme en donnant au gladiateur. Cette vérité est donc claire, mes frères, et je pense que si elle avait d'abord quelque chose d'obscur, elle devient évidente, C'est là ce que le Seigneur enseignait par cette parole : *Quiconque aura reçu un juste* [Mt 10:41], laquelle aurait suffi. Mais comme en recevant un juste, on peut avoir une autre intention, espérer de lui quelque avantage temporel, l'assouvissement d'une passion, son secours pour tromper un homme, pour l'opprimer ; dès que tu ne le reçois que par espérance d'un semblable avantage, voilà pourquoi Jésus-Christ te refuse la récompense du juste, si tu n'y mets cette condition ainsi exprimée : « Celui qui aura reçu le juste au nom

du juste », c'est-à-dire qui l'aura reçu par cela même qu'il est juste. « Et celui qui reçoit le Prophète », non seulement qui reçoit le Prophète, mais qui le reçoit « au nom du Prophète », honorant en lui cette qualité ; et enfin : « Celui qui aura donné un verre d'eau froide à un de ces petits, en sa qualité de mon disciple », c'est-à-dire, parce qu'il est le disciple du Christ, le dispensateur de ses sacrements : *En vérité, je vous le dis, il ne perdra point sa récompense* [Mt 10:42]. Ainsi, comme nous comprenons que, *Celui qui aura reçu le juste au nom du juste, recevra sa récompense* [Mt 10:41], il nous faut comprendre que celui qui recevra le pécheur comme pécheur, perdra la sienne.

Généalogie : *Qui venatoribus* //

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-6 [>] [B], col. 1327 –  
 °AUGUSTIN D'HIPPONE 1871 [>] [B], p. 498 –  
 \*AUGUSTIN D'HIPPONE 1956 [>] [B], p. 1463 –  
 AUGUSTIN D'HIPPONE 2007 [>] [B], p. 443 –  
 CHASTAGNOL 2008 [>] [B], p. 177.

**46.[47] Johannes Chrysostomus, Homiliae in Matthaëum/Υπόμνημα εἰς τὸν ἀγιὸν Ματθαῖον τὸν εὐαγγελιστὴν (avant 393)**

- Date : MAYER 2005, p. 177. Site des SC : c. 386-403.  
 - *Notitia Clavis Patrum Graecorum* : 4424.

JEAN CHRYSOSTOME 1862 [>] [B], coll. 13 – JEAN CHRYSOSTOME 1865 [>] [B] – JEAN CHRYSOSTOME 2003 [>] [B] – WENDY 2005 – Wendy MAYER, *The Homilies of St John Chrysostom: Provenance, Reshaping the Foundations* (Rome : Pontificio istituto orientale), coll. « *Orientalia Christiana analecta* » (N° 273), 2005 [>].

**60. [47.1] Hom. 20[Mt 6:17-24] § 1**

[...] Καὶ ἵνα μάθῃς ὅτι τοῦτο ἐστίν, αὐτὸς τοῦτο, ὅπερ διὰ τῶν λόγων ἐπέταξε, διὰ τῶν ἔργων ἐπιδειζάμενος, καὶ νηστεύσας τεσσαράκοντα ἡμέρας, καὶ μετὰ τοῦ λαθεῖν νηστεύσας, οὔτε ἠλείψατο, οὔτε ἐνίψατο· ἀλλ' ὅμως καὶ ταῦτα μὴ ποιήσας, μάλιστα πάντων χωρὶς κενοδοξίας τὸ πᾶν ἤνυσεν. Ὅδῃ καὶ ἡμῖν ἐπιτάττει, καὶ τοὺς ὑποκριτὰς εἰς μέσον ἀγαγὼν, καὶ διπλῆ παραγγελία τοὺς ἀκούοντας ἀποτρέφας. Καὶ ἕτερόν τι διὰ τῆς προσηγορίας ταύτης ἠνίξατο, τῆς τῶν ὑποκριτῶν λέγω. Οὐ γὰρ μόνον τῷ τὸ πρᾶγμα εἶναι καταγέλαστον, οὐδὲ τῷ ζημίαν ἔχειν ἐσχάτην, ἀλλὰ καὶ τῷ πρόσκαιρον δεῖξαι τὴν τοιαύτην ἀπάτην, ἀπάγει τῆς

πονηρᾶς ἐπιθυμίας. Ὁ γὰρ ὑποκριτῆς μέχρι τότε φαίνεται λαμπρὸς, ἕως ἂν τὸ θέατρον κάθηται· μᾶλλον δὲ οὐδὲ τότε παρὰ πᾶσιν. Ἰσασι γὰρ οἱ πλείους τῶν θεωμένων, τίς ὢν τίνα ὑποκρίνεται. Πλήν ἀλλὰ τοῦ θεάτρον λυθέντος, σαφὲ [col. 288] στερον ἅσιν ἐκκαλύπτεται. Τοῦτο τοίνυν καὶ τοὺς κενოდόξους ὑπομένειν ἀνάγκη πᾶσα. Καὶ ἐνταῦθα μὲν γὰρ τοῖς πλείοσιν εἰσι κατάδηλοι, ὅτι οὐκ εἰσὶ τοῦτο ὅπερ φαίνονται, ἀλλὰ προσωπεῖον περικεῖνται μόνον· πολλῶ δὲ πλέον μετὰ ταῦτα ἀλώσονται, ὅτε πάντα γυμνὰ καὶ τετραηλισμένα φαίνεται. [...]

[...]

Et pour nous faire voir que c'est de cette manière que doit s'entendre ce commandement, Jésus-Christ a fait lui-même ce qu'il nous a commandé de faire : il a jeûné quarante jours dans le désert, et il n'a ni lavé ni parfumé son visage ; et néanmoins sa conduite était exempte de la plus légère ombre d'affectation. Car son dessein principal dans ces paroles, est de nous inspirer un grand éloignement de la vaine gloire. C'est pourquoi il se sert du mot « d'hypocrite », qui signifie aussi un comédien, afin de nous éloigner de ce vice par deux considérations différentes. La première en nous montrant combien ce vice est ridicule et dangereux pour le salut ; et la seconde, en nous faisant voir que ce déguisement et cette imposture ne peuvent pas durer longtemps. Un homme qui joue un personnage sur un théâtre, ne peut être estimé que le temps que dure la comédie. Tous même ne l'estiment pas alors, puisque plusieurs de ceux qui le voient, savent très bien qu'il n'est pas en effet ce qu'il paraît être. Mais au moins lorsque la comédie est jouée, il est reconnu de tout le monde pour ce qu'il est. C'est ce qui arrivera indubitablement aux amateurs de la vaine gloire. Plusieurs dès cette heure reconnaissent leur déguisement. On sait déjà qu'ils ne sont pas ce qu'ils paraissent, et qu'ils n'en ont que l'extérieur. Mais ils seront reconnus clairement pour ce qu'ils sont dans ce grand jour où Dieu fera voir à nu les secrets des cœurs.

[...]

\*JEAN CHRYSOSTOME 1862 [>] [B], col. 287 – °JEAN CHRYSOSTOME 1865 [>] [B], p. 170 – JEAN CHRYSOSTOME 2003 [>] [B], p. 380.

**47.[48] Hieronymus, *Adversus Jovinianum* (393)***Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 610.

JÉRÔME DE STRIDON 1842 [P] [P], pp. 2 *et sqq.* –  
 JÉRÔME DE STRIDON 1845-2 [P] [P], coll. 221 *et sqq.* –  
 JÉRÔME DE STRIDON 1893 [P] [P], p. 346.

61. [48.1] Lib. 2 § 8 [*Quinque sensus, vitiorum introitus. Vicinus insaniae amor mulierum*]

Per quinque sensus, quasi per quasdam fenestras, vitiorum ad animam introitus est. Non potest ante metropolis et arx mentis capi, nisi per portas ejus irruerit hostilis exercitus. Horum perturbationibus anima praegravatur : et capitur aspectu, auditu, odoratu, sapore, tactu. Si Circensibus quispiam delectetur : si athletarum certamine : si mobilitate →histrionum : si formis mulierum : splendore gemmarum, vestium, metallorum, et caeteris hujusmodi, per oculorum fenestras animae capta libertas est, et impletur illud propheticum : *Mors intravit per fenestras vestras* [Jr 9:21]. Rursum auditus vario organorum cantu, et vocum inflexionibus delinitur : et carmine poetarum et →comoediarum, →mimorumque urbanitatibus et strophis, quidquid per aures introiens, virilitatem mentis effeminat. Odoris autem suavitas, et diversa thymiamata, et amomum, et cyphi, oenanthe, muscus, et peregrini muris pellicula, quod dissolutis et amatoribus conveniat, nemo nisi dissolutus negat. Porro ciborum aviditas, quod avaritiae mater sit, et animum quasi quibusdam compedibus degravatum in terra teneat, quis ignorat ? Propter brevem gulae voluptatem, terrae lustrantur et maria ; et ut mulsum vinum pretiosusque cibus fauces nostras transeat, totius vitae [Ms. opere] opera desudamus. Tactus autem alienorum corporum, et feminarum ardentior appetitus, vicinus insaniae est. Ob hunc sensum, cupimus, irascimur, gestimus, invidemus, aemulamur, solliciti sumus, et expleta voluptate per quamdam poenitudinem, rursus accendimur : quaerimusque facere, quod cum fecerimus, iterum poeniteamus. Igitur cum per has portas, quasi quidam perturbationum cunei ad arcem nostrae mentis intraverint, ubi erit libertas, ubi fortitudo ejus, ubi de Deo cogitatio : maxime cum tactus depingat sibi

etiam praeteritas voluptates, et recordatione vitiorum cogat animam compati, et quodammodo exercere quod non agit ?

Par les cinq sens, comme par autant de fenêtres, les vices ont leur entrée dans l'âme. La métropole et la citadelle de l'âme ne peuvent être prises, si l'armée ennemie ne fait irruption par ses portes. Les perturbations des vices surchargent l'âme, et elle est prise par la vue, par l'ouïe, par l'odorat, par le goût, par le toucher. Si quelqu'un se délecte aux jeux du Cirque, si aux luttes des athlètes, si à la souplesse des histrions, si à la beauté des femmes, à la splendeur des gemmes, des vêtements, des métaux et à d'autres choses de ce genre, la liberté de l'âme est prise par les fenêtres des yeux, et alors s'accomplit celle parole du Prophète : *La mort est entrée par vos fenêtres*. L'ouïe se laisse prendre encore à la musique des instruments et aux inflexions de la voix, aux vers des poètes et aux comédies, aux finesses et aux malices des mimes, à toutes choses enfin qui, entrant par les oreilles, efféminant la virilité de l'esprit. La suavité des odeurs, et les divers parfums, et l'amome, et la civette, et l'œnanthe, et le musc, et la pellicule du rat étranger, nul, si ce n'est un dissolu, ne niera que cela ne convienne aux dissolus et aux amoureux. Or, que l'avidité pour la nourriture soit la mère de l'avarice, et que, chargeant l'esprit comme d'une sorte de liens, elle le retienne à terre, qui donc l'ignore ? C'est pour un court plaisir de la bouche que l'on parcourt les terres et les mers, et nous mettons toute la sueur d'une laborieuse vie à faire que du vin miellé et de précieux aliments passent par notre palais. Quant au toucher des corps étrangers, et au fougueux appétit pour la femme, il est tout proche de la folie. C'est à cause de ce sens que nous désirons, que nous nous irritons, que nous nous consumons d'efforts, que nous sommes envieux, jaloux, que nous sommes pleins de sollicitude, puis, lorsque la passion est assouvie, une sorte de regret vient nous enflammer, et nous désirons faire ce que nous regretterons encore d'avoir fait.

Quand donc par ces portes il sera entré dans la citadelle de notre esprit comme une légion de perturbations, où sera sa liberté, où sa force, où sera en lui la pensée de Dieu, alors surtout que le toucher se peindra à lui-même les voluptés passées, et que par le souvenir des vices il forcera l'âme à compatir et à exercer en quelque manière ce qu'il ne fera pas ? [...]

- Généalogie : *Mimorumque urbanitatibus // Mobilitate histrionum //*

- On trouve ce passage coll. 297-298 dans la réédition de la *PL* par Brepols (dans laquelle l'*Adv. Jovin.* se trouve coll. 211-338).

°JÉRÔME DE STRIDON 1842 [>] [P], p. 346 –  
\*JÉRÔME DE STRIDON 1845-2 [>] [P], col. 310 –  
JÉRÔME DE STRIDON 1893, p. 346 [>] [P], p. 394.

**48.[49] Augustinus Hipponensis, De sermone Domini in monte (393-394)**

- Date : PINCKAERS 2009.

- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 274.

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-3 [>] [P], coll. 1229 et *sqq.* – AUGUSTIN D'HIPPONE 1867 [>] [P], pp. 257 et *sqq.* – AUGUSTIN D'HIPPONE 1967 [>] [P] – AUGUSTIN D'HIPPONE 1981 [>] [P] – Servais PINCKAERS, « Le commentaire du Sermon sur la montagne par saint Augustin et la morale de saint Thomas », in *Revue d'éthique et de théologie morale* (N° 1), 2009, pp. 9-28. [>]

62. [49.1] Lib. 2 Cap. 2 § 5

*Cum ergo facis eleemosynam, inquit, noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis et in uicis, ut glorificentur ab hominibus. [Mt 6:2] Noli, inquit, sic uelle innotescere, ut hypocritae. Manifestum est autem hypocritas non quod oculis praetendunt hominum, id etiam corde gestare. Sunt enim hypocritae simulatores tamquam pronuntiatores personarum alienarum sicut in →theatricis fabulis. Non enim qui agit partes Agamemnonis in →tragoedia uerbi gratia, siue alicujus alterius ad historiam uel fabulam quae agitur pertinentis, uere ipse est, sed simulat eum, et →hypocrita dicitur. Sic in Ecclesia uel in omni uita humana quisquis se uult uideri quod non est hypocrita est. Simulat enim iustum non exhibet, quia totum fructum in laude hominum ponit, quam possunt etiam simulantes percipere, dum fallunt eos quibus uidentur boni ab eis que laudantur. Sed tales ab inspectore cordis deo mercedem non accipiunt, nisi fallaciae supplicium : ab hominibus autem, inquit, perceperunt mercedem suam [Mt 6:2] ; rectissimeque his dicitur, *Recedite a me, operarii dolosi [Mt 7:23]* : nomen meum habuistis, sed opera mea non fecistis [2Tm 2:19]. Illi ergo perceperunt mercedem suam, qui non ob aliud eleemosynam faciunt nisi ut glorificentur ab hominibus ; non si glorificentur ab hominibus, sed si ideo faciant*

ut glorificentur, sicut superius tractatum est. Laus enim humana non appeti a recte faciente, sed sequi debet recte facientem, ut illi proficiant qui etiam imitari possunt quod laudant, non ut hic putet aliquid eos sibi prodesse quem laudant.

*Quand donc tu fais l'aumône, dit-il, ne va pas claironner devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et les rues, afin d'être honorés des hommes [Mt 6:2] Ne cherchez pas, dit-il, à attirer l'attention, comme le font les hypocrites.*

Évidemment les hypocrites n'ont pas dans le cœur les sentiments qu'ils affectent aux yeux des hommes. Ils sont des simulateurs, ils ressemblent aux acteurs qui jouent un personnage dans les pièces de théâtre. En effet, celui qui joue le rôle d'Agamemnon dans une tragédie, par exemple, ou d'un autre personnage historique ou mythique n'est pas réellement ce personnage mais il fait comme si, ce pourquoi on l'appelle comédien. Dans l'Église et dans les relations, de même, celui qui veut paraître ce qu'il n'est pas est un comédien. Il joue le juste mais il ne l'est pas. Seuls lui importent les applaudissements que le public ménage à ceux qui jouent la comédie.

Ceux-ci n'ont à attendre de Dieu qui scrute le creux du cœur que le châtement qui démasque leur fourberie. Car *des hommes, dit-il, ils ont reçu leur récompense [Mt 6:2]. Avec raison, il leur dira : retirez-vous de moi, artisans de fraude [Mt 7:23]* ; vous avez porté mon nom mais vous n'avez pas fait des œuvres. Ceux-là dont ont reçu leur récompense, qui ne font l'aumône que pour être honorés des hommes.

Celui qui fait le bien ne doit pas rechercher la louange : si celle-ci vient approuver une œuvre bonne, c'est pour entraîner à l'imiter ceux qui le louent, mais jamais pour en tirer profit.

Généalogie : *Cum ergo facis //*

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-3 [>] [P], col. 1272 –  
AUGUSTIN D'HIPPONE 1867 [>] [P], p. 288 –  
\*AUGUSTIN D'HIPPONE 1967 [>] [P], p. 95 –  
°AUGUSTIN D'HIPPONE 1981 [>] [P], p. 89.

63. [49.2] Lib. 2 Cap. 19 § 64

*Quomodo enim dicis fratri tuo : sine eiciam festucam de oculo tuo, et ecce trabes est in oculo tuo ? →Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et tunc uidebis eicere festucam de oculo fratris tui [Mt 7:4-5], id est : Primum abs te expelle odium, et deinde poteris iam eum quem diligis emendare. Et bene ait : →Hypocrita.*

Accusare enim uitia officium est uirorum bonorum et beniuolorum quod cum mali faciunt, alienas partes agunt sicut →hypocritae qui tegunt sub persona quod sunt, et ostentant in persona quod non sunt. →Hypocritarum ergo nomine simulatores acceperis. Et est uere multum cauendum et molestum simulatorum genus, qui cum omnium uitiorum accusationes odio et liuore suscipiant, etiam consultores uideri se uolunt. Et ideo pie cauteque uigilandum est, ut cum aliquem reprehendere uel obiurgare necessitas coegerit, primo cogitemus, utrum tale sit uitium quod numquam habuimus vel quo iam caruimus. Et si numquam habuimus, cogitemus et nos homines esse et habere potuisse ; si uero habuimus et non habemus, tangat memoriam communis infirmitas, ut illam reprehensionem aut obiurgationem non odium sed misericordia praecedat, ut sive ad correctionem eius propter quem id facimus, siue ad peruersionem ualuerit — nam incertus est exitus — nos tamen de simplicitate oculi nostri securi simus. Si autem cogitantes nosmetipsos invenerimus in eo esse uitio in quo est ille quem reprehendere parabamus, non reprehendamus neque obiurgemus, sed tamen congemiscamus ; et non illum ad obtemperandum nobis sed ad pariter conandum inuitemus !

*Comment en effet vas-tu dis-tu à ton frère : Laisse-moi ôter la paille de ton oeil, alors qu'il y a une poutre dans le tien ? Hypocrite, enlève d'abord la poutre de ton oeil, et alors tu verras clair pour enlever la paille de l'oeil de ton frère [Mt 7:4-5], c'est-à-dire : Chasse d'abord loin de toi la haine : ensuite tu pourras corriger celui que tu aimes. Et il dit justement hypocrite. Tancer les vices doit être le propre d'hommes justes et bienveillants ; à le faire, les méchants usurpent un rôle. Ils font penser aux comédiens qui cachent derrière un masque leur identité, et grâce au masque, paraissent ce qu'ils ne sont pas. Le nom de comédien désigne un simulateur. Rien de redoutable et de dangereux comme les simulateurs, qui par haine ou par jalousie accusent le vice et se font passer pour des hommes de bon conseil. Veillons avec un souci scrupuleux, quand il nous faut blâmer ou corriger, à poser la question : N'avons-nous jamais commis cette faute, en sommes-nous guéris ? Même si nous ne l'avons jamais commise, rappelons-nous que nous ne sommes humains et*

que nous aurions pu la commettre. Si par contre nous l'avons commise dans le passé, souvenons-nous de notre fragilité pour que la bienveillance et non la haine nous dicte reproche ou blâme. Que le coupable en devienne meilleur ou pire — car le résultat est incertain — nous sommes du moins assurés que notre regard est demeuré pur. Mais si dans notre introspection, nous découvrons en nous le même défaut, que nous prétendons reprendre, au lieu de le réprimander, pleurons le coupable ; ne lui demandons pas de nous obéir, mais de partager notre effort.

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-3 [>] [v], col. 1298 –  
 AUGUSTIN D'HIPPONE 1867 [>] [v], p. 308 –  
 \*AUGUSTIN D'HIPPONE 1967 [>] [v], p. 160 –  
 °AUGUSTIN D'HIPPONE 1981 [>] [v], p. 134.

#### 49. [50] **Augustinus Hipponensis, *De doctrina christiana* (397-426)**

- Date : trois premiers livres en 397, quatre autres en 426 [Cf. *Augustine of Hippo: a Biography*, p. 184]  
 - *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 263.

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-3 [>] [v], coll. 15 *et sqq.* –  
 AUGUSTIN D'HIPPONE 1866 [>] [v] – AUGUSTIN  
 D'HIPPONE 1962 [>] [v] – AUGUSTIN D'HIPPONE  
 1963 [>] [v] – AUGUSTIN D'HIPPONE 1997 [>] [v] –  
 AUGUSTIN D'HIPPONE 1995 [>] [v].

#### 64. [50.1] Lib. 2 Cap. 3 [Inter signa principatum obtinent uerba] § 4

Signorum igitur, quibus inter se homines sua sensa communicant, quaedam pertinent ad oculorum sensum, pleraque ad aurium, paucissima ad caeteros sensus. Nam cum innuimus, non damus signum nisi oculis eius quem uolumus per hoc signum uoluntatis nostrae participem facere. Et quidam motu manuum pleraque significant : et →histriones omnium membrorum motibus dant signa quaedam scientibus, et cum oculis eorum quasi fabulantur ; et uexilla draconesque militares per oculos insinuant uoluntatem ducum : et sunt haec omnia quasi quaedam uerba uisibilia. Ad aures autem quae pertinent, ut dixi, plura sunt, in uerbis maxime. Nam et tuba, et tibia, et cithara dant plerumque non solum suauem, sed etiam significantem sonum. Sed omnia uerbis comparata paucissima sunt. Verba enim prorsus inter homines obtinuerunt principatum significandi quaecumque animo

conciipiuntur, si ea quisque prodere uelit. Nam et odore unguenti dominus, quo perfusi sunt pedes eius, signum aliquod dedit [*Jn* 12:3-7], et sacramento corporis et sanguinis sui per gustatum, significauit quod uoluit [*Lc* 22:19-20], et cum mulier tangendo fimbriam uestimenti eius salua facta est, nonnihil significat [*Mt* 9:21]. Sed innumerabilis multitudo signorum, quibus suas cogitationes homines exerunt, in uerbis constituta est. Nam illa signa omnia quorum genera breuiter attigi, potui uerbis enuntiare, uerba uero illis signis nullo modo possem.

Or, parmi les signes qui permettent aux hommes de se communiquer entre eux ce qu'ils éprouvent, certains concernent la vue, la plupart l'ouïe, et un tout petit nombre les autres sens. Quand nous faisons un mouvement de tête, nous ne donnons en effet de signe qu'aux seuls yeux de celui à qui nous voulons, par ce signe, communiquer notre volonté. Certains mouvements des mains signifient bien des choses ; les acteurs, par des mouvements de tous leurs membres, donnent certains signes aux spectateurs initiés, et c'est en quelque sorte à leurs regards qu'ils parlent ; les étendards et les enseignes militaires qui font pénétrer par les yeux la volonté des chefs. Et tous ces signes-là sont comme des mots visibles. Mais ceux qui concernent l'oreille sont, comme je l'ai dit, plus nombreux, surtout s'agissant des mots. La trompette la flûte, la cithare émettent en effet le plus souvent un son, non seulement agréable, mais expressif. Mais tous ces signes, comparés aux mots, sont très peu nombreux. Car les mots, chez les hommes, ont vraiment occupé la toute première place pour signifier tout ce que l'esprit conçoit quand on veut exprimer cette pensée au-dehors. Assurément, par l'odeur du parfum répandu sur ses pieds, le Seigneur a donné un signe ; par le sacrement de son corps et de son sang, il a signifié sa volonté par le sens du goût, et par le geste de la femme qui, en touchant la frange de son vêtement, fut guérie, il a encore signifié quelque chose. Mais la multitude innombrable des signes par lesquels les hommes dévoilent leurs pensées est constituée par les par les mots. De fait, tous ces signes, dont j'ai brièvement effleuré les genres, j'ai pu les énoncer par des mots, mais je ne pourrais en aucune façon énoncer les mots par ces signes.

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-3 [>] [v], col. 38 –  
AUGUSTIN D'HIPPONE 1866 [>] [v], p. 20 –

\*AUGUSTIN D'HIPPONE 1962 [>] [v], p. 34 –  
AUGUSTIN D'HIPPONE 1963 [>] [v], p. 35 –  
AUGUSTIN D'HIPPONE 1995 [>] [v], 58 – °AUGUSTIN  
D'HIPPONE 1997 [>] [v], p. 138.

**50.[51] *Concilium Carthaginense (Registri ecclesiae Carthaginesis excerpta) (397)***

Parfois appelé *Codex canonum ecclesiae Africanae*. Rappelons que le même concile a circulé sous deux versions différentes : c'est ici la version du concile de 397 contenue dans les *Registri*. Il existe une version alternative, la tradition de la *Collectio Hispana* (cf. *infra*, doc. N°52).

MUNIER 1974 [>] [v], pp. 182 *et sqq.*

65. [51.1] **45a**[*De Aegrotantibus qui pro se respondere non possunt*]

Vt aegrotantes qui pro se respondere non possunt, cum uolontatis eorum testimonium sui periculo proprio dixerint, baptizentur.

Que les malades qui ne peuvent répondre pour eux-mêmes soient baptisés, si leurs amis qui les accompagnaient dans le danger témoignent de leur désir d'être baptisé. [Gabay]

MUNIER 1974 [>] [v], p. 186.

66. [51.2] **45b**[*De Aegrotantibus qui pro se respondere non possunt*]

Vt →scenicis atque →histrionibus ceterisque huiusmodi personis uel apostaticis conuersis uel reuersis ad Deum gratia uel reconciliatio non negetur.

La grâce et la réconciliation ne sont refusées ni aux acteurs, ni aux histrions, ni aux autres personnes de cette catégorie, non plus qu'aux apostats convertis ou revenus à Dieu. [Gabay d'après Olagnier 1899]

Généalogie : *Ut scenicis I //*

\*MUNIER 1974 [>] [v], p. 186 – DOUHET 1854 [>] [v], col. 17 – °OLAGNIER 1899 [>] [v], p. 151.

**51.[52] *Concilium Carthaginense tertium (concilia Africana secundum traditionem collectionis Hispanae) (397)***

Le même concile a circulé sous deux versions différentes : c'est ici la version du concile de 397 proposée par la tradition de la *Collectio Hispana*. Il existe une version alternative, la tradition des *Registri* (cf. *supra*, doc. N°51).

MANSI 1901-1927, t. 3 [>] [P], coll. 875 *et sqq.* –  
Concilia Africae 1850 [>] [P], pp. 189 *et sqq.* –  
MUNIER 1974 [>] [P], pp. 326 *et sqq.*

67. [52.1] **34** [*De baptizandis aegrotis qui iam loqui non possunt*]

Vt aegrotantes si pro se respondere non possunt, cum uolontatis eorum testimonium sui dixerint, baptizentur.

Que les malades qui ne peuvent répondre pour eux-mêmes soient baptisés, si leurs amis qui les accompagnaient témoignent de leur désir d'être baptisé. [Gabay]

Cette version est légèrement plus courte que dans les *Registres de l'Église de Carthage* (cf. *supra*, doc. N°51.1).

\*MUNIER 1974 [>] [P], p. 335.

68. [52.2] **35** [*Vt apostaticis et scenicis conuersis reconciliatio non negetur*]

Vt →scenicis atque →histrionibus caeterisque huiusmodi personis, uel apostaticis conuersis uel reuersis ad Deum gratia uel reconciliatio non negetur.

La grâce et la réconciliation ne sont refusées ni aux acteurs, ni aux histrions, ni aux autres personnes de cette catégorie, non plus qu'aux apostats convertis ou revenus à Dieu. [Gabay d'après Olagner 1899]

Généalogie : *Ut scenicis I //*

MANSI 1901-1927, t. 3 [>] [P], col. 885 – Concilia Africae 1850 [>] [P], col. 193 – \*MUNIER 1974 [>] [P], p. 335 – DOUHET 1854 [>] [P], col. 17 – STERN 1996 [>] [P], p. 72 – SPRUIT 1966 [>] [P], p. 219 – °OLAGNER 1899 [>] [P], p. 151.

**52.[53] Augustinus Hipponensis, De catechizandis rudibus (399-400)**

- Date : *Augustine of Hippo: a Biography*, p. 184.  
- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 297.

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-9 [>] [P], coll. 309 *et sqq.* –  
AUGUSTIN D'HIPPONE 1868 [>] [P], pp. 309 *et sqq.* –  
AUGUSTIN D'HIPPONE 1969 [>] [P], pp. 115 *et sqq.* –

AUGUSTIN D'HIPPONE 1991 [>] [P] – AUGUSTIN D'HIPPONE 2001 [>] [P].

69. [53.1] Cap. **16** § **25**

[25] Sunt etiam homines qui nec diuites quaerunt esse, nec ad uanas honorum pompas ambiunt peruenire, sed gaudere et requiescere uolunt in popinis et in fornicationibus, et in →theatris atque →spectaculis nugacitatis, quae in magnis ciuitatibus gratis habent. Sed sic etiam ipsi aut consumunt per luxuriam paupertatem suam, aut ab egestate postea in furta et effraturas, et aliquando etiam in latrocinia prosiliunt, et subito multis et magnis timoribus implentur ; et qui in popina paulo ante →cantabant iam planctus carceris somniant.

Studiis autem →spectaculorum fiunt daemonibus similes, clamoribus suis excitando homines ut se inuicem caedant secumque habeant contentiosa certamina qui se non laeserunt, dum placere insano populo cupiunt ; quos si animaduenterint esse concordēs, tunc eos oderunt et persequuntur et tamquam collusores ut fustibus uerberentur exclamant et hanc iniquitatem facere etiam uindicem iniquitatum iudicem cogunt ; si autem horrendas aduersus inuicem inimicitias eos exercere cognouerint, siue sintae qui appellantur, siue →scenici et →thymelici, siue aurigae, siue uenatores, quos miseros non solum homines cum hominibus, sed etiam homines cum bestiis in certamen pugnamque committunt, quo maiore aduersus inuicem discordia furere senserint, eo magis amant et delectantur, et incitatis fauent et fauentes incitant, plus aduersus se ipsos insanientes ipsi spectatores alter pro altero, quam illi quorum insaniam insani prouocant, sed insaniendo spectare desiderant. Quomodo ergo sanitatem pacis tenere animus potest qui discordiis et certaminibus pascitur ? Qualis enim cibus sumitur, talis valetudo consequitur.

Postremo quamuis insana gaudia non sint gaudia, tamen qualiacumque sint et quantumlibet delectet iactantia diuitiarum et tumor honorum uorago popinarum et bella →theatrorum et immunditia fornicationum et prurigo thermarum, aufert omnia ista una febricula, et adhuc uiuentibus totam falsam beatitudinem subtrahit ; remanet inanis et



saucia conscientia Deum sensura iudicem, quem noluit habere custodem, et inuentura asperum dominum, quem dulcem patrem quaerere et amare contempsit.

[...]

[25] Il est aussi des gens qui ne cherchent pas à être riches, qui n'ambitionnent pas de parvenir aux vaines pompes des honneurs ; mais ils veulent trouver la joie et le repos dans les cabarets, dans les fornications, dans les théâtres et les spectacles de vanité qui leur sont offerts pour rien dans les grandes villes. Mais même ainsi, ou bien ils gaspillent eux aussi dans la débauche leurs maigres ressources, ou bien l'indigence les précipite ensuite dans les vols, les effractions, parfois même le brigandage. Et tout à coup les voilà remplis de craintes multiples et accablantes : ils chantaient naguère dans les cabarets, et maintenant ils voient dans leurs rêves les sévices de la prison.

Quant à la passion des spectacles, elle les rend semblables aux démons : de leurs cris ils incitent des hommes à s'entretuer, à se livrer de furieux combats, sans s'être fait la moindre offense, avec le seul désir de plaire à une foule en délire ; et, si cette foule remarque qu'ils sont de connivence, elle les prend en haine, les conspue, crie qu'on les batte de verges comme complices de fraude, et elle oblige même à commettre cette injustice le juge qui est chargé de venger l'injustice ; si, au contraire, elle se rend compte qu'ils nourrissent les uns contre les autres l'inimitié la plus farouche, tels ceux qu'on appelle les *sintae* ou bien les acteurs et les musiciens de théâtre, les conducteurs de chars ou les chasseurs, ces malheureux qu'on met aux prises, non seulement hommes contre hommes, mais aussi hommes contre fauves, alors plus elle sent ces hommes se déchaîner haineusement les uns contre les autres, plus elle les aime et leur trouve du charme. Elle applaudit ces excités, elle les excite davantage par ses applaudissements ; et les spectateurs eux-mêmes se prennent de folie les uns contre les autres, les uns en faveur de tel concurrent, les autres de l'autre, et davantage encore que ceux-là dont, fous qu'ils sont, ils provoquent la folie et que, dans leur folie, ils désirent admirer. Comment donc l'esprit pourrait-il garder la santé que donne la paix, quand il se repaît ainsi de haine et de combats ? En effet, telle nourriture on prend, tel état de santé on obtient.

Et après tout, bien que les joies malsaines ne soient pas des joies, quelle que soit leur nature,

quel que soit le plaisir que procure l'étalage des richesses, l'enflure des honneurs, le tourbillon des cabarets, les combats des théâtres, l'impureté de la débauche et l'excitation sexuelle des bains, tout cela est emporté par la moindre petite fièvre qui, de notre vivant même, nous enlève tout ce faux bonheur. Il ne reste qu'une conscience vide et blessée, qui devra subir comme juge le Dieu qu'elle a refusé comme gardien, et trouver rude le Seigneur qu'elle a dédaigné de chercher et d'aimer comme un père plein de douceur.

[...]

Généalogie : *Sunt etiam homines* //

- AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-9 [P] [B], col. 329 –
- AUGUSTIN D'HIPPONE 1868 [P] [B], p. 74 –
- AUGUSTIN D'HIPPONE 1969 [P] [B], p. 149 –
- \*AUGUSTIN D'HIPPONE 1991 [P] [B], p. 136 –
- AUGUSTIN D'HIPPONE 2001 [P] [B], p. 83 –
- HUGONOT 2003, t. 2 [P] [B], p. 745.

70. [53.2] Cap. 25 § 48

[...]

Multos ergo uisurus es ebriosos, auaros, fraudatores, aleatores, adulteros, fornicatores, remedia sacrilega sibi alligantes, praecantatoribus et mathematicis uel quarumlibet impiarum artium diuinatoribus deditos. Animaduersurus etiam quod illae turbae impleant ecclesias per dies festos christianorum, quae implent et →theatra per dies solemnes paganorum ; et haec uidendo ad imitandum tentaberis. Et quid dicam : uidebis, quod etiam nunc iam utique nosti ; non enim nescis multos qui appellantur christiani haec omnia mala operari quae breuiter commemorauit. Et aliquando fortasse grauiora facere homines non ignoras quos nosti appellari christianos. Sed si hoc animo uenisti ut quasi securus talia facias, multum erras, nec tibi proderit nomen Christi cum coeperit ille seuerissime iudicare, qui prius dignatus est misericordissime subuenire. Praedixit enim ista, et ait in euangelio : *Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum, sed is qui facit uoluntatem Patris mei. Multi dicent mihi in illa die, Domine, Domine, in nomine tuo manducauimus et bibimus* [Mt 7:21-22] Omnibus ergo qui in talibus operibus perseuerant, damnatio finis est. Cum ergo uideris multos non solum haec facere, sed etiam defendere atque suadere, tene te ad legem Dei et non sequaris

praeuaricatores eius. Non enim secundum illorum sensum sed secundum illius ueritatem iudicaberis.

[...]

Tu verras donc bien des ivrognes, des avares, des voleurs, des joueurs, des adultères, des débauchés, des porteurs d'amulettes impies, d'autres qui s'adonnent à la magie, à l'astrologie, à toutes sortes de pratiques de sorcellerie sacrilège. Tu observeras aussi que ces foules qui remplissent les églises aux jours de fêtes des chrétiens, remplissent les théâtres aux jours fériés des païens ; ce que voyant, tu seras tenté de les imiter. Et pourquoi dis-je : tu verras ? Tu le sais bien déjà maintenant ! Car tu n'ignores pas que nombre de ceux qui portent le nom de chrétiens commettent toutes ces fautes que je viens de rappeler brièvement, et tu n'ignores pas que des hommes dont tu sais qu'ils se disent chrétiens, commettent parfois peut-être des forfaits encore plus graves. Mais, si tu es venu avec l'intention de t'assurer une quelconque sécurité pour agir de la sorte, tu te trompes fort ; et le nom du Christ ne te servira à rien, à toi non plus, lorsque celui-ci se mettra à juger en toute sévérité, lui qui a daigné venir à ton secours auparavant en toute miséricorde ; car il a prédit cela et il l'a dit dans l'Évangile : *Ce n'est pas quiconque me dit : Seigneur, Seigneur, qui entrera dans le royaume des cieux, mais celui qui fait la volonté de mon Père. Beaucoup me diront ce jour-là : Seigneur, Seigneur, c'est en ton nom que nous avons mangé et bu [Mt 7:21].* Tous ceux qui persévèrent en de telles actions ont pour fin la damnation. Aussi, lorsque tu verras bien des gens, non seulement agir de la sorte, mais encore défendre et conseiller ces pratiques, toi, tiens-toi à la loi de Dieu et ne suis pas ceux qui la transgressent ; car ce n'est pas selon leur sentiment à eux, mais selon sa vérité à lui, que tu seras jugé.

Généalogie : *Conjungere bonis //*

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-9 [P] [D], col. 343 –

AUGUSTIN D'HIPPONE 1868 [P] [D], p. 84 –

AUGUSTIN D'HIPPONE 1969 [P] [D], p. 171 –

\*AUGUSTIN D'HIPPONE 1991 [P] [D], p. 208 –

AUGUSTIN D'HIPPONE 2001 [P] [D], p. 115.

#### 71. [53.3] Cap. 25 § 49

Coniungere bonis, quos uides amare tecum regem tuum. Multos enim tales inuenturus es, si et tu talis esse coeperis. Nam si in →spectaculis cum illis esse cupiebas et eis

inhaerere, qui tecum uel aurigam, uel uenatorem, uel aliquem →histrionem simul amabant, quanto magis te delectare debet eorum coniunctio qui tecum amant Deum, de quo numquam erubescet amator eius, quia non solum ipse non potest uinci, sed etiam dilectores suos reddet inuictos.

Nec tamen etiam in ipsis bonis, qui te uel praecedunt uel tibi comitantur ad Deum, spem tuam collocare debes, quia nec in te ipso debes, quantumcumque profeceris, sed in illo qui et eos et te iustificando tales facit. Securus es enim de Deo, quia non mutatur ; de homine autem nemo prudenter securus est. Sed, si illos qui nondum iusti sunt amare debemus ut sint, quanto ardentius qui iam sunt amandi sunt. Sed aliud est diligere hominem, aliud spem ponere in homine ; tantumque interest ut illud Deus iubeat, hoc prohibeat.

Si autem aliquas uel insultationes uel tribulationes pro nomine Christi passus non defeceris a fide nec a bona uia deuiaueris, maiorem mercedem accepturus es ; qui autem in his diabolo cesserint etiam minorem perdunt. Sed humilis esto Deo, ut non te permittat tentari ultra uires tuas.

Unis-toi aux hommes de bien que tu vois aimer ton Roi avec toi ; car tu en trouveras beaucoup, si tu commences toi-même à être tel. En effet, si dans les spectacles tu désirais la compagnie et l'affection de ceux qui aimaient comme toi tel conducteur, tel chasseur ou tel histrion, combien dois-tu éprouver de joie à être uni à ceux qui avec toi aiment Dieu, dont qui l'aime n'aura jamais à rougir ; car, non seulement Dieu ne peut lui-même être vaincu, mais encore il rend invincibles ceux qui l'aiment.

Tu ne dois pourtant pas mettre ton espoir même dans les hommes de bien qui te précèdent ou t'accompagnent vers Dieu, parce que tu ne dois pas le mettre en toi-même, quels que soient tes progrès, mais en celui qui vous rend tels, eux et toi, en vous justifiant. Tu es, en effet, sûr de Dieu parce qu'il ne change pas ; mais d'un homme personne ne peut, en toute prudence être sûr. Toutefois, si nous devons aimer ceux qui ne sont pas encore justes, afin qu'ils le soient, combien plus ardemment faut-il aimer ceux qui sont déjà justes ! Mais c'est une chose d'aimer un homme, une autre de mettre son espoir dans un

homme ; la différence est telle que Dieu ordonne l'un et interdit l'autre.

Enfin, si tu as souffert quelques outrages ou quelques tribulations pour le nom du Christ, sans défaillir dans ta foi ni dévier du bon chemin, tu recevras une récompense plus grande ; en revanche, ceux qui sur ces points auront cédé au diable, en perdent même une plus petite. Mais sois humble devant Dieu, pour qu'il permette que tu ne sois pas tenté au-dessus de tes forces.

Généalogie : *Conjungere bonis //*

- AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-9 [>] [P], col. 344 –  
 AUGUSTIN D'HIPPONE 1868 [>] [P], p. 85 –  
 AUGUSTIN D'HIPPONE 1969 [>] [P], p. 172 –  
 \*AUGUSTIN D'HIPPONE 1991 [>] [P], p. 214 –  
 AUGUSTIN D'HIPPONE 2001 [>] [P], p. 116.

### 53.[54] **Augustinus Hipponensis, De baptismo contra Donatistas (400-401)**

- Date : *Augustine of Hippo: a Biography*, p. 184.  
 - *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 332.

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-12 [>] [P], coll. 107 *et*  
*sqq.* – AUGUSTIN D'HIPPONE 1908 [>] [P], p. 143 *et*  
*sqq.* – AUGUSTIN D'HIPPONE 1964 [>] [P].

#### 72. [54.1] Lib. 7 [*In quo caeterae sententiae Concilii Carthaginensis pertractantur*] Cap. 53 § 101

Solet etiam quaeri, utrum adprobandum sit quod ab eo qui non accepit accipitur, si forte hoc curiositate aliqua didicit quemadmodum dandum sit, et utrum nihil intersit, quo animo accipiat ille cui datur, cum simulatione an sine simulatione, si cum simulatione, utrum fallens sicut in ecclesia uel in ea quae putatur ecclesia, an iocans sicut in →mimo, et quid sit sceleratius, in ecclesia fallaciter accipere an in haeresi uel schismate sine fallacia, id est animo non simulato, et utrum in haeresi fallaciter an in →mimo cum fide, si quisquam inter agendum repentina pietate moueatur. quamquam talem si etiam illi conferamus qui in ipsa catholica fallaciter accipit, mirum si dubitatur quis cui praefendus sit. quid enim prosit animus ueraciter dantis fallaciter accipienti, non uideo. sed arbitremur aliquem etiam fallaciter dantem : cum et tradens et accipiens fallaciter agant in ipsa unitate catholica, utrum hoc magis baptismus sit acceptandum an illud quod in →mimo datur, si quis existat qui

fideliter subito commotus accipiat, an, quantum ad ipsos quidem homines adinet, plurimum distet inter credentem in →mimo et inridentem in ecclesia, ad ipsius autem sacramenti integritatem nihil intersit. si enim nihil interest ad integritatem sacramenti in ipsa catholica, utrum id aliqui fallaciter an ueraciter agant, cum tamen hoc idem utrique agant, cur extra intersit non uideo, quando ille qui accipit non simulatione palliatus, sed religione mutatus est. an plus ualent ad confirmandum sacramentum alii ueraces inter quos agitur, quam ad frustrandum illi fallaces a quibus agitur et in quibus agitur ? et tamen, si postea prodatur, nemo repetit, sed aut excommunicando punitur illa simulatio aut paenitendo sanatur.

[101] Autres questions fréquentes. Faut-il reconnaître [le baptême] reçu de qui ne l'a pas reçu, si, par quelque curiosité, il a appris comment le donner ? Y a-t-il une différence, d'après l'état d'esprit de celui qui le reçoit, s'il agit avec ou sans feinte ? S'il y a feinte, y a-t-il différence entre la fausseté qui se produit dans l'Église ou dans ce qui passe pour l'Église et la plaisanterie, ce qui est le cas d'un mime ? Y a-t-il pire faute à le recevoir par feinte dans l'Église ou de le recevoir dans l'hérésie ou le schisme, mais alors sans feinte, c'est-à-dire sans hypocrisie ? Est-il pire de le recevoir dans l'hérésie par feinte ou dans un mime avec foi, à supposer qu'un acteur, en jouant, soit frappé d'un sentiment subit de piété ?

Comparons-nous aussi ce dernier à celui de qui le reçoit par feinte, serait-ce dans l'Église catholique ? Il serait étonnant qu'on hésite sur la préférence à accorder ; que sert en effet à qui reçoit hypocritement le sentiment de celui qui donne loyalement ? Je ne le vois pas.

Eh bien, supposons même le cas d'un baptême donné par feinte, alors que baptiseur et baptisé agissent par feinte dans l'Église catholique même : faut-il plutôt accepter ce baptême que celui qui se donne dans le mime, s'il se trouve un acteur qui, touché par une grâce subite, le reçoive avec foi ; ou bien, y a-t-il certes, sous le rapport des hommes en eux-mêmes, une énorme différence entre le croyant dans le mime et le railleur dans l'Église, mais aucune différence en ce qui touche l'intégrité du sacrement ? S'il n'importe en rien à l'intégrité du sacrement dans l'Église catholique elle-même que la fausseté ou la sincérité préside à son exécution, pourvu qu'on

l'accomplisse réellement ici et là, je ne vois pas pourquoi cela importe hors de l'Église, quand celui qui le reçoit revêt non plus le manteau de la simulation mais le renouveau de la religion. Y aurait-il plus de force pour assurer le sacrement chez les uns, sincères, parmi lesquels il s'accomplit, qu'il n'y en a pour l'annuler chez les autres, faussaires par qui et sur qui il s'accomplit ? Pourtant si on découvre ensuite la simulation, nul ne renouvelle le baptême mais l'excommunication punit la feinte ou bien la pénitence en guérit.

Généalogie : *Solet etiam* //

- AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-12 [P] [P], col. 242 –  
 \*AUGUSTIN D'HIPPONE 1908 [P] [P], p. 372 –  
 °AUGUSTIN D'HIPPONE 1964 [P] [P], p. 568 –  
 MALINEAU 2002, t. 3 [P] [P], p. 43

73. [54.2] Lib. 7 [*In quo caeterae sententiae Concilii Carthaginensis pertractantur*] Cap. 53 §.102

[102] Sed nobis tutum est in ea non progredi aliqua temeritate sententiae, quae nullo in catholico regionali concilio coepta, nullo plenario terminata sunt, id autem fiducia securae uocis adserere, quod in gubernatione domini dei nostri et saluatoris iesu christi uniuersalis ecclesiae consensione roboratum est. uerumtamen si quis me forte in eo concilio constitutum, ubi talium rerum quaestio uersaretur, non praecedentibus talibus quorum sententias sequi mallet urgeret, ut dicerem quid ipse sentirem, si eo modo adfectus essem quo eram cum ista dictarem, nequaquam dubitarem habere baptismum eos, qui ubicumque et a quibuscumque illud uerbis euangelicis consecratum sine sua simulatione et cum aliqua fide accepissent, quamquam eis ad salutem spiritalem non prodesset, si caritate caruissent, qua catholicae insererentur ecclesiae ; si enim habeam, inquit, fidem ut montes transferam, caritatem autem non habeam, nihil sum ; sicut iam praeteritis maiorum statutis non dubito etiam illos habere baptismum, qui, quamuis fallaciter id accipiant, in ecclesia tamen accipiunt uel ubi esse putatur ecclesia ab eis in quorum societate id accipitur, de quibus dictum est : *ex nobis exierunt*. ubi autem neque societas ulla esset ita credentium neque ille qui ibi acciperet ita crederet, sed totum ludicre et →mimice et →ioculariter ageretur,

utrum adprobandum esset baptismus qui sic daretur, diuinum iudicium per alicuius reuelationis oraculum concordi oratione et inpensis supplici deuotione gemitibus inplorandum esse censerem, ita sane ut post me dicturos sententias, ne quid iam exploratum et cognitum adferrent, humiliter expectarem. quanto magis ergo nunc sine praeiudicio diligentioris inquisitionis uel maioris auctoritatis istud dixisse accipiendus sum !

[102] Mais nous jugeons prudent de ne pas avancer à la légère un avis sur ces questions que nul concile régional catholique n'a entamées et nul concile général n'a terminées ; nous affirmons au contraire avec la confiance d'une parole sûre d'elle-même ce que, sous la conduite du Seigneur notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ, l'accord de l'Église universelle a confirmé.

Néanmoins, si je me trouvais dans le concile qui retournerait ces questions, s'il n'y avait pas eu auparavant des orateurs dont j'aimerais mieux suivre l'avis et si l'on me pressait d'exprimer mon sentiment personnel, à supposer que je sois dans les mêmes idées qu'en dictant ce texte-ci, je n'hésiterais nullement à dire que ceux-là ont le baptême qui, où que ce soit et de qui que ce soit, ont reçu le baptême consacré par la formule de l'Évangile, sans feinte de leur part et avec un certain degré de foi ; malgré tout, cela ne leur servirait pas au salut spirituel, sans la charité qui seule peut les unir à l'Église catholique. *Si j'ai la foi, jusqu'à transporter les montagnes*, dit saint Paul, *mais sans avoir la charité, je ne suis rien* [1Co 13:2].

De même, d'après les règles déjà anciennes de nos prédécesseurs, je n'hésite pas à attribuer le baptême aussi à ceux qui le reçoivent avec hypocrisie certes, mais pourtant dans l'Église ou dans ce qu'ils prennent pour l'Église, de ceux dans la société desquels ils le reçoivent et dont il est dit : *Il nous ont quitté* [Ph 3:15].

Là où il n'y aurait pas de société de pareils croyants et où celui qui recevrait le baptême n'aurait pas cette foi, là où tout serait jeu, mime et plaisanterie, faudrait-il approuver un baptême donné dans ces conditions ? Je penserais devoir implorer le jugement de Dieu et la réponse qui le révélerait dans l'union de prières et par l'ardeur des gémissements d'une piété suppliante ; ensuite j'attendrais humblement les avis qui suivraient le mien pour voir s'ils n'apportent rien qui soit déjà étudié et connu. A combien plus forte raison faut-il donc prendre mes paroles actuelles sans

préjudice d'une recherche plus attentive ou d'une autorité plus haute ?

Généalogie : *Solet etiam* //

- AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-12 [>] [p], col. 242 –  
 \*AUGUSTIN D'HIPPONE 1908 [>] [p], p. 373 –  
 °AUGUSTIN D'HIPPONE 1964 [>] [p], 570 –  
 MALINEAU 2002, t. 3 [>] [p], p. 43

**54.[55] Lactantius Placidus, *Placidus librorum Romanorum* (v<sup>e</sup>-vi<sup>e</sup> siècle)**

- Lactantius Placidus est un personnage très mal connu, qui a probablement été actif aux alentours des v<sup>e</sup>-vi<sup>e</sup> s. [BOULANGER 2008]
- Il s'agit du texte des Mss. dits « romains », i.e. Ms. VAT. LAT. 1552 (XV<sup>e</sup> s.), 3441 (XV<sup>e</sup> s.), 5216 (XVI<sup>e</sup> s.), d'où le nom de *Placidus librorum Romanorum* [GOETZ 1894, pp. 3-43] Quoique tardifs, ces Mss. sont les plus fiables. [PIRIE 1926, p. 186]
- À ne pas confondre avec le *Placidus libri glossarum*, qui se base sur les Mss. BNF LAT. 11529-11530 (cf. *infra*, doc. N°56) [GOETZ 1894, pp. 43-104]. Lindsay et Pirie utilisent les Mss. de cette seconde version ainsi que les Mss. romains pour leur édition. [LINDSAY & PIRIE 1930, t. 4]
- À ne pas confondre avec le *Placidus codicis Parisini* [GOETZ 1894, pp. 104-158] qui se trouve dans le Ms. BNF NOUV. ACQ. LAT. 1298 (cf. *infra*, doc. N°238) et qui est bien plus tardif (pas avant le XI<sup>e</sup> s.). [MOUNTFORD 1924]

GOETZ 1894 [>] [p], pp. 3 *et sqq.* – J.-F. MOUNTFORD, « The Paris 'Placidus' », in *Bulletin Du Cange : archivum latininitatis mediæ ævi / Union académique internationale* (N° 1) (Paris/Bruxelles : E. Champion/Union académique internationale), 1924, pp. 31-49 [>] – John W. PIRIE, « New evidence for the text of Placidus », in *Bulletin Du Cange : archivum latininitatis mediæ ævi / Union académique internationale* (N° 2) (Bruxelles : Union Académique Internationale), 1926, pp. 185-190. [>] – LINDSAY & PIRIE 1930, t. 4 [>] [p], pp. 12 *et sqq.* – BOULANGER 2008 [>] [p], p. 208.

**74. [55.1] S 21**

→Scena est camera in cicinde composita quae inumbrat locum in →theatro in quo ludi actitantur. item →scena dicitur arborum in se incumbentium quasi concamerata densatio ut subterposito tegere possit. item →scene uocatur compositio alicuius criminis quae digna sunt agi in →teatro exclamationibus →tragicis. →tragedia est enim genus carminis quo poetae regum casus durissimos et scelera inaudita uel deorum resulto sonitu describunt. →comedia quae res priuatorum et humilium personarum comprehendit non tam alto ut →tragedia stilo sed mediocri et dulci.

Nous donnons le texte de Goetz. Le texte de Lindsay & Pirie (qui collationnent beaucoup plus de manuscrits) se rapproche du *Placidus libri Glossarum* de Goetz (cf. *infra*, doc. N°56.1) : on pourra se reporter à cette entrée pour consulter cette version alternative du texte.

- \*GOETZ 1894 [>] [p], p. 41 – LINDSAY & PIRIE 1930, t. 4 [>] [p], p. 34 – BIGONGIARI 1946 [>] [p], p. 211.

**55.[56] Lactantius Placidus, *Placidus libri glossarum* (v<sup>e</sup>-vi<sup>e</sup> siècle)**

- Concernant les versions des gloses de Placidus, cf. *supra*, doc. N°55 notre notice sur le *Placidus librorum Romanorum*.
- Il s'agit de la version des Mss. BNF LAT. 11529-11530 (du VIII<sup>e</sup> s./IX<sup>e</sup> s.) [GOETZ 1894].
- L'attribution à Placidus de toutes les gloses contenues de ces Mss. est contestée. [MOUNTFORD 1924, p. 32]

GOETZ 1894 [>] [p], pp. 43 *et sqq.* – LINDSAY & PIRIE 1930, t. 4 [>] [p], pp. 12 *et sqq.*

**75. [56.1] S**

→Scena est camera hinc inde composita que inumbrat locum in →teatro in quo ludi actitantur item →scena dicitur arborum in se incumbentium quasi concamerata densatio ut subter positos tegere possit item →scene uocatur compositio alicuius carminis que digna sunt agi in →inteatro exclamationibus →tragicis →tragoedia est enim genus carminis quo poete regum casus durissimos et scelera iuaudita uel deorum res alto sonitu describentur comedia quae res priuatorum et humilium personarum comprehendit non tam alto ut →tragoedia stilo sed mediocri et dulci.

La scène est un plafond orné de part et d'autre, qui recouvre [*inumbrat*] le lieu du théâtre où sont représentés [*actitantur*] les jeux [*ludi*]. On appelle aussi *scena* des arbres repliés sur eux-mêmes, formant un épaissement voûté [*concamerata densatio*] qui peut recouvrir ceux qui sont situés en dessous. [...] [Gabay]

- Pietrini comprend *actitantur* dans le sens de « réciter ».
- 

\*GOETZ 1894 [>] [p], p.98 – LINDSAY & PIRIE 1930, t. 4 [>] [p], p. 34 – BIGONGIARI 1946 [>] [p], p. 211 – PIETRINI 2001 [>] [p], p. 187.

**56.[57] Origènes (secundum translationem quam fecit Rufini), Commentarium in Canticum canticorum (c. 410)**

- Origène (c. 185-254) a écrit son commentaire vers 245-246, et Rufin (c. 345-410) l'a traduit vers 410.  
[BREPOLIS]  
- *Notitia Clavis Patrum Graecorum* : 1433.

ORIGÈNE & RUFIN D'AQUILÉE 1925 [P] [L], pp. 61 *et* *sqq.* – ORIGÈNE & RUFIN D'AQUILÉE 1991 [P] [L] –  
ORIGÈNE 1957 [P] [L].

76. [57.1] Prol. **1.1-3**

[1] Epithalamium libellus hic, id est nuptiale carmen, →dramatis in modum mihi videtur a Solomone conscriptus, quem cecinit instar nubentis sponsae et erga sponsum suum, qui est sermo Dei, caelesti amore flagrantis. Adamavit enim eum sive anima, quae ad imaginem eius facta est, sive ecclesia. Sed et magnificus hic ipse ac perfectus sponsus quibus verbis usus sit ad coniunctam sibi animam vel ecclesiam, haec ipsa scriptura nos edocet.

[2] Sodales quoque sponsae adulescentulae cum sponsa positae quae dixerint, quaeque etiam amici ac sodales sponsi, ex eodem nihilominus libello, quod Canticum Canticorum attitulatur, agnoscimus. Possibilitas enim data est etiam ipsis amicis sponsi aliqua dicere, ea dumtaxat, quae ab ipso audierant sponso, laetantes de coniunctione sponsae. Fit ergo sermo ab sponsa non solum ad sponsum, sed etiam ad adulescentulas, et rursum sponsi sermo non tantummodo ad sponsam, sed etiam ad amicos dirigitur sponsi.

[3] Et hoc est, quod supra diximus, carmen nuptiale in modum →dramatis esse conscriptum. →Drama enim dicitur, ut in →scaenis agi fabula solet, ubi diversae personae introducuntur et aliis accedentibus, aliis etiam discendentibus a diversis et ad diversos textus narrationis expletur. Quae singula suo ordine scriptura haec continet totum que eius corpus mysticis formatur eloquiis.

[...]

[1] Ce petit livre est un épithalame, c'est-à-dire un chant nuptial, écrit par Salomon sous la forme d'un drame, me semble-t-il. Il l'a chanté

dans le rôle de l'Épouse, alors qu'elle se marie et brûle d'un amour céleste pour son Époux, le Verbe de Dieu. De lui en effet se sont éprises soit l'âme qui fut faite à son image, soit l'Église. De plus, quelles paroles cet Époux magnifique et parfait adressa-t-il à l'âme unie à lui ou à l'Église, ce livre même de l'Écriture nous l'enseigne.

[2] En outre, ce qu'on dit les jeunes filles, compagnes de l'épouse formant sa suite, ainsi que les amie et compagnons de l'Époux, nous l'apprenons aussi du même petit livre intitulé *Cantique des cantiques*. Car aux amis mêmes de l'Époux il fut également donné de pouvoir dire quelques mots, du moins ceux qu'ils avaient entendus de l'époux, dans leur joie de son union avec l'Épouse. Ainsi la parole de l'Épouse s'adresse non seulement à l'Époux, mais encore aux jeunes filles, et en retour la parole de l'Époux s'adresse non seulement à l'Épouse, mais encore aux amis de l'Époux.

[3] Voilà pourquoi nous avons dit plus haut que ce chant nuptial fut écrit sous la forme d'un drame. Il y a un drame en effet, selon la coutume de jouer une pièce sur la scène, quand divers personnages sont introduits et que, les uns arrivant, les autres s'éloignant, la suite du récit se développe des uns aux autres. Autant de traits qu'en détail et dans leur ordre contient ce livre de l'Écriture, dont tout le corps est formé de paroles aux sens mystiques.

Cf. aussi Prol.1.8 de la même œuvre (cf. *infra*).

ORIGÈNE & RUFIN D'AQUILÉE 1925 [P] [L], p. 61 –  
\*ORIGÈNE & RUFIN D'AQUILÉE 1991 [P] [L], p. 82 –  
ORIGÈNE 1957 [P] [L], p. 21.

77. [57.2] Prol. **1.8**

Igitur necessarium mihi videtur, antequam ad ea, quae in hoc libello scripta sunt, discutienda veniamus, de amore prius ipso, qui est scripturae huius causa praecipua, pauca disserere et post haec de ordine librorum Solomonis, in quibus hic liber tertio loco positus videtur ; tum etiam de attitulatione libelli ipsius, cur Canticum Canticorum superscriptus sit, post etiam quomodo →dramatis in modo et tamquam fabula, quae in →scaenis personarum immutatione agi solet, videatur esse compositus.

[8] Il me paraît donc nécessaire avant qu'on en vienne au contenu de ce petit livre, de faire un bref exposé d'abord sur l'amour lui-même,

thème principal de cet écrit, et ensuite, sur l'ordre des livres de Salomon, parmi lesquels ce livre semble placé au troisième rang ; et puis, sur le titre du petit livre même, pourquoi est-il intitulé « Cantique des cantiques » ; enfin, de quelle manière il semble composé à la façon d'un drame, et comme une pièce de théâtre habituellement jouée sur scène avec changement de personnages.

Cf. aussi Prol.1.1-3 de la même œuvre (cf. *supra*, doc. N°57.1).

ORIGÈNE ET RUFIN D'AQUILÉE 1925 [P] [B], p. 62 –  
 \*ORIGÈNE et RUFIN D'AQUILÉE 1991 [P] [B], p. 86.

**57.[58] Augustinus Hipponensis, Epistulae (411)**

Date de la lettre citée selon l'édition du *CCSL*.

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-2 [P] [B] coll. 61 *et sqq.* –  
 AUGUSTIN D'HIPPONE 1864 [P] [B] – AUGUSTIN  
 D'HIPPONE 2009 [P] [B].

**78. [58.1] Epist. 138.14**

[14] Sunt ergo ista praecepta patientiae semper in cordis praeparatione retinenda ipsaque benivolentia, ne reddatur malum pro malo, semper in uoluntate complenda est. Agenda sunt autem multa etiam cum inuitis benigna quadam asperitate plectendis, quorum potius utilitati consulendum est quam uoluntati, quod in principe ciuitatis luculentissime illorum litterae laudauerunt. Nam in corripiendo filio quamlibet aspere numquam profecto amor paternus amittitur ; fit tamen quod nolit et doleat, qui etiam inuitus uidetur dolore sanandus. Ac per hoc si terrena ista res publica praecepta christiana custodiat, et ipsa bella sine benivolentia non gerentur, ut ad pietatis iustitiae que pacatam societatem uictis facilius consulatur. Nam cui licentia iniquitatis eripitur, utiliter uincitur, quoniam nihil est infelicius felicitate peccantium, qua poenalis nutritur impunitas et mala uoluntas uelut hostis interior roboratur. Sed peruersa et aduersa corda mortalium felices res humanas putant, cum tectorum splendor adtenditur et labes non adtenditur animorum, cum →theatrorum moles extruuntur et effodiuntur fundamenta uirtutum, cum gloriosa est effusionis insania et opera misericordiae deridentur, cum ex his,

quae diuitibus abundant, luxuriantur →histriones et necessaria uix habent pauperes, cum deus, qui doctrinae suae publicis uocibus contra hoc malum publicum clamat, ab impiis populis blasphematur et dii tales requiruntur, in quorum honorem illa ipsa →theatrica corporum et animorum dedecora celebrentur. Haec si deus pollere permittat, tunc indignatur grauius ; haec si impunita dimittat, tunc punit infestius. Cum uero euerit subsidium uitiorum et copiosas libidines inopes reddit, misericorditer aduersatur ; misericorditer enim, si fieri posset, etiam bella gererentur a bonis, ut licentiosis cupiditatibus domitis haec uitia perderentur, quae iusto imperio uel exstirpari uel premi debuerunt.

[14] Le cœur ne doit donc jamais oublier ces préceptes de patience, et la bienveillance doit être toujours entière dans la volonté, pour empêcher qu'on ne rende le mal pour le mal. Toutefois il arrive souvent qu'il faut employer contre des résistances une certaine sévérité qui a son principe dans le désir du bien ; on consulte alors non pas la volonté, mais l'intérêt de ceux qu'on punit : cette conduite a été fort bien louée dans un chef de république par les auteurs païens. Quelque rude que soit la correction infligée à un fils, l'amour paternel est toujours là. C'est en faisant ce qu'il ne veut pas et ce qui est une souffrance, qu'on cherche à le guérir par la douleur. Ainsi donc, si les sociétés politiques gardaient ces préceptes chrétiens, les guerres elles-mêmes ne se feraient pas sans une certaine bonté, et les vaincus seraient plus aisément ramenés à la paix sociale qui repose sur la piété et la justice. La victoire est utile lorsqu'elle ôte au vaincu le pouvoir de faire le mal. Rien n'est plus malheureux que la prospérité des méchants ; elle nourrit l'impunité vengeresse, elle fortifie la volonté mauvaise comme un ennemi intérieur. Mais les mortels, dans l'égarement de leur corruption, croient que les choses humaines prospèrent, quand de splendides palais s'élèvent et que les âmes tombent en ruines ; quand on bâtit des théâtres et que les fondements des vertus sont renversés ; quand on met de la gloire à dépenser follement et qu'on se raille des œuvres de miséricorde ; quand les histrions s'enivrent des prodigalités des riches et, que les pauvres ont à peine le nécessaire ; quand des peuples impies blasphèment le Dieu qui, par les prédicateurs de sa doctrine, condamne ce mal public, et qu'on

s'empresse autour des dieux en l'honneur de qui se donnent des représentations théâtrales qui déshonorent le corps et l'âme. C'est surtout en permettant ces choses, que Dieu laisse voir sa colère ; en les laissant impunies, il les punit plus terriblement. Au contraire, lorsqu'il détruit ce qui aide à soutenir les vices, et qu'il substitue la pauvreté aux richesses dangereuses, il frappe miséricordieusement. Il faudrait même, si c'était possible, que les gens de bien fissent miséricordieusement la guerre pour dompter de licencieuses cupidités et détruire des vices que, l'autorité publique devrait extirper ou réprimer.

- Date : 411/412

- Généalogie : *Luxuriantur histriones* //

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-2 [>] [v] col. 531 –

°AUGUSTIN D'HIPPONE 1864 [>] [v], p. 292 –

\*AUGUSTIN D'HIPPONE 2009 [>] [v], p. 284.

### 58.[59] Augustinus Hipponensis, *De ciuitate Dei* (413-427)

- Date : *Augustine of Hippo: a Biography*, pp. 282, 378.

- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 313.

- Il existe une traduction par Raoul de Presles (1371-1375). (cf. *infra*, doc. N°423).

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-10 [>] [v], coll. 13 *et sqq.*

– AUGUSTIN D'HIPPONE 1955 [>] [v] – AUGUSTIN

D'HIPPONE 1959 [>] [v] – HUGONOT 1994 [>] [v] –

GALDERISI 2011, t. 2.1 [>] [v], p. 117 [N°40].

### 79. [59.1] Lib. 2 Cap. 6 [*Deos Paganorum nunquam bene vivendi sanxisse doctrinam*]

Hinc est quod de uita et moribus ciuitatum atque populorum a quibus colebantur illa numina non curarunt, ut tam horrendis eos et detestabilibus malis non in agro et uitibus, non in domo atque pecunia, non denique in ipso corpore, quod menti subditur, sed in ipsa mente, in ipso rectore carnis animo, eos impleri ac pessimos fieri sine ulla sua terribili prohibitione permetterent. Aut si prohibebant, hoc ostendatur potius, hoc probetur. Nec nobis nescio quos susurros paucissimorum auribus anhelatos et arcana uelut religione traditos iactent, quibus uitae probitas castitas que discatur ; sed demonstrantur uel commemorantur loca talibus aliquando conuenticulis consecrata, non ubi ludi agerentur obscenis uocibus et motibus →histrionum, nec ubi fugalia celebrarentur

effusa omni licentia turpitudinum (et uere fugalia, sed pudoris et honestatis) ; sed ubi populi audirent quid dii praeciperent de cohibenda auaritia, ambitione frangenda, luxuria refrenanda, ubi discerent miseri, quod discendum persius increpat dicens :

*discite, o miseri, et causas cognoscite rerum,  
quid sumus et quidnam uicturi gignimur, ordo  
quis datus aut metae qua mollis flexus et unde,  
quis modus argenti, quid fas optare, quid asper  
utile nummus habet, patriae caris que propinquis  
quantum largiri deceat, quem te deus esse  
iussit et humana qua parte locatus es in re.*

Dicatur in quibus locis haec docentium deorum solebant praecepta recitari et a cultoribus eorum populis frequenter audiri, sicut nos ostendimus ad hoc ecclesias institutas, quaquam uersum religio christiana diffunditur.

Pour la même raison, les dieux n'ont eu nul souci de la vie morale des cités et des populations qui les adoraient. Ils ont permis qu'elles fussent affligées à satiété de ces maux si affreux et si détestables qui attaquent non pas les champs et les villes, la maison et la fortune, ni, somme toute, le corps soumis à l'esprit, mais l'esprit lui-même qui gouverne le corps. Et ils se sont bien gardés de porter quelque terrible défense pour les empêcher d'atteindre le fond de la corruption. Ou, s'ils l'ont portée, qu'on le montre plutôt, qu'on le prouve ! Qu'on ne vienne pas nous alléguer je ne sais quels chuchotements soufflés à l'oreille d'une poignée d'initiés et transmis avec un air de religion comme des mystères qui enseigneraient la probité de la vie et la chasteté ! Mais qu'on nous montre, qu'on nous désigne des lieux sacrés de longue date à ces réunions intimes, des lieux où des histrions ne jouent pas de pièces avec des paroles et des gestes obscènes, où l'on ne célèbre pas les Fugalia, ces fêtes où la licence déverse toutes ses turpitudes (fêtes bien nommées d'ailleurs, car elles mettent en fuite la pudeur et l'honnêteté) ; mais des lieux où les populations écouteront les prescriptions de leurs dieux sur l'obligation de réprimer l'avarice, de briser l'ambition, de réfréner la luxure, et où les malheureux apprendraient les principes que Perse les supplie d'étudier par ces vers énergiques :

« Instruisez-vous, ô malheureux, et prenez connaissance des raisons des choses : Que sommes-nous ? Pour quelle vie naissons-nous ? Quelle place nous est-elle assignée ? À quel



moment et par quel souple virage contourne-t-on la borne ? Quelle juste mesure à imposer à l'argent ? Quels souhaits la divinité permet-elle de former ? A quoi va servir la pièce d'argent toute neuve ? Quelles libéralités convient-il de faire à la patrie et aux proches aimés ? Quel homme Dieu te prescrit-il d'être ? Quelle est ta place dans l'humanité ? »

Qu'on nous dise en quels lieux ces maximes étaient lues comme un enseignement des dieux et écoutées par les foules assidues de leurs adorateurs ; comme nous montrons nous-mêmes nos églises instituées pour cet office partout où est répandue la religion chrétienne.

Généalogie : *Motibus histrionum* //

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-10 [P] [P], col. 51 –

AUGUSTIN D'HIPPONE 1955 [P] [P], p. 38 –

\*AUGUSTIN D'HIPPONE 1959, t. 1 [P] [P], p. 322.

80. [59.2] Lib. 4 Cap. 22 [*De scientia colendorum deorum, quam a se Varro gloriatur conlatam esse Romanis*]

Quid est ergo, quod pro ingenti beneficio Varro iactat praestare se civibus suis, quia non solum commemorat deos, quos coli oporteat a Romanis, uerum etiam dicit quid ad quemque pertineat ? Quoniam nihil prodest, inquit, hominis alicuius medici nomen formam que nosse, et quod sit medicus ignorare : ita dicit nihil prodesse scire deum esse aesculapium, si nescias eum ualetudini opitulari atque ita ignores cur ei debeas supplicare. hoc etiam alia similitudine adfirmat dicens, non modo bene uiuere, sed uiuere omnino neminem posse, si ignoret quisnam sit faber, quis pistor, quis tector, a quo quid utensile petere possit, quem adiutorem adsumere, quem ducem, quem doctorem ; eo modo nulli dubium esse asserens ita esse utilem cognitionem deorum, si sciatur quam quisque deus uim et facultatem ac potestatem cuiusque rei habebat. « Ex eo enim poterimus, inquit, scire quem cuiusque causa deum aduocare atque inuocare debeamus, ne faciamus, ut →mimi solent, et optemus a libero aquam, a lymphis uinum ». magna sane utilitas. quis non huic gratias ageret, si uera monstraret, et si unum uerum deum, a quo essent omnia bona, hominibus colendum doceret ?

[...]

Par conséquent, déclare-t-il, nul ne saurait douter qu'il soit utile de connaître les dieux, à condition de savoir quelle influence, quelle compétence, quel pouvoir chacun d'eux possède sur chaque objet. « Ainsi, conclut-il, nous serons à même de savoir quel dieu nous devons invoquer et appeler à notre secours et à cause de quoi nous devons le faire, pour ne pas nous méprendre, selon l'habitude des mimes, en demandant de l'eau à Liber et et du vin aux Nymphes. » Oui grande utilité vraiment ! Qui ne rendrait grâce à Varron, s'il eût montré la vérité et appris aux hommes à adorer le seul vrai Dieu, de qui dérivent tous les biens !

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-10 [P] [P], col. 129 –

AUGUSTIN D'HIPPONE 1955 [P] [P], p. 116 –

\*AUGUSTIN D'HIPPONE 1959, t. 1 [P] [P], p. 596.

81. [59.3] Lib. 4 Cap. 26 [*De ludis scaenicis, quos sibi dii celebrari a suis cultoribus exegerunt*]

Sed « fingeat haec Homerus, ait Tullius, et humana ad deos transferebat : divina mallet ad nos. » Merito displicuit viro gravi divinorum criminum poeta confector. Cur ergo ludi →scaenici, ubi haec dictantur cantantur actantur, deorum honoribus exhibentur, inter res divinas a doctissimis conscribuntur ? Hic exclamet Cicero non contra figmenta poetarum, sed contra instituta maiorum, an exclamarent et illi : Quid nos fecimus ! Ipsi dii ista suis honoribus exhibenda flagitauerunt, atrociter imperarunt, cladem nisi fieret praenuntiarunt, quia neglectum est aliquid, severissime vindicarunt, quia id quod neglectum fuerat factum est, placatos se esse monstrarunt. Inter eorum commemoratur virtutes et miranda facta quod dicam. Tito Latinio, rustico Romano patri familias dictum est in somnis, in senatum nuntiaret, ut ludi Romani instaurarentur, quod primo eorum die in quodam scelerato, qui populo spectante ad supplicium duci iussus est, numinibus uidelicet ex ludis hilaritatem quaerentibus triste displicuisset imperium. Cum ergo ille qui somnio commonitus erat postero die iussa facere non ausus esset, secunda nocte hoc idem rursus severius imperatum est : amisit filium, quia non fecit. Tertia nocte dictum est homini, quod major ei poena, si non faceret, immineret. Cum etiam sic non auderet, in

morbum incidit acrem et horribilem. Tum vero ex amicorum sententia ad magistratus rem detulit atque in lectica allatus est in senatum expositoque somnio recepta continuo valetudine pedibus suis sanus abscessit. Tanto stupefactus miraculo senatus quadruplicata pecunia ludos censuit instaurari. Quis non videat, qui sanum sapit, subditos homines malignis daemonibus, a quorum dominatione non liberat nisi gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum, vi compulsos esse exhibere talibus diis, quae recto consilio poterant turpia iudicari ? In illis certe ludis poetica numinum crimina frequentantur, qui ludi cogentibus numinibus jussu senatus instaurabantur. In illis ludis corruptorem pudicitiae Jovem turpissimi →histriones →cantabant agebant placebant. Si illud fingebatur, ille irascetur ; si autem suis criminibus etiam fictis delectabatur, quando coleretur, nisi diabolo serviretur ? Itane iste Romanum conderet, dilataret conservaret imperium, quovis Romano, cui talia displicebant, homine abjectior ? Iste daret felicitatem, qui tam infeliciter colebatur, et nisi ita coleretur, infelicius irascebatur ?

Fictions d'Homère que tout cela, dit Cicéron, il transportait chez les dieux les faiblesses humaines ; j'aurais mieux aimé qu'il transportât chez nous les vertus divines. » C'est avec raison que cet homme grave a réprouvé un poète qui inventait des crimes divins. Pourquoi donc les jeux scéniques où ces crimes sont à maintes reprises racontés, chantés, mimés, exhibés en l'honneur des dieux, sont-ils inscrits par les plus doctes au nombre des choses divines ? Ici, que Cicéron se récrie non contre les fictions des poètes mais contre les institutions des ancêtres ! Mais ceux-ci ne vont-ils pas répliquer : Qu'avons-nous donc fait ? Ce sont les dieux eux-mêmes qui ont réclamé, en leur honneur, ces exhibitions, qui les ont âprement imposées, qui ont prédit des désastres si on les leur refusait, eux qui ont châtié très sévèrement la négligence et qui après réparation se sont déclarés apaisés. Voici, entre autres preuves merveilleuses de leur puissance, ce qu'on raconte : Titus Latinus, paysan romain, père de famille, reçut mandat en songe d'informer le Sénat qu'il fallait recommencer les Jeux Romains. Car, le premier jour de leur célébration, un criminel avait été conduit par ordre au dernier supplice sous les

regards de la foule ; triste commandement qui avait déplu aux dieux ne cherchant que de la gaieté naturellement dans ces jeux. Or Latinus n'osa pas le lendemain remplir ce mandat reçu en songe ; sommé la nuit suivante avec plus de sévérité d'avoir à obéir, il perdit son fils pour ne l'avoir pas fait. La troisième nuit, il fut averti que, s'il se dérobaient, un châtement plus terrible encore le menaçait. Ce courage lui manquant une fois de plus, il tomba dans une violente et horrible maladie. Alors, sur le conseil de ses amis, il exposa le fait aux magistrats et se fit porter en litière au Sénat, et le songe raconté, il recouvra aussitôt la santé et put s'en retourner à pied. Émerveillé d'un si grand prodige, le Sénat quadrupla les crédits et décida de recommencer les jeux.

Quel esprit sensé ne se rendrait compte par là que les hommes asservis aux méchants démons, asservissement dont peut seule les délivrer la grâce de Dieu par Jésus-Christ, Notre-Seigneur, ont été forcés d'offrir à de tels dieux des spectacles qu'on pouvait à juste titre juger honteux. Il est certain que, dans ces jeux recommencés par ordre du Sénat sous la pression des dieux, ce sont les crimes des dieux racontés par les poètes qui sont célébrés. Et c'est dans ces jeux que les plus vils histrions chantaient, mimaient, apaisaient Jupiter, corrupteur de la chasteté. Si c'était une fiction, il aurait dû s'indigner. Mais s'il prenait plaisir au spectacle de ces crimes même fictifs, comment honorer Jupiter sans servir le diable ? Voilà donc celui qui aurait fondé, agrandi, conservé l'empire romain, lui plus abject que le premier venu des Romains révolté par ces turpitudes ! C'est lui qui aurait donné la félicité, lui dont le culte était si misérable, et le courroux plus misérable encore, quand ce culte ne lui était pas rendu.

Généalogie : *Histriones cantabant* //

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-10 [P] [P], col. 133 –  
 \*AUGUSTIN D'HIPPONE 1955 [P] [P], p. 119 –  
 °AUGUSTIN D'HIPPONE 1959, t. 1 [P] [P], p. 609.

82. [59.4] **6.7** [*De fabulosae et civilis theologiae similitudine atque concordia*]

Haec si poetae fingerent, si →mimi agerent, ad fabulosam theologia dicerentur procul dubio pertinere et a civilis theologiae dignitate separanda iudicarentur. Cum vero haec dedecora non poetarum, sed populorum ; non →mimorum, sed sacrorum ; non →theatrorum, sed templorum ; id est

non fabulosae, sed civilis theologiae, a tanto doctore produntur : non frustra →histriones →ludicris artibus fingunt deorum quae tanta est turpitudinem, sed plane frustra sacerdotes velut sacris ritibus conantur fingere deorum quae nulla est honestatem. Sacra sunt Iunonis, et haec in eius dilecta insula Samo celebrabantur, ubi nuptum data est Iovi ; sacra sunt Cereris, ubi a Plutone rapta Proserpina quaeritur ; sacra sunt Veneris, ubi amatus eius Adon aprino dente extinctus iuvenis formosissimus plangitur ; sacra sunt Matris deum, ubi Attis pulcher adulescens ab ea dilectus et muliebri zelo abscissu etiam hominum abscisorum, quos Gallos vocant, infelicitate deploratur. Haec cum deformiora sint omni →scaenica foeditate, quid est quod fabulosa de diis figmenta poetarum ad →theatrum videlicet pertinentia velut secernere nituntur a civili theologia, quam pertinere ad urbem volunt, quasi ab honestis et dignis indigna et turpia ? Itaque potius est unde gratiae debeantur histrionibus, qui oculis hominum pepercerunt nec omnia →spectaculis nudaverunt, quae sacrarum aedium parietibus occuluntur. Quid de sacris eorum boni sentiendum est, quae tenebris operiuntur, cum tam sint detestabilia, quae proferuntur in lucem ? Et certe quid in occulto agant per abscisos et molles, ipsi viderint ; eosdem tamen homines infelicitate ac turpiter enervatos atque corruptos occultare minime potuerunt. Persuadeant cui possunt se aliquid sanctum per tales agere homines, quos inter sua sancta numerari atque versari negare non possunt. Nescimus quid agant, sed scimus per quales agant. Novimus autem quae agantur in →scaena, quo numquam vel in choro meretricum abscissus aut mollis intravit ; et tamen etiam ipsa turpes et infames agunt ; neque enim ab honestis agi debuerunt. Quae sunt ergo illa sacra, quibus agendis tales elegit sanctitas, quales nec →thymelica in se admisit obscenitas ?

Or si les poètes imaginaient, si les mimes représentaient de pareilles histoires, on dirait sans aucun doute qu'elles relèvent de la théologie fabuleuse, et on estimerait qu'il faut les éliminer de la théologie civile comme contraires à sa dignité. Mais quand un si grand maître rattache

ces vilénies non aux poètes mais aux peuples, non aux mimes mais aux rites sacrés, non pas aux théâtres mais aux temples, c'est-à-dire non pas à la théologie fabuleuse mais à la théologie civile, les histrions ont quelque excuse d'employer leur talent à représenter les turpitudes si grandes des dieux ; mais les prêtres n'en ont aucune quand ils essaient par des rites prétendus sacrés de prêter à ces dieux une honnêteté qu'ils n'ont pas.

Junon a ses cérémonies particulières : on les célèbre dans sa chère île de Samos où elle fut donnée en mariage à Jupiter. Cérès a les siennes propres ; on y recherche Proserpine enlevée par Pluton. Vénus a les siennes aussi, où l'on pleure sur son amant Adonis, ravissant jeune homme qui mourut sous la dent d'un sanglier. La Mère des dieux a ses cérémonies propres où le bel adolescent Attis qu'elle chérissait et qu'elle mutila par jalousie féminine, est pleuré par des malheureux également mutilés qu'on appelle Galles. Puisque ces rites sont plus repoussants que les turpitudes de la scène, à quoi bon tant d'efforts pour séparer les fictions des poètes sur les dieux, qui relèvent évidemment du théâtre, de la théologie civile faite, dit-on, pour la cité, comme on sépare l'ignoble et l'obscène de l'honnête et du décent ? Aussi faudrait-il plutôt rendre grâce aux histrions d'épargner les yeux des spectateurs et de ne pas dévoiler dans leurs représentations toutes les ignominies qui se cachent derrière les murs des temples.

Que penser de bon de ces cultes qui s'enveloppent de ténèbres, quand celui qui se produit au grand jour est déjà si abominable ? Ce qu'ils perpètrent dans l'ombre, ces mutilés et ces invertis, c'est leur affaire ! Du moins n'a-t-il pas été possible aux païens de cacher ces êtres misérablement, hideusement énervés et corrompus. À eux de persuader à qui ils le pourront qu'il s'accomplit une œuvre sainte par l'entremise de pareils hommes admis, comme ils ne peuvent le nier, dans le domaine ordinaire du sacré. Ce qui s'y passe, nous l'ignorons, mais nous savons qui l'on emploie. Nous n'ignorons pas en revanche ce qui se passe sur la scène où jamais ne parut même en un chœur de courtisanes, un mutilé ou un inverti. Et pourtant, même ces spectacles, ce sont des hommes souillés et infâmes qui les donnent ; car d'honnêtes gens ne pourraient le faire. Que sont donc ces rites où la piété choisit pour ministres des êtres que l'obscénité de la thymélé refuse à admettre chez elle ?

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-10 [>] [P], col. 186 –  
 \*AUGUSTIN D'HIPPONE 1959, t. 2 [>] [P], p. 80 –  
 MALINEAU 2002, t. 3 [>] [P], p. 48.

**59.[60] Augustinus Hipponensis, In Iohannis euangelium tractatus (414-417)**

- Date : *Augustine of Hippo: a Biography*, p. 282.  
 - *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 278.

AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-4 [>] [P], coll. 1379 et sqq. – AUGUSTIN D'HIPPONE 1872 [>] [P], pp. 1 et sqq.  
 – AUGUSTIN D'HIPPONE 1954 [>] [P] – AUGUSTIN D'HIPPONE 1998 [>] [P].

83. [60.1] Tractatus **100**. Pars. **2**

Est autem etiam falsa gloria quando laudantes errore falluntur, siue in rebus, siue in hominibus, siue in utrisque. Nam in rebus falluntur quando putant id bonum esse quod malum est, in hominibus autem, quando putant eum bonum esse qui malus est, in utrisque uero quando et id quod est uitium uirtus putatur, et ipse qui propter hoc laudatur non habet quod putatur, siue sit bonus, siue sit malus. Donare quippe res suas →histrionibus uitium est immane, non uirtus, et scitis de talibus quam sit frequens fama cum laude ; quia, sicut scriptum est : *Laudatur peccator in desideriis animae suae, et qui iniqua gerit benedicitur [Ps 9:24]*. Hic laudatores non falluntur in hominibus, sed in rebus ; malum est enim quod bonum esse credunt. Illi autem qui hoc malo largitionis uitiosi sunt tales utique sunt quales eos hi qui laudant non suspicantur esse, sed cernunt. Porro si se quisquam iustum fingat et non sit, sed totum quidquid coram hominibus laudabiliter agere uidetur, non agat propter Deum, hoc est propter ueram iustitiam, sed solam quaerat et diligat ab hominibus gloriam, illi autem apud quos frequens est eius fama cum laude non eum putent nisi propter Deum laudabiliter uiuere, non falluntur in re, sed falluntur in homine. Quod enim bonum esse credunt est bonum, sed quem bonum esse credunt, non est bonus. Quod si putetur, uerbi gratia, bonum artium peritia magicarum, et dum quisque patriam liberasse eisdem quas omnino nescit artibus creditur, frequentem cum laude famam, quae gloria definita est, apud homines impios consequatur, errant in

utroque qui laudant et in re scilicet, quia id quod malum est, bonum putant, et in homine quia non est quod putant. Quapropter falsa est in his tribus generibus gloria. Cum autem de aliquo per Deum et propter Deum iusto, hoc est ueraciter iusto, causa ipsius iustitiae frequens est fama cum laude, uera quidem gloria est ; non tamen ea credendum est beatificari iustum, sed laudantibus gratulandum est quia recte iudicant et diligunt iustum. Quanto magis ergo Dominus Christus, non sibi, sed eis profuit gloria sua, quibus profuit morte sua ?

Mais il existe aussi une fausse gloire, lorsque ceux qui louent se trompent soit sur les choses, soit sur les hommes, soit sur les deux à la fois. On se trompe sur les choses quand on estime bien ce qui est mal, sur les hommes quand on estime bon celui qui est mauvais et sur les deux à la fois quand on regarde comme vertu ce qui est vice et que celui à qui on adresse ses louanges, qu'il soit bon ou qu'il soit mauvais, ne possède pas ce qu'on lui attribue.

Ainsi, donner son bien à des histrions est un vice monstrueux, et non une vertu, et vous savez combien est largement répandue la réputation élogieuse qui s'attache à de telles personnes puisque, comme le dit l'Écriture, *le pécheur est loué pour les désirs de son âme et celui qui commet l'iniquité est applaudi [Ps 9:24]*. Ici, l'erreur de ceux qui louent porte, non sur les hommes, mais sur les choses puisqu'ils prennent pour bien ce qui est mal ; quant à ceux qui sont vicieux par suite du mal de ces largesses, ils sont bien tels que les voient, et non pas que les supposent, ceux qui les louent

Au contraire, si quelqu'un feint d'être juste tout en ne l'étant pas, s'il ne fait pas pour Dieu, c'est-à-dire pour la véritable justice, tout ce qu'il paraît faire de louable devant les hommes, mais ne recherche et n'aime que la gloire qui vient des hommes et si ceux chez lesquels est largement répandue sa réputation élogieuse pensent qu'il ne vit de cette manière louable que pour Dieu, ces derniers ne se trompent pas sur la chose, mais ils se trompent sur l'homme : en effet, ce qu'ils croient bon est bon, mais celui qu'ils croient bon n'est pas bon.

Mais, si l'on considère, par exemple, comme un bien la connaissance des arts magiques et si quelqu'un obtient auprès des incroyants cette réputation élogieuse largement répandue qu'on appelle la gloire parce qu'on croit qu'il a délivré sa patrie par ces arts magiques qu'il ne connaît

absolument pas, ceux qui le louent commettent une double erreur, erreur sur la chose puisqu'ils prennent pour bon ce qui est mauvais et erreur sur l'homme puisqu'ils le tiennent pour ce qu'il n'est pas.

Dans les trois cas, la gloire est donc fausse. C'est la gloire véritable, au contraire, quand quelqu'un qui est juste de par Dieu et à cause de Dieu, c'est-à-dire qui est véritablement juste, jouit en raison de cette justice d'une réputation élogieuse largement répandue. Il ne faut pas croire pour autant que cette gloire fait le bonheur du juste, mais il faut féliciter ceux qui le louent parce qu'ils ont un jugement droit et qu'ils aiment un juste. À combien plus forte raison donc le Seigneur Christ n'a-t-il pas tiré profit de sa gloire pour lui-même, mais pour ceux auxquels a profité sa mort !

Généalogie : *Donare res //*

- AUGUSTIN D'HIPPONE 1845-4 [➤] [⚭], col. 1892 –  
 AUGUSTIN D'HIPPONE 1872 [➤] [⚭], p. 80 –  
 AUGUSTIN D'HIPPONE 1954 [➤] [⚭], p. 589 –  
 \*AUGUSTIN D'HIPPONE 1998 [➤] [⚭], p. 374 –  
 DOMINGUEZ 2007 [➤] [⚭], p. 43.

**60.[61] Paulus Orosius, *Historiarum aduersum paganos* (416-418)**

- L'œuvre a été composée entre 416-418. [BREPOLIS]  
 - *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 571.

PAUL OROSE 1846 [➤] [⚭], coll. 663 *et sqq.* – PAUL OROSE 1991 [➤] [⚭].

84. [61.1] Lib. **6** Cap. **22**[*Octavius Augustus, composita undique pace, Janum ipse tertio clausit et rempubl. composuit, deque censu Caesaris acto*]

[...]

[4] Domini appellationem ut homo declinauit : nam cum eodem spectante ludos pronuntiatum esset in ➔mimo « O dominum aequum et bonum » uniuersi que, quasi de ipso dictum esset, exultantes adprobauissent, et statim quidem manu uultu que indecoras adulationes repressit et insequenti die grauissimo corripuit edicto dominum que se posthac appellari ne a liberis quidem aut nepotibus suis uel serio uel ioco passus est. [5] Igitur eo tempore, id est eo anno quo firmissimam uerissimam que pacem ordinatione Dei Caesar composuit, natus est Christus cuius aduentui pax ista famulata est, in cuius ortu audientibus hominibus

exultantes angeli cecinerunt « Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae uoluntatis ». Eodem que tempore hic ad quem rerum omnium summa concesserat dominum se hominum appellari non passus est, immo non ausus, quo uerus dominus totius generis humani inter homines natus est.

[...]

[4] Il refusa en tant qu'homme le nom de maître : en effet, comme, pendant qu'il assistait aux jeux, il avait été déclamé au cours d'un mime : « ô maître juste et bon ! » et que tous avaient approuvé avec des transports de joie comme si cela avait été dit à propos de lui, à la vérité il repoussa aussitôt du geste, et par l'expression de son visage, ces flatteries choquantes et, le lendemain, dans un édit, il blâma très sévèrement cette attitude et ne toléra pas par la suite d'être appelé maître, même par ses enfants ou ses petits-enfants, que ce fût sérieusement ou par plaisanterie. [5] Donc, à cette époque, c'est-à-dire l'année même où César établit une paix très sincère selon le plan de Dieu, naquit le Christ : à son avènement cette paix avait été subordonnée, à sa naissance les anges, exultant de joie, chantèrent aux hommes qui écoutaient : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté ». À l'époque même où le vrai maître de tout le genre humain était né parmi les hommes, celui à qui le pouvoir universel avait été accordé ne toléra pas d'être appelé le maître des hommes ; bien plus, il ne l'osa pas.

Généalogie : *Nam cum eo //*

PAUL OROSE 1846 [➤] [⚭], col. 1058 – \*PAUL OROSE 1991 [➤] [⚭], p. 235.

**61.[62] Concilium Carthaginense (Registri ecclesiae Carthaginensis excerpta) (419)**

Parfois appelé *Codex canonum ecclesiae Africanae*. Rappelons que le même concile a circulé sous deux versions différentes : c'est ici la version du concile de 397 contenue dans les *Registri*. Il existe une version alternative, la tradition de la *Collectio Hispana* (cf. *infra*, doc. N°63).

MUNIER 1974 [➤] [⚭], pp. 228 *et sqq.*

85. [62.1] **129**[*Quod servi et liberti, omnesque infamae personae, non debent accusare*] **a-c**

[a] Item placuit ut omnes serui uel proprii liberti ad accusationem non admittantur, uel omnes quos ad accusanda publica crimina leges publicae non admittunt.

[b] Omnes etiam infamiae maculis aspersi, idest →histriones ac turpitudinibus subiectae personae, haeretici etiam siue pagani seu Iudaei ;

[c] sed tamen omnibus, quibus accusatio denegatur, in causis propriis accusandi licentiam non negendam.

Il a été décidé que tous les esclaves n'étaient pas admis à intenter une accusation, non plus que ceux que les lois civiles n'admettent pas à poursuivre la répression des crimes publics, enfin tous ceux qui sont souillés des taches de l'infamie, savoir les histrions, les personnes vouées à la honte, les hérétiques, les païens et les juifs. Cependant il ne faut pas refuser le droit d'accusation pour leurs propres causes à tous ceux qui en sont privés. [Gabay d'après Olgagnier 1899]

Généalogie : *Ad accusationem I //*

MANSI 1901-1927, t. 3 [>] [b], col. 826 – \*MUNIER 1974 [>] [b], p. 231 – °OLAGNIER 1899 [>] [b], p. 200 – SPRUIT 1966 [>] [b], p. 232.

**62.[63] *Concilium Carthaginense septimum (concilia Africana secundum traditionem collectionis Hispanae) (419)***

- Le même concile a circulé sous deux versions différentes : c'est ici la version du concile de 419 proposée par la tradition de la *Collectio Hispana*. Il existe une version alternative, la tradition des *Registri* (cf. *supra*, doc. N°62).

- Munier renvoie au texte des pp. 229 *et sqq.*, soit à la version des *Registri*.

MANSI 1901-1927, t. 4 [>] [b], coll. 435 *et sqq.* – Concilia Africae 1850 [>] [b], pp. 227 *et sqq.* – MUNIER 1974 [>] [b], pp. 325 *et sqq.*

**86. [63.1] 2a [De personis quibus clericorum accusatio interdicitur]**

[a] Item placuit ut omnes serui uel proprii liberti ad accusationem non admittantur, uel omnes quos ad accusanda publica crimina leges publicae non admittunt.

[b] Omnes etiam infamiae maculis aspersi, idest →histriones ac turpitudinibus

subiectae personae, haeretici etiam siue pagani seu Iudaei ;

[c] sed tamen omnibus, quibus accusatio denegatur, in causis propriis accusandi licentiam non negendam.

Il a été décidé que tous les esclaves n'étaient pas admis à intenter une accusation, non plus que ceux que les lois civiles n'admettent pas à poursuivre la répression des crimes publics, enfin tous ceux qui sont souillés des taches de l'infamie, savoir les histrions, les personnes vouées à la honte, les hérétiques, les païens et les juifs. Cependant il ne faut pas refuser le droit d'accusation pour leurs propres causes à tous ceux qui en sont privés. [Gabay d'après Olgagnier 1899]

Généalogie : *Ad accusationem I //*

Concilia Africae 1850 [>] [b], col. 227 – MANSI 1901-1927, t. 4 [>] [b], col. 437 – \*MUNIER 1974 [>] [b], p. 231 – °OLAGNIER 1899 [>] [b], p. 200 – SPRUIT 1966 [>] [b], p. 232 – SABW KANYANG 2000 [>] [b], p. 260.

**63. [64] *Cassianus Iohannes, Conlationes (426-430)***

- Date : JEAN CASSIEN 1955, p. 28.

- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 512.

JEAN CASSIEN 1846 [>] [b], coll. 477 *et sqq.* – JEAN CASSIEN 1955 [>] [b].

**87. [64.1] Lib. 7 [Conlatio abbatis sereni Prima : De animae mobilitate et spiritalibus nequitiis] Cap. 32 [De diuersitate studiorum ac uoluntatum que aeris potestatibus exercentur]**

Tot autem esse in inmundis spiritibus quot in hominibus studia non dubie conprobatur. Nam nonnullos eorum, quos etiam Planos uulgus appellat, ita seductores et →ioculatores esse manifestum est, ut certa quaeque loca seu uias iugiter obsidentes nequaquam tormentis eorum quos praetereuntes potuerint decipere delectentur, sed derisu tantummodo et inlusionem contenti fatigari eos potius studeant quam nocere : quosdam solummodo innocuis incubationibus hominum pernoctare, alios ita esse furori ac truculentiae deditos, ut non sint contenti illorum tantummodo corpora quos subpleuerint atroci dilaceratione uexare, sed

etiam intruere super eminus transeuntes atque adficere illos saeuissima caede festinent : quales illi in euangelio describuntur, ob quorum metum per illam uiam transire iam nullus audebat. Quos eorumque consimiles bellis quoque et sanguinis effusione pro insatiabili ferocitate gaudere non dubium est. [...]

Il y a chez les démons autant d'inclinations diverses que chez les hommes, nous en avons des preuves non douteuses.

Quelques-uns, que le populaire appelle « Vagabonds » sont trompeurs et bouffons. Ils se tiennent assidûment en des endroits déterminés ou sur les chemins. Mais ils n'aiment pas à tourmenter les passants qu'ils réussissent à tromper ; contents de rire et de se moquer, ils s'appliquent à fatiguer plutôt qu'à nuire.

Certains s'occupent à causer des cauchemars aux humains durant les nuits, sans leur faire aucun mal.

Mais il en est d'autres, particulièrement furieux et cruels. Non contents de déchirer atrocement ceux qu'ils possèdent, ils se jettent sur tous ceux qui passent, même au loin, pour leur infliger les traitements les plus sauvages. Tels ceux dont l'évangile nous a tracé l'image, et dont on avait sir peur que personne n'osait plus passer par ce chemin. Ce sont eux, sans aucun doute, ou d'autres semblables, qui dans leur férocité insatiable, se plaisent aux guerres et à l'effusion du sang.

[...]

JEAN CASSIEN 1846 [P] [P], col. 712 – \*JEAN CASSIEN 1955 [P] [P], p. 273.

#### 64. [65] *Concilium Hipponense* (427)

Concilium Hipponense a. 427 (aliter : Carthaginense a. 421) [BREPOLIS]

MUNIER 1974 [P] [P], p. 248.

#### 88. [65.1] c. 6

Si autem ipsis proprie aliquid ex successione parentum uel cognationis obuenerit, faciant inde quod eorum proposito congruit. Quod si a suo proposito retrorsum exorbitauerint, honore ecclesiae indigni, tamquam reprobis iudicentur. Item placuit ut omnes serui uel proprii libertini ad accusationem non admittantur, uel omnes

quos ad accusanda publica crimina leges publica non admittunt ; neque ii qui posteaquam excommunicati fuerint - si in ipsa adhuc excommunicatione constitutus, siue sit clericus, siue laicus accusare uoluerit ; neque omnes infamiae macula adpersi, idest →istriones et turpitudinibus subiectae personae, haeretici etiam, siue pagani, siue iudaei ; sed tamen omnibus quibus accusatio denegatur, in causis propriis accusandi licentiam non negandam. Item placuit, quotiescumque clericis ab accusatoribus multa crimina obiciuntur, et unum ex ipsis de quo prius egerit probare non ualuerit, ad cetera iam non admittantur. Testes autem ad testimonium non admittendos, qui nec ad accusationem admitti praecepti sunt, uel etiam quos ipse accusator de sua domo <produxerit>.

Les esclaves et les affranchis ne doivent pas porter d'accusations. Nous avons aussi décidé que les esclaves et les affranchis eux-mêmes ne soient pas admis à porter d'accusations, de même que tous ceux que le droit public n'admet pas à porter d'accusations publiques en matière criminelle. Ni ne peuvent accuser ceux, clercs ou laïcs qui, après qu'ils ont été excommuniés, persistent dans cet état. Également tous ceux qui sont souillés par la tache de l'infamie, c'est-à-dire les histrions, et ceux qui ont été frappés de sanctions dégradantes, ainsi que les hérétiques, de même que les païens et les juifs. Néanmoins, tous ceux à qui est nié ce droit d'accuser ne se voient pas pour autant refuser l'autorisation d'accuser lorsqu'il s'agit de leur propre cause. [<http://www.cn-telma.fr/relmin/extrait238292/>]

- Généalogie : *Ad accusationem II //*

- Ce canon réitère le canon 129 du concile de Carthage, promulgué en 419, mais vise en sus les excommuniés. Dans ces deux canons, les juifs et les païens, en même temps que les hérétiques, sont définis comme des infâmes, ce qui désigne des citoyens de statut légal inférieur frappés de nombreuses incapacités. Parmi elles figure l'incapacité de porter des accusations devant les tribunaux impériaux (*ius accusandi*). L'interdiction ne concerne ici que la procédure devant les tribunaux ecclésiastiques. [<http://www.cn-telma.fr/relmin/extrait238292/>]

\*MUNIER 1974 [P] [P], p. 252.

**65.[66] Vincentius Lerinensis, Commonitorium (429)**

VINCENT DE LÉRINS & EUCHER DE LYON 1834 [>] [↓], pp. 43 *et sqq.* – VINCENT DE LÉRINS 1846 [>] [↓], coll. 637 *et sqq.* – VINCENT DE LÉRINS 1978 [>] [↓] – DEMEULENAERE 1985 [>] [↓], pp. 125 *et sqq.*

## 89. [66.1] Cap. 14

[1] Sed cum personam saepius nominamus et dicimus, quod Deus per personam homo factus sit, uehementer uerendum est, ne hoc dicere uideamur, quod Deus Verbum sola imitatione actionis, quae sunt nostra susceperit, et quidquid illud est conuersationis humanae, quasi adumbratus non quasi uerus homo fecerit. [2] Sicut in →theatris fieri solet, ubi unus plures effingit repente personas, quarum ipse nulla est. Quotiescumque etenim aliqua suscipitur imitatio actionis alienae, ita aliorum officia aut opera patrantur, ut tamen hi qui agunt, non sint ipsi quos agunt. [3] Neque enim — ut uerbi gratia saecularium [et Manichaeorum] utamur exemplis — cum actor tragicus sacerdotem effingit aut regem, sacerdos aut rex est ; nam desinente actu simul et ea, quam susceperat, persona desistit. [4] [...]

Il nous arrive assez souvent de prononcer le mot de « personne » [*personam*], de dire que Dieu est devenu homme « en personne » [*per personam*] : n'avons-nous pas à craindre sérieusement de paraître entendre par là que Dieu le Verbe ait pris ce qui est propre à notre humanité, simplement en imitant [*imitatione*] nos actes ; qu'il ait accompli les gestes de la vie humaine comme un homme fictif, non comme un homme réel : tel un acteur qui, au théâtre, représente [*effingit*] en peu de temps plusieurs personnages [*personas*], sans être lui-même aucun d'eux ? Car toutes les fois qu'on imite [*imitatio*] les actions d'un autre, on reproduit [*agunt*] ses fonctions et ses actes, mais de telle manière qu'en les exécutant on n'est point soi-même ceux que l'on feint d'être.

Pour me servir d'un exemple profane [employé aussi par les manichéens], lorsqu'un tragédien joue [*effingit*] un rôle de prêtre ou de roi, il n'est ni prêtre ni roi : la pièce finie, le personnage qu'il figurait n'existe plus. [...]

VINCENT DE LÉRINS & EUCHER DE LYON 1834 [>] [↓], p. 101 – VINCENT DE LÉRINS 1846 [>] [↓],

col. 658 – °VINCENT DE LÉRINS 1978 [>] [↓], p. 56 – \*DEMEULENAERE 1985 [>] [↓], p. 166.

**66.[67] Codex Theodosianus (438)**

THÉODOSE 1905 [>] [↓] – THÉODOSE 1952 [>] [↓] – THÉODOSE 2009 [>] [↓].

90. [67.1] *CTh* 6.4[*De praetoribus et quaestoribus*] 4

Idem a. ad Mecilium Hilarianum p(raefectum) p(raetori)o.

Omnes clarissimi, qui per dioecesim sublimitatis tuae degunt, nostri auctoritate praecepti ad urbem Romam venire cum impensis, quas ludi →scaenicorum vel circensium vel muneris ratio poscit, cogantur.

*Et cetera. Dat. iiii kal. iul. Constantio ii a. et Constante cons.*

The same Augustus to Mecilius Hilarianus Praetorian Prefect.

All men of the rank of Mist noble [Senator] who dwell throughout the diocese Your Sublimity shall be compelled by the authority of this Our command to come to the city of Rome with the funds which are demanded for the production of the theatrical performances, the games of the circus, or for the accounts of their compulsory public services.

*Given on the fourth day before the kalends of July in the year of the second consulship of Constantius and the consulship of Constans.*

Date : 28 juin 339.

\*THÉODOSE 1905, t. 1.2 [>] [↓], p. 250 – °THÉODOSE 1952 [>] [↓], p. 121 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [↓], p. 6 – BELAYCHE 2007 [>] [↓], p. 41.

91. [67.2] *CTh* 6.4[*De praetoribus et quaestoribus*] 6

Idem a. ad senatum.

Pro eo, quem absentem tempus editionis invenerit, erogationem debitam fiscus expendat, post adventum cuncta, quae praerogata fuerint, soluturo.

*Dat. v id. sept. (Anti)ochiae post cons. d. n. (Cons)tanti ii et Constantis.*

The same Augustus to the Senate.

The fisc shall expend the requisite amount for the person who is found to be absent at the time of his production of the games. After his arrival he shall pay all that which had been previously expended for him.



*Given on the fifth day before the idea of September at Antioch in the year after the second consulship of Our Lord Constantius and the consulship of Constans.*

Date : 9 Septembre 340.

\*THÉODOSE 1905, t. 1.2 [P] [L], p. 250 –  
 °THÉODOSE 1952 [P] [L], p. 121 – MALINEAU 2002,  
 t. 3 [P] [L], p. 6.

92. [67.3] *CTh* **6.4**[*De praetoribus et quaestoribus*] **7**  
 Idem a. ad Orfitum p(raefectum) u(rbi).

Litteris ad Hilarianum praefectum praetorio destinatis praecepimus senatores ad urbem Romam venire compelli, ut muneribus iniunctis operam possint praestare sollemnem et professionem edere compellantur ; eos autem editores, qui tempore praestituto praesentes esse neglexerint, iuxta leges venerabiles divi Constantini quinquagena milia modiorum tritici urbis Romae horreis inferre compelli.

*Dat. prid. id. mart. Constant(io a.) vi et Constantio caes. ii cons.*

The same Augustus to Orfitus, Prefect of the City.

In a letter dispatched to Hilarius, praetorian prefect, We have commanded that senators should be compelled to come to the city of Rome, in order that they may be able to devote the customary attention to the compulsory public services enjoined upon them and that they may be compelled to perform their professed obligation. We furthermore commanded that those exhibitors who neglected to be present within the prescribed period of time should each be compelled to pay to the storehouses of the city of Rome fifty thousand measures of wheat, in accordance with the venerable laws of the sainted constantine.

*Given on the day before the ides of March in the year of the sixth consulship of Constantius Augustus and the second consulship of Constantius Caesar.*

Date : 14 mars 353 [354].

\*THÉODOSE 1905, t. 1.2 [P] [L], p. 250 –  
 °THÉODOSE 1952 [P] [L], p. 121 – MALINEAU 2002,  
 t. 3 [P] [L], p. 6.

93. [67.4] *CTh* **6.4**[*De praetoribus et quaestoribus*] **29**

Idem aa. ...p(raefecto) u(rbi).

Nuper quidem huiusmodi praecesserat sanctio principalis, ut →theatralis per praetores facienda depensio in aquaeductus fabricam verteretur ; nunc vero iusta moderatione facias custodiri, ut praetores Romanus et Laureatus natalibus nostri numinis →scaenicas populo praebeant voluptates.

*Dat. iiii kal. ian. Const(antino)p(oli) Arcadio iiii et Honorio iii aa. cons.*

The same Augustuses to... Prefect of the City.

Recently, indeed, an imperial sanction has been issued to this effect, namely, that the theatrical expenditures that were made be made by the praetors should be diverted to the construction and repair of the aqueduct, but now with a just regulation you shall provide for the enforcement of the provision that the Roman and laureate praetors shall furnish theatrical amusements to the people on the Birthday of Our Imperial Divinity.

*Given on the fourth day before the kalends of January at Constantinople in the year of the fourth consulship of Arcadius Augustus and the third consulship of Honorius Augustus.*

Date : 29 Décembre 396.

\*THÉODOSE 1905, t. 1.2 [P] [L], p. 258 –  
 °THÉODOSE 1952 [P] [L], p. 126 – MALINEAU 2002,  
 t. 3 [P] [L], p. 7.

94. [67.5] *CTh* **6.4**[*De praetoribus et quaestoribus*] **33**

Idem aa. Severo praefecto urbi.

Praetores, qui loco primo sunt, trecentas libras argenti in explicando munere non cogantur excedere : hi vero, qui primos sequuntur, centum quinquaginta libras argenti depensuros esse cognoscant : at vero hi, qui loco tertio numerantur, centum libras argenti dependant nec cuiquam profundendi licentia tribuatur. Quia vero →theatralibus et →circensibus ludis per annos singulos celebrandis unus praetor nutu nostrae clementiae quingentarum librarum argenti nuper fuerat deputatus, nunc vero hanc quantitatem constat in prioribus praetoribus. ....

The same Augustuses to Severus, Prefect of the City.

Praetors who are in the first rank shall not be forced to exceed the expenditure of three hundred pounds of silver in the performance of their functions. Those praetors who follow the first class shall not know that they shall expend one hundred fifty pounds of silver, but those who are numbered in the third class shall expend one hundred pounds of silver, nor shall license for extravagant expenditure be granted to anyone. But because one praetor has recently been assigned by the divine imperial will of Our Clemency for the celebration each year of the theatrical performances and the games of the circus, on which he has expended five hundred pounds of silver, now indeed, it is established that this sum in the case of the former praetors.....

Date : 398 ?

\*THÉODOSE 1905, t. 1,2 [P] [B], p. 258 –  
 °THÉODOSE 1952 [P] [B], p. 126 – MALINEAU 2002,  
 t. 3 [P] [B], p. 7.

95. [67.6] *CTh* 15.5[*De spectaculis*] 2

Imppp. Gratianus, Valentinianus et Theodosius aaa. Rufino praefectum praetorio.

[Pr.] Nullus omnino iudicum aut →theatralibus ludis aut circensium certaminibus aut ferarum cursibus vacet nisi illis tantum diebus, quibus vel in lucem editi vel imperii sumus sceptrata sortiti, hisque ut ante meridiem tantum sollemnitati pareant, post epulas vero ad →spectaculum redire desistant. (386 [392-395] mai. 20).

[1] In quo tamen omnes, sive iudices sive privati, nihil penitus auri praemio dandum esse cognoscent, quod solis licet consulibus, quibus erogandi moderationem vitae meritis permisimus.

[2] Illud etiam praemonemus, ne quis in legem nostram, quam dudum tulimus, committat, nullum solis die populo →spectaculum praebat, nec divinam venerationem confecta sollemnitate confundat.

*Dat. XIII kal. iun. Heraclae Honor(io) nob. p. et Evod(io) v. c. cons.*

Les empereurs Gratien, Valentinien et Théodose Augustes à Rufinus préfet du prétoire.

[Pr.] Qu'absolument aucun gouverneur [*iudex*] ne passe son temps aux spectacles de

théâtre, aux compétitions du cirque ou aux combats des bêtes féroces, si ce n'est uniquement aux anniversaires de notre naissance ou du jour où nous avons reçu en partage le sceptre du pouvoir. A ces dates, qu'ils apparaissent à la solennité, mais seulement avant midi et que, après les banquets, ils s'abstiennent de revenir au spectacle.

[1] Que tous, cependant, gouverneurs comme personnes privées, sachent qu'au cours du spectacle ils ne doivent pas donner la moindre récompense en or, cela n'est autorisé qu'aux seuls consuls à qui nous Nous avons permis, eu égard aux mérites de leur vie, d'organiser des distributions modérées.

[2] Et Nous faisons cette mise mise en garde afin que personne n'aille contre la loi que Nous avons naguère promulguée, n'offre au peuple un spectacle le jour du soleil et ne trouble la vénération de Dieu en donnant une fête.

*Donné le 13 des calendes de juin à Héraclée sous le consulat d'Honorius, très noble enfant, et du clarissime Evodius.*

Date : 20 mai 386 = 30 mai 396 [SC]

THÉODOSE 1905, t. 1,2 [P] [B], p. 819 – THÉODOSE 1952 [P] [B], p. 432 – °THÉODOSE 2009 [P] [B], p. 379.

96. [67.7] *CTh* 15.5[*De spectaculis*] 4

Imp. Theod(osius) a. Isidoro p(rae)f(ecto) Illyrici.

Delforum curiae facultates novis damnis frequenter adtritas relatio tui culminis intimavit. Ideoque praeceptis ad universas illyrici civitates iudicesque transmissis notum omnibus faciat nullum penitus →spectacula oportere sollemnia urbis aeternae populis exhibere, sed unumquemque civium intra propriam civitatem debere solitae devotionis officia, prout patrimonii sui vires patiuntur, implere, gravissimae poenae interminatione proposita non solum contra eos, qui huiusmodi functiones crediderint exigendas, sed etiam contra ordinarios ubique rectores.

*Dat. X kal. mai. Constan(tino)p(oli) Victore v. c. cons.*

L'empereur Théodose Auguste à Isidore, Préfet d'Illyrie.

Un rapport de Sa Sublimité nous a fait connaître que les ressources financières de la curie de Delphes ont été souvent rognées par de

nouveaux préjudices. Pour cette raison, qu'elle fasse savoir à tous, par des ordres transmis à toutes les cités d'Illyrie et aux gouverneurs, qu'absolument personne ne doit produire pour la population de la Ville Eternelle de spectacles liés aux fêtes solennelles, mais c'est à l'intérieur de sa propre cité que chaque citoyen doit les prestations relatives à la dévotion habituelle, dans la mesure de ce que son patrimoine peut supporter, sous la menace affichée d'un très grave châtement contre ceux qui ont cru que l'on pouvait exiger l'acquiescement d'obligations de ce type, mais également contre les gouverneurs ordinaires, en tout lieu.

*Donné à Constantinople, le 10 des calendes de mai, sous le consulat de Victor, clarissime.*

Date : 22 Avril 424.

\*THÉODOSE 1905, t. 1.2 [>] [P], p. 820 – °THÉODOSE 1952 [>] [P], p. 432 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [P], p. 9 – °SOLER 2007 [>] [P], p. 48 – SOLER 2008 [>] [P], 58.

97. [67.8] *CTh* 15.7[*De scaenicis*] 3

Imppp. Valens, Gr(ati)anus et Val(entini)anus aaa. ad Hesperium proc(onsulem) Afric(ae).

Non invidemus, sed potius cohortamur amplectenda felicitatis populi studia, gymnici ut agonis →spectacula refoventur. Verumtamen cum primates viri populi studiis ac voluptatibus grati esse cupiant, promptius permittimus, ut integra sit voluptas, quae volentium celebretur impensis.

*Dat. VI id. mart. Trev(iris) Valente V et Val(entini)ano aa. cons.*

Les empereurs Valens, Gratien, et Valentinien Augustes à Hesperium, proconsul d'Afrique.

Nous ne défendons pas, dit-il, nous sommes au contraire disposés à favoriser les plaisirs du peuple dans son goût pour les combats de lutteurs et pour les jeux publics. Toutefois nous les autoriserons plus volontiers lorsque les premiers personnages d'une ville [primates], désirant être agréables au peuple, prendront l'engagement de pourvoir à la dépense.

*Donné à Trèves, le 6 des Ides de mars, sous le consulat de Valens Auguste, pour la cinquième fois, et de Valentinien Auguste.*

Date : 19 Mars 376.

\*THÉODOSE 1905, t. 1.2 [>] [P], p. 821 – THÉODOSE 1952 [>] [P], p. 433 – SPRUIT 1966 [>] [P], p. 198 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [P], p. 10.

98. [67.9] *CTh* 15.7[*De scaenicis*] 4

Imppp. Gratianus, Valentinianus et Theodosius aaa. ad Paulinum praefectum urbi.

Mulieres, quae ex viliori sorte progenitae →spectaculorum debentur obsequiis, si →scaenica officia declinarint, ludicris ministeriis deputentur, quas necdum tamen consideratio sacratissimae religionis et christianae legis reverentia suae fidei mancipavit ; eas enim, quas melior vivendi usus vinculo naturalis condicionis evolvit, retrahi vetamus. Illas etiam feminas liberas a contubernio →scaenici praeiudicii durare praecipimus, quae mansuetudinis nostrae beneficio expertes muneris turpioris esse meruerunt.

*Dat. VIII kal. mai. Mediolano Gratiano V et Theodosio I aa. cons.*

Les empereurs Gratien, Valentinien et Théodose Augustes à Paulin, préfet de la ville.

Les femmes, nées dans une condition des plus misérables et liées aux devoirs des spectacles, doivent, si elles abandonnaient leur office de la scène, être assignées aux services du théâtre, à moins cependant que, la considération de la très sainte religion et de la loi chrétienne, ne les ait affranchies par égard à leur foi. De fait Nous interdisons de ramener celles qu'un mode de vie meilleur a soustrait aux liens de leur condition de naissance. Nous ordonnons donc que ces femmes demeurent libérées du préjudice de la vie théâtrale, elles qui ont mérité par un bienfait de Notre mansuétude d'être à l'abri de la honte d'une telle charge.

*Donné à Milan, le 8 des Calendes de mai, sous le consulat de Gratien Auguste, pour la cinquième fois, et de Théodose Auguste, pour la première fois.*

Date : 24 Avril 380.

THÉODOSE 1905, t. 1.2 [>] [P], p. 822 – THÉODOSE 1952 [>] [P], p. 434 – SPRUIT 1966 [>] [P], pp. 191, 206, 207, 217, 220, 221, 224, 231, 239 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [P], p. 11 – HUGONOT 2004-1 [>] [P], p. 226 – SOLER 2007 [>] [P], p. 51, 53-54, 56-57 – SOLER 2008 [>] [P], p. 59 – SOLER 2009 [>] [P] – °\*THÉODOSE 2009 [>] [P], p. 386.

99. [67.10] *CTh* 15.7[*De scaenicis*] 5

Idem aaa. ad Paulinum praefectum Urbi.

Quisquis →Thymelicam ex urbe venerabili inmemor honestatis abduxerit eandemque in longinqua transtulerit seu etiam intra domum propriam, ita ut voluptatibus publicis non serviat, retentur, quinque librarum auri illatione multetur.

*Dat. V kal. mai. Med(iolano) Gratiano V et Theod(osio) I aa. cons.*

Les mêmes Augustes à Paulin, préfet de la Ville.

Quiconque, oublieux de l'honneur, a enlevé une actrice de la Ville vénérable, a fait passer cette même actrice dans une ville éloignée ou même l'a retenue dans sa propre demeure de telle sorte qu'elle ne serve pas aux divertissements publics, doit être puni d'une amende de cinq livres d'or.

*Donné à Milan, le 5 des Calendes de mai, sous le consulat de Gratien Auguste, pour la cinquième fois, et de Théodose Auguste, pour la première fois.*

- Date : 24 Avril 380.

- Cette loi ne se trouve pas dans l'édition des SC.

\*THÉODOSE 1905, t. 1.2 [>] [P], p. 822 – THÉODOSE 1952 [>] [P], p. 434 – SPRUIT 1966 [>] [P], pp. 25, 191, 199, 207 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [P], p. 11 – SOLER 2007 [>] [P], pp. 51, 56 – °SOLER 2008 [>] [P], p. 62.

[Pr.] Si, sous les portiques publics ou dans ces emplacements des cités où l'on a coutume de consacrer Nos images, quelque peinture représente un pantomime humblement vêtu, un cocher de cirque aux vêtements plissés ou un vil histrion, qu'elle soit aussitôt enlevée. Que désormais il ne soit plus permis de représenter dans un lieu honorable des gens sans honneur. En revanche, nous n'interdisons pas de les placer dans l'entrée du cirque ou les avant-scènes du théâtre.

[1] Nous ajoutons à cela que les mimes et les femmes qui gagnent leur vie en déshonorant leur corps ne doivent pas se servir en public de l'habit des vierges consacrées à Dieu. De plus, qu'aucune femme, aucun jeune garçon ne soit imprégné par l'association à un acteur qu'il est avéré qu'ils appartiennent à la religion chrétienne.

*Donné le 3 des calendes de juillet à Héraclée, sous le consulat des Augustes Arcadius pour la 3<sup>e</sup> fois et Honorius pour la 3<sup>e</sup> fois.*

- Date : 29 juin 394=30 mai 394 [SC]

- Généalogie : *Ludibrio corporis* //

THÉODOSE 1905, t. 1.2 [>] [P], p. 824 – THÉODOSE 1952 [>] [P], p. 435 – SPRUIT 1966 [>] [P], pp. 22, 191, 199, 202, 206, 215, 216, 227, 228 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [P], p. 12 – SOLER 2007 [>] [P], pp. 51, 57, 58 – SOLER 2009 [>] [P] – °THÉODOSE 2009 [>] [P], p. 393.

#### 100. CTh 15.7 [De scaenicis] 12

Idem aaa. Rufino praefecto praetorio.

[Pr.] Si qua in publicis porticibus vel in his civitatum locis, in quibus nostrae solent imagines consecrari, pictura →pantomimum veste humili et rugosis sinibus agitorem aut vilem offerat →histrionem, ilico revellatur, neque umquam posthac liceat in loco honesto inhonestas adnotare personas ; in aditu vero circi vel in →theatri proscaeniis ut collocentur, non vetamus. (394 iun. 29).

[1] His illud adicimus, ut →mimae et quae ludibrio corporis sui quaestum faciunt publice habitu earum virginum, quae deo dicatae sunt, non utantur, et ut nulla femina nec puer →thymelici consortio inbuantur, si christianae religionis esse cognoscitur.

*Dat. III kal. iul. Heracl(eae) Arcad(io) a. III et Honor(io) a. II cons.*

Les trois mêmes Augustes à Rufinus préfet du prétoire.

#### 101. [67.12] CTh 15.9 [De expensis ludorum] 1

Imppp. Val(entini)anus, Theod(osius) et Arcad(ius) aaa. ad senatum.

[Pr.] Nulli privatorum liceat holosericam vestem sub qualibet editione largiri. Illud etiam constitutione solidamus, ut exceptis consulibus ordinariis nulli prorsus alteri auream sportulam, diptycha ex ebore dandi facultas sit. (384 iul. 25).

[1] Cum publica celebrantur officia, sit sportulis nummus argenteus, alia materia diptychis. Nec maiorem argenteum nummum fas sit expendere, quam qui formari solet, cum argenti libra una in argenteos sexaginta dividitur ; minorem dare volentibus non solum liberum, sed etiam honestum esse permittimus.

*Dat. VIII kal. aug. Heracl(eae) Richomere et Clearcho cons.*

Les empereurs Valentinien, Théodose et Arcadius Augustes au sénat.

Qu'il ne soit permis à aucun particulier de faire une largesse sous la forme d'un vêtement tout de soie lors de l'édition d'un spectacle ludique, en quelque endroit que ce soit. En outre, par cette loi, nous affirmons avec plus de force que, à l'exception des consuls ordinaires, absolument personne d'autre n'a la possibilité de donner une sportule d'or, des dyptiques d'ivoire. Lorsque des jeux publics sont célébrés, qu'une monnaie d'argent soit utilisée pour les sportules et une autre matière [que l'ivoire] pour les dyptiques. Qu'il ne soit pas permis de donner une monnaie d'argent plus lourde que celle que l'on frappe habituellement depuis que la livre d'argent compte soixante *argentei*. Nous accordons à ceux qui le veulent la permission non seulement de donner librement une monnaie de moindre valeur, mais également de le faire en toute honorabilité.

*Donné à Héraclée, le 8 des calendes d'août, sous le consulat de Richomer et de Clearchus.*

- Date : 25 Juillet 384.

- Assurément, pour faire face aux pénuries d'acteurs et, surtout, d'actrices, et en conséquence au surenchérissement des coûts des spectacles théâtraux en raison de la rareté de la main-d'œuvre théâtrale, la législation impériale est plutôt allée dans le sens d'un plafonnement des dépenses, aussi bien celles faites par les principales ou bouleutes dans leur cité respective. [SOLER 2007]

THÉODOSE 1905, t. 1.2 [>] [P], p. 825 – THÉODOSE 1952 [>] [P], p. 435 – SPRUIT 1966 [>] [P], p. 158 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [P], p. 13 – °SOLER 2007 [>] [P], 48, 49, °56 – SOLER 2008 [>] [P], p. 64.

102.[67.13] *CTh* 15.9[*De expensis ludorum*] 2

Impp. Honor(ius) et Theod(osius) aa. Anthemio p(raefecto) V(rbi).

Cunctos iudices admonemus, ut ludorum quidem, quibus moris est, intersint festiuitati et oblectamentis fauorem eliciant populorum, uerum expensarum non excedant duorum solidorum librata impendia, nec inconsulta plausorum insania curialium uires, fortunas ciuium, principalium domus, possessorum opes, rei publicae robur euellant : exceptis alytarchis Syriarchis agonothetis itemque Asiarchis et ceteris, quorum nomen uotiua festiuitatis sollemnitas dedicauit.

*Dat. V kal. martias Constan(tino)p(oli) Honor(io) VIII et Theod(osio) III aa. cons.*

Les empereurs Honorius et Theodosie Augustes à Anthemius préfet de la Ville.

Nous incitons tous les gouverneurs [*iudex*] à assister certes à la célébration des jeux pour lesquels c'est la coutume, et d'acquérir par des divertissements la faveur de la population, mais que les distributions ne dépassent pas deux sous et que la folie irréfléchie des applaudissements ne ruine pas les ressources des curiales, les fortunes des citoyens, les maisons des principales, les richesses des possesseurs. En sont exceptés les alytarques, les agonothètes syriaque ainsi qu'asiarques et autres dont le nom est tiré de celui de la fête votive célébrée.

*Donné le 5 des calendes de mars à Constantinople sous le consulat des Augustes Honorius pour la 8e fois et Théodose pour la 3e fois.*

Date : 25 Février 409.

THÉODOSE 1905, t. 1.2 [>] [P], p. 825 – THÉODOSE 1952 [>] [P], p. 435 – SPRUIT 1966 [>] [P], p. 158 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [P], p. 13 – SOLER 2007 [>] [P], p. 49 – °\*THÉODOSE 2009 [>] [P], p. 396.

103.[67.14] *CTh* 15.13[*De usu sellarum*] 1

Impp. Arcadius et Honorius aa. Claudio praefecto Urbi.

Exceptis plebeis →scaenicis et qui →spectaculo sui praebuit populo materiam voluptatis et tabernariis, ceteris omnibus usum sellarum et sedendi ac conveniendi in publicum tribuimus facultatem.

*Dat. VIII kal. ian. Constantinopoli Arcadio III et Honorio III aa. cons.*

Les empereurs Arcadius et Honorius Augustes à Claudius, préfet de la ville.

À l'exception des plébéiens jouant sur la scène [*plebeis scaenicis*] et qui fournissent la matière pour l'amusement du peuple en faisant d'eux-mêmes un spectacle, ainsi que des taverniers, nous accordons l'autorisation d'utiliser les sièges, de s'asseoir, et de se rassembler en public.

*Donné à Constantinople, le huitième jour avant les Calendes de janvier, sous le consulat d'Arcadius Auguste, pour la quatrième fois, et de Honorius Auguste, pour la troisième fois. [Gabay]*

- 25 Décembre 396.

- Pharr traduit *With the exception of plebeian men and women of the stage and those persons who furnish material for amusement to the people by the exhibition of their own persons...*

\*THÉODOSE 1905, t. 1.2 [>] [P], p. 827 – THÉODOSE 1952 [>] [P], p. 437 – SPRUIT 1966 [>] [P], pp. 46, 191, 198, 209 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [P], p. 13.

**67.[68] Saluianus Massiliensis, *De gubernatione Dei* (439-451)**

- Date : SALVIEN DE MARSEILLE 1975, p. 13.

- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 485.

SALVIEN DE MARSEILLE 1847 [&gt;] [p], coll. 25 et sqq. –

SALVIEN DE MARSEILLE 1877 [&gt;] [p], pp. 1 et sqq. –

SALVIEN DE MARSEILLE 1975 [&gt;] [p].

## 104.[68.1] Lib. 6 Cap. 7

[35] Rursum ergo necesse est redeamus ad illud quod saepe diximus : quid simile apud barbaros ? Vbi apud illos circenses, ubi →theatra, ubi scelus diuersarum impuritatum, hoc est spei nostrae ac salutis excidium ? Quibus illi etsi, utpote pagani, uterentur, minore tamen culpa sacrae offensionis errabant, quia, etsi esset impuritas uisionis, praeuaricatio tamen non erat sacramenti. [36] Nos uero quid respondere pro nobis possumus ? Tenemus symbolum et euertimus, et confitemur munus salutis pariter et negamus : ac per hoc ubi est christianitas nostra, qui ad hoc tantummodo sacramentum salutis accipimus ut maiore postea praeuaricationis scelere peccemus ? Nos ecclesiis dei ludicra anteponimus, nos altaria spernimus et →theatra honoramus, omnia denique amamus, omnia colimus : solus nobis in comparatione omnium deus uilis est.

[37] Denique praeter alia quae id probant, indicat hoc etiam haec res ipsa quam dico : si quando enim euenit, quod scilicet saepe euenit, ut eodem die et festiuitas ecclesiastica et ludi publici agantur, quaero ab omnium conscientia, quis locus maiores Christianorum uirorum copias habeat, cauea ludi publici an atrium dei, et templum omnes magis sectentur an →theatrum, dicta euangeliorum magis diligant an →thymelicorum, uerba uitae an uerba mortis, uerba Christi an uerba →mimi ?

[38] Non est dubium quin illud magis amemus quod anteponimus. Omni enim feralium ludicrorum die, quaelibet ecclesiae festa fuerint, non solum ad ecclesiam non ueniunt qui Christianos se esse dicunt, sed si qui inscii forte uenerint, dum in ipsa ecclesia sunt, si ludos agi audiunt, ecclesiam derelinquunt. Spernitur dei templum, ut curratur ad →theatrum ! Ecclesia uacuatur, circus impletur ! Christum in altario

dimittimus, ut adulterantes uisu impurissimo oculos ludicrorum turpium fornicatione pascamus. Et ideo rectissime ad nos dominus deus dicit : *Propter spurcitiā exterminati estis exterminio*, et rursum *Exterminabuntur inquit arae huius risus*.

[35] Il est donc inévitable que nous revenions de nouveau à ce que nous avons dit plus d'une fois : quoi de semblable chez les Barbares ? Où trouver chez eux des cirques ? Où trouver des théâtres ? Où trouver un crime présentant des impuretés aussi diverses, autant dire la ruine de notre espérance et de notre salut ? Quand bien même ils pratiqueraient ces choses, comme ils sont païens, leur égarement serait une moindre offense pour ce qui est sacré, parce que, même s'il y avait impureté de regard, il n'y aurait pas néanmoins violation du sacrement de la foi. [36] Nous, au contraire, que pouvons-nous répondre en notre faveur ? Nous avons un Symbole et nous le renversons ; nous confessons le don du salut et le nions tout à la fois. Où est donc notre christianisme, nous qui ne recevons le sacrement du salut que pour pécher plus gravement par le crime de la transgression ? Nous préférons les divertissements aux églises de Dieu, nous méprisons les autels et nous honorons les théâtres. Bref, nous aimons tout, nous respectons tout : Dieu seul, eu égard à tout le reste, est vil à nos yeux.

[37] Bref, entre autres preuves, voici qui sert encore à confirmer ce que j'avance : s'il arrive quelquefois — ce qui n'est vraiment pas rare — qu'une fête religieuse et des jeux publics aient lieu le même jour, j'en appelle à la conscience de tous, quel est le lieu qui connaît la plus grande affluence de chrétiens, les travées des jeux publics ou la maison du Seigneur ? Qu'est-ce que tous recherchent, le temple ou le théâtre ? Qu'aiment-ils mieux, les paroles des Évangiles ou celles des acteurs ? Des paroles de vie ou des paroles de mort ? Des paroles du Christ ou des paroles de mime ?

[38] Il ne fait aucun doute que nous préférons ce que nous choisissons. Tous les jours où se produisent ces divertissements funestes, quelles que soient les fêtes religieuses que l'on célèbre, non seulement ne viennent point à l'église ceux qui se disent chrétiens, mais s'il en est qui y viennent par hasard sans être au courant et qu'ils apprennent à l'intérieur même de l'église que l'on donne des jeux, ils sortent de l'église ! Le temple de Dieu est dédaigné pour courir au théâtre. On déserte l'église, on emplit le cirque.

Nous laissons le Christ sur l'autel pour repaître nos yeux adultères des spectacles les plus impurs et de la fornication que nous offrent ces divertissements honteux. C'est donc très justement que le Seigneur Dieu nous dit : « À cause de votre ordure, vous avez été exterminés, et encore : Les autels de ces rires seront exterminés. »

SALVIEN DE MARSEILLE 1847 [>] [p], coll. 25 *et sqq.* –  
SALVIEN DE MARSEILLE 1877 [>] [p], pp. 1 *et sqq.* –  
\*SALVIEN DE MARSEILLE 1975 [>] [p].

**68.[69] Concilium Arelatense secundum (442-506)**

- Date : MUNIER 1963.  
- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 1777

MANSI 1901-1927, t. 7 [>] [p], coll. 875 *et sqq.* –  
Concilia Galliae 1850 [>] [p], coll. 241 *et sqq.* –  
MUNIER 1963 [>] [p], pp. 114 *et sqq.*

105.[69.1] **20**[*De agitatoribus sive theatricis / De aurigis et theatricis fidelibus / De eo quod si clericus usurarius aut conductor vel turpis lucri a communie privetur*]

De agitatoribus siue →theatricis qui fideles sunt, placuit eos, quamdiu agunt, a communione separari.

Quant aux agitateurs [du cirque], ou aux gens de théâtre, qui sont fidèles, il est bon, aussi longtemps qu'ils font leur métier, qu'ils soient tenus hors de la communion.

- Les titres sont respectivement ceux du Ms. R, de la coll. Sp et du Ms. M (n°11).  
- Ce canon est un mélange des canons 4 et 5 du premier concile d'Arles (cf. *supra*, doc. N°32.1 et 32.2).  
- Généalogie : *A communione separari I//*

MANSI 1901-1927, t. 7 [>] [p], col. 881 – Concilia Galliae 1850 [>] [p], col. 244 – °DOUHET 1854 [>] [p], col. 18 – \*MUNIER 1963 [>] [p], pp. 118, 126, 128 et 130 – SPRUIT 1966 [>] [p], p. 219.

**69.[70] Interpretationes ad Pauli sententiae (deuxième moitié du v<sup>e</sup> siècle)**

Il s'agit du commentaire aux *Sentences* de Paul qui datent de la fin du III<sup>e</sup> s., peut-être du début du IV<sup>e</sup> s. (cf. *supra*, doc. N°28).

PAUL 1995 [>] [p].

106.[70.1] **5.26**[*Ad legem Iuliam de vi publica et privata*] **2**

Lege Iulia decretum est, ut pro violentia publica damnetur, quicumque iudex appellanem, ut ad principis praesentiam ducatur, ingenuum hominem vel civem Romanum factum torserit occiderit vel occidi iusserit vel in vinculis publicis adstrinxerit vel flagellis ceciderit aut damnare praesumpserit. Pro qua re humiliores personae iudicio capitis puniuntur, honestiores in insulam relegantur. Sed a legis istius poena de aliquibus praeceptum est, etiamsi ad principem appellaverint, posse torqueri vel damnari, si quos in →ludicra arte offenderint vel iudicio fuerint condemnati aut de crimine suo confessi ; et si qui propter hoc in carcerem rediguntur, quia secundum leges sententiae iudicis parere noluerint, vel si contra disciplinam publicam commisisse aliquid convincantur, tribuni quoque militum et praepositi navium et praefecti alarum. Et hi omnes sine impedimento legis Iuliae etiam post appellationem possunt pro culpae suae qualitate aut damnari aut verberari.

Pour le texte de Paul, cf. *supra*, doc. N°28.1.

SPRUIT 1966 [>] [p], p. 118 – \*PAUL 1995 [>] [p], p. 140.

**70.[71] Pseudo-Hieronymus, Martyrologium vetustissimum Hieronymi nomine insignitum (Deuxième moitié du v<sup>e</sup> siècle - c. 592)**

Il s'agit du plus ancien martyrologe latin, composé en Italie du Nord, dans la région d'Aquilée, au milieu du v<sup>e</sup> siècle, et attribué à saint Jérôme en raison de deux préfaces apocryphes qui lui ont été ajoutées. [...] Ce martyrologe a été remanié et complété à Auxerre au temps de l'évêque Aunaire (561-605), aux environs de 592. [DUBOIS & LEMAÎTRE 1993, pp. 106-107]

PSEUDO-JÉRÔME 1846-9 [>] [p], coll. 437 *et sqq.* –  
DUBOIS 1978 [>] [p], p. 29 – DUBOIS & LEMAÎTRE 1993 [>] [p], p. 106.

107.[71.1] IX Kal Sept. [=24 août]

IX kal. Sept. In Antiochia, natalis sanctorum Zenobii, Capitolini, Emeritae, Italicae, Iuviani, Iulii. In India, natalis sancti Bartholomaei apostoli. Romae, natalis sancti Genesii martyris. Neverno civitate, depositio

Patricii abbatis. In Rothomago civitate, depositio sancti Audoeni episcopi et confessoris. In territorio eiusdem, vico Luperciaco, depositio sancti Gyldardi presbyteri et confessoris. Et in territorio ipsius civitatis, depositio sancti Eptati presbyteri et confessoris.

La date du 24 août se retrouve dans les martyrologes lyonnais du BNF LAT. 3879 (cf. *infra*, doc. N°149) et de Florus (cf. *infra*, doc. N°149). On retrouve ensuite la date du 25 dans le *Vetus Martyrologium* (cf. *infra*, doc. N°181), puis dans les martyrologes de Raban (cf. *infra*, doc. N°176) Adon (cf. *infra*, doc. N°191) ou encore Usuard (cf. *infra*, doc. N°195).

\*PSEUDO-JÉRÔME 1846-9 [>] [P], col. 487.

### 71. [72] **Perpetuus Turonensis, Concilium Veneticum (461-491)**

16 canons.

PELTIER 1847, t. 2 [>] [P], col. 1236 – MANSI 1901-1927, t. 7 [>] [P], coll. 950 *et sqq.* – \*MUNIER 1963 [>] [P], pp. 150 *et sqq.*

#### 108. [72.1] **11** [Titulum cod. A : *Ne sacerdotes ad nuptias ambulent*]

Presbyteri, diaconi atque subdiaconi, uel deinceps quibus ducendi uxores licentia non est, etiam alienarum nuptiarum euitent conuiuia, nec iis coetibus misceantur ubi amatoria →cantantur et turpia aut obsceni motus corporum →choris et →saltibus efferuntur, ne auditus et obtutus sacris mysteriis deputatus turpium →spectaculorum atque uerborum contagio polluatur.

Que les prêtres, diacres et sous-diacres, et tous ceux qui n'ont pas l'autorisation de se marier, évitent les noces et autres banquets, où sont chantées de honteuses chansons d'amour, et où d'obscènes mouvements du corps naissent des danses [*choreis et saltibus*], de peur que l'ouïe et la vue, destinées aux mystères sacrés, ne soient souillées par la contagion des spectacles [*spectaculorum*] et des paroles [*verborum*] déshonnêtes. [Gabay]

Généalogie : *Presbyteri* //

MANSI 1901-1927, t. 7 [>] [P], col. 954 – \*MUNIER 1963 [>] [P], p. 154 – LUGARESI 2008 [>] [P], p. 59.

### 72. [73] **Sidonius Apollinaris, Carmina (c. 469)**

Les c. XXII et XXIII, publiés d'abord isolément, selon toute vraisemblance, n'auraient été ajoutés à l'édition définitive qu'en 469. [SIDOINE APOLLINAIRE 1960, p. XXXII] Tous ces faits, liés dans le temps, nous incitent à donner (avec une certaine part de conjecture évidemment mais avec vraisemblance) aux voyages de Narbonne et de Bordeaux — et à la composition des c. XXII et XXIII — la date la plus tardive possible, soit 465 ou 466. Dans ces conditions, les c. XVI et XXIV, de même que la seconde édition des *carmina*, pourraient dater de 464 ou 465. [SIDOINE APOLLINAIRE 1960, p. XXXV]

SIDOINE APOLLINAIRE 1836 [>] [P] – SIDOINE APOLLINAIRE 1847 [>] [P], coll. 639 *et sqq.* – SIDOINE APOLLINAIRE 1887 [>] [P], pp. 173 *et sqq.* – SIDOINE APOLLINAIRE 1960 [>] [P] – SIDOINE APOLLINAIRE 1980 [>] [P].

#### 109. [73.1] Carmen **23** [*Narbo. Ad consentium V. C. Civem Narbonensem*] vv. **263-306**

[...]

Iam si seria forte terminantem  
te →spectacula ceperant →theatri,  
pallebat chorus omnis →histrionum, v. 265  
tamquam si Arcitenens novemque Musae  
propter pulpita iudices sederent.  
coram te Caramallus aut Phabaton  
clausis faucibus et loquente gestu  
nutu, crure, genu, manu, rotatu v. 270  
toto in schemate vel semel latebit,  
sive Aetias et suus Iason  
inducuntur ibi feresque Phasis,  
qui iactos super arva Colcha dentes  
expavit, fruticante cum duello v. 275  
spicis spicula mixta fluctuant ;  
sive prandia quis refert Thyestae  
seu vestros, Philomela torva, planctus,  
discerptum aut puerum cibumque factum  
iamiam coniugis innocentioris ; v. 280  
seu raptus Tyrios Iovemque taurum  
spreto fulmine fronte plus timendum ;  
seu turris Danae refertur illic,  
cum multum pluvio rigata censu est,  
dans plus aurea furta quam metalla ; v. 285  
seu Ledam quis agit Phrygemque ephebum  
aptans ad cyathos facit Tonanti  
sucro nectaris esse dulciorem ;  
seu Martem simulat modo in catenas  
missum Lemniacas, modo aut repulso v. 290  
formam imponit apri caputque saetis  
et tergum asperat hispidisque malis  
leve incurvat ebur, vel ille fingit



hirtam dorsa feram repanda tela  
 attritu assiduo cacuminantem ; v. 295  
 seu Perseia virgo vindicata  
 illic luditur harpe coniugali ;  
 seu quod carminis atque fabularum  
 clausa ad Pergama dat bilustre bellum.  
 quid dicam citharistrias, choraulas, v. 300  
 →mimos, schoenobatas, gelasianos,  
 cannas, plectra, iocos, palen, rudentem  
 coram te trepidanter explicare ?  
 nam circensibus ipse quanta ludis  
 victor gesseris intonante Roma, v. 305  
 laetam par fuit exarare Musam.  
 [...]

Si, mettant fin aux affaires sérieuses, tu étais séduit au contraire par les spectacles du théâtre, tu faisais pâlir toute la troupe des acteurs, comme si l'Archer divin et les neuf Muses étaient assis près de la scène pour les juger. En ta présence, Caramallus ou Phabaton, à la bouche close et aux gestes parlants, seront obscurs au moins une fois, au cours de la représentation, dans leurs signes de tête, leur jeu de jambes, de genoux, de mains, dans leurs contorsions, soit qu'ils portent à la scène la fille d'Eétès et son cher Jason avec le Phase cruel qui fut épouvanté à la vue des dents semées dans les champs de Colchide, quand les germes d'une bataille en sortirent et que des javelots mêlés aux épis ondoyaient avec eux ; soit qu'on représente le repas de Thyeste ou vos lamentations, Philomèle au regard farouche, avec l'enfant mis en lambeaux et servi à la table d'un époux qui devenait dès lors le moins coupable des deux ; soit qu'on retrace l'enlèvement de Tyr et Jupiter changé en taureau, plus redoutable alors par son front que par la foudre qu'il avait délaissée ; soit qu'on y représente la tour de Danaé, quand elle fut inondée par une fortune tombant en pluie et assura de clandestines amours plus dorées que le métal ; soit qu'on mette en scène Lédà ou qu'on prépare à son rôle d'échanson l'éphèbe phrygien, le rendant ainsi pour Jupiter plus doux que le suc du nectar ; soit qu'on reproduise la fable de Mars pris dans les filets de Lemnos ou qu'on donne à cet amoureux éconduit l'apparence d'un sanglier, hérissant de soies sa tête et son dos et courbant hors de ses mâchoires velues l'ivoire lisse de ses défenses, à moins qu'on ne l'imagine comme une bête à la croupe velue aiguissant ses armes incurvées par un frottement continu ; soit que l'on mette en scène la vierge de Persée délivrée par le cimetière de son amant, ou encore les chants et les récits

que nous offre la guerre de deux lustres devant Pergame investi Pourquoi ajouter qu'en ta présence les citharèdes, les flûtistes, les mimes, les funambules, les bouffons ne risquent qu'en tremblant leurs flûtes, leurs plectres, leurs plaisanteries, leurs tours, leur corde ? Il conviendrait en effet que ma Muse joyeuse retrace les magnifiques victoires que tu as remportées aux jeux du cirque sous les tonnerres d'applaudissements de Rome.

Caramallus et Phabaton : pantomimes qui paraissent avoir été célèbres dans le Bas-Empire, comme Bathylle et Pylade l'avaient été sous le règne d'Auguste. Aristénète, I, 26, nomme Caramallus comme un modèle dans son art. Josias Mercier cite à ce sujet une épigramme grecque de Léontius le Scholastique (Anthol. Planud. IV, XXV, 1), où le même nom est donné à une danseuse ; mais les éditeurs modernes de l'Anthologie ont, d'après le manuscrit du Vatican, substitué dans cette épigramme Rhodocleia à Caramalle. [SIDOINE APOLLINAIRE 1836, p. 423]

SIDOINE APOLLINAIRE 1836 [>] [b], p. 299 – SIDOINE APOLLINAIRE 1847 [>] [b], col. 736 – \*SIDOINE APOLLINAIRE 1887 [>] [b], p. 256 – SIDOINE °APOLLINAIRE 1960 [>] [b], p. 154 – SIDOINE APOLLINAIRE 1980 [>] [b].

### 73.[74] Apollinaris Sidonius, *Epistularum* (469)

Date de la publication des lettres. [SIDOINE APOLLINAIRE 1980, p. LX]

SIDOINE APOLLINAIRE 1847 [>] [b], coll. 443 *et sqq.* – SIDOINE APOLLINAIRE 1887 [>] [b], pp. 1 *et sqq.* – SIDOINE APOLLINAIRE 1970, t. 1 [>] [b] – SIDOINE APOLLINAIRE 1980 [>] [b].

#### 110.[74.1] Lib. 2 Epist. 2 § 6

[...] [6] Non hic per nudam pictorum corporum pulchritudinem turpis prostat historia, quae sicut ornat artem, sic devenustat artificem. Absunt ridiculi vestitu et vultibus →histriones pigmentis multicoloribus Philistionis supellectilem mentientes. absunt lubrici tortuosique pugilatu et nexibus palaestritae, quorum etiam viventum luctas, si involvantur obscenius, casta confestim gymnasiarchorum virga dissolvit. [7] [...]

[...] [6] Ici point de corps peints sur les murs, dont la beauté sans voiles expose aux regards une histoire laide, qui honore l'art sans doute mais déshonore l'artiste. Point d'histrions prêtant à rire par leur costume et leur mimique, qui cherchent

à imiter par leurs fards multicolores la mise en scène de Philistion. Point de ces postures lascives et équivoques que les étreintes du pugilat donnent aux athlètes, dont les luttes véritables, dans la réalité de la vie, sont d'ailleurs immédiatement interrompues par la chaste baguette des moniteurs, si elles provoquent des enlacements trop indécents. [7] [...]

- SIDOINE APOLLINAIRE 1847 [>] [p], col. 474 –  
 \*SIDOINE APOLLINAIRE 1887 [>] [p], p. 23 –  
 °SIDOINE APOLLINAIRE 1970, t. 1 [>] [p], p. 47 –  
 SIDOINE APOLLINAIRE 1980 [>] [p], p. 422.

**74.[75] Gennadius Scholasticus, *Statuta Ecclesiae antiqua (seu Concilia Africana quartum traditionem collectionis Hispanae) (c. 475)***

- c. a. 475 [BREPOLIS]  
 - Auteur probable. Sud de la Gaule ? Arles ? [KÉRY 1999]  
 - *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 1776, 1790.

- MANSI 1901-1927, t. 3 [>] [p], coll. 945 *et sqq.* –  
 Concilia Africae 1850 [>] [p], coll. 199 *et sqq.* – KÉRY  
 1999 [>] [p], p. 7 – MUNIER 1963 [>] [p], pp. 162 *et*  
*sqq.* – MUNIER 1974 [>] [p], pp. 342 *et sqq.* –  
 GENNADIUS DE MARSEILLE 1960 [>] [p].

111.[75.1] **60 (73)** [*De clericis turpiloquis uel uagis*]  
 Clericum →scurrilem et uerbis turpibus  
 →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

Généalogie : *Clericum scurrilem* //

- MANSI 1901-1927, t. 3 [>] [p], col. 956 – Concilia  
 Africae 1850 [>] [p], col. 205 – MUNIER 1963 [>] [p],  
 p. 178 – \*MUNIER 1974 [>] [p], p. 349 –  
 WADDELL 1954 [>] [p], p. 265 – RICHTER 1994-1  
 [>] [p], p. 46 – RICHTER 1994-2 [>] [p], p. 109 –  
 BRUNDAGE 1998 [>] [p], p. 250.

**75.[76] *Collectio Quesnelliana* (Tournant V<sup>e</sup> s.-VI<sup>e</sup> s.)**

- Tournant V-VI<sup>e</sup> siècles. Localisation débattue (sud de la Gaule ? Rome ?) [KÉRY 1999]  
 - Collection chronologique.  
 - Titre dans la *PL* : *Codex canonum ecclesiasticorum et constitutorum Sanctae Sedis Apostolica*.

- KÉRY 1999 [>] [p], p. 27 – *Collectio Quesnelliana*  
 1846 [>] [p], coll. 353 *et sqq.*

112.[76.1] **2** [*Canones Carthagine habiti sub die iduum Augustarium, attico et Caesario consulibus*] **33** [*Ut reversis reconciliatio non negetur*]

Ut →scenicis vel apostaticis conversis vel reversis ad Deum gratia vel reconciliatio non negetur.

La grâce et la réconciliation ne sont refusées ni aux acteurs [*scenicis*], ni aux apostats convertis ou revenus à Dieu. [Gabay]

- Il manque la mention des histrions.  
 - Ce canon est précédé du canon *Ut aegrotantes*, comme dans le concile de 397.  
 - Généalogie : *Ut scenicis II* //

- \**Collectio Quesnelliana* 1846 [>] [p], col. 428.

113.[76.2] **60** [*Incipit concilium Lodiciae Phrygiae Pacatianae*] **54**

Non oportet altaris ministros, vel clericos quoslibet →spectaculis aliquibus quae in nuptiis, vel coenis exhibentur, interesse ; sed antequam →thymelici ingredientur, surgere eos de convivio et abire debere.

- Traduction : cf. généalogie.  
 - Généalogie : *Non oportet ministros II* //

- \**Collectio Quesnelliana* 1846 [>] [p], col. 720.

**76.[77] *Contra philosophos* (début du VI<sup>e</sup> s.)**

Débat sur la datation : 525-550 selon A. E. Anspach (1942), XII<sup>e</sup> s. selon B. Blumenkranz (1949), ce qui est très improbable et enfin, début du VI<sup>e</sup> s. selon D. Aschoff (1974). Nous gardons la dernière datation. [Arnaldo MOMIGLIANO, *Sesto contributo alla storia degli studi classici e del mondo antico*, 1980, t. 1, p.278]

- ASCHOFF 1975 [>] [p].

114.[77.1] Disp. 1 ll. **921** *et sqq.*  
 AUGUSTINUS.

Si prohibebant, demonstrantur loca talibus aliquando conuenticulis consecrata, non ubi ludi agerentur obscenis uocibus et motibus →histrionum, nec ubi fugalia celebrarentur effusa omnium licentia turpitudinum, et uere fugalia, sed pudoris et honestatis, sed ubi populi audirent quid dii praeciperent de cohibenda auaritia, ambitione frangenda, luxuria refrenanda. Dicatur in quibus locis haec docentium

deorum solebant praecepta recitari et a cultoribus eorum populis frequenter audiri, sicut nos ostendemus ad hoc ecclesias institutas, quaqua uersum religio christiana diffunditur.

- Traduction : cf. généalogie
- Généalogie : *Motibus histrionum* //

\*ASCHOFF 1975 [>] [b], p. 32.

115.[77.2] Disp. 2 ll. **430** *et sqq.*

AUGUSTINUS.

Quis non uideat, qui sanum sapit, subditos homines malignis daemonibus, a quorum dominatione non liberat nisi gratia dei per iesum christum dominum nostrum, vi compulsos esse exhibere talibus diis, quae recto consilio poterant turpia iudicari ? in illis certe ludis poeticis numinum crimina frequentabantur, qui ludi cogentibus numinibus iussu senatus instaurabantur. In illis ludis corruptorem pudicitiae iouem turpissimi →histriones →cantabant agebant placebant. Si illud fingebatur, ille irasceretur ; si autem suis criminibus etiam fictis delectabatur, quando coleretur, nisi diabolo seruiretur ? ita ne iste romanum conderet dilataret conseruaret imperium quouis romano, cui talia displicebant homine abiectior ? Iste daret felicitatem, qui tam infeliciter colebatur, et nisi ita coleretur, infelicius irascebatur ? Nullo igitur modo istum homunculum credendum est imperium augere et conseruare potuisse Romanum. Ergo isto ceterisque diis falsis ignoratis siue contemptis atque uno uero Deo cognito et fide sincera ac moribus culto et melius hic regnum haberent Romani, quantumcumque haberent, et post haec acciperent sempiternum, siue hic haberent siue non haberent contra consuetudinem ciuitatis, quae talibus ritibus fuerat obligata, parum ualebamus.

- Traduction : cf. généalogie
- Généalogie : *Histriones cantabant* //

\*ASCHOFF 1975 [>] [b], p. 88.

**77.[78] Dionysius Exiguus, Collectio Dionysiana [Codex canonum**

***ecclesiasticorum sive Codex canonum vetus Ecclesiae Romanae*] (début du VI<sup>e</sup> s.)**

Dionysius Exiguus arrived at Rome toward the end of 496 or beginning of 497. At Rome Dionysius encountered translations of the canons of the Greek councils, which he refers to as the *Regulas ecclesiasticas*, and which he considers inept. [...] Dionysius undertook a translation of the Greek councils of his own. The canons of each council are numbered separately [=Ms. VAT. PAL. LAT. 577] [...] Dionysius soon afterwards felt the need to improve on his first translation. He apparently also had access to additional sources. [=Ms. Oxford, Bodleian Library e Mus. 103] [...] The Greek canons from the councils of Nicaea through Constantinople are numbered without interruption from 1 to 165. Dionysius says that the collection he was using as his source also numbered them so. [...] The conciliar canons of the version of the *Dionysiana* in the Bodleian manuscript are reproduced in *PL* 67.137-230. The numbering of the Greek councils in this version is found in the location column of the database with the key DY. The “African canons” are listed separately with the same key. [FOWLER-MAGERL]

DENYS LE PETIT 1848 [>] [b], coll. 135 *et sqq.* –  
FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b], p. 30.

116.[78.1] *Synodus apud Carthaginem Africanorum, quae constituit canones numero CXXXVIII c. 45*[*De aegrotantibus qui pro se respondere non possunt*]

Ut aegrotantes qui pro se respondere non possunt, cum voluntatis eorum testimonium sui periculo proprio dixerint, baptizentur. Ut →scenicis, atque →histrionibus, caeterisque hujusmodi personis, vel apostaticis conuersis vel reuersis ad Deum, gratia vel reconciliatio non negetur.

- Denys fusionne les canons 45a et 45b du concile de 397, comme dans la version des *Registri ecclesiae Carthaginensis excerpta*.
- Clavis : DY05.045
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut scenicis I* //

\*DENYS LE PETIT 1848 [>] [b], col. 195 – FOWLER - MAGERL 2005 [>] [b].

117.[78.2] *Synodus apud Carthaginem africanorum, quae constituit canones numero CXXXVIII c. 129*[*Quod serui et liberti, omnesque infames personae non debeant accusare*]

Item placuit ut omnes serui vel proprii liberti ad accusationem non admittantur, vel omnes, quos ad accusanda publica crimina

leges publicae non admittunt. Omnes etiam infamiae maculis aspersi, id est, ➔histriones, ac turpitudinibus subjectae personae, haeretici etiam, sive pagani, seu Iudaei : sed tamen omnibus quibus accusatio denegatur, in causis propriis accusandi licentia non neganda.

- Clavis : DY05.129
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*DENYS LE PETIT 1848 [>] [1], col. 222 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [1].

118.[78.3] *Regulae apud Laodiciam expositae num. LIX. c. 157*[*Non licere clericis ludicris spectaculis interesse*] [Bodl.] / c. 54[*Non licere clericis ludicris spectaculis interesse*] [VAT. PAL. LAT. 577]

Quod non oporteat sacerdotes, aut clericos quibuscunque ➔spectaculis, in coenis, aut in nuptiis, interesse : sed antequam ➔thymelici ingrediantur, exurgere eos convenit, atque inde discedere

- Denys remplace *convivis* par *coenis*, dont la proximité graphique avec *scenis* est troublante.
- Clavis : DW07.54
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non oportet ministros II* //

\*DENYS LE PETIT 1848 [>] [1], col. 195 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [1].

### 78.[79] Pseudo-Augustinus Hipponensis, *Sermones* (première moitié du VI<sup>e</sup> s. ?)

Date inconnue pour le sermon cité.

\*PSEUDO-AUGUSTIN D'HIPPONE 1845 [>] [1], coll. 1863 *et sqq.* – KELLY 1993 [>] [1], p. 49 – DOX 2004-2 [>] [1], p. 40.

119.[79.1] Sermo 62[*De verbis Evangelii Matthaei, cap. V, 43-48, et cap. VI, 1-6, Ego autem dico vobis, Diligite inimicos vestros, etc.*] 9

*Hypocrita. Nemo sine hypocriseos labe.* — *Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis et vicis, ut honorificentur ab hominibus* [Mt 6:2]. Hypocrita graeco sermone simulator interpretatur : qui dum intus malus sit, bonum se palam ostendit. Nomen autem hypocritae translatum est a specie eorum, qui spectaculis tecta facie incedunt, distinguentes vultum

caeruleo niveoque colore et caeteris pigmentis, habentes simulacra oris, lineae gipsata, et vario colore distincta, nonnunquam colla et manus creta perungentes, ut ad personae colorem pervenirent, et populum, dum in ludis agerent, fallerent, modo in specie viri, modo in forma feminae et reliquis praestigiis. Quae species argumenti translata est in his qui falso incedunt vultu, et simulant quod non sunt. Sed hypocriseurum maculam non habere, aut paucorum aut nullorum est. Nam quicumque vult se videri quod non est, hypocrita est. [Qui tuba canit faciens eleemosynam, hypocrita est. Qui in synagogis et in platearum angulis orat, ut videatur ab hominibus, hypocrita est. Qui jejunans demolitur faciem, ut ventris inanitatem demonstret in vultu, et hic hypocrita est. Ex quibus omnibus intelligitur hypocritas esse, qui faciunt quodlibet, ut ab hominibus glorificentur. Mihi videtur et ille hypocrita esse, qui dicit fratri suo, *Dimitte ut tollam festucam de oculo tuo* : nam propter gloriam hoc facere videtur, ut ipse esse justus videatur. Unde ei a Domino dicitur, *Hypocrita, ejice prius trabem de oculo tuo* [Lc 6:42]. Non itaque virtus, sed causa virtutis apud Deum mercedem habet. Et si a recta semita paululum deviaveris, non interest utrum ad dexteram vadas, an ad sinistram ; cum verum iter amiseris. Signanter autem dicit, *Receperunt mercedem suam* : hoc est, non Dei, sed suam.] Laudati enim sunt ab hominibus, quorum causa exercuere virtutes.

- Traduction : cf. Isidore de Séville, *Étymologies* (615-630), 10.H (cf. Doc N°100.2).
- A Pseudo-Augustinian sermon has been named as the source of Isidore's description, but it is possible that the sermon itself depends on Isidore, since it has not been dated. [KELLY 1993]

\*PSEUDO-AUGUSTIN D'HIPPONE 1845 [>] [1], col. 1863 – KELLY 1993 [>] [1], p. 49 – DOX 2004-2 [>] [1], p. 40.

### 79.[80] Caesarius Arelatensis, *Concilium Agathense* (506)

- Date : BREPOLIS.
- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 1784.

MANSI 1901-1927, t. 8 [>] [P], coll 319 *et sqq.* –  
MUNIER 1963 [>] [P], pp. 189 *et sqq.* – HEFELE 1908,  
t. 2.2 [>] [P], p. 973.

120.[80.1] **39** [Titres : cf. Commentaires]

Presbyteri, diaconi, subdiaconi uel deinceps quibus ducendi uxores licentia non est, etiam alienarum nuptiarum eitent conuiuia, nec his coetibus misceantur, ubi amatoria →cantantur et turpia, aut obsceni motus corporum →choris et →saltibus efferuntur : ne auditus et obtutus sacris mysteriis deputatus turpium →spectaculorum atque uerborum contagione polluat.

- [Ex codice M, n°9] *De eo quod non liceat clericis in conuiuio nuptiarum interesse et euitanda esse conuiuia iudaeorum uel ebrietatem.*
- [Ex codice A, n°40] *Ne clerici ad nuptias ambulent.*
- [Ex codice R] *Vt huius clericis quibus nubendi non datur licentia eitent conuiuia nuptiarum.*
- [Ex collectione Hispana] *Vt clerici nuptialia uitent conuiuia.*
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Presbyteri* //

MANSI 1901-1927, t. 8 [>] [P], col. 331 – Concilia Galliae 1850 [>] [P], col. 273 – HEFELE 1908, t. 2.2 [>] [P], p. 997 – \*MUNIER 1963 [>] [P], pp. 209, 220, 221, 223, 224.

121.[80.2] *Sententiae quae in ueteribus exemplaribus conciliorum non habentur, sed a quibusdam in ipsis insertae sunt.* **23 (70).**

Clericum →scurrilem, et uerbis turpibus →ioculatorem, ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Le numéro entre parenthèses est celui du canon si on intègre dans le décompte tous les canons normalement acceptés (47) aux sentences absentes des plus vieilles sources (47+23=70).
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

MANSI 1901-1927, t. 8 [>] [P], col. 336 – Concilia Galliae 1850 [>] [P], col. 273 – \*MUNIER 1963 [>] [P], p. 228 – DOUHET 1854 [>] [P], col. 18 – D'ANCONA 1891, t. 1 [>] [P], p. 52 – GAUTIER 1894 [>] [P], p. 7 – HEFELE 1908, t. 2.2 [>] [P], p. 1002 – WADDELL 1954 [>] [P], p. 265 – RICHTER 1994-1 [>] [P], p. 45.

**80.[81] Cassiodorus Vivariensis, *Variae* (507-511)**

- Aussi appelé *Epistulae Theodoricae variae*.
- Date de la lettre selon l'édition du *CCSL*.

CASSIODORE 1848 [>] [P], coll. 501 *et sqq.* –  
CASSIODORE 1886 [>] [P] – CASSIODORE 1894 [>] [P] – CASSIODORE 1973, t. 1 [>] [P] – CASSIODORE 1992 [>] [P].

122.[81.1] Lib. **4** Epist. **51** [*Symmacho Patricio Theodoricus rex. Illum laudat ob multiplices et praeclarissimas fabricas quas in Urbe et suburbanis construendas curauerat, et petit ut theatrum Pompeii ruinosum sumptibus regis roboret repararetque. Quod theatrum et quae in eo aguntur describuntur*]

[1] Cum privatis fabricis ita studueris, ut in laribus propriis quaedam moenia fecisse videaris, dignum est ut Romam, quam domuum pulchritudine decorasti, in suis miraculis continere noscaris : fundator egregius fabricarum, earumque comptor eximius, quia utrumque de prudentia venit, et apte disponere, et exstantia competenter ornare. [2] Notum est enim quanta laude in suburbanis suis Romam traxeris, ut quem illas fabricas intrare contigerit, aspectum suum extra urbem esse non sentiat, nisi cum se et agrorum amoenitatibus interesse cognoscat. Antiquorum diligentissimus imitator, modernorum nobilissimus institutor, mores tuos fabricae loquuntur : quia nemo in illis diligens agnoscitur, nisi qui et in suis sensibus ornatissimus invenitur. [3] Et ideo →theatri fabricam magna se mole solventem, consilio vestro credimus esse roborandam, ut quod ab auctoribus vestris in ornatum patriae constat esse concessum, non videatur sub melioribus posteris imminutum. Quid non solvas, senectus, quae tam robusta quassasti ? Montes facilius cedere putarentur, quam soliditas illa quateretur : quando et moles ipsa sic tota de cautibus fuit, ut praeter artem additam, et ipsa quoque naturalis esse crederetur. [4] Haec potuissemus forte negligere, si nos contigisset talia non videre : caveas illas saxis pendentibus apsidatas, ita juncturis absconditis in formas pulcherrimas convenisse, ut cryptas magis excelsi montis crederes, quam aliquid fabricatum esse iudicares. Fecerunt antiqui locum tantis populis parem, ut haberent singulare →spectaculum, qui mundi videbantur habere dominatum. [5] Sed quia nobis sermo

probatur esse cum docto, libet repetere cur antiquitas rudis legatur haec moenia condidisse. Cum agricultores feriatis diebus sacra diversis numinibus per lucos vicosque celebrarent, Athenienses primum agreste principium in urbanum →spectaculum collegerunt : →theatrum Graeco vocabulo visorium nominantes, quod eminus astantibus turba conveniens sine aliquo impedimento videatur. [6] Frons autem →theatri →scena dicitur, ab umbra luci densissima, ubi, a pastoribus inchoante verno diversis sonis carmina →cantabantur. Ibi actus musicus et prudentissimi saeculi dicta floruerunt. Sed paulatim factum est ut honestissimae disciplinae improborum consortia fugientes, verecunda se exinde consideratione subtraherent. [7] →Tragoedia ex vocis vastitate nominatur ; quae concavis repercussionibus roborata, talem sonum videtur efficere, ut pene ab homine non credatur exire. Erigitur autem in hircinos pedes, quia si quis inter pastores tali voce placuisset, capri munere donabatur. →Comoedia a pagis dicta est. Comus enim pagus vocatur, ubi rustici gestientes, humanos actus laetissimis carminibus irridebant. [8] His sunt additae horcistarum loquacissimae manus a, linguosi digiti, silentium clamosum, expositio tacita, quam musa Polymnia reperisse narratur, ostendens homines posse et sine oris affatu suum velle declarare. Musae vero Eoa lingua quasi homousae dicuntur, quod invicem sicut virtutes necessariae sibi esse videantur. His levium pennarum acumina ideo in fronte pinguntur, quoniam earum sensus celeri cogitatione subvectus res altissimas intuetur. [9] →Pantomimo igitur cui a multifaria imitatione nomen est, cum primum in →scenam plausibus invitatus advenerit, assistunt consoni chori diversis organis eruditi : tunc illa sensuum manus oculis canorum carmen exponit, et per signa composita, quasi quibusdam litteris, edocet intuentis aspectum ; in illaque leguntur apices rerum, et non scribendo facit quod scriptura declaravit. Idem corpus Herculem designat et Venerem, feminam praesentat et marem, regem facit et militem, senem reddit et juvenem : ut in uno credas esse multos tam varia imitatione discretos. [10] →Mimus

etiam, qui nunc tantummodo derisui habetur, tanta Philistionis cautela repertus est, ut ejus actus poneretur in litteris, quatenus mundum curis edacibus aestuantem laetissimis sententiis temperaret [*Cuj. et Forn.*, repararet]. [11] Quid acetabulorum tinnitus ? Quid dulcissimi soni referam varia percussione modulamen ? Quod tanta gratia jucunditatis accipitur, ut inter reliquos sensus auditum sibi ad munus summum tunc homines aestiment fuisse collatum, ut aetas subsequens miscens lubrica [*Jur.*, ludicra] priscorum inventa traxit ad vitia, et quod honestae causa delectationis repertum est, ad voluptates corporeas praecipitatis mentibus impulerunt. [12] Hos ritus Romani, sicut caeteras culturas, ad suam rempub. utiliter trahentes, aedificium alta cogitatione conceptum magnanimitate mirabili condiderunt. Unde non immerito creditur Pompeius hinc potius Magnus fuisse vocitatus. Et ideo sive masculis pilis contineri, sive talis fabrica refectionis studio potuerit innovari, expensas vobis de nostro cubiculo curavimus destinare, ut et vobis acquiratur tam boni operis fama, et nostris temporibus videatur antiquitas decentius innovata.

[1] Since you have taken such care for private buildings as to create public works of a sort in your own dwelling, it is right that you should be known as he who maintains in its wonders Rome, which you have embellished by the beauty of your houses. You are an outstanding founder, and a great adorer of buildings, since each springs from wisdom, good design, and the tasteful decoration of existing works. [2] For the praise you won by extending Rome into its suburbs is well known: should a man enter those buildings, he does not feel that he looks on them outside the city, save when he notices that he stands among the pleasures of the countryside as well. Of antiquity, you are the most careful imitator; of modern works, the noblest founder. Your buildings proclaim your character, for the devotee of such work must be rich in sensibility.

[3] And therefore, I have decided that the fabric of the Theater [of Pompeius], yielding to the pressure of its vast weight, should be strengthened by your counsel. Thus, what your ancestors evidently bestowed for the glory of their country will not seem to decay under their nobler descendants. What can old age not

disintegrate, when it has shaken so strong a work? You might think it would be easier for the mountains to fall than to shake that solidity. For that very mass is so entirely formed from vast blocks that, but for the added craftsmanship, it too might be thought the work of nature. [4] I might perhaps have neglected the building, if I had not happened to see it: those arched vaults, with their overhanging stonework and invisible jointing, are so beautifully shaped that you would suppose them the caverns of a lofty mountain, rather than anything made by hands. the ancients made the site equal to so great a population, intending those who held the lordship of the world to enjoy a unique building of entertainment.

[5] But because my discourse is clearly with a man of learning, it will be a pleasure to recount why, as we read, uncultivated antiquity originated these monuments. When farmers, on the holidays, celebrated the rites of various deities in groves and villages, the Athenians were the first to raise this rustic beginning into an urban spectacle. To the place where they looked on, they gave the Greek name of theater, since the gathered throng, separated from the bystanders, could look on with no hindrance. [6] But the back-drop of the theater was called the *scaena* from the deep shade of the grove where, at the start of spring, the shepherds sang various songs. Musical performances flourished there, and the precepts of a wise age. But it gradually came about that the respectable arts, shunning the company of depraved men, withdrew from that venue out of modesty.

[7] Tragedy owes its name to the impressive voice of the actor: fortified by echo-chambers, it produces such a sound that you would hardly think it issued from a human being. Tragedy in fact stands on goats' feet, for any shepherd winning favour by such a voice was rewarded with the gift of a goat. Comedy is named from villages; for a village is called a *comus*, and is where the rustic actors made fun of human doings in merry songs. To these were added the speaking hands of dancers, their fingers that are tongues, their clamorous silence, their silent exposition. The Muse Polymnia is said to have discovered this, showing that humans could declare their meaning even without speech. Now the Muses, in the eastern tongue, are so called as if *Homousae* [beings of the same essence] because, like the virtues, they depend on one another. They are depicted with light and pointed feathers on their foreheads since their perceptions are

borne up on swift thought, and contemplate the loftiest matters.

[9] Again, there is the pantomime actor, who derives his name from manifold imitations. When first he comes on stage, lured by applause, bands of musicians, skilled in various instruments, support him. Then the hand of meaning expounds the song to the eyes of melody, and, by a code of gestures, as if by letters, it instructs the spectator's sight; summaries are read in it, and without writing, it performs what writing has set forth. The same body portrays Hercules and Venus; it displays a woman in a man; it creates a king and a soldier; it renders an old man and a young; you would thus imagine that in one man there were many, differentiated by such a variety of impersonation. [10] The mime, too, which is now merely an object of scorn, was devised with so much care by Philistio, that its performances were set down in writing: a world boiling with consuming cares might thus be cooled by its humour. [11] And what of the ringing of the acetabula? Why mention that sweet sound modulated by a range of strokes? It yields such pleasure that, of all the senses, men think their hearing is the highest gift conferred on them.

The succeeding age corrupted the inventions of the ancients by mingling obscenities; their headlong minds drove towards bodily lusts an art devised to give decent pleasure. [12] As with other observances, the Romans uselessly imported these practices to their state, and founded that building — the fruit of lofty thought, and a marvelous greatness of soul. From it, we suppose, Pompeius was really called the Great, and not undeservedly.

And therefore, whether such a fabric should be held together by socketed rods, or whether it should be renewed and reconstructed, I have taken care to assign you expenses from my treasury. Thus, you may gain reputation from so excellent a work, while, in my reign, antiquity is fittingly renewed.

\*CASSIODORE 1848 [>] [1], col. 642 – CASSIODORE 1894 [>] [1], p. 138 – BIGONGIARI 1946 [>] [1], p. 210 – CASSIODORE 1973 [>] [1], p. 177 – °CASSIODORE 1992 [>] [1], p. 79 – PIETRINI 2001 [>] [1], p. 186 – TYDEMAN 2001 [>] [1], p. 26.

**81.[82] Epiphanius Scholasticus et Cassiodorus Vivariensis, *Historia ecclesiastica vocata tripartita* (c. 510)**

*L'Historia ecclesiastica* ou *Historia tripartita*, abrégée de Socrate, Sozomène et Théodore, est une traduction

faite par Épiphane le Scolastique sous la direction de Cassiodore. La date est incertaine.

CASSIODORE 1848 [>] [p], coll. 879 *et sqq.* –  
CASSIODORE 1952 [>] [p].

123.[82.1] Liber 5 Cap. 37

[...]

Imperatoris igitur animum hoc commovit, et maxime quod Acacius contra Cyrillum noscitur machinatus. Sacram namque vestem quam famosissimus imperator Constantinus ad honorem Hierosolymorum ecclesiae dederat Macario, illius pontifici civitatis, ut ea circumamictus ministerium sacri baptismatis adimpleret — quoniam erat auro sericoque contexta —, Cyrillum asserunt vendidisse, eamque vestem emisse quendam →thymelicum →saltatorem, et, dum ea fuisset indutus, in ipsa →saltatione cecidisse, atque contritum morti contraditum.

[...]

[...]

Cela émut de l'empereur, surtout parce qu'on avait découvert qu'Acacius manigançait contre Cyrille. Le célèbre empereur Constantin avait donné un vêtement sacré fait d'or et de soie en l'honneur de l'Église de Jérusalem à Macaire, évêque de cette ville, pour qu'il le porte lorsqu'il administrait le saint sacrement du baptême. On disait que Cyrille avait vendu ce vêtement à un danseur de théâtre [*thymelicum saltatorem*], et alors que ce dernier le portait lors d'une danse, il tomba, et, contrit, il fut livré à la mort. [Gabay]

[...]

Généalogie : *Thymelicum saltatorem* //

CASSIODORE 1848 [>] [p], col. 879 – \*CASSIODORE  
1952 [>] [p], p. 279.

**82.[83] Boethius, Liber De persona et duabus naturis contra Eutychem et Nestorium (512-513)**

*Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 894.

BOËCE 1847-2 [>] [p], coll. 1337 *et sqq.* – BOËCE 1978  
[>] [p], pp. 72 *et sqq.* – BOËCE 2000 [>] [p], pp. 61 *et*  
*sqq.* – BOËCE 2000-2 [>] [p].

124.[83.1] Cap. 3 [*Differentia naturae et personae*]

Quocirca si persona in solis substantiis est atque in his rationabilibus substantia que

omnis natura est nec in universalibus sed in individuis constat, reperta personae est definitio : « naturae [Col. 1343D] rationabilis individua substantia. » Sed nos hac definitione eam quam Graeci *ὑπόστασιν* dicunt terminavimus. Nomen enim personae videtur aliunde traductum, ex his scilicet personis quae in →comoediis →tragoediis que eos quorum interest homines repraesentabant. Persona vero dicta est a personando, circumflexa paenultima. Quod si acuatur antepaenultima, apertissime a sono dicta videbitur ; idcirco autem a sono, quia concavitate ipsa maior necesse est volvatur sonus. Graeci quoque has personas *πρόσωπα* vocant ab eo quod ponantur in facie atque ante oculos obtegant vultum : *παρά τοῦ πρὸς τοῦς ὠπας τίθεσθαι*. Sed quoniam personis inductis →histriones individuos homines quorum intererat in →tragoedia vel in →comoedia ut dictum est repraesentabant, id est Hecubam vel Medeam vel Simonem vel Chremetem, idcirco ceteros quoque homines, quorum certa pro sui forma esset agnitio, et Latini personam et Graeci *πρόσωπα* nuncupaverunt.

C'est pourquoi, si la personne est dans les seules substances, et dans celles qui sont rationnelles, et si toute substance est une nature établie non pas dans les universelles, mais dans les individuelles, on a trouvé la définition de la personne : « substance individuelle de nature rationnelle ». Mais nous, nous avons par cette définition déterminé ce que les Grecs appellent *ὑπόστασιν*. En effet, le nom de personne [*personae*] semble provenir d'une autre origine, de ces masques [*personis*] à l'évidence qui représentaient, dans les comédies et les tragédies, ces gens dont [la pièce] parle. Quant à *persona*, il a été constitué à partir de *personare* [« retentir »], avec un accent circonflexe sur la pénultième. Si l'on rend l'antépénultième aiguë, on s'apercevra de façon tout à fait claire que *persona* vient de *sonus* [« son »]. Et s'il provient de *sonus*, c'est que le son, roulé dans la concavité même du masque en devient plus fort. Les Grecs également les appellent masques [*personas, πρόσωπον*], du fait qu'ils se mettent sur la face, et dissimulent la physionomie [*vultus*] devant les yeux [des spectateurs ?]. Mais, puisque les histrions, grâce à l'application de masques [*personis*], représentaient, comme on l'a dit, les personnages individuels



[*homines individuos*] que l'on jouait dans la tragédie et dans la comédie (Hécube, Médée, Simon ou Chrémès), c'est pour cette raison que les Latins nommèrent *personam* et les Grecs *prosopon*, également les autres hommes, dont on avait une connaissance précise en raison de leur aspect [*forma*]. [...]

BOËCE 1847-2 [>] [P], col. 1343 – HATCH-MARSHALL 1950-3 [>] [P], p. 472 – BOËCE 1978 [>] [P], p. 84 – BOËCE 2000 [>] [P], p. 76 – BOËCE 2000-2 [>] [P], p. 214 – OTTER 2010 [>] [P], p. 162.

### 83.[84] Iustinianus I Magnus, *Codex Iustinianus* (529)

1<sup>er</sup> recueil du *Corpus juris civilis*, promulgué en 529.

JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1807 [>] [P] – JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1892 [>] [P].

125.[84.1] Cod. 1.4[*De episcopali audientia et de diversis capitulis, quae ad ius curamque et reverentiam pontificalem pertinent*] 4

Théodose, Arcadius et Honorius à Rufin préfet du prétoire, 394

Imppp Theodosius, Arcadius, Honorius AAA. Rufino pp.

→Mimae et quae lidibrio corporis sui quaestum faciunt publice habitu earum virginum, quae deo dicatae sunt, non utantur.

D. III k. Iul. Heracleae Arcadio A. III et Honorio A. II cons. [a. 394]

Les empereurs Théodose, Arcade et Honorius, à Rufin, préfet du prétoire.

Que les comédiennes et les femmes de mauvaises vie ne revêtent les habits des vierges consacrées à Dieu.

- Cod. 1.4.5 dans la trad. de Hulot.

- Généalogie : *Ludibrio corporis* //

°JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1807 [>] [P], p. 87 – \*JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1892 [>] [P], p. 39 – SPRUIT 1966 [>] [P], p. 22, 216, 228 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [P], p. 14.

### 84.[85] Iustinianus I Magnus, *Digesta* (533)

2<sup>nd</sup> recueil du *Corpus juris civilis*. Aussi appelé *Pandectes*.

JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1803 [>] [P] – JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1872 [>] [P].

126.[85.1] Dig. 3.2[*De his qui notantur infamia*] 2.5

[5] Ait praetor : « Qui in →scaenam prodierit, infamis est ». →Scaena est, ut Labeo definit, quae ludorum faciendorum causa quolibet loco, ubi quis consistat moveaturque →spectaculum sui praebiturus, posita sit in publico privatove vel in vico, quo tamen loco passim homines →spectaculi causa admittantur. Eos enim, qui quaestus causa in certamina descendunt et omnes propter praemium in →scaenam prodeuntes famosos esse pegasus et nerva filius responderunt.

[5] Le prêteur ajoute : « celui qui montera sur une scène, sera infâme ». On entend ici par scène, suivant la définition de Labéon, tout endroit public ou privé, ainsi que le carrefour [*vico*] où quelqu'un gesticule ou se donne en spectacle, et où, par ailleurs, des hommes sont admis pour assister au spectacle. Ceux qui descendent dans l'arène pour y gagner de l'argent à combattre, et en général tous ceux qui paraissent sur scène pour y gagner de l'argent, sont infâmes, suivant l'avis de Pégasus et de Nerva le fils. [GABAY d'après Justinien I<sup>er</sup> 1803]

- Cf. Dig. 3.2.4.1 [HUGONNIOT 2004]

- *nerva filius* : sous Claude ou Néron. Frank, 1931, p. 16 : Néron.

- Notre traduction diverge assez de celle de Hulot, quoiqu'elle s'en inspire.

JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1803, t. 1 [>] [P], p. 192 – \*JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1872 [>] [P], p. 66 – SCOTT 1932, t. 3 [>] [P], p. 8 – HATCH-MARSHALL 1950-3 [>] [P], p. 8 – SPRUIT 1966 [>] [P], pp. 14, 44, 144, 145, 191, 230, 237 – DUCOS 1990 [>] [P], p. 27 – HUGONNIOT 2004-1 [>] [P], pp. 223-224 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [P], p. 2.

127.[85.2] Dig. 3.2[*De his qui notantur infamia*] 4.pr.

Ulpianus libro sexto ad edictum

[pr.] Athletas autem Sabinus et Cassius responderunt omnino →artem ludicram non facere : virtutis enim gratia hoc facere. Et generaliter ita omnes opinantur et utile videtur, ut neque →thymelici neque xystici neque agitadores nec qui aquam equis spargunt ceteraque eorum ministeria, qui certaminibus sacris deserviunt, ignominiosi habeantur.

[pr.] Sabin et Cassius ont répondu qu'on ne devait point regarder les athlètes comme exerçant un art divertissant [*artem ludicram*] ; parce que leur but est de montrer leurs forces. Généralement, tout le monde s'accorde à dire que cela paraît utile, et que ni les musiciens [*thymelici*], ni les lutteurs [*xystici*], ni les auriges [*agitatores*], ni ceux qui jettent de l'eau aux chevaux, ni enfin ceux qui remplissent quelques fonctions aux jeux sacrés ne sont infâmes [*ignominiosi habeantur*]. [Gabay]

- cf. *Dig.* 3.2.2.5 ; Suétone, *Aug.* 43, 2 [HUGONIOT 2004-1]  
- Nous adaptons la définition de JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1803.

JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1803, t. 1 [>] [], p. 192 – \*JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1872 [>] [], p. 36 – SCOTT 1932, t. 3 [>] [], p. 9 – SPRUIT 1966 [>] [], pp. 14, 146, 199 – DUCOS 1990 [>] [], p. 32 – LEPPIN 1992 [>] [], p. 78 – HUGONIOT 2004-1 [>] [], p. 223 – FAUVINET-RANSON 2006 [>] [], p. 412.

128.[85.3] *Dig.* **48.2** [*De accusationibus et inscriptionibus*] **4**

Ulpianus libro secundo de adulteriis

Is, qui iudicio publico damnatus est, ius accusandi non habet, nisi liberorum vel patronorum suorum mortem eo iudicio vel rem suam exequatur. Sed et calumnia notatis ius accusandi ademptum est, item his, qui cum bestiis depugnandi causa in harenam intromissi sunt, quive → *artem ludicram* vel lenocinium fecerint, quive praevaricationis calumniae causa quid fecisse iudicio publico pronuntiatus erit, quive ob accusandum negotiumve cui facessendum pecuniam accepisse iudicatus erit.

Celui qui a été condamné par un jugement public n'a pas le droit d'accuser ; à moins que dans ce jugement il ne poursuive la mort de ses enfants ou de ses patrons, ou sa propre affaire. Le droit d'accuser a été ôté aussi à ceux qui sont notés pour calomnie ; de même à ceux qui sont entrés dans l'arène pour combattre contre les bêtes, qui se louent pour représenter dans les spectacles [*artem ludicram*], qui tiennent des personnes prostituées, qui ont été condamnés par des jugements publics pour avoir prévarié ou calomnié, qui auront été jugés avoir reçu de l'argent pour accuser ou susciter à quelqu'un une affaire.

°JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1804, t. 7 [>] [], p. 306 – \*JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1872 [>] [], p. 791 – SCOTT 1932, t. 11 [>] [],

p. 17 – SPRUIT 1966 [>] [], pp. 50, 69, 116, 231 – QUINTANA ORIVE 2003 [>] [], p. 307.

### 85.[86] Iustinianus I Magnus, *Novellae* (534-565)

Une quatrième partie fut ajoutée au second volet du *Corpus iuris civilis* (534) tirées de constitutions impériales promulguées pendant le règne de Justinien (†565). Contrairement au code, écrit en latin, les *Novellae* sont écrites dans la langue de l'empire d'Orient, le grec.

JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1895, t. 3 [>] [] – JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1810, t. 2 [>] [].

129.[86.1] *Nov.* **123.10** [Justinien à Pierre préfet du prétoire, 546]

Ut autem omnis ecclesiasticus status et sacrae regulae diligenter custodiantur, iubemus unumquemque beatum archiepiscopum et patriarcham et metropolitam sanctissimos episcopos sub se constitutos in eadem provincia semel aut secundo per singulos annos ad se convocare, et omnes causas subtiliter examinare, quas episcopi aut clerici aut monachi ad invicem habent, easque disponere, et super haec quicquid extra regulas a quacumque persona delinquitur emendari.

[1] Interdicimus autem sanctissimis episcopis et presbyteris et diaconibus et subdiaconibus et lectoribus et omni alii cuiuslibet venerandi collegii aut schematis constitutis ad tabulam ludere aut talia ludentibus participes aut inspectores fieri aut ad quodlibet → spectaculum spectandi gratia venire. Si quis autem ex eis hoc deliquerit, iubemus hunc in tribus annis venerabili ministerio prohiberi et monasterio redigi. Si autem in medio tempore ostenderit dignam sui vitii paenitentiam, liceat et sacerdoti sub quo constitutus est minuere tempus et hunc rursus proprio reddere ministerio, scientibus quoque sanctissimis episcopis debentibus haec vindicare, quia si tale aliquid agnoscentes non vindicaverint, ipsi rationem deo pro tali causa persolvent.

[2] Nullum autem episcopum invitum cogi quemlibet clericum sub se constitutum de proprio clero dimittere.

[1] Nous interdisons aux très saints évêques, aux curés, aux diacres, aux sous-diacres, aux

lecteurs, et à tous autres, dans quelque vénérable collège ou ordre qu'ils soient placés, de jouer aux dés, de prendre part, comme spectateurs, au jeu d'autres personnes, ou d'assister à quelque spectacle que ce soit. Si quelqu'un d'eux contrevient à cette défense, nous ordonnons que l'exercice du ministère sacré lui soit interdit pendant trois ans, et qu'il soit lui-même renfermé dans un monastère. Néanmoins, si pendant ces trois ans, il montre un repentir proportionné à son vice, il sera permis à son supérieur d'abrégier sa peine, et de le rendre à son ministère. Les très-saints évêques sauront qu'ils devront punir toute contravention à cette loi, et que si après avoir eu connaissance d'un délit commis contre ses dispositions, ils ne le réprimeront pas, ils en rendront eux-mêmes compte à Dieu.

Généalogie : *Neque episcopus //*

°JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1810, t. 2 [>] [b], p. 187 – \*JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1895, t. 3 [>] [b], p. 603 – MALINEAU 2002, t. 3 [>] [b], p. 21.

**86.[87] Fulgentius Ferrandus, *Breviatio canonum* (c. 535)**

- Œuvre du diacre de Carthage Fulgence Ferrand (†546-7). Collection compilée vers 535. [KÉRY 1999]  
- Première des collections systématiques.

FULGENCE FERRAND 1848 [>] [b], coll. 949 *et sqq.* –  
FULGENCE FERRAND 1850 [>] [b], coll. 817 *et sqq.* –  
MUNIER 1974 [>] [b], p. 284 – KÉRY 1999 [>] [b], p. 23.

130.[87.1] **170**

Vt →scenicis atque →histrionibus reconciliatio non negetur.

La réconciliation n'est refusée ni aux acteurs ni aux histrions. [Gabay]

- C'est une forme très abrégée du type *Ut scenicis*.  
- Ce canon n'est pas précédé du canon *Ut aegrotantes*, qui se trouve en 202.  
- Généalogie : *Ut scenicis III //*

FULGENCE FERRAND 1848 [>] [b], col. 958b –  
FULGENCE FERRAND 1850 [>] [b], col. 827a –  
\*MUNIER 1974 [>] [b], p. 290.

131.[87.2] **196**

Vt omnes serui uel proprii liberti uel omnes quos ad accusanda publica crimina leges publicae non admittunt, →histriones

etiam, haeretici, pagani et Iudaei ad accusationem non admittantur.

Il a été décidé que tous les esclaves et les affranchis n'étaient pas admis à intenter une accusation, non plus que ceux que les lois civiles n'admettent pas à poursuivre la répression des crimes publics, à savoir les histrions, les hérétiques, les païens et les juifs ne sont pas admis à l'accusation. [Gabay]

Généalogie : *Ad accusationem III //*

FULGENCE FERRAND 1848 [>] [b], col. 959 –  
FULGENCE FERRAND 1850 [>] [b], col. 828 –  
\*MUNIER 1974 [>] [b], p. 303.

**87.[88] Cresconius, *Concordia Canonum* (milieu du VI<sup>e</sup> s.)**

- Cresconius, about whom nothing is known but his work, compiled a systematic collection in the mid 6th century which he called a *Concordia canonum*. [FOWLER-MAGERL] Composé en Italie [KÉRY 1999].  
- Collection systématique.

CRESCONIUS 1850 [>] [b], coll. 829 *et sqq.* –  
CRESCONIUS 1992 [>] [b] – KÉRY 1999 [>] [b], p. 33  
– FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b], p. 32.

132.[88.1] **66**[*De his qui in aegritudine baptismata consequuntur*] **3**

Vt egrotantes si pro se respondere non possunt, cum uoluntatis eorum testimonium sui periculo proprio dixerint, baptizentur. Et ut →scenicis atque →histrionibus ceterisque huiusmodi personis reconciliatio non negetur.

- Clavis : SD066.03  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ut scenicis IV //*

CRESCONIUS 1850 [>] [b], col. 871 – \*CRESCONIUS 1992, t. 2 [>] [b], p. 579 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b].

133.[88.2] **190**[*Non licere clericis ludicris spectaculis interesse*] **1**

Quod non oporteat sacerdotes aut clericos ex collatis uel commissationibus conuiuia celebrare. Hoc autem nec laicis posse congruere.

- Attention : Il ne s'agit pas exactement du canon *Quod non oportet ministros*, mais d'une variation importante sur le thème de ce dernier.
- Clavis : SD190.01
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non oportet ministros V //*

\*CRESCONIUS 1850 [>] [!], col. 899 – \*CRESCONIUS 1992 t. 2 [>] [!], p. 673 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

134.[88.3] **205**[*De episcoporum aut clericorum accusationibus quid debeat observari*] **4**

Item placuit, ut omnes serui uel proprii liberti ad accusationem non admittantur uel omnes, quos ad accusanda publica crimina leges publicae non admittunt. Omnes etiam infamiae maculis aspersi, id est, →striones ac turpitudinibus subiectae personae, heretici etiam siue pagani siue Iudaei. Sed tamen omnibus, quibus accusatio denegatur, in causis propriis accusandi licentiam non negandam.

- Clavis : SD205.04
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I //*

CRESCONIUS 1850 [>] [!], col. 905 – \*CRESCONIUS 1992 t. 2 [>] [!], p. 689 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

**88. [89] Julianus, Epitome (556)**

L'*Épitomé* de Julien (en latin *Epitome Iuliani*) est un épitomé en latin de 124 *Novelles* de l'empereur Justinien (en fait 122, car il y a deux doublets), réalisé en 556/57 à Constantinople, et qui a joué un rôle important dans le droit de l'Europe occidentale jusqu'au XII<sup>e</sup> siècle. [Wiki]

JULIEN 1873 [>] [!].

135.[89.1] Const. **115** kp. **439**[*De episcopis et aliis religiosis uiris tablizantibus*]

[13] Neque episcopus, neque presbyter, neque diaconus, neque subdiaconus, neque lector, neque alius cuiuscumque religiosi consortii uel habitus constitutus tablizare audeat, uel socius ludentium fieri, uel spectator, uel in quocumque →spectaculo spectandi causa uenire. Ac si quis contra haec fecerit, per tres annos omni sacro ministerio prohibeatur, et in monasterium mittatur. Sin autem dignam poenitentiam erroris sui in citiore tempore ostenderit, statim reuocetur,

et dignus sacerdotio reddatur, uel ministerio suo : scientibus sacerdotibus, qui talia peccata scientes dissimulauerint, quod ipsi Deo rationem reddant.

- =Nov. 123.10
- Généalogie : *Neque episcopus II //*

\*JULIEN 1873 [>] [!], p. 151.

136.[89.2] Const. **115** kp. **494**[*De monachis et monastris, et monasteriis*]

[68] Non liceat laico, praesertim →scenicis uiris et mulieribus et prostitutis habitu monachi uel monachae uel ascetriae uti, uel quocumque modo imitari, nec in qualemcumque ecclesiasticum statum liceat illudere. Si quis enim ausus fuerit aliquid contra facere, et corporales poenas subsistat, et exsilio tradatur, cura et sollicitudine episcoporum et clericorum, qui eis subiecti sunt, et iudicum tam ciuiliu[m] quam militarium, et officiorum, quae eis obtemperant, et defensorum ciuitatum.

Il n'est pas permis à un laïc, et encore moins aux hommes et aux femmes de la scène [*scenicis uiris et mulieribus*] ou aux prostitués, de revêtir la tenue des moines, des moniales ou des religieuses, ou de les imiter d'une quelconque manière, et il n'est pas non plus permis de ridiculiser quiconque avec un statut ecclésiastique. Si quelqu'un a osé aller contre cet interdit, qu'il subisse des peines corporelles, et qu'il soit condamné à l'exil. [...] [Gabay]

Généalogie : *Non liceat laico I //*

JULIEN 1873 [>] [!], p. 163.

**89. [90] Martinus Bracarensis, Capitula (peu après 572)**

- Œuvre de Martin, archevêque de Bragance (†c. 580), composée dans le nord du Portugal. [KÉRY 1999]
- Seconde collection systématique après celle du diacre Fulgence de Carthage (c. 535), cf. Doc. N°87.

\*MANSI 1901-1927, t. 9 [>] [!], coll. 845 et sqq. – KÉRY 1999 [>] [!], p. 8 – MARTIN DE BRAGANCE 1950 [>] [!].

137.[90.1] **60**[*De eo quod non liceat sacerdotibus uel clericis spectaculis interesse*]

Non liceat sacerdotibus vel clericis aliqua  
→spectacula in nuptiis vel in conviviis  
spectare, sed oportet antequam ingrediantur  
ipsa →spectacula surgere et recedere inde.

Il n'est pas permis aux prêtres ou aux clercs,  
d'assister aux spectacles que l'on donne dans les  
noces ou les repas ; il faut, avant l'apparition des  
jeux, que les prêtres et les clercs se lèvent et se  
retirent.

- Echoes an eastern edict of 416 [TYDEMAN 2001]  
Pense-t-il au concile de Laodicée ?  
- Généalogie : *Non liceat sacerdotibus* //

\*MANSI 1901-1927, t. 9 [>] [b], col. 856 – °DOUHET  
1854 [>] [b], col. 18 – D'ANCONA 1891, t. 1 [>] [b],  
p. 52 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [b], p. 24 – MARTIN  
DE BRAGANCE 1950 [>] [b], p. 138 – STERN 1996 [>] [b],  
p. 713 – TYDEMAN 2001 [>] [b], p. 27.

**90.[91] Gregorius Turonensis, *De virtutibus sancti Martini* (573-574)**

Date : SCHLICK 1966.

GRÉGOIRE DE TOURS 1849 [>] [b], coll. 911 *et sqq.* –  
GRÉGOIRE DE TOURS 1860 [>] [b] – GRÉGOIRE DE  
TOURS 1885 [>] [b], p. 134 – Jean SCHLICK,  
« Composition et chronologie des *De virtutibus sancti  
Martini* de Grégoire de Tours », *Studia Patristica* (N° 7),  
1966, p. 280.

138.[91.1] Lib. 4 Cap. 7 [*De uva apud Galliciam*]  
[...] Haec audiens unus puerorum, ait infra  
se : « Utrum sint haec huic sancto sacrata an  
non, ignoro. Unum scio, quia diliberatio  
animi est ab his vesci ». Et statim iniecta  
manu caudam botrionis coepit incidere,  
protinusque dextera adhaerens camerae,  
arente lacerto, dirigit. Erat enim →mimus  
regis, qui ei per verba →iocularia laetitiam  
erat solitus excitare. Sed non ei adiuvit  
cacinnus aliquis neque praestigium artis suae,  
sed, cogente dolore, voces dare coepit ac  
dicere : « Succurrite, viri, misero, subvenite  
obpresso, relevamini adpenso et sancti  
antistitis Martini virtutem pro me  
deprecamini, qui tali exitu crucior, tali plaga  
adfligor, tali incisione disiungor ». Egressus  
quoque rex, cum rem quae acta fuerat  
didicisset, tanto furore contra puerum est  
accensus, ut ei manus velit abscidere, si a suis  
prohibitus non fuisset. [...]

[...] En entendant ces paroles, un des serviteurs  
se dit en lui-même : « J'ignore si ces grappes sont  
consacrées ou non à ce saint, je sais seulement  
que la résolution de mon esprit est d'en manger. »  
Aussitôt il tendit la main et se mit à couper la  
queue d'une grappe, et soudain sa main droite  
adhérant au berceau devint raide, et son bras se  
dessécha. C'était le bouffon du roi, qui l'égayait  
d'ordinaire par des propos plaisants. Mais les  
éclats de rire et le prestige de son art ne lui furent  
d'aucune utilité ; et, contraint par la douleur, il se  
mit à élever la voix, et à dire : « Secourez, braves  
gens, un malheureux, aidez un opprimé, soulevez  
celui qui est suspendu, et implorez la puissance  
du saint pontife Martin pour moi, que cet  
accident torture, que cette plaie désole, qui pour  
avoir cueilli suis démembré. » [...]

GRÉGOIRE DE TOURS 1849 [>] [b], col. 993 –  
°GRÉGOIRE DE TOURS 1860 [>] [b], p. 283 –  
\*GRÉGOIRE DE TOURS 1885 [>] [b], p. 201 – REICH  
1903, t. 2 [>] [b], p. 827 – OGILVY 1963 [>] [b],  
p. 606 – RICHTER 1994-2 [>] [b], p. 154.

**91.[92] Aunacharius Autisiodorensis, *Synodus Autisiodorensis* (après 585)**

- Date : 578 dans le *DM*, pareil dans Waddell.  
Gaudemet dit 561-605, Peltier dit 585, et Pontal  
après le concile de Mâcon de 585.  
- Il s'agit du premier synode diocésain, le seul en  
l'espace 511-695 dont les actes ont été conservés. Du  
fait de leur style bref et de leur caractère concret, les  
canons connurent une large diffusion manuscrite.  
[PONTAL 1989]

PELTIER 1847, t. 1 [>] [b], col. 238 – PONTAL 1989  
[>] [b], p. 192.

139.[92.1] 1 [*De Kalendas Januariis*]

Non licet kalendis Ianuarii uetolo, aut  
ceruolo facere uel streneas dioabolicas  
obseruare ; sed in ipsa die sic omnia beneficia  
tribuantur, sicut et reliquis diebus.

Il n'est pas permis, aux calendes de janvier,  
de mimer la vache ou le cerf, ou de faire usage  
d'étrennes diaboliques ; mais que ce jour-là on  
fasse preuve de la même générosité que les autres  
jours.

*Vetolo aut ceruolo* : les manuscrits hésitent sur ces formes.  
Des confusions se sont créées entre *uitula* (=génisse) et  
*uetula* (=petite vieille) [GAUDEMET & BASDEVANT  
1989]

MANSI 1901-1927, t. 9 [>] [!], col. 911 – \*DE CLERQ  
1963, t. 2 [>] [!], p. 265 – °GAUDEMET &  
BASDEVANT 1989, t. 2 [>] [!], p. 489 – DOUHET 1854  
[>] [!], col. 18 – D'ANCONA 1891, t. 1 [>] [!], p. 49  
– CHAMBERS 1903, t. 2 [>] [!], p. 300 – °HEFELE  
1909, t. 3.1 [>] [!], p. 215.

## 92.[93] SS Gregorius I Magnus, *Regula pastoralis* (590-591)

- Date : édition SC.  
- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 1712.  
- Il existe de nombreuses traductions médiévales (BLANCHARD 1983, PAGAN 2007). Cf. GALDERISI 2011.

GRÉGOIRE LE GRAND 1849-3 [>] [!], coll. 13 *et sqq.* –  
GRÉGOIRE LE GRAND 1992 [>] [!] – GALDERISI  
2011, t. 2 [>] [!], p. 505 [N°266].

140.[93.1] **3**[*Qualiter rector bene vivens debeat docere et ammonere subditos*] **20**[*Quod aliter ammonendi sunt qui iam sua misericorditer tribuunt atque aliter qui adhuc et aliena rapere contendunt*]

[...] Cum enim dantis mens ferre inopiam nescit, si multa sibi subtrahit, occasionem contra se impatientiae exquirat. Prius namque praeparandus est patientiae animus, et tunc aut multa sunt aut cuncta largienda, ne dum minus aequanimiter inopia irruens fertur, et praemissae largitatis merces pereat, et adhuc mentem deterius murmuratio subsequens perdat. Ne omnino nihil eis praebeant, quibus conferre aliquid paruum debent, audiant quod scriptum est : *Omni petenti te tribue* [Lc 6:30]. Et ne saltim aliquid praebeant, quibus omnino conferre nil debent, audiant quod scriptum est : *Da bono, et non receperis peccatorem, bene fac humili, et non dederis impio* [Si 12:5-6]. Et rursum : *Panem tuum et vinum super sepulturam iusti constitue, et noli ex eo manducare et bibere cum peccatoribus* [Tb 4:18].

Panem enim et uinum suum peccatoribus praebet, qui iniquis subsidia pro eo quod iniqui sunt impendit. Vnde et nonnulli huius mundi diuites, cum fame crucientur Christi pauperes, effusis largitatibus nutriunt →histriones. Qui uero indigenti etiam peccatori panem suum, non quia peccator, sed quia homo est, tribuit, nimirum non peccatorem, sed iustum pauperem nutrit, quia in illo non culpam, sed naturam diligit.

Ammonendi sunt etiam qui iam sua misericorditer largiuntur, ut sollicitè custodire

studeant, ne cum commissis peccatis eleemosynis redimunt, adhuc redimenda committant ; ne uenalem Dei iustitiam aestiment, si cum curant pro peccatis nummos tribuere, arbitrentur se posse inulte peccare. *Plus est anima quam esca, et corpus quam uestimentum* [Mt 6:25 ; Lc 12:23]. Qui ergo escam atque uestimentum pauperibus largitur, sed tamen animae uel corporis iniquitate polluitur, quod minus est iustitiae obtulit, et quod maius est, culpa ; sua enim Deo dedit, et se diabolo.

[...]

*Il faut avertir différemment ceux qui, sensibles aux misères, donnent déjà leurs biens, et ceux qui tentent encore de ravir le bien d'autrui.*

[...] Car si le donateur se dépouille de trop, sans savoir supporter l'indigence, il cherche une occasion d'impatience contre lui-même. Il doit d'abord préparer son cœur à la patience, et alors faire des grandes largesses ou faire largesse de tout : il ne faut pas que la gêne, survenant, soit mal supportée, qu'on perde le mérite des largesses antérieures et que les murmures qui les suivent ne fassent à l'âme un tort encore plus grand. Pour qu'on se garde de ne rien donner du peu que l'on devrait donner, qu'on écoute : *Donne à quiconque te demande* [Lc 6:30] Pour qu'on se garde de donner quelque chose alors qu'il ne faudrait rien donner du tout, qu'on écoute : *Donne à un homme de bien et n'accueille pas le pécheur ; sois bienfaisant pour l'humble et ne donne pas à l'impie* [Si 12:5-6]. Et encore : *Réserve ton pain et ton vin pour la sépulture du juste, et ne mange pas ni ne bois avec les pécheurs* [Tb 4:18].

Il met son pain et son vin à la disposition des pécheurs, celui qui accorde son secours à des gens qui font le mal, en tant qu'ils font le mal. Ainsi certains riches en ce monde entretiennent par leurs libéralités des histrions, alors que les pauvres du Christ sont torturés par la faim. D'autre part celui qui donne son pain à un pécheur indigent, non pas en tant que pécheur, mais en tant qu'homme, ce n'est pas un pécheur qu'il nourrit, mais un juste qui est pauvre, car ce qu'il aime en lui, ce n'est pas la faute, mais la nature.

Il faut avertir ceux qui, sensibles aux misères, font largesse de leurs biens, de veiller avec soin, en rachetant par leurs aumônes les péchés qu'ils ont commis, à ne pas commettre encore d'autres péchés à racheter ; qu'ils ne se figurent pas que la justice de Dieu est vénale, s'ils ont soin de

distribuer de l'argent pour leurs péchés. Car *l'âme est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement* [Mt 6:25 ; Lc 12:23]. Qui fait largesse au pauvre de la nourriture et du vêtement, mais souille son âme et son corps par l'iniquité, a offert pour la justice ce qui est le moins précieux, et pour le péché ce qui l'est le plus : il a donné à Dieu ce qui est à lui, mais lui, il s'est livré au diable.

[...]

Généalogie : *Si* 12:5-6 //

GRÉGOIRE LE GRAND 1849-3 [P] [P], col. 85 –  
\*GRÉGOIRE LE GRAND 1992, t. 2 [P] [P], p. 386.

**93.[94] SS Gregorius I Magnus, *Dialogi* (593-594)**

GRÉGOIRE LE GRAND 1849-3 [P] [P], coll. 149 *et sqq.*  
– GRÉGOIRE LE GRAND 1979 [P] [P].

141.[94.1] Lib. 1 Cap. 9-10

[8] Gregorius : Adhuc pauca aliqua, quae de Bonifatii episcopi opere supersunt, quia eius memoriam fecimus, exequamur. Alio namque tempore beati Proculi martyris natalicius propinquabat dies. Quo in loco uir nobilis Fortunatus nomine manebat. Qui magnis precibus ab eodem uenerabili uiro postulauit, ut, cum apud beatum martyrem missarum sollemnia ageret, ad benedictionem dandam in suam domum declinaret. Vir autem Dei negare non potuit quod ab eo ex Fortunati mente caritas poposcit. Peractis igitur missarum sollemniis, cum ad praedicti Fortunati mensam uenisset, priusquam Deo hymnum diceret, sicut quidam ludendi arte solent uictum quaerere, repente ante ianuam uir cum simia adstitit et cymbala percussit. Quem sanctus uir sonitum dedignatus, dixit : « Heu, heu, mortuus est miser iste, mortuus est miser iste. Ego ad mensam refectiois ueni, os adhuc ad laudem Dei non aperui, et ille cum simia ueniens cymbala percussit. » Subiunxit tamen et ait : « Ite et pro caritate ei cibum potumque tribuite. Scitote tamen quia mortuus est. »

[9] Qui infelix uir, dum panem ac uinum ex eadem domo percepisset, egredi ianuam uoluit, sed saxum ingens subito de tecto cecidit, eique in uerticem uenit. Ex qua percussione prostratus in manibus iam semiuiuus leuatus est. Die uero altero

secundum uiri Dei sententiam funditus finiuit uitam. Qua in re, Petre, pensandum est quantus sit sanctis uiris timor exhibendus ; templa enim Dei sunt. Et cum ad iracundiam sanctus uir trahitur, quis alius ad irascendum nisi eius templi inhabitator excitatur ? Tanto ergo metuenda est ira iustorum, quanto et constat quia in eorum cordibus ille praesens est, qui ad inferendam ultionem quam uoluerit, inualidus non est.

[8] Encore quelques mots, quelques souvenirs, sur l'œuvre de l'évêque Boniface. Puisque nous le commémorons, voyons la suite. Une autre fois, la fête de saint Proculus, martyr, approchait. En ce lieu habitait un notable nommé Fortunat, qui demanda avec une grande insistance au vénérable évêque de passer chez lui pour donner une bénédiction lorsqu'il aurait célébré la messe solennelle chez le bienheureux martyr. L'homme de Dieu ne put refuser ce que la charité demandait par l'entremise de Fortunat. Donc après avoir célébré la messe solennelle, il vient à la table de Fortunat, mais avant qu'il ait dit un hymne à Dieu, voici que se présenta à la porte un homme avec un singe, qui donna aussitôt un coup de cymbales : un de ces baladins habitués à quêter leur pitance. Le saint, se hérissant à ce bruit, s'écrie : « Ah ! Ah ! Il est mort, ce malheureux, il est mort, ce malheureux ! Je suis venu à table pour manger, je n'ai pas encore ouvert la bouche pour louer Dieu, et avec lui son singe il arrive, et il donne un coup de cymbales ! » Il ajoute cependant : « Allez, par charité donnez-lui à manger et à boire. Mais je vous annonce qu'il est mort. »

[9] Cet infortuné, après avoir reçu pain et vin des gens de la maison, s'apprête à sortir, quand soudain une pierre énorme tombe du toit sur son crâne. Écrasé par le choc, on le relève presque mort. Le lendemain, selon la parole de l'homme de Dieu, il acheva de vivre bel et bien. en cette occasion, Pierre, il faut considérer quel respect on doit témoigner aux saints : ils sont les temples de Dieu. Et quand un saint est provoqué à la colère, qui donc est excité au courroux, sinon celui qui habite ce temple ? Il faut d'autant plus redouter l'indignation des justes que dans leur cœur est certainement présent celui qui a le pouvoir de porter la sanction qu'il juge bonne.

GRÉGOIRE LE GRAND 1849-3 [P] [P], col. 192 – DE  
BARTHELOMAEIS 1928 [P] [P], p. 44 – \*GRÉGOIRE  
LE GRAND 1978 [P] [P], p. 82.

**94.[95] Isidorus Hispaliensis, *De ecclesiasticis officiis* (598-618)**

It contains material from *Moralia in Job*, a work written in 597-598 by Pope Gregory the Great (Roman pontiff 590-604). [...] The great majority of Isidore's writings, included *DEO*, can be dated sometime between 598 and 618. [ISIDORE DE SÉVILLE 2008]

ISIDORE DE SÉVILLE 1850-3 [>] [P], coll. 737 et sqq. –  
ISIDORE DE SÉVILLE 1989 [>] [P] – ISIDORE DE  
SÉVILLE 2008 [>] [P].

142.[95.1] Lib. 2[*De origine ministrorum*] Cap. 2[*De regulis clericorum*]

[1] His igitur lege Patrum cavetur, ut a vulgare vita reclusi, a mundi voluptatibus sese abstineant ; non →spectaculis, non pompis intersint : convivia publica fugiant, privata non tantum publica, sed et subria colant. Usuris nequequam incumbant, neque turpium occupationes lucrorum fraudisque cujusquam studium appetant, amorem pecuniae, quasi materiam cunctorum criminum, fugiant, saecularia officia negotiaque abjiciant, honorum gradus per ambitiones non subeant.

[2] Pro beneficiis medicinae Dei munera non accipiant, dolos et coniurationes caveant ; odium, aemulationem, obrectationem, atque invidiam fugiant. Non vagis oculis, non infreni lingua, aut petulanti tumidoque gestu incedant, sed pudorem ac verecondiam mentis simplici habitu incessuque ostendant. Obscenitatem etiam verborum, sicut et operum, penitus exsecrentur.

[3] Viduarum ac virginum visitationes frequentissimas fugiant, contubernia feminarum extraneorum nullatenus appetant, castimoniam quoque inviolati corporis perpetuo conservare studeant, aut certe unius matrimonii vinculo foederentur. Senioribus quoque debitam praebant obedientiam, neque ullo jactantiae studio semetipsos attollant. Postremo in doctrina, in lectionibus, psalmis, hymnis, canticis exercitio jugi incumbant. Tales enim esse debent, qui divinis cultibus se mancipandos studeant exhibere, scilicet, ut dum scientiae operam dant, doctrinae gratiam populis administrent.

[Les clercs réguliers] retirés de la vie publique sont donc mis en garde par les Pères de

s'abstenir des plaisirs [*voluptatibus*] du monde. Qu'ils ne participent pas aux spectacles [*spectaculis*] ou aux parades [*pompis*], qu'ils fuient les banquets publics pour une vie privée chaste et sobre. [...] [Gabay]

Généalogie : *His igitur I //*

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1850-3 [>] [P], col. 777 –  
ISIDORE DE SÉVILLE 1989 [>] [P], p. 53 – ISIDORE DE  
SÉVILLE 2008 [>] [P].p. 68.

**95.[96] *Epitome Hispana* (598-619)**

- Compilé à Tarragone [KÉRY 1999].
- The *Epitome Hispana* (Alfons Stickler, Brian Ferme and a number of others refer to it as the *Epitome Hispanica*, Martínez Díez as *el Epitome Hispánico*) is a chronologically ordered collection compiled a decade or two after 598 (the most recent text being a canon from the council of Huesca held in that year). [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection chronologique de décrets grecs, espagnols ou gaulois.
- La numérotation des canons est celle de Fowler-Magerl.

MARTÍNEZ DÍEZ 1961 [>] [P] – KÉRY 1999 [>] [P],  
p. 57 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P], p. 34.

143.[96.1] 1.1[*Excerpta concicliorum a sancto Domno Martino episcopo...*] 60

Non liceat sacerdotibus vel clericis →spectaculis interesse.

- Clavis : PT01.01.060
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non liceat sacerdotibus //*

MARTÍNEZ DÍEZ 1961 [>] [P], p. 103 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P].

144.[96.2] 1.19[*Ex Con Cartaginense Africae Honorio VII et Theodosio VIII consulibus*] 73

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : PT01.19.073
- Généalogie : *Clericum scurrilem //*

MARTÍNEZ DÍEZ 1961 [>] [P], p. 148 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P].

145.[96.3] 1.30[*Concilium Elibertanum*] 56



Auriga aut →pantomima si conversi fuerint recipiantur.

- Clavis : PT01.30.056
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Auriga aut pantomima* //

MARTÍNEZ DÍEZ 1961 [➤] [Ⓛ], p. 170 – FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ].

**96.[97] Etherius Lugdunensis, *Collectio Vetus Gallica* (599-627)**

- The most recent texts in the *Vetus Gallica* are from the council of Autun (670). Mordek argues, however, that it is highly unlikely that these canons were available when the *Vetus Gallica* was conceived. The interval between the 2nd council of Macon in 585, which is the next most recent council cited, and the council of Autun is too long. Furthermore, it can be shown that a form of the *Vetus Gallica* was used at the council of Clichy in 626/627. Mordek argues that the collection was compiled at Lyon by or for bishop Etherius of Lyon (ca. 586-602). He points to the fact that it contains canons from both the 2nd and 3d councils of Lyon (567/570 and 583 respectively). Mordek adds that the resources which must have been available to the compiler point to a major episcopal see and that by the end of the 6th century Lyon had taken over the dominance in southern Gaul which the see of Arles had enjoyed since the 5th century. Mordek shows influence of the *Vetus Gallica* at an early date to the north of Lyon – at Autun, Luxeuil and Corbie – and circulation in all directions from Corbie by the beginning of the 8th century. The version which has survived, according to Mordek, was completed after 721 at Corbie. In the early 8th century the *Vetus Gallica* had become the only significant systematic collection available in Gaul and the collection served in the late 8th and early 9th centuries as the model for other systematic collections: the *Collectio Herovalliana*, the *Frisingensis secunda* and the *Bonaevallensis prima*. [FOWLER-MAGERL 2005]
- C'est avec la *Collectio Dacheriana* l'une des deux collections les plus importantes compilées en Gaule avant l'An mil.
- Collection systématique.
- Nous retenons 599 comme *terminus post quem* car le canon 41.29 est repris de ii.2 du *De off. ecc.* d'Isidore de Séville, qui n'a pu être écrit avant 598.

MORDEK 1975 [➤] [Ⓛ], pp. 341 *et sqq.* – KÉRY 1999 [➤] [Ⓛ], p. 50 – FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ], p. 36.

146.[97.1] **40**[*De clericis usurariis et dideiussoris et ebriosis vel convivia secularia et cantica turpia vel verba otiosa*] **9**

Quod non oporteat sacerdotis aut clericus ex conlatis vel commissationibus

convivia caelebrare ; hoc autem nec laicis posse congruere.

- C'est le même texte que Cresconius 190.1 (cf. *supra*, doc. N°88.2).
- Clavis : VG40.09
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non oportet ministros V* //

\*MORDEK 1975 [➤] [Ⓛ], p. 499 – FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ].

147.[97.2] **40**[*De clericis usurariis et dideiussoris et ebriosis vel convivia secularia et cantica turpia vel verba otiosa*] **10**

Presbiteri, diaconi, subdiaconi, vel deinceps quibus ducendi uxores licentia non est, etiam aliarum nuptiarum evitent convivia nec his coetibus, admisceantur, ubi aut obsceni motus corporum →choris et →saltibus efferuntur, nec auditus, obtutus sacris mysteriis depotatus turpium →expectaculorum adque verborum contagione polluantur.

- Clavis : VG40.10
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Presbyteri* //

\*MORDEK 1975 [➤] [Ⓛ], p. 499 – FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ].

148.[97.3] **40**[*De clericis usurariis et dideiussoris et ebriosis vel convivia secularia et cantica turpia vel verba otiosa*] **11**

Clericum scurilem et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : VG40.11
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*MORDEK 1975 [➤] [Ⓛ], p. 500 – FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ].

149.[97.4] **41**[*De ordines et regulis clericorum et vestibus forum*] **29**[*De regulis clericorum*]

His igitur legi patrum cavetur, ut a vulgare vita reclusi a mundi voluptatibus sese abstineant : non →expectaculis, non pompis intersint, convivia publica fugiant, privata non tantum publica, sed et subria colant, usuris nequequam incumbant neque turpium

occupationis lucrorum fraudisque cuiusquam studium appetant, amore pecuniae quasi materiam cunctorum criminum fugiant, secularia officia negotiaque abiciant, honorum gradus per ambitionis non subiant, pro beneficiis medicine Dei munera non accipiant, dolus et coniurationis caveant, hodium, emulationem, obtractationem adque, non vagis oculis, non infrene lingua aut petulante, tumedoque gesto incedant, sed pudorem ac verecundiam mentes simplice abutum, incessu ostendant, obscenitatem etiam verborum sicut et operum penitus exsecrentur ; viduarum hac virginum visitationis frequentissimas fugiant, contubernia extraniarum feminarum nullatenus appetant, castimonia quoque inviolati corporis perpetuo conservare studeant aut certe unius matrimonii vinculo faterentur ; seniores quoque debitam praebant oboedientiam neque ullo iactantiae studio semet ipsos adtollant ; postremo in doctrina, in lectionibus, psalmis, hymnis, canticis exercitio iugi incumbant. Talis enim esse debent, qui divinis cultibus sese mancipandus studeant, scilicet, ut, dum scientiae operam dant, doctrine gratiam populis administrent.

- Clavis : VG41.29
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *His igitur I //*

\*MORDEK 1975 [>] [D], p. 512 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

**97.[98] *Glossae codicis Sangallensis 912* (VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s.)**

VII/VIII<sup>e</sup> siècle [MCKITTERICK 2012]

GOETZ 1889 [>] [D], pp. 199 *et sqq.* – Rosamond MCKITTERICK, « Glossaries and Other Innovations in Carolingian Book Production », in *Turning Over a New Leaf: Change and Development in the Medieval Manuscript*, Leiden : Leiden University Press, coll. « Studies in Medieval and Renaissance Book Culture », 2012, pp. 21-126.

150.[98.1] **H**

→Histrio →mimo →scenicus

[...]

→Histriones praepositi meretricum

[...]

→Histrix quadrupes spinosum  
[...]  
→Hypocrita simulatur

\*GOETZ 1889 [>] [D], p. 244.

151.[98.2] **M**

Mimilogus : qui mimos docet

\*GOETZ 1889 [>] [D], p. 258 – REICH 1903, t. 2 [>] [D], p. 447.

152.[98.3] **P**

→Pantomimus summus →iocularis qui omni ludus nouit.

\*GOETZ 1889 [>] [D], p. 267.

**98.[99] *Summa de ordine ecclesiastico* (VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s.)**

- Au VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> siècle, sans doute en Gaule, on tira de l'*Épitomé* de Julien une *Summa de ordine ecclesiastico*, sélection de passages concernant le clergé.
- C'est une des sources de Benoît le Lévite.

SCHMITZ & WEBER 2004 [>] [D].

153.[99.1] **21**[*De clericis ad Tabulas ludentes*]

Si quis clericus ad tabulas ludat vel →spectaculis attendat, per III annos a sacro misterio prohibeatur. Et si dignam penitentiam fecerit, reconcilietur.

Si quelque clerc joue aux dés ou assiste à des spectacles, qu'il soit interdit pendant trois ans d'exercer le ministère. Et s'il fait pénitence, qu'il soit réconcilié. [Gabay]

- C'est une version considérablement abrégée de l'original des *Novelles*, dont il ne subsiste plus que quelques éléments.
- Généalogie : *Neque episcopus III //*

\*SCHMITZ & WEBER 2004 [>] [D].

154.[99.2] **47**[*De scenicis*]

Si quis ex →scenicis vestem sacerdotalem aut monasticam vel mulieris religiosae vel qualicumque ecclesiastico statu similem indutus fuerit, corporali poenae subsistat et exilio tradatur.

Si quelqu'un parmi les acteurs [*scenicis*] revêtait le vêtement d'un prêtre [*sacerdotalem*], d'un moine ou d'une religieuse, ou de n'importe quel type d'ecclésiastique, qu'il subisse une punition corporelle et soit condamné à l'exil. [Gabay]

- Benedictus Levita, *Cap.* 1, 388.  
- Généalogie : *Non liceat laico II //*

\*SCHMITZ & WEBER 2004 [>] [].

**99.[100] Isidorus Hispalensis, Etymologiarum siue Originum libri XX (615-630)**

Isidore compiled the work between c. 615 and the early 630s and it takes the form of an encyclopedia, arranged by subject matter. [ISIDORE DE SÉVILLE 2006]

ISIDORE DE SÉVILLE 1850-2 [>] [], coll. 73 *et sqq.* – ISIDORE DE SÉVILLE 1911, t. 1 [>] [] – ISIDORE DE SÉVILLE 2006 [>] [] – JONES 1982 [>] [] – POČIŇA PÉREZ 1991 [>] [].

155.[100.1] **8**[*De ecclesia et sectis diversis*] **7**[*De poetis*] **5-11**

[5] → Tragoedi dicti, quod initio canentibus praemium erat hircus, quem Graeci *τράγος* uocant. Vnde et Horatius :

*Carminē qui tragico uilem certauit ob hircum.* [Hor., *Ars poet.*, 220]

Iam dehinc sequentes tragici multum honorem adepti sunt, excellentes in argumentis fabularum ad ueritatis imaginem fictis. [6] → Comoedi appellati siue a loco, quia circum pagos agebant, quos Graeci *κώμας* uocant, siue a comisatione. Solebant enim post cibum homines ad eos audiendos uenire. Sed comici priuatorum hominum praedicant acta ; tragici uero res publicas et regum historias. Item tragicorum argumenta ex rebus luctuosis sunt : comicorum ex rebus laetis. [7] Duo sunt autem genera comicorum, id est, ueteres et noui. Veteres, qui et ioco ridiculares extiterunt, ut Plautus, Accius, Terentius. Noui, qui et Satirici, a quibus generaliter uitia carpuntur, ut Flaccus, Persius, Iuuenalis uel alii. Hi enim uniuersorum delicta corripiunt, nec uitabatur eis pessimum quemque describere, nec cuilibet peccata mores que reprehendere. Vnde et nudi pinguntur, eo quod per eos uitia

singula denudentur. [8] Saturici autem dicti, siue quod pleni sint omni facundia, siue a saturitate et copia : de pluribus enim simul rebus loquuntur ; seu ab illa lance quae diuersis frugum uel pomorum generibus ad templa gentilium solebat deferri ; aut a satyris nomen tractum, qui inulta habent ea quae per uinolentiam dicuntur. [9] Quidam autem poetae Theologici dicti sunt, quoniam de diis carmina faciebant. [10] Officium autem poetae in eo est ut ea, quae uere gesta sunt, in alias species obliquis figurationibus cum decore aliquo conuersa transducant. Vnde et Lucanus ideo in numero poetarum non ponitur, quia uidetur historias conposuisse, non poema. [11] Apud poetas autem tres characteres esse dicendi : unum, in quo tantum poeta loquitur, ut est in libris Vergilii Georgicorum : alium →dramaticum, in quo nusquam poeta loquitur, ut est in →comoediis et →tragoediis : tertium mixtum, ut est in Aeneide. Nam poeta illic et introductae personae loquuntur.

[5] Tragedians [*tragoedus*] are so called, because at first the prize for singers was a goat, which the Greeks call *τράγος*. Hence also Horace: *Who with a tragic long vied for a paltry goat* [Hor., *Ars poet.*, 220]

Now the tragedians following thereafter attained great honor, excelling in the plots of their stories, composed in the image of truth. [6] "Writers of comedies" [*comoedus*] are so called either from the place, because people performed them in rural districts, which the Greeks call *κώμας*, or from revelry [*comissatio*], for people used to come to hear them after a meal. Writers of comedies proclaim the deeds of private people, but tragedians, public matters and stories of kings. Again, the plots of tragedians are of sorrowful subjects; those of the writers of comedies, cheerful ones. [7] There are two types of writers of comedies, that is, the Old and the New. The Old, who would amuse by means of a joke, such as Plautus, Accius, Terence. The New, who are also called satirists [*satiricus*], by whom vices are generally flayed, such as Flaccus [i.e. Horace], Persius, Juvenal, and others. These latter seize upon the transgressions of everyone, and they do not refrain from describing any very wicked person, or from censuring the wrongdoings and morals of anyone. They are pictured naked because by them individual faults are laid bare. [8] Satirists [*saturicus*] are so called either because

they are filled with all eloquence, or from fullness [*saturitas*] and abundance – for they speak about many things at the same time – or from the platter [i.e. *satura*] with various kinds of fruit and produce that people used to offer at the temples of the pagans, or the name is taken from “satyr plays” [*satyrus*], which contain things that are said in drunkenness, and go unpunished. [9] And some poets are called theological [*theologicus*], because they composed songs about the gods. [10] The function of poets is this, to transform things that have actually taken place into other forms, modified with some grace by means of indirect representations. Whence Lucan on that account is not placed among the number of poets, because he is seen to have composed histories, not a poem. [11] Moreover, among the poets there are three modes of speaking: one, in which the poet alone speaks, as in Vergil’s books of the *Georgics*; the second mode is dramatic, in which the poet never speaks, as in comedies and tragedies; the third is mixed, as in the *Aeneid*, for there both the poet and the characters who are represented speak.

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1850-2 [P] [L], col. 309 –  
 °ISIDORE DE SÉVILLE 2006 [P] [L], p. 180 – DOX  
 2004-2 [P] [L], p. 34 – KELLY 1993 [P] [L], p. 38 –  
 WEBBER 1958 [P] [L], p. 2.

156.[100.2] **10**[*Vocum certarum alphabteum*] **H**

[118] →Hypocrita Graeco sermone in Latino simulator interpretatur. Qui dum intus malus sit, bonum se palam ostendit. Ὑπό enim falsum, κρίσις iudicium interpretatur. [119] Nomen autem →hypocritae tractum est specie eorum qui in spectaculis contacta facie incedunt, distinguentes vultum caeruleo minioque colore et ceteris pigmentis, habentes simulacra oris lintea gipsata et vario colore distincta, nonnumquam et colla et manus creta perungentes, ut ad personae colorem pervenirent et populum, dum [in] ludis agerent, fallerent ; modo in specie viri, modo in feminae, modo tonsi, modo criniti, anuli et virginali ceteraque specie, aetate sexuque diverso, ut fallant populum, dum in ludis agunt. [120] Quae species argumenti translata est in his qui falso vultu incedunt et simulant quod non sunt. Nam →hypocritae dici non possunt, ex quo foras exierint.

Le mot « hypocrite » est traduit du grec en latin par celui de « simulateur » [*simulator*]. Celui-

ci, alors qu’il est mauvais à l’intérieur, se présente publiquement comme bon. Le mot ὑπό- signifie « faux », et le mot κρίσις « jugement ».

Mais le mot d’hypocrite provient de l’apparence de ceux qui, pendant les spectacles, dissimulent leurs traits naturels [*contacta facie*] en appliquant sur leur visage [*vultus*] les couleurs rouge et bleu, ou d’autres pigments, en portant des simulacres de visages [*simulacra oris*] faits de tissu couvert de plâtre et de plusieurs couleurs différentes, parfois avec leurs mains et leur cou enduits de craie blanche, afin d’atteindre à l’aspect extérieur du personnage [qu’ils représentaient] et de tromper le peuple quand ils jouaient dans des pièces [*ludus*]. Parfois ils apparaissent comme un homme, parfois comme une femme, parfois avec les cheveux courts, parfois avec les cheveux longs, parfois vieux, parfois jeunes, ou encore sous d’autres apparences d’âge et de sexe divers, pour tromper le peuple quand ils jouent dans les pièces [*ludis*]. Le sens de cette apparence [théâtrale de l’hypocrisie] a été transféré à ceux qui se présentent avec un faux visage et prétendent être ce qu’ils ne sont pas. Ils ne peuvent donc plus être appelés hypocrites dès qu’ils se révèlent publiquement [tels qu’ils sont]. [Gabay]

- La version de la *PL* ne propose pas la même numérotation que la traduction anglaise ou la transcription d’Isidore sur <http://monumenta.ch> (118=119, etc.). Nous suivons la numérotation la plus récente.

- A Pseudo-Augustinian sermon has been named as the source of Isidore’s description, but it is possible that the sermon itself depends on Isidore, since it has not been dated. [KELLY 1993]

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1850-2 [P] [L], col. 379 –  
 POCIÑA PÉREZ 1991 [P] [L], p. 253 – KELLY 1993  
 [P] [L], p. 48 – TWYXCROSS 2002 [P] [L], pp. 287 et  
 290 – DOX 2004-2 [P] [L], p. 40 – ISIDORE DE  
 SÉVILLE 2006 [P] [L], p. 220.

157.[100.3] **10**[*Vocum certarum alphabteum*] **S** 253  
 →*Scenicus*, qui in →theatro agit.  
 Theatrum enim →scena est.

*Saenicus* : celui qui joue [*agit*] dans le théâtre.  
 Car le théâtre est en effet la scène. [Gabay]

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1850-2 [P] [L], col. 394 –  
 ISIDORE DE SÉVILLE 2006 [P] [L], p. 229 – JONES  
 1982 [P] [L].

158.[100.4] **18**[*De bello et ludis*] **42**[*De theatro*]

[1] *Theatrum* est quo →scena includitur, semicirculi figuram habens, in quo stantes omnes inspiciunt. Cujus forma primum rotunda erat, sicut et →amphitheatri, postea ex medio →amphitheatro →theatrum factum est. *Theatrum* autem a →spectaculo nominatum ἀπὸ τῆς θεωρίας, quod in eo populus stans desuper atque spectans ludos contemplaretur.

[2] Idem vero →theatrum, idem et prostibulum, eo quod post ludos exactos meretrices ibi prostarent. Idem et lupanar vocatum, ab eisdem meretricibus, quae propter vulgati corporis vilitatem lupae nuncupabantur. Nam lupae meretrices sunt a rapacitate vocatae, quod ad se rapiant miseros, et apprehendant. Lupanaria enim a paganis constituta sunt ut pudor mulierum infelicitium ibi publicaretur, et ludibrio haberentur tam ii qui facerent quam quae paterentur.

[1] Le théâtre. Le théâtre est la partie qui entoure la scène, il a la forme d'un demi-cercle où tous les spectateurs sont debout. Sa forme était d'abord circulaire, comme celle de l'amphithéâtre ; par la suite le théâtre fut constitué d'un demi-amphithéâtre. Le nom de théâtre provient du spectacle, de « theoria », parce que le public qui s'y tenait debout et y contemplait les jeux, regardait. [Rousse]

[2] Mais le théâtre et le bordel ont le même sens, car, les jeux une fois finis, les prostituées viennent y exercer leur métier. Il est aussi appelé lupanar, parce que ces prostituées sont appelées « louve » [lupa] à cause de la vileté de leur corps public. [...] [Gabay]

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1850-2 [>] [P], col. 657 – HATCH-MARSHALL 1950-3 [>] [P], p. 9 – TYDEMAN 2001 [>] [P], p. 35 – °ROUSSE 2004 [>] [P], 30 – ISIDORE DE SÉVILLE 2006 [>] [P], p. 369.

159.[100.5] **18**[*De bello et ludis*] **43**[*De scena*]

[1] →Scena autem erat locus infra →theatrum in modum domus instructa cum pulpito, quod pulpitem *orchestra* vocabatur, ubi →cantabant comici, tragici, atque →saltabant →histriones et →mimi. Dicta autem →scena Graeca appellatione, eo quod in speciem domus erat instructa. Unde et apud Hebraeos tabernaculorum dedicatio a similitudine domiciliorum →Scenopegia appellabatur.

La scène [*scena*] était un lieu plus bas que le théâtre [*theatrum*], elle est construite à la façon d'une maison garnie d'une estrade [*pulpitum*] ; cette estrade s'appelait l'orchestre [*orchestra*]. Là chantaient [*cantabant*] les acteurs comiques [*comici*] ou tragiques [*tragici*] et là dansaient [*saltabant*] les histrions [*histriones*] et les mimes [*mimi*]. La *scena* tire son nom du grec, parce qu'elle était construite comme une maison. [...]

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1850-2 [>] [P], col. 658 – HATCH-MARSHALL 1950-3 [>] [P], p. 9 – KELLY 1993 [>] [P], p. 42 – STERN 1996 [>] [P], p. 56 – TYDEMAN 2001 [>] [P], p. 35 – PIETRINI 2001 [>] [P], pp. 174, 176 et 188 – °ROUSSE 2004 [>] [P], p. 30 – DOX 2004-2 [>] [P], p. 34 – PIETRINI 2006 [>] [P], p. 195 – BARILLARI 2006 [>] [P], p. 328 – ISIDORE DE SÉVILLE 2006 [>] [P], p. 369.

160.[100.6] **18**[*De bello et ludis*] **44**[*De orchestra*]

[1] *Orchestra* autem pulpitem erat →scenae, ubi →saltator agere posset, aut duo inter se disputare. Ibi enim poetae →comoedi et →tragoedi ad certamen conscendebant, iisque canentibus, alii gestus edebant. Officia →scenica : →tragoedi, →comoedi, →thymelici, →histriones, →mimi, et →saltatores.

L'orchestre était une estrade de la scène [*scena*], où le danseur [*saltator*] pouvait se produire [*agere*], ou deux [acteurs] pouvaient discuter [*disputare*] ensemble. Là, les poètes tragiques et comiques y montaient pour des compétitions, et pendant que ceux-ci chantaient [*canentibus*], d'autres produisaient des gestes [*gestus edebant*]. Les métiers de la scène [*officia scenica*] sont : les tragédiens [*tragoedi*], les comédiens [*comoedi*], les thymelici, les histrions [*histrioni*], les mimes [*mimi*] et les danseurs [*saltatores*]. [Gabay]

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1850-2 [>] [P], col. 658 – ISIDORE DE SÉVILLE 2006 [>] [P], p. 369 – NICOLL 1931 [>] [P], p. 208 – HATCH-MARSHALL 1950-1 [>] [P], p. 10 – POCIÑA PÉREZ 1991 [>] [P], p.254 – KELLY 1993 [>] [P], p. 43 – TYDEMAN 2001 [>] [P], p. 35.

161.[100.7] **18**[*De bello et ludis*] **45**[*De tragoedis*]

→Tragoedi sunt qui antiqua gesta atque facinora sceleratorum regum luctuoso carmine, spectante populo, concinebant.

Les tragédiens sont ceux qui représentaient [*concinebant*] par des chants [*carmine*] les faits [*gesta*]

antiques et les crimes funestes de rois déplorables devant le peuple. [Gabay]

Tydeman traduit *concinebant* [...] *carmine* par « performed in verse », et Kelly « sang in poetry ».

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1850-2 [>] [D], col. 658 – ISIDORE DE SÉVILLE 2006 [>] [D], p. 369 – KELLY 1993 [>] [D], p. 46 – TYDEMAN 2001 [>] [D], p. 35.

162.[100.8] **18**[*De bello et ludis*] **46**[*De comoedis*]

→ *Comoedi* sunt qui privatorum hominum acta dictis atque gestu → cantabant, atque supra virginum et amores meretricum in suis fabulis exprimebant.

Les joueurs de comédies [*comoedi*] sont ceux qui chantaient [*cantabant*] les actions des hommes privés par les paroles et les gestes, et représentaient [*exprimebant*] le stupre des vierges et les amours des prostitués dans leurs fables. [Gabay]

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1850-2 [>] [D], col. 658 – TYDEMAN 2001 [>] [D], p. 35 – KELLY 1993 [>] [D], p. 46 – WEBBER 1958 [>] [D], p. 1.

163.[100.9] **18**[*De bello et ludis*] **47**[*De thymelicis*]

→ *Thymelici* autem erant musici → scenici, qui in organis, et lyris, et citharis, praecinebant. Et dicti → *thymelici*, quod olim in orchestra stantes → cantabant super pulpitem quod *thymele* vocabatur.

Les *thymelici* étaient cependant des musiciens qui jouaient [*praecinebant*] de l'orgue [*organis*], de la lyre [*lyris*], de la cithare [*citharis*] sur scène [*scenici*]. Ils sont appelés *thymelici*, parce qu'autrefois ils se tenaient dans l'orchestre [*orchestra*], et chantaient [*cantabant*] par-dessus une estrade [*pulpitem*] qui était appelée « thymélé ». [Gabay]

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1850-2 [>] [D], col. 658 – POCIÑA PÉREZ 1991 [>] [D], p. 255 – KELLY 1993 [>] [D], p. 45 – TYDEMAN 2001 [>] [D], p. 45 – PIETRINI 2001 [>] [D], p. 174 – ISIDORE DE SÉVILLE 2006 [>] [D], p. 369.

164.[100.10] **18**[*De bello et ludis*] **48**[*De histrionibus*]

→ *Histriones* sunt qui muliebri indumento gestus impudicarum feminarum exprimebant : ii autem → saltando etiam historias et res gestas demonstrabant. Dicti

autem → *histriones*, sive quod ab *Istria* id genus sit adductum, sive quod perplexas historiis fabulas exprimerent, quasi *historiones*.

Les histrions sont ceux qui imitaient [*exprimebant*] les gestes [impersonnent ?] des femmes impudiques revêtus d'habits féminins. Ils racontaient [*demonstrabant*] aussi, cependant, des histoires et les choses passées [*res gestas*] en dansant [*saltando*]. Ils sont aussi appelés histrions, soit parce que ce type [d'acteur] provient d'Istrie, soit parce qu'ils présentaient des fables entremêlées de faits historiques, et sont de ce fait des *historions*. [Gabay]

Généalogie : *Histriones sunt* //

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1850-2 [>] [D], col. 658 – GRYSAR 1854 [>] [D], p. 321 – REICH 1903, t. 2 [>] [D], p. 786 – HORNUNG 1981 [>] [D], p. 29 – STICCA 1970 [>] [D], p. 10 – STICCA 1985 [>] [D], p. 18 – POCIÑA PÉREZ 1991 [>] [D], p. 255 – KELLY 1993 [>] [D], p. 46 – STERN 1996 [>] [D], p. 61 – PIETRINI 1999 [>] [D], p. 81 – TYDEMAN 2001 [>] [D], p. 35 – BARILLARI 2006 [>] [D], p. 328 – ISIDORE DE SÉVILLE 2006 [>] [D], p. 369 – ZIMMERMANN 2007 [>] [D], p. 216.

165.[100.11] **18**[*De bello et ludis*] **49**[*De mimis*]

→ *Mimi* sunt dicti Graeca appellatione, quod rerum humanarum sint imitatores. Nam habebant suum auctorem, qui antequam → mimum agerent, fabulam pronuntiaret. Nam fabulae ita componebantur a poetis, ut aptissimae essent motui corporis.

Les mimes [*mimi*] sont appelés ainsi d'après la langue grecque, parce qu'ils sont les imitateurs des affaires humaines. Ils avaient en effet leurs propres auteurs, qui déclamaient [*pronuntiaret*] l'histoire [*fabulam*] avant que le mime ne la représente [*agerent*]. Les histoires [*fabulae*] étaient donc composées par des poètes de manière à ce qu'elles soient parfaitement appropriées aux mouvements du corps. [Gabay]

Généalogie : *Mimi sunt* //

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1850-2 [>] [D], col. 659 – REICH 1903, t. 2 [>] [D], p. 786 – BIGONGIARI 1946 [>] [D], p. 210 – POCIÑA PÉREZ 1991 [>] [D], p. 255 – RICHTER 1994-2 [>] [D], p. 108 – STERN 1996 [>] [D], p. 61 – DOX 2004-2 [>] [D], p. 35 – ISIDORE DE SÉVILLE 2006 [>] [D], p. 369 – TYDEMAN 2001 [>] [D], p. 35 – KELLY 1993 [>] [D], p. 45.

**100.[101] Isidorus Hispaliensis, Sententiae (633)**

Date : c. concile de Tolède de 633 [BREPOLIS]

ISIDORE DE SÉVILLE 1850-3 [>] [p], coll. 537 *et sqq.* –

ISIDORE DE SÉVILLE 1998 [&gt;] [p] – ISIDORE DE

SÉVILLE 2008-2 [&gt;] [p].

166.[101.1] Lib. 3 Cap. 24[*De hypocrisi*]

[1] Hypocrita verba sanctorum habet, vitam non habet : et quos per sermonem doctrinae genuerit, non fovet exemplis, sed deserit, quia quos verbo aedificat, vita et moribus destruit.

[2] Hypocritae simulatores dicuntur, qui iusti non esse quaerunt, sed tantum videri cupiunt. Hi mala agunt, et bona profitentur. Per ostentationem quippe boni apparent, per actionem vero mali existunt.

[3] Omnia possunt a simplicibus vitia perpetrari, simulatio vero et hypocrisis non committitur nisi a male astutis per calliditatem, valentibus vitia sub specie virtutum celare, et non veram sanctitatem obicere.

[4] Sancti non solum gloriam supra modum suum omnino non appetunt, sed etiam hoc ipsum videri refugiunt quod esse meruerunt. Hypocritae autem, malitiae suae occulta tegentes ante oculos hominum, quadam innocentiae sanctitate se vestiunt, ut venerentur. Quibus divina voce dicitur : *Vae vobis, hypocritae, quia similes facti estis sepulcris dealbatis, quae foris quidem apparent hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum. Ita et vos foris quidem apparetis hominibus iusti, intus vero pleni estis avaritia et iniquitate* [Mt 23:27-28 ; Lc 11:44].

[5] Dupliciter damnantur hypocritae, sive pro occulta iniquitate, sive pro aperta simulatione. Ex illo enim condemnantur, quia iniqui sunt ; ex isto, quia ostendunt quod non sunt.

[6] Non semper latent hypocritae ; nam etsi in principio sui quidam non pateant, prius tamen quam vita eorum finiatur quam simulate vixerint deteguntur. Omne enim sincerum permanet : nam quae simulata sunt diuturna esse non possunt.

[7] Non eorum desperanda est salus, qui adhuc aliquid terrenum sapiunt, dum possint et in occultis agere unde iustificentur. Hi enim

miliores sunt hypocritis, eo quod mali sint in aperto, et in occulto boni. Hypocritae vero in occulto mali sunt, et bonos se palam ostendunt.

[8] Hypocritam iustus arguere prohibetur, ne deterior castigatus existat, dicente Salomone : *Noli arguere derisorem, ne oderit te* [Pr 9:8].

[24.1] L'hypocrite a le langage des Saints mais n'en a pas la vie, et ceux qu'il aura fait naître à la doctrine [chrétienne] par son discours, il ne les entretient pas avec de bons exemples mais les abandonne, car, ceux qu'il a édifiés par sa parole, il les affaiblit par sa vie et par ses mœurs.

[2] On dit que les hypocrites sont des simulateurs qui ne cherchent pas à être justes mais qui désirent seulement le paraître. Ils agissent mal et promettent le bien.

[3] [...] [Gabay]

Généalogie : *Hypocrita verba* //

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1850-3 [>] [p], col. 699 –

ISIDORE DE SÉVILLE 1998 [>] [p], p. 259 – ISIDORE

DE SÉVILLE 2008-2 [>] [p], p. 227.

**101.[102] Isidorus Hispalensis, Collectio Hispana (633-649)**

- Attribué à Isidore par Martínez Díez, ce qui est faux selon Munier. La plus vieille recension (*Form A*) date du concile de Tolède en 633, la plus récente (*Form B*, qui regroupe la majorité des Mss.) date du XVII<sup>e</sup> concile de Tolède (694) [KÉRY 1999]

- L'*Hispana systematica* est la version systématique de cette collection chronologique.

ISIDORE DE SÉVILLE 1982 [>] [p] – KÉRY 1999 [>] [p], p. 61 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [p], p. 39.

167.[102.1] 1.7[*Sancta synodus secundum Laudociam Phrygiae Pacatiana*] 54[*Non licere ministros altaris uel ceteros quoslibet spectaculis quae aut in nuptiis aut cenis exhibentur, interesse*]

Non oportet ministros altaris uel quoslibet clericos →spectaculis aliquibus quae aut in nuptiis aut in cenis exhibentur, interesse, sed antequam →thymelici ingrediantur, surgere eos de conuiuio et abire debere.

- Clavis : HO01.007.54

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Non oportet ministros II* //

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1982 [P] [P], p. 169 – FOWLER-MAGERL 2005 [P] [P].

168.[102.2] **1.14**[*Concilium Cartaginense tertium*] **35**[*Vt apostaticis uel scenicis conuersis reconciliatio non negetur*]

Vt →scenicis atque →histrionibus ceterisque huiusmodi personis, uel apostaticis conuersis uel reuersis ad Deum gratia uel reconciliatio non negetur.

- Clavis : HO01.014.35  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ut scenicis I //*

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1982 [P] [P], p. 329 – FOWLER-MAGERL 2005 [P] [P].

169.[102.3] **1.15**[*Con Cartaginensis Africe quartum*] **60**[*De clericis turpiloquis siue uagis*]

Clericum →scurrilem et uerbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : HO01.015.060  
- Généalogie : *Clericum scurrilem //*

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1982 [P] [P], p. 365 – FOWLER-MAGERL 2005 [P] [P] – BRUNDAGE 1998 [P] [P], p. 250.

170.[102.4] **1.18**[*Concilium Cartaginensis Affrice septimum*] **2**[*De personis quibus clericorum accusatio interdicatur*]

Item placuit ut omnes serui uel proprii liberti ad accusationem non admittantur, uel omnes, quos ad accusanda publica crimina leges publicae non admittunt, omnes etiam infamiae macula aspersi, id est →histriones, ac turpitudinibus subiectae personae, haeretici etiam siue pagani seu Iudaei ; sed tamen omnibus quibus accusatio denegatur, in causis propriis accusandi licentia non negandam.

- Clavis : HO01.018.02  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ad accusationem I //*

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1982 [P] [P], p. 430 – FOWLER-MAGERL 2005 [P] [P].

171.[102.5] **1.20**[*Concilium Arelatense primum*] **5**[*Vt qui in theatris conueniunt, excommunicentur*]

De →theatricis, et ipsos placuit, quamdiu agunt, a communione separari.

- Clavis : HO01.020.05  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *A communione separari II //*

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1984 [P] [P], p. 18 – FOWLER-MAGERL 2005 [P] [P].

172.[102.6] **1.21**[*Concilium Arelatense secundum*] **20**[*De aurigis et theatricis fidelibus*]

De agitatoribus siue →theatricis qui fideles sunt, placuit eos, quamdiu agunt, a communione separari.

- Clavis : HO01.021.20  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *A communione separari I //*

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1984 [P] [P], p. 38 – FOWLER-MAGERL 2005 [P] [P].

173.[102.7] **1.28**[*Concilium Agatense*] **70**[*De scurrilis et iocularibus clericis*]

Clericum →scurrilem et uerbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : HO01.028.70  
- Généalogie : *Clericum scurrilem //*

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1984 [P] [P], p. 150 – FOWLER-MAGERL 2005 [P] [P].

174.[102.8] **1.30**[*Concilium Elibertanum*] **62**[*De aurigis et pantomimis si conuertantur*]

Si auriga aut →pantomimus credere uoluerint, placuit ut prius artibus suis renuntient et tunc demum suscipiantur, ita ut ulterius ad ea non reuertantur ; qui si facere contra interdictum temptauerint, proiciantur ab ecclesia.

- Clavis : HO01.030.62  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Auriga aut pantomima //*

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1984 [P] [P], p. 262 – FOWLER-MAGERL 2005 [P] [P].



175.[102.9] **1.30**[*Concilium Elibertanum*] **67**[*De coniugio catechumene femine*]

Prohibendum ne qua fidelis uel catecumina aut commatos aut uiros cinerarios habeant. Quaecumque hoc fecerint, a communione arceantur.

- Clavis : HO01.030.67  
- Généalogie : *Prohibendum* //

\*ISIDORE DE SÉVILLE 1984 [>] [v], p. 264 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

176.[102.10] **1.51**[*Capitula canonum a Martino Bracarensi*] **59**[*Quod non licet sacerdotes vel clericos spectaculis interesse*]

Non liceat sacerdotibus vel clericis aliqua spectacula in nuptiis vel in conviviis spectare, sed oportet antequam ingrediantur ipsa spectacula surgere et recedere inde.

- Clavis : HO01.051.59  
- Numéroté 60 dans la *PL*.  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Non liceat sacerdotibus* //

\*Concilia Hispaniae 1850 [>] [v], col. 583 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**102.[103] Eligius Noviomensis, Sermo ad regem (c. 645)**

- Date : DÜMMLER & GUNDLACH 1892.  
- *Notitia Clavis Patrum Latinorum* : 1306.

DÜMMLER & GUNDLACH 1892 [>] [v], pp. 457 *et sqq.*  
– ELOI DE NOYON 1851 [>] [v], pp. 653 *et sqq.*

177.[103.1] §.3

[...] Quoties uero ueneris inter illos, sic sis sollicitus, quasi puer, qui sapienter uult discere litteras ; tanta que prudentia tua inter ipsos appareat, ut eis loquentibus tu non sis discipulus, sed magister ; ubi autem uideris sapientem hominem, peculiariter eum recipe et fabulas diuersas cum illo habeas, quia, sicut scriptum est : si arguas sapientiam, diliget te ; et si irrideas derisorem, qui non intellegit, iniuria est te audire. Et item dicit : qui cum sapientibus graditur, sapiens erit, quando locutus fuerit. →Iocularis quis curiales sermones habet ad loquendum ? ne libenter eum audias. Et quando tu cum sapientibus locutus fueris aut cum tuis ministerialibus

bonas fabulas habueris, →ioculares taceant ; quia plus te oportet recondere sapientiam in cubilo cordis tui, quam fatuos, et stultos sermones loquentes audire, quia, ubi sapientia uera habitat, deus ibidem mansionem facit.

[...]

[...] Et quand tu auras parlé avec les savants et tu auras eu de bons sujets de discussion avec tes ministres, que les jongleurs [*ioculares*] se taisent, parce qu'il t'est nécessaire de renfermer le savoir dans le siège de ton cœur, plutôt que d'écouter quelqu'un qui fait des discours insensés et fous, car là où le vrai savoir demeure, là Dieu a fait sa maison. [...]

ELOI DE NOYON 1851 [>] [v] – \*DÜMMLER & GUNDLACH 1892 [>] [v], p. 457 – RICHTER 1994-2 [>] [v], p. 154.

**103.[104] Taio Caesaraugustianus, Sententiae (653-654)**

- Date : Wikipedia.  
- Le livre s'inspire grandement des travaux de Grégoire le Grand.

TAIUS DE SARAGOSSE 1850 [>] [v], coll. 727 *et sqq.* – L. ROBLES « Tajón de Zaragoza, continuador de Isidoro. » *Saitabi*, n°21 (1971), 19-25 – L. SERRANO, « La obra Morales de San Gregorio en la literatura hispano-goda », *Rta. Arch. Bibl. Mus.*, n°24, 1911, pp. 482-497.

178.[104.1] **3.34**[*De eleemosynis*]

[...] « Cum igitur dantis mens inopiam ferre nescit, si multa sibi subtrahit, occasionem contra se impatientiae exquirat. Prius praeparandus est patientiae animus, et tunc, aut multa sunt, aut cuncta largienda, ne dum minus aequanimiter inopia irruens fertur, et praemissae largitatis merces pereat, et adhuc mentem deterius murmuratio subsequens, perdat. Ne omnino distributores nihil eis praebeant quibus conferre aliquid parum e debent, audiant quod scriptum est : *Omni petenti te tribue* [Lc 6:30]. Et ne saltim aliquid praebeant quibus omnino conferre nihil debent, audiant quod scriptum est : *Da bono, et non receperis peccatorem, bene fac humili, et non dederis impio* [Si 12:5-6]. Per quemdam dicitur sapientem : *Panem tuum et vinum super sepulturam iusti constitue, et noli ex eo manducare et bibere cum*

*peccatoribus* [Tb 4:18]. Panem enim, et vinum suum peccatoribus praebet, qui iniquis subsidia, pro eo quod sunt iniqui, impendit. Nonnulli hujus mundi diuites, cum fame crucientur Christi pauperes, effusis largitatibus nutriunt →histriones. Qui vero indigenti etiam peccatori panem suum, non quia peccator, sed quia homo est, tribuit, nimirum non peccatorem, sed justum nutrit, quia in illo non culpam, sed naturam diligit. Qui sua misericorditer largiuntur, sollicitè custodire studeant, ne cum commissa peccata eleemosynis redimunt, adhuc redimenda committant ; ne venalem Dei justitiam aestiment, si cum curant pro peccatis nummos tribuere, arbitrentur se posse inulte peccare. *Plus est anima quam esca, et corpus, scilicet, quam vestimentum* [Mt 6:25 ; Lc 12:23]. Qui ergo escam atque vestimentum pauperibus largitur, sed tamen animae vel corporis iniquitate polluitur, quod minus est justitiae obtulit, et quod majus est praebet culpa. Sua enim Deo dedit, et se diabolo praebet. » [Greg., *Reg. Past.*, iii.20] Sollicite perpendere studeamus, quia et eos quos nunc inopes cernimus, abundantes quandoque videbimus ; et qui abundantes aspiciuntur, si largiri negligimus, quandoque inopes erimus [Greg., *Moral. Job*, xxi.19]. Qui nunc temporale subsidium pauperi tribuit, ab eo postmodum perpetua recepturus, ut ita dicam, quasi ad frugem terram excolit, quae quod acceperit uberius reddit. Restat ergo ut nunquam elatio surgat ex eleemosyna, quando videlicet dives ex eo quod pauperi tribuit, agit ut in perpetuum pauper non sit. Honorate quos pauperes cernitis, et quos foris conspiciatis despectos saeculi, intus arbitramini amicos Dei [Greg., *In Evang. Hom.*, ii.40.12]. Cum his participamini quod habetis, ut a quandoque dignentur vobiscum comparticipari quod habent [Greg., *Moral. Job*, x.6]. Electus quisque sic quae possidet tribuat, quatenus quanta sit largitas remunerantis attendat. Ne cum terrena largitur, suam plusquam necesse est inopiam cogitet, et in oblatione muneris hilaritatis lumen tristitia obscurat.

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Si* 12:5-6 //

\*TAIUS DE SARAGOSSE 1850 [>] [!], col. 892.

#### 104.[105] Theodorus cantuariensis, *Liber Poenitentialis* (668-690)

- *Penitentiale pseudotheoderici*, soit une compilation franque du IX<sup>e</sup> s.  
- Date : épiscopat de Théodore de Cantorbéry.

THORPE 1840, t. 2 [>] [!], pp. 1 et sqq.

#### 179.[105.1] 38[*De baptismo reiterato, et de opere die dominico, et qui die dominico jejunant*] § 9

→Jocationes, et →saltationes, et circum, vel cantica turpia et luxuriosa, vel →lusa diabolica, nec ad ipsas aecclesias, nec in domibus, nec in plateis, nec in ullo loco alio facere praesumant ; quia hoc de paganorum consuetudine remansit.

Qu'on n'ose pas faire des plaisanteries [*jocationes*] et des danses [*saltationes*], du cirque, ou des chants [*cantica*] honteux et exubérants [*luxuriosa*], ou des jeux [*lusa*] diaboliques, ni dans les églises, ni dans les maisons, ni sur les places publiques [*plateis*] ni dans aucun autre lieu ; parce que c'est une survivance des coutumes des païens. [Gabay]

Tydeman considère que ce canon concerne les clercs séculiers (« They [the secular clergy] should not presume to make [...] »), mais n'explique pas cette analyse.

\*THORPE 1840, t. 2 [>] [!], p. 46 – TYDEMAN 2001 [>] [!], p. 29.

#### 180.[105.2] 41[*De reconciliatione poenitentium*] § 9

In Affricano etiam concilio scriptum est, ut →scenicis atque →istrionibus, ceterisque hujusmodi personis, reconciliatio non negetur.

Il est écrit dans un concile Africain que les joueurs sur scènes [*scenicis*], les histrions [*istrionibus*] et les autres personnes de ce genre ne doivent pas se voir refuser la réconciliation.

- Le canon est séparé de sa première partie *ut aegrotantes...*  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ut scenicis IV //*

\*THORPE 1840, t. 2 [>] [!], p. 49 – TYDEMAN 2001 [>] [!], p. 29.

**105.[106] Iulianus Toletanensis, Hispana**

**Systematica (675-681)**

- Deux possibilités : Julien de Tolède (680-690) en Espagne (Maassen) ou Gaule du milieu du X<sup>e</sup> s. (Le Bras). [KÉRY 1999]

- The canons of the chronological *Hispana* were rearranged between 675 and 681 to form the *Hispana systematica*. [FOWLER-MAGERL 2005]

KÉRY 1999 [>] [v], p. 71 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 39.

181.[106.1] **1**[*De institutionibus clericorum*] **1**[*De quibus non sunt clerici ordinandi*] **60**[*De clericis*]

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : SH01.001.60  
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

182.[106.2] **1**[*De institutionibus clericorum*] **13**[*De regluis clericorum*] **52**

Ministros altaris vel ceteros clericos →spectaculisque [...] et abire debere.

- Clavis : SH01.013.52  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Non oportet ministros I ou II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

183.[106.3] **1**[*De institutionibus clericorum*] **13**[*De regluis clericorum*] **61**[*De eo quod non liceat sacerdotibus vel clericis in spectaculis interesse*]

Non licere sacerdotes nec clericos aliqua [...] et recedere inde.

- Clavis : SH01.013.61  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Non liceat sacerdotibus* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

184.[106.4] **1**[*De institutionibus clericorum*] **13**[*De regulis clericorum*] **62**[*De clericis turpiloquis sive vagis*]

Clericos →scurriles et verbis turpibus →ioculares ab officio detrahendos.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : SH01.013.62  
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

185.[106.5] **1**[*De institutionibus clericorum*] **13**[*De regluis clericorum*] **72**[*De scurrilibus et iocularibus clericis*]

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio detrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : SH01.013.72  
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

186.[106.6] **3**[*De institutionibus iudiciorum et gubernaculis rebus*] **8**[*De accusatorum reprobatione*] **2**[*De personis que clericos accusare non possunt*]

Placuit ut omnes servi vel proprii liberti [...] licentiam non negandam.

- Clavis SH03.008.02  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

187.[106.7] **5**[*De diversitatibus nuptiarum et scelere flagitiorum*] **8**[*De adulterii discidio et lenociniis conjugum*] **6**[*Ne fidelis aut catechumena comatos aut cinerarios viros habeant*]

De conjugio catechumene femine prohibendum ne [...] a communione arceantur.

- Clavis : SH05.008.06  
- Nous n'avons pas pu avoir accès au texte complet, mais il est probablement identique au texte de la *collectio hispana*, qui propose la version avec *comatos* et *cinerarios* au lieu de *comicos* et *scenicos*.  
- Généalogie : *Prohibendum* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

188.[106.8] **6**[*De institutionibus monasteriorum atque ordinibus penitentium de viduis mechis*] **3**[*De quibusdam regulis*] **4**

De →theatricis et ipsos placuit quam [...] a communione separari.

- Clavis : SH06.003.04

- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *A communione separari II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

189.[106.9] **6**[*De institutionibus monasteriorum atque ordinibus penitentium de viduis mechis*] **3**[*De quibusdam regulis*] **6**

De agitatoribus sive de →theatricis qui [...] a communione separari.

- Clavis : SH06.003.04
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *A communione separari I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

190.[106.10] **6**[*De institutionibus monasteriorum atque ordinibus penitentium de viduis mechis*] **3**[*De quibusdam regulis*] **11**[*De aurigis et pantomimis si convertantur*]

Si aurigii aut →pantomimus credere voluerint [...] proiciantur ab ecclesia.

- Clavis : SH06.003.11
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Auriga aut pantomima //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

191.[106.11] **10**[*De idolatria et cultoribus ejus ac de scriptis pacis et muneribus missis*] **3**[*De apostatis*] **3**[*Ut apostaticis vel scenicis conversis reconciliatio non negetur*]

Ut →scenicis atque →histrionibus ceterisque huiusmodi [...] reconciliatio non negetur.

- Clavis : SH10.003.03
- Ce canon n'est pas précédé du canon *Ut aegrotantes*, qui se trouve en 4.27.4.
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut scenicis (?) //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

### 106.[107] *Concilium Romae* (679)

Concile à Rome pour les affaires anglaises. Le concile est très court (l'édition de Haddan et Stubbs dégage six thèmes abordés sur cinq pages).

- MANSI 1901-1927, t. 11 [>] [], coll. 179 *et sqq.* – HADDAN & STUBBS 1871, t. 3 [>] [], pp. 131 *et sqq.* – PELTIER 1847, t. 2 [>] [], col. 617.

192.[107.1] *Ut ecclesiastici arma, citharædas, ludos vitent et officiis intendant.*

Statuimus etiam atque decernimus ut episcopi vel quicumque ecclesiastici ordinis religiosam vitam professi sunt, armis non utantur, nec →citharædas habeant, vel quaecumque symphonia, nec quoscumque →jocos vel ludos ante se permittant ; quia omnia haec disciplina sanctae ecclesiae sacerdotes fideles suos habere non sinit, sed praecipit divinis officiis et providentiae pauperum ecclesiasticis utilitatibus occupari, magisque divinorum eloquiorum lectio ad aedificationem ecclesiarum semper legatur, quatenus cum nutrimentis corporeis pariter et animae audientium divinis eloquiis nutriantur.

Nous décrétons et déclarons que les évêques, ou n'importe quel ecclésiastique ordonné ayant fait profession de foi, ne portent pas les armes, n'entretiennent pas des joueurs de cithare, ou n'importe quel musicien [*symphonia*], et ne permettent pas que l'on fasse des plaisanteries [*jocos*] ou des jeux [*ludos*] devant eux. [...] [Gabay]

- \*MANSI 1901-1927, t. 11 [>] [], col. 181 – HADDAN & STUBBS 1871, t. 3 [>] [], p. 133 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [], p. 31 – FARAL 1910 [>] [], p. 21 – VAREY 1976 [>] [], p. 243 – GUNNELL 1995 [>] [], p. 359 – STERN 1996 [>] [], p. 72 – TYDEMAN 2001 [>] [], p. 27.

### 107.[108] *Julianus Toletanus, Antikeimenon* (680-690)

- Aussi appelé *Liber de diversis*.
- Date et biographie : GÖRRES 1903/JULIEN DE TOLÈDE 2010.

- JULIEN DE TOLÈDE 1851 [>] [], coll. 595 *et sqq.* – Franz GÖRRES « Der Primas Julian von Toledo (680-690): Eine Kirchen- cultur, und literargeschichtliche Studie », in *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie* (N° 46), 1903, pp. 524-553. [>] – JULIEN DE TOLÈDE 2010 [>] [], p. 129.

193.[108.1] Interrogatio **121** (Alias 117)

#### INTERROGATIO

Cum scriptum sit in libro Jesu filii Sirach, *Da bono, et non receperis peccatorem. Benefac humili, et non dederis impio ; prohibe panes illis dare [Si 12:5-6] quomodo Christus in Evangelio*

quasi e contrario videtur proecipere, dicens : *Omni petenti te da* [Lc 6:30]

## RESPONSIO

Haec a beato Augustino ita reperimus explanata. Ait enim : « Fac misericordiam iniquo, non tanquam iniquo : nam ipsum iniquum, in quantum iniquus est, ne suscipias, id est, ne quasi intentione et amore iniquitatis illius suscipias eum. [//] Occurrit etiam tibi homo peccator. Cum dico, occurrit tibi homo peccator, duo nomina dixi : haec duo nomina non superflua sunt. Duo nomina, aliud quod homo, aliud quod peccator : quod homo, opus Dei est ; quod peccator, opus hominis est. Da operi Dei, noli operi hominis. Quid est dare operi hominis ? Qui donat venatoribus a, qui donat →histrionibus, aurigis, meretricibus. Quare donant ? Nunquid Domino et ipsis hominibus donant ? Non enim ibi attendunt naturam operis Dei, sed nequitiam operis humani. Vis videre quid honores in venatore, quando illum vestis ? Si tibi dicatur : tales sunt filii tui : injuria est, inquis. Quare injuria est, nisi quia illa iniquitas, nisi quia illa turpitudine ? Non ergo donas, cum donas, fortitudini, sed turpitudini. Quoniam ergo qui venatori donat, non homini donat, sed arti nequissimae (nam si homo tantum esset, et venator non esset, non donares), honoras in eo vitium, non naturam : sic contra, si des justo, si des prophetae, si des discipulo Christi aliquid cujus indiget, et non ibi cogites quia discipulus Christi est, quia minister Dei est, sed cogites ibi aliquod commodum temporale, ut fortasse causae tuae necessarius quandoque fuerit, quia ei aliquid porrexisti, jam non dedisti justo, si sic dederis, quemadmodum ille non dedit d homini, quando dedit venatori. Qui tale ministerium de illo quaeris, negabit tibi Dominus mercedem justii, nisi cum additamento. Ait enim : *Qui recepit justum in nomine justii* [Mt 10:41], id est, ideo recipit, quia justus est, *amen dico vobis, non perdet mercedem suam* [Mt 10:42]. Quomodo ergo intelligis, *Qui recipit justum in nomine justii, mercedem justii accipiet* [Mt 10:41] ; sic intellige : qui recipit peccatorem in nomine peccatoris, perdet mercedem » [Aug., *Enarrat. in psal.*, cii. 13]. Hoc ergo testimonio sub generalitatem

excepto, quo praecipitur, *Omni petenti te da* [Lc 6:30], caetera non erunt contraria, quia voluntas dantis in his attenditur sola, sicque et justum et peccatorem pascere, non erit contra praeceptum, si et justo propterea quod justus est, et peccatori non propter hoc quod peccator est, sed propter hoc quod creatura Dei est, salubriter et pie impendatur humanitatis officium.

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Qui venatoribus* //

\*JULIEN DE TOLÈDE 1851 [>] [P], col. 655.

**108.[109] Aldhelmus Scireburnensis, *De metris et enigmatibus ac pedum regulis* (685-705)**

- Dédii au roi Alfrith de Northumbrie. (685-705)  
- Aussi appelé *Epistola Ad Acircum*.

ALDHELM DE SHERBORNE 1850 [>] [P], coll. 161 *et* *sqq.* – ALDHELM DE SHERBORNE 1919 [>] [P], p. 33.

194.[109.1] Cap. **121**[*De amphibracho*]

Quare vocitatus est amphibrachus ? Quod ex utraque parte brevibus ambiatur sillabis, sicut amphitape genus vestimenti utrimque villosum et hirsutum dicitur et →amphitheatrum, ubi altrinsecus →scenicorum ludibria →histrionumque ridiculosa commenta exercentur et praesidente agonitheta →theatrales pancratiariorum pompae in scamate palestrico peraguntur. Ergo amphit utrimque, brachus brevis interpretatum dicitur.

[...]

ALDHELM DE SHERBORNE 1850 [>] [P], col. 211 –  
\*ALDHELM DE SHERBORNE 1919 [>] [P], p. 166.

**109.[110] Concilium Toletanum XVII (694)**

\*MANSI 1901-1927, t. 12 [>] [P], coll. 93 *et* *sqq.* –  
TEJADA Y RAMIRO 1861, t. 2 [>] [P], pp. 588 *et* *sqq.* –  
PELTIER 1847, t. 2 [>] [P], col. 989.

195.[110.1] Sententia **23**[*De scurrilibus vel jocularibus clericis*]

Clericum servilem et verbis turpibus →jocularem, ab officio retrahendur.

Le clerc servile et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Var. : *servilem* pour *scurrilem*.
- Tejada y Ramiro [*Colección de Cánones*, 1861, p. 589] **[X]** : ces *sententiae* ne se trouvent pas dans les manuscrits les plus anciens, mais seulement dans les plus récents. Le cœur du concile est en effet constitué d'uniquement huit canons.
- Tejada y Ramiro donne une version espagnole : « Será privado del oficio el clérigo chocarrero, y que profiera palabras torpes. »
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*MANSI 1901-1927, t. 12 **[>] [1]**, col. 106 – TEJADA Y RAMIRO 1861, t. 2 **[>] [1]**, p. 591 – D'ANCONA 1891, t. 1 **[>] [1]**, p. 51.

**110.[111] *Florilegium Pro causa iniuste excommunicationis* (fin du VII<sup>e</sup> s.-début du VIII<sup>e</sup> s.)**

- The *florilegium Pro causa iniuste excommunicationis* was compiled at the end of the 7th or beginning of the 8th century [FOWLER-MAGERL 2005]
- Probablement d'Italie du Nord [Kéry 1999]
- Collection composée de quatorze extraits bibliques ou patristiques.

KÉRY 1999 **[>] [1]**, p. 86 – FOWLER-MAGERL 2005 **[>] [1]**, p. 43.

196.[111.1] **16**[*De episcopis et aliis religiosis viris tabletantibus*]

Neque episcopus neque presbiter neque diaconus [...] deo rationem reddat.

- Clavis : EL16
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Neque episcopus II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 **[>] [1]**.

**111.[112] *Glossarium Amplonianum primum* (VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s.)**

Deux glossaires du groupe dit « anglais » : le premier et le second *Glossarium Amplonianum* composés au VIII<sup>e</sup> ou au IX<sup>e</sup> s.

GOETZ 1894 **[>] [1]**, pp. 337 *et sqq.*

197.[112.1] **A**

→Atellanus uel →mimus →histrion

\*GOETZ 1894 **[>] [1]**, p. 342.

198.[112.2] **H**

→Histriones →saltatores uel praesiti meretricum

\*GOETZ 1894 **[>] [1]**, p. 364.

199.[112.3] **M**

Mimograffus historiorum scriptor.

[...]

Mimilogus qui minus docet.

\*GOETZ 1894 **[>] [1]**, p. 372.

200.[112.4] **P**

→Pantomima omnium artium lusor

\*GOETZ 1894 **[>] [1]**, p. 380.

201.[112.5] **S**

→Scena ubi →scenici ludunt

\*GOETZ 1894 **[>] [1]**, p. 391.

**112.[113] *Glossarium Amplonianum secundum* (VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s.)**

Deux glossaires du groupe dit « anglais » : le premier et le second *Glossarium Amplonianum* composés au VIII<sup>e</sup> ou au IX<sup>e</sup> s.

GOETZ 1894 **[>] [1]**, pp. 257 *et sqq.*

202.[113.1] **H**

→Histriones →scenice uel →saltatores

[...]

→Histrion quadrupes spinosus

[...]

→Historiones propositae meretricum

Historicus punct mimus qui historias scripsit

[...]

→Histrion →mimus

\*GOETZ 1894 **[>] [1]**, p. 300.

203.[113.2] **M**

→Mimilogus qui minus docet.

\*GOETZ 1894 **[>] [1]**, p. 310 – REICH 1903, t. 2 **[>] [1]**, p. 448.

204.[113.3] **P**

→Proscenium quod ante →scenam idest

→intheatro unde exeunt →striones

\*GOETZ 1894 [>] [v], p. 324.

episcopus Egitio patritio lacrimans indicat quod petebat. [...]

\*KRUSCH 1896 [>] [v], p. 113.

**113.[114] *Glossae affatim* (VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s.)**

Ms. des VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s. [GOETZ 1899]

GOETZ 1889 [>] [v], pp. 471 *et sqq.*

**115.[116] *Glossae nominum* (VIII<sup>e</sup> s.)**

LOEWE & GOETZ 1884 [>] [v] – GOETZ 1888 [>] [v], pp. 563 *et sqq.*

205.[114.1] **H**

→Histrix quadripes spineus Hoc ine de ut supra

[...]

→Histrionis →scenica

[...]

Hipocrita subdolus

[...]

Historicus →pantominus qui istoria scribit

\*GOETZ 1889 [>] [v], p. 524.

207.[116.1] **H**

<Hypochrita simulator>

[...]

→Histrionis →mimus

[...]

→Hypocrisi sumulatio

La partie <entre chevrons> n'est pas dans LOEWE & GOETZ 1884.

LOEWE & GOETZ 1884 [>] [v], p. 51 – \*GOETZ 1888 [>] [v], pp. 581.

**114.[115] *Vita Aniani episcopi Aurelianensis* (VIII<sup>e</sup> s.)**

KRUSCH 1896 et LEFÈVRE & BLATT 1973 datent le texte du VIII<sup>e</sup> s., mais LOYEN 1969 propose le VI<sup>e</sup> s.

KRUSCH 1896 [>] [v], pp. 104 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [v], p. 209 – André LOYEN, « Le rôle de saint Aignan dans la défense d'Orléans », in *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (Paris : Klincksieck), 1969 [>] [v], p. 70.

208.[116.2] **L**

Lupanar. domus meretricum uel →theatrum.

\*GOETZ 1888 [>] [v], pp. 586.

206.[115.1] **Cap.7**

[...] Sed tamen servus Dei bonis actionibus, ubique gerebat se manifestandum, celare non poterat. Salutato namque Agetio patricio, et eo honorem exceptum quo erat peditus sanctitatis, tum in confabulando, cum sermo prolongaret, interrogans sancto Aniano, quam ob causam tante regionis ad eum venisset, saltim, quid dicere vellit, exprimeret. Ad ille quendam →iocularum sermonem emisit pium ac sanctum, - presertim ab Egitio patritio est admiratum, - ut aliorum episcoporum, qui extrinsecus stabant, prius causam suggereret, quam suam necessitatem inploraret. Tunc Egitius patricius sua presentia episcopus venire precepit, quos ei sanctus Anianus ibidem esse innotuerat, et quodcumque petierunt ab eo, statim sunt consecuti. Tum deinceps beatissimus Anianus

**116.[117] *Collectio Hibernensis alpha* (première moitié du VIII<sup>e</sup> s.)**

- Collection composée pendant la première moitié du VIII<sup>e</sup> s. en Irlande. [KÉRY 1999]

- The *Collectio Hibernensis* was one of the most influential of the systematic collections compiled prior to 1000. It was copied more often than the 6th century *Concordia canonum* of Cresconius, the 8th century Gallic *Collectio Herovalliana*, the late 9th century northern Italian *Collectio Anselmo dedicata* and the early 10th century *Libri duo de synodalibus causis* of Regino of Prüm. Only the early 9th century southern Gallic *Collectio Dacheriana* had comparable circulation and impact. There are two versions of the *Hibernensis*, both compiled in a predominantly Celtic region, perhaps in Ireland. Many of the surviving copies were made in Brittany, however, and the collection seems to have circulated throughout Europe from that point on the continent. The alpha version is known to have existed by the first half of the 8th century. [FOWLER-MAGERL 2005]

- Cf. version beta *infra*, cf. doc. N°118.

WASSERSCHLEBEN 1874 [>] [v] – KÉRY 1999 [>] [v], p. 73 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 46.

209.[117.1] **10**[*De multimodis causa clericorum*] **1g**

Clericus →scurrilis et verbis turpibus  
→jocularis turpibus degradetur.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Var. : *degradetur* pour *ab officio retrahendur*.
- Clavis : HR10.01g
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*WASSERSCHLEBEN 1874 [>] [!], p. 34 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!], p. 46.

### 117.[118] *Collectio Hibernensis beta* (première moitié du VIII<sup>e</sup> s.)

- Collection composée pendant la première moitié du VIII<sup>e</sup> s. en Irlande. [KÉRY 1999]
- Until recently the beta version was thought to have been based on the surviving form of the alpha version, but in 1998 Thomas M. Charles-Edwards demonstrated that this was probably not the case. Charles-Edwards argues that both the beta and the surviving alpha versions are direct derivatives of an earlier form and that both were completed at about the same time, in the early 8th century. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Cf. version alpha *supra*, cf. doc. N°117.

KÉRY 1999 [>] [!], p. 73 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!], p. 46.

### 210.[118.1] 10[*De clerico*] 9[*De multmodis observationibus clericorum*] g

Clericus →scurrilis et verbis turpibus  
→iocularis degradetur.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Var. : *degradetur* pour *ab officio retrahendur*.
- Clavis : HR10.01g
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*WASSERSCHLEBEN 1874 [>] [!], p. 34 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!], p. 46.

### 118.[119] *Aethicus, Cosmographia Aethici Istrici* (première moitié du VIII<sup>e</sup> s.)

One of the most skilful forgeries of the Middle Ages, the *Cosmography* of Aethicus Ister has puzzled scholars for over 150 years, not least because of its challenging Latinity. Written at a western centre in the first part of the eighth century, the work purports to be a heavily censored epitome made by St. Jerome of a *Cosmography* by an Istrian philosopher named Aethicus. [AETHICUS ISTER 2011]

AETHICUS ISTER 1993 [>] [!] – AETHICUS ISTER 2011 [>] [!].

### 211.[119.1] 6[*De insolis gentium plurimarumque artium*]

[65] Gargania itaque regio inter Albaniam et Caspias obturationes subiacet in longitudine prolixa, in latitudine inter montium conclusionem angustissima, hiemale rigore semper obpressa, silvis ac lucis paludesque circumfusa. Bistias ingentissimas, monstra quaeque ibidem plurima hic narrat, solitaria lamias ac pilosis, multis fanaticis inclusionibus incredibilia. Adserit invias heremus saltusque, ubi numquam accessus hominum fuit aut futurus esse potest, vocesque →cantantium audire et →histrionum morem debaccare, quod apud nos nimis ambiguum est. Habitatores quoque crudelissimus nec opinatus, omne opere vel vita spurcissimus, nudatis viribus incedentes, caprinis pellibus pro tegmentis humanis adstricti homines horribiles ac truculentissimi, proceres statura ; aethiopissa forma vel specie ex omni parte mulieres latrantium et ignotarum hermasque et omnem ignominiam, ultra quam credi <aut> autumandum esse potest, quae nec tales mundus evomuisse ac increvisse a domesticis fidei narretur. Cristallum multum et electrum purum in illis locis convallibus et in collibus vel in parvis rivolis, quae ex montanis fluunt, repperiuntur. Cristallum multum et electrum purum in illis locis convallibus et in collibus vel in parvis rivolis, quae ex montanis fluunt, repperiuntur. Messium illius regionis exiguum e graminum amarissimi panes et horrore profani ad sumendumque insatiabilis prae nimia austeritate. Carnes animalium et bestiarum et cuncta abortiva et morticina cruenta in usum vescentur. Auguria vel avium voces in diis colentes adorant solem ac lunam, qui in illa regione vix in anno calefiunt et ob hoc, quod refocillatas titubantium vires resumunt, pro nimio rigore deum viventem bifarie colunt.

[65] Now, the region of Gargania lies between Albania and the Caspian Gates, extensive in longitude, but very narrow in latitude {being} within the enclosure of mountains; it is



continually oppressed by winter cold and covered by forests and groves and swamps. {He relates that} there are gigantic beasts and many {sorts of} monsters {roaming} here in the same place, {as well as} witches living in solitude and *incubi*, and incredible things from numerous illusions. He claims that there are pathless wastelands and forests, where there never was or ever will be access for humans, and that he heard voices singing and ranting like stage actors, which is very doubtful to us. The inhabitants also are extremely cruel and have a bad reputation, {as they are} very filthy in all their activities as well as in lifestyle; they go about with their genitalia showing, covered in goatskins rather than human clothing. The men are frightening and very savage, tall in stature. The women are in every part like Ethiopians in shape and appearance, worshipping pillars of barking and unfamiliar {beings} and every ignominy beyond that which can be delivered or asserted, which things or the like a refined person should not be reported to have vomited out and multiplied to servants of the faith. Much crystal and pure electrum are discovered in those places in the valleys and hills, and in the small rivulets that flow from the mountains. The harvest from this region {consists of} meagre grasses; the breads are very bitter and coarse; {but} on account of the austerity the impious people are insatiable in the consumption of it. They regularly feed on the flesh of animals, wild beasts, every kind of fetus, and bloody carrion. {Practising} augury and venerating bird voices in gods, they worship the sun and the moon, which in that region hardly emit warmth in {the course of} the year. And because these restore and rekindle the strength of those reeling from the exceptional cold, they worship the living God in this double form.

*histrionum more* : Both parts of the etymology [of Isidore], incidentally, apply to Aethicus: he comes from Istria, and he weaves his history with fables. [AETHICUS ISTER 2011]

\*AETHICUS ISTER 1993 [>] [!], p. 167 – °AETHICUS ISTER 2011 [>] [!], p. 140.

### 119.[120] **Beda Venerabilis, De arte metrica (701-702)**

Comme le *Liber de schematibus et tropis*, le *De arte metrica* a été rédigé probablement vers 701-702, au début de la carrière littéraire de Bède. [BREPOLIS]

BÈDE LE VÉNÉRABLE 1850-1 [>] [!], coll. 149 *et sqq* –  
BÈDE LE VÉNÉRABLE 1880 [>] [!], p. 227 – BÈDE  
LE VÉNÉRABLE 1975, t. 1.1 [>] [!], p. 82 *et sqq* – BÈDE  
LE VÉNÉRABLE 1991 [>] [!],.

### 212.[120.1] Cap. 25 [*Quod tria sunt genera poematis*]

Sane quia multa disputauimus de poematibus et metris, commemorandum in calce quia poematos genera sunt tria. Aut enim actiuum uel imitatuum est, quod graeci dramaticon uel micticon appellant ; aut enarratiuum, quod graeci exegematicon uel apangelticon nuncupant ; aut commune uel mixtum, quod graeci coenon uel micton uocant. Dramaticon est uel actiuum in quo personae loquentes introducuntur sine poetae interlocutione, ut se habent →tragoediae et fabulae (drama enim latine fabula dicitur). Quo genere scripta est :

*quo te, moeri, pedes ? an, quo uia ducit, in urbem ?* [Virg., *Buc.*, ix.1]

quo apud nos genere *cantica canticorum* scripta sunt, ubi uox alternans cristi et ecclesiae, tametsi non in hoc interlocuente scriptore, manifesta reperitur. exegematicon est uel enarratiuum in quo poeta ipse loquitur sine ullius interpositione personae, ut se habent tres libri *georgici* toti et prima pars quarti, item Lucretii carmina et his similia. quo genere apud nos scriptae sunt *parabola* *Salomonis* et *ecclesiaste*, | quae in sua lingua, sicut et *psalterium*, metro constat esse conscripta. coenon est uel micton in quo poeta ipse loquitur | et personae loquentes introducuntur, ut sunt scripta *Ilias* et *Odyssia* Homeri et *Aeneidos* Virgilii et apud nos *historia beati Iob*, quamuis haec in sua lingua non tota poetico, sed partim rethorico, partim sit metrico uel rithmico scripta sermone.

[...] Le [genre] dramatique, ou actif, dans lequel les personnages qui prennent la parole sont introduits sans l'intervention du poète, comme dans le cas des tragédies et des fables. « Drame », en effet, est dit « fable » en latin ; dans ce genre est écrite cette églogue :

*Où vas-tu, Méris ? suis-tu le chemin de la ville ?* [Virg., *Buc.*, ix.1]

Et chez nous, le *Cantique des cantiques*, où alternent la voix clairement mise en évidence du Christ et celle de l'Église est mise en évidence sans l'intervention du poète, est écrit dans ce genre. [...] [Gabay]

BÈDE LE VÉNÉRABLE 1850-1 [>] [P], col. 174 – BÈDE  
LE VÉNÉRABLE 1880 [>] [P], p. 259 – \*BÈDE  
LE VÉNÉRABLE 1975, t. 1.1 [>] [P], p. 139 – SYMES  
2010 [>] [P], p. 345.

**120.[121] Beda Uenerabilis, In Lucae  
Euangelium expositio (709-716)**

Date : LAISTNER & KING, *A Hand-List of Bede  
Manuscripts*, Ithaca : Cornell University Press, p. 44.

BÈDE LE VÉNÉRABLE 1850-2 [>] [P], coll. 301 *et sqq.* –  
BÈDE LE VÉNÉRABLE 1960 [>] [P], p. 6.

**213.Lib. 2 cap. 7 §.31-32**

*Cui ergo similes dicam homines generationis  
huius, et cui similes sunt ? similes sunt pueris  
sedentibus in foro et loquentibus ad inuicem et  
dicentibus : cantauimus uobis tibis, et non saltastis,  
lamentauimus, et non plorastis. Generatio  
iudaeorum comparatur pueris sedentibus in  
foro quia doctores olim prophetas accipiebat  
de quibus dicitur : Ex ore infantium et lactantium  
perfecisti laudem [PS 8:3] ; et alibi : Declaratio  
sermonum tuorum inluminat me et intellectum dat  
paruulis [Ps 118:130], id est humilibus spiritu.  
Forum autem dominicum uel sinagoga uel  
ipsa est hierusalem in qua praeceptorum  
caelestium iura condebantur ubi ad inuicem  
isti pueri siue iuxta matheum [Mt 11:16] ad  
coaequales suos loquebantur quia generis  
gentis que suae populis patria cotidie uoce  
solebant exprobrare quod nec psalmis primo  
Dauitici allecti nec threnis postea correpti  
uoluerint adnuere propheticis. Quoties  
uictoria de hoste uel futura praecinebatur uel  
facta recalebatur nec ad uirtutis opera  
consentiebant adsurgere. Nam →saltationis  
uerbo non →histrionicis motibus sinuati  
corporis rotatus sed inpigri deuotio cordis et  
religiosa membrorum designatur agilitas.  
Quoties excidia uel facta ab hoste uel fienda  
prophetarum lamenta resonabant et nec sic  
auditores ad paenitentiae remedia confugere  
curabant. Canit psalmista : exultate deo adiutori  
nostro iubilate deo iacob sumite psalmum et date  
tympanum, et cetera [Ps 80:2-3]. Sed quid  
sequitur ? et non audiuit populus meus uocem meam,  
et israhel non intendit mihi [Ps 80:12]. Clamat  
propheta : haec dicit dominus : conuertimini ad me  
in toto corde uestro in ieiunio et in fletu et in planctu et  
scindite corda uestra et non uestimenta uestra*

[Jl 2:12-13] ; et iterum : *uentrem meum uentrem  
meum doleo, sensus cordis mei conturbati sunt in me,  
non tacebo quia uocem bucinæ audiuit anima mea  
clamorem proelii [Jr 4:19] ; et paulo post : Quia  
stultus populus meus me non cognouit, filii insipientes  
sunt et uecordes [Jr 4:22].*

[...] Avec le mot « danse » [saltatio] on ne désigne  
pas les rotations d'un corps infléchi en  
contorsions histrioniques, mais la dévotion d'un  
cœur énergique et l'agilité religieuse des membres  
[du corps]. [...] [Gabay]

Généalogie : *Histrionicis motis sinuati //*

BÈDE LE VÉNÉRABLE 1850-2 [>] [P], col. 422 –  
\*BÈDE LE VÉNÉRABLE 1960 [>] [P], p. 163.

**121.[122] Priminus Abbas, De singulis  
libris canonicis scarapsus (710-724)**

- Date : KELLY 1972.

- C'est une sorte de « manuel » pour les activités  
missionnaires rédigé par le fondateur de l'abbaye de  
Reichenau. La deuxième partie du texte définit le  
comportement du chrétien et s'attaque aux résidus  
de pratiques païennes.

PIRMIN DE REICHENAU 1850 [>] [P], coll. 1029 *et sqq.*  
– John Norman Davidson KELLY, *Early Christian Creeds*  
(Londres : Longman), 1972 [>] [P], p. 398.

**214.[122.1] [PL col. 1041]**

[...]

Noli adorare idola, non ad petras, neque  
ad arbores ; non ad angulos, neque ad fontes,  
ad trivios nolite adorare, nec vota reddere.  
Praecantatores et sortilegos, et karagios,  
aruspices, diuinos, ariolos, magos, maleficos,  
sternutus, et auguria per auriculas, vel alia  
ingenia mala et diabolica nolite facere nec  
credere. Nam Vulcanalia et calendas  
observare, laurus operire, pedem observare,  
estundere super truncum frugem, et vinum et  
panem in fontem mittere, [Col. 1041C]  
mulieres in tela sua Minervam nominare, et  
Veneris aut alium diem in nuptiis observare,  
et quo die in via exeatur attendere, omnia ista  
quid aliud nisi cultura diaboli est ?  
Karachares herbas succincto nolite uobis vel  
vestris appendere. Tempestarias nolite  
credere, nec aliquid pro hoc eis dare. Qui  
impurias, quae dicunt homines super tectus  
mittere, ut aliqua futura possint eis

denuntiare, quod eis bona aut mala adveniant, nolite eis credere, quia soli Deo est futura praescire. Servulos et vehiculas in Quadragesima vel aliud tempus nolite ambulare. Viri, vestes femineas, feminae, vestes viriles, in ipsis kalendis, vel in alia lusa quam plurima, nolite vestire. Membra ex ligno facta in trivios et ab arboribus vel alio nolite facere, neque mittere, quia nullam sanitatem **[Col. 1041D]** vobis possunt praestare. Luna quando obscuratur, nolite clamores emittere. Nolite carminum diabolicum credere, nec super se mittere non praesumat. Nullus Christianorum neque ad ecclesiam, neque in domibus, neque in trivio, nec in ullo loco →balationes, →cantationes, →saltationes, jocus et lusa diabolica facere non praesumat. →Mimaritias et verba turpia et amatoria, vel luxuriosa, ex ore suo non proferat. Omnia phylactricia diabolica, et cuncta supradicta nolite ea credere, nec adorare, neque voti illius reddere, neque nullum honorem impendere, quia in Exodo Dominus ait : *Non facies tibi sculptile, neque omnem similitudinem, quae est in coelo desuper, [Col. 1042A] et quae in terra deorsum, nec horum quae sunt in aquis sub terra ; non adorabis ea, neque coles. [Ex 20:4-5] Et iterum : Qui immolaverit diis, occidetur, praeter Domino soli [Ex 22:20]. Et in Levitico Dominus : Non augurabimini, neque observabitis somnia [Lv 19:26]. Et iterum in Deuteronomio : Ne inveniatur qui ariolos suscitetur, et observet somnia atque auguria, nec sit maleficus, nec incantator, nec pythones consulat, neque divinos, nec exquirat a mortuis veritatem, omnia haec abominatur Dominus [Dt 18:10-12]. Et iterum Dominus : Non induetur vestem virilem mulier, nec vir utetur veste feminea. Abominabilis enim apud Deum est qui haec facit [Dt 22:5]. Et iterum : Maledictus homo qui facit sculptile [Dt 27:15]. Et Propheta : Haec dicit Dominus Deus Israel : Non vos seducant prophetae vestri qui sunt in medio vestri, et divini vestri [Jr 29:8]. Et ne attendatis ad somnia **[Col. 1042B]** vestra, quae somniatis, quia falsum ipsi prophetant vobis, sed Deum trinum et unum adorate et honorificate.*

[...]

[...] Qu'aucun des chrétiens n'ait la présomption de faire des danses [balationes], des chants [cantationes], des danses [saltationes], des jeux [jocus] et des moqueries [lusa] diaboliques, ni dans une

église, ni dans une maison, ni sur une place, ni dans aucun lieu. Qu'il ne profère pas des paroles de mimes [mimaritias], ni des paroles [verba] honteuses, amoureuses, exubérantes. [...] [Gabay]

Du Cange définit les *mimaritiae* comme le geste d'un mime ou d'une prostituée (« meretricii seu mimici gestus »). Nous préférons l'analyse de Cesareo, qui comprend ces *mimaritiae* comme les paroles des mimes (« le cose dette da' mimi si chiamavan *mimilogus* e *mimaritiae* ») [CESAREO 1899]. Reich ne semble pas trancher (« Selbst für die mimischen Spöttereien, Foppereien und Spaßmachereien, die losen und übermütigen Reden und Narrheiten, die *mimicae ineptiae* und *artes mimicae* bildete man ein besonderes Substantivum : *mimaritiae* ») [REICH 1903].

DU CANGE 1883-1887 [>] [!], art. « Mimaritiae » [X] – \*PIRMIN DE REICHENAU 1850 [>] [!], col. 1041 – REICH 1903, t. 2 [>] [!], p. 808 – CESAREO 1899 [>] [!], p. 32 – THOMAS 1904 [>] [!], p. 65 – FARAL 1910 [>] [!], p. 12.

## 122.[123] Cuthbertus Cantuariensis, Concilium Cloveshovia II (747)

Il y a trente canons.

WILKINS 1737, t. 1 [>] [!], pp. 94 *et sqq.* – MANSI 1901-1927, t. 12 [>] [!], coll. 387 *et sqq.* – HADDAN & STUBBS 1871, t. 3 [>] [!], pp. 360 *et sqq.* – PELTIER 1847, t. 1 [>] [!], p. 571.

## 215.[123.1] 20[De honestate monasterialum]

Vicesimo sancitur decreto, ut provideant vigilantia perspectione episcopi in suis parochiis, ut sint monasteria juxta vocabulum nominis sui, id est honesta silentium, quietorum, atque pro Deo laborantium, habitacula, et non sint →ludicarum artium receptacula, hoc est →poetarum, →citharistarum, →musicorum, →scurrarum ; sed orantium, legentium, Deumque laudantium habitationes, et ut non habeant saeculares quique vagandi licentiam, per inconvenientia sibi loca, vel discursus per interiora monasterii domuncula, ne materiam aliquando reprehendendi inde sumant, si aliquid intra claustra monasterii aliter quam decet videant vel audiant. Nam satis nociva atque vitiosa consuetudo est illa laicorum familiaritas, et maxime in nunnorum minus regulariter conversantium monasteriis : quia ob hoc saepius diversarum sive nefandarum suspicionum causae non solum oriuntur, sed

et perpetrantur ac diffamantur ad infamiam prosessionis nostrae. Unde (*non*) sint sanctimonialium domicilia turpium confabulationum, comessionum, ebrietatum, luxuriantiumque cubilia ; sed continentium sobrieque viventium, ac legentium, psallentiumque habitacula, magisque legendis libris, vel canendis psalmis, quam texendis vario colore inanis gloriae vestibus, studeant operam dare.

Que les évêques prennent gardent [...] que les paroisses et les monastères ne deviennent pas des lieux de refuge pour les arts divertissants [*artes ludicras*] ; c'est-à-dire ceux des poètes [*poeta*], des joueurs de cithare [*citharistarum*], des musiciens [*musicorum*] et des bouffons [*scurrarum*]. [...] [Gabay]

WILKINS 1737, t. 1 [>] [], p. 97 – \*MANSI 1901-1927, t. 12 [>] [], col. 401 – HADDAN & STUBBS 1871, t. 3 [>] [], p. 369 – FARAL 1910 [>] [], p. 21 – WADDELL 1954 [>] [], p. 267 – TYDEMAN 2001 [>] [], p. 27.

### 123.[124] Bonifatius Winfridus, *Epistola* (748)

Date de la lettre.

BONIFACE DE MAYENCE 1916 [>] [].

216.[124.1] Epist. 83 [*Zacharias papa Throandi et aliorum virorum magnificorum fidem laudat et confirmat. Scribit de sacerdotibus honorandis reique divinae omnino permittendis ; de presbyteris sine episcopi commendatione non constituendis ; de monasteriis, de decimis, de pecunia ecclesiastica.*]

[...]

Ammono vos, dilectissimi, Deum timere, sacerdotes honorificare reddentes eis debitum sanctitatis, ut vobis adiuvantibus ipsi inconturbati valeant atque securi salutaria praedicare et regulam atque vigorem ecclesiasticum conservare, ita ut clerici omnes suis subiaceant episcopis et ab illis doceantur sacram scripturam. Praeceptum quippe est a Domino : *Reddite quae sunt caesaris caesari et quae Dei sunt Deo* [Mt 22:21].

Apostolicum praeceptum vobis mando, ut nullus saecularis clericum in suum obsequium habeat, sed illi, cuius signaculum in capite habet, mente deserviet et corde

edocatus in his, quae a suo praecipitur episcopo. Detestabile est enim et iniquum opus clericum in ludis inveniri aut cum acceptoribus vel venationibus degere vitam tantisque →scenicis causis sauciatum ad episcopatum aut presbiterium vel quodlibet sacerdotale officium accedere, non bonis, sed malis vitiis plenum. Scriptum namque est : *Qui diligitis Dominum, odite malum.* [Ps 96:10]

Nam et hoc hortamur christianitatem vestram, ut iuxta sanctorum canonum instituta ut nec ecclesiis a vobis fundatis non aliunde veniens presbiter suscipiatur, nisi a vestrae ecclesiae fuerit episcopo consecratus, aut ab eo per commendaticias litteras suscipiatur. Multi enim sibimet ipsis mendaces, multotiens servi cuiusquam fugam arripientes domnis suis semet ipsos quasi consecratos presbiteros adnuntiant et sunt ministri diaboli et non Dei et qui eos suscipiunt similiter, quia scriptum est : *Videbas furem et cum eo currebas* [Ps 49:18] et cetera. Nullus ergo ex vobis, carissimi, sine consultu sui episcopi in quamcumque ecclesiam intromittat presbiterum, nisi prius a vestro episcopo origo et conversatio eius fuerit conprobata.

[...]

[...] Je vous charge de cette mission apostolique : qu'aucun séculier n'ait de clerc à son service, mais soit dévoué par le cœur et l'esprit à celui dont il porte le signe sur la tête [la tonsure ?], instruit dans ce qui est prescrit par leur évêque. Il est en effet une chose détestable et inconvenante qu'un clerc assiste à des jeux, ou qu'il passe sa vie avec des oiseaux de proie ou du gibier, et qu'il accède à l'épiscopat ou au presbytariat entaché de si graves antécédents scéniques, ou à n'importe quelle fonction sacerdotale en étant rempli non de bonté, mais de mauvais vices. L'Écriture dit en effet : *Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le mal.* [Ps 96:10] [...]

- Boniface tente d'évangéliser les pays Francs, et d'organiser le clergé local.  
- Généalogie : *Admoneo* //

\*BONIFACE DE MAYENCE 1916 [>] [], p. 186.

### 124.[125] *Glossae codicis Vaticani 3321* (milieu du VIII<sup>e</sup> s.)

Milieu du VIII<sup>e</sup> siècle. [MCKITTERICK 2012, p. 52]

GOETZ 1889 [>] [!], pp. 1 *et sqq.* – Rosamond MCKITTERICK, « Glossaries and Other innovations in carolingian Production », in *Turning Over a New Leaf: Change and Development in the Medieval Manuscript*, Leiden : Leiden University Press, coll. « Studies in Medieval and Renaissance Book Culture », 2012, pp. 21-126.

217.[125.1] **H**

Historicus →pantomimus qui storias scribit  
[...]

- Histriones saltatores
- Histriones propositi meretricum

\*GOETZ 1889 [>] [!], p. 86.

218.[125.2] **M**

Mimolagus : qui mimos docet

\*GOETZ 1889 [>] [!], p. 117 – REICH 1903, t. 2 [>] [!], p. 448.

219.[125.3] **S**

→Scena →theatri locus aut ludus  
→mimicus.  
[...]

- Scena →theatri locus

\*GOETZ 1889 [>] [!], p. 168.

**125.[126] Collectio Herovalliana (deuxième moitié du VIII<sup>e</sup> s.)**

- Collection composée pendant la deuxième moitié du VIII<sup>e</sup> s., en Gaule. [KÉRY 1999]
- The *Collectio Herovalliana*, compiled in the second half of the 8th century, is based on a southern German version of the *Vetus Gallica* in which 12 titles are appended to the 64th title. The wording and sequence of the titles in the *Herovalliana* is almost identical to those in the *Vetus Gallica*. The most recent text is a letter written by pope Stephan II in 754. [FOWLER-MAGERL 2005].

Collectio Herovalliana 1851 [>] [!], coll. 989 *er sqq.* – KÉRY 1999 [>] [!], p. 54 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!], p. 36.

220.[126.1] **40**[*De episcopo, vel clericis accusatis et accusatoribus eorum*] **9**

Liberti non admittantur, ut dominos suos accusent, nec omnes quos ad accusanda crimina publicae leges non admittunt, et omnes etiam quos infamis macula aspersione est [→histriones] turpitudinibus subjecti

[subjectae personae]; nec haeretici, sive pagani, aut Judaei. Sed tamen (*Var.*) in causis propriis omnibus permittitur accusare, etiam illis quibus aliunde denegatur accusandi facultas. (Can. 3.) Quotiescunque clericis [ab accusatoribus] multa obijciuntur crimina, et unum [et unum ex his de quo prius egerit], quod primum accusatores proposuerint, probare non potuerint, ad caetera nullatenus [jam non] admittantur. Testes autem illi non recipiantur, qui ad accusationem admitti prohibentur [nec ad accusationem praecepti sunt]; nec ii quos accusator de domo sua ad testimonium adduxerit, neque (*Var.*) illi qui infra annos quatuordecim sunt.

Il a été décidé que tous les affranchis n'étaient pas admis à tenter une accusation contre leurs maîtres, non plus que ceux que les lois civiles n'admettent pas à poursuivre la répression des crimes publics, enfin tous ceux qui sont souillés des taches de l'infamie, à savoir les histrions, les personnes vouées à la honte, les hérétiques, les païens et les juifs. Cependant, cela doit leur être permis pour leurs propres cas [...] [Gabay]

- Le clavis (HV40.09) donne un incipit différent : *recte ad accusationem non admitti qui.*
- Généalogie : *Ad accusationem IV //*

\*Collectio Herovalliana 1851 [>] [!], p. 1039 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

221.[126.2] **41**[*De clericis usurariis, et ebriosis, et fidejussoribus : contra convivia vel cantica turpia et alia plura similia*] § **9**

Presbyteri vel [diacones vel subdiacones, vel deinceps] caeteri ministri, quibus licentia non est uxores habere, aliorum [alienorum] convivia nuptiarum evitent (*Quaed. add. in edd.*), ne auditis aut visus sacris mysteriis deputatus polluat turpium →spectaculorum, atque verborum ambagibus [contagione].

- Clavis : HV41.09
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Presbyteri //*

\*Collectio Herovalliana 1851 [>] [!], col. 1041 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

222.[126.3] **41**[*De clericis usurariis, et ebriosis, et fidejussoribus : contra convivia vel cantica turpia et alia plura similia*].§ **11**

Clericum →scurrilem, et verbis turpibus →jocularum, ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : HV41.11

- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*Collectio Herovalliana 1851 [>] [v], col. 1041 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

223.[126.4] **44**[*De episcopis, vel regulis clericorum, et vestibus eorum, etc.*].**20**

Non oportet clericos →spectaculis interesse : sed antequam →themelici ingrediantur, surgere eos et abire.

- Clavis : HV44.20

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Non oportet ministros III* //

\*Collectio Herovalliana 1851 [>] [v], col. 1046 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

### 126.[127] *Collectio Frisingensis secunda* (deuxième moitié du VIII<sup>e</sup> s.)

Collection systématique composée pendant la deuxième moitié du VIII<sup>e</sup> s., probablement de la région de Constance et dont l'unique source est la *Collectio Vetus Gallica* (599-627, cf. doc. N°97. [KÉRY 1999]

MORDEK 1975 [>] [v], pp. 618 *et sqq.* – KÉRY 1999 [>] [v], p. 57.

224.[127.1] Cap. **71**

Clericum scurulem et verbis turpibus →iogolare ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Var. : *scurulem* à la place de *scurrilem*.

- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*MORDEK 1975 [>] [v], p. 627.

### 127.[128] *Collectio XXXI titularum seu CCCIX capitulorum* [Ms. BNF LAT. 4278] (768-877)

- Petite collection systématique d'importance locale qui date de la Renaissance carolingienne (on met les dates de règne des trois empereurs) et dont le lieu de composition est inconnu. [KÉRY 1999]

- A third of the texts are found in the *Dacheriana*. Use was made of the *Hispana* and the *Hadriana* with pseudosidorian influence. There are also chapters from the capitularies of Ansegis and Benedictus Levita. Use is made of the *Statuta Ecclesiae Antiqua*. [FOWLER-MAGERL 2005]

KÉRY 1999 [>] [v], p. 165 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 65.

225.[128.1] **62**

Item placuit ut omnes servi vel [...] licentia non neganda.

- Clavis : RM062

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

226.[128.2] **98**

Clericus →scurrilis et verbis turpibus →jocularis ab officio retrahatur.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : RM098

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

227.[128.3] **211**

Non oportet ministros altaris vel quoslibet [...] et abire debere.

- Clavis : RM211

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Non oportet ministros I ou II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

### 128.[129] *SS Hadrianus I, Epitome canonum* (773)

Date donnée par Mansi.

\*MANSI 1901-1927, t. 12 [>] [v], coll. 859 *et sqq.*

228.[129.1] **53**

Ne clerici ludicris →spectaculis intersint in cenis, vel nuptiis, sed ante discedant, quam →thymelici veniant.

Que les clercs n'assistent pas aux spectacles divertissants lors des repas et des noces, mais qu'ils partent avant que les acteurs [*thymelici*] ne viennent. [Gabay]

Généalogie : *Ne clerici ludicris* //

\*MANSI 1901-1927, t. 12 [>] [P], col. 868 – FARAL 1910 [>] [P], p. 273 – BIGONGIARI 1946 [>] [P], p. 207 – HARTUNG 1982 [>] [P], p. 33.

**129.[130] *Collectio Dionysio-Hadriana* (avant 774)**

- Collection composée avant 774 à Rome [KÉRY 1999]. Charlemagne a demandé au pape Adrien I<sup>er</sup> une collection canonique. Adrien lui a envoyé une version remaniée de la *Dionysiana*, appelée depuis *Dionysio-Hadriana*.  
- Collection chronologique.

KÉRY 1999 [>] [P], p. 13 – *Collectio Dionysio-Hadriana*, Cochlaeus (éd.) disponible sur le site du *Carolingian Canon Law Project* [<http://ccl.rch.uky.edu>].

**229.[130.1] *Canones Concilii Laodicensis* 54** [*Non licere clericis ludicris spectaculis interesse*]

Non licere clericis ludicris →spectaculis interesse : Quod non oporteat sacerdotes, aut clericos quibuscunque →spectaculis in coenis, aut in nuptiis interesse : sed antequam →thymelici ingrediantur, exurgere eos conuenit, atque inde discedere.

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Non oportet ministros II* //

\**Collectio Dionysio-Hadriana*, Cochlaeus (éd.), f°35<sup>r</sup>. [<http://ccl.rch.uky.edu/node/3617>].

**230.[130.2] *Canones Africa Concilii* c.12** [*De aegrotantibus, qui pro se respondere non possunt*]

Ut aegrotantibus, si pro se respondere non possunt, cum uolontatis eorum testimonium hi, qui suis periculo proprio affuere, dixerint, baptizentur. Ut →schaenicis, atque →histrionibus, caeterisque huiusmodi personis reconciliato non negetur.

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ut scenicis* //

\**Collectio Dionysio-Hadriana*, Cochlaeus (éd.), f°69<sup>r</sup>. [<http://ccl.rch.uky.edu/node/1086>].

**231.[130.3] *Canones Africa Concilii* c.96** [*Quod serui, et liberti, omnesque infames personae non debeant accusare*]

Item placuit, ut omnes serui, uel proprii liberti ad accusationem non admittantur, uel omnes, quos accusanda publica crimina leges publicae non admittunt. Omnes etiam infamiae maculis aspersi, id est →histriones, ac turpitudinibus subiectae personae, haeretici etiam, siue Pagani, seu Iudaei, sed tamen omnibus, quibus accusatio denegatur, in causis propriis accusandi licentia non neganda.

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\**Collectio Dionysio-Hadriana*, Cochlaeus (éd.), f°85<sup>r</sup>. [<http://ccl.rch.uky.edu/node/1170>].

**130.[131] *Concilium Nicaeum II* (787)**

- Nicée=Iznik (Turquie).  
- La version que nous donnons est la traduction latine du texte grecque par Anastase le Bibliothécaire (†c. 880).

ANASTASE LE BIBLIOTHÉCAIRE 1853 [>] [P], coll. 195 *et sqq.* – MANSI 1901-1927, t. 13 [>] [P], coll. 1 *et sqq.* [pp. 417 *et sqq.* pour la version d'Anastase ; pp. 745 *et sqq.* pour la version de Gentien Hervet] – HEFELE 1910, t. 3.2 [>] [P], p. 335 – GUÉRIN 1869, t. 2 [>] [P], p. 39 *et sqq.* – ALBERIGO 1994, t. 2.1 [>] [P], p. 293.

**232.[131.1] 22** [*Oportet cum gratiarum actione, et omni reverentia monachos, si usus venerit, cum mulieribus cibum capere*] ex versione Anastasius Bibliothetius

[...]

Hinc ergo edocti, cogitationes debemus mundare : *Nam etsi omnia licent, sed non omnia expediunt* [1Co 6:12 ; 10:23], ut ex apostolica voce docemur. Necessarium ergo est omni homini manducare, ut vivat. Et quidem inter eos, quibus vita est nuptiarum et natorum atque laicalis affectus, manducare viros et mulieres simul, nulli detractio patet ; tantum ut ei qui dat escam, gratias agant : et non ab eis per quasdam →thymelicas voluptates satane imago →cantantibus →citharisque atque meretriciis contortionibus

coli videatur. Quibus uperveniet prophetica maledictio, quae ita dicit : *Vae qui cum cithara et psalterio vinum bibunt, opera autem Domini non intuentur, et opera manuum eius non intelligunt* [Is 5:12]. Et si usquam fuerint inter christianos huiusmodi, corrigantur ; sin autem, obtineant super eis quae sunt ante nos regulariter edita.

[...]

Instruits de la sorte, nous devons purifier nos pensées. Car si *tout est permis, tout n'est pas utile* [ICo 6:12 ; 10:23], comme nous l'apprenons par la voix de l'Apôtre. Cela étant, il est permis à tout homme de manger pour vivre ; et pour ceux qui ont à vivre dans le mariage avec des enfants, dans la condition de laïcs, manger tous ensemble, hommes et femmes, est irréprochable, pourvu qu'ils fassent leur action de grâce à celui qui donne la nourriture, et sans bouffonneries, sans sataniques chansons, sans cithare et gesticulation déshonnête, sur lesquelles tombe la malédiction prophétique : *Malheur à ceux qui boivent le vin au son de la cithare et du psaltérion, mais n'ont aucun regard pour les œuvres du Seigneur, et ne considèrent pas les œuvres de ses mains* [Is 5:12]. S'il y avait jamais de tels hommes parmi les chrétiens, qu'ils se corrigent ; sinon on leur appliquera les canons décrétés par les anciens.

[...]

- Cf. Laodicée c. 24, Quinisext c. 5, 46, 47, Basile de Césarée c. 88. [ALBERIGO 1994]  
 - Il existe une autre traduction bien plus tardive, faite par Gentien Hervet (†Reims, 1584) au XVI<sup>e</sup> s., qui remplace *thymelicis* par *scenicis* : « [...] Cuius ergo homini necesse est comedere, ut vivat, ut quibus est vita quidem matrimonii et hierorum et laicae constitutionis, permistim comedere viros et mulieres est ab omni reprehensione alienum, si modo ei qui dat nutrimentum, gratias agant, non cum →scenicis quibusdam studiis, sive satanicis →canticis, et →citharoedicis, ac meretriciis inflexionibus, quos prophetia execratio persequitur [...] »

ANASTASE LE BIBLIOTHÉCAIRE 1853 [>] [P], col. 488  
 - GUÉRIN 1869, t. 2 [>] [P], p. 60 - MANSI 1901-1927, t. 13 [>] [P], coll. 440 [Anastase] et 756 [Gentien Hervet] - \*ALBERIGO 1994, t. 2.1 [>] [P], p. 342.

### 131.[132] Karolus Magnus, *Duplex legationis edictum (sive Capitulare tertium)* (789)

- Le titre *Duplex legationis edictum* est celui donné par BORETIUS & KRAUSE 1883. PERTZ 1835 parle de

*Capitulare monasticum* (p. 67 et sqq.) et de *Capitula generale* (p. 68). HEINECKE & GEORGISCH 1738 parlent de *Capitulare secundum* (p. 573 et sqq.) et de *Capitulare tertium* (p. 575 et sqq.).  
 - On compte 37 lois (16+21).

HEINECKE & GEORGISCH 1738 [>] [P], coll. 575 et sqq. - MANSI 1901-1927, t. 17b [>] [P], coll. 243 et sqq. - PERTZ 1835 [>] [P], pp. 67/68 et sqq. - BORETIUS & KRAUSE 1883, t. 1 [>] [P], p. 62.

### 233.[132.1] 31 (=2.15)

Ut episcopi et abbates et abbatissae cupplas canum non habeant nec falcones nec accipitres nec →ioculatores.

Que les évêques, les abbés et les abbesses n'aient pas de chien de chasse, ni de faucon, ni d'épervier, ni de jongleur.

Généalogie : *Ut episcopi et abbates II //*

\*HEINECKE & GEORGISCH 1738 [>] [P], col. 576 - MANSI 1901-1927, t. 17b [>] [P], col. 244 - PERTZ 1835 [>] [P], p. 69 - BORETIUS & KRAUSE 1883, t. 1 [>] [P], p. 64 - CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [P], p. 36 - HUNNINGHER 1955 [>] [P], p. 78 - OGILVY 1963 [>] [P], p. 608.

### 132.[133] Karolus Magnus, *Admonitio generalis (Capitulare ecclesiasticum)* (789)

MANSI 1901-1927, t. 17b [>] [P], coll. 209 et sqq. - CHARLEMAGNE 1851 [>] [P], coll. 149 et sqq. - PERTZ 1835 [>] [P], pp. 53 et sqq. - BORETIUS & KRAUSE 1883, t. 1 [>] [P], pp. 52 et sqq.

### 234.[133.1] 45

Item in eodem infra duo capitula, ut viles personae non habeant potestatem accusandi. Et si in primo crimine victi sunt falsum dicere, in secundo non habeant potestatem dicendi.

- Canon n°44 dans l'édition de Mansi.  
 - L'édition de Mansi et de Pertz fait suivre le canon du canon *Diffinimus* : « Item placuit ut omnes servi vel proprii liberti ad accusationem non admittantur, vel omnes quos ad accusanda publica non admittunt ; omnes etiam inafmae maculis aspersi, id est, →histriones, ac turpitudinibus subjectae personae, haeretici etiam, sive pagani, sive Judaei. Sed tamen omnibus quibus accusatio denegatur, in causis propriis accusandi licentiam non denegandam. Item placuit, quotiescunque Clericis ab accusatoribus multa crimina objiciuntur, et unum ex ipsis, de quo prius egerit, probare non valuerit, ad caetera jam non admittatur. »



- Traduction : cf. généalogie.  
 - Généalogie : *Ad accusationem I //*

CHARLEMAGNE 1851 [P] [P], col. 166 – MANSI 1901-1927, t. 17b [P] [P], col. 229 – PERTZ 1835 [P] [P], p. 61 – \*BORETTUS & KRAUSE 1883, t. 1 [P] [P], p. 56 – OGLIVY 1963 [P] [P], p. 608.

**133.[134] Angelramnus (sive Ingerannus) Metensis, Collectio canonum (791)**

Date de mort.

ANGELRAMNE DE METZ 1851 [P] [P], coll. 1033 *et sqq.*

235.[134.1] *Sancta synodus quae apud Laodiceam Pacatiae [Pacatianae] Phrygiae convenit, regulas exposuit subter annexas* **53**

Ne clerici ludicris →spectaculis intersint in coenis vel nuptiis, sed ante discedant quam →thymelici veniant.

- Traduction : cf. généalogie.  
 - Généalogie : *Ne clerici ludicris //*

ANGELRAMNE DE METZ 1851 [P] [P], col. 1051.

236.[134.2] *Canones diversorum conciliorum Africanæ provinciae, numero CV. c. 12*

Ut infirmi obmutescentes baptizentur, si testimonium suae voluntatis habuerint. Ut →scenicis, et →histrionibus, et aliis hujusmodi personis reconciliatio non negetur.

- Traduction : cf. généalogie.  
 - Généalogie : *Ut scenicis IV //*

ANGELRAMNE DE METZ 1851 [P] [P], col. 1051.

**134.[135] Paulinus Aquileiensis, Liber exhortationis (c. 795)**

- Le texte est parfois attribué (de manière erronée) à Augustin d'Hippone, avec pour titre *De salvatoribus documentis* (par ex. *PL* 40, pp. 1047 *et sqq.*).  
 - Date : LEFÈVRE & BLATT 1973.

PAULIN D'AQUILÉE (=PSEUDO-AUGUSTIN D'HIPPONE) 1845-9 [P] [P], coll. 1047 *et sqq.* – PAULIN D'AQUILÉE 1851 [P] [P], coll. 197 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [P] [P], p. 168 – PAULIN D'AQUILÉE 2007, t. 1 [P] [P], pp. 202 *et sqq.*

237.[135.1] Cap.16[*Quid sit mori peccato et mundo*]

[36] Quid est peccato mori, nisi opera maligna in nobis damnare, et hoc miserabile saeculum fugere ? Ut sicut homo carne mortuus in sepulchro nulli detrahit, nemini violentus existit, neminem calumniatur, neminem opprimit, non invidet bonis, non insultat malis, non luxuriae carnis servit, non bibendo magis ac magis in se sitim accendit, non odiorum flamma inardescit, non potentes aut divites huius saeculi adulatur, non inquieta curiositate raptatur, non de turba maxima sibi astante curam gerit, non auro argentoque sive pallio circumdatus distenditur, non salutationibus potentum nec parentum delectatur, non se iniuriis fatigat, non eum superbia inflat, non ambitio huius saeculi necat, non vana gloria turpiter iactat, non aurum sive armillae atque omnes huius saeculi falsae divitiae inflammant, non rabies insana furoris exagitat, non equorum crassitudo amorque invitat, non pulcherrima species feminarum avidum reddit, non →histrionum miserabilium verba in risum excitant, non contentiones huius saeculi perturbant, non audacia extollit, non gaudia huius saeculi delectant(ur), non iracundum animositas, non suspiciosum perversitas, non verbosum vanitas, non risorem malignitas, non mobilem instabilemque huius saeculi versat il<lum> amor.

[36] Che cosa vuol dire morire al peccato, se non condannare in noi le opere del male e fuggire da questo misero mondo? Una tale persona è come un morto deposto con il suo corpo nel sepolcro: non lede la fama di nessuno, non è violento verso nessuno, non calunnia nessuno, non opprime nessuno, non nutre antipatia verso i buoni, non scaglia ingiurie contro i cattivi, non è schiavo di passioni carnali, non attizza in sé la sete bevendo sempre di, non si accende alla fiamma dell'odio non adula i ricchi e i potenti di questo mondo, non è trascinato da curiosità incessante, non si preoccupa se una folla innumerevole gli sta attorno, non si gonfia di superbia perché è ricoperto di oro, argento e pallio, non si rallegra del saluto dei potenti e dei parenti, non si sposa con il dire ingiurie, non lo gonfia la superbia, non lo uccide l'ambizione di questo mondo, la vana gloria non lo sbalotta indecentemente, non lo infiammano l'oro, i bracciali e tutta la falsa ricchezza di questo mondo, non lo scuote convulsamente la rabbia di

un furore pazzo, non lo attirano la corpulenza e la passione dei cavalli, l'aspetto bellissimo delle donne non lo rende bramoso, non lo eccitano al riso le parole di meschini istrioni, non lo turbano le contese di questo mondo, il coraggio non lo fa insuperbire, i piaceri di questo mondo non lo diletano, non lo rendono la foga irascibile, la perfidia sospettoso, la vanità un chiacchierone, la malignità uno schernitore, né l'amore a questo secolo volubile lo fa mutevole e instabile.

PAULIN D'AQUILÉE 1845-9 [P] [P], col. 1052 –  
PAULIN D'AQUILÉE 1851 [P] [P], col. 209 – \*PAULIN  
D'AQUILÉE 2007, t. 1 [P] [P], p. 214.

**135.[136] *Passio sancti Genesisii martyris*  
(avant le IX<sup>e</sup> s.)**

Nous regroupons ici deux vies d'origines différentes, et non datées. Ces récits hagiographiques, qui servent de source aux martyrologes, ont forcément été écrits avant ces derniers. [JIMÉNEZ SÁNCHEZ 2003-2004]

JIMÉNEZ SÁNCHEZ 2003-2004 [P] [P], p. 210.

**238.[136.1] *Passio sancti genesii martiris* [Monbritii editio]**

Imperante Dioclitiano cum cessassent per annos quattuor ecclesiae apud omnes episcopos et sacerdotes : fuit quidam in ciuitate Arelato →mimus →temeleae artis nomine Genesisius : ignorans dominum : propterea christianos irridens qui dum uult imperatori per artis suae placere peritiam : scrutari per singula coepit secretam et uenerabilem dei legem : Et dum curiosissime attonitus singula perquirat : peruenit ad baptismum et perceptionem gratiae dei : ita ut omnia quae didicerat : in libello conscriberet : Quae cum omni animo retineret : pergit ad →theatrum : unde male saginari consueuerat introiuitque sub ornatorium suum : ubi cum salutatus a suis minoribus consedisset : ait ad eos : Scitis quoniam imperatores nostri odio habeant christianos ? Qui responderunt dicentes : Ita hoc omnibus notum est : ut qui haec ignoret inueniri non possit. Dicit eis Genesisius : Si uultis ergo ut placeamus imperatori inuictissimo : uenite : et de eorum ministeriis scire properemus : cui cum grato animo consensissent secretis diuinis : et | quid uel qualiter saperent spectante imperatore nimium : In haec uerba prorupit : proposuit ut quasi aegrotum se simulans gratiam

baptismalis postularet. proposito itaque →mimo factum est : ut iaceret in grabato : et ait ad suos : Eia nostri grauem me sentio. Leuem me fieri uollo : Et illi responderunt : Et quomodo te leuem facimus : si grauis es ? Nunquid nos fabri sumus : et te in Rimeinam misuri sumus : his dictis : populo incredulo risum exhibuerunt. Genesisius compulsus dixit eis : uesani christianus mori desydero. Sui dixerunt : Quare Genesisius ait : ut in illa die ueluti fugitiuus in deo inueniar.

[...]

- Mombrizio a publié ce texte au XV<sup>e</sup> s.  
- Selon Quentin, la version publiée par Mombrizio serait la plus ancienne.

QUENTIN 1908 [P] [P], p. 534 – \*MOMBRIZIO 1910  
[P] [P], p. 597 – JIMÉNEZ SÁNCHEZ 2003-2004 [P]  
[P].

**239.[136.2] Aug 25. *De S. Genesisio Romano martyre*  
[Suri editio]**

Diocletiano imperatore, cum per annos quattuor ecclesiae omnes clausae essent, Romae →mimus quidam fuit, Genesisius nomine : Is cum verum ignoraret DEUM, Christianos saepissime irridebat. Volens autem arte sua quippiam eiusmodi efficere, quo placeret Diocletiano Imperatori, apud Christianos diuini secreta mysterii perscrutabatur : & cum omnia accuratè didicisset, ad →theatrum se contulit : ingressusque in →scenam, salutauit discipulos suos, ab eis que resalutatus assedit, aitque qd illos : Scitis Imperatoribus nostris cum primis inuisis esse Christianos ? Illi responderunt : Adeo hoc omnibus compertum est, ut qui id mesciat, inueniri nemo possit. Genesisius ait : Si ergo uultis, ut placeamus inuictissimo imperatori, prodamus coram illo mysteria Christianorum. Illis libentibus animis eius sententiam approbantibus, docet eos diuina mysteria, diligenterque instituit, quid facere, quid uel dicere debeant. Vbi autem aduenit →spectaculi exhibendi dies, ille instar aegroti lecto decumbit, dicitque ad socios : Eia nostri, grauem me sentio : equidem perquam uelim leuis fieri. Respondent illi : Qua nos ratione leuem te reddemus, si grauis es ? Itane fabros nos arbitraris, qui runcina leuiorem te efficere possimus ?

[...]

Laurent Surius est un chartreux ayant compilé des vies de saint, et qui les a publiées pendant la décennie 1570 en six gros volumes.

QUENTIN 1908 [>] [⋄], p. 534 – \*SURIUS 1573 [>] [⋄], p. 895 – JIMÉNEZ SÁNCHEZ 2003-2004 [>] [⋄].

**136.[137] Ansileubus, *Liber glossarum* (fin du VIII<sup>e</sup> s.-début du IX<sup>e</sup> s.)**

- Très probablement écrit sous l'abbatit d'Adalard de Corbie (780-814 ; 821-826), mais rien n'est certain, pas même le nom de l'auteur.

- Publié sous le titre d'*Excerpta ex libro glossarum* par Goetz.

GOETZ 1894 [>] [⋄], pp. 161 *et sqq.* – BOULANGER 2008 [>] [⋄], p. 268 – Rosamond MCKITTERICK, « Glossaries and Other innovations in carolingian Production », in *Turning Over a New Leaf: Change and Development in the Medieval Manuscript*, Leiden : Leiden University Press, coll. « Studies in Medieval and Renaissance Book Culture », 2012, pp. 44

240.[137.1] **H**

Historicus →pantomimus qui storia scribit

Histridio historiam motu corporis significans

→Histriones →iscenici

→Histriones prepositi meretricum

\*GOETZ 1894 [>] [⋄], p. 208.

241.[137.2] **S**

→Scena →teatri pars summa dicitur

→scena ab altitudine aedis

→Scenicus qui in →teatro agit →teatrum enim →scena est

\*GOETZ 1894 [>] [⋄], p. 243.

**137.[138] *Excerpta ex glossis A A* (IX<sup>e</sup> s.-X<sup>e</sup> s.)**

Date du Ms. [BON 2005].

GOETZ 1894 [>] [⋄], pp. 435 *et sqq.* – BON 2005 [>] [⋄], p. 127.

242.[138.1] **P**

Proscenium tabule ubi →mimi aguntur

\*GOETZ 1894 [>] [⋄], p. 476.

243.[138.2] **S**

→Scena →teatri locus aut ludus  
→mimicus

\*GOETZ 1894 [>] [⋄], p. 482.

**138.[ 1 3 9 ] *Hermeneumata Pseudodositheana Leidensia* (IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> s.)**

Date : BON 2005.

GOETZ 1892 [>] [⋄], pp. 1 *et sqq.* – BON 2005 [>] [⋄], p. 128.

244.[139.1]

Περιθεωριων Despectaculis

θεωριαι spectacula

θεωρηται spectatores

θεατρον →theatrum

ουδιον odium

σκηνη →scena

καλιπται tubicines

κηρικες curiones

πυθαυλαι puthaula

χοραυλαι charaule

κωμωδοι →comedi

τραγωδοι →tragidi

κιθαρωδοι citharedi

ορχιςτης saltator

χορος chorus

ακται cantores

κυρικτης fisculator

υδραυληασι organarius

ψηφοπεκτης prestigitor

κροτος lusus. manibulus

κυρικμοι sibilis

σταδια stadia

δρομικ cursores

παλεκται luctatores

πανκρατιακται pangratiastae

πικται pugiles

ιπποδρος circus

ιπποδρομια circenses

πωμπη pompa

ιπαφυτης carceres

καμπυτης metae

λευκη creta

ευκοδοι area

βαθμοι gradus

ηνιοχοι agitatores

δι, ιππιν uiga

τρι ιππιν triga

αρμα quadriga  
 εξα. ἵππον sexiuges  
 αμφυθεατρον → amfitheatrum  
 θηρια bestias. fere  
 κυνεγοι uenatores  
 μονομαχοι gladiatores  
 πυκτευουσιν pugnant

\*GOETZ 1892 [>] [v], p. 10.

urma quadriga  
 exeppon segige  
 amfitbeatron → amphitheatri  
 teria uesteae  
 cinegoe uenatores  
 monomachoe gladiatores  
 pycteyuisin pugnant

\*GOETZ 1892 [>] [v], p. 84.

**139.[140] *Hermeneumata Amploniana***  
 (IX<sup>e</sup> s.)

Date du Ms. selon GOETZ 1892.

GOETZ 1892 [>] [v], pp. 72 *et sqq.*

245.[140.1] **6**

peri theorion de spectaculis  
 theoria spectacula  
 theatron → theatrum  
 odion odeum  
 scenae → scena  
 salpignte tubicines  
 erices praecone  
 statizontes corione  
 pitaulae pitaule  
 coraule coraule  
 comodoę → comedi  
 orcistes saltator  
 corhos corus  
 astę → cantores  
 risistes fistolator  
 ydraules hedraula  
 fotinestes plagiaula  
 psefopectes prestigiatus  
 crotos plausus  
 sirismos sibilum  
 stadion stadium  
 dromis cursores  
 palestae pyctas  
 ippodromos ciroenses  
 pompe pompa  
 ippafides carceres  
 campteres metae  
 leucaae creta  
 isodoae aditus  
 basmoae gradus  
 heniocoae agitatores  
 sinorides bigę  
 sinoris bigae  
 tripperon triga

**140.[141] *Excerpta ex codice Leidensi 67E***  
 (IX<sup>e</sup> s.)

Date du Ms. selon GOETZ 1894.

GOETZ 1894 [>] [v], pp. 632 *et sqq.*

246.[141.1] **H**

→ Hestriones → scenici hoc est lidis

\*GOETZ 1894 [>] [v], p. 635.

247.[141.2] **V**

Vestis ludicaria → histrionicantes

\*GOETZ 1894 [>] [v], p. 637.

**141.[142] *Glossa latino-graece* [Ms. BNF  
 Lat. 7651] (IX<sup>e</sup> s.)**

GOETZ 1888 [>] [v], pp. 1 *et sqq.*

248.[142.1] **H**

→ Histrion παντομιμος

\*GOETZ 1888 [>] [v], pp. 1 *et sqq.*

**142.[143] *Excerpta ex codice Vaticano***  
**1471 (IX<sup>e</sup> s.)**

Date du Ms. [GOETZ 1894, LEFÈVRE & BLATT 1973]

GOETZ 1894 [>] [v], pp. 528 *et sqq.* – LEFÈVRE &  
 BLATT 1973 [>] [v], p. 113 – BON 2005 [>] [v],  
 p. 127.

249.[143.1] **H**

→ Histrion storia modo [=motu] corporis  
 significat

\*GOETZ 1894 [>] [v], p. 542.

**143.[144] *Glossae abavus* [Mss. BNF LAT. 7690, etc.] (IX<sup>e</sup> s.)**

Date des Mss. selon Goetz (GOETZ 1889).

GOETZ 1889 [>] [!], pp. 301 *et sqq.*

250.[144.1] **H**

Historia rei praeteritate  
Historicus qui storiam fecit  
Histrex quadrupes spinosus  
→Histriones saltatores →scenici

\*GOETZ 1889 [>] [!], p. 349.

251.[144.2] **S**

→Saltatores →histriones →scenici

[...]

Sambucus →histrionem →saltator

[...]

→Scena →theatri locus  
→Scenici →histriones →ioculares

\*GOETZ 1889 [>] [!], p. 388.

**144.[145] *Collectio Dacheriana* (début du IX<sup>e</sup> s.)**

- Début du IX<sup>e</sup> siècle [FOWLER-MAGERL 2005]
- C'est la collection canonique la plus influente de la période carolingienne, composée dans le sud de la Gaule, peut-être à Lyon. [KÉRY 1999]
- Collection systématique.

KÉRY 1999 [>] [!], p. 87 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!], p. 55 – *Spicilegium sive collectio veterum aliquot scriptorum qui in Galliae Bibliothecis delituerant*, Jean-Luc Dachéry (éd.), Paris, 1730, disponible sur le site du *Carolingian Canon Law Project* [<http://ccl.rch.uky.edu>].

252.[145.1] [Canonum pœnitentialum] **2.5**[*Quod serui et liberti, omnesque infames personae non debeant accusare*]

Item placuit ut omnes serui uel proprii liberti ad accusationem non admittantur, et omnes quos ad accusanda publica crimina leges publicae non admittunt. Omnes etiam infamiae maculis aspersi, id est histriones ac turpitudinibus subiectae personae, haeretici etiam, siue pagani, siue Iudaei. Sed tamen omnibus quibus accusatio denegatur, in causis propriis accusandi licentia non neganda.

- Clavis : DC02.005
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I //*

\**Spicilegium sive collectio veterum aliquot scriptorum qui in Galliae Bibliothecis delituerant*, Jean-Luc Dachéry (éd.), p. 532 [<http://ccl.rch.uky.edu/node/1542>] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

253.[145.2] [Canonum pœnitentialum] **3.35**[*De clericis scurrilibus*]

Clericum →scurrilem, et uerbis turpibus →iocularem ab officio detrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : DC03.035
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Clericum scurrilem //*

\**Spicilegium sive collectio veterum aliquot scriptorum qui in Galliae Bibliothecis delituerant*, Jean-Luc Dachéry (éd.), p. 551 [<http://ccl.rch.uky.edu/node/1687>] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

254.[145.3] [Canonum pœnitentialum] **3.58**[*Cuiuscumque ordinis Clerici nuptialia conuiuia uitent, ne sacer auditus aut obtutus pollui possit*]

Presbyteri, Diaconi, Subdiaconi, uel deinceps, quibus ducendi uxores licentia non est, etiam alienarum nuptiarum euent conuiuia, neque his coetibus admisceantur ubi amatoria →cantantur et turpia, aut obscœni motus corporum →choris et →saltationibus efferuntur ; ne auditus et obtutus sacris mysteriis deputati, turpium →spectaculorum atque uerborum contagione polluantur.

- Clavis : DC03.058
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Presbyteri //*

\**Spicilegium sive collectio veterum aliquot scriptorum qui in Galliae Bibliothecis delituerant*, Jean-Luc Dachéry (éd.), p. 553 [<http://ccl.rch.uky.edu/node/1710>] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

255.[145.4] [Canonum pœnitentialum] **3.70**[*De clericis scurrilibus vel inter epulas cantantibus*]

[a] Clericos →scurriles et uerbis turpibus →ioculatores ab officio detrahendos.

[b] Clerici inter epulas →cantantes supradictae sententiae severitate feriantur.

[a] Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : DC03.070a et DC03.070b
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Clericum scurrilem II // Clericum inter epulas //*

\**Spicilegium sive collectio veterum aliquot scriptorum qui in Galliae Bibliothecis delituerant*, Jean-Luc Dachéry (éd.), p. 554 [http://ccl.rch.uky.edu/node/1722] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

**145.[146] Godo Bonaevallensis, Collectio Bonaevallensis secunda (début du IX<sup>e</sup> s.)**

- Milieu/troisième quart du IX<sup>e</sup> siècle à Bonneval près de Chartres [KÉRY 1999] ou the Early 9th century in Gaul [FOWLER-MAGERL 2005] ?
- Le compilateur reprend l'ordre (majoritairement chronologique) des sources qu'il utilise.
- Importance locale.

KÉRY 1999 [>] [], p. 170 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [], p. 36.

256.[146.1] **9**[*De damnatis vel excommunicatis et expulsis et pro quales culpas secundum canonicam institutionem quisque degradetur de officio sacerdotali vel clero*] **19**[*Quod servi et liberti omnesque infames persone non debeant accusare*]

Item placuit ut omnes servi vel [...] licentia non neganda.

- Clavis : BA09.19
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

257.[146.2] **25**[*De clericis usurariis et fideiussoribus et de ebriosis vel de convivia secularia et cantica turpia et de otiosa verba*].**10**

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iugularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : BA25.10
- Généalogie : *Clericum scurrilem //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

**146.[147] Uita sancti Desiderii episcopi Cadurcensis (c. 800)**

Date : LEFÈVRE & BLATT 1973, BON 2005.

DIDIER DE CAHORS 1851 [>] [], coll. 219 *et sqq.* – POUPARDIN 1900 [>] [] – KRUSCH 1902 [>] [], pp 547 *et sqq.* – DEFENSOR & DIDIER 1957 [>] [], pp. 344 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [], p. 216 – BON 2005 [>] [], p. 254.

258.[147.1] **Cap.26**

Erat ergo Desiderius opere a iustus, mente devotus, caritate diffusus, in hospitalitate sollicitus, in elemosinis largus, in prosperis et in adversis caelo sein per intentus. Qui praeter alia imitanda exempla silentium quoque Studium in tantum semper sectatus est, ut in domo convivii vix stridentia anhelantiaque verba quis percipere possit, sciens scriptum, quod *corrumpunt mores bonos confabulationes pessimae* [1Co 15:33], et quod *in multiloquio non deerit peccatum* [Pr 10:19]. Proinde hoc valde mirandum, ut inter tanta hominum frequentia et tam condensa adsistentium caterva tanti possit silentium produrare, ut nemo in voce prorumpere, nemo se in plauso auderet extollere, et hic timor non solum inter convivia, sed in omni loco conversationis eius permansit, adeo ut nullus episcoporum maiorem hunc amorem, nullus super eum maiorem aliquando habuerit timorem. In ipsa autem convivii positione tanta eligantia tantaque affluentia subpetebat, ut omnes superhabundarent, ut nulli nihil deesset, nulla querentium necessitudo, nulla praevenientium raussitacio subriperet. Cunctas in domos, ubi habitare vel discumbere erat solitus, ita sollicitate praevidebant, ut nulla ibi pulvis horrorem, nullus fumus merorem incuteret. Non ibi canes fastidium, non suae studium inrogabat ; non huiuscemodi quadrupedia voluptuosa potius quam necessaria intererant ; non simus iocum, non →histrio →mimum, non →scurro caccenum excitabat, sed totum quies, totum gravitas, totum patientia occupabat. Nam praedicta ineptia ita semper odiosa habebat, ut si fortuito quolibet loco canes vestimento eius propinquasset, vel si domum iu qua degebat quamvis cursum intrasset, grave sibi discrimen inlatum iudicaret. Unde cum a nonnullis pro hac observantia detraheretur et canini amatores proferrentur, agebat : « Non inmerito plus placent mundo qui Christo displicent. *Si ex mundo essemus, mundus utique*

*quod suum erat diligere* [Jn 15:19]. Nunc autem *oculi mei semper ad Dominum, quia ipse evellit de laqueo pedes meos* [Ps 24:15], et *mihī adherere Deum bonum est, ponere in domino Deo spem meam* [Ps 72:28] ».

- PL : chapitre 15

- L'intrusione della scimmia nel mondo dell'umano non si limita solo alla sfera ecclesiastica e alla parodistica imitazione dei suoi rappresentati in chiave ludico blasfema (il vescovo Desiderio di Cahors disdegnava fra tutti gli animali ludici da divertimento, specialmente la scimmia ammaestrata dall'istrione « [...] non simus iocum non histrio mimum [...] excitabat»). [MORETTI 2007]

DIDIER DE CAHORS 1851 [>] [v], col. 233 –  
POUPARDIN 1900 [>] [v], p. 30 – \*KRUSCH 1902 [>] [v], p. 583 – MÖNCKEBERG 1910 [>] [v], p. 18 –  
DEFENSOR & DIDIER 1957 [>] [v], p. 374 – MORETTI 2007 [>] [v], p. 59.

#### 147.[148] *Capitula Francica* (803)

Date : BORETIUS & KRAUSE 1883. Attention, c'est un rassemblement de canons épars sans véritable date.

BORETIUS & KRAUSE 1883, t. 1 [>] [v], pp. 333 *et sqq.*

#### 259.[148.1] 8[*De non accipiendis qualibuscumque personis in iudicio, in accusatione et testimonio*]

Hoc sancimus, ut in palatiis nostris ad accusandum et iudicandum et testimonium faciendum non se exhibeant viles personae et infames, →histriones scilicet, nugatores, manzeres, →scurrae, concubinariī, neque ex turpium feminarum commixtione progeneri aut servi aut criminosi. Frequenter enim homines huiusmodi ex suspitione conversationis pravae et naturae, ut inferiores non videantur, quod placet asserere tuntur contra digniores.

Généalogie : *Ad accusationem VII //*

BORETIUS & KRAUSE 1883, t. 1 [>] [v], p. 334 –  
REICH 1903, t. 2 [>] [v], p. 804 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [v], p. 38 – FARAL 1910 [>] [v], p. 273.

#### 148.[149] *Martyrologium Lugdunensis* [Ms. BNF LAT. 3879] (avant 806)

Avant 806. [BÈDE LE VÉNÉRABLE & FLORUS DE LYON 1976]

QUENTIN 1908 [>] [v], p. 131 – BÈDE LE VÉNÉRABLE & FLORUS DE LYON 1976 [>] [v] – DUBOIS 1978 [>] [v], p. 39 – DUBOIS & LEMAÎTRE 1993 [>] [v], p. 111.

#### 260.[149.1] IX Kal Sept. [=24 août]

Romae, natale sancti Genesis : qui prius in Urbe ludi →mimici magister fuerat ; et quodam die, cum vellet Diocletiano imperatori, cui christiani utpote saevissimo persecutori exosi erant, de mysteriis christianae observantiae ludum exhibere, et hujus rei gratia, spectante imperatore et omni populo, in medio →theatri quasi aegrotus decumbens se posceret baptizari, evocato presbytero et exorcista, repente a Deo inspiratus credidit ac fidem Christi toto corde confessus baptismi gratia purificatus est. Cumque veluti per ludum a militibus raptus et, ad similitudinem sanctorum martyrum de Christi discutiendus nomine imperatori fuisset exhibitus, stans editiori loco narravit omnibus qualiter in hora baptismatis, caelis apertis, Christum viderit et angelos Dei circa se adstantes cunctaque ejus facinora ex libro recitantes et mox delenda aquis salutaribus pollicentes, quique ei confestim baptizato eundem librum candidiorem nive ostenderunt atque ut in gratia Christi permaneret hortati sunt. Ad haec Diocletianus vehementissime indignatus, statim eum fustibus crudelissime caesum Plutiano praefecto tradidit ad sacrificia compellendum. A quo in equuleo suspensus et unguarum diutissima laceratione vexatus, lampadibus etiam inflammatus, cum in fide persisteret dicens : Si centuplicaveris circa me ista tormenta, Christum mihi de ore, Christum mihi de corde auferre non poteris, martyrium capitis obruncatione promeruit.

La date du 24 août est la même que celle du martyrologe pseudo-hiéronymien (cf. *supra*, doc. N °71.1).

QUENTIN 1908 [>] [v], pp. 172 et 538 – \*BÈDE LE VÉNÉRABLE & FLORUS DE LYON 1976 [>] [v], p. 156 – JIMÉNEZ SÁNCHEZ 2003-2004 [>] [v], p. 34.

#### 149.[150] *Leidradus Lugdonensis, Epistolae* (809-812)

Date de la lettre citée selon DÜMMLER 1895.

LEIDRADE DE LYON 1851 [>] [P], coll. 871 *et sqq.* –  
DÜMMLER 1895 [>] [P], p. 540.

261.[150.1] Epist. **29**[*Leidradus archiepiscopus Lugdunensis Carolo I. imperatori mittit de abrenunciacione diaboli opusculum*] [MGH] / Epist. **2**[*Item ad Carolum imperatorem*] §. **11-12** [PL]

[11] Omnia quoque quae demulcent sensus corporis, et per eos irrumpunt ad vastandam mentem, ut ei liceat per latam et spatiosam viam quae ducit ad mortem, ingredi, corporales quaerens carpere voluptates. « Velut cum →theatrorum moles exstruuntur, et effodiuntur fundamenta virtutum : cum gloriosa est effusionis insania, et opera misericordiae deridentur ; cum ex his quae divitibus abundant, luxuriantur →histriones, et necessaria vix habent pauperes. » [Aug., *Epist.*, 138] Per quinque sensus corporis metropolis et arx mentis capitur, aspectu scilicet, auditu, gustu, odoratu et tactu. « Si circensibus quispiam delectetur ; si athletarum certamine, si mobilitate →histrionum, si formis mulierum, si splendore gemmarum, vestium, metallorum, et caeteris hujusmodi, per oculorum fenestras animae est capta libertas. » [Hier., *Adv. Jov.*, ii.8]

[12] « Rursum auditu, si vario organorum cantu et vocum flexionibus delinitur, et carmine poetarum et →comoediarum, →mimorumque urbanitatibus et strophis, et quidquid per aures introiens virilitatem mentis effeminat. Odoris autem suavitate, et diversa thymiamatum, et amomum, et peregrini muris pellicula, quod dissolutis et amoribus convenit. Tactus autem alienorum corporum, et feminarum ardentior appetitus vitinus in fama est [*Forte, vitium infame est*]. » [Hier., *Adv. Jov.*, ii.8]

- Uniquement dans le Ms. G. selon DÜMMLER 1895.
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Luxuriantur histriones // Mimorumque urbanitatibus // Mobilitate histrionum //*

\*LEIDRADE DE LYON 1851 [>] [P], col. 878 –  
DÜMMLER 1895 [>] [P], p. 541 – FARAL 1910 [>] [P], pp. 20 et 272 – OGILVY 1963 [>] [P], p. 609.

### 150.[151] *Haitonis Basilensis, Capitula (avant 813)*

- Durch die in zehn Hss. überlieferte Überschrift wird Haito eindeutig als Verfasser der capitula bezeugt. Seine Titulierung als Bischof von Basel und Abt der Reichenau deutet auf eine Abfassung während der Jahre 806 bis 823 hin, als Haito die beiden Ämter gleichzeitig innehatte. Da die karolingischen Reformkonzilien des Jahres 813 keinen nennenswerten Einfluß auf den Text gehabt haben, ist seine Entstehung vor 813 wahrscheinlicher als danach. [BROMMER 1984]
- Titre selon Pertz : *Hludowici II imperatoribus capitula.*
- 25 canons.

PERTZ 1835 [>] [P], p. 439 – HATTON DE BÂLE 1852 [>] [P], pp. 763 *et sqq.* – BORETIUS & KRAUSE 1883, t. 1 [>] [P], pp. 362 *et sqq.* – BROMMER 1984, t. 1 [>] [P], pp. 203 *et sqq.*

### 262.[151.1] **11**

Undecimo, ut placita saecularia non observent nec fideiussores existant nec canes ad venandum nec accipitres nec falcones nec sparavarios nec ullius ludi aut →spectaculi licentiam habeant. Sufficit enim eis, quod in primo psalmo dicitur : *In lege domini eorum esse voluntatem, et in lege eius meditari die ac nocte* [Ps 1:2], et quod in apostolo praecipitur : *Nemo militans deo implicet se negotiis saecularibus, ut ei placeat, cui se probavit* [2Tm 2:4].

PERTZ 1835 [>] [P], p. 440 – HATTON DE BÂLE 1852 [>] [P], p. 764 – BORETIUS & KRAUSE 1883, t. 1 [>] [P], p. 364 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [P], p. 38 – MEERSSEMAN 1982 [>] [P], p. 96 – \*BROMMER 1984, t. 1 [>] [P], p. 213 – RICHTER 1994-2 [>] [P], p. 128.

### 151.[152] *Concilium Cabilonense II (813)*

- Date : BREPOLIS.
- Ce concile de Chalons fait partie des cinq grands conciles réformateurs du clergé : Arles, Mayence, Reims, Tours, Chalon-sur-Saône. Voir aussi les deux conciles provinciaux sous Charlemagne : à Frioul en 796 et Salzbourg en 799.
- 66 canons.

MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [P], coll. 91 *et sqq.* –  
WERMINGHOFF 1906 [>] [P], pp. 273 *et sqq.* –  
PELTIER 1847, t. 1 [>] [P], col. 541.

### 263.[152.1] **9**[*Ut Episcopi ab omnibus sensuum illecebris abstineant*]

Ab omnibus oculorum auriumque illecebris sacerdotes abstinere debent et canum, accipitrum, falconum vel caeterarum



huiusmodi rerum curam parvipendere et  
 →histrionum sive scurronum et turpium seu  
 obscenorum →iocorum insolentiam non  
 solum ipsi respuant, verum etiam fidelibus  
 respuenda percenseant.

Les prêtres doivent s'abstenir de tous les  
 divertissements des oreilles et des yeux ; ne  
 s'occuper ni des chiens, ni d'éperviers, ni de  
 faucons ou d'autres choses semblables ; et non  
 seulement repousser loin d'eux, mais engager les  
 fidèles à chasser de même ces jeux indécents ou  
 obscènes des histrions et des bateleurs.

- Le canon est repris dans les *Cap. Neustr. Ia* (cf. doc N  
 °164.1).

- Généalogie : *Histrionum quoque turpium I //*

MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [P], col. 95 – °DOUHET  
 1854 [>] [P], col. 21 – \*WERMINGHOFF 1906 [>] [P],  
 p. 276 – D'ANCONA 1891, t. 1 [>] [P], p. 52 –  
 WADDELL 1954 [>] [P], p. 269 – RICHTER 1994-1  
 [>] [P], p. 51.

### 152.[153] *Concilium Turonense* (813)

- Date : BREPOLIS.

- Ce concile de Chalons fait partie des cinq grands  
 conciles réformateurs du clergé : Arles, Mayence,  
 Reims, Tours, Chalon-sur-Saône. Voir aussi les deux  
 conciles provinciaux sous Charlemagne : à Frioul en  
 796 et Salzbourg en 799.

- 51 canons.

MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [P], coll. 81 *et sqq.* –  
 WERMINGHOFF 1906 [>] [P], pp. 286 *et sqq.* –  
 PELTIER 1847, t. 2 [>] [P], col. 1034.

264.[153.1] **7**[*Ut episcopi omnium generum illecebras,  
 histriones, ac turpes jocos refugiant*]

Quaecumque ad aurium et ad oculorum  
 pertinent inlecebras, unde vigor animi  
 emolliri posse credatur – ut de aliquibus  
 generibus musicorum aliisque non nullis rebus  
 sentiri potest –, ab omnibus Dei sacerdotes  
 abstinere debent, quia per aurium  
 oculorumque illecebras vitiorum turba ad  
 animum ingredi solet. →Histrionum quoque  
 turpium et obscenorum insolentias iocorum  
 et ipsi animo effugere caeterisque  
 sacerdotibus effugienda praedicare debent.

Les prêtres de Dieu doivent s'abstenir de  
 toutes choses capables d'enivrer les yeux et les  
 oreilles, et par là d'amollir l'âme ; ce qui peut  
 s'entendre de quelques genres de musique et de

biens d'autres choses ; car c'est au milieu des  
 plaisirs que la multitude des vices a coutume de  
 pénétrer jusqu'au cœur. Aussi les indécentes des  
 histrions déshonnêtes et de leurs jeux obscènes,  
 doivent-elles être évitées ; et il faut en donner avis  
 aux autres prêtres.

- Généalogie : *Histrionum quoque turpium II //*

- Version de Mansi : « Ab omnibus, quaecumque ad  
 aurium et ad oculorum pertinent illecebras, unde  
 vigor animi emolliri [...] »

MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [P], col. 84 – °DOUHET  
 1854 [>] [P], col. 21 – FLEURY 1880 [>] [P], p. 31 –  
 D'ANCONA 1891, t. 1 [>] [P], p. 49 –  
 \*WERMINGHOFF 1906 [>] [P], p. 287 – FARAL 1910  
 [>] [P], p. 272 – WADDELL 1954 [>] [P], p. 269.

### 153.[154] *Vulfarius Rhemensis, Concilium Rhemense* (813)

- Date : BREPOLIS.

- Ce concile de Châlons fait partie des cinq grands  
 conciles réformateurs du clergé : Arles, Mayence,  
 Reims, Tours, Chalon-sur-Saône. Voir aussi les deux  
 conciles provinciaux sous Charlemagne : à Frioul en  
 796 et Salzbourg en 799.

- 44 canons.

MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [P], coll. 75 *et sqq.* –  
 WERMINGHOFF 1906 [>] [P], pp. 253 *et sqq.* –  
 PELTIER 1847, t. 2 [>] [P], col. 485.

265.[154.1] **17**[*Ut episcopi et abbates ante se joca  
 turpia fieri non permittant*]

Ut episcopi et abbates ante se joca turpia  
 facere non permittant, sed pauperes et  
 indigentes secum ad mensam habeant, et  
 lectio divina ibi personet, et sumant cibum  
 cum benedictione et laude domini, secundum  
 apostolum : *Sive manducatis, sive bibitis, omnia in  
 laudem Dei facite.* [1Co 10:31]

Les évêques et les abbés ne permettront pas  
 devant eux des jeux honteux ; ils auront avec eux  
 à leur table les pauvres et les indigents, et que l'on  
 écoute une lecture pieuse, et que l'on mange la  
 nourriture avec la bénédiction et la gloire du  
 Seigneur, comme le dit l'apôtre : *Soit donc que vous  
 mangiez, ou que vous buviez, et quelque chose que vous  
 fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu.* [1Co 10:31]  
 [Gabay d'après Douhet 1854]

Généalogie : *Ut episcopi et abbates I //*

MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [!], col. 78 – °DOUHET 1854 [>] [!], col. 21 – FLEURY 1880 [>] [!], p. 31 – \*WERMINGHOFF 1906 [>] [!], p. 255.

**154.[155] Hildebold Coloniensis, Riculfus Moguntinus, Arno Salisburgensis, Bernarius Wormatensis, Concilium Moguntinense (813)**

- Fait partie des cinq grands conciles réformateurs du clergé : Arles, Mayence, Reims, Tours, Chalon-sur-Saône. Voir aussi les deux conciles provinciaux sous Charlemagne : à Frioul en 796 et Salzbourg en 799. - 56 canons.

MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [!], coll. 63 *et sqq.* – GUÉRIN 1869, t. 2 [>] [!], pp. 77 *et sqq.* – WERMINGHOFF 1906 [>] [!], pp. 258 *et sqq.* – PELTIER 1847, t. 1 [>] [!], col. 1225.

266.[155.1] **10**[*De vita clericorum*]

Discretionem igitur esse volumus atque decrevimus inter eos, qui dicuntur saeculum reliquisse, et adhuc saeculum sectantur. Placuit igitur sancto concilio, ut ita discernantur, sicut in regula clericorum dictum est. His igitur lege patrum cavetur, ut a vulgari vita reclusi, a mundi voluptatibus sese abstineant ; non →spectaculis, non pompis intersint, convivia inhonesta et turpia fugiant. Tamen Hieronymus in epistola ad Nepotianum dicit : Omnium Christianorum domos quasi proprias amare debemus, ut consulatores nos in moeroribus suis potius, quam convivas in prosperis noverint. Item Isidorus : Clerici tamen convivia privata non tantum pudica, sed et sobria colant : usuris nequequam incumbant, neque turpium occupationes lucrorum, fraudisque cujusquam studium appetant. Amorem pecuniae, quasi materiam cunctorum criminum, fugiant : saecularia officia, negotiaque abjiciant : honorum gradus per ambitionem non subeant : pro beneficiis medicinae Dei munera non accipiant : dolos et conjurationes caveant : odium, aemulationem, obstrectationem, atque invidiam fugiant. Non vagis oculis, non infraeni lingua aut petulanti, tumidoque gestu incedant ; sed pudorem ac verecundiam mentis simplici habitu incessuque ostendant, obscoenitatem etiam verborum, sicut et operum, penitus execrentur : viduarum ac

virginum visitationes frequentissimas fugiant : contubernia feminarum nullatenus appetant : castimoniam quoque inviolati corporis perpetuo conservare studeant. Senioribus quoque debitam praebant obedientiam ; neque ullo jactantiae studio se attollant. Postremo in doctrina, in lectionibus, in psalmis, hymnis et canticis, exercitio jugi incumbant. Tales enim debent esse, qui divinis cultibus se mancipandos student exhibere : scilicet ut dum scientiae operam dant, doctrinae gratiam populis administrent.

Nous voulons et nous décrétons la plus grande régularité de vie parmi ceux qu'on dit avoir laissé le siècle et qui pourtant tiennent encore à lui. C'est pourquoi le saint concile a trouvé bon de mettre en lumière les règles propres aux clercs. Que ceux donc qui ont quitté les coutumes des laïcs et se sont séparés de la vie ordinaire, s'abstiennent des plaisirs [*voluptatibus*] du monde ; qu'ils n'assistent ni aux spectacles [*spectaculis*], ni aux fêtes publiques [*pompis*], et qu'ils fuient les festins déshonnêtes. [...]

Généalogie : *His igitur II //*

\*MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [!], col. 67 – GUÉRIN 1869, t. 2 [>] [!], pp. 78 – °DOUHET 1854 [>] [!], col. 20 – D'ANCONA 1891, t. 1 [>] [!], p. 52 – WERMINGHOFF 1906 [>] [!], pp. 263 – PELTIER 1847, t. 1 [>] [!], col. 1226 – OGILVY 1963 [>] [!], p. 609.

267.[155.2] **14**[*De negotio saeculari clericis et monachis interdicto*]

Ministri autem altaris Domini, vel monachi, nobis placuit, ut a negotiis saecularibus omnino abstineant. Multa sunt ergo negotia saecularia : de his tamen pauca perstrinximus, ad quae pertinet omnis libido, non solum in immunditia carnis, sed etiam in omni concupiscentia carnali. Quidquid plus justo appetit homo, turpe lucrum est : munera injusta accipere, vel etiam dare, pro aliquo saeculari quaestu pretio aliquem conducere, contentiones lites vel rixas amare, in placitis saecularibus disputare, excepta defensione orphanorum aut viduarum, conductores aut procuratores esse saecularium rerum : turpis verbi vel facti →joculatorem esse, vel jocum saecularem diligere, aleas amare, ornamentum inconveniens proposito suo quaerere, in

deliciis vivere velle, gulam et ebrietatem sequi, pondera injusta vel mensuras habere, negotium injustum exercere. Nec tamen justum negotium est contradicendum propter necessitates diversas ; quia legimus sanctos apostolos negotiatos esse, et in regula sancti Benedicti praecipitur praevidere, per quorum manus negotium monasterii transeat. Canes et aves sequi ad venandum, in omnibus quibuslibet sit caussis, superfluum esse. Ecce talia, et his similia ministris altaris Domini, nec non et monachis, omnino contradicimus : de quibus dicit apostolus : *Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus* [2Ti 2:4].

Il nous paraît bon que les ministres de l'autel ou les moines s'abstiennent des métiers séculiers. Ces métiers sont nombreux : nous allons cependant parler brièvement de ceux-ci, qui concernent le désir [*libido*], non seulement de l'immondice de la chair, mais encore de toutes les concupiscences charnelles. Tout ce que l'homme désire avec excès, est une mauvaise avarice : recevoir, ou même donner de l'argent, embaucher quelqu'un pour aucun de ces métiers séculiers. [Défense aux clercs et aux moines d'être fermiers ou procureurs des affaires séculières ; d'aimer les jeux, de chasser avec des chiens ou des oiseaux ; de porter des habits peu convenables à leur état ; d'avoir de faux poids et de fausses mesures et d'entreprendre des procès injuste.] Nous interdisons totalement de telles choses, et d'autres similaires à celles-ci, aux ministres de l'autel du Seigneur, ou aux moines. L'apôtre dit à leur sujet : *Quiconque est au service de Dieu, évite l'embarras des affaires du siècle* [2Ti : 2:4]. [Gabay d'après Guérin 1869]

Généalogie : *Multa sunt* //

\*MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [b], col. 69 – °GUÉRIN 1869, t. 2 [>] [b], p. 78 – WERMINGHOFF 1906 [>] [b], p. 264 – PELTIER 1847, t. 1 [>] [b], col. 1225 – WADDELL 1954 [>] [b], p. 264 – OGILVY 1963 [>] [b], p. 611.

### 155.[156] *Concilium Aquisgranense seu Regula Aquensis seu Institutio canonicorum* (816-817)

- Amalaire de Metz, Anségise, Benoît d'Aniane ont tour à tour été évoqués comme possibles auteurs. Sur ce texte, cf. J. Bertram (=CHRODEGANG DE METZ 2005) et GAILLARD 2006.

- Les textes édités par Werminghoff dans la *MGH* diffèrent parfois profondément de ceux de Mansi et de la *PL*.

PSEUDO-AMALAIRE 1852-1 [>] [b], coll. 815 *et sqq.* – MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [b], coll. 147 *et sqq.* – WERMINGHOFF 1906 [>] [b], pp. 307 *et sqq.* – PELTIER 1847, t. 1 [>] [b], col. 46 – NIERMEYER 1976 [>] [b], p. 2 – GAILLARD 2006 [>] [b], p. 123 – CHRODEGANG DE METZ 2005 [>] [b], p. 84.

### 268.[156.1] Capitula canonum **83**[*Non licere clericis lubricis spectaculis interesse*]

Quod non oporteat sacerdotes aut clericos ex collatis vel commessionibus convivia caelebrare, hoc autem nec laicis posse congruere.

La version proposée par Mansi et Migne est très différente de celle de Werminghoff, et beaucoup plus proche de l'original de Laodicée : « Quod non oporteat sacerdotes, aut clericos quibuscumque →spectaculis in →scenis, aut in nuptiis interesse : sed antequam thymelici ingredientur, exurgere eos convenit, atque inde discedere. Nec oporteat sacerdotes, aut clericos, ex collatis vel comessionibus convivia celebrare. Hoc autem nec laicis posse congruere. »

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Non oportet ministros IV // Non oportet ministros I //*

PSEUDO-AMALAIRE 1852-1 [>] [b], col. 881 – MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [b], col. 202 – \*WERMINGHOFF 1906 [>] [b], p. 368 – D'ANCONA 1891, t. 1 [>] [b], p. 49 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [b], p. 24 – BIGONGIARI 1946 [>] [b], p. 207.

### 269.[156.2] Capitula canonum **100**[*Isidori de regulis clericorum*]

His igitur lege patrum cavetur, ut, a vulgari vita seclusi, a mundi voluptatibus sese abstineant. Non →spectaculis, non pompis intersint, convivia publica fugiant, privata non tantum pudica, sed et sobria colant. Usuris nequaquam incumbant neque turpium occupationes lucrorum fraudisve cuiusquam studium appetant. Amorem pecuniae quasi materiam cunctorum criminum fugiant ; saecularia officia negotiaque abiciant ; honorum gradus per ambitiones non subeant ; pro beneficiis medicinae Dei munera non accipiant. Dolos et coniurationes caveant, odium et aemulationem, obtrectionem atque invidiam fugiant ; non vagis oculis, non

infreni lingua aut petulanti tumidoque gestu incedant, sed pudorem ac verecundiam mentis simplici habitu incessuque ostendant ; obscenitatem etiam verborum sicut et operum penitus exsecrentur ; viduarum ac virginum visitationes frequentissimas fugiant ; contubernia extraneorum feminarum nullatenus appetant. Castimoniam quoque inviolati corporis perpetuo conservare studeant aut certe unius matrimonii vinculo foederentur. Senioribus quoque debitam praebeant oboedientiam neque ullo iactantiae studio semetipsos attollant. Postremo in doctrina, in lectionibus, psalmis, hymnis, canticis, exercitio iugi incumbant. Tales enim esse debent quicumque divinis cultibus sese mancipandos student, scilicet ut, dum scientiae operam dant, doctrinae gratiam populis administrent.

- Traduction : cf. *généalogie*.  
- *Généalogie* : *His igitur I* //

PSEUDO-AMALAIRE 1852-1 [P] [P], col. 891 – MANSI 1901-1927, t. 14 [P] [P], col. 210 – \*WERMINGHOFF 1906 [P] [P], p. 377.

### 156.[157] Jonas Aurelianus, *De institutione laicali* (820-829)

Selon toute probabilité, il a écrit une première version (appelée *a*) entre le début de son épiscopat et la disgrâce de Matfrid (820-828). Cette première version du *De institutione laicali* a sans doute servi à Jonas de base de travail lors du concile de Paris en 829. Après le concile de 829, Jonas fut peut-être amené à enrichir et à corriger son premier *De institutione laicali*, ce qui occasionna une version *b* de l'ouvrage. Celle-ci témoignerait ainsi de l'état final de la pensée de Jonas d'Orléans ; elle nous révèle un évêque soucieux d'enrichir sa documentation. [DUBREUCQ 2007]

JONAS D'ORLÉANS 1851 [P] [P], coll. 121 *et sqq.* – JONAS D'ORLÉANS 2007 [P] [P] – JONAS D'ORLÉANS 2012 [P] [P].

270.[157.1] Lib. 1 Cap. 20 [Quod multi Christianam professionem verbis teneant, sed operibus negligant] [...]

In primordio igitur sanctae Dei Ecclesiae circa credentes ardor fidei ita uigebat, ut perseuerarent in doctrina apostolorum et communicatione fractionis panis et orationibus, et haberent omnia communia, et sumerent cibum cum exultatione et

simplicitate cordis, conlaudantes Deum. Nunc autem deuotio christianitatis apud plerosque longe aliter se habet quoniam a quibusdam doctrinae apostolorum praeponitur amor terrenorum negotiorum ; communicationi fractionis panis, tenacitas ; frigor caritatis et cupiditas ambiendae rei alienae potius quam propriae largiendae ; orationibus delectatio carnalis, curiositas rerum, sollicitudo mundi, et multimoda mentis in diuersa uagatio. Quae autem illis erant communia, nunc quibusdam ita sunt propria, ut perraro in alterius ex his quicquam retorqueatur usum. Illi sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis, conlaudantes Deum. Nunc autem uix a quibusdam sumitur cibum sine detractio, sine simulatione, sine insultatione, sine →histrionum →saltatione et obscena jocatione et turpiloquiis et →scurrilitatibus et ceteris innumeris uanitatibus, quae animum christianum a uigore sui status emolliunt. Illi in simplicitate cordis, isti autem, e contrario subdolo et duplici animo, cum Scriptura dicat : *Sentite de Domino in bonitate et in simplicitate cordis quaerite illum* [Sa 1:1]. Illi sumentes cibum, Deum conlaudabant. Isti diuersorum ciborum genera ad suum libitum exigentes, erga lautissimos sibi cibos praeparatos artem conlaudant cocorum et adeo in comedendo et bibendo nimii existunt, ut Nabuzardan [2R 25:8-11] princeps cocorum muros Hierusalem, id est uirtutes animarum suarum, subruere uideatur, nec non et illius euangelici ita sunt inmemores quo praecipitur : *Videte ne grauentur corda uestra in crapula et ebrietate et curis huius uitae* [Lc 21:34], ut deliciosis cibis uentribus distentis, et diuersissimis potionibus inrigatis, non ad laudes Dei sed ad cachinnationes ora dissoluant, non adtendentes illud quod Dominus in Euangelio ait : *Vae qui ridetis nunc, quia flebitis* [Lc 6:25] et alibi Scriptura dicit : *Risus dolore miscebitur et extrema gaudii luctus occupat* [Pr 14:13] et e contrario de iustis : *Beati, inquit, qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur* [Mt 5:5]. Non enim a magno mysterio uacat quod Dominus noster Iesus Christus fleuisse, non risisse, in Euangelio legitur, scilicet ut in hoc, sicut et in ceteris membris suis exemplum daret, quod in hac *conualle lacrimarum* [Lc 16:24] non propter fumea et

fugitiua gaudia ridendum, sed magis propter admissa nostra aeternae patriae hereditatem, a qua diu exulamur, nobis esset deflendum.

[...]

[...]

Ainsi donc, aux débuts de la sainte Église de Dieu, l'ardeur de la foi avait une telle force chez les croyants qu'ils persévéraient dans la doctrine des apôtres, la communion au pain rompu, les prières, et mettaient tout en commun ; ils consommaient la nourriture dans l'allégresse et la simplicité du cœur, en comblant Dieu de louanges. Comme la dévotion chrétienne s'en tient autrement éloignée, de nos jours, chez certains ! C'est parce que, pour eux, l'amour des affaires terrestres passe avant la doctrine des apôtres ; l'avarice passe avant la communion au pain rompu ; la froideur dans les relations charitables, la cupidité à s'emparer du bien d'autrui supplantent le don de son bien propre ; le plaisir de la chair, la préoccupation pour toute chose, le souci du monde, divers vagabondages à toutes sortes de pensées, évincent les prières. Tout ce qui autrefois était pour eux commun, devient bien particulier à quelques-uns, en sorte que rarement l'on en accorde l'usage à autrui pour quoi que ce soit. Les premiers chrétiens consommaient la nourriture dans l'allégresse et la simplicité du cœur, en comblant Dieu de louanges. À peine si maintenant certains ne consomment pas la nourriture sans médisance, sans dissimulation, insultes, danses d'histriens, obscènes plaisanteries, honteuses conversations, bouffonneries et autres innombrables jactances, qui font perdre à l'esprit chrétien la vigueur de son état. Les premiers avaient le cœur simple, les seconds au contraire ont l'esprit fourbe et rusé alors que l'Écriture dit : *Entretenez de droites pensées pour le Seigneur et avec simplicité de cœur, cherchez-le* [Sa 1:1]. Les premiers consommaient la nourriture en comblant Dieu de louanges. Les autres exigent pour leur caprice des genres variés de mets ; ce qu'ils comblent de louanges, c'est l'art des cuisiniers, pour les plats somptueux qu'ils leur ont préparés ; ils se montrent à ce point excessifs dans le boire et le manger que le prince des cuisiniers, Nabuzardan [2R 25:8-11], semble saper les vertus de leur âme comme il sapa les murs de Jérusalem ; ils oublient ce verset évangélique, qui conseille ceci : *Tenez-vous sur vos gardes, de crainte que vos cœurs ne s'alourdissent dans l'ivresse, les beuveries et les soucis de cette vie* [Lc 21:34], et laissent aller leur bouche non pas aux louanges de Dieu mais aux gros rires, quand ils ont le

ventre rebondi par les nourritures délicieuses et arrosé de multiples boissons. Ils ne prêtent pas attention à ce que dit le Seigneur dans l'Évangile : *Malheur à vous qui riez car vous pleurerez* [Lc 6:25]. Et ailleurs l'Écriture dit : *Même dans le rire, le cœur s'attristera et la joie finit en désolations* [Pr 14:13]. Elle dit au contraire à propos des justes : *Bienheureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés* [Mt 5:5]. Il n'est pas sans grand mystère de lire, dans l'Évangile, que notre Seigneur Jésus-Christ ait pleuré, et non pas ri ; c'est bien sûr pour nous faire comprendre, tout comme il en a donné l'exemple par d'autres de ses membres physiques, que nous sommes dans cette *vallée de larmes* [Lc 16:24] non pas pour rire à l'occasion de joies évanescentes et fugitives mais pour pleurer nos fautes et l'héritage de notre patrie éternelle, dont nous avons été chassés depuis longtemps.

[...]

Généalogie : *Histrionum obscoenas* //

JONAS D'ORLÉANS 1851 [P] [B], col. 164 – \*°JONAS D'ORLÉANS 2012 [P] [B], p. 302.

271.[157.2] Lib. 2 Cap. 23 [De his qui propter venationes et amorem canum, causam pauperum negligunt]

[...]

Item idem in *Expositione Psalmi centesimi secundi* :

« Paululum, inquit, adtendat caritas uestra [donec euoluatur res etiam exemplis, multum utilis ad intelligendum. Hoc dixit : “cum esurierit nescio quis, si habes unde des, da ; si uides dandum esse ad subueniendum, da. Ne pigrescant in hoc uiscera misericordiae [Col 3:12 ; Lc 1:78], quia tibi peccator occurrit. Occurrit enim tibi homo peccator.” Cum dico : “Occurrit tibi homo peccator”, duo nomina dixi ; haec duo nomina non superflua sunt. Duo nomina, aliud quod “homo”, aliud quod “peccator”. Quod homo, opus est Dei ; quod peccator, opus hominis est. Da operi Dei, noli operi hominis. “Et quomodo, inquit, me prohibes dare operi hominis ?” Quid est dare operi hominis ? Peccatori dare propter peccatum, placenti tibi propter peccatum. “Et quis hoc faciet ?” inquis. Quis hoc faciet ? Utinam nemo, utinam pauci, utinam non publice. Qui uenatoribus donant, quare donant ? Dicant mihi, quare donant uenatori ? Hoc in illo amat, in quo nequissimus est ; hoc in illo

parcit, hoc in illo uestit, ipsam nequitiam publicam →spectaculis omnium. Qui donat →histrionibus, qui donat auguribus, qui donat meretricibus, quare donat ? Non tamen ibi adtendunt naturam operis Dei, sed nequitiam operis humani. Vis uidere quid honoras in uenatore, quando illum uestis ? Dicatur tibi : “Sis talis ; amas, gaudes ad illum, uis quodammodo spoliare te et illum uestire.” Noli cum iniuria accipere, si tibi dicatur de meretricibus : “Tales sint filiae tuae.” “Iniuria est”, inquit. Quare iniuria est, nisi quia illa iniquitas ? Quare iniuria, nisi quia illa turpitudine ? Non ergo donas cum donas fortitudini, sed turpitudini. Quomodo ergo qui uenatori donat, non homini donat, sed arti nequissimae. Nam si homo tantum esset et uenator non esset, non donares. Honoras in eo uitium, non naturam. Sic contra si des iusto, si des prophetae, si des discipulo Christi aliquid cuius indiget, et non ibi cogites quia discipulus Christi est, quia minister est Dei. »]

[Aug. *Enarrat. in psal.*, CII.13]

[...]

[...]

Le même dit encore dans son *Commentaire du Psaume cent deux* :

« Que votre charité écoute avec un peu d'attention [jusqu'à ce que je vous explique par des exemples un point très utile à votre compréhension. Il est dit : “Quand quelqu'un meurt de faim, donne si tu as de quoi donner ; si tu vois qu'il faut donner pour secourir, donne. Que les *entrailles de ta miséricorde* ne faiblissent pas parce qu'un pécheur se présente à toi. En effet, c'est un homme pécheur qui se présente à toi.” Lorsque je dis : “C'est un homme pécheur qui se présente à toi”, j'ai prononcé deux mots ; ces deux mots ne sont pas superflus. Deux mots : “homme” et “pécheur”. L'homme, c'est l'œuvre de Dieu ; le pécheur, c'est l'œuvre de l'homme. Donne à l'œuvre de Dieu, mais à l'œuvre de l'homme. “Et comment peux-tu m'interdire de donner à l'œuvre de l'homme ?” dit-il. Qu'est-ce que donner à l'œuvre de l'homme ? C'est donner au pécheur en raison de son péché, car il te plaît à cause de son péché. “Et qui fera cela ?” dis-tu. Qui fera cela ? J'aimerais que ce ne soit personne, ou un petit nombre, et pas en public. Ceux qui donnent aux gladiateurs chasseurs, pourquoi donnent-ils ? Qu'ils me disent pourquoi ils donnent à ce chasseur ? Il aime ce qu'il y a de pis ; il nourrit en lui, il habille en lui cette licence

commune de tous les spectacles. Pourquoi donne-t-il, celui qui donne aux histrions, aux augures, aux courtisanes ? Ils ne considèrent pas en eux la nature de l'œuvre de Dieu, mais la licence de l'œuvre humaine, Veux-tu voir ce que tu honores dans un chasseur, quand tu l'habilles ? On dira : “Sois comme lui ; tu l'aimes, il te réjouit, tu veux en quelque sorte te dépouiller pour le vêtir.” Ne reçois pas comme une injure que l'on te dise à propos des courtisanes : “Ainsi soient tes filles.” “C'est une injure”, dit-il Pourquoi une injure, sinon parce que c'est une faute grave ? Pourquoi une injure, sinon parce que c'est une infamie ? Quand tu donnes, tu ne donnes donc pas au courage, mais à l'infamie. Celui qui donne au chasseur ne donne pas à l'homme, mais au pire art qui existe. En effet, s'il était un homme simplement, et non un chasseur, tu ne lui donnerais pas. Ce que tu honores en lui ce n'est pas sa nature mais son vice. C'est le contraire si tu donnes au juste, si tu donnes au prophète, si tu donnes au disciple du Christ ce dont il a besoin, et que tu ne considères pas qu'il est disciple du Christ, ministre de Dieu. »

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Qui venatoribus* //

JONAS D'ORLÉANS 1851 [P] [B], col. 217 – \*JONAS D'ORLÉANS 2013 [P] [B], p. 98.

272.[157.3] Lib. 3 Cap. 9[*De turpiloquio, et scurrilitate*]

Non solum qui turpiloquio et →scurrilitati, uerum etiam qui in multiloquio in his quae necessaria esse uidentur, superflue uacat, delinquere comprobatur. Turpiloquium quippe et →scurrilitas ab Apostolo inhibentur. De multiloquio namque Salomon ait : *In multiloquio non deerit peccatum* [Pr 10:19]. Porro Iacobus apostolus ait : *Si quis in uerbo non offendit, hic perfectus est uir.* [Jc 3:2]

« Illo uidelicet uerbo », ut Beda exponit, « cuius offensionem humana potest uitare fragilitas, ut est uerbum doli, detractionis, maledictionis, superbiae, iactantiae, excusationis in peccatis, emulationis, dissensionis, heresis, mendacii, periurii, sed et otiosae locutionis, necnon etiam superfluae locutionis, in his quae necessaria uidentur. In quo nimirum uerbo, quisquis se sine offensione custodit, *hic perfectus est uir. Qui enim custodit os suum et linguam suam, custodit ab*

*angustiis animam suam. [Pr 21:23] » [Bed., In Ep. Iac. III.2]*

Paulus : Fornicatio, inquit, et omnis immunditia aut auaritia nec nominetur in uobis sicut decet sanctos, aut turpitude, aut stultiloquium, aut →scurrilitas quae ad rem non pertinent, sed magis gratiarum actio. [Eph 5:3-4]

Hieronymus in *Expositione Epistolae ad Ephesios* :

« Stultiloquium esse aestimo non solum eorum qui aliqua narrant turpia ut risum moueant, et fatuitate simulata magis inludant eis quibus placere desiderant, sed etiam eorum qui sapientes saeculi putantur et de rebus physicis disputantes dicunt se arenas littorum, guttas oceani, caelorum spatia terraeque punctum liquido comprehendisse. Inter stultiloquium autem et →scurrilitatem hoc interest quod stultiloquium nihil in se sapiens habet. →Scurrilitas uero de prudenti mente descendit et consulto appetit quaedam urbana uerba, uel rustica, uel faceta, quam nos →iocularitatem possemus alio uerbo appellare, ut risum moueat audientibus. Verum haec a sanctis uiris penitus propellenda, quibus magis conuenit lugere. *Beati enim qui lugent quoniam ipsi consolabuntur.* [Mt 5:5] » [Hier., *Ephes.* III, 5, 3-4]

[...]

Non seulement celui qui s'adonne aux propos déshonnêtes et aux bouffonneries, mais même celui qui s'adonne aux bavardages excessifs sur des sujets qui paraissent nécessaires, se montre coupable. L'Apôtre interdit les propos déshonnêtes et les bouffonneries. Quant aux bavardages, Salomon en dit : *En parlant beaucoup on n'évitera pas le péché* [Pr 10:19]. L'apôtre Jacques affirme en outre : *Si quelqu'un ne commet pas de faute dans ses paroles, c'est un homme parfait.* [Jc 3:2]

« Il s'agit des paroles », comme l'explique Bède, « dont la fragilité humaine peut éviter le scandale : paroles de tromperie, de médisance, de malédiction, d'orgueil, de jactance ; paroles excusant les péchés ou encore parole d'envie, de dissension, d'hérésie, de mensonge, de parjure ; mais aussi parole de discours oiseux et même de propos sans nécessité au regard de ceux qui semblent nécessaires. Celui qui se garde de créer des scandales par ses propos est assurément un homme parfait. Car celui qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme des difficultés. [Pr 21:23] »

Paul dit : Qu'il ne soit pas question parmi vous de fornication, d'impureté quelconque ou d'avarice, ainsi qu'il convient à des saints ; qu'il ne soit pas question de paroles déshonnêtes, sottises ou bouffonneries qui ne conviennent pas à votre situation, mais plutôt d'action de grâces. [Eph 5:3-4]

Jérôme, dans son Commentaire de l'Épître aux Éphésiens :

« J'estime que le sot bavardage est non seulement le fait de ceux qui racontent des turpitudes pour exciter les rires et sous apparence de sottise, pour se moquer le plus souvent de ceux qui cherchent à leur plaire, mais aussi de ceux qui pensent être savants aux yeux du monde, qui discutent des choses de la nature et prétendent connaître parfaitement les grains de sable des plages, les gouttes de l'océan, les espaces célestes, le centre de la terre. Entre le sot bavardage et les paroles bouffonneries il y a cette différence que le sot bavardage ne contient rien de raisonnable. La parole bouffonne provient d'un esprit avisé, qui à dessein recherche des mots mondains, ou populaires, ou pour exciter le rire des auditeurs. Mais ceux-ci doivent être absolument écartés par les hommes saints auxquels les larmes conviennent mieux. En effet, *bienheureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés.* [Mt 5:5] »

[...]

Généalogie : *Quam nos iocularitatem* //

JONAS D'ORLÉANS 1851 [P] [B], col. 250 – \*JONAS D'ORLÉANS 2013 [P] [B], p. 260.

### 157.[158] Rabanus Maurus, *Expositio in Matthaicum seu Commentariorum in Matthaicum* (821-822)

Date : BREPOLIS.

RABAN MAUR 1851-1 [P] [B], coll. 727 *et sqq.* – RABAN MAUR 2000 [P] [B].

### 273.[158.1] Lib. 2 § 42 [Mt 6:2]

Sequitur : *Cum ergo facis elemosinam, noli tuba canere ante te, sicut →hypochritae faciunt in synagogis et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico uobis : receperunt mercedem suam* [Mt 6:2] Noli, inquit, uelle innotescere, ut hypochritae. Manifestum est enim hypochritas non, quod oculis praetendunt hominum, id etiam corde gestare. Sunt autem hypochritae simulatores, tamquam praenuntiatores personarum alienarum, sicut

in →theatricis fabulis. Non enim qui agit partes Agamemnonis in →tragoedia uerbi gratia siue alicuius alterius ad historiam uel fabulam quae agitur pertinentis, uere ipse est, sed simulat eum et hypochrita dicitur. Sic in ecclesiis uel in omni uita humana, quisquis uult se uideri quod non est, hypochrita est. Simulat enim iustum, non exhibet, quia totum fructum in laude hominum ponit, quam possunt etiam simulantes accipere, dum fallunt eos, quibus uidentur boni ab eis que laudantur. Ergo tales ab inspectore cordis Deo mercedem non capiunt, sed fallaciae supplicium.

[...]

[...]

*Lors donc que vous faites l'aumône, ne sonnez pas la trompette devant vous, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les places publiques, pour être honorés des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. [Mt 6:2] c'est-à-dire ne cherche pas à être connu, comme les simulateurs hypocrites, comme les prophètes des autres personnages [personarum], comme dans les fables de théâtre. En effet celui qui représente, dans une tragédie, Agamemnon, par exemple, ou tout autre personnage historique ou fabuleux, n'est pas ce personnage même ; mais il fait semblant de l'être et on l'appelle hypocrite [hypocrita]. Ainsi quiconque, dans l'Église ou dans toute condition humaine, veut paraître ce qu'il n'est pas, est un hypocrite [hypocrita]. [...]* [Gabay, d'après trad. Aug., *De Sermone Domini In Monte Secundum Matthaeum*, 2.2 §5]

Généalogie : *Cum ergo facis //*

RABAN MAUR 1851-1 [➤] [➤], col. 815 – \*RABAN MAUR 2000 [➤] [➤], p. 174 – PIETRINI 2001 [➤] [➤], p. 242.

274.[158.2] Lib. 4 § 107 [Mt 11:16]

[...]

*Cui autem similem aestimabo generationem istam ? Similis est pueris sedentibus in foro, qui clamantes coaequalibus dicunt : Cecinimus uobis, et non →saltastis ; lamentauimus, et non planxistis. (Aug.) Generatio Iudaeorum comparatur pueris sedentibus in foro, quia doctores olim prophetas accipiebat, de quibus dicitur : Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem [Ps 8:3] ; et alibi : Declaratio sermonum tuorum*

*illuminat me, et intellectum dat paruulis [Ps 118:130], id est, humilibus spiritu. Forum autem Dominicum uel sinagoga uel ipsa est Hierusalem, in qua praeceptorum caelestium iura recondebantur, ubi ad inuicem iuxta Lucam siue iuxta hunc Matthaeum ad coaequales suos loquebantur, quia generis gentis que suae populis patria cotidie uoce solebant exprobrare, quod nec Psalmis primo Dauitici allecti nec Threnis postea correpti uoluerint adnuere propheticis. Quotiens uictoria de hoste uel futura praecinebatur uel facta recalebatur, nec ad laudes nec ad uirtutis opera consentiebant assurgere. Nam →saltationis uerbo non →histrionicis motibus sinuati corporis rotatus, sed in pigri deuotio cordis et religiosa membrorum designatur agilitas. Quotiens excidia uel facta ab hoste uel fugienda prophetarum lamenta resonabant, et nec sic auditores ad paenitentiae remedia confugere curabant, canit Psalmista : Exultate Deo, adiutori nostro, iubilate Deo Iacob, sumite psalmum et date tympanum [Ps 80:2] et cetera ; sed quid sequitur ? : Et non audiuit populus uocem meam, et Israhel non intendit mihi [Ps 80:12]. Clamat propheta : Haec dicit Dominus : Conuertimini ad me in toto corde uestro, in ieiunio et fletu et planctu, et scindite corda uestra, et non uestimenta uestra [Jl 2:12] ; et iterum : Ventrem meum, uentrem meum doleo ; sensus cordis mei conturbati sunt in me ; non tacebo, quia uocem buccinae audiuit anima mea, clamorem proelii [Jr 4:19] ; et paulo post, Quia stultus populus meus me non cognouit, filii insipientes sunt et uaecordes. [Jr 4:22]*

[...]

[...] Avec le mot « danse » [saltatio] on ne désigne pas les rotations d'un corps infléchi en contorsions histrioniques, mais la dévotion d'un cœur énergique et l'agilité religieuse des membres [du corps]. [...] [Gabay]

Généalogie : *Histrionicis motis sinuati //*

RABAN MAUR 1851-1 [➤] [➤], col. 913 – \*RABAN MAUR 2000 [➤] [➤], p. 331.

**158.[159] Agobardus Lugdunensis, De dispensatione ecclesiasticarum rerum (823-824)**

Date : AGOBARD DE LYON 1981, p. XLII.



AGOBARD DE LYON 1851 [>] [P], coll. 227 *et sqq.* –  
 Allen CABANISS, *Agobard of Lyons, a Ninth-Century  
 Ecclesiastic and Critic* (Chicago : University of Chicago  
 Libraries), 1941 [>] – AGOBARD DE LYON 1981 [>] [P],  
 p. 119 *et sqq.*

275.[159.1] § 30

Nec tamen hæc sententia solos prauos episcopos, presbiteros uel abbates percutit, et laicos indebite ecclesiasticis rebus utentes securos relinquit. Quibus illud summopere hoc loco pensandum est, quia, si his, quem utcumque ordo acceptus uel impensa praedicatio committantur, propter lasciuam et turpis lucri appetitum malo suo easdem res in communes usus expendit, ille, qui nec ministerium ecclesiasticum sortitur uel exsequitur, nec pecuniam uerbi erogatur, sed insuper quicquid ad pompam pertinet siue lasciuam, quasi licentius perpetratur, preparatur, sacris rebus utitur, quanto maiori malo suo conuiuia splendida de sacris rebus, quibus gementes et merentes in tribulatione paupertatis debuerant consolari, epulatur cum diuitibus opulentis, gaudens ridens que et opus Domini non respiciens et quasi agens que Deo placeant, iucundatur, satiat praeterea et inebriatur →histriones, mymmos, turpissimos que et vanissimos →ioculares, cum pauperes Ecclesiae fame discrutiat intereant. Quam rem considerandam prudentibus offerimus, non autem exponendo aperimus, quoniam, etsi dictum est diuitibus : *Agite nunc diuites, plorate ululantes in miseris, que aduenient uobis. Diuitie uestrae putrefactae sunt, et uestimenta uestra a tineis commesta sunt. Aurum et argentum uestrum eruginauit, et erugo eorum testimonium erit uobis, et manducabit carnes uestras sicut ignis ; thesaurizatis in nouissimis diebus, et iterum : Epulati estis super terram et in deliciis enutritis corda uestra, non tamen preceptum est eis, ut epulis cotidianis uacarent, et preciosissimis induerentur uestibus, ne forte uel eorum diuitiae putrefactae remanerent, uel a tineis uestimenta commederentur ; immo sicut pro auaritia, sic et pro epulis et pro luxuriis praesentis sententiae comminatione feriuntur.*

[...] Il rassasie et soule les histrions, les mimes et les jongleurs [*joculares*] les plus honteux et vains,

alors que les pauvres de l'Église périment, torturés par la faim. [...] [Gabay]

AGOBARD DE LYON 1851 [>] [P], col. 227 – REICH 1903, t. 2 [>] [P], p. 795 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [P], p. 38 – MORGAN 1953 [>] [P], p. 288 – OGILVY 1963 [>] [P], p. 611 – \*AGOBARD DE LYON 1981 [>] [P], p. 141.

**159.[160] Amalarius metensis, *De ecclesiasticis officiis* (823-835)**

AMALAIRE DE METZ 1852 [>] [P], coll. 985 *et sqq.* –  
 AMALAIRE DE METZ 1948, t. 2 [>] [P] – AMALAIRE  
 DE METZ 2014 [>] [P].

276.[160.1] Prooemium

[6] In omnibus quae scribo, suspensor uerorum, sanctorumque, ac piorum patrum iudicio ; interim dico quae sentio. Quae aguntur in caelebratione missae, in sacramento dominicae passionis aguntur, ut ipse praecepit dicens : « Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis. » Idcirco presbyter immolans panem et uinum et aquam in sacramento est Christi, panis, uinum et aqua in sacramento carnis Christi et eius sanguinis. [7] Sacramenta debent habere similitudinem aliquam earum rerum quarum sacramenta sunt. Quapropter similis sit sacerdos Christo, sicut panis et liquor similia sunt corpori Christi. Sic est immolatio sacerdotis in altari quodammodo ut Christi immolatio in cruce. Ut similis sit homo Christi resurrectioni, aliquo modo manducatur carnem et bibit sanguinem eius. [...]

Tout ce que j'écris est soutenu par les vrais, saints et pieux Pères ; et parfois je dis ce que je pense. Ce qui est exprimé [*quae aguntur*] avec la célébration de la messe, est exprimé [*aguntur*] avec le sacrement de la passion du Seigneur, car lui-même l'a ordonné en disant : « Et toutes les fois que vous ferez ces choses, vous les ferez en mémoire de moi ». C'est pourquoi le prêtre sacrifiant le pain et le vin et l'eau en sacrement est le Christ ; le pain, le vin et l'eau en sacrement [est] la chair du Christ et son sang. [7] Les sacrements doivent avoir une similitude [*similitudinem*] avec les choses dont elles sont les sacrements. C'est pourquoi le célébrant est similaire au Christ, comme le pain et le liquide sont similaires au corps du Christ. Ainsi, le sacrifice du célébrant à l'autel est comme le

sacrifice du Christ sur la croix. Parce que l'homme est similaire au Christ ressuscité, et de cette manière il mange sa chair et boit son sang. [Gabay]

AMALAIRE DE METZ 1852 [>] [v], col. 990 –  
 \*AMALAIRE DE METZ 1948, t. 2 [>] [v], p. 14 –  
 STICCA 1970 [>] [v], p. 40 – YOUNG 1962, t. 1 [>] [v], p. 81 –  
 SCHNUSENBERG 1988 [>] [v], p. 219 –  
 CAZAL 1998 [>] [v], p. 187 – WARNING 2001 [>] [v], p. 31 –  
 °DOX 2004-2 [>] [v], p. 51 – AMALAIRE DE METZ 2014, t. 1 [>] [v], p. 4.

277.[160.2] Lib. 1 Cap. 1 [De septuagesima]  
 [...] [21] Sequitur : *Et turpitudine et stultiloquium, aut scurrilitas quae ad rem non pertinent, sed magis gratiarum actio* [Eph 5:4]. Ista ad rem capessendae Hierusalem non pertinent, sed resistunt ; quapropter ab his abstinemus nos. De turpitudine dicit Hieronimus inter aliqua : « Significare absconditam cogitationem, cum inflammatur sensus noster ad libidinem, et carnis titillationibus anima ignita succenditur, et nihilominus Dei timore et mentis iudicio refrenatur. » Et iterum de stultiloquio et →scurrilitate : « Stultiloquium nihil in se sapiens et cordi hominis dignum habet ; →scurrilitas vero de prudenti mente descendit ; inconsulto appetit quaedam vel urbana verba vel rustica vel turpia vel faceta, quam nos →iocularitatem alio verbo possumus appellare, ut risum moveat audientibus. Verum et haec a sanctis viris penitus propellenda sunt, quibus magis convenit flere atque lugere, ut in ebraico quoque evangelio legimus Dominum ad discipulos loquentem : *Et numquam, inquit, laeti sitis, nisi cum fratrem vestrum videritis in caritate* ». [22] [...]

- Généalogie : *Quam nos iocularitatem* //  
 - Traduction : cf. généalogie.

AMALAIRE DE METZ 1852 [>] [v], col. 997 –  
 \*AMALAIRE DE METZ 1948, t. 2 [>] [v], p. 35 –  
 AMALAIRE DE METZ 2014, t. 1 [>] [v].

**160.[161] Lex Romana canonice compta (825-882)**

The *Lex Romana canonice compta* is a collection of Roman law texts dealing with ecclesiastical matters; it was compiled between 825 and 882 at Pavia or Bobbio. It was used by the compiler of the *Collectio Anselmo dedicata*. [FOWLER-MAGERL 2005]

FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 70.

278.[161.1] 42 [De episcopis et aliis religiosis viris tablizantibus]

Neque episcopus neque presbiter neque diaconus [...] deo rationem reddant.

- Clavis : EZ042  
 - Traduction : cf. généalogie.  
 - Généalogie : *Neque episcopus II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 70.

279.[161.2] 311 [Unde supra]

Non liceat laico presertim →scenicis viris [...] et defensorum civitatum.

- Clavis : EZ311  
 - Traduction : cf. généalogie.  
 - Généalogie : *Non liceat laico I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 70.

**161.[162] Ansegius de Fontanella, Capitularia (827)**

ANSÉGISE DE FONTENELLE 1851 [>] [v], coll. 489 et sqq. – ANSÉGISE DE FONTENELLE 1996 [>] [v].

280.[162.1] App.2 c.37 [De non accipiendis qualibuscumque personis in iudicio in accusatione et testimonio]=Cap. Franc. c.8

[Hoc sancimus, ut in palatiis nostris ad accusandum et iudicandum et testimonium faciendum non se exhibeant viles personae et infames, →histriones scilicet, nugatores, manzeres, →scurrae, concubinariii neque ex turpium feminarum commixtione progeniti aut servi aut criminosi.] [Frequenter enim homines huiusmodi ex suspitione conversationis prave et naturae, ut inferiores non videantur, quod placet asserere nituntur contra digniores.]

- Über den näheren Ursprung dieses Kapitels ist nichts bekannt. [Schmitz] Cf. aussi Mansi 18b, col. 362.  
 - Chambers confond avec Benoît le Lévitte.  
 - Généalogie : *Ad accusationem VII* //

ANSÉGISE DE FONTENELLE 1851 [>] [v], col. 588 –  
 BORETIUS & KRAUSE 1897, t. 1 [>] [v], p. 333 –  
 CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [v], p. 38 – ANSÉGISE DE FONTENELLE 1996 [>] [v], p. 678.

**162.[163] Concilium Parisianense VI (829)**

MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [p], coll. 529 et sqq. –  
 PELTIER 1847, t. 2 [>] [p], col. 232.

281.[163.1] **1.38** [*De stultiloquio et scurrilitate cavenda*]

Cum ab omnibus Christianis, juxta apostoli documentum [*Eph* 5:8], stultiloquium et →scurrilitas sit cavenda, multo magis a sacerdotibus Domini, qui aliis exemplum et condimentum salutis esse debent, caveri oportet. Haec quippe a sanctis viris penitus sunt propellenda, quibus magis convenit lugere, quam →scurrilitates et stultiloquia, et →histrionum obscoenas jocationes, et ceteras vanitates, quae animum Christianum a rigore suae rectitudinis emollire solent, in cachinnos ora dissolvere. Neque enim decet, aut fas est, oculos sacerdotum Domini hujuscemodi →spectaculis foedari, aut mentem quibuslibet →scurrilitatibus aut turpiloquiis ad inania rapi. Ait quippe Dominus in evangelio : *Omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent de eo rationem in die iudicii* [*Mt* 12:36]. Paulus ad Ephesios : *omnis, inquit, sermo malus ex ore vestro non procedat, sed si quis bonus ad aedificationem fidei, ut det gratiam audientibus : et nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in die redemptionis* [*Eph* 4:29-30]. Et non post multa : *Fornicatio autem, inquit, et omnis immunditia, avaritia, nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos, aut turpitude, aut stultiloquium, aut →scurrilitas, quae ad rem non pertinent, sed magis gratiarum actio* [*Eph* 5:3-4]. Et Isaias : *Cithara, et lyra, et tympanum, et tibia, et vinum in convivii vestris ; et opus Domini non respicitis, nec opera manum ejus consideratis* [*Es* 5:12]. Sunt et alia hujusce rei innumera exempla, quae perspecta et diligenter animadversa, non solum sacerdotibus, verum etiam ceteris fidelibus magno terrori sint necesse est, ne dum his contra fas se subdunt, animae suae salutem negligant, Proinde nobis omnibus in commune visum fuit, ut si qui sacerdotum hactenus his vanitatibus usi fuerunt, ab his deinceps, Domino adjuvante, prorsus se cavere debere meminerint.

Tous les Chrétiens ayant pour loi, selon les textes de l'Apôtre [*Eph* 5:8], d'éviter les vaines paroles [*stultiloquium*] et les bouffonneries [*scurrilitas*], à plus forte raison les prêtres de Dieu,

qui doivent à autrui l'exemple et le fondement du salut, ont à y prendre garde. Les personnes appartenant à l'église repousseront donc les bouffonneries [*scurrilitas*], les vaines paroles [*stultiloquia*], les jeux [*jocationes*] obscènes des histrions [*histrionum*] et les autres vains amusements, à cause de l'amollissement où ils plongent l'âme chrétienne la plus vigoureuse. Il n'est donc pas convenable, et il est défendu aux prêtres de Dieu de polluer leurs yeux de spectacles [*spectaculi*] de cette sorte et d'abandonner leur esprit à ces vains, plats et honteux jeux de parole. En effet, le Seigneur a dit dans l'Évangile : *Les hommes rendront compte au jour du jugement de toute parole inutile qu'ils auront dite* [*Mt* 12:36]. Saint Paul aux Éphésiens : *Que nul mauvais discours ne sorte de votre bouche, mais qu'il n'en sorte que de bons et propres à nourrir la foi, afin qu'ils inspirent la piété à ceux qui les écoutent. Et n'attristez pas l'Esprit-Saint de Dieu dont vous avez été marqués comme d'un sceau pour le jour de la rédemption* [*Eph* 4:29-30]. *Qu'on n'entende pas seulement parler parmi vous, ni de fornication, ni de quelque impureté que ce soit, ni d'avarice, comme on n'en doit pas point ouïr parler parmi les saints* [*Eph* 5:3-4]. – *La cithare, la lyre, le tambour, la flûte, les vint exquis, font la joie de vos festins : vous méprisez la loi du Seigneur, vous ne considérez pas les œuvres de ses mains* [*Es* 5:12]. Il y a sur ces sujets bien d'autres préceptes à citer, qu'il faut prendre en bonne note, et dont les prêtres avec tous les fidèles doivent avoir une grande crainte, car, en commettant des actions contre la loi, ils négligent leur salut. Enfin, il nous a paru à tous que ceux d'entre les prêtres qui jusqu'ici auront pratiqué ces vanités, feront bien, désormais, avec l'aide de Dieu, de s'en garder avec soin. [Douhet revu par Gabay]

Nous avons revu la traduction, notamment celle des premières phrases.

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : =*Histrionum obscoenas* //

\*MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [p], col. 562 – PELTIER 1847, t. 2 [>] [p], col. 236 – DOUHET 1854 [>] [p], col. 22 – D'ANCONA 1891, t. 1 [>] [p], p. 52 – OGILVY 1963 [>] [p] p. 611 – WERMINGHOFF 1908 [>] [p], p. 636.

282.[163.2] Lib. **2** Cap. **7** [=61] [*Quod multi professionem Christianam verbis tantum teneant, sed operibus neglegant*]

[...] Quae autem illis erant communia nunc quibusdam ita sunt propria, ut perraro in alterius ex his quicquam retorqueatur usum.

Illi sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis, conlaudantes Deum ; nunc autem vix a quibusdam sumitur cibum sine detractatione, sine simulatione, sine insultatione, sine →histrionum saltatione et obscena →iocatione et turpiloquiis et →scurrilitatibus et ceteris innumeris vanitatibus, quae animum Christianum a vigore sui status emolliunt. [...]

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Histrionum obscenas* //

MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [v], col. 583 –  
\*WERMINGHOFF 1908 [>] [v], p. 636.

**163.[164] Haligar de Cambrai, Capitula Neustrica prima I (après 829)**

Date : BON 2005.

POKORNY 1996, t. 3 [>] [v], pp. 51 *et sqq.* – BON 2005 [>] [v], p. 50.

**283.[164.1] 5**

Ab omnibus oculorum auriumque inlecebris sacerdotes abstinere debent et canum, accipitrum, falconum vel ceterarum huiuscemodi rerum curam parvipendere et →histrionum sive →scurronum et turpium seu obscenorum iocorum insolentiam non solum ipsi respuant, verum etiam fidelibus respuenda percenseant.

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Histrionum quoque turpium I* //

POKORNY 1996, t. 3 [>] [v], p. 53.

**164.[165] Quadripartitus (Second/ troisième quart du IX<sup>e</sup> s.)**

- Compilé entre le second et le troisième quart du IX<sup>e</sup> s. dans la région de Reims. Elle est très dépendante de la *Collectio Dacheriana* (cf. *supra*, doc. N° 145). [FOWLER-MAGERL 2005]

- Est-ce un pénitentiel ou une collection canonique ? [KÉRY 1999]

KÉRY 1999 [>] [v], p. 167 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 59.

**284.[165.1] 4.192[De clericis scurrilibus]**

Clericos →scurriles et verbis turpibus →ioculatores ab officio detrahantur.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : QU04.192  
- Généalogie : *Clericum scurrilem II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**285.[165.2] 4.364[De agitatoribus sive theatricis]**

De agitatoribus sive →theatricis qui fideles [...] a communione separari.

- Clavis : QU04.364  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *A communione separari I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**165.[166] Florus Lugdunensis, Martyrologium (830-840)**

Date c. des deux recensions. [BÈDE LE VÉNÉRABLE & FLORUS DE LYON 1976]

QUENTIN 1908 [>] [v], p. 222 – BÈDE LE VÉNÉRABLE & FLORUS DE LYON 1976 [>] [v] – DUBOIS 1978 [>] [v], p. 40 – DUBOIS & LEMAÎTRE 1993 [>] [v], p. 111.

**286.[166.1] IX Kal Sept. [=24 août]**

Romae, natale sancti Genesisii : qui prius in Urbe ludi →mimici magister fuerat ; et quodam die, cum vellet Diocletiano imperatori, cui christiani utpote saevissimo persecutori exosi erant, de mysteriis christianae observantiae ludum exhibere, et hujus rei gratia, spectante imperatore et omni populo, in medio →theatri quasi aegrotus decumbens se posceret baptizari, evocato presbytero et exorcista, repente a Deo inspiratus credit ac fidem Christi toto corde confessus baptismi gratia purificatus est. Cumque veluti per ludum a militibus raptus et, ad similitudinem sanctorum martyrum de Christi discutiendus nomine imperatori fuisset exhibitus, stans editiori loco narravit omnibus qualiter in hora baptismatis, caelis apertis, Christum viderit et angelos Dei circa se adstantes cunctaque ejus facinora ex libro recitantes et mox delenda aquis salutaribus pollicentes, quique ei confestim baptizato eumdem librum candidiorem nive ostenderunt atque ut in gratia Christi permaneret hortati sunt. Ad haec

Diocletianus vehementissime indignatus, statim eum fustibus crudelissime caesum Plutiano praefecto tradidit ad sacrificia compellendum. A quo in equuleo suspensus et unguarum diutissima laceratione vexatus, lampadibus etiam inflammatus, cum in fide persisteret dicens : Si centuplicaveris circa me ista tormenta, Christum mihi de ore, Christum mihi de corde auferre non poteris, martyrium capitis obruncatione promeruit.

La date du 24 août est la même que celle du martyrologe pseudo-hiéronymien (cf. *supra*, doc. N°71.1) et d'un autre martyrologe lyonnais, celui du Ms. BNF LAT. 3879 (cf. *supra*, doc. N°149.1).

QUENTIN 1908 [P] [P], p. 437 – \*BÈDE LE VÉNÉRABLE & FLORUS DE LYON 1976 [P] [P], p. 156.

**166.[167] Jonas Aurelianus, De institutione regia (831)**

Né avant 780, élevé en Aquitaine, évêque d'Orléans après avril 818 jusqu'à sa mort vers 841/843. Rédaction probable : 831 [BREPOLIS]

JONAS D'ORLÉANS 1851 [P] [P], coll. 279 *et sqq.* – JONAS D'ORLÉANS 1995 [P] [P].

287.[167.1] Lib. 11 [*Quod multi professionem christianam uerbis tantum teneant sed operibus negligant*]

[...] Quae autem illis erant communia, nunc quibusdam ita sunt propria, ut perraro in alterius ex hiis quicquam retorqueatur usum. Illi sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis, conlaudantes Deum [Ac 2:42, 44, 46, 47]. Nunc autem uix a quibusdam sumitur cibus sine detractioe, sine simulatione, sine insultatione, sine →histrionum →saltatione et obscena iocatione et turpiloquiis et scurilitatibus et caeteris innumeris uanitatibus, quae animum christianum a uigore sui status emolliunt. Illi in simplicitate cordis, isti autem e contrario subdolo et duplici animo, cum Scriptura dicat : *Sentite de Domino in bonitate et in simplicitate cordis quaerite illum* [Sa 1:1]. Illi sumentes cibum Deum conlaudabant, isti diuersorum ciborum genera ad suum libitum exigentes, erga lautissimos sibi cibos praeparatos artem conlaudant coquorum.

[...]

*Beaucoup de gens professent la foi chrétienne seulement en paroles, mais la négligent dans leurs œuvres.*

[...] Ceux-ci « prenaient leur repas dans la joie et la simplicité du cœur, louant Dieu ensemble. » [Ac 2:42, 44, 46, 47] Mais aujourd'hui, c'est à peine si certains prennent leur repas sans médisance, sans querelle, sans offenser autrui, sans danse d'histrions et sans plaisanteries obscènes, conversations indécentes, sans bouffonneries et autres vanités sans nombre, qui, en lui ôtant la vigueur de sa nature, amollissent l'esprit chrétien. Ceux-ci agissaient « dans la simplicité du cœur », mais ceux-là au contraire le font dans un esprit sournois et fourbe, alors que l'Écriture dit : *Entretenez de bonnes pensées sur le Seigneur, avec simplicité de cœur, cherchez-le* [Sa 1:1]. Ceux-ci, en prenant leur repas, rendaient grâces à Dieu, ceux-là, commandant à leur gré différentes sortes de nourritures, rendent hommage à l'art des cuisiniers pour les plats somptueux qui leur ont été préparés.

[...]

Généalogie : *Histrionum obscoenas* //

\*JONAS D'ORLÉANS 1995 [P] [P], p. 244.

**167.[168] Rabanus Maurus, Commentariorum in Ecclesiasticum (c. 840)**

Date c. Cf. Conférences de M. Vladimir I. Mazhuga, « Les manuscrits carolingiens de Saint-Petersbourg », *Livret-Annuaire*, n°16 (année 2000-2001), Paris, à la Sorbonne, 2002, p. 158.

RABAN MAUR 1852-3 [P] [P], coll. 763 *et sqq.*

288.[168.1] 3.6 [*Laudat opera eleemosynae*]

[...]

*Da bono, et non receperis peccatorem ; benefac humili, et non dederis impio* [Si 12:5-6]. Huic simile est quod in Tobia legitur : *Panem tuum et vinum tuum super sepulturam iusti constitue, et noli ex eo manducare neque bibere cum peccatoribus* [Tb 4:18]. « Panem enim suum et vinum praebet peccatoribus, qui iniquis subsidia, pro eo quod iniqui sunt, impendit. Unde et nonnulli hujus mundi divites, cum fame crucientur Christi pauperes, effusis largitatibus nutriunt →histriones. Qui vero etiam indigenti peccatori panem suum, non quia peccator, sed quia homo est, tribuit, nimirum non peccatorem, sed justum nutrit, quia in illo non culpam, sed naturam diligit. » [Greg.,

*Reg. Pastor.*, iii.20] Aliter autem si secundum allegoriam peccatorem et impium hic haereticos intelligis : tandiu non est illis communicandum, quandiu in errore perseverant. Unde et ipsa Veritas in Evangelio ait : *Nolite sanctum dare canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, et conversi disrumpant vos* [Mt 7:6]. Canes enim pro expugnatoribus veritatis, porcos pro contemptoribus positos non incongrue accipimus. Hinc et Paulus ait : *Haereticum hominem post unam et secundam increpationem devota, sciens quia subversus est qui ejusmodi est, et proprio judicio condemnatus* [Tt 3:10-11]. Quod autem sequitur, ad eundem sensum referri potest.

[...]

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Si* 12:5-6 //

\*RABAN MAUR 1852-3 [>] [p], col. 846.

**168.[169] (Paulus) Alvarus Cordubensis, Liber Epistolarum (c. 840)**

Date de la lettre citée.

ALVARO DE CORDOUE 1852 [>] [p], coll. 411 *et sqq.* –  
ALVARO DE CORDOUE 1947 [>] [p].

289.[169.1] **18**[*Item epistola Alvari Transgressori directa*] §.3

[...] Quamvis non ignorem doctorum te compilasse volumina, ex quorum hodie quasi fulges fluente. Quod vero me audire cunctis diebus vite tue es visus admonere, et quasi sciolus cavendam mihi caecitatem oculis apertis praedicere, miror tue procacitatis insaniam in momentis proterve vesaniam, que te non sinit recta sentire, et calcata conscientia ea mihi ingerere, que nost[r]i tibi tuisque inesse. Et in hoc declamator tibi esse es visus ; sed audi quod noster sermo promat facundus, et cecitatem tuam uno vel saltim erubescere exemplo. Nunquam enim ex corde nostro excidunt magna Dei mirabilia, que legi exstant inserta : vel terribilia illa, qua Egyptum percussit [Ex 3:20] potentia inaudita. Sed et contumacias vestras ibidem legimus, et cotidie vos gemimus et dolemus. Vos vero non solum illa nunc obliti estis ; verum etiam tunc pro nihilo contemnentis

duxistis. Nam illa vestigia, quae sicco mare pede calcaverunt [Ex 14:22], mox ante vitulum plaudendo → saltaverunt [Ex 32:6]. Et → mimice fluxus corporum imitantes, voce vere non excelsa, sed mersa → cantavit : *Hi sunt dii tui, Israel, qui eduxerunt te de terra Egypti* [Ex 32:4]. Et bene propheticus sermo : *Non excidant de corde tuo / cunctis diebus vite tue* [Dt 4:9], dixit, ut non operationis significaret perpetuum usum, sed tantum rememorationis indiceret votum. Quis enim, o insane, non quotidie ista recolat corde sicut propheta dicit [La 3:21], etiam et ore publice designatis feriis legat, quod tibi ad damnationem cognitum exstat ?

[...] Les marcheurs, qui ont passé la mer à pied sec [Ex 14:22] ont ensuite dansé devant le veau d'or en applaudissant [Ex 32:6]. Et imitant les déhanchements des corps comme des mimes, vraiment sans élever la voix, mais tout bas, il [Israël ?] a chanté : *Voilà vos dieux, Ô Israël ! qui vous ont tirés de la terre d'Égypte* [Ex 32:4]. [...]

ALVARO DE CORDOUE 1852 [>] [p], col. 494 –  
\*ALVARO DE CORDOUE 1947 [>] [p], p. 246.

**169.[170] Rabanus Maurus, Enarrationum in epistolas beati Pauli (840-841)**

Date : LEFÈVRE & BLATT 1973.

RABAN MAUR 1852-6 [>] [p], coll. 9 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [p], p. 132.

290.[170.1] Lib. **17**[*Expositio in Epistolam ad Ephesios*] Cap. **5**[*Inducit Ephesios ad sequendum Christum in ferrore charitatis, in decore sanctitatis, ac veritate cognita, et instruit personas junctas matrimonio*]

[...] *Sicut decet*, inquit, *sanctos*. De quibus Dominus dicit per prophetam : *Sancti estote, quia ego sanctus sum* [Lv 11:44]. Omnis quippe immunditia carnalis, et omnis mentis instabilitas per varios voluntatum fluxus discurrens, vitanda est sanctis. Nec enim sanctus nominari recte potest, qui in hujusmodi sceleribus versatur. *Aut turpitudine, aut stultiloquium, aut → scurrilitas, quae ad rem non pertinet, sed magis gratiarum actio.* [Eph 5:4] [Ambr.] Quoniam quidam solent, aliquid turpe agere, aut stultiloquiis jocum movere,

quasi non sit peccatum, hoc prohibet, quia Dei servi semper sobrii et modesti debent videri. Omnia quae risum et cachinnum movere solent, Christianae non convenit gravitati, quia famulo Dei de coelestibus **[Col. 446C]** cogitare convenit, vel quomodo coronandus ante tribunal Christi veniat, stultiloquium vero ad fatuas et ineptas fabulas transferendum esse puto. [Hier.] Inter stultiloquium autem et →scurrilitatem hoc interest, quod stultiloquium nihil in se sapiens et corde hominis dignum habet ; →scurrilitas vero de prudenti mente descendit, et consulto appetit quaedam vel urbana verba, vel rustica, vel turpia, vel fatua, quam nos →jocularitatem alio verbo possumus appellare, ut risum moveat audientibus ; verum et haec a sanctis viris penitus repellenda, quibus magis convenit flere atque lugere, sicut in Evangelio ait : *Beati qui nunc fletis, quoniam consolabimini* [Lc 6:21]. [Ambr.] Per stultiloquia enim peccatur ; unde Salomon : *Stultus, inquit, per risum agit mala* [Pr 10:23], et Dominus in Evangelio **[Col. 446D]** dicit : *Quia omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent de eo rationem in die iudicii* [Mt 12:36]. [...]

- Généalogie : *Quam nos jocularitatem* //
- Traduction : cf. généalogie.

\*RABAN MAUR 1852-6 [>] [D], col. 446.

**170.[171] Sedulius Scottus, In Euangelium Matthaei (840-874)**

- Sedulius Scottus est parti d'Irlande vers le milieu du IX<sup>e</sup> siècle pour aboutir à Liège.
- Il a rédigé vraisemblablement l'ensemble de son œuvre au temps des évêques Hartgar (840-852/854/855) et Francon (852/856-901).
- Cf. par ailleurs le *Thesaurus Sedulii Scoti, necnon Leodiensis*, publié sous la direction de Paul Tombeur, Turnhout, 2001. [BREPOLIS]
- Il serait mort en 874.

SEDULIUS SCOTTUS 1991 [>] [D].

291.[171.1] Lib. 2 Mt 11:16

*Cui autem similem aestimabo generationem istam ? Similis est pueris sedentibus in foro* [Mt 11:16] Generatio Iudeorum comparatur pueris sedentibus in foro, quia doctores ollim profetas accipiebat, de quibus dicitur : *Ex ore*

*infantium et lactantium perfecisti laudem, et alibi : Declaratio sermonum tuorum inluminat me et intellectum dat paruulis, id est humilibus spiritu.*

Forum autem Dominicum uel sinagoga uel ipsa est Ierusalem, in qua preceptorum caelestium iura condebantur, ubi ad inuicem isti pueri siue iuxta Mattheum ad coaequales suos loquebantur, quia generis gentis que suae populis patria cotidie uoce solebant exprobrare, quod nec psalmis primo Dauitidis allecti nec threnis postea correpti uoluerint annuere profeticis, quotiens uictoria de hoste uel futura praecinebatur uel facta recalebatur, nec ad uirtutis opera consentiebant assurgere. Nam →saltationis uerbo non →histrionicis motibus sinuati corporis rotatus, sed impigri deuotio cordis et religiosa membrorum designatur agilitas, quotiens excidia uel facta ab hoste uel fienda profetarum lamenta resonabant, et nec sic auditores ad poenitentiae remedia confugere curabant.

[...] Avec le mot « danse » [*saltatio*] on ne désigne pas les rotations d'un corps infléchi en contorsions histrioniques, mais la dévotion d'un cœur énergique et l'agilité religieuse des membres [du corps]. [...] [Gabay]

Généalogie : *Histrionicis motis sinuati* //

\*SEDULIUS SCOTTUS 1991 [>] [D], p. 313.

**171.[172] Sedulius Scottus, Collectaneum in epistolas B. Pauli (840-874)**

Sur la datation, cf. *supra*, doc N°171.

SEDULIUS SCOTTUS 1851 [>] [D], coll. 9 *et sqq.* –  
 SEDULIUS SCOTTUS 1997 [>] [D] pp. 550 *et sqq.* –  
 SEDULIUS SCOTTUS 2012 [>] [D], pp. 188 *et sqq.*

292.[172.1] Eph 5:4

5:4 (XXI.5–14) AVT TVRPITVDO. Id est, libidinosa cogitatio. Inter *stultiloquium* et →*scurrilitatem* hoc interest quod *stultiloquium* nihil in se sapiens et corde hominis dignum habet, →*scurrilitas* uero de prudenti mente descendit, et consulto appetit quaedam uel urbana uerba, uel rustica, uel turpia, uel faceta, quam nos →jocularitatem alio uerbo possumus appellare, ut risum moueat audientibus. Verum et haec a sanctis uiris propellenda, quibus magis conuenit flere

atque gaudere. SED MAGIS GRATIARVM ACTIO. Non ut deo *gratias agamus*, sed ut grati siue gratiosi simus *apud homines*, ut : *sit sermo uester sale conditus*.

5:4 (XXI.5–14) OR WICKEDNESS. I.e., libidinous thought. There is the following difference between ‘*silly talk*’ and ‘*scurrility*’, in that ‘*silly talk*’ contains in it nothing wise or worthy of the human heart, but ‘*scurrility*’ descends from a wise mind and from mature reflection aims at certain urbane or rustic or shameful or facetious words, which we can call humorous by another word, so that it may cause the listeners to laugh. But even these things must be rejected by holy men, for whom it is more appropriate to weep and groan. BUT RATHER GIVING OF THANKS. Not so that *we may give thanks* to God, but so that we may be thankful or obliging among *humans*, thus: *so that your speech may be seasoned with salt*.

Généalogie : *Quam nos jocularitatem* //

SEDULIUS SCOTTUS 1851 [P] [P], col. 206 –  
SEDULIUS SCOTTUS 1997 [P] [P], p. 588 –  
\*SEDULIUS SCOTTUS 2012 [P] [P], p. 216.

**172.[173] Rabanus Maurus, Poenitentium liber ad Otgarium (842)**

*Pénitentiel* écrit en 842 [Date : LEFÈVRE & BLATT 1973] pour l’archevêque Otgaire de Mayence.

RABAN MAUR 1852-6 [P] [P] coll. 1297 *et sqq.* –  
LEFÈVRE & BLATT 1973 [P] [P], p. 132.

293.[173.1] **1**[*De his qui post sacram ordinationem capitalia crimina committunt, et eorum poenitentia seu excommunicatione*]

Item in eodem concilio, cap. 28 : Si quis episcopus, aut presbyter, aut diaconus, depositus juste super certis criminibus, ausus fuerit attrahere ministerium dudum sibi commissum, hic ab Ecclesia penitus abscindatur. « Accusationem autem adversus sacri ordinis viros facile non recipiendam, sed prius causam diligenter examinandam, et postea iudicium inferendum, Apostolus docet scribens ad Timotheum : « Accusationem, inquit, adversus presbyterum non recipias, nisi sub duobus aut tribus testibus. Peccantes autem coram omnibus argue, ut caeteri metum habeant [*1Tm* 5:19-20]. » Quales autem ipsi testes esse debeant, in Africano

concilio, cap. 96, manifestatur, ubi ita scriptum est : Placuit ut omnes servi vel proprii liberti, ad accusationem non admittantur, vel omnes quos ad accusanda publica crimina leges publicae non admittunt. Omnes etiam infamiae maculis aspersi, id est, →histriones ac turpitudinibus subjectae personae. Haeretici etiam sive pagani seu Iudaei. Sed tamen omnibus quibus accusatio denegatur in causis propriis, accusandi licentia deneganda est.

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*RABAN MAUR 1852-6 [P] [P], p. 1400.

**173.[174] Isidorus Mercator, Collectio Danieliana (842-847)**

Trotz vieler Versuche, den oder die Fälscher namhaft zu machen, wissen wir bis heute nicht, wer genau hinter den Fälschungen steckt. Kürzlich hat Klaus Zechiel-Eckes einige Indizien zusammengetragen die den späteren Abt von Corbie, Paschasius Radbertus, (842-847) als einen der Schurken im Stück erscheinen lassen. (K. Zechiel-Eckes, *Aus Pseudoisidors Spur, Fortschritt durch Fälschungen?*, MGH Studien und Texte 31, 2002, S. 1ff.) Sicher erscheint immerhin, dass der Gesamtkomplex zwischen 847 und 852 mehr oder weniger abgeschlossen war, und dass die Fälscher in der Kirchenprovinz Reims gearbeitet haben. Zechiel-Eckes hat auch überzeugende Beweise dafür zusammengetragen, dass die Fälscher Handschriften aus Corbie benutzt haben. [www.pseudoisidor.mgh.de]

PSEUDO-ISIDORUS 2006 [P] [P], pp. 27 *et sqq.* – Texte en ligne sur [www.pseudoisidor.mgh.de](http://www.pseudoisidor.mgh.de).

294.[174.1] **63**

Placuit in accusatione clericorum excommunicatum non admitti in ipsa adhuc excommunicatione constitutum neque omnes servi vel proprii liberti ad acusationem admittantur vel omnes, quos ad acusanda publica crimina leges publice non admittunt. Omnes etiam infamiae maculis aspersi, →histriones ac turpitudinibus subiecte persone, heretici etiam sive pagani sive Iudei nec ad testimonium admittendi sunt isti, qui ad accusationem non mittuntur.

Il a été décidé que ne seraient pas admis à l’accusation des clercs l’excommunié qui persiste dans son excommunication, ni tous les esclaves



ou les affranchis eux-mêmes ; ni ceux que les lois civiles n'admettent pas à poursuivre la répression des crimes publics. Enfin tous ceux qui sont souillés des taches de l'infamie, à savoir les histrions, les personnes vouées à la honte, les hérétiques, les païens et les Juifs ; ceux-ci, qui ne sont pas reçus à l'accusation, ne sont pas admis à témoigner.

- Généalogie : *Ad accusationem V //*

- Normalement *servi vel proprii liberti ad accusationem non admittantur.*

PSEUDO-ISIDORUS 2006 [P] [D], p. 43.

**174.[175] Rabanus Maurus, *De ecclesiastica disciplina* (842-847)**

Rédigé pendant sa retraite à Petersberg, entre 842 et 847.

RABAN MAUR 1852-6 [P] [D], coll. 1191 *et sqq.*

295.[175.1] **1**[*De sacris ordinibus*] *Quomodo rudes catechizandi sint.*

[...]

Sunt etiam homines, qui nec divites esse queunt, nec ad vanas honorum pompas ambiunt pervenire, sed gaudere, et requiescere volunt in popinis, in fornicationibus, et in →theatris, atque →spectaculis nugacitatis, quae in magnis civitatibus gratis habent, sed sic etiam ipsi ut consumunt per luxuriam paupertatem suam, et ab egestate postea in furta, et effraturas, et aliquando etiam ad latrocinia prosiliunt, et subito multis et magnis timoribus implentur ; et qui in popina paulo ante →cantabant, jam planctus carceris somniant. Studiis autem →spectaculorum fiunt daemonibus similes : clamoribus suis incitando homines ut se invicem caedant, secumque habeant contentiosa certamina qui se non laeserunt, dum placere insano populo cupiunt. Quod si animadverterint esse concordēs, tunc eos oderunt et persequuntur, et tanquam collusores ut fustibus verberentur exclamant : et hanc iniquitatem facere etiam vindicem iniquitatum iudicem cogunt. Si autem horrendas adversus invicem inimicitias eos exercere cognoverint, sive sintae qui appellantur, sive →scaenici et →thimelici, sive aurigae, sive venatores, quos miseros non solum homines cum hominibus, sed etiam

homines cum bestiis in certamen pugnamque committunt : quo majore adversus invicem discordia furere senserint, eo magis amant, et delectantur, et incitati favent, et faventes incitant plus adversus seipsos insanientes, ipsi spectatores alter pro altero, quam illi, quorum insaniam insani provocant, et insaniendo spectare desiderant. Quomodo ergo sanitatem pacis tenere animus potest, qui discordiis et certaminibus pascitur ? Qualis enim cibus sumitur, talis valetudo consequitur. Postremo quamvis insana gaudia non sint gaudia, tamen qualiacunque sint, et quantumlibet delectet jactantia divitiarum, et tumor honorum, et vorago popinarum, et bella →theatrorum, et immunditia fornicationum, et prurigo thermarum ; aufert omnia ista una febricula, et adhuc viventibus totam falsam beatitudinem subtrahit : remaneat inanis, et saucia conscientia Dominum censura iudicem quem noluit habere custodem, et inventura asperum Dominum, quem dulcem Patrem quaerere et amare contempsit. Tu autem qui veram requiem, quae post hanc vitam Christianis promittitur, quaeris ; etiam hic eam inter amarissimas vitae hujus molestias suavem jucundamque gustabis, si ejus qui eam promisit praecepta dilexeris. Cito enim senties dulciores esse justitiae fructus quam iniquitatis, et verius atque jucundius gaudere hominem de bona conscientia inter molestias, quam de mala inter delicias, quia non sic venisti conjungi Ecclesiae Dei, ut ex ea temporalem aliquam utilitatem requiras. [...]

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Sunt etiam homines //*

\*RABAN MAUR 1852-6 [P] [D], col. 1200.

296.[175.2] **1**[*De sacris ordinibus*] *De duabus civitatibus.*

[...] Sed tamen id etiam aliquando conatur et per Judaeos tentare atque seducere. Sed maxime cavendum est, ne per homines qui sunt in ipsa catholica Ecclesia, quos velut paleam usque ad tempus ventilationis suae sustinet, unusquisque tentetur et decipiatur. Propterea enim Deus patiens est in illos, ut et suorum electorum fidem atque prudentiam per illorum perversitatem exercendo

confirmet. Et quia de numero eorum multi proficiunt, et ad placendum Deo miserati animas suas magno impetu convertuntur. Non enim omnes sibi per patientiam Dei thesaurizant iram in die irae justii iudicii ejus. Sed multos eadem omnipotentis patientia perducit ad saluberrimum poenitentiae dolorem : quod donec fiat exercetur per eos illorum qui jam rectam viam tenent non solum tolerantia, sed etiam misericordia. Multos ergo visurus es ebriosos, avaros, fraudatores, aleatores, adulteros, fornicatores, remedia sacrilega sibi alligantes, praecantatoribus et mathematicis vel quarumlibet impiarum artium divinatoribus deditos ; animadversurus etiam quod illae turbae impleant ecclesias per dies festos Christianorum, quae implent et →theatra per dies solemnes paganorum : et haec videndo ad imitandum tentaberis. Et quid dicam ? Videbis quod etiam nunc jam utique nosti : non enim nescis multos qui appellantur Christiani, haec omnia mala operari quae breviter commemoravi. Et aliquando fortasse graviora facere homines non ignoras, quos nosti appellari Christianos. Sed si hoc animo venisti ut quasi securus talia facias, multum erras : nec tibi proderit nomen Christi cum coeperit ille severissime judicare qui prius dignatus est misericordissime subvenire. Praedixit enim ista et ait in Evangelio : *Non omnis qui dicit mihi : Domine, Domine, intrabit in regnum coelorum, sed is qui facit voluntatem Patris mei. Multi dicent mihi in illa die : Domine, Domine, in nomine tuo manducavimus et bibimus.* [Mt 7:21-22] Omnibus ergo qui in talibus operibus perseverant damnatio finis est. Cum ergo videris multos non solum haec facere, sed etiam defendere atque suadere, tene te ad legem Dei, et non sequaris praevaricatores ejus. Non enim secundum illorum sensum, sed secundum illius veritatem judicaberis. Coniungere bonis quos vides amare tecum regem tuum. Multos enim inventurus es : si et tu talis esse coeperis. Nam si in →spectaculis cum illis esse cupiebas, et eis inhaerere qui tecum vel aurigam, vel venatorem, vel aliquem →histrionem simul amabant : quanto magis te delectare debet eorum conjunctio qui tecum amant Dominum, de quo nunquam erubescet amator ejus : quia

non solum ipse non potest vinci, sed etiam dilectores suos reddet invictos, nec tamen etiam in ipsis bonis qui te vel praecedunt vel tibi comitantur ad Dominum collocare spem tuam debes : quia nec in teipso debes quantumcunque profeceris, sed in illo qui eos et te justificando tales facit. Securus es enim de Deo, quia non mutatur : de homine autem nemo prudenter securus est. Sed si illos qui nondum justii sunt, amare debemus, ut sint : quanto ardentius qui jam sunt amandi sunt. Sed aliud est diligere hominem, aliud spem ponere in homine : tantumque interest ut illud Deus jubeat, hoc prohibeat ; si autem aliquas vel insultationes, vel tribulationes pro nomine Christi passus, non defeceris a fide, nec a bona vita deviaveris, majorem mercedem accepturus es. Qui autem in his cesserint diabolo, etiam minorem perdunt. sed humilis esto Deo : ut non te permittat tentari ultra vires tuas.

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Coniungere bonis* //

\*RABAN MAUR 1852-6 [➤] [♣], col. 1212.

297.[175.3] 3[*De agone christiano*] *De gula.*

[...] Oportet enim ut qui a vino et carnibus se abstinet non sit in caeteris cibis vel potibus ultra modum avidus : sed in omnibus sobrius et moderatus. Quid ergo proderit quod quis abstineat vino et carne, et caeteros cibos vel potus usque ad cruditatem vel vomitum sumat, cum non genus alimenti, sed solummodo comessatio et ebrietas in vitio sit ? Unde consideremus ut diligentius sobrietatis jura observare contendamus in conviviis nostris. Sicut comessionem et ebrietatem caveamus, ita et a verbo detractionis et stultiloquio, nec non et a vanis jocis continentes simus. →Mimorum et →histrionum lusus et carmina velut venenum mortiferum respuamus, quia seductio et commenta sunt diaboli ? memores semper illius divitis evangelici qui sepultus in inferno refrigerari sibi linguam ardentem poposcit, quia in conviviis suis gulae et vaniloquio ante serviunt. Audiamus Apostolum nobis loquentem. *Sive enim mauducemus, sive bibamus, sive aliud quid agamus, omnia in gloriam Dei faciamus.* [1Co 10:31]

\*RABAN MAUR 1852-6 [>] [P], col. 1248.

**175.[176] Rabanus Maurus, Martyrologium (843-845)**

Date : BON 2005 (LEFÈVRE & BLATT 1973 : 843-854).  
L'édition du CCCM : écrit entre 840, voire 843, et 854.

RABAN MAUR 1852-4 [>] [P], coll. 1121 *et sqq.* –  
LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [P], p. 132 – DUBOIS  
1978 [>] [P], p. 56 – RABAN MAUR 1979 [>] [P] –  
DUBOIS & LEMAÎTRE 1993 [>] [P], p. 118 – BON  
2005 [>] [P], p. 153.

298.[176.1] VIII Kal. Sept. [=25 août]

Passio Genesi martyris sub imperatore  
Diocletiano, qui fuit primum sub gentilitate  
arte →mimus, sed postea Christi confessor  
factus multis modis a persecutoribus est  
cruciatu, hoc est fustibus caesus, eguleo  
suspensus, flammis adustus, nouissime  
decollatus.

D'autres martyrologes, que ce soit celui du pseudo-  
Jérôme (cf. *supra*, doc N°71.1), ou ceux du Ms. BNF  
LAT. 3879 (cf. *supra*, doc N°349.1) ou de Florus  
(cf. *supra*, doc N°166.1), tous deux conçus à Lyon,  
choisissent la date du 24 août.

RABAN MAUR 1852-4 [>] [P], col. 1164 – \*RABAN  
MAUR 1979 [>] [P], p. 85 – JIMÉNEZ SÁNCHEZ  
2003-2004 [>] [P], p. 229.

**176.[177] Milo Elnonensis, Vita Amandi  
episcopi (845-870)**

- Date : BON 2005.

- Saint Armand est un évêque missionnaire mort en  
679 ou 684.

- Il existe trois versions du texte : une anonyme, dite  
*prima*, rédigée en prose (KRUSCH & LEVISON 1910  
[>] [P], cf. *infra*, doc. N°202.), et une seconde écrite  
par Milon en vers (*PL*, TRAUBE 1896, MILON DE  
SAINT-AMAND 2006). Seule la seconde, inspirée de la  
première, est de Milon. Il existe une troisième  
version du texte, plus ancienne, et donc nommée *Vita  
antiqua*.

MILON DE SAINT-AMAND 1852 [>] [P], coll. 927 *et  
sqq.* – \*TRAUBE 1896 [>] [P], pp. 557 *et sqq.* –  
LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [P], p. 158 – BON 2005  
[>] [P], p. 153 – MILON DE SAINT-AMAND 2006 [>] [P].

299.[177.1] **4.1**[*Qualiter a Wasconibus verbum dei  
praedicans sanctus repulsus sit et de mimilogo a  
daemone arrepto*] **2**

[...]

Horrendumque scelus, cui cuncta nocentia  
cedunt,

Quo gignente solent reliquae concresecere  
pestes :

Cultum Christo habilem muta ad simulacra  
reflectens

Idola credebat numen deitatis habere.

Hos ubi vesanos errorum comperit actus

Praesul Amandus, ab his, quos fratrum  
nomine dignos

Fecerat, accensus horum celeranter adivit

Belliger insignis terras, ut proelia Christi

Bellaret pariterque sui signacula regis

Invictus miles praefatis inderet arvis,

Ut, si multiplices non posset iure catervas

Vincere, vel pulchram caperet per vulnera  
mortem.

Dumque ibi vivificis inferret spicula contis

Et multos aequaret humo falsamque deorum

Sterneret ad terram constanter relligionem,

Unus iners, facilis, male lubricus atque  
superbus,

Turpis et impurus →scurrilia probra  
susurrans,

Quem merito vulgus vocitat cognomine  
→Mimumm,

Obstitit infelix stolido bachante cachinno.

Sed mox arreptus miser atro daemone, plenus

Quo fuerat pridem, cum vitae risit alumnum,

Ipse suis manibus male sano menbra furore

Discerpit scindit dirumpit diripit urit,

Antequam quam patulos Herebi transcurrat  
hiatus,

Dat certum indicium, duce quo deductus  
abiret.

Ore uno stupeas millenas currere linguas ;

Tandem distortus vacuatur hospite et hoste,

Qui ingratus rediens animam violenter abegit

Abducensque facit secum penetrare  
gehennam :

Qui fuit incentor culpa, fit tortor in igne.

Et quia sunt non laeta satis, quae scribimus,  
hinc iam

Tristibus ommissis ad dulcia pergat harundo.

L'un d'eux, un oisif, faible d'esprit, trompeur et  
fier, / Hideux et impur, murmurant des  
bouffonneries insultantes, / Que le peuple

appelait du nom de « Mimmus », / Le malheureux s'opposa [au saint] par un rire insensé. [Gabay]

v. 72 *mimmum* : così è scritto nei codici ; non è chiaro se Milone intende come nome proprio il *mimilogus* della prosa o semplicemente « mimo », per cui non si segue Traube, che scrive *Mimmum*. [MILON DE SAINT-AMAND 2006]

MILON DE SAINT-AMAND 1852 [P] [L], col. 958 – \*TRAUBE 1896 [P] [L], p. 599 – REICH 1903, t. 2 [P] [L], p. 795 – °TYDEMAN 2001 [P] [L], p. 30 – OGILVY 1963 [P] [L], p. 612 – MILON DE SAINT-AMAND 2006 [P] [L], pp. 68, 170.

### 177.[178] Rabanus Maurus, *Concilium Moguntinum* (847)

Organisé par le Raban Maur, archevêque de Mayence, par ordre de Louis, roi de Bavière, pour travailler à la réformation de la discipline de l'Église. [GUÉRIN 1869]

MANSI 1901-1927, t. 14 [P] [L], coll. 899 *et sqq.* – PELTIER 1847, t. 1 [P] [L], col. 1229 – GUÉRIN 1869, t. 2 [P] [L], pp. 123 – BORETIUS & KRAUSE 1897, t. 2 [P] [L], pp. 173 *et sqq.* – HARTMANN 1984-1 [P] [L], pp. 150 *et sqq.*

### 300.[178.1] 13[*De clericorum vita, sive monachorum*]

Providendum necessario est unicuique episcopo, qualiter canonici vivere debeant, nec non et monachi, ut secundum ordinem regularem vivere studeant, ut ait apostolus : *unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat* [1Co 7:20] ; et ut a negotiis sæcularibus omnino abstineant. « Multa sunt enim negotia sæcularia de his tamen pauca petrinimus : ad quæ pertinet omnis libido, non solum immunditia carnis, sed etiam in omni carnali concupiscentia quidquid plus justo appetit homo, turpe lucrum, munera injusta accipere, vel etiam dare pro aliquo sæculari, cum quæstu prestio aliquem conducere, contentiones et lites, vel rixas amare, in placitis saecularibus disputare excepta defensione orphanorum aut viduarum ; conductores aut procuratores esse sæcularium rerum, turpis verbi vel facti →joculatorem esse, vel jocum sæcularem diligere, aleas amare, ornamentum inconueniens proposito suo quærere, in deliciis vivere velle, gulam et ebrietatem sequi, pondera injusta vel mensuras habere,

negotium injustum exercere (nec tamen justum negotium est interdicendum propter necessitates diversas, quia legimus sanctos apostolos negotiatos esse, et in regula sancti Benedicti præcipitur prævidere per quorum manus negotium monasterii transeat) canes et aves sequi ad venandum, in comessionibus et vinolentiis nimis incumbere, superfluitatem in quibuslibet rebus nolle fugere. Quæ omnia ministris altaris interdicimus, hortantes eos servare illud apostolicum : *Nemo militans Deo implicat se negotiis sæcularibus* [2Ti 2:4] [*Conc. Mog.*, 813, xiv] » : considerare quoque sententiam Domini dicentis : *Attendite ne graventur corda vestra in crapula et ebrietate* [Lc 21:34] : moderare cibum et potum, ut juxta apostolum, sobrii sint, parati ad servitium Domini [1Ti : 3:8-9] : ante se joca sæcularia vel turpia fieri non permittere, sed pauperes et indigentes secum ad mensam habere, et lectionem divinam ibidem audire, et sumere cibum cum benedictione et laude Domini, secundum apostolum dicentem : *sive manducetis, sive bibatis, omnia in laudem Dei facite.* [1Co 10:31]

Chaque évêque aura grand soin que les chanoines et les moines s'efforcent de vivre régulièrement, comme le dit l'apôtre : *Que chacun demeure dans la vocation où il était quand Dieu l'a appelé* [1Co 7:20], et qu'ils ne se mêlent pas des affaires séculières. Ces métiers sont nombreux : nous allons cependant parler brièvement de ceux-ci, qui concernent le désir (*libido*), non seulement de l'immondice de la chair, mais encore de toutes les concupiscences charnelles. Tout ce que l'homme désire avec excès, est une mauvaise avarice : recevoir, ou même donner de l'argent pour ces choses séculières, embaucher quelqu'un pour ces métiers. [Défense aux clercs et aux moines d'être fermiers ou procureurs des affaires séculières ; d'aimer les jeux, de chasser avec des chiens ou des oiseaux ; de porter des habits peu convenables à leur état ; d'avoir de faux poids et de fausses mesures et d'entreprendre des procès injuste.] Nous interdisons toutes ces choses aux ministres de l'autel, les exhortant à servir cette règle de l'apôtre : *Quiconque est au service de Dieu, évite l'embarras des affaires du siècle* [2Ti 2:4] ; à considérer cette phrase du Seigneur : *Prenez garde que vos cœurs ne s'appesantissent pas dans les festins et dans l'ivresse* [Lc 21:34] ; à modérer la nourriture à la boisson, pour que, selon l'apôtre, ils soient sobres et prêts pour le service du Seigneur ; à ne

pas permettre de faire des jeux séculier ou honteux devant eux, mais à avoir des pauvres et des indigents avec eux à leur table, à écouter une lecture divine à ce moment, et à manger de la nourriture avec la bénédiction du Seigneur, selon ce que dit l'apôtre : *Soit que vous mangiez, ou que vous buviez, faites tout pour la gloire de Dieu [1Co 10:31].* [Peltier/Gabay]

Généalogie : *Multa sunt // Ut episcopi et abbates I //*

\*MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [P], col. 906 – BORETIUS & KRAUSE 1897, t. 2 [>] [P], p. 179 – GUÉRIN 1869, t. 2 [>] [P], p. 124 – °PELTIER 1847, t. 1 [>] [P], col. 1231 – WADDELL 1954 [>] [P], p. 271 – OGILVY 1963 [>] [P], p. 611 – HARTMANN 1984-1 [>] [P], p. 168.

**178.[179] Rabanus Maurus, *Epistolae* (847)**

Date de la lettre citée.

RABAN MAUR 1852-6 [>] [P], coll. 1507 *et sqq.*

301.[179.1] **7**[*Mittit acta, concilii Moguntini pro juribus et immunitatibus ecclesiasticis, ipso (Rabano) praesidente, celebrati anno Domini 847, tempore Leonis papae IV et Lotharii imperatoris*] **13**[*De clericorum vita sive monachorum*]

Providendum necessario est unicuique episcopo qualiter canonici vivere debeant, necnon et monachi, ut secundum ordinem regularem vivere studeant, ut ait Apostolus : Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat [1Co 7:20] ; et ut a negotiis saecularibus omnino abstineant. « Multa sunt enim negotia saecularia, de his tamen pauca perstrinximus : ad quae pertinet omnis libido, non solum immunditia carnis, sed etiam in omni carnali concupiscentia quidquid plus justo appetit homo : turpe lucrum, munera injusta accipere, vel etiam dare pro aliquo saeculari, cum quaestu pretio aliquem conducere, contentiones et lites, vel rixas amare, in placitis saecularibus disputare, excepta defensione orphanorum aut viduarum ; conductores aut procuratores esse saecularium rerum, turpis verbi vel facti →joculatorem esse, vel jocum saecularem diligere, aleas amare, ornamentum inconueniens proposito suo quaerere, in deliciis vivere velle, gulam et ebrietatem sequi, pondera injusta vel mensuras habere,

negotium injustum exercere (nec tamen justum negotium est interdicendum propter necessitates diversas, quia legimus sanctos apostolos negotiatos esse, et in regula sancti Benedicti praecipitur praevidere per quorum manus negotium monasterii transeat) : canes et aves sequi ad venandum, in comessationibus et vinolentiis nimis incumbere, superfluitatem in quibuslibet rebus nolle fugere. Quae omnia ministris altaris interdicimus, hortantes eos servare illud apostolicum : Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus [2Ti 2:4] ; » [*Conc. Mog.*, 813, xiv] considerare quoque sententiam Domini dicentis : Attendite ne graventur corda vestra in crapula et ebrietate [Lc 21:34] ; moderare cibum et potum, ut, juxta Apostolum, sobrii sint, parati ad servitium Domini [1Ti 3:8-9] : ante se joca saecularia vel turpia fieri non permittere, sed pauperes et indigentes secum ad mensam habere, et lectionem divinam ibidem audire, et sumere cibum cum benedictione Domini, secundum Apostolum dicentem : Sive manducetis, sive bibatis, omnia in laudem Dei facite [1Co 10:31].

- Traduction : cf. document original du concile de 847 (cf. *supra*, doc N°178.1).

- Généalogie : *Multa sunt // Ut episcopi et abbates I //*

\*RABAN MAUR 1852-6 [>] [P], col. 1569 – BORETIUS & KRAUSE 1897, t. 2 [>] [P], p. 179 – °PELTIER 1847, t. 1 [>] [P], col. 1231.

**179.[180] Benedictus Levita, *Collectio capitulariorum* (847-852)**

- This collection is a forgery and its composition has been dated circa 847-852. It has been assumed that it was completed in the diocese of Reims. These books are numbered five through seven. Each has its own capitulation. Four series of additions are found at the end of book seven. [FOWLER-MAGERL 2005]

- Une nouvelle édition est en cours de préparation sous la direction de Wilfried Hartmann et Gerhard Schmitz [www.benedictus.mgh.de].

FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P], p. 50 – BENOÏT LE LÉVITE 1851 [>] [P], coll. 697 *et sqq.*

302.[180.1] Lib. **1.388**[*De scenicis*]

Si quis ex →scenicis vestem sacerdotalem aut monasticam vel mulieris religiosae vel qualicumque ecclesiastico statu similem

indutus fuerit, corporali poenae subsistat et exilio tradatur.

- PERTZ 1837, l'édition de la *PL* et la nouvelle édition de G. Schmitz [X] classent ce canon dans le livre I, FOWLER-MAGERL 2005 et HEINECKE & GEORGISCH 1738 dans le livre V, MANSI 1901-1927 dans le livre IV.
- Nicoll probably is correct in his assumption that the actors had been satirizing the clergy. [OGILVY 1963]
- Clavis : BL05.388
- Généalogie : *Non liceat laico II //*

HEINECKE & GEORGISCH 1738 [>] [P], col. 1509 – MANSI 1901-1927, t. 17b [>] [P], col. 906 – \*PERTZ 1837 [>] [P], p. 69 – BENOÎT LE LÉVITE 1851 [>] [P], col. 751 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [P], p. 82 – NICOLL 1931 [>] [P], p. 148 – HUNNINGHER 1955 [>] [P], p. 78 – OGILVY 1963 [>] [P], p. 608 – TYDEMAN 2001 [>] [P], p. 28 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P] – HARTMANN & SCHMITZ, édition en préparation [>] [X].

303.[180.2] Lib. 3 Cap. 452[*De regulis Clericorum*]

Clerici lege Patrum monentur ut a vulgari vita seclusi, a mundi voluptatibus sese abstineant, non →spectaculis, non pompis intersint, convivium publica fugiant, privata, non tantum pudica, sed sobria colant, usuris nequaquam incumbant, qui nec turpium occupationes lucrorum fraudesque cuiusquam studiose appetant, amorem pecuniae quasi materiam cunctorum criminum fugiant, secularia officia negotiaque abiciant, honorum gradus per ambitiones non appetant, pro beneficiis medicinae Dei munera non accipiant, dolos et coniurationes caveant ; odium, aemulationem, detractionem, et invidiam fugiant ; non vanis oculis, non infrenata lingua, aut petulantitumidoque gestu incedant ; sed pudorem ac verecundiam mentis simplici habitu et incessu ostendant. Obscoenitatem etiam verborum, sicut et operum, penitus execrentur. Viduarum ac virginum visitationes frequentationesque fugiant, et contubernia extraneorum feminarum nullatenus appetant. Castimoniam quoque immolati corporis perpetuo conservare studeant, aut certe unius matrimonii vinculo foederentur. Senioribus quoque debitam praebeant obedientiam, neque ullo iactantiae studio semetipsos attollant. Postremo in doctrina, in lectionibus, psalmis, hymnis, canticis spiritualibus, exercitio iugi divinis cultibus sese mancipandos

studeant ; scilicet ut dum scientiae operam dant, doctrinae gratiam populis administrent.

- Clavis : BL07.452
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *His igitur III //*

BENOÎT LE LÉVITE 1851 [>] [P], col. 857 – \*PERTZ 1837 [>] [P], p. 131 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P].

304.[180.3] Add. 3.41[*De episcopis et abbatibus ut ante se ioca turpia fieri non permittant*]

Ut episcopi et abbates ante se ioca turpia facere non permittant ; sed pauperes et indigentes secum ad mensam habeant, et lectio divina ibi personet, et sumant cibum cum benedictione et laude Dei secundum Apostolum : *Sive manducatis, sive bibitis, omni in laudem Dei facite. (1Co 10:31)*

- Clavis : BLAdd3.041
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut episcopi et abbates I //*

BENOÎT LE LÉVITE 1851 [>] [P], col. 876 – \*PERTZ 1837 [>] [P], p. 140 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P] – HARTMANN & SCHMITZ, édition en préparation [>] [X].

305.[180.4] Add. 3.53[*De clericis ad tabulas ludentes*]

Si quis clericus ad tabulas ludat vel →spectaculis attendat, per III annos a sacro misterio prohibeatur. Et si dignam penitentiam fecerit, reconcilietur.

- Clavis : BLAdd3.053
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Neque episcopus III //*

BENOÎT LE LÉVITE 1851 [>] [P], col. 878 – \*PERTZ 1837 [>] [P], p. 141 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P] – HARTMANN & SCHMITZ, édition en préparation [>] [X].

306.[180.5] Add. 3.71[*De his qui quae ad aurium et oculorum pertinent oblectamentum quaeque sacerdotum vitare debent*]

Quaecumque ad aurium et oculorum pertinent inlecebras, unde vigor animi emolliri posse credatur, ut de aliquibus generibus musicorum aliisque nonnullis rebus sentiri potest, ab omnibus Dei sacerdotes se abstinere debent ; quia per aurium

oculorumque inlecebras vitiorum turba ad animum ingredi solet. →Histrionum quoque turpium et obscoenorum insolentias iocorum et ipsi animo effugere ceterisque sacerdotibus effugienda praedicare debent.

- Clavis : BAdd3.071
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Histrionum quoque turpium II //*

BENOÎT LE LÉVITE 1851 [>] [v], col. 880 – \*PERTZ 1837 [>] [v], p. 142 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v] – HARTMANN & SCHMITZ, édition en préparation [>] [X].

307.[180.6] Add. **4.46**[*De negotio saeculari*]

Ministri autem altaris Domini vel monachi nobis placuit ut a negotiis saecularibus omnino abstineant. Multa sunt ergo negotia saecularia ; de his tamen pauca perstrinximus. Ad quae pertinet omnis libido, non solum in inmunditia carnis, sed etiam in omni carnali concupiscentia. Quic quid plus iusto appetit homo, turpe lucrum dicitur. Munera iniusta accipere vel etiam dare, pro aliquo saeculari conquestu pretio aliquem conducere, contentiones et lites vel rixas amare, in placitis saecularibus disputare, excepta defensione orfanorum aut viduarum, conductores aut procuratores esse saecularium rerum, turpis verbi vel facti →ioculatorem esse, vel iocum saecularem diligere, aleas amare, ornamentum inconueniens proposito suo quaerere, in deliciis vivere vel gulam et ebrietatem sequi, pondera iniusta vel mensuras habere, negotium iniustum exercere, non tamen iustum negotium est contradicendum propter necessitates diversas ; quia legimus sanctos apostolos negotiasset, et in regula sancti Benedicti praecipitur praevidere, per quorum manus negotium monasterii transeat : canes et aves sequi ad venandum, in omnibus, quibuslibet sit causis, superfluum esse. Ecce talia et his similia ministris altaris Domini necnon et monachis omnino contradicimus ; de quibus dicit apostolus : *Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus* [2Ti 2:4].

- Clavis : BAdd4.046
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Multa sunt //*

BENOÎT LE LÉVITE 1851 [>] [v], col. 895 – \*PERTZ 1837 [>] [v], p. 150 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v] – HARTMANN & SCHMITZ, édition en préparation [>] [X].

308.[180.7] Add. **4.66**[*De turpiloquiis*]

Clericos →scurriles et verbis turpibus →ioculares ab officio detrahendos.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : BAdd4.066
- Généalogie : *Clericum scurrilem II //*

BENOÎT LE LÉVITE 1851 [>] [v], col. 898 – \*PERTZ 1837 [>] [v], p. 151 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**180.[181] *Vetus seu Parvum Romanum martyrologium* (après 848)**

En plus du martyrologe de Florus, Adon a eu recours à un autre martyrologe que l'on retrouve parfois en tête du martyrologe d'Adon. [QUENTIN 1908, p. 409] Il a été composé après 848. [QUENTIN 1908, p. 455] On le trouve parfois attribué à Adon.

PSEUDO-ADON 1852 [>] [v], coll. 143 et sqq. – QUENTIN 1908 [>] [v], p. 409 – DUBOIS & LEMAÎTRE 1993 [>] [v], p. 114.

309.[181.1] VIII Kal. Sept. [=25 août]

[25] Romae Genesisii martyris, qui in urbe prius mimithemelae artis magister fuit.

Et sancti Genesisii Arelatensis.

Romae, IIIII. martyrum Eusebii, Pontiani, Peregrini et Vincentii.

- Dans le Ms. St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 454, p. 15 [X], le copiste corrige en marge *mimithemelæ*.
- Dans l'édition de Rosweyde (1613), on trouve le texte : *Romae Genesisii martyris, qui in urbe prius mimi. Thymelicæ artis magister fuit* [X].
- Le terme de *mimithemelae* se retrouve dans le martyrologe d'Adon de Vienne (855), où il fait régulièrement l'objet d'une glose dans les Mss.

ADON DE VIENNE 1613 [>] [v], p. 16 – PSEUDO-ADON 1852 [>] [v], col. 167 – \*QUENTIN 1908 [>] [v], p. 437 – JIMÉNEZ SÁNCHEZ 2003-2004 [>] [v], p. 229 – JIMÉNEZ SÁNCHEZ 2007 [>] [v], p. 34.

**181.[182] *Epitaphum Vitalis mimi* (c. 850 ?)**

On a d'abord cru que l'épithaphe daterait de la Renaissance carolingienne, probablement d'avant 850 [GOUGENHEIM 1950], mais certains chercheurs proposent des datations bien plus hautes comme le V<sup>e</sup> s. [SCHOELL 2004 ; BONARIA 1965]. En effet, suivant que l'on retienne des critères linguistiques ou paléographiques, on peut proposer le II<sup>e</sup> s., les V-VI<sup>e</sup> s., ou le IX<sup>e</sup> s. [LEPPIN 1992 ; MALINEAU 2002].

GOUGENHEIM 1950 [>] [b] – BONARIA 1965 [>] [b], p. 266 [=doc n° 450] – LEPPIN 1992 [>] [b], p. 310 – MALINEAU 2002, t. 2 [>] [b], p. 285 – SCHOELL 2004 [>] [b], p. 7.

310.[182.1] *Epitaphium Vitalis mimi filii Catonis*

Quid tibi, mors faciam, quae nulli parcere nosti ?

Nescis laetitiam, nescis, amare, jocos.

His ego praevalui toto notissimus orbi,  
hinc mihi larga domus, hinc mihi census erat.  
Gaudebam semper. Quid enim, si gaudia

desint,

Hic vagus ac fallax utile mundus habet ?

Me viso rabidi subito cecidere furores ;  
ridebat summus me veniente dolor.

Non licuit quemquam curis murdacibus uri  
nec rerum incerta mobilitate trahi.

Vincebat cunctos praesentia nostra timores  
et mecum felix quaelibet hora fuit.

Motibus ac dictis, tragica quoque veste  
placebam

exhilarans variis tristia corda modis.

Fingebam vultus, habitus ac verba  
loquentum,

ut plures uno crederes ore loqui.

Ipse etiam, quem nostra oculis geminabat  
imago,

horruit in vultus se magis isse meos.

O quotiens imitata meos per femina gestus  
vidit et erubuit totaque muta fuit !

Ergo quot in nostro vivebant corpore formae,  
tot mecum raptas abstulit atra dies.

Quo vos jam tristi turbatus deprecor ore,  
qui titulum legitis cum pietate meum :

O quam laetus eras, Vitalis dicite maesti,  
sint tibi di tali, sint tibi fata modo !

[...] Par les mouvements du corps et les mots, j'étais agréable [à tous] par ma [voix] tragique et mes vêtements, réjouissant de différentes manières les cœurs tristes. Je forgeais [*finegebam*] des visages, des manières d'être [*habitus*] ou de parler [*verba*], afin que tu croies que plusieurs personnes parlaient par une seule bouche. Celui en effet que notre représentation [*imago*] copiait

[*geminabat*] frémissait de se voir dans mes visages [*vultus*]. Ô, combien de fois une femme se voyant imitée par mes gestes devenait toute rouge et embarrassée [*muta*] ! Ainsi, autant d'apparences [*formae*] prenant vie dans notre corps étaient emportées avec moi en ce jour terrible. [Gabay]

\*RIESE 1835, t. 1.2 [>] [b], p. 143 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [b], p. 82 – AXTON 1975 [>] [b], p. 17 – TYDEMAN 1978 [>] [b], p. 186 – SCHOELL 1992 [>] [b], p. 18 – TYDEMAN 2001 [>] [b], p. 28.

**182.[183] Angilbertus II Mediolanensis, Synodus Regiaticina seu Additamenta ad capitularia Hlotarii I et regum Italiae (850)**

Tenu sous Lothaire et Louis Auguste. Le synode est présidé par Angilbert, archevêque de Milan, Théodemar, patriarche d'Aquilée, et Joseph, évêque et archichapelain de toute l'Église. Il y a vingt-cinq canons.

MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [b], coll. 930 *et sqq.* – BORETIUS & KRAUSE 1897, t. 2 [>] [b], pp. 116 *et sqq.* – PELTIER 1847, t. 2 [>] [b], col. 377 – \*HARTMANN 1984-1 [>] [b], p. 217 *et sqq.*

311.[183.1] **3**

Placet episcopum moderatis epulis contentum esse suosque convivas ad comedendum et potandum non urgere, quin potius semper se sobrietatis praebeat exemplum. Removeantur ab eius convictu cuncta turpitudinis argumenta : non ludicra →spectacula, non acromatum vaniloquia, non →fatuorum stultiloquia, non →scurriles admittantur prestigie ; adsint peregrini et pauperes et debiles, qui de sacerdotali o mensa Christum benedicentes benedictionem percipiant ; recitetur sacra lectio, subsequatur vive vocis exhortatio, ut non tantum corporali cibo, immo verbi spiritualis alimento convivantes se refectos gratulentur, ut in omnibus honorificetur deus per Iesum Christum dominum nostrum.

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Oportet episcoporum I //*

MANSI 1901-1927, t. 14 [>] [b], col. 930 – PELTIER 1847, t. 2 [>] [b], col. 377 – DOUHET 1854 [>] [b], col. 23 – D'ANCONA 1891, t. 1 [>] [b], p. 52 – BORETIUS & KRAUSE 1897, t. 2 [>] [b], p. 117 – WADDELL 1954 [>] [b], p. 271 – \*HARTMANN 1984-1 [>] [b], p. 221.



**183.[184] Sedulius Scottus, *In Donati artem maiorem* (milieu du IX<sup>e</sup> s.)**

SEDULIUS SCOTTUS 1977 [P] [P].

\*SEDULIUS SCOTTUS 1977 [P] [P], p. 186.

312.[184.1] Pars. 2 Cap. *De personis pronominum*

PERSONAE FINITIS (id est determinitis) PRONOMINIBUS ACCIDUNT TRES (380,25). Bene dixit « finitis »; quia quaedam sunt pronomina infinita, quae et impersonalia uocantur. Persona uerbale nomen est a uerbo persono personas et facit imperatium persona personet. Et ideo circumflectitur persona in nomine in paenultima, ne uerbum putetur imperatiui modi. Et dicitur persona, eo quod per se sonet, quod Grece prosopa dicitur. Prosopa enim dicitur quasi « ad faciem » : *πρός* « ad », *ὄψα* « faciem ». Antiquitus enim →comoedi et →histriones quemcumque uolebant in →theatro nuda facie insultabant, sed cum multa turpia et inhonesta sub personis spectabilium agerentur, interdictum est. Ne uero ludorum dignitas deperiret, postmodum concessum est illis facere ludos ex corticibus arborum cauatis, ut sub ipsis quoscumque uellent in →scaena repraesentarent. Inde prosopae dictae sunt, quia apponebantur ad faciem. Item persona a personando, eo quod per se sonarent; concauitas enim arborum magnum sonum reddebat loquentibus intus hominibus. — Tres autem sunt personae, quia plures esse non possunt.

[...]

[...] On appelle *persona* la chose qui sonne par elle-même [*per se sonet*] et que l'on appelle en grec *prosopa*. *Prosopa* signifie « sur le visage » [*ad faciem*] : *πρός* « sur », *ὄψα* « visage ». En effet, dans les temps anciens, il était interdit aux comédiens et aux histrions qui voulaient insulter quiconque au théâtre de le faire visage nu, mais ils agissaient avec honte et malhonnêteté sous les masques de personnes respectables. Mais une fois la dignité des jeux vraiment disparue, il leur fut peu après permis de faire des jeux [*ludos*] avec des écorces creuses des arbres, pour qu'ils représentassent sous celles-ci qui ils voulaient sur scène. De là ils sont appelés *prosopa*, parce qu'ils étaient apposés sur le visage [*ad faciem*]. De même *persona* vient de *personare* [« retentir »], puisqu'elles sonnaient par elles-mêmes, les concavités des arbres rendant un son amplifié à ceux qui parlaient dedans. [Gabay]

313.[184.2] Pars. 2 Cap. *De personis uerborum*

PERSONAE VERBIS ACCIDUNT TRES : PRIMA SECUNDA TERTIA (384, 17). Persona dicitur a personando, eo quod per se sonat et dicitur prosopa Grece. Faciebant enim nani [mimi ?] et →histriones →laruas cauatas ex corticibus arborum, quas induebant in →theatro, quando aliquem irridere uolebant; et ideo dicitur persona, quod per se sonet; habet enim suam uocem per se. Est autem persona uniuscuiusque rei indiuidua demonstratio uel repraesentatio. Vel persona est imago cuiuscumque hominis siue res rationalis, quae alloquitur uel appellatur uel de qua relatio fit. <De> aliis uero rebus translative dicitur. Sunt etiam, qui ita definiunt dicentes : Persona est substantia hominis, non a personando paenultima syllaba <producta> dicta, ut quidam uolunt, sed ad differentium personarum notitiam. Interest enim inter personam uerbi ac pronominis, quod persona pronominis hominem ipsum ostendit, uerbi autem opus ipsius, ut manduco.

[...]

Le mot *persona* vient de *personare* [« retentir »], parce qu'il résonne par lui-même [*per se sonat*], et on le dit *prosopa* en grec. Les nains [mimes ?] et les histrions faisaient des masques [*larvas*] creux de l'écorce des arbres qu'ils portaient au théâtre, quand ils voulaient se moquer de quelqu'un; et pour cette raison on appelle *persona* celui qui résonne par lui-même [*per se sonet*], car il a en effet une voix pour lui. Une personne est donc la manifestation ou la représentation individuelle d'une chose quelconque; ou l'image d'un homme quelconque ou d'une chose rationnelle à laquelle on s'adresse, que l'on mentionne, ou dont on raconte l'histoire. [...] [Gabay]

« Faciebant enim nani et histriones larvas cauatas ex corticibus arborum, quas induebant in teatro » : *nani* può essere risultato di lettura errata, da emendare probabilmente in *mimi* per ragioni di congruenza. [SIVO 1977, p. 225]

\*SEDULIUS SCOTTUS 1977 [P] [P], p. 229 – Vito SIVO, « *Commentum Sedulii Scotti in maiorem Donatum grammaticum* a cura di D. Brearley », in *Giornale italiano di filologia* (N° 8, 20) (Rome : Editrice Elia), 1977 [P], pp. 221-227.

**184.[185] Sedulius Scottus, *Collectaneum miscellaneum Sedulii Scotti* (milieu du IX<sup>e</sup> s.)**

Date : LEFÈVRE & BLATT 1973.

SEDULIUS SCOTTUS 1988 [>] [P] – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [P], p. 192.

314.[185.1] **22**[*Ex Orosii libro*] **50**

[50] Octavianus Augustus domini appellacionem ut homo declinauit. Nam cum eodem spectante ludos pronuntiatum esset in →mimo : O dominum aequum et bonum, uniuersi -que, quasi de ipso dictum esset, exultantes adprobauissent. Statim quidem manu uultu -que indecoras adolaciones depressit, et grauissimo corripuit edicto dominum -que se post hoc appellari ne a liberis quidem aut nepotibus suis uel serio uel ioco passus est.

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Nam cum eo* //

\*SEDULIUS SCOTTUS 1988 [>] [P], p. 151.

**185.[186] Isidorus Mercator, *Collectio Decretalium* (milieu du IX<sup>e</sup> s.)**

- Collection compilée au milieu du IX<sup>e</sup> s., probablement dans la partie occidentale de l'Empire franc. [KÉRY 1999]  
- Collection chronologique.

ISIDORUS MERCATOR 1853 [>] [P], coll. 7 *et sqq.* – KÉRY 1999 [>] [P], p. 100 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P], p. 52.

315.[186.1] *Concilium Quartum Carthaginense*. c. **60**

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →jocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*ISIDORUS MERCATOR 1853 [>] [P], col. 346.

316.[186.2] *Concilium Quartum Septimum*. c. **2**

Item placuit, ut omnes servi vel proprii liberti ad accusationem non admittantur, vel omnes quos ad accusanda publica crimina leges publicae non admittunt, omnes etiam infamiae maculis aspersi, id est, histriones ac

turpitudinibus subiectae personae, haeretici etiam, sive pagani, seu Iudaei, sed tamen omnibus quibus accusatio denegatur, in causis propriis accusandi licentia non neganda.

Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*ISIDORUS MERCATOR 1853 [>] [P], col. 367.

317.[186.3] *Concilium Agathense*. c. **70**

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →jocularem, ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*ISIDORUS MERCATOR 1853 [>] [P], col. 408.

**186.[187] *Collectio CCCXLII capitulorum* (entre la seconde moitié du IX<sup>e</sup> s. et la seconde moitié du XI<sup>e</sup> s.)**

- Collection d'importance locale compilée entre la seconde moitié du IX<sup>e</sup> s. et la deuxième moitié du XI<sup>e</sup> s., probablement en France. [KÉRY 1999]  
- Manuscrits peu nombreux et tardifs (XI<sup>e</sup> s.). [FOWLER-MAGERL 2005]  
- Ce sont des extraits de l'*Hispana systematica*.

KÉRY 1999 [>] [P], p. 180 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P], p. 61.

318.[187.1] **206**[*De personis que clericos accusare non possunt*]

Placuit ut omnes servi vel proprii [...] licentiam non negandam.

- Clavis : TH206  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P].

**187.[188] Rabanus Maurus, *Synodus Moguntinus* (852)**

- Concile tenu sous la direction de Raban, archevêque de Mayence.  
- Daté de 751 dans la *PL*.

PERTZ 1835 [>] [P], pp. 410 *et sqq.* – Francorum Regum capitularia 1853 [>] [P], coll. 579 *et sqq.* – PELTIER 1847, t. 1 [>] [P], col. 1233 – HARTMANN 1984-1 [>] [P], p. 235 *et sqq.*

319.[188.1] c. **23**[*Non licere clericis spectaculis ludichris interesse*]

Quod non oporteat sacerdotes aut clericos quibuscumque →spectaculis in cenis aut in nuptiis interesse, sed antequam →thimelici ingrediantur, exsurgere eos convenit atque inde decedere.

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Non oportet ministros II //*

PERTZ 1835 [>] [P], p. 415 – Francorum Regum capitularia 1853 [>] [P], col. 590a – \*HARTMANN 1984-1 [>] [P], p. 252.

**188.[189] Freculphus Lexoviensis, Chronicorum tomi duo (avant 853)**

Date : LEFÈVRE & BLATT 1973.

FRÉCULFE DE LISIEUX 1851 [>] [P], coll. 917 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [P], p. 101 – FRÉCULFE DE LISIEUX 2002 [>] [P], pp. 17 *et sqq.*

320.[189.1] Tomus posterior Lib. **1** Cap. **4**[*De Octaviano, qui non se permittebat dominum appellari, et qualem vitam duxerit, vel quo fine praeventus sit*]

Igitur Octouianus, imperatorum omnium qui primus monarchiam obtinuit mundi, ut praemissimus, ‘non passus est’ quidem neque ‘ausus’ saltim ‘a’ propriis ‘liberis dominum se’ nominari, quanto magis ab extraneis, quia eo imperante ‘uerus Dominus totius generis humani inter homines natus est. Nam cum eodem expectante ludos pronuntiatum esset in →mimo, « O dominum aequum et bonum », uniuersi que quasi de ipso dictum esset exultanter adprobauissent, statim quidem manu uultu que indecoras adulationes repressit. Et sequenti die grauissimo corripuit edicto, dominum que se post hanc appellari ne a liberis quidem aut nepotibus suis uel serio uel ioco’ permisit.

Attamen paucis expediam dictis quo genere ortus qualem ue duxerit uitam, quo fine praeuentus, qui ‘portis Iani clausis rem publicam quam bello quaesierat, pace’ nutriuerat ‘amplificare studens’.

[...]

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Nam cum eo //*

FRÉCULFE DE LISIEUX 1851 [>] [P], col. 1119 – \*FRÉCULFE DE LISIEUX 2002, t. 2 [>] [P], p. 444.

**189.[190] Rabanus Maurus, Poenitentiale (853-856)**

Date : LEFÈVRE & BLATT 1973

RABAN MAUR 1852-4 [>] [P], coll. 467 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [P], p. 132.

321.[190.1] **10**[*De his qui post sacrum ordinem capitalia crimina committunt, et eorum poenitentia seu excommunicatione*]

Quales autem ipsi testes esse debeant, in Africano concilio manifestatur, ubi, cap. 6 et 15 ita scriptum : « Placuit ut omnes servi vel proprii liberti ad accusationem non admittantur : vel omnes, quos ad accusanda publica crimina leges publice non admittunt, omnes infamiae maculis aspersi, et →histriones, ac turpitudinibus subjectae personae. Haeretici etiam, sive pagani, sive Iudaei. Sed tamen omnibus, quibus accusatio denegatur, in causis propriis accusandi licentia deneganda non est. » Item in eodem, cap. 99 : « Testes autem non admittendos ad testimonium, qui nec ad accusationem admitti praecepti sunt : vel etiam quos ipse accusator de domo sua produxerit. » Ad testimonium autem intra annos XIV aetatis suae non admittatur. Item, cap. 97 : « Placuit, quotiescunque clericis ab accusatoribus multa crimina objiciuntur, et unum ex his, de quo prius egerit, probare non valuerit, ad caetera non admittatur. »

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ad accusationem I //*

\*RABAN MAUR 1852-4 [>] [P], col. 476.

**190.[191] Ado Viennensis, Martyrologium (vers 855)**

- C’est une révision du *Martyrologe* de Florus, écrite vers 855. Adon réside alors à Lyon depuis 853 : il quittera la ville en 860, année de son accession à l’archevêché de Vienne. [DUBOIS 1978]

- La version de la *PL* est celle de Roswyde, publiée en 1613.

- Date de la première recension.

ADON DE VIENNE 1852 [>] [P], coll. 23 *et sqq.* – QUENTIN 1908 [>] [P], p. 466 – DUBOIS 1978 [>] [P]

[D], p. 42 – ADON DE VIENNE 1984 [P] [D] – DUBOIS  
& LEMAÎTRE 1993 [P] [D], p. 112.

322.[191.1] VIII Kal Septembris [=25 août]

[1] Romae, natale sancti Genesii martyr, qui prius in urbe → *mimetemelae artis* magister fuit. Et quadam die, cum vellet Diocletiani imperatori, cui christiani, utpote saevissimo, exosi erant, de mysteriis christianae observantiae ludum exhibere, et huius rei gratia spectante imperatore et omni populo, in medio → theatri quasi aegrotus decumbens, se posceret baptizari, → *mimum in haec verba proposuit : Eia nostri, gravem me sentio, levem me fieri volo. Illi responderunt : Quomodo te levem facimus, si gravis es ? Numquid nos fabri sumus et ad runcinam te missuri sumus ? Haec verba exhibuerunt populo risum. Genesius iterum : Vesani, christianus desidero mori. Quare ? inquirunt. Quibus Genesius : Ut in illa die veluti fugitivus in Deo inveniar. Evocato autem presbytero et exorcista, repente a Deo inspiratus credidit. Nam illi iuxta lectum ipsius quasi aegrotantis cum resedissent, dicunt ei : Quid ad nos misisti, filiule ? Genesius autem non simulate ac fecte, sed ex puro corde respondit : Qui accipere cupio gratiam Christi, per quam renatus liberer a ruina iniquitatum mearum. Cumque sacramentorum mysteria complissent, et indutus esset vestibibus albis, veluti per ludum a militibus raptus, et ad similitudinem sanctorum martyrum de Christi discutiendus nomine imperatori fuisset exhibitus, stans in editiori loco ita concionatus est : Audi, imperator et omnis exercitus, sapientes et populi huius urbis. Ego quotiescunque Christianum vel nominatum audivi, exhorruui, et in confessione permanentibus insultavi. Ego etiam parentes meos, et affines causa nominis christiani execratus sum, et in tanta derisione habui christianos, ut mysteria eorum diligenti examinatione perquirem, et ex eorum sanctificatione ludum vobis exhibere vellem. At ubi me aqua nudum tetigit, et interrogatus, credere me respondi ; vidi super me manum caelitus venientem et angelos Dei radiantes, iuxta me stetisse, qui omnia peccata quae ab infantia feci recitarunt de libro, quem mox in ipsa aqua laverunt, in qua ego in conspectu vestro perfusus sum, et mihi candidiorem nive postmodum ostenderunt. Nunc igitur, inclyte imperator, et vos omnes populi qui de his mysteriis nescitis, mecum credite Deum verum esse Christum, hunc esse lumen, hunc esse veritatem, hunc esse pietatem, et per ipsum vos ad indulgentiam posse pertingere. Ad haec*

imperator Diocletianus vehementissime indignatus, statim eum fustibus crudelissime caesum, Plutiano praefecto tradidit ad sacrificia compellendum : a quo in equuleo suspensus, et unguarum diutissima laceratione vexatus, lampadibus etiam inflammatus, cum in fide persisteret, dicens : *Non est rex praeter illum quem ego vidi, et adoro, et colo ; pro cuius cultura si millies occidar, ipse ero ut coepi. Christum mihi de ore, Christum mihi de corde auferre tormenta non poterunt. Valde enim poeniteo, quod ante, nomen sanctum, et in hominibus sanctis exhorruui, et satis tardius ad adorandum verum regem superbus miles accessi. Martyrii coronam capitis obruncatione promeruit VIII Kal. Sept.*

[2] [...]

[1] À Rome, le jour de la naissance de Saint Genêt martyr, qui fut autrefois maître dans l'art du « mimetemelae ». Un jour que l'empereur Dioclétien, qui naturellement haïssait avec force les chrétiens, était au théâtre, Genêt décida de présenter un jeu [*ludus exhibere*] sur les mystères de la foi chrétienne, pensant lui faire plaisir. Sous le regard de l'empereur et de tout le peuple, il s'allongea au milieu du théâtre simulant la maladie, et demanda pour lui le baptême. Il prononça le mime en ces termes : « ah ! mes amis, je me sens lourd, je veux me sentir plus léger... » Ceux-ci lui répondent : « comment pouvons-nous t'alléger si tu es lourd ? Est-ce que nous sommes charpentier nous pouvons te raboter ? » [...]

- Adon suit la datation du *Vetus martyrologium* (cf. *supra*, doc N°181.1) [QUENTIN 1908, p. 409], qui elle-même suit celle du martyrologe hiéronymien (cf. *supra*, doc N°71.1), et non celle des martyrologes lyonnais du BNF LAT. 3879 (cf. *supra*, doc N°149.1) et de Florus (cf. *supra*, doc N°166.1).

- La matière est empruntée à Florus, mais développée par Adon. [QUENTIN 1908, p. 485] Ce qui est en italique est d'Adon.

- Sur les sources d'Adon, cf. QUENTIN 1908, p. 533.

- Le terme *mimithemelae* a posé des problèmes aux copistes. On trouve régulièrement une glose : *mimithemelae artis* qui, stantes cantabant super pulpitu[m] quod themele vocabatur, et rerum humanarum erant imitatores. [QUENTIN 1908, p. 541].

- Le Ms. St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 454 (IX<sup>e</sup> s.), p. 228 [X] donne le texte suivant : « Romę. nat[ale] s[an]c[t]i Genesii martyr, qui prius in urbe. [blanc] qui stantes cantabant sup[er] pulpitu[m] q[ua]d teme[m]le vocabatur. & reru[m] humanaru[m] erant imitatores. teme[m]le artis magister fuit. »

- Le Ms. St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 455 (XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s.), p. 373 [X] donne le même texte, ajoutant *mimi* à la place du blanc.
- Le Ms. BNF LAT. 17767 (XII<sup>e</sup> s.), f<sup>o</sup>87<sup>v</sup> [X] donne la leçon *mimithemelē* mais corrige *mimithelēmē*. On trouve plus loin la leçon *ymu[m]*, corrigée *mymmu[m]* dans la marge.
- Le Ms. BNF LAT. 5248 (XII<sup>e</sup> s.), f<sup>o</sup>91<sup>v</sup> [X] donne le bon texte.
- Du Mériel rapporte avoir vu la leçon *mimicae*.

ADON DE VIENNE 1852 [>] [v], col. 336 – DU MÉRIEL 1864 [>] [v], p. 445, n. 4 – QUENTIN 1908 [>] [v], pp. 485 et 539 – \*ADON DE VIENNE 1984 [>] [v], p. 283 – JIMÉNEZ SÁNCHEZ 2003-2004 [>] [v], p. 230 – JIMÉNEZ SÁNCHEZ 2007 [>] [v], p. 34.

**191.[192] SS Benedictus III, Epistolae (857)**

Date de la lettre citée.

SS BENOÎT III 1852 [>] [v], coll. 689 *et sqq.* – DÜMMLER & HAMPE 1899 [>] [v], pp. 581 *et sqq.*

323.[192.1] Epist. 2[*Epistola Benedicti ad a quendam Hucberti nomine in Gallis temporibus Karoli regis iunioris*]

[...]

Quibus Hucbertum clericum, quondam Bosonis filium, relatione similem esse cognoscimus ; qui tantis scalaribus inretitus mentem ad superna non sublevabat, evique perennis particeps esse nolit. Multorum vero ingemescentium clamoribus hominum orrificisque adsertionibus plura infelicis suę audatię mala dirasque perpetraciones nostri presulatus didicerunt legati. Qualiter olim sacrorum fuit coniunctus numero clericorum, adeo, ut in divinis celebrandis mysteriis more subdiaconorum sacras lectiones conscendens ambonem populo nuntiaret. Nunc autem, quod lacrimantes referimus, iniquorum sceleratissimorumque hominum conversationibus sotiatus, in faustęque vitę unitus, et multis piaculis criminibusque plenus, ad periclitationem suę, quod non debuerat, anime iniquo certamine tendit et cruenta tyrannide per severat. Et hoc multis narrantibus audierunt, quod cum →scenicis mulieribus cotidie degere non dubitet, quę animas perdunt et corpora sautiant, ad imaque deducunt. Et quia aggregatione multorum hominum sibi noxiorum coniuncta, multa in plebem Domini, preciosa quam

passione e faucibus nequissimi eripuit leonis atque redemit, homicidia et innumera adulteria, turpesque fornicationes ac deprædationes illicitas et insustentabiles perpetrare non cesset.

[...]

En épousant la sœur, Lothaire fut obligé d'avantager le frère ; Hubert reçut un duché placé sur les confins du royaume, entre le Jura et le Mont-Joux. Beau-frère du roi, il se crut assuré de l'impunité, et se livra à des désordres tels, que le pape Benoît III en fut informé, et l'appela à Rome pour se justifier. Loin de satisfaire à l'injonction du souverain pontife, Hubert continua à courir les champs, traînant à sa suite des chiens, des faucons et des femmes perdues de mœurs, envahissant à leur tête les monastères qu'il dépouillait et remplissait de scandales. [BORGNET 1842]

SS BENOÎT III 1852 [>] [v], p. 692 – BORGNET 1842 [>] [v], p. 98 – \*DÜMMLER & HAMPE 1899 [>] [v], p. 612.

**192.[193] Iohannes Scottus Eriugena, Annotationes in Marcianum (Martianum Capellam) (859-860)**

Date : COULTER 1941.

JEAN SCOT ÉRIGÈNE 1939 [>] [v] – Cornelia COULTER « The Date of John the Scot's *Annotationes in Marcianum* », *Speculum* 16 (1941), pp. 487-8 – RAMELLI 2006 [>] [v], pp. 93 *et sqq.*

324.[193.1] *Incipit*

Huius fabulae auctorem Martianum comperimus fuisse Cartaginiensem genere, nec non et Romanum ciuem, unde et Latiari ritu τετρανόμος hoc est quattuor nominibus, nominatus est, Martianus quippe, Minneus Felix et Capella uocatus ; Martianus quidem proprio nomine, Minneus uero ex colore, ut aiunt, quia rufus erat, Felix nescimus feliciterne uixit necne, Capella autem, quia sicut quedam satyra siue nutrix eius siue admonitrix fuerit, suis scriptis non aperte patet, eum nominavit, lascivius ex petulantia poetica, instabilis dum debuit et fortassis non quod ita fuerit, sed quod ita fuisse finxerit philosophus esse, ueluti quidam →histrionominatus est, falsa quippe poetico usu ueris philosophiae rationibus intermiscuit. Eundemque Martianum, dico, utriusque lingue, Grece videlicet et Latine, sui operis

textura peritissimum fuisse manifestissime proclamat. [...]

L'autore di questa narrazione fantasiosa, Marziano, troviamo che era di stirpe cartaginese, ma anche cittadino romano, perciò anche, secondo l'uso latino, fu chiamato come *tetrànomos*, ossia con quattro nomi: per la precisione, Marziano, Minneo Felice e Capella. E Marziano, come nome proprio; Minneo, invece, dal colore, come dicono, poiché era rosso; Felice, non sappiamo se visse felicemente o meno; Capella, poi, in quanto, siccome una certa Satira era stata o la sua nutrice o la sua consigliera — dai suoi scritti non traspare apertamente —, lo denominò così, dato che era lascivo per la petulanza poetica, instabile mentre avrebbe dovuto essere un filosofo, e forse non perché lo fosse, ma perché fingeva di esserlo, prese il nome come un attore, e, secondo l'uso poetico, mescolò cose false ai veri ragionamenti della filosofia. E lo stesso — Marziano, intendo — proclama molto chiaramente, con la tessitura della sua opera, di essere stato espertissimo in entrambe le lingue, ossia, naturalmente, in greco e in latino. [...]

Il cognome Capella, infatti, sarebbe stato dato a Marziano da una certa Satira, sua nutrice o consigliera, a motivo della sua petulanza poetica. Indipendentemente dalla veridicità o meno di questa affermazione (un topos della biografia marziana, riportato, in modo più o meno uguale, anche dagli altri commentatori, come Remigio), Giovanni prende spunto per criticare l'attività fabulatoria di Marziano. Anziché dedicarsi solo alla filosofia e allo studio delle arti liberali, l'autore del *De Nuptiis* si perde a raccontare storie: *falsa quippe poetico usu veris philosophie rationibus intermiscuit*. [JEAN SCOT ÉRIGÈNE 1939]

\*JEAN SCOT ÉRIGÈNE 1939 [>] [P], p. 3 – °RAMELLI 2006 [>] [P], p. 94.

### 325.[193.2] 271.14

*Actores* In quibusdam libris inuenitur *actones* id est →histriones.

→*Scena* →theatrum.

*attori*] in alcuni codici si trova *actones*, ossia istrioni.

*Scena*] teatro.

\*JEAN SCOT ÉRIGÈNE 1939 [>] [P], p. 127 – °RAMELLI 2006 [>] [P], p. 363.

### 193.[194] Paschasius Radbertus, *Expositio in Matheo* (860)

« He began his Exposition of Matthew's Gospel (*Expositio in Mattheum*) in 820 and completed the twelfth and last book in 860. » [James R. GINTHER, *The Westminster Handbook to Medieval Theology*, 2009, p. 141].

PASCHASE RADBERT 1852 [>] [P], coll. 31 *et sqq.* – PASCHASE RADBERT 1984 [>] [P].

### 326.[194.1] Praefatio lib. 3

Solent saecularium litterarum amatores nimium sine pudore de suorum se praeceptorum iactitare doctrinis et eloquentiam eorum sine sapientia docendo cum protulerint ostentare. In quorum sane doctrinis quidam nostrorum quia non queunt satis intellegere uarios et diuersos requirunt expositores ut ad eorum luculenta *nefandarum rerum mendacia* intelligendo ualeant peruenire. Etsi eorum polita sit uanitatis eloquentia quorum se cupiunt inseruire doctrinis tamen frequenter illorum expositorum satis incultus est sermo et rusticitati uicinus. Qui quamuis pleni sint sordibus uitiorum, propter necessitatem quoque intelligendi non dico paginam sed neque syllabam pretermittunt quam non enucleatius discutiant summa cum uigilantia ac labore. Vnde miror satis quid diuina eloquia quorundam moribus offenderunt quod non uelint mystica Dei sacramenta ea diligentia perscrutari quae →tragoediarum *nenias* et *poetarum figmenta* sudantes cupiunt inuestigare labore et super →teatralia →mimorum plausus hominum excitare. Quorum *inefficacem* laboris *studium* nemo qui ambigat ubi de *re* agitur *quae profecto caret* fructu et sine premio inuenitur. Qui licet *achademicum rethorem* per hanc inanem uanitatis eloquentiam *usque ad uitalis grammam circuli* extulerint et *dormientem Scipionem caeli ciuem effecerint* tamen omnia haec *anilibus ordiuntur fabulis* quam aliqua ueritate fulciantur.

[...]

[...] Je m'interroge sur le fait que [les clercs] ne veulent pas approfondir les sacrements mystiques de Dieu avec la même diligence avec la laquelle ils s'acharnent sur les nénies des tragédiens [*tragoediarum nenias*] et les fictions des poètes [*poetarum figmenta*], excitant les applaudissements des hommes par le théâtre des mimes [*teatralia mimorum*]. [...] [Gabay]

Epist. 6a dans la *MGH*.

PASCHASE RADBERT 1852 [P] [P], col. 183 –  
 DÜMMLER & PERELS 1925, t. 4 [P] [P], p. 142 –  
 \*PASCHASE RADBERT 1984, t. 1 [P] [P], p. 233 –  
 KELLY 1993 [P] [P], p. 57 – TYDEMAN 2001 [P] [P],  
 p. 29 – SYMES 2010 [P] [P], p. 360.

327.[194.2] Lib. 4 Mt 6:2

Sequitur : *Cum facis elemosinam noli tuba canere ante te* [Mt 6:2]. Quod est dicere : Noli praeconium laudis ante te adtollas ut uidearis ab hominibus, neque praedicare te libeat factis tuis sed Deum. Ante se quippe tuba canit qui laudem suam quaerendo semper de se ante alios potiora ut maior appareat innotescit. Sed si ad litteram Pharisaeorum →hypocritae quotiens ad erogatam irent tuba ante se cecinerint ac si conuocandi gratia ut pompaticae propter fauorem uulgi ueluti ad →spectaculum procederent non satis liquet. Tamen nec dubitandum cum multa superstitiosa egerint siquidem quod et istam habuerint consuetudinem. De qua Dominus loquendi accepta occasione monet suos ne iactantiarum appetant preconia, *sicuti* →hypocritae faciunt sed omnia ad laudem Dei humiliter ac religiose in conscientia gerant.

Ergo →hypocritarum nomen ex antiquis →theatralibus adsumptum est disciplinis quia erant simulatores. *Simulator* quippe *Grece* →hypocrita sonare probatur. Qui tanquam orator in contione fabulose agebant partes personarum in →theatris et omnia negotia eorum →tragica uel comica ac si essent ipsi quorum personas gerebant monstrabantur. Narrabant enim non suas sed eorum historias et continentiam motus quoque et uoces eorum ac uultus uidentibus ob fauorem uulgi uicissim repraesentabant. Ita sane et illi qui bona opera ficto laudis officio non ad Dei sed ad suam gloriam, ostentant. Agunt enim partes iustorum et personam eorum cum sint simulatores ob fauorem hominum adsumunt non quod habeant iustitiae oper, sed quia simulant se habere. Alias autem si iusta essent non ad se immo ad Deum, cuncta quae faciunt boni referrent. Nunc autem quia ut →mimi secundum →tragicam pietatem in →theatricis ludorum coram hominibus diabolo adstipulante permulcent se et cupiunt iusti uideri ubi cum rex militum aduenerit inuenient non se fuisse quorum partes

agebant in superficie sed →scenicorum imitatores quorum speciem tenebant in corde. Quapropter *quisquis* appetit *uideri* exterius *quod non est* intus utique →hypocrita est et ludicator hominum. Quos cum deceptis simulatione sua non eos sed se ipsum perdit.

[...]

[...] Le nom des hypocrites est donc tiré des disciplines anciennes des théâtres, parce qu'ils étaient des simulateurs [*simulatores*]. « Simulateur » [*simulator*] se traduit en grec *hypocrita*, puisqu'en grec l'hypocrite est celui qui essaie de sonner. Comme l'orateur à l'assemblée, ils jouaient faussement [*fabulose*] les rôles [*partes*] des personnages [*personarum*] au théâtre, et les actions [*negotia*] de ceux-ci étaient représentées [*monstrabantur*] comme si les hypocrites étaient ceux dont ils portaient les masques [*personas*]. Ils ne racontaient en effet pas leurs histoires, mais celles des autres, et ils représentaient pour le public [*uidentibus*] tour à tour la contenance, les mouvements, les voix et les visages de ceux-ci à la faveur du peuple : ainsi donc font ceux qui montrent [*ostentare*] leurs bonnes œuvres de louange avec un zèle fictif, non pas à la gloire de Dieu mais à leur propre gloire. Ils jouent en effet les rôles [*partes*] des justes, et ils assument le masque de ces derniers à la faveur des hommes parce qu'ils sont des dissimulateurs ; non pas parce qu'ils ont les œuvres de justice, mais parce qu'ils font semblant de les avoir. Et si elles étaient justes, ils ne rapporteraient pas à eux-mêmes, mais bien au contraire à Dieu, toutes les autres choses qu'ils font bien. Et ainsi donc, parce que, comme les mimes, conformément à la piété tragique des jeux théâtraux, ils se flattent et veulent paraître justes devant le peuple avec l'aide du diable, quand va venir le roi des soldats, ils découvriront qu'ils n'étaient pas ceux dont ils jouaient en surface les rôles, mais des imitateurs de la scène de ceux dont ils tenaient l'image dans le cœur. Donc quiconque veut paraître à l'extérieur autrement qu'il n'est intérieurement est clairement un hypocrite et un trompeur d'hommes ; ceux qu'il a trompés au moyen de sa simulation, ce n'est pas eux, mais lui qu'il perd. [...] [Gabay]

*Mt 6:2 : cum ergo facies elemosinam noli tuba canere ante te sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis ut honorificentur ab hominibus amen dico uobis receperunt mercedem suam* (« Lors donc que vous faites l'aumône, ne sonnez pas la trompette devant vous, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les places publiques, pour

être honorés des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. »)

PASCHASE RADBERT 1852 [P] [P], col. 271 –  
\*PASCHASE RADBERT 1984, t. 1 [P] [P], p. 366.

328.[194.3] Lib. 7 Mt 14:11

*Quod allatum datum est puellae et illa tulit matri suae [Mt 14:11]. Legitur ergo in Romana historia Flaminium duces Romanum quod accubanti iuxta se meretriculae quae numquam uidisse se diceret hominem decollatum adsensus sit ut reus quidam capitalis criminis in conuiuio capite truncaretur. Deinde a senatoribus demum pulsum a curia eo quod epulas sanguine miscuerit et mortem quamuis noxii hominis in alterius delicias praestiterit ut libido et homicidium simul miscerentur. Quanto scelerator in facto Herodes et Herodiadis nec non et puella quae →saltauit et in pretium →tragoediae suae non hircum sed caput postulat prophetae ut habeat in potestate linguam quae illicitas arguebat audenter nuptias. Respondit igitur suae turpissime matri turpior ualde filia. Quia talis debuit procreari de adultera quae fractis gressibus corpore dissoluto omnique compage membrorum disiuncta fluentibus huc illuc que ex arte maleficium uisceribus deturparetur. Fitque tota matri deformitate ualde deformior.*

[...] Elle était plus infâme qu'Hérode et Hérodiade la jeune fille qui a dansé, et, pour le prix de sa tragédie, n'a pas demandé un bouc, mais la tête d'un prophète [...] [Gabay]

PASCHASE RADBERT 1852 [P] [P], col. 515 –  
\*PASCHASE RADBERT 1984, t. 2 [P] [P], p. 738 –  
SYMES 2010 [P] [P], p. 351.

329.[194.4] 12 Mt 27:27-28

*Tunc milites presidis suscipientes Iesum in pretorio [Mt 27:27] nullum discipline ordinem seruantes nullam que grauitatem in iudicio more Romano tenentes faciunt lusum sibi Iesum. Et congregauerunt ad eum uniuersam cohortem et exuentes eum clamidem coccineam circumdederunt ei. Suscipientes [Mt 27:27-28] quidem eum in atrio pretorii sicut Marcus dicit conuocata uniuersa cohorte [Mc 15:16], induunt eum et purpura [Mc 15:17], inludentes et in habitu regnantis eum confingunt [Mc 15:18] sicut in →theatris solet fieri quando introducitur persona quelibet pro alia. Nec tamen eorum error uacat a mysterio quoniam ipse rex regum*

[1Tm 6:5 ; Ap 17:14] erat qui ideo haec omnia suscepit pro ludibrio ut omnes suos scemate humilitatis reges faceret.

Porro quod Matheus ait quia clamidem coccineam circumdederunt ei [Mt 27:28] Marcus : Et induunt inquit ei purpuram [Mc 15:17]. Quoniam pro regio indumento clamis illa dabatur ab illudentibus, quae et in Iohanne uestis purpurea uocatur quia est purpura quedam rubra, cocco simillima. Potest etiam fieri cum eadem clamide ut esset et purpura quamuis esset illa coccinea. Quae omnia hoc loco Matheus per recordationem magis quam in ordine narrare uidetur. Quia sicut in Iohanne monstratur prius gesta sunt in pretorio apud Pilatum quam ipse eum iam militibus crucifigendum tradidisset. Postea uero quam illuserunt ei et fecerunt omnia ludibria in eo exuerunt clamidem et induerunt eum uestimentis eius, et duxerunt eum ut crucifigerent [Mt 27:31]. Antea uero apud Pilatum haec omnia quae ab Euangelistis diuerse narrantur gesta sunt.

Puto itaque in eodem →spectaculo non defuisse principes ac milites tenebrarum qui conuenerant ac si cohors illa aduersus Dominum et aduersus Christum eius a quibus et isti delusi talia contra consuetudinem meditabantur. Et ideo potius haec delusio daemonum erat quam hominum, ut in his etiam triumpharet Iesus. Quia non poterant prescire in hac dispensatione sacramenti sapientiam Dei. Alias autem si cognouissent numquam Dominum gloriae crucifixissent [1Co 2:8]. [...]

[...] Recevant en effet celui-ci [Jésus] dans l'atrium du préteur, comme Marc le dit, toute la cohorte convoquée, ils l'habillent de pourpre, par jeu, et le recourent [confingunt] d'habits royaux, comme cela se fait au théâtre quand on introduit une personne [persona] pour une autre. [...] [Gabay]

PASCHASE RADBERT 1852 [P] [P], col. 940 –  
\*PASCHASE RADBERT 1984, t. 3 [P] [P], p. 1359.

194.[195] Usuardus Sangermanensis, Martyrologium per anni circulum (860)

860 ou dans une des années suivant immédiatement. [DUBOIS 1978, p. 48]



USUARD 1852 [>] [v], coll. 9 *et sqq.* – USUARD 1867 [>] [v] – USUARD 1965 [>] [v] – DUBOIS 1978 [>] [v], p. 45.

330.[195.1] VIII Kal Sept. [=25 août]

Item Romae, sancti Genesisii martyris, tempore Diocletiani Augusti, # qui fustibus primo crudelissime caesus, # dein equuleo suspensus et unguarum diutissima laceratione vexatus, lampadibus etiam inflammatus, cum in fide persisteret, dicens : Non est rex praeter # Christum, pro quo si millies occidar, ipsum mihi de ore, ipsum mihi de corde auferre non poteritis, # martyrii coronam capitis obtruncatione promeruit.

À Rome, saint Genès martyr, qui, sous l'empereur Dioclétien, fut très cruellement battu de coups de bâton et ensuite mis sur le chevalet, déchiré pendant longtemps avec des ongles de fer et brûlé avec des flambeaux. Comme il persévérerait dans la foi de Jésus-Christ, disant : « Il n'y a point d'autre roi que Jésus-Christ ; quand vous me feriez mille fois mourir pour lui, vous ne pourriez me l'ôter de la bouche ni du cœur, » il obtint la palme du martyr en ayant la tête tranchée.

USUARD 1852 [>] [v], col. 397 – °USUARD 1867 [>] [v] p. 188 – \*USUARD 1965 [>] [v], p. 290 – DUBOIS 1978 [>] [v], p. 45.

**195.[196] Hincmarus Rhemensis, *De cavendis vitiis et virtutibus exercendis* (860-877)**

Doris Nachtmann, qui fournit la date, recense pas moins de trente-deux manuscrits, copiés entre le XI<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> s. Cet opuscule, envoyé en appendice à la reproduction d'une lettre au roi Wisigoth Récarède I<sup>er</sup> de Grégoire le Grand, est traversé par de multiples références à ce dernier. [HINCMAR DE REIMS 1998]

HINCMAR DE REIMS 1852 [>] [v], coll. 857 *et sqq.* – DEVISSE 1976, t. 2 [>] [v], p. 679 – HINCMAR DE REIMS 1998 [>] [v].

331.[196.1] **1.2**[*De fuga avaritiae, superbiae, luxuriae, gulae, invidiae et irae, deque zelo, et quod diabolus per haec maxime vitia insidiatus sit*]

[...]

Cui ergo cupiditas dominari dicitur, subiectus procul dubio malis omnibus demonstratur. De quo scriptum est : Quoniam / confringens \*\* nudavit pauperis

domum, rapuit et non aedificavit eam, non est satiatus venter eius. Domum pauperis confringit et nudat, quia a quem per potentiam conterit, expoliare quoque per avaritiam non erubescit. Rapit eam et non aedificat. Ac si aperte diceretur : Qui hanc aedificare debuit, insuper rapit. Venturus namque in iudicio dominus dicturus est reprobis : *Esurivi et non dedistis mihi manducare et cetera [Mt 25:42].* Ex qua culpa subiungitur : *Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius [Mt 25:41] !* Si igitur tanta poena multatur, qui non dedisse convincitur, qua poena feriendus est, qui redarguitur abstulisse ? Rapuit ergo et non edificavit eam, quia non solum de suo nihil tribuit, sed etiam, quod erat alienum, tulit. » [Greg., *Moral. in Iob*, xviii.22-xix.23] « Et plerumque quidam divites, quanta tribuunt, pensant, quanta autem rapiunt, considerare dissimulant. Quasi mercedem numerant et perpendere culpas recusant. Audiant \* itaque, quod scriptum est : Qui mercedes congregavit, misit eas in sacculum pertusum. In sacculo quippe pertuso videtur, quando pecunia mittitur, sed quando amittitur, non videtur. Qui ergo, / quanta largiuntur, aspiciunt, sed quanta rapiunt, non perpendunt, in pertuso sacculo mercedes mittunt, quia profecto has in spem suę fiduciae intuentes congerunt, sed non intuentes perdunt. » [Greg., *Reg. past.*, iii.21] « Et nonnulli divites huius mundi, cum fame crucientur Christi pauperes, effusis largitatibus nutriunt →histriones, » [Greg., *Reg. past.*, iii.20] « et tot pene cotidie perimunt, quot morientium pauperum apud se subsidia abscondunt. » [Greg., *Reg. past.*, iii. 21] [...]

[...]« Regarder par conséquent ce dont on fait largesse sans évaluer ce qu'on ravit, c'est mettre ses salaires dans une bourse percée : on se voit accumuler ces sommes sur lesquelles on compte, mais sans le voir on les perd. » [Greg., *Reg. past.*, iii.21] « Ainsi certains riches en ce monde entretiennent par leurs libéralités des histrions, alors que les pauvres du Christ sont torturés par la faim » [Greg., *Reg. past.*, iii.20], « autant de fois ils cachent chez eux ce qui pourrait nourrir des

pauvres en train de mourir, autant de vies ils font périr chaque jour. » [Greg., *Reg. past.*, iii.21]

- Généalogie : *Si* 12:5-6 //

- Les citations du livre iii.21 sont présentées dans l'ordre inverse de la *Règle* de Grégoire : la seconde est plutôt au début du chapitre, la première est plutôt à la fin.

HINCMAR DE REIMS 1852 [>] [p], col. 869 –

\*HINCMAR DE REIMS 1998 [>] [p], p. 138 –

°GRÉGOIRE LE GRAND 1992 [>] [p], pp. 388, 395 et 400.

**196.[197] Tadonus Mediolanensis, Concilium Mediolanense (863)**

- Tenu en octobre 863 sous la direction de l'archevêque Tado de Milan [BREPOLIS]

- 13 canons.

HARTMANN 1984-2 [>] [p], pp. 159 *et sqq.*

332.[197.1] **6**

Ut episcopus et reliqui sacerdotes ludicris →spectaculis abstineant et →scurra vel →mimos non habeant nec ante se ludere permittant, venationes quoque per se ipsos non exercent. Si qui vero his delectari aut huiusmodi exercere probati fuerint, communione priventur.

\*HARTMANN 1984-2 [>] [p], p. 161.

**197.[198] Ratramnus Corbiensis, Liber de anima ad Odonem Bellovacensem (865)**

La composition du traité est postérieure à la consécration épiscopale d'Odon, en 860-861, postérieure aussi à l'attribution, effectuée en 862, de l'abbaye de Fly à l'évêque de Beauvais. L'ouvrage étant le dernier acte d'une polémique qui prit un certain temps, il convient de ne pas le faire remonter sensiblement plus haut que l'année 865. [RATRAMNE DE CORBIE 1952, p. 11]

RATRAMNE DE CORBIE 1952 [>] [p] – LEFÈVRE &

BLATT 1973 [>] [p], p. 179.

333.[198.1] **6**[f°112r]

[...]

Subsequitur autem : « Sed nos hac definitione eam quam graeci hypostasin dicunt terminavimus. Nomen enim personae videtur aliunde traductum : ex his scilicet personis quae in →comoediis →tragoediisque

eos quorum intereat homines repraesentabant. » [Boe., *Contra Eut.*, 3] Superius quid esset persona secundum substantiam edocuit, philosophicam sequens definitionem. Nunc vero volens studiosis ostendere quid etiam secundum nominis etymologiam significet, exponere disponit quid secundum nominis proprietatem persona demonstret. Et primum dicit quod superiori definitione eam personam determinaverit quam graeci vocant hypostasin. Hypostasin itaque graeci dicunt vel propriam subsistentiam, vel substantiam quae etiam singularitate sui personam significat : pro qua hypostasi, quia latini non uno verbo utrumque potuerunt exprimere, singularem videlicet substantiam, quod est individua subsistentia et persona, dixere personam quod graeci dicunt hypostasin : quamvis etiam graeci personam dicant prosopon. Sed utrumque hoc, id est, et prosopa graece, vel latine persona, non substantiam vel subsistentiam significant ; sed nomen personae unde sit dictum insinuant. Et propterea dicit subsequenter : « Nomen enim personae videtur aliunde traductum : ex his scilicet personis quae in →comoediis →tragoediisque eos quorum intereat homines repraesentabant. » [Boe., *Contra Eut.*, 3] Solebant enim antiqui, sive →comoedi sive →tragoedi, cum ludos →scenis inspectante populo celebrarent, induere formas ligno vel quibusque aliis rebus expressas, in quibus imagines illorum repraesentabant quorum causas agebant, verbi gratia, vel virilem, vel muliebrem speciem continentes : ut si Hectoris voluissent historiam quemadmodum pugnaverit ostendere, vestiti tali specie talique habitu qui figuram haberet eiusmodi →scenam ingrediebantur. Similiter quoque si voluissent Hecubae reginae, quae fuit uxor Priami regis Troianorum, historiam explicare, illius nihilominus facie vestiti ludos agitabant. Simili modo ceterorum etiam induebantur speciebus quorum volebant personas populo spectante similare. Qua de causa vel graeci prosopam, vel latini dixere personam. Sed persona duplicem habet etymologiam sicut Boetius affirmat dicens : « Persona vero dicta est a prosopando circumflexa penultima. Quod si acuatur antepenultima, apertissime a sono dicta videbitur. » [Boe., *Contra Eut.*, 3]

Hoc est quod loquitur. Si persona penultima circuraflexa pronuncietur, non latinam, sed graecam habet etymologiam, id est, ab eo verbo quod est a prosopando nuncupatur. Quod verbum faciem sive formam significat, ab eo quod faciebus vestiti →comoedi sive →tragoedi quorum intererat hominum causas agebant. Quod si antepenultima acuatur, latinam habet etymologiam, quod est a personando. Sonus etenim penultimam habet acutam. Cur autem sic dicatur latine subiungit idem Boetius, aiens : « Idcirco autem a sono, quia concavitate ipsa maior necesse est volvatur sonus. » [Boe., *Contra Eut.*, 3] Manifestat enim quod formae quibus induebantur, concavitate quadam constabant. Non enim aliter indui poterant : et necesse fuerat ut concavitas formarum maiorem redderet vocem tam viri quam feminae, cuius repraesentabant imaginando personas : « Graeci quoque has personas, sicut idem Boetius fatur, prosopa vocant, ab eo quod ponantur in facie, atque ante oculos obtegant vultum. » [Boe., *Contra Eut.*, 3] Ostenditur prosopon quid sit : facies utique sive forma, et inde graece dictum esse personam, id est, prosopon. Cur autem haec introduxerit, manifestius declarat cum subiungit : « sed quoniam personis indutis →histriones individuos homines quorum intereat in →tragoedia et →comoedia, ut dictum est, repraesentabant, id est, Hecubam, vel Medeam, vel Simonem, vel Chremetem, idcirco caeteros quoque homines quorum certa pro sui forma esset agnitio et latini personam, et graeci prosopam nuncupaverunt. » [Boe., *Contra Eut.*, 3] Sicut iam superius ostensum est, personas dicit facies, quibus indutis, →histriones, id est, →comoedi vel →tragoedi individuos homines quorum negotium gerebatur insinuabant. Individuos autem dicit singulos et unius numeri, quoniam talibus vel persona latine vel graece prosopon aut hypostasis certa consistit, sicut Hecuba, vel Medea, vel Simon, vel Chremes existunt. Ad quorum similitudinem coeteri quoque homines, quorum certa constat esse cognitio pro sui formae qualitate, dicuntur habere personam. Et quamvis ista persona videlicet sive prosopa singulos, id est, individuos significant homines, longe tamen expressius in vocabulo

quod est hypostasis significatur persona : quod non solum individuum aliquid et quod singulare sit ostendit ; verum quod rationale maneat declarat.

[...]

\*RATRAMNE DE CORBIE 1952 [>] [P], p. 68.

**198.[199] SS Nicolaus I Magnus, Epistolae et decreta (865-866)**

Nous utilisons les dates des lettres citées *infra*.

NICOLAS I<sup>er</sup> 1852 [>] [P], coll. 467 *et sqq.* – DÜMMLER & PERELS 1925, t. 4 [>] [P], pp. 257 *et sqq.* et 433 *et sqq.*

334.[199.1] Epist. **88**[*Nicolaus ad Michaelis Graecorum imperatoris epistolam blasphemii refertam uberrime respondit*]

Congregastis concilium adversus eum et ad imperii a vestri nutum cuncti sunt famulati minores et ad votum saecularium, ut cum pace vestra dicamus, de solio imperiali descendentes cathedram praesularem, ut ita fateamur, ascendistis et pro desiderio hostium eius augustalium oblitum sceptrorum quendam regem Israhel imitantes ad versus illum sacerdotalis ministerii arripuistis officia, praesertim cum imperium vestrum suis publicae rei cotidianis administrationibus debeat esse contentum nec usurpare quae sacerdotibus Domini solum conveniunt. Dicite, quaesumus, ubinam legistis imperatores antecessores vestros in synodalibus conventibus interfuisse, nisi forsitan in quibus de fide tractatum est, quae universalis est, quae omnium communis est, quae non solum ad clericos, verum etiam ad laicos et ad omnes omnino pertinet Christianos ? Vos autem non solum synodo in causa sacerdotis collecta interfuistis, verum etiam numerosa saecularium milia ad videndum eius obprobrium aggregastis, cum magis debueratis in hoc imitari Constantinum pium Augustum, de quo scriptum est, quod dixerit : « Quia si vidissem aliquem eorum, qui religioso circumamicti sunt habitu, turpitudinem aliquam operantem, clamidem meam explicassem et cooperuissem cum, ne videretur a quoquam. » Sed in viro hoc omnia haec oblivioni traduntur ; fit plausus

de Domini sacerdote →scurris et →histrionibus. Heu, *quomodo obscuratum est aurum*, libet cum Hieremia clamare, *mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum* [La 4:1].

[...] Mais dans le cas de cet homme, toutes ces choses ont été envoyées dans l'oubli ; on fit un spectacle [fit plausus] du prêtre du Seigneur avec des bouffons [scurris] et des histrions [histrionibus]. [...] [Gabay]

- PL : Epist. 86[Ad Michaellem imperatorem]

- Date : 28 septembre 865.

- Nicholas is rebuking the Emperor Michael for making a public spectacle of the trial of an ecclesiastic: A matter concerning a priest of God was made a subject through which buffoons and actors could win applause). If my interpretation of this sentence is correct, it bears out several other passages which indicate that entertainers used current material. [OGILVY 1963]

NICOLAS I<sup>er</sup> 1852 [>] [p], col. 943 – \*DÜMLER & PERELS 1925, t. 4 [>] [p], p. 470 – OGILVY 1963 [>] [p], p. 612.

335.[199.2] Epist. 92[Nicolaus Photium, multa crimina eius enumerans, vehementissime, praecipue propter sedis Constantinopolitanae invasionem, reprehendit eumque sub perpetua excommunicationis poena – mortis solo periculo excepto – e dignitate usurpata cedere iubet]

[...]

Quamobrem in his et huiuscemodi te cognoscentes contra evangelicas, apostolicas et propheticas atque kanonicas institutiones efferre dolemus et nimiis meroribus affecti necessario te praesentibus apicibus admonemus, hortamur et obsecramus, ut instantis mundi gloria non decipiaris et aeterna bona pro his brevibus non amittas. Pensa quam pauca sunt omnia, quae hic mulcent, quamlibet multa esse videantur. Perpende, quaeso, quam multiplex sit et quam proluxa poena gehennae, et hanc incidere pertimesce, hanc tibi acquirere medullitus exhorresce. Name, secundum evangelium, « quid prodest homini, si lucretur totum mundum, animae vero suae detrimentum patiat ? » Scimus, quoniam sapientia praeditus et scientia ditatus haberes. Sed audi, quid propheta de quibusdam sapientibus dicat : « Sapientes », inquit, « sunt, ut faciant mala, bene autem facere

nescierunt » ; porro de scientia egregius apostolus ait : « Scientia inflat, caritas vero aedificat. » Ergo quantum non prosit, immo quantum obsit, non ad bona, sed ad mala faciendum, habentibus sapientiam, animadvertite et noli gloriari, si habes scientiam sine caritate, quoniam teste apostolo illa inflat, ista aedificat. Et certe absurdum ac indecens est, ut eam, quae inflat, virtutem habeas, illa vero, quae aedificat, careas. Quam autem habuisti caritatem, quando videbas fratrem et comministrum nostrum Ignatium ab ecclesia sua pelli, impeti et adversus eum coniurationes et conspirationes praeparari ? Et non solum minime illum, cum posses utpote ad saeculum clarus et honorabilis, adiuvisi a verum etiam cum factiosis concurristi et cum machinantibus adversus eum et varias malignitatis argumentationes excitantibus concertasti, quin potius horum omnium peccatum, quod generat mortem, in te proprie consummatum est, nimirum qui cunctarum praevaricationum in illum commissarum tu auctor factus es. Nam et, si te homicidam dicimus, non mentimur, Iohanne apostolo clamante, qui ait : « Omnis, qui odit fratrem suum, homicida est. » Si d ergo, qui odit fratrem suum, homicida est, quanto potius is, qui patrem non solum odit, sed et, quantum in se est, mactat, insuper etiam sicut Achab quae illius sunt rapit et possidet, homicida dicendus est et non solum qualiscumque homicida, verum etiam et patricida ? Pater enim tuus erat Ignatius et tu filius eius, qui tantum a te prae naturali patre debuerat venerari, quantum spiritus, quo relativa haec nomina mutuo possidetis, praeferendus est carni. Porro si te viperam appellamus, non fallimur ; si quidem tu non nisi parente perempto proficere credidisti. Iam vero si te Cham similem asserimus, nec sic erramus ; ipse quippe adeo in irrisionem et contumeliam patris prorupisti, ut de cathedra sacerdotali eum proiceret et ad illudendum →mimis et →scenicis inverecunde proderes. Extremo si te Iudaeis comparamus, fortasse nec modicum quid a vero discedimus ; nam ipse non solum super magistrum tuum contra evangelium factus es, verum etiam ordinationi Dei resistens adversus eum dentes tui arma et sagitta et lingua tua machera acuta effecta est.

Quandoquidem non sicut sanctus David mittere manum in christum Domini formidasti, sed sicut principes latronum Rechab et Benaä regem suum trucidantes insurgere contra rectorem tuum versutus insidiis magnopere procurasti ; quos idem sanctus David, sicut et illum, qui se christum Domini, Saulem videlicet, peremisse nuntiaverat, tamquam homines impios et principem suum trucidantes tradere morti laudabiliter iussit.

[...]

[...] En vérité, si nous te comparons à Cham, nous ne devrions pas nous tromper, parce que toi aussi tu as manifesté tellement de dérision et de sarcasme à l'égard de ton Père, que tu l'as arraché de son trône sacerdotal et tu l'as traîné sans ménagement devant la moquerie des mimes [*mimis*] et des joueurs [*scenicis*]. [...]

- Date : 13 Novembre 866.

- PL : Epist. 99 [*Exprobat Photio multa crimina, quae in occupanda Ignatii sede commisit ; probat illum et divinum et humanum jus violasse ; munitat ipsum depositum fuisse, ei si non paret sententiae, minatur illi perpetuam usque ad obitum excommunicationem.*]

- Photius (†893) a déposé Ignatius de Constantinople (†877).

- Le fils de Noé, Cham, s'est moqué de son père auprès de ses deux autres frères Sem et Japhet. Cf. Gn 10:20-27.

NICOLAS I<sup>er</sup> 1852 [P] [P], col. 1047 – \*DÜMMLER & PERELS 1925, t. 4 [P] [P], p. 534 – OGILVY 1963 [P] [P], p. 613.

336.[199.3] Epist. **99**[*Nicolaus capitulis 106 ad Bulgarorum consultaespondet*] § **100**

Quibus elemosyna eroganda, investigatis. Quod Dominus in evangelio manifeste demonstrat dicens : *Omni petenti te da* [Lc 6:30], et iterum patrem memorans ait : *Qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos* [Mt 5:45], et apostolus : *Dum, inquit, tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei* [Gal 6:10], id est Christianos. Verumtamen est in elemosyna facienda quidam ordo discretionis observandus, quem nos pleniter exponere studio nunc brevitatis omittimus. Sed quidnam hoc nomen signet, primitus indicemus : elemosyna quippe Graece, Latine misericordia dicitur, et certe scriptum est : *Miserere animae tuae placens Deo.* [Si 30:24] Ergo

primum sibi debet homo prae ceteris elemosynam facere ; siquidem omnem regulam bene agendi a se debet homo incipere, placens scilicet Deo per mundiciam mentis et corporis ac per hoc sibi tribuens illum panem vivum, qui de caelo descendit. Deinde vero elemosyna exhibenda est propinquis egestatem patientibus, sicut scriptum est : *Carnem tuam ne despexeris* [Es 58:7] ; nam et ipsa natura docet nos de hoc, et quod ipse propinquo meo non exhibuero, quando extraneus exhibebit ? Deinde autem his maxime misericordia praestanda est, qui petere confunduntur. Sane notandum est, quia sunt nonnulli, quibus nil conferri debet, sicut scriptum est : « *Da bono et ne receperis peccatorem* [Si 12:5], et rursus : *Ne dederis impio* [Si 12:6], et iterum : *Panem tuum et vinum super sepulturam iusti constitue et noli ex eo manducare et bibere cum peccatoribus.* [Tb 4:18] Panem enim et vinum suum peccatoribus praebet, qui iniquis subsidia, pro eo quod iniqui sunt, impendit ; unde et nonnulli huius mundi divites, cum fame crucientur Christi pauperes, effusis largitatibus nutriunt →histriones. Qui vero indigenti etiam peccatori panem suum, non quia peccator, sed quia homo est, tribuit, nimirum non peccatorem, sed iustum nutrit, qui in illo non culpam, sed naturam diligit. » [Greg., *Reg. Pastor.*, iii.20]

- Cette lettre, qui date des années 865-866, est aussi appelée *Lettre aux Bulgares*.

- PL : Epist. 97 [*Responsa Nicolai ad consulta Bulgarorum*]. § 100 [*Apud Mansi*]

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : Si 12:5-6 //

NICOLAS I<sup>er</sup> 1852 [P] [P], col. 1014 – \*DÜMMLER & PERELS 1925, t. 4 [P] [P], p. 598 – OGILVY 1963 [P] [P], p. 613.

**199.[200] Aenea Parisiensis, Adversus Graecos (avant 870)**

Date de mort [LEFÈVRE & BLATT 1973].

ÉNÉE DE PARIS 1852 [P] [P], pp. 683 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [P] [P], p. 10.

337.[200.1] **113**[In concilio laodicensi, *Non licere clericis ludicris* →*spectaculis interesse*, cap. 54]

Non oportet ministros altaris vel quoslibet clericos, →*spectaculis aliquibus,*

quae aut in nuptiis aut in coenis exhibentur interesse, sed antequam →thymelici ingredientur, surgere eos et abire debere de convivio.

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Non oportet ministros II //*

ÉNÉE DE PARIS 1852 [>] [b], col. 727.

**200.[201] Hincmarus Rhemensis, Opusculum LV capitulorum (870)**

Date : édition de la *MGH*.

HINCMAR DE REIMS 1852 [>] [b], coll. 279 *et sqq.* –  
HINCMAR DE REIMS 2003 [>] [b], pp. 99 *et sqq.*

338.[201.1] **28**[*De male ab eo excommunicatis : qui et qualiter excommunicari debeant, et qui ordo in iudiciis ecclesiasticis observandus*]

[...]

Qui \* autem ad accusationem admitti non debeant, leges dicunt : Sane hi, qui crimina sua in questione confessi sunt, de aliis si dicere voluerint, a iudice non credantur, quia iure et legibus constitutum est, ut spontanea professione reus reum non faciat neque illi de altero credatur, qui se criminis esse confessus est. » [*Brev. Alar.*, ix.1, 11 interpretatio] Et item : « Non credendum est contra alios eorum confessioni, qui in criminibus accusantur, nisi se prius probaverint innocentes, quia periculosa est et admitti non debet rei i adversum quemcumque professio. » [*Ibid.*, ix. 1, 7 interpretatio] Et concilium Africanum demonstrat : « Qui postea, inquam, excommunicatus fuerit, in ipsa adhuc excommunicatione constitutus, sive sit clericus sive laicus, accusare voluerit, omnesque servi vel proprii liberti ad accusationem non admittantur vel omnes, quos ad accusanda publica crimina leges publicę non admittunt, omnes etiam infamię maculis aspersi, id est →histriones aut turpitudinibus subiectę personę, hęretici etiam sive pagani seu Iudei, sed tamen omnibus, quibus accusatio denegatur, in causis propriis accusandi licentia non est neganda. » [*Conc. Carth.* 419] Et « quotienscumque clericis ab accusatoribus multa crimina obiciuntur et unum ex ipsis m, de quo prius egerit,

accusator probare non valuerit, ad cetera tam non admittatur. » [*Conc. Carth.* 419, c. 128] « Testes autem ad testimonium non admittendos, qui nec ad accusationem admitti precepti sunt vel etiam quos ipse accusator de sua domo produxerit. Ad testimonium autem intra annos XIII aetatis suę non admittantur. » [*Conc. Carth.* 419, c. 129] [...]

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ad accusationem I //*

HINCMAR DE REIMS 1852 [>] [b], col. 399 –  
\*HINCMAR DE REIMS 2003 [>] [b], p. 263.

**201.[202] Vita Amandi episcopi Prima (avant 871)**

- Saint Armand est un évêque missionnaire mort en 679 ou 684.  
- Cette *Vita* a servi de base à la vie du même saint par Milon de Saint-Amand (cf. *supra*, doc. N°177).

KRUSCH & LEVISON 1910 [>] [b], pp. 395 *et sqq.*

339.[202.1] Cap. **20** [*De eo quod, dum gentem Wasconorum verbum Domini admoneret, ab eis repulsus sit, et de mimilogo a daemone erepto*]

[20] Nec multo post, cum a fratribus, quos ob animarum cura per diversa reliquerat loca, rogaretur, ut eis vir sanctus praesentia sua visitare dignaretur, et, ut eos verbi pabulo reficeret, invitaretur, tandem, praece accepta, pervenit ad eos audivitque ab eis gentem quendam, quem Vaceiam appellavit antiquitas, quam nunc vulgo nuncupatur Wascones, nimio errore deceptam, ita ut auguriis vel omni errore dedita, idola etiam pro Deo coleret. Quae gens Transalpinis montibus per aspera atque inaccessibleia diffusa est loca, fretaque agilitate pugnandi, frequenter finibus occupabat Francorum. Vir autem Domini Amandus eorum miseratus errori enixaeque laborans, ut eos a diaboli revocaret instinctu, dum eis verbum praedicaret divinum atque euangelium adnuntiaret salutis, unus e ministris adsurgens levis, lubricus necnon insuper et superbus atque etiam apta cachinnans risui verba, quem vulgo →mimilogum vocant, servum Christi detrahare coepit euangeliumque quod praedicabat pro nihilo duci. Sed eadem mox

hora arreptus a daemone, miser propriis se coepit manibus laniare, atque coactus publice confiteri, quod ob iniuriam, quam Dei inrogaverat servo, haec perpeti mereretur ; sicque in ipso constitutus tormento, spiritum exalavit extremum.

- Le chapitre 20 traite du séjour de saint Armand chez les Vascons et de l'échec de sa tentative d'évangélisation en région pyrénéenne. Le prédicateur y avait notamment été calomnié et tourné en dérision par un homme qualifié de *levis, lubricus necnon insuper et superbus atque etiam apta cachinnans risui verba*. [UYTFANGHE 1989]

- En los textos tardíos la denominación del poseso guarda una relación terminológica con el vocabulario de los elementos que formaban parte activa de estas representaciones teatrales paganas. Concretamente, refiriéndose a la actuación del mimo como un personaje capaz de transmutar estados anímicos considerados por los cristianos como actos amorales y, por lo tanto, susceptibles de alterar las reglas morales. [...] En este texto como podemos observar hay dos puntos a destacar, el concepto de *mimologus* que viene del campo semántico de las representaciones teatrales y ha sido trasladado al campo del exorcismo para designar en este caso al poseso. [LÓPEZ CAMPUZANO & GONZÁLEZ FERNÁNDEZ 1991]

\*KRUSCH & LEVISON 1910 [>] [v], p. 443 – UYTFANGHE 1989 [>] [v], pp. 43-44 – Manuel LÓPEZ CAMPUZANO & Rafael GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, « Algunas notas sobre el exorcismo en el occidente latino en la Antigüedad Tardía », in *Antigüedad y cristianismo* (Nº 8) (Murcia : Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones), 1991 [>] [v], pp. 181-182 – RICHTER 1994-2 [>] [v], p. 155 – URQUIZU SARASUA 2010 [>] [v], p. 17.

**202.[203] Walterius Aurelianensis, Capitula (872)**

Date : Pontal.

GAUTHIER D'ORLÉANS 1852 [>] [v], coll. 725 *et sqq.* – PELTIER 1847, t. 2 [>] [v], col. 197 – BROMMER 1984, t. 1 [>] [v], pp. 185 *et sqq.* – PONTAL 1975 [>] [v], p. 39.

340.[203.1] **17**[*Quomodo in consortiis et conviviis gerere se debeant*]

Ut, quando ad conventum, quod ipsi consortia appellant, veniunt, religiose equitent. Iuniores prioribus fratribus debitum honorem impendant, si, quando autem in cuiuslibet anniversario ad prandium presbiteri invitantur, cum omni pudicitia et sobrietate a procaci loquacitate et rusticis

cantilenis caveant nec →saltatrices in modum filie Herodiadis coram se turpes facere ludos permittant, sed in unum convenientes, sicut reliquos cibi et potus ministros, ita lectorem sanctę aedificationis constituent, quatinus sacerdotalem reverentiam laudabili maturitate exhibeant et in eorum sanctis moribus honorificetur deus per Iesum Christum.

[...] Si lors d'un anniversaire de décès, les prêtres sont invités à un banquet, que ce soit en toute pudeur et sobriété ; qu'ils se gardent des discours licencieux et des chansons paysannes, qu'ils ne permettent pas que des danseuses fassent devant eux des jeux infâmes, à la façon de la fille d'Hérode. [...]

Titre de Mansi.

MANSI 1901-1927, t. 15 [>] [v], col. 507 – GAUTHIER D'ORLÉANS 1852 [>] [v], col. 739 – DOUHET 1854 [>] [v], col. 23 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [v], p. 38 – FARAL 1910 [>] [v], p. 274 – \*BROMMER 1984, t. 1 [>] [v], p. 191 – °POLY 1992 [>] [v], p. 182 – TREFFORT 1996 [>] [v], p. 113.

**203.[204] Ado Viennensis, Chronicon in aetatis sex divisum (avant 875)**

Date de mort. [LEFÈVRE & BLATT 1973]

\*ADON DE VIENNE 1852 [>] [v], coll. 23 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [v], p. 9.

341.[204.1] Aetas **5**[*Ab eadem transmigracione ad Christum salvatorem nostrum*]

[...] Tertio autem cum Urbem triumphans quinto consul ingressus est, octavo scilicet Idus Januarias, cum et Janum post ducentos annos primum ipse clausit, et clarissimum illud Augusti nomen assumpsit. Quid fidelius ac verius credi potest, quam occulto gestorum ordine ad obsequium praeparationis ejus praedestinatum fuisse qui eodem [Col. 75A] die quo ille manifestandus multo post paululum erat, et pacis signum praeferret, et potestatis nomen assumeret (ita anno ab Urbe condita septingentesimo sexagesimo tertio, clausis Jani portis, cum Caesar Augustus finito Cantabrico bello, pacatisque omnibus gentibus, ab oriente in occidentem, a septentrione ad meridiem, ac per totum Oceani circulum Urbem ingressus, cum

spectante eo ludos, pronuntiatum [Col. 76A] esset in →mimo : O dominum aequum et bonum ; universique quasi de ipso dictum esset, approbavissent, et statim quidem manu vultuque indecoras adulationes repressit, et in sequenti die gravissimo corripuit edicto, dominumque se posthac appellari, ne a liberis quidem aut a nepotibus suis, vel serio vel joco passus est.

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Nam cum eo //*

\*ADON DE VIENNE 1852 [>] [v], col. 75.

#### 204.[205] Iohannes Diaconus, *Versiculi de cena Cypriani* (876-877)

STRECKER 1923 [>] [v], pp. 857 *et sqq.* – MODESTO 1992 [>] [v] – LIVINI 2011 [>] [v].

342.[205.1] Prolog. vv. 1-4

Quique cupitis saltantem me Iohannem  
cernere  
Nunc cantantem auditote, iocantem  
attendite :  
Satiram ludam percurrens divino sub  
plasmate,  
Quo Codri findatur venter. Vos, amici,  
plaudite.

Vous qui désirez me voir, moi, Jean, danser  
Vous devez maintenant m'écouter chanter, et me  
regarder me moquer  
Je vais jouer une satire, tirée des Saintes  
Écritures,  
De sorte que le ventre de Codrus éclate [de rire].  
Vous, mes amis, applaudissez.

STRECKER 1923 [>] [v], p. 870 – \*MODESTO 1992 [>] [v], pp. 178, 214 – VINAY 1978 [>] [v], p. 345 – DE BARTHELOMAEIS 1924 [>] [v], p. 174.

#### 205.[206] Notkerus Balbulus, *Gesta Karoli Magni* (884-887)

- Parfois attribué au « moine de Saint-Gall », comme dans la *PL* ou chez Faral.  
- Date : BON 2005.

PERTZ 1829 [>] [v], pp. 726 *et sqq.* – NOTKER LE BÈGUE 1851 [>] [v], coll. 1369 *et sqq.* – NOTKER LE BÈGUE 1954 [>] [v] – NOTKER LE BÈGUE 1966 [>] [v] – BON 2005 [>] [v], p. 185.

343.[206.1] Lib. 1 Cap. 33 [MGH] / Lib. 1 Cap. 35 [Ingratitudo clerici plectitur] [PL]

[33] Habuit incomparabilis Karolus incomparabilem clericum in omnibus, de quo illud ferebatur, quod de nullo unquam mortalium : quia videlicet et scientia litterarum saecularium atque divinarum cantileneque aecclesiasticae vel →iocularis novaque carminum compositione sive modulatione, insuper et vocis dulcissima plenitudine inestimabilique delectatione cunctos praecelleret ; cum et ipse legislator ex instructione divina sapientissimus de gracilitate vocis vel dispendio linguae tardioris causetur et discipulum ex auctoritate inhabitantis in se Dei elementis caelestibus imperantem ad consulta mittat Eleazari ; et Christus Dominus noster vel eum, quo inter natos mulierum maiorem non surrexisse testatur, nullum in corpore signum operari concesserit ; et eum, quem paterna revelatione se ipsum cognoscere voluit clavibusque regni caelorum donavit, Pauli sapientiam mirari voluerit ; discipulumque plus caeteris dilectum in tantam cadere trepidationem permiserit, ut in locum sepulchri eius ingredi non praesumeret, cum illud inbecilles mulierculae sepius frequentarent. Sed illi, sicut scriptum est : Omni habenti dabitur, scientes a quo haberent, etiam quae minus habuere, consecuti sunt. Iste vero nesciens unde haberet, vel sciens auctori donorum digne gratias non egit, cuncta pariter amisit.

[33] L'incomparable Charles avait un clerc incomparable parmi tous à propos duquel on disait des choses que l'on ne disait de n'importe quel autre mortel, à savoir qu'il dépassait tout le monde dans son savoir des lettres séculières et divines, les cantilènes des ecclésiastiques et des jongleurs par la composition ou la modulation, en plus de la douce plénitude de sa voix et l'inestimable délectation qu'il procurait. [...] [Gabay]

PERTZ 1829 [>] [v], p. 746 – NOTKER LE BÈGUE 1851 [>] [v], col. 1390 – \*NOTKER LE BÈGUE 1954 [>] [v], p. 45 – NOTKER LE BÈGUE 1966 [>] [v], p. 101.

344.[206.2] Lib. 2 Cap. 21 [MGH] / Lib. 1 Cap. 31 [Eleemosynas distribuit] [PL]



[...] Ipse autem clementissimus augustus, in cunctis illis dominum Christum veneratus, eis alimenta et quibus tegerentur impendere nunquam destitit, et praecipue in illa die, qua Christus mortali tunica exutus incorruptibilem resumere parabat. In qua etiam cunctis in palatio ministrantibus et in curte regia servientibus iuxta singulorum personas donativa largitus est, ita ut nobilioribus quibuscumque aut balteos aut fascilones preciosissimaque vestimenta a latissimo imperio perlata distribui iuberet ; inferioribus vero saga Fresonica omnimodi coloris darentur. Porro custodibus equorum pistoribusque et cocis indumenta linea cum laneis semispatiisque, prout opus habebant, proicerentur. Cumque iam nullo indigente secundum actus et dicta apostolica esset *in omnibus gratia magna* [Ac 4:33], quando et pauperes pannosi, iocundissime dealbati « Kyrieleyson Hludowico beato ! » per latissimam curtem vel curtículas Aquarumgrani, quas Latini usitatius porticum nomine vocant, usque ad celum voces efferrent, et qui poterant de militibus pedes imperatoris amplectentibus, aliis vero eminus adorantibus, iam cesare ad ecclesiam procedente, quidam de →scurris →ioculariter inquit : « O te beate Hludowice, qui tot homines una die vestire potuisti ! Per Christum, nullus in Europa hodie plures vestivit quam tu praeter Atonem ». Cumque imperator ab eo quereret, quomodo ille plures vestire potuisset, →mimus, quasi gaudens se imperatorem in admirationem vertisse, cum chachinno intulit : « Hodie » inquit « ille nova indumenta largitus est plurima ». Quod dulcissimi gestus imperator blando vultu pro ludo et ineptiis percipiens, humili devotione ecclesiam intravit, in qua ita timorate se gessit, quasi ipsum dominum Iesum Christum prae oculis corporalibus habere videretur.

[...]

Moreover the most merciful emperor, worshipping Christ in the persons of all the poor, was never weary of giving them food and clothing: and he did so especially on the day when Christ, having put off His mortal body, was preparing to take to Himself an incorruptible one. On that day it was his practice to make

presents to each and every one of those who served in the palace or did duty in the royal court. He would order belts, leg coverings and precious garments brought from all parts of his vast empire to be given to some of his nobles; the lower orders would get Frisian cloaks of various colours; his grooms, cooks and kitchen-attendants got clothes of linen and wool and knives according to their needs. Then, when according to the *Acts of the Apostles* there was no one that was in need of anything, there was a universal feeling of gratitude. The ragged poor, now decently clad, raised their voices to heaven with the cry of “Kyrie Eleison’ to the blessed Lewis” through all the wide courts and the smaller openings of Aix (which the Latins usually call porches); and all the knights who could embraced the feet of the emperor; and those who could not get to him worshipped him afar off as he made his way to church. On one of these occasions one of the fools said in jest: “O happy Lewis, who on one day hast been able to clothes so many people. By Christ, I think that no one in Europe has clothed more than you this day except Atto”. When the emperor asked him how it was possible that Atto should have clothed more, the jester, pleased to have secured the attention of the emperor, said with a grin: “He has distributed to-day a vast number of new clothes.” The emperor, with the sweetest possible expression on his face, took this for the silly joke it was, and entered the church in humble devotion, and there behaved himself so reverently that he seemed to have our Lord Jesus Christ Himself before his bodily eyes.

[...]

PERTZ 1829 [>] [I], p. 762 – NOTKER LE BÈGUE 1851 [>] [I], col. 1409 – \*NOTKER LE BÈGUE 1954 [>] [I], p. 91 – °NOTKER LE BÈGUE 1966 [>] [I], p. 156.

## 206.[207] *Collectio canonum Anselmo dedicata (fin du IX<sup>e</sup> s.)*

- Collection composée dans le dernier quart du IX<sup>e</sup> s. siècle en Italie du Nord (peut-être à Verceil). [KÉRY 1999].
- In the 10th and early 11th centuries the collection was copied and presumably used in northern Italy and at Mainz, Verdun and Reichenau. It did not penetrate into southern or central Italy, which had a legal culture of its own based heavily on patristic texts. The collection was used extensively by Burchard of Worms and by the compilers of the Freising *Collectio XII partium*. Friedrich Maassen recognized that *Anselmo dedicata* was still being used in the 12th century. Bernard of Pavia referred to a text from the *Epitome Iuliani* in the fifth part of a

collection, and he was obviously referring to the fifth part of *Anselmo dedicata*. Peter Landau suspects that Bernard used the Modena manuscript. The amount of space devoted to monastic affairs suggests that *Anselmo dedicata* originated in a monastery, but, judging from the use made of it, it was valued principally as a source for canons dealing with diocesan administration. [FOWLER-MAGERL 2005]

- Date d'épiscopat d'Anselme de Milan : 882-896.
- Collection systématique.

KÉRY 1999 [>] [v], p. 124 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 70.

- 345.[207.1] **2**[*De honore competenti ac dignitate et diverso negotio episcoporum et chorepiscoporum*]  
**302**[*De episcopis et aliis religiosis viris tablizantibus*]

Neque episcopus neque presbiter neque diaconus [...] deo rationem reddant.

- Clavis : DE02.302
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Neque episcopus II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

- 346.[207.2] **3**[*De sinodo celebranda et vocatione ad sinodum, de accusatoribus et accusationibus, de testibus et testimoniis, de exspoliatis iniuste, de iudicibus et iudiciis ecclesiasticis vel secularibus*].  
**86**[*Quod servi et liberti omnesque infames persone non debeant accusare*]

Item placuit ut omnes servi vel [...] licentiam non negandam.

- Clavis : DE03.086
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

- 347.[207.3] **5**[*De clericorum institutione ac nutrimento vel qualitate vite*] **85**[*Non licere clericis ludicris spectaculis interesse*]

Non oportet ministros altaris vel quoslibet [...] et abire debere.

- Clavis : DE05.085
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non oportet ministros I ou II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

- 348.[207.4] **5**[*De clericorum institutione ac nutrimento vel qualitate vite*] **86**[*De clerico scurrili et ioculari*]

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : DE05.086
- Généalogie : *Clericum scurrilem //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

- 349.[207.5] **7**[*De laicis, imperatoribus scilicet principibus et reliquis seculi ordinibus*] **109**[*De theatricis*]

De →theatricis et ipsos placuit quamdiu [...] a communione separari.

- Clavis : DE07.109
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *A communione separari II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

- 350.[207.6] **9**[*De sacramento baptismatis et baptizandis ac baptizatis*] **31**[*De egrotantibus qui pro se respondere non possunt*]

Ut egrotantes si pro se respondere [...] reconciliatio non negetur.

- Clavis : DE09.031
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut scenicis (?) //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

- 351.[207.7] **12**[*De hereticis et schismaticis, iudeis atque paganis*] **R.3**[*De Anthimo et Petro et Severo et Zoora hereticis*]

Non liceat laico presertim →scenicis iuris [...] et defensorum civitatum.

- Clavis : DE12.R.003
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non liceat laico I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**207.[208] Première collectio II librorum [Ms. Milan, Ambrosiana A. 46 inf.] (fin du IX<sup>e</sup> s.)**

- Collection composée autour de Reims dans la seconde moitié du IX<sup>e</sup> s. et d'importance locale. [KÉRY 1999]
- The Ms. Milan, Biblioteca Ambrosiana A. 46 inf. was copied at the end of the 9th century at Reims.

[...] The compiler made use of excerpts from the collection of Cresconius and from the *Herovalliana* and *Dacheriana* and from Remedius of Chur. The compiler also used the capitularies of Ansegis and Benedictus Levita, *De raptoribus* of Hincmar of Reims and a letter of pope Nicholas I to Charles the Bald concerning the conflict between Hincmar and Rothad (JE 2783). The compiler also used the commentary of Florus of Lyon to the *Constitutiones Sirmondianae*. [FOWLER-MAGERL 2005]

- Le Ms. Milan AMB. A46 inf. contient quatre collections systématiques d'importance locale, qui puisent chacune à des sources différentes. Pour la seconde collection du même Ms., cf. *infra*, doc. N°209.

KÉRY 1999 [>] [!], p. 178 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!], p. 66.

352.[208.1] **1.179**[*Ut egrogantes baptizentur et qui reconciliari debeant*]

Ut egrotantes si pro se respondere [...] reconciliatio non negetur.

- Clavis : ME01.179  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ut scenicis (?) //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

353.[208.2] **2.39**[*Qui ad accusationem non recipiuntur etsi crimen probatur*]

Eum recte ad accusationem non admitti [...] annos quattuordecim sunt.

- Clavis : ME02.039  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ad accusationem IV //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

354.[208.3] **2.129**[*Quod servi et liberti omnesque infames persone non debeant accusare*]

\*Item placuit ut omnes servi vel [...] licentia non deneganda.

- Clavis : ME02.129  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ad accusationem I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

**208.[209] Seconde collectio II librorum [Ms. Milan, Ambrosiana A. 46 inf.] (fin du IX<sup>e</sup> s.)**

- Collection composée autour de Reims dans la seconde moitié du IX<sup>e</sup> s. [KÉRY 1999]

- The Ms. Milan, Biblioteca Ambrosiana A. 46 inf. was copied at the end of the 9th century at Reims. [...] The collection deals with vices and penance and with monastic life and virgins. The collection contains texts from the *Enchiridion* of Augustine, extracts from the *Dacheriana* including its preface and extracts from the *Quadripartitus*, especially from book four. [FOWLER-MAGERL 2005]

KÉRY 1999 [>] [!], p. 178 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!], p. 66.

355.[209.1] **2.60**[*De histrionibus a communionem removendis*]

Pro dilectione tua et reverentia ut [...] infami contagione fedetur.

- Clavis : MF02.060  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Pro dilectione II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

**209.[210] Remigius Autissiodorensis, Commentum Einsidlense in Donati Artem minorem (recensio brevis) - Auxerre (c. 900)**

841-908 selon LEFÈVRE & BLATT 1973.

REMI D'AUXERRE 1902 [>] [!] – JEUDY 1991, pp. 381 *et sqq.* [>] [!] et 478 *et sqq.* [>] [!] – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [!], p. 215.

356.[210.1] § **42**

[...] *Sono sonas* verbum componitur et facit *persono personas* : ne videretur verbum imperativi modi, circumflectitur in nomine et dicitur persona. Persona dicitur eo quod per se sonat. Dicitur autem graece *prosopa* (l. *πρόσωπον*) : *pros* ad, *opa* (l. *ὄπα*) facies. Inde persona dicta, quia ad faciem apponebatur. Invenitur autem prisco tempore concessum fuisse →histrionibus, ut quibuscunque in →comoediis et →tragoediis publice insultarent. Deinde volentes aliquem irridere assumebant →larvas et apponebant sibi ad faciem. Sic quaecunque volebant repraesentabant, Hecubam videlicet vel Priamum. Quod cum potentioribus quibusdam displicisset, iussum est ut haec superstitio penitus abdicaretur. Ergo iuxta diffinitionem soni dicta est persona a concavitate larvarum, quoniam, quo maior erat concavitas, eo et prolixior reddebatur

sonus. Secundum vero substantiam persona est individua unius rei repraesentatio. [...]

[...] On appelle « personne » [*persona*] celui qui sonne par lui-même [*per se sonat*]. « Personne » se dit cependant en grec *prosopa* : *pros* « sur », *opa* « visage ». D'où le fait qu'on l'appelle masque [*persona*], parce qu'il est apposé sur le visage. On apprend cependant qu'il fut autorisé aux histrions, il y a longtemps, d'insulter publiquement n'importe qui dans les tragédies et les comédies. On apprend cependant qu'il fut autorisé aux histrions, il y a longtemps, d'insulter publiquement n'importe qui dans les tragédies et les comédies. Voulant se moquer de quelqu'un, ils prenaient des masques [*larvas*] et les apposaient sur leur visage. Ainsi, ils représentaient tous ceux qu'ils voulaient [représenter] : Hécube comme Priam. [...] [Gabay]

\*REMI D'AUXERRE 1902 [>] [!], p. 33 – KELLY 1993 [>] [!], p. 51.

## 210.[211] Remigius Autissiodorensis, *Enarrationum in Psalmos* (c. 900)

841-908 selon LEFÈVRE & BLATT 1973.

REMI D'AUXERRE 1853 [>] [!], coll. 133 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [!], p. 183 – JEUDY 1991, pp. 376 *et sqq.* [>] [!] et 466 *et sqq.* [>] [!].

### 357.[211.1] *Ps.* 102

[...] Et illud : *Omni petenti da* [Lc 6:30]. Attendat ergo quisque qui vult misericordiam, et nulli sit immisericors : omni petenti se det, ut a Domino tandem plene recipiat. Hoc praeceptum videtur repugnare illi quod alibi dicitur : *Desudet eleemosyna in manu tua, donec invenias justum cui tradas eam* [Aug. *Enarrat. in psal.*, cii.12]. Quid ergo dicemus ? Dictum est : *Ne suscipias peccatorem* [Si 12:4] : et tamen dicitur, *omni petenti te da*. Da peccatori, non ut peccatori, sed ut justo. Homo peccator occurrit tibi ? Cum dico : Homo peccator occurrit tibi, duo nomina ponam non superflua. Unum enim nomen quod est homo, opus Dei significat : peccator vero, opus [Col. 669C] hominis. Noli ergo dare operi hominis, sed operi Dei. Operi hominis das, quando in quo peccator est, hoc tibi placet ut des. Nam qui venatori vel →joculatori dat pro ipsa arte quam exercet, non dat operi Dei, sed operi hominis. Quia si

homo tantum esset, et venator non esset, non dares : et ideo honoras in eo non naturam, sed artem vel vitium : et iterum, si justo des, si des discipulo Christi aliquid cujus indiget, et non ibi cogites quia discipulus Christi, quia minister Dei est, quia dispensator Dei est, sed cogites aliquod commodum temporale, ut fortasse causae tuae sit necessarius ; vel ideo ei das, ut mitior sit tibi, si sic dederis, justo non das : sicut non dedit homini quando dedit venatori. Ut autem nullus attendat, cum dederit justo, sibi postea ex ipsa datione [Col. 669D] futurum temporale commodum, audiat quisque Dominum dicentem in Evangelio : *Qui recipit justum in nomine justis, mercedem justis accipiet* [Mt 10:41]. [...]

[...] *Que ton aumône sue dans ta main, jusqu'à ce que tu trouves un juste à qui la donner.* [Aug. *En. in Ps.*, cii. 12]. Que dirons-nous ? Il est dit : *ne relève pas le pécheur* [Si 12:4]. Et pourtant il est dit : *Donne à qui te demande* [Lc 6:30]. Donne au pécheur, non pas comme pécheur, mais comme juste. Un homme pécheur se présente à toi. Quand je dis qu'un homme pécheur se présente à toi, je distinguerai deux catégories qui ne sont pas inutiles. En effet, la première, qui est celle de l'homme, signifie l'œuvre de Dieu ; la seconde, qui est celle du pécheur, signifie l'œuvre de l'homme. Ne donne donc pas à l'œuvre de l'homme, mais à l'œuvre de Dieu. Tu donnes à l'œuvre de l'homme, quand tu te plais à lui donner par cela même qu'il est pécheur. Car, qui donne au chasseur ou au jongleur pour l'art qu'il exerce ne donne pas à l'œuvre de Dieu, mais à l'œuvre de l'homme. Parce que s'il était seulement un homme, et n'était pas un chasseur, tu ne lui donnerais pas, et par conséquent tu n'honores pas la nature en lui, mais son art ou son vice. Et encore, si tu donnes au juste, si tu donnes au disciple du Christ quelque chose dont il a besoin [...] [Gabay]

\*REMI D'AUXERRE 1853 [>] [!], col. 669.

## 211.[212] Remigius Autissiodorensis, *Excerpta ex Remigii expositione in Sedulii Paschale carmen* (c. 900)

SEDULIUS & RÉMI D'AUXERRE 1885 [>] [!], pp. 316 *et sqq.* – JEUDY 1991, pp. 392 *et sqq.* [>] [!] et 496 *et sqq.* [>] [!] – SEDULIUS & RÉMI D'AUXERRE 2007 [>] [!], pp. 316 *et sqq.*

358.[212.1] Lib. 1 vv. 9-25

[...] →Tragico .i. uili. →'Tragos' enim graece, hircus latine ; hinc 'tragemata' graece, uilia munuscula, colobidia hebraice, latine bellaria. Getae, persona →comica est apud Terentium. Getae ipsi sunt Mysii populi, →joculatores lusibus nimium studentes. [...]

Mysians were held in contempt in Roman circles. I do not know what specific source Remigius is using. [KELLY 1993]

\*SEDULIUS & RÉMI D'AUXERRE 1885 [>] [P], p. 321  
– KELLY 1993 [>] [P], p. 50 – SEDULIUS & RÉMI D'AUXERRE 2007 [>] [P], pp. 321.

212.[213] **Remigius Autissiodorensis, Commentarium in Martianum Capellam (c. 900)**

REMI D'AUXERRE 1962 [>] [P] – JEUDY 1991, pp. 390 *et sqq.* [>] [P] et 489 *et sqq.* [>] [P] – RAMELLI 2006 [>] [P], pp. 865 *et sqq.*

359.[213.1] Lib. 2 51.19

*Sueta coturnatos* Metrum heroicum cui subiunctum est dimetrum iambicum. O Philologia *Sueta tu depromere coturnatos cantus in →scenis*. Laus Philologiae de metris et carminibus. *Coturnatos cantus* id est →tragicos et altisonos, *depromere* id est canere, *in scenis* id est in →theatris. Scea Grece umbra, hinc →scena umbraculum ubi poetae recitabant. *Et sueta ferre soccum* →Comicum Soccus genus est calciamenti quo →comici poetae utebantur. Coturnus calciamentum →tragicum vel venatorum utrique pedi aptum. *Et sueta reboare carmina quae tulimus* id est portavimus nos Musae, *Tua cura* id est per tuam curam, vel pro tua cura, *favente* id est applaudente, nobis *Rithmico melo* id est dulci carmine.

[...] Dans la scène [*in scena*], c'est-à-dire dans le théâtre. *Scia* [*σκιά*] est le grec pour « ombre », d'où le sens de *scena* comme celui de « abri couvert [*umbraculum*] où les poètes récitaient [leurs poésies] ». [...]

- Nous traduisons « dans la scène » et non pas « sur la scène » comme D. Dox (*on stage*), dans la mesure où la scène est vue comme une petite maison.  
- *Umbraculum* peut avoir le sens d'« abri couvert » ou de « lieu couvert ».

\*REMI D'AUXERRE 1962 [>] [P], p. 163 – HATCH-MARSHALL 1950-3 [>] [P], p. 17 – DOX 2004-2 [>] [P], p. 154 – RAMELLI 2006 [>] [P], p. 1026.

213.[214] **Glossae Juvenalianae (X<sup>e</sup> s.)**

Date du Ms. selon GOETZ 1894.

GOETZ 1894 [>] [P], pp. 652 *et sqq.*

360.[214.1] C

Cynedi qui publicae clunem agitant idest saltatores uel →pantomimi (id . . . pantom. add. al. ni.)

\*GOETZ 1894 [>] [P], p. 654.

361.[214.2] P

→Pantomimus →istrio

\*GOETZ 1894 [>] [P], p. 655.

214.[215] **Excerpta ex codice Vaticano 1469 (X<sup>e</sup> s.)**

- Date : GOETZ 1894 et LEFÈVRE & BLATT 1973.  
- Cf. Ms. Mont Cassin 90 (cf. *infra*, doc. N°216).

GOETZ 1894 [>] [P], pp. 520 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [P], p. 113.

362.[215.1] A

Actus →incomediis significat certa spatia canticorum alibi iter inter uicinas quattuor pedum latum alibi in geometrica minorem partem iugeri id CXC (*c poster ex X corr. m. I*) pedum modo motum corporis ut →histrionum et →saltorum qui etiam ex hoc actuosi dicuntur.

\*GOETZ 1894 [>] [P], p. 520.

363.[215.2] T

→Thimelici →iocularii →immici uel qui in →spectaculo ludunt.

\*GOETZ 1894 [>] [P], p. 527 – PIETRINI 1999 [>] [P], p. 86 – PIETRINI 2001 [>] [P], p. 175.

215.[216] **Excerpta ex codice Cassinensi 90 (X<sup>e</sup> s.)**

- Date : GOETZ 1894.

- Emprunte beaucoup aux gloses du Ms. VAT. LAT. 1469 (cf. *supra*, doc N°215). [LINDSAY 1917]

GOETZ 1894 [>] [b], pp. 559 *et sqq.* – Wallace Martin LINDSAY, « The Festus Glosses in a Monte Cassino Ms. (No. 90) », in *The Classical Review* (N° 31, 5/6), 1917, pp. 130-132 [>].

364.[216.1] **A**

Actus in →comediis significat certa spatia canticorum alibi inter uicinos quattuor pedum latum alii in geometrica minorem partem iugeri idest C nonaginta pedum modo motum corporis ut →histrionum et saltatorum qui etiam ex hoc actuosi dicuntur.

\*GOETZ 1894 [>] [b], p. 559.

Atellanus minus →theatralis

\*GOETZ 1894 [>] [b], p. 562.

365.[216.2] **L**

Ludos →mimos

\*GOETZ 1894 [>] [b], p. 572.

366.[216.3] **T**

→Thimelici →iocularii →mimici uel qui in spectaculo ludunt

\*GOETZ 1894 [>] [b], p. 581.

**216.[217] *Annales Hildesheimensis, Quedlinburgenses et Lamberti* (X<sup>e</sup> s.-XII<sup>e</sup> s.)**

10th-12th century. Germany. Anonymous Latin prose annals by several Hildesheim authors, some of whom were clerics of St. Michael. [...] Later parts (11th-12th century) draw on the lost *Annales Hildesheimenses minores*. [...] The 1878 edition uses Paris, BNF LAT. 6114. [*Brill online reference works*]

ANNALES HILDESHEIMENSIS 1853 [>] [b], coll. 447 *et sqq.* – WAITZ 1878 [>] [b] – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [b], p. 22 – BON 2005 [>] [b], p. 25.

367.[217.1] Pars. **4** *ex Annalibus S. Albani maximam partem sumta. Anno 1044*

Ind. 12, 1044. Heinricus rex iterum Pannonias invadens, satisfactionem, obsides, munera, pacis per iusiurandum confirmationem accipiens, discessit. Inde reversus, Constantiensi synodo affuit, ubi

cunctis debita dimisit, destructisque omnibus inimicitiiis, pacem hactenus inauditam tam in tota Suevia quam in aliis sui regni provinciis regia censura per edictum confirmavit. Deinde Agneten, Willehelmi Pictaviensis principis filiam, reginam apud Mogontiam ungui faciens, regalibus sibi nuptiis in Hingelenheim copulavit ; unde infinitam →histrionum et →ioculatorum multitudinem sine cibo et muneribus vacuum et merentem abire permisit. Liupoldus marchio, Adalberti filius, maxima Ungariorum clades ; immature obiit. [Thietmarus episcopus obiit ; Azellinus elegitur].

Généalogie : *Heinricus* //

ANNALES HILDESHEIMENSIS 1853 [>] [b], col. 583 – \*WAITZ 1878 [>] [b], p. 45.

**217.[218] *Remigius Autissiodorensis, Commentum in Boetii opsucula* [Rand editio] (900-908)**

Après une première attribution du texte à Jean Scot Érigène par Rand, l'éditeur, le nom de Rémi d'Auxerre a été proposé par Courcelle, qui date le texte d'après 900 (sachant que Rémi meurt en 908). Sur cette attribution, cf. LOVE 2012.

JEAN SCOT ÉRIGÈNE & REMI D'AUXERRE, 1906 [>] [b], pp. 99 *et sqq.* – JEUDY 1991, pp. 379 *et sqq.* [>] [b] et 474 *et sqq.* [>] [b] – LOVE 2012 [>] [b], p. 104 *et sqq.*

368.[218.1] **5** [*Liber contra Eutichen*] **3**

*Personis'* : id est larvis. Apud enim antiquos mos fuit →histrionum ut in →theatris hominibus quibuscumque vellent nuda facie illuderent, sed hoc cum displicuisset, adhibitae sunt →larvae, in quibus et maior sonus propter concavitatem ederetur et nulli aperte illuderetur. Hae ergo →larvae personae dictae sunt eo quod →histriones personae dictae sunt, eo quod →histriones in his singulorum hominum substantias repraesentabant. Unde et personae quasi per se sonantes sunt dictae. Et sciendum, quia quorum substantias repraesentabant, eorum dictis et factis fabulis et gesticulatione corporis illudebant. Ab his itaque personis, id est →larvis, translatum est, ut omnium hominum substantiae individuae personae vocarentur.

→ *Tragoediisque* → *Tragoediae* sunt dictae ab eo quod est → *tragos*, id est hircus, quem tragici pro munere accipiebant, sive etiam dictae a vilibus munusculis, quae Graece *tragemata* dicuntur, Latine *bellaria*.

*Quis interest* id est inter quos distat sexus vel qualitas vel ad quos pertinet ipsa praesentatio...

*Quorum intererat* id est inter quos distabat aliquid. *Hecubam* uxor Priami. *Medeam Colchica* meretrix. *Simonem* vel *Chremetem comicae* sunt personae.

*Personis* : c'est-à-dire les masques [*larvis*]. Chez les Anciens la coutume était que les histrions ridiculisaient qui ils voulaient au théâtre avec leur visage nu. Mais puisque ce n'était pas bien accepté, ils ont dû utiliser des masques, dans lesquels le son sort plus fort à cause de la concavité, et personne n'était ridiculisé à découvert. Ces masques étaient appelés *personae* parce que les histrions étaient appelés *personae*, parce qu'ils représentaient en eux la substance d'hommes singuliers [*singulorum hominum*]. D'où le fait qu'ils sont appelés *personae*, comme dans *per se sonantes*. Et il convient de noter qu'ils ridiculisaient les paroles et les gestes [*dictis et factis*] de ceux dont ils représentaient la substance par des fables et la gesticulation [*fabulis et gesticulatione*] de leurs corps. Et de ces *personis*, c'est-à-dire de ces masques, cela a été transféré de manière que toute substance humaine est appelée *personae*. [Gabay]

In the ninth century, a famous commentary upon Boethius' *De Duabus Naturis*, probably by John the Scot, glossed the passage on theatrical *personae* with some limited understanding of impersonation and representation by Roman actors. John, explaining *personae* as masks, *larvae*, worn by actors in the theater of the ancients, indicated that actors, too, were called *personae* because in those masks they represented the substances of individual men. Masks were introduced, he said, to avoid displeasing by bare-faced ridicule, and also served to amplify the voice. His etymology for the word was '*per se sonantes*.' His conception of tragedy was limited to the traditional association with a goat, *tragos*, which tragic actors received as reward, or little rewards of cheap sweetmeats which the Greeks called *tragemata*. *Hecuba* and *Medea* he identified only in terms of the familiar legends. *Simo* and *Chremes*, whom he described as '*comicae ... personae*,' he may have known in Terence's *Andria*. But the significant thing is that he described actors' representation of the substances of individuals by mocking their words and deeds in fables and gesticulation of the body. [Hatch-Marshall]

\*JEAN SCOT ÉRIGÈNE & REMI D'AUXERRE, 1906 [>] [!], p. 63 – HATCH MARSHALL 1950-3 [>] [!], p. 473 – KELLY 1993 [>] [!], p. 50 – °DOX 2004-2 [>] [!], p. 67 – OTTER 2010 [>] [!], p. 162.

**218.[219] Regino Prumensis, Libri duo de synodalibus causis et disciplinis ecclesiasticis (c. 906)**

- Date : KERY 1999 & FOWLER-MAGERL 2005.  
- Regino, the abbot of the monastery of Prüm, compiled circa 906 a collection in two books *De synodalibus causis et disciplinis ecclesiasticis*. [FOWLER-MAGERL 2005]  
- Ville de Trèves.

REGINON DE PRÜM 1840 [>] [!], p. 128 – KÉRY 1999 [>] [!], p. 77.

369.[219.1] **1.154**[*De clericis inter epulas cantantibus*]

Clericos → *scurriles* et *verbis turpibus* → *ioculatores* ab officio *detrahendos*.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

Généalogie : *Clericum scurrilem II //*

REGINON DE PRÜM 1840 [>] [!], p. 88 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!], p. 77.

370.[219.2] **1.335**[*Ut clerici non intersint nuptiis*]

Presbyteri, diaconi, subdiaconi, vel deinceps quibus ducendi uxores licentia non est, etiam alienarum nuptiarum evitent convivia, neque his coetibus admisceantur, ubi amatoria → *cantantur* et *turpia*, aut obsceni motus corporum → *choris* et → *saltationibus* *efferuntur*, ne *auditus* et *obtutus*, *sacris mysteriis deputatus*, *turpium* → *spectaculorum* atque *verborum contagione* *polluatur*.

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Presbyteri //*

REGINON DE PRÜM 1840 [>] [!], p. 158 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!], p. 77.

**219.[220] Collectio IX Librorum [Ms. LAT. VAT. 1349] (c. 920)**

- Collection compilée dans la région de Naples/Bénévent vers 920. [KÉRY 1999]

- It survives only in one copy and that was copied in a Beneventan hand in the late 11th century. The compiler made extensive use of almost all of the collections found in the Ms. Rome, Biblioteca Vallicelliana Tome XVIII: the *Hibernensis beta*, the *Concordia canonum* of Cresconius, the *Collectio LXXII capitulorum*, the *Collectio XLIV capitulorum* (*De episcoporum transmigratione*), the *Epitome Iuliani* and excerpts from letters of popes Gregory I and Zacharias as well as decrees from the Roman synod of 826. [...] The origin of the *Collectio IX librorum* in the Byzantine dominated south of Italy is universally accepted. It differs from the *Hibernensis* in that it includes canons of particular interest to southern Italy while leaving out excerpts from the *Gesta Francorum*, Frankish capitularies and Lombard edicts. [FOWLER-MAGERL 2005]

- Collection systématique d'importance locale. [KÉRY 1999]

KÉRY 1999 [>] [p], p. 196 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [p], p. 79.

371.[220.1] **2**[*Quod servi et liberti omnesque infames persone non debeant accusare*] **13**[*Quod servi et liberti omnesque infames persone non debeant accusare*]

Item placuit ut omnes servi vel [...] licentia non neganda.

- Clavis : FY02.013

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Ad accusationem I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [p].

372.[220.2] **2**[*De concilia celebranda vel sinodiarum*] **180**[*De clericis scurrilibus*]

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : FY02.180

- Généalogie : *Clericum scurrilem //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [p].

373.[220.3] **2**[*De concilia celebranda vel sinodiarum*] **192**[*Cujuscumque ordinis clerici nuptialia convivia vitent*]

Presbyteri, diaconi, subdiaconi, vel deinceps quibus [...] verborum contagione pollutantur.

- Clavis : FY02.192

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Presbyteri //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [p].

374.[220.4] **2**[*De concilia celebranda vel sinodiarum*] **237**[*De episcopis aliisque religiosis viris tabulizantibus*]

Neque episcopus neque presbiter neque diaconus [...] deo rationem reddunt.

- Clavis : FY02.237

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Neque episcopus II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [p].

375.[220.5] **5**[*De gratia baptizandorum vel de Chrsitianitate*] **60**[*Non licere clericis ludiosis spectaculis interesse*]

Quod non oporteat sacerdotes aut clericos [...] laicis posse congruere.

- Clavis : FY05.060

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Non oportet ministros I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [p].

**220.[221] Atto Vercellensis, Expositio epistolarum beati Pauli (924-960)**

LEFÈVRE & BLATT 1973 : 885-960. Nommé évêque de Verceil en 924.

ATTON DE VERCEIL 1853 [>] [p], coll. 125 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973, p. 30.

376.[221.1] *In epistolam ad Ephesios* Cap. **5** [...]

Sequitur : *Fornicatio autem* [Eph 5:3], etc. De eo quod imitatores Dei sumus, si his abjectis, mentis puritatem servamus ; unde ipse dicit : *Sancti estote, quia ego sanctus sum* [Lv 11:44]. De eo quod [Col. 574B] immunditiam fornicationi non jungeret, nisi fuisset quidam philosophorum, qui doceret carnis titillationem, et fluxum seminis non esse declinandum. *Avaritia* vero non pecuniae sed libidinis, est hoc in loco intelligenda. Per hoc vero, quod dicit : *Sicut decet sanctos*, ostendit non esse sanctos, qui extra fornicationem in aliqua immunditia invenitur. De eo quod inter *stultiloquium* et →*scurrilitatem* hoc distat, quia *stultiloquium* est nihil honestatis habens in se ; →*scurrilitas* vero ex



prudenti mente descendit, per verba rustica facta, id est, →jocularitatem, ad risum homines provocans. Et haec a sanctis viris penitus sunt declinanda, quibus magis convenit flere atque lugere, ut in Hebraico Evangelio legitur Dominum dixisse apostolis : *Et nunquam laeti [Col. 574C] sitis, nisi cum fratrem vestrum in charitate videritis.*

[...]

- Généalogie : *Quam nos jocularitatem //*  
- Traduction : cf. généalogie.

\*ATTON DE VERCEIL 1853 [>] [!], col. 574.

## 221.[222] Ratherius Veronensis, *Praeloquia* (934-939)

Les *Praeloquia* sont écrits pendant l'emprisonnement de Rathier à Pavie (février 934-août 936). Quelques additions datent de début 939 au plus tard. Cf. RATHIER DE VÉRONE 1991, pp. 5-6.

RATHIER DE VÉRONE 1853 [>] [!], coll. 145 *et sqq.* –  
RATHIER DE VÉRONE 1984 [>] [!], pp. 1 *et sqq.* –  
RATHIER DE VÉRONE 1991 [>] [!], pp. 21 *et sqq.*

### 377.[222.1] Lib. 5 § 6

Haec uero cum in semetipsis nimium grauia, in comparatione grauiorum uideantur leuia, ipsa grauiora partim tangentes, non prout sunt omnino proferentes (siquidem et facundiam superant — non modo nostram, sed et loquacissimorum quorumlibet — et estimationem), quid his putamus manere tormenti, qui non solum pascere (etiamsi ad hoc uideantur idonei) gregem sibi neglegunt commissum, sed ad infamiam quoque tanti, quod gestant nominis semetipsos agere non desinunt per abrupta uitiorum ? qui ludis secularibus, uenatibus et illecebrosis iugiter occupantur aucupiis ? qui : *Teuthonico ritu soliti torquere cateias.* [Virg. *Aen.* vii.141], sanctas penitus dissuescunt scripturas ? qui Deo exuti, mundo induti, ipsis laicis non timent uestibus indusiari ?

Quid uero de laicis conqueror, cum uiderim persepe quosdam peregrini ritus et barbaricis, ut ita dicam, redimiculis, ad dedecus sacerdotii ita inconuenientibus longe quam sese dignitas habeat tanta, amiciri uel, quod est uerius, deturpari, ut

*Quirinali trabea cinctuque Gabino.*

[Virg., *Aen.* vii.612]

quam habitu insigniri pluris penderent ecclesiastico ? Qui uenatores quam doctores, audaces quam mites, callidi quam simplices, Machabei magis optant dici quam episcopi ? Atque utinam hoc rite nomine in illo uterentur certamine, in quo Christus eos de mundo posuit triumphare et eius principe ! Qui trocho ludunt, aleam uero nequaquam fugiunt ; qui tabula quam Scriptura, disco exercentur quam libro ; qui melius *damphosa canicula quantum radat*, quam norunt quanta salutaris Veritas iubeat, uetet, uel promittat, quidque *dexter ferat senio*, quam quod ipsi referre debeant Deo ; qui →hystriones quam sacerdotes, →temelicos quam clericos, bromios quam philosophos, nebulones quam ueraces, impudicos quam uerecundos, →mimos carius amplectuntur quam monachos ; qui Grecas glorias, Babilonicas pompas, exoticos ambiunt ornatus ; qui sciphis aureis, scutellis argenteis, cuppis auctioris pretii, crateribus immo conchis, ponderis grauioris et inuisae ulli seculo magnitudinis instant operandis ; auro *sessilis* quibus depingitur *obba*, cum fuligine oppleta eis adiacens uideatur basilica.

These faults, though grave in themselves, are light in comparison with your more serious ones. To touch on those more serious ones, though not entirely dealing with them as they really are (for they beggar both description — not even mine but even that of the most eloquent — and assessment): what torments do we thing await those who not only neglect to feed (even if they seem fit to do so) the flock entrusted to them, but to the infamy of the great name they bear, never stop driving themselves into the pit of vices? Who are continually active in secular games, wanton hunting and birding? who

*in Teuton fashion are wont to hurl their darts*

and make the holy Scripture quite out of fashion? who take off the clothing of God, put on that of the world, and do not even shrink from dressing in lay garments?

But why do I complain of lay garments, when I often see certain priests dressed (or, what is more accurate, *debased*) in girdles of foreign fashion — and even barbarian fashion, if I may say so — to the shame of the priesthood, so

perverting its great dignity that they value more highly being

*arrayed in Quirinal robe and Sabine cincture*

than in ecclesiastical habit. They would rather be called hunters than teachers, bold than meek, cunning than guileless, Maccabees than bishops! Would that they were real Maccabees in that battle in which Christ appointed them to triumph over the world and its princes! They play ball and do not shun the dice, They are more practiced in the gaming table than in Scripture, in the discus than the Book. they know better

*how much the ruinous ace takes away*

than what Truth that leads to salvation commands, prohibits and promises, and

*what the lucky sixes bring*

than what they themselves should render to God. They would rather embrace actors than priests, players than clerics, drunken spouters than theologians, scoundrel than men of true worth, men of shame than men of modesty, mimics than monks. They yearn for Greek glories, Babylonian show, exotic decoration. they commission golden goblets, silver salvers, cups of even greater value, bowls, or rather conches, of greater weight and of a size unseen in any age. Their

*broad-based decanter*

is tinged with gold, while the church next door is observed to be grimy with soot.

RATHIER DE VÉRONE 1853 [>] [v], col. 290 –

\*RATHIER DE VÉRONE 1984 [>] [v], p. 146 –

°RATHIER DE VÉRONE 1991 [>] [v], p. 160.

## 222.[223] Flodoardus Remensis Canonicus, *De triumphis Christi apud Italiam* (c. 940)

Une allusion de l'auteur à ses malheurs (VIII, 21) laisse entendre que l'œuvre était déjà bien avancée en 925 ou peu après. La fin du poème (XII, deux et ss.) a de toute évidence été composée après le voyage en Italie, peu après que l'auteur ait commencé ses recherches dans les archives de l'église de Reims, dans le dessein de composer son *Historia*. [MUZERELLE 1968] Or le voyage en Italie a très certainement eu lieu entre 936-937. [JACOBSEN 1978, pp. 23-37]

FLODOARD DE REIMS 1853 [>] [v], coll. 595 *et sqq.* –

Denis MUZERELLE, « De triumphis Christi apud Italiam : Étude des sources. Édition des livres I-IV et XII », in *Positions des thèses* (Paris : École des Chartes), 1968, pp. 109-112 [>] – Peter Christian JACOBSEN, *Flodoard von Reims. Sein Leben und seine Dichtung 'De triumphis Christi'* (Leiden/Cologne : Brill),

coll. « Mittellateinische Studien und Texte » (N° 10), 1978 [>].

378.[223.1] Lib. 7 Cap. 6[*De sancto Genesisio*]

→Mimorum princeps lepidaeque Genesisius  
artis  
Vertitur et quatitur tritura hac, atque  
probat,ur,  
Inventusque probus dignusque, poli norrea  
scandit.

Hic torvos nugis animos lenire suetus  
Principis, atque feros ludo componere sensus ;  
Deditus et placitos grassatori edere gestus,  
Festivum simulare dolum, in derisa referre  
Crudeli infensos captori ludicra ritus.

Ergo die quodam tentans ludenda parare  
Perverso spectatori mysteria Christi  
Nugator, medio proponit acrama →theatro  
Ut cubet aegrotus poscatque salute lavacrum.  
« Heia, inquit, nostri, gravis en, levis, expeto,  
reddar,  
Collegae ?—Fabrine sumus, te aut runcina  
nostra

Esse levem faciet ? » Populi ridere corona  
Vesani ; ille subit : « Christi volo cultor obire.  
—Quare, aiunt ? — Summa, ille, die quo  
transfuga sumar. »

Ecclesiae accitus venit exorcista, sacerdos,  
Qui lecto secus assidunt quasi lusibus aegri.  
Ecce repente Deo fraude inspiratur abacta ;  
Dumque rogant quid eos vocitaverit, omnia  
ponens

Prisci furta doli, puro iam corde fatetur  
Se charisma Dei totis ambire medullis,  
Quo renovatus aquis, pravis rapiatur ab actis.  
Utque sacramenti complentes mystica Christi  
Vestibus hunc decorant albis, mox milite  
raptus

Sistitur ut ludo specie scitetur inani.  
Ille datus coram subit edita sicque profatus  
Inchoat : « Audi, Auguste, iocis exercitus  
astans

Audiat et populi sapientes urbis opimae  
Advertant : ego Christicolae vel nomen  
abhorrens

Christi insultabam famulis ipsosque parentes  
Nominis exsecrans titulo tam risibus apta,  
Rebar ut in nostrum mysteria vertere ludum  
Niterer excito turpare arcana cachinno ;  
Ast ut aquas tetigi fideique profata rependi,  
Coelitus emissam video mihi verticis alta  
Protexisse manum, coeli me ambisse colonos

Lumine fulgentes, supero libroque citantes  
 Quae gessi a puero mala, delentesque lavacro  
 Scripturam hanc ipso tinctus quo candidus  
 asto,  
 Et nive candidiore dein splendore corusco.  
 Inclyte nunc igitur princeps, populique  
 sequaces,  
 Omnes qui mecum haec mysteria gesta  
 probatis,  
 Esse Deum verum Dominum quoque credite  
 Christum.  
 Hunc lumen radiare pium, veram hanc  
 pietatem  
 Sumptuos veniam, si poenitet esse, per  
 ipsum. »  
 Induperator ad haec ira repletus amara  
 Fustibus hunc, dire et vehementi verbere  
 tortum,  
 Praefecto addicit Plutiano cogere sacris  
 Tormento, cuius lacerans secat ungula  
 pensum ;  
 Lampadibus tostus fidei in praeconia durat,  
 « Praeter eum, dicens, quem vidi, quem colo,  
 non est  
 Rex pro quo occidar si millies ipse manebo ;  
 Qui coepi Christum, rapiet mihi nullus ab  
 ore :  
 Nunquam a corde meo Christum tormenta  
 repellent  
 Poenitet at nimium horroris quo coelica risi,  
 Serius et Regem quod tiro superbus adivi. »  
 His perstans claraque Dei sub laude resultans  
 Martyrii tandem aeternam capit ense  
 coronam.  
 [...]

FLODOARD DE REIMS 1853 [P] [P], col. 715.

**223.[224] Atto Vercellensis, Sermones  
 (c. 940)**

Date : LEFÈVRE & BLATT 1973.

ATTON DE VERCEIL 1853 [P] [P], coll. 833 *et sqq.* –  
 LEFÈVRE & BLATT 1973 [P] [P], p. 30.

379.[224.1] **9**[*In die sanctae resurrectionis in albis*]

*Laudate Dominum, omnes gentes, et collaudate  
 eum, omnes populi [Ps 116:1].*

Dignum et justum est ut Dominus a nobis  
 semper laudetur, Psalmista testante, qui ait :  
*Benedicam Dominum in omni tempore ; semper laus*

*ejus in ore meo [Ps 33:1].* Semper vero laudes  
 Domini nostro ori conveniunt, sed in hac  
 praecipue tanta festivitate : Regi enim qui  
 infernum confregit, captivos reduxit, vitam  
 reddidit, mortem ademit, jure canticum  
 novum debetur, ejusque laudationem decet  
 praeclaram concrepare. Eia nunc, fratres  
 charissimi, cum Propheta *cantate Domino  
 canticum novum, laus ejus in ecclesia sanctorum*  
 [Ps 149:1] : non aereis cymbalis, non  
 canticulis platearum, non tubarum strepitu,  
 sed novo cantico, id est Novi Testamenti,  
 Dominum collaudare oportet. Itaque,  
 subditur : *Exsultabunt sancti [Ps 149:5] [...] in  
 Domino gloriatur [2Co 10:17] [...] gaudio, quia,*  
*ipso testante apostolo, transit mundus et  
 concupiscentia ejus [1Jn 2:17] [...] in Deo*  
*scilicet, profecto in cubilibus suis laetabuntur,*  
*id est in pura sua conscientia et mundo corde,*  
*quo Deum cernere merebuntur. Non*  
*laetantur in theatris, ut scenici ; non in*  
*epithalamiis et cantilenis, ut mimi ; non in*  
*saltationibus et circo, ut histriones vel*  
*idolorum cultores, quos, heu ! quidam*  
*Christiani adhuc in multis imitantur. Quid*  
*enim miserabilius senibus, quid turpius*  
*juvenibus, quid perniciosius adolescentulis,*  
*quam stupra virginum et libidines meretricum*  
*turpi gestu et blanda voce cantare, ut*  
*spectatores suos talibus insidiis ad suas*  
*provocent corruptiones ? et qui adhuc aut*  
*divina gratia custoditi non ceciderunt, aut*  
*miseratione per poenitentiam surrexerunt,*  
*luxuriae possint impingere volutabris ?*  
*Meretricem namque Salomon insinuans ait :*  
*Mulier garrula et vaga, quietis impatiens, nec valens*  
*suis pedibus in domo consistere, nunc foris, nunc in*  
*plateis, nunc juxta angulos insidians [Pr 7:10-12],*  
*et alia hujuscemodi multa, quae pro*  
*magnitudine enumerari non possunt. Dina*  
*quoque tanti patris Jacob filia, dum ad*  
*videndum mulieres regionis graditur, stuprum*  
*perpressa est. Multas etiam alias simili modo*  
*amissam irrecuperabilem virginitatem*  
*graviter flevisse et legimus et audivimus. Nam*  
*ludus scenicus castitatis est raptor. Circi*  
*denique ludi Liberum et Venerem*  
*famosissimos daemones legimus fuisse*  
*auctores. Fugiat ergo omnis Christianus*  
*obsequium, quorum non vult imitari*  
*meritum ; maxime istis festis diebus, quia*

parum proficit hoc quadragesimali tempore nostras deplorasce ruinas, si nunc iterum ad easdem paschale festum polluendo dilabimur. Unde difficile poterimus evadere, nisi mentem nostram a talibus curemus abstergere, quia, secundum Apostolum, *corrumpunt mores bonos colloquia mala* [1Co 15:33]. Hinc Salomon ait : *Intravit mors per fenestras* [Jr 9:21]. Fenestrae enim nostrae, quinque sensus corporis sunt, per quos mors animae se nobis quasi per fenestras ingerit : a qua nos liberare dignetur, cujus regnum.

*Louez le Seigneur, toutes les nations. Louez-le ensemble, tous les peuples.* [Ps 116:1]

[...] Qu'ils ne se réjouissent pas dans les théâtres, comme les acteurs [*scenici*] ; ni dans les épithalames [*epithalamiis*] ou les chansons [*cantilenaes*], comme les mimes [*mimi*] ; ni lors des danses [*saltationibus*] ou du cirque [*circo*], comme les histrions [*histriones*] et les idolâtres [*idolorum cultores*]. [...] Qu'est-ce qui pourrait être plus pathétique pour un vieux, plus honteux pour un jeune, plus pernicieux pour tout jeune homme [*adolescens*] que le chant débauché des vierges et les plaisirs de prostituées dans une attitude honteuse et d'une voix câline, qui amènent leurs spectateurs à corrompre eux-mêmes leur comportement par un tel piège ? [...] [Gabay]

À comparer avec Isid., *Etym.*, XVIII.46 (cf. doc. N°100.8) [TYDEMAN 2001]

\*ATTON DE VERCEIL 1853 [>] [P], col. 844 – STICCA 1970 [>] [P], p. 11 – PIETRINI 2001 [>] [P], p. 134 – TYDEMAN 2001 [>] [P], p. 30 – FILOTAS 2004 [>] [P], p. 183.

## 224.[225] Odo Cluniacensis, *Occupatio* (avant 942)

Date de mort d'Odon.

ODON DE CLUNY 1900 [>] [P], p. 844.

## 380.[225.1] Lib. 2 vv. 506-539

[...]

Famur anile quidem ; sed nisus anilior extat !

Multigenas rerum species ei subdidit auctor ;  
Obniso auctori cuncta obnituntur eidem.

Est ab iure, suis cupiat simul edere donis,  
510 Fors similis similem sibimet nisi cudeat orbem,

Qui similis ceu proprius faueat parere paratus.

Est reus ex uoto : conatur caetera casso.

Hunc uel uile nihil nisi pars reprobata iuuabat.

Cuncta magis plastem se scire ei saeua probabunt,

515 Singula communem domini populentur ut hostem.

Ridemus stultum, sed flere magis libet actum !

Hoc non →mimilogi loquimur quasi thema secuti,

Sed flemus captm n nostra cum clade parentem.

Quod sumus et iniseri per eum, dolor iste repingit.

520 Nam se multauit multata prole securi.

Essentiae omnes tunc sicut erant in illo,

Sic, generans quod erat, nos morti obnoxiat ut se

Et, quibus ipse madet, uitiorum aspergine rorat.

Nascimur inserto sementis traduce neuo ;

525 Hac Gericontinos patimur uelut ille pyratas,

Linquimur impositis semineces quoque plagis.

Mortui enim partim, nil spirituale uidentes,

Se nisi corporeo trabeat quod forsam amictu, Viuinus et partim, sed adhuc ratione

uigentes,

530 Cum scimus censere scelus, respiscere cauti.

Iste ueternosas conflatur dolor, iste, querelas ;

Elicit bic geniitus, bos exigit iste susuitos.

Cogimus urbanam stilo agreste sonare camenam,

Inclita qui primi reboat primordia plasti,

535 Turn, decus innatum se qualiter exuit ipsum,

Hunc ita quod turpat, se ut emn spectare puderet

(Hinc et ad umbriferas fugit pauitando latebras),

Turn dicturus, ei pius et quid fecerit auctor.

Finio trinigeram uires reparando pagellam.

\*ODON DE CLUNY 1900 [>] [P], p. 844.

## 225.[226] Abbo Floriacensis, *Epistolae* (945-1004)

Date : LEFÈVRE & BLATT 1973.

ABBON DE FLEURY 1853-1 [>] [P], coll. 419 *et sqq* –  
LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [P], p. 1 – Pierre RICHÉ,  
*Abbon de Fleury : un moine savant et combatif (vers 950 -*  
*1004)*, Turnhout : Brepols, 2004.

381.[226.1] Epist. **14**[*Abbonis ad G...*]

[...]

In Nicaeno Concilio de subintroductis mulieribus : « Interdixit per omnia magna synodus non episcopo, non presbytero, non diacono, nec alicui omnino qui in clero est licere subintroductam habere mulierem, nisi forte matrem, aut sororem, aut amitam, vel eas tantum personas quae suspiciones effugiunt. » Hoc autem Nicaenum concilium beatus Ambrosius in libro de Trinitate his verbis in immensum effert : « De conciliis vel potissimum sequar quod trecenti decem et octo sacerdotes, tanquam Abrahae lecti iudicio, consona fidei virtute victores, velut trophaeum toto orbe subactis perfidis extulerunt : ut mihi videatur hoc esse divinum quod eodem numero in conciliis fidei habeamus oraculum, quod in historia pietatis exemplum. » In Decretalibus ; quae feminae habitent cum clericis : « Feminas vero non alias esse patimur in domibus clericorum, nisi eas tantum quas propter solas necessitudinum causas habitare cum hisdem synodus Nicaena permisit. » In concilio Laodicensi : « Viris cum mulieribus lavacra non celebranda. Quod non oporteat sacris officiis deditos aut clericos aut continentes, vel omnem laicum Christianum lavacra cum mulieribus celebrare, quia haec apud gentiles prima reprehensio est. » Non licere clericis ludicris et →spectaculis interesse : « Oportet ministros altaris, vel quoslibet clericos →spectaculis aliquibus quae aut in nuptiis aut in coenis exhibentur interesse, sed antequam →cemelici ingrediantur, surgere eosdem convivio et abire debere.» In synodo Neocaesariensi, capitul. 1 : « Presbyter qui uxorem duxerit, ab ordine suo illum deponi debere. Quod si fornicatus fuerit vel adulterium commiserit, extra ecclesiam abjiciatur, et poenitentiam inter laicos redactus agat. » In eadem Synodo, capitul. 12 : « Quae forma servatur in clericis, maxime cum vetus regula hoc habeat ut quisque correctus baptisatus clericus esse

voluisset, sponderet se uxorem omnino non ducere. » In synodo Carthaginensi, de continentia Aurelius episcopus dixit : « Cum praeterito concilio de continentiae et castitatis moderamine tractaretur, gradus isti tres, qui conscriptione quadam castitatis per consecrationes adnexi sunt, episcopos, inquam, presbyteros et diaconos, ita placuit, ut sacros concederet antistites, ac Dei sacerdotes, nec non et levitas, vel qui sacramentis divinis inserviunt, continentes esse in omnibus, quo possint simpliciter quod a Deo postulant impetrare ; ut quod apostoli docuerunt, et ipsa servavit antiquitas, nos quoque custodiamus. »

[...]

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Non oportet ministros II //*

\*ABBON DE FLEURY 1853-1 [>] [P], col. 454.

**226.[227] Atto Vercellensis, Capitulare (milieu du X<sup>e</sup> s.)**

- Milieu du X<sup>e</sup> s. à Verceil. [KÉRY 1999] Atton est évêque de 924 à 961 [FOWLER-MAGERL 2005]

- Collection d'importance locale qui empreinte beaucoup aux *Collectio Anselmo dedicata*, *Dionysiana adaucta* et le Capitulaire de Théodulf d'Orléans. [KÉRY 1999]

MANSI 1901-1927, t. 2 [>] [P], coll. 245 *et sqq.* –

ATTON DE VERCEIL 1853 [>] [P], coll. 27 *et sqq.* –

KÉRY 1999 [>] [P], p. 191 – FOWLER-MAGERL 2005

[>] [P], p. 74.

382.[227.1] **42**[*Ut clericis ludicris spectaculis non intersint*]

Non oportet ministros altaris, vel quoslibet clericos →spectaculis aliquibus, quae aut in nuptiis, aut in →scenis exhibentur, interesse, sed antequam thymelici ingrediantur, surgere eos de convivio, et abire debere.

- Clavis : AV042

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Non oportet ministros I //*

MANSI 1901-1927, t. 2 [>] [P], col. 252 – \*ATTON DE

VERCEIL 1853 [>] [P], col. 37 – BIGONGIARI 1946

[>] [P], p. 207 – PIETRINI 2001 [>] [P], p. 176 –

FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P].

383.[227.2] **44**[*Item clericum scurrilem puniendum*]

Clericum →scurrilem, et verbis turpibus  
→jocularum ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : AV044

- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

MANSI 1901-1927, t. 2 [>] [!], col. 253 – \*ATTON DE  
VERCEIL 1853 [>] [!], col. 37 – WADDELL 1954 [>] [!]  
[!], p. 274 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

**227.[228] Liutprandus Cremonensis,  
*Historia gestorum regum et  
imperatorum sive Antapodosis*  
(958-962)**

Date : LEFÈVRE & BLATT 1973.

LIUTPRAND DE CRÉMONE 1853 [>] [!], coll. 787 *et*  
*sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [!], p. 153 –  
LIUTPRAND DE CRÉMONE 2007 [>] [!], pp. 41 *et sqq.*

**384.[228.1] Lib. 3**

[35] Secundo itaque quo Romanos pater vasillos constitutus est anno convocatus ad sese principes [Col. 848D] ita convenit : « Romane dignitatis archontes, *id est* principes, quoniam vobis consultis non solum, inquam, pater vasillos sum constitutus, verum etiam sanctissimi imperatoris fidelitati glaucopis Helenae, *id est* virides oculos habentis, conjunctione sociatus, hoc aliquo imperialis ornatus inditio monstrari dignum reor in corpore, quod celebratur a populis ex dignitatis nomine. » Judicatum denique a populo communique decretum est consilio, ut quia [Col. 849A] tantae dignitatis erat, et feucolenon, id est, alba brachia, Helenan filiam suam imperiali dignitati copularat, rubricatarum pellium caligis, ut isthic imperatorum moris est, uteretur. Sed nec hoc quidem satis ei visum fuit. Equidem post unius anni sinaxin, cum amplioris jam potentie esset, talibus adgreditur eosdem sermonibus principes : « Quoniam communi vestro iudicio est definitum imperialibus me uti caligis, περιφανέστατοι ήρωαις, perifanestati, *id est* nobilissimi heroes, vestrae auctoritatis benivolentia quae contulistis, videntur mihimet ἀγλαα ἀπινα, aglaa apina, *id est* praeciosa dona, diligentius vero consideranti

visum est mihi →histrionum →mimorumve more incedere, qui ut ad risum facile turbas illiciant, [Col. 849B] variis sese depingunt coloribus. Risum denique aliis non solum, sed mihi etiam ipsi moveo, dum pedibus imperatorem, capite communem imitari videar plebem. Nam quae →comoedia ? →mimus quis melior ? Igitur aut coronam praebete, aut caligas imperiales, quis ridiculus populo videor, auferte. » Hoc plane dicto, magis autem qua cunctis praerat potestatis auctoritate, omnium iudicio coronam recepit (*an.* 920) et caligarum decorem minime perdidit. Hujus miretur prudentiam nemo, sed laudes referat Deo cordis ex intimo, qui erigit elisos, solvit compeditos [Ps 145], cujus in manu calix vini meri plenus mixto 227 inclinans ex hoc in hoc [Ps 74:9].

[35] Thus in the second year after Romanos was appointed “father of the emperor,” having summoned the magnates to himself, he spoke in this way: “Nobles of the Roman authority, since I was not only appointed ‘father of the emperor,’ but even associated with the most holy emperor’s trust by the marriage of my gray-eyed daughter Helena through your decision, I judge myself worthy to show on my body some sign of imperial decoration so that I may be celebrated by the foreign peoples through the name of this dignity.” It was judged and then declared by the unanimous counsel of the people that, since he had such great authority and had joined his *leucolenon*. Helena to the imperial dignity, he should use the red suede shoes which until today it is the custom of emperors to use; but not even that seemed enough to him. Therefore, a year later, since then his power was greater, he addressed the same magnates with words like these: “Since by your unanimous decision it was agreed for me to use the imperial shoes, περιφανέστατοι ηρωαις, the kindnesses which by your authority you bestowed upon me appear to be ἀγλαα ἀπινα; but, more carefully considering things, I seemed to myself to make my entrance in the manner of actors and mimes who paint themselves with various colors so that they may easily induce the masses to laughter. In the end I move to laughter not just others but myself, too, when I am seen imitating the emperor with my feet and the common populace with my head; for what comedy, what mime could be better? Therefore, either offer me the crown or deprive me of the imperial shoes by which I am rendered

ridiculous before the people.” Having said this plainly enough, especially since he outstripped everyone in the authority of his power, by the verdict of all he received the crown and did not lose the honor of the shoes [December 17, 920]. Let no one marvel at his prudence, but let him give praise to God from his deepest heart, who “lifts up them that are cast down, who looses them that are fettered... for in the hand of the Lord there is a cup of strong wine full of mixture, and pours out from this to that.”

\*LIUTPRAND DE CRÉMONE 1853 [>] [b], col. 848 – OGILVY 1963 [>] [b], p. 613 – TYDEMAN 1978 [>] [b], p. 185 – °LIUTPRAND DE CRÉMONE 2007 [>] [b], p. 126.

**228.[229] Liutprandus Cremonensis, *De rebus gestis Ottonis magni imperatoris* (960-964)**

Dates couvertes par la chronique.

LIUTPRAND DE CRÉMONE 1853 [>] [b], coll. 897 *et sqq.* – LIUTPRAND DE CRÉMONE 2007 [>] [b], pp. 219 *et sqq.*

**385.[229.1] 12**

[12] « Summo pontifici et universali papae domno Johanni, Otto divinae respectu clementiae imperator augustus, cum archiepiscopis, episcopis, Liguriae, Tusciae, Saxoniae, Franciae, in Domino. Romam ob servitium Dei venientes, dum filios vestros, Romanos [Col. 905B] scilicet episcopos, cardinales presbiteros et diacones, insuper et universam plebem de vestri absentia percontaremur, et quid causae esset quod nos aeclesiae vestrae vestrique defensores videre nolissetis, talia de vobis tamque obscena protulerunt, ut si de →histrionibus dicerentur, verecundiam nobis ingererent. Quae ne magnitudinem vestram omnia lateant, quaedam nobis sub brevitate describimus ; quoniam et si cuncta nominatim exprimere cupimus, dies nobis non sufficit unus. Noveritis itaque, non a paucis, sed ab omnibus tam nostri quam et alterius ordinis, vos homicidii, perjurii, sacrilegii, et ex propria cognatione atque ex duabus sororibus incesti crimine esse accusatos. Dicunt et aliud auditu ipso horridum, diaboli vos in amore vinum bibisse ; in [Col. 905C] ludo aleae Jovis, Veneris, ceterorumque demonum auxilium

poposcisse. Oramus itaque paternitatem vestram obnixe, ne Romam venire atque ex his omnibus vos purgare dissimuletis. Si forte vim temerariae multitudinis formidatis, juramento vobis adfirmamus, nihil fieri praeter sanctorum canonum sanctionem. Data VIII Idus Novembris. » [cf. Synode de Rome de 963]

[12] To the supreme pontiff and universal pope lord John, Otto, the august emperor by divine clemency, along with the archbishops and bishops of Liguria, Tuscany, Saxony, and Francia, sends greetings in the Lord. Arriving in Rome in God’s service, while we asked of your sons, that is, the Roman bishops, cardinals, priests, and deacons, and also all the people, about your absence, about the reason why you did not want to see us, though we are the defenders of your church and person, they held forth with such stories about you, and so obscene, that if they were told about actors they would still occasion us embarrassment. And lest all these stories should be hidden from your excellency, we will describe briefly to you a few of them, since, even if we tried, a whole day would not suffice to spell them all out individually. You should know that you are accused of homicide, perjury, sacrilege, and of the crime of incest within your own family and with two sisters, and the accusations come from all sorts of people, both of your own and of the other order, and not just from a few people. They say something else horrible to hear, namely, that you drank wine for love of the devil; that you invoked the help of Jupiter, Venus, and other demons in the game of dice. Therefore, with all our strength we pray your paternity, do not elude coming to Rome and clearing yourself of all these charges. If by chance you fear the violence of the unruly mob, we affirm to you by oath that nothing will be done that goes beyond the sanctions of the holy canons.

Liutprand cite le concile de 963, tenu à la demande d’Otton (cf. *infra*, doc. N°231.1).

\*LIUTPRAND DE CRÉMONE 1853 [>] [b], col. 905 – °LIUTPRAND DE CRÉMONE 2007 [>] [b], pp. 219 *et sqq.*

**229.[230] Edgarus Anglorum rex, *Oratio ad Dunstanum, Oswaldum et Ethelwaldum episcopos* (961-969)**

La datation est incertaine : la *PL* et MANSI 1901-1927 proposent 967, WILKINS 1737 propose 969, TYDEMAN 2001 propose 961.

MANSI 1901-1927, t. 18a [>] [b], coll. 527 *et sqq.* – WILKINS 1737, t. 1 [>] [b], pp. 246 *et sqq.* – EDGAR D'ANGLETERRE 1853 [>] [b], coll. 513 *et sqq.* – °TYDEMAN 2001 [>] [b], p. 31

386.[230.1] § 2

Taceo quod non est illis corona patens, nec tonsura conveniens ; at in veste lascivia, insolentia in gestu, in verbis turpitudine, interioris hominis produnt insaniam. Praeterea in divinis officiis quanta sit negligentia, cum sacris vigiliis vix interesse dignentur, cum ad sacra missarum solemnia ad ludendum, subridendum magis quam ad psallendum, congregari videantur. Dicam quod boni lugent, mali rident ; dicam dolens (et si tamen dici potest) quomodo diffluant in comessationibus, in ebrietatibus, in cubilibus et impudiciis, ut jam domus clericorum putentur postribula meretricum, conciliabulum →histrionum. Ibi aleae, ibi →saltus et →cantus ; ibi usque ad medium noctis spatium protractae in clamore et horrore vigiliae. Sic patrimonia regum, eleemosynae pauperum, imo, quod magis est, illius pretiosi sanguinis pretium profligatur. Ad hoc ergo exhauserunt Patres nostri thesauros suos ? ad hoc fiscus regius, detractis redditibus multis, elargitus est ? ad hoc ecclesiis Christi agros et possessiones regalis munificentia contulit, ut deliciis clericorum meretrices ornentur, luxuriosa convivia praeparantur, canes, ac aves, et talia ludicra comparentur ? Hoc milites clamant, plebs submurmurat, →mimi →cantant et →saltant, et vos negligitis, vos parcitis, vos dissimulatis ! Ubi gladius Levi et zelus Simeonis, qui ut scorto abutentes filia Jacob, Sichimitas (eorum habentes figuram qui Christi ecclesiam pollutis actibus foedant) etiam circumcisos succiderunt ? Ubi spiritus Moysis, qui caput vituli adorantibus etiam domesticis sui sanguinis non pepercit ? Ubi pugio Phinees sacerdotis, qui fornicantem cum Madianita confodiens, sancta hac aemulatione Deum placavit iratum ? Ubi spiritus Petri, cujus virtute perimitur avaritia, haeresis Simoniaca condemnatur ?

[...] Je dis et je répète que ce sur quoi se lamente l'homme bon, l'homme mauvais en rit ! Je le dis avec affliction, si cela peut encore être dit, qu'ils plongent dans la gloutonnerie et l'ébriété, dans le stupre et la luxure, de sorte que dorénavant les maisons des clercs sont considérées comme des lupanars pour prostitués, des lieux de rencontre pour les histrions [*histrionum*]. Là, on joue aux dés [*aleae*], on danse [*saltus*] et on chante [*cantus*] ; là, les vigiles s'éternisent jusqu'au milieu de la nuit dans une clameur effroyable. Voilà, voilà comment le patrimoine du roi et, ce qui est plus grave, l'aumône des pauvres sont dilapidés ! [...] [Tout cela,] les soldats le hurlent, la plèbe le murmure, les mimes [*mimi*] le chantent [*cantant*] et le dansent [*saltant*] — et vous, vous le négligez, vous le préservez, vous feignez de ne pas les savoir ! [...] [Gabay]

- Ogilvy, suggests that *saltare* may convey the sense of “acting out” monastic shortcomings. [TYDEMAN 2001]
- De nombreuses citations proposent le texte suivant : *mimi cantant et saltant in triviis* (sur les places publiques). Nous n'avons pas retrouvé *in triviis* ni dans la *PL*, ni chez Mansi, ni chez Wilkins ; ni non plus dans la littérature secondaire (FARAL 1910 ou CHAMBERS 1903).
- Le texte est repris par Aelred, et a été intégralement traduit dans ce contexte. (cf. *infra*, doc. N°340.1)
- Généalogie : *Mimi cantant* //

MANSI 1901-1927, t. 18a [>] [b], col. 527 – WILKINS 1737, t. 1 [>] [b], p. 246 – \*EDGAR D'ANGLETERRE 1853 [>] [b], col. 515 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [b], p. 32 – FARAL 1910 [>] [b], p. 274 – WADDELL 1954 [>] [b], p. 273 – OGILVY 1963 [>] [b], p. 613 – TYDEMAN 2001 [>] [b], p. 31.

230.[231] *Synodus Romana* (963)

Otton fit tenir à Rome, le 6 novembre 963, un concile qui, jugeant par contumace Jean XII, le déposa et élit à sa place le protonotaire Léon, qui devint Léon VIII.

HEFELE 1911, t. 4.2 [>] [b], p. 799 – PELTIER 1847, t. 2 [>] [b], col. 645.

387.[231.1] *Litterae synodi ad Iohannem XII. papam.*

Summo pontifici et universali papae, domno Ioanni, Otto divinae respectu clementiae imperator augustus, cum archiepiscopis Liguria, Tusciae, Saxoniae, Frantiae, in Domino salutem. Romam ob servitium Dei venientes, dum filios vestros, Romanos scilicet epis copos, cardinales, presbyteros et diaconos, insuper et universam



plebem de vestri absentia percontaremur, et quid causae esset, quod nos ecclesiae vestrae vestrique defensores videre noluissetis, talia de vobis tamque obscoena protulerunt, ut si de →histrionibus dicerentur, nobis verecundiam ingerent. Quae ne magnitudinem vestram omnia lateant, quaedam vobis sub brevitate describimus : quoniam si cuncta nominatim exprimere cupimus, dies nobis non sufficit unus. Noveritis itaque, non a paucis, sed ab omnibus tam nostri quam et alterius ordinis, vos homicidii, periurii, sacrilegii, et ex propria cognatione, at que ex duabus sororibus, incesti crimine esse accusatos. Dicunt et aliud auditu ipso horridum, diaboli vos in amore vinum bibisse ; in ludo aleae Iovis Veneris, caeterorumque daemonum auxilium poposcisse. Oramus itaque paternitatem vestram obnixè, ne Romam venire atque ex his omnibus vos purgare dissimuletis. Si forte vim temerariae multitu dinis formidatis, iuramento vobis adfirmamus, nihil fieri praeter sanctorum canonum sanctionem. Data 8. Idus Novembris.

Traduction ; cf. Liutprand, *De rebus Gestis Ottonis...*, § 12, qui cite ce passage du concile (cf. *supra*, doc N°229.1)

\*PERTZ 1837 [P] [P], p. 30 – MANSI 1901-1927, t. 18a [P] [P], col. 466 – WADDELL 1954 [P] [P], p. 272.

**231.[232] Adeluoldus, Regularis concordia Anglicae nationis monachorum sanctimonialumque (964-975)**

Fourchette chronologique : KOBIALKA 1999-1. Dom Symons apporte divers arguments pour la fixation de la date du concile de Winchester : pas avant 970 et peut-être entre 972 et 973.

ÆTHELWOLD DE WINCHESTER 1953 [P] [P] – KOBIALKA 1999-1 [P] [P], p. 256.

**388.[232.1] Caput 4 § 46 - Cap. 5 § 50-52**

[4.46] Nam quia ea die depositionem corporis Salvatoris nostri celebramus, usum quorundam religiosorum, imitabilem ad fidem indocti vulgi ac neophytorum corroborandam, aequiperando sequi si ita cui usum fuerit uel sibi taliter placuerit, hoc modo decreuimus :

sit autem in una parte altaris, qua uacuum fuerit, quaedam assimilatio sepulchri, uelamenque quoddam in gyro tensum quo, dum sancta crux adorata fuerit, deponatur hoc ordine. Veniant diaconi qui prius portauerunt eam et inuoluant eam sindone in loco ubi adorata est ; tunc reportent eam canantes antiphonas *In pace in idipsum*, alia : *Habitauit* ; item : *Caro mea requiescat in spe*, donec ueniant ad locum Monumenti ; depositaque cruce, ac si Domini Nostri Ihesu Christi corpore sepulto, dicant antiphonam *Sepulto Domino, signatum est monumentum ponentes milites qui custodirent eum*.

In eodem loco sancta crux cum omni reuerentia custodiatur usque dominicam noctem Resurrectionis. Nocte uero ordinentur duo fratres aut tres aut plures, si tanta fuerit congregatio, qui ibidem psalmos decantando excubias fideles exercent.

[...]

[5.50] In die sancto Paschae septem canonicae horae a monachis in ecclesia Dei more canonicorum propter auctoritatem beati Gregorii papae sedis apostolicae quam ipse Antiphonario dictauit, celebrandae sunt.

Eiusdem tempore noctis, antequam Matutinorum signa moueantur, sumant aeditui crucem et ponant in loco sibi congruo. In primis ad Nocturnum ab abbate seu quolibet sacerdote, dum inicitur laus Dei in ecclesia, dicatur : *Domine labia mea aperies*, semel tantum ; postea, *Deus in adiutorium meum intende* cum *Gloria*. Psalmo autem *Domine quid multiplicati sunt* dimisso, cantor incipiat Inuitatorium ; tunc tres antiphonae cum tribus psalmis ; quibus finitis uersus conueniens dicatur ; deinde tot lectiones cum responsoriis ad hoc rite pertinentibus.

[51] Dum tertia recitatur lectio, quattuor fratres induant se, quorum unus, alba indutus ac si ad aliud agendum, ingrediatur, atque latenter sepulchri locum adeat ibique, manu tenens palmam, quietus sedeat. Dumque tertium percelebratur responsorium residui tres succedant, omnes quidem cappis induti, turibula cum incensu manibus gestantes, ac pedetemptim ad similitudinem quaerentium quid, ueniant ante locum sepulchri.

Aguntur enim haec ad imitationem angeli sedentis in monumento, atque mulierum cum aromatibus uenientium ut

ungerent corpus Ihesu. Cum ergo ille residens tres, uelut erraneos ac aliquid quaerentes, uiderit sibi adproximare, incipiat mediocri uoce dulcisone cantare *Quem quaeritis ? Quo decantato finetenus, respondeant hi tres, uno ore : Ihesum Nazarenum. Quibus ille : Non est hic. Surrexit sicut praedixerat. Ite, nuntiate quia surrexit a mortuis.*

Cuius iussionis uoce uertant se illi tres ad chorum, dicentes *Alleluia. Resurrexit Dominus.*

Dicto hoc, rursus ille residens, uelut reuocans illos, dicat antiphonam : *Venite et uidete locum.* Haec uero dicens, surgat et erigat uelum ostendatque eis locum, cruce nudatum sed tantum linteamina posita quibus crux inuoluta erat ; quo uiso deponant turribula quae gestauerant in eodem sepulchro, sumantque linteum et extendant contra clerum ac, ueluti ostendentes quod surrexerit Dominus et iam non sit illo inuolutus, hanc canant antiphonam : *Surrexit Dominus de Sepulchro*, superponant linteum altari.

[52] Finita antiphona prior, congaudens pro triumpho regis nostri, quod deuicta morte surrexit, incipiat hymnum *Te Deum laudamus* ; quo incepto una pulsantur omnia signa. [...]

En ce jour [le Vendredi saint] où nous célébrons la descente de croix du corps de notre sauveur, nous avons décidé, de suivre, avec la volonté de faire aussi bien, l'usage de certains religieux qui se livrent à des imitations pour fortifier la foi de la foule ignorante et des nouveaux convertis.

On aménagera sur un côté de l'autel préalablement libéré, une imitation de tombeau et on l'entourera d'un rideau circulaire que l'on installera pendant que se déroule l'adoration de la croix. Les diacres qui avaient apporté la croix viendront et l'envelopperont d'une étoffe, à l'endroit où aura eu lieu l'adoration. Ensuite ils la rapporteront en chantant les antiennes *In pace in idipsum... et Caro mea requiescat in spe...* jusqu'à ce qu'ils arrivent au lieu du tombeau. Ils y déposeront la croix, comme s'ils y ensevelissaient le corps de Notre Seigneur Jésus-Christ, et ils chanteront l'antienne : *Sepulto Domino, signatum est monumentum ; ponentes milites qui custodirent eum* (Une fois le Seigneur enseveli, on scella le tombeau, des soldats y furent placés pour le garder).

Dans ce même lieu on montera la garde avec une grande révérence jusqu'à la nuit du dimanche de la Résurrection. La nuit deux frères,

ou trois, ou plus si la communauté est nombreuse, seront prévus pour monter une garde fidèle en chantant des psaumes.

[...]

[51] Pendant la lecture de la troisième leçon, quatre frères iront s'habiller. L'un d'entre eux sera vêtu d'une aube, il entrera comme pour faire autre chose et il ira sans qu'on le voie à l'endroit du sépulchre ; là, tenant une palme dans sa main, il restera assis sans bouger.

Pendant le chant du troisième répons, les trois autres pénétreront à leur tour, tous vêtus de la chape, portant en mains des encensoirs avec de l'encens. D'une démarche hésitante, à la façon de gens qui cherchent quelque chose, ils se rendront à l'endroit du tombeau.

Ce jeu a pour but de représenter l'ange qui est assis sur le tombeau, et les femmes qui viennent avec les aromates oindre le corps de Jésus. Lorsque celui qui est assis aura vu s'approcher de lui les trois personnages qui s'avancent comme des gens qui hésitent et sont à la recherche de quelque chose, il commencera à chanter à mi-voix et doucement : *Quem quaeritis in sepulchro, o Christicolae ?* (Qui cherchez-vous dans le tombeau, ô adoratrices du Christ ?)

Ce chant complètement achevé, les trois autres répondront à l'unisson : *Ihesum Nazarenum crucifixum, o coelicola.* (Jésus de Nazareth crucifié, ô habitant du ciel)

Il leur dira alors : *Non est hic, surrexit sicut praedixerat, ite, nuntiate quia surrexit a mortuis* (Il n'est pas ici, il est ressuscité ainsi qu'il l'avait prédit ; allez, annoncez qu'il est ressuscité d'entre les morts).

A l'énoncé de cet ordre ils se tourneront tous les trois vers le chœur en disant : *Alleluia, resurrexit Dominus, hodie resurrexit leo fortis, Christus, filius Dei.* (Alleluia, le Seigneur est ressuscité, il est ressuscité aujourd'hui le lion fort, le Christ, fils de Dieu)

Ceci dit, celui qui est assis s'adressera à nouveau à eux, et, dans l'attitude de quelqu'un qui les rappelle, il dira l'antienne : *Venite et uidete locum ubi positus erat Dominus, alleluia.* (Venez et voyez le lieu où avait été déposé le Seigneur, alleluia).

En disant ces paroles, il se lèvera et relèvera le rideau pour montrer que le lieu où était la croix est vide et ne contient plus que le linceul dans lequel la croix avait été enveloppée. Voyant cela, ils déposeront dans le tombeau les encensoirs qu'ils avaient apportés et prendront le linceul ; ils le déploieront face au clergé, et dans l'attitude de gens qui montrent que le Seigneur est ressuscité et n'est plus enseveli dedans, ils chanteront cette antienne : *Surrexit Dominus de*

*sepulchro, qui pro nobis pependit in ligno, alle/luia* (Il est ressuscité du tombeau, le Seigneur qui pour nous pendit sur la croix, alléluia).

Ils déposeront ensuite le linceul sur l'autel.

[52] L'antienne terminée, le prieur, se réjouissant avec eux du triomphe de notre roi qui vainquit la mort et ressuscita, entonnera l'hymne *Te Deum laudamus*.

Ce chant entonné, toutes les cloches se mettront à sonner à la fois.

Nous conservons les paragraphes de la traduction de Rousse pour faciliter le passage d'un texte à l'autre.

ÆTHELWOLD DE WINCHESTER 1953 [>] [b], pp. 44 et 49 – CHAMBERS 1903, t. 2 [>] [b], p. 306 – YOUNG 1962, t. 1 [>] [b], p. 133 – BERGER 1976 [>] [b], p. 269 – DRUMBL 1981 [>] [b] – KOBIALKA 1999-1 [>] [b] – TYDEMAN 2001 [>] [b], p. 82 – °ROUSSE 2004 [>] [b], p. 147 – DOIG 2008 [>] [b], p. 153.

### 232.[233] Windukindus Corbeiensis, *Res gestae Saxonicae* (c. 967-973)

Date : LEFÈVRE & BLATT 1973.

COUSIN 1684 [>] [b], pp. 348 *et sqq.* – WIDUKUND DE CORBIE 1853 [>] [b], coll. 115 *et sqq.* – PERTZ 1841 [>] [b], pp. 408 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [b], p. 245.

### 389.[233.1] Lib. 1 Cap. 23 (Anno 915)

Rex autem misit fratrem cum exercitu in Saxoniam eam devastandam. Qui appropians urbi quae dicitur Heresburg, superbe locutum tradunt, quia nichil ei maioris curae esset, quam quod Saxones pro muris se ostendere non auderent, quo cum eis dimicare potuisset. Adhuc sermo in ore eius erat, et ecce Saxones ei occurrerunt miliario uno ab urbe, et inito certamine, tanta caede Francos multati sunt, ut a →mimis declamaretur, ubi tantus ille infernus esset, qui tantam multitudinem caesorum capere posset. Frater autem regis Evurhardus, liberatus a timore absentiae Saxonum — nam eos praesentes vidit — et ab ipsis turpiter fugatus, discessit.

Le Roi Conrad envoya Evrard son frère en Saxe à la tête d'une armée, avec ordre d'y faire le dégât. On dit qu'en approchant de la ville d'Eresburg, il disait avec une fierté extraordinaire, qu'il n'appréhendait qu'une chose, qui était que les Saxons n'osassent paraître et ne lui ôtassent l'occasion de les combattre. A peine avait-il

achevé cette parole, qu'il les vit à un mille hors de la ville. Ils donnèrent à l'heure même le combat et firent un si horrible carnage des Français, que les mimes déclamaient : « Où trouvera-t-on une fosse assez profonde pour donner la sépulture à tant de morts ? » Le Roi ayant appris la défaite de son armée et la fuite honteuse de son frère, rassembla toutes ses forces et alla chercher le Duc Henri.

Généalogie : *Mimis declamaretur* //

°COUSIN 1684 [>] [b], p. 383 – WIDUKUND DE CORVEY 1853 [>] [b], col. 143 – \*PERTZ 1841 [>] [b], p. 428 – FARAL 1910 [>] [b], p. 16.

### 233.[234] Aynardus magister, *Excerpta ex glossis Aynardi* (969)

Date : LEFÈVRE & BLATT 1973.

GOETZ 1894 [>] [b], pp. 615 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [b], p. 31 – AYNARD DE SAINT-ÈVRE 2000 [>] [b].

### 390.[234.1] P

→Pantomimus dicitur totus →iocularis

GOETZ 1894 [>] [b], p. 622 – \*AYNARD DE SAINT-ÈVRE 2000 [>] [b], p. 108.

### 234.[235] Herigerus Lobiensis, *Gesta episcoporum Tungrensium, Traiectensium et Leodiensium* (972-980)

L'œuvre a été composée entre 972 et 980.

HÉRIGER DE LOBBES 1853 [>] [b], coll. 999 *et sqq.* – PERTZ 1846, t. 1 [>] [b], pp. 134 *et sqq.*

### 391.[235.1] Lib. 1 Cap. 6 [*Qualiter beatus Maternus defunctus per baculum eius resuscitatus fuerit*]

[...] Qua visa virtute roborati, quid putas super recepto sodali animis eorum accumulatum est gaudii ? Quanta super profunditate inscrutabilium iudiciorum Dei superque potentia divinitatis eius inenarrabili ? Quaeque apud superos viderat et si omnia lingua humana promere non licebat, conferendo et itineris conviantium laborem leviabat, et ad Christi magnalia praedicanda mentes collegarum amplius animabat. Incolae autem eius loci laudes

immensas in caelum extulerunt, et multi paganorum baptismi gratiam indepti unitati fidei se coniunxerunt. Et mortis illius occasio multorum fuit ad vitam resurrectio. In quo loco postea christiani aecclesiam construxerunt, eique ex eo quod ibi acciderat nomen Resurrectionis imposuerunt. Illi vero postquam multos ad fidem Christi imbuerunt, et iam ad alia loca tempus transmigrandi videntes, valedicentes fratribus per Galliam et quocumque transibant verbi divini spargentes sementem, tandem pervenerunt ad antiquissimam Trebitorum, trium civitatum metropoleos, urbem. Quarum medianam matremque, Mediomatricum scilicet civitatem, — quam Romani, qui pene quicquid uspiam gentium erat suo subdiderant imperio, ob memoriam Mettii Fofecei Albanorum regis, Mettim vocaverant, sicut et ob memoriam Tulli, Romanorum tercii regis eidem contemporalis, et primo quidem sibi foederati, sed post ob rutum foedus male multati, Leuchum Aulercorum populosam civitatem Tullum nominaverant — Metensem inquam urbem quidam divini iubaris iam irradiaverat spiculus, beatus videlicet Clemens a beato Petro eidem urbi iam ante praemissus. Qui dum primo illuc adventasset et sub →theatrales arenas, quia aliud non habuerat hospicium accepisset, aecclesiam sub beati Petri nomine, parvulam ibi dedicavit, in qua multos →scenicis maxime ludis et lupanaribus deditos ad Christum convertit.

[...]

[...] Et alors qu'il arrivait là pour la première fois, il trouva refuge sous les arènes théâtrales, parce qu'il n'y avait pas d'alternative. Il dédicâta toute suite une petite église au nom de saint Pierre, dans laquelle il convertit au Christ beaucoup de gens qui s'étaient adonnés aux jeux de la scène [*scenicis ludis*] et à la prostitution. [...] [Gabay]

HÉRIGER DE LOBBES 1853 [>] [P], col. 1012 –  
\*PERTZ 1846, t. 1 [>] [P], p. 168.

392.[235.2] Lib. 1 Cap. 37 [*Quod contemnentis verbum Dei ex ore ejus ultio divina percussit*]

Canalaus postea insulam super Scaldum fluvium invenit, ibi cum fratribus spiritualibus

Christo militavit. Contemptores verbi Dei ingens per biennium plaga attrivit, ita ut eo loco nullus remanserit, qui virum Dei praedicantem contempsit. Vacceiam deinde gentem quae Wasconia dicitur adiit. Ea in montibus manebat, idola pro Deo colebat. →Mimilogus quidam servum Christi derisit, euangelium annullabat, protinus a demonio arreptus, propriis se lacerans manibus miserabiliter expiravit.

HÉRIGER DE LOBBES 1853 [>] [P], col. 1041 –  
\*PERTZ 1846, t. 1 [>] [P], p. 180 – MAGGIONI 2001  
[>] [P], p. 75.

**235.[236] Landolfus sagax, *Additamenta ad Pauli Historiam Romanam* (c. 1000)**

- 10th-11th century. Italy. Author of a Latin continuation of Paul the Deacon's *Historia Romana*, written in prose ca 1000 in Southern Italy. Landulf was probably a layman, possibly employed on a court in Naples or Benevento. His chronicle in 26 chapters takes Paul's *Historia* forward to 813. [*Brill online reference works*]  
- LEFÈVRE & BLATT 1973 : c. 813.

DROYSEN 1878 [>] [P], pp. 225 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [P], p. 148.

**393.[236.1] Lib. 7 § 121**

[...] itaque anno ab urbe condita septingentesimo quinquagesimo secundo Cesar Augustus ab oriente in occidente, a septemtrione in meridiem ac per totum Oceani circulum cunctis gentibus una pace compositis Iani portas tertio ipse tunc clausit, quas ex eo per duodecim fere annos quietissimo semper obseratas otio ipsa etiam robigo signavit. nec prius umquam nisi sub extrema senectute Augusti pulsatae Atheniensium seditione et Dacorum commotione patuerunt. clausis igitur Iani portis rem publicam, quam bello quesierat, pace nutrire atque amplificare studens leges plurimas statuit, per quas humanum genus libera reverentia discipline morem gereret. domini appellationem ut homo declinavit. nam cum eodem spectante ludos pronuntiatum esset in →mimo « o dominum aequum et bonum » universique, quasi de ipso dictum esset, exultanter approbavissent, et statim quidem manu vultuque indecoras

adulationes repressit et insequenti die gravissimo corripuit edicto, dominumque se posthac appellari ne a liveris quidem aut nepotibus suis vel serio vel loco passus est. [...]

- Traduction : cf. Généalogie.  
- Généalogie : *Nam cum eo //*

\*DROYSEN 1878 [>] [P], p. 297.

**236.[237] *Excerpta ex codice Vaticano 1468* (XI<sup>e</sup> s.)**

Date du Ms.

GOETZ 1894 [>] [P], pp. 490 *et sqq.*

**394.[237.1] A**

Atellanus →mim →theatralis iussus

\*GOETZ 1894 [>] [P], p. 492.

**237.[238] *Placidus codicis Parisini* [Ms. BNF NOUV. ACQ. LAT. 1298] (XI<sup>e</sup> s.)**

- Manuscrit du XI<sup>e</sup> s. [GOETZ 1894].  
- Aussi appelé *De glossis Vergilianis* [WESSNER].  
- Il n'y a probablement pas de lien de parenté avec le *Liber glossarum* (cf. doc. N°137), contrairement à ce qu'avance Goetz. Aucun élément ne permet de dater la compilation dont notre Ms. est le témoin d'avant le XI<sup>e</sup> s. [MOUNTFORD 1924, p. 49]

GOETZ 1894 [>] [P], pp. 104 *et sqq.* – J.-F. MOUNTFORD, « The Paris 'Placidus' », in *Bulletin Du Cange : archivum latinitatis mediæ ævi / Union académique internationale* (N° 1) (Paris/Bruxelles : E. Champion/ Union académique internationale), 1924, pp. 31-49 [>].

**395.[238.1] H**

Hypocrita. simulator

[...]

Historius. →pantomimus qui storia scribit.

\*GOETZ 1894 [>] [P], p. 109.

**396.[238.2] M**

→Mimi. →ioculares. grc.

\*GOETZ 1894 [>] [P], p. 116 – REICH 1903, t. 2 [>] [P], p. 448.

**397.[238.3] S**

→Scena summa pars →teatri dicitur

→scena

[...]

→Scena ludus →mimicus

[...]

→Scenicus. qui in teatro agit. theatrum enim scena est.

\*GOETZ 1894 [>] [P], p. 147.

[...]

\*→Scena est camera. hinc indeconposita. que inumbrat locum in →teatro. in quo ludi. actitantur. item →scena dicitur. arborum in se iucumbentium. quasi concamerata condensatio. ut subterpositos tegere possit. item →scena uocatur. compositio alicuius carminis. que digna sunt agi in →teatro. exclamationibus tragicis. tragoedia. est enim genus carminis. quo poete. regum casus durissimos. et scelera. inaudita. uel deorum. res alto sonitu. describebant. →comedia que res priuatorum. et humilum personarum. comprehendit. non tam alto. ut tragoedia stilo. set mediocri et dulci.

\*GOETZ 1894 [>] [P], p. 148.

→Strionicis. →mimicis

\*GOETZ 1894 [>] [P], p. 152.

**238.[239] *Froumundus Tegernseensis, Poematica* (avant 1008)**

La date de mort de Fromond est débattue (1008 ? 1012 ? 1040 ?) : nous retenons la date donnée par LEFÈVRE & BLATT.

FROMOND DE TEGERNSÉE 1853 [>] [P], coll 1291 *et sqq.* – FROMOND DE TEGERNSÉE 1925 [>] [P] – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [P], p. 101..

**398.[239.1] Poem. 20 [Ad peringerum Abbatem Tegernensem] [PL] / Poem. 32 [MGH] vv. 30-46**

[30] Sum mordax verbo, peetore vos sed amo.  
Est meus iste labor cassatus, perditus omnis  
Et torvis oculis me simul inspicitis ?

Si facerem mihi pendentes per cingula caudas  
Gesticulans manibus, lubrice stans  
pedibus,

[35] Si lupus aut ursus, vel vellem fingere  
vulpem,

Si →larvas faecerem furciferis manibus,  
Dulcife aut fabulas nossem componere,  
menda,

Orpheus ut cantans Euridicen revocat,  
Si canerem multos dulci modulamine leudos

[40] Undique currentes cum trepidis pedibus,  
Gauderet, mihi qui propior visurus adesset,  
Ridiculus cunctos concuteret pueros.  
Fistula si dulcis mihi trivisset mea labra,  
Risibus et ludis oscula conciperem.

[45] Veridicax minor est vobis quam ligula  
mendax,  
Diligitis iocos en mage quam metricos.

[30] Mes mots sont mordants, mais dans  
mon cœur je vous aime.

Tout mes effort sont-ils vains, et mon travail  
perdu ?

Tu m'examines d'un œil torve ?

Si je me faisais pendre à la ceinture des queues  
d'animaux

Gesticulant avec mes mains, restant instable/  
mobile debout sur mes pieds,

[35] Si [j'étais] un loup ou un ours, ou si je  
voulais représenter un renard,

Si je devais faire des masques avec mes mains  
de vaurien,

Si je savais composer de douces fables ou  
mensonges,

Comme Orphée qui chanta pour rappeler  
Eurydice,

Si je chantais de nombreux lais aux douces  
modulations

[40] Courant partout avec mes pieds  
affolés,

Il se réjouirait celui qui s'approcherait au plus  
près pour me voir,

Et le rire secouerait tout entier les enfants.

Si la douce flûte touchait mes lèvres,

Je recevrais des baisers avec des rires et des  
jeux.

[45] Une langue qui dit la vérité vaut selon vous  
mieux qu'une langue trompeuse,

Et des jeux [iocos] affectueux plus que des  
vers [metricos].

[Gabay]

FROMOND DE TEGERNSÉE 1853 [>] [], col. 1300 –

\*FROMOND DE TEGERNSÉE 1925 [>] [], p. 81 – DU  
MÉRIL 1849 [>] [], p. 77 – STICCA 1970 [>] [], p. 5  
– WOLTERBEEK 1991 [>] [], p. XVII – ZIOLKOWSKI

1993 [>] [], p. 148 – CARIDAD 1996 [>] [], p. 52 –  
JAEGER 2006 [>] [], p. 423.

### 239.[240] Burchardus Wormatensis, *Decretorum* (1012-1022)

- La collection de Burchard de Worms (†1025) est  
l'une des plus importantes du Moyen Âge, et connaît  
une très grande diffusion dans tout l'Occident  
médiéval. Sa datation a été beaucoup discutée  
(cf. KÉRY 1999 et FOWLER-MAGERL 2005).  
- Collection systématique.

BURCHARD DE WORMS 1853 [>] [] – KÉRY 1999  
[>] [], p. 133 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [],  
p. 85 – Austin GRETA, *Shaping Church Law Around the  
Year 1000: The Decretum of Burchard of Worms*,  
Aldershot : Ashgate, coll. « Church, Faith and Culture  
in the Medieval West », 2009 [>] [].

### 399.[240.1] 1[*De primatu ecclesiae*] 226[*Quae sacerdotes Dei declinare debeant*]

Quaecunque ad aurium et ad oculorum  
pertinent illecebras, unde vigor animi emolliri  
posse credatur, ut de aliquibus generibus  
musicorum, aliisque nonnullis rebus, omnes  
Dei sacerdotes se abstinere debent : quia per  
aurium oculorumque illecebras vitiorum  
turba ad animum ingredi solet, →histrionum  
quoque turpium et obscoenorum insolentias  
jocorum ipsi animo effugere, caeterisque  
sacerdotibus effugienda praedicare debent.

- Clavis : BU01.226

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Histrionum quoque turpium II* //

\*BURCHARD DE WORMS 1853 [>] [], p. 614 –  
FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

### 400.[240.2] 2[*De sacris ordinibus*] 134[*De eadem re*]

Presbyteri, diaconi, subdiaconi, vel  
deinceps quibus ducendi uxores non est  
licitum, etiam alienarum nuptiarum evitent  
convivia, neque his coetibus admisceantur,  
ubi amatoria →cantantur et turpia, aut  
obscoeni motus corporum →choris et  
→saltationibus efferuntur, ne auditus et  
obtusus sacris mysteriis deputatus, turpium  
→spectaculorum atque verborum contagione  
polluatur.

- Clavis : BU02.134

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Presbyteri* //

\*BURCHARD DE WORMS 1853 [P] [L], p. 648 –  
FOWLER-MAGERL 2005 [P] [L].

401.[240.3] **2**[*De sacris ordinibus*] **135**[*De eadem re*]

Non liceat sacerdotibus vel clericis aliqua  
→spectacula in nuptiis vel conviviis spectare,  
sed oportet antequam ingrediantur ipsa  
→spectacula surgere et redire inde.

- Clavis : BU02.135  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Non liceat sacerdotibus* //

\*BURCHARD DE WORMS 1853 [P] [L], p. 648 –  
FOWLER-MAGERL 2005 [P] [L].

402.[240.4] **2**[*De sacris ordinibus*] **172**[*De eadem re*  
(*De clericis scurrilibus*)]

Clericos →scurriles et verbis turpibus  
→joculatores ab officio detrahendos.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des  
choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : BU02.172  
- Généalogie : *Clericum scurrilem* II //

\*BURCHARD DE WORMS 1853 [P] [L], p. 654 –  
FOWLER-MAGERL 2005 [P] [L].

403.[240.5] **4**[*De sacramento baptismatis et*  
*confirmationis*] **36**[*De aegrotantibus, si baptismum*  
*desiderant, et post obmutescunt*]

Ut aegrotantes, si pro se respondere non  
possunt, cum voluntatis eorum testimonium  
sui qui periculo proprio adfuere dixerint,  
baptizentur, et ut →scoenicis atque  
→histrionibus, caeterisque hujusmodi  
personis reconciliatio non negetur.

- Clavis : BU04.036  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ut scenicis* IV //

\*BURCHARD DE WORMS 1853 [P] [L], p. 733 –  
FOWLER-MAGERL 2005 [P] [L].

404.[240.6] **5**[*De sacramento corporis et sanguinis*  
*Domini*] **21**[*De histrionibus et magis, an*  
*communione cum caeteris fidelibus accipere debeant*]

Pro dilectione tua et reverentia ut ad  
consulendum me existimasti frater charissime,  
quid mihi videatur de →histrione et mago  
illo, qui apud vos constitutus, adhuc in artis  
suae dedecore perseverat, et magister et

doctor erudiendorum, imo perdendorum  
puerorum id quod male didicit, caeteris  
quoque insinuat, an tali sacra communione  
cum caeteris Christianis debeat dari, aut  
nobiscum communicare : puto nec majestati  
divinae, nec Evangelicae disciplinae  
congruere, ut pudor et honor Ecclesiae, tam  
turpi et infami contagione foedetur.

- Clavis : BU05.021  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Pro dilectione* II //

\*BURCHARD DE WORMS 1853 [P] [L], p. 756 –  
FOWLER-MAGERL 2005 [P] [L].

405.[240.7] **8**[*De viris ac feminis Deo dicatis*] **90**[*De*  
*negotio saeculari*]

Ministri autem altaris Domini, vel  
monachi, nobis placuit, ut a negotiis  
saecularibus omnino abstineant. Multa sunt  
ergo negotia saecularia, de his tamen pauca  
perstringamus, ad quae pertinet omnis libido,  
non solum immunditia carnis sed etiam  
omnis carnalis concupiscentia. Quidquid plus  
justo appetit homo, turpe lucrum est :  
munera injusta accipere vel etiam dare pro  
aliquo saeculari conquaestu, pretio aliquem  
conducere, contentiones, et lites, et rixas  
amare, in placitis saecularibus disputare,  
excepta defensione orphanorum et viduarum,  
conductores aut procuratores esse  
saecularium rerum, turpis verbi vel facti  
→jocularem esse, vel jocum saecularem  
diligere, aleas amare ornamentum  
inconveniens proposito suo quaerere, in  
deliciis vivere velle, gulam et ebrietatem sequi,  
pondera injusta vel mensuras habere,  
negotium injustum exercere. Nec tamen  
justum negotium est est contradicendum  
propter necessitates diversas : quia legimus  
sanctos apostolos negotiasse, et in regula S.  
Benedicti praecipitur praevidere, per quorum  
manus negotium monasterii transeat. Canes  
et aves sequi ad venandum, et in omnibus  
quibuslibet causis superfluum esse. Ecce talia  
et his similia ministris altaris Domini necnon  
et monachis omnino contradicimus. De  
quibus dicit Apostolus : *Nemo militans Deo*  
*implicat se negotiis saecularibus* [2Ti 2:4].

- Clavis : BU08.090  
- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Multa sunt* //

\*BURCHARD DE WORMS 1853 [P] [P], p. 809 –  
FOWLER-MAGERL 2005 [P] [P].

406.[240.8] **8**[*De viris ac feminis Deo dicatis*] **92**[*Ut episcopi sive abbates, ante se joca turpia fieri non permittant*]

Ut episcopi et abbates ante se joca turpia facere non permittant, sed pauperes et indigentes secum ad mensam habeant, et lectio divina ibi personet, et sumant cibum cum benedictione, et laude Domini secundum Apostolum : *Sive manducatis sive bibitis, omnia in laude Dei faciatis.* [1Co 10:31]

- Clavis : BU08.090  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ut episcopi et abbates I* //

\*BURCHARD DE WORMS 1853 [P] [P], p. 810 –  
FOWLER-MAGERL 2005 [P] [P].

407.[240.9] **14**[*De crapula et ebrietate*] **7**[*Quales convivae sacerdotum epulis interesse debeant*]

Oportet episcopum moderatis epulis contentum esse, suosque convivas ad comedendum et potandum non urgere, quin potius semper sobrietatis praebeat exemplum. Removeantur ab ejus convivio cuncta turpitudinis argumenta, non ludicra →spectacula, non acromatum vaniloquia, non fatuorum stultiloquia, non →scurrilium admittantur praestigia. Adsint peregrini, et pauperes, et debiles, qui de sacerdotali mensa Christum benedicentes benedictionem percipiant. Recitetur sacra lectio, subsequatur vivae vocis exhortatio, ut non tantum corporali cibo, imo verbis spiritalis alimento convivantes se reffectos gratulentur, ut in omnibus honorificetur Deus, per Jesum Christum Dominum nostrum.

- Clavis : BU14.007  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Oportet episcoporum I* //

\*BURCHARD DE WORMS 1853 [P] [P], p. 891 –  
FOWLER-MAGERL 2005 [P] [P].

408.[240.10] **15**[*De laicis*] **30**[*Quod laici presbyteros, qui ecclesias illorum tenent, non aliud quam divinum officium facere cogant*]

Admoneo vos, dilectissimi, Deum timere, sacerdotes honorare, reddentes eis debitum sanctitatis, ut vobis adjuvantibus ipsi inconturbati valeant atque securi, salutaria praedicare, et regulam atque vigorem ecclesiasticum conservare, ita clerici omnes suis subjaceant episcopis, et ab illis doceantur. Praeceptum quippe est a Domino : *Reddite quae sunt Caesaris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo* [Mt 22:21]. Apostolicum praeceptum vobis mando, ut nullus secularis clericum in suum habeat obsequium, sed illi cujus signaculum in capite habet, mente deserviat et corde, educatus in his quae a suo praeciuntur episcopo. Detestabile est enim et iniquum opus, clericum in Judis inveniri, aut cum accipitribus, vel venationibus degere vitam, tantisque →scenicis causis sauciatum, ad episcopatum aut presbyterium, vel quibuslibet sacerdotalibus officiis accedere, non bonis, sed malis vitiis plenum. Scriptum namque est : *Qui diligitis Dominum, odite malum* [Ps 96-10]. Nam et hoc hortamur Christianitatem vestram, ut juxta sanctorum canonum instituta, nec Ecclesiis a vobis fundatis aliunde veniens presbyter suscipiatur, nisi a vestrae Ecclesiae fuerit episcopo consecratus, aut ab eo per commendatitias litteras suscipiatur. Multi enim sibimetipsis mendaces, multoties servi cujusquam fugam arripientes, dominis suis semetipsos quasi consecratos presbyteros annuntiant, dum non sint. Sunt autem ministri diaboli et non Dei, et qui eos suscipiunt similiter : quia scriptum est : *Videbas furem, et cum eo currebas* [Ps 49:18], etc.

- Clavis : BU15.030  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Admoneo* //

\*BURCHARD DE WORMS 1853 [P] [P], p. 903 –  
FOWLER-MAGERL 2005 [P] [P].

#### 240.[241] *Collectio XII partium (version originale) (1012-1022)*

- Collection systématique du sud de la Germanie, peut-être de Freising.  
- La datation est sensiblement la même que celle du *Liber decretorum* de Burchard, dont elle recopie le prologue. [FOWLER-MAGERL 2005] Par commodité, nous recopions les dates de Burchard (1020-1050 pour KÉRY 1999).



## RÉPERTOIRE

KÉRY 1999 [>] [!], p. 155 – FOWLER-MAGERL 2005

[>] [!], p. 91.

409.[241.1] **1**[*De sacerdotali ordine*] **126**[*Ut episcopi pauperes et indigentes secum ad mensam habeant*]

Oportet episcopum moderatis epulis contentum esse [...] Christum Dominum nostrum.

- Clavis : TX01.126

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Oportet episcoporum I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

410.[241.2] **1**[*De sacerdotali ordine*] **127**[*Ut episcopi pauperes et indigentes secum ad mensam habeant*]

Ut episcopi et abbates ante se [...] *laude Dei facite.* [1Co 10:31]

- Clavis : TX01.127

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Ut episcopi et abbates I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

411.[241.3] **1**[*De sacerdotali ordine*] **129**[*Que sacerdotes Dei devitare debeant*]

Quecumque ad aurium et ad oculorum [...] effugienda predicare debent.

- Clavis : TX01.129

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Histrionum quoque turpium II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

412.[241.4] **2**[*De ordinibus sacris*] **136**[*Ut illi quibus uxores ducendi licitum non est aliorum nuptias devitent*]

Presbiteri, diaconi, subdiaconi, vel deinceps quibus [...] verborum contagione pollutantur.

- Clavis : TX02.136

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Presbyteri //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

413.[241.5] **3**[*De communi vita*] **23**[*De vita clericorum*]

Discretionem igitur esse volumus atque decrevimus [...] Gratiam populis administrent.

- Clavis : TX03.023

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *His igitur II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

414.[241.6] **3**[*De communi vita*] **35**[*De negotio seculari*]

Ministri autem altaris domini vel monachi [...] *se negotiis secularibus* [2Ti 2:4].

- Clavis : TX03.035

- Traduction : cf. généalogie

- Généalogie : *Multa sunt //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

415.[241.7] **3**[*De communi vita*] **70**[*De clericis scurrilibus*]

Clericos →scurriles et verbis turpibus →ioculatores [...] ab officio detrahendos.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : TX03.070

- Généalogie : *Clericum scurrilem II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

416.[241.8] **3**[*De communi vita*] **120**[*Ut episcopi sive abbates ante se joca turpia fieri non permittant*]

Ut episcopi et abbates ante se [...] *laude Dei faciatis.* [1Co 10:31]

- Clavis : TX03.120

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Ut episcopi et abbates I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

417.[241.9] **5**[*De communi vita*] **99**[*Ut episcopi sive abbates ante se joca turpia fieri non permittant*]

Admoneo vos dilectissimi Deum timere sacerdotes [...] *eo currebas* [Ps 49:18] etcetera.

- Clavis : TX05.099

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Admoneo //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

418.[241.10] **6**[*De sacramentis ecclesie*] **54**[*De egrotantibus si baptismum desiderant et post obmutescunt*]

Ut egrotantes si pro se respondere [...] reconciliatio non negetur.

- Clavis : TX06.054
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut scenicis (?) //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

419.[241.11] **6**[*De sacramentis ecclesie*] **186**[*De histrionibus et magis si communionem cum ceteris fidelibus accipere debeant*]

Pro dilectione tua et reverentia ut [...] infami contagione fedetur.

- Clavis : TX06.186
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Pro dilectione II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

#### 241.[242] *Collectio v librorum (après 1014)*

- Collection compilée entre 1014 et 1023 à Farfa (nord du Latium) [FORNASARI 1970, p. xvii-xix], vers 1020 en Italie centrale [KÉRY 1999], ou après 1014 au sud de Rome [FOWLER-MAGERL 2005].
- La numérotation de Fornasari n'est pas celle du Ms. [FOWLER-MAGERL 2005, p. 83] Nous donnons donc le texte de Fornasari avec la numérotation de Fowler-Magerl.
- Collection systématique qui dérive de la *Collectio Hibernensis* et qui servira de source à de nombreux autres compilateurs.

FORNASARI 1970 [>] [] – KÉRY 1999 [>] [], p. 157 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [], p. 82.

420.[242.1] **3**[*De baptismo et chrismate, atque de die dominico ac festivitibus sanctorum*] **2.5**[*De fide qui in egritudine baptizati sunt*]

Vt aegrotantes si pro se respondere non possunt uoluntatis eorum testimonio sui periculi proprio dixerint, baptizentur. Vt →scenicis atque →istrionibus ceteris que huiusmodi personis uel apostaticis conuersis uel reuersis ad Domini gratiam reconciliatio non negetur.

- Clavis : FU03.002.05
- N°3.3.2 in FORNASARI 1970.
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut scenicis I //*

\*FORNASARI 1970 [>] [], p. 317 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

421.[242.2] **3**[*De baptismo et chrismate, atque de die dominico ac festivitibus sanctorum*] **144**[*De clericis tabulizantibus*]

Neque episcopus neque presbyter neque diaconus neque subdiaconus neque lector neque alius cuiusque religiosi consorti uel habitus tabulizare audeat uel socius ludentium fieri uel in quodcumque spectaculum spectandi causa uenire. Nam si quis contra haec fecerit, per tres annos omni sacro ministerio prohibeatur et in monasterio mittatur. Si autem dignam poenitentiam inferiore tempore ostenderit, statim reuocetur. Scientibus sacerdotibus qui talia peccata dissimulauerint, quia ipsi de eodem Deo rationem reddunt.

- Clavis : FU03.144
- N°3.186 in FORNASARI 1970.
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Neque episcopus II //*

\*FORNASARI 1970 [>] [], p. 399 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

422.[242.3] **3**[*De baptismo et chrismate, atque de die dominico ac festivitibus sanctorum*] **192a**[*De clericis scurrilibus uel inter epulas cantantibus*]

Clericos →scurriles et uerbis turpibus →ioculatores ab officio detrahendos.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : FU03.192a
- N°3.246.1 in FORNASARI 1970.
- Généalogie : *Clericum scurrilem II //*

\*FORNASARI 1970 [>] [], p. 435 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

#### 242.[243] *Heinricus Laureshamensis, Summarium Heinrici (1020-1100)*

- The *Summarium Heinrici* is a condensed and reorganized version of Isidore's *Etymologies*, supplemented liberally, as Reiner Hildebrandt has shown, from Priscian, Bede, and Cassiodorus. The author is an otherwise unknown Heinricus who is thought to have worked in the area of Worms in the early part of the eleventh century, probably around 1020, according to most authorities; recently a much later date — ca. 1100 — and a different place of origin — Würzburg — have been suggested. [HERRADE DE LANDSBERG, *Hortus Deliciarum*, Rosalie B. GREEN (éd.), Leiden : Brill, 1979, p. 65]

- Nous attribuons l'ouvrage à Henri de Lorsch, comme on le trouve parfois (l'abbaye de Lorsch est toute proche de Worms), mais ce nom est tout à fait hypothétique.

HENRI DE LORSCH 1974 [>] [].

423.[243.1] Lib. 8 Cap. 8 [*In quo est de variis officiis hominum*]

[...] → **H**istrio vel → **i**oculator *spiliman* ; dicti sunt → **h**istriones quod ab **H**istria id genus sit adductum, sive quod perplexas historiis fabulas exprimerent, quasi historiones. Saltator *sprangari/springar* vel *tretari*. Coraula *tanzari*. Symphoniaci cantores musici. Tympanistria mulier que tympanis canit. [...]

\*HENRI DE LORSCH 1974 [>] [], p. 304.

**243.[244] Pseudo-Odo Cluniacensis, *De musica* (1030)**

PSEUDO-ODON DE CLUNY 1853 [>] [], coll. 751 *et* *sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [], p. 164.

424.[244.1] *De musica*

Sunt praeterea et alia musicorum genera, aliis mensuris aptata ; sed hoc genus musicae, quod nos exposuimus, peritissimorum musicorum sanctissimorumque Virorum ratione suaviori, ac veraciori, et naturali modulatione constat perfectum. Sanctissimus [**Col. 784B**] namque Gregorius, cujus praecepta in omnibus studiosissime sancta observat Ecclesia, hoc genere compositum mirabiliter antiphonarium Ecclesiae tradidit, suisque discipulis proprio labore insinuavit : cum nunquam legatur, eum secundum carnalem scientiam hujus artis studium percepisse, quem certissime constat omnem plenitudinem scientiae divinitus percepisse. Unum constat, quod hoc genus musicae, dum divinitus S. Gregorio datum, non solum humana, sed etiam divina auctoritate fulcitur. Sancti quoque Ambrosii, prudentissimi in hac arte, symphonia nequaquam ab hac discordat regula, nisi in quibus eam nimium delicatarum vocum pervertit lascivia. Experimento namque didicimus, quod plurimi dissoluti mente hujus modi voces habentes nullum [**Col. 784C**] pene cantum secundum veritatis regulam, sed magis secundum propriam voluntatem pronuntiant,

maxime inanis gloriae cupidi ; de qualibus dicitur : quia ignorata musica de cantore → **j**oculatorem facit ; pro quo S. Isidorus ponit, quia talibus vocibus [*f. non*] famulatur Deo. Pro quo etiam nos alia musicorum genera tractare contempsimus, et hoc solum, quod ipsi philosophi primum et naturale affirmant, recepimus, quod et philosophorum prudentissimi mirabilem hujus artis fuisse virtutem, quae etiam qualitates hominum mutare potuisset, affirmarunt, atque hoc tandiu permansisse, quandiu simpliciter tractaretur. Dum vero diverse tractari coepit, pristinam virtutem amisit, et a puerorum schola procul fugit, nec majoribus etiam ad plenum [**Col. 784D**] amplius familiaritate pristina sociata est. Nos autem prout divina gratia donare dignabitur, quae sequuntur, reliqua persequamur.

[...]

[...] Or nous savons par expérience que la plupart de ceux dont l'esprit corrompu dirige leurs voix de cette manière ne chantent pas selon la règle de vérité, mais suivent plutôt leur propre caprice, pour acquérir une vaine gloire. C'est d'eux qu'on a dit que l'ignorance de la musique fait d'un chantre un jongleur. C'est pourquoi saint Isidore pose cet axiome, que Dieu n'est pas glorifié par des voix semblables. [...]

\*PSEUDO-ODON DE CLUNY 1853 [>] [] – François-Joseph °FÉTIS, *Biographie universelle des musiciens et bibliographie générale de la musique* (Paris : Firmin-Didot), 1868, t. 1 [>] , p. XXXII.

**244.[245] Rodulfus Glaber Cluniacensis, *Historiarum libri quinque* (1030-1047)**

- Raoul Glaber, né vers 990 et mort vers 1046/47 fut moine à Auxerre, Dijon et Cluny. Écrites entre 1031 et 1047, ses *Histoires* ne sont pas un simple assemblage d'anecdotes pittoresques. Elles visent à décrire et analyser les changements survenus en Occident autour de l'An mil. [BREPOLIS]

- Glaber's *Historiarum* is a work that was written over a period of many years and, as a result, it reflects the different approaches of its author. Most of the work, originally configured as a history in three books, was written before about 1030. [Brill online reference works]

GUIZOT 1824 [>] [], pp. 165 *et sqq.* – RAOUL GLABER 1853 [>] [], coll. 611 *et sqq.* – RAOUL GLABER 1996 [>] [].

425.[245.1] Lib. **3** Cap. **9**[*De filiis regis ejusdem*]  
§ **40**

[40] Olim igitur circa millesimum incarnati verbi annum, cum rex Rotbertus accepisset sibi reginam Constantiam a partibus Aquitanie+ in coniugium, coeperunt confluere gratia eiusdem reginae in Franciam atque Burgundiam ab Arvernia et Aquitania homines omni levitate vanissimi, moribus et veste distorti, armis et equorum faleris incompositi, a medio capitis comis nudati, →histrionum more barbibus rasi, caligis et ocreis turpissimi, fidei et pacis foedere omni vacui. Quorum itaque nefanda exemplaria, heu pro dolor ! tota gens Francorum, nuper omnium honestissima, ac Burgundionum sitibunda rapuit, donec omnis foret nequitie et turpitudinis illorum conformis. Si quislibet vero religiosus ac Deum timens talia gerentes compescere temptavisset, ab eisdem insania notabatur. [...]

[40] Vers la millième année du Verbe incarnée, lorsque le roi Robert reçut d'Aquitaine sa femme, la reine Constance, on vit affluer à sa suite en France, en Auvergne et en Bourgogne, des hommes voués par légèreté d'esprit à toutes les vanités, étranges dans leurs vêtements et dans leur comportement, excentriques par leurs armes et le harnachement de leurs montures, les cheveux rasés sur la moitié de la tête, la barbe tondue comme les jongleurs, chaussant des souliers et de guêtres immondes, sans foi ni respect pour les pactes de paix. Leur exemple néfaste fut, hélas ! suivi avec avidité par tout le peuple des Francs, honorable jusqu'alors plus qu'aucun autre, et par celui des Bourguignons, au point qu'ils devinrent semblables à eux par leur débauche et leur immoralité. Quiconque tentait de les retenir, par crainte de Dieu et amour de la religion, passait auprès d'eux pour fou. [...]

GUIZOT 1824 [>] [P], p. 290 – RAOUL GLABER 1853 [>] [P], col. 668 – Henri PLATELLE, « Le problème du scandale : les nouvelles modes masculines aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles », in *Revue belge de philologie et d'histoire – Belgisch Tijdschrift voor Filologie en Geschiedenis* (N<sup>o</sup> 53, 4), 1975 [>] [P], pp. 1073 et 1077 – \*RAOUL GLABER 1996 [>] [P], p. 218.

**245.[246] Collectio XII partium (version augmentée) (1039)**

- Collection systématique compilée dans le sud de l'Allemagne, peut-être à Freising. Plusieurs datations

ont été proposées : 1020-1050 (Fournier-Le Bras), 974-1039 (Müller). [KÉRY 1999]  
- Collection rédigée en 1039 à Freising [FOWLER-MAGERL 2005]

KÉRY 1999 [>] [P], p. 155 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P], p. 91.

426.[246.1] **1**[*De episcopis*] **281**[*Que sacerdotes Dei declinare debeant*]

Quicumque ad aurium et ad oculorum [...] effugienda predicare debent.

- Clavis : TW01.281  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Histrionum quoque turpium II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P].

427.[246.2] **1**[*De episcopis*] **285**[*Quales convivae sacrosotum epulis interesse debeant*]

Oportet episcopum moderatis epulis contentum esse [...] Christum Dominum nostrum.

- Clavis : TW01.285  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Oportet episcoporum I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P].

428.[246.3] **1**[*De episcopis*] **286**[*Ut episcopi pauperes et indigentes secum ad mensam habeant*]

Ut episcopi et abbates ante se [...] laude Dei facite. [*1Co 10:31*]

- Clavis : TW01.286  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ut episcopi et abbates I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P].

429.[246.4] **2**[*De ordinibus sacris*] **253**[*Ut illi quibus uxores ducendi licitum non est aliorum nuptias devitent*]

Presbiteri, diaconi, subdiaconi, vel deinceps quibus [...] verborum contagione pollutantur.

- Clavis : TW02.253  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Presbyteri //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P].

430.[246.5] **3**[*De communi vita*] **44**[*De vita clericorum*]

Discretionem igitur esse volumus atque decrevimus [...] Gratiam populis administrent.

- Clavis : TW03.044
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *His igitur II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

431.[246.6] **3**[*De communi vita*] **46**[*De negotio seculari*]

Ministri autem altaris domini vel monachi [...] *se negotiis secularibus* [2Ti 2:4].

- Clavis : TW03.046
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Multa sunt //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

432.[246.7] **3**[*De communi vita*] **99**[*De clericis scurrilibus*]

Clericos →scurriles et verbis turpibus →joculatores ab officio detrahendos.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : TW03.099
- Généalogie : *Clericum scurrilem II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

433.[246.8] **3**[*De communi vita*] **110**[*Ut episcopi abbates et abbatisse cuplas canum non habeant*]

Ut episcopi et abbates et abbatisse [...] nec etiam →ioculatores.

- Clavis : TW03.110
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut episcopi et abbates II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

434.[246.9] **4**[*De ecclesiis et earum justitiis*] **146**[*De illis qui vanitates suas in excubiis mortuorum exercuerint*]

Admoneo vos dilectissimi Deum timere sacerdotes [...] *eo currebas* [Ps 49:18] etcetera.

- Clavis : TW04.146
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Admoneo //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

435.[246.10] **5**[*De sacramentis ecclesie*] **78**[*De egrotantibus si baptismum desiderant et post obmutescunt*]

Ut egrotantes si pro se respondere [...] reconciliatio non negetur.

- Clavis : TW05.078
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut scenicis (?) //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

436.[246.11] **5**[*De sacramentis ecclesie*] **210**[*De histrionibus et magis si communionem cum ceteris fidelibus accipere debeant*]

Pro dilectione tua et reverentia ut [...] infami contagione fedetur.

- Clavis : TW05.210
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Pro dilectione II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

**246.[247] Collectio Sinemuriensis [Ms. Semur-en-Auxois, BM M. 13] (1049-1067)**

- La collection a circulé après 1067, voire dès le concile de Reims de 1049 [KÉRY 1999]
- The original version was compiled at Reims. It has not survived and was apparently not used outside northeastern France. Later augmented versions reached Aquitaine and northern and central Italy. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection rémoise composite, ni chronologique, ni systématique, formée de blocs de sources différents.

KÉRY 1999 [>] [], p. 203 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [], p. 104.

437.[247.1] **2.81**[*Quod illecebre oculorum et aurium fugiende sint (que sacerdotes declinare debeant)*]

Quecumque ad aurium et oculorum pertinent [...] effugienda predicare debent.

- Clavis : SM02.081
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Histrionum quoque turpium II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

**247.[248] Johannes Fruttuariensis, De ordine vitae et morum institutione (avant 1050)**

- Autrefois attribué à Bernard de Clairvaux.
- 1050 est la date de mort (c.) de Jean.

JEAN DE FRUTTUARIA 1854 [>] [P], coll. 559 *et sqq.* –  
BERNARD DE CLAIRVAUX 1867, t. 6 [>] [P], pp. 63 *et sqq.*

438.[248.1] Cap. 2 § 6

[6] Est etiam in ipso motu, gestu, incessu tenenda verecundia. Habitus enim mentis in corporis statu cernitur. Hinc homo cordis nostri absconditus, aut levior, aut jactantior, aut turbidior, aut e contra gravior, et constantior, et purior, et maturior aestimatur. Itaque vox quaedam animi est corporis motus. Saepe enim per incessum proditur qualis sit animus. Lucet quippe in quorumdam incessu imago levitatis, species quaedam →scurrarum percursantium. Sunt enim qui sensim ambulando imitantur →histrionicos gestus, et quasi quaedam fercula pomparum, et statuarum motus nutantium ; ut quotiescunque gradum transferunt, modulos quosdam servare videantur. Nec cursim ambulare honestum arbitror, [Col. 564C] nisi cum causa exigit alicujus periculi, vel justae necessitatis. Nam plerumque festinantes anhelos videmus torquere ora : quibus si desit causa festinationis necessariae, fit naevus justae offensionis. Sed non de his dico, quibus rara properatio ex causa nascitur ; sed quibus jugis et continua in naturam vertitur. Nec in illis ergo tanquam simulacrorum effigies probo, nec in istis tanquam excursorum [AMBROS. excussorum] ruinas. Est enim gressus probabilis, in quo est species auctoritatis, gravitatis pondus, tranquillitatisque vestigium : ita tamen si studium desit atque affectatio, sed motus sit purus et simplex. Nihil enim fucatum placet. Motum autem natura informet. Si quid sane in natura vitii est, [Col. 564D] industria emendet, ut ubi ars deest, non desit correctio. Quod si etiam ista spectent itineri [AMBROS. spectantur altius], quanto magis cavendum est, ne quid turpe exeat de ore ? hoc enim graviter coinquinat hominem. Non enim cibus coinquinat, sed injusta obtrectatio, sed

verborum obscoenitas. Haec etiam vulgo pudori sunt.

[6] Il faut également observer la modestie dans le mouvement, dans le port et la démarche. L'état de l'âme se trahit dans l'état du corps. Ainsi l'homme, caché dans notre cœur, est estimé et jugé comme plus léger, plus suffisant, plus turbulent, ou au contraire comme plus grave, plus constant, plus pur et plus mûr. Le mouvement du corps est, pour ainsi dire, une sorte de parole de l'esprit. Souvent par la démarche on saisit quelle est l'âme. Dans les pas de plusieurs se fait remarquer une sorte de légèreté, comparable à celle des bouffons qui courent dans les amphithéâtres. Il en est qui, en marchant avec lenteur, imitent les poses des histrions, la gravité de ceux qui portent les plats dans les repas sacrés, ou les mouvements des statues qui vacillent et s'agitent, de telle sorte qu'à chaque pas qu'ils font, ils semblent se mouvoir en cadence. Courir ne me semble pas convenable, à moins que quelque péril ne survienne, ou qu'une juste nécessité ne presse. Car la plupart du temps nous voyons ceux qui galopent décomposer, haletants, leurs visages : s'ils n'ont pas un motif qui rende cette précipitation nécessaire, c'est une tache qui blesse et offense avec raison. Je ne parle point ici de ceux qui, une fois ou l'autre, sont contraints par une raison légitime, de prendre la course, je parle de ceux qui sans cesse et par habitude, volent avec cette rapidité. De même que, dans les premiers, je n'approuve pas la raideur des statues, de même en ceux-ci, je blâme les mouvements fatigants des coureurs. Il est une démarche agréable en laquelle on voit une sorte d'autorité, un certain poids de gravité, un certain indice de tranquillité : démarche telle que l'affectation et l'apprêt en étant bannis, le mouvement en est simple et sans affectation. Rien de fardé ne plaît. Que la nature dirige le mouvement. Si la nature a produit quelque défaut, que l'industrie le corrige : où manque l'art, que la correction se fasse sentir. Que si ces règles s'appliquent à la simple marche, à combien plus forte raison faut-il veiller à ce que rien de vil ne sorte de la bouche ? C'est là ce qui souille l'homme grandement. Ce n'est pas la nourriture qui salit, c'est la détraction injuste, c'est la parole obscène. Voilà ce qui, même aux yeux du vulgaire, est une matière de honte.

Généalogie : *Histrionicos gestus* //

\*JEAN DE FRUTTUARIA 1854 [>] [P], col. 564 –  
°BERNARD DE CLAIRVAUX 1867, t. 6 [>] [P], p. 67.

**248.[249] *Collectio canonum* [Ms. Vat. LAT. 3830] (c. 1050)**

- Collection compilée en dans le sud de l'Italie vers 1025-1050 d'après Fournier-Le Bras ou après le pontificat de Léon IX (†1054) d'après Ryan [KÉRY 1999]
- The Ms. VAT. LAT. 3830, like the Ms. VAT. BARB. LAT. 538, was copied in north central Italy. The two manuscripts are similar in a number of ways. Both contain several distinct blocks of texts copied at different times by different scribes. Both contain sections compiled in the mid 11th century. [...] The fifth quire begins with a long series of texts from the *Epitome Iuliani*. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection d'importance locale.

KÉRY 1999 [>] [!], p. 198 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!], p. 98.

**439.[249.1] 200**

Non liceat laico presertim →scenicis iuris [...] et defensorum civitatum.

- Clavis : XC200
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non liceat laico I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

**249.[250] *Chronicon Novaliciense* (milieu du XI<sup>e</sup> s.)**

Mid-11th century. Italy. Latin monastic chronicle, written by an anonymous monk from Novalesa, a Benedictine monastery located in the Val di Susa region of Piedmont. [Brill online reference works]

PERTZ 1846, t. 1 [>] [!], pp. 73 et sqq.

**440.[250.1] Lib.3 Cap.10[De ioculatore qui ad eum venit, et ei viam se ostensurum sine iacturam repromisit]**

Dum autem haec a Desiderio facta fuissent, et Franci nullum transitum alicubi reperiri potuissent, veniebat pars exercitus Francorum per dies singulos, plerumque milleni, aliquando duo milia, obpugnabant et obsidebant Langobardos, super eis pro pugnaculis obsistentibus. Erat enim regi Desiderio filius nomine Algisus, a iuventute sua fortis viribus. Hic baculum ferreum aequitando solitus erat ferre tempore hostili, et ab ipso fortiter inimicos percutiendo sterni. Cum autem hic iuvenis dies et noctes observaret, et Francos quiescere cerneret, subito super ipsos irruens, percutiebat cum suis a dextris et a sinistris maxima caede eos

prosternebat. Cum vero haec per dies singulos agerentur, contigit →ioculatorem ex Langobardorum gente ad Karolum venire, et cantiunculam a se compositam de eadem re rotando in conspectu suorum →cantare. Erat enim sensum predictae cantiunculae huiusmodi :

*Quod dabitur viro premium,  
Qui Karolum perduxerit in Italiae  
regnum,*

*Per quae quoque itinera  
Nulla erit contra se hasta levata,  
Neque clypeum repperit, sum,  
Nec aliquod recipietur ex suis  
dampnum ?*

Cumque haec dicta ad aures Karoli pervenissent, accersivit illum a se, et cuncta quae quesivit dare illi post victoriam repromisit.

There is furthermore an account from the eleventh century about Charlemagne's Italian campaigns against the Lombard king Desiderius. It is told that a Lombard jongleur came to the court of the Frankish king and drew attention to himself by reciting a little composition to the accompaniment of a harp in which he presented himself as being of potential use for the Franks. Of course his help had its price. [RICHTER 1994-2]

\*PERTZ 1846, t. 1 [>] [!], p. 100 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [!], p. 37 – RICHTER 1994-2 [>] [!], p. 142.

**441.[250.2] Lib.3 Cap.14[Quod post invasionem Italiae sancto viro cortem quandam regiam nomine Gabianam tradidit]**

Igitur tuba convocatus omnis regis exercitus, ipseque rex abbati et omnium fratrum orationibus se commendans, deinde valedicens, precedente iamdicto →ioculatore coepit abire. Qui →ioculator relinquens omnia itinera, ducebat regem cum suis per crepidinem cuiusdam montis, in quo usque in hodiernum diem Via Francorum dicitur. Cumque de predicto descendissent monte, devenerunt in planiciem vici, cui nomen erat Gavensis ; ibique se adunantes, struebant aciem contra Desiderium. Desiderius vero sperans Karolum ante se ad bellum, Karolus autem a dorsa ipsorum de monte descendo festinabat. At ubi Desiderius talia comperit, ascenso aequo Papiam fugiit. Franci enim diffundentes se huc illucque, capiebant omnia vastantes castella scilicet et vicos. Tunc

accedens iamdictus → ioculator ad regem, petiit ut sibi promissum daretur, quod ante illi pollicitus fuerat. Tunc ait illi rex : *Postula quod vis. Cui ille : Ergo ascendam in unum ex his montium, et tubam fortiter personabo corneam, et quantum longe audiri potuerit, dabis mihi in merito et munere cum viris et feminis. [...]*

\*PERTZ 1846, t. 1 [➤] [Ⓛ], p. 101.

442.[250.3] Lib.5 Cap.45[*De diabolo, qui in similitudinem ioculatoris cuidam fratri apparuit*]

Quadam die, cum vervicarius ipsius loci afferret victum aliis, qui tunc Campo Merliti erant, intravit in linterem cepitque remigare per fluvium Duram. Diabolus autem antiquus homicida perdidit hunc negando ; suffocavit enim eum in gurgitem aquae. Nec minus probri fecit in die secundo : per neglegentiam cuidam fratri abstulit memoriam, ut solummodo aquam ferret ad celebrandum missam. Insequenti nocte qui dam frater ibat ad aeclesiam sanctae Dei genitricis Mariae ad radicem montis sitam ; apparuit ei demon in speciem → scurrae, tenens duos littuos in manibus, vestimentum cuius undique scissum marginibus offatis. Ille interrogans, quis esset ? respondit : *Sum ille dudum, qui perdidit vervicarium negando in aquam, et heri celebrare missam absque vino. Ita vero inquires, et submersit se in aquam, ultraque visus non est. Factum est, dum rediret ille frater, obviam habuit tres virgines sacras, intuitus quorum nimis erat candidus, mediam vero horum tante pulcritudinis et proceritatis, ut etiam non quiret ille vultum ingerere in ea. Dixerunt autem utreque ad monachum : O monache, quo vadis ? Respondit ille : Ab ecclesia sanctae Dei genitricis regredior. „ Recte, ait, facis, quia eius sacra limina lustras. En enim illa cotidie exorat pro peccatis omnium populorum. Sic dixerunt, et ille somno solutus est.*

\*PERTZ 1846, t. 1 [➤] [Ⓛ], p. 120.

250.[251] **Collectio canonum [Ms. BNF LAT. 3858C] (peu après 1050)**

Vers le début de la seconde moitié du XI<sup>e</sup> siècle [FOWLER-MAGERL 2005]

FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ], p. 148.

443.[251.1] **1**[*De primatu romane ecclesie et que ad eam pertinent*] **405**[*De conjunctis non ut sint vir et uxor*]

Solet etiam queri utrum approbandum sit [...] afferrent humiliter exspectarem.

- Clavis : MY01.405  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Solet etiam //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ].

**251.[ 252 ] Collectio canonum Barberiniana (1050-1120)**

- Début du travail entre 1050 et 1073. La collection est augmentée de 1078 à 1080, puis complétée une nouvelle fois entre 1081 et 1120. Localisation probable à Lucques. [KÉRY 1999]  
- The Ms. VAT. BARB. LAT. 538 contains canonistic material which Mario Fornasari edited as a unitary collection and called the *Collectio Barberiniana*. This was misleading. The manuscript consists of several quires copied at different times at the same scriptorium in central Italy. [...] The *Barberiniana* and the collection of Deusdedit both use the widely distributed “Error” -series and the *florilegium Pro causa iniuste excommunicationis*. The direct use of the *Barberiniana* by Deusdedit, which has been suggested, is unlikely. [FOWLER-MAGERL 2005]  
- Collection d'importance locale.

KÉRY 1999 [➤] [Ⓛ], p. 283 – FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ], p. 95.

444.[252.1] **28.1**[*De histrionibus et magis si communionem cum ceteris fidelibus accipere debeant*]

Pro dilectione tua et reverentia qua [...] infami contagione fedetur.

- Clavis : BN28.01  
- Nous sommes au f°38, au milieu d'une série d'extraits (f°36<sup>r</sup>-44) du *Liber decretorum* de Burchard de Worms [FOWLER-MAGERL 2005, p. 97]  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Pro dilectione II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ].

**252.[ 253 ] Papias Lombardus, Elementarium doctrinae rudimentum seu Vocabulista (1053)**

Nous conservons la ponctuation de l'incunable.

PAPIAS 1491 [➤] [Ⓛ]

445.[253.1] **Histrion**



→*Histrion* vel →*historio* →*scaenicus*  
→*saltator* →*ioculator*.

→*Histriones* sunt : qui muliebri  
indumento gestus impodicarum foeminarum  
exprimebant. hi etiam →*saltando* historias  
demonstrabant. dicti autem sunt sive quod ab  
hystria id genus sit adductum sive quod  
perplexas historiis fabulas exprimerent : dicti  
quasi historiones.

Généalogie : *Histriones sunt* //

\*PAPIAS 1491 [>] [p], f°73v. [X].

#### 446.[253.2] **Hypocritae**

*Hypocrita* graece simulator interpretatur  
quia dum intus malus sit, bonum se palam  
ostendit. Hypo enim falsum, crisim iudicium  
interpretatur : tractum autem a specie eorum  
qui in →*spectaculis* contacta facie incedunt,  
ut populum fallant. [f°73f]

Le mot « hypocrite » est traduit du grec en  
latin par celui de « simulateur » [*simulator*]. Celui-  
ci, alors qu'il est mauvais à l'intérieur, se présente  
publiquement comme bon. Le mot *υπο* signifie  
« faux », et le mot *κρίσις* « jugement ». Il provient  
cependant du genre de ceux qui se présentaient  
dans les spectacles avec le visage masqué pour  
tromper le peuple. [Gabay]

\*PAPIAS 1491 [>] [p], f°73r. [X] – PORTALUPI 2004  
[>] [p], p. 438.

*Hypocritae* simulators dicuntur : qui justis  
esse non quaerunt sed videri. [f°74v]

Les Hypocrites sont appelés simulateurs  
[*simulatores*], parce qu'ils ne cherchent pas à être  
mais à paraître justes. [Gabay]

\*PAPIAS 1491 [>] [p], f°74v. [X] – PORTALUPI 2004  
[>] [p], p. 438.

#### 447.[253.3] **Mimilogus**

→*Mimilogus* qui mimos docet.

\*PAPIAS 1491 [>] [p], f°105r. [X].

#### 448.[253.4] **Mimus**

→*Mimi* Graece dicti : qui rerum  
humanarum sint imitatores : nam habebant  
suum auctorem qui antequam →*mimum*  
agere fabulam pronunciaret : nam fabulae ita

componerentur a poetis : ut aptae essent  
motui corporis.

→*Mimus* →*ioculator*

→*Mimae* foemininum est.

Les mimes [*mimi*] sont appelés ainsi d'après  
la langue grecque, parce qu'ils sont les imitateurs  
des affaires humaines. Ils avaient en effet leurs  
propres auteurs, qui déclamaient [*pronuntiare*]  
l'histoire [*fabulam*] avant que le mime ne la  
représente [*agerent*]. Les histoires [*fabulae*] étaient  
donc composées par des poètes de manière à ce  
qu'elles soient parfaitement appropriées aux  
mouvements du corps. [Gabay]

Sticca se trompe, et donne la définition d'Huguccio  
(cf. STICCA 1970).

\*PAPIAS 1491 [>] [p], f°105r. [X] – STICCA 1970 [>] [p],  
p. 18 – TYDEMAN 1978 [>] [p], p. 186.

#### 449.[253.5] **Persona**

*Persona* dicitur quia per se sonat, id est per  
se sonando se ipsum demonstrat : quae  
graece proponon *πρόσωπον* dicitur. Iuxta  
diffinitionem soni dicta a concavitate  
→*larvarum* quibus comedi utebantur : ex qua  
prolixior prolixiori reddebatur sonus.  
Secundum vero substantiam persona est  
individua rei [unius] repraesentatio.

On dit *persona* parce qu'elle sonne par elle-  
même [*per se sonat*], c'est-à-dire qu'elle se montre  
en résonnant par elle-même [*per se sonando*]. Les  
Grecs l'appellent *prosopon*. Conformément à la  
définition de « son », elle est appelée ainsi à cause  
de la concavité des masques qui étaient portés  
pendant les comédies, et grâce à laquelle on  
amplifiait le son. Selon la substance, la *persona* est  
la représentation d'une chose individuelle  
[Gabay]

- Les éditions de Venise ne donnent pas les gloses entre  
*pecusos* et *placitum*. Il faut chercher dans l'édition de  
Milan de 1476, ou dans GOETZ 1923, t. 1, p. 180.  
[GHELLINCK 1934]

- *unius* entre crochets se trouve dans la citation donnée  
par G. Dahan, qui se base sur les Mss. BNF LAT.  
7609 et BNF LAT 7622a pour son article « Éléments  
philosophiques dans l'*Elementarium* de Papias », *From  
Athens to Chartres, Neoplatonism and Medieval Thought,  
Studies in Honour of Édouard Jeuneau*, Leiden-New  
York-Köln : E. J. Brill, 1992, p. 244.

\*GOETZ 1923 [>] [p], p. 180 – GHELLINCK 1934 [>] [p],  
p. 119 – KELLY 1993 [>] [p], p. 67 – BARILLARI  
2006 [>] [p], p. 322.

450.[253.6] **Scaena**

**Scaena** σκηνή → theatri locus : nunc arborum cacumina vel densitas ordinata locus quasi lobia. prisc[ianus] pro. η. longa graeca ponitur.

**Scaena** umbraculum ubi poetae recitabant. Nam σκιά graece umbra.

**Scaena** est camera. quae obumbrat locum in theatro. Item arborum in se cohaerentium quasi concameria densatio. Item compositio alicuius carminis quod dignum est agi in theatro.

**Scaena** domus in → theatro erat : structa cum pulpito : quae orchestra vocabatur : ubi cantabant → comici → tragici : atque → saltabant → histriones et → mimi : dicta graece quod in specie domus erat illustrata : hi ludi liberales vocabantur.

**Scaena** etiam unguentum : unde dicitur → scaenicus.

**Scaenicus** qui in → scaena .i[d].[est] in → theatro agit → histrio → iocularis.

**Scaenitae** populi in superiori arabia : a tentiis dicti : quae succedunt.

\*PAPIAS 1491 [>] [p], f<sup>o</sup>157<sup>r</sup>. [X] – HATCH-MARSHALL 1950-1 [>] [p], p. 21 – PIETRINI 2001 [>] [p], pp. 180 et 188.

451.[253.7] **Themelici**

→ Themelici autem erant musici → scaenici, quod olim in orchestra super pulpitem → cantabant quod themele dicitur.

Les *Thymelici* étaient des musiciens scéniques, qui autrefois chantaient dans l'orchestre par-dessus une estrade appelée *themele*.

\*PAPIAS 1491 [>] [p], f<sup>o</sup>172<sup>v</sup>. [X].

253.[254] **Hermannus Contractus, Chronicon (avant 1054)**

- Aussi appelé « Hermann de Reichenau ».  
- Date : fin de la chronique.

HERMANN CONTRACT 1853 [>] [p], coll. 55 et sqq. – PERTZ 1844-1 [>] [p], pp. 67 et sqq. – ROBINSON 2008 [>] [p].

452.[254.1] Anno **1043**

Gisela imperatrix apud Goslare, quamvis a sortilegis nonnumquam vera sibi

praedicientibus decepta filio regi se supervicturam crederet, desinteriae morbo 16. Kal. Mart. decessit, et Nemeti iuxta maritum imperatorem sepulta est. Aestas pluviosa frugum et vindemiarum penuriam effecit. – Henricus rex iterum Pannonias petens, ab Ovone, vix impetrante pactum, satisfactionem, obsides, munera, regnique usque ad Litaha flumen partem accipiens, discessit. Inde in Alamanniam veniens, in sinodo Constantiensi cunctis, qui contra se deliquerant, primum ipse debitum omne dimisit. Deinde precibus et adorationibus omnes praesentes Suevigenas, postea in aliis regni sui provinciis idem actum iri satagens, dimissis debitis et inimicitis, sibi invicem reconciliavit, pacemque multis seculis inauditam efficiens, per edictum confirmavit. Exin Agnetem, Willelmi Pictaviensis filiam, sponsam suam accipiens, et Mogontiaci reginam ungui faciens, regales apud Ingelenheim nuptias celebravit, et in vano → hystrionum favore nihili pendendo, utile cunctis exemplum, vacuos eos et moerentes dimittendo, proposuit. Ubi etiam Liutpaldus, Adalberti marchionis filius, magnae virtutis et pietatis adolescens, ab ipso rege marchio promotus, et post paucos dies defunctus, Treveri a patruo suo Poppone archiepiscopo sepultus est.

Empress Gisela died in Goslar on 14 February of the disease of dysentery, although she believed — having been deceived by soothsayers who had sometimes made true predictions for her — that she would outlive her son, the king. She was buried in Speyer next to her husband, the emperor. A rainy summer caused a scarcity of crops and wine.

King Henry again went to Hungary. From Aba, who with great difficulty obtained a treaty with him, he received reparation, hostages, gifts and the part of the kingdom extending to the River Leitha, and then departed. From their he came into Swabia and in a synod in Constance he first forgave every trespass on the part of all those who had committed offences against him. Then through prayers and exhortations he achieved a mutual reconciliation of all the Swabians present, when they had forgiven trespasses and enmities, and he was eager that the same thing should be done in the other provinces of his kingdom. He thus brought about

peace unheard for many centuries and confirmed it by an edict. Next he received as his bride Agnes, daughter of William of Poitou, and caused her to be anointed as queen of Mainz. He celebrated the royal nuptials in Ingelheim and he offered a useful example to everyone by treating as worthless the vain applause of the stage players and sending them away empty-handed and lamenting. There also Liutpald, son of Margrave Adalbert, a youth of great valour and piety, was promoted by the king to be a margrave. A few days later, however, he died and was buried in Trier by his paternal uncle, Archbishop Poppo.

Généalogie : *Heinricus* //

\*HERMANN CONTRACT 1853 [>] [!], col. 242 – PERTZ 1844-1 [>] [!], p. 124 – REICH 1903, t. 2 [>] [!], p. 789 – °ROBINSON 2008 [>] [!], p. 74.

**254.[255] Stepelinus Trudonensis, *Miracula Trudonis Hasbaniensis* (1055)**

- L'œuvre a été composée après 1050, l'auteur est Stepelinus, moine de Saint-Trond. [BREPOLIS]  
- Date : AASS.  
- Première édition : Paris, 1680 ; seconde édition : Venise, 1733.

D'ACHÉRY & MABILLON 1680, t. 6.2 [>] [!], pp. 92 *et sqq.* – D'ACHÉRY & MABILLON 1733, t. 6.2 [>] [!], pp. 91 *et sqq.*

453.[255.1] Lib. 2 § 87

[87] Quidam itidem ob culpam periurii huiuscemodi poenam luebat iusti iudicii dei. Postquam enim peieravit numquam ut ante consueuerat quietum se continere praeualebat manibus que pectus sine intermissione tundebat atque instar →histrionum →saltans continue ructus inhonestos ore edebat. Dehinc multum temporis fluxit ille que huiusmodi reatui subiacens multorum sanctorum coenobia circuiuit donec interuentu sancti trudonis omnipotenti placuit et eius passioni finem eiusdem sancti meritis imposuit dum enim sedulus apud nos in uigiliis et orationibus omni que puritate cordis commissum confiteretur peccatum subito diuinae propitiationis obtinuit medicamentum et nobis omnibus qui noueramus eum magnum contulit exultationis fomentum.

[87] De la même manière, une personne coupable de parjure payait de cette manière la peine [infligée] par le juste jugement de Dieu. Après qu'il prononça son parjure, il n'arrivait plus à se tenir tranquille comme il en avait l'habitude avant : il se frappait la poitrine sans cesse avec les mains, et, sautant à la façon d'un histrion, sa bouche crachait continuellement des éructations déshonnêtes. [...] [Gabay]

D'ACHÉRY & MABILLON 1680, t. 6.2 [>] [!], p. 99 – \*D'ACHÉRY & MABILLON 1733, t. 6.2 [>] [!], p. 101.

**255.[256] Ekkehardus Uraugiensis, *Chronicon Wirziburgense* (1057-1099)**

11th century. Germany. Latin world chronicle of the annalistic kind written around 1057 in Bamberg or Würzburg. The authorship of the *Chronicon Wirziburgense* remains uncertain, though it has traditionally been numbered among the historical works of the Benedictine abbot Ekkehard of Aura. Framed by the creation of the world, the chronicle spans the period from the time of Augustus Caesar until 1057, with a continuation until 1099. [Brill online reference works]

EKKEHART D'AURA 1853 [>] [!], coll. 459 *et sqq.* – PERTZ 1844-2 [>] [!], pp. 17 *et sqq.*

454.[256.1] *Heinricus rex pius, filius Counradi, incipit regnare* § 5

[5] Heinricus rex iterum Pannonias invadens, satisfactionem, obsides, munera, pacis per iusiurandum confirmationem accipiens, discessit. Inde reversus, Constantiensi synodo affuit ; ubi cunctis debita dimisit ; destructisque omnibus inimiciciis, pacem hactenus inauditam tam in tota Suevia quam in aliis sui regni provinciis regia censura per edictum confirmavit. Dein Agneten, Willehalmi Pictaviensis principis filiam, reginam apud Magontiam ungui faciens, regalibus sibi nuptiis Ingelenheim copulavit ; unde infinitam →histrionum et →ioculatorum multitudinem sine cibo et muneribus vacuam et merentem abire permisit Luitpaldus marchio, Adelberti filius, maxima Ungariorum clades, immature obiit. Pestis pecudum maxima. Hiemps dura et nivosa.

- En 1045, on voit des jongleurs et des histrions accourir en troupes nombreuses aux fêtes données à

Ingelheim à l'occasion du mariage de l'empereur Henri III avec Agnès de Poitiers ; mais peu amateur du gai savoir, l'empereur renvoya toute cette multitude désolée sans lui faire les présents d'usage. [BERNHARD 1845]

- Généalogie : *Henricus* //

EKKEHART D'AURA 1853 [>] [v], col. 490 –  
BERNHARD 1845 [>] [v], p. 171 – \*PERTZ 1844-2 [>] [v], p. 30.

**256.[257] Lanfrancus Beccensis, Collectio Lanfranci (1059-1070)**

- Après 1059 et avant son départ pour Cantorbéry (1070), d'où elle a été diffusée abondamment. [KÉRY 1999]

- The *Collectio Lanfranci* is a shortened form of the *pseudoisidorian* forgery in two parts, the first containing decretals from pope Clement to Gregory II and the second conciliar canons from Nicaea to Seville II. Many of the texts are condensed. [FOWLER-MAGERL 2005]

- Collection chronologique.

KÉRY 1999 [>] [v], p. 239 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 181 – H. E. J. Cowdrey, *Lanfranc: Scholar, Monk, and Archbishop*, Oxford : Oxford University Press, 2003 – M. Gibson, *Lanfranc of Bec*, Oxford : Oxford University Press, 1977.

455.[257.1] **2.8**[*Laodicense concilium*] **54**

Non oportet ministros altaris vel quoslibet [...] et abire debere.

- Clavis : LA02.008.054

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Non oportet ministros I ou II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

456.[257.2] **2.14**[*Concilium cartaginense 3*] **35**[*Ut apostaticis vel scenicis conversis reconciliatio non negetur*]

Ut →scenicis atque →histrionibus ceterisque huiusmodi [...] reconciliatio non negetur.

- Clavis : LA02.014.035

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Ut scenicis (?)* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

457.[257.3] **2.15**[*Honorio Augusto quater et Euticiano viribus*] **60**

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : LA02.015.060

- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

458.[257.4] **2.18**[*Concilium Cartagonense septimum*] **2**[*Que persone ad accusationem non admittantur*]

Item placuit ut omnes servi vel [...] licentia non neganda.

- Clavis : LA02.018.002

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

459.[257.5] **2.20**[*Concilium Arelatense I*] **5**

De →theatricis et ipsos placuit quamdiu [...] a communione separari.

- Clavis : LA02.020.005

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *A communione separari II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

460.[257.6] **2.21**[*Concilium Arelatense 2*] **19**

De agitatoribus sive →theatricis qui fideles [...] a communione separari.

- Clavis : LA02.021.019

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *A communione separari I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

461.[257.7] **2.28**[*Concilium Agathense*] **71**[*De scurrilis et iocularibus clericis*]

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : LA02.028.071

- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

462.[257.8] **2.30**[*Concilium Elibertanum*] **62**[*De auribus et pantomimis si convertantur*]

Si auriga aut →pantomimus credere voluerint [...] proiciantur ab ecclesia.

- Clavis : LA02.030.062
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Auriga aut pantomima* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ].

463.[257.9] **2.30**[*Concilium Elibertanum*] **67**[*Ne fidelis vel catechumena comicos vel scenicos viros habeat*]

Prohibendum ne qua fidelis aut catechumena [...] a communione arceatur.

- Clavis : LA02.030.067
- Généalogie : *Prohibendum* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ].

464.[257.10] **2.51**[*Episola Martini bracarensis*] **59**[*Quod non licet sacerdotes vel clericos spectaculis interesse*]

Non liceat sacerdotibus vel clericis aliqua [...] et redire inde.

- Clavis : LA02.051.059
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non liceat sacerdotibus* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ].

## 257.[258] **Petrus Damianus, Epistolae (1060-1065)**

Date des lettres citées.

- PIERRE DAMIEN 1853-1 [➤] [Ⓛ], coll. 205 *et sqq.* –
- PIERRE DAMIEN 1988 [➤] [Ⓛ] – PIERRE DAMIEN 2005-2 [➤] [Ⓛ].

465.[258.1] Epist. **79**

[...]

In Tripartita quoque reperitur Hystoria, quia cum fames Hierosolimorum provinciam occupasset, in Cyrillum, qui tunc Hierosolimis praeerat, revera tamquam in episcopum necessitate ciborum turba respiciebat egentium, cumque pecuniae ad consulendum deessent, vasa ille sacra ac vela distraxit. Sicque populo, qui laborabat inopia, subsidia ministravit. Qua de re Constantius imperator ad iracundiam provocatus est ob id maxime, quod Acacius Cesareae Palaestinae episcopus contra Cyrillum noscitur

machinatus. Sacram namque vestem, quam famosissimus imperator Constantinus ad honorem Hierosolimorum aecclisiae dederat Machario illius pontifici civitatis, auro scilicet sericoque contextam, ut ea circumamictus ministerium sacri baptismatis adimpleret, Cyrillum asseruit vendidisse, eamque tunc emisse quendam →thimelicum →saltatorem. Dumque indutus ea solito more →saltaret, ut ille testabatur, protinus cecidit, et contritus ac divina ultione percussus spiritum exhalavit. Hoc igitur Acacius Cyrillo crimen obiecit, sicque illum episcopali dignitate deposuit. Si ergo summi illi pontifices, Aaron videlicet et Cyrillus, post amissionem vestium perdididerunt etiam consequenter sacerdotalium infulas dignitatum, quid mihi parvulo et indigno aliud datur intellegi, nisi quia dum ornamentis sacerdotalibus exuor, sacerdotali proculdubio dignitate deponor ?

[...]

[3] We also find in the Tripartite History that when famine broke out in the province of Jerusalem, the people looked to Cyril who then presided over Jerusalem as their bishop, when in their necessity they were without food. Since there was no money to help them, he sold the sacred vessels and church vestments. By so doing he was able to be of service to the people who were in terrible need. Because of this the emperor Constantius became angry, especially since he was aware that Acacius, the bishop of Caesarea in Palestine, was plotting against Cyril. The former claimed that Cyril had sold the sacred vestment which the celebrated emperor Constantine had given to Macarius, the bishop of Jerusalem, out of reverence for that church. The garment, which he could use when administering sacred baptism, was woven of silk and golden thread. It was bought by a certain theatrical dancer. As he related, when the dancer put on the vestment and performed his usual dance, he suddenly fell, struck down by the punishment of God, and died. After Acacius had accused Cyril of this crime, he forced him to step down from his episcopal office. If, therefore, these eminent pontiffs, Aaron and Cyril, after being deprived of their vestments lost also the dignity of the priesthood, what else can this mean for me, an insignificant and unworthy man, but that when I am forced to put off the attire of a bishop I am undoubtedly deposed from the episcopal office?

- 1060-1061 selon la *MGH*.
- *PL* : Lib. 1 [*Ad summos Christianae reipublicae pastores, et cadaloum antipapam*] Epist. 8 [*Ad eundem Nicolaum II Romanum pontificem, ad Hildebrandum S.R.E. cardinalem archidiaconum*]
- Généalogie : *Thymelicum saltatorem* //

PIERRE DAMIEN 1853-1 [P] [L], col. 212 – \*PIERRE DAMIEN 1988 [P] [L], p. 399 – °PIERRE DAMIEN 1992 [P] [L], p. 183 – PIERRE DAMIEN 2005-2 [P] [L], p. 183.

466.[258.2] Epist. **138**

[...]

Unum inter haec amarius defleo, quo me perniciosius obligatum teste conscientia recognosco. → Scurrilitas nimirum michi semper familiaris fuit, quae et propter conversionem nunquam me perfecte deseruit. Licet enim contra hoc feroce monstrum sepe pugnaverim, licet sepe huius bestiae nequissimos dentes malleo severitatis attriverim, ad tempus quidem reprimere, sed numquam ex ea potui plenam victoriam reportare. Inholita namque cuiuslibet vicii consuetudo, licet omni studio ab animi penetralibus sit repulsa, assistit tamen sepe quasi pro foribus inportuna, et vel lambere summotenus nititur, si mordicus apprehendere prohibetur. Sub specie namque spiritalis laetitiae, dum me fratribus hilarem ostendere cupio, in vanitatis verba declino, et dum a solito rigore descendere fraternae karitatis causa quasi discrete delibero, ad inutilia proferenda diffrenatam linguam indiscrete resolvo. Sed dum Dominus dicat : *Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur* [Mt 5:5], quale illis iudicium imminet, qui non modo fletibus non insistunt, sed ultro etiam cachinnis et vanis risibus → istrionum more deserviunt ? Cumque consolatio non gaudentibus, sed maerentibus utique debeatur, quam consolationem expectare a venturo iudice poterunt, qui se nunc ineptae leticiae male blanda iocunditate resolvunt ? Rursum cum eadem veritas dicat : *Ve vobis qui ridetis, quoniam flebitis* [Lc 6:25], quid in tremendo iudicio dicturi sunt, qui non solum ipsi rident, sed insuper quaedam → scurrilia proferentes risum audientibus violenter extorquent ?

[...]

[4] One of these faults I lament more bitterly, in which, as my conscience affirms, I admit that I am especially guilty. Scurrility, indeed, has always been habitual with me, that even after my conversion to the religious life has never completely left me. Now, even though I have often fought against this wild monster, and frequently used the hammer of penance to smash the teeth of this wicked beast, I was able to check it for a time, but could never achieve total victory over it. For the entrenched and habitual practice of any vice, even though every effort is made to uproot it from the innermost recesses of the soul, often stands insolently at our door, as it were, and tries at least to lick our hand if it is barred from attacking us with its teeth. Under the guise of spiritual joy, when I try to appear in a pleasant mood in the company of my brothers, I stoop to light-hearted speech, and when for the sake of fraternal charity I purposely plan to abandon my normally stern attitude, I carelessly allow my unbridled tongue to indulge in useless talk. But since the Lord says, *Blessed are the sorrowful, for they shall find consolation* [Mt 5:5], what sort of judgment will await those who not only do not weep, but what is worse, like people on the stage engage in howls of merriment and inane laughter? And since consolation, indeed, is not meant for those who rejoice but for those who grieve, what comfort can they expect from the future judge if they now abandon themselves to the evilly seductive pleasure of empty revelry? Again, since Truth itself says, *Alas for you who laugh now; you shall weep* [Lc 6:25] at the dreadful judgment what shall be the reply of those who not only engage in laughter themselves, but by their jocose speech give rise to raucous merriment in those who hear them?

- Date : 1065.

- *PL* : Lib. 5 Epist. 2 [*Ad Damianum fratrem, archipresbiterum Ravennatem*].

PIERRE DAMIEN 1853-1 [P] [L], col. 340 – \*PIERRE DAMIEN 1989 [P] [L], p. 474 – °PIERRE DAMIEN 2004 [P] [L], p. 98.

**258.[259] Collectio canonum de Saint-Hilaire-le-Grand (1061-1073)**

- Collection d'origine française, peut-être compilée à Poitiers entre 1075 et 1100. [KÉRY 1999]

- A collection based almost entirely on the *Liber decretorum* of Burchard was compiled for the canonry of Saint-Hilaire-le-Grand at Poitiers during or shortly after the pontificate of Alexander II (1061-1073). [FOWLER-MAGERL 2005]

KÉRY 1999 [>] [v], p. 213 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 126.

467.[259.1] **1**[*De ordinatione et electione episcoporum, de simoniacis et ab eis ordinatis, de sinodo clebranda et que in decretis romanorum continentur pontificum, de accusatoribus scilicet et accusatis, de iudicibus et de dignitate et diverso negotio episcoporum*] **238**[*Que sacerdotes (Dei) evitare debent*]

Quecumque ad aurium vel oculorum pertinent [...] animo effugere debent.

- Clavis : HI01.238
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Histrionum quoque turpium II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

468.[259.2] **2**[*De ordinatione episcoporum et reliquorum ordinum*] **95**[*De clericis scurrilibus*]

Clericos →scurriles et verbis turpibus →ioculatores ab officio detrahendos.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : HI02.095
- Généalogie : *Clericum scurrilem II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

469.[259.3] **6**[*De viris ac feminis deo dicatis et sacrum propositum transgredientibus*] **83**

Ut episcopi et abbates ante se [...] divina ibi personet.

- Clavis : HI06.083
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut episcopi et abbates III //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

470.[259.4] **14**[*Ex sanctorum Patrum decretis*] **23**[*De scenicis qui vestem ecclesiastico statui similem induunt*]

Si quis ex →scenicis vestem sacerdotalem [...] et exilio tradatur.

- Clavis : HI14.023
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non liceat laico II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

471.[259.5] **14**[*Ex sanctorum Patrum decretis*] **130**

Item placuit ut omnes servi vel [...] accusationem non admittantur.

- Clavis : HI14.130
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem III //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

472.[259.6] **14**[*Ex sanctorum Patrum decretis*] **153**

Clericos →scurriles et verbis turpibus →ioculares ab officio detrahendos.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : HI14.153
- Généalogie : *Clericum scurrilem II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**259.[260] *Liber canonum diversorum sanctorum patrum seu Collectio CLXXXIII titulorum (après 1063)***

- La collection est aussi connue sous le nom de « Collection de Santa Maria Novella ».
- Collection compilée par un défenseur de la Réforme grégorienne entre 1063 et 1083/5, peut-être dans le nord de la Toscane (Lucques ?) [KÉRY 1999]
- Major sources are Burchard, the pseudoisidorian decretals, the *Codex, Institutes* and the *Epitome Iuliani* and the second and third quires of the Ms. VAT. BARB. LAT. 538 (an originally independent part of the so-called *Collectio Barberiniana*). [...] Anselm of Lucca and the compiler of the *Liber canonum diversorum sanctorum patrum* use some of the same sources. These sources will have been available to both at Lucca. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection systématique.

MOTTA 1988 [>] [v] – KÉRY 1999 [>] [v], p. 216 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 100.

473.[260.1] **59**[*De tonsura clericorum et quod eis interdicator et de vestibus illorum et unde victum querant et quomodo horas persolvant*] **20**

Clericos →scurriles et uerbis turpibus →ioculatores ab officio detrahendos.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : NO059.20
- Généalogie : *Clericum scurrilem II //*

\*MOTTA 1988 [>] [v], p. 99 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

474.[260.2] **67**[*Quod subdiaconi cessare debent a conjugo et presbyteri et diaconi*] **3**

Presbyteri, diaconi, subdiaconi uel deinceps, quibus ducendi uxores non est licitum, etiam alienarum nuptiarum eulent conuiuia.

- Clavis : NO067.03
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Presbyteri III* //

\*MOTTA 1988 [>] [v], p. 109 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**260.[261] Petrus Damianus, De sancta simplicitate (après 1064)**

- Date : après 1064 selon l'édition de la *MGH*.
- Rappelons que plusieurs ouvrages de Pierre Damien prennent la forme de lettres, et peuvent donc être édités comme tel, ou de manière indépendante. Ce texte correspond à la lettre 117.

PIERRE DAMIEN 1853-2 [>] [v], coll. 695 *et sqq.* – PIERRE DAMIEN 1943 [>] [v] – PIERRE DAMIEN 1989 [>] [v], pp. 316 *et sqq.* – PIERRE DAMIEN 1998 [>] [v], pp. 318 *et sqq.*

475.[261.1] Cap. **7**[*De mundanae sapientiae effectibus*] [PL] ou § **19**[éd. de 1998]

[...]

Sed heu me miserum ! Hoc inter me et domnum Leonem, quod inter fortissimum David et delirum evenit →hystrionem. Ille siquidem viribus fortia fecerat, iste sola voce triumphalia eius gesta decantat. Iste nimirum se Deo novit per somni mactare conflictum, nos versiculos facimus ad similitudinem puerorum. Et quale, quaeso, est effectum viribus ac tenuis simi corporis hominem iam per septuaginta fere annos in monastico habitu degere, et adhuc utrum diurnae lucis erumpente crepusculo dormire valeat ignorare ? Hic itaque prudens, hic vere dicendus est sapiens, qui dum mundum calcibus abicit, ipsum mundi principem philosophando deludit.

[...]

[...] Ma pover'a me: fra me e Don Leone c'è la differenza che corre tra il fortissimo David e uno sciocco istrione: chè quello compie cose grandi colle sue forze, questo invece si contenta di decantare colla sua voce le trionfali gesta di quello; quello invero apprese a sacrificar se stesso

a Dio in lotta col sonno, io invece ci faccio su dei mediocri versi a guisa degli scolari. Di grazia, come ha fatto quell'uomo stremato di forze e d'esile corpo a sottoporsi per quasi settant'anni alla vita monastica, e ad ignorare persino se fosse capace di dormire allo spuntare della luce del giorno? Costui, sì, è dotto, costui si può dire davvero sapiente, perchè, preso a calci il mondo, si burla dello stesso principe del mondo e della sua filosofia.

PIERRE DAMIEN 1853-2 [>] [v], col. 701 – PIERRE DAMIEN 1943 [>] [v], p. 191 – PIERRE DAMIEN 1989 [>] [v], p. 326 – PIERRE DAMIEN 1998 [>] [v], p. 328.

**261.[262] Petrus Damianus, De perfectione monachorum (après 1067)**

- Après 1067 selon PIERRE DAMIEN 1993 et PIERRE DAMIEN 2005.
- Rappelons que plusieurs ouvrages de Pierre Damien prennent la forme de lettres, et peuvent donc être édités comme tel, ou de manière indépendante. Les deux extraits correspondent à la lettre 153.

PIERRE DAMIEN 1853-2 [>] [v], coll. 291 *et sqq.* – PIERRE DAMIEN 1943 [>] [v], pp. 203 *et sqq.* – PIERRE DAMIEN 1993 [>] [v], pp. 13 *et sqq.* – PIERRE DAMIEN 2005 [>] [v], pp. 15 *et sqq.*

476.[262.1] Cap. **11**[*De monachis qui grammaticam discere gestiunt*]

Ut autem cum stomacho loquar, ex istorum numero sunt hii, qui gramaticum vulgus adeunt, qui relictis spiritalibus studiis addiscere terrene artis ineptias concupiscunt, parvipendentes siquidem regulam Benedicti, regulis gaudent vacare Donati. Hii porro fastidientes ecclesiastice discipline peritiam, et secularibus studiis inhiantes, quid aliud quam in fidei thalamo coniugem relinquere castam, et ad →scenicas videntur de scendere prostitutas ? Et, ut ita u fatear, meretricum lenociniis oblectati dant repudium liberis, ut violato nuptiali federe sotientur ancillis. Deserunt uxores Laban, videlicet filias, et ad lupanares transeunt concubinas, ut merito cum Bala veteres et cum Zelpha vaniloqua videantur urbanitate dicaces. Sed fortassis obiciunt, quia ad hoc exteriorum artium nugis insudant, ut locupletius ad studia divina proficiant. Iacob certe petitionibus uxorum concubinarum toleravit amplexum, alioquin qui ex eis nati sunt, nullatenus cum ceteris ad



hereditatis iura concurrerent, si adulterine conceptionis infamie subiacerent. Querant ergo et auctoritatem patrum subtiliter consulant.

[...]

Moreover, if I may speak with some irritation, among their number are those who follow the crowd of grammarians, who, having forsaken spiritual studies, desire to learn the absurdities of the earthly art, and who, trivializing the *Rule* of Benedict, take pleasure in applying themselves to the rules of Donatus. Moreover, loathing the practice of ecclesiastical discipline and aspiring toward worldly studies, do these people do anything else but forsake the chaste spouse on the marriage bed of faith to descend to made-up harlots? And, if I may put it this way, seduced by the charms of whores they repudiate the free women, so that once they have broken the marriage contract they may choose the maidservants. They abandon the wives, that is, Laban's daughters, and cross over to lewd concubines, and so rightly they seem old with Bilhah and witty with Zilpah. But perhaps they object that they labor on the trifles of the external arts for this reason, to profit more fully from divine studies. Certainly Jacob endured the embraces of the concubines at the entreaties of his wives; otherwise, the children they bore, if they were subject to the disgrace of an adulterous birth, would never share in the rights of inheritance with the others. Therefore, let them seek out and consult carefully the authority of the Fathers.

[...]

PIERRE DAMIEN 1853-2 [>] [P], col. 306 – °PIERRE DAMIEN 1943 [>] [P], p. 255 – \*PIERRE DAMIEN 1993 [>] [P], p. 34 – °PIERRE DAMIEN 2005 [>] [P], pp. 37.

477.[262.2] Cap. 23

[...]

Nolite itaque, dilectissimi, velut extinctis iam viciis ieiuniorum vel vigiliarum, in quantum fas est arma deponere, nolite dum adhuc in stadio curritis, quasi iam securi delitiis lenocinantibus indulgere. Familiare quippe est senibus ieiunare, et licet cibos sepe debilitas appetat, naturae voluntas insita cum ieiunio et sobrietate concordat. Invitatur Berzellai Galaadites ad requiem : *Veni*, inquit David rex, *ut requiescas secure mecum in*

*Hierusalem* [2Sam 19:33]. Sed opponit senectae stuporem, et excusat epularum regalium voluptatem : *Nunquid*, ait, *vigent sensus mei ad discernendum suave aut amarum, aut delectare potest servum tuum cibus et potus, vel audire ultra possum vocem cantorum vel cantricum ?* [2Sam 19:35] Unde perpenditur quam quietus, quam certe bene moratus fuerit iste senex. Quomodo enim non esset rei familiaris, si contingeret, egestate contentus, qui regalis mensae dapes despicit invitatus ? Quomodo enim non esset rei familiaris, si contingeret, egestate contentus, qui regalis mensae dapes despicit invitatus ? Quomodo delectaretur otiosa vel risibus apta verba depromere, qui et alienas melodiarum voces castis auribus dedignabatur audire ? Et qui illic etiam delectari noluerat, ubi aliquando crispantur vasa psalmodum, quomodo quiescere potuisset, ubi ludicra et →saltationes perstrepunt →histrionum ?

Nonnulli plane senum sunt, quod praetereundum non est, qui etiam postquam ad religionis ordinem venerint, ita fabulosis neniis occupantur, ut et sibi sint noxii, et auditoribus videantur esse deliri. Modo enim rerum gestarum lacinias texunt, modo regum antiquorum edicta vel victorias referunt, sicque diem in nugarum anilium inepta recitatione consumunt.

[84] Therefore, beloved, do not cast aside the weapons of fasts or vigils to the extent that is permitted, as if the vices were already extinguished, and do not indulge in tempting delights as if you were already safe when you are still running in the race. Old men are well acquainted with fasting, and although weakness may often desire foods, yet the innate inclination of nature concurs with the fast and with sobriety. Barzellai the Gileadite was invited to rest: *Come*, said King David, *rest securely with me in Jerusalem* [2Sam 19:33]. But he appealed to the dullness of old age and excused himself from the pleasure of royal banquets: *Are my senses quick to discern the sweet and the bitter, or can food and drink delight your servant, or can I hear any more the voice of singing men and women?* [2Sam 19:35] From this one can determine how much at peace, how clearly well-mannered was that old man. For how would he who looks down upon the dishes of that royal table to which he had been invited not be content with poverty, if it should befall him, as a familiar

thing? How would he who disdains to listen to the strange sounds of melodies with his chaste ears take delight in drawing out idle chatter or words intended to evoke laughter? And he who was unwilling to find delight there where sometimes the instruments of the psalms are strummed, how could he rest where the shows and the dancing of stage-players echo?

[85] [...]

PIERRE DAMIEN 1853-2 [>] [I], col. 324 – PIERRE DAMIEN 1943 [>] [I], p. 316 – \*PIERRE DAMIEN 1993 [>] [I], p. 61 – °PIERRE DAMIEN 2005 [>] [I], pp. 65.

**262.[263] Guitmundus Aversanus Archiepiscopus, De corporis et sanguinis Christi veritate in Eucharistia (1073-1075)**

Date : GUITMOND D'AVERSA 1995, p. 27.

GUITMOND D'AVERSA 1853 [>] [I] coll. 1427 *et sqq.* – GUITMOND D'AVERSA 1995 [>] [I].

478.[263.1] Lib. 1

GUITMUNDUS

Si plene animo supra dicta revolvās, nihil hinc tenebrarum, ut aestimo, tibi residere cognosces. Nam sensus persaepe falli, cum veterum philosophorum multa argumenta quotidiana experimenta plenissime docent. Aequae enim, ut ait Boetius, sensus et in maximis et minimis confunduntur. Unde fit ut, de his in quibus confunduntur, merum sincerumque iudicium habere non possint. De mediocribus quoque rebus non iuxta rerum veritatem, sed pro affectu iudicant sentientis. Sano namque cuius comediō, si multum esuriat, etiam amara dulcia videntur; aegrotō autem, aut multum saturo, etiam dulcia sunt amara. Item si quis deformis alicujus scorti amore deperat, nonne illa talis forma oculis ejus summe gratissima est, cum omnium pene intuentium, quorum mens eadem miseria captivata non est, non mediocriter visus offendat? Remum in aqua, si interrogas oculos, fractum asserunt, quem mox extractum mansisse integrum testantibus oculis ratio probat. Quid de iudicio aurium? quandoquidem illa quae in auribus sobrii absurdissima resonat, lascivum quemlibet →mimum cantilena mollis oblectat.

[...]

GUITMONDO

Se ti fermi a riflettere a fondo su tutti gli aspetti degli argomenti accennati, vedrai — ne sono sicuro — che non ti rimarrà più alcun dubbio. Che i sensi molto spesso ci ingannino ce lo insegnano in tanti modi i filosofi antichi e lo sappiamo molto bene anche per nostra personale esperienza di ogni giorno. Boezio ebbe a dire che i sensi prendono abbagli in uguale misura sia nelle piccole cose che nei grandi fatti. E se confondono una cosa per un'altra, vuol dire che non sono in grado di esprimere un giudizio autentico e veritiero. Anche nelle cose più comuni e insignificanti non riescono a esprimere un giudizio corrispondente alla realtà, ma si fanno guidare da ciò che si sente soggettivamente nell'animo. Per esempio, a un bello e pasciuto mangione quando ha molta fame anche i cibi amari risultano dolci, mentre per un ammalato, o anche per chi è abbastanza sazio, diventa amaro anche ciò che è dolce. Così pure, prendiamo il caso di uno che perda la testa appresso a una brutta squaldrina: ai suoi occhi quell'aspetto fisico gli appare la fine del mondo; eppure, se uno non ha la mente offuscata dalla stessa disgrazia, anche a un semplice sguardo verso una simile donna rimane non poco disgustato. Un remo in acqua, se interroghi gli occhi, ti dicono che è spezzato; appena lo tiri fuori, la ragione ti prova, e gli occhi te lo confermano, che era rimasto integro. Che cosa dovremmo dire dell'udito e della sua capacità di giudicare la qualità dei suoni? Una cantilena sdolcinata, mentre giunge scoccante e fastidiosa all'ascolto da parte di una persona seria, riesce invece a procurare un grande piacere a un qualsiasi licenzioso cantatore.

[...]

GUITMOND D'AVERSA 1853 [>] [I], col. 1438 – °GUITMOND 1995 [>] [I], p. 96.

**263.[264] Attonis cardinalis, Brevarium canonum (1073-1084)**

- Atton de Saint-Marc a écrit légèrement après 1073 [FOWLER-MAGERL 2005] certainement avant 1084 [KÉRY 1999].

- Petite collection à l'usage des clercs de S. Marco (Rome).

KÉRY 1999 [>] [I], p. 233 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [I], p. 138.

479.[264.1] **51.16**

Ut →scenicis atque →histrionibus ceterisque huiusmodi [...] reconciliatio non negetur.

- Clavis : AM51.016
- Ce canon n'est pas précédé du canon *Ut aegrotantes*, comme dans le concile de 397.
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut scenicis* (?) //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b].

**264.[265] Adamus Bremensis, *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum* (c. 1075)**

Le texte couvre la période à partir de 788 jusqu'à la date de sa rédaction.

- ADAM DE BRÈME 1853 [>] [b], coll. 451 *et sqq.* –
- ADAM DE BRÈME 1917 [>] [b] – ADAM DE BRÈME
- 1996 [>] [b] – ADAM DE BRÈME 1998 [>] [b] – ADAM
- DE BRÈME 2002 [>] [b].

480.[265.1] Lib. **3** cap. **39** (38)

Quibus accesserunt cottidie alii gnathones, parasiti, somniatores et rumigeruli, qui ea, quae ipsi confinxerunt nobisque placitura rebantur, iactabant sibi per angelos revelata ; iam publice divinantes Hammaburgensem patriarcham — sic enim vocari maluit — cito papam futurum, aemulos suos a curia depellendos, ipsum vero solum diuque rem publicam gubernaturum, atque ita fieri longaevum, ut L annos excederet in episcopatu, postremo per illum virum quaedam aurea secula orbi ventura. Et haec quidem licet fictae ab adulatoribus et pro quaestu promitterentur, episcopus tamen, quasi de celo sonuissent, vera omnia putabat, tractans ex scripturis quaedam presagia rerum, quae fieri debeant, hominibus data vel in somniis vel in auguriis vel in communibus sermonum loquelis vel in non solitis elementorum figuris. Quare dicitur eum morem insuevisse, ut, dum cubitum ibat, fabulis delectaretur, cum expergisceretur, somniis, quotiens vero iter inceperat, auspiciis. Aliquando etiam diem totum somno indulgens noctu pervigil aut lusit ad aleas aut mensae assedit. Cum autem recumberet ad mensam, hilariter habundanterque omnia precepit exhiberi convivis. Ipse a convivis

ieiunus interdum surgens, semper autem ex officio paratos habens, qui advenientes recipere hospites, magnopere curavit, ne non multum illum haberent. Ad gloriam hospitalitatem porro maximam esse virtutem, quae cum non careat divina mercede, sepe etiam inter homines habeat vel maximam laudem. Recumbens autem non tam cibis aut poculis quam faceciis oblectabatur aut regum hystoriis aut raris philosophorum sententiis. Si vero erat privatus, quod raro accidit, ut solus et absque hospitibus maneret vel regis legatis, tunc fabulis aut somniis, semper autem sobriis ocium terebat loquelis. Raro fidicines admittebat, quos tamen propter alleviandas anxietatum curas aliquando censuit esse necessarios. Ceterum →pantomimos, qui obscenis corporum motibus oblectare vulgus solent, a suo conspectu prorsus eiecit. Soli medici cum illo regnabant, difficilis aditus fuit ceteris, nisi gravior causa posceret aliquos intromitti laicos. Unde etiam accidit, ut videremus ostium thalami sui, quod primo omnibus patuit ignotis vel peregrinis, tali postmodum custodia vallatum esse, ut magnis de rebus legati potentesque seculi personae aliquando pro foribus inviti expectarent per ebdomadam.

À cette engeance venaient chaque jour s'ajouter de nouveaux charlatans et d'autres parasites, interprètes de songes et colporteurs de nouvelles, se vantant de trouvailles qu'ils croyaient propres à nous plaire, et qu'ils disaient leur avoir été révélées par les anges. Ils annonçaient déjà publiquement que le patriarche de Hambourg — c'était le nom qu'il préférait — serait bientôt pape, que ses rivaux allaient être chassés de la cour, et qu'il conserverait longtemps seul le gouvernement des affaires, qu'il atteindrait un âge assez avancé pour connaître un épiscopat de plus de cinquante ans, et qu'enfin, grâce à lui, le monde accéderait à une espèce d'âge d'or. Et, bien qu'il n'y eût là que paroles en l'air, inspirées à des flatteurs par leur intérêt, l'archevêque les tenait toutes pour vraies, comme si elles fussent venues du ciel. Il tirait de l'Écriture des exemples de prédictions faites aux hommes par le truchement de rêves ou d'augures, de dictons ou de phénomènes insolites. C'est ainsi qu'il trouva peu à peu plaisant, à ce qu'on dit, de se faire raconter des fables à son coucher, d'évoquer ses

rêves au réveil, et de prendre les auspices chaque fois qu'il partait en voyage. Il pouvait même, parfois, dormir toute une journée et rester éveillé toute une nuit, à jouer aux dés ou à festoyer. Mais, à table, il ordonnait que tout fût servi aux convives en abondance et dans la gaieté. Lui-même, de temps à autre, quittait le banquet sans en avoir rien goûté, mais non sans veiller à ce que certains de ses gens soient toujours là pour faire bon accueil aux convives, car il ne voulait point passer pour un homme de peu. Bien plus : il glorifiait l'hospitalité comme la plus haute vertu, disant que Dieu ne la laisse pas sans récompense, et qu'elle est aussi, bien souvent, fort prisée des hommes. À table, ce n'est pas au boire et au manger qu'il trouvait le plus de plaisir, mais aux divertissements de la conversation, aux récits concernant les rois et aux réflexions curieuses de tel ou tel philosophe. Cependant, en privé — il était rare qu'il ne fût entouré d'invités ou d'envoyés du roi —, il occupait ses loisirs à écouter fables et songes, en termes pourtant toujours bienséants. Il ne recevait guère de musiciens, mais considérait leur présence comme parfois nécessaire pour le distraire de ses soucis. Quant aux mimes [*pantomimos*], qui amusent le peuple par d'obscènes mouvements du corps, ils les faisaient aussitôt chasser de sa vue. Seuls les médecins régnaient avec lui, car il était difficile de l'approcher, à moins qu'une affaire d'importance particulière exigeât que l'on introduisît auprès de lui des laïcs. Ainsi, nous vîmes bientôt les portes de sa chambre, d'abord grandes ouvertes à toutes sortes d'inconnus ou d'étrangers de passage, si bien barricadées et mises sous surveillance que des envoyés porteurs de nouvelles importantes et de grands personnages durent parfois, sur le seuil, ronger leur frein une semaine.

ADAM DE BRÈME 1853 [>] [p], col. 586 — \*ADAM DE BRÈME 1917 [>] [p], p. 181 — ADAM DE BRÈME 1996 [>] [p], p. 348 — °ADAM DE BRÈME 1998 [>] [p], p. 154 — ADAM DE BRÈME 2002 [>] [p], p. 146 — WEISMANN 2004 [>] [p], p. 177.

### 265.[266] Lambertus Hersfeldensis, *Annales* (1078)

PERTZ 1844-1 [>] [p] — LAMBERT DE HERSFELD 1853 [>] [p], coll. 1053 *et sqq.* — LAMBERT DE HERSFELD 1894 [>] [p].

481.[266.1] Anno 1074 Jun. 8

[...] [Jun. 8] Pentecosten Mogonciae celebravit, splendide ac populariter ab

archiepiscopo Mogonciacensi acceptus atque habitus. Inde cum Coloniam ire instituisset, multum spirans irarum et comminationis in archiepiscopum Coloniensem, ille missis in occursum eius nunciis mandavit falsam omnino ac →scenicis figmentis similem esse fabulam, quam in eum emuli sui composuissent, hi nimirum, qui eum paulo ante urbe expulissent et nunc ad opprimendum eum, quoniam armis non possent, mendaciis grassarentur. Se non ita rationis expertem vel communis commodi negligentem esse, ut in ultionem privatae iniuriae patriam suam barbaris prodere velit, nec ea levitate a puero vitam a instituisse, ut quisquam sanum aliquid sapiens tam inepta de se suspicari possit. Impetrata per legatos coram veniendi copia, in Andernachen regi occurrit. Cumque rex de his quae compererat severissime questionem promulgaret, proditae quidem rei publicae crimen, quod obiciebatur, sacramento purgavit. [...]

[...] Et donc comme le roi avait décidé d'aller à Cologne, l'air irrité et menaçant à l'encontre de l'évêché de Cologne, ce dernier, lui ayant envoyé des ambassadeurs, lui fit dire qu'il ne s'agissait que d'une histoire complètement fausse, comme une représentation scénique [*scenicis figmentis*], que ses ennemis avaient montée contre lui. [...] [Gabay]

Unheilverkündender Traum eines Fremden. Es entsteht das Gerücht, der Kölner Erzbischof habe den englischen König zur Heerfahrt gegen das Reich verlockt. Heinrich IV. kehrt deshalb von Regensburg an den Rhein zurück und kommt nach Mainz, wo ihn der dortige Erzbischof 200 festlich empfängt. Der König bleibt bis zum 8. Juni. [DEETERS & HELMRATH 1996]

LAMBERT DE HERSFELD 1853 [>] [p], pp. 1165 — PERTZ 1844-1 [>] [p], p. 216 — \*LAMBERT DE HERSFELD 1894 [>] [p], p. 195 — Joachim DEETERS et Johannes HELMRATH (éd.), *Quellen zur Geschichte der Stadt Köln* (Cologne : J. P. Bachem), 1996, t. 2 (*Spätes Mittelalter und Frühe Neuzeit (1396-1794)*) [>] [p], p. 119.

### 266.[267] *Collectio Burdegalensis* (après 1079)

The *Collectio Burdegalensis* is an abbreviated form of the *Liber decretorum* of Burchard. [...] The *Collectio Burdegalensis* was compiled for a monastery rather than a canonry. [...] It is not out of the question that the collection was compiled in preparation for one of the

councils held at Bordeaux, in 1079 and 1080, although it is usually thought that it was compiled at Poitiers. [FOWLER-MAGERL 2005]

KÉRY 1999 [>] [v], p. 215 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 129.

482.[267.1] **2.57**[*De clericis intemperate viventibus hoc est inter epulas canente*]

Clericos →scurriles et verbis turpibus →ioculatores ab officio detrahendos.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : BG02.057  
- Généalogie : *Clericum scurrilem II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**267.[268] Anselmus Lucensis, Collectio canonum (version A) (pas avant 1083)**

- The collection compiled by bishop Anselm II of Lucca was revised several times, once perhaps during his lifetime. [...] The compilation of version A could not have been completed before 1083. [FOWLER-MAGERL 2005]

- Collection systématique.

KÉRY 1999 [>] [v], p. 218 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 139.

483.[268.1] **7**[*De communi vita clericorum et de omni actu eorum*] **154**[*Ut abiciantur clerici scurriles*]

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : AA07.154  
- Généalogie : *Clericum scurrilem II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**268.[269] Sigebertus Gemblacensis, Chronica (1083-1112)**

La première version de l'œuvre a été composée entre 1083 et 1104 ; la deuxième version entre 1105 et 1112. [BREPOLIS]

SIGEBERT DE GEMBLoux 1854 [>] [v], coll. 57 *et sqq.*  
– PERTZ 1844-2 [>] [v], pp. 268 *et sqq.*

484.[269.1] Anno **918**

Romanus Grecorum imperator filios suos Stephanum et Constantinum, cum domino suo Constantino imperatore imperare constituit ; ipso Constantino imperatore opere manuum suarum, picturam scilicet pulchre exercendo, sibi victum quaerente. Hattonem moguntinum episcopum cuius dolo olim adelbertus perierat rex conradus sollicitat etiam contra heinricum saxonum ducem propter potentiam ipsius sibi suspectum. Ad quod cum iam torquem auream episcopus fabricasset quae collo ducis se cum conuiuantis iniceretur dolo prodito frustratus est et post triduum morbo et angore uel ut alii dicunt fulminis ictu periit complices consilii etiam a duce patria eliminati sunt. Misso autem exercitu a rege contra henricum tanta caede saxones debaccati sunt in eos ut a →mimis declamaretur ubinam esset tantus ille infernus qui tantam caesorum multitudinem capere posset. Ungari per alemanniam in alsatiam et usque ad lotharingiam perueniunt.

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Mimis declamaretur II* //

SIGEBERT DE GEMBLoux 1854 [>] [v], col. 178 –  
\*PERTZ 1844-2 [>] [v], p. 346.

**269.[270] Collectio v Librorum [Ms. VAT. LAT. 1348] (c. 1085)**

- Date : fin du pontificat de Grégoire VII (aux environs de 1083-1085). Provient d'Italie (Toscane ?) [KÉRY 1999].

- Version abrégée de la *Collectio CLXXXIII librorum* (cf. *supra*, doc. N°260).

KÉRY 1999 [>] [v], p. 217 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 102.

485.[270.1] **1.35**[*De clericis petentibus monachorum vitam et de his qui magiam exercent et a quibus se custodiant*] **7**

Clericos →scurriles et verbis turpibus →ioculatores ab officio detrahendos.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : NP01.35.07  
- Généalogie : *Clericum scurrilem II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**270.[271] Anselmus Lucensis, *Collectio canonum* (version A Aucta) (1086)**

- Version révisée de la *Collectio canonum* d'Anselme de Lucques (version A) (cf. *supra*, doc. N°268).
- An *A Aucta* (*aucta* meaning augmented) version was probably produced before the death of Anselm in 1086. [FOWLER-MAGERL 2005]

KÉRY 1999 [>] [v], p. 218 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 145.

486.[271.1] **8.33e**[*De clericis turpiloquiis sive vagis*]  
Clericum →scurrilem vel turpibus  
→iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Il manque un mot ...*vel* *verbis iocularem*...
- Clavis : AD08.033e
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

487.[271.2] **9.66**[*Ut egrotantes baptizentur si voluntatis eorum testimonium aliquis dixerit*]

Ut egrotantes si pro se respondere [...] reconciliatio non negetur.

- Clavis : AD09.066
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut scenicis (?)* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**271.[272] *Collectio canonum* [Deuxième collection du Ms. VAT. LAT. 4977] (1088-fin du XI<sup>e</sup> s.)**

- Fin du XI<sup>e</sup> s., début du Pontificat d'Urbain II (1088) au plus tôt. [KÉRY 1999]
- Le manuscrit contient deux collections : il s'agit de la seconde. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection d'importance locale.

KÉRY 1999 [>] [v], p. 280 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 204.

488.[272.1] **110**[*De clericis tabulizantibus*]

Neque episcopus neque presbiter neque diaconus [...] deo rationem reddunt.

- Clavis : XB110
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Neque episcopus II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

489.[272.2] **362**

Clericos →scurriles aut monachos et verba [...] ab officio detrahendos.

- La mention des *monachos* est une innovation.
- Clavis : XB362
- Généalogie : *Clericum scurrilem III* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**272.[273] *Collectio XIII librorum* [Ms. Berlin, SBPK Savigny 3] (c. 1089)**

- Collection de la dernière décennie du XI<sup>e</sup> s., peut-être compilée à Poitiers. [KÉRY 1999]
- It and the collection in the Mss. VAT. LAT. 1832/Assisi, BCom 227 (2L/8P), both completed circa 1089, are closely related. [...] The collection also uses the *A Aucta* version of the collection of Anselm of Lucca. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection sans structure qui présente des extraits de collections plus anciennes (*A Aucta* et Burchard). [KÉRY 1999]

KÉRY 1999 [>] [v], p. 226 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 155.

490.[273.1] **6**[*De vita et ordinatione clericorum*]  
**120**[*Clericum scurrilem ab officio retrahendum*]

Clericum →scurrilem et verbis turpibus  
→iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Il manque *verbis*.
- Clavis : SA06.120
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

491.[273.2] **11**[*Diversa capitula*] **83**[*De clericorum turpiloquio*]

Clericum →scurrilem et verbis turpibus  
→ioculatores ab officio detrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : SA11.083
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**273.[274] Bonizio Sutrensis, *Liber de vita christiana* (1089-1095)**

- Bonizio, évêque de Sutri (†1095) a compilé cette collection pendant son exil, entre 1089-1095. [KÉRY 1999]
- [Bonizo] compiled a canon law collection in the late 1080's or early 1090's. [...] Bonizo made extensive use of the *Liber decretorum* of Burchard and the collection of Anselm. He was more interested in ecclesiastical discipline than Anselm, however, and paid more attention to marriage. Striking is the extent to which he used older material: monastic rules, the *Hibernensis*, capitularies, Ansegis and Benedictus Levita and the *Collectio Bonaevallensis*. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection systématique.

KÉRY 1999 [>] [v], p. 234 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 174.

492.[274.1] **5.18**[*Ut presbyteri vel diaconi non intersint nuptiis*]

Presbyteri, diaconi, subdiaconi, vel deinceps quibus [...] verborum contagione pollutantur.

- Clavis : BO05.018
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Presbyteri* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**274.[275] *Collectio Britannica* (après 1089)**

The collection is now thought to have been put into its final form in northern France; the content is essentially Roman. [...] The collection could have been put together shortly after 1090. The most recent datable text is a canon from the council of Melfi (1089). Martin Brett warns against a hasty decision, however. [...] The *Britannica* was used directly for both the *Tripartita* and the Ivonian *Decretum* although, as Jasper describes in detail, the compiler of the *Decretum* relied to a great extent on the selection already made by the compiler of the *Tripartita*. [FOWLER-MAGERL 2005]

KÉRY 1999 [>] [v], p. 237 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 184.

493.[275.1] **4.58**[*De histrione*]

Consulendum me existimasti frater carissime quid [...] sed sibi prestat.

- Clavis : LO04.058
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Pro dilectione I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

494.[275.2] **5**[*Augustinus*] **6**[*De baptisate quod accipitur ab eo qui non accepit*]

Solet etiam queri utrum approbandum sit [...] afferrent humiliter exspectarem.

- Clavis : LO05.006
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Solet etiam* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**275.[276] *Ebrardus Watinensis, Chronicon Watinense* (dernière décennie du XI<sup>e</sup> s.)**

Late 11th century. Northern France. Latin monastic chronicle by a regular canon of the monastery of Watten (French Flanders). Some authors attribute the chronicle to Eberardus or Bernoldus. The text, which one manuscript calls *Exordium Guatinensis ecclesie* (*Beginnings of the church of Watten*), deals with the history of the monastery from its foundation around 1072 to the year 1080. [Brill online reference works]

EBERHARD DE WATTEN 1853 [>] [v].

495.[276.1] **1**[*De situ monasterii*]

[...] Sic hostili vastitate etiam per Christiana curricula consumptus, tanta aetate locus permansit vacuus, nihil in se memorabile habens, praeter desolatae mansionis vetustatem, quae cuncta quaqueversum obdlexerat, [Col. 1515B] sola tantum cum sui cantoris tugurio ecclesia, quam summo in vertice gestabat perspicuam inter vepres et serpentium latebras, inter dumeta et querulos avium ramos vili admodum fabrica prominebat. Hanc missarum audire solemnia valde tenuis fidelium frequentabat conventus ; ubi et ipse aliquando curialem adhuc strepitum quasi →mimiloginae, licet clericus ambiens, dum necdum tempus visitationis meae seu miserendi ejus advenisset, cum comitatu transitum habui. Memini et meminisse juvat sedulitatem digne dicendi, tunc ibi sacerdotis domni Alphumini quanta benevolentia nos accepit, quam strenuum in famulando circa nobis necessaria se exhibuerit. Videres humilitate serviendi officiosum charitate virum, meque verecundiae urbanitate sedentem, [Col. 1515C] ut facile divino quodam praesagio propheticum illud praevideres in nobis profuturum : *Ecce, quam bonum et quam*

*jucundum habitare fratres in unum !* [Ps 133(132): 1] Quod non post multos annos Dei providentia impleri contigit, dum ambos nos sagena conversionis ad portum coenobii, quod postea inibi fundatum est, traxit, ut in eodem, sicut postmodum claruit, subiret locum regiminis, et me, quod ante multis votis cupierat, post ejus transitum Ecclesia reciperet Guatinensis.

\*EBERHARD DE WATTEN 1853 [>] [].

### 276.[277] *Collectio Atrebatensis* (1093)

- Collection compilée entre 1078 et 1100, dans les Flandres, le Nord de la France ou la province ecclésiastique de Reims (Arras ?) [KÉRY 1999]
- The *Collectio Atrebatensis* in the Ms. Arras, BM 425, fol. 1<sup>v</sup>-67<sup>v</sup>, is an accumulation of canons probably made at or in the vicinity of Arras. The main formal sources are Burchard, the *Collectio Sinemuriensis* and the *Collectio Hibernensis*. [...] Judging from the folios which survive the compilation could have coincided with the refounding of the bishopric of Arras in 1093. In that case John of Warneton, who arrived at Arras in 1094, would have found the collection there on his arrival. A connection between John of Warneton and the *Atrebatensis* was suggested. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection d'importance locale.

KÉRY 1999 [>] [], p. 279 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [], p. 206.

496.[277.1] **411**[*Quod ludi non fiant presentibus religiosis*]

Ut episcopi et abbates ante se [...] cibum cum benedictione.

- Clavis : AR411
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut episcopi et abbates IV //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

### 277.[278] *Collectio canonum* [Ms. BNF LAT. 13368] (fin du XI<sup>e</sup> s.-avant 1093)

The collection on folios 9r-20v of the Ms. Paris, BNF LAT. 13368 (TC) is uninviting. It is not divided into books or titles and was hastily copied but it contains an older core of texts which was used in the last decade of the 11th century for decretals of pope Gregory I in the *Collectio A* of the *Collectio Tripartita*. This older core begins with canon 125 and ends with canon 193. [FOWLER-MAGERL 2005]

FOWLER-MAGERL 2005 [>] [], p. 136.

497.[278.1] **226**[*Ut qui nuptias facere non possunt nuptias vitent*]

Presbiteri, diaconi, subdiaconi, vel deinceps quibus [...] verborum contagione polluantur.

- Clavis : TC226
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Presbyteri //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

### 278.[279] *Ivo Carnotensis, Decretum* (après 1093)

- La collection a probablement été compilée après 1093 à Chartres, mais, d'après M. Brett, 1095 et même 1099 ne peuvent pas être exclus. [KÉRY 1999]
- Très grande collection systématique en 17 parties.

KÉRY 1999 [>] [], p. 250 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [], p. 193 – YVES DE CHARTRES 1855 [>] [], coll. 48 *et sqq.* – YVES DE CHARTRES 2006-1 [>] [].

498.[279.1] **1**[*De fide et sacramento fidei*] **162\***

Solet etiam queri utrum approbandum sit baptisma, quod ab eo qui non accepit, accipitur, si forte hoc curiositate aliqua didicidit quomodo dandum sit, et utrum nihil intersit, quo animo accipiat ille, cui datur cum simulatione, an sine simulatione. Si cum simulatione, utrum fallens, sicut in ecclesia, vel in ea que putatur ecclesia, an iocans sicut in →mimo. Et quid sit sceleratius in ecclesia fallaciter accipere, an in heresi vel schismate sine fallacia, id est animo non simulato. Et utrum in heresi fallaciter, an in →mimo cum fide, si quisquam inter agendum repentina pietate moveatur. Quanquam talem, si etiam illi conferamus, qui in ipsa catholica fallaciter accipit, mirum si dubitatur quis cui preferendus sit. Quid enim prosit animus veraciter dantis fallaciter accipienti, non video. Sed arbitremur aliquem etiam fallaciter dantem, cum et tradens et accipiens, fallaciter agant in ipsa unitate catholica, utrum hoc magis baptisma sit acceptandum, an illud quod in →mimo datur, si quis existat fideliter, subito commotus accipiens, an quantum ad ipsos quidem homines attinet plurimum distat inter credentem in →mimo et in ecclesia irridentem, ad ipsius autem sacramenti integritatem nihil intersit. Si enim nihil interest ad integritatem sacramenti in



ipsa catholica, utrum id aliqui fallaciter an veraciter agant, cum tamen hoc idem utriusque agant, cur extra intersit non video, quando ille qui accipit, non simulatione palliatus, sed religione mutatus est. An plus valent ad confirmandum sacramentum veraces inter quos agitur, quam ad frustrandum illi fallaces a quibus agitur, et in quibus agitur. Et tamen si postea probatur, nemo repetit, sed aut excommunicando punitur illa simulatio, aut penitendo sanatur. Sed nobis tutum est in ea non progredi aliqua temeritate sententiae, quae nullo in catholico regionali concilio cepta, nullo plenario terminata sunt. Id autem fiducia secure vocis asserere, quod in gubernatione Domini nostri Iesu Christi universalis ecclesiae consensione roboratum est. Verumtamen si quis me forte in illo concilio constitutum, ubi talium rerum questio versaretur, non procedentibus talibus, quorum sententias sequi mallet, urgeret ut dicerem, quid ipse sentirem, si eo modo affectus essem, quo eram, cum ea dictarem, nequaquam dubitarem habere baptismum eos qui ubicumque et a quibuscumque illud verbis evangelicis consecratum sine sua simulatione et cum aliqua fide accepissent; quanquam eis ad salutem spiritualem non prodesset, si caritate caruissent, qua catholice insererentur ecclesiae. Si enim, inquit, habeam fidem, ut montes transferam, caritatem autem non habeam, nihil sum. Sicut iam preteritis maiorum statutis, non dubito etiam illos habere baptismum, qui, quamvis id fallaciter accipiant in ecclesia, tamen id accipiunt vel ubi esse putatur ecclesia ab eis in quorum societate id accipitur, de quibus dictum est, Ex nobis exierunt. Ubi autem neque societas ulla esset ita credentium, neque ille qui ibi acciperet, ita crederet, sed totum ludicre et →mimice et →ioculariter ageretur, utrum approbandus esset baptismus qui sic daretur, divinum iudicium per alicuius revelationis oraculum concordati oratione gemitibus implorandum esse censerem. Ita sane ut post me dicturos sententias, si quid iam exploratum et cognitum afferrent, humiliter expectarem.

- (Aug. de baptismo contra Donatistas lib. 7 cap. 53);  
CB Varia 1C 7] Ctp 3.1.6, Solet etiam - in mimo.

Verumtamen si quis - end; (De cons., dist. 4, c. Solet etiam queri.) [YVES DE CHARTRES 2006-1]  
- Clavis : ID01.162a  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Solet etiam* //

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [D], col. 97 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [>] [D] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

499.[279.2] **1**[*De fide et sacramento fidei*] **230**[*De illis egrotantibus qui baptismum desiderant, et post obmutescunt*]

Ut egrotantes si pro se respondere non possunt, cum voluntati eorum testimonium respondeat, qui si ex periculo proprio esse dixerint, baptizentur, et ut →scenicis et →histrionibus ceterisque huiusmodi personis reconciliatio non negetur.

- BD 4.36 [YVES DE CHARTRES 2006-1]  
- Clavis : ID01.230  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ut scenicis IV* //

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [D], col. 115 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [>] [D] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

500.[279.3] **2**[*De sacramento corporis et sanguinis Domini*] **31**[*De histrionibus et magis, si communionem cum ceteris fidelibus accipere debeant*]

Ciprianus Eucrati fratri salutem. Pro dilectione tua et reverentia consulendum me existimasti, frater carissime, quid mihi videatur de →histrione et mago illo, qui apud vos constitutus adhuc in artis suae dedecore perseverat et magister et doctor non erudiendorum, sed perdendorum puerorum, id est quod male didicit, ceteris quoque insinuat; an talibus sacra communio cum ceteris Christianis debeat dari. Haud nobiscum communicare puto nec maiestati divinae, nec evangelicae discipline congruere, ut pudor et honor ecclesiae tam turpi et infami contagione fedetur.

-(10 lib. I Epistolarum).BD 5.21] Ctp 3.2.5; IP 1.152 (De const., dist. 2, c. Cyprianus.) [YVES DE CHARTRES 2006-1]  
- Ce canon est cité deux fois dans le *Décret* : cf. 11.83.  
- Clavis : ID02.031  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Pro dilectione II* //

YVES DE CHARTRES 1855 [P] [P], col. 168 – \*YVES  
DE CHARTRES 2006-1 [P] [P] – FOWLER-MAGERL  
2005 [P] [P].

501.[279.4] **5**[*De primata Romanæ Ecclesiae*] **339**[*Que sacerdotes Dei declinare debent*]

Quecumque ad aurium et ad oculorum pertinent illecebras, unde vigor animi emolliri posse credatur, ut de aliquibus generibus musicorum aliisque nonnullis rebus, omnes sacerdotes Domini se abstinere debent ; quia per aurium oculorumque illecebras vitiorum turba ad animum ingredi solet, →histrionum quoque turpium et obscenorum insolentias iocorum, ipsi animo effugere ceterisque sacerdotibus effugienda predicare debent.

- BD 1.226] [YVES DE CHARTRES 2006-1]  
- Clavis : ID05.339  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Histrionum quoque turpium II* //

YVES DE CHARTRES 1855 [P] [P], col. 425 – \*YVES  
DE CHARTRES 2006-1 [P] [P] – FOWLER-MAGERL  
2005 [P] [P].

502.[279.5] **5**[*De primata Romanæ Ecclesiae*] **370**  
[*Ne episcopus aleator, nec aliquis clericus, nec ludorum spectator fiat*]

Neque episcopus, neque presbiter, neque diaconus, neque subdiaconus, neque lector, neque alius cuiuscumque religiosi consortii vel habitus constitutus, tabolizare audeat, vel socius ludentium fieri, vel spectator, vel in quocumque →spectaculo spectandi causa venire. Ac si quis contra hec fecerit, per tres annos a sacro ministerio prohibeatur.

- Ctp 3.9.21 [YVES DE CHARTRES 2006-1]  
- Clavis : ID05.370  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Neque episcopus I* //

YVES DE CHARTRES 1855 [P] [P], col. 434 – \*YVES  
DE CHARTRES 2006-1 [P] [P] – FOWLER-MAGERL  
2005 [P] [P].

503.[279.6] **6**[*Epilogus ex regula clericorum breviter collectus*] **3**

Legalibus interea institutis et evangelicis saluberrimis monemur preceptis ut Dominum nostrum totis precordiis diligamus, et proximos tanquam nosipsos, et cetera. Si igitur ab omnibus fidelibus his salutiferis

preceptis totis nisibus est favendum, quanto magis ab his qui divinis cultibus mancipati sunt, et aliis exemplo virtutum condimentum esse debent. Proinde oportet ut primo omnium Dominum Deum diligant ex toto corde, ex tota anima, tota virtute, et proximos tanquam seipsos, et nosse quia in his duobus preceptis tota lex pendet et prophete. Non occidant, neque fratrem oderint, quia, ut ait apostolus, Qui fratrem suum odit, homicida est. Non adulterent, non faciant furtum, non concupiscant rem alienam, non falsum testimonium dicant, et quod sibi nolunt fieri, alteri non faciant. Non sint superbi, aut tumidi, non detractionibus assueti, non ebrietati servientes, non luxuria enervati, non iracundia turbidi, non quibuslibet aliis vitiis substrati, non vaniloqui, non invidi, non somnolenti, non pigri, non murmuratores, non susurratores, non vinolenti, non multum edaces. Fraudes et dolositates caveant, usuris nequaquam inserviant, non iurent, ne forte periurent, malum pro malo non reddant. Cum in se aliquid boni viderint, Deo ; et malum cum viderint, sibi deputent. Discordiam fugiant, et quos invenerint discordantes, ad charitatis concordiam revocent, et iuxta psalmiste vocem, declinent a malo, et faciant bonum. Attendant et apostolum prohibentem, Non, inquit, in comessionibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudiciis, non in contentione et emulatione, sed induimini Dominum Iesum Christum. Animadvertant etiam quod ab his vitiis ab apostolo prohibitis omnium vitiorum seges emergat, et quod horum morborum mater superbia sit. Oportet etiam ut animam corpusque suum ab omni inquinamento carnis et spiritus custodiant, ut, iuxta apostolum, integer spiritus eorum, et anima et corpus sine querela in adventu Domini Iesu Christi servetur. Sobrie, et iuste, et pie vivant. Secularia negotia prorsus abiciant, quia, iuxta eundem apostolum, Nemo militans Deo implicat se negotiis secularibus, ut ei placeat cui se probavit. Ieiunium ament, hospites colligant, pauperes recreent, nudos vestiant, infirmos visitent, mortuos sepeliant, in tribulatione positus opem ferant, dolentem consolentur, amoris Christi nihil preponant, caritatem non derelinquant, pacem, si fieri potest, cum

omnibus hominibus habeant. Diem iudicii timeant, vitam eternam spiritualiter concupiscant. Spem suam Deo committant, proprio episcopo in omnibus reprehendant. Postremo in doctrinis spiritualibus operam dent, lectionibus, psalmis, himnis, canticis spiritualibus, et ceterorum bonorum operum exercitiis iugiter incumbant. In dormitorio, nisi quem infirmitas detinuerit, omnes dormiant. In refectorio pariter reficiantur, cotidie ad collationem veniant. Mox, ut signum datum fuerit, ad ecclesiam omnes festinate veniant, et horas canonicas non negligenter, sed cum omni religione pariter celebrent. Ecclesiam non pompate, sed reverenter ingrediantur. In choro cum baculis non stent. Vaniloquiis nequaquam insistant, sed cum omni devotione et veneratione divine servitutis opus peragant, scientes angelorum presentiam semper illic adesse. E claustris non nisi per licentiam egrediantur. Egressi irreprehensibiliter vivant, ut ab his qui foris sunt bonum testimonium habeant, et religionem ac propositum suum actibus illicitis nequaquam maculent. Sed potius omnes quibus se coniunxerint, sale sapientie et bonorum operum exemplis condiant. Contubernia feminarum nullatenus appetant, non vanis oculis, aut petulanti tumidoque gestu ac dissolutis renibus incedant. Non →spectaculis, non pompis secularibus intersint, non alee, non quibuslibet venationibus inserviant. Apostoli namque instructi documento, quo ait, Non in veste pretiosa, nequaquam pretiosis delectentur vestibus. Caveant summopere ne extra claustra moras faciant, nisi prout sibi a priore constitutum fuerit, et opportunitas temporis dictaverit. Intra claustra positi non otio vacent, sed aut divinis officiis, aut propriis utilitatibus, aut certe magistrorum pareant iussionibus, ne otio torpentes ab apostolo audiant, Qui non vult operari, nec manducet. Seniores spiritualiter iuniores diligant ; iuniores senioribus obsequium dignum exhibeant. Doctiores minus doctis nequaquam se preferant, sed magis eos cum charitate edificent. Neque hi qui nobilitate generis, aut virtutum donis pollent, ceteris se tumide superextollant. Omnes in congregatione vicissim sibi charitatis officio serviant. Quibus etiam in refectorio

comedentibus, et religiosissime silentium tenentibus, continuatim legatur lectio. Delinquentes zelo rectitudinis pariter arguant, et castigent. Pueros et adolescentes negligentes verborum disciplinis corrigant. Singuli secundum capacitatem suam diversarum artium erudiantur disciplinis, ut nullus in collegio canonico inutilis appareat, nec vota fidelium otiosus comedat. Tales quippe esse, imo taliter conversari decet omnes, qui divinis officiis se manciparunt. Quapropter studeant hec breviter collecta sedula meditatione perlegere et memorie commendare, et adiuvante divina gratia, iuxta vires adimplere, quo facilius et liberius maiora a sanctis patribus edita, exequi valeant. Vocatione ergo qua vocati sunt, nec ad dexteram, nec ad sinistram declinantes, ambulent, quatenus divinis iussionibus obtemperantes, ad Christum, in cuius sorte esse noscuntur, qui via, veritas et vita est, eo opitulante, pervenire mereantur.

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *His igitur* //

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [P], col. 439 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [>] [P] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P].

504.[279.7] **6**[*De clericorum*] **208**[*Quod non oporteat in bigami nuptiis orare presbyterum*]

Presbyteri et diaconi, vel deinceps quibus ducendi uxores non est licitum, etiam alienarum nuptiarum evitent convivia, neque his cetibus admisceantur ubi amatoria →cantantur, et turpia carmina, aut obsceni motus corporum choris et →saltationibus efferuntur, ne auditus et obtutus sacris misteriiis deputati, turpium →spectaculorum atque verborum contagione polluantur.

-(conc. Veneti. I, c. 11, et Agat, c. 39.).BD 2.134 (Dist. 34, c. Presbyteri.) [YVES DE CHARTRES 2006-1]

- Clavis : ID06.208

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Presbyteri* //

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [P], col. 490 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [>] [P] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P] – HAINES 2010 [>] [P], p. 62.

505.[279.8] **6**[*De clericorum*] **209**[*Quod non oporteat in bigami nuptiis orare presbiterum*]

Non liceat sacerdotibus vel clericis aliqua  
→spectacula in nuptiis vel conviviis spectare,  
sed oportet antequam ingrediantur ipsa  
→spectacula, surgere et redire inde.

- (Bracar. cap. 60). BD 2.135] [YVES DE CHARTRES 2006-1]
- Clavis : D06.209
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non liceat sacerdotibus //*

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [P], col. 490 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [>] [P] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P].

506.[279.9] **6**[*De clericorum*] **263**[*De clericis scurrilibus*]

Clericos →scurriles et verbis turpibus iocundatores ab officio detrahendos.

Les clerics bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- BD 2.172] IP 3.172 [YVES DE CHARTRES 2006-1]
- Clavis : ID06.263
- Généalogie : *Clericum scurrilem II //*

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [P], col. 501 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [>] [P] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P].

507.[279.10] **7**[*De Monachorum*] **108**[*De negotio seculari*]

Ministri autem altaris Domini vel monachi, nobis placuit, ut a negotiis secularibus omnino abstineant. Multa sunt ergo negotia secularia ; de his tamen pauca perstringamus, ad que pertinet omnis libido, non solum immunditia carnis, sed etiam omnis carnalis concupiscentia. Quidquid plus iusto appetit homo, turpe lucrum est. Munera iniusta accipere vel etiam dare, pro aliquo seculari conquestu, pretio aliquem conducere, contentiones et lites vel rixas amare, in placitis secularibus disputare excepta defensione orphanorum aut viduarum, conductores aut procuratores esse secularium rerum, turpis verbi vel facti →iocularem esse vel iocum secularem diligere, aleas amare, ornamentum inconueniens proposito suo querere, in deliciis vivere velle, gulam et ebrietatem sequi, pondera iniusta vel mensuras habere,

negotium iniustum exercere. Nec tamen iustum negotium est contradicendum, propter necessitates diversas, quia legimus sanctos apostolos negotiasse, et in regula sancti Benedicti precipitur providere, per quorum manus negotium monasterii transeat. Canes et aves sequi ad venandum, et in omnibus quibuslibet causis superfluum esse. Ecce talia, et his similia ministris altaris Domini nec non et monachis omnino contradicimus, de quibus dicit apostolus, *Nemo militans Deo implicat se negotiis secularibus* [2Ti 2:4].

- Clavis : ID07.108
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Multa sunt //*

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [P], col. 568 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [>] [P] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P].

508.[279.11] **11**[*De incantatoribus, de auguribus, de divinis, de sortilegis, de sortiariis, et variis illusionibus diaboli, et de singulorum penitentia*] **78\***

Non oportet ministros altaris, vel quoslibet clericos →spectaculis aliquibus que aut in nuptiis aut in cenis exhibentur, interesse ; sed antequam →thimelici ingrediantur, surgere eos de convivio, et abire debere.

- Ctp 2.7.26] (De cons. dist. 5, c. Non oportet ministros.)
- Clavis : ID11.078
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non oportet ministros II //*

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [P], col. 773 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [>] [P] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P].

509.[279.12] **11**[*De incantatoribus, de auguribus, de divinis, de sortilegis, de sortiariis, et variis illusionibus diaboli, et de singulorum penitentia*]. **79\***

Clericum →scurrilem, et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- (cap. 60) Ctp 2.18.59, cf BD 2.171] (Dist. 46, c. Clericum.) [YVES DE CHARTRES 2006-1]
- Clavis : ID11.079

- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [D], col. 773 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [>] [D] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

510.[279.13] **11**[*De incantatoribus, de auguribus, de divinis, de sortilegis, de sortiariis, et variis illusionibus diaboli, et de singulorum penitentia*] **83\***

Consulendum me existimasti, frater carissime, quid mihi videatur de →histrione quodam, qui apud vos constitutus in eiusdem adhuc artis sue dedecore perseverat, et magister et doctor non erudiendorum, sed perdendforum puerorum, id quod male didicit ceteris quoque insinuat, an talis debeat communicare nobiscum. Quod puto ego nec divine maiestati, nec evangelice discipline congruere, ut pudor et honor ecclesie tam turpi et infami contagione fedetur. Nam cum in lege prohibeantur viri induere muliebrem vestem, et maledicti eiusmodi iudicentur, quanto maioris est criminis, non tantum muliebria indumenta accipere, sed et gestus quoque turpes et molles, et muliebres magisterio impudice artis exprimere ? Nec excuset se quisquam, si a →theatro ipse cessaverit, cum tamen hoc ceteros doceat. Non potest enim videri cessasse, qui vicarios substituit, et qui pro se uno plures succidaneos suggerit, contra constitutionem Dei erudiens et docens, quemadmodum masculus frangatur in feminam, et sexus arte mutetur, et diabolo divinum plasma maculanti per corrupti atque enervati corporis delicta placeatur. Quod si penuriam talis et necessitatem paupertatis obtendit, potest inter ceteros qui ecclesie alimentis sustentur, huius quoque necessitas adiuvari : si tamen contentus sit frugalioribus et innocentibus cibis : nec putet salario se esse redimendum, ut a peccatis cesset, quando hoc non nobis sed sibi prestat.

- (lib. I, epist., 10, cuius initium : Pro dilectione). CB Varia 1B 58] [YVES DE CHARTRES 2006-1]  
- Ce canon est cité deux fois dans le *Décret* : cf. 2.31.  
- Clavis : ID11.083  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Pro dilectione I* //

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [D], col. 773 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [>] [D] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

511.[279.14] **11**[*De incantatoribus, de auguribus, de divinis, de sortilegis, de sortiariis, et variis illusionibus diaboli, et de singulorum penitentia*] **84\***

Donare res suas →histrionibus vitium est immane, non virtus. Et scitis de talibus quam sit frequens fama cum laude, quia sicut scriptum est, *laudatur peccator in desideriis anime sue, et qui iniqua gerit benedicitur* [*Ps* 9:24]. [Aug., *In Io.*, c.2]

- Ctp 3.21.18. [YVES DE CHARTRES 2006-1]  
- Clavis : ID11.084  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Donare res* //

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [D], col. 774 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [>] [D] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

512.[279.15] **13**[*De raptoribus, de furibus, de venatoribus, de maledicis et contentiosis, de comessionibus et ebrietatis, de furiosis, de Iudeis, et eorum correctione*] **31\***

Qui venatoribus donant, quare donant ? dicant mihi, quare dant venatori ? Hoc in illo amant in quo nequissimus est, hoc in illo pascunt, hoc in illo vestiunt, ipsam nequitiam publicam →spectaculis omnium. Qui donat →histrionibus, qui donat meretricibus, quare donat ? Numquid non et ipsi hominibus donant ? Non tamen naturam ibi attendunt operis Dei, sed nequitiam operis humani. Item qui venatori donat, non homini donat, sed arti nequissime, nam si homo tantum esset et venator non esset, non ei donares, honoras in eo vitium non naturam.

Ceux qui donnent aux chasseurs, pourquoi leur donnent-ils ? Qu'on me le dise. Pourquoi donne-t-il à un chasseur ? Il aime en lui ce en quoi il est le plus vil ; ce qu'il nourrit en lui, ce qu'il habille en lui, c'est l'infamie publique, elle-même visible aux yeux de tous. Celui qui donne aux histrions, qui donne aux prostituées, pourquoi leur donne-t-il ? N'est-ce pas à des hommes qu'il donne ? Ils n'attendent pas là, en fait, la beauté d'une œuvre de Dieu, mais la bassesse d'une œuvre de l'homme. Ainsi donc, celui qui donne à un chasseur ne donne pas à

l'homme, mais à son métier si vil, car, s'il était seulement un homme, non un chasseur, tu ne lui donnerais pas ; tu honores en lui le vice, non la nature. [Chastagnol/Gabay]

- cap. 2 (ad vers. 6). Ctp 3.25.1 (Dist. 86, c. Qui venatoribus.) [YVES DE CHARTRES 2006-1]
- Clavis : ID13.031a
- Généalogie : *Qui venatoribus* //

YVES DE CHARTRES 1855 [P] [L], col. 808 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [P] [L] – FOWLER-MAGERL 2005 [P] [L] – °CHASTAGNOL 2008 [P] [L], p. 177.

513.[279.16] **13**[*De raptoribus, de furibus, de venatoribus, de maledicis et contentiosis, de comessionibus et ebrietatis, de furiosis, de Iudeis, et eorum correctione*] **75**[*Quales convive sacerdotum epulis interesse debeant*]

Oportet episcopum moderatis epulis contentum esse suosque convivas adcomedendum et potandum non urgere, quin potius semper sobrietatis prebeat exemplum. Removeatur ab eius convivio cuncta turpitudinis argumenta, non ludicra →spectacula, non acromatum vaniloquia, non fatuorum stultiloquia, non →scurrilium admittantur prestigia. Adsint peregrini, et pauperes, et debiles, qui de sacerdotali mensa Christum benedicentes benedictionem percipiant. Recitetur sacra lectio, subsequatur vive vocis exhortatio, ut non tantum corporali cibo, imo verbi spiritualis alimento convivantes se refectos gratulentur, ut in omnibus honorificetur Deus, per Iesum Christum Dominum nostrum.

- (annectitur ad calcem decretorum Eusebii) BD 14.7] [YVES DE CHARTRES 2006-1]
- Clavis : ID13.075
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Oportet episcoporum I* //

YVES DE CHARTRES 1855 [P] [L], col. 816 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [P] [L] – FOWLER-MAGERL 2005 [P] [L].

514.[279.17] **16**[*De officiis Laicorum et causis eorumdem*] **31**[*Quod laici presbiteros, qui ecclesias illorum tenent, non aliud quam divinum officium facere cogant*]

Admoneo, vos, dilectissimi, Deum timere, sacerdotes honorare, reddentes eis debitum sanctitatis, ut vobis adiuvantibus ipsi inconturbati valeant atque securi salutaria

predicare, et regulam atque vigorem ecclesiasticum conservare, ita ut clerici omnes suis subiaceant episcopis, et ab illis doceantur. Preceptum quippe est a Domino, *Reddite que sunt Cesaris Cesari, et que sunt Dei Deo* [Mt 22:21]. Apostolicum preceptum vobis mando, ut nullus secularis clericum in suum habeat obsequium, sed illi, cuius signaculum in capite habet, mente deserviat et corde, educatus in his que a suo precipiuntur episcopo. Detestabile est enim et iniquum opus clericum in ludis inveniri, aut cum accipitribus vel venationibus degere vitam, tantisque →scenicis causis sauciatum ad episcopatum aut presbiterium, vel quibuslibet sacerdotalibus officiis accedere, non bonis, sed malis vitiis plenum. Scriptum namque est, *Qui diligitis Dominum, odite malum* [Ps 96-10]. Nam et hoc hortamur Christianitatem vestram, ut iuxta sanctorum canonum instituta, nec ecclesiis a vobis fundatis aliunde veniens presbiter suscipiatur, nisi a vestre ecclesie fuerit episcopo consecratus, aut ab eo per commendatitias litteras suscipiatur. Multi enim sibimetipsi mendaces, multoties servi cuiusquam fugam arripientes dominis suis semetipsos quasi consecratos presbiteros annuntiant, dum non sint. Sunt autem ministri diaboli, et non Dei, et qui eos suscipiunt similiter, quia scriptum est, *Videbas furem, et cum eo currebas* [Ps 49:18], etc.

- Clavis : ID16.031
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Admoneo* //

YVES DE CHARTRES 1855 [P] [L], col. 910 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [P] [L] – FOWLER-MAGERL 2005 [P] [L].

515.[279.18] **16**[*De officiis Laicorum et causis eorumdem*] **64\***

Omnes servi, vel proprii liberti ad accusationem publice non admittantur, omnes etiam infamie maculis aspersi, id est →histriones, aut turpitudinibus subiecte persone ; heretici etiam, sive pagani, seu Iudei. Sed tamen omnibus quibus accusatio denegatur, in causis propriis accusandi licentia non neganda est.

- cf. Ctp 2.21.2] (4, q. 1, c. Diffinimus eum, et 4, q. 6, c. Omnibus quibus.) [YVES DE CHARTRES 2006-1]

- Clavis : D16.064
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I //*

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [b], col. 918 – \*YVES DE CHARTRES 2006-1 [>] [b] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b].

**279.[280] Ivo Carnotensis, Collectio Tripartita A (1093-1094) et B (fin XI<sup>e</sup> siècle)**

- Ce travail est probablement dû à Yves de Chartres. Il se divise en deux parties : La *Tripartita A* est terminée en 1093-4, et la *tripartita B* (constituée d'extraits du *Decretum* d'Yves) vers la fin du siècle. Les deux parties sont réunies en une même collection dans les toutes dernières années du siècle. [KÉRY 1999].
- The *Tripartita* combines two collections, both associated with the region of Chartres. *Collectio A*, the earlier of the two, is divided in two parts, each chronologically arranged. *Collectio B* is systematically arranged, an abbreviated form of the *Decretum*. This gives the collection as a whole the tripartite appearance. The first part of *Collectio A* contains extracts from papal letters and the second part conciliar canons. The compiler explains in his prologue that the decretals come first because there were decretals before there were councils. Most of the papal letters are ultimately from the pseudoisidorian forgery. *Collectio B* was compiled considerably later. Although they were compiled several years apart, *Collectio A* and *Collectio B* are always transmitted together with one exception. [...] *Collectio A* would be used for the *Decretum* and for a *Collectio X partium* in the Ms. Cologne, Historisches W. Kl. Fol. 199. At Châlons-sur-Marne the *Tripartita* would use the *Collectiones Catalaunensis*. In England *Collectio B* would be used together with the *Collectio Lanfranci* for the systematic collection in the Ms. Oxford, Bodleian Library Bodley 561. *Collectio B* would also be used in the region of Salzburg for the *Collectio Admontensis* (Admom, Stiftsbibliothek 43 and 48) and for the collection of the Ms. Vienna, ÖNB Cod. 982. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection chronologique.

KÉRY 1999 [>] [b], p. 244 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b], p. 187 – YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [b] – PENNINGTON & HARTMANN 2008 [>] [b], p. 31.

516.[280.1] **A2.7**[*Ex concilio Laodicensi*] **26**[*Quod non oporteat clericos interesse spectaculis que fiunt in nuptiis cp liiii*]

Non oportet ministros altaris uel quoslibet clericos →spectaculis aliquibus que aut in nuptiis aut cenis exhibentur interesse, sed antequam →themelici ingrediantur surgere eos de conuiuio et abire debere.

- C. Laodicea c 54 ; H 275b ; M 290 ; ID 11.78 ; De cons. D 5 c 36 [YVES DE CHARTRES 2006-3]
- Clavis : IT02.07.026
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non oportet ministros II //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [b] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b].

517.[280.2] **A2.17**[*De concilio Cartaginensi tercio*] **25**[*Vt apostaticis uel histrionibus conuersis penitentia non negetur cp. xxxv*]

Vt →scenicis atque →histrionibus ceterisque huiusmodi personis uel apostaticis conuersis uel reuersis ad Deum gratia uel reconciliatio non negetur.

- C. Carth. III c 35 ; H 299a ; M 334 ; De cons. D 2 c 96 [YVES DE CHARTRES 2006-3]
- Clavis : T02.20.025
- Ce canon n'est pas précédé du canon *Ut aegrotantes*, comme dans le concile de 397.
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut scenicis I //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [b] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b].

518.[280.3] **A2.18**[*De concilio Cartaginensi quarto*] **59**[*De scurrilibus clericis et iocularibus cap. lx*]

Clericum →scurrilem et uerbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- C. Carth. IV c 60 ; H 305a ; M 346 ; ID 11.79 ; +D 46 c 6 [YVES DE CHARTRES 2006-3]
- Clavis : IT02.21.059
- Généalogie : *Clericum scurrilem //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [b] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b].

519.[280.4] **A2.21**[*De concilio Cartaginensi septimo*] **2**[*Quod serui et liberti omnesque infames persone non debeant accusare*]

Item placuit ut omnes serui uel proprii liberti ad accusationem non admittantur, uel omnes quos ad accusanda publica crimina leges publice non admittunt. Omnes etiam infamie maculis aspersi, id est →histriones ac turpitudinibus subiecte persone, heretici etiam siue pagani siue Iudei. Sed tamen omnibus quibus accusatio denegatur in causis propriis accusandi licentia non neganda.

- Cf. C. Carth. VII c 2 ; H 316a ; M 367 ; ID 16.64 (abbrev.) ; C 4 q 1 c 1b (Omnes etiam - Iudei), +C 4 q 6 c 2 from Omnes uero infames [YVES DE CHARTRES 2006-3]
- Clavis : T02.24.002
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [b] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b].

520.[280.5] **A2.28**[*De concilio Agatensi*] **38**[*Vt clerici nuptialia uitent conuiuia, ne sacer uisus aut obtutus pollui possit cp. xl*]

Presbiteri, dyacones, subdyacones uel deinceps quibus ducendi uxores licentia non est, etiam alienarum nuptiarum eitent conuiuia. Nec his cetibus misceantur ubi amatoria →cantantur et turpia, aut obsceni motus corporum choris et psaltationibus efferuntur, ne auditus et obtutus sacris misteriis deputatus turpium →spectaculorum atque uerborum contagione polluantur.

- C. Agde c 39 ; H 335a ; M 404 ; +D 34 c 19 [YVES DE CHARTRES 2006-3]
- Clavis : IT02.31.038
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Presbyteri //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [b] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b].

521.[280.6] **A2.28**[*De concilio Agatensi*] **69**[*De scurris et ioculatoribus clericis lxxi*]

Clericum →scurrilem et uerbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- C. Agde c 70 ; H 336b ; M 408 [YVES DE CHARTRES 2006-3]
- Clavis : IT02.31.069
- Généalogie : *Clericum scurrilem //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [b] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b].

522.[280.7] **A2.47**[*De concilio Martini pape*] **59**[*Ne clerici in nuptiis uel in conuiujs aliqua spectacula cernant*]

Non liceat sacerdotibus uel clericis aliqua →spectacula in nuptiis uel in conuiujs spectare, sed oportet eos antequam

ingrediantur ipsa →spectacula surgere et redire inde.

- Can. Mar. c 59; H 431b ; M 585 [YVES DE CHARTRES 2006-3]
- Le « pape Martin » est en fait Martin de Bragance.
- Clavis : IT02.53.059
- Généalogie : *Non liceat sacerdotibus //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [b] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b].

523.[280.8] **B1**[*De baptismo*] **6**[*Augustinus de unico baptismo, libro viii. De baptismo a non baptizato dato*]

Solet etiam queri utrum approbandum sit baptisma quod ab eo qui non accepit accipitur, si forte hoc curiositate aliqua didicit quomodo dandum sit et utrum nichil intersit quo animo accipiat ille cui datur, cum simulatione an sine simulatione. Si cum simulatione, utrum fallens sicut in ecclesia uel in ea que putatur ecclesia, an iocans sicut in →mimo. Veruntamen si quis me forte in eo concilio constitutum ubi talium rerum questio uersaretur non precedentibus quorum sententias sequi malletm urgeret ut dicerem quid ipse sentirem, si eo modo affectus essem quo eram dum ea dictarem, nequaquam dubitarem habere baptismum eos qui ubicumque et a quibuscumque illud uerbis euangelicis consecratum sine sua simulatione et cum aliqua fide accepissent, quamquam ad salutem spiritualem eis non prodesset si caritate caruissent qua catholice inseruntur ecclesie. Si enim habeam fidem ut montes transferam caritatem autem non habeam, nichil sum. Sicut iam preteritis maiorum statutis non dubito etiam illos habere baptismum qui quamuis fallaciter id accipiant in ecclesia, tamen accipiunt uel ubi ab eis esse putatur ecclesia in quorum societate id accipitur, de quibus dictum est, Ex nobis exierunt. Vbi autem neque societas ulla esse ita crederetur, sed totum ludicre et →mimice et →ioculariter ageretur, utrum approbandus esset baptismus qui sic daretur diuinum iudicium per alicuius reuelationis oraculum concordi oratione gemitibus implorandum esse censerem, ita sane ut post me dicturos sententias ne quid iam exploratum et cognitum afferrent humiliter explorarem.



- ID 1.162a with a long section in the middle, omitted here ; De cons. D 4 c 31 as here [YVES DE CHARTRES 2006-3]
- Clavis : IT03.01.006
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Solet etiam //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [b] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b].

- 524.[280.9] **B2**[*De sacramentis*] **5**[*Ex epistola sancti Cypriani ad Euchratium. De histrionibus et magis si communionem cum ceteris fidelibus accipere possint*]

Cyprianus Euchrati salutem. Pro dilectione tua et reuerentia consulendum me existimasti, frater karissime, quid mihi uideatur de →histrione et mago illo qui apud uos constitutus adhuc in artis sue dedecore perseuerat, et magister et doctor non erudiendorum sed perdendorum puerorum, id est quod male didicit ceteris quoque insinuat, an talibus sacra communio cum ceteris christianis debeat dari. Haud nobiscum communicare puto, nec maiestati diuine nec euangelice discipline congruere ut pudor et honor ecclesie tam turpi et infami contagione fedetur.

- ID 2.31 pr. text intermediate between BD 5.21 and here ; IP 1.152 as here ; De cons. D 2 c 93 [YVES DE CHARTRES 2006-3]
- Clavis : IT03.02.005
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Pro dilectione II //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [b] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b].

- 525.[280.10] **B9**[*De episcopis*] **21**[*Cap. viii. Ut nullius ordinis clericus tabolizet*]

Neque episcopus neque presbiter, neque dyaconus, neque subdiaconus, neque lector, neque alius cuiuscumque religiosi consortii uel habitus constitutus tabolizare audeat, uel socius ludentium fieri, uel spectator, uel in quocumque →spectaculo spectandi causa uenire. Ac si quis contra hec fecerit, per tres annos a sacro ministerio prohibeatur.

- ID 5.370 [YVES DE CHARTRES 2006-3]
- Clavis : IT03.09.021
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Neque episcopus I //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [b] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b].

- 526.[280.11] **B21**[*De incantatione et demonum superstitione*] **18**[*Augustinus super Iohannem parte secunda. Quod immane uicium sit donare histrionibus*]

Donare res suas →histrionibus uicium est immane, non uirtus. Et scitis de talibus quam sit frequens fama cum laude, quia sicut scriptum est, *Laudatur peccator in desideriis anime sue, et qui iniqua gerit benedicatur* [Ps 9:24]. [Aug., *In Io.*, c.2]

- ID 11.84 ; +D 86 c 7 [YVES DE CHARTRES 2006-3]
- Clavis : IT03.21.018
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Donare res //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [b] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b].

- 527.[280.12] **B25**[*De uenatoribus*] **1a**[*Augustinus super psalmum cii. Nichil dandum esse uenatoribus uel hystriionibus uel meretricibus*]

Qui uenatoribus donant, quare donant ? Dicant michi quare dant uenatori. Hoc in illo amant in quo nequissimus est. Hoc in illo pascunt, hoc in illo uestiunt, ipsam nequitiam publicam →spectaculis omnium. Qui donat →histrionibus, qui donat meretricibus quare donat ? Numquid non et ipsi hominibus donant ? Non tamen naturam ibi attendunt operis Dei, sed nequitiam operis humani.

Ceux qui donnent aux chasseurs, pourquoi leur donnent-ils ? Qu'on me le dise. Pourquoi donne-t-il à un chasseur ? Il aime en lui ce en quoi il est le plus vil ; ce qu'il nourrit en lui, ce qu'il habille en lui, c'est l'infamie publique, elle-même visible aux yeux de tous. Celui qui donne aux histrions, qui donne aux prostituées, pourquoi leur donne-t-il ? N'est-ce pas à des hommes qu'il donne ? Ils n'attendent pas là, en fait, la beauté d'une œuvre de Dieu, mais la bassesse d'une œuvre de l'homme.

- ID 13.31 ; +D 86 cc 8-9 [YVES DE CHARTRES 2006-3]
- Le canon tel qu'il est donné dans le *Décret* (13.31, cf. doc N°279.15) est divisé en deux parties (B25.1a et 1b).
- Clavis : IT03.25.001a
- Généalogie : *Qui uenatoribus A //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [b], p. 902 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [b] – °CHASTAGNOL 2008 [>] [b], p. 177.

528.[280.13] **B25**[*De uenatoribus*] **1b**[*Augustinus super psalmum cii. Nichil dandum esse uenatoribus uel hystrionibus uel meretricibus*]

ITEM. Qui uenatori donat, non homini donat, sed →arti nequissime. Nam si homo tantum esset, et uenator non esset, non ei donares. Honoras in eo uicium, non naturam.

Celui qui donne à un chasseur ne donne pas à l'homme, mais à son métier si vil, car, s'il était seulement un homme, non un chasseur, tu ne lui donnerais pas ; tu honores en lui le vice, non la nature.

- ID 13.31 ; +D 86 cc 8-9 [YVES DE CHARTRES 2006-3]

- Le canon tel qu'il est donné dans le *Décret* (13.31 cf. doc N°279.15) est divisé en deux parties (B25.1a et 1b).

- Clavis : IT03.25.001b

- Généalogie : *Qui uenatoribus B //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [v], p. 902 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v] – °CHASTAGNOL 2008 [>] [v], p. 177.

529.[280.14] **B29**[*De causis laicorum*] **8**[*Ex dictis Augustini. Quod laici presbyteros non aliud quam diuinum officium facere cogant*]

Admoneo uos dilectissimi Deum timere, sacerdotes honorare, reddentes eis debitum sanctitatis, ut uobis adiuuantibus ipsi inconturbati ualeant atque securi salutaria predicare, et regulam atque uigorem ecclesiasticum conseruare, ita ut clerici omnes suis subiaceant episcopis, et ab illis doceantur. Preceptum quippe est a Domino, *Reddite que sunt Cesaris Cesari, et que sunt Dei Deo* [Mt 22:21]. Apostolicum preceptum uobis mando, ut nullus secularis clericum in suum habeat obsequium, sed illi cuius signaculum in capite habet mente deseruiat, et corde, et educatur in his que a suo precipiuntur episcopo. Detestabile est enim et iniquum opus clericum in ludis inueniri, aut cum accipitribus uel uenationibus degere uitam, tantisque →scenicis causis sauciatum, ad episcopatum aut presbyterium uel quibuslibet sacerdotalibus officiis accedere, non bonis sed malis uiciis plenum. Scriptum namque est, *Qui diligitis Dominum, odite malum* [Ps 96-10]. Nam et hoc hortamur Christianitatem uestram, ut iuxta sanctorum canonum instituta nec ecclesiis a uobis fundatis aliunde

ueniens presbiter suscipiatur, nisi a uestre ecclesie fuerit episcopo consecratus, aut ab eo per commendaticias litteras suscipiatur. Multi enim sibimet ipsis mendaces multociens serui cuiusquam fugam arripientes, dominis suis semet ipsos quasi consecratos presbyteros annuntiant, dum non sint. Sunt autem ministri diaboli, et non Dei, et qui eos suscipiunt similiter, quia scriptum est, *Videbas furem et cum eo currebas* [Ps 49:18] et cetera.

- ID 16.31 as BD 15.30 ; +D 72 c 8, Hortamur - suscipiantur only [YVES DE CHARTRES 2006-3]

- Clavis : IT03.29.008

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Admoneo //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [v] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

## 280.[281] Ivo Carnotensis, *Panormia* (1095-1099)

- Pas avant 1095. [KÉRY 1999]

- The *Panormia* is a short form of the *Ivonian Decretum* divided into eight *partes*. It is the only collection that Ivo claimed explicitly as his own. He called the collection *Exceptiones ecclesiasticarum regularum*. Although there is no evidence that he himself ever called it *Panormia*, the title appears in many manuscripts. The *Panormia* contains texts from the *Decretum*, the material collection in the Ms. Paris, Bibliothèque de l' Arsenal 713 and 40 canons from the *Collectio IV librorum*. [...] The *Panormia* became popular immediately because of its compact form and clear organization. More copies have survived of it than of the *Liber decretorum* of Burchard. Here only a sample of the collections influenced by it. The *Panormia* was used for the *Collectio X partium* compiled at Therouanne in the early 12th century. It was used for a number of minor French collections including the collections in the Mss. PARIS, BIBLIOTHÈQUE SAINTE-GENEVIÈVE 1207, Douai, BM 320 and Paris, BN LAT. 16216. It was used by Alger of Luttich and the early scholastics. In northern Italy it was used, together with the A' version of the collection of Anselm of Lucca, for the 12th century collection in the Ms. VAT. LAT. 1361. It was also combined with that version in various manuscripts. [...] Gratian used the *Panormia* extensively for his *Concordia discordantium canonum*. For both the early scholastics and Gratian the prologue was decisive in forming an attitude toward the resolution of apparent conflicts in canon law. Peter Landau has shown that the *Panormia* was used for the *Summa Parisiensis*, a summa on the *Decretum* of Gratian composed in the mid 12th century. [FOWLER-MAGERL 2005]

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [v], coll. 48 *et sqq.* –  
KÉRY 1999 [>] [v], p. 253 – FOWLER-MAGERL 2005  
[>] [v], p. 198 – YVES DE CHARTRES 2006-2 [>] [v].

\*YVES DE CHARTRES 2006-2 [>] [v].

530.[281.1] **1.152**[*Quod histriones et magi in vitio permanentes, non sint communicandi*]

Ciprianus Euchratio confratri salutem. Pro dilectione tua et reverentia consulendum me estimasti, frater carissime, quid mihi videatur de →histrione et mago illo qui apud vos constitutus adhuc in artis sue dedecore perseverat, et magister et doctor non erudiendorum sed perdendorum puerorum, id est quod male didicit ceteris quoque insinuat, an talibus sacra communio cum ceteris Christianis debeat dari. Haut vobiscum communicare puto nec maiestati divine nec evangelice discipline congruere, ut pudor et honor ecclesie tam turpi et infami contagione fedetur.

- ID 2.31] De cons. D 2 c. 95 [YVES DE CHARTRES 2006-2]  
- Clavis : IP01.152  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Pro dilectione II //*

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [v], col. 1080 – \*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [v] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

531.[281.2] **3.172**[*Quod clerici scurriles et ioculatores deponantur*]

Clericos →scurriles, et verbis turpibus →ioculatores ab officio detrahendos.

Les clerics bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- ID 6.263] +D 46 c 6 var. [YVES DE CHARTRES 2006-2]  
- Version de la *PL* : *Clericos scurriles, et verbis turpibus ioculatores ab officio detrahendos* censemus.  
- Clavis : IP03.172  
- Généalogie : *Clericum scurrilem II //*

YVES DE CHARTRES 1855 [>] [v], col. 1171 – \*YVES DE CHARTRES 2006-3 [>] [v] – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

532.[281.3] **5.**{Canon ajouté}

Ad accusationem non admittantur →histriones aut – licentia non neganda.

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ad accusationem I //*

533.[281.4] Panormia appendices Ca, Conclusion : Ca (*and cf Po below*) a 11

Clericus quamlibet verbo dicitur eruditus artificio - litteras discant. Clericum →scurrilem et verbis turpibus →ioculatorem - ab officio retrahendum.

- ID 11.79 has end only ; Ctp 2.18.59, 50-3 ; +D 91 4, +D 46 c 6 ; cf Po a 157 below. [YVES DE CHARTRES 2006-2]  
- Généalogie : *Clericum scurrilem IV //*

\*YVES DE CHARTRES 2006-2 [>] [v].

### 281.[282] *Collectio Tarraconensis* (deuxième version) (1097)

- La première version, compilée à Poitiers peu après 1080, a connu une révision. Cette seconde version, qui daterait d'après 1097, serait originaire du sud de la France (le Ms. est passé par Toulouse) ou de la Catalogne. [FOWLER MAGERL 2005]  
- La collection n'est ni systématique, ni chronologique, mais constituée de blocs de sources différents.

KÉRY 1999 [>] [v], p. 214 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 166.

534.[282.1] **6.240**[*Ut qui nuptias facere non possunt nuptias vitent*]

Presbyteri, diaconi, subdiaconi, vel deinceps quibus [...] verborum contagione pollutantur.

- Clavis : TA06.240  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Presbyteri //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

535.[282.2] **7.11**[*Sinodus Laodicie*] **54**[*Non licere ministros altaris vel ceteros quoslibet spectaculis que aut in nuptiis aut in cenis exhibentur interesse*]

Non oportet ministros altaris vel quoslibet [...] et abire debere.

- Clavis : TA07.011.54  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Non oportet ministros I ou II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

536.[282.3] **7.14**[*Concilium Cartaginense 3*] **35**[*Ut apostaticis vel scenicis conversis reconciliatio non negetur*]

Ut →scenicis atque →histrionibus ceterisque huiusmodi [...] reconciliatio non negetur.

- Clavis : TA07.014.35
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut scenicis (?)* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

537.[282.4] **7.15**[*Concilium Cartaginis Affrice 4*] **60**[*De clericis turpiloquis sive vagis*]

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : TA07.015.060
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

538.[282.5] **7.18**[*Concilium Cartaginis Affrice 7*] **2**[*De personis quibus clericorum accusatio interdicitur*]

Item placuit ut omnes servi vel [...] licentiam non negandam.

- Clavis : TA07.018.02
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**282.[283] Gregorius Catinensis, Collectio Farfensis [Ms. VAT. LAT. 8487] (c. 1099)**

Kolzer dates the first two groups of canons circa 1099 and the latter two slightly later although none of the material or formal sources are that late. The compiler had at his disposal the shorter form of the pseudoisidorian decretals, the Beneventan *Collectio v librorum* and the *Liber decretorum* of Burchard. He also had access to the *Epitome Iuliani* and Frankish capitularies. [FOWLER-MAGERL 2005]

KÉRY 1999 [>] [v], p. 264 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 122.

539.[283.1] **4**[*Incipiunt iura legalia venerabilibus locis eorumque ministris pertinentia*].**19**

Neque episcopus neque presbiter neque diaconus [...] deo rationem reddunt.

- Clavis : FA04.19
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Neque episcopus II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**283.[284] Collectio Brugensis [Ms. Bruges, Bibliothèque de la Ville 99] (fin du XI<sup>e</sup> s.)**

- Collection compilée vers la fin du XI<sup>e</sup> s. ? [KÉRY 1999]
- It is an abbreviated version of the long form of the pseudoisidorian collection. The London manuscript was copied in the second half of the 12th century in a northern French scriptorium and the corresponding part in the Ms. Bruges was copied somewhat earlier in the Cistercian Abbey of Ter Duinen. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Les deux manuscrits commencent à diverger à partir du canon 2.10.14. Les canons catalogués UG sont communs aux deux Mss.
- Collection d'importance locale.
- Cf. version du Ms. de Londres (cf. *infra*, doc. N°285).

KÉRY 1999 [>] [v], p. 281 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 183.

540.[284.1] **2.14.8**

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : UG02.14.08
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**284.[285] Collectio Brugensis [Ms. Londres, BL Cleopatra C. VIII] (fin du XI<sup>e</sup> s.)**

Cf. version du Ms. de Bruges (cf. *supra*, doc. N°284).

KÉRY 1999 [>] [v], p. 281 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 183.

541.[285.1] **2.14.8**

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : UG02.14.08
- Ce canon se trouve dans le Ms. de Londres et le Ms. de Bruges.
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

542.[285.2] **202**[*De histrionibus a communione removendis*]

Pro dilectatione tua consulendum me existimasti [...] infami contagione fedetur.

- Clavis : UH202
- Il s'agit ici d'un canon ajouté à la fin de la *Collectio Brugensis* dans le Ms. de Londres.
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Pro dilectione I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

**285.[286] Collectio canonum [Ms. Celle, Bibliothek des Oberlandesgerichts C. 8] (fin du XI<sup>e</sup> s.)**

- Fin du XI<sup>e</sup> s. [KÉRY 1999]
- A collection combining excerpts from the 4L and the *Liber decretorum* of Burchard. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection d'importance locale.

KÉRY 1999 [>] [], p. 280 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [], p. 121.

543.[286.1] **2.45**[*De ebrietate et mensa pontificis*] **3**

Oportet episcopum moderatis epulis contentum esse [...] omnibus honorificetur deus.

- Clavis : CE02.045.03
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Oportet episcoporum II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

544.[286.2] **4.72**[*In propriis causis possint accusare etiam quilibet infames*]

Item placuit ut omnes servi vel [...] non est neganda.

- Clavis : CE04.072
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

545.[286.3] **4.92**[*De clericis scurrilibus*]

Clericos →scurriles et verbis turpibus →ioculantes ab officio detrahendos decernimus.

- Clavis : CE04.092
- Généalogie : *Clericum scurrilem V* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

**286.[287] Collectio canonum [Ms. Madrid BN LAT. 11548] (fin du XI<sup>e</sup> s.)**

- Collection compilée à la fin du XI<sup>e</sup> s. en Aquitaine. [KÉRY 1999]
- The manuscript Madrid, BN LAT. 11548, copied at the end of the 11th century, was for a time at the college of the Jesuits at Auch (near Toulouse). The canons are not numbered in the manuscript. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection d'importance locale.

KÉRY 1999 [>] [], p. 281 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [], p. 167.

546.[287.1] **101**[*De egrotantibus qui pro se respondere non possunt*]

Ut egrotantes si pro se respondere [...] reconciliatio non negetur.

- Clavis : FF101
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

547.[287.2] **115**[*Quod servi et liberti omnesque infames persone non debeant accusare*]

Item placuit ut omnes servi vel [...] licentia non neganda.

- Clavis : FF115
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

**287.[288] Collectio VII librorum [Ms. Turin, BNU D. IV. 33] (fin du XI<sup>e</sup> s.)**

- Collection compilée à la fin du XI<sup>e</sup> s. et difficile à localiser [FOWLER-MAGERL 2005]. On a proposé le Poitou ou l'Italie du Nord. [KÉRY 1999]
- La collection utilise le *Décret* de Burchard et la *Collectio 74 titulorum*. [KÉRY 1999]

KÉRY 1999 [>] [↓], p. 265 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [↓], p. 163.

548.[288.1] **3.146**[*De scurrilibus clericis*]

Clericos →scurriles et verbis turpibus  
→ioculatores ab officio detrahendos.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : U03.146

- Généalogie : *Clericum scurrilem II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [↓].

**288.[289] Sextus Amarcus, Sermones (c. 1100)**

Date : BON 2005.

SEXTUS AMARCIUS 1888 [>] [↓] – SEXTUS AMARCIUS 1969 [>] [↓] – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [↓], p. 17 – BON 2005 [>] [↓], p. 21 – SEXTUS AMARCIUS 2011 [>] [↓].

549.[289.1] Lib. **1** Cap. **5**[*De diversis luxurie illecebris*] vv. **381-415**

[...]

Quid loquar astantes ficta ditescere laude

→Mimos ? Hi dominis astu per verba iocosa

Plurima surripiunt, etiam scalpente datore

Sinciput, exhausto decrescit copia cornu.

Alterius molles perturbat harundine Erinis

Auriculas resona, tenui volat illa susurro

Diffinditque cito cerebrum vitale volatu

Ocior ac tigris rapidis agitata Molosis,

Nec tam pernici quassatur machina Choro.

Tum sese in sponda vovet ut lasciva puella

.....

‘Cur in avaricia tantum plerique laborant ?

Vellem ori dulcis blandiretur cibus, aures

Mulcerent moduli, brevis hic quia mansio  
nobis.

« Ve mihi » cur dicam, si morbo non agitar, si

Turgentes papule, si torquens pleurisis absit ?

Non talis mihi mens. Puer, o puer, ales  
adesto !

Scin aliquem lyricum, dic, aut gnavum  
chitaristam

Aut qui casta cavo concordet tympana  
plectro ?

Scito quidem, si non mulcebit lidius aures

Has -- sed curre, ardet mea mens in amore  
canendi

Ut torrela foco vel adunca cremacula iugi.’

Ergo ubi disposita venit mercede iocator

Taurinaque chelin cepit deducere theca,

Omnibus ex vicis populi currunt plateisque,

Affixisque notant oculis et murmure leni

Eminulis →mimum digitis percurrere cordas,

Quas de vervecum madidis aptaverat extis,

Nuncque ipsas tenuem, nunc raucum

promere bombum :

Si quis ab externo dimotus climate caeli,

Sol roseus vastos ubi rura per Afra vapores

Evomit, aspiret terris, qua frigida clausis

Omnibus hyernas exercet zona pruinas

Obcalletque tenax emuncto stiria naso,

Secum miretur caelum constare duabus

Unum naturis, estate geluque trementi.

[...]

[...]

Why should I mention the mimes standing around growing rich on false praise? By their cunning they snatch away many things from their lords through droll words, even while the giver scratches his head and his abundance decreases as the horn [of plenty] is emptied. The Fury confounds the tender ears of another with her resounding reed; she flits about with her subtle whispering, and in her swift flight she splits open the life-giving brain more quickly than a tiger chased by swift Molossian hounds, nor is a platform shaken by so brisk a band of dancers. Then she promises herself like a wanton girl in bed: “Why do many men suffer so much from avarice? I want sweet food to please the mouth, music to soothe the ears, since our stay here is brief. Why do I say ‘Woe is me’ if I am not troubled by disease, if I don’t have swelling pustules and torturing pleurisy? Such is not my intention. Come, boy, come, o winged boy! Tell me, do you know some lyric poet or skillful cithara player, or one who harmonizes chaste timbrels with a hollow plectrum? Indeed, know, if the Lydian mode will not delight these ears — but hurry, my heart is aflame with the love of singing, like a burning brand in a fireplace or a curved kettle hook on a fire.” and so when a minstrel arrives after his salary has been arranged, and starts to remove his lyre from its ox-hide case, people rush forth from all the neighborhoods and streets, and with eyes fixed on him and with low murmuring observe the minstrel with the tips of his fingers stroke the

strings which he furnished from the moist entrails of wethers, and now they put forth a gentle sound, now a harsh one. If anyone were removed from the outer region of the heavens where the rose-colored sun sends forth vast warmth over the african countryside, he might desire to reach lands where the cold zone employs its wintry frosts when all are shut in and a persistent frozen drop grows thick on a nose just wiped. He might marvel that one sky exists with two natures, with summer heat and with quivering cold.

[...]

SEXTUS AMARCIUS 1888 [>] [v], p. 15 – \*SEXTUS AMARCIUS 1969 [>] [v], p. 73 – °SEXTUS AMARCIUS 2011 [>] [v], p. 32.

**289.[290] Honorius Augustodunensis, *Elucidarium sive Dialogus De summa totius christianae theologiae* (c. 1100)**

HONORIUS D'AUTUN 1854 [>] [v], coll. 1109.

550.[290.1] **2.17**[*De ecclesiae ministris, ac monachis*]

D. Habent spem →joculatores ?—M. Nullam : tota namque intentione sunt ministri Satanae, de his dicitur : *Deum non cognoverunt ; ideo Deus sprevit [Col. 1148D] eos, et Dominus subsannabit eos [Ps 2:4]*, quia derisores deridentur.

Les jongleurs seront-ils sauvés ? Nullement ! Car de toute leur âme, ils sont les serviteurs de Satan. Ils n'ont pas connu le Seigneur, dit le Psalmiste. C'est ainsi que Dieu les a jetés.

\*HONORIUS D'AUTUN 1854 [>] [v], p. 1148 – GAUTIER 1894 [>] [v], p. 202 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [v], p. 38 – °DOMINGUEZ 2007 [>] [v], p. 42.

**290.[291] Jean de Warneton, *Collectio Sangermanensis IX voluminorum* (c. 1100)**

- Collection due à Jean de Warneton, évêque de Thérouanne (1099-1130).  
- c. 1100 à Arras. [FOWLER-MAGERL 2005]

KÉRY 1999 [>] [v], p. 262 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 207.

551.[291.1] **2.192**[*Ne episcopi habeant jocatores*]

Ut episcopi et abbates ante se [...] cibum cum benedictione.

- Clavis : WO02.192  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ut episcopi et abbates IV //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

552.[291.2] **2.208**[*De rigore servorum Dei*]

Quaecumque ad aurium et ad oculorum [...] se abstinere debent.

- Clavis : WO02.208  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Histrionum quoque turpium II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

553.[291.3] **2.289**[*De histrione*]

Pro dilectione tua et reverentia ut [...] infami contagione fedetur.

- Clavis : WO02.289  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Pro dilectione II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

554.[291.4] **3.87**[*Ne clerici nuptiis intersint*]

Presbiteri, diaconi, subdiaconi, vel deinceps quibus [...] ubi turpia aguntur.

- Clavis : WO03.087  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Presbyteri II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

555.[291.5] **5.20**[*De infamis accusatoribus*]

Item placuit ut omnes servi vel [...] licentia non neganda.

- Clavis : WO05.020  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ad accusationem I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**291.[292] *Collectio VIII partium* (après 1100)**

- Kéry fait une différence entre la *Collectio II librorum* (Ms. VAT. LAT 3832) et la *Collectio VIII partium* (Ms. Assisi, Biblioteca comunale CL 227) [KÉRY 1999], alors que Fowler-Magerl les regroupent sous la même entrée. Selon la chercheuse, « a considerable number of folios are missing in the Ms. VAT. LAT. 3832 and so it is fortunate that the whole collection (not just the part edited by Bernhard) and

the collection in eight parts in the Ms. Assisi, BC 227, fol. 81<sup>r</sup> to 236<sup>v</sup>, are one and the same. » [FOWLER-MAGERL 2005]

- Les canons cités *infra* sont tirés de la *Collectio VIII partium* (Ms. Assisi, Biblioteca comunale CL 227), cataloguée VB par Fowler-Magerl : nous retenons donc ce titre.

- Date du dernier texte datable de la *Collectio II librorum* : 1089. Date de la division en 8 parties (pour imiter la *Panormia*) : au début du pontificat de Pascal II, après 1100. [FOWLER-MAGERL 2005]

KÉRY 1999 [>] [D], pp. 227 et 228 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D], p. 150.

556.[292.1] **6.67**[*De clericis scurrilibus*]

Clericos →scurriles et verbis turpibus →ioculatores ab officio detrahendos.

Les clerics bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Il manque *verbis*.

- Clavis : VB06.067

- Généalogie : *Clericum scurrilem II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

557.[292.2] **6.202**[*Quod neophiti a lautioribus cibis aliquod tempus et a conjugibus se abstinere debeant*]

Ut egrotantes si pro se respondere [...] reconciliatio non negetur.

- Clavis : VB.06.202

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Ut scenicis (?)* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

558.[292.3] **6.355**[*De negotio seculari*]

Ministri autem altaris domini vel monachi [...] *se negotiis secularibus* [2*Ti* 2:4].

- Clavis : VB06.355

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Multa sunt* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

**292.[293] Pseudo-Isidorus Hispaliensis, Sententiarum liber quartus (XII<sup>e</sup> s.-XIII<sup>e</sup> s.)**

Date : KESKIAHO 2010.

PSEUDO-ISIDORE 1850 [>] [D], coll. 1153 *et sqq.* – Jesse KESKIAHO, « *Pseudo-Isidorus hispanlensis: Sententiarum liber IV*, Some Notes on a 12th-13th

Century Florilegy », in *Revue Bénédictine* (N° 120, 1) (Bruxelles : Abbaye de Maredsous), 2010, pp. 100-128.

[>]

559.[293.1] Appendix **9 § 6**

Ne omnino distributores nihil eis praebeant quibus conserre aliquid parum [*Al.*, parvum] debent, audiant quod scriptum est : *Omni petenti a te tribue* [*Lc* 6:30]. Quare ne saltem aliquid praebeant, quibus conferre nihil debent, audiant quod scriptum est : « *Da bono, et non receperis peccatorem ; benefac humili, et non dederis impio* [*Si* 12:5-6]. Nonnulli hujus mundi divites, cum fame crucientur Christi pauperes, effusis largitatibus nutriunt →histriones. Qui vero indigenti peccatori panem suum, non quia peccator, sed quia homo est, tribuit, nimirum non peccatorem, sed justum nutrit, quia in illo non culpam, sed naturam diligit. » [Greg., *Reg. past.*, iii.20]

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Si* 12:5-6 //

\*PSEUDO-ISIDORE 1850 [>] [D], col. 1184.

**293.[294] Pseudo-Beda Uenerabilis, Commentarius in librum Boeti De trinitate (XII<sup>e</sup> s.)**

PSEUDO-BÈDE LE VÉNÉRABLE 1850-5 [>] [D], coll. 391 *et sqq.*

560.[294.1] Col. **411A**

[...] [**Col. 411A**] Prosopa enim sumptum est ab →histrionibus, prosopa enim et prosopopoeia ejusdem naturae sunt vocabula. Prosopopoeia namque dicitur transformatio. Inde prosopa dicebantur tres personae, personas repraesentabant →histriones, qui se transformabant, tum in puerum, tum in juvenem, tum in senem, et secundum uniuscujusque aetatem diversam vocem proferebant, ad quantitatem foraminum →larvarum. Sic igitur dicuntur prosopa, id est, tres personae. [...]

[...] *Prosopa* provient en effet des histrions, et *prosopa* et *prosopopoeia* sont des termes de même nature, car *Prosopopoeia* est traduit « transformation » [*transformatio*]. De là, les trois personnes [*personae*] sont appelées *proposa*. Les personnages étaient représentés par des histrions,



qui se transformaient soit en enfant, soit en jeune homme, soit en personne âgée, et usant de diverses voix selon l'âge de chacun, conformément à l'ouverture des masques. [...] [Gabay]

\*PSEUDO-BÈDE1850-5 [>] [!], col. 411 – HATCH MARSCHALL 1950-3 [>] [!], p. 476.

**294.[295] *Liber ecclesiasticus (Glossa ordinaria) (XII<sup>e</sup> s.)***

Parfois attribué à tort à Walafrid Strabon (†849), comme dans la *PL*.

GLOSSA ORDINARIA 1852-1 [>] [!], coll. 1183 *et sqq.* – Lesley SMITH, *The Glossa Ordinaria, The Making of a Medieval Bible Commentary*, Leiden : Brill, coll. « Commentaria: Sacred Texts and Their Commentaries, Jewish, Christian, and Islamic » (N° 3), 2009. [>]

561.[295.1] 12:5

*Da bono*, etc. Simile in Tobia legitur : *Panem tuum et vinum super sepulturam iusti constitue, et noli ex eo manducare et bibere cum peccatoribus [Tb 4:18].* Id est pro eo quod peccatores sunt, noli communicare ; sicut qui nutriunt →histriones, cum esuriant Christi pauperes. Qui autem dat indigenti peccatori, non quia peccatori est sed quia homo est, non peccatorem sed justum nutrit : quia culpam nos diligit, sed naturam. Si peccatorem et impium haereticum intelligit dum in errore sunt, non est communicandum cum illis : unde, *Nolite sanctum dare canibus [Mt 7:6].*

*Donne*, etc. La même chose est lue dans le livre de *Tobie* : *Mets ton pain et ton vin sur le tombeau du juste, et garde-toi d'en manger et d'en boire avec les pécheurs (Tb 4:18).* Ne communiquez pas avec les pécheurs, parce qu'ils sont pécheurs, comme le sont ceux qui nourrissent les histrions pendant que les pauvres de Jésus-Christ ont faim. Quant à celui qui donne au pécheur indigent, non pas parce qu'il est pécheur, mais parce qu'il est homme, il nourrit non pas le pécheur, mais le juste ; car ce n'est pas la faute qu'il aime, mais la nature. S'il reconnaît un pécheur et un hérétique impie, tant qu'ils sont dans l'erreur, il ne faut pas communiquer avec eux. Et ainsi : *Ne donnez point ce qui est saint aux chiens (Mt : 7:6).* [Gabay]

Généalogie : *Si* 12:5-6 //

\*GLOSSA ORDINARIA 1852-1 [>] [!], col. 1196.

**295.[296] *Collectio X partium [Ms. Cologne, Historisches Archiv W.Kl. fol. 199] (début du XII<sup>e</sup> s.)***

- La collection daterait des premières décennies du XII<sup>e</sup> s. [KÉRY 1999] Les textes les plus récents sont de l'époque d'Urbain II (1088-1099) [FOWLER-MAGERL 2005].

- With few exceptions the canons in the collection in the Ms. Cologne, Historisches Archiv W. Kl. Fol. 199 (KO) are taken from *Collectio A* of the *Tripartita*. The prologue is also the same. Each of the ten parts is divided into *distinctiones*. In the last part these distinctions are sometimes called *portitiones*. [FOWLER-MAGERL 2005]

- C'est un remaniement sous forme systématique d'une collection chronologique. Importance locale.

KÉRY 1999 [>] [!], p. 287 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!], p. 191.

562.[296.1] **6**[*De vita et correctione supradictorum graduum*] **11**[*Ut clerici nuptias et convivias et tabernas vitent*] **2a**

Non liceat sacerdotibus vel clericis aliqua [...] et exire inde.

- Clavis : KO06.11.02a

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Non liceat sacerdotibus //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

563.[296.2] **6**[*De vita et correctione supradictorum graduum*] **11**[*Ut clerici nuptias et convivias et tabernas vitent*] **3a**

Non oportet ministros altaris vel quoslibet [...] et abire debere.

- Clavis : KO06.11.03a

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Non oportet ministros I ou II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

564.[296.3] **6**[*De vita et correctione supradictorum graduum*] **12**[*De clericis iocularibus*] **1a**

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Inscription : Con Kartaginensi 4 cap 60

- Clavis : KO06.12.01a

- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

565.[296.4] **6**[*De vita et correctione supradictorum graduum*] **12**[*De clericis iocularibus*] **2**

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Inscription : Con Agathensi cap 71

- Clavis : KO06.12.02

- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

566.[296.5] **8**[*De negotiis et causis clericorum*] **7**[*De accusatione quo ordine et a quibus personis et adversus quas personas debeat vel non debeat fieri*] **34a**

Item placuit ut omnes servi vel [...] licentia non neganda.

- Clavis : KO08.07.34a

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

567.[296.6] **9**[*De vita et instructione et correctione laicorum*] **7**[*De penitentibus*] **4**

Ut →scenicis atque →histrionibus ceterisque huiusmodi [...] reconciliatio non negetur.

- Clavis : KO09.07.04

- Ce canon est pas précédé du canon *Ut aegrotantes*, comme dans le concile de 397.

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Ut scenicis (?)* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

**296.[297] *Collectio canonum sancte Genoveve (début du XII<sup>e</sup> s.)***

- Collection compilée en France (Paris ?) entre la fin du XI<sup>e</sup> s. et le début du XII<sup>e</sup> s. [KÉRY 1999]

- The *Collectio Sancte Genoveve* in the Ms. Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève 166 was probably compiled at the beginning of the 12th century in northern France. The most important sources were the *Liber decretorum* of Burchard and the Ivonian *Decretum*. [FOWLER-MAGERL 2005]

- Collection systématique d'importance locale.

KÉRY 1999 [>] [D], p. 284 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D], p. 205.

568.[297.1] **1.2**[*De sacramento baptismatis et confirmationis*] **64.1**[*De illis egrotantibus qui baptismum desiderant et post obmutescunt ex concilio*]

Ut egrotantes si pro se respondere [...] reconciliatio non negetur.

- Clavis : GE01.02.064.01

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Ut scenicis (?)* //

FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

569.[297.2] **2.1**[*De episcopis*] **210**[*Ut sacerdotes Domini illecebras sensuum et irritamenta vitiorum vitent*]

Quicumque ad aurium et ad oculorum [...] effugienda predicare debent.

- Clavis : GE02.01.210

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Histrionum quoque turpium II* //

FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

570.[297.3] **2.2**[*De clericis*] **124**[*Item ne clerici sacri ordinis intersint*]

Presbiteri, diaconi, subdiaconi, vel deinceps quibus [...] verborum contagione polluatur.

- Clavis : GE02.02.124

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Presbyteri* //

FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

571.[297.4] **2.2**[*De clericis*] **125**[*Quod non liceat clericis spectaculis lascivis interesse*]

Non liceat sacerdotibus vel clericis aliqua [...] et redire inde.

- Clavis : GE02.02.125

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Non liceat sacerdotibus* //

FOWLER-MAGERL 2005 [>] [D].

572.[297.5] **2.2**[*De clericis*] **157**[*Item de eodem ne clerici sint ioculatores*]

Clericos →scurriles et verbis turpibus →ioculatores ab officio detrahendos.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : GE02.02.157
- Généalogie : *Clericum scurrilem II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [P] [I].

573.[297.6] **2.5**[*De deo dicatis et de iuiunio*] **78**[*Quid liceat ministris altaris vel monachis*]

Ministri autem altaris domini vel monachi [...] *se negotiis secularibus* [2Ti 2:4].

- Clavis : GE02.05.078
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Multa sunt //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [P] [I].

574.[297.7] **2.5**[*De deo dicatis et de iuiunio*] **80**[*Qualis debeat esse conversatio episcopi et abbati*]

Ut episcopi et abbates ante se [...] *laude Dei faciatis*. [1Co 10:31]

- Clavis : GE02.05.080
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut episcopi et abbates I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [P] [I].

**297.[298] Johannes Affligemensis, De musica cum tonario (1100-1121)**

Date : LEFÈVRE & BLATT 1973.

JEAN D'AFFLIGHEM 1950 [P] [I] – LEFÈVRE & BLATT 1973 [P] [I], p. 140.

575.[298.1] **2**[*Quae utilitas sit scire musicam, et quid distet inter musicum et cantorem*]

Videtur autem nunc congruum, ut quid utilitatis conferat musicae notitia brevi attingamus ratione ; quanto namque in musica quisque se reddit studiosiorem, tanto et ipsam artem novit esse utiliorem. Musica una est ex septem artibus, quas liberales appellant, naturalis quidem quemadmodum et aliae ; unde et →ioculatores et →histriones, qui prorsus sunt illiterati, dulcisonas aliquando videmus contexere cantilenas. Sed sicut grammatica, dialectica et caeterae artes, si non essent conscriptae, ac per praecepta elucidatae, incertae haberentur et confusae ; ita et haec. Sciendum autem, quia ars ista

haud infima inter artes est reputanda, praesertim cum clericis maxime sit necessaria, et quibuslibet eam exercentibus utilis et iocunda. Quisquis namque incessanter ei operam adhibuerit, et sine intermissione indefessus institerit, talem inde consequi poterit fructum, ut de cantus qualitate an sit urbanas, an sit vulgaris, verus an falsus, iudicare sciat, et falsum corrigere, et novum componere. Non est vel igitur parva laus, non modica utilitas, non vilipendendus labor musicae scientia, quae sui cognitorem compositi cantus efficit iudicem, falsi emendatorem, et novi inventorem. Nec praetereundum videtur, quod musicus et cantor non parum a se invicem discrepant ; nam cum musicus semper per artem recte incedat, cantor rectam aliquotiens viam solummodo per usum tenet. Cui ergo cantorem melius comparaverim quam ebrio, qui domum quidem repetit, sed quo calle revertatur, penitus ignorat ; sed et molaris rota discretum aliquando reddit stridorem, ipsa tamen quid agat nesciens, quippe quia res est inanimata. Unde Guido pulchre in micrologo suo sic ait :

*Musicorum et cantorum magna est distantia,  
Illi dicunt, isti sciunt quae componit musica ;  
Nam qui facit quod non sapit, diffinitur bestia ;*

*etc.*

[...] La musique est un des sept arts qui sont appelés libéraux, et, comme les autres, elle trouve sa source dans la nature ; ainsi nous voyons parfois des jongleurs et des histrions qui sont complètement illettrés composer des chansons agréables. [...] [Gabay]

- Zunächst könnte man vermuten, daß die Überlieferung im wesentlichen noch mündlich geschah, weil die Dichter und Vortragenden nicht schreiben konnten, und gewiß ist selbst im 12. Jahrhundert, und sogar noch später, vieles gedichtet und gesungen worden, was niemals aufgeschrieben wurde; es gab sicher noch viele Analphabeten unter den Jongleurs, und es ist kaum anzunehmen, daß schon in so früher Zeit die *scholae mimorum* existierten, von denen Leon Gautier spricht. [AUERBACH 1958]  
- Und weil die *musica* außer *liberalis* auch *naturalis* ist, sind die ohne Regeln entstandenen Werke denen, die regelkonform geschaffen wurden, verwechselbar. Der Unterschied scheint minimal, nur wer die Regeln kennt, also nur, wer den Unterricht in den Sieben Freien Künsten durchlaufen hat und damit *litteratus* ist, kann die Fehler überhaupt feststellen. [HORNUNG 1981]

\*JEAN D'AFFLIGHEM 1950 [>] [P], p. 51 – AUERBACH 1958 [>] [P], p. 218 – HORNUNG 1981 [>] [P], p. 38.

**298.[299] Gregorius de sancto Grisogono, Polycarpus (1104)**

Gregory, cardinal priest of San Grisogono at Rome, compiled a collection, perhaps as early as 1104. He called it *Polycarpus* because of the diversity of its contents. It survives in twelve manuscripts, more than any other Roman collection. There are two versions. The manuscript copies of the original version belong either to an Italian or to a French transmission. [FOWLER-MAGERL 2005]

FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P] – Nous utilisons l'édition commencée par Carl Erdmann et continuée par Uwe Horst et Horst Fuhrmann, disponible en ligne [X].

576.[299.1] **4.32**[*De vita et moribus et munditia sacerdotum clericorumque vel subiectionum*] **49**

Non liceat sacerdotibus vel clericis aliqua →spectacula in nuptiis vel conviviis spectare, sed a oportet antequam ingrediantur ipsa →spectacula surgere et redire inde.

- Clavis : PX04.32.49  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Non liceat sacerdotibus //*

FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P] – version en ligne du *Polycarpus* [X].

577.[299.2] **4.32**[*De vita et moribus et munditia sacerdotum clericorumque vel subiectionum*] **55**

Presbyteri, diaconi, subdiaconi vel deinceps, quibus ducendi uxores non est licitum, etiam alienarum nuptiarum evitent convivia. Neque his cetibus admisceantur, ubi amatoria →cantantur et turpia aut obsceni motus corporum choris et →saltationibus offeruntur, ne auditus et obtutus sacris misteriis deputatus turpium →spectaculorum atque verborum contagione polluat.

- Clavis : PX04.32.55  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Presbyteri //*

FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P] – version en ligne du *Polycarpus* [X].

578.[299.3] **6.1**[*De imperatoribus et principibus et reliquis laicis eorumque ministerio*] **16**

Ammoneo vos, dilectissimi, Deum timere, sacerdotes honorare, reddentes eis debitum sanctitatis, ut vobis adiuvantibus ipsi inconturbati valeant atque securi salutaria predicare, regulam atque vigorem ecclesiasticum conservare, ita ut clerici omnes suis subiaceant a episcopis et ab illis doceantur. Preceptum quippe est a Domino : *Reddite que sunt Caesaris Caesari et que sunt Dei Deo* [Mt 22:21]. Apostolicum preceptum vobis mando, ut nullus secularis clericum in suum habeat obsequium, sed illi, cuius signaculum in capite habeat, mente deserviat et corde educatus in his, que a suo precipiuntur episcopo. Detestabile est enim et iniquum opus clericum in ludis inveniri aut cum accipitribus vel venationibus degere vitam tantisque →scenicis causis sauciatum ad episcopatum aut presbiterium vel quibuslibet sacerdotalibus officiis accedere, non bonis moribus, sed malis vitiis plenum. Scriptum namque est : *Qui diligitis Dominum, odite malum* [Ps 96-10]. Nam exhortamur christianitatem vestram, ut iuxta sanctorum canonum instituta nec in ecclesiis a vobis fundatis aliunde veniens presbiter suscipiatur, nisi a vestre ecclesie fuerit episcopo consecratus, ut ab eo per commendaticias litteras suscipiatur. Multi enim sibimet ipsis mendaces multotiens servi cuiusquam fugam arripientes dominis suis semetipsos quasi consecratos presbiteros annuntiant, dum non sint. Sunt enim ministri diaboli et non Dei, et qui eos suscipiunt, similiter, quia scriptum est : *Videbas furem et currebas cum eo* [Ps 49:18] et cetera.

- Clavis : PX06.01.16  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Admoneo //*

FOWLER-MAGERL 2005 [>] [P] – version en ligne du *Polycarpus* [X].

**299.[300] Ekkehardus Uraugiensis, Chronicon universale (1106-1125)**

Le texte se divise en deux parties. C'est une d'abord une continuation du *Chronicon universale* du moine de Bamberg Frutolf de Michelsberg (†1103) jusqu'en 1106. Une seconde continuation couvrira la partie 1106-1125.

EKKEHART D'AURA 1853 [>] [P], coll. 497 et sqq. – PERTZ 1844-2 [>] [P], pp. 33 et sqq.

579.[300.1] Pars. 1[*De mirabilibus rebus quas Alexander vidisse dicitur*] 42/32[*Augustus Caesar 42o imperii sui Anno*]

Augustus Caesar 42<sup>o</sup> imperii sui anno, qui est ab Urbe condita 750<sup>us</sup>, ab Oriente in occidentem, a septentrione in meridiem, ac per totum oceani circulum, quo Romanum pervenit imperium, cunctis gentibus una pace composilis, Iani portas tercio ipse clausit, quas extunc per 12 fere annos quietissimo semper obseratas ocio ipsa etiam rubigo signavit ; nec umquam postea, nisi sub extrema senectute Augusti, pulsante Atheniensium seditione et Dacorum commotione patuerunt. Clausis igitur Iani a portis, rem publicam, quam bello quesierat, pace nutrire alque amplificare studens, leges primus statuit, per quas genus humanum libera reverentia morem gereret ; ipse vero domini appellationem ut homo declinavit. Nam eodem ludos spectante, cum quidam →mimus pronunciaret : « O dominum aequum et bonum ! » universique quasi de ipso dictum exsultanter approbavissent, ille statim quidem manu vultuque indecoras adulationes repressit, et insequenti die gravissimo edicto omnes corripuit, dominumque se post haec appellari ne a liberis quidem aut nepotibus suis serio vel ioco passus est.

[...]

- Généalogie : *Nam cum eo* //  
- Traduction : cf. généalogie.

EKKEHART D'AURA 1853 [>] [], col. 656 – \*PERTZ 1844-2 [>] [], p. 94.

580.[300.2] Pars prima. *De origine Saxonum*

Igitur pater patriae magnusque dux Otto defunctus, illustri et magnifico filio suo Heinrico totius Saxoniae ducatum reliquit. Rex autem Chuonradus, cum sepe expertus fuisset virtutem novi ducis, veritus est ei committere omnem potestatem patris. Quo factum est ut offensionem incurreret totius exercitus Saxonici. Quorum vultum erga se austeriorem rex cernens, nec ducem eorum publico bello se posse conterere pre innumera exercitus multitudine perpendens, egit ut quoquo modo interficeretur dolo ; ad hoc habens, ut fertur, maxime idoneum Mogontinae sedis episcopum, nomine

Hattonem, cujus [Col. 894B] consilio et Adelbertus Babenbergensis deceptus est. Hic predictum ducem aggressus dolo, fecit ei fabricari torquem auream, et invitavit eum ad convivium, quo magnis ab eo muneribus honoraretur. Interea pontifex considerandi operis gratia ingressus ad aurificem, visaque torque, fertur ingemuisse. Gemitus causam cum aurifex requisisset, respondit quia optimi sibi que carissimi viri, scilicet et Heinrici ducis, sanguine torques illa deberet intingui. Aurifex audita silentio textit, et opere perfecto ac reddito, missionem petiit et accepit ; obviansque duci eunti ad ea negotia, indicavit ei quae audivit. Ipse autem vehementer iratus vocat legatum pontificis, qui jam pridem aderat invitandi eum gratia, et ait : *Vade, dic Hattoni, quia durius collum non gerit Heinricus* [Col. 894C] *quam Adelbertus, et quia melius rati sumus domi sedere et de ejus servicio tractare, quam comitatus nostri multitudine eum gravare.* Et statim reversus omnia quae juris ipsius erant in omni Saxonia vel Thuringia occupavit ; Burchardum quoque et Bardonem, quorum alter gener regis erat, in tantum afflixit, ut terra cederent eorumque possessiones ipse militibus suis totas divideret. Hatto autem episcopus videns suis calliditatibus finem impositum, nimia tristitia ac morbo pariter non post multos dies confectus, interiit. Fuerunt etiam qui dicerent, quia fulmine tactus ejusque ictu dissolutus, post tertium diem defecisset. Rex autem misit fratrem suum Eberhardum cum exercitu ad devastandam Saxoniam. [Col. 894D] Qui appropians urbi quae dicitur Heresburg, superbe, ut tradunt, locutus est, quod nulla sibi cura major esset, quam quod Saxones pro muris se ostendere non auderent, quo cum eis dimicare potuisset. Adhuc sermo in ore illius erat, et ecce Saxones ei occurrerunt miliario uno ab urbe ; initoque certamine, tanta cede Franci multati sunt ut a →mimis declamaretur, ubi tantus ille infernus esset, qui tantam caesorum multitudinem capere posset. Frater autem regis a timore absentiae Saxonum liberatus est, quia eos et presentes vidit et ab ipsis turpiter fugatus discessit. Audiens autem rex male [Col. 895A] pugnatum a fratre, congregata omni virtute Francorum, perrexit ad requirendum

Heinricum. Quo comperto in presidio urbis quae dicitur Gruona, temptavit illud obpugnare presidium. Et missa prius legatione pro spontanea deditioe, spondet se per hoc sibi amicum affuturum, non hostem experturum. Huic legationi intervenit Dietmarus ob orientalium Saxonum parte, vir disciplinae militaris peritissimus, varius consilioque magnus, et qui calliditate ingenita multos mortales superaret. Hic superveniens legatis regis presentibus, interrogat ducem, ubi vellet exercitum metari. At ille jam persuasus cedere Francis, accepit fiduciam, audiens de exercitu, credens ita esse ; Dietmarus vero fecte loquebatur ; cum quinque enim tantummodo viris venerat. De numero **[Col. 895B]** autem legionum sciscitante duce, ad 30 fere legiones se producere posse respondit. Ita delusi legati regressi sunt ad regem. Vicit vero illos calliditate sua Dietmarus, quos ipse dux ferro vincere non potuit Henricus. Nam antelucanum relictis castris Franci, unusquisque rediit in sua.

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Mimis declamaretur* //

\*EKKEHART D'AURA 1853 **[>] [P]**, col. 894 – PERTZ 1844-2 **[>] [P]**, p. 179.

581.[300.3] Pars prima. *De origine Saxonum*. Anno **1044**

[5] A. D. 1044. Henricus rex herum Pannoniam invadens, satisfactionem et obsides ac munera pacisque confirmationem per iusiurandum accipiens, discessit ; indeque reversus, synodo Constantiensi affuit ; ubi cunctis in se delinquentibus debita dimisit, omnibusque inimiciis destructis, pacem hactenus inauditam tam in tota Suevia quam in aliis regni sui provinciis per edictum regiae censurae confirmavit. Dein Agnetem, Willihelmi Pictaviensis principis filiam, apud Mogontiam ungi faciens in reginam, regalibus sibi nuptiis apud Ingelenheim copulavit ; unde infinitam →histrionum et →ioculorum multitudinem non solum muneribus, sed etiam cibo potuque vacuum et merentem abire permisit. — Luitpoldus marchio, Adelberti filius, maxima

Ungariorum clades, immature obiit. — Pestis pecudum maxima, hiems dura fuit et nivosa.

Généalogie : *Henricus* //

EKKEHART D'AURA 1853 **[>] [P]**, col. 936 – \*PERTZ 1844-2 **[>] [P]**, p. 196.

582.[300.4] Pars altera [*Anni 1106-1125*] Anno **1114**

Imperator Henricus natalem Domini Babenberg celebravit, dispositis nuptiis suis Maguntiae in proxima epiphania. Desponsaverat enim ante triennium Mahtildem, filiam Henrici regis Anglorum, virginem moribus nobilem, venustam quoque et decoram facie, quae habebatur decus et gloriatam Romani imperii quam Anglici regni. Erat enim progenita ex utraque parte ex longa linea magnificae nobilitatis et regalis prosapiae, in cuius loquela et opere resplendebat specimen futurae bonitatis abunde, adeo ut omnibus optaretur Romani imperii heredis mater fore. Ad ipsas quoque nuptias tanta convenit multitudo archiepiscoporum, episcoporum, ducum atque comitum, abbatum quoque et prepositorum, atque eruditissimorum clericorum, ut nullus senex illius evi posset reminisci vel aliquo modo adtestari, se vidisse vel saltem audivisse, tantam multitudinem tantorum primatum in uno conventu convenisse. In ipsis enim nuptiis convenerant archiepiscopi 5, episcopi 30, duces 5 ; de quibus dux Boemiae summus pincerna fuit. Comitum vero et abbatum atque prepositorum numerus a nullo presenti licet multum sagaci potuit comprehendi. Dona autem, quae diversi reges atque innumerabiles primates domno imperatori in ipsis nuptiis miserunt, vel quae ipse imperator ex se innumerabili multitudini →ioculorum et →histrionum atque diverso generi diversarum gentium distribuit, quemadmodum nullus camerarius ipsius vel qui recepit vel qui distribuit potuit numerare, ita nullus eiusdem imperatoris chronographus potuit litteris comprehendere.

[...] Indeed he had been engaged three years before to Matilda daughter of Henry the king of the English, a young woman noble of character,

lovely and elegant in appearance who was held to bring honor and glory to the Roman empire just as to the English kingdom. Indeed she was begotten on both sides of her family from a long lineage of distinctive nobility and royal stock, and evidence of future virtue in abundance shone brightly in her speech and actions so that it is wished by all that she might be the mother of an heir to the Roman empire. At the nuptials there also assembled such a great number of archbishops, bishops, dukes and counts, and abbots also, and provosts, and very learned clergy that no old man (even of the greatest age) was able to remember in any way to have borne witness either that he had seen, or at the least heard, of such a large multitude of such preeminent people gathered in one assembly. For the nuptials five archbishops, thirty bishops, and five dukes assembled — of whom the duke of Bohemia was chief butler. Truly, of the counts and abbots and provosts, no one there could enumerate their number although many men of quick perception were present. However, the gifts that various kings and innumerable primates had sent to the lord of the empire for his wedding, and those that the emperor himself distributed to the innumerable crowd of jesters and entertainers and people of various types, were so numerous that not one of the emperor's chamberlains who either received or distributed them was able to count them.

- Ce passage ne se trouve que dans le cod. C, et pas D, E. [MGH]  
- Généalogie : *Heinricus B* //

EKKEHART D'AURA 1853 [➤] [Ⓛ], col. 1027 – \*PERTZ 1844-2 [➤] [Ⓛ], p. 247 – FARAL 1910 [➤] [Ⓛ], pp. 62, 277 – °Fiona TOLHURST, *Geoffrey of Monmouth and the Feminist Origins of the Arthurian Legend* (New York : Palgrave Macmillan), coll. « Studies in Arthurian and Courtly Cultures », 2012 [➤], p. 42.

**300.[301] *Collectio canonum* [Ms. BNF Arsenal 713] (1108)**

Dernier texte datable de la collection. Ms. copié dans la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle. Le Ms. a appartenu à l'abbaye de Saint-Victor à Paris. Similarités avec le *Decretum* d'Yves de Chartres et la *Collectio Britannica*. A influencé la *Caesaugustana* et la *Panormia*. Serait une des sources du *Decretum* selon Martin Brett. [FOWLER-MAGERL 2005]

FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ], p. 192.

583.[301.1] **104a** [*De baptisate quod accipitur ab eo qui non accepit*]

Solet etiam queri utrum approbandum sit [...] afferrent humiliter exspectarem.

- Clavis : LP0104a  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Solet etiam* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ].

584.[301.2] **173**

Item placuit ut omnes servi vel [...] non neganda est.

- Clavis : LP0173  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ].

585.[301.3] **1292**

Non oportet ministros altaris vel quoslibet [...] et abire debere.

- Clavis : LP1292  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Non oportet ministros I ou II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ].

586.[301.4] **1293**

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio detrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : LP1293  
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ].

587.[301.5] **1297** [*De histrione*]

Consulendum me existimasti frater carissime quid [...] sed sibi prestet.

- Clavis : LP01297  
- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Pro dilectione I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [➤] [Ⓛ].

588.[301.6] **1298**

Donare res suas →histrionibus vitium est  
[...] *iniqua gerit benedicitur* [Ps 9:24]. [Aug., *In Io.*, c.2]

- Clavis : LP1298
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Donare res* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

589.[301.7] **1317a**

Qui venatoribus donant, quare donant ?  
Dicant [...] nequitiam operis humani.

- Clavis : LP1317a
- Traduction : cf. généalogie.
- - Généalogie : *Qui venatoribus A* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

590.[301.8] **1317b**

Qui venatori donat, non homini donat  
[...] vitium non naturam.

- Clavis : LP1317b
- Traduction : cf. généalogie.
- - Généalogie : *Qui venatoribus B* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**301.[302] Collectio canonum [Ms. BNF Arsenal 721] (c. 1110)**

- Collection compilée à Paris vers 1110. [KÉRY 1999]
- The compiler used pseudoisidorian decretals together with excerpts from the *Liber decretorum* of Burchard and he used the *Codex Udabici*. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection d'importance locale.

KÉRY 1999 [>] [v], p. 288 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 237.

591.[302.1] **2.152**

Non liceat sacerdotibus vel clericis aliqua  
[...] et recedere inde.

- Clavis : AS02.152
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non liceat sacerdotibus* //

FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

592.[302.2] **2.161**

Clericum →scurrilem et verbis turpibus  
→iocularem ab officio iubemur retrahendum.

Nous demandons que le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses soit destitué. [Gabay]

- Clavis : AS02.161
- Généalogie : *Clericum scurrilem VI* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

593.[302.3] **6.15**

Admoneo vos dilectissimi Deu timere  
sacerdotes [...] *eo currebas* [Ps 49:18] etcetera.

- Clavis : AS06.015
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Admoneo* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**302.[303] Collectio Casinensis [Ms. Montecassino 216] (deuxième décennie du XII<sup>e</sup> s.)**

- Collection compilée à Montecassino dans le dernier quart du XII<sup>e</sup> s. [KÉRY 1999]
- The collection in the Ms. Montecassino, Archivio e Biblioteca dell'Abbazia 216 was compiled at and for the abbey in the second decade of the 12th century. The manuscript was copied in Beneventan script. The canons in the collection are not numbered. [...] Roughly the first half of the collection (to canon 192) consists of canons taken from the *Collectio v librorum* and the *Liber decretorum* of Burchard. The rest of the collection alternates between canons from these two sources and extracts from later material. There are numerous canons also found in the Ivonian *Decretum* and/or *Collectio B* of the *Tripartita*. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection d'importance locale.

KÉRY 1999 [>] [v], p. 279 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 215.

594.[303.1] **236**[*De clericis iocularibus*]

Clericos →scurriles et verbis turpibus  
→ioculatores ab officio detrahendos.

Les clercs bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : RO236
- Généalogie : *Clericum scurrilem II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

595.[303.2] **339**[*Quod non oporteat clericum aliqua spectacula*]



Non liceat sacerdotibus vel clericis aliqua [...] et redire inde.

- Clavis : RO339
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non liceat sacerdotibus* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

**303.[304] Jean de Warneton & Gauthier de Théouanne, *Collectio X (IX) partium* (1110-1123)**

Il existe une première version datant d'avant 1110 compilée par Jean de Warneton (?) à Thérouanne, et une révision sous la direction de Gauthier de Thérouanne (?) dont le texte le plus récent date de 1123. La source principale est la *Panormia*, dont on retrouve l'organisation. [FOWLER-MAGERL 2005]

KÉRY 1999 [>] [], p. 263 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [], p. 209.

596.[304.1] **3.46.1**[*De clericis vel laicis alee, ebrietati, tabule, scurrilibus, adulationibus et prodicionibus vacantibus*] **4**

Clericos →scurriles et verbis turpibus →iocundatores ab officio detrahendos.

Les clerks bouffons et facétieux récitant des choses honteuses seront destitués. [Gabay]

- Clavis : ZE03.46.01.04
- Généalogie : *Clericum scurrilem II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

597.[304.2] **4.23.1.5**

Oportet episcopum moderatis epulis contentum esse [...] Christum Dominum nostrum.

- Clavis : ZE04.23.01.05
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Oportet episcoporum I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

598.[304.3] **4.23.2.1**

Quecumque ad aurium et ad oculorum [...] effugienda predicare debent.

- Clavis : ZE04.23.02.01
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Histrionum quoque turpium II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

599.[304.4] **4.23.2.2**

Ut episcopi et abbates ante se [...] *laude Dei faciatis*. [*1Co* 10:31]

- Clavis : ZE04.23.02.02
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ut episcopi et abbates I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

600.[304.5] **5.12.1**[*Qui accusatores non recipiantur \*2 et de inscriptione \*3 infamibus \*4 et alienigenis*]

Item placuit ut omnes servi vel [...] licentia non neganda.

- Clavis : ZE05.12.01
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

**304.[305] *Collectio III librorum* [Ms. Pistoia C. 135] (après 1111)**

- Collection compilée après 1111 en Italie (Rome ? Italie centrale ? Italie du Nord ?) [KÉRY 1999]
- One of the major formal sources used by Gratian is a collection divided into three books and compiled sometime after 1111. [...] According to Giuseppe Motta the collection was compiled at Pistoia. [...] The author used the *A Aucta* or *B* version of the collection of Anselm of Lucca and/or the collection in the Mss. VAT. LAT. 3832/Assisi, BCom 227 (2L/8P). [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection systématique.

KÉRY 1999 [>] [], p. 269 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [], p. 234 – MOTTA 2005 [>] [].

601.[305.1] **2.32**[*De accusatione et circumstantiis ipsis idest personis, locis, temporibus, modis*] **127**[*De non admittendis ad accusationem*]

Omnes serui uel proprii liberti ad accusationem non admittantur uel omnes quos ad accusanda publica crimina leges publice non admittunt. Omnes etiam infamie macula aspersi, id est →histriones ac turpitudinibus subiecte persone, heretici etiam siue pagani siue Iudei, sed tamen omnibus quibus accusatio denegatur, in causis propriis accusandi licentiam non negandam.

- Clavis : DR02.32.127
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I* //

FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!], p. 234 – \*MOTTA  
2005 [>] [!], p. 481.

**305.[306] *Collectio VII librorum* [Ms. Vienna, ÖNB Codex 2186] (1112-1120)**

- Collection compilée entre 1112 et 1120 en Italie centrale (Rome ?) [KÉRY 1999].
- A collection in seven books was compiled in central Italy, perhaps at Rome, during or shortly after the pontificate of Paschal II (1099- 1118). Peter Landau recently examined the formal sources and confirms the suspicion that the major source was the *Polycarpus* from which whole blocks of texts were taken. The second major source was the collection of Anselm of Lucca, perhaps also the Collection of S. Maria Novella and the collection in the Mss. VAT. LAT. 3832/Assisi, BCom 227. The *Liber decretorum* of Burchard was also used. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection systématique.

KÉRY 1999 [>] [!], p. 269 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!], p. 232.

602.[306.1] **3.47.1**[*De scurrilibus et ioculatoribus*]

Clericus →scurrilem et verbis turpibus  
→iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : SV03.047.01
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

603.[306.2] **4.15**[*De accusationibus et accusatoribus et testibus seu argumentis non recipiendis*] **25**

Placuit ut omnes servi vel proprii [...] licentiam non negandam.

- Clavis : SV04.015.25
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

604.[306.3] **6.8.1**[*De agitatoribus qui in theatro conveniunt*]

De agitatoribus sive →theatricis qui fideles [...] a communione separari.

- Clavis : SV06.008.01
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *A communione separari I* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

**306.[307] Petrus Abaelardus, *Theologia christiana* (1112-1125)**

- Text originally composed 1122 x 1127 and later. [BREPOLIS] BON 2005 : 1112-1125.
- Le livre de J. R. McCallum contient de larges extraits traduits.

PIERRE ABÉLARD 1855 [>] [!], coll. 1113 *et sqq* –  
PIERRE ABÉLARD 1969, t. 2 [>] [!] – BON 2005 [>] [!], p. 3 – James Ramsay MCCALLUM, *Abelard's Christian Theology*, Oxford : Basil Blackwell, 1948. [>].

605.[307.1] Liber 2 Cap. **60-62**

[...]

[60] Quod si, ad ipsorum philosophorum perfectionem uitae, rationis nostrae examen subleuemus, summam in eis anachoretarum seu monachorum mirabimur abstinentiam et contemplatiuae uitae celsitudinem. De quorum quidem conuersione a saeculo ad solitariae uitae quietem, tum propter illecebras saeculi fugientes, tum etiam pro desiderio diuinae contemplationis uel philosophiae studio adipiscendae, multi posteris scribere curauerunt.

[61] Unde et beatus Hieronymus in II *Contra Iovinianum*, ad impudentiam illius Epicuræi haeretici conterendam, philosophorum quoque ab illecebris saeculi conuersionem inducit dicens : « Nos quorum conuersatio in caelis est, non ei debemur cui nascimur, sed cui renascimur. Esus carniū et potus uini uentrisque satietas, seminarium libidinis est. Vnde et Comicus : « Sine Cerere », inquit, « et Libero friget Venus. » Per quinque sensus quasi per quasdam fenestras uitiorum ad animam introitus est. Non potest metropolis et arx mentis capi, nisi per portas irruerit hostilis exercitus. Si circensibus quispiam delectatur, si athletarum certamine, si mobilitate →histrionum, si formis mulierum, si splendore gemmarum, uestium, et ceteris huiusmodi, per oculorum fenestras animae capta libertas est, et impletur illud propheticum : *Mors intrauit per fenestras nostras* [Jr 9:21]. [62] « Igitur cum per has portas quasi quidam perturbationum cunei ad arcem nostrae mentis intrauerint, ubi erit libertas ? ubi fortitudo eius ? ubi de Deo cogitatio ? maxime cum tactus depingat sibi etiam praeteritas uoluptates et recordatione uitiorum cogat animam compati, et quodammodo exercere quod non

agit. His igitur rationibus inuitati multi philosophorum reliquerunt frequentias urbium et hortulos suburbanos, ubi ager irriguus et arborum comae et susurrus auium, fontis speculum, riuus murmurans et multae oculorum auriumque illecebrae, ne, per luxum et abundantiam copiarum, animae fortitudo mollesceret et eius pudicitia stupraretur. Inutile quippe est crebro uidere per quae aliquando captus sis, et eorum te experimento committere quibus difficulter careas. Nam et Pythagorae huiusmodi frequentiam dedignantem, in solitudine et desertis locis habitare consueuerunt. Platonici quoque et Stoici in templorum lucis et porticibus uersabantur, ut admoniti augustioris habitaculi sanctitate, nihil aliud quam de uirtutibus cogitarent. Sed et ipse Plato cum diues esset, et torum eius Diogenes lutatis pedibus conculcaret, ut posset uacare philosophiae elegit Academiam uillam ab urbe procul, non solum desertam sed pestilentem, ut cura et assiduitate membrorum, libidinis impetus frangerentur discipulique sui nullam aliam sentirent uoluptatem, nisi earum rerum quas discerent. »

[63] [...]

- Traduction : cf. *généalogie*.  
- *Généalogie* : *Mobilitate histrionum* //

\*PIERRE ABÉLARD 1855 [P] [P], col. 1184 – PIERRE ABÉLARD 1969, t. 2 [P] [P], p. 156.

606.[307.2] Liber 2 Cap. 129

[129] Quid ergo episcopi et religionis Christianae doctores poetas a ciuitate Dei non arcent, quos a ciuitate saeculi Plato inhibuit ? immo quid in solemnibus magnarum festiuitatum diebus quae penitus in laudibus Dei expendi debent, →ioculatores, →saltatores, incantatores, →cantatores turpium accipiunt ad mensam, totam diem et noctem cum illis feriant, atque sabbatizant, magnis postmodum eos remunerant praemiis, quae de ecclesiasticis rapiunt beneficiis, de oblationibus pauperum, ut immolent certe daemones ? Quid enim sunt tales →histriones nisi praecones, et, ut ita dicam, apostoli daemonum per quorum ora uel gestus praedari miseras non cessant

animas ? Grauat profecto et taedet auditores quae in ecclesia Dei dicuntur. Molestum est illis qui offerunt Christi altaribus, nec in ipsis missarum solemnibus ad unius horae spatium a uaniloquiis cohibere possunt. Totus flagrat et anhelat animus foras ad curiam daemonum et conuentus →histrionum, ubi sunt in oblationibus prodigi et cum summo silentio et toto desiderio attenti illi, ut dictum est, diabolicae praedicationi. Parum fortassis et hoc diabolus reputat quod extra sacra loca basilicarum gerunt, nisi etiam →scenicas turpitudines in ecclesiam Dei introducat. Proh dolor ! audet hoc, et proh pudor ! perficit, atque ante ipsa Christi altaria, omnibus iam ubique introductis turpitudinibus, per solemnitatum conuentus templa dedicantur daemonibus, et sub religionis et orationis obtentu, ad explendam libere lasciuiam omnibus undique tam uiris quam feminis conuenientibus, Veneris celebrantur uigiliae.

[...] Mais comment les évêques et les docteurs de la religion chrétienne n'écartent-ils pas les poètes de la cité de Dieu, quand Platon leur interdit la cité du siècle ? Bien plus, dans les jours solennels des grandes fêtes qui devraient être employés tout entiers aux louanges du Seigneur, ils appellent à leur table les bateleurs, les danseurs, les sorciers, les chanteurs d'infamies. Ils célèbrent jour et nuit la fête et le sabbat en leur compagnie ; puis ils les récompensent par de grands dons, qu'ils dérobent aux bénéfices ecclésiastiques, aux offrandes des pauvres, évidemment pour sacrifier aux démons. [Que sont en effet de tels histrions, sauf les hérauts, et comme je l'ai tellement dit, les apôtres du démon, par la bouche ou le geste desquels les âmes misérables ne cessent d'être pillées ?] Oui, ce qui se dit dans l'église fatigue, ennue de tels auditeurs. C'est un fardeau pour eux que de faire l'oblation aux autels du Christ ; et jusque dans les solennités de la messe, pendant l'espace d'une heure, ils ne peuvent sevrer leur langue de propos vains. Toute leur âme brûle pour le dehors et aspire à la cour des démons, aux conuenticules d'histrions. C'est là qu'ils sont prodiges d'offrandes, et attentifs avec le plus grand silence et la plus grande passion à la prédication diabolique. Mais apparemment c'est peu de chose pour le diable que ce qu'ils font hors du sanctuaire des basiliques, s'il n'introduit pas dans l'église de Dieu les turpitudes de la scène. Ô douleur ! il l'ose. Ô honte ! il

l'accomplit ; et devant les autels mêmes du Christ, toutes les infamies sont introduites de toutes parts ; les temples, au milieu des réunions des fêtes solennelles, sont dédiés aux démons, et sous le voile de la religion et de la prière, tous, hommes et femmes, ne semblent réunis que pour satisfaire librement leur lasciveté ; et ainsi sont célébrées les veilles de Vénus.

- Généalogie : *Demonibus immolare* //
- *Quid ergo episcopi... Plato inhbit* : cf. *TChr* ii.54.
- La partie entre [crochets] de la traduction est de nous.

°Charles de RÉMUSAT, *Abélard* (Paris : Librairie philosophique de Ladrangé), 1845, t. 2 [>] [p], p. 269 – PIERRE ABÉLARD 1855 [>] [p], col. 1211 – MÖNCKEBERG, 1910 [>] [p], p. 29 – \*PIERRE ABÉLARD 1969, t. 2 [>] [p], p. 192 – CASAGRANDE & VECCHIO 1978 [>] [p], pp. 215 et 232 – MORETTI 2001 [>] [p], p. 81 – PIETRINI 2001 [>] [p], p. 137.

607.[307.3] Lib. 3 Cap. 180-181

[...]

[180] *Personas etiam →comoediarum dicimus ipsos uidelicet homines qui per gestus suos aliqua nobis facta uel dicta repraesentant. Quas et ipse Boetius ibidem distinxit dicens : « Nomen personae uidetur aliunde tractum, ex his scilicet personis quae in →comoediis →tragoediisque eos quorum interest homines repraesentabant. »*

[181] *Tribus itaque seu quatuor modis ac pluribus fortassis hoc nomen « persona » sumitur, aliter uidelicet a theologis, aliter a grammaticis, aliter a rhetoribus uel in →comoediis, ut supra determinatum est.*

[180] Nous appelons aussi *personas* de comédies, ces hommes qui par leurs mouvements [*gestus*] représentent certains de nos faits ou de nos paroles [*facta uel dicta*]. Boèce distingue à cet endroit l'un de l'autre en disant : « En effet, le nom de personne [*personae*] semble provenir d'une autre origine, de ces acteurs [*personis*] à l'évidence qui représentaient, dans les comédies et les tragédies, les personnages que l'on jouait. » [Gabay]

- Généalogie : *Nomen personae* //
- Abelard more than once indicated some idea of the ancient theater, apparently derived from the Boethian passage, which he quoted, and perhaps also from John the Scot. He interpreted the Boethian *personae* of comedies not as masks but as actors — the men who by their gestures represent to us acts or words. How fully he conceived performance in terms

of speaking as well as pantomime is not clear from his statement, but his reading of Boethius must have supplied that knowledge. It is interesting to recall that the wandering scholar Hilarius, who wrote Latin plays of Daniel, the *Raising of Lazarus*, and the *Image of St Nicholas*, had been his pupil. Abelard gave no details in alluding to four or more special meanings of the word *persona* as used by theologians, grammarians, rhetoricians, or in comedies. [HATCH-MARSHALL 1950-3]

PIERRE ABÉLARD 1855 [>] [p], col. 1259 – HATCH MARSCHALL 1950-3 [>] [p], p. 474 – \*PIERRE ABÉLARD 1969, t. 2 [>] [p], p. 263 – KELLY 1993 [>] [p], p. 74 – PIETRINI 2001 [>] [p], p. 247.

307.[308] **Ordericus Vitalis, *Ecclesiasticae historiae* (1114-1142)**

De 1114 à 1141, le moine se consacre à cet énorme travail de recherche et d'écriture, n'hésitant pas parfois à réviser certains passages. Il le termine peu avant sa mort en 1141/1143, à plus de 66 ans.

ORDERIC VITAL 1826 [>] [p] – ORDERIC VITAL 1855 [>] [p] – ORDERIC VITAL 1972 [>] [p].

608.[308.1] Lib. 6 Cap. 10

[...]

Prima nocte post exitum de Neustria exercitus in loco qui Campus dicitur castrametatus est ; et post comestionem cenae a quibusdam parasitis caullatio et incongruus sermo exortus est. Vnde quidam →mimus duci iocose dixit, « Notumne uobis est domine dux quod Herluinus cancellarius et Radulfus cubicularius fecerunt ? Cadauera quorumdam rusticorum in Normannia effoderunt, et male delusi sanctas reliquias esse putantes in capella tua collocauerunt, et secum in Galliam reuerenter deferunt. » Cumque dux nomina eorum inquisisset ; →ioculator ait : « Ebrulfus, Ebremundus et Ansbertus. » Porro Franci quia minus usitata illis essent hae uocabula, et nescissent quanta praenominatis uiris ante Deum in caelis esset gloria ; dissoluti sunt in multa uerba ociosa et derisoria. Deinde prima noctis uigilia ut quies somni mortales oppressit, Altitonans de caelo terribiliter intonuit, fulmina cum nimis choruscationibus emisit, →ioculatorem cum sociis nebulonibus qui sanctis reliquiis detraxerant percussit, quibus extinctis ducem et totum eius exercitum haud modice perterruit. In crastinum mane dux omnem

exercitum conuocauit, cancellario sancta reuerenter deferri ante se corpora precepit, et omni exercitui iussit, ut antequam de loco illo migrarent, sanctis reliquiis deuote offerrent. Flebiles quoque monachos cum clientulis suis accersiit, quis et qualis uir fuerit Ebrulfus uel socii eius ab eis inquisiuit, respondentes et referentes uenerabilium gesta uirorum libenter audiuit, ac ad audiendum optimates Belgicæ alacriter asciuit. Interea maturitatem et simplicitatem Vticensium pie considerauit, instinctuque Dei qui suorum ubique miseretur condolens illis dixit, « Ossa Patris uestri, quæ sequimini ultro ; omni auro et argento pretiosiora habeo. Vobis etiam pro amore illorum faueo, et uestri curam gerens, cancellario precipio ut uos honorifice secum habeat, omnesque oblationes quæ sanctis reliquiis offerentur uobis annuat, donec Aurelianis, quæ ducatus mei caput est, perueniatis, ibique prouidebo uobis, unde uictum sufficientem habeatis. »

[...]

[...]

La première nuit après la sortie de la Neustrie, la troupe campa dans un lieu que l'on appelle Champ : là, après que l'on eut soupé, quelques parasites firent des plaisanteries, et tinrent des propos déplacés. Il arriva qu'un certain bouffon dit à Hugues en riant : « Seigneur duc, savez-vous bien ce qu'ont fait le chancelier Herluin et le chambellan Raoul ? Ils ont exhumé en Normandie les corps de quelques paysans, et dans leur fâcheuse erreur, croyant que c'étaient de saintes reliques, ils les ont placés dans votre chapelle, et les transportent respectueusement en France. » Le duc ayant demandé quels étaient les noms de ceux dont on transportait ainsi les corps, le jongleur ajouta : « Ce sont Evroul, Evremond et Ansbert. » Les Français, auxquels ces noms étaient peu familiers, et qui ignoraient combien grande était leur gloire dans les cieux devant le Seigneur, se répandirent en longs propos oiseux et dérisoires. Mais à la première veille de la nuit, lorsque le repos du sommeil accable les mortels, le Tout-Puissant tonna épouvantablement du haut du ciel ; il lança la foudre au milieu des plus affreux éclairs, et frappa le jongleur avec ses camarades et les autres misérables qui avaient mal parlé des saintes reliques. Leur mort effraya beaucoup le duc et toute son armée. Le lendemain matin il la rassembla, prescrivit au chancelier de porter avec respect les corps devant

lui, et ordonna à tous les chevaliers d'offrir leur dévotion à ces saintes reliques avant de quitter ce lieu. Il fit approcher les moines, qui étaient en pleurs, et leurs domestiques ; il leur demanda les plus grands détails sur saint Evroul et ses compagnons : ce fut avec plaisir qu'il prêta l'oreille aux réponses qu'on lui fit et aux circonstances qu'on lui raconta sur les actions de ces hommes vénérables, et il prescrivit avec joie aux grands de la Belgique d'écouter ces merveilles. Il eut aussi une pieuse considération pour la sagesse et la simplicité des moines d'Ouche ; inspiré de Dieu, qui compatit miséricordieusement aux peines des siens, il dit à ces religieux : « Je regarde comme plus précieux que tout l'or et l'argent du monde les ossements de votre père que vous suivez volontairement. Par amour pour lui je vous accorde même mes faveurs ; je prescris à mon chancelier d'avoir soin de vous, de vous emmener avec lui en vous traitant avec distinction, et de vous remettre toutes les offrandes qui seront présentées aux saintes reliques jusqu'à ce que vous soyez parvenus à Orléans, qui est la capitale de mon duché. Là je pourvoirai à ce qu'on vous donne la subsistance nécessaire. »

[...]

La *PL* numérote différemment : Lib. 6 Cap. 12 [*Uticenses monachi corpus fundatoris sui sequi decernunt. B. Ebrulfi reliquiae diuiduntur*]

°ORDERIC VITAL 1826 [P] [B], p. 85 – ORDERIC VITAL 1855 [P] [B], col. 489 – \*ORDERIC VITAL 1972, t. 3 [P] [B], p. 318.

609.[308.2] Lib. **10** Cap. **20**

[...]

Anno itaque Dominicæ Incarnationis M °C°I Guillelmus Pictauiensium dux, ingentem exercitum de Aquitania et Guasconia contraxit, sanctæque peregrinationis iter alacris iniit. Hic audax fuit et probus nimiumque iocundus, facetos etiam →histriones facetiis superans multiplicibus. Fertur trecenta armatorum milia uexillum eius secuta fuisse ; quando egressus fuerit de finibus Aquitaniæ. Stephanus quoque Blesensis palatinus comes pene ab omnibus derogabatur, et indesinenter uerecundabatur, eo quod de obsidione Antiochena turpiter aufugerit, et gloriosos sodales suos in martyrio Christi agonizantes deseruerit. A multis personis multoties corripiebatur, et militiam Christi tam terrore quam confusione repetere

cogebatur. Ad hoc etiam Adela uxor ejus frequenter eum commonebat, et inter amicabilem coniugii blandimenta dicebat, « Absit a te, domine mi ; ut tantorum diu digneris hominum opprobria perpeti. Famosam strenuitatem iuventutis tuæ recole, et arma laudabilis militiæ ad multorum salutem milium arripe, ut inde Christicolis ingens in toto orbe oriatur exsultatio, ethnicisque formido suæque scelerosæ legis publica deiectio. »

[...]

[...]

En conséquence, l'an de l'incarnation du Seigneur 1101, Guillaume, duc de Poitiers, rassembla une grande armée d'Aquitains et de Gascons, et entreprit gaiement le saint voyage. C'était un prince entreprenant et brave, enjoué jusqu'à l'excès, et même surpassant par ses plaisanteries les histrions les plus facétieux. On assure qu'à sa sortie du territoire d'Aquitaine, trois cent mille hommes armés suivirent ses drapeaux. Étienne, comte palatin, de Blois, était décrié auprès de tout le monde, et se voyait en butte à un mépris continu pour avoir fui honteusement du siège d'Antioche et abandonné ses glorieux compagnons qui souffraient le martyre pour le Christ. Beaucoup de personnes le réprimandaient fréquemment, et il se sentait forcé autant par la crainte que par la honte de reprendre les armes avec les croisés. Adèle, sa femme, l'excitait fréquemment à cette entreprise, et, dans l'intimité conjugale, lui disait : « Gardez-vous, monseigneur, de souffrir plus longtemps les reproches de tant de monde ; rappelez-vous les exploits célèbres de votre jeunesse ; et, pour le salut de plusieurs milliers d'hommes, prenez les armes dans une noble carrière, afin qu'il en résulte dans tout l'univers une grande joie pour les Chrétiens, de la terreur pour les Païens, et l'humiliation publique de leur loi criminelle. »

[...]

La *PL* numérote différemment : Lib. 10 Cap. 17 [*Dux Pictaviensis, dux Burgundiae et plurimi alii magnates crucem suscipiunt. Eorum cum imperatore Constantinopolitano contentiones*]

°ORDERIC VITAL 1827 [P] [P], p. 95 – ORDERIC VITAL 1855 [P] [P], col. 763 – \*ORDERIC VITAL 1972, t. 5 [P] [P], p. 324.

### 308.[309] Ivo Carnotensis, *Epistolae* (1114)

- Date de la lettre (cf. *infra*).

- Il existe une traduction de la correspondance par Dom Jean Leclercq, mais elle semble ne jamais avoir dépassé le premier tome, et notre lettre se situe dans les dernières.

YVES DE CHARTRES 1855-2 [P] [P], coll. 11 *et sqq.* – YVES DE CHARTRES 1881 [P] [P].

610.[309.1] Epist. 247 [*Joanni, Dei gratia Aurelianensi episcopo, Ivo, eadem gratia Carnotensis Ecclesiae minister, spiritum consilii et fortitudinis*] [*PL*] / Epist. 248 [éd. 1881]

[...] ut cum unumquodque membrum Ecclesiae officium non usurpaverit alienum, laudes mereatur quae sponsae Christi cantantur in Canticis canticorum: *Pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata* [Ct 6:9]. Alioquin si alieni ordinis usurpatores fuerimus, nec nostri officii quod postposuimus, nec alieni quod usurpavimus, meritum obtinebimus, sed tanquam capite deorsum posito, et pedibus erectis → thymelicorum [*un v. c. temulentorum*] incessum imitabimur. Praeterea si ex vestro iudicio forte periculum mortis incurrerit, perpetes inimicitias et periculum vestri ordinis incurrere poteritis. [...]

[...] Que les membres de l'Église n'usurpent point les fonctions qui appartiennent à d'autres, afin de pouvoir mériter les éloges que chante en l'honneur de l'épouse du Christ le Cantique des Cantiques : *Elle est belle comme la lune, éclatante comme le soleil, terrible comme une armée rangée en bataille* [Ct 6:9]. Autrement, si nous usurpons les attributions d'un autre ordre, nous n'aurons le mérite ni de l'accomplissement de nos propres devoirs que nous aurons négligés, ni de l'accomplissement de nos propres devoirs que nous aurons négligés, ni de l'accomplissement d'un devoir qui n'est pas le nôtre et que nous aurons usurpé : nous imiterons la démarche de ces histrions qui vont la tête en bas et les pieds en l'air. En outre, si, d'après votre jugement, un des champions venait à courir danger de mort, vous pourriez vous exposer à d'éternelles inimitiés, au grand préjudice de votre ordre. [...]

« En 1114, éclata entre Raoul de Beaugency et Thibaut IV, comte de Blois, son seigneur, une querelle terrible que le célèbre Yves de Chartres s'employa à apaiser. » Cf. P. Bouvier, « L'acquisition de la

seigneurie de Beaugency par Philippe le Bel », *Le Moyen Âge, revue d'histoire et de philologie*, 2<sup>e</sup> série, t. 17, 1913, p. 258.

\*YVES DE CHARTRES 1855-2 [>] [p], col. 254 –  
 °YVES DE CHARTRES 1881 [>] [p], p. 446 – PIETRINI  
 2001 [>] [p], p. 175.

**309.[310] Petrus Alphonsus, *Disciplina Clericalis* (1115)**

Traduction ou adaptation de fables morales d'origines variées au succès important durant le Moyen Âge.

PIERRE ALPHONSE 1854 [>] [p], coll. 671 *et sqq.* –  
 PIERRE ALPHONSE 1911 [>] [p] – PIERRE ALPHONSE  
 1969 [>] [p].

611.[310.1] Exempl. 21

Venit quidam →iocator ad regem. Quem uocatum rex cum alio →iocatore fecit sedere atque comedere. Sed qui prius aderat →iocator, cepit inuidere superuenienti quem rex iam sibi preferebat et omnes aulici. Quod ne diu duraret, pudorem illi facere, ut sic saltem aufugeret, cogitauit. Itaque uescentibus aliis ossa latenter primus →iocator coadunauit et ante socium posuit finitoque prandio in obprobrium socii coniectam struem ossium regi ostendit et mordaciter inquit : Domine, socius meus omnium istorum ossium vestituram comedit. Rex uero eum toruis oculis respexit. Accusatus autem ait : Domine, feci quod natura mea, id est humana, requirebat, quia carnes comedi et ossa dimisi. Et socius meus fecit quod sua natura, uidelicet canina, requirebat, quia carnes comedit et ossa.

The Parable of the Two Jesters. A certain jester offered his services to the king, and the king called him and ordered him to sit down and eat with another jester. The jester who had been there first began to feel jealous of the recent arrival because the king and all the courtiers already showed a preference for him. In order that this situation should not last long, he decided to humiliate the newcomer so that he would run away. While the others ate, the first jester secretly gathered all the left-over bones and put them in front of his companion, and when the meal was finished, to the new jester's shame, he showed the king the pile of bones and said bitinglly:

“My lord, my companion has eaten all the meat off these bones.”

And the king looked at him with a severe expression. But the accused replied, “O sire, I have acted according as my nature — my human nature — required; I ate the meat and left the bones. My companion has done what his nature — his canine nature — demanded: he ate the meat and the bones.”

Numéroté 19 dans la *PL*.

PIERRE ALPHONSE 1854 [>] [p], col. 694 – \*PIERRE ALPHONSE 1911 [>] [p], p. 32 – °PIERRE ALPHONSE 1969 [>] [p], p. 83.

**310.[311] Godefridus Vindocinensis, *Libelli* (1116-1118)**

- Date du texte cité. [GEOFFROY DE VENDÔME 1996]  
 - LEFÈVRE & BLATT 1973 : 1093-1109.

GEOFFROY DE VENDÔME 1854 [>] [p], coll. 33 *et sqq.*  
 – DÜMMLER 1892 [>] [p] pp. 676 *et sqq.* – GEOFFROY DE VENDÔME 1996 [>] [p] – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [p] p. 106.

612.[311.1] 142

[...]

Nos autem, quae vidimus et audimus, nec possumus nec debemus non loqui. In illa siquidem actione, immo vulgi conspiratione quam pro electione reputatis, lex velut inter arma siluit, vox divina locum non habuit. Totum ibi leuitas vindicavit et vanitas, ubi →mima quaedam et mulier publica, quae vos garruliter acclamabat, amplius potuit quam plebis maturitas vel clericalis honestas potuerit. Hinc Ilderbetus, vir religiosus, qui post metropolitanum in provincia primus erat episcopus, non tacuit, qui a vestra consecratione, licet a suo metropolitano vocatus, se ipsum absentavit et execrationem esse potius quam consecrationem, apostolica et evangelia veritate, praedicavit. [...]

[...]

Quant à nous, ce que nous avons vu et entendu, nous ne pouvons ni ne devons le taire. Dans cette action, ou plutôt dans cette conspiration du peuple que vous considérez comme une élection, la loi s'est tue au milieu des armes, la voix divine n'eut pas sa place. La légèreté et la vanité soutinrent tout, là où une comédienne et une femme publique qui vous acclamaient en caquetant eurent plus de poids que la sûreté de jugement de la foule ou

l'honnêteté des clercs. Alors Hildebert, homme pieux qui après le métropolitain était le premier évêque dans la province, ne garda pas le silence, lui qui, malgré l'appel de son métropolitain, se tint lui-même à l'écart de votre consécration et proclama, selon la vérité apostolique et évangélique, que c'était une exécration plutôt qu'une consécration. [...]

Après avoir raconté les péripéties de l'élection de Renaud, évêque d'Angers, Geoffroy énonce les règles de la consécration épiscopale et fait une violente critique de l'investiture laïque, toujours entachée de simonie. [GEOFFROY DE VENDÔME 1996]

GEOFFROY DE VENDÔME 1854 [>] [], col. 114 –  
DÜMMLER 1892 [>] [] p. 684 – \*°GEOFFROY DE  
VENDÔME 1996 [>] [], p. 302.

**311.[312] *Collectio canonum* [Ms. VAT. LAT. 3829] (1118-1119)**

- Date du pontificat de Gélase II. Provient d'Italie du Nord. [KÉRY 1999]
- The texts are not numbered in the manuscript. In the present analysis the texts of each pope and each council in PG are numbered separately. A text from the *Liber pontificalis* introduces the decretals of each pope. The decrees attributed to the earliest popes are for the most part pseudoisidorian forgeries. For the later sources the compiler used the *Liber decretorum* of Burchard, the collections of Anselm of Lucca in the version A' and Deusdedit, the *Diversorum patrum sententie* (74T) and the *Collectio IV librorum* (4L). [FOWLER-MAGERL 2005]
- La collection se divise en deux : une partie n'est pas organisée chronologiquement (code clavis : PF), et l'autre si (code clavis : PG).
- Collection chronologique d'importance locale.

KÉRY 1999 [>] [], p. 288 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [], p. 216.

613.[312.1] **85**

Clericus →scurrilis et verbis turpibus  
→iocularis ab officio retrahatur.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : PF085
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

614.[312.2] **31.12**[*De sobrietate et elemosine*]

Oportet episcopum moderatis epulis contentum esse [...] omnibus honorificetur deus.

- Clavis : PG31.012
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Oportet episcoporum II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

**312.[313] *Appendix Seguntina* (1119-1166)**

- Deux possibilités : après 1119 à Poitiers (Fransen), 1148-1166 à Sigüenza en Catalogne (Palacios).
- The *Appendix Seguntina* is appended to a form of the *Panormia* in which the decrees of the council of Poitiers 1100 and the decrees of the council of Toulouse 1119 have been inserted after canon 5.76. [FOWLER-MAGERL 2005]

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [], p. 244.

615.[313.1] **53**

Clericum →scurrilem et verbis turpibus  
→jocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : AP053
- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [].

**313.[314] *Collectio Caesaraugustana* (première version) (1120)**

- The *Collectio Caesaraugustana* was compiled in southern France or in Catalonia circa 1120, almost certainly for use in Catalonia. [...] The *Caesaraugustana* is dependent on a form of the Ivonian *Decretum* which contained more texts than anyone of the copies which has survived. Since none of the Ivonian collections can be dated with any degree of accuracy, however, this fact is of limited use in dating the *Caesaraugustana*. It also used the *Tripartita* and the collection in the Ms. Paris, Bibliothèque de l' Arsenal 713. [...] It is generally accepted that there is a relationship between the first version of the *Caesaraugustana* and the *Polycarpus*, but the nature of the relationship is controversial. The same is true of the relationship between the *Caesaraugustana* and the collection in the Ms. Turin, BNU D. IV. 33. The compiler also drew on the collections of Anselm of Lucca and Deusdedit making it the first collection to combine the material in the collections of Chartres with that of the most recent collections in central and northern Italy. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection systématique qui a exercé une influence considérable sur le travail de Gratien.

KÉRY 1999 [>] [], p. 260 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [], p. 239.



616.[314.1] **4**[*De variis delictis et officiis episcoporum et clericorum*] **109**[*De clericis*]

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem [...] prestiterit invitus excommunicetur.

- Clavis : CA04.109n
- Généalogie : *Clericum scurrilem VII //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

617.[314.2] **5**[*De iudiciis ecclesiasticis*] **74**[*Qui sunt repellendi a testificatione*]

Omnes servi vel proprii liberti ad [...] licentia non neganda.

- Clavis : CA05.074
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

618.[314.3] **8**[*De vita clericorum et nominis interpretatione*] **76**[*Ne ministri altari ludis intersint*]

Non oportet ministros altaris vel quoslibet [...] et abire debere.

- Clavis : CA08.076
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non oportet ministros I ou II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

619.[314.4] **8**[*De vita clericorum et nominis interpretatione*] **77**[*Ne ministri altari ludis intersint*]

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio detrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : CA08.077
- Généalogie : *Clericum scurrilem //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

620.[314.5] **8**[*De vita clericorum et nominis interpretatione*] **80**[*De histrionibus*]

Consulendum me existimasti frater carissime quid [...] sed sibi prestet.

- Clavis : CA08.080
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Pro dilectione I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

621.[314.6] **8**[*De vita clericorum et nominis interpretatione*] **81**[*De histrionibus*]

Donare res suas →histrionibus vitium est [...] *iniqua gerit benedicatur* [Ps 9:24]. [Aug., *In Io.*, c.2]

- Clavis : CA08.081
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Donare res //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**314.[315] *Collectio IX librorum* [Ms. VAT. Archivio di San Pietro c. 118] (après 1123)**

- Vers 1123 en Italie (Rome ?) [KÉRY 1999].
- The form of the *Collectio III librorum* which contains the decrees of the first Lateran Council of 1123 was revised and divided into nine books, perhaps in northern Italy. [FOWLER-MAGERL 2005]

KÉRY 1999 [>] [v], p. 271 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v], p. 235.

622.[315.1] **6.1.181**[*De non admittendis ad accusationem*]

Item placuit ut omnes servi vel [...] licentiam non negandam.

- Clavis : DS06.01.081
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Ad accusationem I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [v].

**315.[316] *Willelmus Malmesburiensis Monachus, De gesta regum Anglorum* (1125)**

- GUILLAUME DE MALMESBURY 1855 [>] [v], coll. 957 *et sqq.* – GUILLAUME DE MALMESBURY 1866 [>] [v] – GUILLAUME DE MALMESBURY 1998 [>] [v].

623.[316.1] Lib. **2** Cap. **131**[*De Ethelstano Filio Edwardi*]

[4] Postremum illi bellum cum Analauo fuit, Sihtrici filio, qui spe inuadendi regni cum supradicto Constantino iterum rebellante terminos transierat. Et Ethelstano ex consulto cedente, ut gloriosius iam insultantem uinceret, multum in Angliam processerat iuuenis audacissimus et illicita spirans animo, cui tandem magnis artibus ducum, magnis uiribus militum apud Brunefeld occursum.

Ille, qui tantum periculum imminere cerneret, astu exploratoris munus aggressus, depositis regiis insignibus, assumptaque in manibus →cithara ad tentorium regis nostri progreditur ; ubi cum, pro foribus cantans, interdum quoque quateret dulci resonantia fila tumultu, facile admissus est, professus →mimum qui huiusmodi arte stipem cotidianam mercaretur. [5] [...]

[4] His last battle was with Sihtric's son Anlaf, who had crossed his boundaries in hopes of invading the kingdom in concert with the Constantine of whom I spoke, who was rebelling for the second time. And as Æthelstan deliberately gave way, in order to secure a more glorious victory over an already scoffing adversary, Anlaf had advanced some distance into England, for he was a young man and very daring, with a head full of impossible ideas. At length, however, great skill in generalship and great numbers of troops confronted him at *Brunefeld*. Anlaf, perceiving the impending danger, cunningly assumed the office of a spy and, laying aside his royal garments, equipped himself with a harp and made his way to our king's tent. There he stood singing at the door and from time to time "in sweet confusion stroke the vocal strings", and easily secured admission, pretending to be an entertainer who won his daily bread by this kind of skill. [5]

GUILLAUME DE MALMESBURY 1855 [>] [!], col. 1095  
 – GUILLAUME DE MALMESBURY 1866 [>] [!], p. 129  
 – \*GUILLAUME DE MALMESBURY 1998 [>] [!], p. 206.

### 316.[317] *Collectio Catalaunensis I* (1125-1130)

- Collection compilée vers 1125-1130 à Châlons-en-Champagne.  
 - The *Collectio Catalaunensis I* is divided into two parts; most of the canons of the first part (books 1-10) come from the *Collectio B* of the *Tripartita*. The compiler apparently also knew the *Collectio Atrebatensis*. [...] In the second half of the *Collectio Catalaunensis I* (books 11-18) are found canons from the *Collectio X partium*. This second part deals mainly with procedure and it has a *capitulatio*. [FOWLER-MAGERL 2005]  
 - Collection systématique d'importance locale.

KÉRY 1999 [>] [!], p. 290 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!], p. 238.

624.[317.1] **2**[*De sacramentis ecclesiasticis*] **4**[*De histrionibus et magis si communionem cum ceteris fidelibus accipere possint*]

Pro dilectione tua et reverentia consulendum [...] infami contagione fedetur.

- Clavis : CH02.004  
 - Traduction : cf. généalogie.  
 - Généalogie : *Pro dilectione II //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

625.[317.2] **3**[*De rebus ecclesiasticis*] **49**[*Quod servi et liberti omnesque infames persone non debeant accusare*]

Item placuit ut omnes servi vel [...] licentia non neganda.

- Clavis : CH03.049  
 - Ce canon est répété deux fois dans la collection. Cf. 11.50  
 - Traduction : cf. généalogie.  
 - Généalogie : *Ad accusationem I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

626.[317.3] **9**[*De episcopis*] **75**[*Ut nullus ordinis clericus tabulizat*]

Neque episcopus neque presbiter neque diaconus [...] sacro ministerio prohibeatur.

- Clavis : CH09.075  
 - Traduction : cf. généalogie.  
 - Généalogie : *Neque episcopus I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

627.[317.4] **11**[*De accusatione*] **50**[*Quod servi et liberti omnesque infames persone non debeant accusare*]

Item placuit ut omnes servi vel [...] non est neganda.

- Clavis : CH11.050  
 - Ce canon est répété deux fois dans la collection. Cf. 3.49  
 - Traduction : cf. généalogie.  
 - Généalogie : *Ad accusationem I //*

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [!].

628.[317.5] **17**[*De superstitiunibus demonum*] **14**[*De histrionibus et magis si communionem cum ceteris fidelibus accipere possint*]

Donare res suas →histrionibus vitium est [...] *iniqua gerit benedicitur* [Ps 9:24]. [Aug., *In Io.*, c.2]

- Clavis : CH17.014
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Donare res* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [P] [L].

### 317.[318] **Bernardus Claraevallensis, Epistolae (1126)**

Date de la lettre.

BERNARD DE CLAIRVAUX 1854-1 [P] [L], coll. 67 *et* *sqq.* – BERNARD DE CLAIRVAUX 1953 [P] [L] – BERNARD DE CLAIRVAUX 1974 [P] [L] – BERNARD DE CLAIRVAUX 2001 [P] [L].

629.[318.1] **87**[*Ad Ogerium canonicum regularem. Improbatur abdicacionem curae pastoralis, etsi pia quietis amore factam. Instruit nihilominus, quomodo deinceps privatus in coenobio vivere debeat*] [SC] / **87**[*Ibid.*] [PL] / **90** [Scott James]

[12] Grande revera periculum, audire quemquam de se supra quam sentit in se [2Co 12:6]. Quis dabit mihi apud homines tantum de veris digne humiliari, quantum vel de falsis datum est indigne exaltari ? Illam mihi vocem propheticam iure assumerem : *Exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus* [Ps 87:16], et illud : *Ludam, et vilior fiam* [2Sa 6:22]. Ludam scilicet ut illudar. Bonus ludus, quo Michol irascitur [2Sa 6:16] et Deus delectatur. Bonus ludus, qui hominibus quidem ridiculum, sed angelis pulcherrimum →spectaculum praebet [1Co 4:9]. Bonus, inquam, ludus, quo efficitur *opprobrium abundantibus et despectio superbis* [Ps 122:4]. Nam revera quid aliud saecularibus quam ludere videmur, cum, quod ipsi appetunt in hoc saeculo, nos per contrarium fugimus, et quod ipsi fugiunt, nos appetimus, more scilicet →ioculatorum et →saltatorum, qui, capite misso deorsum pedibusque sursum erectis, praeter humanum usum stant manibus vel incedunt, et sic in se omnium oculos defigunt ? Non est hic ludus puerilis, non est de →theatro, qui femineis foedisque anfractibus provocet libidinem, actus sordidos repraesentet, sed est ludus iucundus, honestus, gravis, spectabilis, qui caelestium

spectatorum delectare possit aspectus. Hoc casto et religioso ludo ludebat qui dicebat : →*Spectaculum facti sumus Angelis et hominibus* [1Co 4:9]. Hoc ludo et nos interim ludamus, ut illudamur, confundamur, humiliemur, donec veniat qui *potentes deponit et exaltat humiles* [Lc 1:52], qui nos laetificet, glorificet, in aeternum exaltet.

[12] C'est un grand danger en vérité que quelqu'un entende dire à son sujet plus qu'il ne ressent en lui [2Co 12:6]. Qui me donnera d'être autant humilié parmi les hommes, à juste titre, pour des motifs réels, qu'il m'est donné d'être glorifié injustement même pour de faux motifs ? C'est à bon droit que je ferais mienne cette parole du prophète : *après avoir été élevé, j'ai été humilié et emplis de trouble* [Ps 87:16], et cette autre : *je jouerai, et j'en paraîtrai plus vil* [2Sa 6:22]. C'est-à-dire : je jouerai pour qu'on se joue de moi. Heureux, qui irrite Michol [2Sa 6:16] et fait plaisir à Dieu. Heureux jeu, qui offre un spectacle, ridicule certes pour les hommes, mais de toute beauté pour les anges [1Co 4:9]. heureux, dis-je, le jeu qui fait de nous *un sujet d'opprobre pour les riches et de mépris pour les orgueilleux* [Ps 122:4]. Car, en vérité, que semblons-nous faire d'autre aux yeux des gens du siècle que de jouer, puisque ce qu'ils convoitent en ce monde, nous, au contraire, nous le fuyons, et ce qu'ils fuient, nous le convoitons, à la façon des jongleurs et des acrobates, qui se tiennent, la tête en bas et les pieds en l'air, à l'encontre de ce qui est naturel aux hommes, ou marchent sur les mains et ainsi attirent à eux tous les regards ? Ce n'est pas ici un jeu d'enfant, ce n'est pas du théâtre, lequel, par des contorsions obscènes de femmes, excite la sensualité, représente des actes honteux, mais c'est un joyeux, honnête, grave, admirable, délectable aux yeux des spectateurs célestes. Il jouait à ce jeu chaste et religieux, celui qui disait : *Nous avons été livrés en spectacle aux anges et aux hommes* [1Co 4:9]. Jouons nous aussi pour l'instant à ce jeu, de façon que l'on se joue de nous, que nous soyons emplis de confusion, humiliés, jusqu'à ce que vienne celui qui *dépose les puissants et exalte les humbles* [Lc 1:52], qui nous réjouira, nous glorifiera, nous exaltera à jamais.

BERNARD DE CLAIRVAUX 1854-1 [P] [L], col. 217 – BERNARD DE CLAIRVAUX 1953 [P] [L], p. 135 – BERNARD DE CLAIRVAUX 1974 [P] [L], p. 231 – LECLERCQ 1992 [1] [P] [L], p. 348 – LECLERCQ 1992 [2] [P] [L], p. 363 – RUSSO 1984 [P] [L], p. 664 – \*BERNARD DE CLAIRVAUX 2001 [P] [L], p. 473.

**318.[319] Gerhohus Reicherspergensis, De edificio Dei (1126)**

GERHOH DE REICHERSBERG 1855 [P] [P], coll. 1187  
et sqq. – \*DÜMMLER 1897 [P] [P], p. 136 et sqq.

630.[319.1] 161

Hic obiciunt monachi : « Si », inquiunt, « ab episcopo sua quarta de toto episcopatu collecta in peregrinorum et hospitem susceptione, non in militum, scutariorum, →ioculorum, →histrionum donis et epulationibus consumeretur, si vox →ioculorum tam exosa esset in suo prandio, sicut illi sancto episcopo, quem beatus Gregorius in suo dialogo commendat, eo quod →ioculorum non detrahenti, non aurium prurium inani fabulatione moventi, sed cum symia et timpano simpliciter et innocenter ludenti ad suum prandium non permisit accessum : quin potius propter hoc nuntiavit illum citissime moriturum, quod episcopo divinis intento stans ad ianuam →ioculorum ingressit ludicrum sonum : si episcopi contenti religiosi cubiculariis, remotis a se militum turmis et militaribus ministris, ita viverent, ut iuxta consilium beati Ieronimi mensam eorum pauperes et peregrini et cum illis Christus conviva nossent ; si episcopi de his, quae suae domestice et strictae necessitati superesse possent, xenodochia, id est hospitales domos, procurarent ; si, inquiunt, sic et sic agendo episcopi quartam suam recte dispensarent, periculose ad eam retinendam nos monachi contenderemus, quia mundanis oblationibus et victu de opere manuum quesito contenti esse debemus. Nunc autem, ut de ceteris portionibus interim taceamus, cur a nobis quarta episcopi reposcitur, ut inde aut miles pascatur aut equus incrassetur, aut →ioculorum et publicus absentium detractor et presentium assentator muneretur, aut castrum potius quam xenodochium edificetur ?

Numéro *PL* : 51.

GERHOH DE REICHERSBERG 1855 [P] [P], col. 1321 –  
\*DÜMMLER 1897 [P] [P], p. 192.

**319.[320] Guigo I Carthusiae Prior Quintus, Vita Sancti Hugonis Gratianopolitani Episcopi (1128-1136)**

Vie écrite par ordre d'Innocent II en 1134 (date de la canonisation d'Hugues, mort en 1132). 1128-1136 selon LEFÈVRE & BLATT 1973.

GUIGUES LE CHARTREUX 1854 [P] [P], coll. 759 et sqq. – GUIGUES LE CHARTREUX 1984 [P] [P] – LEFÈVRE & BLATT 1973 [P] [P], p. 117.

631.[320.1] Cap.5[*Eleemosynae factae, munera sprete, dissidia sublata, conciones, auctoritas summorum pontificum defensa*] § 19

[**Col. 775B**] [19] Eleemosynae sane fuit et per se diligens exsecutor, et in aliis etiam fervidus exhortator ; exceptis enim domus suae duntaxat necessitatibus, cuncta pene, quae consequi poterat, non in thesauros congerebat, posterorum vel dissipanda litibus, vel consumenda luxibus, sed sciens illud Apostoli : *Hilarem datorem diligit Deus* [2Co 9:7], distribuit laetus egentibus. Denique annulos aureos et gemmatis, calicem etiam similiter aureum vendidit, tempore magnae famis, horreis defectum minantibus, et alendis impendit pauperibus. Adjuvantes etiam non minime hanc in eo gratiam potentes et nobiles, qui sanctae conversationis ejus, longe lateque salubriter suaviterque fragrantis, odore percepto, de remotis etiam regionibus, quamvis eum non vidissent, ob [**Col. 775C**] divinam tamen reverentiam beneficia multa mittebant. Procul non a mensa tantum ejus, sed a totis etiam atriis, →histriones tanquam vasa perditionis et organa falsitatis, procul militares clientes, tanquam rapinarum et caedium et totius instrumenta crudelitatis, procul etiam equites, nisi rari, et ipsi raro, respectuque quam maximi specialis utilitatis. Non enim aequum putabat ecclesiarum bona, quae patrimonia sunt aestimanda pauperum, in aliorum expendi, praesertim malorum, usibus hominum ; imo magis semetipsum, tanquam ex pauperibus unum, graviter accusabat, quod sibi ac sociis, de rebus sibi commissis competentem sumeret copiam, ac non potius sustineret cum pauperibus et ipse pauper inopiam. Eleemosynam igitur, ut diximus, libenter [**Col. 775D**] faciebat, sedule suadebat, pro satisfactione etiam poenitentibus injungebat. Haec namque tria praecipue culpas suas emendare cupientibus

sectanda praecipiebat, orationem, jejunium, et eleemosynam, non humanam in hoc temeritatem, sed evangelicam sequens auctoritatem. Dicit enim Dominus pessimum daemoniorum genus ejici non posse, nisi in oratione et jejunio [*Mc* 9:28]. Alibi quoque Pharisaeis loquens : *Date, inquit, eleemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis* [*Lc* 11:41].

[...] L'évêque éloignait de sa table, et même de ses cours, les comédiens, vases de perdition et instruments de mensonge ; il éloignait aussi les guerriers, agents de vol, de meurtre et de toute espèce de cruauté ; il éloignait aussi les chevaliers [...]

\*GUIGUES LE CHARTREUX 1854 [>] [D], col. 775 –  
°GUIGUES LE CHARTREUX 1984 [>] [D], p. 50.

**320.[321] Anacletus Antipapa, Epistolae (1130)**

Date de la lettre.

ANACLET 1855 [>] [D], coll. 689 *et sqq.*

632.[321.1] **40**[*Praepositum quemdam consolatur de injuriis in eum ejusque Ecclesiam illatis « ab idiota Remensi. »*]

Dilectionis tuae fervorem, quem penes nos et Romanam Ecclesiam gestare videris, etsi litterarum tuarum series minime testarentur, in corde tamen nostro legimus, quid debeamus de devotione sentire. Proinde quod idiota Rhemensis, truncus inutilis, in te et Ecclesiam tuam nequiter et impudenter egisse dignoscitur, nequaquam te moeror aliquis seu dolor afficiat, praesertim cum in nos, et in Romanam Ecclesiam, cui se juramento astrinxit, quasi ebrius [**Col. 717C**] et vino aestuans, →histrionum more, multa insolenter vomuerit, ponens quidem in coelum os suum, ut lingua ejus transeat super terram. Tanquam alter Dioscorus sedem nisus est apostolicam judicare, dum iniquitatis zelo quod [*f. zeli*que] plantarium in Dei Ecclesia fovere molitur, et statuam in campo Dura velut alter Babylonius [*Da* 3:1], furiosorum more, quibusque simplicibus suggerit adorare. Cum eadem, cui se prostravit, statua a lapide de monte succiso, praestante Domino, velociter conferetur. Porro nos latratus ejus et ineptias ceu canum

latratus, [**Col. 718A**] et energumenorum furias judicamus. Fundamentum siquidem Dei immobile perseverat, et cathedra Petri, locusque Pauli nullus praestigiis inumbrari, nullis possunt irrisionibus concuti. Ecclesiae namque omnis Romanae sicut ab initio promotionis nostrae, individua nobis charitate cohaeret, et sacris per omnia concordans canonibus, unum Dei est ovile, et ei unus est pastor, licet quoque Esau per agrestia et abrupta vagatur [*Gn* 27]. ut simplicium mentes mendaciis consuetis evertat. Jacob tamen simpliciter domi habitat, et interveniente matre simplex simplices praeparat patri cibos. Ut tibi omnia breviter perstringamus, gloriosus filius noster Rogerius dux [*rex*] Apuliae ad pedes nostros humiliter veniens, nos papam Catholicum et [**Col. 718B**] legitimum dominum suum, praedecessorum suorum more, recognovit. Archiepiscopi, abbates omnes Apuliae, Calabriae, sicut omnis etiam Orientalis Ecclesia, Hierosolymitana, Antiochena, et Constantinopolitana nobiscum sunt, et nos visitant et frequentant. Noveritis etiam nos, soluto concilio, quod apud Barum quinto Idus Novembris, praestante Domino, celebraturi sumus, Mediolanum properanter ascensuros. Tu itaque fili mi in Christo charissime, confortare in domino, et officium tuum viriliter age, et virulenta verba seu minas Rhemensis nullatenus formides.

=BARON., *Annal.* ad an. 1131, n. V.

\*ANACLET 1855 [>] [D], p. 717.

**321.[322] Theodoricus Carnotensis, Commentarius super Ciceronem de inventione (c. 1130)**

Date : BON 2005.

THIERRY DE CHARTRES 1988 [>] [D], pp. 49 *et sqq.* –  
BON 2005 [>] [D], p. 236.

633.[322.1] *Prologus partis primae*

Ut ait petronius : nos magistri in scholis soli relinquemur nisi multos palpemus et insidias auribus fecerimus. Ego vero non ita. Nam medius fidius paucorum gratia multis mea prostituti. Sic tamen consilium meum contraxi, ut vulgus profanum et farraginem

scholae petulcam excluderem. Nam simulatores ingenii exsecrando studium et professores domestici studii dissimulando magistrum, tum etiam scholasticae disputationis →histriones inanium verborum pugnis armati, tales quidem mea castra sequuntur, sed extra palatium, quos sola nominis detulit aura mei, ut in partibus suis studio pellaciae Theodoricum mentiantur. Sed ut ait Persius : esto dum non deterius sapiat pannucea Baucis. Atque haec hactenus, ne cui prefatio incumbit is eam prolixitate arguens forte rescindat atque hic initium commentarii sumat.

As Petronius says, we masters will be left alone in the schools if we do not stroke many and lay siege to their ears. But I do not behave thus. For so help me God I have exposed my words to the many for the sake of the few. Yet I have brought together my counsel in such a way that I would shut out the common crowd and the wanton herd of the school. For those feigning genius, by cursing at study, and those experts of home schooling, by counterfeiting a master, as well as those mimics of academic debate, armed for fights of empty words, such indeed follow my camp, but outside the palace — those whom the report alone of my name has brought down, so that in their regions they may counterfeit Thierry out of enthusiasm for treachery.

\*THIERRY DE CHARTRES 1988 [>] [P], p. 49 –  
°ZIOLKOWSKI 2007 [>] [P], p. 112.

### 322.[323] Theodoricus Carnotensis, *Commentarius super Rhetoricam ad Herennium (c. 1130)*

Date : BON 2005.

THIERRY DE CHARTRES 1988 [>] [P], pp. 221 *et sqq.* –  
BON 2005 [>] [P], p. 236.

#### 634.[323.1] Lib. 1.2.3

[...]

*Moredatio vocis.* Quod si scilicet femineum planctum voles imitan, quodam modo gracili et acuta voce uti conveniet ; si vero aliquam gravem personam imitabimur, grossa voce et depressa pronuntiationem facere conveniet. *Vultus*, ut in *Arte Poetica* praecipit Horatius dicens :

*Tristia maestum*

*vultum verba decent, iratum plena minarum,  
ludentem lasciva, severum seria dictu.*

[Hor., *Ars. po.*, 105-107]

Et quare ita sit faciendum postea docet hoc modo :

*si dicentis erunt fortunis dicta,*

*Romani tollent equites peditesque cachinnum.*

[Hor., *Ars. po.*, 112-113]

*Gestus* : id est gesticulationes, scilicet motus corporis. *Cum venustate*, id est cum pulchritudine, ne scilicet →histriones aut operarii videamur, quod qualiter faciendum sit in tractatu pronuntiationis plenius docebimus.

[...]

- *Elocutio est idoneorum uerborum et sententiarum ad inuentionem adcommodatio. Memoria est firma animi rerum et uerborum et dispositionis perceptio. Pronuntiatio est uocis, uultus, gestus moderatio cum uenustate. Haec omnia tribus rebus adsequi poterimus : arte, imitatione, exercitatione.* (« L'élocution appropriée aux idées fournies par l'invention les mots et les tours qui leur conviennent le mieux. La mémoire fixe solidement dans l'esprit les pensées, les mots et la disposition du discours. La prononciation fait nuancer avec grâce la voix, la physionomie et le geste. Nous avons trois moyens d'acquiescer tous ces avantages : l'art, l'imitation, l'exercice. »). Cf. Cicéron, *Rhet. ad Her.*, i.2.

- Cf. *ne aut histriones aut operarii uideamur esse* (« pour n'avoir l'air ni d'histrions, ni de manœuvres. »); Cicéron, *Rhet. ad Her.*, 3.15.26.

\*THIERRY DE CHARTRES 1988 [>] [P], p. 225.

#### 635.[323.2] 3.15.26

[...] *Nec venustatem.* Venustas dicitur a Venere, et est quaedam pulchritudinis lasciviae imitatrix, quam pronuntiationibus adiungere non debemus. Turpe enim est oratorem →saltatricum consuetudinem imitari, ut →histriones, id est apparere praesentores. [...]

\*THIERRY DE CHARTRES 1988 [>] [P], p. 299.

#### 636.[323.3] 4.10.15

[...] *Pone vel penes* quod idem est. →*Scaenam.* →Scaenae sunt quaedam habitacula, e quibus exeunt personae et →histriones carmina poetarum recitantes ; vel →*scaenam* vocat →theatrum ipsum, quasi diceret : inter →histriones potius quam inter nobiles obversatur. *Pedagogi* id est arbitri et magistri sui. *Pedagogi* dicuntur magistri puerorum eo

quod pede sequuntur eos. *Lites* id est minae. *Inperito*, etc., puero scilicet, qui nullius convicia nisi suo pedagogi audire consueverat. → *Scurrae* proprie vocantur leccatores, qui convicia ceteris inferendo aliquid ab eis extorquere conantur. *Exhausto rubore* id est amissa verecundia. *De existimatione* id est bona fama. *Sine detrimento famae*, quoniam omnem bonam famam amiserat.

\*THIERRY DE CHARTRES 1988 [>] [], p. 327.

**323.[324] Petrus Abaelardus, *Historia calamitatum* (à partir de 1132)**

- L'authenticité de cette œuvre semble aujourd'hui généralement reconnue.
- Abélard aurait rédigé cette autobiographie durant son exil, et pas avant 1132. [BREPOLIS]
- Il existe une traduction en français médiéval. cf. GALDERISI 2011.

PIERRE ABÉLARD 1855 [>] [] coll. 113 *et sqq* –

PIERRE ABÉLARD 1954 [>] [] – PIERRE ABÉLARD 1978 [>] [] – PIERRE ABÉLARD 1992 [>] [], p. 123 *et sqq*. – PIERRE ABÉLARD 2002 [>] [] – GALDERISI 2011, t. 2.2 [>] [], p. 736 [N°430].

637.[324.1] *De persecutione abbatis sui et fratrum in eum* [éd. de 1978] / **1**[*Quae est historia calamitatum Abaelardi, ad amicum scripta*] **11** [PL]

[...]

Ego itaque ad solitudinem quandam in Trecensi pago mihi antea cognitam me contuli ibique, a quibusdam terra mihi donata, assensu episcopi terre oratorium quoddam in nomine sancte Trinitatis ex callis et culmo primum construxi ; ubi cum quodam clerico nostro latitans, illud vere Domino poteram decantare : *Ecce elongavi fugiens et mansi in solitudine*. [Ps 54:8] Quod cum cognovissent scolares, ceperunt undique concurrere, et relictis civitatibus et castellis solitudinem inhabitare, et pro amplis domibus parva tabernacula sibi construere, et pro delicatis cibis herbis agrestibus et pane cibario victitare, et pro mollibus stratis culmum sibi et stramen comparare, et pro mensis glebas erigere, ut vere eos priores philosophos imitari crederes, de quibus et Jheronimus in secundo *Contra Jovinianum* his commemorat verbis : « Per quinque sensus, quasi per quasdam fenestras, vitiorum ad

animam introitus est. Non potest metropolis et arx mentis capi, nisi per portas irruerit hostilis exercitus... Si circensibus quispiam delectatur, si athletarum certamine, si mobilitate →histrionum, si formis mulierum, si splendore gemmarum, vestium et ceteris huiusmodi per oculorum fenestras anime capta libertas est, et impletur illud propheticum : Mors intravit per fenestras nostras... Igitur cum per has portas quasi quidam perturbationum cunei ad arcem nostre mentis intraverint, ubi erit libertas ? ubi fortitudo eius ? ubi de Deo cogitatio ? Maxime cum tactus depinguat sibi etiam preteritas voluptates, et recordatione vitiorum cogat animam compati et quodam modo exercere quod non agit. His igitur rationibus invitati, multi philosophorum reliquerunt frequentias urbium et ortulos suburbanos, ubi ager irriguus et arborum come et susurrus avium, fontis speculum, rivus murmurans, et multe oculorum auriumque illecebre, ne per luxum et habundantiam copiarum anime fortitudo mollesceret et eius pudicitia stupraretur. Inutile quippe est crebro videre per que aliquando captus sis, et eorum te experimento committere quibus difficulter careas. Nam et Pytagorei huiuscemodi frequentiam declinantes, in solitudine et desertis locis habitare consueverant... Sed et ipse Plato, cum dives esset et thorum eius Diogenes lutatis pedibus conculcaret, ut posset vacare philosophie elegit Academiam villam, ab urbe procul, non solum desertam, sed et pestilentem : ut cura et assiduitate morborum libidinis impetus frangerentur, discipulique sui nullam aliam sentirent voluptatem nisi earum rerum quas discerent. » Talem et filii prophetarum, Helyseo adherentes, vitam referuntur duxisse, de quibus ipse quoque Jheronimus, quasi de monachis illius temporis, *ad Rusticum monachum*, inter cetera ita scribit : « Filii prophetarum, quos monachos in veteri legimus Testamento, edificabant sibi casulas prope fluentia Jordanis, et turbis et urbibus derelictis, polenta et herbis agrestibus victitabant. » Tales discipuli nostri ibi super Arduzonem fluvium casulas suas edificantes, heremite magis quam scolares videbantur.

[...] Je me retirais sur le territoire de Troyes, dans un endroit désert que je connaissais. Quelques personnes me cédaient un terrain où, avec l'assentiment de l'évêque, je construisis une chapelle de roseaux et de chaume, que je dédiais à la Sainte Trinité. Je m'y cachai avec un de mes anciens élèves.

Je pouvais dire en toute vérité au Seigneur : *voici que je me suis éloigné par la fuite, et que j'ai habité dans la solitude.* [Ps 54:8] Dès qu'on eut connaissance de ma retraite, les élèves commencèrent à accourir de toutes parts. Abandonnant villes et châteaux, ils s'enfonçaient au désert ; délaissant leurs maisons confortables, ils venaient se construire de petites cabanes où les herbes des champs et du pain grossier leur tenaient lieu de mets plus délicats ; le chaume et la mousse remplaçaient pour eux la douceur des lits ; ils amoncelaient des mottes de terre, qui leur servaient de table. Ils paraissaient imiter les anciens philosophes au sujet desquels saint Jérôme écrit, dans le second livre *Contre Jovinien* :

« Les vices pénètrent dans l'âme par les sens comme par des fenêtres. La métropole et la citadelle de l'âme sont inexpugnables, tant que l'armée ennemie n'en a point forcé les entrées. Mais qui se plaît aux jeux du cirque, aux combats des athlètes, aux gesticulations des histrions, à la beauté des femmes, à la splendeur des pierres précieuses, des étoffes et de tout ce luxe, a perdu la liberté de l'esprit, car son âme est envahie par les fenêtres des yeux. La parole du prophète "La mort est entrée par vos fenêtres." Dès que par ces ouvertures l'ennemi pénètre dans la forteresse de notre âme, où se réfugie sa liberté ? où, son courage ? où, la pensée de Dieu ? Plus encore : l'imagination se dépeint les plaisirs passés, le souvenir d'actions perverses contraint l'esprit à s'y complaire, et à s'en rendre coupable lors même qu'il ne les commet pas. »

C'est pourquoi de nombreux philosophes préférèrent s'éloigner de la turbulence des villes, et abandonner même ces jardins de plaisance où la fraîcheur des terrains arrosés, le feuillage des arbres, le gazouillis des oiseaux, les fontaines miroitantes, le murmure des ruisseaux et tant d'autres délices sollicitent le regard et l'oreille : ils craignent que le luxe ou l'abondance n'amollisse leur force d'âme et ne souille leur pureté. À quoi bon, en effet, s'exposer à tant de spectacles séducteurs, et à des expériences d'où naîtrait la tyrannie d'une habitude ? Les pythagoriciens, pour éviter ces tentations, vivaient dans la solitude et les déserts. Platon lui-même, qui était riche, et dont Diogène, de ses pieds boueux, foula un jour le lit, choisit pour se livrer à la

philosophie la villa d'Academos, éloignée de la ville, et non seulement solitaire mais située dans une région pestilentielle : il faudrait, pensait-il, y mener contre la maladie une lutte incessante qui briserait les élans de la passion, de sorte que les disciples n'y éprouveraient plus d'autre plaisir qu'ils tireraient de l'étude. [...]

Généalogie : *Mobilitate histrionum* //

PIERRE ABÉLARD 1855 [>] [P], col. 160 – PIERRE ABÉLARD 1954 [>] [P], p. 57 – \*PIERRE ABÉLARD 1978 [>] [P], p. 92 – °PIERRE ABÉLARD 1992 [>] [P], p. 183 – PIERRE ABÉLARD 2002 [>] [P], p. 64.

### 324. [325] **Hildebortus Turonensis, Sermones (avant 1133)**

1133 est la date de mot d'Hildebort de Tours (ou de Lavardin).

HILDEBERT DE LAVARDIN 1854 [>] [P], coll. 339 et sqq.

#### 638.[325.1] *Sermones de Tempore* **14**[*In epiphania Domini sermo secundus*]

[...] Sileat Amos, quia Propheta non est, sed pastor vellicans sycomoros. Erumpat vox Ecclesiae, et dicat : Apparuit humanitas, et deitas Salvatoris nostri ; venit enim non tantum cum vino et oleo, sed etiam cum purpura et sacco. Christus quidem Deus et homo modo quaedam agebat, in quibus apparebat verus homo ; modo quaedam, in quibus apparebat verus Deus, quia modo →histrionum ludens, in varias species se alternatim transformabat ; De quo ludo dicit [Col. 410C] Sapientia : « Delectabar per singulos dies, ludens coram illo in orbe terrarum [Pr. 8:30] ; » die siquidem nativitatis, apparuit homo Deus. Dicat ergo Ecclesia : Domine Jesu, in Natali tuo inventus es habitus ut homo, paulo minor ab angelis effectus. Hodie vero tu *qui sedes super cherubim*, Dominus angelorum et hominum, *appare coram Ephraim, Benjamin et Manasse*. Ac si dicat : Domine Jesu, jam te vidimus reclinatum in praesepio, pannis involutum, vagientem inter animalia. Vidit te Maria, vidit te Joseph, viderunt te pastores ; et nunc tertia decima dies est quod haec facta sunt. Appare ergo hodie secundum quod sedes etiam super cherubim, et sic factum est.

[...]



[...] Et Christ, en effet Dieu et homme, agissait tantôt de manière à apparaître comme un vrai homme, tantôt de manière à apparaître comme un vrai Dieu, parce qu'il prenait alternativement différentes formes [*species*] à la manière des histrions. [...] [Gabay]

\*HILDEBERT DE LAVARDIN 1854 [P] [B], col. 410.

**325.[326] Rainardus Cistercensis, Instituta capituli generalis Ordinis Cistercensis (1134)**

RAINARD DE CÎTEAUX 1854 [P] [B], coll. 1725 *et sqq.*

639.[326.1] Cap. **71**[*De falsis vocibus*]

Viros decet virili voce →cantare, et non more femineo tinnulis, vel, ut vulgo dicitur, falsis vocibus →histrionicam imitari lasciviam : et ideo constituimus mediocritatem servari in cantu, ut et gravitatem redoleat et devotio conservetur.

Les hommes doivent chanter avec une voix virile, et non avec une voix aiguë [*tinnulis*] à la manière des femmes, ou, comme on dit vulgairement, avec une fausse voix, comme s'ils imitaient la lascivité des histrions. Nous avons donc décrété que l'on devait conserver une certaine retenue, [*mediocritatem servari*] pour exhaler la gravité et conserver la dévotion. [Gabay]

Clopper identifie la « fausse voix » au *falsetto*. [CLOPPER 2001]

\*RAINARD DE CÎTEAUX 1854 [P] [B], col. 1737 – PAGE 1989 [P] [B], p. 156 – CLOPPER 2001 [P] [B], p. 54.

**326.[327] Collectio XIII librorum [Ms. VAT. LAT. 1361] (c. 1135)**

- Collection compilée vers 1135 en Italie, peut-être dans un monastère proche de Bergame. [KÉRY 1999]
- This early 12th century collection is a combination of the *A'* version of the collection of Anselm of Lucca and the *Panormia* of Ivo of Chartres, with occasional use of the *Polycarpus*. [FOWLER-MAGERL 2005]
- Collection d'importance locale.

KÉRY 1999 [P] [B], p. 291 – FOWLER-MAGERL 2005 [P] [B], p. 225.

640.[327.1] **7**[*De communi vita clericorum et eorum qui se continere non possunt*] **82**[*Ut abiciantur clerici scurriles*]

Clericum →scurrilem et verbis turpibus →iocularem ab officio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

- Clavis : AH07.082

- Généalogie : *Clericum scurrilem* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [P] [B].

641.[327.2] **9**[*De sacramentis*] **98**[*Quod histriones et magi in vitio permanentes non sint communicandi*]

Pro dilectione tua et reverentia consulendum [...] infami contagione fedetur.

- Clavis : AH09.098

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Pro dilectione II* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [P] [B].

**327.[328] Gratianus, Decretum (1139-1150)**

- La première date est celle de la première recension (un peu après) et la seconde celle de la deuxième recension (date extrême) selon les travaux d'A. Winroth.

- Version online : <http://geschichte.digitale-sammlungen.de/decretum-gratiani/online/angebot>.

GRATIEN 1855 [P] [B], coll. 9 *et sqq.* – FRIEDBERG

1959, t. 1 [P] [B] – WINROTH 2002 [P] [B] –

GRATIEN 1992 [P] [B] – PENNINGTON & HARTMANN

2008 [P] [B].

642.[328.1] D. **23** c. **3**[*Qualis esse debeat clericorum conversatio*]

III. Pars. His igitur lege Patrum cauetur, ut a vulgari vita seclusi a mundi uoluptatibus sese abstineant ; non →spectaculis, non pompis intersint ; conuiuia publica fugiant, priuata non tantum pudica, sed et sobria colant ; usuris nequaquam incumbant, neque turpium occupationibus lucrorum, non fraudibus cuiusquam studium appetant ; amorem pecuniae quasi materiam cunctorum criminum fugiant, secularia offitia negotiaque abnuant ; honoris gradus per ambitionem non suscipiant ; pro beneficiis medicinae Dei munera non accipiant ; dolos et coniurationes

caueant ; odium, emulationes, obtrectionem atque inuidiam fugiant ; non uagis oculis, non effreni lingua, aut petulantia fluidoque gestu incedant, sed pudorem et uerecundiam mentis simplici habitu incessuque ostendant ; obscenitatem etiam membrorum et uerborum, sicut et operum, penitus exsecrentur ; uiduarum et uirginum frequentaciones fugiant ; contubernia extraneorum feminarum nullatenus appetant ; castimoniam quoque inuolati corporis perpetuo conseruare studeant, aut certe unius matrimonii uinculo federentur ; senioribus quoque debitam prebeant obedientiam, neque ullo iactantiae studio semetipsos attollant ; postremo doctrinae lectionibus, psalmis, imnis, canticis, exercitio iugi incumbant. Tales enim esse debent, qui diuinis cultibus sese mancipandos studeant, scilicet ut, dum scientiae operam dant, doctrinae gratiam populis administrent.

[Les clercs], retirés de la vie publique, sont donc mis en garde par les Pères de s'abstenir des plaisirs [*voluptatibus*] du monde. Qu'ils ne participent pas aux spectacles [*spectaculis*] ou aux parades [*pompis*], qu'ils fuient les banquets publics pour une vie privée chaste et sobre. [...] [Gabay]

Généalogie : *His igitur I //*

GRATIEN 1855 [>] [P], col. 131 – \*FRIEDBERG 1959, t. 1 [>] [P], p. 80 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [P], p. 39.

643.[328.2] D. **34** c. **19**[*Nuptiarum conuiuuiis presbiteri interesse non debent*]

Presbiteri, diacones, subdiacones uel deinceps, quibus ducendi uxores licentia non est, etiam alienarum nuptiarum euitent conuiuia, nec his cetibus misceantur, ubi amatoria →cantantur et turpia, aut obsceni motus corporum →choris et →saltacionibus efferuntur, ne auditus et obtutus sacris misteriis deputatus turpium →spectaculorum atque uerborum contagione polluantur.

Que les prêtres, diares et sous-diares, et tous ceux qui n'ont pas l'autorisation de se marier, évitent les noces et autres banquets, où sont chantées de honteuses chansons d'amour, et où d'obscènes mouvements du corps naissent des danses [*choreis et saltacionibus*], de peur que l'ouïe

et la vue, destinées aux mystères sacrés, ne soient souillées par la contagion des spectacles [*spectaculorum*] et des paroles [*uerborum*] déshonnêtes. [Gabay]

Généalogie : *Presbyteri //*

GRATIEN 1855 [>] [P], col. 194 – \*FRIEDBERG 1959, t. 1 [>] [P], p. 130.

644.[328.3] D. **46** c. **6**[*De eodem {Remoueat ab offitio clericus maledicus ; scurra fratrum a profectibus inuidens non promoueat}*]

Clericum →scurrilem et uerbis turpibus →ioculatorem ab offitio retrahendum.

Le clerc bouffon et facétieux récitant des choses honteuses sera destitué. [Gabay]

Généalogie : *Clericum scurrilem //*

GRATIEN 1855 [>] [P], col. 242 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [P], p. 39 – \*FRIEDBERG 1959, t. 1 [>] [P], p. 168 – BRUNDAGE 1998 [>] [P], p. 250.

645.[328.4] D. **86** c. **7**[*Inmane peccatum est res suas istrionibus donare*]

Donare res suas →istrionibus uitium est inmane, non uirtus. Et scitis de talibus, quam sit frequens fama cum laude, quia, *laudatur peccator in desideriis animae suae, et qui iniqua gerit benedicatur* [Ps 9:24]. [Aug., *In Io.*, c.2]

Donner son bien aux histrions, c'est un grand vice et non une vertu : et, vous le savez, on ne tarit pas en éloges pompeux sur le compte de ceux qui le font. Car il est écrit : *Le pécheur est loué dans les désirs de son âme, et celui a qui fait le mal est béni* (Ps 9:24).

- Généalogie : *Donare res //*

- Source de la traduction : cf. généalogie.

GRATIEN 1855 [>] [P], col. 408 – \*FRIEDBERG 1959, t. 1 [>] [P], p. 299 – °OLAGNIER 1899 [>] [P], p. 164.

646.[328.5] D. **86** c. **8**[*Grauius delinquit qui uenatoribus aliquid donant*]

Qui uenatoribus donant, quare donant ? dicant mihi, quare dant uenatori ? Hoc in illo amant, in quo nequissimus est hoc in illo pascunt, hoc in illo uestiunt, ipsam nequitiam publicam →spectaculis omnium. Qui donant →istrionibus qui donant meretricibus, quare donant ? numquid non et ipsa hominibus

donant : Non tamen naturam ibi attendunt operis Dei, sed nequitiam operis humani.

Ceux qui donnent aux chasseurs, pourquoi leur donnent-ils ? Qu'on me le dise. Pourquoi donne-t-il à un chasseur ? Il aime en lui ce en quoi il est le plus vil ; ce qu'il nourrit en lui, ce qu'il habille en lui, c'est l'infamie publique, elle-même visible aux yeux de tous. Celui qui donne aux histrions, qui donne aux prostituées, pourquoi leur donne-t-il ? N'est-ce pas à des hommes qu'il donne ? Ils n'attendent pas là, en fait, la beauté d'une œuvre de Dieu, mais la bassesse d'une œuvre de l'homme.

- Source de la traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Qui uenatoribus A* //
- Gautier se trompe en donnant la réf. D. 86 c. 7.

GRATIEN 1855 [>] [P], col. 408 – \*FRIEDBERG 1959, t. 1 [>] [P], p. 300 – °OLAGNIER 1899 [>] [P], p. 164 – GAUTIER 1894 [>] [P], p. 199 – CASAGRANDE & VECCHIO 1978 [>] [P], p. 218.

647.[328.6] D. **86** c. **9**[*Grauitur delinquent qui uenatoribus aliquid donant*]

Qui uenatori, donat, non homini donat, sed arti nequissimae. Nam si homo tantum esset, et uenator non esset, non ei donares : honoras in eo uitium, non naturam.

Celui qui donne à un chasseur ne donne pas à l'homme, mais à son métier si vil, car, s'il était seulement un homme, non un chasseur, tu ne lui donnerais pas ; tu honores en lui le vice, non la nature.

- Source de la traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Qui uenatoribus B* //

GRATIEN 1855 [>] [P], col. 409 – \*FRIEDBERG 1959, t. 1 [>] [P], p. 300 – °CHASTAGNOL 2008 [>] [P], p. 177.

648.[328.7] C. **4** q. **1** c. **1**[*Ad accusationem non admittatur qui in excommunicatione perseuerat*]

Diffinimus, eum rite ad accusationem non admitti, qui posteaquam excommunicatus fuerit, in ipsa adhuc excommunicatione constitutus, siue sit clericus siue laicus, accusare uoluerit.

§. 1. Omnes etiam infamiae maculis aspersi, id est →histriones aut turpitudinibus subiectae personae, heretici etiam, siue

pagani siue Iudei, ab accusatione prohibentur.

Nous prévoyons qu'une personne qui veut accuser ne soit pas admis à tenter une accusation de plein droit, après qu'elle a été excommuniée, et tant qu'elle persiste dans son excommunication, qu'elle soit clerc ou laïc.

§ 1. Tous ceux qui sont souillés des taches de l'infamie, à savoir les histrions, les personnes vouées à la honte, les hérétiques, les païens et les juifs ne sont pas admis à tenter une accusation. [Gabay d'après Olagnier 1899]

Généalogie : *Ad accusationem VI* //

GRATIEN 1855 [>] [P], col. 705 – \*FRIEDBERG 1959, t. 1 [>] [P], p. 536 – °OLAGNIER 1899 [>] [P], p. 200.

649.[328.8] D. **2** *De cons.* c. **95**[*Ystrionibus sacra non committantur misteria*]

XXVIII. Pars. Pro dilectione tua consulendum me existimasti, frater karissime, quid michi uideatur de →ystrione et mago illo, qui apud uos constitutus adhuc in suae artis dedecore perseuerat, et magister et doctor non erudiendorum, sed perdendorum puerorum, id, quod male didicit, ceteris quoque insinuat : an talibus debeat sacra communio cum ceteris Christianis dari aut debeat communicare uobis cum ? Puto nec maiestati diuinae, nec euangelicae disciplinae congruere, ut pudor et honor ecclesiae tam turpi et infami contagione fedetur.

Dans ton amour pour moi, tu as cru devoir me demander, mon très cher frère, ce que je pensais de cet histrion et mage qui, établi chez vous, persévère encore dans son art déshonorant, et passé maître et docteur dans l'art, non d'instruire, mais de perdre les enfants, infiltre encore aux autres ce qu'on lui a enseigné de mauvais. La sainte communion doit-elle être donnée à de tels gens en même temps qu'aux autres chrétiens et doit-il communier avec vous ? Je ne pense pas qu'il convienne à la majesté divine ni à la discipline évangélique que la pudeur et l'honneur de l'Église soient souillés par un contact si honteux et si infâme.

- « ystrione et mago illo » n'est pas dans le texte de Cyprien. Olagnier a raison d'en faire une interpolation (OLAGNIER 1899, p. 136 n. 2), mais a tort de la mettre entre parenthèses : on la retrouve déjà chez Bucharth (cf. doc N°240.6).

- Généalogie : *Pro dilectione II //*

GRATIEN 1855 [P] [P], col. 137 – \*FRIEDBERG 1959,  
t. 1 [P] [P], p. 1352 – °OLAGNIER 1899 [P] [P],  
p. 137.

650.[328.9] D. 2 *De cons. c. 96*[*Post conuersionem non est deneganda gratia communionis*]

→Scenicis atque →ystrionibus, ceteris que huiusmodi personis, uel apostaticis conuersis, uel reuersis ad Deum, gratia uel reconciliatio non negetur.

La grâce et la réconciliation ne sont refusées ni aux acteurs, ni aux histrions, ni aux autres personnes de cette catégorie, non plus qu'aux apostats convertis ou revenus à Dieu. [Gabay d'après Olagnier 1899]

- Généalogie : *Ut scenicis //*

- Ce canon n'est pas précédé du canon *Ut aegrotantes*, comme dans le concile de 397.

GRATIEN 1855 [P] [P], col. 1780 – \*FRIEDBERG 1959,  
t. 1 [P] [P], p. 1352 – °OLAGNIER 1899 [P] [P],  
p. 151.

651.[328.10] D. 4 *De cons. c. 31*[*An approbetur baptisma, quod a non baptizato prestatur*]

IV Pars. Solet etiam queri, utrum approbandum sit baptisma, quod ab eo, qui non accepit, accipitur, si forte hoc aliqua curiositate didicit, quomodo dandum sit, et utrum nichil intersit, quo animo accipiat ille, cui datur, cum simulatione, an sine simulatione ; si cum simulatione, utrum fallens, sicut in ecclesia, uel in ea, que putatur ecclesia, an iocans, sicut in →mimo. §. 1. Verumtamen, si quis me forte in eo concilio constitutum, ubi talium rerum questio uersaretur non precedentibus, quorum sententias sequi mallet, urgeret, ut dicerem quid ipse sentirem, si eo modo affectus essem, quo eram, dum ea dictarem, nequaquam dubitarem, habere baptismum eos, qui ubicumque et a quibuscumque illud uerbis euangelicis consecratum sine sua simulatione et cum aliqua fide accepissent, quamquam eis ad salutem spiritualem non prodesset, si karitate caruissent, qua catholicae inseruntur ecclesiae. « Si enim habeam fidem, ut montes transferam, karitatem autem non habeam, nichil sum ; » sicut iam preteritis maiorum statutis non dubito, illos etiam habere

baptismum quia quamuis fallaciter id accipiant, in ecclesia tamen accipiunt, uel ubi ab eis putatur esse ecclesia, in quorum societate id accipitur ; de quibus dictum est : « Ex nobis exierunt ». Ubi autem neque societas ulla esse ita crederetur, sed totum ludicre, et →mimice, et →ioculariter ageretur, utrum approbandus esset baptismus, qui sic daretur, diuinum iudicium per alicuius reuelationis oraculum, concordi oratione, gemitibus esse inplorandum censerem, ita sane, ut post me dicturos sententias, si quid iam exploratum et cognitum afferrent, humiliter explorarem.

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Solet etiam //*

GRATIEN 1855 [P] [P], col. 1803 – \*FRIEDBERG 1959,  
t. 1 [P] [P], p. 1371.

652.[328.11] D. 5 *De cons. c. 36*[*Quibus spectaculis clericus interesse non debet*]

Non oportet ministros altaris uel quoslibet clericos →spectaculis aliquibus, que aut in nuptiis, aut in cenis [*Var. PL : scenis*], exhibentur, interesse, sed ante, quam →thimelici ingrediantur, surgere eos de conuiuio, et abire debere.

Les ministres de l'autel, ou n'importe quel autre clerc, ne peuvent assister à quelque spectacle joué pendant les noces ou les repas [*var. sur les scènes*] ; mais avant l'entrée des acteurs [*thimelici*], ils devront se lever et s'en aller. [Gabay]

- Les Mss. BSB CLM 17161 (=Mm) (1165-1170) f°181<sup>v</sup> [X], BSB CLM 14024 (=Mf) (1218-1234) f°200<sup>r</sup> [X], BSB CLM 14005 (fin XIII<sup>e</sup> - début XIV<sup>e</sup> siècle) f°351 [X], BNF LAT. 3888 (=Pa) (XIV<sup>e</sup> siècle) f°294<sup>v</sup> [X], BNF LAT. 3895 (XIV<sup>e</sup> siècle) f°371<sup>v</sup> [X], donnent tous la leçon *cenis*.

- Les Mss. BSB CLM 28161 (=Mk) (deuxième moitié XII<sup>e</sup> siècle) f°285 [X], BSB CLM 27337 (=Mi) (XIII<sup>e</sup> siècle) f°208 [X], BNF LAT. 3884 (2) (=Pf) (XIII<sup>e</sup> siècle) f°170<sup>r</sup> [X], BNF LAT. 15393 (=Px) (XIII<sup>e</sup> siècle) f°301<sup>r</sup> [X], Cologny Bodmer 75 (XIII<sup>e</sup>/XIV<sup>e</sup> - début XIV<sup>e</sup> siècle) f°282<sup>v</sup> [X] donnent la leçon *scenis*.

- BNF LAT. 14317 (=Pd) (XIII<sup>e</sup> siècle) f°301<sup>r</sup> [X] semble recorriger *cenis* pour avoir *scenis*.

- La version de 1582 publiée à Rome [X] p. 2681 [X] a la version *scenis*.

- Généalogie : *Non oportet ministros II //*

GRATIEN 1855 [>] [1], col. 1868 – \*FRIEDBERG 1959, t. 1 [>] [1], p. 1422 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [1], p. 24.

**328.[329] Berengarius Pictavensis, Apologeticus contra Bernardum et alios (1140)**

Date : peu après 1140.

BÉRENGER DE POITIERS 1855 [>] [1], coll. 1857 *et sqq.*  
– GUIZOT & GUIZOT 1853 [>] [1], pp. 267 *et sqq.*

653.[329.1] § 1

[Col. 1857A] Scriptorum tuorum exemplaria, Bernarde, celebris circumquaque fama divulgat. Nec mirum scripta tua in famae pulpito collocari, cum constet ea, qualiacunque sint, a majoribus hujus temporis approbari. Mirantur homines in te, liberalium disciplinarum ignaro, tantam ubertatem facundiae, quia emissiones tuae jam cooperuerunt universam superficiem terrae. Quibus est divinitus respondendum, quia *Magna opera Domini* [Ps 110:2] ; et : *Haec est mutatio dexterarum Excelsi* [Ps 76:11]. Sed nihil est cur admiratione percelli debeant. Imo magis mirandum esset te eloquii urgeri siccitate, quoniam audivimus a primis fere adolescentiae rudimentis cantiunculas →mimicas et urbanos modulos fictitasse. Neque certe in incerto loquimur opinionis, sed [Col. 1857B] testis est alumna tui patria nostri sermonis. Nonne id etiam tuae memoriae altius est insignitum, quod fratres tuos rhythmico certamine acutaeque inventionis versutia semper exsuperare contendebas ? Cui gravis et peracerba videbatur injuria reperire aliquem qui pari responderet protervia. Possem aliqua de nugis tuis huic opusculo ex testium probabilium astipulatione inserere, sed vereor paginam foedi commenti interpositione interpolari. Caeterum cunctis nota teste non indigent. Illum itaque commentandi et nugandi usum ad divinum saepe instrumentum accersis ; et astruunt imperiti graviter et granditer dictum, quod ubertim et eloquenter effutis. Sed non sic esse ratio necessaria convincit. Frequenter enim veritas absolute et illepide profertur, [Col. 1857C] et falsitas plausibilis eloquii comitate commendatur. Similesque sunt, ut

ait Augustinus, simplicitas dicendi et eloquentia vasis rusticanis et urbanis ; falsitas vero et veritas, ferculis vilibus et pretiosis. Utraque autem fercula utrisque possunt vasis ministrari. Neque hoc ideo dixerim, ut te notabilem et suspectum reddam, sed ut veritatem non in omnium facundia esse simpliciter astruam. Sed super hoc hactenus ; ad reliqua potius transeamus. Jamdudum sanctitudinis tuae odorem ales per orbem fama dispersit, praeconizavit merita, miracula declamavit. Felicia jactabamus moderna saecula tam corusci sideris venustata nitore, mundumque jam [Col. 1858A] debitum perdicioni tuis meritis subsistere putabamus. Sperabamus in linguae tuae arbitrio coeli sitam clementiam, aeris temperiem, ubertatem terrae, fructuum benedictionem. Caput tuum nubes tangebatur ; et juxta vulgare proverbium, rami tui umbras montium transcendebat. Sic diu vixisti, sic Ecclesiam castis institutionibus informasti, ut ad semicinctia tua rugire daemones autumaremus, et beatulos nos tanto gloriaremur patrono.

[...]

Bernard, tes écrits courent le monde : la renommée les publie en tous lieux. Et il ne faut pas s'étonner de son zèle à les propager : quels qu'ils soient, ne voyons-nous pas qu'ils sont approuvés par les grands personnages de l'époque ? On s'étonne de trouver dans un homme étranger comme toi aux arts libéraux cette intarissable faconde dont les débordements ont déjà inondé toute la surface de la terre. À cela il faut répondre par un argument tiré du ciel : « Dieu est grand, ses œuvres sont merveilleuses ; et le doigt de l'Éternel est visible dans ce changement. » Mais je ne vois rien en ceci de bien surprenant. Ce qui serait en droit de nous surprendre c'est que la parole, au contraire, fût tarie chez toi, quand nous savons que ta verve enfantine se déployait déjà chansonnettes bouffonnes et en refrains de carrefours. Et certes nom ne nous fions point à de simples rumeurs : ton pays natal est garant de ce que nous avançons. N'est-il pas aussi resté gravé dans tes souvenirs, que dans tes tournois poétiques avec tes frères tu t'efforçais toujours de les surpasser par la finesse et la subtilité de l'invention ? C'était une grave injure et un cruel déboire pour toi de rencontrer un adversaire d'un esprit aussi alerte

et aussi sémillant que le tien. Je pourrais insérer dans cet écrit quelques-uns de ces écarts aimables, dont l'authenticité serait affirmée par des témoins dignes de foi ; mais je craindrais de tacher mes pages par de pareilles gravelures. D'ailleurs, ce qui est connu de tout le monde n'a pas besoin de témoignages.

[...]

\*BÉRENGER DE POITIERS 1855 [>] [p], col. 1857 –  
°GUIZOT & GUIZOT 1853 [>] [p], p. 267.

### 329.[330] Rogerius II (primus Rex Siciliae), *Constitutiones* (1140)

NIESE 1910 [>] [p], pp. 37 *et sqq.* – PENNINGTON 2006-2 [>] [p].

#### 654.[330.1] 14.1 [De ioculatoribus]

<1.> → Mimi et qui ludibrio corporis sui questum faciunt, publico habitu earum uirginum, que deo dicatae sunt, uel ueste monachica non utantur, nec clericali ; si fecerint uerberibus publice afficiantur.

Nous ajoutons à cela que les mimes et les femmes qui gagnent leur vie en déshonorant leur corps ne doivent pas se servir en public de l'habit des vierges consacrées à Dieu, ni du vêtement clérical ou monacal. S'ils le font, qu'ils soient battus à coup de verges publiquement.

- Généalogie : *Ludibrio corporis* //

- Nous reprenons une partie de la trad du *CTh* 15.7.12.

NIESE 1910 [>] [p], p. 64 – OGILVY 1963 [>] [p], p. 608 – \*PENNINGTON 2006-2 [>] [p], p. 154.

### 330.[331] Aelredus Rieuallensis, *De speculo caritatis* (c. 1140)

AELRED DE RIEVAULX 1855 [>] [p], coll. 501 *et sqq.* –  
AELRED DE RIEVAULX 1962 [>] [p] – AELRED DE  
RIEVAULX 1971 [>] [p], pp. 1 *et sqq.* – AELRED DE  
RIEVAULX 1990 [>] [p] – AELRED DE RIEVAULX 1992  
[>] [p].

#### 655.[331.1] 2.23 [De vana aurium voluptate]

Sed quia aperte malos ab hac consideratione putauimus removendos, de his nunc sermo sit, qui sub specie religionis negotium voluptatis obpalliant : qui ea, quae antiqui patres in typis futurorum salubriter

exercebant, in usum suae vanitatis usurpant. Unde, quaeso, cessantibus jam typis et figuris, unde in Ecclesia tot organa, tot cymbala ? Ad quid, rogo, terribilis ille follium flatus, tonitruum potius fragorem, quam vocis exprimens suauitatem ? Ad quid illa vocis contractio et infractio ? Hic succinit, ille discinit ; alter medias quasdam notas dividit et incidit. Nunc vos stringitur, nunc frangitur, nunc impingitur, nunc diffusiori sonitu dilatatur. Aliquando, quod pudet dicere, in equinos hinnitus cogitur ; aliquando virili vigore deposito, in femineae vocis gracilitates acuitur, nonnunquam artificiosa quadam circumvolutione torquetur et retorquetur. Videas aliquando hominem aperto ore quasi intercluso halitu exspirare, non →cantare, ac ridiculosa quadam vocis interceptione quasi minitari silentium ; nunc agones morientium, vel exstasim patientium imitari. Interim →histrionicis quibusdam gestibus totum corpus agitur, torquentur labia, rotant, ludunt humeri ; et ad singulas quasque notas digitorum flexus respondet. Et haec ridiculosa dissolutio vocatur religio ; et ubi haec frequentius agitantur, ibi Deo honorabilius seruari clamatur. Stans interea vulgus sonitum follium, crepitum cymbalorum, harmoniam fistularum tremens attonitusque miratur ; sed lascivas →cantantium gesticulationes, meretricias vocum alternationes et infractiones non sine cachinno risuque intuetur, ut eos non ad oratorium, sed ad →theatrum, nec ad orandum, sed ad spectandum aestimes conuenisse. Nec timetur illa tremenda majestas, cui assistitur, nec defertur mystico illi praesepio, cui ministratur, ubi Christus mystice pannis involuitur, ubi sacratissimus ejus sanguis calice liberatur, ubi aperiuntur coeli ; assistunt angeli ; ubi terrena coelestibus junguntur ; ubi angelis homines sociantur. Sic quod sancti Patres instituerunt, ut infirmi excitarentur ad affectum pietatis, in usum assumitur illicitae voluptatis. Non enim sensui praefendus est sonus : sed sonus cum sensu ad incitamentum majoris affectus plerumque admittendus. Ideoque talis debet esse sonus, tam moderatus, tam gravis, ut non totum animum ad sui rapiat oblectationem, sed sensui majorem relinquat portionem. Ait nempe beatissimus Augustinus [*Confess.*, x.33].

« Movetur animus ad affectum pietatis divino cantico audito : sed si magis sonum quam sensum libido audiendi desideret, improbatur. » Et alias : « Cum me, inquit, magis cantus quam verba delectant, paenaliter me peccasse confiteor, et mallem non audire →cantantes. » Cum igitur aliquis, spreta ridiculosa illa et damnosa vanitate, antiquae Patrum moderationi sese contulerit, si ad memoriam nugarum →theatrarum prurientibus auribus immane fastidium gravitas honesta intulerit ; sicque totam Patrum sanctitatem quasi rusticitatem contemnat ac judicet ; modo →cantandi, quem Spiritus sanctus per sanctissimos Patres quasi per organa sua, Augustinum videlicet, Ambrosium, maximeque Gregorium, instituit : Hiberas, ut dicitur, naenias, vel nescio quorum scholasticorum nugas vanissimas antepone. Si ergo hinc crucietur, hinc doleat, hinc ad ea quae evomuerat, anxius anhelet : quae rogo hujus laboris origo, jugum charitatis, an onus concupiscentiae mundialis ?

[67] Mais puisque nous avons estimé qu'il fallait écarter de la présente considération ceux qui font ouvertement le mal [cf. ii.3], parlons maintenant de ceux qui pactisent en secret avec le plaisir sensuel sous couvert de religion, eux qui usurpent à l'usage de leur vanité ce dont les Pères anciens [de l'A. Test.] se servaient comme figures des réalités à venir et en vue de leur salut. Pourquoi, s'il vous plaît le vent effrayant de ces soufflets plus évocateurs du fracas du tonnerre que de la douceur de la voix ? Pourquoi ces voix qui se contractent et se brisent ? L'une chante en dessous des autres, un autre à côté, un troisième au-dessus, un autre encore divise certaines notes et les interrompt en plein milieu. La voix tantôt s'étrangle, tantôt se brise, tantôt elle éclate et tantôt elle s'amplifie en larges sonorités. C'est honteux à dire, mais elle parfois forcée au point de devenir un hennissement de cheval, et parfois, perdant toute vigueur masculine, elle s'amenuise en voix féminine, grêle et fluette. Il n'est pas rare qu'elle se torde ou se détorde en d'artificielles circonvolutions. On voit parfois quelqu'un expirer l'air la bouche ouverte, comme s'il avait le souffle coupé : il ne chante plus mais c'est comme s'il voulait faire peur au silence par une ridicule syncope de la voix ; ou bien on imite l'agonie des mourants ou les soupirs des grands malades. Pendant tout ce temps, tout le corps s'agite en

gestes de comédiens [*histrionicis*], les lèvres se tordent, on roule les yeux, on joue des épaules, tandis qu'à chacune des notes répond une flexion des doigts. Et l'on appelle religion ce grotesque relâchement ! Et l'on proclame que là où ces choses se reproduisent plus fréquemment, là aussi Dieu est plus honorablement servi !

Entre-temps, le peuple est là, abasourdi et tremblant, ébahi devant le vacarme des soufflets, le crépitement des cymbales, le concert des flûtes ; mais il ne peut s'empêcher d'éclater de rire en assistant aux gesticulations lascives des chanteurs, aux brisures de la voix et aux changements de registres dignes de courtisanes, au point qu'on croirait ces gens rassemblés non dans une église mais dans un théâtre [*theatrum*], non pour prier mais pour assister à un spectacle.

[68] Il n'y a pas le moindre respect pour la redoutable majesté devant laquelle on se tient, pas le moindre égard pour la crèche mystique devant laquelle on officie, là où le Christ est mystiquement enveloppé de langes, où son très saint sang est versé en libation dans le calice, où les cieus s'ouvrent, où les anges sont présents, où les réalités terrestres sont unies à celles du ciel, où les êtres humains sont associés aux anges. Ainsi, ce que les Pères saints ont institué pour que les faibles soient animés de sentiments de piété, est mis au service d'une jouissance illicite ! Car il ne faut pas faire passer le son avant le sens mais joindre généralement l'un à l'autre pour stimuler davantage les pieux sentiments.

[69] C'est pourquoi le son doit être tellement sobre, tellement digne qu'il ne captive pas entièrement l'esprit pour le divertir mais qu'il laisse la part principale au sens. Comme le dit le bienheureux Augustin : « À l'audition d'un cantique divin, l'esprit est porté à un sentiment de piété ; mais il est blâmable si la passion d'entendre lui fait désirer le son plus que le sens. » [Aug., *Conf.*, x.35] Et il dit ailleurs : « lorsque le chant m'enchanté plus que les paroles, je confesse avoir commis un péché qui mérite répréhension et j'aimerais mieux ne pas entendre chanter. » [Aug., *Conf.*, x.33,50]

Lors donc que quelqu'un, après avoir répudié cette ridicule et funeste vanité, se tourne vers la sobriété des anciens Pères, si, au souvenir des balivernes du théâtre, les oreilles lui démangeant, il se prend d'un profond dégoût pour la noble dignité (liturgique), s'il se met à mépriser et à juger rustique tout le sérieux des Pères ; si à la manière de chanter que le Saint-Esprit a institué par l'intermédiaire des Pères très saints qui lui ont servi d'instruments — Augustin, Ambroise et surtout Grégoire — il préfère les

« nénes ibériques » [Jer., *Pentateuque*, PL 28:181A] comme on dit, ou les balivernes sans consistances de je ne sais quel écolâtre ; bref, s'il est à la torture, s'il se désolé, s'il soupire anxieusement vers ce qu'il avait rejeté, quelle est, je le demande, l'origine de cette peine ou affliction : le joug de la charité ou le fardeau des convoitises mondaines ?

\*AELRED DE RIEVAULX 1855 [>] [⌋], col. 571 – AELRED DE RIEVAULX 1962 [>] [⌋] – AELRED DE RIEVAULX 1971 [>] [⌋], p. 97 – CASAGRANDE & VECCHIO 1978 [>] [⌋], p. 237 – AELRED DE RIEVAULX 1990 [>] [⌋], p. 210 – °AELRED DE RIEVAULX 1992 [>] [⌋], p. 169 – CLOPPER 2001 [>] [⌋], p. 53 – TYDEMAN 2001 [>] [⌋], p. 32.

### 331.[332] *Collectio canonum Pragensis I seu Collectio CCXCIV capitulorum (après 1140)*

- Collection compilée pendant le pontificat de Pascal II (1099-1118). [KÉRY 1999]
- The present form was completed shortly after 1140. [...] Because a *castrum Ripalta* is mentioned in canon 256, Andre Gouron argues that the collection was compiled in the Rhone valley. [...] The presence of canons from the *Exceptiones Petri* is a further indication that the collection was a product of the school of Valence and Die. [FOWLER-MAGERL 2005]
- C'est la systématisation d'une collection chronologique. Importance locale.

KÉRY 1999 [>] [⌋], p. 286 – FOWLER-MAGERL 2005 [>] [⌋], p. 244.

### 656.[332.1] 57

Presbiteri, diaconi, subdiaconi, vel deinceps quibus [...] verborum contagione polluat.

- Clavis : PR057
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Presbyteri* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [⌋].

### 657.[332.2] 173[*Ut non liceat sacerdotibus spectaculis interesse*]

Non liceat sacerdotibus vel clericis aliqua [...] et redire inde.

- Clavis : PR173
- Traduction : cf. généalogie.
- Généalogie : *Non liceat sacerdotibus* //

\*FOWLER-MAGERL 2005 [>] [⌋].

### 332.[333] Godefridus Babionis, *Enarrationes in Evangelium Matthaei (1140-1145)*

Commentaire parfois attribué à Anselme de Laon (†1117), comme dans la PL [EYNDE 1959, LANDGRAF 1973, p. 71], mais très probablement l'œuvre de Babion, qui l'aurait écrit dans les années 1140-1145. [BAIN 2014, p. 411]

GEOFFROY BABION 1854 [>] [⌋] col.l. 1227 *et sqq.* – Damien VAN DEN EYNDE, « Autour des *Enarrationes in Evangelium S. Matthaei* attribuées à Geoffroy », in Recherches de théologie ancienne et médiévale (N° 26), 1959, pp. 50-84 [>] [⌋] – Arthur Michael LANDGRAF, *Introduction à L'histoire de la Littérature* (Montréal/Paris : Institut d'études médiévales/J. Vrin), coll. « Publications de l'Institut d'études médiévales de Montréal » (N° 22), 1973 [>] [⌋] – Emmanuel BAIN, *Église, richesse et pauvreté : l'exégèse des Évangiles aux XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles*, Turnhout : Brepols, 2014, coll. « Collection d'Études médiévales de Nice » (16).

### 658.[333.1] Cap. 15

[...]

*Et non honorificabit patrem suum, aut matrem* [Mt 15:6] Quasi dicat : Vos tamen filiis persuasistis pessima, et quia hoc persuasistis, filius postea patrem aut matrem non honorificavit. Et ideo Dei mandatum de sustinendis parentibus fecistis irritum, propter traditionem [Col. 1387C] vestram, vestrae scilicet avaritiae servientes. → *hypocritae*. Pessimi scilicet simulatores, qui simulatis quod non estis, more personae → *theatralis*, bene et convenienter moribus vestris prophetavit Isaias de vobis, dicens : *Populus hic labiis me honorat* [Es 29:13 ; Mt 15:8 ; Mc 7:6], etc. Praevidebat quidem Isaias simulationem Judaeorum, quod in dolo repugnarent Evangelio. Honorabat etiam labiis eum, dum dicebat : *Magister, scimus quia verax es* [Mt 22:16], etc. Vel etiam commendando exteriorem munditiam, illum honorabat ; sed dum interiori quae vera est carebat, cor eorum longe erat, et ille talis honor inutilis est eis. Unde sequitur : *Sine causa enim colunt me* [Mt 15:9], quia non habebunt mercedem cum veris doctoribus, docentes [Col. 1387D] doctrinam et mandata hominum, contemptis praeceptionibus divinis.

[...]

[...] *hypocrites* : les pires ce sont vous, les simulateurs, qui simulez ce que vous n'êtes pas, à la manière des acteurs [*personae*] de théâtre, bien



avec justesse, Isaïe prophétisa à votre sujet, disant : *Ce peuple qui m'honore des lèvres* [Es 29:13 ; Mt 15:8 ; Mc 7:6]. Isaïe prévoyait en vérité la simulation des Juifs, qui résistèrent à l'Évangile par ruse. [...] [Gabay]

\*GEOFFROY BABION 1854 [>] [D], col. 1387.

**333.[334] Petrus Venerabilis, Tractatus Adversus Judaeorum (1143-1144)**

L'*Adversus Judaeos* a circulé sous deux formes : d'abord sous une forme brève dès 1144, puis sous une forme longue à partir de 1147. [TORRELL & BOUTHILLIER 1986]

PIERRE LE VÉNÉRABLE 1854 [>] [D], coll. 507 et sqq. –

PIERRE LE VÉNÉRABLE 1985 [>] [D] – Jean-Pierre TORRELL & Denise BOUTHILLIER, *Pierre le Vénérable et sa vision du monde* (Louvain : Spicilegium sacrum Lovaniense), coll. « Spicilegium sacrum Lovaniense » (N° 42), 1986 [>].

659.[334.1] Cap.4 [In quo probatur Christus, non sicut Iudaei desipiunt, adhuc vunturus esse ; sed iam certo et praeordinato tempore ad mundi salutem uenisse]

[...]

Sed ne responsiones meae tuis obiectionibus non suo ordine obuiare putentur, breuiter replico quod obiecisti. Dixisti enim : miracula, quibus mundum ad fidem Christi conuersum dicis, aut nulla sunt aut magica. Sed quod falsum sit nulla fuisse, immo quod uerum sit multa et magna extitisse iam plene, ut aestimo, probatum est. Quod uero magica non fuerint adhuc probandum est. Christi enim uel discipulorum eius miracula, ut ex subiectis patebit, magica nullomodo esse potuerunt. Instas ergo michi, Iudee, ut et hoc ostendam. Ostendo, inquam, magica esse non potuisse, sed fuisse diuina. Nam magicam nullus discere uel tradere consueuit nisi litteratus et doctus. Apostoli uero et primi discipuli Christi, quantum ad artes uel disciplinas liberales uel magicas attinet, omnino illiterati et indocti fuerunt. Sic enim de ipsis maioribus discipulis apud nos legitur : *Videntes Iudei Petri constantiam et Iohannis comperto quod homines essent sine litteris et idiotae cognoscebant eos quia cum Ihesu fuerant* [Ac 4:13]. Hoc quidem et eorum officium, quo pauperem uitam transigebant, demonstrat. Nam quatuor ex ipsis apostolis,

id est iam dicti duo additis Andrea et Iacobo piscatores, thelonearius alter, reliqui ex aliis uilibus officiis Christo *ignobilia mundi*, ut superba destrueret, *eligente* [1Co 1:28] assumpti fuerunt. Patet ergo, quia magica quae sine litteris aut non aut uix disci uel tradi potest, nec ab ipsis nec a Christo accepta nec per ipsos aliis tradita est. Sed ne forte illiteratos nostri temporis →hystriones uel →mimos, qui quibusdam praestigiis oculos intuentium fallere consuerunt, michi opponas, addo quod magica aut cum litteris aut sine litteris tradita non breue sed longum ad discendum tempus requirit. Exigit plane non solum dierum uel mensium, sed multa etiam annorum plerumque propter sui difficultatem spacia, quibus rudis discipulus Sathanae disciplinis paulatim imbui possit et ex pessimo profectu tandem doctus euadere. Hoc prolixum ac nefariae arti necessarium tempus apud Christi discipulos quando, Iudee, reperire ualebis? Non enim multorum quantitate annorum, non mensium nec saltem dierum eos ad mira opera facienda a Christo erudiri necessarium fuit, quos Verbi, quod ipse erat, aeterni uirtute, ut ea pro uelle facere possent, subito et uelut in momento instruxit. Hinc in euangelio nostro, licet tu ei non adquiescas, scriptum est : *Conuocatis Ihesus duodecim discipulis suis, dedit eis potestatem spirituum immundorum ut eicerent eos et curarent omnem languorem et infirmitatem* [Mt 10:1]. Et item eisdem : *Infirimos, inquit, curate, mortuos suscite, leprosos mundate, demones eicite* [Mt 10:8]. Et quae mandata hiis breuiora ? Quam breue in quo tam pauca uerba prolata sunt tempus ? Nonne hoc non solum ut dictum est annos, non solum menses, sed nec eptomadam, nec diem, nec horam ipsam integram occupat ? Constat igitur quod magica ars tam operosa, tanti studii, tam proluxi laboris hoc tantillo tempore nec tradi a Christo, nec disci potuit a discipulis. Quod si forte et istud quia in euangelio legitur non uerum sed fictum esse contendis, uide, conice, aduerte, quia si aut scriptis aut uerborum praeceptis tradita a Christo Christianis ars magica fuisset, nullomodo tantam totius orbis Christianorum multitudinem hoc latere potuisset. Non posset tanto uniuersorum consensu diu ars nefanda celari, nec tam diuersarum gentium uel linguarum magni eruditi religiosi Deum que

timentes Christiani homines falli se tam diuturno tempore diabolica arte ipsis que ethnicis execranda siuissent.

[...]

[...] Mais peut-être tu vas m'opposer [l'exemple] des histrions ou des mimes illettrés de notre époque, qui ont pris l'habitude de tromper les yeux de ceux qui regardent avec des tours de magie. J'ajoute que les choses magiques transmises avec écritures ou sans écritures ne demandent pas un bref, mais un long temps pour être apprises. [...]

PIERRE LE VÉNÉRABLE 1854 [P] [L], col. 594 –  
\*PIERRE LE VÉNÉRABLE 1985 [P] [L], p. 117.

### 334.[335] Paucapalea, Summa (1144-1155)

Date : PENNINGTON & HARTMANN 2008.

PAUCAPALEA 1890 [P] [L] – PENNINGTON & HARTMANN 2008 [P] [L], p. 129.

660.[335.1] D. 86 c. 7 [Inmane peccatum est res suas istrionibus donare]

*Donare res suas histr.* → Histriones sunt qui muliebri indumento gestus impudicarum feminarum exprimebant. Hi autem → saltando etiam historias et res gestas demonstrabant. Dicti autem → histriones sive quod ab historia [histrionia] id genus sit adductum, sive quod perplexas historiis fabulas exprimerent quasi → histriones. [Isid., *Etym.*, x.48]

Les histrions sont ceux qui imitent les gestes [impersonnent] des femmes impudiques revêtus d'habits féminins. Ils racontaient aussi, cependant, des histoires et les choses passées [*res gestas*] en dansant. Ils sont aussi appelés histrions, soit parce que ce type [d'acteur] provient d'Istrie, soit parce qu'ils présentent des fables entremêlées de faits historiques, et sont de ce fait des *histrionis*. [Gabay]

Généalogie : *Histriones sunt* //

\*PAUCAPALEA 1890 [P] [L], p. 45.

### 335.[336] Otto Frisingensis, Chronica (1146-1223)

Designations for Otto's chronicle vary both in manuscript headings and in Otto's own references to the work; they include, but are not limited to *Chronica* and *Historia de duabus civitatibus*, which are combined in the title of the MGH edition. The first seven books trace the course of universal history from the Fall of Adam to 1146, when confrontation with the Hungarians was looming. [Brill online reference works]. From this date until 1209 has been continued by Otto, abbot of St Blasius (d. 1223). The *Chronica* continues directly (without any introduction) the chronicle of Otto of Freising, with which it is linked in most of the manuscripts. It runs from 1146 to 1209. [Brill online reference works : Otto of St. Blasien]

PERTZ 1868 [P] [L], pp. 83 et sqq – OTTON DE FREISING 1960 [P] [L].

661.[336.1] Lib. 6 Cap. 32

[32] Anno ab incarnatione Domini M<sup>o</sup>XL<sup>o</sup> m Heinricus IIIus, supra dictae Gisilae filius, qui patre vivente regnare ceperat, ipso mortuo LXXX<sup>us</sup> VIII<sup>us</sup> ab Augusto solus regnavit. [...] Ungaros quoque variis ac diversis preliis premens Petrum regem eorum ab Ovone a regno fraudolenter pulsum inter cessione Alberti marchionis, cuius levir erat, exulem suscepit ac cum exercitu Pannonias ingressus congressu habito cum paucis incredibilem multitudinem Ungarorum fudit Petrumque regno restituit. Unde rursus est ille rithmus Hermanni Contracti de prefato triumpho compositus, qui sic incipit :

*Vox haec melos pangat.*

Acceptit autem nobilissimi Galliarum principis, Pictaviae ac Aquitaniae ducis sororem Guillelmi Agnetem in uxorem. Cumque ex more regio nuptias Inglinheim celebraret, omne balatronum et →histrionum collegium, quod, ut assolet, eo confluerat, vacuum abire permisit pauperibusque ea, quae membris diaboli subtraxerat, large distribuit. In ipsa vero nuptiarum sollempnitate tristia letis admixta sunt. Nam illustrissimus marchionis Alberti filius Leopaldus adolescens immatura morte omnium planctu rapitur et a patruo suo Popione Treverorum archiepiscopo in urbe Treverensi sepelitur. [...]

Généalogie : *Heinricus* //

PERTZ 1868 [P] [L], p. 244 – CHAMBERS 1903, t. 1 [P] [L], p. 38 – FARAL 1910 [P] [L], pp. 62, 274 – \*OTTON DE FREISING 1960 [P] [L], p. 297.

**336.[337] Annalisata Saxo, Chronica (1148-1152)**

12th century. Germany. A monk at the Benedictine monastery of Nienburg and author of a Latin imperial chronicle from Carolingian times. [...] Written in the years 1148-52, the chronicle provides a broad account of German and European history over a period of four hundred years. The surviving text covers the years 741-1139, though it appears that a few folios are missing at the end. The work is strongly compilatory. [Brill online reference works]

PERTZ 1844-2 [>] [f], pp. 542 et sqq.

**662.[337.1] Anno 1045**

A. d. i. 1045. Heinricus rex iterum Pannonias invadens, satisfactionem, obsides, munera, pacis per iusiurandum confirmationem accipiens, discessit. Inde reversus, Constantiensi sinodo affuit, ubi debita cunctis dimisit, destructisque omnibus inimiciis, pacem hactenus inauditam tam in tota Suevia, quam in aliis regni sui provinciis regia censura per edictum confirmavit. Deinde Agnetem, Willehelmi Pictaviensis principis filiam, reginam aput Mogontiam ungi faciens, regalibus sibi nuptiis Ingelenheim copulavit ; unde infinitam multitudinem →histrionum et →ioculatorum sine cibo et mune ribus vacuum et merentem abire permisit. Bruno Wirceburgensis episcopus 6. Kal. Iunii obiit ; pro quo Adalbero ordinatur. Sedit isdem Bruno annos 11, mensem 1, dies 14. Liutpaldus marchio, Adalberonis a filius, maxima Ungariorum clades, immature obiit. Pestis pecudum maxima ; hiems magna et nivosa fuit.

Généalogie : *Heinricus* //

\*PERTZ 1844-2 [>] [f], p. 687 – FARAL 1910 [>] [f], pp. 62, 274.

**337.[338] Marcus Ratisbonensis, Uisio Tundali (Tnugdali) (1149)**

- Date : BREPOLIS.

- Texte au succès important au Moyen Âge. Nombreuses traductions en ancien français.

MARCUS DE RATISBONNE 2010 [>] [f], p. 10

**663.[338.1] Cap. 3**

Erat namque vir prefatus elate juvenis, genere nobilis, vultu hylaris, aspectu decorus,

curialiter nutritus, vestibus compositus, mente magnanimus, militari arte non mediocriter instructus, habilis, affabilis atque jocondus. Verum, quod ego non sine dolore possum dicere, quantum confidaebat in forma corporis et fortitudine, tantominus curabat de anime sue eterna salute. Nam, ut ipse modo sepius cum lacrimis solet confiteri, gravabat ipsum, si quis ei de salute anime licet breviter vellet dicere. Ecclesiam Dei neglexerat, pauperes autem Christi etiam vicere nolebat, →scurris →mimis et →joculatoribus pro vana gloria distribuere quicquid habebat. Sed cum tot malis divine misericordie finem dare placuit, eum, quando voluit, provocavit.

Monseigneur Tondal, donc, était jeune et issu d'une noble famille ; il était bien portant, vigoureux et joyeux ; il avait belle apparence et un heureux caractère. Il aurait été élevé et éduqué avec soin, était vêtu de manière élégante et possédait un tempérament courageux et audacieux. Mais il y avait une chose en lui que je ne peux dire sans douleur : il se fiait tant à sa jeunesse, à sa beauté et à sa force qu'il ne se préoccupait nullement du salut de son âme. Il était aussi extrêmement craint et redouté. Quand on lui parlait de faire quelque chose pour son salut, il rejetait la Sainte Église, et ne voulait nullement entendre parler des pauvres disciples de Dieu, mais aux jongleurs et aux ménestrels il donnait largement. Aussi, quand il plut à Notre Seigneur de lui faire voir sa miséricorde, Il la lui montra bien, comme vous l'entendrez ci-après.

\*MARCUS DE RATISBONNE 2010 [>] [f], p. 10

**338.[339] Osbernus Glocestriensis, Panormia seu Liber derivationum (1150-1180)**

Liste alphabétique de dérivations lexicales basées sur l'étymologie.

OSBERN DE GLOUCESTER 1836 [>] [f] – OSBERN DE GLOUCESTER 1996 [>] [f].

**664.[339.1] C 76 [Crisis]**

**Crisis** Grece et aurum Latine, inde **criseus** a um .i. **aureus**. Et componitur hyc **ypocrita** te .i. supraauratus nam ypos dicitur super, et inde hec **ypocrisis** is. Componitur quoque hic **crisostomus** mi .i. aureum os, nam stomos Grece os appellatur Latine.

OSBERN DE GLOUCESTER 1836 [>] [v], p. 134 –  
 \*OSBERN DE GLOUCESTER 1996, t. 1 [>] [v], p. 151 –  
 PORTALUPI 2004 [>] [v], p. 438.

665.[339.2] **H 53** [*Histrío*]

→**Histrío**, leno, →iocular, →mimus,  
 salius, ludius, pantomimus.

OSBERN DE GLOUCESTER 1836 [>] [v], p. 276 –  
 \*OSBERN DE GLOUCESTER 1996, t. 1 [>] [v], p. 327.

666.[339.3] **I 245** [*Ipocrita*]

**Hypocrita**, superauratus, fictus,  
 simulans.

OSBERN DE GLOUCESTER 1836 [>] [v], p. 294 –  
 \*OSBERN DE GLOUCESTER 1996, t. 1 [>] [v], p. 349 –  
 PORTALUPI 2004 [>] [v], p. 438.

667.[339.4] **L 7** [*Ludo*]

**Ludo** is lusi lusum su, verbum neutrum, inde hic **lusor** -ris, et **lusorius** a um, et hoc **lusorium** rii, .i. locus ubi luditur, et hec **lusio** nis, et hic **ludus** di, unde hic **ludulus** li diminutivum, et **ludibundus** a um .i. ludo plenus, et hic et hec **ludibilis** et hoc ludibile, unde **ludibiliter** adverbium. Ludus componitur **ludificio** as .i. deridere, et inde **ludificator**, **ludificatus**, **ludificatio**. Componitur quoque hoc **diludium** dii .i. locus ubi ludi exercentur vel diversus ludus ab alio, unde Horatius in epistularum displicet ille locus clamo et diluda posco. Item a ludo hic **ludius** diis .i. →iocular, et hec **ludia** e .i. →iocularis, et **ludicrus** a um .i. ludo plenus, unde **ludicrosus** a um .i. ludibilis, et hoc **ludibrium** brii .i. derisio. Et **lusito** as .i. sepe ludere, unde Plautus in captivis coturnices dantur quicum lusitent ; hinc etiam Macrobius de Saturnalibus Cesar aliis qui secum pila lusitabant centena sestertia dari iussit ; et inde verbalia. Ludo componitur **deludo** is ; unde **delusor** ris, et **delusorius** a um, et **delusus** a um, et hec **delusio** nis, **preludo** is, unde **prelusus** a um, et **prelusio**, et hoc **preludium** dii .i. parvus ludus ante maiorem factus, **eludo** dis .i. deridere, inde **elusor**, et **elusus**, et **elusio**. Componitur quoque **illudo** is, et **alludo** is, et **reludo** is, et ab istis verbalia.

OSBERN DE GLOUCESTER 1836 [>] [v], p. 303 –  
 \*OSBERN DE GLOUCESTER 1996, t. 1 [>] [v], p. 360.

668.[339.5] **T 146** [*Temelicus*]

**Temelicus**, musicus →scenicus.

\*OSBERN DE GLOUCESTER 1836 [>] [v], p. 592 –  
 OSBERN DE GLOUCESTER 1996, t. 2 [>] [v], p. 713.

**339.[340] Aelredus Rieuallensis, Genealogia regum Anglorum (1153-1154)**

Date : AELRED DE RIEVAULX 2005.

AELRED DE RIEVAULX 1855 [>] [v], coll. 711 *et sqq.* –  
 AELRED DE RIEVAULX 2005 [>] [v].

669.[340.1] *Sermo regis Edgari ad clericum.*

Quoniam magnificavit Dominus facere misericordiam suam nobiscum, dignum est, Patres reverentissimi, ut innumeris beneficiis illius dignis respondeamus operibus. Neque enim in gladio nostro possidemus terram, et brachium nostrum non salvavit nos, sed dextra ejus et brachium sanctum ejus, quoniam conplacuit illi in nobis. Justum proinde est ut, quia omnia subjecit sub pedibus nostris, subjiciamus illi et nos animas nostras ; et ut hi quos nobis subdidit, ejus subdantur legibus non segniter elaboremus. Et mea quidem interest laicos cum aequitatis jure tractare, inter virum et proximum suum justum judicium facere ; punire sacrilegos, rebelles comprimere, eripere inopem de manu fortiorum ejus, egenum et pauperem a diripientibus eum. Sed et meae sollicitudinis est, ecclesiarum ministris, gregibus monachorum, choris virginum, et necessaria procurare, et paci eorum et quieti consulere. De quorum omnium moribus ad vos spectat examen ; si vivunt continenter, si honeste se habent ad eos qui foris sunt, si in divinis officiis solliciti, si ad docendos populos assidui, si victu sobrii, si habitu moderati, si in judiciis sunt discreti. Pace vestra loquor, reverendi Patres, si ista solerti scrutinio curassetis, non tam horrenda et abominanda ad aures nostras de clericis pervenissent. Taceo quod nec illis est corona patens, nec tonsura conveniens, quod in veste lascivia, in gestu insolentia, in verbis turpitudine, interioris

hominis loquuntur insaniam. Praeterea in divinis officiis quanta sit negligentia, cum sacris vigiliis vix interesse dignentur, cum ad sacra missarum solemnities ad ludendum magis quam psallendum congregari videantur. Dicam, dicam, quod boni lugent, mali rident ; dicam dolens, si tamen dici potest, quomodo diffuant in comessionibus et ebrietatibus, in cubilibus et impudicitis, ut jam domus clericorum putentur prostibula meretricum, et conciliabulum →histrionum. Ibi aleae, ibi saltus et cantus, ibi usque ad medium noctis spatium protractae cum clamore et horrore vigiliae. Sic, sic patrimonia regum, eleemosynae pauperum, imo quod magis est ! illius pretiosi sanguinis pretium proffigatur. Ad hoc igitur exhausserunt patres nostri thesauros suos ; ad hoc fiscus regius detractis redditibus multis detumuit ; ad hoc ecclesiis Christi agros et possessiones regalis munificentia contulit, ut deliciis clericorum meretrices ornentur, luxuriosa convivia praeparentur, canes et aves ac talia ludicra comparentur ? Haec milites clamant, plebs submurmurat, →mimi →cantant et →saltant ; et vos negligitis, vos parcitis, vos dissimulatis ? Ubi gladius Levi et zelus Simeonis qui ut scorto abutentes filia Jacob Sichimitas, eorum habentes figuram qui Christi Ecclesiam pollutis actibus foedant, etiam circumcisos succiderunt ? [Gn 34:25-26] Ubi spiritus Moysi qui caput vituli adorantibus etiam domesticis sui sanguinis non pepercit ? [Ex 32:25-28] Ubi pugio Phinees sacerdotis qui fornicantem cum Madianita confodiens, sancta hac aemulatione Deum placavit iratum ? [Nb 25:7-11] Ubi spiritus Petri cujus virtute perimitur avaritia, haeresis Simoniaca condemnatur ? [Ac 8:18-24] Aemulamini, o sacerdotes, aemulamini vias Domini et justitias Dei nostri. Tempus faciendi contra eos qui dissipaverunt legem Dei. Ego Constantini, vos Petri gladium habetis in manibus. Jungamus dexteram, gladium gladio copulemus, ut ejiciantur extra castra leprosi, ut purgetur sanctuarium Domini, et ministrent in templo filii Levi, qui dixit patri et matri : *Nescio vos ; et fratribus suis : Ignoro vos* [Dt 33:9]. [...]

[...] I refrain from pointing out that their corona is not evident or their tonsure not appropriate, that the indecency of their clothing, the insolence of their bearing, and the filthiness of their speech express the madness of their inner being. What is more, the extent of their indifference at the divine offices is apparent when they scarcely deign to be present at the sacred vigils, when they seem to gather at the holy solemnity of the Mass to fool around rather than to chant.

‘I say, and again I say: what the good weep over, the wicked laugh at! I say it with sorrow, if it can still be said, that they wallow in reveling and drunkenness, in debauchery and licentiousness, so that the houses of clerics are reckoned brothels for prostitutes and gathering places for actors. There is gambling, dancing and singing, and vigils drawn out to the middle of the night with frightful clamor. This, this is how the patrimony of kings, the alms of the poor, indeed (what is worse) the price of his precious blood is squandered! Was it for this that our fathers emptied their treasuries? Was it for this that the royal exchequer was deflated by the withdrawal of revenue? Was it for this that the royal generosity bestowed fields and property on the churches of Christ, to adorn the whores of the clergy with charms, to prepare luxurious banquets, and to provide dogs, birds, and other such sports?’

Soldiers denounce these things, the people whisper about them, and actors sing and dance about them — and do you overlook them, spare them, conceal them? Where are the sword of Levi and the zeal of Simeon, who cut down the men of Shechem — figures of those who sully Christ’s Church with their foul deeds — even after they had been circumcised, because they had treated Jacob’s daughter like a harlot? [Gn 34:25-26] Where is the spirit of Moses, who did not spare those worshipping the head of the calf, even the people of his own blood! [Ex 32:25-28] Where is the spear of Phineas the priest, who pierced the man fornicating with the Midianite woman and calmed God’s wrath by his holy zeal? [Nb 25:7-11] Where is the spirit of Peter, whose power destroyed avarice and censured the heresy of Simon? [Ac 8:18-24] ‘Be zealous, O priests; be zealous for the Lord’s ways and for the judgments of our God! The time has come to act against those who have gutted the law of God. In my hands I have the sword of Constantine, and you the sword of Peter in yours. Let us join our right hands, let us unite sword and sword, that we may put the lepers out of the camp [Nb 5:2] that we may cleanse the sanctuary

of the Lord, and that the sons of that Levi who said to his father and mother 'I do not know you' and to his brothers 'I do not recognize you' may serve in the temple. [Dt 33:9] [...]

- Ce passage est une longue citation de l'*Oratio* d'Edgar d'Angleterre (cf. *supra*, doc. N°230).
- Généalogie : *Mimi cantant* //

\*AELRED DE RIEVAULX 1855 [>] [p], col. 727 –  
°AELRED DE RIEVAULX 2005 [>] [p], p. 99.

**340.[341] Petrus Lombardus, *Sententiae* (1153-1159)**

Date : BON 2005.

PIERRE LOMBARD 1855 [>] [p], coll. 519 *et sqq.* –  
PIERRE LOMBARD 1981 [>] [p] – BON 2005 [>] [p],  
p. 200 – PIERRE LOMBARD 2012 [>] [p].

670.[341.1] Lib. 4 Dist. 6[*Quibus liceat baptizare*]  
Cap. 5[*De illo qui pro ludo immergitur*]

[1] Solet etiam quaeri de illo qui iocans sicut →mimus, commemoratione tamen trinitatis immergitur, utrum baptizatus sit. — Augustinus in libro de baptismo. Hoc autem Augustinus non definit, ita inquires : « Si totum ludicre et →mimice et →ioculariter ageretur, utrum approbandus esset baptismus qui sic daretur, divinum iudicium, per alicuius reuelationis miraculum, oratione implorandum esse censerem. » — Videtur tamen sapientibus non fuisse baptisma. Ut cum aliqui in balneum vel in flumen merguntur in nomine Trinitatis, non est tamen baptismus, quia non intentione baptizandi illud geritur. Nam in hoc et in aliis sacramentis, sicut forma est servanda, ita et intentio illud celebrandi est habenda.

[2] [...]

[1] Concerning one who is immersed in jest. It is also usual to ask concerning one who, in jest, like an actor, is immersed with the commemoration of the Trinity, whether he is baptized. — Augustine, in the book *On Baptism*. But Augustine does not make a definitive statement on this, saying as follows: "If the whole thing was done as a farce, or a comedy, or a jest, I would think that we ought to pray imploringly for the declaration of God's judgement through the miracle of some revelation whether the baptism so conferred should be approved". — And yet it seems to the wise that there was no baptism.

Similarly, when some are immersed in the name of the Trinity in a bath or river, there is no baptism, because this is not done with the intention of baptizing. Indeed, in this and in any other sacraments, just as the form is to be preserved, so also the intention of celebrating is to be held.

Généalogie : *Solet etiam* //

PIERRE LOMBARD 1855 [>] [p], col. 854 – \*PIERRE LOMBARD 1981 [>] [p], p. 273 – °PIERRE LOMBARD 2012 [>] [p], p. 35.

**341.[342] Gilbertus Poretta, *Expositio in Boecii librum Contra Euticen et Nestorium* (avant 1154)**

Date de mort de Gilbert de la Porrée [BON 2005].

GILBERT DE LA PORÉE 1847 [>] [p] – GILBERT DE LA PORÉE 1966 [>] [p], pp. 231 *et sqq.* – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [p], p. 111 – BON 2005 [>] [p], p. 236.

671.[342.1] 3.18-20 § *Sed nos hac diffinitione...*

[18] [...]

[19] Quasi : persona est nature rationalis indiuidua substantia. SED diligenter est attendendum quod HAC DIFFINITIONE TERMINAUIMUS non EAM QUAM GRECI prosopon sed eam potius quam usu YPOSTASIM DICUNT. NOMEN ENIM PERSONE UIDETUR ALIUNDE QUADAM TRANSLATIONE TRADUCTUM : EX SCILICET HIS PERSONIS QUE IN recitandis →COMEDIIS →TRAGEDIISQUE REPRESENTABANT EOS QUI — hoc est qualiter — secundum etatis, aut sexus aut conditionis differentiam et proprietatem INTEREST tristes aut letos, diuites aut pauperes, nobiles aut ignobiles, et huiusmodi HOMINES.

[20] In →comediis VERO et →tragediis conuenienter et proprie DICTA EST PERSONA A PERSONANDO, CIRCUMFLEXA tamen PENULTIMA, secundum illam, que est de dictionum accentibus, regulam qua dicitur quod in trissyllabis et tetrasyllabis et deinceps si ultima correpta fuerit, penultima uero longa natura, ipsa penultima circumflectur, cetera uero grauabuntur.

[21] [...]

EN EFFET, LE NOM DE PERSONNE [PERSONAE] SEMBLE PROVENIR D'UNE AUTRE ORIGINE, À SAVOIR DE CES MASQUES [PERSONIS] QUI, LORSQU'ON RÉCITAIT DES COMÉDIES ET DES TRAGÉDIES, REPRÉSENTAIENT LES PERSONNAGES (selon l'âge, ou le sexe, ou la différence de condition, et les propriétés, c'est à dire selon la qualité) QUE L'ON JOUAIT (tristes ou joyeux, riches ou pauvres, nobles ou ignobles, etc.)

GILBERT DE LA PORÉE 1847 [P] [P], p. 1371 –  
\*GILBERT DE LA PORÉE 1966 [P] [P], p. 275.

672.[342.2] **3.23-27** § *Quod si...*

[22] [...]

[23] IDCIRCO AUTEM que in →comoediis →tragoediisque recitandis representationem quamlibet faciebat persona a « SONO » dictau uidebatur QUIA CONCAUITATE IPSA →larue ad representandam personam ante faciem posite MAIOR NECESSE EST SONUS UOLUATUR. Quod utique conueniebat propter eos qui in amphitheatro his, que dicebantur, erant attenti.

[24] GRECI QUOQUE HAS →comoediarum →tragoediarumque recitandarum PERSONAS UOCABANT PROSOPA : non quidem a « sono », qui uere maior fiebat →larue — que ante faciem ponebantur — concauitate sed AB EO QUOD →larue ille concaue ad maiorem sonum faciendum PONANTUR IN FACIE ATQUE ANTE OCULOS intuentium eas OBTEGANT UULTUM loquentium inter ipsas.

[25] [...]

[26] Itaque hec duo nomina, uidelicet persona et prosopa, recte illorum, qui in →amphitheatris diuersos homines →laruarum atque sonorum diuersitate representabant, sunt nomina : unum quidem a sono qui fiebat concauitate larue ante faciem posite i.e. « persona » : alterum uero ab ante faciem posita larua a cuius concauitate sonus fiebat i.e. « prosopa ».

[27] SED QUONIAM, UT DICTUM EST, INDUCTIS uoce et forma diuersis PERSONIS, →HISTRIONES IN →TRAGOEDIA UEL →COMEDIA INDIUIDUOS HOMINES QUORUM INTERERAT REPRESENTABANT ID EST exempli gratia in →tragedia quidem HECUBAM UEL MEDEAM, in →comedia uero UEL SIMONEM UEL CREMETEM, ICCIRCO CETEROS QUOQUE

HOMINES QUORUM ESSET i.e. esse posset CERTA AGNITIO PRO SUI cuiusque naturali dissimilitudine uere indiuidua FORMA NUNCUPAUERUNT. Id est : non naturali neque propria sed nuncupatiua et inpropria appellatione nominauerunt ET LATINI PERSONAM ET GRECI PROSOPA.

[28] [...]

[23] ET DONC, celui qui prenait part à quelque représentation en récitant dans des comédies et des tragédies semble avoir été appelé *persona* à cause de *sono* (« son »), parce que le son, roulé DANS LA CONCAVITÉ MÊME DE CES masques [*larvae*] positionnés devant le visage pour représenter une personne [*personam*], EN DEVIENT PLUS FORT. Et ça convenait à cause de ceux qui étaient dans l'amphithéâtre aux choses qui étaient dites

[24] LES GRECS, EN REVANCHE, APPELLENT *ΠΡΟΣΩΠΑ* CES MASQUES [*personas*] des comédies et des tragédies récitées, non pas à cause du son qui était amplifié par la concavité des masques [*larue*] que l'on plaçait devant le visage, mais PARCE QUE ces masques concaves pour amplifier le son SONT PLACÉS DEVANT LE VISAGE, et ILS COUVRENT LE VISAGE de ceux qui parlent à travers eux DEVANT LES YEUX de ceux qui regardent.

[25] [...]

[26] C'est pourquoi ces deux noms, *πρόσωπα* et *persona*, sont à bon droit le nom de ceux qui représentaient dans les amphithéâtres différents hommes au moyen de la différence des masques [*larvarum*] et des sons. *Persona* [dérive] du son produit par la concavité des masques placés devant le visage. *Prosopa* [dérive] du fait qu'on plaçait devant le visage le masque, dans la concavité duquel le son était produit.

[27] MAIS PARCE QUE, COMME CELA A ÉTÉ DIT LES HISTRIONS, REVÊTUS DE MASQUES [*personis*] différents par la voix et l'aspect [*inductis uoce et forma diuersis*], REPRÉSENTAIENT DANS DES TRAGÉDIES ET DES COMÉDIES DES HOMMES SINGULIERS [*induiduos homines*] QUI PRENAIENT PART À L'ACTION [*quorum intererat*] – C'EST-À-DIRE par exemple dans la tragédie HÉCUBE OU MÉDÉE ou dans la comédie SIMO OU CHRÉMÈS – ALORS ILS APPELÈRENT AINSI TOUS LES AUTRES HOMMES DONT LA RECONNAISSANCE [*agnitio*] ÉTAIT (c'est à dire pourrait être) CERTAINE GRÂCE À la différence [*dissimilitudine*] naturelle de chacun et à L'ASPECT

[*forma*] individuel. C'est-à-dire qu'ils appelèrent avec un nom purement nominal [*nuncupativa*] et impropre et non pas naturel et propre *PERSONA* EN LATIN et *ΠΡΟΣΩΠΙΑ* EN GREC. [...] [Gabay]

- A more explicit and elaborate use of Boethius' information on stage-acting appeared toward the middle of the twelfth century in a distinguished and controversial commentary on *De Duabus Naturis* by Gilbert of La Porree. Gilbert amplified Boethius' discussion of *persona* in relation to theatrical masks, *personae* and *πρόσωπα* keeping many of the Boethian phrases as well as the basic conceptions, with a few characteristically mediaeval additions. Like Honorius, he combined the idea of representation with the usual mediaeval notion that ancient comedy and tragedy were recited; but the word 'recite' may not have had a limiting connotation for him. He thought of the audience for these plays as in the amphitheater, with a common confusion of theater and amphitheater as indistinguishable places of spectacle, although Isidore and others clearly differentiated between them in shape and function. But in his description of actors representing diverse men by diversity of voice and mask with all their differences of age, sex, and condition — specifically Hecuba and Medea in tragedy, Simo and Chremes in comedy — he seems to have acquired from his classical reading rather more knowledge of the ancient theater than could be got from Boethius alone. Pupil of Abelard and William of Champeaux at Paris, of Anselm and Raoul at Laon, of Bernard of Chartres, Gilbert was recognized as one of the most learned men of his time in profane letters. Of course he knew Terence, and he may have known Seneca's *Troades* and *Medea*, although in general the tragedies of Seneca were little known until the late thirteenth century and the early fourteenth. In any case, he had some grasp on the realities of theatrical representation [HATCH-MARSHALL 1950-3]

- Non molti anni dopo, anche Gilbert de la Porrée, un erudito che era stato discepolo di Abelardo a Parigi, interpreta le *personae* di Boezio nel senso di personaggi, che gli istrioni rappresentano mediante la voce e i gesti (« inductis voce et forma »). È un'altra descrizione discorde dal modello dominante dell'attore dimidiato, con gli istrioni che utilizzano sia la mimica sia la voce. Peraltro Gilbert de la Porrée si dilunga nel descrivere la dinamica della recitazione, che evidentemente suscitava la sua curiosità. La scissione della figura dell'attore in due diverse funzioni, che abbiamo visto prevalere nelle fonti letterarie [...] [PIETRINI 2001]

\*GILBERT DE LA PORÉE 1847 [>] [v], p. 1373 –  
HATCH MARSCHALL 1950-3 [>] [v], p. 475 –  
GILBERT DE LA PORÉE 1966 [>] [v], p. 276 –  
PIETRINI 2001 [>] [v], p. 247.

**342.[343] Ernardus Bonaevallis,  
Tractatus De operibus sex dierum  
(avant 1156)**

- Date de mort. [BON 2005]  
- Arnaud (ou Ernaud) de Bonneval (†c. 1160), d'abord moine de Marmoutier au diocèse de Tours, fut élu vers 1144 abbé de Bonneval au diocèse de Chartres. Dix ans plus tard, il alla trouver à Rome le pape Adrien IV pour lui demander l'autorisation de déposer sa charge, et retourna à Marmoutier, où il mourut peu de temps après. Il est vénéré comme bienheureux dans son ordre. [GOBRY 2008]

ARNAUD DE BONNEVAL 1854 [>] [v], coll. 1513 et sqq.  
– LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [v], p. 29 – BON 2005 [>] [v], p. 36 – Ivan GOBRY, *Les Moines en Occident* (Paris : Fayard), 2008, t. 6 (*Le Siècle de saint Bernard*) vol. 2 (*Les Ordres religieux autres que Cîteaux*), p. 275 [>] [v].

673.[343.1] *PL* col. **1537**

[...] Nihil tamen triste, nihil lugubre [Col. 1538A] ibi erat, ubi non varietas concinentium dissonantiam efficiebat ; sed sive per arctas sive per amplas faucium fistulas circumflexiones jubilorum impellerentur, ascensiones et descensiones vocum convenientibus in unum differentiis ad unius puncti revertabant harmoniam. Fistula et sambuca et caetera naturam imitantia organa, quae satis oblectant hujus temporis auditores, tantum ab illius monochordi vivis et claris vocibus differunt, quantum quidquid aliunde scriptum est discrepat ab exemplari. Omnino minor est gratia in raucis follibus et compactis calamis, sive in testudinibus concavis quae humanum instauravit ingenium, quam in illis vivis instrumentis quae artifex natura dictavit. Hujusmodi ad mensam protoplasti excubabant [Col. 1538B] tibicines, tales citharistas habet illa originalis antiquitas, et tamen corporalis haec erat consolatio, non praedestinata felicitas. In paradiso nec →mimus erat, nec →histrio. Alludebant sibi cuncta simpliciter, nec deceptoris illusionibus simulatio personarum →scenas comicas exprimebat. Non emolliebat ad lasciviam dissolutas animas sensualitas sauciata, neque extraordinarius pruritus carnalis affectus legitimos terminos transiliebat, intra praeceptum se continens ; et formam omnium a Creatore descriptam certis regulis, intra metas praefixas motus voluntarius cohibebat, et quiescebat et abundans in rationabili sufficientia non tabescebat aestuans in intemperantia infinita. Omnis



quippe usus intemperans foeda est et turpis abusio. [...]

\*GOETZ 1892 [>] [1], p. 146.

[...] Au paradis il n'y avait ni mime, ni histrion. Les offenses de la sensualité n'amollissaient pas jusqu'à la lascivité des âmes dépravées, et aucun extraordinaire prurit charnel ne transgressait les limites légitimes du sentiment, pour s'en tenir au contraire dans le cadre des prescriptions ; la forme assignée à tous par le Créateur avec des règles bien établies se maintenait à l'intérieur des limites fixées, et cela d'un mouvement volontaire, qui gardait le calme et dont la force raisonnable suffisait à l'empêcher de déborder dans une intempérance infinie. Car tout usage intempérant est un usage indigne et honteux. [...] [CAMPORESI et Gabay]

- Das gibt Ernardus übrigens Gelegenheit zu einem Ausfall gegen Schauspieler und Vaganten; ein interessanter Hinweis auf die entstehende profane Kultur, die als täuschender Schein abgetan wird, nicht ohne daß auf die Obszönität der schauspielerischen *simulatio* hingewiesen wird [...] Für Ernardus steht das interessanterweise in Zusammenhang mit der von ihm rezipierten augustianischen Theorie der Paradiesesehe. so wie der körperliche Umgang nach dem Sündenfall die legitimen fleischlichen Affekte überschritt, so verweichlicht die *sensualitas sauciata* der *mimi* die Seelen und leitet sie zur Ausschweifung an. [GRIMM 1977]

- Dans ce jardin reposant comme une clinique d'accès réservé et exclusif, dans ce lieu de paix et de mesure et de « consolation charnelle », calibrée et programmée, la félicité de la chair était remplie de joie par la parfaite sérénité de l'âme, que ne venaient pas troubler les excès d'une sensualité exagérée. [CAMPORESI 1986]

\*ARNAUD DE BONNEVAL 1854 [>] [1], col. 1537 – Reinhold R. GRIMM, *Paradisus coelestis, paradisus terrestris: zur Auslegungsgeschichte des Paradieses im Abendland bis um 1200* (München : W. Fink), coll. « Medium aevum. Philologische Studien » (N° 33), 1977 [>] [1], p. 143 – CAMPORESI 1986 [>] [1], p. 268.

### 343.[344] *Hermeneumata monacensia* (1158)

Date du Ms. selon Goetz (GOETZ 1892).

GOETZ 1892 [>] [1], pp. 117 *et sqq.*

674.[344.1]

thimeli aescena  
thimelici scenici  
thimelicos scenicos

675.[344.2]

osa ento theatre que intheatro  
theatron → theatrum  
pegnia ludi  
gera deuotio  
theorie spectacle  
iniochos auriga  
theate spectatores  
parapetasma auleum  
thimeli spena  
astaulite cantores  
mimologi mitarii  
mimi → mimi  
cyrix preco  
psisopectis prestigiator  
neurobatis funabulum  
scunobatis calauatarius  
speropectis pilarius  
omeriste omeriste  
ceratopolus cornicines  
ydraulus organarius  
salpistis tubiginus  
comodos → comedus  
tragodos → tragedus  
cytharodos → cytharedus  
coraulis choraules  
mesochoros mesochoros  
podopsofi podori  
porchristis → pantomimus  
mitos fabula  
prosopa → persone  
charitin fimirium  
aulitis symfoniacus

\*GOETZ 1892 [>] [1], p. 172 – REICH 1903, t. 1 [>] [1], p. 226.

### 344.[345] *Iohannes Sarisberiensis, Policraticus* (1159)

Le *Policraticus* a été traduit pour le roi Charles V par le Franciscain Denis Foulechat en 1372.

JEAN DE SALISBURY 1855 [>] [1], coll. 379 *et sqq.* –  
JEAN DE SALISBURY 1909 [>] [1] – JEAN DE  
SALISBURY 1963 [>] [1] – JEAN DE SALISBURY 1972  
[>] [1] – JEAN DE SALISBURY 1990 [>] [1].

676.[345.1] Lib. 1 Cap. 8 [De histrionibus, et mimis et praestigatoribus]

[Col. 405A] Eum vero adhuc aliqui pro parte imitantur, etsi foeditate illius nemo dignetur involvi, cum gratiam suam →histrionibus et →mimis multi prostituunt, et in exhibenda malitia eorum caeca quadam et contemptibili magnificentia, non tam mirabiles quam miserabiles faciunt sumptus. Illa tamen aetas (ut sic interim dicam) honestiores habuit →histriones, si tamen aliquo modo honestum est, quod omni homine libero comprobatur indignum. Nec tamen →histrionem assero turpiter in arte sua versari, etsi indubitanter turpe sit esse →histrionem. Et quidem →histriones erant, qui gestu corporis arteque verborum, et modulatione vocis, factas aut fictas historias, sub [Col. 405B] aspectu publico referebant, quos apud Plautum invenis et Menandrum, et quibus ars nostri Terentii innotescit. Porro comicis et tragicis abeuntibus, cum omnia levitas occupaverit, clientes eorum, →comoedi videlicet et →tragoedi, exterminati sunt. Sed eos in servili conditione duntaxat plerumque reperies. Quis vero eorum usus exstiterit, poetica docens aperit :

*Aut prodesse volunt, aut delectare poetae,  
Aut jucunda simul et idonea dicere vitae.*

[Horat., *Ars poet.* 33]

At nostra aetas prolapsa ad fabulas, et quaevis inania, non modo aures et cor prostituit vanitati, sed oculorum et aurium voluptate, suam mulcet desidiam, luxuriam ascendit, conquiens undique fomenta [Col. 405C] vitiorum. Nonne piger desidiam instruit, et somnos provocat instrumentorum suavitate, aut vocum modulis, hilaritate canentium, aut fabulantium gratia, sive quod turpius est, ebrietate vel crapula ? Artem utique elegantiorum docuit Flaccus :

*Ter uncti,*

*Transnanto Tiberim, somno quibus est opus alto.*

[Horat.]

Ait quoque concionator : « Dulcis est somnus operanti, sive parum, sive multum comedat. » Exercitatio siquidem parit et alit quietis gratiam, quae otii continuatione, et quodam inertiae suae marcore perimitur. Utique in desideriis est omnis otiosus, cum et otiositas inimica sit animae, et de domicilio

[Col. 405D] ejus omnia studia virtutis eliminet. Clamat ethicus :

*Cernis ut ignavum corrumpant otia corpus,  
Et capiant vitium, ni moveantur, aquae ?*

Quod ? inquis. Audi. Disces si eidem credideris.

*Quaeritur Aegisthus quare sit factus adulter*

*Causa est in promptu : Desidiosus erat.*

[Ovid., *Remedia Amoris*, 161]

Litteratissimi ergo viri consilium est ; ut hostis te semper inveniat occupatum, quo variis tentationibus ejus, occupationum tuarum clypeos tam feliciter, quam prudenter opponas.

*Vitanda est, inquit ethicus, improba Siren  
Desidia.*

[Ovid.]

At eam nostris prorogant →histriones. Exoccupatis [Col. 406A] etenim mentibus subrepunt taedia, seseque non sustinerent, si non alicujus voluptatis solatio mulcerentur. Admissa sunt ergo →spectacula et infinita tirocinia vanitatis, quibus qui omnino otuari non possunt, perniciosius occupentur. Satius enim fuerat otuari, quam turpiter occupari. Hinc →mimi, salii vel saliares, balatrones, aemiliani, gladiatores, palaestritae, gignadii, praestigiatores, malefici quoque multi, et tota →joculatorum →scena procedit. Quorum adeo error invaluit, ut a praeclaris domibus non arceantur, etiam illi qui obscenis partibus corporis, oculis omnium eam ingerunt turpitudinem, quam erubescat videre vel cynicus. Quodque magis mirere, nec tunc ejiciuntur, quando tumultuantes inferius crebro sonitu aerem foedant, et turpiter [Col. 406B] inclusum, turpius produunt. Nunquid tibi videtur sapiens, qui oculos vel aures istis expandit ? Quis tamen libenter non videat et rideat, cum praestigatoris lotio perfusi ars deletur, et oculis, quos malitia sua praestrinxerat, videndi facultas reparatur ? Jucundum quidem est, et ab honesto non recedit, virum probum quandoque modesta hilaritate mulceri, sed ignominiosum est gravitatem hujuscemodi lascivia frequenter resolvi. Ab istis quoque →spectaculis, et maxime ab obscenis, viri arcendus est oculus, ne incontinentia ejus, mentis quoque impudicitiam fateatur. Egregie siquidem Sophoclem praetorem collega Pericles

arguens, ait : « Decet praetorem Sophoclem, non modo manus, sed et oculos habere continentes. »—« Averte, inquit [**Col. 406C**] homo cui de regni majestate multa licebant, oculos meos, ne videant vanitatem : » sciens utique verum esse quod alius ingemiscit : « quia oculus meus depraedatus est animam meam. » Verumtamen quid in singulis prosit vel deceat, animus sapientis advertit, nec apologos refugit, aut narrationes, aut quaecunque →spectacula, dum virtutis, aut honestae utilitatis habeant instrumentum. Sacrae quidem communionis gratiam →histrionibus et →mimis, dum in malitia perseverant, ex auctoritate Patrum non ambigis esse praeclusam. Unde quid fautoribus eorum immineat colligis, si facientes et consentientes pari poena recolis esse plectendos. « Qui donant, inquit, →histrionibus, quare donant ? » Hoc utique in [**Col. 406D**] illis fovet, in quo nequissimi sunt. Nempe qui nequitiam fovet, estne bonus ? Cum vero omnium istorum sit odibilis, illorum tamen qui minus nocent, malitia tolerabilior est.

INDEED some still imitate Nero as far as they can (even if no one deigns to smirch himself with his foulness, although many curry favor with actors and mimics) and in displaying their vicious tendencies squander monstrous — shall we say, rather than marvelous — sums, in a sort of blind and despicable munificence.

That age [1] however, to make a concession for the time being, possessed more respectable actors than ours, if we may apply the word respectable to that which is regarded as unworthy of any gentleman. I do not, however, assert that the actor is dishonorable when he follows his profession, although it is undoubtedly dishonorable to be an actor. Indeed there were once actors who by the magic of gesture, of language, and of voice reproduced vividly for the audience both fact and fiction. These were the contemporaries of Plautus and Menander and such as were intimate with our favorite Terence. Subsequently comedy and tragedy disappeared, since frivolity held universal sway. The actors of the legitimate drama were consequently forced into retirement. One will, however, discover that the status of the actor was for the most part that of the slave although his utility is emphasized by him who teaches the art of poetry, in the words,

Our dramatists desire to be of help And to amuse; to give expression to The jocund and the just. [Horace, *A. P.* 333-34 (L. C. L., p. 478)] But our own age, descending to romances and similar folly, prostitutes not only the ear and heart to vanity but also delights its idleness with the pleasures of eye and ear. It inflames its own wantonness, seeking everywhere incentives to vice. Does not the shiftless man divert his idleness and court slumber with the sweet tones of instruments and vocal melody, with gaiety inspired by musicians and with the pleasure he finds in the narrator of tales or, and this is more disgraceful still, in drunken revels?

Horace has given a prescription of better form: Let those who need sound sleep anoint themselves And swim across the Tiber thrice. [Horace, *Sat.* II. i. 7-8] The preacher, too, says, Sleep is sweet to a laboring man whether he eat little or much. [*Eccles.* v. 11] Exercise does indeed beget and foster liking for repose, which is destroyed by long continued ease and the languor bred by it. An idle man is especially under the dominion of his desires since idleness is a foe of the soul and banishes from it all interest in virtue. The moralist proclaims:

*Dost see how sloth corrupts the idle frame; How waters motionless become defiled?*

[Ovid, *Pont.* I. v. 5-6]

What? you say; Listen! you will learn if you trust the same guide, as he also says,

*'Tis questioned why Aegistus came to be Adulterer; the cause is clear to see, He had abundant ease.*

[Ovid, *Rem. Am.* 161-62]

It is therefore the advice of a most learned man [2] that the Enemy should find you occupied, that you may with success equal to your judgment oppose the shield of your occupations to his manifold temptations. Says the moralist,

*That shameless siren idleness you must Avoid.*

[Horace, *Sat.* II. iii. 14-15]

But with us, actors give her new life. Tedium steals upon unoccupied minds and they are not able to endure their own company unless they are pampered by the solace of some pleasure. Therefore spectacles and the countless hosts of vanities by which they who cannot endure to be entirely idle are occupied, but to their greater harm. Better had it been for them to have idled away their time than to have busied themselves to their own ruin. Hence the procession of mimics, jumping or leaping priests, buffoons, Aemilian [3] and other gladiators, wrestlers, sorcerers, jugglers, magicians, and a whole army of jesters. They are in such vogue that even they whose exposures are

so indecent that they make a cynic blush are not barred from distinguished houses. Then too, a surprising fact, they are not even turned out when with more hellish tumult they defile the air and more shamelessly disclose that which in shame they had concealed. Does he appear to be a man of wisdom who has eye or ear for such as these? Who would, however, not be glad to see and laugh when juggler is drenched with urine, his tricks disclosed, and when eyes that have been blinded with his magic find their power restored? It is pleasant and not in the least unbecoming for a man of honor to indulge occasionally in reasonable mirth, but it is disgraceful to lower personal dignity by excessive indulgence in it. From such spectacles also (especially if obscene) the eye of the honorable man should be turned lest the incontinence of his mind, as well, proclaim his lewdness. Pericles, his colleague, chiding Sophocles, the general, well said "It is fitting, Sophocles, that a general have not only continent hands but eyes." [Cicero, *De Off.* i. 40] "Turn away my eyes that they may not behold vanity" [Ps. cxviii. 37] said he to whom much was permitted because of his regal estate, for he knew, doubtless, that the groan uttered by another; "My eye hath wasted my soul," [Lam. iii. 51] is true. However, the wise man's mind detects what is helpful or fitting in cases as they occur, nor does he shun fables, stories, or spectacles in general, providing that they possess the requirements of virtue and honorable utility. You are not unaware that by the authority of the Christian Fathers the sacrament of holy communion is forbidden actors and mimics as long as they persist in their evil career. Hence you may infer in what a perilous position their supporters are if you but recall that perpetrator and confederate are to suffer like penalty. Why is it that people make gifts to actors, you ask. They court them for their worst qualities. Can he who courts wickedness be himself good? Although all who are wicked are indeed hateful, those who do less harm are easier to endure.

- [1] See Macrobius, *Sat.* III. xiv. Elsewhere John speaks thus of actors: Concerning actors and mimes, buffoons and harlots, panderers and other like human monsters which the prince ought rather to exterminate entirely than to foster, there needed to be no mention made in the law, which not only excludes all such abominations from the court of the prince but totally banishes them from among the people. *Policraticus*, IV, iv (Dickinson, p. 16). See also Book VIII, Chapter Twelve (pp. 369ff., below).

- [2] *I.e.*, St. Jerome, who says "See to it that you engage in some work, that the devil always find you occupied." Ep. cxxv (*Ad Rusticum*).

- [3] So called perhaps because trained at the Aemilian school for gladiators mentioned by Horace, *A. P.* 32 (L. C. L., p. 452).

\*JEAN DE SALISBURY 1855 [>] [b], col. 405 – JEAN DE SALISBURY 1909, t. 1 [>] [b], p. 46 – OLAGNIER 1899 [>] [b], p. 128 – REICH 1903, t. 2 [>] [b], p. 803 – MÖNCKEBERG 1910 [>] [b], p. 27 – HARTUNG 1982 [>] [b], p. 40 – FRANK 1954 [>] [b], p. 24 – °JEAN DE SALISBURY 1972 [>] [b], p. 36.

677.[345.2] Lib. 3 Cap. 5 [*De cautela adulatorum, et fraude multiplici, et comitibus adulationis, et sequela eorum*]

Sunt tamen, qui vulgares et adulationes plebeias non admittant, ut qui nolunt vili unguento, oleove corrupto, quod omnibus fetet, inungi, cum amicorum aut convivarum expetunt gratiam. Quid enim turpius est quam ad lenocinia →histrionis transfigurare vultum, mutare habitum, motum ducere, et non tam videre alium, quam se ipsum gerere →histrionem? Quid ineptius quam cum alius magno [Col. 483C] hiatu oris, ad te impellendum vanitatis spiritum proferat, si tu aurium vela, et latitudinem cordis ad tumorem concipiendum oppandas. Et quia videntur ab omnibus, facilius haec a plerisque vanitatis obsequia contemnuntur. Veruntamen illa magis timenda, quia magis pernicioosa sunt, quae quodam cautelae velamento studiosius occultantur, et quasi sub imagine increpationis aut correctionis, alteriusve officii, aut virtutis, irrepunt. Quod nonnullos, dum benevolentiam immoderatus captant, fecisse reperies. Ait enim Laelius, non ille lator legis amicitiae, sed suasor belli civilis et furoris incensor, qui et ab aliis Lentulus appellatur,

*Quod tam lenta tuas tenuit patientia vires,  
Conquerimur, deerat ne tibi fiducia nostri?  
Dum movet haec calidus spirantia corpora  
sanguis,*

[Col. 483D] *Et dum pila valent fortes  
torquere lacerti,*

*Degenerem patiere togam, regnumque senatus?  
Usque adeo miserum est civili vincere bello?*

[Lucan., i.361]

[...]

Cunning of Flatterers; the Manifold Deception and Companions of Flattery and Its Consequence

There are those who, when they enjoy the society of friends and guests, do not tolerate vulgar and commonplace flattery any more than they would use cheap perfume and rancid ointment which disgusts everybody. What more degrading than to follow the example of the actor; to make up the face, to change Costumes, to study one's movements, and to play oneself the role of actor rather than to view the actor in his role. How lacking in taste, when some one opens wide his mouth and belches forth his gale of vapid flattery to speed you on your way, for you to spread your ears and expand your chest to catch the swelling blast!

Because it is so apparent to everyone, this servile type of flattery is almost universally scorned. There is however another type, more to be feared because more insidious, which is carefully disguised under the veil of caution and as it were of criticism, correction, or some other laudable service. You will find that not a few have acted thus in their inordinate desire to appear kindly disposed. Laelius says (not he who formulated the principles of friendship, but the one who advised civil war and fanned its fury, otherwise known as Lentulus):

*Our sole complaint is this; thy patience hath Too long now held in leash thy strength. Hast thou no faith in us? As long as life Has power to move our breathing forms, as long As arms have strength to hurl the valiant spear, Shalt thou endure to don the toga of Disgrace or bow to haughty senate's rule? Is there no fame to win in civil war?* [Lucan, *Phars.* i. 361-66 (L. C. L., p. 30)]

[...]

\*JEAN DE SALISBURY 1855 [➤] [⌈], col. 483 – JEAN DE SALISBURY 1909, t. 1 [➤] [⌈], p. 180 – JEAN DE SALISBURY 1972 [➤] [⌈], p. 180.

678.[345.3] Lib. 3 cap. 8[*De mundana comoedia, vel tragaedia*]

Et quidem eleganti utitur similitudine, quia fere quidquid in turba profanae multitudinis agitur, ➔comoediae quam rei gestae similis est. *Militia est, inquit, vita hominis super terram* [Jb 7:1]. At si nostra tempora propheticus spiritus concepisset, diceretur egregie, quia ➔comoedia est vita hominis super terram, ubi quisque sui oblitus, personam exprimit alienam. Sed forte eo prophetae rendit oraculum, [Col. 489A] ut eos quos nondum terra absorbuit, doceat jugiter militare. Nam qui captivi vitiorum impulsu trahuntur ad poenam, sicut bos

immolandus ad victimam, abeuntes post concupiscentias suas, etsi corpore videantur inhabitare superficiem terrae, vivi tamen absorpti sunt, et descendunt in infernum viventes. Et, si alium orationis sequimur tropum, terram usquequaque inhabitant, quorum conversatio in coelis est minime, nec sibi sciunt aliquid in cowelo esse, et id duntaxat affectant animo, quod cernitur super terram. His quoque militia jugis indicitur, quibus, ut ad fabulas redeamus, nec unda Tantalii, Tytius vultur, rota Ixionis, Belidum urna, saxum Sisyphi deest, dum voluntas mundo implicita, nequit implere propositum, quandiu peregrinatur [Col. 489B] a Domino. Istorum vita militia, et certe malitia est. Quod si abhorres, alia interpretatione doceberis, quia vita hominis super terram tentatio est : quae, si proprietatem nominis sequimur, mali frequentius habet notam. In hac utique tentatione, vel malitia, licet sibi septem millia virorum Dominus reservaverit, fere totus mundus ex arbitri nostri sententia ➔mimum videtur implere, ad ➔comoediam suam quodammodo respiciens, et, quod deterius est, eo usque ➔comoediae suae insistunt, ut in se cum opus fuerit, redire non possint. Vidi pueros tam diu balbutientium vitia imitari, ut postmodum nec cum vellent, recte loqui potuerint. « Usus enim, ut ait quidam, aegre dediscitur, et consuetudo [Col. 489C] alteri naturae assistit. » quam licet

*Expellas furca, tamen usque recurret,*  
[Hora., *Epis.* i.10.24]

[...] Ut ergo gentilium figmentis pium accommodemus auditum, [Col. 491B] rerum omnium tragicus finis est. Aut si nomen ➔comoediae gratiosius est, non duco contentionis funem, dum constet inter nos, quod fere totus mundus, juxta Petronium, exerceat ➔histrionem. Quod et quidam temporis nostri scriptor egregius, infidelium tamen verbis, eleganter expressit :

*Ridiculos hominum versat sors caeca labores,*

*Saecula nostra jocus, ludibriumque deis.*

Hujus itaque tam immensae, tam mirabilis et inenarrabilis ➔tragoediae vel ➔comoediae ➔theatrum, quo peragi possit, ei mirabiliter

coaequatur. Tanta est area ejus, quantus et orbis. [...]

PETRONIUS does indeed employ an appropriate simile, because almost everything that takes place in the seething mob of the irreligious is more like comedy than real life. It has been said that the life of man on earth is a warfare [Jb 7:1]. If the spirit of the prophet had had any conception of our times, he would have been correct in saying that the life of man on earth is a comedy, where each forgetting his own plays another's role. Perhaps the oracular utterance of the prophet intended to teach that those not yet swallowed up by the earth wage continuous war; for, prisoners of their own vice, they are dragged to punishment like an ox to the altar. In pursuit of their own passions, although they are seen in body inhabiting the surface of the earth, in reality they have been swallowed up and are going down alive into hell [Nb 16:30]. Using another figure of speech we may say that the earth is everywhere inhabited by those whose intercourse is not in the heavens [Ph 3:20], nor are they aware that they possess anything in the sky; all they comprehend is what they see on the surface of the earth.

Constant warfare is also proclaimed for those (if we may return to fable) who know their water of Tantalus, vulture of Tivium, wheel of Ixion, urn of Danaides, or stone of Sisyphus, their worldly desires being impossible to satisfy as long as they are absent from God [2Co 5:6]. Their life is a warfare and assuredly a worry.

Now if this figure does not appeal to you, you may be taught by another interpretation, that life on earth is a trial; and this, if we take the literal meaning of the word, usually implies evil. In this trial, at any rate, or warfare, although the Lord has reserved for himself seven thousand men [3 Kings xix. 18], almost the entire world, according to the opinion of our friend Petronius, is seen to play the part of actor to perfection, the actors gazing as it were upon their own comedy and what is worse, so absorbed in it that they are unable to return to reality when occasion demands. I have seen children imitate so long those afflicted with stuttering that even when they wished to they were unable to speak in the normal way; for usage, as someone has said, [Quint., *Inst. Orat.* I. i.5] is difficult to unlearn, and habit becomes second nature [Cic., *De fin.* V. xxv. 74; *De Invent.* i.2,3];

*You pitch it forth with fork but it comes back Again.*

[Horace, *Ep.* I. x.24]

As a consequence the moralist wisely and indeed happily remarks "Accustom yourself from an early age to the best way to live; practice will make it agreeable to you [Cic., *Ad Heren.* IV. xvii. 24].

[...]

To lend an attentive ear to the fantasies of the gentiles, the end of all things is tragic, or if the name of comedy be preferred I offer no objection, provided that we are agreed that, as Petronius remarks, almost all the world is playing a part. A certain distinguished author [Supposed to be Bernard Silvester] of our own time, albeit in the language of the unbelievers, has felicitously expressed the same thought;

*Blind destiny allots his puny tasks*

*To man. Our age supplies amusement, nay,*

*Derision, to the gods.*

It is surprising how nearly coextensive with the world is the stage on which this endless, marvelous, incomparable tragedy, or if you will comedy, can be played; its area is in fact that of the whole world. [...]

\*JEAN DE SALISBURY 1855 [>] [P], col. 489 – JEAN DE SALISBURY 1909, t. 1 [>] [P], p. 190 – °JEAN DE SALISBURY 1972 [>] [P], p. 171 – °JEAN DE SALISBURY 1990 [>] [P] – DOX 2004-2 [>] [P], p. 90.

### 345.[346] Simon Tornacensis, *Disputationes* (c. 1160-1170)

Date : BON 2005.

SIMON DE TOURNAI 1932 [>] [P] – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [P], p. 195 – BON 2005 [>] [P], p. 230.

#### 679.[346.1] Disputatio 83 questio 1

Quod primo queritur an Filius sit idem cum Patre in Persona, quod sic, probari videtur. Filius enim personali proprietate est persona, et convenit cum Patre in eo quod est persona. Ergo convenit cum Patre in persona. E contra docetur quod non. Filius enim personalitate distinguitur a Patre : Ergo in Persona non convenit cum Patre.

[Solutio] *Redditur.* Persona dicitur duplici de causa, quasi per se una, vel a personando. Tractum est illud nomen persone a →comedis qui diversos representabant diversis sonis : senem voce senili, iuvenem iuvenili, virum virili, mulierem voce muliebri. Si autem concipitur persona

quasi per se una, ergo Filius nec in persona, nec in eo quod est persona convenit cum Patre. Licet enim sit unum cum Patre, tamen in eo quod est persona intelligitur esse per se, id est distinctus ab alio. Cum vero dicitur persona quasi per se una, licet in significatione sit commune, non tamen in consignificatione, quia *se* pronomen relativum significat diversa prout refertur ad diversa. Si vero dicitur persona a personando, Filius convenit cum Patre in eo quod est persona. Sic illud nomen persone in eadem consignificatione prorsus est commune Patri et Filio. Licet autem Filius conveniat cum Patre in eo quod est persona, cum persona dicitur a personando, non tamen convenit in persona. Convenire enim in persona, hoc est convenire in ypostasi ; sed convenire in eo quod est persona, hoc est convenire in usya. Ypostasi autem distinguitur Filius a Patre, sed non usya. Nomen enim persone predicat usyam, postpositum verbo est, cum dicitur in eo quod est persona ; supponit vero personam in nomen prepositum *in*, cum dicitur in persona.

[...]

[...] On utilise le mot « personne » [*persona*] pour deux raisons : parce que *per se una* [« une par soi »], ou *personare* [« retentir »]. Le mot « personne » [*persona*] est tiré des comédiens, qui représentaient [*repraesentabant*] différents personnages [*diversos*] par divers sons, le vieux avec une voix vieille, le jeune avec une voix jeune, l'homme avec une voix masculine, et la femme avec une voix féminine. [...] Gabay]

\*SIMON DE TOURNAI 1932 [P] [P], p. 241 – HATCH MARSCHALL 1950-3 [P] [P], p. 481.

**346.[347] Gerhohus Reicherspergensis,  
*De investigatione Antichristi*  
(1161-1162)**

- Date : LEFÈVRE & BLATT 1973.

- Titre *PL* : *De Henricis IV et V Imp̄ et Gregorio VII syntagma*.

GERHOH DE REICHERSBERG 1855 [P] [P], coll. 1443  
*et sqq.* – DÜMLER 1897 [P] [P], pp. 304 *et sqq.* –  
LEFÈVRE & BLATT 1973 [P] [P], p. 108.

680.[347.1] **1.5**[*De spectaculis theatricis in Ecclesia Dei exhibitis*]

Et sacerdotes, qui dicuntur, iam non ecclesie vel altaris ministerio dediti sunt, sed exercitiis avariciae, vanitatum et →spectaculorum, adeo ut ecclesias ipsas, videlicet orationum domus, in →theatra commutent ac →mimicis ludorum →spectaculis impleant. Inter que nimirum →spectacula, astantibus ac spectantibus ipsorum feminis, interdum et Antichristi, de quo nobis sermo est, non, ut ipsi estimant, imaginariam similitudinem exhibent, sed in veritate, ut credi potest, iniquitatis ipsius misterium pro parte sua implent. Quidni enim diabolus abutatur in serium rebus sibi exhibitis in vanitatis ludicrum, sicut dominus quoque Iesus convertens in seria ludibria, quibus apud Iudeos vel Pilatum in passione sua affectus est ? Inde enim nunc regius honor, prophetalis vel sacer dotalis reverentia, insuper et divinus honor ei merito exhibetur, cum quia natus ex Deo, quin et secundum carnem ex regali ac sacerdotali prosapia omnia hec iure paterno hereditavit ; tum etiam quia eadem per spinee coronae sceptrique simulati vel purpure gestationem per adorationis ei exhibite simulationem, per albe vestis induitio nem, per prophetandi a quo percussus fuisset exactionem dici et esse rex regum, Deus quoque sacerdos et propheta magnus commeruit. Per hec enim, que dicta sunt, ut palam est, regia in eo sublimitas divinitatis maiestas, sacerdotalis ac prophetalis dignitas irrisa sunt, sed ipse, qui est veritas, irrisionibus eorum in veritatis serium usus est. Quid ergo mirum, si et isti nunc Antichristum vel Herodem in suis Iudis simulantes eosdem non, ut eis intentioni est, ludicro mentiuntur, sed in veritate exhibent, utpote quorum vita ab Antichristi laxa conversatione non longe abest ? Horum enim locum quidem sanctum et vitam sanctitati contrariam si adendas, quasi alienigenas a in arce et abominationem desolationis videre te suspicaberis in loco sancto stantem. Contigit, ut comperimus, aliquando apud tales, ut eum, quem inter ludicra sua quasi mortuum ab Heliseo propheta suscitandum exhiberent, peracta simulatione mortuum invenirent. Alius item Antichristo suo quasi suscitandus oblatus intra VII dies vere mortuus, ut comperimus, et sepultus est. Et quis scire potest, an et cetera simulata, Antichristi

scilicet effigiem, demonum → larvas, Herodianam insaniam in veritate non exhibeant ? Sicut enim in veritate a sapiente dicitur, quia *maledicens impius diabolum maledicit se ipsum*, ita consequenter dici ab eadem veritate potest, quod impius effigians diabolum vel eius membrum effigiat vel exhibet se ipsum. Exhibent preterea imaginaliter et Salvatoris infantiae cunabula, parvuli vagitum, puerpere virginis matronalem habitum, stelle quasi sidus flammigerum, infantum necem, maternum Rachelis ploratum. Sed divinitas insuper et matura facies ecclesiae abhorret → spectacula → theatra, non respicit in vanitates et insanias falsas, immo non falsas, sed iam veras insanias, in quibus viri totos se frangunt in feminas, quasi pudeat eos, quod viri sunt, clerici in milites, homines se in demonum larvas transfigurant. Dumque huiusmodi vanitates et insanie sacramentorum demoniacorum celebrandorum locis et temporibus se ingerunt, quasi abominationem desolationis in loco sancto videre est. Paulo minus enim turpe est faciem ecclesiae talibus vanitatum → spectaculis christianos fedare, quam olim in templo fuerit imagines Gai cesaris gentiles intulisse vel Pilatum. At si quis parietem hanc fodiat et lucernam euangelice animadversionis admoveat, videbit certe abominationes maiores his. Nam dum in semetipsis templum Dei violant, dum membra sua Deo dicata Beel fegor consecrant, dum misterium sacerdotale et leviticum per contubernia feminarum polluunt, dum questum pietatem existimant, dum stipendiis Dei ministerio deputatis vanitatibus et non Deo militant, dum pauperum victualia in luxurias transferunt, quid nisi abominationem desolationis semetipsos in loco sancto constituunt ? Et cum sint in cetu talium nonnulli genere clari, litterarum scientia illustres, divitiis ampli, corporis et vestium cultu splendidi, ut tale quid de eis ab admirantibus etiam discipulis dici Domino vel cuilibet eius vicario possit : *magister aspice quales lapides et quales structure magistro celesti non faciem rerum, sed corda intuenti non est nec esse debet cura de talium structura lapidum, qui ab apostolice edificationis dissident fundamento, dicet que de his : Amen dico vobis, non relinquetur lapis super*

*lapidem, qui non destruetur.* Bonum quippe est male edificata primo bene destrui, ut melior edificatio de isdem subsequi valeat lapidibus et impendiis.

Et les prêtres (ainsi les appelle-t-on) ne se consacrent plus au ministère de l'autel ou de l'Église, mais à des exercices d'avarice, de vanité et de spectacles, et transforment même les églises elles-mêmes, les maisons de prières, en théâtre et y exécutent des jeux de spectacles mimiques. [...] Ils exhibent en outre par des images [*imaginaliter*] le berceau de l'enfant-Sauveur, le vagissement de l'enfant, les attitudes maternelles de la Vierge enceinte, les étoiles comme un astre ardent, le massacre des Enfants, les pleurs maternels de Rachel. Mais Dieu au-dessus de nous, et le véritable visage de l'Église, abhorre les spectacles théâtraux, il ne regarde pas favorablement la vanité et la fausse insanité (au contraire si peu fausse mais si vraie) dans laquelle de vrais hommes s'abaissent à être des femmes, comme s'ils avaient honte d'être des hommes ; des clercs aux soldats, les hommes se transfigurent dans les masques du démon. Ils acceptent donc de telles vanités et de telles insanités aux moments et dans les lieux des célébrations des sacrements diaboliques, comme si l'abomination de la désolation devait être vue dans un lieu saint. [...] [Gabay]

\*DÜMMLER 1897 [>] [B], p. 315 – CHAMBERS 1903, t. 2 [>] [B], p. 99 – VINAY 1952 [>] [B], p. 232 – YOUNG 1962, t. 2 [>] [B], p. 524 – STICCA 1967 [>] [B], p. 1029 – NEUMANN 1987, t. 2 [>] [B], p. 889 – PIETRINI 2001 [>] [B], p. 31 – TYDEMAN 2001 [>] [B], p. 113.

681.[347.2] Lib. 1 Cap. 16 [*De statu ecclesie temporibus Heinrici III, quomodo temporibus et actis Antiochi congruat*]

[...] Erat in eius contubernio impudicorum grex ex clericis et laicis illustrioris prosapie congregatus. Erat ei item adunata iuvenularum et matronarum tanta multitudo quantam nec sine querela regiae domus mansio vel profectio sustinere potuisset, quarum tamen plerique a propriis viris abstracte invite et captive ad opus nefarium ducebantur. Per horum commixtionem preter cottidianas spurcias diabolo vespere et mane et meridie sacrificatas cum Beelfegor Deo suo sollempnius sacrificare voluisset, in propria eos caminata in unum coire faciebat, ipse



medius eorum in sacris nefandis consistens, ubi et luminibus, ut dicitur, extinctis quantum valuit arte procuravit, ut frater cum sorore vel quilibet proximi sanguinis, qui se in tenebris dinoscere non poterant, convenirent. Dumque omnibus viris moris ac pene naturale sit proprias celare coniuges, ne cum alienis conveniant, ipse econtra suam, que ei fuerat forma et nobilitate ac morum honestate, decenter dicam an indecenter, sociata, cum ei ex nutu vel significatione demonum id placuisset, in publico illo impudicorum conventu more →scenico prostituit, unde aliquando contigit, ut illa suae illusionis tempus presciens pariter et locum implorato civitatis, in qua res agebatur, episcopi Dei zelum habentis auxilio, armata manu exemplo Finees sacerdotis de medio impudicorum eriperetur, ubi, ut fertur, nexibus quoque ad opus nefarium aptata inventa est.

Numéroté 1.10 dans la *PL*.

GERHOH DE REICHERSBERG 1855 [>] [p], col. 1456 –  
\*DÜMMLER 1897 [>] [p], p. 323.

**347.[348] Rufinus Bononiensis, Summa (1164)**

Datation : Avant 1159. [RUFIN DE BOLOGNE 1902-1, p. LXVII, n. 9]. 1157-1159 selon LEFÈVRE & BLATT 1973. 1164 selon PENNINGTON & HARTMANN 2008, p. 24.

RUFIN DE BOLOGNE 1902-1 [>] [p] – RUFIN DE BOLOGNE 1902-2 [>] [p] – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [p], p. 189 – André GOURON, « Les Sources civilistes et la datation des sommes de Rufin et d'Étienne de Tournai », in *Bulletin of Medieval Canon Law, New series* (N° 16) (Berkeley : Stephan Kuttner Institute of Medieval Canon Law), 1986, pp. 55-70 [>] – PENNINGTON & HARTMANN 2008 [>] [p], p. 71 et 135.

682.[348.1] D. **33** c. **2**[*Duarum matronarum maritus post baptismum clericus non ordinetur*]  
[...]

*aut in →scena lusisse nose.* →Scena enim erat locus iuxta →theatrum, in modum domus instructa cum pulpito, quod pulpitem orchistra vocabatur, ubi →cantabant comici →tragedique, →saltabant →ystriones et →mimi. Dicta autem →scena greca

appellatione, eo quod in speciem domus erat instructa ; unde apud Hebreos tabernaculorum festivitas →scenophegia ad similitudinem domiciliorum appellabatur. Vel →scena grece, latine umbra : hinc →scena seil, umbraculum, ubi poete carmina recitabant. Sed hodie →scena est que ludorum causa in quolibet loco, ubi ad spectaculum convenitur, statuitur. Uli ergo, qui consueverunt post baptismum in huiusmodi →scena ludere, ad clericale munus prohibentur venire.  
[...]

\*RUFIN DE BOLOGNE 1902-1 [>] [p], p. 78 –  
BALDWIN 1970, t. 1 [>] [p], p. 199 – BALDWIN 1970,  
t. 2 [>] [p], p. 139.

683.[348.2] D. **41**. Pars 1

*Ecce quibus oporteat etc.* In superiori distinctione explicatum est, qualiter episcopum oporteat ornatum esse interioribus bonis, i. e. virtutibus ; hic autem adiungit, quomodo ornatus esse debeat in exterioribus : victu scilicet, habitu et incessu. In victu quidem hoc modo, ut eibus et potus nee immoderatus nee nimis sit remissus, sed temperatus pro moribus eorum, cum quibus vivitur, cum potus vel eibi suseptionem non rei quantitas, sed sumendi cupiditas culpabilem facit. In habitu : ut non sint fracte vestes, sicut →ioculatorum, vel diverso colore vel inhonesto fucate ; ubi similiter magis elatus animus quam pretiosus pannus notatur. In incessu : ut raro et moderato gressu incedat, ut gravitate itineris ostendat gravitatem mentis.

\*RUFIN DE BOLOGNE 1902-1 [>] [p], p. 97.

684.[348.3] D. **46** c. **6**[*De eodem {Removeatur ab offitio clericus maledicus ; scurra fratrum a profectibus invidens non promoveatur}*]

*Clericum →scurrilem.* →Scurrilitas est vulgaris curialitas sine utilitate.

*et verbis turpibus →ioculatorem.* Hec vitia notat apostolus ad Ephesios (cf. V. 3, 4) dicens : « Stultiloquium et →scurrilitas, que ad rem non pertinet, nee nominetur inter vos, sed magis gratiarum actio. » Similiter et hoc de illis exauditur, qui moniti cessare noluerint. Illi autem clerici, qui turpibus factis

→ioculatores se in publico exhibent, sicut →ystriones, semel deprehensi iure deiciantur, 4 quia ex eo infames sunt, 5 ut infra Cs. IV. q. I. c. I.

\*RUFIN DE BOLOGNE 1902-1 [>] [v], p. 109.

685.[348.4] D. **86** c. **7**[*Inmane peccatum est res suas ystrionibus donare*]

*Donare (etc.)* →ystrionibus. Hoc de omnibus →joculatoribus intelligendum est, licet →ystriones proprie dicantur quasi →ystriones, qui transformationes vultus vel habitus et alias imagines dignissimas risu representant et ita quasi quandam sui corporis ystoriam faciunt. Qui quidem ipso iure sunt infames, ut infra Cs. IV. q. I cap. I.

*Donare ystrionibus* : Cela doit être compris comme concernant tous les jongleurs, bien que les histrions proprement dits désignent ceux qui font des représentations par la transformation de leur visage ou de leurs habits et d'autres images provoquant le rire, et de cette façon font presque une histoire par leur propre corps. [Gabay]

*Representant et ita quasi quandam, Var. : representent, et ita quasi quandam in sui corporis transfiguratione hystoriam faciunt.*

\*RUFIN DE BOLOGNE 1902-1 [>] [v], p. 176 –  
BALDWIN 1970, t. 1 [>] [v], p. 199 – BALDWIN 1970,  
t. 2 [>] [v], p. 139.

686.[348.5] D. **92** c. **1**[*Corde, non voce tantum Deum laudare debemus*]

*Cantantes* etc. usque *nec in* →tragediarum modum. →Tragedi dicebantur qui antiqua gesta et facinora sceleratarum rerum luctuoso carmine spectante populo concinebant : ab his ergo dicta →tragedia, i. e. carmen illud luctuosum, quod in →scena →cantabatur.

*Theatrales moduli* sunt cantus comicorum, →ystrionum et →mimorum, qui in →theatro fiebant.

Certains Mss. omettent *et mimorum*.

\*RUFIN DE BOLOGNE 1902-1 [>] [v], p. 183.

687.[348.6] C. **4** q. **1** c. **1**[*Ad accusationem non admittatur qui in excommunicatione perseverat*]

[Cap. 1.] *Diffinimus* (usque) →ystriones : non quilibet →ioculatores, sed qui ludibrium sui corporis faciunt.

\*RUFIN DE BOLOGNE 1902-1 [>] [v], p. 274.

688.[348.7] D. **2** *De cons.* c. **96**[*Post conuersionem non est deneganda gratia communionis*]

*Scenicis.* →Scenici erant qui in →scena ludebant. Quid autem →scena fuerit, dictum est supra dist. XXXIII cap. Maritum [P. I D. 33 c. 2].

*ystrionibus.* Qui sint →ystriones, inuenis supra dist. LXXXVI. cap. Donare [P. I D. 86 c. 7].

\*RUFIN DE BOLOGNE 1902-1 [>] [v], p. 560.

689.[348.8] D. **5** *De cons.* c. **36**[*Quibus spectaculis clericus interesse non debet*]

*Non oportet ministros usque themelici.* Themelici, ut ait Ysidorus in XVIII. 1. Ethimologiarum, erant musici →scenici, qui in organis et cytharis precinebant : et dicti themelici, quod olim →cantabant super pulpitem, quod themele vocabatur.

\*RUFIN DE BOLOGNE 1902-1 [>] [v], p. 570.

### 348.[349] Stephanus Tornacensis, *Summa* (1165-1166)

Date : GOURON 1986.

ÉTIENNE DE TOURNAI 1891 [>] [v] – André GOURON, « Les Sources civilistes et la datation des sommes de Rufin et d'Étienne de Tournai », in *Bulletin of Medieval Canon Law, New series* (N° 16) (Berkeley : Stephan Kuttner Institute of Medieval Canon Law), 1986, pp. 55-70 [>] – PENNINGTON & HARTMANN 2008 [>] [v], pp. 72 et 136 – BON 2005 [>] [v], p. 233.

690.[349.1] D. **33** c. **2**[*Duarum matronarum maritus post baptismum clericus non ordinetur*]

*semet ipsum abscidens.* Quid iuris sit de his, i. e. quando promovendi sint, quando non, ostenditur LV. dist.

*in* →scena i. e. in →theatro ; a →scenon, quod est umbraculum propter cortinas quasdam, intra quas latitabant personae, quae ad gestus suos repraesentandos prodibant. →Scena autem, ut Labeo diffinit,

quae ludorum faciendorum causa quolibet loco, ubi quis consistat moveaturque →spectaculum sui praebiturus, posita sit in publico vel privato vel in vico, quo tamen in loco passim homines spectaculi causa admittantur.

*luisse*, →artem ludicram exercuisse ; nam et tales etiam de iure civili infames sunt.

*publica poen.* solenni. Si tamen necessitas ... placuit ut poenitentes [verbotenus ex summa Rufini].

La définition de Labéon se trouve dans le *Digeste* (*Dig.* 3.2.2.5, cf. *supra*, doc. N° 85.1).

\*ÉTIENNE DE TOURNAI 1891 [P] [D], p. 50.

691.[349.2] D. **86** c. **7** [*Inmane peccatum est res suas istrionibus donare*]

*Donare* →*histrionibus*. Quo nomine omnes →ioculatores vel →spectaculum sui populo praebentes intelliguntur. Nam proprie →histriones dicti sunt qui motu corporis et transformatione vultus aliorum gestus repraesentabant. Historia namque gerere interpretatur, unde et res gestae historiae appellantur. Isti ipso iure infames fuerunt, ut infra C. 4 Q. 1 C. 1

Donner aux histrions : Sous ce nom sont compris tous les jongleurs ou ceux qui offrent au peuple un spectacle de lui-même. Les histrions proprement dits sont en effet ceux qui représentaient les histoires des autres par la transformation de leur visage et le mouvement de leur corps. Ainsi, « histoire » veut dire faire « faire des gestes » [*gerere*], et donc on appelle les histoires *res gestae*. [...] [Gabay]

\*ÉTIENNE DE TOURNAI 1891 [P] [D], p. 107.

692.[349.3] C. **4** q. **1** c. **1** [*Ad accusationem non admittatur qui in excommunicatione perseverat*]  
[...]

→*histriones*. non omnes, sed qui ludibrium corporis sui faciunt, ut funambuli. Et hoc secundum quosdam, secundum alios quaeunque causa excommunicatus est infamis est, et ideo nullum excommunicatum accusare potest.

*Histrions* : Pas tous, mais ceux qui font des choses plaisantes/déshonnêtes de leur corps,

comme les funambules. Cela selon certains, car selon d'autres quiconque est excommunié est infâme, et par conséquent aucun excommunié ne peut prononcer des accusations. [Gabay]

\*ÉTIENNE DE TOURNAI 1891 [P] [D], p. 200.

693.[349.4] D. **5** *De cons.* c. **36** [*Quibus spectaculis clericus interesse non debet*]  
[verbotenus ex Rufino].

Cf. *supra*, doc. N°348.8.

\*ÉTIENNE DE TOURNAI 1891 [P] [D], p. 280.

**349.[350] Iohannes Sarisberiens, Epistularium (1166)**

Date de la lettre citée.

JEAN DE SALISBURY 1979 [P] [D].

694.[350.1] Epist. **174**

[...] Et post pauca subiungit eundem « se iudicio in his quae sunt ecclesiae nec in modico subtrahentem, sed colla Christi iugo subdentem ». Et paulo superius : « Dominum regem non quidem numquam peccasse dicimus, sed semper Domino paratum satisfacere confidenter dicimus et praedicamus. » O, inquiunt, quam sana, quam sancta praedicatio episcoporum Angliae ! Quam sincerum et incorruptum pro libertate ecclesiae testimonium ! Quam uera est assertio sacerdotum, qui illud praedicant quod →mimus aut →histrionis sine dispendio uerecundiae non loqueretur ! Si fidem quam non habet desiderat scriba uester, et si qui ei consentiunt, exeundum est eis de orbe Latino ne quotiens haec praedicaerint, quaere peregrinum, uicinia rauca reclamet. Et ne tantum aduersus ecclesiam pro consuetudinibus, immo prauitatibus auitis testimonium daret sapiens ille tabellio et facundus, etiam aduersus populum testificatus, inseruit scripto uestro : « Rex a Domino constitutus paci per omnia prouidet subiectorum et, ut hanc conseruet ecclesiis et commissis sibi populis, dignitates regibus ante se debitas et exhibitas sibi uult et exigit exhiberi. » Quid haec audiens ecclesia Gallicana ? « Ita, » inquit, « Deus et euangelii uerba adiuuent eos, a quibus et pro quibus

scripta sunt haec ; prouidet fortasse pacem omnibus, sed a longe, quia praesentialiter omnia turbat. » [...]

[...] A little later he adds that the king is “not in the least evading judgement in the Church’s affairs, but submitting his neck to Christ’s yoke”. And a little earlier: “We do not say that the king has never sinned, but we do say and publicly proclaim with confidence that he is always prepared to make amends to the Lord.” Oh, says the world, how sound, how holy is the preaching of the English bishops! How pure and uncorrupt their witness to the Church’s liberty! How true is the prelates’ declaration: they preach what a jester would not say without burning with shame. If your scribe or any of his accomplices want to be believed in, as they are not believed in, they must go right outside the Latin world for an audience — or else, whenever they make these pronouncements the answer will come: “ ‘Go seek a stranger’ the whole neighbourhood howls till it’s hoarse.” Our wise and eloquent scrivener strives to avoid giving evidence against the Church merely on behalf of the “grandfather’s customs” (or rather depravities), and so his witness is against the people too, and he has included in your letter: “the king established by the Lord looks by all means to provide for the peace of his subjects, and, so as to preserve it for the churches and peoples committed to him, he wishes and requires the services owed and rendered to his royal predecessors to be rendered also to him.” [...]

Date : Juillet 1166.

\*JEAN DE SALISBURY 1979 [>] [p].

### 350.[351] **Guichardus Lugdonensis Archiepiscopus, Antiqua statuta Ecclesiae Lugdonensis (1166-1181)**

- Ces statuts de Guichard de Pontigny réforment toute l’organisation interne du chapitre de la primatie Saint-Jean.

- Date : COLLOMB 1995.

MARTÈNE 1764, t. 3 [>] [p], pp. 222 *et sqq.* –  
GUICHARD DE PONTIGNY 1855 [>] [p], coll. 1091 *et sqq.* – COLLOMB 1995 [>] [p].

695.[351.1] *Aliae auctoritates.*

[Col. 1118C] Exemplum ostendo vobis. Meministis, filii et socii, quemdam tunicum corpore non mente, cum sedulis se videretur

commendare officiis, hoc solo tamen in clero a me non receptum, quod passim gestus plurimum dedecerent ; alterum quoque cum in clero recepissem, jubere me nunquam mihi praeiret, quia velut quidam insolentis incessus verberare meos oculos feriret, idque dixi dum redderetur post offensam muneri : Hoc solum excepi. Hoc solum excepi, nec fefellit sententia, utique enim ab ecclesia recessit, ut qualis incesso prodebatur, talis perfidia animi demonstraretur. Nam alter Arianæ infestationis tempore fidem deseruit, alter pecuniae studio ne iudicium subiret sacerdotale, [Col. 1118D] se esse nostrum negavit. Lugebat in illo incesso imago levitatis, species quaedam →scurrarum percursantium. Sunt etiam aliqui qui sensim ambulando imitantur →histrionicos gressus, et quasi quaedam fercula pomparum et statuarum status imitantium, ut quotiescunque gradum transierint modulos quosdam servare videantur. Nec cursum ambulare honestum arbitror, nisi cum causa exigit alicujus periculi vel justa necessitas ; omnes enim servientes in Ecclesia Lugdunensi debent gressus suos probabiles ostendere, in quibus etiam spiritus maturitatis, gravitatis, auctoritatisque pondus, tranquillitatisque vestigium, humile debet in cunctis apparere. Et si clerici deservientes in Ecclesia Lugdunensi studere neglexerint in gressibus ordinationis [Col. 1119A] Ecclesiae Lugdunensis, quomodo addiscant ordinem et dignanter deserviant ecclesiam quam digne et laudabiliter deservire tenentur, dum praesentes in claustro permanserint, Deum et sanctos offendunt, et statuta sanctorum Patrum vilipendunt, et peccatum inobedientiae incurrunt, et sententiam primi parentis cui dictum est : *Morte morieris* [Col. 1120A] [Gn 2:17], quia obediens mandatis meis non fuisti, sine dubio poterunt non immerito formidare. Et propter hoc praedicta sancta statuta et ordinationes a sanctis Patribus editas inviolabiliter observare tenentur, tanquam boni et veri filii obedientiae.

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Histrionicos gestus* //

MARTÈNE 1764, t. 3 [>] [v], p. 232 – \*GUICHARD DE PONTIGNY 1855 [>] [v], col. 1118.

**351.[352] Augustinus Belgicus (pseudo-Augustinus), Sermones (après 1168)**

- L'auteur inconnu s'affirme compatriote de Sigebert de Gembloux.
- La collection de sermons reprise sous cette entrée a été composée après 1168, car l'auteur utilise des sermons de Pierre le Mangeur, prêchés après cette date. [BREPOLIS]
- L'édition retenue est en principe celle de D.A.B. Caillau et D.B. Saint-Yves (*S. Aurelii Augustini Hipponensis episcopi operum supplementum* [II], Paris, 1836). Le corpus retenu selon cette édition comporte les sermons 2, 4, 5, 8, 14, 16, 19-20, 30-31, 35-36, 41-42, 45, 47, 50-52, 53, 54, 58, 59-61, 70-74, 75, 76, 84, 86, que l'on trouve aux pages 78-117, 165-199 et 201-234. Pour les sermons 71, 74, 81, l'édition retenue est celle de A. Mai, *Noua patrum Bibliotheca*, I, Rome, 1852, p.451-454, 358-361, 455-456. Les sermons 71, 74, 81 de l'édition Caillau-St-Yves y portent les numéros 194, 161 et 196. [BREPOLIS]

AUGUSTIN D'HIPPONNE 1836, t. 2 [>] [v].

696.[352.1] Sermo **20**[*In epiphania Domini IV*] **3**

[3] Ecce ergo fratres nobis hodie saluator noster apparuit ueniens non tantum cum uino et oleo sed etiam in purpura et sacco christus quidem deus et homo. Nam quaedam facere uoluit in quibus uerus homo apparebat quasi more →histrionum ludens et in uarias species se alternatim transformans. De quo ludo dicebat sapientia : delectabatur per singulos dies ludens coram ipso in orbe terrarum. Die siquidem natiuitatis apparuit homo flens in cunabulis sed hodie deus adoratur dum patris uox super eum intonat : hic est filius meus dum ex aqua factum est uinum ad nuptias. Dicamus ergo saluatori nostro christo o domine in tua natiuitate inuentus es ut homo paulo minor effectus es ab angelis sed hodie sedens super cherubim dominus angelorum apparuisti coram ephraim beniamin et manasse. Ac si diceremus fratres domine iam uidimus te in praesepio reclinatum pannis inuolutum uagientem inter animalia. Numquid te non sic uidit maria porta paradisi numquid non sic ioseph numquid non sic pastores.

Mes frères, voilà donc Notre Sauveur, Christ, homme et Dieu, qui apparaît aujourd'hui, venant

non seulement avec du vin et de l'huile, mais aussi habillé de pourpre et avec une bourse. En effet, il voulait faire ces choses dans lesquelles il apparaît homme, jouant presque à la manière des histrions et en prenant [*transformans*] alternativement différentes formes [*species*]. Et la Connaissance [*sapientia*] disait de ce jeu [*ludos*] : il se délectait chaque jour en jouant [*ludens*] chaque jour sur terre en face de lui [*coram ipso*]. [...]

\*AUGUSTIN D'HIPPONNE 1836 [>] [v], p. 104.

**352.[353] Summa "Elegantius in iure diuino" seu Coloniensis (1169)**

- L'auteur fait partie de la première génération des commentateurs du *Décret* de Gratien. Cf. Introduction de l'édition Fransén.
- C'est l'œuvre d'un allemand ou d'un français, ancien étudiant de Bologne ou Paris, mais qui a écrit son travail alors qu'il était à Cologne. [KUTTNER, *Repertorium*, pp. 170-172]

PENNINGTON & HARTMANN 2008 [>] [v], p. 183 – FRANSÉN & KUTTNER 1969 [>] [v].

697.[353.1] **1.86**

[...] Predicatori etiam non petenti debes, ne, si sic eget ut petat, prius te dampnet quam accipiat. Aliter ei qui te querit, aliter ei quem querere debes subueniendum est. Non sunt ergo contraria *elemosinam in manu desudare* [Aug. *Ennarrat. in psal.*, cii.12] et « uocem petituri preuenire », quia et animum et manum ad dandum preparare debes antequam precibus egentis moucaris. « Desudet » etiam elemosina tempore habundantie, « preoccupa uocem petituri » temporibus inedia, « desudet » : palam petita, mendicante, « preoccupet » : mendicare qui eget erubescit. →Histrioni, quia membrorum et uultus transformatione corporis sui ludibrium exhibet, dare uitandum est ; set si arta necessitate laboret, et huic et venatori subuenire officii est. [Ubi ergo legitur talibus dandum non esse, subintelligendum est ob causam professionis sue.]

[...] On doit éviter de donner aux histrions, parce que par les transformations de leurs membres et de leur visage ils exhibent le ridicule de leur corps. Mais si l'histrion souffre durement, venir au secours de celui-ci ou du chasseur est une obligation. [...] [Gabay]

TIERNEY 1959-1 [>] [P], p. 369 – \*FRANSEN & KUTTNER 1969 [>] [P], p. 170 – Ms. Paris BN 14997, fol. 41<sup>r</sup>.

**353.[354] Wernerus Sancti Blasi, *Libri Deflorationum super Evangelia de tempore per anni circulum* (1170)**

Les *Deflorationes* de Werner II de Kussenberg, abbé de Saint-Blaise (Allemagne, Forêt noire) entre 1170 et 1174, datent de 1170. [GLORIEUX 1951] Le texte est fortement influencé par Zacharie le Chrysopolitain.

WERNER DE SAINT-BLAISE 1854 [>] [P], coll. 724 – Palémon GLORIEUX, « Les *Deflorationes* de Werner de Saint-Blaise », in *Mélanges Joseph de Ghellinck* (N° 2) (Gembloux : J. Duculot), 1951 [>] [P], pp. 699-721.

698.[354.1] Lib. 2 Dominica 4 - *De hypocritis*

Hypocrita verba sanctorum habet, vitam non habet ; et quos per sermonem doctrinae genuerit non fovet exemplis, sed deserit, quia quos verbis aedificat, vita et moribus destruit. Hypocritae simulatores dicuntur, qui justii esse non quaerunt, sed tantum videri cupiunt. [...]

Généalogie : *Hypocrita verba* //

\*WERNER DE SAINT-BLAISE 1854 [>] [P], col. 1043.

**354.[355] *Distinctiones "Si mulier eadem hora" seu Monacenses* (1170)**

- Compilées en 1170, probablement en Westphalie dans les monastères de Liesborn ou Cappenberg [Wiegand in PENNINGTON & HARTMANN 2008, p. 185]  
- Aussi appelée *Summa Imperatorie maiestati*.

PENNINGTON & HARTMANN 2008 [>] [P], p. 185 – SORICE 2002 [>] [P].

699.[355.1] D. 86 c. 7 [*Inmane peccatum est res suas istrionibus donare*]

D. lxxxvi. c. *Donare res suas* → *histrionibus vitium est immane*. Contra D. xlii. c. *Quiescamus* [P. I D. 42 c. 2]. Ubi dicitur : sine delectu omnibus subueniendum est. Resp. In Subueniendo omnibus si potest non debet esse delectus, set in modo subueniendi, quod ibi dicitur ; set → *mimis* et *ioculatoribus* prohibemur dare eo respectu quod sunt → *ioculatores*.

D. 86 d. *Donner ses biens aux histrions est un vice immonde*. Contra : D. 42. c. *Quiescamus*. où il est dit : il doit être porté secours sans sélection. Rép. S'il est possible de porter secours à tous, cela doit être fait sans tri, mais en portant secours, il est dit : mais il nous est interdit de donner aux jongleurs et aux mimes du fait qu'ils sont des jongleurs.

\*SORICE 2002 [>] [P], p. 70.

**355.[356] *Annales Magdeburgenses* (Dernier quart du XII<sup>e</sup> s.)**

Last quarter of 12th century Germany. This Latin chronicle charts world history from the birth of Christ and the Emperor Augustus to 1188. The most important source is Ekkehard of Aura. [Brill online reference works]

PERTZ 1859 [>] [P], pp. 105 et sqq.

700.[356.1] *Augustus Cesar*

Augustus Cesar pace firmissima per mundi ambitum composita, Iani portas tercio ipse clausit, quas ex tunc per 12 fere annos quietissimo semper obseratas otio ipsa etiam rubigo signavit. Augustus autem rem publicam quam bello adquisiverat, pace nutrebat. Leges multas statuit, ipse vero domini appellationem ut homo declinavit. Nam eodem ludos spectante cum quidam → *mimus* pronunciaret : « O dominum equum et bonum », et hoc universi exultanter approbassent, ipse statim manu vultuque indecoras adulationes repressit, et die sequenti gravissimo edicto omnes corripuit, neque se post hec dominum appellari ab aliquo ullatenus consensit.

- Généalogie : *Nam cum eo* //

- Traduction : cf. généalogie.

\*PERTZ 1859 [>] [P], p. 107.

**356.[357] *Alanus de Insulis, In distinctionibus dictionum theologicalium* (1179-1195)**

Le livre a été offert à Ermengaud, abbé de Saint-Gilles entre 1179 et 1195.

ALAIN DE LILLE 1855 [>] [P], coll. 685 et sqq.

701.[357.1] *Per*

*Persona*, proprie. Dicitur naturae rationalis individua substantia, id est substantia quae est ita naturae rationalis quod ab omni re est distincta, ut homo vel angelus vel Deus ; quilibet istorum est naturae rationalis quae est substantia ab omni alia re distincta. Anima ergo non est persona, quia quamvis naturae rationalis, tamen non est substantia individua, quia non est ab omni alia re divisa ; de homine enim est tanquam ejus pars nec ab eo divisa est ; individuum enim dicitur quod ab omni alia re est valde divisum, [Col. 899A] unde Boetius in lib. *De duplici natura et una persona Jesu Christi* : « Persona est naturae rationalis individua substantia. » Aliquando substantia idem dicitur quod subsistens, unde : *Pater et Filius et Spiritus sanctus tres sunt personae*, id est tres subsistentes. Dicitur aliquis aliqua dignitate praeditus, unde in Evangelio : *Rabbi, scimus quia verax es, et non accipis personam hominis* [Mt 6:16]. Dicitur etiam proprietas, unde : « Pater differt a Filio a persona ». Dicitur essentia, unde Augustinus : « Non est aliud esse personam, aliud esse essentiam, omnino idem. » [Aug., *De trin.*, viii.6] Dicitur ille qui habet aliquod officium in Ecclesia, unde Apostolus eos vocat personas diversarum facierum. Apud rhetorem etiam persona dicitur qui propter suum factum vel dictum vel suas possessiones trahitur in causam, [Col. 899B] unde : « Artis rhetoricae materia sunt persona et negotium. » Etiam apud illos qui tractant →comoedias vel →tragoedias persona dicitur →histrio, qui variis modis personando diversos status hominum repraesentat, et dicitur persona a *personando*, quae manifeste ostendit Boetius in lib. *De duplici natura et una persona Jesu Christi*. Apud grammaticos dicitur etiam persona res supposita locutioni, secundum quam acceptionem tres distinguuntur personae : prima, secunda, tertia.

[...] pour les auteurs de comédies ou de tragédies, l'histrión qui représente des hommes de conditions différentes par des voix différentes est appelé persona d'après *personare* [« retentir »], comme le met clairement en évidence Boèce dans le Sur les deux natures et la personne de Jésus Christ. [...] [Gabay]

Alan of Lille classified the different meanings of *persona* much as Abelard had done, including the theological meaning, in which Alan followed his master, Boethius, as well as Augustine — with reference also to the use of the term for anyone endowed with some dignity or office, as in the Church; the legal use of the term, among rhetors; the term as used by those discussing tragedies and comedies; and the grammatical conception. For the literary use, Alan made no mention of the meaning of *persona* as mask or character in a play, but— like John the Scot, Abelard, and Simon of Tournai — equated *persona* with actor. His definition of the actor's function was suggested by the Boethian passage and the literature which had grown up about it: the actor by sounding through (*personando*) in various modes represents the various states of men [HATCH-MARSHALL 1950-3]

\*ALAIN DE LILLE 1855 [>] [I], col. 899 – RHEINFELDER 1928 [>] [I], p. 19 – HATCH MARSCHALL 1950-3 [>] [I], p. 477.

**357.[358] Alexandrum Neckam, *De naturis rerum libri duo* (1180)**

ALEXANDRE NECKAM 1863 [>] [I].

702.[358.1] Cap. 129[*Item de simia*]

Simia non solum gestibus sed et lineamentis hominem mentiens, ipsum in multis imitari satagit. Dum vero hominem in insidiis positum manibus chirothecas et pedibus calciamenta aptantem et corrigiis firmiter ligantem pedes infelix conspicit, eventus rei ignara, vehementer desiderat sic ornari ; fraudis igitur instrumenta dicta relinquit homo sponte, et ad latebras fugit quem dum fideliter imitari studet misera, detinetur, fugam frustra arripiens. Capta vero vanis servit curiositatibus, ad risum ridiculis gestibus compellens intuentes.

Accidit curiam cujusdam divitis tam bestiarum quam avium nobilium varietate nobilitatam esse, sed et duro simiae domesticae cum urso in multis spectaculis vulgo solatia conferebant. Dictis autem simiis simiolam dedit natura, quam mater, sicut se habet simiarum consuetudo, cunctis et hominibus et bestiis ostentabat laetissima. Tandem et urso, palo ferreo ligato, fectum suum ostentavit misera, quem ursus famelicus in partes dilaceravit. Mater vultu lugubri doloris anxietatem confessa est, murmure crebro vice verborum utens. Compari suo rem gestam quibusdam indiciis enarrare visa est, et quibusdam mussationibus quid facto

opus esset deliberare ceperunt. Demum lignorum aridorum strue orbiculariter ursum cinxerunt, et ignem subponentes et fomentis flatuque crebro nutrientes, ursum combussorunt. Dominus namque loci, de eventu rei a servientibus instructus, praecepit ne simiae aliquod sentirent impedimentum quo minus propositum suum adimplerent. Sic pignoris lethum laetae ultae sunt simiae praedictae.

Licet autem multis calliditatibus naturaliter praedita sit simia, absit tamen ut hominis ratione nobilitati possit ingenio parificari. Simia igitur quaedam in cancellis castelli residere consueverat, artem et laborem sutoris pauperuli juxta castrum manentis diligenter inspiciens. Cum autem sutorem res familiares exire foras compulerunt, subito per fenestram apertam intrare consuevit simia, tenensque cultellum sutoris, corium scindens et deturpans, non solum molestias sed et gravem jacturam absentis rustico contulit. Qui alta mente dolorem reponens, ardet ulcisci injurias suas. Dum igitur simia in propugnaculo more solito sederet in insidiis, sutor cultelli partem hebetem collo proprio saepius impressit, quandoque vero aciem leniter admovit gutturi, similis exacuenti ferrum in cote. Dehinc fenestram apertam linquens, domum sponte egressus est, moram procurans. Simia vero domum sibi relictam ingrediens, sutoris dolos minus fideliter representans, aciem ferri collo apposuit, et, dum exacuentem imitari voluit, ferrum mmis acutum sensit. Pcenam solvit imitatrix ridicula, damnaque priora parvipendens sutor, solatio mortis bostis suae recreatus est.

Fuit et →histrion quidam jam jam decrepatae aetatis, artis ope →mimicae paupertatis onus allevians, qui simiam saltatricem circumducere consuevit. Quadam die nimis vexavit simiam, quae conceptam indignationem dissimulavit usque ad tempus quod ultioni sumendae reputavit idoneum. Equifero igitur suo senex insidens, aeris intemperiem caputio exclusit, sed adeo frigoris penetrans molestiis erat aretatus, ut regimini caballi non sufficeret. Simia vero, locum manticae tenens, tam imbecillitatem magistri sui quam et temporis et loci opportunitatem attendens, per caputium

senem acriter arripiens, ipsum equo dejecit ; et nisi ope viatoris cujusdam liberatus esset miser, suffocatus pcenam pro transactis injuriis dedisset.

Quid quod simia in agmine etiam denso calvum licet pileatum deprehendit, pileumque arripiens, ruborem calvo, caeteris materiam confert risus ? Quid quod dominum suum, post multa annorum curricula, revertentem agnoscit ?

Simia itaque, naturae ludentis opus, hominem mentiens, vitii typum gerit, nonnunquam virtutis similitudinem falso praetendens. Nonne superstitio fallax seu →hypocrisis mendax religionem veram in multis mentitur ? Habitu, gestibus, nutibus, verbis, operibus venalis →hypocrisis repraesentare studet veritatem religionis. Sed Baal interius luteus erat, etsi exterius aureus esset vel argenteus. Quid est →hypocrisis, nisi paries luteus dealbatus exterius, aut sterquilinum nive coopertum ? Nonne item →histrion nunc lugentis vultum praetendens nunc ridentis, vultumque in diversa commutans, ut inspicientes ad risum compellat vel invitos, simire officium gerere videtur ? Vae, vae ! Nobilis creatura homo videri simia laborat. Naturae dignitatem dehonestat →histrionatus, ob infelicis lucelli turpem quaestum.

Natura etiam simiae adeo prompta est *imaginationes rerum visarum* gesticulationibus repraesentare ridiculis, curiosae tamen vanitati secularium in communibus spectaculis solatia procreantibus, ut militarem conflictum audeat imitari. Diligentia igitur →histrionis duas simias ad exercitia militaria quae vulgo torneamenta dicuntur ducere consuevit, ut frequenti inspectione labor docentis minueretur. Duos canes postmodum instruxit, quibus simiae insidebant, armis sibi competentibus munitae. Nec defuere eis calcaria quibus canes acriter urgebant. Lanceolis confractis, gladios eduxerunt, quibus super galeas ictus multos consumpserunt. Quis haec conspiciens risum compesceret ? Bernardus igitur simiam compendiose et subtiliter describens, ait,

« Prodiit in risu hominum deformis imago, »

« Simia, naturae degenerantis homo. »



Non seulement le singe fait semblant [*mentiens*] d'être un homme par les gestes et les traits du visage, mais il se donne aussi du mal pour l'imiter [*imitari*] dans beaucoup de choses. [...] Il y avait un histrion [*histrion*] d'un âge déjà assez avancé, qui avait pris l'habitude d'emmener avec lui un singe danseur [*simiam saltatricem*] pour alléger sa pauvreté avec l'art mimique. [Gabay]

\*ALEXANDRE NECKAM 1863 [>] [P], p. 208.

**358.[ 359 ] Alanus de Insulis, Anticlaudianus (1182-1183)**

- Date : BON 2005.

- Il existe des commentaires, notamment un de Raoul de Longchamp (c. 1212, cf. *infra*, doc. N°384).

ALAIN DE LILLE 1855 [>] [P], coll. 481 *et sqq.* – ALAIN DE LILLE 1935 [>] [P] – ALAIN DE LILLE 1955 [>] [P] – ALAIN DE LILLE 1973 [>] [P] – ALAIN DE LILLE 2004 [>] [P] – ALAIN DE LILLE 2007 [>] [P] – LEFÈVRE & BLATT 1973 [>] [P], p. 12 – BON 2005 [>] [P], p. 15.

703.[359.1] Lib. 1 vv. 120-125 [*Description du palais de nature*]

Sic operi proprio pictura fideliter heret,  
Vt res picta minus a uero deuiet esse.

O noua picture miracula ! Transit ad esse  
Quod nichil esse potest picturaque simia ueri,  
Arte noua ludens, in res umbracula rerum  
Vertit et in uerum mendacia singula mutat.

Là une peinture gracieuse retrace les mœurs des  
hommes ;

La peinture s'attache fermement à sa tâche  
propre,

De sorte que la chose peinte s'écarte moins de  
l'être vrai.

Ô merveilles étranges de la peinture ! Advient à  
l'être

Ce qui ne peut rien être et la peinture, singeant le  
vrai,

S'amusant à un art étrange, transforme en chose  
des ombres

De choses et change en vérité chaque mensonge.

- PL : Lib. 1 Cap. 4[*Domus Naturae in monte sita. Picturae domus. Pictura imitatur logicam. Aristoteles, Plato, Seneca, Ptolomaeus, Tullius, Virgilius*]

- Certains éditeurs reprennent à zéro le décompte des vers après le bref prologue en vers du début du premier livre [I.1-9]. On peut donc trouver ces vers numérotés 128-134 (e.g. ALAIN DE LILLE 2007).

- L'intertitre en français est de Fl. Rouillé (ALAIN DE LILLE 2007).

- *umbraculum* est parfois traduit par « simulacre » (ECO 1997).

ALAIN DE LILLE 1855 [>] [P], col. 491 – ALAIN DE LILLE 1935 [>] [P], p. 54 – \*ALAIN DE LILLE 1955 [>] [P], p. 60 – ALAIN DE LILLE 1973 [>] [P], p. 49 – ECO 1997 [>] [P], p. 196 – ALAIN DE LILLE 2004 [>] [P] – °ALAIN DE LILLE 2007, t. 2 [>] [P], p. 383.

704.[359.2] Lib. 3 vv. 31-44 [*Logique, description vestimentaire*]

[...]

Non sordis scalore iacens, non luce superba  
Vestis erat mediumque tenens, utrinque  
redacta.

Illic arte noua pictor nouus, →histrion ueri,  
Monstrat elenchorum pugnam logicesque  
duellum,

Qualiter, ancipiti gladii mucrone choruscans,

Vis logice, ueri facie truncata, recidit

Falsa, negans falsum ueri latitare sub umbra ;

Cur pseudologicus, artis fur, artis adulter,

Falsus et →ypocrita, furtiuus predo, sophista,

Mentitur logice uultum fretusque quibusdam

Prodigiis, temptat pro uero uendere falsum ;

Quid locus in logica dicatur quidue localis

Congruitas, que causa loci, quid maxima, que  
sit

Vis argumenti, manans a fonte locali ;

[...]

Ni sordide, traînant dans la crasse, ni éclatant de  
lumière,

Mais se tenant au milieu, son vêtement s'écartait  
de chaque extrême.

Sur lui par la nouveauté de son art un nouveau  
peintre, mime du vrai,

Montre une lutte des syllogismes et un duel de  
logique,

Comment, scintillant de la pointe d'un glaive à  
deux faces,

La force de Logique retranche ce qui, amputé de  
l'apparence du vrai,

Est faux, refusant aux faux de se dissimuler sous  
l'ombre du vrai ;

Pourquoi le pseudo-logicien, voleur de l'art,  
falsificateur

De l'art, faux hypocrite, pilleur furtif, sophiste,

Usurpe le visage de Logique et, fort de certains  
tours

Prodigieux, s'efforce de vendre le faux pour le  
vrai ;

Ce qu'en logique on appelle un topique, ou bien  
une proposition

Topique, quelle est la cause d'un topique, ce qu'est une maxime,  
Quelle est la force d'un argument émanant d'une source topique ;  
[...]

- *PL* :Lib. 3 Cap. 1 [*Virgo secunda Logica est. Logica axim facit in curru Prudentiae. Logicae facies, habitus, etc. Logicae ars qualis. Sophista fraudes detegit. Logicae usus. Quomodo ex ferro axim conficiat. Auctores logicae : Porphyrius, Aristoteles, Zeno, Boetius*]  
- L'intertitre en français est de Fl. Rouillé (ALAIN DE LILLE 2007).

ALAIN DE LILLE 1855 [>] [P], col. 509 – ALAIN DE LILLE 1935 [>] [P], p. 78 – \*ALAIN DE LILLE 1955 [>] [P], p. 90 – ALAIN DE LILLE 1973 [>] [P], p. 91 – ALAIN DE LILLE 2004 [>] [P] – DOX 2004-2 [>] [P], pp. 100 et 166 n. 29 – °ALAIN DE LILLE 2007, t. 2 [>] [P], p. 483.

**359.[360] Godefridus Viterbiensis, Pantheon sive Memoria saeculorum (1185-1187)**

In 1185, Gottfried revised the *Speculum Regum* and renamed it *Memoria Saeculorum seu Liber Memorialis*. [...] Finally, Gottfried himself published another revised version of the text as *Pantheon*, probably in 1187. [...] The *Pantheon* had an enormous influence on later medieval historical writing. [*Brill online reference works*]

GODEFROI DE VITERBE 1855 [>] [P], coll. 871 *et sqq.*

705.[360.1] Pars. 17 [*Imperium transfertur ad Francos*]  
[...]

Iste Henricus, patri suo aequalis in virtutibus, et praecelsior fuisse perhibetur. Primo quidem Bohemorum ducem, imperio tunc offensum, in deditionem accepit. Petrum autem regem Ungarorum a regno expulsum, et exsulem suscepit, atque inserto praelio cum Ungaris innumerabilem eorum multitudinem fudit, Pannoniamque ingressus, Petrum ipsum regno suo restituit. Accepit postea nobilissimi [Col. 971D] principis Galliarum, Pictaviae et Aquitaniae ducis Wilhelmi sororem Agnetem in uxorem. Cumque more regio apud Ingelheim nuptias celebraret, universos →joculatores abire permisit inanes ; atque ea omnia quae eis fuerant largienda, pauperibus dedit.

[...]

Généalogie : *Henricus* //

\*GODEFROI DE VITERBE 1855 [>] [P], col. 971.

**360.[361] Martinus Legionensis, Sermones (1185-1203)**

Martin devient chanoine régulier de saint Augustin au monastère de Saint-Isidore-de-León en Espagne, où il rédige ses sermons, en 1185. Il meurt en 1203.

MARTIN DE LEÓN 1855 [>] [P], coll. 27 *et sqq.*

706.[361.1] Sermo 4 [*In natale Domini*]

[...]

Solet etiam quaeri de illo, qui jocans sicut [Col. 457A] →mimus, commemoratione tamen Trinitatis immergitur, utrum baptizatus sit ? Hoc B. Augustinus non diffinivit ita dicens : « Si totum ludicre et →mimice et →joculariter ageretur, utrum approbandus esset baptismus qui sic daretur, divinum iudicium per alicujus revelationis miraculum oratione implorandum esse censerem. Videtur tamen sapientibus non fuisse baptisma, ut cum aliqui in balneum vel in flumen merguntur in nomine Trinitatis, non est tamen baptismus ; quia non intentione baptizandi illud geritur. Nam et in hoc et in aliis sacramentis sicut forma est servanda, ita et intentio illud celebrandi est habenda. » Victos itaque vos, o Donatistae haeretici, in vestris assertionibus certissime cognoscite, et ecclesiasticis dogmatibus vos ipsos [Col. 457B] devota mente subjicite. Patrem et Filium et Spiritum sanctum unum et verum Deum esse credite, et ab ecclesiasticis viris secundum formam Christi baptizatos rebaptizare nolite. Recte credendo et bona operando catholicam matrem Ecclesiam ingredi festinate, ut cum ipsius filiis ad aeternae felicitatis gaudia possitis pertingere.

[...]

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Solet etiam* //

\*MARTIN DE LEÓN 1855 [>] [P], col. 457.

**361.[362] Summa "Omnis qui iuste iudicat" sive Lipsiensis (1186)**

D'un auteur anglo-normand, mais écrit à Paris, et pas à Oxford. [PENNINGTON & HARTMANN 2008]

PENNINGTON & HARTMANN 2008 [P] [L], p. 195 –  
WEIGAND & LANDAU 2007 [P] [L].

707.[362.1] D. **33** c. **2**[*Duarum matronarum maritus post baptismum clericus non ordinetur*]  
[...] *in scena* : →Scena dicitur locus uel →theatrum in modum domus constructum cum pulpito, quod pulpitum ercistra uocabatur, ubi →cantant →tragedi et →saltabant →histriones et mimi. Dicta a →scena Greca appellatione eo quod in speciem domus est instructa. Vnde apud Hebreos tabernaculorum festiuitas →scenophagia ad similitudinem domiciliorum appellantur. Vel →scena dicitur quadi umbra a Greco scenon, quod est umbraculum propter quasdam cortinas, in quibus latiabant persone, que ad gestus suos repoete carmina recitabant. Vel dicitur « →scena » ut Labeo definit, que ludorum faciendorum causa quolibet loco, ubi quis consistat moueatur →spectaculum sui prebiturus, posita sit in publico uel privato in uico quo tamen in loco passim homines →spectaculi causa conueniunt. Illi ergo qui consueuerunt post baptisma in huiusmodi →scena ludere promoueri prohibentur, nam et tales de iure ciuili sunt infames. [...]

La définition de Labéon, déjà citée par Étienne de Tournai (cf. *supra*, doc. N° 349.1), se trouve dans le *Digeste* (*Dig.* 3.2.2.5, cf. *supra*, doc. N° 85.1).

\*WEIGAND & LANDAU 2007 [P] [L], p. 132.

708.[362.3] D. **86** c. **7**[Inmane peccatum est res suas istrionibus donare]

*Donare histrionibus* : Quo nomine →iocolatores uel →spectaculum sui populo prebentes intelliguntur. Nam proprie →histriones dicti sunt quasi →histriones, quia motu coproris et transformatione uultus aliorum gestus representant et historiam quasi proprii corporis gestu gerere interpretantur ; unde et res geste historie appellantur. Isti infames sunt, ut infra iiii. q. i c. i. [P. II C. 4 q. 1 c. 1]

[...] En effet, les histrions sont à proprement parler comme des histrions, parce qu'ils

représentent les gestes [*gestus*] des autres par le mouvement du corps et la transformation du visage ; et on comprend qu'ils faisaient une histoire des gestes de leur propre corps, raison pour laquelle on appelle aussi les histoires *res geste*. Ceux-ci sont infâmes.

Généalogie : *donare res* //

\*WEIGAND & LANDAU 2007 [P] [L], p. 361.

### 362.[363] Rigordus, *Gesta Philippi Augusti* (1186-1209)

Dates de la Chronique. Les années 1206-1209 sont l'œuvre d'un continuateur anonyme.

RIGORD 2006 [P] [L].

709.[363.1] **52**[*De vestibibus regis pauperibus assignatis*]

Cum in curiis regum seu aliorum principum frequens turba →histrionum conuenire soleat ut ab eis aurum, argentum, equos seu vestes quas persepe mutare consueuerunt principes ab eis extorqueant, uerba jocularia variis adulationibus plena proferre nituntur. Et ut magis placeant, quicquid de ipsis principibus probabiliter fingi potest, uidelicet omnes delicias et lepores et risu dignas urbanitates et ceteras ineptias, trucinantibus buccis, in medium eructare non erubescunt. Vidimus quondam quosdam principes qui vestes diu excogitatas et variis florum picturationibus artificiosissime elaboratas pro quibus forsan XX vel XXXa marchas argenti consumpserant, vix reuolutis VII diebus, →histrionibus, ministris scilicet diaboli, ad primam vocem dedisse. Proh pudor ! Certe de precio illarum vestium XXti vel XXXa paupers per totum annum victui necessaria percipere potuissent. Sed chrsitianissimus rex Philippus Augustus, videns omnia ista esse vana et saluti anime contraria, instinctu Spiritus Sancti reducens ad memoriam quod a sanctis et religiosis uiris quandoque didicerat, quod →histrionibus dare daemonibus est immolare, mente promptissima Domino Deo promisit quod omnes vestes suas, quamdiu viveret, intuitu Dei pauperibus erogaret, quoniam *elemosina ab omni peccato liberat* [*Tb* 4:11]] et magnam fiduciam prestat coram Deo omnibus

facientibus. *Et nudus fui*, dicit Dominus, *et cooperuistis me* [Mt 25:36]. Melius est enim nudum Christum vestire quam adulatoribus vestes dando peccatum incurrere. Si ista cotidie principes considerarent, non tot lectores per mundum discurrerent. Videant ergo minores principes regem misericordem et pium et opera ipsius contemplantes, discant ab eo pietatem et misericordiam quoniam pro certo sciunt quod iudicium fiet illi sine misericordia qui non fecerit misericordiam.

*Attribution aux pauvres de vêtements royaux*

Dans les cours des rois ou dans celles des autres princes, une foule nombreuse d'histrions à l'habitude de se rassembler pour leur extorquer de l'or, de l'argent, des chevaux ou les vêtements dont les princes changent très souvent, en s'efforçant de lancer des paroles plaisantes pleine de toutes sortes de flatteries. Pour plaire davantage, tout ce qu'on peut imaginer à la gloire des princes, à savoir fantaisies, jeux d'esprit, railleries capables de faire rire et autres inepties, tout cela ils ne rougissent pas de laisser leurs bouches grossières le proférer ouvertement. Nous avons vu jadis certains princes récompenser dès le premier mot ces histrions, assurément ministres du diable, en leur donnant, après les avoir portés seulement pendant sept jours, des vêtements longuement conçus, ouvragés très habilement de diverses représentations de fleurs, pour lesquels ils avaient peut-être dilapidé vingt ou trente marcs d'argent. Quelle honte ! Assurément, avec le prix de ces vêtements, vingt ou trente pauvres auraient pu obtenir ce qu'il leur fallait pour se nourrir toute une année. Mais le très chrétien roi Philippe Auguste, voyant que tout cela était vain et contraire au salut de l'âme, se rappelant par l'inspiration de l'Esprit-Saint ce qu'il avait appris jadis d'hommes saints et religieux, à savoir que donner aux histrions c'est sacrifier aux démons, promet au Seigneur Dieu avec une très grande résolution, par égard pour Lui, de distribuer immédiatement aux pauvres tous ses vêtements tant qu'il vivrait. Car l'aumône libère de tout péché et assure une grande confiance devant Dieu à tous ceux qui la font : *J'étais nu*, dit le Seigneur, *et vous m'avez vêtu* [Mt 25:36]. Il vaut mieux, en effet vêtir le Christ que d'encourir le péché en donnant des vêtements aux adulateurs. Si les princes réfléchissaient à cela chaque jour, il n'y aurait pas tant de flatteurs à travers le monde. que les princes d'un rang inférieur regardent donc le roi miséricordieux et pieux et que, contemplant ses œuvres, ils apprennent de lui la

piété et la miséricorde, puisqu'ils savent avec certitude que celui qui n'a pas fait miséricorde sera jugé sans miséricorde.

- Sur l'attitude de Rigord concernant les histrions, cf. Rufin d'Aquilée (*CC*, t. 20, p. 93) pour la définition et Hélinand de Froidmont (*PL*, t. 212, col. 735) analysé par E. Türk, *Nugae curialium*, 1977, p. 95.
- Concernant les autres princes, c'est probablement une allusion aux princes angevins (cf. Chauou, *L'Idéologie Plantagenêt*, 2001, p. 88), mais peut-être aussi Blois ou la Champagne.
- Concernant les hommes saints de l'époque qui ont condamné les histrions : cf. Baldwin, *Masters*, t. I, pp. 202-204.
- Ce don a donné naissance à un *exemplum* (Welter, *Tabula exemplorum*, Paris, 1926, p. 113, n. 120) [RIGORD 2006]
- Cf. *Alphabet of Tales*, c. 1500.
- Généalogie : *demonibus immolare* //

FARAL 1910 [>] [b], pp. 62, 224 – °RIGORD 2006 [>] [b], p. 224.

**363.[364] Petrus Cantor, *Summa de sacramentis et animae consiliis* (après 1187)**

Date : BON 2005. VAN DEN EYNDE 1951 dit après 1192 (après le *Verbum abbreviatum*). [VAN DEN EYNDE 1951]

Jean Belet VAN DEN EYNDE, « Précisions chronologiques sur quelques ouvrages théologiques du XII<sup>e</sup> siècle », in *Antonianum* (N° 26), 1951, pp. 239-241 – PIERRE LE CHANTRE 1963 [>] [b] – BON 2005 [>] [b], p. 197.

710.[364.1] *Liber casuum conscientiae*. 2[*De furto et restitutione*] 211[*Vtrum meretrices, aleatores, etc. possint licite retinere que turpiter accipiunt, an qui eis dant, licite possint repetere ab eis*]

[...]

Item. →*Hystriionibus dare est demonibus immolare*. Licet quidam distinguunt dicentes : qui dat aliquid aliquibus ut →*hystriiones* fiant *demonibus* immolat, sed qui →*hystriionibus* iam factis dant, non peccant dummodo non dent propter turpitudinem aliquam, credimus quod quandocumque aliqui dant →*hystriionibus* quia →*hystriiones*, non quia homines sunt, *demonibus* immolant.

Possumus tamen licite uersos →*iocundos* de honesta materia uel instrumenta musica ad recreationem sed nullomodo ad uoluptatem. Simile dicimus de omnibus magis et

incantatoribus et ariolis et aruspibus et in // spectoribus gladiatorum uel speculorum uel augurum, et asardariis et funambulis et →saltatoribus, →ioculatoribus et illis etiam qui decios faciunt et qui faciunt incisiones uestium et caudationes, quorum opera nichil prosunt humane uite sed obsunt. quicumque ergo talibus dat, demonibus immolat. Vnde Apostolus omnes tales precipit excommunicari et ab ecclesia separari qui comedunt panem otiosum.

Item. Queritur si quis dederit fidem alicui meretrici uel iuratoriam cautionem quod dabit ei decem, tenetur ne reddere uoto peracto ? Resp. Accipat penitentiam de stulto iuramento, et pecuniam det pauperibus, precipue si sit clericus qui nichil habet, nisi de patrimonio Crucifixi, et res quas habet proprie eius non sunt, sed administratio ei data est, res autem pauperum sunt.

Item. Distinguendum est modicum in superioribus circa →ioculatores. quidam enim cum ludibrio et turpitudine sui corporis acquirunt necessaria, et deformant ymaginem Dei. De talibus uera sunt que diximus. Sed si cantent cum instrumentis, uel cantent de gestis rebus ad recreationem uel forte ad informationem, uicini sunt excusationi. [...]

Certains font une distinction en disant que quiconque donne quelque chose à quelqu'un pour qu'il devienne histrion sacrifie aux démons, mais que quiconque donne à ceux qui sont déjà des histrions ne pèchent pas, du moment qu'ils ne donnent pas pour se procurer de la lascivité. [...]

De même, une petite précision à ce qui a été dit *supra* à propos des jongleurs. Certains gagnent ce dont ils ont besoin par la moquerie et l'obscénité de leur corps, et déforment l'image de Dieu. Les concernant, ce que nous avons dit reste vrai. Mais s'ils chantent avec des instruments, ou s'ils chantent des chansons de gestes pour donner du plaisir, voire pour éduquer, ils sont presque excusés.

- *immolare* : *Hunc locum non inuenimus. Occurrit tamen in Summa Theologica Alexandri de Hales, Lib. III (t. IV, n. 583, p. 908), sub nomine S. Hieronymi, Videtur potius respicere S. August., Sermo CXC VIII, n. 3 (PL, XXXVIII, 1026).*

- *Ad sensum S. Augustinus, Epist. CLXXXV, n. 45 (PL, XXXIII, 813) – Gratianus, Dictum ante, c. 32, C. XXIII, Q. IV (FB, I, 914) : « Cum multitudo est in causa, uel princeps, detrahendum est severitati » –*

*Summa parisiensis in Decretum, in C. XXIII, Q. IV (p. 212 sq.) : « Refert etiam utrum unus sit in culpa an multitudo, ut si unus districto canonica culpam feriat delinquentis. Si autem sociam habet multitudinem, dormiat ibi severitas. Detrahendum est enim aliquid severitati ubi multorum strages jacent. »*

- *Resp. Di 24:1-3 ; Mt 5:31 ; Mt 19:7 ; Mc 10:4*

- *excusationi* : var. excommunicatio.

- *Généalogie : demonibus immolare // Ludibrio corporis //*

\*PIERRE LE CHANTRE 1963 [>] [!], p. 176 – PAGE 1989 [>] [!], p. 19-22.

711.[364.2] *Liber casuum conscientiae. 50*[*Questiones de testamentis et usura et restitutionibus et symonia et iustitia*] **343**[*Vtrum hystriones et alii consimiles sustineri possint*]

*Tunc non confundar cum perspexero in omnibus mandatis tuis. Quedam autem mandata sunt que multa indigent perspectione ad intelligendum quid in eis fuerit comprehensum. Quedam uero sunt de quibus plurimum potest dubitari quam late habeant extendi et ideo dictum est : cum perspexero, id est cum diligenter inspexero.*

Dicit itaque Iheronimus, ubi Apostolus dicit neophitum non esse ordinandum, ne dicatur : *heri in foro, hodie in choro, heri fautor →hystrionum, hodie consecrator uirginum. De quo ergo foro dicitur id, uenali an causali ? Esset ne turpe si heri esset mercator et hodie episcopus ? // Est ne omnis mercatura sordidus questus ? Vel esset ne turpe si hieri esset aduocatus in aliqua causa et hodie episcopus ?*

Item, Quid comprehenditur nomine →*hystrionum* in predicto capitulo ? Proprie dicitur →*hystrionum* qui in gestibus quibusdam tradit proprium corpus ad ludibria. Sed habet ne extendi illud nomen etiam ad illos qui sine gestu omni recitant enormia uel effeminata carmina ?

Nonne eque infames sunt illi qui sequuntur castra principum et non deseruiunt nisi de turpi loquio uel uani loquio ? Apostolus omnes tales precipit excommunicari dicens : *Audiui quosdam inter uos inordinate ambulantes, nichil operantes, sed curiose agentes, de quibus denuntiamus ut suum panem manducent, id est sui honesti laboris, quod si quis non obedierit per epistulam, hunc notate et non commisceamini ei ut confundantur. Qui sunt illi curiose agentes cum quibus uetat nos*

Apostolus cibum sumere ? Sunt ne de numero illorum isti falconarii quorum labor ad nichil utilis est, immo consumunt cibos pauperum et equitaturas multas occidunt, sine omni utilitate ?

De detiariis precise dicimus quod illi inutilem panem comedunt et otiosum, quia usus detiorum ad nichil utilis est. De →ioculatoribus uel effeminata dicunt, credimus quod sustineri possunt.

- Psalm, CXVIII, 6
- *Resp.* I Tim. III, 6
- Petr. Lombard., *Collectana in Epist. Pauli*, in I Tim., III, 6 (PL, CXCII, 345 A) : « Nam heri catechumenus, hodie pontifex est, heri in →theatro, hodie in Ecclesia ; vespere in →circo, hodie in altari ; dudum fautor →histrionum, nunc consecrator virginum. » – S. Hieronymus, *Epistola LXIX*, n. 9 (PL, XXII, 663) : Heri catechumenibus, hodie pontifex, heri in →amphitheatro, hodie in ecclesia, vespere in →circo, mane in altario ; dudum fautor →histrionum, nunc virginum consecrator. » – *Commentarius Cantabrigensis in Epistolas Pauli* (éd. A. Landgraf) in loc. cit., t. III, p. 570).
- Généalogie : *fautor histrionum* //

Nicholas M. HÄRING, « Peter Cantor's View on Ecclesiastical Excommunication and its Practical Consequences. », in *Mediaeval Studies* (Toronto : Pontifical Institute of Mediaeval Studies), 1949 [P], p. 102 – \*PIERRE LE CHANTRE 1963 [P] [P], p. 426 – BALDWIN 1997 [P] [P], p. 647.

### 364.[365] Hugutius Ferrariensis, *Summa* (1187-1190)

Nous distinguons Huguccio de Ferrare et Huguccio de Pise d'après W. Müller (MULLER 1991 et MÜLLER 1994, pp. 121-152), dont les hypothèses restent débattues [HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 1, p. xxiii].

- MÜLLER, Wolfgang P., « Huguccio of Pisa: Canonist, Bishop, and Grammarian? », in *Viator* (N° 22) (Berkeley : University of California Press), 1991, pp. 121-152 – MÜLLER, Wolfgang P., *Huguccio: the Life, Works, and Thought of a Twelfth-Century Jurist* (Washington (DC) : The Catholic university of America press), coll. « Studies in Medieval and Early Modern Canon Law » (N° 3), 1994 – HUGUCCIO DE PISE 2004 [P] [P].

712.[365.1] D. 86 c. 7 [Inmane peccatum est res suas istrionibus donare]

→histrionibus : →Ystriones dicuntur qui ludibria sui corporis exercent et gesticulatione et motu corporis et transformatione vultus gestus aliorum representant. Hi ipso iure sunt infames ut *Diffinimus* [P. II C. 4 q. 1 c. 1] et *de*

*cons* [P. I D. 2 c. 95] *Pro dilectione* [P. III D. 2 c. 95]. Istis dare causa inanis glorie pro exercitio sui vitii peccatum est, sed in necessitate dare eis intuitu pietatis peccatum non est. Idem dico de venatoribus et meretricibus et consimilibus personis. Vitium in talibus non fovendum sed natura sustendanda est [...] Sed quod de citharistis et lyricis et sidicinibus [?] et huiusmodi qui instrumenta musica tangunt et exercent ? Numquid eis dare peccatum est aut audire eos vel tangere musica instrumenta, et quidem si quis utitur tali instrumento ad laudem dei vel ad salutem corporis sine anime vel ob necessitatem ecclesie honestam. Non peccat vel si peccat veniale est. Nam David sic faciebat talia scilicet ad laudem dei et etiam causa ministerii et similiter audire talem ob eandem causam vel nullum peccatum est vel est veniale, et in tali casu licet dare talibus pro tali opere. Si vero ille talia ad voluptatem et luxuriam incitandam facit, peccat quia deum moribus stimulat qui populum vocibus delectat ut *In sancta* [P. I D. 92 c. 2] et pro tali opere non licet alicui dare talibus. Similiter dico quod tales audire ad laudem dei vel ob salutem corporalem non est peccatum vel modicum est, si quod est ar. *Quisquis* [P. I D. 41 c. 1] et *De con. Pervenit* [P. I D. 3 c. 12].

- La *Glossa Ordinaria* de *Talibus* suit de près Hugguccio. [BALDWIN 1970]
- Donne la définition de l'acteur : celui dont les mouvements corporels et les transformations du visage représentent les actions des autres, "thereby exercising wantonness." [BALDWIN 1970]
- *Bomolochos* : Aussi employé dans le *Trésor*.
- Généalogie : *donare res* // *Pro dilectione II* // *Ludibrio corporis* //
- BALDWIN 1970, t. 1 [P] [P], pp. 199, 202 – BALDWIN 1970, t. 2 [P] [P], p. 139, 142 – TIERNEY 1959-1 [P] [P], p. 370 – CASAGRANDE & VECCHIO 1978 [P] [P], p. 215 – Mss. VAT. S. PETR. C 114, f° 101<sup>ra</sup>, BNF 15396, f°87<sup>ra</sup>. [BALDWIN 1970] et Admont 7, f° 110<sup>va</sup> [TIERNEY 1959-1].

### 365.[366] Bernardus Papiensis, *Breviarium extravagantium sive Compilatio antiqua prima* (1189-1191)

Date : PENNINGTON & HARTMANN 2008.

PENNINGTON & HARTMANN 2008 [>] [v], pp. 211 et 294 – Gérard FRANSEN, *Les Décrétales et les collections de décrétales*, Turnhout : Brepols, 1972, coll. « Typologie des sources du Moyen Âge occidental » (2).

713.[366.1] **3.37**[*Ne clerici vel monachi secularibus negotiis se immisceant*] **1**

Multa sunt negotia saecularia [...] se negotiis secularibus [2*Ti* 2:4].

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Multa sunt* //

\*FRIEDBERG 1956 [>] [v], p. 43.

**366.[367] Simon Tornacensis, Expositio in symbolum “Quicumque” (c. 1190)**

HÄRING 1976 [>] [v] – SCHMAUS 1932 [>] [v].

714.[367.1] Sect. **4** Cap. **9**

[...]

Dicitur persona, ut ait Boethius in illo libro *De duabus naturis et una persona Christi*, a personando circumflexa paenultima nominis ad differentiam huius verbi imperativi persona, cuius paenultima brevis et ante paenultima acuitur, et datum est hoc nomen primo →histrionibus, qui assumentes →larvas varias pro qualitate personarum, quas repraesentare volebant in →tragoedia vel in →comoedia, variis vocibus insonabant, modo muliebri, modo virili, modo puerili, modo senili. Unde ceteros quoque homines, quorum certa est agnitio pro sua individua forma. Latini personas vocant, Nomen quoque personae transsumptum est ad Patrem et Filium et Spiritum Sanctum. Nam ut homines inter se individualibus distinguuntur proprietatibus, sic et Pater et Filius et Spiritus Sanctus quamquam ineffabiliter suis tamen proprietatibus sigillatim sunt distincti.

[...] Comme le dit Boèce dans son livre *De duabus naturis et una persona Christi*, le terme de « personne » [*persona*] vient de *personare* [« retentir »] [...] et ce nom a été donné à l'origine aux histrions, qui, portant divers masques [*larvas*] selon la qualité des personnages [*personarum*] qu'ils voulaient représenter dans une tragédie ou une comédie, parlaient [*insonabant*] avec différentes voix, à la manière d'une femme, d'un homme, d'un enfant ou d'un vieux. C'est

pourquoi on utilise ce terme pour tous les hommes dont la reconnaissance est certaine à cause de leur aspect [*forma*] individuel. [...] [Gabay]

One of the distinguished teachers of Paris in the last third of the twelfth century, Simon of Tournai, used phrases reminiscent of the Gilbertine tract, and showed general sympathy with the ideas of John the Scot, Abelard, and Gilbert of La Porree in interpreting Boethius on *persona*. Mentioning the Boethian etymology, he said that the name *persona* was given to actors who put on masks differing according to the quality of the persons whom they wished to represent in tragedy or comedy, and who altered their voices appropriately to sound like a woman, a man, a boy, an old man. [Hatch Marschall]

SCHMAUS 1932 [>] [v], p. 476 – HATCH MARSCHALL 1950-3 [>] [v], p. 476 – HÄRING 1976 [>] [v], p. 476.

**367.[368] Petrus Cantor, Verbum abbreviatum [Versio brevis] (1191-1192)**

Il existe une *uersio brevis* (PIERRE LE CHANTRE 1855-1) d'une part, et une version longue d'autre part. Cette version longue, connue sous le nom de *textus prior* (PIERRE LE CHANTRE 2012-1), a été remaniée et complétée par Pierre le Chantre lui-même. Cette dernière version est connue sous le nom de *textus conflatus* [PIERRE LE CHANTRE 2004, cf. *infra*, doc. N°369].

PIERRE LE CHANTRE 1855-1 [>] [v], coll. 21 *et sqq.* –  
PIERRE LE CHANTRE 2004 [>] [v] – PIERRE  
LE CHANTRE 2012-1 [>] [v] – PIERRE LE CHANTRE  
2012-2 [>] [v].

715.[368.1] Cap. **84**[*Contra varios artifices istarum vanitatum*]

Ad has vanitates et superfluitates fingendas, euriostas Christiana varios habet artifices, quibus forte caret idololatria. Incredibile enim est Scipiones, Catones, Laelios, si tales opifices vidissent, eos statim non repulisse. Videndum ergo, qui opifices [**Col. 253B**] necessarii essent Ecclesiae et qui non ; qui tolerandi in ea et qui non. Necessarii sunt agricolae, sicut pes mundi. Vinitores autem propter infirmitatem nostram, licet Noe [*Gn* 9] primam vineam plantasset, et primo vino, « in quo est luxuria [*Eph* 5:18], » inebriatus sit ; postea et Lot [*Gn* 19] committens incestum merito ebrietatis. Similiter pelliparii sutores, tannarii, carpentarii simplices ; non daedalini, non

sumptuosi fabri, textores simpliciter in materia operantes ; tinctorum etiam, dum non nimis excedant in sumptibus et propter mysterium, quod geritur in Ecclesia forte ; pictores, historias, non vana, depingentes ; artifices etiam instrumentorum musicorum, ut eis tristitia et taedium amoveatur, **[Col. 253C]** devotio non lascivia excitetur. A lascivis enim haec periculose audiuntur. Aurifabri vero maxime qui sellas et calcaria deaurant, vel caetera, sine quibus posset esse Christiana religio ; incisores, perforatores vestium, compositores detiorum, maxime plumbatorum, alearum, non dico schaccorum, quia his ad recreandum, quis ludere potest. Hi, inquam, non necessarii sunt, quibus nisi prius arti suae abrenuntiassent, poenitentiam non injungerem. →Joculatori cuidam papa Alexander [Alex. III], nec concessit vivere de officio suo, nec ei penitus interdixit. Et cum judici necessarius sit gladius, licet gladios fabrefieri.

[...]

[...] [*Videndum ergo...*] It is therefore to be ascertained which kinds of artisan are necessary to the Church; which are to be tolerated within it and which not. Farmers are necessary like the soil of the land. Vine-dressers are necessary on account of the weakness of our natures [...] So too are tailors of skins, tanners and the carpenters who make basic objects, but makers of ornate and exquisite things are not necessary. Weavers who produce plain work with their material are, however, required [...] so too are painters who depict instructive narrative scenes, not vanities. Players of musical instruments are also necessary so that boredom and depression can be relieved by them and so that devotion, not wantonness, may be inspired by them. [...]

\*PIERRE LE CHANTRE 1855-1 [>] [p], col. 253 –  
°PAGE 1989 [>] [p], p. 20.

716.[368.2] Cap. **85**[*Contra mollitiam vestium*]

Propter quem obicem a viis nostris amovendum, Dominus in luxu et superfluitate vestis duo reprehendit in Evangelio, scilicet mollitiam et superbiam, dicens : « Quid existis in desertum videre ? Arundinem vento agitatam ? Prophetam ? Etiam dico vobis, plusquam prophetam. » Sed « quid existis

videre ? Hominem mollibus vestitum ? Ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt [Mt 11:8]. » Mollitiam igitur vestium vitium constat esse, sicut ait Gregorius [*hom. 6 in Evang.*], cum illud adiungat Dominus vitio inconstantiae, cui adiuncta est superbia. Cum enim corpus de natura, hac mollitie non egeat, quid in veste molli quaeritur, nisi spiritualis nequitia, scilicet superbia et delectatio ad superbiam, non ad necessitatem ? **[Col. 255A]** In usu ciborum unica manu percutit nos diabolus, scilicet per mollitiam ; in usu vestium duabus et per mollitiam et per superbiam. Verumtamen omni cibo pro tempore et loco, omni religioso vesci concessum est, si necessitas exegerit ; pro nulla autem necessitate, vel aliquando concessum est religiosis, uti splendidis vel superfluis vestibus. Nunc autem in domibus episcoporum et clericorum sunt qui mollibus vestiuntur. Si dicant, quia et ipsi reges sunt, sic quidem et apostoli, qui omnia haec « reputaverunt, ut stercora, ut Christum lucri facerent [Ph 3:8]. » Mollitiei autem et superbiae vestium potest addi tertium reprehensibile in eis, scilicet sumptuositas. Unde Bernardus :

*Chisimus ascendit, et vestitura potentis*

*Martrix et spolio non leviove bever.*

*Et bursae praedo Sabelus.*

**[Col. 255B]** His pellibus, et aliis animantium, nobis barbas artificiales, ut larvati incedamus, comparamus, abris naturalibus, propter mollitiam, effeminationem, et luxuriam, cum meretricius nitor, habitus →histrionicus vel regius apparatus, non deceat humilitatem, non congruat Christiano. Et philosophus ait : Placet quidem mihi, quod hanc ambitiosam suppellectilem inexorabili odio persequeris.

Généalogie : *Histrionicus habitus regius* //

\*PIERRE LE CHANTRE 1855-1 [>] [p], col. 254 –  
CASAGRANDE & VECCHIO 1978 [>] [p], p. 220.

**368.[369] Petrus Cantor, *Verbum abbreviatum* [Textus conflatus] (1191-1192)**

Le qualificatif de *conflatus* qui est attribué à cette version en souligne la caractéristique essentielle, à savoir qu'elle est formée d'une mise bout à bout, sans



grand souci de tri ou de césure, de passages présents dans les autres versions (version brève et *textus alter*). [BREPOLIS]

PIERRE LE CHANTRE 2004 [➤] [Ⓛ] – PIERRE LE CHANTRE 2012-1 [➤] [Ⓛ] – PIERRE LE CHANTRE 2012-2 [➤] [Ⓛ].

717.[369.1] Pars. 1 Cap. 83 [*De opificibus*]

[...]

Item, cum iudici necessarius sit gladius, licet gladios fabrefieri, sed numquid ideo sicas et pila duplicatam lorica perforancia ? Sed si licet gladios fabrefieri quibus utuntur iudices, latrones abutuntur, cur crebrescente malicia non liceat fabrefieri tela acuciora ad reprimendos Coterellos et Sarracenos ? Videtur. Sicut enim primo prudentia hominis bene contra maliciam hostium simplices gladios inuenit, ita et industria eius contra crebrescentem et duplicatam maliciam gladios ancipites et alia arma excogitare et componere potest. ➔Iaculatori cuidam papa Alecander non concessit uiuere de officio suo nec ei penitus interdixit. Similiter artifices et uenditores toxici prauum habent et periculosum officium nec uendere deberent toxicum adprobandum tyriacam, nisi prestita caucione ne inde noceant ; set, dum caucionem prestiterit Ecclesie artifex toxici se nemini esse nociturum per toxicum, tolerari potest

[...]

\*PIERRE LE CHANTRE 2004 [➤] [Ⓛ], p. 568

[...]

Item, in decretis : « Clerici non debent uti fulgidis uestibus ». Illos enim non decet regius apparatus, ➔hystrionicus habitus, luxus meretricius. Cur ergo tota die barbitondentur et raduntur, simulatam pretendentes iuuentutem ? Cur apponunt sabelos loco barbarum et bestiarum caudas fetidarum, uel pelles animantium ori et collo coaptant ? Cur barbas artificiales ut laruati uel similes capris incedant, per artificium sibi comparant abrasis naturalibus propter molliciem effeminacionem et luxuriam, cum meretricius nitor, habitus ➔hystrionicus uel regius apparatus, ut dictum est, nec deceat humilitatem nec congruat christiano ? Item, molliciem et superbiam uestium reprehendit

Dominus secundo in Euuangelio dicens :  
Quid existis in desertum uidere ?  
[...]

[...] L'apparat royal, l'habit histrionique, le luxe prostitutionnel ne leur convient pas. Pourquoi donc se font-ils raser et couper les cheveux, pour simuler la jeunesse des prétendants ? Pourquoi se mettent-ils des *sabeli* [des postiches ?] à la place de leur barbe, et des queues de bêtes répugnantes, ou des peaux d'animaux sur leur visage ou sur leur cou ? Pourquoi se présentent-ils avec des barbes artificielles ou masqués ou semblables à des chèvres ? [...] [Gabay]

Généalogie : *Histrionicus habitus regius* //

\*PIERRE LE CHANTRE 2004 [➤] [Ⓛ], p. 572.

**369.[370] Richardus Divisiensis, Cronicon Richardi Divisensis de tempore regis Richardi primi (1192)**

Date : Wiki.

RICHARD DE DEVIZES 1841 [➤] [Ⓛ] – RICHARD DE DEVIZES 1963 [➤] [Ⓛ].

718.[370.1] § 80

[...] Nichil de te michi metuo, nisi a cum male uiuentibus commoreris. Ex conuictu enim mores formantur. Esto. Esto. Londoniam uenies. Ecce predico tibi. Quicquid in singulis, quicquid in uniuersis partibus mundi mali uel malitiae est, in una illa ciuitate reperies. Leonum choros non adeas. Ganearum gregibus non immiscearis. Vita thalum et tesseram, theatrum et tabernam. Plures ibi quam in tota Gallia thrasones offendes. Gnatonum autem inifinitus est numerus. ➔Histriones, scurre, glabrones, garamantes, palpones, pusiones, molles, mascularii, ambubaie, farmacopole crissarie, phitonisse, uulturie, noctiuage, magi, ➔mimi, mendici, balatrones. Hoc genus omne totas repleuere domos. Ergo, si nolueris habitare cum turpibus, non habitabis Londonie. Non loquor in litteratos uel religiosos, siue Iudaeos, quamuis et ex ipsa cohabitatione malorum, minus eos ibi quam alibi crediderim esse perfectos. [...]

[...] Je ne m'inquiète pas pour vous, sauf si vous deviez vous attarder avec des hommes de mauvaise vie, car en effet nos mœurs se forment avec nos rencontres. Quoi qu'il en soit, tu vas venir à Londres. Écoute ! Je te préviens, peu importe la méchanceté et la malice qu'il y ait chez certains, à n'importe quel endroit, tu les trouveras dans cette seule ville. Ne va pas aux danses [*choros*] des flatteurs [*leonum*], ne te mêle pas aux foules des tavernes ; évite les paris [*thalam*] et le jeu de dés [*tesseram*], le théâtre et la taverne. Tu trouveras là-bas plus de fanfarons [*thrasones*] que dans toute la Gaule, alors que le nombre de parasites [*gnathorum*] est infini. Des histrions [*histriones*], des bouffons [*scurrae*], des chauves [*glabriones*], des Maures [*Garamantes*], des flatteurs [*papones*], des chattemites [*pusiones*], des efféminés [molles], des homosexuels [*mascularii*], des joueuses de flûtes [*ambubaiae*], des charlatans [*pharmacopolae*], des libidineux [*crissoniae*], des sorcières [*phitonissae*], des pillards [*vulturiae*], des rôdeurs nocturnes [*noctivagae*], des magiciens [*magi*], des mimes [mimi], des mendiants [*mendici*], des vauriens [*balatrones*], etc. ; toutes les maisons sont remplies de ces énergumènes. Donc si tu ne veux pas habiter avec cette ignoble faune, tu n'habiteras pas à Londres. [...] [Gabay]

A Jew warns a Christian boy against staying in London. The passage is influenced by the opening of Horace. *Satires*. 1.2. One might compare its account of London with the very favourable one given shortly before by William Fitzstephen a hyperbolic exercise of a different kind. [TYDEMAN 2001]

RICHARD DE DEVIZES 1841 [>] [P], p. 60 –  
BIGONGIARI 1946 [>] [P], p. 202 – \*RICHARD DE  
DEVIZES 1963 [>] [P], p. 65 – TYDEMAN 2001 [>] [P],  
p. 33 – PIETRINI 2001 [>] [P], p. 134 –  
LANCASHIRE 2002 [>] [P], p. 222.

### 370.[371] Gislebertus Montensis, *Chronicon Hanoniense* (1195-1196)

PERTZ 1869 [>] [P] – GILBERT DE MONS 1874 [>] [P] –  
GILBERT DE MONS 2005 [>] [P].

719.[371.1] 21 mai 1184

[...] Cum autem in coronamento illo principes potentissimi gestamentum gladii imperialis de iure reclamarent, scilicet dux Boemie, qui in curia cum duobus militum milibus, et dux Austrie Lupoldus, miles probus et largus, cum 500 militibus, et Bernardus dux novus Saxonie factus cum 700 militibus, et Conrardus comes palatinus Reni,

ipsius imperatoris frater, cum mille et pluribus militibus, et langravius Duringie, vir strenuus, imperatoris nepos, qui cum mille aut pluribus militibus erat, dominus imperator gladium illum comiti Hanoniensi commisit gestandum. Cui nemo contradixit, cum ipse vir magni nominis ubique terrarum esset, et in curia novus videretur, et in eadem curia principes multos haberet consanguineos prepotentes cum aliis nobilibus. Feria secunda pentecostes, dominus Henricus rex Romanorum et Fredericus dux Suevorum, domini Frederici Romanorum imperatoris filii, novi ordinati sunt milites, pro quorum honore ab ipsis et ab universis principibus et aliis nobilibus multa militibus, captivis et cruce signatis et →iocularibus et →ioculariticibus data sunt, scilicet equi, vestes preciose, aurum et argentum. Principes enim et alii nobiles non solum pro dominorum suorum, scilicet imperatoris et eius filiorum honore, sed eciam pro sui proprii nominis fama dilatanda, largius sua erogabant. Feria secunda et feria tertia post prandia, ipsi imperatoris filii gyrovagari ceperunt, in quo gyro per extimationem fuerunt milites 20 milia et amplius. [...]

[...]

Le lundi de la Pentecôte, les deux fils de l'empereur Henri, roi des Romains, et Frédéric, duc de Souabe, furent reçus chevaliers. En l'honneur de cette promotion, et eux et tous les princes et seigneurs distribuèrent d'amples largesses aux chevaliers captifs, aux croisés, aux Jongleurs des deux sexes, en chevaux, en habillements précieux, en or et argent. Ces princes et seigneurs faisaient assaut de générosité, non seulement pour honorer l'empereur et ses fils, mais encore pour étendre leur propre renommée.

[...]

\*PERTZ 1869 [>] [P], p. 539 – °GILBERT DE MONS  
1874 [>] [P], p. 257 – GILBERT DE MONS 2005 [>] [P], p. 88.

720.[371.2] 28 mai 1190

[...]

Vacillante tempore, comes Hanoniensis a duce Lovaniensi et a comite Namurcensi quandoque treugas habebat, que nunquam satis firme habebantur. In sollempnitate

quippe pentecostes, dominus rex Romanorum Balduinum comitis Hanoniensis filium de consensu patris novum ordinavit militem cum maxima honorificentia apud Spiram civitatem ; quiquidem Balduinus sua erogans in curia, militibus et clericis curie et servientibus honesta distribuit dona, scilicet equos, palefridos, ronchinos, vestes preciosas, aurum et argentum. →Ioculatores eciam et →ioculatrices grate ac placide remuneravit. Quemquidem factum militem dominus rex a se recedere non permisit, multa illi promittens et eum in curia pre ceteris nobiles honorans. Volebat eciam dominus rex Romanorum Henricus, ut comes Hanoniensis unum de filiis suis clericum faceret, cui promittebat dominus rex quod ei cito post completos 15 annos illum aut Coloniensem aut Manguntiensem aut Treverensem archiepiscopum aut Leodiensem episcopum faceret ; quod quidem consilio comitis Hanoniensis satis non placuit, sed omnes layci remanserunt.

[...]

[...]

*Le jeune Bauduin est fait Chevalier.* — Les temps étaient changeants pour le comte de Hainaut. Le duc de Louvain et le comte de Namur convenaient parfois avec lui de trêves qui jamais n'étaient bien observées. Son fils Bauduin fut, avec son consentement, reçu chevalier à Spire, lors de la solennité de la Pentecôte, par le roi des Romains qui lui rendit de grands honneurs. Le jeune prince se montra très généreux, distribuant aux chevaliers et aux clercs de la cour, ainsi qu'aux serviteurs, de belles largesses en chevaux, palefrois, roussins, babilllements précieux, or et argent. Les jongleurs des deux sexes furent gracieusement rémunérés. Le roi voulut garder près de lui le nouveau chevalier, lui faisant force promesses, et le traitant à sa cour avec plus de distinction qu'aucun autre seigneur. Il voulait en outre que le comte de Hainaut mit un de ses fils dans la cléricature, promettant qu'arrivé à l'âge de quinze ans, il le ferait sur le champ archevêque de Cologne, de Mayence ou de Trêves, ou évêque de Liège. Le conseil du comte de Hainaut ne goûta point ce projet ; tous ses fils restèrent laïcs.

[...]

\*PERTZ 1869 [>] [P], p. 566 – GILBERT DE MONS 1874 [>] [P], p. 409 – GILBERT DE MONS 2005 [>] [P].

**371.[372] Petrus Blesensis, *De confessione sacramentali* (fin du XII<sup>e</sup> s.)**

Pierre meurt vers 1203-1204. Il a écrit ce livre à la fin de sa vie, donc dans les dernières années du XII<sup>e</sup> s.

PIERRE DE BLOIS 1855 [>] [P], coll. 1077 *et sqq.*

721.[372.1] Coll. **1088** *et sqq.*

De talibus etiam credo scripsisse Apostolum : *Dedit, inquit, illis Dominus spiritum compunctionis : oculos, ut non videant, et aures, ut non audiant* 58. Nonne ista compunctio eorum excaecat oculos, et aures cordis obturat, qui credentes se aliquid esse, cum nihil sint, abominabiles criminum maculas sine fructibus poenitentiae paucis lacrymis aestimant abluisse ? Vera siquidem poenitentia non in lacrymis momentaneis, aut horaria compunctione consistit. Nulla etiam affectio pia meritoria est ad salutem, nisi ex Christi dilectione procedat. Saepe in →tragoediis et aliis carminibus poetarum, in →joculatorum [**Col. 1088D**] cantilenis describitur aliquis vir prudens, decorus, fortis, amabilis et per omnia gratiosus. Recitantur etiam pressurae vel injuriae eidem crudeliter irrogatae, sicut de Arturo et Gangano et Tristanno, fabulosa quaedam referunt →histriones, quorum auditu concutuntur ad compassionem audientium corda, et usque ad lacrymas compunguntur. Qui ergo de fabulae recitatione ad misericordiam commoveris, si de Domino aliquid pium legi audias, quod extorqueat tibi lacrymas, nunquid propter hoc de Dei dilectione potes dictare [**Col. 1089A**] sententiam ? Qui compateris Deo, compateris et Arturo. Ideoque utrasque lacrymas pariter perdis, si non diligis Deum, si de fontibus Salvatoris, spe scilicet fide et charitate, devotionis et poenitentiae lacrymas non effundis. Sane mirabili Deus artificio misericordiae salutem nostram operatur ineffabiliter. Ipse sapientia illuminans, ipse justitia terrens, ipse charitas blande invitans, velut si aliquem melle, dulcedinis inexpertum, velles ad appetitum mellis allicere, et ideo ejus ori mellis guttulam instillares.

[...] Often in tragedies and other works of poets, and in the songs of jouteurs, there is described some man who is prudent, decent, strong,

lovable, and graceful in all things; and then there are recited the acts of oppressions or injuries cruelly visited on him. Such are the fabulous accounts told by histrions of Arthur and Gaugan and Tristan; and when the audience hears about them, their hearts are struck and moved to compassion, and they feel such sorrow that they shed tears. Therefore, if you are moved to pity by the recitation of a fable, do you think you can say something about the love of God just because hearing something pious read about Our Lord squeezes tears out of you? You feel sympathy for God, but you feel sympathy for Arthur as well. You will therefore shed both sets of tears in vain if you do not love God, if you do not shed tears of devotion and penitence from the founts of Our-Savior, that is, hope, faith, and charity. [...]

\*PIERRE DE BLOIS 1855 [>] [v], col. 1088 – °KELLY 1993 [>] [v], p. 86 – FARAL 1910 [>] [v], p. 287 – SYMES 2010 [>] [v], p. 363 – HARRIS & REICHL 2012 [>] [v], p. 189.

**372.[373] *Exempla varia* [Ms. BNF LAT. 16515] (XIII<sup>e</sup> s.)**

- La *Schoenberg Database of Manuscripts* [X] date le Ms. de c. 1250, GAUTIER 1894 et le catalogue de la BNF [X] du XIII<sup>e</sup> s.  
- Les *exempla* se trouvent du f<sup>o</sup> 146 au f<sup>o</sup> 233.

722.[373.1] **204**

→Hystrio facit symiam saltare in diebus festis magis quam in aliis diebus : sic dyabolus mulieres in →choreis et homines in tabernis.

L'histrion fait danser son singe pendant les jours de fête plus que les autres jours : de même le diable fait danser les femmes et boire les hommes. [Gabay]

Le numéro 204 est donné dans GAUTIER 1894 : est-ce le numéro du folio ?

\*GAUTIER 1894 [>] [v], p. 66 – HARTUNG 1982 [>] [v], p. 10 – HARTUNG 2003 [>] [v], p. 49.

**373.[374] *Sicardus Cremoniensis, Mitralis de officiis* (c. 1200)**

SICARD DE CRÉMONE 1855 [>] [v], coll. 13 et sqq. – SICARD DE CRÉMONE 2008 [>] [v] – SICARD DE CRÉMONE 2011 [>] [v].

723.[374.1] Lib. **6** Cap. **15** [*De paschali sollempnitate*]

[...]

Tertio Responsorio cum *Gloria* decantato, cum cereis et solempnitate de choro ad aliquem locum tendimus, ubi sepulcrum imaginarium coaptamus. Et ibi introducuntur personę sub personis mulierum et duorum discipulorum, Iohannis et Petri, qui ad sepulcrum Domini quęrentes eum uenerunt, et quędam alię personę in personis angelorum, qui Christum a mortuis resurrexisse dixerunt. | In personis quorum recte cantari potest illa secundi responsorii particula : *Noli timere* et cętera usque ad finem responsorii. Tunc redeunt ad chorum, quasi fratribus referentes, quę uiderunt et audierunt. In personis, quorum conuenienter cantantur illud responsum *Congratulamini* sine uersu. Si quis autem habet uersus de hac representatione compositos, licet non authenticos, non improbamus. Tunc Chorus, audita Christi resurrectione, prorumpit in uocem altissime cantans : *Te Deum laudamus*. Quidam hanc representationem faciunt, antequam inchoent matutinas, sed hic et locus proprius, eo quod *Te Deum laudamus* exprimit horam, qua Dominus resurrexit : Noster autem sacerdos crucem ante matutinum incensat et aspergit aquam benedictam et ter alta uoce dicit ante altare : *Christus Dominus noster resurrexit a mortuis*, et chorus respondet : *Deo gratias*. Postea equitur antiphona *Christus resurgens*. Versiculus : *Dicite in nationibus*, oratio : *Respice*.

Postea crux ponatur in loco suo, et interim cantetur antiphona *Super omnia* ; deinde laudes matutine cantentur. [...]

Sobald das dritte Responsorium gesungen ist, ziehen wir mit Kerzen und Feierlichkeit vom Chor zu dem Ort, wo wir das Bildliche Hl. Grab zurechtgemacht haben. Dort werden die Darsteller vorgeführt unter den Personen der Frauen und der beiden Jünger Johannes und Petrus, die zum Grab des Herrn kommen, um ihn aufzusuchen; auch andere Darsteller in der Person der Engel, die sagten, Christus sei von den Toten auferstanden. Von den Darstellern kann richtig der zweite Teil des 2. Responsoriums *Fürchtet euch nicht* und Dann kehren sie zum Chor zurück und berichten gleichsam den Brüdern, was sie gesehen und gehört haben Von den Darstellern wird passend das Responsorium *Congratulamini* - *Freut euch mit mir* ohne Vers

gesungen. Wenn aber einer die Noten der Verse dieses Schauspiels besitzt, so tadeln wir den nicht, obgleich sie nicht amtlich bestätigt sind. Dann bricht der Chor, nachdem er von Christi Auferstehung gehört hat, in den Laut tönenden Hymnus aus: *Te Deum - Großer Gott, wir loben dich*. Einige veranstalten dieses Schauspiel, bevor sie die Matutin beginnen; doch dies hier ist der eigentliche Ort dafür, weil das *Te Deum laudamus* die Stunde ausdrückt, in der Herr auferstanden ist. Unser Zelebrant aber inzensiert das Kreuz vor der Matutin und besprengt es mit Weihwasser und ruft dreimal mit lauter Stimme vor dem Altar: *Christus, unser Herr, ist von Toten auferstanden* und der Chor antwortet: *Deo Gratias - Dank sei Gott*. Danach folgt die Antiphon *Christus resurgens - Als der Herr auferstand*. Versikel: *Dicite - Sagt den Völkern*, Gebet: *Respice - Schau her*. Danach wird das Kreuz an seinen Platz gestellt, und inzwischen wird die Antiphon *Super omnia - Über alles* gesungen. Danach singt man die Laudes der Matutin.

\*SICARD DE CRÉMONE 1855 [>] [p], col. 345 – LIPPARDT 1975, t. 1 [>] [p], p. 144 [Doc n°121] – YOUNG 1962, t. 1 [>] [p], p. 658 – \*SICARD DE CRÉMONE 2008 [>] [p], p. 536 – °SICARD DE CRÉMONE 2011, t. 2 [>] [p], p. 616.

724.[374.2] Lib. 6 Cap. 15 [*De paschali sollemnitate*]

[VISITATIO SEPUCHRI]

Tertio Responsorio cum *Gloria* decantato, cum cereis et solempnitate de choro ad aliquem locum tendimus, ubi sepulcrum imaginarium coaptamus. Et ibi introducuntur PERSONE sub PERSONIS MULIERUM et DUORUM DISCIPULORUM, IOHANNIS et PETRI, qui ad sepulcrum Domini querentes eum uenerunt, et quedam ALIE PERSONE IN PERSONIS ANGELORUM, qui Christum a mortuis resurrexisse dixerunt. | In personis quorum recte cantari potest illa secundi responsorii particula :

Noli timere [...]

et cetera usque ad finem responsorii. Tunc redeunt ad chorum, quasi fratribus referentes, que uiderunt et audierunt. In personis, quorum conuenienter cantantur illud responsorium

Congratulamini [...]

sine uersu. Si quis autem habet uersus de hac REPRESENTATIONE compositos, licet non authenticos, non improbamus.

Tunc CHORUS, audita Christi resurrectione, prorumpit in uocem altissime cantans :

Te Deum laudamus [...]

Quidam hanc representationem faciunt, antequam inchoent matutinas, sed hic et locus proprius, eo quod *Te Deum laudamus* exprimit horam, qua Dominus resurrexit : Noster autem SACERDOS crucem ante matutinum incensat et aspergit aquam benedictam et ter alta uoce dicit ante altare :

Christus Dominus noster resurrexit a mortuis

et chorus respondet :

Deo gratias

Postea equitur ANTIPHONA

Christus resurgens [...]

VERSICULUS :

Dicite in nationibus [...]

ORATIO :

Respice [...]

Postea crux ponatur in loco suo, et interim cantetur ANTIPHONA

Super omnia [...]

deinde LAUDES MATUTINE cantentur.

Nous reprenons le même texte que *supra*, mais avec la mise en page théâtralisante de Lipphardt.

### 374.[375] Hugutius Pisanus, *Magnae derivationes* (c. 1200)

L'identité de l'auteur est débattue (cf. MÜLLER 1991, MÜLLER 1994, pp. 121-152 et HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 1, p. XXIII).

HUGUCCIO DE PISE 2004 [>] [p] – Wolfgang P. MÜLLER, « Hugguccio of Pisa: Canonist, Bishop, and Grammarian? », in *Viator* (N° 22) (Berkeley : University of California Press), 1991, pp. 121-152 [>] – HUGUCCIO DE PISE, *Magnae Derivationes*, édition en ligne sur le site du DaMA (Dante Medieval Archive, <http://dama.humnet.unipi.it>).

725.[375.1] B 9 [*Balo*]

[1] **BALO** -las verbum neutrum, et est ouium ; inde hic **balatus** -tus -tui, et **balbus** -a -um qui verba non explicat : potius enim videtur balare quam loqui ; et comparatur -bior -simus, unde **balbe** -bius -sime adverbium ; [2] et hec **balbities** vel **balbuties** -ei, et **balbeo** -bes, unde **balbesco** inchoativum, et **balbutio** -tis, idest male et trepide et incongrue loqui. [3] Item a **balo** **burrus** -a -um, et **blesus** -a -

um, idest balbus, vel dicitur blesus quasi fresus, quia verba frangit ; quod autem dicitur blesus bucca lesus, ethimologia est, non compositio. [4] Item a balo hic →**balatro** -nis, idest clamosus →iocolator, unde Oratius in Sermonibus : « mendici, →mime, →balatrones », vel →balatrones dicuntur prodigi vel leccatores a Servilio Balatrone, cuius mentionem facit in ultimo Sermone ; secundum hanc tamen significationem melius dicuntur baratrones a baratro, sicut postea dicitur ; [5] et a balo hic et hec et hoc **balans** participium, et hec **balans** -tis pro ove, et componitur baio cum de et dicitur **deballo**, idest valde balare ; balo producit primam.

\*HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 2 [>] [b], p. 111.

726.[375.2] **C 195**[*Cyros*]  
[...]

[9] Item a cyros et nomos, quod est movens, hic **cyronomanta** -e et hic **cyronomas** -antis, idest →iocolator quilibet qui manibus suis ludit movendo eas cum cultellis, unde Iuvenalis (5, 121-22) « et cyronomanta volanti cultello », et hic et hec **cionomon** indeclinabile invenitur in eodem sensu ; Iuvenalis (6, 63) « cyronomon ledam » ; et hic cyronomon dictus est →iocolator proprio nomine, quasi per excellentiam leccacitatis. [10] Item a cyros et ago dicitur hec **cirurgia** -e, idest funis, quia manu fiat vel trahatur. [11] Item a cyros et crisis, quod est iudicium, dicta est **Circe**, filia Solis, quasi cyros crise, idest iudicium manuum. Ponitur enim pro fertilitate temporalium que ex iudicio, idest labore, manuum provenit, sed hec ad phisicam pertinent.

\*HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 2 [>] [b], p. 241.

727.[375.3] **C 253**[*Cortula*]  
**CORTULA**, →iocolatrix.

\*HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 2 [>] [b], p. 261.

728.[375.4] **C 306** [*Crisis*]

[...] [13] Item a crisis per compositionem hic et hec **ypocrita** -te, fictor, simulator et representator alterius persone ; simulat enim

se esse id quod non est ; et dicitur ypcocrita quasi ypercrita ab yper quod est super et crisis quod est aurum, quasi superaauratus, quia in superficie et extrinsecus videtur bonus cum interius sit malus ; vel dicitur sic quasi yposcrita ab ypos quod est sub et crisis quod est aurum, quasi habens aliud sub auro : habet enim aurum in superficie sed sub habet aliud ; vel componitur ab ypo quod est falsum et crisis quod est iudicium, quia, dum intus malus sit, bonum se palat ostendit et ita de eo habetur falsum iudicium, dum falso vultu incedit et simulat quod non est : nam hypocrita dici non potest ex quo foras exierit ; et inde hec **ypocrisis**, simulatio. [14] [...]

\*HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 2 [>] [b], p. 192.

729.[375.6] **F 50**[*For*]  
[...]

[25] Item a for derivatur **fallo** -lis fefelli falsum ; fallere enim est fando, verbis, decipere ; unde hic et hec et hoc **fallax** -cis idest deceptor, quia fando decipiat, et comparatur -cior -simus, unde **fallaciter** -cius -me adverbium et hec **fallacia** -e. [26] Et nota quod fallax differt ab eo qui mentitur, quia omnis homo fallax id agit vel dicit unde aliquis fallatur, sed non omnis homo vult fallere qui mentitur, ut →iocolatores qui sepe mentiuntur magis studio delectandi quam voluntate fallendi. [...]

\*HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 2 [>] [b], p. 451.

730.[375.7] **H 51**[*Histerion*]

→**HYSTERION**, idest gesticulare ; unde hic →**hystrio** -nis, quasi hysterio, idest gesticulator, →iocolator, qui diversos gestus et habitus hominum scit representare, unde →hystriones dicebantur representatores comediarum, qui in recitatione, →larvas sue faciei apponentes, representabant habitus et gestus diversorum.

HATCH-MARSHALL 1950-3 [>] [b], p. 477 –

\*HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 2 [>] [b], p. 575.

731.[375.8] **I 84**[*Iocus*]

[1] Hic **IOCUS** -ci, sed in plurali masculinum et neutrum, scilicet hii ioci et hec ioca, et est iocus proprie in verbis ; unde hic

**ioculus** -li diminutivum, et **iocosus** -a -um, usus iocis, plenus iocis ; et comparatur -sior -simus, unde **iocose** -sius -sime adverbium, [2] et hec **iocositas** -tis et hic et hec **iocista** -te, qui iocis sepe intendit, et **iocor** -aris iocatus, unde verbalia, et **iocatorius** -a -um, et componitur **adiocor** -aris, et **coniocor** -aris, et corripitur hec sillaba -io. [3] Item a iocus **iocundus** -a -um, letus, ilaris, quia sit semper iocis aptus et ilaritati frequentior ; et comparatur -dior -simus, unde **iocunde** -dius -sime adverbium, et hec iocunditas, hilaritas, delectatio, et **iocundor** -aris, letari, gaudere, delectari. [4] Item a ioculus **ioculor** -aris, iocari, unde **→ioculator** -ris et **→ioculatorius** -a -um, et hic et hec **iocularis** -re et **iocularius** -a -um.

\*HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 2 [>] [!], p. 617.

732.[375.9] **M 25**[*Mando*]

[1] **MANDO** -is -ui vel mandi vel mandidi mandere mansum, idest comedere, sed in raro usu invenitur eius preteritum vel supinum ; [2] unde hic et hec **mandibilis** -le et hic **mando** -nis, qui multum mandit, scilicet leccator, ardelio, gulo, elluo, epulo, ambro, lurco, bucco, ganeo, comedo ; et in eodem sensu hic et hec et hoc **mandox** -cis a mando -is. [3] Item a mando hec **mandibula** -e, inferior maxilla, quod in Libro iudicum (Vulg. *Iud.* 15, 15-17) reperies ; et hic **mansucius** -cii, idest edax et ad mandendum paratus ; [4] et hic **manducus** -ci, idest **→ioculator** ore inhyans, turpiter mandens ; unde **manduco** -as ; quod autem dicitur manducare quasi manum ducere, ethimologia est. [5] [...]

\*HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 2 [>] [!], p. 728.

733.[375.10] **M 74** [*Mellesse*]

[...] [4] Item a melos **melus** -a -um, idest dulcis vel dulciter sonans, vel pertinens ad melodias, vel quod consistit in melodiis, vel quod tractat de melodiis ; [5] et inde **melicus** -a -um pro eodem ; Martianus Capella « modulata suavitas melico quodam crepitabat appulsu » ; [6] et componitur hic **→emelicus**, idest **→ioculator** ; Iohannes

Crisostomus « inter ipsos **→emelicos** qui agunt ludibria fit zelus ». [...]

\*HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 2 [>] [!], p. 746.

734.[375.11] **M 105**[*Mimus*]

[1] **→MIMUS** -mi, idest **→ioculator** et proprie rerum humanarum imitator sicut olim erat in recitatione **→comedarum**, quia quod recitator ore dicebat, **→mimi** motu corporis exprimebant ; unde hec **→mima** -e, idest **→ioculatrix**. [2] Et componitur cum pan, quod est totum, et dicitur hic **→pantomimus**, idest per omnia **→ioculator**, et hec **→pantomima** -e, per omnia **→ioculatrix** ; [3] et cum logos, quod est sermo, et dicitur hic **mimilogus**, qui **→mimos** docet vel loquitur, vel **→mimis** loquens ; unde hoc **mimilogium**.

[1] Le mime [*mimus*], c'est-à-dire le jongleur [*joculator*] et surtout l'imitateur des affaires humaines comme autrefois pendant la récitation des comédies, parce que ce que le lecteur [*recitator*] disait par la bouche, les mimes le représentaient [*exprimebant*] par le mouvement du corps. De cela vient la mime [*mima*], c'est-à-dire la jongleresse [*joculatrix*]. [2] Il est composé de *pan*, c'est-à-dire « tout », et on dit donc « un pantomime », c'est-à-dire par tout jongleur, et de là « une pantomime », c'est-à-dire par toute jongleresse. [3] et avec *logos*, c'est-à-dire « la parole » [*sermo*], on appelle « mimilogue » celui qui instruit [*docet*] les mimes, soit qu'il parle [*i.e.* avec la voix], soit qu'il parle par des gestes [*mimis loquens*], et de là « mimilogie ». [Gabay]

STICCA 1970 attribue le texte à Papias Lombard.

\*HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 2 [>] [!], p. 770 –  
STICCA 1970 [>] [!] – LAZZERINI 1977 [>] [!],  
p. 144.

735.[375.12] **P 19**[*Paro*]

[...] [20] Item a par et : absida dicitur hec **parapsis** -dis, idest discus ; Iuvenalis « quam multa magnaue parapside cenat » ; et dicitur parapsis vas quadrangulum et quadrilaterum, quasi paribus absidis, idest lateribus ; [21] et componitur cum situs et dicitur hic **parasitus**, idest leccator, quasi in parapside situs ; vel parasitus componitur a paro -as et situs -tus, inde dicitur parasitus leccator vel **→ioculator**, quasi parans, idest representans,

situs, idest compositiones et gestus diversorum, scilicet qui scit suo gestu representare gestus et compositiones multorum ; vel para, idest iuxta, sitos, idest venter, inde parasitus quasi iuxta ventrem ; vel para, idest iuxta vel apud, sitos, idest frumentum, unde et sitorium dicitur vas ubi cibus de frumento solet reponi ; inde parasitus quasi apud aliquem frumentatus, idest nutritus et pastus. [22] Unde hic parasitulus -li et parasitaster -tri diminutiva, unde Terentius (*Ad.* 779) « est alius quidam parasitaster » ; et hinc hec **parasita** -te et **parasitula**.

[...]

\*HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 2 [➤] [♣], p. 900.

736.[375.13] **S 193** [*Sono*]

[...] [10] **insono** -as, innotescere vel intus sonare vel valde sonare ; **persono** -as, idest perfecte vel valde sonare.

[11] Unde hec **persona** -e, idest rationabilis creature individua essentia, et secundum hoc persona dicitur quasi per se una, et est ethimologia, et secundum hoc spectat ad divinitatem. Item **persona** dicitur →ystrio, →representator →comediarum, quia diversis modis personat diversas representando personas ; [12] et hinc **persona** dicitur in grammatica suppositum, quandoque proprietat suppositi, quandoque proprietat vocis, quandoque vox ipsa, quandoque modus significandi et quandoque personalis proprietat. Item **persona** dicitur in ecclesia qui dignitatem habet pre ceteris, et hoc ab →ystrione, qui diversas personas representando diversos solet assumere ornatus, secundum dignitatem persone quam habet representare. [13] Et hinc tractum est ut persona dicatur in ecclesia, nam secundum diversos gradus dignitatis persone distinguuntur in ecclesia ; et hinc tractum est ut in grammatica una persona dicatur prima, alia secunda, alia tertia, quod fit ratione dignitatis. Et deberet persona -ne penultima correpta dici, sed ad differentiam imperativi huius, scilicet persona personet, dicitur persona penultima producta ; quod autem dicitur persona quasi per se sonans, ethimologia est et non compositio. [14] Et

hinc **personalis**, **personaliter**, **personalitas**, et per compositionem **impersonalis** -e, **impersonaliter**, **impersonalitas** -tis. [15] Item a persona **personatus** -us, dignitas vel officium persone.

[...]

[11] D'où *persona*, c'est-à-dire l'essence individuelle d'une créature rationnelle. Et pour cette raison on dit que, étymologiquement, le terme « personne » [*persona*] vient de « une par soi » [*quasi per se una*], et pour cette raison il se rapporte à Dieu. De même, l'histriion, représentateur de comédies, est appelé *persona*, parce qu'il fait résonner de diverses manières en représentant des personnes différentes. [12] Et à cause de cela, en grammaire, on appelle « personne » [*persona*] le subordonné, quand les propriétés sont subordonnées, quand les propriétés de la voix, quand la voix elle-même, quand le mode de signification et quand les propriétés personnelles [sont subordonnés]. De même, on appelle dans l'Église « personne » [*persona*] celui qui a une dignité pour les autres, et cela à partir d'*ystrione*, qui a l'habitude de s'approprier, déguisé, différentes personnes, selon la dignité de la personne qu'il a représenter. [...] [Gabay]

- The connection was more explicit when he defined *persona* (under *sono* and its compounds), beginning with the theological phrase *rationabilis creature individua essentia*, modified considerably from Boethius, discussing the conception of person in grammar and in the ecclesiastical hierarchy, and mentioning the function of actors in representing divers persons with the aid of costume [HATCH-MARSHALL 1950-3]

- Cf. *Som. Theol.* I<sup>a</sup> q. 29 a. 4 co.

- Dopodiché ne esplicita l'appartenenza al lessico teatrale, ponendo però – almeno parrebbe – l'accento più sull'azione del rappresenterare, dell'impersonare, che su quella del travestirsi: *Item persona dicitur ystrio, representator comediarum, quia diversis modis personat diversas representando personas* [BARILLARI 2006]

HATCH-MARSHALL 1950-3 [➤] [♣], p. 477 – CARIDAD 1996 [➤] [♣], p. 88 – \*HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 2 [➤] [♣], p. 1115 – BARILLARI 2006 [➤] [♣], p. 322.

737.[375.14] **S 243** [*Scenon*]

[1] →**SCENON** vel →**scenos**, idest funis ; et →**scenos** vel →**scenon** idest umbra ; et a →**scenos** quod est funis et batin, quod est gradus, componitur hic →**scenobates** -tis, idest funambulus, qui



graditur per funem ; Iuvenalis (3, 77) « augur, →scenobates, medicus magus omnia novit ». [2] Item componitur →**scenofacio** -cis -feci -factum, idest facete funes, unde →scenofactor, funium factor, et hinc →**scenofactorius** -a -um, ad →scenofactorem pertinens vel ad →scenofaciendum ; unde dicitur ars →scenofactoria, unde in Actibus Apostolorum de Paulo et erat →scenofactorie artis'. [3] Item a →scenos quod est umbra, dicitur grece domus →scenos ab umbratione, et hinc similiter grece tabernaculum dicitur →scenos : tabernaculum enim ad similitudinem domicilii factum est. Et secundum hoc potest esse predieta compositio, scilicet →scenofacere, idest facere tabernaculum, unde et ibi posset dici 'artis →scenofactorie', quia faciebat tabernacula. [4] Et a →scenos quod est umbra dicitur hec →scena -e, idest umbra, et →scena idest umbraculum, locus obumbratus in →theatro et cortinis coopertus, similis tabernis mercenariorum, que sunt asscribis vel cortinis cooperte ; et secundum hoc →scena potest dici a →scenos quod est domus, quia in modum domus constructa est. In ilio umbraculo latebant persone →larvate, que ad vocem recitatoris exhibant ad gestus faciendos. [5] Et hinc →scena dicitur quandoque totum theatrum, quandoque recitatio scripture, quandoque ipsa scriptura, quandoque allocutio diversarum personarum vel distinctio scripture que ibi recitabatur, ut in Terentio. Unde →**scenicus** -a -um, idest umbratilis vel →teatralis, vel qui faciebat ludos et gestus in →teatro, vel qui recitabat ibi scripturam. [6] →scena componitur hoc →proscenium, scilicet locus ante →scenam ubi ludebant vel sacrificabant, et cum tafos, quod est sepulcrum, et dicitur hoc →**scenotafium**, quod est sepulcrum vacuum, ymaginaria sepultura, que fit cum corpus deest ; item →scenos componitur hec →**scenophegia**, sed hoc superius distinctum est.

[...] [4] *Scena* tire son nom de *scenos*, qui signifie « ombre » ; *scene* signifie « ombre », et *scena*, « abri d'ombre, lieu ombragé dans le théâtre et recouvert de rideaux », pareil aux échoppes des marchands qui sont entourées de rideaux ou de

tentures. Et d'après cela, *scena* peut venir de *scenos* qui signifie maison, parce qu'elle était construite à la façon d'une maison ; dans cet abri d'ombre se cachaient des acteurs masqués qui, à la voix du récitant [*recitator*], sortaient pour faire des gestes. [...] [Gabay avec Rousse]

BIGONGIARI 1946 [>] [P], p. 211 – HATCH-MARSHALL 1950-3 [>] [P], p. 25 – REY-FLAUD 1973 [>] [P], p. 38 – °TYDEMAN 2001 [>] [P], p. 37 – °ROUSSE 2004 [>] [P], p. 31 – \*HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 2 [>] [P], p. 1139 – KELLY 1993 [>] [P], p. 107 – PIETRINI 2001 [>] [P], p. 180 – PIETRINI 2005 [>] [P], p. 279 – MASSIP 2012 [>] [P], p. 328.

738.[375.15] **T 63** [*Themele*]

THEMELE grece, latine dicitur pulpitem, unde **themelicus** -a -um, musicus, →scenicus, cantor qui super pulpitem canebat.

\*HUGUCCIO DE PISE 2004, t. 2 [>] [P], p. 1199.

**375.[376] Gratianus, *Decretum (translatio)* (début du XIII<sup>e</sup> s. - 1280)**

Le manuscrit 9084 de la Bibliothèque royale de Bruxelles contient une traduction en ancien français du *Décret* de Gratien. Le Ms. de Bruxelles peut être daté de c. 1280, mais il ne s'agit pas de l'original. La traduction elle-même est donc plus ancienne. L'éditrice du Ms., Mme L. Löfstedt, l'attribue à Thomas Becket (1170), mais ses arguments ne sont pas suffisamment convaincants. Il faut plutôt dater la traduction du XIII<sup>e</sup> siècle et lui attribuer probablement une origine picardo-normande. Il s'agit d'une traduction intégrale, mais sans les *paleae*. Le travail est de très bonne qualité, dans un style concis et simple. Le traducteur devait être un clerc parfaitement bilingue, sans doute un canoniste, qui écrivait pour des lecteurs laïcs ignorant le latin. [NOBEL 1998]

GRATIEN 1992 [>] [P] – Pierre Nobel, « La traduction médiévale du *Décret* de Gratien », in *Revue de droit canonique* (N° 48, 2) (Strasbourg : Revue de Droit canonique), 1998, pp. 317-347 [>] – GALDERISI 2011, t. 2.1 [>] [P], pp. 414 [N°202].

739.[376.1] **D.33** c.2[*Cil qui a eu .II. fames n'aproche pas as saintes ordres*]

Item. De coi Saint Gregoires dist :

*Maritum*. Nos avons jugié que clers qui a esté mariz a .II. fames ne doit pas estre ordenez, ne cil qui a eu en mariage cele qui avoit esté autrui meschine ou fole fame, ne cil qui par endaignement ou par aucune poor a coupé aucun de ses membres, ne cil qui sont

convaincu que il ont esté usurier ou que il ont joé en place, ne cil qui a fet commune penitance por pechié mortel, ne cil qui aucune foiz a esté forsenez ou travailliez del deable, ne cil qui est symonials.

Généalogie : *Maritum duarum III //*

\*GRATIEN 1992 [>] [!], p. 73.

740.[376.2] D. 2 De cons. c. 95 [*Li sacremenz ne soient pas donne as ribauz*]

Cyprians dit :

*Pro dilectione.* tu me demandes conseil por l'amor que tu as de moi, del ribaut et de l'enchanteor qui est entre vos et se tient encore en la desleaté de son art et ensaingne a autres la malvesité que il a aprise, savoir mon se li cors Damedieu il doit estre donnez o les autres crestiens, ou se il doit communer o vos. Je croi que il ne s'accorde ne a la devine Majesté ne a la decepline de l'Evangile que l'aneur de Sainte Yglise soit atouchiee de si malvés home.

Généalogie : *Pro dilectione II //*

\*GRATIEN 1997 [>] [!], p. 179.

741.[376.3] D. 2 De cons. c. 96 [*Aprés ce qu'il sont amandé, grace ne lor doit pas estre vee*]

Del concile de Kartage :

→ *Scenicis.* Grace et reconciliemenz ne soit pas veez as joeors ne a ribauz ne a tel gent, se il vuelent amender, ne a cels qui sont eissu de religion, si il reviennent arrierres.

Généalogie : *Ut scenicis //*

\*GRATIEN 1997 [>] [!], p. 180.

### 376.[377] Petrus Blesensis, *Epistolae* (avant 1203)

La lettre n'est pas datée. On met la date de mort de Pierre de Blois.

PIERRE DE BLOIS 1855 [>] [!], coll. 1 *et sqq.*

742.[377.1] Epistola 16 [*Ad episcopum quemdam jam Grandaevum. Episcopum multis negotiis et occupationibus distractum serio hortatur, ut tranquilliozem vivendi rationem causa suae et aliorum salutis procurandae ineat ; et cogitet satis non esse, si*

*culpa nullius gravioris conscius sit, nisi bona multa opera innoxiae vitae adiungat*]

[...] Loquar itaque, et de sollicitudine vestra importabili aliquid imminuam, aut eam omnino exstinguam, et aliquid eruditionis, et aedificationis infundam. Sunt enim in candelabro tabernaculi, infusoria, exstinctoria et emunctoria. Ero autem transgressor Dominicae legis, si sustineam, quod nemo juxta altare Domini crescat, quod circa ecclesiae rectorem sollicitudinum multitudo silvescat. Majus est omni thesauro, quod in discrimine ponitur certo. Impretiable et super omnem aestimationem est, quod quasi sub jactu aleae aeternae perditioni exponitur. Abigendae omnino sunt → scenicae istae meretriculae, sirenes usque in exitium dulces, muscae exterminantes suaviter unguenti, mures ebullientes de terra, ut corrodant extales eorum qui ponunt arcam Domini, id est administrationem ecclesiasticam, juxta Dagon ; qui temporalia non minus quam spiritualia, et forte diligentius administrant. [...]

\*PIERRE DE BLOIS 1855 [>] [!], col. 60.

### 377.[378] Lambertus Ardrensis, *Historia comitum Ghisnensium* (1203)

LAMBERT D'ARDRES 1855 [>] [!] – WAITZ 1879 [>] [!], pp. 550 *et sqq.* – LAMBERT D'ARDRES 2001 [>] [!].

743.[378.1] 91 [*Quomodo idem Arnoldus effectus est miles*]

Comes autem, recolende memorie pater eius, quanto pro eius adventu gestivit gaudio, manifestissimis demonstravit indiciiis. Convocavit enim filios suos et notos et amicos incuriam suam apud Ghisnas in die sancto pentecostes et ei militarem non reperiendum dedit alapam et militaribus eum in virum perfectum dedicavit sacramentis dominice incarnationis anno 1181. Cum quo Eustacium quoque de Salperwico et Symonem de Nelis et Eustacium de Elcecho et Walonem de Preuris militaribus honoravit instrumentis et sumptibus et sacramentis, et diem solemnem in lautissimis et delicatissimis cibis et potibus, sempiterni diem gaudii quanto potuerunt

gaudio effigiantes et prosequentes, peregerunt. Arnoldus itaque militaribus vix indutus vestimentis prosiliit in medium et ministrabilibus, →mimis, nebulonibus, gartionibus, scurris et →ioculatoribus omnibusque nomen eius invocantibus et predicantibus satisfacit, adeo ut in remunerationis premium laudem eorum consecutus est et gratiam. Cum enim, quecumque habere poterat vel perquirere, liberalitatis manu quasi dissipando tribuisset et in prima Porphirii pagina quasi in nudis et puris constitisset intellectibus, dando maxima cum minutis, dando sua et a suis accommodata et ab alienis commutata, vix se ipsum sibi reliquit. Postera autem die Arde in sua cum processione, campanis sonantibus, monachis et clericis Summe Trinitati virtus et honor in eius laudem in leticia Deo concantantibus et populis nichilominus pre gaudio vociferantibus et exultantibus, receptus est in ecclesia. Ab illo ergo die torniamenta frequentando, multas provincias et multas regiones fere per biennium non omnino sine patris auxilio et patrocinio circumvit, et comes ei individuus semper adhesit Salperwicensis Eustacius.

Ledit conte Baudin par gestes exterius et signes très évidents donna bien à congnoistre la joye qu'il eust de la venue d'Arnoul son fils. En l'an de l'Incarnation de Nostre Seigneur mil cent quatre vins et ung, le jour de Penthecouste, fist evocquier à sa court, au lieu de Guisnes, ceulx de son sang et de sa congnoissance. En la présence desquels il donna à son dict fils le coup et la collée que l'on a acoustumé de donner à ceulx que l'on fait chevalliers ; lequel coup il print bien en gré. Si luy fist faire et solempniser comme vertueux les veux et sermens à ce requis. Et avecques ledict Arnoul furent ainsi faicts chevalliers Eustache de Salpruicq, Simon de Nielles, Eustache d'Esque et Wallon de Prove. Tous lesquels ensemble, le plus triumphamment que possible, leur fut très bien sortis de vins et viandes délicates et friandes, passèrent ce jour solempnel. Et sitost que le dict Ernoul eust prins les habillemens à luy propices et servans à son estât, print la chose à cœur, et contenta toutes manières de gens qui l'auroient assisté et donné passe temps à la compaignie, comme menestreaux, joueurs de farces et autres de semblable condission ; et les remunéra de telle sorte, qu'il acquist la grâce et louenge d'eulx ; car

tout ce qu'il peult recouvrer ne fust espargnié, et leur eslargit libéralement le sien et l'aultruy : tellement qu'il demoura aussy despourveu de toutes choses que le jour qu'il commensa. Et lendemain fut honorablement receu en sa ville d'Arde, et vindrent au devant de luy en pourcession les relligieux et autres gens d'Eglise en bonne ordre, faisant sonner les cloches, louans tous le nom de Dieu, et chantans en joie et exaltation les respons que l'on a acoustumé chanter en l'église au jour de la sainte Trinité, qui commencent *Summae Trinitati*, avecques *Honor virtus*.

Et de là en avant, par le conseil et aide de son père, fut dix ans continuels fréquentant les régions et provinces où il scavoit que l'on faisoit joustes et tournois, aiant tousjours en sa compaignie le dict Eustache de Salpruicq.

L'édition de 1855 donne comme variante *jocularibus* (p. 201, n. 7), mais pas l'édition Waitz.

°LAMBERT D'ARDRES 1855 [>] [p], p. 200 – GAUTIER 1894 [>] [p], p. 348 – \*WAITZ 1879 [>] [p], p. 604 – REICH 1903, t. 2 [>] [p], p. 807 – LAMBERT D'ARDRES 2001 [>] [p], p. 124.

**378.[379] Giraldu Kambrensis, *De rebus a se gestis Giraldu* (1204-1205)**

\*GIRAUD DE BARRI 1861 [>] [p], pp. 3 *et sqq.* – °GIRAUD DE BARRI 2005 [>] [p].

744.[379.1] Lib. 2 Cap. 5[*Qualiter Cantuariam veniens ea, quae apud conventum principalis ecclesiae vidit, correctione digna vocavit*]

Procedens itaque et mari Flandriae transnavigato, Cantuariam veniens, in die S. Trinitatis cum monachis loci eiusdem et in refectorio requisitus a priore comedit. Ubi sedens cum priore et maioribus in disco principali duo, sicut ipse referre consueverat, ibi notavit, signorum sc. superfluitatem nimiam, et ferculorum numerositatem. Tot etenim prior ad monachos servientes, et illi e contra ad mensas inferiores exenia ferendo, et hi quibus ferebantur gratias referendo, digitorum et manuum ac brachiorum gesticulationibus et sibilis ore pro sermonibus longe levius atque licentius quam deceret effluebant ; ut quasi ad ludos →scenicos aut inter →histriones et →ioculatores sibi uideretur constitutus. Esset itaque magis ordini consonum et honestati verbis humanis

cum modestia loqui, quam muta in hunc modum garrulitate signis et sibilis tam →ioculariter uti. De ferculis et eorum numerositate quid dicam ; nisi quod ipsum multotiens dicentem audiui, quia sedecim aut plura per ordinem, ne praeter ordinem dicatur, sunt apposita ualde sumptuosa. Ad ultimum quoque loco generalis olera per omnes mensas sunt allata, sed parum gustata. [...]

Continuant donc son chemin, il traversa la manche et arriva à Cantorbéry le jour de la Sainte Trinité, et, à la demande du prieur, il mangea dans le réfectoire avec les autres moines de ce lieu. Étant assis avec le prieur et les Anciens aux deux tables principales, comme il avait l'habitude de le rapporter, il remarqua l'excès superflu de signes et la multitude des plats sur la table. Car en effet le Prieur servait de nombreux plats aux moines, qui les faisaient suivre à leur tour comme des cadeaux aux tables inférieures ; et ceux à qui ces présents étaient amenés manifestaient leurs gratitude avec des gesticulations des doigts, des mains et des bras, et ils se sifflaient les uns les autres au lieu de parler, de manière plus légère et libre qu'il n'est normalement permis, au point que Giraut semblait assister à des jeux scéniques [*ludos scenicos*], ou être parmi des histrions [*histriones*] et des jongleurs [*ioculatores*]. Il serait par conséquent plus approprié de parler un langage humain, de manière convenable et honnête, que de bavarder muettement avec des signes et des sifflements à la manière des jongleurs [*ioculariter*]. [...] [Gabay]

Le même passage est repris dans le *Speculum* du même Giraud (cf. *infra*, doc. N°389.1).

\*GIRAUD DE BARRI 1861 [>] [v], p. 51 – GIRAUD DE BARRI 2005 [>] [v], p. 51.

### 379.[380] Alexander Essebiensis, *Sermones (collectio prima) (avant 1208)*

- Né vers le milieu du XII<sup>e</sup> siècle et mort en 1214 ou, plus vraisemblablement, en 1208, Alexandre d'Ashby, prieur de la maison augustiniennne homonyme située non loin de Northampton, a rédigé plusieurs œuvres en prose et en vers qui témoignent de la variété de ses intérêts, qui vont de l'hagiographie à la prédication en passant par la méditation et la pastorale. Sans être une figure de premier plan, Alexandre d'Ashby compte sans doute parmi les auteurs qui ont contribué au renouveau

culturel que l'Angleterre a connu au tournant du XII<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècles, renouveau auquel ont contribué plusieurs Augustiniens mais qui demeure encore assez mal connu. [BREPOLIS]  
- Fin du XII<sup>e</sup> début du XIII<sup>e</sup> siècle. [ALEXANDRE D'ASHBY 2004, p. XI]

ALEXANDRE D'ASHBY 2004 [>] [v], pp. 133 *et sqq.*

745.[380.1] Sermo **21** [*Beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum celorum*]  
[...]

Item aliquis habet predicta bona sicut haberi possunt in hac uita, set dolet quia non amatur a uicinis suis. Ideo promittit Dominus suis amorem et beniuolentiam immium dices : *beati misericorders, quoniam ipsi misericordiam consequuntur* [Mt 5:7]. Illi *miseriordes* sunt qui omnes diligunt, omnibus optant honorem. Et ideo recte promittitur illis consimilis misericordia, scilicet quod ab omnibus diligentur et honorabuntur. Diuites qui habent predicta bona appetunt uidere iocos et amenitates quibus animum et oculos pascant, scilicet →choreas mulierum, giros equitum, saltus →histrionum, canes currentes, aues uolantes, prata uirentia, siluas frondentes, uestes purpureas, uasa aurea et argentea. Huiusmodi delectationem in uisu promittit Dominus dicens : *beati mundo corde quoniam ipsi Deum uidebunt* [Mt 5:7]. Quid amenius, quid iocundius uidere quam floridum uultum Dei ? Recte promittitur illis delectabilis uisio Dei qui mundant corda sua ab omni turpitudine uicii, et animas suas reddunt tam pulcras ut Deus et angeli eius eas uidere delectentur.  
[...]

\*ALEXANDRE D'ASHBY 2004 [>] [v], p. 202.

### 380.[381] Robert de Flamborough, *Liber poenitentialis (1208-1213)*

ROBERT DE FLAMBOROUGH 1971 [>] [v].

746.[381.1] **3** [*De officio*] **172**

Consequenter de officio dicamus. Officia quaedam impediunt promotionem, ut curialium. Curiales dicuntur tum advocati vel causidici, tum iudices, tum officiales, tum →histriones, scilicet qui ludibria sui coproris exercent vel ursos ducunt vel simias. Quandoque curiales strictius dicuntur a

cruciati, qui scilicet reos sanguinis faciant apparere in iudicio, vel damnatos morti tradebant vel mutilabant. Nam et curiales a cruore vel a cura dicto sunt. Igitur →histriones, qui ipso iure sunt infames, et qui saeva praecepta exercuerunt circa sanguinem non promoventur, nec iudex, nec advocatus, nec assessor, nec testis in causa sanguinis, ut mihi videtur. Alii curiales ordinari possunt, sed si prius absolvantur a curia, aliter non; et hoc ideo quia irregulares sunt, vel quia praesumitur contra eos quod transeunt ad clericatum non voto religionis, sed ut fugiant consilia dominorum suorum.

Roberto di Flamborough parlando, sulla scia dei canonisti, delle persone di corte come «curiales», fa una strana etimologia di questo termine: *curiales* viene da *cruciatus*, indica cioè «coloro che conducono in giudizio gli assassini e quindi eseguono le condanne a morte o altre pene come la mutilazione»; gli istrioni sono fra questi, già infami per la loro professione, svolgono anche nella corte il crudele mestiere del boia. [CASAGRANDE & VECCHIO 1978]

\*ROBERT DE FLAMBOROUGH 1971 [>] [I], p. 165 – CASAGRANDE & VECCHIO 1978 [>] [I], p. 222.

### 381.[382] Thomas de Chobham, *Summa de arte praedicandi* (1210-1221)

THOMAS DE CHOBHAM 1988 [>] [I].

747.[382.1] Cap. 7[*De arte predicandi*] 2[*De partibus artis rethorice*] 4[*De pronuntiatione*]

Ponit autem philosophus aliam partem artis: pronuntiationem. Que ualde necessaria est predicatori, sicut supradictum est. Est enim *pronuntiatio uocis et uultus et gestus moderatio cum uenustate* [h 1,3; i 1,9]. Valde enim inhonestum est cum predicator inhoneste se habet in uoce uel in uultu uel in gestu suo. Vnde, etiam ualde reprobatus est princeps sacerdotum, Mathei XXVIo [v. 62], quia surrexit de tribunali suo et furiosus ait ad Ihesum: *nichil respondes ad ea que aduersum te testificantur*. Et dicit ibi glossa: *iratus quia non inuenit locum calumpnie; inhoneste gestu corporis ostendit turpitudinem mentis*. Quia enim iudex fuit debuit sedere pacificus et cum tranquillitate iudicare uel interrogare.

Debet etiam predicator conformare uocem suam materie de qua loquitur. Vt si utitur comminationibus Dei uel detestatione

rerum turpium, debet habere uocem grauiolem. Si autem agit de misericordia uel de hiis que pertinent ad misericordiam, debet uocem suam aliquantum attenuare. Si autem agit de rebus terribilibus debet habere uocem aliquantum tremulam et timenti similem.

Valde etiam est necessaria moderantia uultus et gestus, uidelicet ut non habeat oculos inflammatos et manus uagabundas admodum pugnantium uel gesticulantium. Sicut legitur in Ecclesiastico XIX° [v. 27]: *risus dentium et amictus corporis et incessus pedum annuntiant de eo*. Et in Ysaia III° capitulo [v. 16]: *pro eo quod filie Syon ambulauerunt extento collo et nutibus oculorum ibant, et pedibus suis composito gradu incedebant, et cetera*. Et iterum Amos VI° [v. 1]: *ue uobis qui opulenti estis in Syon ingredientes pompaticae domum Israel*. Poeta etiam tales pronuntiationes derisit dicens: *proicit ampullas et sesquipedalia uerba* [HORAT. a.p. 97]. Et iterum: *parturiunt montes nascetur ridiculus mus*. Et iterum: *quid feret hic tanto dignum promissor hyatu?* [HORAT. a.p. 139; 138: *quid dignum tanto feret hic romissor hiatu?*] Et iterum in Ysaia XVI° [v. 6]: *audiuimus superbiam Moab, superbus est ualde, maior est enim indignatio eius quam fortitudo eius*. Valde etiam notandum est quod legitur de Daud in libro Regum I°, XXI° capitulo [vv. 10-14], quod ipse coram rege Achis affectabat, id est gesticulationes quasdam faciebat, quibus simularet se esse stultum. Vnde, manifeste patet quod qui in predicatione tales gestus faciunt, stulti reputantur, et magis uidentur esse →histriones quam predicatorum.

Il est absolument nécessaire [que le prêcheur] reste modéré dans son visage et ses mouvements, et bien sûr qu'il n'ait pas le regard enflammé et des mains vagabondes à la manière des combattants et des gesticulateurs. [...] Il est donc évident que ceux qui font de tels gestes alors qu'ils prêchent ont la réputation d'être des fous, et passent plus pour des histrions que pour des prédicateurs. [Gabay]

\*THOMAS DE CHOBHAM 1988 [>] [I], p. 302 – BERARDINI 2012 [>] [I], p. 80 – BERARDINI 2013 [>] [I], p. 81.

**382.[383] Helinardus Frigidi Montis, Chronicon (1211-1223)**

Compilé entre 1211 et 1223.

HÉLINAND DE FROIDMONT 1855 [>] [v], pp. 771 *et* *sqq.*748.[383.1] **660**

[...] Post haec ordinatus est Trajectensium episcopus : et per triennium vicos et castella circuiens, verbum Domini instanter praedicabat. Sed multi, quod dictu nefas est ! sacerdotes et levitae praedicationem ejus respuebant ; qui secundum Evangelium pulverem de pedibus super eos excutiens, ad alia properabat loca : parvamque reperiens insulam, cui nomen est Canelaus, juxta Scaldum fluvium, aliquantis diebus ibidem cum fratribus habitavit. Sed verbi Dei contemptores per biennium ingens attrivit plaga : ita ut eversae domus et agri in solitudinem verterentur, et vici et castra destruerentur ; nullusque pene in his regionibus remaneret, qui Amandum contempserat [Col. 787A] praedicantem. Post haec praedicavit in Vasconia. Cujus praedicationem quidam →mimilogus spernens, et ei detrahens, arreptus a daemone, propriis se coepit manibus laniare : coactus publice confiteri, quod ob injuriam quam servo Dei intulerat, haec patiebatur : et in ipso tormento spiritum exhalavit. [...]

\*HÉLINAND DE FROIDMONT 1855 [>] [v] –  
MAGGIONI 2001 [>] [v], p. 76.

**383.[384] Radulfus de Longo Campo, In Anticlaudianum Alani commentum (c. 1212)**

- Date : RAOUL DE LONGCHAMP 1972.

- Commentaire sur l'*Anticlaudianus* d'Alain de Lille, dont il était l'élève (cf. *supra*, doc. N°359).

RAOUL DE LONGCHAMP 1972 [&gt;] [v].

## 749.[384.1] Lib. 3 v. 33

→*Histrion* (33) – repraesentator. →*Histriones* proprie dicuntur →*mimi*, qui representant gestus hominum. Dialecticus vero repraesentat verum, quia dialectica est scientia discernendi verum a falso.

Histrions : représentant. Les histrions sont à proprement parler des mimes qui représentent les gestes [*gestus*] des hommes. Le dialecticien représente vraiment la vérité, puisque la dialectique est la science de discerner le vrai du faux

On trouvera les vers que Raoul commente avec les textes de l'*Anticlaudianus* d'Alain de Lille (cf. *supra*, doc. N°359.1).

\*RAOUL DE LONGCHAMP 1972 [>] [v], pp. LVII *et* 130.

**384.[385] Concilium Lateranense IV (1215)**

Concile œcuménique de 70 canons.

MANSI 1901-1927, t. 22 [>] [v], coll. 953 *et* *sqq.* –  
ALBERIGO 1994, t. 2.1 [>] [v], p. 487 – GARCÍA Y  
GARCÍA 1981 [>] [v].

750.[385.1] **16**[*De indumentis clericorum*]

Clerici officia vel commercia saecularia non exercent, maxime inhonesta, →*mimis*, →*ioculatoribus* et →*histrionibus* non intendant et tabernas prorsus evitent, nisi forte causa necessitatis in itinere constituti ; ad aleas vel taxillos non ludant, nec huiusmodi ludis intersint. Coronam et tonsuram habeant congruentem et se in officiis divinis et aliis bonis exercent studiis diligenter. Clausa deferant desuper indumenta, nimia brevitate vel longitudine non notanda ; pannis rubeis aut viridibus necnon manicis aut sotularibus consuticiis seu rostratis, frenis, sellis, pectoralibus et calcaribus deauratis, aut aliam superfluitatem gerentibus, non utantur. Cappas manicatas ad divinum officium intra ecclesiam non gerant, sed nec alibi, qui sunt in sacerdotio vel personatibus constituti, nisi iusti causa timoris exegerit habitum transformari. Fibulas omnino non ferant neque corrigias auri vel argenti ornatum habentes, sed nec anulos, nisi quibus competit ex officio dignitatis. Pontifices autem in publico et in ecclesia superindumentis lineis omnes utantur, nisi monachi fuerint, quos oportet deferre habitum monachalem ; palliis diffibulatis non utantur in publico, sed vel post collum vel ante pectus hinc inde connexis.

*Le vêtement des clercs.*

Les clercs n'exerceront pas de charges ou de commerces profanes, surtout déshonnêtes ; ils n'assisteront pas aux séances de mimes, de jongleurs et d'histrions ; ils éviteront les tavernes, si ce n'est pas nécessité lorsqu'ils sont en voyage ; ils ne joueront pas aux osselets ou aux dés et ne participeront pas à des jeux de ce genre. Ils porteront la couronne et la tonsure qui conviennent et s'appliqueront diligemment aux offices divins et à d'autres occupations honnêtes. Ils porteront des survêtements fermés, ni trop courts, ni trop longs ; ils n'auront pas de vêtements d'étoffe rouge ou verte, de gants ou de souliers brodés, de chaussures à la poulaine, de rênes, de selles, de harnais et d'éperons dorés ou d'autres vains ornements. Ceux qui sont prêtres ou revêtus d'une dignité ne porteront pas de boucles ou de ceintures comportant des ornements d'or ou d'argent ni non plus des anneaux, sauf ceux dont la dignité de leur charge le comporte. Les évêques auront tous en public et dans l'église des survêtements de lin, à moins que, étant moines, ils doivent porter l'habit monastique : ils ne porteront pas en public un manteau non agrafé, mais fermé soit derrière le cou soit devant la poitrine.

Généalogie : *Clerici officia* //

MANSI 1901-1927, t. 22 [>] [1], col. 1003 –  
 \*ALBERIGO 1994, t. 2.1 [>] [1], p. 520 – GARCÍA Y  
 GARCÍA 1981 [>] [1], p. 64 – WADDELL 1954 [>] [1],  
 p. 277.

### 385.[386] Thomas de Chobham, *Summa de penitentia* (1215-1216)

- Le début de la rédaction est bien antérieur à Latran IV (1215), mais la circulation lui est postérieure. [THOMAS DE CHOBHAM 1968, p. LXII]  
 - Publié sous le titre : *Summa confessorum*.

THOMAS DE CHOBHAM 1968 [>] [1].

751.[386.1] Articulus 6[*De penitente suscipiendo*]  
 Distinctio 4[*De officiis penitentium*] Questio  
 2[*De histrionibus*]

Sed notandum quod →histrionum tria sunt genera. Quidam enim transformant et transfigurant corpora sua per turpes saltus vel per turpes gestus, vel denudando corpora turpiter, vel induendo horribiles lorcias vel →larvas, et omnes tales damnabiles sunt nisi relinquunt officia sua.

Sunt etiam alii →histriones qui nihil operantur sed curiose agunt [2Th 3:11], non habentes certum domicilium sed circueunt curias magnatam et loquuntur obprobria et ignominias de absentibus. Tales etiam damnabiles sunt, quia prohibet Apostolus cum talibus cibum sumere [1Co 5:11]. Et dicuntur tales →scurra vagi, quia ad nihil alius utiles sunt nisi ad devorandum et maledicendum.

Est etiam tertium genus →histrionum qui habent instrumenta musica ad delectandum homines, sed talium suo sunt genera. Quidam enim frequentant publicas potationes et lascivias congregationes ut cantent ibi lascivas cantilenas, ut moveant homines ad lasciviam, et tales sunt damnabiles sicut et alii. Sunt autem alii qui dicuntur →ioculatores qui →cantant gesta principum et vitas sanctorum et faciunt solatia hominibus vel in egritudinibus suis vel in angustiis suis et non faciunt nimias turpitudines sicut faciunt →saltatores et →saltatrices et alii qui ludunt in ima/ginibus inhonestis et faciunt videri quasi quedam phantasmata per incantationes vel alio modo. Si autem non faciunt sed →cantant instrumentis suis gesta principum et alia utilia ut faciant solatia hominibus sicut dictum est, bene possunt sustineri tales, sicut ait Alexander papa cum quidam →ioculator quereret ab eo utrum posset salvare animam suam in officio suo. Quesivit enim papa ab eo utrum aliquod aliud sciret opus unde vivere posset et respondit →ioculator quod non. Permisit igitur papa quod ipse viveret ex officio suo, dummodo abstinere a predictis lasciviis et turpitudinibus.

Notandum est preterea quod omnes peccant mortaliter qui dant →scurris vel luctatoribus vel predictis →histrionibus aliquid de suo, quia sicut dicit canon : →histrionibus dare nihil aliud est quam perdere, et iterum : →histrionibus dare nihil aliud est quam demonibus immolare, quoniam qui dant eis fovent eos in errore suo, quia si nihil eis daretur, relinquerent officium suum.

Il faut noter qu'il y a trois sortes d'histrions : les uns transforment et transfigurent leur corps par des danses honteuses ou par des gestes honteux, ou en mettant honteusement leur corps à nu ou en revêtant d'horribles déguisements :

tous ceux-là sont damnables s'ils ne quittent pas leur métier.

Il y a d'autres histrions qui ne font rien mais qui agissent en curieux : n'ayant pas de domicile certain, ils fréquentent l'une après l'autre les cours des grands seigneurs ; ils tiennent des propos calomnieux et débitent des ignominies sur le compte des absents : ceux-là sont damnables parce que l'Apôtre défend de prendre sa nourriture avec de tels gens : on les appelle bouffons ou mages parce qu'ils ne sont utiles à rien d'autre qu'à dévorer et à médire.

Il est une troisième espèce d'histrion : ceux qui ont des instruments de musique pour délecter les hommes. Mais de ceux-là, il faut distinguer deux catégories : les uns, en effet, fréquentent les beuveries publiques et les assemblées licencieuses, pour y chanter de lascives cantilènes ; et ceux-là sont damnables comme tous ceux qui poussent les hommes à la lascivité. Mais il en est d'autres qu'on appelle jongleurs qui chantent les gestes des Princes et les vies des Saints, et qui apportent ainsi aux hommes des consolations dans leurs maladies ou dans leurs angoisses, enfin qui ne commettent pas d'innombrables turpitudes comme le font les danseurs et les danseuses et d'autres qui jouent en présentant des tableaux déshonnêtes et font voir des sortes de fantômes par des incantations ou de quelque autre façon.

Si donc ils ne font rien de tel, mais chantent les gestes des princes avec leurs instruments pour apporter des consolations aux hommes – comme on l'a déjà dit – ceux-là peuvent bien être soutenus, ainsi que le dit le Pape Alexandre. Comme un certain jongleur lui demandait s'il pouvait sauver son âme tout en exerçant son métier, le Pape lui demanda s'il savait quelque autre métier dont il pourrait vivre. Il répondit que non. Alors le seigneur Pepe lui permit de vivre de son métier, à la condition qu'il s'abstiendrait des lascives turpitudes dont nous venons de parler.

[...]

En outre, ils pèchent mortellement ceux qui donnent quelque chose qui leur appartient aux bouffons, aux lutteurs ou aux précédemment cités histrions, parce que le canon dit : « donner quelque chose aux histrions est comme le perdre », et de même : « donner quelque chose aux histrions c'est sacrifier aux démons », parce que ceux qui donnent les poussent dans leur erreur, parce que si personne ne le donne rien, ils arrêteront leur métier. [Olagnier et Gabay]

- *et maledictum* : P. Cantor, *Summa de sacramentis et animi consiliis*, f°145<sup>vb</sup>.

- *Alexander papa* : *Verbum abbreviatum*, c. 84 (PL 205/1253)

- *et turpitudinibus* : P. Cantor, *Summa de sacramentis et animi consiliis*, f°107<sup>vb</sup>.

- *domnibus immolare* : *Canones non inveni*, Cf. S. Augustinus, *Serm. 198*, n. 3 (PL 38/1026) ; Idem, *In ev. Iohann.* tr. C, n. 2 (PL 35/1891) ; Cantor *Verbum abbreviatum*, c. 49 (PL 205/155) ; Idem, t. 2, p. 351. Cantor attribues it to S. Hieronimus. [THOMAS DE CHOBHAM 1968]

GAUTIER 1894 [>] [I], p. 21, 50, 211 – °OLAGNIER 1899 [>] [I], p. 130 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [I], p. 59, 71, 73 ; t. 2 [>] [I], p. 262 – FARAL 1910 [>] [I], pp. 67 *et sqq.*, 94, 148 – \*THOMAS DE CHOBHAM 1968 [>] [I], p. 291 – CASAGRANDE & VECCHIO 1978 [>] [I], p. 219 – PAGE 1989 [>] [I], pp. 21 et 23.

752.[386.2] Art. 7[*Que penitentia cui peccato sit iniungenda*] Dist. 2[*De luxuria*] Quest. 6[*De meretrico*] Cap. 2[*Quare meretrices ecclesia sustineat*]  
[...]

Et est manifestum quia carnalis fragilitas presentis temporis valde prona est ad libidinem, et vix potest aliquis vel suadere vel compelli ad continentiam. Ad vitandum deteriorem libidinem sustinentur meretrices et scortatores ab ecclesia, sicut Moyses cum videret populum suum pronum ad occidendum uxores, ad vitandum homicidium permisit dari libellum reupdii, id est sustinuit ut scilicet vir dimitteret uxorem suam poliposam vel iugi scabie tabidam, ne eam occideret [Dt 24:1]. Qui sic tamen uxorem dimisit mortaliter peccavit. Similiter ecclesia permittit, id est sustinet, meretrices et scortatores esse ne deterior libido in usum assumatur. Ita tamen sustinende sunt ab ecclesia quod semper arceri debent ab eucharistia nisi penituerint, quia sicut dicit canon, meretrices, scortatores [Ms. BNF LAT 16419 : *scenici*] et ➔histriones ad ecclesiasticam communionem non debent admitti. Non etiam debent *manducare pingues terre* nisi adorent [D. II *De cons.* c. 67/ *Ps* 21:30]. Illi autem non adorant qui publice crimen profitentur et sine penitentia sequuntur.

Solent etiam multi boni viri literati dicere quod oblationes talium a sacerdotibus in altari recepi non debent, dicente domino : *non offeres* in altari meo pretium scorti vel canis [Dt 23:18]. Et ita, licet meretrices et



→histriones non suspendantur ab ingressu ecclesie, debent tamen suspendi ab accessu altaris.

[...]

[...] Ainsi les courtisanes ne doivent pas être soutenues par l'Église qui doit toujours les écarter de l'Eucharistie tant qu'elles n'ont pas fait pénitence, parce que le canon dit : « les courtisanes, les acteurs et les histrions ne doivent pas être un objet de la sollicitude pour l'Église ; ceux qui n'adorent pas (Dieu) ne doivent pas manger les fruits de la terre » ; or ils ne l'adorent pas, eux qui étalent publiquement leur péché et continuent à vivre sans faire pénitence.

Beaucoup d'hommes sages et lettrés ont coutume de dire que les offrandes de ces individus ne doivent pas être reçues par les prêtres sur l'autel, car le Seigneur a dit : « Tu n'apporteras pas sur mon autel le prix de la débauche et de la prostitution » ; et ainsi, bien que l'entrée de l'église ne leur soit pas interdite, ces courtisanes et ces histrions doivent être écartés de l'accès aux autels. Cependant il est de coutume à Paris dans la plupart des églises, que les jours de sabbat une multitude de femmes offrent à Vêpres des cierges sur l'autel, et parmi elles, dans la foule, sont admises des courtisanes, et on disait que c'était permis parce qu'à ce moment le corps du Christ n'était pas sacrifié sur l'autel.

- *scortatores ab ecclesia* : Cantor, t. 2, p. 351.
- *ne eam occideret* : Petrus Pictaviensis, *Sent.*, L. V, c. 17 (*PL* 211/1262, 1263).
- *dicit canon* : non inveni.
- *vel canis* : Cantor, t. II, p. 352. [THOMAS DE CHOBHAM 1968]

\*THOMAS DE CHOBHAM 1968 [>] [!], p. 348 –  
°OLAGNIER 1899 [>] [!], p. 161.

753.[386.3] Art. 7[*Que penitentia cui peccato sit iniungenda*] Dist. 2[*De luxuria*] Quest. 12[*Iterum de casibus in quibus debet mulier sequi virum suum*]

Item, solet queri in pluribus casibus utrum mulier teneatur sequi virum suum in remotas regiones. Et videtur, quia vir caput est mulieris, et ipsa subdita est regimini et potestati viri sui in rebus temporalibus. Si ergo aliquis →ioculator vel →histrionis habuerit uxorem et preceperit eam esse vagam cum eo et sequi aleas et tabernas sicut supradictum est, queritur si ipsa tenetur eum sequi, quia

forte habet res suas familiares et parentes et sufficit sibi ad victum de artificio manuum suarum, et timet sibi imminere turpitudinem in vago itinere ? Rursus autem formidat virum suum fornicaturum si ipsa eum non sequatur.

[...]

- *scortatores ab ecclesia* : Cantor, t. 2, p. 351
- *ne eam occideret* : Deut. XXIV, 1 – Petrus Pictaviensis, *Sent.*, L. V, c. 17 (*PL* 211/1262, 1263)
- *dicit canon* : non inveni
- *nisi adorent* : c. 67, D. II, de cons. – Ps. XXI, 30.
- *vel canis* : Deut. XXIII, 18 – Cantor, t. 2, p. 352. [THOMAS DE CHOBHAM 1968]
- Le texte tiré du BNF LAT. 16419, f°93 proposé par Gautier, puis à sa suite par Faral (*Si igitur ioculator vel hystrio habuerit uxorem et preceperit eam esse vagam et cum eo sequi aleas ad tabernas*), suit de très près celui de la *Summa de Penitentia* de Chobham.

GAUTIER 1894 [>] [!], p. 99 – FARAL 1910 [>] [!], p. 290 – \*THOMAS DE CHOBHAM 1968 [>] [!], p. 368 – CLOUZOT 2009 [>] [!], §. 39 n. 65.

### 386.[387] Johannes Teutonicus, *Glossa ordinaria* (1215-1217)

Date : PENNINGTON & HARTMANN 2008 p. 84.

JEAN LE TEUTONIQUE 1477 [>] [!] – PENNINGTON & HARTMANN 2008 [>] [!], p. 82.

754.[387.1] D. 86 c. 7[*Inmane peccatum est res suas istrionibus donare*]

*Donare.*] CASUS In istis 4.ca scilicet, donare qui venatoribus vident reprehendit Augustinus illos qui donant histrionibus, venatoribus, et meretricibus ea tantum causa, ut malam exercent artem, non attendentes in eis naturam Dei, sed nequissimam artem : sed si donarent eis, quia homines sunt, non esset peccatum.

¶ *Histrionibus.*] Isti histriones prohibentur a promotione 33. dist. *Maritum* et a corpore Christi. de consecr. d. a. pro dilectione. et infames sunt 4. Q. 1 c. 1 [P. II C. 4 q. 1 c. 1] et ff. de iis, qui no. infa. l. i. § ait praetor [Dig. 3.2.2.5].

¶ *Talibus.*] « Dare causa vanae gloriae pro exercitio sui vitii immane peccatum est, sed in necessitate, non. Idem de venatoribus et meretricibus in talibus enim non vitium est fovendum sed natura sustentanda est. « Sed quid de citharistis, et aliis, qui variis utuntur

instrumentis, numquid est licitum audite ea, vel tangere, vel talibus personis aliquid dare ? Et quidem si ad voluptatem, vel luxuriam, non : quia Deum manibus stimulat qui populunt vocibus delectat, ut 92 d. *In sancta* [P. I D. 92 c. 2] sed ad laudem Dei bene, vel ob aliam iustam causam, puta recreationis : quia debilis est, vel infirmus de con. ecc. d. 3 *Pervenit* [P. III D. 3 c. 12]. ver. fin.

ADDITIO. Dum tamen obscoenos motus corporum ante se fieri non patiat. 34. d. Presbyteri [P. I D. 34 c. 19]. de consec. de. 5. non oportet [P. III D. 5 c. 36]. Arch.

Généalogie : *Qui venatoribus // Pro dilectione //*

JEAN LE TEUTONIQUE 1477 [P] [X], f°85<sup>r</sup> [numéroté 86] [X].

### 387.[388] **Guillelmus Antissiodorensis, Summa aurea (1215-1229)**

GUILLAUME D'AUXERRE 1986 [P] [X].

755.[388.1] **24.3**[*De electu personarum <quibus danda est elemosina>*]

**Solutio** : →Hystrio dicitur proprie qui per gesticulatione corporis provocat ad risum homines, unde hystoria rerum, gestarum narratio ; sed modo ampliatum est nomen, ut dicatur →hystrio quicumque →ioculator, qui per musica instrumenta vel alio modo incitat homines ad voluptatem et gaudium huius mundi, et sic sonat in vicium ; et hac intencione dare →hystrioni est demonibus immolare, quoniam eius dicitur res, cuius est fructus rei, unde cum diaboli sit fructus huius dationis, propter hoc dicitur dari diabolo. Nec valet hec argumentatio : *iste non cogitat de diabolo, ergo non immolat diabolo*, et est fallacia consequentis, quoniam excedentia et excessa sunt immolare diabolo, cogitare de diabolo ; sed si alia intencione detur →hystrioni, scilicet aut quoniam indiget, aut quoniam volumus habere consolacionem ad removendum tristitiam huius seculi, que mortem anime operatur, huius dare non est peccatum.

Un histrion est à proprement parler celui qui provoque le rire par ses gesticulations de son corps (d'où [le terme] *hystoria rerum*, c'est-à-dire une narration de gestes [au sens de « chanson de

geste »]. Mais dans un sens plus large, histrion est le nom du jongleur qui, par la musique de ses instruments ou d'une autre manière, provoque la volupté et la joie de ce monde et peut donc entraîner le vice. Avec cette intention, donner aux histrions c'est sacrifier aux démons. [...] Mais celui qui donne à l'histrion avec d'autres intentions, à savoir dans la mesure où il est indigent, ou dans la mesure où nous voulons avoir quelque consolation pour nous retirer la tristesse de notre vie qui tue notre âme, donner n'est pas un péché.

Généalogie : *demonibus immolare //*

\*GUILLAUME D'AUXERRE 1986 [P] [X], p. 447 – PAGE 1989 [P] [X], p. 198.

### 388.[389] **Giraldus Kambrensis, Speculum Ecclesiae (1216)**

GIRAUD DE BARRI 1873 [P] [X].

756.[389.1] Dist. **2** Cap. **4**[*De ferculis in Cantuariensi S. Trinitatis coenobio nimis superflue multiplicatis, et abbatis responso militi facto*]

[...] Per aliquot etiam annorum reuolutiones ueni . . . atum aut duo . . . scolis consueue . . . ilis utraque uice ple . . . factus, caeterorum numerosior, de nimia plus fatiga[tus] quam refectus, cum admiratione tantaeque sumptuositatis et tam superfluae detestatione recessit. Praeterea si monachos undique, maximeque priorem, signis et sibilis effluere conspiceres, et ore manumque se gestis et gestibus, tanquam →histrionicis aut →ioculatoriis, contorquere, nouitate rerum ipsarum absque dubio constupesceres.

O quam satius quamque modestius et quam honestius foret, paucis ibidem uerbis, cum opus ingrueret, eisque demissa uoce prolatis uti adinuicem, cum expedire uiderent, quam signis huiusmodi superuacuis gestus →histrionicos repraesentare. Quod si forte signis interdum uti necessarium ducunt, perpaucis saltem solumque necessariis, eis - que certo numero definitis, et non usque ad longas confabulationes, et graues quoque nonnunquam per haec eadem contentiones, praeter modum numero . . . mati . . . ac modum . . . praeter rem non p[utauit].

Procedens igitur et p[er] [elago] Flandriae transnauigato, Cantuariam ueniens in die S.

Trinitatis, cum monachis loci eiusdem et in refectorio, requisitus a priore, comedit. Ubi sedens cum priore et maioribus in disco principali duo, sicut ipse referre consueuerat, ibi notauit, signorum scilicet superfluitatem nimiam, et ferculorum numerositatem in mensa. Tot etenim prior ad monachos seruientes, et illi e contra ad mensas inferiores exenia ferendo, et hi quibus ferebantur gratias referendo, digitorum et manuum ac brachiorum gesticulationibus et sibilis ore pro sermonibus, longe leuius atque licentius quam deceret, effluebant ; ut quasi ad ludos →scenicos aut inter →histriones et →ioculatores sibi uideretur constitutus.

Esset itaque magis ordini consonum et honestati uerbis humanis cum modestia loqui, quam muta in hunc modum garrulitate signis et sibilis tam →ioculariter uti.

. . . ter de ferculis et eorum numerositate [quid dicam ; nisi quod ipsum multotiens dicentem audiui, quia sedecim aut plura per ordinem], ne praeter ordinem dicatur, sunt apposita ualde sumptuosa. Ad ultimum [qu]oque loco generalis olera per omnes mensas sunt allata, sed parum gustata. [...]

Continuant donc son chemin, il traversa la manche et arriva à Cantorbéry le jour de la Sainte Trinité, et, à la demande du prieur, il mangea dans le réfectoire avec les autres moines de ce lieu. Étant assis avec le prieur et les Anciens aux deux tables principales, comme il avait l'habitude de le rapporter, il remarqua l'excès superflu de signes et la multitude des plats sur la table. Car en effet le Prieur servait de nombreux plats aux moines, qui les faisaient suivre à leur tour comme des cadeaux aux tables inférieures ; et ceux à qui ces présents étaient amenés manifestaient leurs gratitude avec des gesticulations des doigts, des mains et des bras, et ils se sifflaient les uns les autres au lieu de parler, de manière plus légère et libre qu'il n'est normalement permis, au point que Giraut semblait assister à des jeux scéniques [*ludos scenicos*], ou être parmi des histrions [*histriones*] et des jongleurs [*ioculatores*]. Il serait par conséquent plus approprié de parler un langage humain, de manière convenable et honnête, que de bavarder muettement avec des signes et des sifflements à la manière des jongleurs [*ioculariter*]. [...] [Gabay]

Le même passage est repris de l'autobiographie du même Giraut (cf. *supra*, doc. N°379.1).

\*GIRAUD DE BARRI 1873 [>] [>] – TYDEMAN 2001 [>] [>], p. 33 – CLOPPER 2001 [>] [>], p. 52.

**389.[390] Guillelmus Brito (Pseudo-Henricus de Hassia), *Summa Britonis sive Guillelmi Britonis expositiones vocabulorum Bible* (1225)**

GUILLAUME LE BRETON 1975 [>] [>].

757.[390.1] **Ipocrita**

IPOCRITA dicitur fictor, simulator et representator alterius persone, simulat enim se esse id quod non est. Et componitur ab *yper*, quod est super, et *crisis*, quod est aurum quasi superauratus quia in superficie et exterius uidetur bonus cum interius sit malus. Vel dicitur sic ipocrita ab *ypos* quod est sub et *crisis* quod est aurum, quasi habens aliud sub auro. Habet enim aurum in superficie, sed subtus latet lutum. Unde contra tales potest dici illud quod scribitur in Aurora <Danielis 459-60>, « Auri nobilitas luteam si vestiatur ollam I Non ideo sequitur hanc minus esse lutum ». Unde hec ipocrisis dicitur simulatio ipocrite. Et est ipocrita communis generis.

\*GUILLAUME LE BRETON 1975, t. 1 [>] [>], p. 354 – PORTALUPI 2004 [>] [>], p. 439.

**390.[391] Accursius, *Digestum vetus seu pandectae iuris civilis* (c. 1230)**

- Professeur à l'université de Bologne. Son commentaire du *Digeste* est le plus important du Moyen Âge.

- Nous éditons le texte à partir des trois sources données dans la bibliographie, et en privilégiant l'édition de 1592.

ACCURSE 1498 [>] [>] – ACCURSE 1592 [>] [>] – ACCURSE 1612 [>] [>]

758.[391.1] *Dig. 3.2*[*De his qui notantur infamia*] **2.5**

*Definit* obumbratio cortinarum sive pannorum quae posita sint in publico vel in privato loco. Et dicitur « →scena » a →*schaenon* [*var.* : *scenon*] quod est corda, quia circulatorum [*var.* : →ioculatores] faciunt ire chaballos per →chordam, et similia. Et sic patet quod →ioculatores omnes sunt infames, scilicet ipso iure, quia omnibus faciunt

→spectaculum sui, licet non semper faciant cum obumbratione [*var.* : umbratione] cortinarum, quia mercedis causa ludibrium sui faciunt. Qui vero ludit cum →cithara vel simili, licet →coram pluribus, si tamen causa amoenitatis, non mercedis faciat, ut David faciebat, non infamabitur : huiusmodi enim ludi reservantur, ut C. *De spectacu.* l. j. lib. xj [*Cod.* 11.41]

*Spectaculum* id est ut videant qui volunt.

*Spectaculi* id est inspiciendi.

*Enim* eos pro certe .q.d. et inferiores infames sunt.

*Descendunt* ut pugnent cum bestia dentata. Et isti sunt infames ipso jure, ut supra tit. .i. l. i. §. *Bestias* [*Dig.* 3.1.1.6]. Istis similes videntur pugiles, et sic infames. Vel dic non esse infames, quia gratia virtutis hoc faciunt, ut infra. ad leg. *Aquil.* *Qua actione* § *Si quis colluctatione* [*Dig.* 9.2.7.4].

La *scena* est un lieu ombragé fait de rideaux ; elle est placée dans un lieu public ou privé, et on l'appelle *scena* à cause de *scenen*, qui signifie « corde », parce que les jongleurs actionnent des chevaux avec une corde, et autres choses semblables.

ACCURSE 1498 [>] [ ], p. 52 [X] – ACCURSE 1592, t. 1 [>] [ ], p. 349 [X] – ACCURSE 1612, t. 1 [>] [ ], p. 341 [X] – BIGONGIARI 1946 [>] [ ], p. 208 – HATCH-MARSHALL 1950-1 [>] [ ], p. 25 – KELLY 1993 [>] [ ], p. 108 – °ROUSSE 2004 [>] [ ], p. 46 – PIETRINI 2001 [>] [ ], p. 160 – MASSIP 2012 [>] [ ], p. 330.

759.[391.2] *Dig.* 3.2[*De his qui notantur infamia*] 4 pr.

*Athletas autem* : Athletam appellat hic depugnatorem cum bestia dentata gratis, ut supra titulo j. l. j. §. *Quod si depugnaverit* [*Dig.* 3.1.1.6]. Vel die pugnant in ludis qui tunc fieri solebant : ut. *Cod. De athleticis* l. j. lib. x. [*Cod.* 10.54] et in *Auth. De consulibus* [*Nov.* 105] §. et generaliter [*var.* : §. *Quantacumque*, = cap. 1]

→*thymelici* : id est citharoedi, lyristae, tibicines.

*Agitatores* : scilicet equorum, qui olim in publico trahebant currum. Nomina enim sunt officiorum que ignoramus, sed fit in die Epiphaniae in civitate Bononiensi, vide fit Constantinopoli.

ACCURSE 1498 [>] [ ], p. 52 [X] – ACCURSE 1592, t. 1 [>] [ ], p. 349 [X] – \*ACCURSE 1612, t. 1 [>] [ ], p. 342 [X].

760.[391.3] *Dig.* 7.4[*Quibus modis usus fructus vel usus amittitur*] 12.1

*Histrionis* : Et hoc cum nomen artificii in legendo expressit : puta, lego servum meum histrionem, et postea ad aliud artificium transierit servus, ut quia lexicarius fiat, secus si ad aliud transierit officium seu ministerium quod non sit artificium : ut si fiat cocus, quia tunc extinguitur, ut infra de leg. iij. *Legatis.* §. *Si ex officio* [*Dig.* 32.1.65.1]. Item secus si proprium nomen esset expressum in leganda proprietate : licet in usufructu hoc non distinguatur, ut supra *De capi. demi.* l. *Tutelas.* [*Dig.* 4.5.7] j. respons. et infra *De ali. et cib. leg.* l. *Mela* [*Dig.* 34.1.14]. Sed arg. contra infra *De usu et hab.* l. *Caeterum.* §. *Mulieris* [*Dig.* 7.8.4.1]. *Accurs.*

ACCURSE 1498 [>] [ ], p. 148v [X] – ACCURSE 1592, t. 1 [>] [ ], p. 1053 [X] – ACCURSE 1612, t. 1 [>] [ ], p. 934 [X].

### 391.[392] SS Gregorius IX, *Nova collectio decretalium* (1234)

FRIEDBERG 1959, t. 2 [>] [ ] – Gérard FRANSEN, *Les Décrétales et les collections de décrétales*, Turnhout : Brepols, 1972, coll. « Typologie des sources du Moyen Âge occidental » (2).

761.[392.1] X 3.50[*Ne clerici vel monachi saecularibus negotiis se immisceant*] 1[*Enumerat concilium multa saecularia negotia, a quibus iubet clericos et monachos abstinere. Et sunt XIV, si recte numerentur*]

Multi sunt negotia saecularia, de quibus pauca perstringamus, ad quae pertinet omnis carnalis concupiscentia. Quicquid plus iusto appetit homo, turpe lucrum est. Munera iniusta accipere vel etiam dare. Pro aliquo saeculari quaestu pretio aliquem conducere. Contentiones, vel lites, vel rixas amare. In placitis saecularibus disputare, excepta defensione orphanorum aut viduarum. Conductores saecularium rerum aut procuratores esse. Turpis verbi vel facti esse →ioculatorem, vel iocum saecularem diligere. Aleas amare. Ornamentum inconueniens

proposito suo quaerere. In deliciis vivere velle. Gulam et ebrietatem sequi. Pondera iniusta vel mensuras habere. Negotium iniustum exercere. Nec tamen iustum negotium est contradicendum propter necessitates diversas, quia legimus, sanctos Apostolos negotiatos fuisse, et in regula B. Benedicti praecipitur provideri, per quorum manus negotia monasterii procurantur. Canes et aves sequi ad venandum, et omnibus quibuslibet causis superfluis interesse. Ecce talia et his similia ministris altaris Domini, nec non et monachis omnino contradicimus, de quibus ait Apostolus : *Nemo, militans Deo, implicat se negotiis saecularibus.* [2Ti 2:4].

- Traduction : cf. généalogie.  
- Généalogie : *Multa sunt* //

\*FRIEDBERG 1959, t. 2 [>] [v], p. 657.

**392.[393] Thomas Celanensis, Vita secunda S. Francisci (1246-1247)**

\*MENESTÒ & BRUFANI 1995 [>] [v], pp. 441 *et sqq.*

762.[393.1] Cap. 56[*De tempore, loco et affectu orantis*] §.95

[1] Haec domi. In silvis vero et solitudinibus orans, nemora replebat gemitibus, loca spargebat lacrimis, pectora manu tundebat, ibique quasi occultius secretarium nactus, confabulabatur saepe verbis cum Domino suo. [2]

[1] Mais, priant dans la forêt et en solitaire, il remplissait les bois de ses gémissements, arrosait les lieux de ses larmes, frappait son torse des mains, et, atteignant quelque lieu secret, il parlait verbalement souvent avec son Seigneur. [2]

\*MENESTÒ & BRUFANI 1995 [>] [v], p. 530.

**393.[394] Compilatio Assiensis (1247-1260)**

Date : MENESTÒ & BRUFANI 1995.

MENESTÒ & BRUFANI 1995 [>] [v], p. 1464 –  
ARMSTRONG & HELLMANN 2000 [>] [v], pp. 111 *et sqq.*

763.[394.1] 83

[...] Nam spiritus eius erat tunc in tanta dulcedine et consolatione, quod volebat mittere pro fratre Pacifico, qui in seculo vocabatur rex versuum et fuit valde curialis doctor cantorum, et dare sibi aliquos fratres bonos et spirituales, ut irent per mundum predicando et laudando Deum. Nam volebat et dicebat, quod prius aliquis illorum predicaret populo, qui sciret predicare, et post predicationem cantarent Laudes Domini tamquam →ioculatores Domini. Finitis Laudibus, volebat ut predicator populo diceret : « Nos sumus ioculatores Domini et in hiis volumus a vobis remunerari, scilicet ut stetis in vera penitentia ». Et dicebat : « Quid enim sunt servi Dei nisi quodammodo quidam →ioculatores eius, qui corda hominum movere debent et erigere ad letitiam spiritualem ? » Et specialiter de fratribus Minoribus dicebat, qui populo pro ipsius salvatione dati fuerunt. [...]

[...] For his spirit was then in such sweetness and consolation, that he wanted to send for Brother Pacifico, who in the world was called “The King of Verses,” and was a very courtly master of singers. He wanted to give him a few good and spiritual brothers to go through the world preaching and praising God He said that he wanted one of them who knew how to preach, first to preach to the people. After the sermon, they were to sing the Praises of the Lord as minstrels of the Lord. After the praises, he wanted the preacher to tell the people: “We are minstrels of the Lord, and this is what we want as payment: that you live in true penance.” He used to say: “What are the servants of God if not His minstrels, who must move people’s hearts and lift them up to spiritual joy?” And he said this especially to the Lesser Brothers, who had been given to the people for their salvation. [...]

\*MENESTÒ & BRUFANI 1995 [>] [v], p. 1598 –  
°ARMSTRONG & HELLMANN 2000 [>] [v], p. 186.

**394.[395] Vincentius Belvacensis, Speculum historiale (milieu du XIII<sup>e</sup> s.)**

VINCENT DE BEAUVAIS 2004 [>] [v].

764.[395.1] Lib. 13 Cap. 104[*De inopinata confessione sancti \*Genesisii*] --- *Ex gestis eius* (Genesisius)

Ea quoque tempestate passus est \*Rome martyr \*Genesius. Qui cum esset in urbe magister artis →mimice, quadam die voluit imperatori \*Dyocletiano ludum exhibere de mysteriis observantie christiane. Huius rei gratia spectante imperatore et omni populo in medio →theatri quasi egrotus decumbens se baptizari poposcit, et →mimice in hec verba prorupit : Eya nostri gravem me sentio, levem me fieri volo. Qui responderunt: Quomodo te levem facimus ? Nunquid fabri sumus et ad roncinam te missuri sumus. Hiis verbis populo in risum excitato, \*Genesius a domino visitatus ait : O vesani christianus desidero mori. Quare inquit : Quibus ille : Ut in illa die fugitivus inveniar. Hec \*Dyocletianus audivit, et risum tenere non potuit. Tunc sicut fuerat ordinatum intrare faciunt exorcistam et presbiterum. Qui iuxta lectum eius sedentes, dixerunt : Quid ad nos misistis filiolo ? At ille iam non simulate et fecte, sed ex puro corde respondit : Quia gratiam \*Christi consequi cupio, per que renatus liberer a ruina iniquitatum mearum. Cum que sacramentorum mysteria complessent, et vestibus albis esset indutus quasi per ludum a militibus est raptus, et ad similitudinem sanctorum de \*Christi nomine discutiendus, imperatori est exhibitus. Sed cum ad falsam adductus fuisset passionem, ad veram confessionem accessit. Ascendens namque super basim ubi statua fuerat veneris, ita concionatus est. Audi imperator et omnis exercitus, sapientes et populi urbis huius. Ego semper christianum nomen exhorruui, et in confessione permanentibus insultavi, ac super eos accendebam furias populi, parentes quoque meos et affines execratus sum causa nominis christiani, et in tanta derisione christianos habui, ut eorum secreta mysteria diligenter perquirem, non ut crederem sed ut de hiis ludum ac risum vobis exhiberem. Mox autem ubi me nudum in conspectu vestro aqua illa perfudit, et interrogatus credere me respondi : Vidi super me manum de celo venientem, et angelos dei flammeo radiantes aspectu, iuxta me stantes, qui omnia facinora mea que a iuventute commisi, scripta de libro recitantes, dixerunt michi : Aqua hec delet omnia ista que te fecisse cognoscis. Cum ergo baptizatus aqua fuisset, simul et liber ille perfusus, nive candidior effectus est, ita ut

etiam scripture preterite vestigia non demonstraret. Itaque dum vobis terrenis imperatoribus placere concupivi, celesti regi complacuit, et dum omnibus risum extorquere studui, angelis risum feci. Nunc ergo o imperator et vos omnes populi sicut de hiis sanctis mysteriis per ignorantiam mecum risistis increduli, ita mecum ab hac irrisione cessate, credentes verum deum esse \*Ihesum christum dominum et hunc esse verum lumen, veritatem, pietatem, salutem, et per ipsum vos posse pertingere ad gaudia supernorum.

\*VINCENT DE BEAUVAIS 2004 [>] [1].

765.[395.2] Lib. **18** Cap. **34**[*De modestia et verecundia*] Idem Ambrosius de officiis libro Io

Homines discunt prius quod doceant. Ego autem a tribunalibus raptus ad sacerdotium docere cepi, quod ipse non didici, itaque discendum michi simul et docendum est, quoniam discere ante non vacavit. Quid autem pre ceteris debemus discedere, quam tacere, non possimus loqui. Plures in peccatum vidi incidisse loquendo, vix quemquam tacendo. Si pro ocioso verbo ratio poscitur, quanto magis pro sermone impietatis pena exoluitur ? Deinde si pro ocioso sermone rationem reddimus, videamus ne pro ocioso silentio reddamus. Est enim et negociosum silentium, ut \*Susanne, que plus egit tacendo quam fecisset loquendo. Tacendo enim apud homines, loquuta est deo, nec ullum maius invenit sue castitatis indicium quam silentium. Conscientia loquebatur, ubi vox non audiebatur. Nec querebat pro se hominum iudicium, que habebat domini testimonium. Lingua menti subdita sit, et frenos habeat quibus possit revocari. Ad mensuram sermones proferat, libra examinatos iustitie, ut sit in sensu gravitas, in sermone pondus, atque in verbis modus. Tunc enim maxime insidiatur dyabolus, quando in nobis videt passiones aliquas iracundie generari. Tunc enim fomites movet, laqueos parat, et inserit aculeos suos, ut semina iurgiorum extiret. Qui vero bene sibi conscius est, facilis non debet moveri, nec estimare plus ponderis esse in alieno convicio, quam in suo testimonio. Ego quidem non minus diligo quos genui in ewangelio, quam si

eos suscepissem coniugio. Non enim vehementior est natura ad diligendum quam gratia. Illi degeneres frequenter nascuntur, et necessitate diliguntur, que non satis ydonea est ad perpetuitatem diligendi magistra, isti autem iudicio. Sicut autem in senibus gravitas, in iuvenibus alacritas, ita in adolescentibus verecundia velut quadam dote commendatur nature. Est in ipso motu, gestu, et incessu tenenda verecundia, habitus enim mentis in corporis statu cernitur, et vox quedam est animi, corporis motus. Sunt qui sensim ambulando →hystrionicos habitus immitantur, et quasi quedam fercula pomparum, et motus statuarum imitantium, ut quotienscunque gradum transferunt, modulos quosdam servare videantur. Nec cursim ambulare honestum arbitror, nisi cum causa exigit alicuius periculi, aut iuste necessitatis. Si quid sane in natura vitii est, ars emendet. Non solum nichil indecorum loqui, sed nec aurem quidem prebere debemus dictis huiusmodi, quoniam quem audire delectat, alium ad loquendum provocat. Verecundia quoque in ipso corporis decore plus eminent, ita tamen ut ipsum decus non sit effectum, sed naturale, simplex, neglectum magis quam expetitur, non preciosis et albertibus vestimentis adiutum, sed communibus, ut honestati vel necessitati nichil desit, nichil accedat nitore. Vox ipsa non remissa, non fracta, nichil femineum sonans, qualem multi gravitatis specie simulare censuerunt, sed formam quandam, et regulam, ac fucum virilem servans. Sicut autem molliculum infractum aut vocis sonum, aut gestum corporis non probo, ita nec agrestem, ad rusticam naturam imitari volo. Convenire quidem arbitror ecclesiasticis maxime ministrorum officiis extraneorum declinare convivia, vel ut ipsi hospitales sint peregrinantibus, vel ut nullus sit obprobrio locus. Viduarum ac virginum domos iuniores adire non opus est, nisi visitandi gratia, et hoc cum senioribus, id est cum episcopo, vel si gravior est causa cum presbyteris. Cur non occulte tempora illa quibus vacas ab ecclesia lectioni impendis ? Cur non \*Christum revisis ? \*Christum alloqueris ? \*Christum audis ? Illum enim alloquimur, cum oramus, illum autem audimus, cum divina oracula legimus. Licet autem interdum honesta ioca

suavia sint, tamen ab ecclesiastica abhorrentur regula, nec solum perfusos, sed etiam omnes iocos arbitror esse declinandos.

Généalogie : *Histrionicos gestus* //

\*VINCENT DE BEAUVAIS 2004 [>] [D].

766.[395.3] Lib. **25** Cap. **62**[*De ceteris eventibus sub imperio \*conradi*]

Anno \*Conradi IIo contra ipsum \*Conradum potentiores regni principes rebellionem mediati tam sapientia quam fortitudine ipsius regis ad eius gratiam reducuntur. Solus \*Arnoldus de \*Baioaria cum uxore et filiis ad \*Hungaros fugiens usque ad mortem regis ibi permansit. Anno eiusdem imperatoris IIIIo \*Saraceni a Fixometo [*corr.* : \*Fraxineto] Galliaminsonte [*corr.* : et \*Gareliano monte] exeuntes \*Calabriam et \*Apuliam, \*Beneventum \*Romanorumque occupant et gravissime \*Ytaliam premebant. Anno eiusdem VIo \*Romanus \*Grecorum imperator filios suos \*Stephanum et \*Constantinum cum domino suo \*Constantino imperatore imperare constituit, ipso \*Constantino imperatore opere manuum suarum picturam scilicet pulchre exercendo, sibi victum querente. \*Hatonem \*maguntinum episcopum, cuius dolo olim \*Adelbertus perierat, rex \*Conradus sollicitavit etiam contra \*Henricum \*Saxonum ducem, propter potentiam ipsius sibi suspectam. Ad quod cum iam torquem auream episcopus fabricasset, que collo ducis secum convivantis iniceretur, dolo prodito, frustratus est et post triduum morbo et angore vel, ut alii dicunt, fulminis ictu, interiit. Complices etiam consilii a duce patria eliminati sunt. Misso autem exercitu a rege contra \*Henricum, tanta cede \*Saxones debacati sunt in eos ut a →mimis declamaretur, ubi nam esset ille tantus infernus, qui tantam cesorum multitudinem capere posset. Anno sequenti \*Conradus rex moriens coram principibus regni, regem designat \*Henricum filium \*Othonis \*Saxonum ducis.

- Traduction : cf. généalogie.

- Généalogie : *Mimis declamaretur* //

\*VINCENT DE BEAUVAIS 2004 [>] [D].

**395.[396] Stephanus de Borbone, *Tractatus de diuersis materiis praedicabilibus* (1250-1261)**

La numérotation des textes dépend des différentes éditions utilisées, la réédition dans le CCCM n'étant pas encore achevée.

ÉTIENNE DE BOURBON 1877 [>] [p] – ÉTIENNE DE BOURBON 2002 [>] [p].

767.[396.1] Pars **1** [*De timore*]. Titulus **7** [*De timore mortis*] Capitulum **2** Causa **6** § *De histrione et symia*.

Ad idem facit quod dicit beatus Gregorius. Episcopus Bonifatius, cum comederet in domo cuiusdam diuitis, uenit ad ostium quidam →histrion ludens cum symia et cymbala percutiens. Clamauit ille sanctus : « Heu, heu, heu, mortuus est ille miser, mortuus est et ego nondum aperui os ad laudandum Deum ! Date ei comedere ». Ait et dum egrederetur domum, lapis super eum cecidit et expirauit.

\*ÉTIENNE DE BOURBON 2002 [>] [p], p. 279.

768.[396.2] **279**

Contra illas que, cum sint vetule, quasi ydola se pingunt et ornant, ut videantur esse larvate ad similitudinem illorum →joculatorum qui ferunt facies depictas, que dicuntur artificia gallice, cum quibus ludunt et homines defundunt : ... Magna et singularis gloria est hominibus, quod portant ymaginem et similitudinem Dei, ad quam creati sunt. Injuriam videntur Deo facere, et quasi creatori suo dicere : « Tu male fecisti, ego [bene] me faciam ; tu me pallidam, ego rubeam ; tu fuscam, ego albam ; tu me vetulam ergo me faciam iuuentulam... Audivi quod quidam →histrion, in curia cuiusdam potentis, videns intrasse quamdam vetulam sic depictam, implevit os suum aqua ; et, cum illa esset inter mulieres, accessit →histrion, et subito, sicut faciunt qui pelles parant, aqua quam in ore gerebat in faciem ejus aspersit, qua fluitate, ejus facies leprosa videbatur.

Contre celles qui, bien qu'elles soient de vieilles femmes, se peignent et s'ornent comme des idoles, en sorte qu'on a l'impression qu'elles sont masquées, tout à fait comme ces jongleurs qui portent des visages peints, que l'on appelle

*artifices* en français, avec lesquels ils jouent et se rient des hommes. [...] Il est une gloire singulière des hommes qui portent l'image et la similitude de Dieu, à l'image duquel ils ont été créés. Elles semblent donc faire une insulte à Dieu, faisant comme si elles disaient : « tu m'as mal faite, moi je me ferai mieux ; tu m'as faite pâle, moi je me ferai rouge, tu m'as faite sombre, moi je me ferai blanche, tu m'as faite vieille, et donc je me ferai jeune... J'ai entendu qu'un certain histrion, dans le palais de quelque homme puissant, en voyant qu'était entrée une vieille ainsi maquillée, se remplit la bouche d'eau et, alors qu'elle se trouvait parmi les femmes, il la rejoignit et, soudainement, comme le font ceux qui apprêtent les peaux, lui arrosa le visage avec l'eau qu'il portait dans sa bouche. Et avec cette eau on voyait qu'elle avait un visage de lépreuse. [Gabay]

\*ÉTIENNE DE BOURBON 1877 [>] [p], p. 231 – CASAGRANDE & VECCHIO 1978 [>] [p], p. 219 – CASAGRANDE & VECCHIO 1979 [>] [p], p. 916 – ROUSSE 2004 [>] [p], p. 163 – MASSIP 2012 [>] [p], p. 321.

**396.[397] Thomas Aquinas, *Super Sententiarum* (1252-1256)**

Le commentaire aux *Libri sententiarum* de Pierre Lombard (†1160) est la première œuvre majeure de saint Thomas et date du milieu du XIII<sup>e</sup> s. (1252-après 1256). [BREPOLIS]

THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [p] – THOMAS D'AQUIN 2007-2008 [>] [p].

769.[397.1] lib. **4** d. **6** q. **1** pr.

[...] Prima dividitur in tres : in prima ostendit quod baptizati ab haereticis non sunt rebaptizandi ; in secunda excludit opinionem contrariam, ibi : *sunt tamen nonnulli doctorum (...) qui dicere videntur, ab haereticis non posse tradi Baptismum* ; in tertia removet quamdam objectionem, quae rebaptizantibus patrocinari videtur, ibi : *hoc etiam sciendum est et cetera. Illud autem ignorandum non est et cetera. Hic inquit, utrum sit aliquis rebaptizandus propter defectum nativitatis ex utero ; et circa hoc duo facit : primo ostendit quod illi qui nondum nati sunt, in maternis uteris existentes, non susceperunt Baptismum baptizatis matribus ; unde baptizandi sunt ; secundo objicit in contrarium, et solvit, ibi : *si vero opponitur de Hieremia, et Joanne (...) dicimus**



et cetera. *Quaeri autem solet, si corrupte proferantur verba illa, an Baptismus sit. Hic inquit, utrum sint aliqui rebaptizandi propter defectum eorum quae ad Baptismum requiruntur : et primo utrum propter corruptionem formae ; secundo utrum propter incertitudinem baptismalis ablutionis, ibi : praeterea sciendum est, quod illi de quibus nulla extant indicia inter propinquos vel domesticos vel vicinos, a quibus baptizati fuisse doceantur, agendum est ut renascantur, ne pereant ; tertio utrum propter defectum intentionis, ibi : solet etiam quaeri de illo qui jocos, sicut →mimus, commemoratione tamen Trinitatis immergitur. Cognoscendum est etiam, in baptizandis electis duo tempora esse servanda. Hic ostendit qualiter Baptismus congrue fiat ex parte ritus, et circa hoc tria facit : primo ostendit quod tempus sit deputatum ad solemnem Baptismi celebrationem ; secundo determinat de professione quae praecedit Baptismum, ibi : porro cuncti ad Baptismum venientes fidem suam profiteri debent ; tertio determinat de catechismo et exorcismo, in quibus hujusmodi professio fit, ibi : illa autem interrogatio et responsio fidei fit in catechismo. [...].*

[...] La première partie est divisée en trois. Dans la première partie, il montre que ceux qui ont été baptisés par des hérétiques ne doivent pas être rebaptisés. Dans la deuxième, il écarte l'opinion contraire, à cet endroit : « Il y a certains docteurs... qui semblent dire que le baptême ne peut pas être donné par des hérétiques. » Dans la troisième, il écarte une objection qui semble être en faveur de ceux qui rebaptisent, à cet endroit : « Il faut aussi savoir, etc. Il ne faut pas ignorer, etc. » Ici, il se demande si quelqu'un doit être rebaptisé en raison d'une carence de sa sortie du sein. À ce propos, il fait deux choses. Premièrement, il montre que ceux qui ne sont encore nés et se trouvent dans le sein maternel n'ont pas reçu le baptême alors que leur mère était baptisée ; il faut donc les baptiser. Deuxièmement, il soulève une objection en sens contraire et la résout, à cet endroit : « Mais si l'on fait objection en rappelant Jérémie et Jean..., nous disons, etc. » « On a coutume de se demander s'il y a baptême lorsque ces paroles sont prononcées de manière déficiente. » Ici, il se demande s'il faut en rebaptiser certains en raison d'une carence de ce qui est nécessaire au baptême. Premièrement, en raison d'une carence de la forme. Deuxièmement, en raison de l'incertitude de l'ablution baptismale, à cet

endroit : « De plus, il faut savoir que dans le cas de ceux pour lesquels il n'existe aucune indication de la part des proches, des domestiques ou des voisins, montrant par qui ils ont été baptisés, il faut faire en sorte qu'ils renaissent pour ne pas périr. » Troisièmement, en raison d'une carence de l'intention, en cet endroit : « On a aussi coutume de se poser des questions à propos de celui qui, en jouant, comme un mime, est cependant immergé pour commémorer la Trinité. » « Il faut aussi savoir que, pour ceux qu'on a choisi de baptiser, deux moments doivent être observés. » Ici, il montre comment le baptême est convenablement donné pour ce qui est du rite, et, à ce sujet, il fait trois choses. Premièrement, il montre qu'un moment a été établi pour la célébration solennelle du baptême, à cet endroit : Deuxièmement, il détermine à propos de la profession qui précède le baptême, à cet endroit : « Ensuite, tous ceux qui s'approchent du baptême doivent confesser leur foi. » Troisièmement, il détermine à propos du catéchisme et de l'exorcisme, où cette profession est faite, en cet endroit : « Ces interrogations et ces réponses sont faites pendant le catéchisme. » [...]

Généalogie : *Solet etiam //*

\*THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [>] – °THOMAS D'AQUIN 2007-2008 [>] [:].

770.[397.2] lib. 4 d. 16 q. 4 a. 1 qc. 1 co.

Respondeo dicendum ad primam quaestionem, quod →hypocrita proprie dicitur qui personam alterius repraesentat, quasi submissus, vel suppositus loco alterius ; unde in →theatris illi qui personam aliorum gerebant repraesentantes, dicebantur →hypocritae ; et sic accipit →hypocritas philosophus in 3 *Ethic.* : et ideo ille qui cum non sit virtuosus, personam virtuosi ostentat, →hypocrita dicitur : →hypocritis enim Graece, Latine dicitur simulator. Et quia ostentare de se melius quam sit, est vitium jactantiae, sive verbis, sive factis fiat, ut dicitur in 4 *Ethic.* ; ideo →hypocrisis semper est peccatum.

On appelle hypocrite au sens propre celui qui représente le personnage d'un autre, comme s'il était soumis à un autre ou en occupait la place. Ainsi, au théâtre, ceux qui jouaient le personnage des autres en les représentant étaient-

ils appelés des hypocrites. C'est ainsi que le Philosophe considère les hypocrites dans *Éthique* III. C'est pourquoi celui qui montre le personnage d'un vertueux, alors qu'il n'est pas vertueux, est appelé hypocrite. En effet, on dit « hypocrite » en grec et « simulateur » en latin. Et parce que se montrer meilleur qu'on est est le vice de jactance, que ce soit en paroles ou en actes, l'hypocrisie est donc toujours un péché.

\*THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [>] – °THOMAS D'AQUIN 2007-2008 [>] [:].

### 397.[398] *Vita sanctae Clarae* (1256)

BOLLANDISTES 1735 [>] [:], pp. 764 *et sqq.*

#### 771.[398.1] 51

Domino autem propitius agente, & jam quasi ad januam stante, vult sibi sacerdotes & spiritales Fratres assistere, passionem Domini & sancta verba recitare. Inter quos dum apparet frater Juniperus, egregius Domini →jaculator, quia calida sæpe verba de Domino eructabat, nova hilaritate perfusa quærit, si aliquid novi de Domino haberet ad manum. Qui aperiens os suum, de fornace fervidi cordis flammantes verborum scintillas emittit, atque in ejus parabolis virgo Dei magnum solatium sumit. [...]

\*BOLLANDISTES 1735, t. 2 [>] [:], p. 764.

### 398.[399] Thomas Aquinas, *De veritate* (1256-1259)

THOMAS D'AQUIN 2002 [>] [>] – THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [:].

#### 772.[399.1] q. 1 a. 10 ad 5.

Ad quintum dicendum, quod aliquid existens extra animam pro tanto dicitur falsum, ut ex dictis, in corp. art. patet, quia natum est de se facere falsam existimationem, quod autem nihil est non est natum de se facere aliquam extimationem quia non movet virtutem cognitivam ; unde oportet quod illud quod falsum dicitur, aliquod ens sit. Unde cum omne ens, in quantum huiusmodi, sit verum, oportet falsitatem in rebus existentem, supra aliquam veritatem fundari ; unde dicit Augustinus in Lib. *Soliloquiorum*, quod « →tragoedus qui repraesentat alienas

personas in →theatris, non esset falsus, (Hector) nisi esset verus →tragoedus ; similiter equus pictus non esset falsus equus, nisi esset pura pictura ». Nec tamen sequitur contradictoria esse vera, quia affirmatio et negatio, secundum quas dicitur verum et falsum, non referuntur ad idem.

Quant au cinquième argument, il faut dire que, comme il apparaît de ce qu'on a dit, quelque (chose) existant hors de l'âme est dit faux, pour autant qu'il soit de nature à provoquer une fausse estimation de lui-même ; or, ce qui n'est rien n'est pas de nature à provoquer une estimation de soi-même, parce qu'il ne met pas en mouvement la faculté cognitive ; c'est pourquoi il faut que ce qui est dit faux soit un étant ; aussi, puisque tout étant en tant que tel est vrai, il faut que la fausseté existant dans les choses soit fondée sur une vérité ; c'est pourquoi, Augustin dit dans le livre des Soliloques : « le tragédien qui représente au théâtre des personnages autres <que lui-même> ne serait pas un faux <Hector> s'il n'était un vrai tragédien ; semblablement, un cheval peint ne serait pas un faux cheval, s'il n'était pas une pure peinture ». Il ne s'ensuit cependant pas que des contradictoires soient vrais, parce que l'affirmation et la négation selon lesquelles on dit le vrai et le faux ne se réfèrent pas à la même (chose).

Généalogie : *Falsus Hector* //

KELLY 1993 [>] [:], p. 113 – °THOMAS D'AQUIN 2002 [>] [:], p. 159 – THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [:].

### 399.[400] Thomas Aquinas, *Super Evangelium S. Matthaei lectura [reportatio Leodegarii Bissuntini]* (1256-1259)

Il nous reste deux *reportationes* de ce cours : celle de Leodegar de Besançon et celle de Pierre d'Andria.

THOMAS D'AQUIN 2005 [>] [>] – THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [:].

#### 773.[400.1] Cap. 15 lectio 1

[...] →Hypocritae. Proprie dicebantur →hypocritae, qui intrabant →theatrum, et habebant unam personam, et simulabant aliam cum Larvis. Isti ergo →hypocritae sunt, qui exterius aliud praetendunt quam habeant interius ; unde interius intendebant lucra,

exterius movebant homines ad offerendum Deo. Iob c. XXXVI, 13 : *simulatores et callidi provocant iram Dei, neque clamabunt cum vincti fuerint* [Jb 36:13]. [...]

[1739] Hypocrites ! Au sens propre, étaient appelés hypocrites ceux qui entraient sur le théâtre en se présentant comme un personnage et en en simulant un autre sous des masques. Ceux-ci sont donc hypocrites parce qu'ils prétendent être à l'extérieur autre chose que ce qu'ils sont à l'intérieur. Ainsi, à l'intérieur, ils recherchaient le profit, mais, à l'extérieur, ils incitaient les gens à faire des offrandes. *Les simulateurs et les fourbes soulèvent la colère de Dieu et ne crient pas à l'aide quand ils sont enchaînés* [Jb 36:13].

PORTALUPI 2004 [>] [p], p. 461 – °THOMAS D'AQUIN 2005 [>] [p] – \*THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [p].

**400.[401] Alphonsus X rex Castellae, *Las siete partidas seu Libro de las leyes* (1256-1265)**

Date de rédaction.

ALPHONSE X DE CASTILLE 1587 [>] [p] – ALPHONSE X DE CASTILLE 2001 [>] [p].

774.[401.1] Lib. 2 Tit. 21[*De los caualleros*] L. 20 [*Ley .xx. como ante los caualleros deuen leer las estorias de las grandes fechos de armas quando comieren*]

Apuestamente, tuuieron por bien antiguos, que fiziessen los caualleros estas cosas, que dichas auemos en la ley ante desta. E porende ordenaron, que assi como en tiempo de guerra aprendiessen fecho de armas por vista, o por prueua, que otrosi en tiempo de paz la prisiessen por oyda, por entendimiento. E por esso acostumbrauan los caualleros, quando comian, que les leyessen las estorias de los grandes fechos de armas, que los otros fizieran, e los sesos, e los esfuerços que ouieron, para saberlos vencer, e acabar lo que quieran. E alli do non auian tales escrituras, fazianlo retraer a los caualleros buenos, e ançianos, que se en ellos açertauan. E sin todo esto aun fazian mas, que non consentian que los →iuglares que no dixiessen ante ellos otros cantares, si non de guerra [*var. gesta*], o que fablassen en fecho de armas. E esso mismo fazian, que quando

non podian dormir, cada uno en su posada se fazia leer, e retraer estas cosas sobredichas. E esto era, porque oyendolas, les crescerian las voluntades, e los coraçones, e esforçauanse, faziendo bien, e queriendo llegar a lo que los otros fizieran, o passaran por ellos.

*Accounts of great deeds of arms should be read to knights while they eat.*

The ancients deemed it proper that knights should do the things which we have mentioned in the preceding law in a suitable manner; and therefore, they ordained that as in time of war they ought to learn the science of arms by sight and experience, so in time of war they ought to acquire it by means of their hearing and understanding. For this reason they established as a custom that narratives of great deeds of arm performed by others should be read to knights while they are ate, as well as accounts of their wisdom and power by means of which they were able to conquer, and accomplish what they wished; and where no stories of this kind were to be found, they caused them to have recourse to good and venerable knights who were familiar with such matters. They even did more than this, for they would not permit the jongleurs to sing any other songs in their presence but those of war or which related of deeds of arms. They also did this when they were unable to sleep, for each one caused to be read to, or had the matters aforesaid related to him in his own lodgings. This was done in order that, hearing them, their minds and hearts might be enlarged and strengthened by the performance of good actions, and to awaken a desire to attain to what others had accomplished, or to surpass their efforts.

\*ALPHONSE X DE CASTILLE 1587, t. 2 [>] [p] – °ALPHONSE X DE CASTILLE 2001, t. 2 [>] [p], p. 428.

**401.[402] Iacobus de Voragine, *Legenda aurea* (1260-1298)**

Le texte a probablement été terminé vers 1260, et remanié jusqu'à la mort de l'auteur (1298).

JACQUES DE VORAGINE 1997 [>] [p] – JACQUES DE VORAGINE 2004 [>] [p] – JACQUES DE VORAGINE 2007 [>] [p].

775.[402.1] 41[*De sancto Amando*]

[...] Denique cum rex filium non haberet et oratione facta ad dominum filium habuisset,

cogitare cepit a quo infantem suum faceret. Quesito igitur Amando et ad regem adducto, rex ad pedes eius prosternitur rogauitque ut sibi indulgeret et suum filium quem sibi dominus dederat baptizaret. Ille uero primam petitionem benigne concessit, sed secularibus negotiis implicari metuens secundam renuit et abscessit. Tandem uictus precibus annuit uoto regis. Quem cum baptizaret, tacentibus cunctis infans respondit : « Amen ». Posthoc rex ipsum in Traiectensem episcopum sublimari fecit. Qui cum a plerisque uerbum predicationis contenipni uideret, in Vasconiam iuit. Vbi cum quidam →ioculator uerbis eius irrideret, a demone arripitur et propriis dentibus se discerpens, quod uiro dei iniuriam fecerit confitetur et statim miserabiliter moritur. [...]

[...] Ensuite, comme le roi n'avait pas de fils, mais qu'après avoir prié le Seigneur il avait obtenu d'en avoir un, il se demanda par qui il le ferait baptiser, et il eut l'idée d'en charger Amand. On le fit chercher et paraître devant le roi ; ce dernier se jeta à ses pieds et lui demanda de lui pardonner et de baptiser le fils que lui avait donné le Seigneur. Amand se plia avec bienveillance à sa première demande, mais, craignant de se mêler aux affaires du siècle, il refusa la seconde et s'en alla. Vaincu par ses prières, il finit cependant par céder au désir du roi ; tandis qu'on le baptisait et que tout le monde se taisait, le nouveau-né répondit « Amen ». Plus tard, le roi en personne le plaça à la tête du diocèse de Maastricht. Voyant que sa parole de prédication était méprisée par la plupart des gens, il partit en Gascogne. Un jongleur y railla ses paroles ; il fut saisi par un démon et se mit lui-même en pièces à coup de dents ; il confessa qu'il avait insulté l'homme de Dieu, et mourut aussitôt misérablement.

[...]

« Et si comme un jangleur se mocquoit de ses paroles, il fut ravi du dyable et se desrompoit a ses propres dens, et confessoit qu'il avoit fait injure a l'omme de Dieu et mourut tantost maleureusement. » [JACQUES DE VORAGINE 1997]

JACQUES DE VORAGINE 1997 [>] [>] – °JACQUES DE VORAGINE 2004 [>] [>] – \*JACQUES DE VORAGINE 2007 [>] [:].

#### 402.[403] Thomas Aquinas, *Catena aurea in Lucam* (1261-1268)

THOMAS D'AQUIN 1869, t. 5 [>] [>] – THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [:].

#### 776.[403.1] Cap. 13 lectio 3

[...] **Ambrosius**. Denique et Deus ab operibus mundi quieuit, non operibus quibus sempiterna et iugis operatio est, sicut filius ait : pater meus usque modo operatur, et ego operor, ut ad similitudinem Dei saecularia nostra opera, non religiosa cessarent. Unde dominus specialiter ei respondit ; sequitur enim respondit autem ad illum dominus, et dixit : →hypocritae, unusquisque vestrum in sabbato non solvit bovem suum aut asinum a praesepio, et ducit adquare ? **Basilus**. →Hypocrita est qui in →theatro assumit alienam personam ; sic et in vita praesenti quidam alia gerunt in corde, et alia superficialiter ostendunt hominibus. **Chrysostomus**. Bene igitur dicit →hypocritam principem synagogae : quia faciem habebat legis cultoris, mens vero eius erat versuti et invidi : non enim turbatur propter sabbatum, quia violatur, sed propter Christum, quia glorificatur. Tu tamen attende, quod ubi quidem opus fieri iussit, sicut cum paralytico iussit grabatum tollere, transtulit sermonem ad maius, convincens eos per dignitatem patris, [Jn 5:17] ; hic autem ubi totum faciens verbo, nihil aliud adicit, ex his quae ipsi faciebant, calumniam solvit. **Cyrillus**. Arguitur autem archisynagogus ut →hypocrita, dum bruta quidem adquat in sabbato, mulierem vero non magis genere quam fide filiam Abrahae, non dignam putat solvi ab aegritudinis vinculo ; unde subdit hanc autem filiam Abrahae, quam alligavit Satanus ecce decem et octo annis, non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati ? [...]

[...] **S. Ambr.** D'ailleurs, Dieu s'est reposé des œuvres de la création du monde, mais non pas de ces œuvres saintes et divines qu'il ne cesse d'opérer, selon cette parole de son Fils : « Mon Père ne cesse point d'agir jusqu'à présent, et j'agis aussi, » nous enseignant ainsi à imiter Dieu, en nous abstenant des œuvres terrestres, mais non des œuvres de religion. Aussi, Notre-Seigneur répond-il directement au chef de la synagogue : « Hypocrites, chacun de vous ne

délie-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche le jour du sabbat pour les mener boire ? » — **S. Basile** : [*Homélie 1 sur le jeûne*] On appelle hypocrite celui qui joue sur un théâtre le rôle d'une personne étrangère, c'est ainsi que dans cette vie, quelques-uns ont dans le cœur des sentiments tout différents de ceux qu'ils affichent à l'extérieur devant les hommes. — **S. Chrys.** C'est donc, à juste titre, qu'il traite d'hypocrite le chef de la synagogue, qui sous l'apparence d'un zélé défenseur de la loi, cachait le cœur d'un homme fourbe et envieux, car ce qui l'émeut ce n'est point la violation du sabbat, mais la gloire que tous rendent à Jésus-Christ. Remarquez cependant que lorsqu'il s'agit d'un travail quelconque (comme lorsqu'il commanda au paralytique d'emporter son lit), il puise ses raisons plus haut, et fait appel à la dignité de son Père par ces paroles : « Mon Père ne cesse point d'agir jusqu'à présent, et j'agis aussi. » [*Jn 5:17*] Ici, au contraire, où il fait tout par sa seule parole, il se contente d'invoquer leur propre conduite pour répondre à leur accusation. — **S. Cyr.** Le chef de la synagogue est traité d'hypocrite, parce qu'il délie ses animaux le jour du sabbat pour les faire boire, tandis que pour cette femme, fille d'Abraham, autant par la foi que par le sang, il ne croit pas qu'on doive briser les liens de son infirmité : « Et cette fille d'Abraham, lui dit le Sauveur, que Satan a tenue liée pendant dix-huit ans, il ne fallait pas rompre son lien le jour du sabbat ? » [...]

°THOMAS D'AQUIN 1869, t. 5 [>] [P], p. 151 –  
\*THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [P].

**403.[404] Odofredus de Denariis, *Lectura super Digestum* (avant 1265)**

- On met la date de mort.
- C'est un élève d'Accurse.

TAMASSIA 1894 [>] [P] – TAMASSIA 1895 [>] [P].

777.[404.1] *Dig.* **3.2**[*De his qui notantur infamia*]  
**2.5**

Exemplificamus in ludis de balestelli qui fiunt quando fit aliqua curia (corte bandita). Nam veniunt →joculatores et ponunt *cortinas* (*tende*) in aliquo loco et habent equos ligneos et stant intus cortinas et faciunt ire caballos per cordas. [Bigongiari] [...] Unde domini →ioculatores qui ludunt in publico causa mercedis, et domini orbi qui vadunt in curia communis bon[oniensis] et cantant de

domino Rolando et Oliverio, si pro precio faciunt sunt infames. [Tamassia]

[...] En effet les jongleurs arrivent et mettent en place leurs rideaux dans quelque endroit ; ils ont des chevaux de bois, se tiennent à l'intérieur des rideaux [Rousse] et font bouger les chevaux au moyen de cordes. [...] Les *domini ioculatores* qui jouent [*ludunt*] en public pour de l'argent, et les *domini orbi* qui vont à la curie communale de Bologne et chantent à propos de messeigneurs Roland et Olivier, s'ils le font pour de l'argent, ils sont infâmes. [Gabay]

- Nous conservons pour la première partie le texte latin de Bigongiari, déjà traduit par Rousse. Le texte de Tamassia est le suivant : *Exemplificamus – in ludis di (l. dei) de balastelli qui fiunt, quando fit aliqua curia. Nam veniunt ioculatores et ponunt cortinas in aliquo loco et habent equos ligneos et stant intus – cortinas et faciunt ire caballos ligneos per chordam.*

- I domini ioculatores che modulavano le cantilene importate dalla ribelle Provenza, avevano spesso la tonsura del chierico e l'intonazione del canto di Chiesa, che si studiava nei monasteri più celebri. [TAMASSIA 1906, p. 161]

\*TAMASSIA 1895 [>] [P], pp. 374 et 375 – TAMASSIA 1906 [>] [P], p. 161 – \*BIGONGIARI 1946 [>] [P], p. 208 – HATCH-MARSHALL 1950-1 [>] [P], p. 25 – °ROUSSE 2004 [>] [P], p. 46 – PIETRINI 2001 [>] [P], p. 160 – MASSIP 2012 [>] [P], p. 330.

**404.[405] Thomas Aquinas, *De potentia* (1265-1266)**

THOMAS D'AQUIN 1934 [>] [P] – THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [P] – THOMAS D'AQUIN 2008 [>] [P].

778.[405.1] q. **9** a. **3** arg. **1**.

Sicut enim dicit Boetius nomen personae sumitur a personando, quia homines →larvati personae dicebantur, quia in →comoediis vel →tragoediis aliquid personabant. Sed esse larvatum non competit Deo, nisi forte metaphorice. Ergo nomen personae non potest dici de Deo, nisi forte metaphorice.

Il semble que non. Car, comme le dit Boèce, le nom de personne vient de *personare* [« résonner »] : les hommes qui portaient un masque étaient appelés des personnes, parce que, dans les comédies et les tragédies, leurs voix résonnaient. Mais porter un masque ne convient pas à Dieu sinon par métaphore. Donc le nom de

personne ne peut être employé pour Dieu, sinon éventuellement par métaphore.

According to Boethius the word person is taken from personating, for masked men were called persons, because they personated something in comedies and tragedies. But it is unbecoming for God to be masked except perhaps metaphorically speaking. Therefore the term person should not be applied to God except perhaps metaphorically [THOMAS D'AQUIN 1934 [>] [↓], p. 108].

THOMAS D'AQUIN 1934 [>] [↓], p. 108 – \*THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [↓] – °THOMAS D'AQUIN 2008 [>] [↓].

#### 405.[406] Thomas Aquinas, *Summa theologiae* (1266-1273)

La *Somme de théologie* est considérée comme l'œuvre majeure de Thomas, qui y travailla pendant les sept dernières années de sa vie. Inachevée, elle est écrite entre 1266 et 1273.

THOMAS D'AQUIN 1984 [>] [↓] – THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [↓].

779.[406.1] I, q. 17 a. 1 co.

[...] Sed per ordinem ad intellectum nostrum, ad quem comparantur res naturales per accidens, possunt dici falsae, non simpliciter, sed secundum quid. Et hoc dupliciter. Uno modo, secundum rationem significati, ut dicatur illud esse falsum in rebus, quod significatur vel repraesentatur oratione vel intellectu falso. Secundum quem modum quaelibet res potest dici esse falsa, quantum ad id quod ei non inest, sicut si dicamus diametrum esse falsum commensurable, ut dicit philosophus in V Metaphys. et sicut dicit Augustinus, in libro Soliloq. quod « →tragoedus est falsus Hector ». Sicut e contrario potest unumquodque dici verum, secundum id quod competit ei. Alio modo, per modum causae. Et sic dicitur res esse falsa, quae nata est facere de se opinionem falsam. Et quia innatum est nobis per ea quae exterius apparent de rebus iudicare, eo quod nostra cognitio a sensu ortum habet, qui primo et per se est exteriorum accidentium ; ideo ea quae in exterioribus accidentibus habent similitudinem aliarum rerum, dicuntur esse falsa secundum illas res ; sicut fel est falsum mel, et stannum est falsum argentum. Et

secundum hoc dicit Augustinus, in libro Soliloq. quod « eas res falsas nominamus, quae verisimilia apprehendimus. » Et philosophus dicit, in V Metaphys., quod « falsa dicuntur quaecumque apta nata sunt apparere aut qualia non sunt, aut quae non sunt ». Et per hunc modum etiam dicitur homo falsus, in quantum est amativus falsarum opinionum vel locutionum. Non autem ex hoc quod potest eas confingere, quia sic etiam sapientes et scientes falsi dicerentur, ut dicitur in V Metaphys.

[...]

Mais, par rapport à notre intelligence, à qui se réfèrent par accident les choses surnaturelles, celles-ci peuvent être dites fausses, non absolument, mais sous un certain aspect. Et elles peuvent l'être de deux manières. Tout d'abord comme ce qui est signifié par notre intellect, de telle sorte que l'on appelle faux, dans une chose, ce que l'on en dit ou que l'on s'en représente faussement. De cette façon, toute chose peut être dite fausse quant à ce qui n'est pas en elle, comme si nous disions, avec Aristote, que la diagonale du carré est un « faux commensurable » ou, avec S. Augustin, qu'un tragédien est un « faux Hector ». Et inversement, cette chose peut être dite vraie quant à ce qui lui convient. En second lieu comme ce qui cause la connaissance, et alors une chose est dite fausse si elle est de nature à provoquer sur elle une opinion fausse. Et parce qu'il nous est naturel de juger des choses par ce qu'on en voit du dehors, notre connaissance ayant son origine dans les sens, et les sens ayant pour objet propre et essentiel les accidents extérieurs, pour cette raison, ce qui présente, parmi les accidents extérieurs des choses, l'apparence d'autres choses, est appelé faux par rapport à ces choses-là. Ainsi le fiel est du faux miel, et l'étain est du faux argent. C'est ce que note S. Augustin en disant que « nous appelons fausses les choses que nous trouvons ressembler aux vraies ». Et le Philosophe affirme qu'« on dit fausses toutes choses aptes à se montrer comme elles ne sont pas, ou ce qu'elles ne sont pas ». De cette même manière, l'homme lui aussi peut être appelé faux s'il aime les fausses opinions et le faux langage, mais non pas s'il est capable de les imaginer car, dans ce cas, les savants et les sages pourraient être appelés faux, remarque Aristote.

Généalogie : *Falsus Hector* //

KELLY 1993 [>] [!], p. 113 – °THOMAS D'AQUIN 1984, t. 1 [>] [!], p. 283 – \*THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [!].

780.[406.2] I, q. 17 a. 1 ad 1.

Ad primum ergo dicendum quod res comparata ad intellectum, secundum id quod est, dicitur vera, secundum id quod non est, dicitur falsa. Unde verus →tragoedus est falsus Hector, ut dicitur in II *Soliloq.* Sicut igitur in his quae sunt, invenitur quoddam non esse ; ita in his quae sunt, invenitur quaedam ratio falsitatis.

**Solutions** [1] La chose référée à l'intelligence est dite vraie selon ce qu'elle est, et fausse selon ce qu'elle n'est pas. Aussi S. Augustin remarque-t-il que c'est un vrai tragédien qui est un faux Hector. Ainsi donc, dans les choses qui sont, se trouve un certain aspect par où elles sont fausses.

Généalogie : *Falsus Hector* //

KELLY 1993 [>] [!], p. 113 – °THOMAS D'AQUIN 1984, t. 1 [>] [!], p. 284 – \*THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [!].

781.[406.3] I, q. 17 a. 4 arg. 2.

Praeterea, unum contrariorum non est in alio. Sed falsum est in vero, quia, sicut dicit Augustinus in libro *Soliloq.* →tragoedus non esset falsus Hector, si non esset verus →tragoedus. Ergo verum et falsum non sunt contraria.

Un contraire ne saurait exister dans son contraire ; or le faux est dans le vrai puisque, selon S. Augustin, « un tragédien ne pourrait être un faux Hector, s'il n'était un vrai tragédien ».

Généalogie : *Falsus Hector* //

KELLY 1993 [>] [!], p. 113 – °THOMAS D'AQUIN 1984, t. 1 [>] [!], p. 287 – \*THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [!].

782.[406.4] I, q. 29 a. 3 arg. 2.

Praeterea, Boetius dicit, in libro de *Duab. Natur.* nomen personae videtur traductum ex his personis quae in →comoediis →tragoediisque homines repraesentabant ; persona enim dicta est a personando, quia concavitate ipsa maior necesse est ut volvatur

sonus. Graeci vero has personas prosopa vocant, ab eo quod ponantur in facie, atque ante oculos obtegant vultum. Sed hoc non potest competere in divinis, nisi forte secundum metaphoram. Ergo nomen personae non dicitur de Deo nisi metaphoricè.

Boèce nous dit : « Le mot personne paraît dériver des masques qui représentaient des personnages humains dans les comédies ou tragédies : *persona* en effet vient de *personare* [« résonner »] ; parce que le son, en roulant dans la concavité du masque, est amplifié. Les Grecs nomment ces masques *prosôpa* [« visages »], parce qu'on les met sur le visage et devant les yeux si bien qu'ils cachent la figure. » Or ceci ne peut convenir en Dieu, sinon par métaphore. Donc le nom de personne n'est applicable à Dieu que par métaphore.

Généalogie : *Nomen personae* //

James Henry HOBAN, *The Thomistic Concept of Person and Some of Its Social Implications*, The Catholic University of America Press, 1939 – °THOMAS D'AQUIN 1984, t. 1 [>] [!], p. 287, p. 370 – \*THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [!].

783.[406.5] II-II, q. 77 a. 1 arg. 2.

Praeterea, illud quod est omnibus commune videtur esse naturale et non esse peccatum. Sed sicut Augustinus refert, XIII de Trin. dictum cuiusdam →mimi fuit ab omnibus acceptatum, « vili vultis emere, et care vendere ». Cui etiam consonat quod dicitur Prov. XX, *malum est, malum est, dicit omnis emptor, et cum recesserit, gloriatur.* [Pr 20:14] Ergo licitum est aliquid carius vendere et vilius emere quam valeat.

Ce qui est commun à tout le monde paraît venir de la nature et ne peut pas être un péché. Or S. Augustin rapporte ce mot d'un comédien [mimi], qui fut admis par tous : « Vous voulez acheter à bas prix et vendre cher. » Ce qui rejoint cette réflexion du livre des Proverbes : « *Mauvais ! Mauvais !* », dit l'acheteur ; et en s'en allant il se félicite. [Pr 20:14] Il est donc permis de vendre une chose plus cher et de l'acheter moins cher qu'elle ne vaut.

°THOMAS D'AQUIN 1984, t. 3 [>] [!], p. 484 – \*THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [!].

784.[406.6] **II-II**, q. **168** a. **3** arg. **3**.

Praeterea, maxime →histriones in ludo videntur superabundare, qui totam vitam suam ordinant ad ludendum. Si ergo superabundantia ludi esset peccatum, tunc omnes →histriones essent in statu peccati. Peccarent etiam omnes qui eorum ministerio uterentur, vel qui eis aliqua largirentur, tanquam peccati fautores. Quod videtur esse falsum. Legitur enim in vitis patrum, quod beato Paphnutio revelatum est quod quidam →ioculator futurus erat sibi consors in vita futura.

Ce sont surtout les comédiens [*histriones*], dont toute la vie a pour but de jouer, qui paraissent donner trop d'importance au jeu. Donc, si l'excès du jeu était un péché, tous les comédiens seraient en état de péché. Pécheraient aussi, comme favorisant le péché, tous ceux qui emploient leurs services, ou qui leur accordent des subsides. Ce qui paraît être faux. Nous lisons en effet dans la *Vie des Pères* qu'il fut révélé au bienheureux Paphnuce qu'un jongleur [*ioculator*] allait devenir son compagnon dans la vie future.

°THOMAS D'AQUIN 1984, t. 3 [>] [↓], p. 952 –  
\*THOMAS D'AQUIN 2006 [>] [↓].

**406.[407] Nicolas de Biard, Sermones (c. 1270)**

Il est actif dans la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> s. : il aurait publié ses *Distinctiones* entre 1272 et 1288 et plusieurs de ses sermons datent des années 1260-1270.

785.[407.1] *Laudate. Dominum in sanctis eius*

Septimo in hac festiuitate et gloria sunt →Ioculatores, id est confessores qui Dominum et sanctos mouent ad risum et leticiam optimis uerbis et factis suis, quorum unus legit in ecclesia, alter cantat, alter romanizat, id est *enromiance*, id est exponendo latinum in romano laicis scilicet predicando.

Les jongleurs, ce sont les confesseurs qui provoquent le rire et la joie de Dieu et des saints par l'excellence de leurs paroles et de leurs actions : l'un fait la lecture à l'église, l'autre chante, l'autre parle en roman, *enromance*, c'est-à-dire que ce qui est en latin, il l'expose en langue romane pour les laïcs dans sa prédication.

- N. Bériou donne *enromiante*. Zink corrige *enromiance*.

- Le sermon a été prononcé le vendredi de la Toussaint.

Ms. BNF LAT. 13953, f°145<sup>r</sup> – SCHNEYER 1972 [>] [↓], p. 244 [=n°192] – BÉRIOU 1992 [>] [↓], p. 268 – \*ZINK 2003 [>] [↓], p. 70 – LE GOFF 2005 [>] [↓], p. 127.

**407.[408] Conradus de Mure, Fabularius (1273)**

C'est une encyclopédie de la mythologie. L'essentiel de la matière se trouve dans le *lexicon*, qui reprend un classement par ordre alphabétique.

CONRAD DE MURE 2006 [>] [↓].

786.[408.1] **Circenses** ll. **935-956** [CCCM]

[...]

Hiis presunt Phebus, Neptunus, Iuppiter et Mars,

Pollux et Castor, et habent metas, obeliscos

Oua que carceribus iunctis, equites pedites que

Nudos, aurigas, desultores roseos que

Cornipedes, albos, prasinus purpureos que

Et currus, qui sunt uel seiuga siue quadrige,

Bige seu trige. Sed circulus →amphiteatrum

Circinat ; ex medio theathrum facis →amphiteatro ;

'Amphi' nam circum signat 'theoros' que uidere.

In →cena →theatri sunt pulpita, que Iuuenalis

Nominat orcestras ; faciunt ad →scenica →mimus,

Qui res humanas imitatur, →themelicus que,

Cui super orcestram, que fertur themele, corda

Musica concentus emittit et →hystrio gestus,

Molles effingens habitu cultus muliebris.

Scis, quis →saltator, quis →comicus atque →tragedus.

Hii sunt patroni : Liber, Venus atque Minerua,

Phebus, Mercurius. In harenis amphitheatri stat gladiator, equi sunt presto, retia, cuspis,

Vmbo pelliceus, laqueus seu plumbea massa, excipiensque feras gladiator pugnata arena.

Hii sunt primates : Neptunus, Mulcifer et Mars

\*CONRAD DE MURE 2006 [>] [↓], p. 231.



**408.[409] Guiraut Riquier, *Épîtres*  
(1274-1275)**

- On peut trouver la date de 1272 (Faral, Rouse, *etc.*). Nous préférons suivre la datation de RIQUIER 1985.
- Les dates que nous donnons sont celles de la *supplicatio* de Guiraut (1274) et de la *declaratio* d'Alfonse X (1275).

FARAL 1910 [P] [P], p. 70 – BERTOLUCCI-  
PIZZORUSSO 1966 [P] [P] – VUOLO 1968 [P] [P] –  
GUIRAUT RIQUIER 1985 [P] [P], pp. 167 *et sqq.* –  
ROUSSE 2004 [P] [P], p. 161.

787.[409.1] **11** *Aiso es suplicatio que fè Guiraut Riquier al rey de Castela per lo nom d[e] joglars l'an [MCC]LXXIII. vv. 712-747.*

[...]

Mas no•s deu comparar,  
car borzes d'ung fag far  
e d'una captenensa  
son tengut ses falhensa, v. 656  
sol qu'en aian poder,  
co vos ai dig per ver,  
si•eux soven, outra vertz ;  
e joglars trobaretz v. 660  
de tantas de manieiras,  
bona[s] e mejansieriras,  
e vils e malestans, v. 664  
que als melhors es dans  
et anta e vergonha  
tals que cascus se lonha,  
can pot, d'entr'els estar :  
c'aitantost apelar v. 668  
aug joglar vil co bon,  
e no•i es per razon  
fag, car cascus non a  
nom per aco que fa v. 672  
per vieur' entre las gens.  
[...]

E si•eus voletz deffendre v. 712  
que grans enueitz seria  
si de totz se fazia  
per noms devizimens,  
prec vos propriamens v. 716  
de sels que an saber  
de trobar sert e ver,  
e fan vers e cansos  
e d'autres trobars bos v. 720  
per profেitz e per sens  
e per sensenhamens  
durables per tostemps,  
que non sia[n] essemps v. 724

ab los joglars nomnat :  
datz lur nom per vertat  
que•us semble de dever.  
Car be podetz saber, v. 728  
nobles reys castelas,  
que lur faitz es sertas  
pus que dels autres totz ;  
que no val una notz, v. 732  
si be•us o cociratz,  
lurs faitz ni lur solatz  
de sels dels esturmens,  
dels contrafazemens v. 736  
ni d'autre de granre  
mas tant cant hom los ve  
e•ls au tan solamen.  
Mas dels sabens ab sen v. 740  
que fan los bos trobars  
rete hom lurs cantars  
e als de ben que fan ;  
e val pueis atertan v. 744  
per solatz e per sen  
co se•i eran prezen,  
ab tot que sian mort.  
[...]

[...] alors que vous trouverez parmi les jongleurs des types bien divers, les uns bons, les autres médiocres ou bien vils et infâmes, de sorte que les meilleurs en éprouvent un tel dommage et une telle honte que chacun d'eux s'éloigne de leur compagnie quand il peut. En effet, j'entends nommer par le même nom le jongleur vil et le jongleur de valeur, et cela n'est pas juste, car ainsi aucun d'eux ne reçoit de nom conforme à ce qu'il fait pour vivre dans la société.

[...]

Et si vous voulez objecter que ce serait une besogne fastidieuse de donner à tous, séparément, un nom, je vous prie d'intervenir en particulier en faveur de ceux qui ont un vrai talent poétique et qui font des *vers*, des chansons et d'autres belles poésies qui dureront toujours, à cause du profit et des enseignements pleins de sagesse qu'on peut en tirer, afin qu'ils n'aient pas de nom en commun avec les jongleurs : donnez-leur un nom qui vous paraisse vraiment leur convenir. Car vous savez bien, noble roi de Castille, que leur art a plus de valeur que celui de tous les autres. En effet, si vous y réfléchissez bien, vous verrez que le plaisir que procurent les activités de ceux qui jouent des instruments et font des imitations et de beaucoup d'autres encore ne vaut pas une noix, et ne dure que les quelques instants pendant lesquels on les voit et entend. Mais de ceux qui

font de belles poésies avec art et intelligence, on conserve en mémoire les chansons et les autres belles compositions ; et par le plaisir et l'instruction qu'elles donnent, elles valent autant après la mort de leurs auteurs que s'ils étaient présents.

[...]

FARAL 1910 [>] [P], p. 71 – \*GUIRAUT RIQUIER 1985 [>] [P], pp. 183, 185, 218 – PIETRINI 1999 [>] [P], p. 107 – PIETRINI 2001 [>] [P], p. 61.

788.[409.2] **11** *Declaratio que l' senher rei n'Anfos de Castela fe per la suplicatio que Guiraut Riqu(i)er fe per lo nom de joglar l'an MCCLXXV. vv. 70-105*

[...]

Guiraut nos a mostrat  
d'aiso l'entendemen  
pro breu e claramen v. 72  
e proat, don mais val,  
per tot lo general  
dels crestias del mon  
.VI. manieiras ne son : v. 76  
clergue e cavayer,  
borzes e mercadier,  
menestral e pages.  
De cascun d'aquetz es, v. 80  
part generalitat,  
per cognoms declarat  
tot aisi co\*s cove ;  
et als joglars tanh be v. 80  
calsque declaramens,  
car pus qu'entr' autras gens  
truep entr'els de manieiras.  
Et a n'i de leugieiras, v. 88  
que hom non deu joglar,  
car mot vivon vilmen ;  
et a n'i issamen v. 92  
que devon, per saber  
honrat que an, aver  
autre nom, part joglars :  
qu'en esser es pro clars v. 96  
a totz generalmens,  
mas especialmens  
qui tal lezer n'avia,  
conoissem c'om deuria v. 100  
las manieiras nomnar,  
cascun' ab nom tan clar  
que s'entendes ses als  
com dels menestaira[1]s v. 104  
e de las autras gens.

Guiraut nous a montré la signification de cette question en des termes forts brefs et concis, et il a constaté un fait de la plus haute importance, c'est-à-dire que dans le monde chrétien en général il y a six classes : clercs, chevaliers, bourgeois, marchands, artisans et paysans. Chacun d'entre eux, outre le nom général, un nom spécial qui désigne parfaitement sa fonction, et il convient de spécifier également les activités des jongleurs, car ils vivent d'une manière bien honteuse, mais il y en a d'autres dont on honore la science et qui devraient avoir un autre nom, outre celui de jongleur ; ce terme est bien une indication très claire de leur condition générale, mais quant à l'espèce, nous reconnaissons que, si c'était possible, l'on devrait préciser les types en donnant à chacun d'eux un nom si clair qu'il pourrait être entendu sans plus, comme c'est le cas pour les artisans et les autres classes. [...]

La *declaratio* est probablement aussi écrite par Riquier [PIETRINI 1999].

FARAL 1910 [>] [P], p. 72 – \*GUIRAUT RIQUIER 1985 [>] [P], pp. 223 et 242 – PIETRINI 1999 [>] [P], p. 107 – PIETRINI 2001 [>] [P], p. 61.

**409.[410] Januensis de Balbis, *Summa grammaticalis seu Catholicon* (1286)**

\*JEAN DE GÈNES 1460 [>] [P] – Thomas E. MARSTON, « The Catholicon of 1460 », in *The Yale University Library Gazette* (N° 30, 3), 1956, pp. 89-93 [>] – Richard N. SCHWAB, « Some signs of stereotyping of the Yale vellum copy of the Mainz *Catholicon* », in *The Yale University Library Gazette* (N° 63, 1/2), 1989, pp. 8-13 [>].

789.[410.1] **Histrion**

→ *Histrion*, ab *histerion*, quod est gesticulari, dicitur hic → *histrion*, -nis, quasi *histerio*, idest *gesticulator*, → *ioculator*, qui diversos *gestus* et *habitus* hominum scit representare, unde → *histriones* dicebantur *representatores* → *comediatorum*, qui in recitacione, → *larvas* sue *faciei* apponentes, representabant *habitus* et *gestus* *diversorum*.

C'est la copie (quasi) exacte de la définition d'Huguccio (cf. doc. N°375.7).

\*JEAN DE GÈNES 1460 [>] [P], p. 385 [X].

790.[410.2] **Ipocrita**

*Ipocrita* : Ipocrita communis generis dicitur fictor simulator et representator alterius persone : simulat enim se esse id quod non est. Et dicitur ipocrita quasi ypochrita, ab *iper* quod est « super » et *crisis* quod est « aurum », quasi superauratus, quia in superficie et exterius uidetur bonus cum interius sit malus. Vel dicitur sic ipocrita ab ypos quod est sub et crisis quod est aurum, quasi habens aliud sub auro. Habet enim aurum in superficie, sed subtus habet aliud scilicet lutum. Vel componitur ab ipo quod est falsum et chrisis quod est iudicium, quia dum intus malus sit bonum se palam ostendit. Et ideo de eo habent falsum iudicium, dum falso vultu incedit et simulat quod non est. Nam ipocrita dici non potest ex quo foras exierit. Et inde hec ipocrisi simulacio.

C'est la copie (quasi) exacte de la définition d'Huguccio (cf. doc. N°375.4).

\*JEAN DE GÈNES 1460 [>] [v], f°202<sup>v</sup> [X] –  
PORTALUPI 2004 [>] [v], p. 439.

791.[410.3] **Mimilogus**

*Mimilogus* a →*mimus* et *logos*, quod est « sermo » componitur. Hic →*mimilogus*, -logi (penultima corrupta) : qui mimos docet, vel alloquitur, vel →*mimis* loquens. Unde hoc *mimilogium*, -gii : locutio →*mimi*.

Cette définition reprend presque à l'identique la définition sous l'entrée *mimus* dans les *Derivationes* d'Huguccio (cf. doc. N°375.11). On trouvera une traduction sous cette entrée.

\*JEAN DE GÈNES 1460 [>] [v], f°231<sup>v</sup> [X].

792.[410.4] **Mimus**

→*Mimus*, →*mimi*, idest →*ioculator* et rerum humanarum imitator sicut olim erat in recitacione →*comedarum*, quia quod verbo recitator dicebat, →*mimi* motu corporis exprimebant. Unde hec →*mima*, idest →*ioculatrix*.

Cette définition reprend presque à l'identique une partie de la définition d'Huguccio (cf. doc. N°375.11). On trouvera une traduction sous cette entrée.

\*JEAN DE GÈNES 1460 [>] [v], f°231<sup>v</sup> [X].

793.[410.5] **Pantomimus**

*Pantomimus*, -a, *pan* vel *panto*, quod est « totum » et →*mimus* componitur. Hic →*pantomimus*, -mi, idest per omnia →*ioculator*. Et inde hec →*pantomima*, -me, per omnia →*ioculatorix*.

Cette définition reprend presque à l'identique la définition contenue sous l'entrée *mimus* dans les *Derivationes* d'Huguccio (cf. doc. N°375.11). On trouvera une traduction sous cette entrée.

\*JEAN DE GÈNES 1460 [>] [v], f°260<sup>f</sup> [X].

794.[410.6] **Persona**

*Persona*, a *persono*, -nas, dicitur hec *persona*, -ne, et est *persona* racionabilis creature individua essencia, et secundum hoc *persona* dicitur quasi per se una, et est ethi[mologia], et secundum hoc videtur spectare ad divinitatem. Item *persona* dicitur →*histrion*, representator →*commediarum*, quia diversis modis personat diversas representando personas. Et hinc *persona* dicitur in gramatica ipsum suppositum, quandoque proprietas suppositi, quandoque proprietas vocis, quandoque vox ipsa, quandoque modus significandi et quandoque personalis proprietas. Item *persona* dicitur in ecclesia qui dignitatem habet pre ceteris, et hoc ab →*histrione*, qui diversas personas representando, diversos solet accipere ornatus, et secundum dignitatem persone quam habebat representare. Et Hinc tractum est ut *persona* dicatur in ecclesia. [...]

C'est la copie (quasi) exacte de la définition d'Huguccio (cf. doc. N°375.13). On trouvera une traduction sous cette entrée.

\*JEAN DE GÈNES 1460 [>] [v], f°271<sup>v</sup> [X] – ROY  
1903 [>] [v], p. 53\*.

795.[410.7] **Scena**

*Scena* a →*scenos*, quod est umbra dicitur, hec →*scena*, -ne, idest umbra, et →*scena* idest umbraculum, locus obumbratus in →*theatro* et cortinis coopertus, similis tabernis mercenariorum, que sunt asseribus vel cortinis cooperte ; et secundum hoc →*scena* potest dici a →*scenos* quod est domus, quia in modum domus erat constructa. In ilio umbraculo latebant persone →*larvate*, que ad vocem recitatoris

exibant ad gestus faciendos. Et hinc →scena quandoque dicitur totum →theatrum, quandoque recitacio scripture, quandoque ipsa scriptura, quandoque allocucio diversarum personarum vel distinctio scripture que ibi recitabatur, ut in Terentio. Unde →scenicus, -ca, -cum penultima corrputa, idest umbratilis vel →theatralis, vel qui faciebat ludos et gestus in →theatro, vel qui recitabat ibi scripturam.

Cette définition reprend presque à l'identique une partie de la définition d'Huguccio (cf. doc. N°375.14). On trouvera une traduction sous cette entrée.

\*JEAN DE GÈNES 1460 [>] [b], f°313<sup>v</sup> [X] – BIGONGIARI 1946 [>] [b], p. 211.

796.[410.8] **Scenicus**

→Scenicus, scenica, scenicum in →scena exponitur.

\*JEAN DE GÈNES 1460 [>] [b], f°313<sup>v</sup> [X].

**410.[411] Salimbene de Adam, Cronica (1287)**

SALIMBENE DE ADAM 1986 [>] [b] – SALIMBENE DE ADAM 1998 [>] [b] – GUYOTJEANNIN 1995 [>] [b] – SALIMBENE DE ADAM DE PARME 2007 [>] [b].

797.[411.1] Anno **1249** § *De archiepiscopo Embronensi, qui factus fuit Romanae Ecclesie cardinalis et postea in Lombardia legatus.* [=n°470]

Item hec est illa civitas cuius archiepiscopum apud Lugdunum Ildebrandus prior Cluniacensis, cum legatione fungeretur, de symonia miraculose convicit, sicut superius diximus. Item processu temporis, scilicet diebus meis, archiepiscopus istius terre factus fuit Romane curie cardinalis ; et fuit valens homo in scientia et in cantu et in litteratura et in honesta et sancta vita. Cum autem quadam vice quidam →ioculator sonasset viellam coram ipso et peteret aliquid sibi ab eo dari, respondit sibi : « Si vis comedere, tibi dabo amore Dei libenter ; pro tuo autem cantu et viella nichil darem, quia ita bene scio →cantare et viellam sonare sicut tu ». Hic tenebat se cum duos fratres Minores ; nec fuit iste Placentinus ille de quo superius dixi.

[...]

[...] Si tu veux manger, je te donnerai l'amour de Dieu, pour ton chant et ta musique cependant, je ne te donnerai rien, parce que je sais chanter et jouer de la vielle aussi bien que toi. [...] [Gabay]

MÖNCKEBERG 1910 [>] [b], p. 24 – \*SALIMBENE DE ADAM 1998 [>] [b], p. 491 – SALIMBENE DE ADAM DE PARME 2007, t. 1 [>] [b], p. 902.

798.[411.2] Anno **1250** § *Quod imperator Fridericus solatiosus homo fuit et convitia sibi illata patienter portabat, ut patet inferius.* [=n°516]

Iste imperator truphatorie concionabatur aliquando coram domesticis suis in palatio suo, loquendo sicut faciunt Cremonenses ambaxatores, qui mittebantur ad ipsum a concivibus suis, quia primo laudat unus alium, multipliciter commendando quomodo est nobilis dominus iste, sapiens, dives et potens. Et post mutuam commendationem dicebant facta sua. Item iste imperator derisiones et solatia et convitia →ioculatorum sustinebat et audiebat impune et frequenter dissimulabat se audire. Quod est contra illos qui statim volunt se ulcisci de iniuriis sibi factis. Sed non bene faciunt, cum dicat Scriptura, Eccli. X : *Omnis iniurie proximi ne memineris et nichil agas in operibus iniurie* [Ec 10:6]. Item Prover. XII : *Fatuus statim indicat iram suam ; qui autem dissimulat iniuriam, callidus est* [Pr 12:16]. Unde, cum quadam vice esset Cremone post destructionem Victorie civitatis, quam destruxerunt Parmenses, et percuteret manu sua super gibbum cuiusdam →ioculatoris ex his qui dicuntur milites curie et diceret : « Domine Dalli, quando aperietur istud scriniolum ? », respondit ei : « Domine, non potest ita de facili aperiri, quia clavem perdidit in Victoria ». Audiens imperator quod iste reducebat ei ad memoriam tristitiam et verecundiam suam, ingemuit et dixit : « Turbatus sum et non sum locutus ». Nullam tamen vindictam in eum exercuit, ne esset sibi in posterum in singultum quod ex tali persona ultus fuisset. Iste Dallius fuit Ferariensis et notus meus atque amicus. In Parma uxorem accepit et habitavit statim post destructionem Victorie. Uxor eius fuit soror fratris Egidii Budelli, qui fuit frater Minor. Si tale convicium Icilino de Romano dixisset, fecisset eum exoculari aut certe suspendi. Item, alia

vice, triumphavit eum atque derisit Villanus de Ferro, cum esset in obsidione Berceti, et patienter portavit. Interrogabat enim imperator quibus nominibus appellarentur mangana et trabucca que ibi erant, et Villanus de Ferro quibusdam nominibus truffatoriis dixit ea vocari, scilicet « sbegna » et « sbegnoinus ». Imperator vero subrisit tantummodo et divertit ab eo.

Une fois, l'empereur [Frédéric II] fit pour plaisanter une harangue devant ses familiers, dans son palais, en imitant la façon de parler des ambassadeurs de Crémone, que leurs concitoyens lui avaient envoyés : ils avaient en effet commencé pas se décerner des compliments réciproques, tressant de multiples louanges : « qu'il est notable messer Untel, qu'il est sage, riche et puissant, n'en venant au fait qu'après ces louanges mutuelles. Mais, de la même façon, l'empereur savait supportait et écouter les moqueries, les bons mots et les invectives des jongleurs, sans les châtier ; souvent, il faisait semblant de ne pas entendre, ce qui est le contraire de ceux qui veulent aussitôt se venger des torts : mauvaise attitude que celle-ci, car l'Écriture dit, Ecclésiastique 10 : *Le tort que t'a fait ton prochain, oublie-le ; n'en fait pas à ton tour* [Ec. 10:6] ; de même, Proverbe 12 : *Le fou laisse aussitôt voir sa colère : sage au contraire celui qui enfouit le tort qu'on lui a fait.* [Pr 12:16]. Ainsi donc, alors qu'il se trouvait à Crémone après la destruction de la ville de Victoria, que les parmesans détruisirent, il avait frappé de sa main la bosse d'un jongleur, de ceux qu'on appelle « chevalier de cour », et lui avait dit : « Messer Dallo, quand va-t-on ouvrir ce coffret ? » ; l'autre lui répondit : « Monseigneur, il n'est pas si facile à ouvrir, j'ai perdu la clef à Victoria ». Entendant qu'il lui remettait en mémoire son revers honteux, l'empereur gémit et dit : « *J'ai été troublé et je n'ai pas parlé* [Ps 76:5] ». Mais il ne se vengea pas de lui *pour éviter de trébucher* [IR=IS 25:31] après s'être vengé d'une telle personne. Ce Dallo était de Ferrare ; c'était une connaissance et un ami à moi. Il prit femme à Parme et y habita aussitôt après la destruction de Victoria. Sa femme était la sœur de frère Egidio Budello, qui était un frère mineur. S'il avait invectivé de la sorte Ezzelino da Romano, celui-ci l'aurait sans doute fait aveugler et pendre. De même, une autre fois, l'empereur fut l'objet d'une plaisanterie moqueuse de Villano di Ferro, alors qu'il assiégeait Berceto, et il la supporta avec patience. En effet, il demandait de quels noms on appelait les pierriers et trébuchets

qu'on utilisait au siège ; et Villano di Ferro répondit avec des noms pour rire : « escampette » et « poudre d'escampette ». L'empereur ne fit que s'en amuser et se détourna de lui.

CASAGRANDE & VECCHIO 1978 [>] [J], p. 223 – °GUYOTJEANNIN 1995 [>] [J], p. 273 – \*SALIMBENE DE ADAM 1999 [>] [J], p. 541 – SALIMBENE DE ADAM DE PARME 2007, t. 2 [>] [J], p. 990.

799.[411.3] Anno **1285** § *De Parmensibus, qui religiosus de Parma semper duri fuerunt et indevoti.* [=n°867]

Et hanc proprietatem et maledictionem habent communiter pro maiori parte omnes Parmenses, tam clerici quam laici, tam viri quam mulieres, tam nobiles quam ignobiles, ut religiosus et aliis servis Dei, tam suis quam extraneis, indevoti semper existant et duri atque crudeles ; quod pessimum signum ire Dei super eos esse videtur, quia ad Timotheum Apostolus dicit : *Qui suorum et maxime domesticorum curam non habet, fidem negavit et est infideli deterior* [1Tm 5:8]. Item Dominus de servis suis dicit, Zacharie II : *Qui enim tetigerit vos tangit pupillam oculi mei* [Zach 2:8]. Et in Eze. XVI Dominus dicit, loquens de Ierusalem, quod Parmensibus convenit et adaptari potest propter eorum durtiam et immisericordiam erga pauperes servos Dei. Dicit enim : *Ecce hec fuit iniquitas Sodome sororis tue ; superbia, saturitas panis et abundantia et otium ipsius et filiarum eius. Et manum egeno et pauperi non porrigebant* [Ez 16:49]. Et ideo ego frater Salimbene de Parma XLVIII annis fui in Ordine fratrum Minorum et nunquam volui cum Parmensibus habitare propter indevotionem eorum, quam erga servos Dei habere videntur et habent. Non enim curant illis benefacere, cum quandoque optime possent et scirent, si voluntas adesset, quia →histrionibus, →iocularibus et →mimis bene faciunt larga manu, et militibus qui dicuntur de curia multa quandoque dederunt, ut vidi oculis meis. Certe, si ita grandis civitas esset in Francia, ut est Parma in Lombardia, convenienter et decenter centum fratres Minores viverent et habitarent ibi, habendo omnia necessaria abundanter.

[...] Et c'est ainsi que moi, frère Salimbene de Parme, pendant 48 ans, j'ai été dans l'ordre des frères mineurs et je n'ai jamais voulu habiter avec

les Parmesans à cause de l'absence de dévotion qu'ils semblent avoir, et ont de fait, contre les serviteurs de Dieu. Car ils n'ont cure de leur faire le bien, alors que parfois ils le pourraient et sauraient très bien, s'ils en avaient le vouloir, parce qu'ils font le bien, à large main, aux histrions, aux jongleurs, aux mimes, et qu'à ces chevaliers qu'on dit « de cour » ils ont parfois donné force dons, comme je l'ai vu de mes yeux. Certes, s'il y avait en France aussi grande ville que l'est Parme en Lombardie, cent frères mineurs y vivraient convenablement et décemment, en ayant en abondance de tout ce qu'il faut.

°GUYOTJEANNIN 1995 [>] [!], p. 62 – \*SALIMBENE DE ADAM 1999 [>] [!], p. 895 – SALIMBENE DE ADAM DE PARME 2007, t. 2 [>] [!], p. 1649.

**411.[412] *Synodalia statuta Cadurcensis, Ruthenensis, et Tutelensis ecclesiarum* (1289)**

Il s'agit des villes de Cahors, Rodez et Tulle (non pas Toul, comme dit dans WADDEL 1954).

MARTÈNE 1717, t. 4 [>] [!], pp. 671 *et sqq.* – MANSI 1901-1927, t. 24 [>] [!], coll. 963 *et sqq.* – ARTONNE & GUIZARD 1969 [>] [!], p. 376.

800.[412.1] **2.19**[*De vita et honestate clericorum*] bis  
[...]

Item, clerici qui ex levitate, vel lascivia, vel negligentia, tonsura dimissa et habitu clericali, arma deferunt, vel sæcularibus negotiationibus prohibitis se immiscent, et tertio moniti desistere nolunt quousque se corrigant. Item, si in golardia vel →histrionatu per annum fuerint vel breviori tempore, et ter moniti non desistunt. Item, bigamia foro ecclesiasitico omni clericali privilegio sunt exclusi. Clerici qui etiam non dimisso habitu clericali ut laici mercaturas et negotiationes clericis prohibitas exercent, privilegium de non præstandis talliis, muneribus laicalibus, post trinam monitionem amittunt.

[...]

MARTÈNE 1717, t. 4 [>] [!], p. 729 – \*MANSI 1901-1927, t. 24 [>] [!], col. 1019 – FARAL 1910 [>] [!], p. 43 – WADDELL 1954 [>] [!], p. 284.

**412.[413] *Bonifacius VIII, Liber sextus decretalium* (1298)**

FRIEDBERG 1959, t. 2 [>] [!], pp. 929 *et sqq.*

801.[413.1] **6 3.1**[*De vita et honestate clericorum*]  
**1**[*Clericus, ioculatoriam artem per annum exercens, si tertio monitus non desistat, ipso iure perdit privilegiū clericale*]

Clerici qui, clericalis ordinis dignitati non modicum detrahentes, se →ioculatores seu goliardos faciunt aut →bufones, si per annum artem ignominiosam exercuerint, ipso iure, si autem tempore breviori, et tertio moniti non respuerint, careant omni privilegio clericali.

Une fois ordonnés, les clerics qui se font jongleurs, ribauds ou bouffons, et s'ils ont exercé ce métier pendant un an révolu, ils sont privés de plein droit de tout privilège de cléricature ; de même si avertis trois fois dans un laps de temps inférieur à un an, ils ne sont pas revenus à une conduite plus conforme à leur caractère.

Généalogie : *Clerici qui //*

\*FRIEDBERG 1959, t. 2 [>] [!], p. 1019 – GAUTIER 1894 [>] [!], p. 43 – °OLAGNIER 1899 [>] [!], p. 195 – CHAMBERS 1903, t. 1 [>] [!], p. 39 – WADDELL 1954 [>] [!], p. 285.

**413.[414] *Visitatio Sepulchri Dubliniensis* (XIV<sup>e</sup> s.)**

802.[414.1] *Visitatio Sepulchri*

[...]

Interim veniant ad ingressum chori Due Persone nude pedes, sub Personis Apostolorum Iohannis et Petri, indeute albis sine paruris cum tunicis, quarum Iohannes amictus tunica alba, palmam in manu gestans, Petrus vero rubea tunica indutus, claves in manu ferens ; et presicte Mulieres de Sepulcro revertentes et quasi de choro simul exeuntes dicat Maria per se Sequenciam :

[...]

Meanwhile let there come to the entrance of the choir two people with bare feet as if representing the apostles John and Peter clothed in white albs without ornamentation with surcoats, of whom John wears his white surcoat wrapped round him

and carries a palm in his hand, but Peter wears a red surcoat and carries keys in his hands...

CHAMBERS 1903, t. 2 [>] [j], p. 317 – \*LIPPHARDT 1976, t. 5 [>] [j], p. 1469 – °WICKHAM 1987 [>] [j], p. 45 – DAVIDSON 1999 [>] [j], p. 30 – OGDEN 2002 [>] [j], p. 128.

**414.[415] *Glossarium Abavus* [Ms. Évreux 23] (début du XIV<sup>e</sup> s.)**

La main du Ms. date au plus tard début du XIV<sup>e</sup> s. [ROQUES 1938, t. 1, p. XIX]

ROQUES 1938 [>] [j], pp. 69 *et sqq.* – Jean SHAW, *Contributions to a Study of The Printed Dictionary In France Before 1539* (Toronto : EDICTA), 1997 [>] [X], A. 2.5.1 – BOULANGER 2008 [>] [j], p. 323 – GALDERISI 2011, t. 2.1 [>] [j], pp. 269 [N°99].

**803.[415.1] M**

mimus jougleres  
mima viele  
mima jougleresse

\*ROQUES 1938 [>] [j], p. 82.

**415.[416] Dante Alighieri, *De vulgari eloquentia* (1303-1304)**

Date : Wikipedia.

DANTE ALIGHIERI 1965 [>] [j] – DANTE ALIGHIERI 1979 [>] [j] – KELLY 1989 [>] [j] – KELLY 1993 [>] [j], pp. 144-156.

**804.[416.1] 2.4.7**

Sed ommictamus alios, et nunc, ut conveniens est, de stilo →tragico pertractemus. Stilo equidem →tragico tunc uti videmur, quando cum gravitate sententie tam superbia carminum quam constructionis elatio et excellentia vocabulorum concordat.

Mais laissons ces derniers tons, et à présent comme il convient traitons du Style tragique. Le Style tragique en vérité est celui dont on use naturellement, quand avec, la profondeur du sentir et du penser s'accorde la superbe des vers, et aussi la noblesse des constructions et l'excellence des mots.

\*DANTE ALIGHIERI 1979 [>] [j], p. 166 – °DANTE ALIGHIERI 1965 [>] [j], p. 602 – KELLY 1989 [>] [j], p. 3.

**805.[416.2] 2.8.8**

Dicimus ergo quod cantio, in quantum per superexcellantiam dicitur, ut et nos querimus, est equalium stantiarum sine responsorio ad unam sententiam →tragica coniugatio, ut nos ostendimus cum dicimus

*Donne che avete intelletto d'amore.*

Quod autem dicimus « →tragica coniugatio » est quia, cum comice fiat hec coniugatio, cantilenam vocamus per diminutionem : de qua in quarto huius tractare intendimus.

Je dis donc que la chanson en tant qu'ainsi nommée par surexcellence (et telle est bien aussi la fin de notre recherche) est un enchaînement de stances égales et sans répons entre l'une et l'autre, dont le ton tragique tend à un même sentiment ou penser ; comme je montre pour ma part quand je chante

*Donne che avete intelletto d'amore,*

et si je dis « enchaînement de ton tragique », c'est pour la raison que ce même assemblage, quand il est fait dans le ton comique, nous l'appelons, d'un diminutif, chansonnette ; forme dont j'entends traiter dans mon quatrième livre.

\*DANTE ALIGHIERI 1979 [>] [j], p. 204 – °DANTE ALIGHIERI 1965 [>] [j], p. 616 – KELLY 1989 [>] [j], p. 3.

**806.[416.3] 2.12.3**

Horum prorsus, cum →tragice poetari conamur, endecasillabum propter quandam excellentiam in contextu vincendi privilegium promeretur. Nam quedam stantia est que solis endecasillabis gaudet esse contexta, ut illa Guidonis de Florentia

*Donna me prega, perch'io volgl[i]o dire ;*

et etiam nos dicimus

*Donne ch'avete intelletto d'amore.*

Hoc etiam Yspani usi sunt – et dico Yspanos qui poetati sunt in vulgari oc : Namericus de Belnui,

*Nuls hom non pot complir adrechamen.*

Parmi ces vers, quand nous entreprenons de rimer en style tragique, c'est l'hendécasyllabe assurément, en raison de son excellence, qui mérite l'honneur du premier rang dans l'ordonnance des vers. Car il se trouve telle forme de stance qui aime être bâtie en hendécasyllabes seulement, comme dans l'illustre chanson de Guy de Florence :

*Dame m'en prie : adonc veux-je chanter ;*

et nous-même chantons :

*Dames en qui demeure esprit d'amour.*

Les Espagnols font aussi usage de ce vers, et j'appelle Espagnols ceux qui ont rimé en vulgaire d'oc ; tel N'Aimeric de Belenoi :

*Nul ne saurait droitement accomplir.*

\*DANTE ALIGHIERI 1979 [>] [P], p. 218 – °DANTE ALIGHIERI 1965 [>] [P], p. 622 – KELLY 1989 [>] [P], p. 3.

**416.[417] Astesanus astensis, *Summa de casibus conscientiae* (1317)**

ANTOINE D'ASTI 1730 [>] [P] – MICHAUD-QUANTIN 1962 [>] [P], p. 57 – PENNINGTON & HARTMANN 2008 [>] [P], p. 424.

807.[417.1] **5.26**[*De eleemosyna*] **6**[*Quibus est eleemosyna danda ?*]

Circa tertium respondeo. →Histrio dicitur, qui per aliquod instrumentum, vel corporis gesticulationem homines intendit provocare ad varios risus, vel ad ineptam laetitiam, et qui ob hoc ei dat immolat daemonibus, idest peccat, et sic dicit Hiero. quod →mimis, et →histrionibus dare nichil aliud est, quam daemonibus immolare : sed si detur ei, quia indiger, bonum est ; item si detur ei quia scit viellare ad consolationem naturae infirmae, et desolatae, non est peccatum, exemplum de David, qui cytharam percutiebat, quando spiritus malignus agitabat Saul 1. *Reg.* 16 [*ICh* 13:8]. Bonum est ergo largiri omnibus, si sufficimus, *Gal.* 6. *Dum tempus habemus operemur bonum ad omnes* [*Gal* 6:10], sed quia non sufficimus omnibus magis tenemur, quam extrancis ; unde I. *Thi.* 5 *Si quis suorum, et maxime domesticorum curam non habet, infidelis est, et infideli deterior* [*ITi* 5:8].

- Contradiction avec 2.53.1 du même livre.  
- Généalogie : *demonibus immolare* //

\*ANTOINE D'ASTI 1730 [>] [P], p. 71.

**417.[418] *Glossarium Abavus* [Ms. VAT. LAT. 2748] (1330)**

La main du Ms. date de la première du XIV<sup>e</sup> s. [ROQUES 1938, t. 1, p. XX] Date : BOULANGER 2008.

ROQUES 1938 [>] [P], pp. 93 *et sqq.* – Jean SHAW, *Contributions to a Study of The Printed Dictionary In France*

*Before 1539* (Toronto : EDICTA), 1997 [>] [X], A. 2.5.1 – BOULANGER 2008 [>] [P], p. 323 – GALDERISI 2011, t. 2.1 [>] [P], pp. 269 [N°99].

808.[418.1] **E**  
emelitus jugleur

\*ROQUES 1938 [>] [P], p. 150.

809.[418.2] **M**  
mimus jugleor

\*ROQUES 1938 [>] [P], p. 183.

**418.[419] Iohannes Victoriensis, *Liber certarum historiarum I* (1341-1347)**

- Date de mort : 1345/7.  
- The *Liber certarum historiarum* (*Book of True Histories*) was probably inspired by Duke Albert II. John aimed at constructing a common history of the three duchies Austria, Styria and Carinthia, united under Habsburg rule since 1335. The first version was finished by 1341 and covered the period 1231-1339. [...] After 1341, John steadily reworked his chronicle. This is documented by the autograph manuscript Munich, BSB, CLM 22107, and by other later sources. [*Brill online reference works*]

JEAN DE VICTRING 1909 [>] [P].

810.[419.1] [Rec.C2] Lib. 1  
[...]

Ernestus privign[us] regis se oppos[uit] et in exilium m[issus] moritur, fratri Her[manno] suo ducatus su[us] conceditur.

Anno Domini M<sup>o</sup>XL. Heinricus Chunradi et Gisile filius imperium est adeptus ; hic Ungaros et Bohemos preliis multis pressit, Petrum regem Ungarorum a fratre suo Ovone pulsum restituit adiutorio Alberti marchionis orientalis et Luopoldi filii sui, levir eius Alberti extitit idem Petrus.

Heinricus Agnetem ducis Pictavorum Gwilhelmi filiam duxit et →balatronibus, →hystriionibus confluentibus danda ecclesiis distribuit universa apud Ingelhai[m], in quibus nupciis Luopoldus A<...> marchio moritur et in civitate Treverensi sepelitur.

[...]

Généalogie : *Heinricus* //

\*JEAN DE VICTRING 1909 [>] [P], p. 54.



811.[419.2] [Rec.D] Lib. 1 Cap. 5[*De sancto Heinrico, Chunrado et Heinrico filio eius*]  
 [...] Hic Bohemos [et] Ungaros preliis multis pressit, Petrum regem Ungarie depulsum adiutorio Alberti marchionis et Leupoldi filii sui restituit regno suo. Hoc tempore fuit Hermannus Contractus, vir nobilis, durus ingenio in discendo, cuius duriciam beatissima virgo membrorum contractione et eminentis sciencie infusione mirificavit ; unde in laude sanctorum cantus pulcherrimos et multa dictamina fabricavit. Heinricus autem duxit uxorem filiam ducis Pictavie et Aquitanie, et nupcie Ingelnheim [celebrantur] ; →histrionibus danda ecclesiis omnia iubens dari ; genuitque filium, quem Heinricum nomine suo appellavit. Audiens eciam adhuc altercacionem in sede venit Romam, omnibus tamquam iniuste ingressis abiectis Suidegerum Babenbergensem presule[m] [instituit in papatum], qui Clemens II. est dictus ; hic eum cum maxima gloria coronavit, Romanis iurantibus se nullum umquam sine suo consensu in pontificem electuros. Mortuo Clemente Popio Aquilegiensis patriarcha substituitur ; quo subducto Bruno Tullensis presul, qui Leo vocatus est, ordinatur imperatore agente ; qui veniens Cluniacum ab Hylprando priore redarguitur, quod introiret per potenciam secularem, rediit Romam et resignato papatu secundario a clericis est electus. [...]

Généalogie : *Heinricus* //

\*JEAN DE VICTRING 1909 [>] [!], p. 114.

**419.[420] *Glossarium Abavus* [Mss. BNF LAT. 7692 & Conches 1] (milieu du XIV<sup>e</sup> s.)**

La main du Ms. date du milieu du XIV<sup>e</sup> s. [ROQUES 1938, t. 1, p. XXII]

ROQUES 1938 [>] [!], pp. 239 *et sqq.* – Jean SHAW, *Contributions to a Study of The Printed Dictionary In France Before 1539* (Toronto : EDICTA), 1997 [>] [X], A. 2.5.1 – BOULANGER 2008 [>] [!], p. 323 – GALDERISI 2011, t. 2.1 [>] [!], pp. 270 [N°99].

812.[420.1] **E**  
 emelitus juggleour

\*ROQUES 1938 [>] [!], p. 322 – Ms. BNF LAT 7692 f<sup>°29<sup>v</sup></sup> [>].

813.[420.2] **H**  
 hystrio glouton *uel* guglour

\*ROQUES 1938 [>] [!], p. 352 – Ms. BNF LAT 7692 f<sup>°40<sup>r</sup></sup> [>].

814.[420.3] **M**  
 mimus juggleur

\*ROQUES 1938 [>] [!], p. 397 – Ms. BNF LAT 7692 f<sup>°56<sup>v</sup></sup> [>].

**420.[421] Pierre Bersuire, *Livre de Tytus Livius de hystoire roumaine* (peu après 1358)**

Date : GALDERISI 2011.

GALDERISI 2011, t. 2.1 [>] [!], p. 251 [N°93] – Ms. BNF FR. 263 [X].

815.[421.1] **7,2**  
 [7.2.1] **La** pestillence doncques dura *pour* tout celui an et par tout l’an aprez soubz les consulz C. Sulpicius Poticus et S. Litunius [Licinius] [7.2.2] si ne fu faicte en celui an nulle chose notable fors que *por* cause d’empetrer la paix. l’en fist le cisterne [lectisternium] ce furent lis et codoicus par toute la cité par devant les hostiex et fu la tierce fois que l’en les avoit fais puis que Romme avoit esté fondee. [7.2.3] Et comme ainsi fust que la force des malades et de la pestillence ne ce alegast point ne par conseulz humains ne par adiutoires divins. le courages des gens vaincus par suspersticions firent et ordonnerent les jeux saintes pour apaisier les dieux qui fu nouvelle chose a peuple nourry en armes comme par avant [f°136<sup>a</sup>] il veussent en nul autre →spectacle que du cirque. [7.2.4] ¶ **Et** certes ceste chose estrange fu au commencement assés petite. si comme acoustumé est de tous commencemens car sans nul chant et sans nul ditties *et* sans faire nul mouvement au son d’aucune chanson li baleur ou juggleur lesquelz il avoient fait venir d’Estruerie sailloient et trepoient au son des cornemuses *et* des corniches. et si faisoient gracieux movemens a la maniere tusque. [7.2.5] Si les comenca a resambler la

jouvence rommaine donc il s'entre commencierent a faire movemens et caroles assez consonnes et covenables a leurs rudes chansons. [7.2.6] ¶ Comme doncques par longue acoustumance il devenissent maistre l'en appella ceulx nouveaux qui plus artificieusement faisoient la besoingne →istrons pour ce que en la langue tuscanne l'en appelloit les →iougleur ystres. [7.2.7] li quel non pas ainsi comme il avoient chanté au premier par vers rudes et mal formés. mais par ordenees satires et ditties couvenables et chans melodieux composoient leurs movemens au son des instrumens. [7.2.8-13] et après se acoustuma l'en que li enfant chantassent avec les menestreaux. et commença l'en les fables a reciter satires et a composer exordes et dis de bouche. Si en y ot aucuns appellés atailliains qui furent si privilegiés qu'il prenoient leur gaiges frans *et* que nulz ne les deboutoit de leurs lignees. Et ainsi doncques vondrent li jougleur et les jeux solempnelz de petis commencemens qui ores sont en si grant estat *et* de si grans despens que a paines les pevent aucunefois soustenir les cités et les regnes. ¶ [...]

- La numérotation de la traduction n'est pas la même que celui du texte latin. La numérotation [entre crochets] est celle du latin.
- Le traducteur omet le passage 7.2.9-10, qui se rapproche fortement de la définition d'Isidore.

Ms. BNF FR. 263, f°129<sup>a</sup> [X] – Ms. Genève 72, f. 117<sup>r</sup> [X] – PIETRINI 2010 [>] [b] – DAVIDSON 2005 [>] [b], p. 286.

#### 421.[422] Nicolaus Oresmius, *Le Livre de Politiques* (1370-1374)

La traduction, comme celle des autres textes d'Aristote, a été faite après 1370 pour Charles V. Il traduit à partir de la version latine les concepts inconnus de la langue française, et offre à son lectorat des « tables de mots divers et étranges ». Le texte d'Avranches est considéré comme la copie personnelle de Nicole Orseme. [GALDERISI 2011]

NICOLE ORESME 1970 [>] [b] – GALDERISI 2011, t. 2.1 [>] [b], p. 68 [N°7].

816.[422.1] Livre 6, 8[*En le .viii.e chapitre il determine des institutions des olygarchies*]  
[...]

T. Et qu'il ait compassion as princes aussi comme a ceulz qui donnent grant pris du princey.

G. Et que le peuple cuide qu'il ne ont pas pour nient le princey quant il funt tels dons au commun ou as personnes dignes et non pas au desplaisir du peuple, si comme il fu dit ou .xxix.e chapitre du quint, ne as →jugleurs ou telz →menesterelz. Et pour ce disoit un du roy Alexandre : →*Histrion dona petit ; rex inquit, nil tibi dabo. Te non magna decent, nescio parva dare.* Le roy respondi a un →jugleur que il ne lui donneroit rien ; car il ne est pas digne de grant don, et le roy ne savoit donner petit don.

[...]

\*NICOLE ORESME 1970 [>] [b], p. 270.

#### 422.[423] Raoul de Presles, *Cité de Dieu* (1371-1375)

- Traduction française du *De civitate Dei* d'Augustin d'Hippone (cf. *supra*, doc. N°59), écrite du 1<sup>er</sup> novembre (Toussaint) 1371 au 1<sup>er</sup> septembre 1375. On trouve un abrégé par Henri Romain inclus dans son *Compendium historial* [ARLIMA]
- La traduction est accompagnée jusqu'au livre XI d'un commentaire suivi, appelé « exposition », dont Raoul de Presles emprunte la matière aux commentaires latins de Thomas Waleys et Nicolas Trevet. [GALDERISI 2011]
- Les textes présentés ci-dessous ont d'abord été transcrits sur le Ms., l'édition d'O. Bertrand n'étant pas encore parue. Nous nous sommes permis de garder les leçons de notre propre lecture à quelques (rares) endroits.

\*BNF FR. 22912 [X] – GALDERISI 2011, t. 2.1 [>] [b], p. 117 [N°40] – RAOUL DE PRESLES 2013 [>] [b].

817.[423.1] Livre 1 Chapitre 31[*Par queles quantes manieres ou degrés de vices soit acreue es Rommains la covoitise de seignourir*]

[...]

Tous lesquies vices destruis et ostés, toute vertu prouffitable pourroit croistre• et florir en la cité de Romme, et par icelle vertu seroit la cité en prouffitable franchise et y demourroit. Et aussi de ce et de la tres pourveue charité du paÿs venoit ce que vostre Scipion, qui estoit vostre tres grant evesque, et qui, si comme nous avons dit et reïté plusieurs foys, par l'acort de touz, nul contredisant, fu esleu le meilleur de touz

ceulx de Romme, quant il vouldrent fouir et faire l'ordenance du →theatre – qui estoit un lieu où tout le peuple venoit pour ouir les dis des [f°37<sup>a</sup>] poëttes et leurs chans, et que les →jongleurs et chanteurs y venoient, esquieux l'en faisoit et disoit laidures sans nombre, qui proprement s'appelloient les jeux →sceniques ou des →theatres –, il les reffraint que il ne le feissent• et aussi de leur couvoitise. Et les amonnesta par parolles tres nottables et de grant pois, que ilz ne souffrissent les bonnes meurs des hommes et qui appartenoient aus hommes rommains estre corrupues par telles superfluités et delectations, que il tenoient estre venus des Griex plus que d'autres gens, et que ilz les ostassent et destruisissent de tout leur pouoir sans avoir regart aus meurs ne à delectations d'estrangiers.

[...]

BNF FR. 22912, f°36<sup>v</sup> [X] – \*RAOUL DE PRESLES  
2013 [P] [D], p. 329.

818.[423.2] Livre 2 Chapitre 4[*Que ceulz qui aouroient les diex n'orent oncques ne n'aprendrent d'eulx aucuns bons commandemens et si celebrieroient et faisoient toutez manieres d'ordures et laidures es templez à eulz dediez*]

[...]

Quant nous estions josnes enfans, ainss[i] comme en l'aage de .xiiij. ans, nous venions en leurs temples et regardions la maniere de leurs giex, de leurs mocquerie[s] et de leurs sacrileges sacrefices ; nous regardions les arrepticiens ; nous oÿons les joueurs de symphonies et les tres laiz giex que l'en faisoit à leurs diex et à leurs dieuesses et nous y delitions, c'est assavoir à la vierge dieuesse du ciel, qui est appellee Minerve•, et à Berecinthie, la mere de touz les diex. Lesqueles chascun an estoient portees sur une litiere par la ville en jour solempnel, que l'en appelloit le jour de leurs lavations, couchiees en .j. lit à grans orilliers• ; et chantoient devant elles ces tres desloyaux et pervers →sceniques• [*nequissimis scaenicis*] qui ont acoustumé de souvent chanter en ces →scenes leur ordes et orribles chançons de geste, et si viles et si deshonestes que nulz ne les devoit escouter.

Je ne di pas seulement la mere des diex, que elle ne les deust pas oïr, mais la mere de quelconques senateurs ou de quelconques personnes honnestes ; non pas encores ne les devoient pas escouter la mere d'un de ces chanteurs →sceniques.

Car l'umainne nature à tous dis quelque vergoingne de faire en la presence de ses parens aucunes choses que leur mauvestié ne leur pourroit autrement oster.

Et pour ceste cause de humainne nature et vergoingne, ces →sceniciens auroient honte de faire en leurs maisons, devant leurs propres [f°44<sup>a</sup>] meres, ces laidures tant de fais comme de diz, supposé que ce feust par maniere d'esbatement. Lesquels il faisoient publiquement devant celle mere des diex, tele comme Berecinthie, oÿant et veant la tres grant multitude du pueple tant de hommes comme de femmes, qui y venoient sans cesser. Laquele multitude de pueple, supposé que comme liee et deceue elle y peust estre par une maniere de curialité ainssi comme contrainte, toutevoiez, quant elle veoit et oioit tant d'ordures et choses vilainnes par quoy la chasteté des femmes pouoit estre bleciee, elle s'en devoit partir comme confuse.

[...]

\*BNF FR. 22912, f°43<sup>v</sup> [X] – \*RAOUL DE PRESLES  
2013 [P] [D], p. 362.

819.[423.3] Livre 2 Chapitre 4[*Que ceulz qui aouroient les diex n'orent oncques ne n'aprendrent d'eulx aucuns bons commandemens et si celebrieroient et faisoient toutez manieres d'ordures et laidures es templez à eulz dediez*]

[Exposicion sur ce chapitre. Le translateur.]

[...]

Et quant est de sa lavation, tu dois savoir que celle feste se faisoit avant les kalendres d'avrilg, si comme Ovide le met en son calendrier *De Fastis*. Et estoit la maniere des lavations tele•, que elle estoit portee [f°45<sup>c</sup>] solempnelment•, en une litiere dedens un lit, si comme dit Ovide ou •iiij<sup>e</sup>• livre *De Fastis*. Et en l'onneur d'elle se faisoient les →giex →sceniques• es →theatres•, où il contrefaisoyent comment cel Athis se chatra et pour quele cause, et d'autres ordures sans nombre. Et avoit là personnes desguisees en

habit de hommes et de femmes à faux visages, qui contrefaisoient les personnages de celui qui lisoit en la →scene.

Quelle chose est →scene, →theatre ou →amphitheatre, nous l'avons declairié ou •xxx• chapitre du premier livre ; sauf tant que nous voulons bien encores que tu saches que ces →theatres ou →amphitheatres aucunes foys sont appellees les arainnes, pour ce que là se faisoient les →giex de pris et de exercitement, dont tu as encores à perpetuelle memoire de ce les arainnes de Nimmees.

Et dit encores Valerius Maximus en son premier livre que souventes foys les empereurs de Romme, c'est assavoir ceulz qui gouvernoient la chose publique, avant que celle ydole fust apportee de Frige, il lui faisoient plusieurs veulx ; et après la victoire lui en faisoient satisfaction.

\*BNF FR. 22912, f°44<sup>r</sup> [X] – \*RAOUL DE PRESLES 2013 [P] [J], p. 368.

820.[423.4] Livre 2 Chapitre 27 [Exposicion sur ce chapitre. Le translateur]

En ce .xxvij<sup>e</sup>. chapitre, monseigneur saint Augustin conferme ce qu'il avoit dit et pruvé ou precedent chapitre, c'est assavoir que leurs diex ou leurs deables, se delitoyent en ordures et vouloyent que l'en les leur feist et monstrast. Et devise son chapitre en •ij• parties : en la premiere, il demonstre ce que dit est ; et en la seconde, il approuve le fait des Rommains quant à ce que il punirent et noterent d'infamie ces →sceniciens, par lesquelz ces ors →giex et laidures estoient exercés. Et celle seconde partie se commence où il dit : « Ceste placion faite à leurs dit diex, etc. »

Et pour ce que monseigneur saint Augustin au commencement de ce cha[pitre] parle des ediles, il est assavoir que c'estoit un office à Romme qui estoit moult grant et moult notable, et pour l'auctorité d'eulz il aloient en chars. Ces ediles se merloyent en plusieurs choses : c'est assavoir de tenir les voyes nettes, de garder que feu ne feust mis es maisons ; des chars et viandes qui estoient vendues qu'elles feussent saines, et des viandes qu'elles feussent bonnes ; des bestes qui estoient redibitoires par maladie ou autre vice, et aussi des serfs redibitoires, et des

terres qui estoient inutiles par mauvaises herbes, si comme seroit une herbe que l'en appelle tingne et aussi de garder la maison de l'empereur et le Capitoile que pourciaux ne chievres, ne autres bestes ordes n'i entrassent, et de faire faire les →giex que l'en faisoit à Romme et de plusieurs [f°90<sup>c</sup>] autres choses, desqueles tu pourras veoir en *Digeste vielle* ou titre *De edicilio edicto*, tant ou texte comme en la glose *De origine juris*, et par *Catholicon* sur le mot edilis.

Après quant monseigneur saint Augustin parle de Flora la dieuesse, par le tesmongnage de ce Tertuleien, il est assavoir que ceste dieuesse, qui est appellee dieuesse des fleurs, est fainte par les poëttes estre chambriere et ministre de Venus, et qu'elle a la puissance sur les fleurs de les faire croistre et espanir. Et estoit faite sa feste chascun an le tiers jour de may, si comme il appert par Ovide *De Fastis* en son .v<sup>e</sup>. livre. Et usoyent ceulz qui faisoient celle feste de robes de diverses couleurs, pour ce que les fleurs sont aussi comme de toutes couleurs, et portoyent cierges alumez, ou pour ce que les fleurs replendissent comme cierges, ou pour ce que, si comme dit Ovide, « les lumieres de nuyt sont plaisans à nos delices », en parlant en la personne de celle dieuesse, en voulant innuer que ceulz qui l'aouroyent vaquoyent de nuit à luxure et à ribaudie. Et aussi de nuyt est l'usage des cierges, car la feste de Ceres, la dieuesse des blez, se faisoit de nuys et portoit chascun un cierge.

Des laidures qui se faisoient en l'onheur de celle dieuesse parle assés ordenement et honteusement Juvenal en son secont livre. Et de ces laidures mesmes parle Valerius Maximus en son secont livre, qui dit que si comme Caton regardoit ces →giex faire à celle Flore, que faisoyt faire .j. appellé Mecius, qui [f°90<sup>d</sup>] estoit edile, le pueple ot vergongne de requerir que les →jougleurs et →jouglerresces, qui estoient appelez →mimi, saillissent avant en place, qui estoient ceulz qui contrefaisoient les →tragedies et →comedies et les chançons qui se chantoient es →theatres, que nous appellons aujourd'hui →giex de personnages. Et pour ce que Caton vit que ceste chose plaisoit à .j. sien ami qui avoit nom Favonius, il se parti du →theatre, afin que il n'empeschast la coustume des

→giex ; et tantost que il se fu partiz, recommencierent.

Dont Ovide, ou .v<sup>e</sup>. livre *De Fastis*, en soy mocquant de ces →giex et les excusant par maniere de derrision• en certains vers, demande pourquoy celle tourbe de putains fait celle feste à celle dieuesse Flore. Et respont que ceste question n'est pas moult forte à soudre, car celle feste n'est pas de choses crueles ne tristes, ne de choses obscures, ne elle ne veult pas que ses sacrefices li soyent faiz de grans choses, mais veult que tous ses sacrefices soyent fais appertement et devant touz, et amonneste que l'en use de li et de ses fleurs tant comme on est jonne, pour ce que, si comme il dit : « quant la rose est hors du rosier, l'en ne tient compte du rosier ne des espines », c'est à dire que quant on a perdu sa jonnese, l'en ne tient compte des gens en amours ; et pour ce, celle dieuesse amonneste que tant comme l'en est jonne, l'en use de la fleur de sa jonnese. Les vers sont telz :

*Turba quidem cur hos celebret meretricia ludos ?  
Non ex [f°91<sup>a</sup>] difficili causa petita fuit.  
Non ex tetriciis, non est de magna professis :  
Vult sua plebeyo sacra patere choro  
Et monet etatis species, dum floreat, uti ;  
Contempnunt spinam, cum cecidere rose.*

\*BNF FR. 22912, f°90<sup>r</sup> [X].

821.[423.5] Livre 4 Chapitre 22[*De la science d'aourer les diex•, de laquelle Varro se donne gloire de l'avoir baillee de li mesme aus Rommains*]

Qu'est ce doncques que Varro se vante soy baillier a ses vittoires à ses citoyens pour grant benefice•, car il ne fait pas seulement memoire des diex qu'il conviengne estre aourés des Rommains, mais aussi il dit• quele chose il appartient à chascun d'eulz. ¶ Car ainsi comme il dit•, pour ce que rien ne vault ou ne proufite à l'omme• congnoistre le nom• et la fourme d'aucun medecin ou phisicien• et mescongnoistre quele chose soit medecin•, aussi dit il ne peut proufiter savoir que Estulapius soit dieu•, se tu ne scscés qu'il vaille et puist proufiter et aidier à avoir santé•, et par ce tu ne sachez pourquoy tu le doies prier. ¶ Ce mesmes afferme ce Varro par autre similitude, disant• que nul homme ne peut pas tant seulement bien vivre•, mais ne

peut en quelque maniere vivre•, s'il ne cognoist qui est le fevre•, qui est le talemelier ou boulengier•, et qui est le couvreur de maisons, duquel il puist demander aucuns utensiles qui li sont neccessaires à gouverner sa vie•, lequel il puist prendre son adinteur•, son meneur• et son docteur•, affermant ce Varro que par samblable maniere nul ne doit doubter la congnoissance des diex estre aussi proufitable•, se l'en scet• quel force•, faculté ou puissance chascun dieu ait sus chascune chose•. Et par ce, si comme il dit, pourrons savoir quel dieu• et pour quele cause nous le pourrons appeller et prier•, afin que nous ne faisons ainsi que seulent faire les →jongleurs•, et que nous ne demandons• à Liber, qui est dieu de vin, yauve•, et vin des nymphes, deesses des yaues•. Pour certain, c'est grant prouffit d'avoir congnoissance d'eulz•. ¶ Qui seroit celi qui renderoit graces à Varro•, s'il eust démontré vrayes choses•, et eust ensigné aus hommes à aourer le souverain vray Dieu, duquel tous les biens viennent ?

\*BNF FR. 22912, f°208<sup>v</sup> [X].

822.[423.6] Livre 4 Chapitre 22[*De la science d'aourer les diex•, de laquelle Varro se donne gloire de l'avoir baillee de li mesme aus Rommains*]  
[Exposicion sur ce chapitre]

En ce •xxij<sup>e</sup> chapitre, monseigneur Saint Augustin recite l'opinion de Varro qui disoit que c'estoit neccessaire chose de savoir non pas seulement les noms des diex•, mais leurs offices et de quoy chascun servoit•. Et met •i• exemple de ce Varro•, c'est assavoir, si comme il dit, afin que l'en ne face aussi comme les →jongleurs dient aucunes foys choses toutes contraires à ce de quoy il parlent•. Et aucunes foys il semble qu'elles s'acordent•, et toutesvoies ne sont ce point choses à croire•. Et aussi seroit il, si comme dit ce Varro, qui ne savroit les offices de diex•, si comme se l'en demandoit au dieu Bacus•, qui autrement est appellé Liber, de l'yaue•, et aus limphes•, c'est à dire aus nimphes qui sont dieueses des yaues, se l'en leur demandoit du vin.

\*BNF FR. 22912, f°208<sup>v</sup> [X].

823.[423.7] Livre 5 Chapitre 12[*Par queles meurs les anciens Rommains desservirent que le vrai Dieu accreust leur empire combien que il ne l'aourassent pas*]

[...] [f°243<sup>c</sup>] [...] ¶ Pour ceste cause• sont aussi ces vers de ce mesmes poëte•, le quel lequel comme il meist audevant des autres gens les ars et sciences des Rommains•, de regner•, de et seignorer• et subjuguier et combatre peuples•, il dit ainsi• : les autres forgerent les arains et les mettaulx et les amoloieront et en feront ymages qu'il semblera qu'il se remuent•. Et croy qu'il feront visaiges de marbre aussi comme vifs• et seront meilleurs avocas que autres, et seront astronomiens et destreront les rais du soleil et le cours du ciel•. Mais tu toy peuple rommain, il te souvendra de gouverner les peuples par seignorie•. Tu auras tieux telz telx tiex ars et si auras telles meurs et teles condicions à faire pays• que tu espargneras aus subgés et combatras et mettras en subjeccion les rebelles•. ¶ Ces ars ilz excercerent de tant plus sagement comme ilz s'abandonnerent moins aus delices•, et comme ilz refraindrent plus leur courage de couvoitier et acquerir richesses et par ycelles ars en corrumant les meurs en ravissant les richesses des povres citoiens• et les distribuant à ces vilz et ors →sceniciens•. De tant furent il plus maleureux [f°243<sup>d</sup>] et excercerent plus folement ces ars•. ¶ Et ceulz que de teles ordes et mauvaises taches avoient seurmonté et qui estoient tous corrumus de meurs•, quant Saluste escrivoit ces choses et Virgille les recordoit, il couvoitoient à avoir la gloire et les honneurs, non pas par ces ars•, mais par fraude et par tricherie. ¶ Dont ce Saluste dit• : les gens tendirent premierement à couvoitise de gloire que à couvoitise de richesses•, et combien que l'un et l'autre fust vice•. Toutesvoies le vice de couvoitise d'honneur estoit plus pres de vertu que le vice de couvoitise de richesses•, car et le bon et le non sachant desirrent pareillement gloire, honneur et empire ou seignorie•, mais si comme il dit celi va la droite voye qui tent à honneur et empire ou seigneurie non pas à couvoitise de richesses•. Mais cesti de qui n'a nulles bonnes ars desirre à venir à seignorie par fraude et par tricherie•. ¶ Ce sont bonnes

ars que de venir à seignorie•, à honneur et à gloire et à victoire par vertu•, non pas par mauvaise couvoitise d'enrichir et d'avarice•, lesqueles honneurs de gloire et de seignorie• desirrent à avoir et le bon•, et le non sachant, c'est à dire et le sage et le fol•, mais celi•, c'est à dire le bon va la droite voye•. ¶ Vertu est la voye par la quele laquele un chascun s'efforce de venir aussi comme à la fin de sa possession•, c'est adire à dire de gloire, d'honneur et de seignorie. ¶ Ceste chose orent en eulz les Rommains au commencement• et se tesmoingnent quant à eulz les maisons [f°244a] mesmes des diex, c'est assavoir de vertu et d'honneur•, lesqueles il edifierent tres joignans l'une de l'autre, lesqueles vertus sont donnees de Dieu• par quoy l'en puit entendre quele il vouloient la fin de vertu• et à quoy la rapportoient ceulz qui estoient bons•, c'est assavoir à honneur•, pour ce que les mauvais ne l'avoient mie combien qu'il couvoitassent à avoir honneur, la quele laquele il s'efforçoient d'acquerre ou entreprendre par mauvaises ars•, c'est assavoir par dol et par tricherie et par fallaces•. ¶ [...]

\*BNF FR. 22912, f°242<sup>r</sup> [X].

#### 423.[424] Simon de Hesdin, *Dits et faits mémorables de Valère Maxime (1375-1383)*

- Simon de Hesdin commence la traduction en 1375 pour le roi Charles V, il s'arrête au livre VII.4, au plus tard en 1383 (année de sa mort). Nicolas de Gonesse achève le travail pour le compte du duc de Berry (1401). Il existe un abrégé de cette traduction, effectué par Jean de Hangest, les *Fleurs de Valere le Grant* (1463). [GALDERISI 2011]
- Pour l'original de Valère Maxime, cf. *supra*, doc. N°11.

SIMON DE HESDIN 2013 [P] [B] – GALDERISI 2011, t. 2.1 [P] [B], p. 254 [N°94].

824.[424.1] [2.4.4] *Nunc causam et cetera*

Glose : En ceste partie Valerius veult mettre la cause comment et pour quoi ancienement les →jeux sceniques, les quels on faisoit ou →theatre, si comme il est dit par avant, furent commenciés et dist en tele maniere.

Tiexte : Je veul repeter la cause originel de l'institution de tels →jeux. Ou temps que

Sulpicius Beticus et C. Licinius Stolo furent consules une intolérable force de peste fut, par la quelle il couvint cesser des oeuvres batailleres et curer chascun de li et de son ostel, quar moult estoient afflies et tourmentés de la dolereuse maladie.

Glose : Par la quelle aussi comme tous moroient communement, *supple.* De ceste peste et de toute ceste matiere parle Titus Livius ou VIIe livre *De la fondation de Rome* [Livius, *Ab urbe condita*, VII ii 1] et Orose aussi en parle ou tiers livre, mais il sont en descort des ans et des noms des consules, quar Titus Livius dist que ce fu en l'an de la fondation de Rome IIIc IIIxx et XI et Orose dist [Orosius, *Historiae adversus Paganos*, III iv 1] que ce fu en l'an de la fondation de Rome IIIc IIIxx et III. Item Titus Livius dist que Sulpicius Beticus ou Peticus et C. Licinius Stolo ou Solo estoient consules, aussi comme fait Valerius, et Orose dist que C. Gemicius et Lucius Emilius Mamertus estoient consules, qui furent l'an ensivant après les autres. La sentence donques de ceste lecture est que, pour appaisier ceste pestillence, les Romains commencierent les →jeux sceniques et que c'est de →scenique est dit un po par devant en la lecture *Proximus* [Val. Max., II 4,1]. Après sont [99vA] nommés plusieurs de ces →jeux et dont il vindrent, si comme il appert par la lecture de Valerius qui dist.

Tiexte : Quant ceste pestillence donques estoit en sa grant vigueur, il sambloit que on pooit plus avoir de ayde par nouvel cultivement et nouvele religion, que on ne pooit par nul conseil humain, et pour ce, pour aplaquier la celestienne deité, furent composés nouveaux carmes ou chançons, mais dieu y bailla ses oreilles vuides.

Glose : C'est a dire que il ne fist rien pour leur priere, ne pour leur carmes. Et sont carmes selon Papie [Papias, *Vocabulista*, s. v. *Carmen*] ditties de certain metre et de certains piez, selon l'ancienne observance la quelle estoit moult delitable chose et forte a faire, selon ce que il appert es poetes et en plusieurs ynes qui moult sont noblement metreffies, mais on ne fait maintenant compte de teles choses pource que il y a trop de paine et po de profit.

Tiexte : Jusques a ce temps le peuple de Rome estoit content <...> jeu que on faisoit ou scirque.

Glose : C'est a dire une reonde place commune en la quele le peuple se aloit →esbatre. Et estoit celi jeu,

Tiexte : le jeu que *Romulus* fist premierement a Rome, au dieu le quel estoit nommé *Consus* quant il ravi les vierges de Sabine.

Glose : Pour entendre ceste hystoire est assavoir que, selon Tytus Livius ou premier livre *De la fondation de Rome* [Livius, *Ab urbe condita*, I viii 5-9.] et selon les autres hystoriographes, Romulus quant il ot fondé Rome considera que il avoit comprise grant place et que il avoit po de gens pour la habiter, si li souvint de la vielle coustume que les anciens orent quant euls fondoient les cités, car euls assamblent les peuples de divers liex et de diverses nations et faingnoient aucune chose nouvele, a fin qu'il fussent et se tenissent en aucune unité, non obstant la diversité de leurs generations, si comme fist Cadmus qui fonda Thebes le quel faint que, quant il ot tué un serpent, [99vB] Pallas, la dieusse de sapience, li dist que il semest les dens de yceli serpent et quant il les ot semés il sailli de la terre chevaliers armés, les quels li aidierent a fonder Thebes et a peupler la cité. Romulus donques s'avisa comment il atrairoit des gens, ne li chaloit quelz, si fist un temple a Rome au quel il mist nom *asilum* et fist savoir par tous les pays et cités d'environ Rome que toutes gens de quelconques condition, frans, serfs, bons et malvais, venissent a celi temple et il leur pardonroit tous leurs meffais et les faisoit frans et citoiens de Rome. Si en vint en po de temps si grant plenté que toute Rome fu emplie, més pour ce que il y avoit hommes assés et trop po de femmes, il s'avisa par le conseil des peres, les quels il avoit ja ordené senateurs, que il envoyeroit aus cités d'environ pour avoir, par mariage, de leurs femmes pour ses jennes hommes. Si envoya par tout et leur en pria moult doucement, més onques n'en y ot nuls qui en voulsissent riens faire, mais se moquoient d'euls aucuns et disoient que puisque il avoit ouvert 'asilum' il yroit assés de foles femmes et que teles femmes devoient avoir teles gens. Romulus et les

jennes hommes de Rome furent moult dolens et faint Romulus que il estoit malade et voua a faire un jeu au dieu qui estoit nommé Consus, qui estoit le dieu de conseil. Tytus Livius [Livius, *Ab urbe condita*, I ix 6] dist que ce fu a Neptunus a cheval et de cesti jeu parle Ysidore ou XVIIIe livre de *Ethymologies* [Isidorus Hispalensis, *Ethymologiae*, XVIII xxvii 2] et dist que les grecs le nomment *ypon*, et toute voies dist Titus Livius que Romulus appela ces jeux 'consualia'. Quant Romulus ot fait grant appareil il fist savoir par tout environ Rome le jour ou quel les jeux devoient estre fais, si y vint de toutes pars a grans tourbes et especialment de jennes femmes qui veoient volentiers teles choses et entre les autres y vindrent ceuls de Sabine, une cité qui estoit assés pres de Rome [100rA] aussi comme a toute leur maisnie. Romulus avoit ordené en divers liex les jennes hommes qui estoient a marier et estoient tous armés et, quant les jeux furent commenciés et chascuns y entendoit, les jennes hommes saillirent avant et pristrent chascuns une jenne femme, tele comme adventure leur donnoit, et combien que il y en ot prises et ravies de pluseurs cités, toutefois en y ot il plus de celles de Sabine que des autres, pour quoi la guerre fu commenciee contre les Romains, si comme il sera veu ou il charra a point. Car ce souffist pour la declaration de ce que Valerius dist en la lectre du jeu que Romulus celebra quant il ravi les vierges de Sabine, du quel jeu, sans autre trouver, les Romains avoient esté contens jusques au temps de la fondation de Rome CCC IIIxx XI selon Titus Livius ou IIIc IIIxx III selon Orose. Si dist après Valerius.

Tiexte : Mais aussi comme est la coustume des hommes, de poursievir petis commencemens jovables par pertinax et ententive estude, les jennes gens adjousterent aus jeux une maniere rude et incomposee de mouvement de corps et ce fu la cause pour quoi Ludius fu appelés de Toscane.

Glose : C'est a dire que les gens qui ne furent pas contens de faire les jeux anciens, en la maniere que on avoit acoustumé, adjousterent aus paroles que on disoit a la loenge de diex, movemens de corps rudes et desordenés, si comme treper ou saillir sans aucune raison ou mesure et pour ce fu appellé

et amené de Toscane un qui ot nom Ludius, le quel leur aprist a danser ou treper ou saillir. Je ne say que ce pooit estre mais Valerius dist après que

Tiexte : La belle maniere de jouer, la quelle il avoit de l'ancienne guise de ceuls de Crete et de ceulz de Lyde, des quels descendirent ceuls de Toscane, fu moult plaisant aus [100rB] yex des Romains par la gracieuse noveleté et, pour ce que Ludius avoit nom →Histrio, on mist aus →sceniques le nom de →*histrio*.

Glose : Ainsi appert que Ludius ot deus noms et ce estoit la guise ancienne d'avoir toudis deus noms ou plus. Il est voir que Titus Livius ou VIe livre de la fondation de Rome [Livius, *Ab urbe condita*, VII ii 1] parle de ceste matere tout a plain et dist que celi Ludius estoit nommé en la langue de Toscane Hister et pour ce on bailla a tels →jongleurs ou →joueurs nom →*histrio* et encores les nomme on ainsi en latin. Et es drois Ysidore ou XVIIIe livre [Isidorus Hispalensis, *Ethymologiae*, XVIII xlviij] dist que →*histrio* est dist de Histria, qui vault a dire Hosterite, pour ce que il vindrent premiers de celle region ou il sont dit →*histriones*, aussi comme historiones pour ce que il chantent des histoires et les fais des anciens. Et puis dist Valerius

Tiexte : Ainsi petit et petit après passa le art et maniere de tels jeux jusques a la maniere de satires,

Glose : C'est a dire de ditiés ou on reprenoit, nuement et sans espargnier, les vices des grans hommes et seigneurs, si comme il est declairié ou premier livre ou chapitre *Des songes* [Val. Max. I 7 ext. 7]. Et est assavoir que ceulz qui faisoient tels jeux, ou disoient tels ditiés, faisoient euls meismes aucun mouvement de corps avec ce que il chantoient.

Tiexte : mais il y ot un poete, le quel fu nommé Livius, qui premierement transporta les satires a argumens de fables

Glose : C'est a dire que il commença a raconter aus jeux fables samblables a voir.

Tiexte : et y fist transporter le corage des escoutans ou regardans. Et comme luy qui estoit aucteur de ses oeuvres,

Glose : C'est a dire que il chantoit et faisoit avec son chant les movemens



appartenans a son chant, aussi que celi qui chante et danse tout ensamble.

Tiexte : come il donques fust souvent admonnesté du peuple pour recommencier son chant et son jeu et tant que il fu tout esrané, il prist I enfant [100vA] et un joueur de flagiol et les fist jouer ensamble, l'un chanter et l'autre flaioler, et il faisoit ses mouvemens sans riens dire.

Glose : Après Valerius parle d'une autre maniere de jongleurs et dist.

Tiexte : ceuls de *Atele*.

Glose : Qui est une cité en Campaigne et les quels faisoient jeux trop delitables.

Tiexte : furent appelés des *Ostes*

Glose : C'est a dire de ceus de *Capes*.

Tiexte : et fu celle maniere de delectation atrempee par la severité de *Ytalie* et pour ce est le jeu vuit de diffame, pour quoy ceuls qui font ce jeu ne sont osté hors des lignies, ne rebouté de gages de chevalerie.

\*SIMON DE HESDIN 2013 [P] [J].

825.[424.2] **2.10.7** *M. Porcium Catonem et cetera*

[...]

Tiexte : Quant Messius edile

Glose : C'est a dire qui avoit celi office a Rome.

Tiexte : faisoit les jeux de la dieuesse Flore et Caton y fu venu pour les resgarder, le peuple ot grant vergoingne et n'osa requerre que les →jongleresses se despoulassent. La avoit I sien ami qui avoit nom Favonius, le quel estoit sceant moult prés de li, si li dist : « Comme tu sceusses que on faisoit les jeux marciaux

Glose : C'est ou lieu que on dist Campus Marcus.

Tiexte : et le douls sacre de Flore, pour quoi estu venu seoit ou →theatre ? Y es tu venu seulement pour ce que tu t'en alasses ? »

Glose : Aussi que il volsist dire : se tu veuls que les jeux se facent il couvient que tu te partes de ci, car il n'oseroient devant toy faire si grant turpitude ou vilonnie, comme il couvient faire en ces jeux, si comme femmes courre toutes nues et faire autres choses desordenees.

Tiexte : Et quant Caton oy ce il se parti tantost du →theatre.

Glose : A la fin que sa presence n'empeeschast la coustume des jeux.

Tiexte : et quant le peuple l'en vit aler il fu moult lié et tantost rapelerent l'ancienne maniere de ces jeux.

Glose : C'est a dire que il ordenerent que jamais femme ne si despoullast.

Tiexte : Et confessa le peuple que il vouloient faire plus de honneur a la majesté d'un seul homme, que euls tous n'en vouloient avoir ensamble.

Glose : Et puis Valerius s'escrie en loant et essaçant Caton merueilleusement et dist.

Tiexte : A quels empires, a quels richesses, aus quels triumphes a esté donné si grant don ?

Glose : Aussi que se il deist ne richesse, ne poissance, ne triumphe ne furent cause de ceste reverence.

Tiexte : Car cesti homme avoit petit patrimoine.

Glose : C'est a dire n'estoit pas grandement riche.

Tiexte : ses meurs estoient astraintes de continence, sa maison estoit de petite famille, mais elle estoit chose a convoitise et a orgueil. Il avoit face et front sans flaterie et si avoit en toutes manieres parfaite vertu, la quelle a fait que toute personne qui veult signifier un bon citoien le diffinie sous le nom de Caton [ms. aggiunge, mmediatamente rima dell'inizio del libro III, : *Glose : aussi.*].

\*SIMON DE HESDIN 2013 [P] [J].

826.[424.3] **3.7** ext.2 *Adiciam et cetera*

Glose : Pour entendre plus a plain ceste lectre, est assavoir que selon ce que dist est autre fois pluseurs, « →scene » estoit un habitacle aussi comme une petite maison, et estoit enmi le →teatre ; et ylluec recitoient les poetes leurs dictes, especiaument trois manieres de telx gens ; les uns estoient « →tragedien », et qu'est →tragedie je ay tantost desclairié ci dessus, en l'exemple precedent ; item autres qui estoient dis « comedes » ou « →comedien », et estoient ceulx qui en leurs dictiés recitoient les fais des privees personnes, si comme deffloremens de vierges, la vilté et mesfais des foles femmes et leur amours, et telx choses esquelles le peuple se delitoit. Les autres qui estoient et jouoient

en la →scene, estoient appelé →themelice, et ceulz qui estoient musicien de orgues, de harpes, des guisternes, ou autres instrumens. De telx gens estoit celi Antigenidas, duquel Valerius parle ci. Cesti avoit un desciple qu'il avoit moult bien introduit en son art, lequel estoit de buisiner, que on dist maintenant trompette ; mais une fois, quant il jouoit ou chantoit une chose que son maistre li avoit bien appris et aussi l'avoit il bien retenu, et le peuple rien faisoit conte, il dist a son desciple les paroles de ceste lectre qui dist ainsi : [...]

\*SIMON DE HESDIN 2013 [➤] [♣], p. 185.

**424.[425] Glossaire de type *Aalma* [Ms. BNF LAT. 13032] (1380)**

- Vers 1380 dans la seconde version du Ms. C. [LINDEMANN 1994, p. 202]
- Il existent plusieurs manuscrits, qui ne sont pas tous de simples copies, mais parfois de nouvelles rédactions.
- Le Ms. BNF LAT. 13032 n'est pas un original mais la plus ancienne copie qui nous soit parvenue.
- L'*Aalma* est un des premiers lexiques latins-français du Moyen Âge, et de loin le plus répandu.
- C'est une adaptation du *Catholicon* de Jean de Gênes (cf. *supra*, cf. doc. N°410).

ROQUES 1969 [➤] [♣] – Jean SHAW, *Contributions to a Study of The Printed Dictionary In France Before 1539* (Toronto : EDICTA), 1997 [➤] [X], A.2.5.3 – BOULANGER 2008 [➤] [♣], p. 328 – GALDERISI 2011, t. 2.1 [➤] [♣], p. 265 [N°98].

827.[425.1] **H**

Histrion. strionis jougleur, qui raconte ou contrefait divers fais et habis des hommes

\*ROQUES 1969 [➤] [♣], p. 185.

828.[425.2] **M**

mima mime jouglaresse

\*ROQUES 1969 [➤] [♣], p. 257.

829.[425.3] **I**

ioculator. toris jengleur  
ioculatric. tricis jengleresse  
ioculor. laris... jongloier

\*ROQUES 1969 [➤] [♣], p. 213.

830.[425.4] **S**

scena... ne umbres uel umbraculum in theatro ubi latebant persone larvate scenicus. ca. cum umbragés uel *treatralis*

\*ROQUES 1969 [➤] [♣], p. 367.

831.[425.5] **T**

theatrum. tri place ou lieu comun uel *prostibulum id est lupanar*

\*ROQUES 1969 [➤] [♣], p. 413.

tragedia. die id est hircina lanx uel hircinus cantus id est fecidus : c'est une maniere de tractier de hystoire ou d'aucune diverse matiere

tragedus. di escrivreur de telle matiere  
tragicus. ca. cum idem

\*ROQUES 1969 [➤] [♣], p. 421.

**425.[426] Alexander Carpentarius (seu Anglicus), *Summa seu Destructorium vitiorum* (1419)**

Date : GUNTHER & O'NEILL 2000, p. 162. Première publication à Cologne (Quentell) en 1480.

ALEXANDRE LE CHARPENTIER 1582 [➤] [♣] – Jorn GUNTHER et Robert O'NEILL, *The Art of the Book from the Early Middle Ages to the Renaissance*, Boston : John J. Burns Library, 2000.

832.[426.1] Pars **4** cap. **23**[*De ludo et eius malis*]

Sub hac sexta specie auaritia, scilicet prodicione continentur ludicra, id est inhonesta, quae ludis geruntur.

1† Pro quo notandum, quod sicut docet Ruallens. in summa sua collationum ad omne genus hominum, parte. j. dist. 14. ca. 7. quadruplex est genus ludorum. Primum est ludus peruersae illusionis. Secundum est ludus lasciuiae vanitatis. Tertium est ludus indiscretae actionis. et quartum est ludus socialis honestatis. De primo genere ludorum loquitur scriptura. 21. vbi legitur, quod Sara vidit Ismahelem ludere cum filio suo Isaac, in quo ludo vidit illusionem, et signat deceptionem, vt dicit Aug. super. Io. ome 11. et tales ludi sunt →ioculatorum, et →histrionum, et aleatorum, et caeterorum huiusmodi, qui sunt ludi nephandi. De quibus

August. qui stultis (inquit) hominibus  
 →ludentibus aliquid impendit peccatis eorum  
 participem se facit. vn de vos qui spirituales  
 estis, cum tales videritis, arguite, corripite, et  
 castigate. vnde canon extra in antiquis .lib. 3.  
 de uita et hone. cleri. clerici. Clerici (inquit)  
 officia, vel commercia secularia non exercent  
 maxime inhonesta ; →mimis et  
 →ioculatoribus, et →histrionibus non  
 intendunt, et tabernas prorsus euitent, nisi  
 forte causa necessitatis in itinere constituti, ad  
 aleas et taxillos non ludant, ne huiusmodi  
 ludis intersint. haec ibi. [...]

Généalogie : *Clerici officia* //

\*ALEXANDRE LE CHARPENTIER 1582 [>] [b], p. 100<sup>v</sup>.

**426.[427] Firminus Verris, Dictionarius  
 (1420-1440)**

Dans son *Dictionarius* latin-français (Thuisson, près  
 d'Abbeville, 1440), Firmin Le Ver restructure le  
 matériau puisé dans le *Catholicon* de Jean Balbi de  
 Gênes et dans d'autres lexiques, d'une manière qui  
 retient les liens dérivationnels entre les mots tout en  
 respectant l'ordre alphabétique absolu. [FIRMIN LE  
 VER 1994]

FIRMIN LE VER 1994 [>] [b] – BOULANGER 2008 [>] [b], p. 341.

833.[427.1] **Histrion**

**HISTRION**, histrionis – *hiraut*, .i. qui  
 diversos hominum gestus et habitus scit  
 representare.

**Histrion** etiam quandoque dicitur *jougleur*,  
 scilicet scenicus, saltator, ioculator, mimus,  
 gesticulator et dicitur ab \*histrion, quod est  
 gesticulari.

[**Histrion** .ionis – idem histrion, histrionis.]

\*FIRMIN LE VER 1994 [>] [b], p. 208.

834.[427.2] **Ioculus**

**IOCOLUS** .culi – *petit jeu* parvus iocus –  
 diminutivum, unde

**Ioculus** .laris .tatus sum vel fui .cari – *jouger*  
*ou jouer* secundum Papiam spaciari, gaudere,  
 letari

**Ioculamen** .minis – *jougerie* ou *jeux*

Ioculator .toris – *jougleur* ; unde →Ioculatrix

**Ioculariter** – adverbium – .i. turpis ludus,  
 scurrilitas

**Ioculritas** .tatis – *jougerie* .i. turpis ludus,  
 scurrilitas

**Ioculatio** .tionis – *jougléments* ioculamen

\*FIRMIN LE VER 1994 [>] [b], p. 254.

835.[427.3] **Ipocrita**

**IPOCRITA**, ipocrite – *ipocrites* fictor,  
 simulator, simulat enim se esse id quod non  
 est et componitur ab \*iper, quod est super, et  
 \*crisis, quod est aurum, quasi superauratus  
 quia exterius videtur bonus cum interius sit  
 malus

**Ipocriticalis** et hoc .tale – ad ipocritam  
 pertinens d'*ipocrite*

**Ipocriticaliter** – adverbium – *par ipocrisie* ficte,  
 simulate

**Ipocrisis** .sis .sim - *ipocrisie* fictio, simulatio et  
 acuit ultimam in omnibus casibus

**Ipocriso** .sas – *faire l'ipocrite ou ipocrisie* .i. se  
 habere ad modum ipocrite

\*FIRMIN LE VER 1994 [>] [b], p. 254.

836.[427.4] **Mimus**

**MIMUS**, mimi – .i. ioculator *jouleur* et  
 proprie rerum humanarum mutator .i.  
*enchanteur*

**Mima**, mime – ioculatrix *jougleresse, etc* ?

**Mimilogus** .logi – .i. qui mimos docet vel  
 alloquitur vel mimis loquens .i. *le maistre*  
*jouleur qui aprent et enseigne autruy* – a \*mimus et  
 \*logos componitur

**Mimilogium** .logii – locutio mimi .i. *parole,*  
*parlemens de jouleur, d'enchanteur*

\*FIRMIN LE VER 1994 [>] [b], p. 303.

837.[427.5] **Pantomimus**

**PANTOMIMUM** .mimi – .i. *jouleur,*  
*bateleur, joueur de bateaux* et componitur a \*pan  
 vel \*panto, quod est totem, et \*mimus, quasi  
 per omnia ioculator et magister mimi .i. simie  
**Pantomima** .mime – *jougleresse, batelliere* | .i.  
 ioculatrix, magistra mimorum

\*FIRMIN LE VER 1994 [>] [b], p. 354.

838.[427.6] **Persona**

**PERSONA**, personé – .i. *personne* .i.  
 rationabilis creature individua essentia et dicitur  
 a \*persono .nas, quasi per sonans.

**Persona** eciam dicitur homo vel →histrionem, representator →comedianum, quia diversis modis personat diversas representando personas .i. →*personnage de jeux*

**Persona** eciam dicitur in gramatica ipsum suppositum et quandoque proprietas suppositi, quandoque proprietas vocis, quodoque vox ipsa, quandoque modus significandi et quandoque personalis proprietas. Item **Persona** dicitur in ecclesia qui dignitatem habet per ceteris, nam secundum diversos gradus dignitatis persone distinguntur in ecclesia et hinc tractum est ut in gramatica una persona dicatur prima, alia secunda, tertia, quod fit ratione dignitatis et inde dicitur hic et hec.

**Personalis** et hoc .nale – ad personam pertinens .i. *de personne, personnel* et componitur hic et hec **Impersonalis** et hoc .le, unde **Impersonaliter**

**Personaliter** – adverbium – *personnellement, en personne*

**Personalitas** .litas – *personalités, personnage*

**Personatus** .tus .tui – *personage* .i. dignitas vel officium persone .i. *dignités ou offiçe de personne d'eglise, personnage*

\*FIRMIN LE VER 1994 [>] [v], p. 372.

### 839.[427.7] **Scena**

**SCENA** – a \*scena, quod est umbra, dicitur

**Scena**, scene – .i. umbra, umbra. Item

**Scena**, scene dicitur umbraculum, locus obumbratus in theatro et cortinis coopertus similis tabernis et cortinis mercatorum que sunt asscribis vel cortinis cooperte .i. *sicome logettes a merchiers a franquefestes*

**Scenicus** .a .um – .i. umbratilis vel theatralis

**Scena** componitur **Proscenium** .ni .i. locus ante scenam ubi ludebant vel sacrificabant

\*FIRMIN LE VER 1994 [>] [v], p. 447.

### 427.[428] **Jeu de sainte Barbe, Avignon (1470)**

840.[428.1] Brèves de F. Morini, *suo loco*, minutes de M<sup>e</sup> Beaulieu.

In mei notarii etc. constitutus personaliter dictus de Castro fuit protestatus quod per invocaciones et anathemaciones demonorum quas faciet in ludo sancte Barbare luso in presenti civitate Avinion, et in cimiterio S. Symphoriani, ut prepositus, ipse non intendit dicere ex corde sed dumtaxat propter modum ludi, et quod propterea inimicus humane nature dyabolus non habeat aliquod jus in ejus animam etc. Actum in claustro ecclesie S. Petri Avinion, et in studio ejusdem.

\*PANSIER 1919 [>] [v], p. 14, n. 1 – BORDIER 1998 [>] [v], p. 578.

### 428.[429] **Rodolphus Agricola, Epistolae (1480)**

On met la date de la lettre.

AGRICOLA 2002 [>] [v].

### 841.[429.1] Epist. 21 § 21

Quæris, quid inter →mimum, →histrionem et →personam intersit. →Mimum et →histrionem idem crediderim esse (eum dico, qui fabulas in →scena agit), nisi quod mimum a Græco *μιμω*, id est imitor, originem ducit, →histrionis Thuscum uerbum esse autores affirmant. Fuit tamen et poema apud ueteres, quod →mimos uocarent, salibus tantum et dicacitate gratum et humillimi inter omnia *δραματικά* generis. Unde ego etiam →mimi nomen fere humiliter quam →histrionis apud autores inuenio, quanquam tamen Paridem Iuuenalis →histrionem uocet : Quod non dant proceres, dabit →histrionem idemque →pantomimus fuerit. →Persona a personando dicta est id, quo →histriones faciem suam in scena tegebant alienamque præferabant ; ut est apud Iuuenalem Personam thyrsumque tenent et subligar Acti ; ut sit, quod Græci *προσωπειον* uocant uel *μορμωλυκιον*, quanquam *της μορμωλυκίας* nomen ad terrorem incutiendum magis pertineat. Dicitur etiam persona is, qui personam sustinet, *κατα συνεκδοχην*, ut est: mulier nempe ipsa uidetur, non persona, loqui.

You ask about the difference between *mimus*, *histrio* and *persona*. *Mimus* and *histrio* I believe to be the same thing (meaning one who acts in plays on stage), except that *mimus* has its origin in the Greek *μιμῶ* (i.e. imitate), while most writers agree that *histrio* is an Etruscan word. But the ancients also had poems that they called *mimi*, which were popular solely on account of their witticisms and caustic banter, being the lowest of all genres in drama. For this reason, I believe that the word *mimus* usually has even more colloquial force for ancient authors than *histrio*, although, admittedly, Juvenal calls Paris a *histrio*: ‘What the lords do not give, a *histrio* [actor] will’, and Paris was a *pantomimus*. *Persona*, from *personare* (‘to utter loud sounds’), is a mask that actors cover their faces with on stage, displaying someone else’s face; as it says in Juvenal: ‘They take to the persona, the wand and the tights of Actius.’ So it is what the Greeks call *προσωπειον* or *μορμωλκιον*, although the word *μορμωλκιας* relates more to striking with fear. A *persona* is also one who uses a *persona*, a synecdoche, as in: ‘Clearly, a real woman, not a *persona*, appears to be speaking’.

\*AGRICOLA 2002 [>] [!], p. 126.

**429.[430] Philippe de Vigneulles, *Les Chroniques de la ville de Metz* (1525)**

Date de la fin de la chronique.

PHILIPPE DE VIGNEULLES 1838 [>] [!], p. 473 – PHILIPPE DE VIGNEULLES 1932 [>] [!], p. 114 –

842.[430.1] 1485 - *Ung efffans nés ayant la moietie forme de diable*.

Or avint que, en ce meisme tamps, fut juez ung jeux à Bar le Duc, laquelle estoient aucuns hommes pourtant le parsonnage de dyablez. Et, entre eulx, en y olt ung que en son habit vult avoir la compaignie de sa femme. Et elle le différoit, et demandoit qu’il volloit faire ; et il luy respondit : « Je veult, » dit il, « faire le dyable. » Et, quoy que sa femme se sceût deffandre, force luy fut de obéyr. Cy avint qu’elle fut grosse et portait son tairme. Maix il avint qu’elle enfanta et délivra de ung corps qui estoit, dès le fault en aval, forme d’homme, et, dès le fault en amont, forme de dyable. De laquelle chose on en fut moult esbahis. Et ne l’oisirent baptiser jusques ad ce que l’on aroit esté à Romme pour sçavoir que l’on en feroit.

Version de PHILIPPE DE VIGNEULLES 1838 : « En ce mesme temps, fut à Bar le Duc jué ung jeu auquel avoit aucuns hommes faisant les personnaiges de dyables ; dont il en y eult ung qui, en cest habit, vult avoir cohabitation charnelle avec sa femme. Et elle differoit, luy demandant qu’il volloit faire, et il respondit qu’il volloit faire le dyable. Et combien qu’elle ne s’y volcist condescendre, si luy fut il force d’obéyr, et conceut ung enfant qu’elle porta son terme. Le temps venu de son enffantement, elle se delivra d’ung enfant qui, dès le fault du corps en bas, estoit forme d’homme et le dessus avoit forme de dyable : dequoy on en fust fort esmerveillié et ne le vult le prestre baptisier jusques à ce qu’il en averoit adverti nostre saint pere le pape, pour sçavoir ce qu’il en averoit à faire [...]. »

PHILIPPE DE VIGNEULLES 1838 [>] [!], p. 473 –  
\*PHILIPPE DE VIGNEULLES 1932 [>] [!], p. 114 –  
ENDERS 2002 [>] [!], pp. 91 et 216 – ENDERS 2007 [>] [!].

**430.[431] *Mystère de la Passion, Poitiers* (1534)**

La Passion fut jouée à Poitiers en 1534, dix jours durant, du 19 juillet au 29, sur la place du Marché-Vieux, « en un théâtre fait en rond, fort triumpant, avec très bons joueurs et richement accoutrés ». La mise en scène laissa fort à désirer. Les secrets, préparés trop vite, jouèrent mal. [PETIT DE JULLEVILLE 1880]

PETTIT DE JULLEVILLE 1880, t. 2 [>] [!], p. 123.

843.[431.1] CCCLXXXVI

Die sabbati, vicesima prima mensis martii, anno Domini millesimo quingentesimo XXXIII<sup>o</sup>, fuerunt capitulantes domini subdecanus, succentor, de Choisy, de Balma, Rebours, Mareschal, de Perefice, Leconte, de Rinquier, Delbene, Chartier, Jo. Leconte, Guillemart. – Ebdomada domini Charretier.

Super supplicationie quorumdam proborum virorum hujus civitatis, misterium Passionis Domini nostri Jesu Chritsi hoc anno manifestare in veteri foro Pictavis vel alias volentium et intendentium, capitulum de gratia eorum voto anuit, dempto domino Rebours, qui non fuit opinionis quod indumenta ecclesiastica hujusce ecclesie ad alios usus preterquam ecclesiasticos quoquomodo applicentur.

Die sabbati, VI<sup>a</sup> mensis junii, anno Domini millesimo quingentesimo XXXIII<sup>o</sup>, fuerunt capitulantes domini subdecanus, etc.

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

Audita requesta per dominum Leconte pro magistro Michaele Gillet facta, ut nanciscatur duas dalmaticas viridis coloris pro faciendo habitum habitum ad simulandum sanctum Joseph in teatro Passionis hoc anno, conclusum extitit quod ipse Gillet dictas dalmaticas habebit, quas prefatus dominus Leconte in debito statu reddere promisit.

Die sabbati, XIII<sup>a</sup> mensis junii, anno Domini millesimo quingentesimo trigesimo quarto, fuerunt capitulantes domini cantor, etc. ...

Super supplicatione nonnullorum officiariorum presentis ecclesie et aliorum parentum quorumdam dominorum de presenti capitulopro ornamentis nanciscendis de indumentis sericis ecclesie pro solemnitate Passionis Dominice hoc ano Pictavis mystice fingenda, commissi sunt domini Leconte et Guillot, operis fabricae receptor, pro dictis indumentis eisdem accomodandis, qui in statu ut nunc sunt restituere tenebuntur ; tamen nullus predictorum consequetur preciosa seu pulchra indumenta deaurata seu aurifrigata, sed solum simplicia et communia.

\*RÉDET 1857 [P] [P], p. 193.

# Index

Les références entre crochets renvoient aux numéros des documents dans la répertoire, les références sans crochets renvoient au numéro de page dans la partie analytique.

## Index personarum

- ABBON DE FLEURY : 68  
ACCURSE : 103, 112  
ADAM DE BRÈME : 120  
ADAM DE LA HALLE : 33, 112  
ADON DE VIENNE : 98, 99, 100, 101, 121  
ADRIEN I<sup>er</sup> (pape) : 51, 56, 67  
ADRIEN VI (pape) : 162  
AELRED DE RIVAULX : 129, 140, 141  
ÆTHELWOLD DE WINCHESTER : 14, 33  
AGOBARD DE LYON : 152, 162  
AGRICOLA, Rudolph : 162, 165  
AIMERIC DE BELENOI : 80, 81  
ALAIN DE LILLE : 143, 145, 195  
ALDHELM DE SHERBRONE : 113  
ALPHONSE X (roi) : 157, 160  
ALEXANDRE D'ASHBY : 141  
ALEXANDRE LE CHARPENTIER : 162  
ALEXANDRE NECKAM : 143  
AMALAIRE DE METZ : 154, 177  
AMAND DE MAASTRICHT : 123, 126, 128  
AMBROISE DE MILAN : 48, 135, 136, 172, 173  
ANACLET (antipape) : 148  
ANASTASE LE BIBLIOTHÉCAIRE : 94  
ANGELRAMNE DE METZ : 57  
ANNALISTA SAXO : 127  
ANSILEUBUS : 114  
ANTOINE D'ASTI : 149  
ANTONINI, Annibale : 196  
ARISTOTE : 24, 25, 27, 29, 30  
ARNAUD DE BONNEVAL : 144, 145  
ARTHUR : 139  
ARWALD (roi) : 79  
ATTON DE SAN MARCO : 57  
ATTON DE VERCEIL : 47, 48, 66, 68, 113, 114, 129, 141, 154  
AUGUSTE (empereur) : 121  
AUGUSTIN D'HIPPONE : 41, 44, 45, 46, 48, 61, 62, 87, 95, 96, 117, 131, 133, 134, 135, 137, 173, 174, 175, 176, 182  
AULU-GELLE : 182, 184  
AUNACHAIRE D'AUXERRE : 86  
AVERROÈS : 23-25, 28  
AYNARD DE SAINT-ÈVRE : 125, 152  
BARBARO, Daniel : 103  
BASILE DE CÉSARÉE : 171, 180, 181  
BÈDE LE VÉNÉRABLE : 25, 135  
BENOÎT III (pape) : 114  
BENOÎT LE LÉVITE : 74, 75, 76, 82, 85  
BÉRENGER DE POITIERS : 129  
BERNARD DE CHARTRES : 46  
BERNARD DE CLAIRVAUX : 97, 129, 159  
BERNARD DE PAVIE : 82  
BOÈCE : 184, 185, 186, 187, 192, 193, 194, 195, 200  
BONIFACE VIII (pape) : 161  
BONIFACE DE FERENTINO : 142  
BORGES, Jorge Luis : 23-25, 28  
BORIS I<sup>er</sup> DE BULGARIE (roi) : 63  
BURCHARD DE WORMS : 58, 59, 65, 68, 74, 75, 82  
CARAMALLUS (pantomime) : 134  
CASSIODORE : 45, 94, 95, 96, 109, 112  
CASTELVETRO, Lodovico : 25  
CAVALCA, Domenico : 142  
CÉSAIRE D'ARLES : 79, 151  
CÉSAR : 59

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- CHARLEMAGNE : 24, 51, 62, 73, 74, 78, 80, 126, 152, 154, 204
- CHARLES II LE CHAUVE (empereur) : 63
- CHARLES V (roi) : 117
- CHAUCER, Geoffrey : 26
- CHORIKIOS DE GAZA : 45
- CICÉRON : 59, 60, 104, 105, 118, 137, 150
- CINGRIA, Charles-Albert : 114
- CONRAD DE MURE : 103
- CRESCONIUS : 52, 56, 66, 68
- CYPRIEN DE CARTHAGE : 48, 58, 78
- DANTE : 27, 179
- D'AUBIGNAC, François : 24
- DENYS LE PETIT : 51, 56, 66, 68
- DIDEROT, Denis : 31
- DIDIER DE CAHORS : 142
- DIOMÈDE (grammairien) : 119
- DION CASSIUS : 59, 60
- DU BELLAY, Joachim : 29
- DUNSTAN DE CANTORBÉRY : 129, 140
- EBERHARD DE WATTEN : 124
- EDGAR D'ANGLETERRE : 129, 131, 140
- EKKEHART D'AURA : 121, 127, 128
- ÉLOI DE NOYON : 152
- ÉNÉE DE PARIS : 66, 68
- ENGUERRAND DE METZ : 67
- ÉPIPHANE LE SCOLASTIQUE : 94, 95, 96
- ESCHYLE : 26, 29, 119
- ESTIENNE, Robert : 133
- ETHERIUS DE LYON : 65, 68, 76
- ÉTIENNE DE BOURBON : 142, 160
- ÉTIENNE DE TOURNAI : 102, 109, 145, 146
- EURIPIDE : 29
- EUSÈBE I<sup>er</sup> (pape) : 72, 73
- EUTYCHÈS : 184, 185
- ESTIENNE, Charles : 26
- FESTUS GRAMMATICUS : 182
- FIRMICUS MATERNUS : 150, 151
- FIRMIN LE VER : 117, 125, 126, 133, 151, 155, 179, 197
- FLORIO, Jean : 196
- FLORUS DE LYON : 98, 101
- FRANÇOIS D'ASSISE : 159, 163, 204
- FRÉCULFE DE LISIEUX : 121
- FULGENCE FERRAND : 51, 52, 56
- FROMOND DE TEGERNSÉE : 147, 168, 169
- GAUTHIER DE THÉROUANNE : 74, 75
- GAUVAIN : 139
- GAVIUS BASSUS (grammairien) : 182, 184
- GENÊT D'ARLES : 98
- GENÊT DE ROME : 98, 99, 100, 101, 132
- GENNADE DE MARSEILLE : 79, 85, 151
- GEOFFROY BABION : 179
- GEOFFROY DE VENDÔME : 114, 115
- GERHOH DE REICHSBERG : 115, 142
- GILBERT DE LA PORÉE : 194
- GILBERT DE MONS : 161
- GRATIEN (canoniste) : 49, 50, 51, 53, 55, 57, 58, 59, 62, 64, 65, 66, 69, 76, 79, 82, 87, 102, 113, 116, 131
- GRÉGOIRE IX (pape) : 82, 83, 153, 161, 202, 204
- GRÉGOIRE XIII (pape) : 67
- GRÉGOIRE DE SAINT-CHRYSOGONE : 69
- GRÉGOIRE DE TOURS : 153
- GRÉGOIRE LE GRAND : 62, 63, 142
- GRÉVIN, Jacques : 25
- GUICHARD DE PONTIGNY : 136
- GUIGUES I<sup>er</sup> LE CHARTREUX : 138
- GUILLAUME D'AUXERRE : 149
- GUILLAUME DE MALMESBURY : 128
- GUILLAUME LE BRETON : 179
- GUIRAUT RIQUIER : 81, 157,
- GUITMOND D'AVERSA : 129
- HALIGAR DE CAMBRAI : 75
- HATTON DE BÂLE : 72
- HÉCUBE (personnage mythologique) : 175, 185, 186, 190
- HECTOR (personnage mythologique) : 180
- HEGIUS [VON HEEK], Alexandre : 162
- HÉLINAND DE FROIDMONT : 123, 124
- HENRI III (empereur) : 127
- HENRI IV (empereur) : 115
- HENRI V (empereur) : 127
- HÉRIGER DE LOBBES : 114, 123
- HERMANN CONTRACT : 127



## INDEX

- HERVET, Gentien : 94  
HILAIRE D'ORLÉANS : 193  
HILDEBERT DE LAVARDIN : 144, 170  
HINCMAR DE REIMS : 63, 64  
HONORÉ D'AUTUN : 161  
HORACE : 26, 29, 60  
HROTSVITA DE GANDERSHEIM : 33, 40, 168  
HUCBERT (abbé) : 114  
HUGUCCIO DE FERRARE (canoniste) : 146, 158  
HUGUCCIO DE PISE (lexicographe) : 103, 112, 116, 117, 124, 125, 126, 179, 196  
HUGUES DE GRENOBLE : 138  
IRÉNÉE DE LYON : 171  
ISIDORE DE SÉVILLE (théologien) : 25, 48, 76, 96, 97, 98, 99, 102, 103, 105, 106, 109, 113, 117, 119, 120, 124, 125, 126, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 146, 148, 151, 176, 178, 180  
ISIDORE DE SÉVILLE (canoniste)<sup>1</sup> : 51, 54, 56, 66, 67, 68, 69, 79  
JACQUES DE VORAGINE : 124  
JEAN XII (pape) : 138  
JEAN BODEL : 33  
JEAN CASSIEN : 150, 151  
JEAN CHRYSOSTOME : 59, 171, 172  
JEAN D'AFFLIGHEM : 148  
JEAN DIACRE : 140, 141  
JEAN DE FRUTTUARIA : 136  
JEAN DE GARLANDE : 26  
JEAN DE GÈNES : 117, 126, 155, 179, 196  
JEAN DE SALISBURY : 128, 138, 144, 197  
JEAN DE VIKTRING : 127  
JEAN DE WARNETON : 58, 74, 75  
JEAN LE TEUTONIQUE : 146  
JEAN SCOT ÉRIGÈNE : 114, 143, 144  
JÉRÔME DE STRIDON : 48, 49, 119, 134, 153, 154  
JODELLE, Étienne : 26  
JONAS D'ORLÉANS : 62, 139, 140, 154  
JULIEN (juriste) : 71, 82, 85  
JULIEN DE TOLÈDE (théologien) : 62  
JULIEN DE TOLÈDE (canoniste)<sup>2</sup> : 52, 54, 56, 67, 68, 69, 79  
JUSTINIEN I<sup>er</sup> : 50, 71, 94, 109, 120  
JUVÉNAL : 44  
LABÉON (jurisconsulte) : 109  
LACTANCE : 125  
LAMBERT D'ARDRES : 152  
LAMBERT DE HERSFLED : 115  
LANCELLOTTI, Giovanni Paolo : 67  
LANDULF SAGAX : 121  
LANFRANC DE BEC : 51, 53, 54, 69  
LA TAILLE, Jean de - : 25  
LEIDRADE DE LYON : 48  
LIUTPRAND DE CRÉMONE : 130, 131, 138  
LIVIVS ANDRONICUS : 27, 120  
LOTHAIRE II (empereur) : 114  
LUCIEN DE SAMOSATE : 197  
MARCUS DE RATISBONNE : 127  
MARIE DE FRANCE : 55  
MARTIN DE BRAGANCE : 67, 68  
MARTIN DE LEÓN : 132  
MATERNE DE COLOGNE : 114  
MARTIANUS CAPELLA : 143  
MATHIEU DE GARLANDE : 26  
MÉCÈNE : 59  
MÉDÉE (personnage mythologique) : 185, 186  
MÉNANDRE : 24, 144  
MICHEL III (empereur) : 139  
MILON DE SAINT-AMAND : 123, 124  
MOLIÈRE : 29  
MONTAIGNE, Michel de - : 43, 44  
MUSSET, Alfred de - : 30, 205  
NÉRON (empereur) : 171  
NESTORIUS : 184, 185  
NÉVIUS (dramaturge) : 182  
NICOLAS I<sup>er</sup> (pape) : 63, 64, 139  
NICOLAS DE BIARD : 159, 160  
NICOLE ORESME : 164

<sup>1</sup> Dans la mesure où l'identité du compilateur de la *Collectio Hispana* est toujours débattue, nous séparons les références à celle-ci de celles à l'auteur des *Étymologies*.

<sup>2</sup> Dans la mesure où l'identité du compilateur de la *Collectio hispana systematica* est toujours débattue, nous séparons les références à celle-ci de celles à l'auteur de l'*Antikeimenon*.

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- NOTKER LE BÈGUE : 80, 126, 127, 154, 155  
 ODOFRÈDE (civiliste) : 112, 160  
 ODON DE CLUNY : 124  
 OLIVIER (héros populaire) : 160  
 ORDERIC VITAL : 127, 138  
 ORIGÈNE : 25  
 OROSE (enlumineur) : 109  
 OSBERN DE GLOUCESTER : 102, 103, 155, 179  
 OTTON I<sup>er</sup> (empereur) : 138  
 OVIDE : 119  
 PAPIAS LOMBARD : 102, 103, 117, 124, 125, 145, 151, 155, 162, 178  
 PASCHASE RADBERT : 77, 116, 177, 178, 180, 191  
 PAUCAPALEA (canoniste) : 145  
 PAUL (jurisconsulte) : 50  
 PAUL ALVARE DE CORDOUE : 120, 121  
 PAUL OROSE : 121  
 PAULIN D'AQUILÉE : 136  
 PELETIER DU MANS, Jacques : 29  
 PHABATON (pantomime) : 134  
 PHILIPPE AUGUSTE (roi) : 127  
 PHILIPPE DE VIGNEULLES : 198, 199  
 PIERRE ABÉLARD : 48, 49, 139, 192, 193, 194  
 PIERRE BERSUIRE : 155, 156  
 PIERRE DAMIEN : 96, 115, 138, 139, 141  
 PIERRE DE BLOIS : 115, 139, 160  
 PIERRE DE CORBIAC : 80, 81  
 PIERRE LE CHANTRE : 147, 148, 149, 158  
 PIERRE LE VÉNÉRABLE : 148  
 PIERRE LOMBARD : 87, 131, 132  
 PLAUTE : 27, 29, 104, 126, 144  
 PLINE L'ANCIEN : 60  
 PLINE LE JEUNE : 60  
 PIRMIN DE REICHENAU : 121, 123  
 PLUTARQUE : 174  
 PRIAM (personnage mythologique) : 175, 190  
 PSEUDO-AUGUSTIN BELGICUS : 144  
 PSEUDO-BÈDE LE VÉNÉRABLE : 197  
 PSEUDO-AUGUSTIN D'HIPPONE : 176  
 PSEUDO-JÉRÔME DE STRIDON : 98  
 PSEUDO-ODON DE CLUNY : 154, 155  
 QUINTILIEN : 170  
 RABAN MAUR : 44, 63, 64, 66, 68, 74, 82, 96, 98, 101, 136, 153, 154, 176  
 RACINE, Jean : 26  
 RAINART DE CÎTEAUX : 149  
 RAOUL DE LONGCHAMP : 145  
 RAOUL DE PRESLES : 117, 118, 132, 133  
 RAOUL GLABER : 147  
 RATHIER DE VÉRONE : 96  
 RATRAMNE DE CORBIE : 186, 191  
 RAYMOND DE PEÑAFORT : 82  
 RENAN, Ernest : 25  
 REGINON DE PRÛM : 65  
 RÉMI D'AUXERRE : 112, 114, 153, 186, 187, 190, 191, 194, 196  
 RICHARD DE DEVIZES : 46, 47, 48  
 RIGORD (chroniqueur) : 127  
 ROBERT D'ARBRISSEL : 114  
 ROBERT DE FLAMBOROUGH : 142, 143  
 ROGER II DE SICILE (roi) : 85  
 ROLAND (héros populaire) : 160  
 ROSCIUS (acteur) : 60, 118, 175  
 ROSWEYDE, Héribert : 100  
 RUFIN D'AQUILÉE : 25  
 RUFIN DE BOLOGNE : 102, 117, 145, 146, 149, 158  
 RUTEBEUF : 41  
 SALIMBENE DE ADAM : 159, 161, 162  
 SALVIEN DE MARSEILLE : 96  
 SCALIGER, Jules César : 25  
 SEDULIUS SCOTTUS : 121, 136, 138, 154, 186, 187, 190, 191, 196  
 SÉNÈQUE : 27, 104  
 SEXTUS AMARCIUS : 126, 127  
 SHAKESPEARE, William : 30, 31, 205  
 SICARD DE CRÉMONE : 193, 194  
 SIDOINE APOLLINAIRE : 130, 134, 176  
 SIGEBERT DE GEMBLOUX : 128  
 SIMON DE HESDIN : 103, 133, 155  
 SIMON DE TOURNAI : 195, 196  
 SOLLERS, Philippe : 203  
 SOPHOCLE : 24, 29  
 STENDHAL : 31  
 STÉPELIN DE SAINT-TROND : 141, 142

## INDEX

- SUÉTONE : 60, 121, 171  
TACITE : 60  
TAIUS DE SARAGOSSE : 63, 64  
TATIEN LE SYRIEN : 44, 45, 174  
TÉRENCE : 27, 29, 111, 126, 144, 191  
TERTULLIEN : 45, 171  
THÉODORE DE CANTORBÉRY : 78, 79  
THÉODOSE II (empereur) : 60, 61, 92, 112, 120  
THEPSIS (poète) : 174  
THOMAS D'AQUIN : 41, 45, 132, 164, 180, 181, 187, 195, 196  
THOMAS DE CELANO : 159  
THOMAS DE CHOBHAM : 115, 141, 146, 147, 148, 158  
TITE-LIVE : 134, 155  
TONDAL (chevalier) : 127  
TRISTAN : 139  
TRUDON DE HAPSENGOUW : 141  
USUARD : 98  
VALÈRE MAXIME : 103, 104, 119, 120, 133, 134, 155  
VINCENT DE BEAUVAIS : 128, 136  
VINCENT DE LÉRINS : 181, 182  
VITALIS (mime) : 130, 131  
VITRUVÉ : 92, 103  
VOLTAIRE : 26  
WERNER DE SAINT-BLAISE : 179  
WALA DE CORBIE : 191  
WIDUKIND DE CORVEY : 128  
YVES DE CHARTRES : 51, 53, 57, 58, 61, 65, 66, 68, 69, 72, 75, 76, 80, 82, 97, 98, 101, 102, 131

### Index operum anonymorum (conciliae, collectiones canonicae, etc.)

- Agde, concile de 506 : 64, 79, 151, 152, 153  
Aix-la-Chapelle, concile de 816-817 : 68, 76, 96  
*Annales de Magdebourg* : 121  
Arles, concile de 314 : 54  
Arles, concile de 442-506 : 54  
Arles, concile de 813 : 74  
Auxerre, synode d'après 585 : 86  
Cahors, Rodez et Tulle, statuts synodaux de 1289 : 161  
Carthage, concile de 397 : 55, 56, 94, 113  
Carthage, concile de 419 : 50  
Carthage, concile de 475 : 79, 151  
Chalon-sur-Saône, concile de 813 : 74, 75, 76  
*Chronique de Novalaise* : 155  
Cloveshow, concile de 747 : 72, 73, 76, 79  
*Collectio II librorum*, première - (Ms. Milan, Ambrosiana A. 46 inf.) : 57  
*Collectio II librorum*, seconde - (Ms. Milan, Ambrosiana A. 46 inf.) : 58, 59  
*Collectio V librorum* (Ms. VAT. LAT. 1339) : 71  
*Collectio VII librorum* (Ms. Vienne, ÖNB Codex 2186) : 54  
*Collectio VIII partium* : 82  
*Collectio IX librorum* (Ms. LAT. VAT. 1349) : 68, 71  
*Collectio X partium* (Ms. Cologne, Historisches Archiv W.Kl. fol. 199) : 57, 69, 80  
*Collectio XII partium*, version originale : 58, 65, 73, 74, 75, 76, 82  
*Collectio XII partium*, version augmentée : 58, 65, 73, 74, 75, 76, 82  
*Collectio XIII librorum* (Ms. Berlin, SBPK Savigny 3) : 80  
*Collectio XXXI titulorum seu CCCIX capitulorum* : 68  
*Collectio Atrebatensis* : 74  
*Collectio Barberiniana* : 58  
*Collectio Britannica* : 58, 59, 131  
*Collectio Brugensis* (Ms. Londres, BL Cleopatra C. VIII) : 58  
*Collectio Caesaraugustana*, 1<sup>ère</sup> version : 58, 69, 80  
*Collectio canonum* (Ms. BNF Arsenal 713) : 58, 69, 131  
*Collectio canonum* (Ms. BNF Arsenal 721) : 69  
*Collectio canonum* (Ms. BNF LAT. 3858C) : 87, 131  
*Collectio canonum* (Ms. VAT. LAT. 3830) : 85  
*Collectio canonum Anselmo dedicata* : 54, 68, 71, 85

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- Collectio canonum Pragensis I* seu *Collectio CCXCIV capitulorum* : 69
- Collectio canonum* de Saint-Hilaire-le-Grand : 74, 79, 80, 85
- Collectio canonum Sancte Genoveve* : 69, 74
- Collectio Casinensis* (Ms. Montecassino 216) : 69
- Collectio Catalaunensis I* : 72
- Collectio Dacheriana* : 52, 65, 79
- Collectio Dionysio-Hadriana* : 51, 56, 66, 68
- Collectio Herovalliana* : 68
- Collectio Hispana* : cf. ISIDORE DE SÉVILLE (canoniste)
- Collectio Hispana systematica* : CF. JULIEN DE TOLÈDE
- Collectio Quadripartitus* : 54
- Collectio Quesnelliana* : 56, 66, 68
- Collectio Tarraconensis* (seconde version) : 51, 69
- Compilation d'Assise* : 159
- Décret de Gratien* : cf. GRATIEN
- Décret de Gratien* (traduction en ancien français) : 109, 116
- Décretales* : cf. GRÉGOIRE IX
- Elvire, concile de 305 : 54, 55
- Epitaphum Vitalis mimi* : 130
- Epitome Hispana* : 67, 68
- Excerpta ex codice Cassinensi 90* : 97, 152
- Excerpta ex codice Vaticano 1469* : 97, 152
- Excerpta ex glossis A A* : 114
- Exempla varia* (Ms. BNF Lat. 16515) : 143
- Floriant et Florete* : 55
- Florilegium Pro causa iniuste excommunicationis* : 71
- Glossa latino-graeca* (Ms. BNF LAT. 7651) : 135, 137
- Glossae abavus* (Mss. BNF LAT. 7690, etc.) : 114, 137, 152
- Glossae affatim* : 174
- Glossae codicis Sangallensis 912* : 114, 125, 137, 152, 174
- Glossae codicis Vaticani 3321* : 125, 137
- Glossae Juvenalianae* : 125, 135, 137
- Glossae nominum* : 113, 137, 174
- Glossarium Aalma* (Ms. BNF LAT. 13032) : 113
- Glossarium Abavus* (Mss. BNF LAT. 7692 et Conches 1) : 103
- Glossarium Abavus* (Ms. VAT. LAT. 2748) : 103
- Glossarium Amplonianum primum* : 114, 125, 137
- Glossarium Amplonianum secundum* : 114, 125, 137
- Hippone, concile de 419 : 50
- Hippone, concile de 427 : 50
- Interpretationes ad Pauli sententiae* : 50
- Jeu de sainte Barbe, Avignon (1470) : 199
- Latran, concile de 1215 : 81, 82, 157, 158, 198
- Laodicée-du-Lycos, concile de 320 : 65, 68, 94, 96
- Lex Romana canonice compta* : 71, 85
- Lex Iulia de vi publica et privata* : 50
- Martyrologium Lugdunensis* (BNF LAT. 3879) : 98
- Mayence, concile de 813 : 74, 75, 76, 82, 152
- Mayence, concile de 847 : 74, 82, 153
- Mayence, synode de 852 : 66, 68
- Mystère de la Passion*, Poitiers (1534) : 85
- Nicée, concile de 325 : 184
- Nicée, concile de 787 : 94
- Paris, concile de 829 : 76, 77
- Passion de saint Genêt martyr* : 98, 101
- Pavie, synode de 850 : 73
- Placidus codicis Parisini* (BNF NOUV. ACQ. LAT. 1298) : 114, 137, 152, 174
- Règle d'Aix* : cf. concile d'Aix-la-Chapelle de 816
- Regula concordia* : 14, 33
- Reims, concile de 813 : 73, 74, 76
- Rome, concile de 679 : 72, 73
- Rome, concile de 963 : 138
- Sexte* : cf. BONIFACE VIII
- Summa 'Elegantius in iure divino'* seu *Coloniensis* : 146
- Summa 'Omnis qui iuste iudicat'*, sive *Lipsiensis* : 109, 146
- Tours, concile de 813 : 74, 75, 76
- Vannes, concile de 461-491 : 64
- Vie de saint Amand (prima vita)* : 123
- Vie de sainte Claire* : 159
- Vieux Martyrologe romain* : 100
- Visitatio sepulchri* de Dublin : 193

## Index analogicus

- A communione separari* : 54 [32.1] [32.2] [69.1] [102.5] [102.6] [106.8] [106.9] [165.2] [207.5] [257.5] [257.6] [306.3]
- Ad accusationem* : 49, 53 [62.1] [63.1] [65.1] [78.2] [87.2] [88.3] [102.4] [106.6] [126.1] [128.1] [130.3] [133.1] [145.1] [146.1] [148.1] [162.1] [173.1] [174.1] [186.2] [187.1] [190.1] [201.1] [207.2] [208.2] [208.3] [220.1] [257.4] [259.5] [279.18] [281.3] [280.4] [282.5] [286.2] [287.1] [287.2] [291.5] [296.5] [301.2] [304.5] [305.1] [306.2] [314.2] [315.1] [317.2] [317.4] [328.7]
- Admoneo* : [124.1] [240.10] [241.9] [246.9] [279.17] [280.14] [299.3] [302.3]
- Auriga aut pantomima* : 54 [29.1] [96.3] [102.8] [106.10] [257.8]
- Clerici officia* : [385.1] [426.1]
- Clericum scurrilem* : 79, 151 [75.1] [80.2] [96.2] [97.3] [102.3] [102.7] [106.1] [106.4] [106.5] [110.1] [117.1] [118.1] [126.3] [127.1] [128.2] [145.2] [145.4] [146.2] [165.1] [180.7] [186.1] [186.3] [207.4] [219.1] [220.2] [227.2] [240.4] [241.7] [242.3] [246.7] [257.3] [257.7] [259.2] [259.6] [260.1] [267.1] [268.1] [270.1] [272.2] [271.1] [273.1] [273.2] [279.9] [279.12] [280.3] [280.6] [281.2] [281.4] [282.4] [284.1] [285.1] [286.3] [288.1] [292.1] [296.3] [296.4] [297.5] [301.4] [302.2] [303.1] [304.1] [306.1] [312.1] [313.1] [314.1] [314.4] [327.1] [328.3]
- Conjungere bonis* : 44 [53.2] [53.3] [175.2]
- Cum ergo facis* : [49.1] [158.1]
- Demonibus immolare* : [307.2] [363.1] [364.1] [388.1] [417.1]
- Donare res* : 61 [60.1] [279.14] [280.11] [301.6] [314.6] [317.5] [328.4] [362.3] [365.1]
- Falsus Hector* : [44.2] [399.1] [406.1] [406.2] [406.3]
- Heinricus* : 127 [217.1] [254.1] [256.1] [300.3] [336.1] [337.1] [360.1] [419.1] [419.2]
- His igitur* : 75 [95.1] [97.4] [155.1] [156.2] [180.2] [241.5] [246.5] [279.6] [328.1]
- Histriones cantabant* : [59.3] [77.2]
- Histriones sunt* : [100.10] [253.1] [335.1]
- Histrionicis motis sinuati* : 135 [41.1] [121.1] [158.2] [171.1]
- Histrionicos gestus* : 136 [45.1] [248.1] [351.1] [395.2]
- Histrionum obscoenas* : 140 [157.1] [163.1] [163.2] [167.1]
- Histrionum quoque turpium* : 75 [153.1] [152.1] [164.1] [180.5] [240.1] [241.3] [246.1] [247.1] [259.1] [279.4] [291.2] [297.2] [304.3]
- Hypocrita verba* : [101.1] [354.1]
- Ludibrio corporis* : [67.11] [84.1] [330.1] [364.1] [365.1]
- Luxuriantur histriones* : [58.1] [150.1]
- Mimi cantant* : [230.1] [340.1]
- Mimis declamaretur* : 128 [233.1] [269.1] [300.2] [395.3]
- Mimorumque urbanitatibus* : [48.1] [150.1]
- Mobilitate histrionum* : [48.1] [150.1] [307.1] [324.1]
- Motibus histrionum* : [59.1] [77.1]
- Multa sunt* : 153 [155.2] [178.1] [179.1] [180.6] [240.7] [241.6] [246.6] [279.10] [292.3] [297.6] [366.1] [392.1]
- Nam cum eo* : 121 [19.1] [61.1] [185.1] [189.1] [204.1] [236.1] [300.1] [356.1]
- Ne clerici ludicris* : 67 [129.1] [134.1]
- Neque episcopus* : 71 [86.1] [89.1] [99.1] [111.1] [161.1] [180.4] [207.1] [220.4] [242.2] [272.1] [279.5] [280.10] [283.1] [317.3]
- Non liceat laico* : 82 [89.2] [99.2] [161.2] [180.1] [207.7] [249.1] [259.4]
- Non liceat sacerdotibus* : 67 [90.1] [96.1] [102.10] [106.3] [240.3] [257.10] [279.8] [280.7] [296.1] [297.4] [299.1] [302.1] [303.2] [332.2]
- Non oportet ministros* : 65, 96 [34.1] [76.2] [78.3] [88.2] [97.1] [102.1] [106.2] [126.4] [128.3] [130.1] [156.1] [188.1] [200.1] [207.3] [220.5] [226.1] [227.1] [257.1] [279.11] [280.1] [282.2] [296.2] [301.3] [314.3] [328.11]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

<p><i>Oportet episcoporum</i> : 73 [31.1] [183.1] [240.9] [241.1] [246.2] [279.16] [286.1] [304.2] [312.2]</p> <p><i>Presbyteri</i> : 64 [72.1] [80.1] [97.2] [126.2] [145.3] [219.2] [220.3] [240.2] [241.4] [246.4] [260.2] [274.1] [278.1] [279.7] [280.5] [282.1] [291.4] [297.3] [299.2] [328.2] [332.1]</p> <p><i>Pro dilectione</i> : 57, 58 [27.1] [209.1] [240.6] [241.11] [246.11] [252.1] [275.1] [279.3] [279.13] [280.9] [281.1] [285.2] [291.3] [301.5] [314.5] [317.1] [327.2] [328.8] [365.1] [376.2]</p> <p><i>Prohibendum</i> : [29.2] [102.9] [106.7] [257.9]</p> <p><i>Quam nos jocularitatem</i> : 154 [39.1] [157.3] [160.2] [170.1] [172.1] [221.1]</p> <p><i>Qui venatoribus</i> : 61 [46.1] [108.1] [157.2] [279.15] [280.12] [280.13] [301.7] [301.8]</p>	<p>[301.7] [301.8] [328.5] [328.6] [387.1]</p> <p><i>Si</i> 12:5-6 : 62</p> <p><i>Solet etiam</i> : 131 [54.1] [54.2] [251.1] [275.2] [279.1] [280.8] [301.1] [328.10] [341.1] [361.1] [397.1]</p> <p><i>Sunt etiam homines</i> : 44 [53.1] [175.1]</p> <p><i>Thymelicum saltatorem</i> : [82.1] [258.1]</p> <p><i>Ut episcopi et abbates</i> : 73 [132.1] [154.1] [178.1] [179.1] [180.3] [240.8] [241.2] [241.8] [246.3] [246.8] [259.3] [277.1] [291.1] [297.7] [304.4]</p> <p><i>Ut scenicis</i> : 55, 57, 113 [51.2] [52.2] [76.1] [78.1] [87.1] [88.1] [102.2] [105.2] [106.11] [130.2] [134.2] [207.6] [208.1] [240.5] [241.10] [242.1] [246.10] [257.2] [264.1] [271.2] [279.2] [280.2] [282.3] [292.2] [297.1] [296.6] [328.9] [376.3]</p>
---	---

### Index fontium

<p><i>Ex</i> 32:4 : 121</p> <p><i>Ex</i> 32:6 : 120</p> <p><i>Dt</i> 22:5 : 148, 172</p> <p>2<i>S</i> 6:12-23 : 140</p> <p><i>Ps</i> 116 (117):1 : 47</p> <p><i>Ps</i> 136 (137):2 : 135</p> <p><i>Tb</i> 4:18 : 62</p> <p><i>Si</i> 12:5 : 62</p> <p><i>Mt</i> 5:5 : 139</p> <p><i>Mt</i> 6:2 : 116, 173, 177, 178</p> <p><i>Mt</i> 6:16 : 172, 173</p> <p><i>Mt</i> 6:16-24 : 172</p> <p><i>Mt</i> 7:6 : 62</p> <p><i>Mt</i> 11:16 : 136</p> <p><i>Mt</i> 14:11 : 178</p>	<p><i>Mt</i> 23:25 : 172</p> <p><i>Mt</i> 26:6 : 177</p> <p><i>Mt</i> 27:28 : 178</p> <p><i>Mc</i> 15:17-18 : 178</p> <p><i>Lc</i> : 7:32 : 140</p> <p><i>Lc</i> 13:15 : 172</p> <p><i>ICo</i> 7:20 : 74</p> <p><i>ICo</i> 10:31 : 73</p> <p><i>ICo</i> 7:20 : 74</p> <p><i>Gal</i> 2:13 : 174</p> <p><i>Eph</i> 5:3-4 : 154</p> <p><i>Eph</i> 5:8 : 76</p> <p><i>IP</i> 2:1 : 174</p>
---	--

### Index rerum

<p>Acrobatie : 89, 97, 159</p> <p>Acteur (pénurie) : 92</p>	<p>Animaux (ours, singe, faucon, singe, renard, <i>etc.</i>) : 73, 74, 78, 86, 142, 147, 152, 169</p>
---	---

## INDEX

- Antithéâtralisme : 41, 45, 47
- Archimime : 126
- Aristotélisme : 25, 29
- Auctoritates* : 41, 43
- Aumône : cf. capacité économique
- Banquet, repas, festin : 38, 64, 73, 75, 89, 94, 138, 140, 142
- Calendes : 86
- Capacité économique : 59
- (aumône) : 62, 129
- (salaire) : 59, 63
- Capacité juridique (*Jus accusandi*) : 49, 55, 62, 80
- Capacité religieuse (communion) : 54, 57, 64, 78, 80
- (conversion, baptême) : 55, 63, 92, 131
- (destitution du clerc) : 79
- (excommunication) : 54
- (réconciliation) : 55, 80, 94
- Chant : 30, 31, 47, 64, 80, 89, 94, 103, 105, 114, 128, 129, 136, 139, 140, 141, 147, 148, 149, 154, 155, 157, 158, 159, 160, 164, 204
- Charivari : 117
- Chasse : 61, 73, 78, 95, 152, 153
- Chevalerie : 128, 139, 160
- Clerc : 79, 81
- Collection chronologique : 50
- Collection systématique : 50
- Concurrence théâtre vs. christianisme : 96
- Contenance : 117, 133, 177
- Contexte énonciatif : 31
- Conversion : 55, 63, 92, 98, 114, 131
- Coulisse : 112
- Cour : 80, 89, 127, 147, 154
- Croisement étymologique : 103
- Danse : 46, 47, 64, 78, 89, 90, 94, 95, 105, 106, 114, 123, 129, 130, 135, 136, 137, 140, 141, 142, 143, 146, 147, 164, 168, 178, 197, 204
- Déguisement : 82, 92, 117, 146, 169, 171, 172, 175, 178, 180, 196
- Disparition de l'acteur : 35, 43
- Disparition du théâtre : 33
- Drame liturgique : 33, 39, 40
- Dressage : 142, 143
- Droit canon : 49
- Église (lieu de jeu) : 78
- Empire romain (chute de l'-) : 33, 40, 46, 52, 203
- Emploi rhétorique et patristique : 43
- Excommunication : cf. capacité religieuse
- Évêque : 72
- Évergétisme : 59
- Funambule : 145
- Geste différent de la voix : 106, 116, 120, 136
- Gesticulation : 89, 94, 104, 109, 116, 119, 135, 141, 142, 146, 149, 159, 190
- Goliard : 161
- Hérésie : 49, 50, 52, 55, 62
- Idolâtrie : 47, 52, 56, 114, 148
- Impersonnation : 32, 39
- Infamie : 94, 109, 157, 160
- Insulte : 123, 138, 161, 190
- Jeu (paris, osselets, dés, etc.) : 46, 71, 74, 81, 82, 129
- Jeu de personnage : 117, 132
- Judaïsme : 109
- Juifs : 46, 49, 50, 55, 172, 174
- Laïc : 49, 82, 86
- Lutteur : 60, 94, 95
- Magie : 47, 148
- Maison (lieu de jeu) : 47, 78
- Martyrologe : 98
- Masque : 169, 173, 177, 181, 182, 185
- Mensonge : 73, 127, 138, 143, 169, 174
- Mimaritia* : 121
- Mimésis : 29, 197
- Mimilogue : 121
- Moquerie : 123, 127, 140, 148, 150, 158, 161, 186, 190
- Musicien : 89, 95, 96, 102, 103, 128, 147, 148, 149, 158, 159, 164
- Noces, mariage : 64, 65, 67, 89, 94, 127
- Obscénité, indécence : 64, 75, 76, 95, 118, 119, 120, 137, 138, 140, 158
- Paganisme : 49, 79, 121, 137
- Pauvre : 62, 63, 73, 118, 127, 129, 143, 152, 162
- Pécheur : 61, 62, 153
- Plaisanterie : 72, 78, 87, 115, 118, 119, 126, 131, 138, 140, 151, 153, 174
- Prédication : 141, 159

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

Prostitution : 47, 50, 61, 82, 104, 113, 123, 129,  
147, 204

Quatrième mur : 31

Rire : 118, 123, 130, 136, 138, 142, 145, 149,  
150, 153, 158, 159, 169, 176

Salaire : cf. capacité économique

Scène : 91, 104

Soukka : 109

Spectateurs : 31, 64, 71, 89

Taverne : 46, 81, 112

Théâtralité diffuse : 34

Théâtralité généralisée : 34

Théâtre (définition) : 32, 39

——— (texte) : 29

Théâtre antique : 27, 34

Théâtre d'Orient et d'Extrême-Orient : 30

Tragédie : 25

Tragédie chantée : 170

Transformisme : 133, 148, 172, 175, 193, 195

Transsubstantiation : 176, 198

Trinité : 184



# Bibliographie

## Usuels et abréviations

- BAILLY 2000 Baily, Anatole, *Le Grand Bailly : Dictionnaire de grec-français*, nouvelle édition revue et augmentée sous la direction de Louis Séchan et Pierre Chantraine, Paris : Hachette Éducation, 2000.
- BAILLY & BRÉAL 1918 Baily, Anatole et Bréal, Michel, *Dictionnaire étymologique latin*, Paris : Hachette, 1918. [➤]
- BLAISE 2005 Albert BLAISE, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, revu et corrigé sous la direction de Paul Tombeur, Turnhout : Brepols, 2005.
- BON 2005 Bon, Bruno (dir.), *Index scriptorum novus : Supplementum (1973-2005)*, Genève : Droz, coll. « Novum glossarium mediae latinitatis ab anno DCCC usque ad annum MCC », 2005. [➤] Version numérique : <http://www.glossaria.eu/scriptores/index.php>.
- CCCM Collection *Corpus christianorum, Continuatio mediaevalis* de Brepols. Version numérique : <http://www.brepolis.net>.
- CCSL Collection *Corpus christianorum, Series latina* de Brepols. Version digitale : <http://www.brepolis.net>.
- CHANTRAINE 1999 Chantraine, Pierre, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris : Klincksieck, 1999.
- DEAFél *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*. Version numérique : <http://www.deaf-page.de/fr>.
- DU CANGE 1883-1887 Du Cange, Charles du Fresne, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Niort : L. Favre, 1883-1887. [➤]. Version numérique : <http://ducange.enc.sorbonne.fr>.
- FEW Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Version numérique : <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW>.
- GAFFIOT 2000 Gaffiot, Félix, *Dictionnaire latin-français*, nouvelle édition revue et augmentée sous la direction de Pierre Flobert, Paris : Hachette Éducation, 2000.
- GAMILLSCHEG 1969 Gamillscheg, Ernst, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*, Heidelberg, 1969.
- LEFÈVRE & BLATT 1973 Lefèvre, Yves et Blatt, Franz (dir.), *Index scriptorum novus* (Hafniae [Copenhague] : E. Munksgaard), coll. « Novum glossarium mediae latinitatis ab anno DCCC usque ad annum MCC », 1973. [➤]
- LEWIS & SHORT Lewis, Charlton T. et Short, Charles, *A Latin Dictionary*, multiples rééd.
- MGH Collection *Monumenta Germaniae historica*. Version numérique : <http://www.dmgh.de>.
- NIERMEYER 1976 \*Niermeyer, Jan Frederik, *Mediae Latinitatis lexicon minus, lexique latin médiéval-français-anglais*, Leiden : Brill, 1976. [➤]
- PL *Patrologia latina* publiée sous la direction de l'abbé Migne. Version numérique : <http://www.brepolis.net>. et <http://pld.chadwyck.com>.
- SOUTER 1949 Souter, Alexandre, *A Glossary of Later Latin to 600 AD*, Oxford : Clarendon Press, 1949.

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- STELTEN 1995                      Stelten, Leo, *Dictionary of Ecclesiastical Latin with an appendix of Latin expressions defined and clarified*, Peabody : Hendrickson, 1995.
- TLFi                                      *Trésor de la Langue Française Informatisé*. Version numérique : <http://www.cnrtl.fr>.
- WALDE 1965                        A. Walde, *Lateinisches-Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg : Carl Winter Universitätsverlag, 1965 [4<sup>e</sup> édition].
- ZINK 1999                            Zink, Gaston, *Phonétique historique du français*, Paris : Presses Universitaires de France, 1999 [6<sup>e</sup> édition corrigée].

### Littérature primaire (manuscrits)

- |              |  |
|--------------|--|
| BERLIN       | SBPK Savigny 3   |
| COLOGNE      | Historisches Archiv W.Kl. fol. 199   |
| COLOGNY      | Bodmer 75  |
| CONCHES      | Ms. 1  |
| LONDRES (BL) | Cleopatra C. VIII<br>Or 5024   |
| MILAN        | Ambrosiana A. 46 inf.  |
| MUNICH       | CLM 14005<br>CLM 14024<br>CLM 17161<br>CLM 27337<br>CLM 28161  |
| PARIS (BNF)  | Arsenal 713<br>Arsenal 721<br>FR. 12473<br>LAT. 3858C<br>LAT. 3868<br>LAT. 3879<br>LAT. 3884<br>LAT. 3888<br>LAT. 3895<br>LAT. 4278<br>LAT. 5248<br>LAT. 7651<br>LAT. 7690<br>LAT. 7692<br>LAT. 7899<br>LAT. 13032<br>LAT. 14317<br>LAT. 15393<br>LAT. 16419<br>LAT. 16515<br>LAT. 17767 |

## BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE PRIMAIRE

NOUV. ACQ. LAT. 1298

SAINT-GALL

Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 454

Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 455

VATICAN

VAT. LAT. 1339

VAT. LAT. 1349

VAT. LAT. 1361

VAT. LAT. 2748

VAT. LAT. 3830

VAT. LAT. 2748

VAT. LAT. 5232

VIENNE

ÖNB Codex 2186

## Littérature primaire (incunables)

ACCURSE 1498

Accurse, *Corpus iuris civilis. Digestum vetus mit der Glossa ordinaria von Accursius Florentinus und Summaria von Hieronymus*, Venise, 1498. [>]ALEXANDRE LE CHARPENTIER 1582 \*Alexandre le Charpentier, *Summa seu Destructorium vitiorum*, Venise : Ax officina Damiani Zenari, 1582. [>]

JEAN DE GÈNES 1460

\*Jean de Gênes, *Summa grammaticalis seu Catholicon*, Mayence : Johannes Gutenberg, 1460. [>]

JEAN LE TEUTONIQUE 1477

Jean le Teutonique et Bartholomé de Brescia, *Decretum (cum Glossa ordinaria)*, Venise : Nicolaus Jenson, 1477. [>]

PAPIAS 1491

Papias, *Elementarium doctrinae rudimentum*, Venise : Theodorus de Ragazonibus, 1491. [>]

## Littérature primaire (imprimés)

ABBON DE FLEURY 1853-1

\*Abbon de Fleury, *Epistolae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 139), 1853-1, coll. 419-461. [>]

ACCURSE 1592

Accurse, *Digestum vetus seu Pandectae iuris civilis*, Venise : Apud Iuntas, 1592, t. 1 [>], t. 2 et t. 3 [>].

ACCURSE 1612

Accurse, *Corpus juris civilis Justiniani*, Coloniae allobrogum [Genève] : Stephanus Gamonetus, 1612, t. 1 [>], t. 2 [>] et t. 3 [>].

ADAM DE BRÈME 1853

Adam de Brême, *Gesta hammaburgensis ecclesiae pontificum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 146), 1853, coll. 451-662. [>]

——— 1917

Adam de Brême, *Hamburgische Kirchengeschichte*, Bernhard Schmeidler (éd.), Hannover/Leipzig : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum germanicarum in usum scholarum separatim editi » (N° 2), 1917. [>]

——— 1996

Adam de Brême, *Storia degli arcivescovi della chiesa di Amburgo*, Ileana Pagani (trad.), Turin : Unione tipografico-editrice torinese, coll. « Classica latini » (N° 42), 1996. [>]

——— 1998

Adam de Brême, *Histoire des archevêques de Hambourg ; avec une description des îles du Nord*, Jean-Baptiste Brunet-Jailly (trad.), Paris : Gallimard, coll. « L'Aube des peuples », 1998. [>]

L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- 2002 Adam de Brême, *History of the Archbishops of Hamburg-Bremen*, Francis J. Tschan (trad.), New York : Columbia University Press, coll. « Records of Western Civilization », 2002. [➤]
- ADON DE VIENNE 1613 Adon de Vienne, *Martyrologium romanum : Acced. vetus rom. martyrologium opera Heriberti Rosweydi*, Anvers : apud viduam et filios J. Moreti, 1613. [➤]
- ADON DE VIENNE 1852 [1]\*Adon de Vienne, *Chronicon In aetatis sex divisum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 123), 1852, coll. 23-138. [➤]  
[2] Adon de Vienne, *Martyrologium*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 123), 1852, coll. 201-420. [➤]
- ADON DE VIENNE 1984 Adon de Vienne, *Le Martyrologe d'Adon : ses deux familles, ses trois recensions : texte et commentaire*, Dom Jacques Dubois et Geneviève Renaud (éd.), Paris : Éditions du Centre national de la recherche scientifique, coll. « Sources d'histoire médiévale » (N° 16), 1984. [➤]
- AELRED DE RIEVAULX 1855 [1] \*Aelred de Rievaulx, *Speculum charitatis*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 195), 1855, coll. 501-620. [➤]  
[2] Aelred de Rievaulx, *Genealogia regum Anglorum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 195), 1855, coll. 711-737. [➤]
- 1971 Aelred de Rievaulx, *Opera omnia*, Anselm Hoste & Charles Hugh Talbot (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 1), 1971, t. 1 (*Opera ascetica*). [➤]
- 1962 Aelred de Rievaulx, *The Mirror of Charity : the Speculum caritatis of St. Aelred of Rievaulx*, Geoffrey Webb et Adrian Walker (trad.), Londres : A. R. Mowbray, 1962. [➤]
- 1990 Aelred de Rievaulx, *The Mirror of Charity*, Elizabeth Connor (trad.), Kalamazoo : Cistercian Publications, coll. « Cistercian Fathers Series » (N° 17), 1990. [➤]
- 1992 Aelred de Rievaulx, *Le Miroir de la charité*, Charles Dumont et Gaëtane de Briey (trad.), Bégrolles-en-Mauges : Abbaye de Bellefontaine, coll. « Vie monastique. Série Monachisme ancien », 1992. [➤]
- 2005 Aelred de Rievaulx, *The Historical Works*, Jane Patricia Freeland (trad.), Kalamazoo : Cistercian Publications, coll. « Cistercian Fathers Series » (N° 56), 2005. [➤]
- ÆTHELWOLD DE WINCHESTER 1953 Æthelwold de Winchester, *Regularis concordia, Anglicae nationis monachorum sanctimonialiumque - The Monastic Agreement of the Monks and Nuns of the English Nation*, Dom Thomas Symons (éd. et trad.), Londres : T. Nelson and sons, coll. « Medieval Classics », 1953. [➤]
- AETHICUS ISTER 1993 Aethicus Ister, *Die Kosmographie des Aethicus*, Otto Prinz (éd.), Munich : Monumenta Germaniae historica, coll. « Monumenta Germaniae Historica. Quellen zur Geistesgeschichte des Mittelalters » (N° 14), 1993. [➤]
- 2011 Aethicus Ister, *The Cosmography of Aethicus Ister*, Michael W. Herren (éd. et trad.), Turnhout : Brepols, coll. « Publications of the Journal of Medieval Latin » (N° 8), 2011. [➤]
- AGOBARD DE LYON 1851 \*Agobard de Lyon, *Liber De dispensatione ecclesiasticarum rerum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 104), 1851, coll. 227-250. [➤]

- 1981 Agobard de Lyon, *Agobardi Lugdunensis opera omnia*, L. Van Acker (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 52), 1981. [➤]
- AGRICOLA 2002 Agricola, Rudolf, *Letters*, Adrie H. van der. Laan et Fokke Akkerman (éd.), Assen/Tempe, AZ : Royal Van Gorcum/Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, coll. « Medieval & Renaissance Texts & Studies » (N° 216), 2002. [➤]
- ALAIN DE LILLE 1855 [1] Alain de Lille, *Anticlaudianus*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 210), 1855, coll. 481-576. [➤]  
[2] Alain de Lille, *In distinctionibus dictionum theologialium*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 210), 1855, coll. 685-1011. [➤]
- 1935 Alain de Lille, *The Anticlaudian of Alain de Lille*, William Hafner Cornog (trad.), Philadelphie : University of Pennsylvania Press, 1935. [➤]
- 1955 Alain de Lille, *Anticlaudianus*, Robert Bossuat (éd.), Paris : J. Vrin, coll. « Textes philosophiques du Moyen Âge » (N° 1), 1955. [➤]
- 1973 Alain de Lille, *Anticlaudianus or The Good and Perfect Man*, James J. Sheridan (trad.), Toronto : Pontifical Institute of Mediaeval Studies, coll. « Aus der Schule von Chartres » (N° 2), 1973. [➤]
- 2004 Alain de Lille, *Anticlaudianus*, Massimo Sannelli (éd.), Lavis : La Finestra, coll. « Archivio Medievale », 2004. [➤]
- 2007 Alain de Lille, *Anticlaudianus*, Florent Rouillé (éd. et trad.), Paris : Université Paris IV-Sorbonne, 2007, t. 1 [➤], t. 2 (*Livres 1-5*) [➤] et t. 3 (*Livres 6-9*) [➤].
- ALBERIGO 1994 *Les Conciles œcuméniques*, Giuseppe Alberigo (éd.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Le Magistère de l'Église », 1994, t. 2,1 (*Les Décrets, de Nicée à Latran V*). [➤]
- ALDHELM DE SHERBORNE 1850 Aldhelm de Sherborne, *Epistola ad Acircum sive Liber De septenario*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 89), 1850, coll. 161-238. [➤]
- 1919 Aldhelm de Sherborne, *Aldhelmi Opera*, Rudolf Ehwald (éd.), Berlin : Weidmann, coll. « Monumenta Germaniae historica. Auctores antiquissimi » (N° 15), 1919. [➤]
- ALEXANDRE D'ASHBY 2004 Alexandre d'Ashby, *Opera theologica*, Franco Morenzoni et Thomas Howard Bestul (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 188), 2004. [➤]
- ALEXANDRE NECKAM 1863 \*Alexandre Neckam, *Alexandri Neckam De naturis rerum libri duo, with the Poem of the Same Author, De laudibus divinae sapientia*, Londres : Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, 1863. [➤]
- ALPHONSE X DE CASTILLE 1587 Alphonse X de Castille (avec les gloses de Gregorio López de Tovar), *Las siete partidas del sabio rey Don Alonso el nono*, Valladolid : Fernandez de Cordova, 1587, t. 1 [➤], t. 2 [➤], t. 3 [➤], t. 4 [➤], t. 5 [➤], t. 6 [➤], t. 7 [➤].
- 2001 Alphonse X de Castille, *Las siete partidas*, Robertus Ignatius Burns et Samuel Parsons Scott (trad.), Philadelphie : University of Pennsylvania Press, coll. « Middle Ages Series », 2001, t. 1 (*The Medieval Church: the World of Clerics and Laymen*) [➤], t. 2 (*Medieval Government: the World of Kings and Warriors*) [➤], t. 3 (*Medieval Law: lawyers and Their Work*) [➤], t. 4

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- (*Family, Commerce, and the Sea: the Worlds of Women and Merchants*) [➤], t. 5  
(*Underworlds: the Dead, the Criminal, and the Marginalize*) [➤].
- ALVARO DE CORDOUE 1852 \*Paul Alvaro de Cordoue, *Liber epistolarum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 121), 1852, coll. 411-514. [➤]
- 1947 Paul Alvaro de Cordoue, *Epistolario de Alvaro de Córdoba*, José Madoz (éd.), Madrid : Igualada, coll. « Monumenta Hispaniae sacra. Ser. patristica » (N° 1), 1947. [➤]
- ANACLET 1855 \*Anaclet (Antipape), *Epistolae et privilegia*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 179), 1855, coll. 689-732. [➤]
- AMALAIRE DE METZ 1852 Amalaire de Metz, *De ecclesiasticis officiis libri quatuor*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 105), 1852-3, coll. 985-1242. [➤]
- 1948 Amalaire de Metz, *Amalarii episcopi opera liturgica omnia*, Jean Michel Hanssens (éd.), Cité du Vatican : Bibliothèque apostolique vaticane, coll. « Studi e testi » (N° 139), 1948, t. 1 (*Introductio - opera minora*) [➤] et t. 2 (*Liber officialis*) [➤].
- 2014 Amalaire de Metz, *On the Liturgy*, Eric Knibbs (trad.), Cambridge : Harvard University Press, coll. « Dumbarton Oaks Medieval Library », 2014, t. 1 (*Books 1-2*) [➤] et t. 2 (*Books 3-4*) [➤].
- AMBROISE DE MILAN 1838 Ambroise de Milan, *Œuvres choisies*, Félix de Gonet (trad.), Paris : À la bibliothèque ecclésiastique, coll. « Chefs-d'œuvre des Pères de l'Église » (N° 6), 1838. [➤]
- 1845-1 Ambroise de Milan, *De Elia et jejuniis libri unus*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 14), 1845-1, coll. 697-728. [➤]
- 1845-2 Ambroise de Milan, *Expositio evangelii secundum Lucam libris X comprehensa*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 15), 1845-2, coll. 1527-1850. [➤]
- 1845-3 \*Ambroise de Milan, *De officiis ministrorum libri tres*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 16), 1845-3, coll. 23-184. [➤]
- 1897 Ambroise de Milan, *Sancti Ambrosii Opera*, Karl Schenkl (éd.), Vienne : F. Tempsky, coll. « Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum » (N° 32, 2), 1897, t. 2 (*De Iacob, De Ioseph, De patriarchis, De fuga saeculi, De interpellatione Iob et David, De apologia prophetae David, De Helia, De Nabuthae, De Tobia*). [➤]
- 1902 Ambroise de Milan, *Sancti Ambrosii Opera*, Karl Schenkl (éd.), Vienne : F. Tempsky, coll. « Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum » (N° 32, 4), 1902, t. 4 (*Expositio Evangelii secundum Lucam*). [➤]
- 1929 Ambroise de Milan, *S. Ambrosii De Helia et ieiunio: A Commentary With an Introduction and Translation*, Mary Joseph Aloysius Buck (trad.), Washington : Catholic University of America Press, coll. « Patristic Studies » (N° 19), 1929. [➤]
- 1956 Ambroise de Milan, *Traité sur l'Évangile de saint Luc*, Dom Gabriel Tissot (éd. et trad.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 45), 1956, t. 1. [➤]
- 1984 Ambroise de Milan, *Des devoirs*, Paris : Les Belles Lettres, Maurice Testard (éd. et trad.), coll. « Collection des universités de France. Série latine » (N° 268), 1984, t. 1 (*Livre I*). [➤]
- 1985 Ambroise de Milan, *Elia e il digiuno ; Naboth ; Tobia*, Karl Schenkl (éd.) & Franco Gori (éd. et trad.), Milan/Rome : Biblioteca Ambrosiana/Città

- Nuova, coll. « Sancti Ambrosii episcopi Mediolanensis opera » (N° 6), 1985. [➤]
- 2000 Ambroise de Milan, *Ambrosii Mediolanensis opera*, Maurice Testard (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 5), 2000, t. 5 (*De officiis*). [➤]
- 2001 Ambroise de Milan, *De officiis*, Ivor J. Davidson (éd. et trad.), Oxford : Oxford University Press, coll. « Oxford Early Christian Studies », 2001. [➤]
- ANASTASE LE BIBLIOTHÉCAIRE 1853 Anastase le Bibliothécaire, *Sancta Nicaena Secunda* [Ex Labbeo Conciliorum Conc], Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 129), 1853, coll. 195-512. [➤]
- ANGELRAMNE DE METZ 1851 \*Angelramne de Metz, *Collectio canonum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 96), 1851, coll. 1033-1055. [➤]
- ANNALES HILDESHEIMENSIS 1853 \*Auctor Incertus, *Annales Hildesheimensis, Quedlinburgenses et Lamberti*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 141), 1853, coll. 447-604. [➤]
- ANSÉGISE DE FONTENELLE 1851 \*Anségise de Fontenelle, *Capitularia*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 97), 1851, coll. 489-672. [➤]
- 1996 Anségise de Fontenelle, *Die Kapitulariensammlung des Ansegis*, Gerhard Schmitz (éd.), Hannover : Hahnsche Buchhandlung, coll. « Monumenta Germaniae historica. Capitularia regum Francorum. Nova series » (N° 1), 1996. [➤]
- ANTONINI 1743 Antonini, Annibale, *Dictionnaire italien, latin, et françois*, Paris : Prault, 1743. [➤]
- ARMSTRONG & HELLMANN 2000 *Francis of Assisi: Early Documents*, Regis J. Armstrong, J. A. Wayne Hellmann, William J. Short (trad.), Hyde Park (N.Y.) : New City Press, 2000, t. 2 (*The Founder*). [➤]
- ARNAUD DE BONNEVAL 1854 \*Arnaud de Bonneval, *Tractatus De operibus sex dierum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 189), 1854, coll. 1513-1570. [➤]
- ASCHOFF 1975 Anonyme, *Contra Philosophos*, Diethard Aschoff (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 58, 1), 1975. [➤]
- ANTOINE D'ASTI 1730 \*Antoine d'Asti, *Summa Astensis*, Rome : Jérôme Mainard, 1730, t. 2. [➤]
- ATTON DE VERCEIL 1853 [1] \*Atton de Verceil, *Capitulare*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 134), 1853, coll. 27-52. [➤]  
[3] Atton de Verceil, *Expositio epistolarum beati Pauli*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 134), 1853, coll. 125-833. [➤]  
[2] Atton de Verceil, *Sermones*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 134), 1853, coll. 833-860. [➤]
- AUGUSTIN D'HIPPONE 1836 Augustin d'Hippone, *S. Aurelii Augustini Hipponensis episcopi operum supplementum*, Armand-Benjamin Caillau (éd.), Paris : Parent-Desbarres, 1836, t. 2 (Pars I : *Sermones de scriptura* ; *Sermones de tempore* ; *Appendix sermonum ineditorum*. Pars II : *Sermones de sanctis* ; *Sermones de diversis* ; *Tractatus* ; *Appendix sermonum ineditorum*). [➤]
- AUGUSTIN D'HIPPONE 1845 [1] \*Augustin d'Hippone, *Soliloquiorum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 32), 1845-1, coll. 867-904. [➤]  
[2] Augustin d'Hippone, *De ordine libri duo*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 32), 1845-1, coll. 977-1020. [➤]

L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- 1845-2 \*Augustin d'Hippone, *Epistolae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 33), 1845-2, coll. 61-94. [➤]
- 1845-3 [1] \*Augustin d'Hippone, *De doctrina christiana libri quatuor*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 34), 1845-3, coll. 15-122. [➤]  
[2] Augustin d'Hippone, *De sermone Domini in monte secundum Matthaeum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 34), 1845-3, coll. 1229-1307. [➤]
- 1845-4 \*Augustin d'Hippone, *In evangelium Joannis tractatus CXXIV*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 35), 1845-4, coll. 1379-1976. [➤]
- 1845-5 Augustin d'Hippone, *Enarrationes in Psalmos* [001-079], Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 36), 1845-5, coll. 67-1027. [➤]
- 1845-6 \*Augustin d'Hippone, *Enarrationes in Psalmos* [080-144], Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 37), 1845-6, coll. 1033-1967. [➤]
- 1845-9 \*Augustin d'Hippone, *De catechizandis rudibus*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 40), 1845-9, coll. 309-348. [➤]
- 1845-10 \*Augustin d'Hippone, *De civitate Dei*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 41), 1845-10, coll. 13-804. [➤]
- 1845-12 Augustin d'Hippone, *Contra Donatistas*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 43), 1845-12, coll. 107-244. [➤]
- 1864 Augustin d'Hippone, *Œuvres complètes de saint Augustin traduites pour la première fois en français*, Jean-Baptiste Raulx (trad.), Bar-le-Duc : L. Guérin & Cie, 1864, t. 2 (*Les Lettres - Deuxième et troisième série*). [➤]
- 1865 Augustin d'Hippone, *Œuvres complètes de saint Augustin traduites pour la première fois en français*, Jean-Baptiste Raulx (trad.), Bar-le-Duc : L. Guérin & Cie, 1865, t. 3 (*Les Lettres - Troisième et quatrième série. Traités philosophiques*). [➤]
- 1866 Augustin d'Hippone, *Œuvres complètes de saint Augustin traduites pour la première fois en français*, Jean-Baptiste Raulx (trad.), Bar-le-Duc : L. Guérin & Cie, 1866, t. 4 (*Commentaire sur l'écriture : Doctrine chrétienne, Genèse, Heptateuque, Job*). [➤]
- 1867 Augustin d'Hippone, *Œuvres complètes de saint Augustin traduites pour la première fois en français*, Jean-Baptiste Raulx (trad.), Bar-le-Duc : L. Guérin & Cie, 1867, t. 5 (*Suites des commentaires sur l'Écriture*). [➤]
- 1868 Augustin d'Hippone, *Œuvres complètes de saint Augustin traduites pour la première fois en français*, Jean-Baptiste Raulx (trad.), Bar-le-Duc : L. Guérin & Cie, 1868, t. 12 (*Traités de Morale - Œuvres dogmatiques : De la Trinité*). [➤]
- 1871 Augustin d'Hippone, *Œuvres complètes de saint Augustin traduites pour la première fois en français*, Jean-Baptiste Raulx (trad.), Bar-le-Duc : L. Guérin & Cie, 1871, t. 9 (*Sermons. Quatrième série : Sermons sur les Psaumes*). [➤]
- 1872 Augustin d'Hippone, *Œuvres complètes de saint Augustin traduites pour la première fois en français*, Jean-Baptiste Raulx (trad.), Bar-le-Duc : L. Guérin & Cie, 1872, t. 11 (*Sermons. Cinquième série : Traités sur Jean (suite et fin) - Sixième série : Sermons inédits*). [➤]
- 1908 Augustin d'Hippone, *Sancti Aureli Augustini Scripta contre Donatistas*, Michael Petschenig (éd.), Vienne : F. Tempsky, coll. « Corpus



- scriptorum ecclesiasticorum Latinorum » (N° 51), 1908, t. 1 (*Psalmus contra partem Donati, contra epistulam Parmeniani libri tres, de baptismo libri septem*). [➤]
- 1939 Augustin d'Hippone, *Dialogues philosophiques*, Régis Jolivet (éd. et trad.), Paris : Desclée, De Brouwer et Cie, coll. « Bibliothèque augustinienne » (N° 4, 1), 1939, t. 1 (*Problèmes fondamentaux : Contra academicos ; De beata vita ; De ordine*). [➤]
- 1954 Augustin d'Hippone, *Sancti Augustini Opera*, Willems Radbodus (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 36), 1954, t. 8 (*In Johannis Evangelium tractatus CXXIV*). [➤]
- 1955 Augustin d'Hippone, *De civitate Dei*, Bernard Dombart et Alphons Kalb (éd.), Turnhout : Brepols, 1955, t. 1 (*Libri I-IX*), coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 47) [➤] et t. 2 (*Libri XI-XXII*), coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 48) [➤].
- 1956 Augustin d'Hippone, *Sancti Augustini Opera*, Eligius Dekkers et Jean Fraipont (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 40), 1956, t. 10,3 (*Enarrationes in Psalmos*). [➤]
- 1959 Augustin d'Hippone, *La Cité de Dieu*, Bernard Dombart et Alphons Kalb (éd.), Gustave Combès (trad.), Paris : Desclée de Brouwer), coll. « Bibliothèque augustinienne » (N° 33), 1959, t. 1 (*Livres I-V : Impuissance sociale du paganisme*) [➤], t. 2 (*Livres VI-X : Impuissance spirituelle du paganisme*) [➤], t. 3 (*Livres XI-XIV : Formation des deux cités*) [➤].
- 1962 Augustin d'Hippone, *Aureli Augustini Opera*, Josef Martin (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina. » (N° 32), 1962, t. 2,1 (*De doctrina christiana ; De vera religione*). [➤]
- 1963 Augustin d'Hippone, *Sancti Aureli Augustini Opera*, William McAllen Green (éd.), Vienne : Hoelder-Pichler-Tempsky, coll. « Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum » (N° 80), 1963, t. 6 (*De doctrina christiana*). [➤]
- 1964 Augustin d'Hippone, *Traité anti-donatistes*, Paris : Desclée de Brouwer, Georges Bavaud (éd.) et Guy Finaert (trad.), coll. « Bibliothèque augustinienne » (N° 29), 1964, t. 2 (*De baptismo libri VII*). [➤]
- 1967 Augustin d'Hippone, *Sancti Aurelii Augustini De sermone Domini in monte*, Almut Mutzenbecher (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina. » (N° 35), 1967. [➤]
- 1970 Augustin d'Hippone, *Opera Aurelii Augustini*, William McAllen Green et Klaus-Detlef Daur (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 29), 1970, t. 2,2 (*Contra academicos, De beata vita, De ordine, De magistro, De libero arbitrio*). [➤]
- 1969 Augustin d'Hippone, *Aureli Augustini Opera*, M.P.J. van den Hout, M. Evans, J. Bauer, R. Vander Plaetse, S. D. Ruegg, M. V. O'Reilly, R. Vander Plaetse, C. Beukers (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum Series latina » (N° 46), 1969, t. 13,2 (*De fide rerum invisibilium ; Enchiridion ad Laurentium de fide et spe et caritate ; De catechizandis rudibus ; Sermo ad catechumenos de symbolo ; Sermo de disciplina christiana ; De utilitate ieiunii ; Sermo de excidio urbis Romae ; De haeresibus*). [➤]
- 1986 Augustin d'Hippone, *Sancti Aureli Augustini opera*, Wolfgang Hörmann (éd.), Vienne : Hoedler-Pichler-Tempsky, coll. « Corpus scriptorum

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- ecclesiasticorum Latinorum » (N° 89), 1986, t. 14 (*Soliloquiorum libri duo ; De immortalitate animae ; De quantitate animae*). [➤]
- 1981 Augustin d'Hippone, *Explication du Sermon sur la montagne*, Adalbert-Gautier Hamman (trad.), Paris : Desclée De Brouwer, coll. « Les Pères dans la foi » (N° 5), 1981. [➤]
- 1991 Augustin d'Hippone, *Œuvres de saint Augustin*, Goulven Madec (trad.), Paris : Institut d'études augustiniennes, coll. « Bibliothèque augustinienne », 1991, t. 11,1 (*De catechizandis rudibus*). [➤]
- 1995 Augustin d'Hippone, *De doctrina Christiana*, R. P. H. Green (trad.), Oxford : Clarendon Press, coll. « Oxford Early Christian Texts », 1995. [➤]
- 1997 Augustin d'Hippone, *Œuvres de saint Augustin*, Madeleine Moreau (introd. et trad.) ; Isabelle Bochet et Goulven Madec (annot. et notes complémentaires), Paris : Institut d'études augustiniennes, coll. « Bibliothèque augustinienne », 1997, t. 11,2 (*La Doctrine chrétienne*). [➤]
- 1997 t. 2 Augustin d'Hippone, *Dialogues philosophiques*, Jean Doignon (éd. et trad.), Paris : Institut d'études augustiniennes, coll. « Bibliothèque augustinienne » (N° 4, 2), 1997, t. 2 (*De l'ordre*). [➤]
- 1998 Augustin d'Hippone, *Œuvres de saint Augustin*, Marie-François Berrouard (éd. et trad.), Turnhout/Paris : Brepols/Institut d'Études Augustiniennes, coll. « Bibliothèque augustinienne » (N° 74B), 1998, t. 9 (*Homélie sur l'évangile de saint Jean - Tractatus in Iohannis evangelium LXXX-CIII*). [➤]
- 1999 Augustin d'Hippone, *Soliloques ; Saint Augustin et l'Anonyme médiéval*, Denis Marianelli (trad.), Paris : Migne, coll. « Les Pères dans la foi. [Les classiques de la vie spirituelle] » (N° 76), 1999. [➤]
- 2001 Augustin d'Hippone, *De catechizandis rudibus*, Goulven Madec (trad.), Paris : Institut d'études augustiniennes, coll. « Nouvelle bibliothèque augustinienne » (N° 7), 2001. [➤]
- 2007 Augustin d'Hippone, *Discours sur les Psaumes*, Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sagesses chrétiennes », 2007, t. 1 (*Du psaume 1 au psaume 80*) [➤] et t. 2 (*Du psaume 81 au psaume 150*) [➤]. [C'est une reprise de la traduction de Raulx de 1871, cf. *supra*]
- 2009 Augustin d'Hippone, *Aurelii Augustini opera*, Klaus-Detlef Daur (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 31, B), 2009, t. 3,3 (*Epistulae CI-CXXXIX*). [➤]
- AULU-GELLE 1978 Aulu-Gelle, *Les Nuits attiques*, René Marache (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1978, t. 2 (*Livres V-X*). [➤]
- AYNARD DE SAINT-ÈVRE 2000 Aynard de Saint-Èvre, *Glossario Ainaro*, Paolo Gatti (éd.), Florence : SISMEL-ed. del Galluzzo, coll. « Millennio medievale » (N° 9), 2000. [➤]
- BASILE DE CÉSARÉE 1827 Basile de Césarée, *Homélie, discours et lettres par saint Basile le Grand*, Athanase Auger (trad.), Lyon : F. Guyot, 1827. [➤]
- 1857 Basile de Césarée, *De jejuniis homilia*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologiae Graecae » (N° 31), 1857, pp. 163-198. [➤]

- BÈDE LE VÉNÉRABLE 1850-1 Bède le Vénérable, *De arte metrica liber ad Wigbertum Levitam*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 90), 1850-1, coll. 149-176. [➤]
- 1850-2 \*Bède le Vénérable, *In Lucae Evangelium expositio*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 92), 1850-2, coll. 301-634. [➤]
- 1880 Bède le Vénérable, *De arte metrica*, Heinrich Keil (éd.), Leipzig : B. G. Teubner, coll. « Grammatici latini » (N° 7), 1880, pp. 227-260. [➤]
- 1960 Bède le Vénérable, *Bedae Opera - Pars II Opera exegetica*, David Hurst (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 120), 1960, t. 3 (*In Lucae Evangelium expositio. In Marci Evangelium expositio*). [➤]
- 1975 Bède le Vénérable, *Bedae Opera*, C. W. Jones, C. B. Kendall, M. H. King et F. Lipp (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 123, 1), 1975, t. 1,1 (*Opera didascalica : De orthographia, De arte metrica et de schematibus et tropis et De natura rerum*). [➤]
- 1991 Bède le Vénérable, *Libri II De arte metrica et De schematibus et tropis - The Art of Poetry and Rhetoric*, Calvin B. Kendall (éd. et trad.), Sarrebruck : AQ-Verlag, coll. « Bibliotheca Germanica. Series nova » (N° 2), 1991. [➤]
- BÈDE LE VÉNÉRABLE & FLORUS DE LYON 1976 Bède le Vénérable et Florus de Lyon, *Édition pratique des martyrologes de Bède, de l'anonyme lyonnais et de Florus*, Jacques Dubois et Geneviève Renaud (éd.), Paris : Éd. du Centre national de la recherche scientifique, coll. « Bibliographies, colloques, travaux préparatoires / Institut de recherche et d'histoire des textes », 1976. [➤]
- BENOÎT III 1852 \*Benoît III, *Epistolae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 115), 1852, coll. 689-702. [➤]
- BENOÎT LE LÉVITE 1851 \*Benoît le Lévite, *Capitularium collectio* [Ex Monum. Germ.], Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 97), 1851, coll. 697-912. [➤]
- BÉRENGER DE POITIERS 1855 \*Bérenger de Poitiers, *Apologeticus contra Bernardum et alios*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 178), 1855, coll. 1857-1870. [➤]
- BERNARD DE CLAIRVAUX 1854-1 \*Bernard de Clairvaux, *Epistolae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 182), 1854-1, coll. 67-662. [➤]
- 1867 Bernard de Clairvaux, *Œuvres complètes de saint Bernard*, Pierre Dion (trad.), Paris : L. Vivès, 1867, t. 6. [➤]
- 1953 Bernard de Clairvaux, *The Letters of St. Bernard of Clairvaux*, Bruno Scott James (trad.), Londres : Burns Oates, 1953. [➤]
- 1974 Bernard de Clairvaux, *Epistolae*, Jean Leclercq et Henri Rochais (éd.), Rome : Editiones Cistercienses, coll. « S. Bernardi Opera » (N° 7), 1974, t. 1 (*1-180*). [➤]
- 2001 Bernard de Clairvaux, *Lettres*, J. Leclercq (éd.), Henri Rochais (éd. et trad.), Monique Duchet-Suchaux (intr. et notes), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 458), 2001, t. 2 (*Lettres 42-91*). [➤]
- BOÈCE 1847-2 \*Boèce, *Liber De persona et duabus naturis contra Eutychem et Nestorium*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 64), 1847-2, coll. 1337-1354. [➤]

L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- 1978 Boèce, *The Theological Tractates; The Consolation of Philosophy*, H.F. Stewart et E.K. Rand (éd.), Cambridge/Londres : Harvard University Press/W. Heinemann, coll. « The Loeb Classical Library », 1978. [➤]
- 2000 Boèce, *Traité théologiques*, Axel Tisserand (trad.), Paris : Flammarion, coll. « Garnier Flammarion » (N° 876), 2000. [➤]
- 2000-2 Boèce, *De consolatione philosophiae ; Opuscula theologica*, Claudio Moreschini (éd.), Munich : K. G. Saur, coll. « Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana », 2000-2. [➤]
- BOLLANDISTES 1735 *Augusti*, Société des Bollandistes (éd.), Anvers : Bernard Albert vander Plassche, coll. « Acta sanctorum augusti : ex Latinis et Graecis, aliarumque gentium monumentis, servata primigenia veterum scriptorum phrasi » (N° 8), 1735, t. 2. [➤]
- BONIFACE DE MAYENCE 1916 Boniface de Mayence, *Die Briefe des heiligen Bonifatius und Lullus*, Michael Tangl (éd.), Berlin : Weidmann, coll. « Monumenta Germaniae historica. Epistolae selectae » (N° 1), 1916. [➤]
- BORETIUS & KRAUSE *\*Capitularia regum Francorum*, Alfred Boretius et Victor Krause (éd.), Hannover : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Legum sectio II », 1883, t. 1 [➤] et 1897, t. 2 [➤].
- BROMMER 1984 *Capitula episcoporum*, Peter Brommer (éd.), Hannover : Hahnsche Buchhandlung, coll. « Monumenta Germaniae historica. Leges. Capitula episcoporum », 1984, t. 1. [➤]
- BURCHARD DE WORMS 1853 Burchard de Worms, *Decretorum Libri Viginti*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 140), 1853, coll. 537-1057. [➤]
- CASSIODORE 1848 [1] Épiphane le Scolastique et Cassiodore, *Historia ecclesiastica vocata Tripartita*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 69), 1848, coll. 879-1214. [➤]  
[2] \*Cassiodore, *Variarum Libri Duodecim*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 69), 1848, coll. 501-880. [➤]
- 1886 Cassiodore, *The Letters of Cassiodorus*, Thomas Hodgkin (trad.), Londres : H. Frowde, 1886. [➤]
- 1894 Cassiodore, *Cassiodori Senatoris Variarum*, Theodor Mommsen (éd.), Berlin : Weidmann, coll. « Monumenta Germaniae historica. Auctores antiquissimi » (N° 12), 1894. [➤]
- 1952 Épiphane le Scolastique et Cassiodore, *Cassiodori-Epiphaniï Historia ecclesiastica tripartita. Historiae ecclesiasticae ex Socrate, Sozomene et Theodorito in unum collectae et nuper de Graeco in Latinum translatae libri numero duodecim*, Walter Jacob et Rudolf Hanslik (éd.), Vienne : Hoelder Pichler-Tempsky, coll. « Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum » (N° 71), 1952. [➤]
- 1973 Cassiodore, *Opera Magni Aurelii Cassiodori senatori*, A. J. Fridh et J. W. Halporn (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 96), 1973, t. 1 (*Variarum libri XII*). [➤]
- 1992 Cassiodore, *The Variarum of Magnus Aurelius Cassiodorus Senator*, Samuel Barnish (trad.), Liverpool : Liverpool University Press, coll. « Translated Texts for Historians » (N° 12), 1992. [➤]
- CAVAGNA 2008 *La Vision de Tondale : les versions françaises de Jean de Vignay, David Aubert et Regnaud le Queux*, Mattia Cavagna (éd.), Paris : Honoré Champion, coll. « Classiques français du Moyen Âge » (N° 159), 2008. [➤]

- CHARLEMAGNE 1851 \*Charlemagne, *Capitularia* [Ab AD 0769 Usque Ad AD 0814], Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 97), 1851, coll. 121-370. [➤]
- CHRODEGANG DE METZ 2005 Chrodegang de Metz, *The Chrodegang Rules: The Rules for the Common Life of the Secular Clergy from the Eighth and Ninth Centuries*, Jerome Bertram (éd. et trad.), Aldershot : Ashgate, coll. « Church, Faith and Culture in the Medieval West », 2005. [➤]
- CICÉRON 1921 Cicéron, *Discours*, Henri de La Ville de Mirmont (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1921, t. 1 (*Pour Quinctius ; Pour S. Roscius d'Amérique ; Pour Q. Roscius le comédien*). [➤]
- CICÉRON 1922 Cicéron, *De l'orateur*, Édmond Courbaud (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1922, t. 1 (*Livre I*). [➤]
- 1927 Cicéron, *De l'orateur*, Édmond Courbaud (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1927, t. 2 (*Livre II*). [➤]
- 1930 Cicéron, *De l'orateur*, Henri Bornecque (éd. et trad.) et Édmond Courbaud (trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1930, t. 3 (*Livre III*). [➤]
- 1936 Cicéron, *Correspondance*, Léopold-Albert Constans (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1936, t. 3 (*Du consulat de Pompée et Crassus au proconsulat de Cicéron en Cilicie (55-51 av. J. C.)*). [➤]
- 1965 Cicéron, *Cicero's Letters to Atticus*, David Roy Shackleton Bailey (éd. et trad.), Cambridge : Cambridge University Press, 1965, t. 2 (58-54 B.C. ; 46-93 (*Books II and IV*)). [➤]
- 1965-1 Cicéron, *Des devoirs - De officiis*, Maurice Testard (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1965-1, t. 1 (*Livre I*). [➤]
- 1970-1 Cicéron, *Des devoirs - De officiis*, Maurice Testard (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1970, t. 2 (*Livre II-III*). [➤]
- 1970-2 Cicéron, *Sämtliche Reden*, Manfred Fuhrmann (trad.), Zürich/Stuttgart : Artemis Verlag, coll. « Tusculum », 1970, t. 1 (*Für Quinctius; Für Sextus Roscius; Für den Schauspieler Roscius; Für Tullius; Für Fonteius; Für Caecina; Über den Oberbefehl des Pompeius*). [➤]
- 1984 Cicéron, *Pro Publio Quinctio ; Pro Sexto Roscio Amerino ; Pro Quinto Roscio Comoedo ; De lege agraria I, II, III*, John Henry Freese (trad.), Cambridge, Mass/Londres : Harvard University Press/W. Heinemann, coll. « The Loeb Classical Library » (N° 240), 1984. [➤]
- 1987-1 Cicéron, *Epistulae ad Atticum*, David Roy Shackleton Bailey (éd.), B. G. Teubner : Stuttgart, coll. « Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana » (N° 1208), 1987, t. 1 (*Libri I-VIII*). [➤]
- 1987-2 Cicéron, *Vom rechten Handeln* (München/Zürich : Artemis Verlag), coll. « Tusculum », 1987. [➤]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- 1994 Cicéron, *De officiis*, Michael Winterbottom (éd.), Oxford : Clarendon Press, coll. « Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis », 1994. [➤]
- 2011 Cicéron, *De oratore, Book III*, David Mankin (éd.), Cambridge/New York : Cambridge University Press, coll. « Cambridge Greek and Latin classics », 2011. [➤]
- COHEN 1931 *La « Comédie » latine en France au XII<sup>e</sup> siècle*, Gustave Cohen (dir.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection Latine du Moyen Âge », 1931, t. 1 [➤] et t. 2 [➤].
- COLLECTIO HEROVALLIANA 1851 \**Canones Selecti Ex Antiquissima Herovalliani Canonum Collectione*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 99), 1851, coll. 989-1084. [➤]
- COLLECTIO QUESNELLIANA 1846 *Collectio Quesnelliana, Codex Canonum Ecclesiasticorum Et Constitutorum Sanctae Sedis Apostolica*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 56), 1846, coll. 353-746. [➤]
- COMBES & TRACHSLER 2003 *Floriant et Florete*, Annie Combes et Richard Trachsler (éd.), Paris : Honoré Champion, coll. « Champion classiques. Série Moyen Âge » (N° 9), 2003. [➤]
- Concilia Africae 1850 \**Concilia Africae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 84), 1850, coll. 179-238. [➤]
- Concilia Galliae 1850 \**Concilia Galliae, Documenta*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 84), 1850, pp. 237-302. [➤]
- Concilia Graecorum 1850 \**Concilia Graecorum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 84), 1850, coll. 93-180. [➤]
- Concilia Hispaniae 1850 \**Concilia Hispaniae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 84), 1850, coll. 301-626. [➤]
- CONRAD DE MURE 2006 Conrad de Mure, *Fabularius*, Tom Van De Loo (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 210), 2006. [➤]
- COUSIN 1684 Cousin, Louis (éd.), *Histoire de l'empire d'occident* (Paris : Veuve A. Cellier), 1684. [➤]
- CRESCONIUS 1850 \*Cresconius, *Breviarium canonicum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 88), 1850, coll. 829-942. [➤]
- 1992 Cresconius, *Die Concordia canonum des Cresconius: Studien und Edition*, Klaus Zechiel-Eckes (éd.), Frankfurt am Main : P. Lang, coll. « Freiburger Beiträge zur mittelalterlichen Geschichte » (N° 5), 1992, t. 1 [➤] t. 2 [➤].
- CYPRIEN DE CARTHAGE 1844 Cyprien de Carthage, *Epistolae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 4), 1844, coll. 191-438. [➤]
- 1925 Cyprien de Carthage, *Correspondance*, Chanoine Bayard (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1925, t. 1 (*Epist. I-XXXIX*) [➤] et t. 2 (*Epist. XL-LXXXI*) [➤].
- D'ACHÉRY & MABILLON 1680 *Acta sanctorum ordinis sancti Benedicti*, Luc D'achéry et Jean Mabillon (éd.), Paris : L. Billaine, 1680, t. 6,2 (*Saeculum 6 : quod est ab anno Christi 1000 ad 1100*). [➤]
- 1733 *Acta sanctorum ordinis sancti Benedicti*, Luc D'achéry et Jean Mabillon (éd.), Venise : Sebastien Colet & Joseph Bettinelli, 1733, t. 6,2 (*Quod est ab anno Christi 1000 ad 1100*). [➤]

## BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE PRIMAIRE

- DANTE ALIGHIERI 1965 Dante Alighieri, *Œuvres complètes*, André Pézard (trad. et comm.), Paris : Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade » (N° 182), 1965. [➤]
- 1979 Dante Alighieri, *Opere minori*, Pier Vincenzo Mengaldo, Bruno Nardi, Arsenio Frugoni, Giorgio Brugnoli, Enzo Cecchini, and Francesco Mazzoni (éd.), Milan-Naples : R. Ricciardi, coll. « La letteratura italiana » (N° 5, 2), 1979. [➤]
- DE CLERQ 1963 *Concila Galliae*, Charles De Clerq (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina. » (N° 148a), 1963, t. 2 (A. 511-A. 695). [➤]
- DEFENSOR & DIDIER 1957 Defensor de Ligugé et Didier de Cahors, *Liber scintillarum ; Epistulae ; Vita sancti Desiderii episcopi Cadurcensis ; Epistolae Austrasicae...* Henri Rochais (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 117), 1957. [➤]
- DEMEULENAERE 1985 *Foebadius, Victricius, Leporius, Vincentius Lerinensis, Evagerius, Ruricius*, Roland Demeulenaere (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 64), 1985. [➤]
- DENYS LE PETIT 1848 \*Denys le Petit, *Codex canonum ecclesiasticorum sive Codex canonum vetus Ecclesiae Romanae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 67), 1848, coll. 135-230. [➤]
- DIDIER DE CAHORS 1851 \*Didier de Cahors, *Vita Operaque* [Ex Antonio D'Heronval], Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 87), 1851, coll. 219-246. [➤]
- DIOMÈDE 1857 Diomède, *Diomedis ars*, Heinrich Keil (éd.), Leipzig : B. G. Teubner, coll. « Grammatici latini » (N° 1), 1857, pp. 299-529. [➤]
- DION CASSIUS 1865 Dion Cassius, *Histoire romaine de Dion Cassius*, Étienne Gros (éd. et trad.), Paris : Firmin-Didot frères, 1865, t. 7 (*Livre L-LV*). [➤]
- 1866 Dion Cassius, *Histoire romaine de Dion Cassius*, Étienne Gros (éd. et trad.), Paris : Firmin-Didot frères, 1866, t. 8 (*Livre LVI-LX*). [➤]
- 1980 Dion Cassius, *Dio's Roman History*, Earnest Cary et Herbert Baldwin Foster (éd.), Cambridge (Mass.)/Londres : Harvard University Press/W. Heinemann, coll. « The Loeb Classical Library » (N° 83), 1980, t. 6 (*Books LI-LV*). [➤]
- 1981 Dion Cassius, *Dio's Roman History*, Earnest Cary et Herbert Baldwin Foster (éd.), Cambridge (Mass.)/Londres : Harvard University Press/W. Heinemann, coll. « The Loeb Classical Library » (N° 175), 1981, t. 7 (*Books LVI-LX*). [➤]
- DOMINGUEZ 2012 *Le Jeu d'Adam*, Véronique Dominguez (éd.), Paris : Honoré Champion, coll. « Champion classiques. Moyen Âge » (N° 34), 2012. [➤]
- DONAT 1902 Donat, *Aeli Donati quod fertur Commentum Terenti*, Paul Wessner (éd.), Leipzig : B. G. Teubner, 1902, t. 1. [➤]
- DROYSEN 1878 *Eutropi Breviarium ab Urbe condita cum versionibus Graecis et Pauli Landolfique additamentis*, Hans Droysen (éd.), Berlin : Weidmann, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores. Auctores antiquissimi » (N° 2), 1878. [➤]
- DÜMMLER 1892 *Libelli de lite imperatorum et pontificum saeculis XI et XII conscripti*, Ernst Dümmler (éd.), Hannover : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores », 1892, t. 2. [➤]

L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- 1895 *Epistolae Karolini aevi*, Ernst Dümmler (éd.) Berlin : Weidmann, coll. « Monumenta Germaniae historica. Epistolae » (N° 4), 1895, t. 2. [➤]
- 1897 *Libelli de lite imperatorum et pontificum saeculis XI et XII conscripti*, Ernst Dümmler (dir.), Hannoverae : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores », 1897, t. 3. [➤]
- DÜMMLER & GUNDLACH 1892 *Epistolae Karolini aevi*, Wilhelm Gundlach, Ernst Dümmler, Wilhelm Arndt (éd.), Berlin : Weidmann, coll. « Monumenta Germaniae historica. Epistolae » (N° 3), 1892, t. 1 (*Epistolae Merovingici et Karolini aevi*). [➤]
- DÜMMLER & HAMPE 1899 *Epistolae Karolini aevi*, Ernst Dümmler et Karl Hampe (éd.), Berlin : Weidmann, coll. « Monumenta Germaniae historica. Epistolae » (N° 5), 1899, t. 3. [➤]
- DÜMMLER & PERELS 1925 *Epistolae Karolini aevi*, Ernst Dümmler et Ernst Perels (éd.), Berlin : Weidmann, coll. « Monumenta Germaniae historica. Epistolae » (N° 6), 1925, t. 4. [➤]
- EBERHARD DE WATTEN 1853 \*Eberhard de Watten, *Chronicon Watinense*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 149), 1853, coll. 1513-1546. [➤]
- EDGAR D'ANGLETERRE 1853 Edgar d'Angleterre, *Oratio ad Dunstanum et Oswaldum et Ethelwaldum Episcopos*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 138), 1853, coll. 513-516. [➤]
- EKKEHART D'AURA 1853 [1] \*Ekkehart d'Aura, *Chronicon*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 154), 1853, coll. 459-495. [➤]  
[2] Ekkehart d'Aura, *Chronicon universale* [Epitome Eusebii], Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 154), 1853, coll. 497-1059. [➤]
- ELOI DE NOYON 1851 Eloi de Noyon, *Sermo ad regem*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 87), 1851, coll. 653-658. [➤]
- ÉNÉE DE PARIS 1852 \*Énée de Paris, *Adversus Graecos*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 121), 1852, coll. 683-762. [➤]
- ESTIENNE 1552 \*Estienne, Robert, *Dictionarium Latinogallicum*, Paris : apud Carolum Stephanum, 1552. [➤]
- ÉTIENNE DE BOURBON 1877 \*Étienne de Bourbon, *Anecdotes historiques, légendes et apologues tirés du Recueil inédit d'Étienne de Bourbon*, Albert Lecoy de La Marche (éd.), Paris : H. Loones, 1877. [➤]
- 2002 Étienne de Bourbon, *Stephani de Borbone Tractatus de diversis materiis predicabilibus*, Jacques Berlioz et Jean-Luc Eichenlaub (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum, Continuatio mediaevalis » (N° 124), 2002. [➤]
- ÉTIENNE DE TOURNAI 1891 \*Étienne de Tournai, *Die 'Summa' des Stephanus Tornacensis über das 'Decretum Gratiani'*, Friedrich von Schulte (éd.), Giessen : E. Roth, 1891. [➤]
- 2011 Evanthius, *Euanthi De fabula et Excerpta de comoedia*, Bruno Bureau et Christian Nicolas (éd. et trad.), Lyon : École Normale Supérieure de Lyon, coll. « Hyperdonatus - Editiones collectae antiquorum commentorum electronicae cum translatione, commentariis et adnotationibus criticis », 2011. Lien internet : <http://hyperdonat.ens-lyon.fr> [➤]



## BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE PRIMAIRE

- FESTUS GRAMMATICUS 1846 Festus Grammaticus, *De la signification des mots*, M. A. Savagner (trad.), Paris : C.-L.-F. Panckoucke, coll. « Bibliothèque latine française : seconde série », 1846. [➤]
- 1913 Festus Grammaticus, *Sexti Pompei Festi De verborum significatu quae supersunt. Cum Pauli epitome*, Wallace M. Lindsay (éd.), Leipzig : B. G. Teubner, 1913. [➤]
- FIRMICUS MATERNUS 1533 Firmicus Maternus, *Iulii Firmici Materni Ad Mavortium Lollianum Astronomicon : libr. VIII*, Bâle : Hervagium, 1533. [➤]
- 1913 Firmicus Maternus, *Matheseos libri VIII*, Wilhelm Kroll et Franz Skutsch (éd.), Leipzig : Teubner, coll. « Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana », 1913 [réed. en 1968], t. 1. [➤]
- 1997 Julius Firmicus Maternus, *Mathesis*, Pierre Monat (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine » (N° 341), 1997, t. 3 (*Livres VI-VIII*). [➤]
- FIRMIN LE VER 1994 Firmin Le Ver, *Firmini Verris Dictionarius : Dictionnaire latin-français de Firmin Le Ver*, Brian S. Merrilees et William Edwards (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis. Lexica latina medii aevi. Nouveau recueil des lexiques latins-français du Moyen Âge » (N° 1), 1994. [➤]
- FLODOARD DE REIMS 1853 Flodoard de Reims, *De triumphis Christi apud Italiam libri quatordecim*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 135), 1853, coll. 595-885. [➤]
- FLORIO 2013 Florio, Jean, *A Worlde of Wordes*, Hermann W. Haller (éd.), Toronto : University of Toronto Press, coll. « Toronto Italian Studies », 2013. [➤]
- FORNASARI 1970 *Collectio canonum in v libris : Lib. I-III*, Massimo Fornasari (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 6), 1970. [➤]
- FOWLER-MAGERL 2005 *Clavis canonum, selected canon law collections before 1140 : Access with data processing*, Linda Fowler-Magerl (éd.), Hanovre : Hahnsche Buchhandlung, coll. « Monumenta Germaniae historica. Hilfsmittel » (N° 21), 2005. [➤]
- FRANCORUM REGUM CAPITULARIA 1853 *Francorum regum capitularia*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 138), 1853, coll. 525-820. [➤]
- FRANSEN & KUTTNER 1969 *Summa 'Elegantius in jure diuino' seu Coloniensis*, Gerard Fransen et Stephan Kuttner (éd.), New York : Fordham University Press, coll. « Monumenta iuris canonici. Series A, Corpus glossatorum » (N° 1), 1969, t. 1 [➤]
- FRÉCULFE DE LISIEUX 1851 \*Fréculfe de Lisieux, *Chronicorum tomi duo*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 106), 1851, coll. 917-1258. [➤]
- 2002 Fréculfe de Lisieux, *Frechulfi Lexoviensis episcopi Opera omnia*, Michael I. Allen (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 169), 2002, t. 1 [➤] et t. 2 [➤].
- FRIEDBERG 1956 *Quinque compilationes antiquae*, Emile Friedberg (éd.), Graz : Akademische Druck - U. Verlagsanstalt, 1956. [➤]
- FRIEDBERG 1959 Gratien, *Corpus iuris canonici*, Emile Friedberg (éd.), Graz : Akademische Druck - U. Verlagsanstalt, 1959, t. 1 (*Decretum magistri Gratiani*) [➤], t. 2 (*Decretalium collectiones*) [➤].
- FROMOND DE TEGERNSÉE 1853 \*Fromond de Tegernsée, *Poematica*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 141), 1853, coll. 1291-1308. [➤]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- 1925 Fromond de Tegernsée, *Die Tegernseer Briefsammlung*, Karl Stucker (éd.), Berlin : Weidmann, coll. « Monumenta Germaniae historica. Epistolae selectae » (N° 3), 1925. [➤]
- FULGENCE FERRAND 1848 Fulgentius Ferrandus, *Breviatio canonum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 67), 1848, coll. 949-962. [➤]
- 1850 \*Fulgence ferrand, *Breviatio canonum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 88), 1850, coll. 817-830. [➤]
- GARCÍA Y GARCÍA 1981 *Constitutiones Concilii quarti Lateranensis*, Antonio García y García (éd.), Città del Vaticano : Biblioteca apostolica vaticana, coll. « Monumenta iuris canonici. Series A, Corpus glossatorum » (N° 2), 1981. [➤]
- GAUDEMET 1977 *Conciles gaulois du IV<sup>e</sup> siècle*, Jean Gaudemet (éd.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 241), 1977. [➤]
- GAUDEMET & BASDEVANT 1989 *Les Canons des conciles mérovingiens, VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècles*, Jean Gaudemet et Brigitte Basdevant (éd.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 343), 1989, t. 2. [➤]
- GAUTHIER D'ORLÉANS 1852 \*Gauthier d'Orléans, *Capitula*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 119), 1852, coll. 725-746. [➤]
- GEOFFROY BABION 1854 \*Geoffroy Babion [attribué à Ansleme de Laon dans la *PL*], *Enarrationes In Evangelium Matthaei*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 162), 1854, coll. 1227-1500. [➤]
- GEOFFROY DE VENDÔME 1854 \*Geoffroy de Vendôme, *Epistolae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 157), 1854, coll. 33-212. [➤]
- 1996 Geoffroy de Vendôme, *Œuvres : Lettres, sermons et traités*, Geneviève Giordanengo (éd. et trad.), Paris/Turnhout : CNRS/Brepols, coll. « Sources d'histoire médiévale », 1996. [➤]
- GERHOH DE REICHERSBERG 1855 [1] Gerhoh de Reichersberg, *De aedificio Dei*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 194), 1855, coll. 1187-1335. [➤]  
[2] Gerhoh de Reichersberg, *De Henricis IV et V imp<sup>er</sup> et Gregorio VII syntagma*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 194), 1855, coll. 1443-1480. [➤]
- GEUFROI DE PARIS 1981 \*Geufroi de Paris, *La Passion des jongleurs : Texte établi d'après la 'Bible des sept estaz du monde' de Geufroi de Paris*, Anne Joubert Amary Perry (éd.), Paris : Beauchesne, coll. « Textes, dossiers, documents » (N° 4), 1981. [➤]
- GILBERT DE LA PORÉE 1847 \*Gilbert de la Porée, *Commentaria in librum de duabus naturis et una persona Christi*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 64), 1847, coll. 1353-1412. [➤]
- 1966 Gilbert de la Porée, *The Commentaries on Boethius*, Nikolaus M. Häring (éd.), Toronto : Pontifical institute of Mediaeval studies, coll. « Pontifical Institute of Mediaeval Studies. Studies and Texts » (N° 13), 1966. [➤]
- GILBERT DE MONS 1874 Gilbert de Mons, *Chronique de Hainaut*, Denis-Charles Godefroy-Ménilglaise (trad.), Tournai : impr. de Malo et Levasseur, 1874. [➤]
- 2005 Gilbert de Mons, *Chronicle of Hainaut by Gilbert of Mons*, Laura Napran (trad.), Woodbridge : Boydell Press, 2005. [➤]
- GIRAUD DE BARRI 1861 Giraud de Barri, *Giraldi Cambrensis Opera*, John Sherren Brewer (éd.), Londres : Longman, coll. « Rerum Britannicarum medii aevi scriptores » (N° 21, 1), 1861, t. 1 (*De rebus a se gestis, libri III : Invectionum libellus. Symbolum electorum*). [➤]

- 1873 Giraud de Barri, *Giraldi Cambrensis Opera*, John Sherren Brewer (éd.), Londres : Longman/Trübner, coll. « *Rerum Britannicarum medii aevi scriptores* » (N° 21, 4), 1873, t. 4 (*Speculum ecclesiae. De vita Galfridi archiepiscopi Eboracensis, sive certamina Galfridi Eboracensis archiepiscopi*). [➤]
- GIRAUD DE BARRI 2005 Giraud de Barri, *The Autobiography of Gerald of Wales*, H. E. Butler (trad.), Woodbridge : Boydell Press, 2005. [Précédemment publié : Londres, Jonathan Cape, 1937, sous le titre *The Autobiography of Giraldus Cambresis*] [➤]
- GLOSSA ORDINARIA 1852-1 \**Glossa ordinaria : Liber ecclesiasticus*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « *Patrologia latina* » (N° 113), 1852-1. [➤]
- GODEFROI DE VITERBE 1855 \*Godefroi de Viterbe, *Pantheon sive Memoria saeculorum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « *Patrologia latina* » (N° 198), 1855, coll. 871-1044. [➤]
- GOETZ 1888 *Glossae Latinograecae et Graecolatinae*, Georg Goetz (éd.), Leipzig : B.-G. Teubner, coll. « *Corpus glossariorum latinorum* » (N° 2), 1888. [➤]
- 1889 *Glossae codicum Vaticani 3321, Sangallensis 912, Leidensis 67*, Georg Goetz (éd.), Leipzig : B.-G. Teubner, coll. « *Corpus glossariorum latinorum* » (N° 4), 1889. [➤]
- 1892 *Hermeneumata Pseudodositheana : Accedunt hermeneumata medicobotanica vestutiora*, Georg Goetz (éd.), Leipzig : B.-G. Teubner, coll. « *Corpus glossariorum latinorum* » (N° 3), 1892. [➤]
- 1894 *Placidus Liber glossarum : glossaria reliqua*, Georg Goetz (éd.), Leipzig : B.-G. Teubner, coll. « *Corpus glossariorum latinorum* » (N° 5), 1894. [➤]
- 1923 *De glossariorum Latinorum origine et fatis*, Georg Goetz (éd.), Leipzig : B.-G. Teubner, coll. « *Corpus glossariorum latinorum* » (N° 1), 1923. [➤]
- GRATIEN 1855 \*Gratien, *Concordantiam discordantium canonum seu Decretum Gratiani*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « *Patrologia latina* » (N° 187), 1855. [➤].
- 1992 Gratien, *Gratiani Decretum, La Traduction en ancien français du Décret de Gratien*, Leena Löfstedt (éd.), Helsinki : Societas Scientiarum Fennica, coll. « *Commentationes humanarum litterarum* » (N° 95), 1992, t. 1 (*Distinctiones*). [➤]
- 1993 Gratien, *Gratiani Decretum, La Traduction en ancien français du Décret de Gratien*, Leena Löfstedt (éd.), Helsinki : Societas Scientiarum Fennica, coll. « *Commentationes humanarum litterarum* » (N° 99) 1993, t. 2 (*Causae 1-14*) [➤].
- 1996 Gratien, *Gratiani Decretum, La Traduction en ancien français du Décret de Gratien*, Leena Löfstedt (éd.), Helsinki : Societas Scientiarum Fennica, coll. « *Commentationes humanarum litterarum* » (N° 105) 1996, t. 3 (*Causae 15-29*) [➤].
- 1997 Gratien, *Gratiani Decretum, La Traduction en ancien français du Décret de Gratien*, Leena Löfstedt (éd.), Helsinki : Societas Scientiarum Fennica, coll. « *Commentationes humanarum litterarum* » (N° 110) 1997, t. 4 (*Causae 30-36 et De Consecratione*) [➤].
- GRÉGOIRE DE TOURS 1849 Grégoire de Tours, *De miraculis sancti Martini Episcopi*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « *Patrologia latina* » (N° 71), 1849, coll. 911-1008. [➤]
- 1860 Grégoire de Tours, *Les Livres des miracles et autres opuscules de Georges-Florent Grégoire, évêque de Tours*, Henri-Léonard Bordier (trad.), Paris : J. Renouard, coll. « *Publication de la Société de l'histoire de France.* », 1860, t. 2. [➤]

- 1885 Grégoire de Tours, *Gregorii Turonensis Opera*, Bruno Krush (éd.), Hannovre : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum Merovingicarum (SS rer. Merov.) » (N° 1, 2), 1885, t. 2 (*Miracula et opera minora. Editio nova lucisope expressa*). [➤]
- GRÉGOIRE LE GRAND 1849-3 [1] \*Grégoire le Grand, *Regulae pastoralis liber*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 77), 1849-3, coll. 13-128. [➤]  
[2] Grégoire le Grand, *Dialogorum Libri IV De Vita Et Miraculis Patrum Italicorum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 77), 1849-3, coll. 149-430. [➤]
- 1979 Grégoire le Grand, *Dialogues*, Adalbert de Vogüé (éd.) et Paul Antin (trad.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 260), 1979, t. 2 (*Dialogues I-III*). [➤]
- 1992 Grégoire le Grand, *Règle Pastorale*, Bruno Judic (intr., notes et index), Floribert Rommel (éd.), Charles Morel (trad.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 381 et 382), 1992, t. 1 (*Livres I-II*) [➤] et t. 2 (*Livres III-IV*). [➤]
- GUÉRIN 1869 \**Les Conciles généraux et particuliers*, Paul Guérin (éd.), Paris : Victor Palmé, 1869, t. 2. [➤]
- GUICHARD DE PONTIGNY 1855 \*Guichard de Pontigny, *Antiqua statuta Ecclesiae Lugdonensis*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 199), 1855, coll. 1091-1120. [➤]
- GUILLAUME LE BRETON 1975 Guillaume le Breton, *Summa Britonis sive Guillelmi Britonis expositiones vocabulorum Biblie*, Lloyd William Daly et Bernadine A. Daly (éd.), Padoue : Antenore, 1975, t. 1 [➤] et t. 2 [➤].
- GUIGUES LE CHARTREUX 1854 \*Guigues le Chartreux, *Vita sancti Hugonis Gratianopolitani Episcopi*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 153), 1854, coll. 759-784. [➤]
- 1984 Guigues le Chartreux, *Vie de saint Hugues, évêque de Grenoble : L'Ami des moines*, Marie-Ange Chomel (trad.) et Bernard Bigny (annot.), Salzburg : Universität Salzburg, coll. « Analecta Cartusiana » (N° 112, 3), 1984. [➤]
- GUILLAUME D'AUXERRE 1986 Guillaume d'Auxerre, *Summa aurea magistri Guillelmi Altissiodorensis*, Jean Ribailier (éd.), Paris/Grottaferrata : Éditions du CNRS/Ediciones Collegii S. Bonaventurae Ad Claras Aquas, coll. « Spicilegium Bonaventurianum » (N° 18, 1), 1986, t. 3,1 (*Tractatus I-XXIX*). [➤]
- GUILLAUME DE MALMESBURY 1855 \*Guillaume de Malmesbury, *De gesta regum Anglorum libri quinque*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 179), 1855, coll. 957-1392. [➤]
- 1866 Guillaume de Malmesbury, *Chronicle of the Kings of England, From the Earliest Period to the Reign of King Stephen*, John Allen Giles (trad.), Londres : Bell and Daldy, 1866. [➤]
- 1998 Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum*, Roger Mynors, Rodney M. Thompson et Michael Winterbottom (éd. et trad.), Oxford : Clarendon Press, coll. « Oxford Medieval Texts », 1998 [rééd. 2006], t. 1. [➤]
- GUIRAUT RIQUIER 1985 Guiraut Riquier, *Les Épitres de Guiraut Riquier, troubadour du XIII<sup>e</sup> siècle*, Joseph Linskill (éd. et trad.), Association Internationale d'Études

## BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE PRIMAIRE

- Occitanes, coll. « Association Internationale d'Études Occitanes » (N° 1), 1985. [➤]
- GUITMOND D'AVERSA 1853 \*Guitmond d'Aversa, *De corporis et sanguinis Christi veritate in eucharistia*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 149), 1853, coll. 1427-1494. [➤]
- 1995 Guitmond d'Aversa, *La verità dell'Eucaristia, De corporis et sanguinis Christi veritate*, Luciano Orabona (éd. et trad.), Edizioni Scientifiche Italiane, coll. « Chiese del mezzogiorno » (N° 6), 1995. [➤]
- GUIZOT 1824 *Siège de Paris par les Normands, poème d'Abbon, Chronique de Flodoard, Chronique de Raoul Glaber*, François Guizot (trad.), Paris : J.-L.-J. Brière, coll. « Collection de mémoires relatifs à l'histoire de France » (N° 6), 1824. [➤]
- HADDAN & STUBBS 1871 *Councils and Ecclesiastical Documents Relating to Great Britain and Ireland*, Arthur West Haddan et William Stubbs (éd.), Oxford : Clarendon Press, 1871, t. 3. [➤]
- HARTMANN 1984 [1] *Concilia aevi Karolini / Die Konzilien der Karolingischen Teilreiche (843-859)* Wilfried Hartmann (éd.), Hannover : Hahnsche Buchhandlung, coll. « Monumenta Germaniae historica. Concilia » (N° 3), 1984-1. [➤]  
[2] *Concilia aevi Karolini / Die Konzilien der Karolingischen Teilreiche (860-874)*, Wilfried Hartmann (éd.), Hannover : Hahnsche Buchhandlung, coll. « Monumenta Germaniae historica. Concilia » (N° 4), 1984-2. [➤]
- HATTON DE BÂLE 1852 Hatton de Bâle, *Capitulare*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 105), 1852, coll. 763-768. [➤]
- HEINECKE & GEORGISCH 1738 *Corpus juris germanici antiqui, quo continentur leges Francorum salicae et Ripuariorum, Alamannorum, Bajuvariorum, Burgundionum, Frisionum, Anglorum et Werinorum Saxonum, Langobardorum, Wisigothorum, Ostgothorum, necnon capitularia regum Francorum, una cum libris capitularium ab Ansegiso abbate et Benedicto Levita collectis*, Johann Gottlieb Heinecke (Heineccius) et Peter Georgisch (éd.), Halae Magdeburgicae : impensis Orphanotophei, 1738. [➤]
- HÉLINAND DE FROIDMONT 1855 Hélinand de Froidmont, *Chronicon*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 212), 1855, coll. 771-1082. [➤]
- HENRI DE LORSCH 1974 Henri de Lorsch, *Summarium Heinrici*, Reiner Hildebrandt (éd.), Berlin/New York : Walter de Gruyter, coll. « Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgeschichte der germanischen Völker. Neue Folge » (N° 61), 1974, t. 1 (*Textkritische Ausgabe der ersten Fassung*). [➤]
- HÉRIGER DE LOBBES 1853 \*Hériger de Lobbes, *Gesta episcoporum Tungrensium, Traiectensium et Leodiensium*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 139), 1853, coll. 999-1102. [➤]
- HERMANN CONTRACT 1853 \*Hermann Contract, *Chronicon*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 143), 1853, coll. 55-263. [➤]
- HILAIRE D'ORLÉANS 1989 Hilaire d'Orléans, *Hilarii Aurelianensis versus et ludi*, Walther Bulst et Marie Luise Bulst-Thiele (éd.), Leiden : Brill, coll. « Mittellateinische Studien und Texte » (N° 16), 1989. [➤]
- HILDEBERT DE LAVARDIN 1854 Hildebert de Lavardin, *Sermones*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 171), 1854, coll. 339-964. [➤]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- HINCMAR DE REIMS 1852 [1] Hincmar de Reims, *Opuscula et epistolae quae spectant ad causam Hincmari Laudunensis*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 126), 1852, coll. 279-648. [➤]  
 [2] Hincmar de Reims, *Opusculum 02 De cavendis vitiis et virtutibus exercendis*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 125), 1852, coll. 857-930. [➤]
- 1998 Hincmar de Reims, *De cavendis vitiis et virtutibus exercendis*, Doris Nachtmann (éd.), München : Monumenta Germaniae Historica, coll. « Monumenta Germaniae historica. Quellen zur Geistesgeschichte des Mittelalters » (N° 16), 1998. [➤]
- 2003 Hincmar de Reims, *Die Streitschriften Hinkmars von Reims und Hinkmars von Laon 869-871*, Rudolf Schieffer (éd.), Hannover : Hahnsche Buchhandlung, coll. « Monumenta Germaniae historica. Leges. Concilia » (N° 4, Suppl. 2), 2003. [➤]
- HONORIUS D'AUTUN 1854 Honorius d'Autun, *Elucidarium sive Dialogus de summa totius christianae theologiae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 172), 1854, coll. 1109-176. [➤]
- HORACE 1951 Horace, *Satires*, François Villeneuve (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1951. [➤]
- HROTSVITA DE GANDERSHEIM 1999 Hrotsvita de Gandersheim, *Dramata - Théâtre*, Monique Goulet (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Auteurs latins du Moyen Âge », 1999. [➤]
- 2000 Hrotsvita de Gandersheim, *Œuvres poétiques*, Monique Goulet (éd. et trad.), Grenoble : Jérôme Millon, coll. « Atopia », 2000. [➤]
- HUGUCCIO DE PISE 2004 Huguccio de Pise, *Derivationes*, Enzo Cecchini (éd.), Florence : Sismel, Ed. del Galuzzo, coll. « Edizione nazionale dei testi mediolatini » (N° 1, 6), 2004, t. 1 (*Bibliografia, introduzione, indicî*) [➤] et t. 2 (*Bibliografia, introduzione, indicî*) [➤].
- IRÉNÉE DE LYON 1982 Irénée de Lyon, *Contre les Hérésies*, Adelin Rousseau et Louis Doutreleau (éd.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 294), 1982, t. 2,2 (*Livre 2 : Texte et traduction*). [➤]
- ISIDORE DE SÉVILLE 1850-2 \*Isidore de Séville, *Etymologiarum Libri Viginti*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 82), 1850-2, coll. 73-728. [➤]
- 1850-3 [1] Isidore de Séville, *Sententiarum Libri Tres*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 83), 1850-3, coll. 537-738. [➤]  
 [2] Isidore de Séville, *De ecclesiasticis officiis*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 83), 1850-3, coll. 737-826. [➤]
- 1911 Isidore de Séville, *Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum sive Originum libri XX*, Wallace Martin Lindsay (éd.), Oxford : Clarendon Press, coll. « Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis », 1911, t. 1 [➤] et t. 2 [➤].
- 1982 Isidore de Séville, *La colección canónica Hispana*, Gonzalo Martínez Díez (éd.), Madrid : Consejo superior de investigaciones científicas, Instituto Enrique Flórez, coll. « Monumenta Hispaniae sacra. Serie canónica » (N° 3), 1982, t. 3 (*Concilios griegos y africanos*). [➤]
- 1984 Isidore de Séville, *La colección canónica Hispana*, Gonzalo Martínez Díez (éd.), Madrid : Consejo superior de investigaciones científicas, Instituto

BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE PRIMAIRE

- Enrique Flórez, coll. « Monumenta Hispaniae sacra. Serie canónica » (N° 4), 1984, t. 4 (*Concilios hispanos : primera parte*). [➤]
- 1989 Isidore de Séville, *De ecclesiasticis officiis*, Christopher M. Lawson (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 113), 1989. [➤]
- 1998 Isidore de Séville, *Sententiae*, Pierre Cazier (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 111), 1998. [➤]
- 2006 Isidore de Séville, *The Etymologies of Isidore of Seville*, S. A. Barney, W. J. Lewis, J. A. Beach, O. Berghof (trad.), Cambridge/New York : Cambridge University Press, 2006. [➤]
- 2008 Isidore de Séville, *De ecclesiasticis officiis*, Thomas L. Knoebel (trad.), New York : The Newman Press, coll. « Ancient Christian Writers » (N° 61), 2008. [➤]
- 2008-2 Isidore de Séville, *Le sentenze*, Francesco Trisoglio (intr., comm. et trad.), Brescia : Morcelliana, coll. « Letteratura cristiana antica: Nuova serie » (N° 16), 2008. [➤]
- ISIDORUS MERCATOR 1853 \*Isidorus Mercator, *Collectio decretalium*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 130), 1853, coll. 7-1177. [➤]
- JACQUES DE VORAGINE 1997 Jacques de Voragine, *La Légende dorée de Jacques de Voragine ; éd. critique, dans la révision de 1476 par Jean Batallier, d'après la trad. de Jean de Vignay (1333-1348) de la Legenda aurea (c. 1261-1266)*, Brenda Dunn-Lardeau (éd.), Paris : Honoré Champion, coll. « Textes de la Renaissance » (N° 19), 1997. [➤]
- 2004 Jacques de Voragine, *La Légende dorée*, Alain Boureau (dir.), Paris : Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade » (N° 504), 2004. [➤]
- 2007 Jacques de Voragine, *Legenda aurea: con le miniature del codice Ambrosiano C 240 inf.*, Giovanni Paolo Maggioni (éd.) et Gianfranco Agosti (trad.), Florence : SISMEL - Ed. del Galluzzo, coll. « Edizione nazionale dei testi mediolatini. Serie 2 » (N° 9), 2007. [➤]
- JEAN CASSIEN 1846 Jean Cassien, *Collationum XXIV Collectio in tres partes divisa*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 49), 1846, coll. 477-1328. [➤]
- 1955 Jean Cassien, *Conférences*, Dom Eugène Pichery (éd. et trad.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 42), 1955, t. 1 (*I-VII*). [➤]
- JEAN CHRYSOSTOME 1862 Jean Chrysostome, *Commentarius in sanctum Mattheum Evangelistam/ Υπόμνημα εις τον άγιον Ματθαίον τον ευαγγελιστήν*, Paris : Migne, coll. « Patrologiae Graecae » (N° 57), 1862, pp. 13-472. [➤]
- 1865 Jean Chrysostome, *Œuvres complètes de saint Jean Chrysostome*, Jean-Baptiste Jeannin (trad.), Bar-le-Duc : L. Guérin, 1865, t. 7. [➤]
- 2003 Jean Chrysostome, *Omelië sul Vangelo di Matteo*, Sergio Zincone (éd.), Rome : Città Nuova, coll. « Collana di testi patristici » (N° 170), 2003, t. 1 (*Omelië 1-25*). [➤]
- JEAN D'AFFLIGHEM 1950 Jean d'Affligem, *De musica cum tonario*, J. Smits van Waesberghe (éd.), Rome : American Institute of Musicology, coll. « Corpus scriptorum de musica » (N° 1), 1950. [➤]
- JEAN DE FRUTTUARIA 1854 \*Jean de Fruttuaria, *Tractatus De ordine vitae et morum institutione*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 184), 1854, coll. 559-584. [➤]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- JEAN DE SALISBURY 1855 Jean de Salisbury, *Polycratus sive De nugis curialium et vestigiis philosophorum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 199), 1855, coll. 379-822. [>]
- 1909 \*Jean de Salisbury, *Joannis Saresberiensis episcopi Carnotensis Polycratici sive De nugis curialium et vestigiis philosophorum libri 8*, Clement Charles Julian Webb (éd.), Oxford : Clarendon Press, 1909, t. 1 [>] et t. 2 [>].
- 1963 Jean de Salisbury, *The Statesman's Book of John of Salisbury, Being the Fourth, Fifth, and Sixth Books, and Selections from the Seventh and Eighth Books, of the Polycraticus*, John Dickinson (trad.), New York : Russel & Russel, 1963. [>]
- 1972 Jean de Salisbury, *Frivolities of Courtiers and Footprints of Philosophers, Being a Translation of the First, Second, and Third Books and Selections from the Seventh and Eighth Books of the Polycraticus of John of Salisbury*, Joseph B. Pike (trad.), New York : Octagon books, 1972. [>]
- 1979 Jean de Salisbury, *The Letters of John of Salisbury*, W. J. Millor et C. N. L. Brooke (éd. et trad.), Oxford : Clarendon Press, coll. « Oxford Medieval Texts », 1979, t. 2 (*The Late Letters, 1163-1180*). [>]
- 1990 Jean de Salisbury, *Polycraticus: of the Frivolities of Courtiers and the Footprints of Philosophers*, Cary J. Nederman (trad.), Cambridge : Cambridge University Press, coll. « Cambridge Texts in the History of Political Thought », 1990. [>]
- JEAN DE VICTRING 1909 Jean de Victring, *Johannis, abbatis Victoriensis, Liber certarum historiarum*, Fedorus Schneider (éd.), Hannover : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum germanicarum in usum scholarum » (N° 36, 1), 1909, t. 1 (*Libri 1-3*). [>]
- JEAN SCOT ÉRIGÈNE 1939 Jean Scot Érigène, *Annotationes in Marcianum*, Cora E. Lutz (éd.), Cambridge : Mediaeval Academy of America, coll. « Mediaeval Academy of America Publication » (N° 34), 1939. [>]
- JEAN SCOT ÉRIGÈNE & REMI D'AUXERRE 1906 Jean Scot Érigène et Remi d'Auxerre, *Johannes Scottus (I. Der Kommentar des Johannes Scottus zu den Opuscula sacra des Boethius. II. Der Kommentar des Remigius von Auxerre zu den Opuscula sacra)*, Edward Kennard Rand (éd.), Munich : C. H. Beck, coll. « Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters » (N° 1, 2), 1906. [>]
- JÉRÔME DE STRIDON 1842 Jérôme de Stridon, *Mélanges théologiques, historiques et moraux empruntés des œuvres de saint Jérôme*, François-Zénon Collombet (éd. et trad.), Lyon-Paris : Librairie catholique de Perisse frères, 1842, t. 1, Coll. « Œuvres choisies de saint Jérôme » (N° 8). [>]
- 1844-1 Jérôme de Stridon, *Epistolae secundum ordinem temporum distributae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 22), 1844-1, coll. 325-1224. [>]
- 1845-2 Jérôme de Stridon, *Adversus Jovinianum libri duo*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 23), 1845-2, coll. 221-352. [>]
- 1845-5 Jérôme de Stridon, *Commentariorum in epistolam beati Pauli ad Ephesios libri tres*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 26), 1845-5, coll. 439-554. [>]
- 1893 Jérôme de Stridon, *Letters and Select Works*, William Henry Fremantle (trad.), Grand Rapids (Mich.) : Eerdmans, coll. « A Select Library of



- Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church. Second Series » (N° 6), 1893. [➤]
- 1910 Jérôme de Stridon, *Sancti Eusebii Hieronymi Opera*, Isidor Hilberg (éd.), Vienne : E. Tempisky, coll. « Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum » (N° 54), 1910, t. 1 (*Epistulae I-LXX*). [➤]
- 1954 Jérôme de Stridon, *Correspondance*, Jérôme Labourt (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1954, t. 2 (*Epistulae XXIII-LII*) [➤], t. 3 (*Epistulae LIII-LXX*) [➤].
- JOANNOU 1962 *Discipline générale antique, 2e-9e s.* Périclès-Pierre Joannou (éd.), Grottaferrata : Nilo, coll. « Pontificia Commissione per la redazione del codice di diritto canonico orientale. Fonti » (N° 9), 1962, t. 1,1 (*Les canons des conciles œcuméniques, 2e-9e s.*) [➤] et t. 1,2 (*Les canons des synodes particuliers, 4e-9e s.*). [➤]
- JONAS D'ORLÉANS 1851 [1] \*Jonas d'Orléans, *De institutione laicali libri tres*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 106), 1851, coll. 121-278. [➤]  
[2] \*Jonas d'Orléans, *De institutione regia*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 106), 1851, coll. 279-306. [➤]
- 1995 Jonas d'Orléans, *Le Métier de roi - De institutione regia*, Alain Dubreucq (éd.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 407), 1995. [➤]
- 2007 Jonas d'Orléans, *Instructions pour les laïcs - De Institutione Laicali*, Odile Dubreucq (éd. et trad.), Paris : Thèse de l'Université Paris IV, 2007. [➤]
- 2012 Jonas d'Orléans, *Instruction des laïcs*, Odile Dubreucq (éd. et trad.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 549), 2012, t. 1 (*Livres I-II, 16*). [➤]
- 2013 Jonas d'Orléans, *Instruction des laïcs*, Odile Dubreucq (éd. et trad.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 550), 2013, t. 2 (*Livres II, 17-III*). [➤]
- JOURDAN 1832 \**Juris civilis elogia*, Athanase-Jean-Léger Jourdan (éd.), Paris : Alex-Gobelet, 1832. [➤]
- JULIEN 1873 Julien, *Juliani Epitome latina Novellarum Justiniani ad XX librorum manuscriptorum et principalium editionum fidem recognovit*, Gustav Hänel (éd.), Leipzig : Hinrichs, 1873. [➤]
- JULIEN DE TOLÈDE 1851 \*Julien de Tolède, *Libri II Antikeimenon*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 96), 1851, coll. 595-704 [➤]
- 2010 Julien de Tolède, *Prognosticum futuri saeculi (Foreknowledge of the World to Come)*, Tommaso Stancati (trad. et comm.), Mahwah : The Newman Press, coll. « Ancient Christian Writers » (N° 63), 2010. [➤]
- JUSTINIEN I<sup>er</sup> 1803 Justinien I<sup>er</sup>, *Les Cinquante Livres du Digeste ou Des Pandectes de l'empereur Justinien*, Henri Hulot (trad.), Metz/Paris : Behmer et Lamort / Rondonneau, 1803, t. 1. [➤]
- 1804 Justinien I<sup>er</sup>, *Les Cinquante Livres du Digeste ou Des Pandectes de l'empereur Justinien*, Henri Hulot (trad.), Metz/Paris : Behmer et Lamort / Rondonneau, 1804, t. 7. [➤]
- 1807 \* Justinien I<sup>er</sup>, *Les Douze Livres du Code de l'empereur Justinien, de la seconde édition*, Henri Hulot (trad.), Metz : Behmer, 1807, t. 1. [➤]
- 1810 \*Justinien I<sup>er</sup>, *Les Nouvelles de l'empereur Justinien*, Alphonse Bérenger (trad.), Metz : Lamort, 1810, t. 2. [➤]

- 1872 Justinien 1<sup>er</sup>, *Corpus juris civilis*, Paul Krueger, Theodor Mommsen, Rudolf Schoell, Wilhelm Kroll (éd.), Berlin : Weidmann, 1872, t. 1 (*Institutiones/Digesta*). [➤]
- 1892 Justinien 1<sup>er</sup>, *Corpus juris civilis*, Paul Krueger, Theodor Mommsen, Rudolf Schoell, Wilhelm Kroll (éd.), Berlin : Weidmann, 1892, t. 2 (*Codex*). [➤]
- 1895 Justinien 1<sup>er</sup>, *Corpus juris civilis*, Paul Krueger, Theodor Mommsen, Rudolf Schoell, Wilhelm Kroll (éd.), Berlin : Weidmann, 1895, t. 3 (*Novellae*). [➤]
- KRUSCH 1896 *Passiones vitaeque sanctorum aevi Merovingici et antiquiorum aliquot*, Bruno Krusch (éd.), Hannovre : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum Merovingicarum » (N° 3), 1896, t. 1. [➤]
- 1902 *Passiones vitaeque sanctorum aevi Merovingici*, Bruno Krusch (éd.), Hannovre : Hahnsche Buchhandlung, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum Merovingicarum » (N° 4), 1902, t. 2. [➤]
- KRUSCH & LEVISON 1910 *Passiones vitaeque sanctorum aevi Merovingici*, Bruno Krusch et Wilhelm Levison (éd.), Hannovre : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum Merovingicarum » (N° 5), 1910, t. 3. [➤]
- LACTANCE 1844-1 [1] Lactance, *Divinarum institutionum Liber VI*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 6), 1844-1, coll. 633-732. [➤]  
[2] Lactance, *Épitome Divinarum institutionum ad Pentadium fratrem*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 6), 1844-1, coll. 1017-1094. [➤]
- 2007 Lactance, *Institutions divines. Livre VI*, Christiane Ingremeau (éd. et trad.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 509), 2007. [➤]
- 1987 Lactance, *Épitomé des Institutions divines*, Michel Perrin (éd. et trad.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 335), 1987. [➤]
- LAMBERT D'ARDRES 1855 Lambert d'Ardres, *Chronique de Guines et d'Ardre*, Godefroy Ménilglaise (éd.), Paris : J. Renouard, 1855. [➤]
- 2001 Lambert d'Ardres, *The History of the Counts of Guines and Lords of Ardres*, Leah Shopkow (trad.), Philadelphie : University of Pennsylvania Press, coll. « The Middle Ages Series », 2001. [➤]
- LAMBERT DE HERSFELD 1853 Lambert de Hersfeld, *Annales*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 146), 1853, coll. 1053-1246. [➤]
- 1894 Lambert de Hersfeld, *Lamberti monachi Hersfeldensis opera*, Oswald Holder-Egger (éd.), Hannovre et Leipzig : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum separatim editi » (N° 38), 1894. [➤]
- LEIDRADE DE LYON 1851 Leidrade de Lyon, *Epistolae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 99), 1851, coll. 871-886. [➤]
- LINDSAY & PIRIE 1930 t. 4 *Glossaria latina iussu Academiae Britannicae*, Wallace Martin Lindsay et John W. Pirie (dir.) Paris : Les Belles Lettres, coll. « Nouvelle collection de textes et documents », 1930, t. 4 (*Placidus, Festus*). [➤]
- LIPPHARDT 1975 *Lateinische Osterfeiern und Osterspiele*, Walther Lipphardt (éd.), Berlin/New York : W. de Gruyter, coll. « Ausgaben deutscher Literatur des XV. bis XVIII. Jahrhunderts. Reihe Drama » (N° 5), 1975-1, t. 1 [➤] et t. 2 [➤].

- 1976 *Lateinische Osterfeiern und Osterspiele*, Walther Lipphardt (éd.), Berlin/New York : W. de Gruyter, coll. « Ausgaben deutscher Literatur des XV. bis XVIII. Jahrhunderts. Reihe Drama » (N° 5), 1976-1, t. 3 [>], t. 4 [>] et t. 5 [>].
- LIUTPRAND DE CRÉMONE 1853 [1]\*Liutprand de Crémone, *Historia gestorum regum et imperatorum sive Antapodosis*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 136), 1853, coll. 787-898. [>]  
[2] Liutprand de Crémone, *De rebus gestis Ottonis Magni imperatoris*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 136), 1853, coll. 897-910. [>]
- 2007 Liutprand de Crémone, *The Complete Works of Liudprand of Cremona*, Paolo Squatriti (trad.), Washington : Catholic University of America Press, coll. « Medieval Texts in Translation », 2007. [>]
- LOEWE & GOETZ 1884 *Glossae nominum*, Gustav Loewe et Georg Goetz (éd.), Leipzig : B. G. Teubner, 1884. [>]
- LUCIEN DE SAMOSATE 1936 Lucien De Samosate, *Lucian*, Austin Morris Harmon (éd. et trad.), Cambridge : Harvard University Press, coll. « The Loeb Classical Library », 1936, t. 5. [>]
- MANSI 1901-1927 \**Sanctorum conciliorum nova et amplissima collectio*, Gian Domenico Mansi (éd.), Paris : Expensis Huberti Welter, 1901-1927, t. 2 [>], t. 3. [>], t. 4. [>], t. 7 [>], t. 8 [>], t. 9 [>], t. 11 [>], t. 12 [>], t. 13 [>], t. 14 [>], t. 15 [>], t. 17b [>], t. 18a [>], t. 19 [>], t. 22 [>], t. 24 [>].
- MARCUS DE RATISBONNE 2010 Marcus de Ratisbonne, *L'Au-delà au Moyen Âge : Les Visions du chevalier Tondal de David Aubert et sa source la Visio Tungdali de Marcus*, Yolande de Pontfarcy (éd.), Francfort : Peter Lang, 2010. [>]
- MARIE DE FRANCE 2013 Marie de France, *Isopet dit « de Marie de France » : nouvelle édition critique*, Mohan Halgrain (éd.), Neuchâtel : Université de Neuchâtel, 2013. [>]
- MARTÈNE 1717 Martène, Édmond (éd.), *Thesaurus novus anecdotorum. Complectens regum ac principum, aliorumque virorum illustrium epistolas, et diplomata, monumenta prosa de schismate pontificum avinionensicene*, Paris : F. Delaulne, H. Foucault, M. Clouzier, J.-G. Nyon, S. Ganeau, N. Gosselin), 1717, t. 4. [>]
- 1764 Martène, Édmond, *De antiquis ecclesiae ritibus libri quatuor* [Editio novissima], Anvers : Jo. Baptistae Novelli, 1764, t. 3. [>]
- MARTIN DE BRAGANCE 1950 Martin de Bragance, *Martini episcopi Bracarensis Opera omnia*, Claude W. Barlow (éd.), New Haven : Yale University Press, coll. « Papers and Monographs of the American Academy in Rome » (N° 12), 1950. [>]
- MARTIN DE LEÓN 1855 \*Martin de León, *Sermones*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 208), 1855, coll. 27-1350. [>]
- MARTÍNEZ DíEZ 1961 *El Epítome hispánico. Una colección canónica española del siglo VII. Estudio y texto crítico*, Gonzalo Martínez Díez (éd.), Comillas : Universidad Pontificia, coll. « Miscelánea Comillas » (N° 36), 1961. [>]
- MENESTÒ & BRUFANI 1995 *Fontes franciscani*, Enrico Menestò et Stefano Brufani, Assise : Ed. Porziuncola, coll. « Medioevo francescano. Testi » (N° 2), 1995. [>]
- MILON DE SAINT-AMAND 1852 \*Milon de Saint-Amand, *Sancti Amandi vita metrica*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 121), 1852, coll. 927-968. [>]
- MILON DE SAINT-AMAND 2006 Milon de Saint-Amand, *Vita sancti Amandi metrica*, Corinna Bottiglieri (éd.), Florence : SISMEL-Ed del Galluzzo, coll. « Millennio medievale. Testi » (N° 16), 2006. [>]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- MODESTO 1992 *Cena Cypriani*, Christine Modesto (éd. et trad.), Tübingen : G. Narr, coll. « Classica Monacensia » (N° 3), 1992. [➤]
- MOMBRIZIO 1910 *Sanctuarium seu Vitae sanctorum*, Bonino Mombrizio (éd.), Paris : A. Fontemoing, 1910, t. 1. [➤]
- MOTTA 1988 *Liber canonum diversorum sanctorum patrum sive Collectio in CLXXXIII titulos digesta*, Joseph Motta (éd.), Vatican : Bibliotheca apostolica vaticana, coll. « Monumenta juris canonici. Series B, Corpus collectionum » (N° 7), 1988. [➤]
- 2005 *Collectio canonum trium librorum*, Joseph Motta (éd.), Vatican : Bibliotheca apostolica vaticana, coll. « Monumenta juris canonici. Series B, Corpus collectionum » (N° 8, 1), 2005, t. 1 (*Pars prior : Liber I et II*). [➤]
- MUNIER 1963 *Concilia Galliae*, Charles Munier (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina. » (N° 148), 1963, t. 1 (*A. 314-A. 506*). [➤]
- 1974 *Concilia Africae (A. 345-A. 525)*, Charles Munier (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Series latina » (N° 149), 1974. [➤]
- NICOLE ORESME 1970 \*Nicole Oresme, « Maistre Nicole Oresme : Le Livre de Politiques d'Aristote. Published from the Text of the Avranches Manuscript 223 », Albert Douglas Menut (éd.), in *Transactions of the American Philosophical Society* (N° 60, 6), Philadelphie : American Philosophical Society, 1970, pp. 1-392. [➤]
- NOTKER LE BÈGUE 1851 \*Notker le Bègue, *De gestis beati Karoli Magni libri duo*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 98), 1851, coll. 1369-1410. [➤]
- 1954 Notker le Bègue, *Taten Kaiser Karls des Großen - Gesta Karoli Magni Imperatoris*, Hans Frieder Haefele (éd.), Berlin : Weidmann, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptorum rerum germanicarum. Nova series » (N° 12), 1954. [➤]
- 1966 Notker le Bègue, *Early lives of Charlemagne, by Eginhard and the Monk of St. Gall*, Arthur James Grant (trad.), New York : Cooper Square Publishers, 1966. [➤]
- ODON DE CLUNY 1900 Odon de Cluny, *Occupatio*, Anton Swoboda (éd.), Leipzig : B. G. Teubner, coll. « Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana », 1900. [➤]
- ORDERIC VITAL 1826 Orderic Vital, *Histoire de Normandie*, Louis-François du Bois (trad.), Paris : J.-L.-J. Brière, coll. « Collection des mémoires relatifs à l'histoire de France » (N° 27), 1826, t. 3. [➤]
- 1827 Orderic Vital, *Histoire de Normandie*, Louis-François du Bois (trad.), Paris : J.-L.-J. Brière, coll. « Collection des mémoires relatifs à l'histoire de France » (N° 28), 1827, t. 4. [➤]
- 1855 \*Orderic Vital, *Ecclesiasticae historiae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 188), 1855, coll. 17-984. [➤]
- 1972 Orderic Vital, *The Ecclesiastical History*, Marjorie Chibnall (éd. et trad.), Oxford : Clarendon Press, 1972, t. 3 (*Books V and VI*) [➤] et t. 5 (*Books IX and X*) [➤].
- ORIGÈNE 1957 Origène, *The Song of songs: Commentary and Homilies*, R. P. Lawson (trad.), Westminster (Maryland)/Londres : Newman Press/Green and Co., coll. « Ancient Christian writers » (N° 26), 1957. [➤]

- ORIGÈNE & RUFIN D'AQUILÉE 1925 Origène et Rufin d'Aquilée, *Origenes Werke*, W. A. Baehrens (éd.), Leipzig : J. C. Hinrichs, coll. « Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte » (N° 33), 1925, t. 8 (*Homilien zu Samuel I, zum Hohelied und zu den Propheten, Kommentar zum Hohelied in Rufins und Hieronymus Übersetzungen*). [➤]
- 1991 Origène et Rufin d'Aquilée, *Commentaire sur le Cantique des cantiques ; Texte de la version latine de Rufin*, Luc Brésard & Henri Crouzel (intro. trad et notes), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 375), 1991, t. 1. [➤]
- OSBERN DE GLOUCESTER 1836 Osbern de Gloucester, *Classici auctores e Vaticanis codicibus editi*, Angelo Mai (éd.), Rome : Typid collegium Urbani, 1836, t. 8 (*Thesaurus novus Latinitatis [=Panormia ou Liber derivationum]*). [➤]
- 1996 Osbern de Gloucester, *Derivazioni*, Ferruccio Bertini et Vincenzo Ussani (éd.), Spolète : Centro Italiano di studi sull'alto medioevo, coll. « Biblioteca di 'Medioevo latino' », 1996, t. 1 [➤] et t. 2 [➤].
- OTTON DE FREISING 1960 Otton de Freising, *Ottonis episcopi Frisingensis Chronica sive Historia de duabus civitatibus*, Adolf Hofmeister (éd.), Berlin : Rütten und Loening, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum separatim editi » (N° 45), 1960. [➤]
- OVIDE 1968 Ovide, *Tristes*, Jacques André (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine » (N° 191), 1968. [➤]
- PASCHASE RADBERT 1852 [1] Paschase Radbert, *Expositio in Evangelium Matthaei*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 120), 1852, coll. 31-994. [➤]  
[2] Paschase Radbert, *Epitaphium Arsenii*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 120), 1852, coll. 1557-1650. [➤]
- 1967 Paschase Radbert, *Charlemagne's Cousins: Contemporary Lives of Adalard and Wala*, Allen Cabaniss (trad.), New York : Syracuse University Press, 1967. [➤]
- 1984 Paschase Radbert, *Expositio in Matheo libri XII*, B. Paulus (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 56), 1984, t. 1 (*Lib. I-IV*) [➤], t. 2 (*Lib. V-VIII*) [➤] et t. 3 (*Lib. IX-XII*) [➤].
- PAUCAPALEA 1890 \*Paucapalea, *Die Summa des Paucapalea über das Decretum Gratiani*, Friedrich von Schulte (éd.), Giessen : E. Roth, 1890. [➤]
- PAUL 1995 Paul, *Pauli Sententiae: testo e interpretatio*, Maria Bianchi Fossati Vanzetti (éd.), Padoue : CEDAM, coll. « Pubblicazioni della facoltà di giurisprudenza dell'università di Padova » (N° 130), 1995. [➤]
- PAUL OROSE 1846 \*Paul Orose, *Historiarum libri septem*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 31), 1846, coll. 663-1174. [➤]
- 1991 Paul Orose, *Histoires contre les païens*, Marie-Pierre Arnaud-Lindet (éd.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine » (N° 296), 1991, t. 2 (*Livres IV-VI*). [➤]
- PAULIN D'AQUILÉE 1845 Paulin d'Aquilée [attribué à Augustin d'Hippone], *De Salutaribus Documentis*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 40), 1845, coll. 1047-1078. [➤]
- 1851 Paulin d'Aquilée, *Liber exhortationis*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 99), 1851, coll. 197-282. [➤]

- 2007 Paulin d'Aquilée, *Paulini patriarchae Aquileiensis Opera*, Rome/Gorizia : Città Nuova/Società per la conservazione della Basilica di Aquileia, coll. « Corpus scriptorum Ecclesiae Aquileiensis » (N° 10, 1), 2007, t. 1 (*Opere*), Giuseppe Cuscito (éd. et trad.) ; (N° 10, 2), t. 2 (*Rhythmi et carmina*), Alessio Peršič et Sandro Piussi (éd. et trad.). [➤]
- PERTZ 1829 *Scriptores rerum Sangallensium. Annales, chronica et historiae aevi Carolini*, Georg Heinrich Pertz (éd.), Hannovre : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores » (N° 2), 1829. [➤]
- 1835 *Capitularia regum Francorum*, Georg Heinrich Pertz (éd.), Hannovre : impensis bibliopolii aulici Hahniani, coll. « Monumenta Germaniae historica. Leges » (N° 1), 1835. [➤]
- 1837 *Constitutiones et acta regum Germaniae (916-1313) - Capitula spuria ; Canones ecclesiastici ; Bullae pontificum (784-1197)*, Georg Heinrich Pertz (éd.), Hannovre : impensis bibliopolii Hahniani, coll. « Monumenta Germaniae historica. Leges » (N° 2), 1837, t. 2. [➤]
- 1841 *Annales, chronica et historiae aevi Saxonici*, Georg Heinrich Pertz (éd.), Hannovre : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores » (N° 4), 1841. [➤]
- 1844-1 *Annales et chronica aevi Salici*, Georg Heinrich Pertz (éd.), Hannover : impensis bibliopolii Hahniani, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores » (N° 5), 1844-1. [➤]
- 1844-2 *Chronica et annales aevi Salici*, Georg Heinrich Pertz (éd.), Hannover : impensis bibliopolii Hahniani, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores » (N° 6), 1844-2. [➤]
- 1846 *Chronica et gesta aevi Salici*, Georg Heinrich Pertz (éd.), Hannovre : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores » (N° 7), 1846, t. 1 [➤] et t. 2 [➤].
- 1859 *Annales aevi Suevici*, Georg Heinrich Pertz (éd.), Hannovre : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores » (N° 16), 1859. [➤]
- 1868 *Supplementa tomorum I, V, VI, XII — Chronica aevi Suevici*, Georg Heinrich Pertz (éd.), Hannovre : impensis bibliopolii Hahniani, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores » (N° 20), 1868. [➤]
- 1869 *Historici Germaniae saec. XII*, Georg Heinrich Pertz (éd.), Hannovre : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptores » (N° 21), 1869, t. 1. [➤]
- PHILIPPE DE VIGNEULLES 1838 Philippe de Vigneulles, *Les Chroniques de la ville de Metz : enrichies du plan de Metz et des attaques dirigées contre cette ville par Charles-Quint en 1552*, Jean-François Huguenin (éd.), Metz : S. Lamort, 1838. [➤]
- 1932 Philippe de Vigneulles, *Chronique de Philippe de Vigneulles*, Charles Bruneau (éd.), Metz : Société d'histoire et d'archéologie de la Lorraine, 1932, t. 3 (*De l'an 1473 à l'an 1499*). [➤]
- PIERRE ABÉLARD 1855 [1] Pierre Abélard, *Epistolae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 178), 1855, coll. 113-379. [➤]  
[2] Pierre Abélard, *Theologia christiana*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 178), 1855, coll. 1113-1330. [➤]

## BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE PRIMAIRE

- 1954 Pierre Abélard, *The Story of Abelard's Adversities, a Translation with Notes of the 'Historia calamitatum'*, Joseph Thomas Muckle (trad.), Toronto : Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1954. [➤]
- 1969 Pierre Abélard, *Petri Abaelardi Opera theologica*, Eloi Marie Buytaert (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 11), 1969, t. 1 (*Commentaria in Epistolam Pauli ad Romanos, Apologia contra Bernardum*) [➤] et (N° 12), 1969, t. 2 (*Theologia christiana*) [➤].
- 1978 Pierre Abélard, *Historia calamitatum*, Jacques Monfrin (éd.), Paris : Jean Vrin, coll. « Bibliothèque des textes philosophiques », 1978. [➤]
- 1992 Pierre Abélard, *Lamentations ; Histoire de mes malheurs ; Correspondance avec Héloïse*, Paul Zumthor (trad.), Arles : Actes sud, coll. « Babel » (N° 52), 1992. [➤]
- 2002 Pierre Abélard, *Abaelards Historia calamitatum : Text, Übersetzung, literaturwissenschaftliche Modellanalysen*, Dag Nikolaus Hasse (éd. et trad.), Berlin : W. De Gruyter, coll. « De Gruyter Texte », 2002. [➤]
- PIERRE ALPHONSE 1854 \*Pierre Alphonse, *Disciplina Clericalis*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 157), 1854, coll. 671-706. [➤]
- 1911 Pierre Alphonse, *Die Disciplina clericalis des Petrus Alfonsi* (Das älteste Novellenbuch des Mittelalters), Werner Söderhjelm et Alfons Hilka (éd.), Heidelberg : C. Winter, coll. « Sammlung mittellateinischer Texte » (N° 1), 1911. [➤]
- 1969 Pierre Alphonse, *The Scholar's Guide: A Translation of the Twelfth-Century Disciplina clericalis of Pedro Alonso*, Joseph Ramón Jones et John Esten Keller (trad.), Toronto : Pontifical Institute of Medieval Studies, coll. « Medieval Sources in Translation » (N° 8), 1969. [➤]
- PIERRE DAMIEN 1853-1 Pierre Damien, *Epistularum Libri Octo*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 144), 1853-1, coll. 205-497. [➤]
- 1853-2 [1] Pierre Damien, *Opusculum 45. De Sancta Simplicitate*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 145), 1853-2, coll. 695-704. [➤]  
[2] Pierre Damien, *Opusculum 13. De perfectione monachorum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 145), 1853-2, coll. 291-328. [➤]
- 1943 Pierre Damien, *'De divina omnipotentia' e altri opuscoli*, Paolo Brezzi (éd.) et Bruno Nardi (trad.), Florence : Vallecchi, coll. « Edizione nazionale dei classici del pensiero italiano » (N° 5), 1943. [➤]
- 1988 Pierre Damien, *Die Briefe des Petrus Damiani*, Kurt Reindel (éd.), Munich : Monumenta Germaniae Historica, coll. « Monumenta Germaniae historica. Epistolae. Die Briefe der deutschen Kaiserzeit » (N° 4, 2), 1988, t. 2 (41-90). [➤]
- 1989 Pierre Damien, *Die Briefe des Petrus Damiani*, Kurt Reindel (éd.), Munich : Monumenta Germaniae Historica, coll. « Monumenta Germaniae historica. Epistolae. Die Briefe der deutschen Kaiserzeit » (N° 4, 3), 1989, t. 3 (91-150). [➤]
- 1992 Pierre Damien, *Letters*, Owen J. Blum (trad.), Washington (D. C.) : Catholic University of America Press, coll. « The Fathers of the Church. Mediaeval Continuation » (N° 3), 1992, t. 3 (*Letters 61-90*). [➤]

L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- 1993 Pierre Damien, *Die Briefe des Petrus Damiani*, Kurt Reindel (éd.), Munich : Monumenta Germaniae Historica, coll. « Monumenta Germaniae historica. Epistolae. Die Briefe der deutschen Kaiserzeit » (N° 4, 4), 1993, t. 4 (151-180). [➤]
- 1998 Pierre Damien, *Letters*, Owen J. Blum (trad.), Washington (D. C.) : Catholic University of America Press, coll. « The Fathers of the Church. Mediaeval Continuation » (N° 5), 1998, t. 4 (*Letters 91-120*). [➤]
- 2004 Pierre Damien, *Letters* Owen J. Blum (trad.), Washington (D. C.) : Catholic university of America Press, coll. « The Fathers of the Church. Mediaeval Continuation » (N° 6), 2004, t. 5 (*Letters 121-150*). [➤]
- 2005 Pierre Damien, *Letters*, Owen J. Blum et Irven Michael Resnick (trad.), Washington (D. C.) : Catholic university of America Press, coll. « The Fathers of the Church. Mediaeval Continuation » (N° 7), 2005, t. 6 (*Letters 151-180*). [➤]
- 2005-2 Pierre Damien, *Lettere*, Guido Innocenzo Gargano et Nicolangelo D'Acunto (éd.), Rome : Città nuova, coll. « Opere di Pier Damiani : edizione latino-italiana » (N° 4), 2005-2, t. 4 (*Lettere 68-90*). [➤]
- PIERRE DE BLOIS 1855 [1]\*Pierre de Blois, *Epistolae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 207), 1855, coll. 1-560. [➤]  
[2] Pierre de Blois, *Liber De confessione sacramentali*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 207), 1855, coll. 1077-1092. [➤]
- PIERRE LE CHANTRE 1855-1 \*Pierre le Chantre, *Verbum Abbreviatum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 205), 1855, coll. 21-528. [➤]
- 1855-2 Pierre le Chantre, *Verbum Abbreviatum* [Textus Alter], Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 205), 1855, coll. 527-554. [➤]
- 1963 Pierre le Chantre, *Summa de sacramentis et animae consiliis*, Jean Albert Dugauquier (éd.), Louvain : Éditions Nauwelaerts, coll. « Analecta mediaevalia Namurcensia » (N° 16), 1963, t. 3,2a (*Liber casuum conscientiae (textes)*). [➤]
- 2004 Pierre le Chantre, *Verbum abbreviatum, textus conflatus*, Monique Boutry (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus Christianorum, Continuatio mediaevalis » (N° 196), 2004. [➤]
- 2012-1 Pierre le Chantre, *Verbum abbreviatum, textus prior*, Monique Boutry (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 196,1), 2012. [➤]
- 2012-2 Pierre le Chantre, *Verbum abbreviatum, textus alter*, Monique Boutry (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 196,2), 2012. [➤]
- PIERRE LE VÉNÉRABLE 1854 Pierre le Vénérable, *Tractatus Adversus Judaeorum inveteratam duritudinem*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 189), 1854, coll. 507-650. [➤]
- 1985 Pierre le Vénérable, *Adversus Iudeorum inveteratam duritiem*, Yvonne Friedman (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 58), 1985. [➤]
- PIERRE LOMBARD 1855 Pierre Lombard, *Sententiarum libri quatuor*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 192), 1855, coll. 519-964. [➤]



- 1981 Pierre Lombard, *Sententiae in IV libris distinctae*, Ignatius Brady (éd.), Grottaferrata : Editiones Collegii S. Bonaventurae ad Claras Aquas, coll. « Spicilegium Bonaventurianum » (N° 5), 1981, t. 2 (*Livres III-IV*). [>]
- 2012 Pierre Lombard, *The Sentences*, Giulio Silano (trad.), Toronto : Pontifical Institute of Mediaeval Studies, coll. « Mediaeval Sources in Translation » (N° 48), 2012, t. 4 (*Book 4: On the Doctrine of Signs*). [>]
- PIRMIN DE REICHENAU 1850 \*Pirmin de Reichenau, *De singulis libris canonicis scarapsus*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 89), 1850, coll. 1029-1050. [>]
- PLAUTE 1932 Plaute, *Comédies*, Alfred Ernout (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1932, t. 1 (*Amphitryon, Asinaria, Aulularia*). [>]
- 1960 Plaute, *Amphitruo*, Walter Bradbury Sedgwick (éd.), Manchester : Manchester University Press, 1960. [>]
- 2000 Plaute, *Amphitruo*, David Michael Christenson (éd.), Cambridge : Cambridge University Press, coll. « Cambridge Greek and Latin classics », 2000. [>]
- PLINE L'ANCIEN 1975 Pline l'Ancien, *Naturkunde*, Roderich König (éd. et trad.), München : Heimeran Verlag, coll. « Tusculum », 1975, t. 7 (*Anthropologie*). [>]
- 1977 Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, Robert Schelling (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1977, t. 7 (*Livre VII*). [>]
- 1989 Pline l'Ancien, *Natural History*, Harris Rackham (trad.), Cambridge, Mass./Londres : Harvard University Press/William Heinemann, coll. « The Loeb Classical Library » (N° 352), 1989, t. 2 (*Libri III-VII*). [>]
- PLINE LE JEUNE 1968 Pline le Jeune, *Briefe*, Halmut Kasten (éd. et trad.), München : Heimeran Verlag, coll. « Tusculum », 1968. [>]
- 1989 Pline le Jeune, *Letters and Panegyricus*, Betty Radice (trad.), Cambridge (Mass.)/Londres : Harvard University Press, coll. « The Loeb Classical Library » (N° 55), 1989, t. 1 (*Letters, Books I-VIII*). [>]
- 2009 Pline le Jeune, *Lettres*, Hubert Zehnacker (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine » (N° 391), 2009, t. 1 (*Livres I-III*). [>]
- PLUTARQUE 1961 Plutarque, *Vies*, Robert Flacelière, Emile Chambry et Marcel Jumeaux (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collections des universités de France. Série grecque », 1961, t. 2 (*Solon, Publicola, Thémistocle, Camille*). [>]
- POKORNY 1996 *Capitula episcoporum*, Rudolf Pokorny (éd.), Hannover : Hahnsche Buchhandlung, coll. « Monumenta Germaniae historica. Leges. Capitula episcoporum », 1996, t. 3. [>]
- POUPARDIN 1900 *La vie de saint Didier, évêque de Cahors (630-655)*, René Poupardin (éd.), Paris : A. Picard et fils, coll. « Collection de textes pour servir à l'étude et à l'enseignement de l'histoire » (N° 29), 1900. [>]
- PSEUDO-ADON 1852 Pseudo-Adon de Vienne, *Vetus Romanum martyrologium*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 123), 1852, coll. 143-177. [>]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- PSEUDO-AMALAIRE 1852-1 \*Pseudo-Amalaire de Metz, *Forma institutionis canonicorum et sanctimonialium* [Ex Ms. VAT. 4885], Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 105), 1852-1, coll. 815-976. [➤]
- PSEUDO-AUGUSTIN 1845 Pseudo-Augustin d'Hippone, *Sermones suppositi. Classis I. De vetero et Novo Testamento*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 39), 1845-8, coll. 1735-1972. [➤]
- PSEUDO-BÈDE 1850-5 Pseudo-Bède le Vénérable, *Commentarius in librum Boeti De trinitate*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 95), 1850-5, coll. 391-411. [➤]
- PSEUDO-ISIDORE 1850 \*Pseudo-Isidore de Séville, *Sententiarum liber quartus (Incertus)*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 83), 1850, coll. 1153-1200. [➤]
- PSEUDO-ISIDORUS 2006 Pseudo-Isidorus Mercator, *Unbekannte Texte aus der Werkstatt Pseudoisidors: die Collectio Danieliana*, Karl-Georg Schon (éd.), Hannover : Hahnsche Buchhandlung, coll. « Monumenta Germaniae historica. Studien und Texte » (N° 38), 2006. [➤]
- PSEUDO-JÉRÔME 1846-9 Pseudo-Jérôme de Stridon, *Martyrologium vetustissimum Hieronymi nomine insignitum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 30), 1846-9, coll. 437-486. [➤]
- PSEUDO-ODON DE CLUNY 1853 Pseudo-Odon de Cluny, *De musica*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 133), 1853, pp. 751-816. [➤]
- QUINTILIEN 1975 Quintilien, *Institution oratoire*, Jean Cousin (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1975, t. 1 (*Livres I*). [➤]
- 1976-1 Quintilien, *Institution oratoire*, Jean Cousin (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1976, t. 2 (*Livres II et III*). [➤]
- 1979 Quintilien, *Institution oratoire*, Jean Cousin (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1979, t. 6 (*Livres X et XI*). [➤]
- RABAN MAUR 1851-1 Raban Maur, *Commentariorum in Matthaëum libri octo*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 107), 1851-1, coll. 727-1156. [➤]
- 1852-3 Raban Maur, *Commentariorum in Ecclesiasticum libri decem*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 109), 1852-3, coll. 763-1126. [➤]
- 1852-4 [1] Raban Maur, *Poenitentiale*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 110), 1852-4, coll. 467-494. [➤]  
[2] Raban Maur, *Martyrologium*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 110), 1852-4, coll. 1121-1188. [➤]
- 1852-6 [1]\*Raban Maur, *Enarrationum in epistolas beati Pauli*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 112), 1852-6, coll. 9-834. [➤]  
[2] Raban Maur, *Epistolae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 112), 1852-6, coll. 1057-1576. [➤]  
[3] Raban Maur, *De ecclesiastica disciplina libri tres*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 112), 1852-6, coll. 1191-1262. [➤]  
[4] Raban Maur, *Poenitentium liber ad Otgarium*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 112), 1852-6, coll. 1297-1424. [➤]

## BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE PRIMAIRE

- 1979 Raban Maur, *Martyrologium ; De Computo*, John McCulloh et Wesley M. Stevens (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 44), 1979. [➤]
- 2000 Raban Maur, *Hrabani Mauri Expositio in Matthaeum*, Bengt Löfstedt (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 174), 2000. [➤]
- RAINARD DE CÎTEAUX 1854 \*Rainard de Cîteaux, *Instituta capituli generalis Ordinis Cistercensis*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 181), 1854, coll. 1725-1740. [➤]
- RAMELLI 2006 *Tutti i commenti a Marziano Capella*, Ilaria Ramelli (éd. et trad.), Milan : Bompiani, coll. « Bompiani il pensiero occidentale », 2006. [➤]
- RAOUL DE LONGCHAMP 1972 Raoul de Longchamp, *In Anticlaudianum Alani commentum*, Jan Sulowski (éd.), Wrocław : Zakadł Narodowy imienia Ossolińskich, coll. « Zródła do dziejów nauki techniki » (N° 13), 1972. [➤]
- RAOUL DE PRESLES 2013 Raoul de Presles, *La Cité de Dieu de saint Augustin traduite par Raoul de Presles (1371-1375) : Édition du manuscrit BnF FR. 22912*, Olivier Bertrand (éd.), Paris : Champion, coll. « Linguistique, traduction et terminologie » (N° 1), 2013, t. 1 (*Livres I à III*). [➤]
- RAOUL GLABER 1853 \*Raoul Glaber, *Historiarum sui temporis libri quinque*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 142), 1853, coll. 611-698. [➤]
- 1996 Raoul Glaber, *Histoires*, Mathieu Arnoux (trad.), Turnhout : Brepols, coll. « Miroir du Moyen Âge », 1996. [➤]
- RATHIER DE VÉRONE 1853 \*Rathier de Vérone, *Praeloquiorum libri sex*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 136), 1853, coll. 145-344. [➤]
- 1984 Rathier de Vérone, *Ratherii Veronensis Praeloquiorum libri VI, Phrenesis, Dialogus confessionalis, Exhortatio et preces*, Peter L. D. Reid (éd.) ; *Pauca de vita Sancti Donatiani*, François Dolbeau (éd.) ; *Fragmenta nuper reperta*, Bernhard Bischoff (éd.) ; *Glossae*, Claude Leonardi (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 46a), 1984. [➤]
- 1991 Rathier de Vérone, *The Complete Works of Rather of Verona*, Peter L. D. Reid (trad.), Binghamton : Center for Medieval and Early Renaissance Studies, coll. « Medieval and Renaissance Texts and Studies » (N° 76), 1991. [➤]
- RATRAMNE DE CORBIE 1952 Ratramne de Corbie, *Liber de Anima ad Odonem Bellovacensem*, D. C. Lambot (éd.), Namur : Godenne, coll. « Analecta mediaevalia Namurcensia » (N° 2), 1952. [➤]
- RÉDET 1857 \**Documents pour l'histoire de l'église de Saint-Hilaire de Poitiers*, Louis Rédet (éd.), Paris : Derache, coll. « Mémoires de la Société des Antiquaires de l'Ouest » (N° 19), 1857, t. 2. [➤]
- REGINON DE PRÛM 1840 \*Reginon de Prüm, *Reginonis abbatis Prumiensis libri duo De synodalibus causis et disciplinis ecclesiasticis*, F. G. A. Wasserschleben (éd.), Leipzig : G. Engelmann, 1840. [➤]
- REMI D'AUXERRE 1853 \*Remi d'Auxerre, *Enarrationum in Psalmos liber unus*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 131), 1853, coll. 133-844. [➤]
- 1902 Remi d'Auxerre, *In Artem Donati minorem commentum ad fidem codicum manu scriptorum*, Wilhelm Fox (éd.), Leipzig : B. G. Teubneri, coll. « Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana », 1902. [➤]

- 1962 Remi d'Auxerre, *Remigii Autissiodorensis Commentum in Martianum Capellam*, Cora Elizabeth Lutz (éd.), Leiden : Brill, 1962, t. 1 (*Libri I-II*). [>]
- RICHARD DE DEVIZES 1841 Richard de Devizes, *The Chronicle of Richard of Devizes Concerning the Deeds of Richard the First*, John Allen Giles (trad.), Londres : James Bohn, 1841. [>]
- 1963 Richard de Devizes, *Cronicon Richardi Divisensis De tempore regis Richardi primi / The Chronicle of Richard of Devizes of the Time of King Richard*, John Tate Appleby (éd. et trad.), Londres/Edimbourg/Paris : T. Nelson and sons, 1963. [>]
- RIESE 1835 \**Anthologia Latina sive Poesis Latinae supplementum*, Alexander Riese (éd.), Lipsiae : Teubner, 1835, t. 1,2 (*Carmina in codicibus scripta. Fasciculus II : Reliquorum librorum carmina*). [>]
- RIGORD 2006 Rigord, *Histoire de Philippe Auguste*, Elisabeth Carpentier, Georges Pon et Yves Chauvin (éd.), Paris : Éditions du CNRS, coll. « Sources d'histoire médiévale » (N° 33), 2006. [>]
- ROBERT DE FLAMBOROUGH 1971 Robert de Flamborough, *Liber poenitentialis: A Critical Edition with Introduction and Notes*, J. J. Francis Firth (éd.), Toronto : Pontifical Institute of Medieval Studies, coll. « Studies and Texts » (N° 18), 1971. [>]
- ROBINSON 2008 *Eleventh-century Germany: The Swabian Chronicles*, Ian Stuart Robinson (trad.), Manchester : Manchester University Press, coll. « Manchester Medieval Sources Series », 2008. [>]
- ROQUES 1938 *Recueil général des lexiques français du Moyen Âge : XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles*, Mario Roques (éd.), Paris : Champion, coll. « Bibliothèque de l'École des hautes études » (N° 264), 1938, t. 1. [>]
- 1969 *Recueil général des lexiques français du Moyen Âge : XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles*, Gilles Roques (éd.), Paris : Champion, coll. « Bibliothèque de l'École des hautes études » (N° 269), 1969, t. 2. [>]
- RUFIN DE BOLOGNE 1902-1 \*Rufin de Bologne, *Die Summa decretorum des Magister Rufinus*, Heinrich Singer (éd.), Paderborn : F. Schöningh, 1902. [>]
- 1902-2 Rufin de Bologne, *Die Summa magistri Rufini zum 'Decretum Gratiani', mit einer Erörterung über die Bearbeitungen derselben*, Friedrich von Schulte (éd.), Giessen : E. Roth, 1902-2. [>]
- 1986 Salimbene de Adam de Parme, *The Chronicle of Salimbene de Adam*, Joseph L. Baird, Giuseppe Baglivi and John Robert Kane (trad.), Binghamton : Center for Medieval and Early Renaissance Studies, coll. « Medieval and Renaissance Texts and Studies » (N° 40), 1986. [>]
- RUTEBEUF 1987 Rutebeuf, *Le Miracle de Théophile*, Jean Dufournet (éd. et trad.), Paris : Flammarion, coll. « G. F. », 1987. [>]
- SALIMBENE DE ADAM 1998 Salimbene de Adam de Parme, *Cronica*, Giuseppe Scalia (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 125), 1998, t. 1 (*a. 1168-1249*). [>]
- 1999 Salimbene de Adam de Parme, *Cronica*, Giuseppe Scalia (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 125a), 1999, t. 2 (*a. 1250-1287*). [>]
- 2007 Salimbene de Adam de Parme, *Cronica*, Giuseppe Scalia (éd.) et Berardo Rossi (trad.), Parme : Monte università, 2007, t. 1 [>] et t. 2 [>].
- SALVIEN DE MARSEILLE 1847 \*Salvien de Marseille, *De gubernatione Dei octo libri*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 53), 1847, coll. 25-158. [>]

BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE PRIMAIRE

- 1877 Salvien de Marseille, *Salviani presbyteri Massiliensis Libri qui supersunt*, Karl Halm (éd.), Berlin : Weidmann, coll. « Monumenta Germaniae historica. Auctores antiquissimi » (N° 1, 1), 1877. [➤]
- 1975 Salvien de Marseille, *Œuvres*, Georges Lagarrigue (éd. et trad.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 220), 1975, t. 2 (*Du gouvernement de Dieu*). [➤]
- SCHMITZ & WEBER 2004 \**Die Summa de ordine ecclesiastico : Eine römisch-rechtliche Quelle Benedicts* Gerhard Schmitz et Matthias Weber (éd.), En circulation sur internet : www.benedictus.mgh.de, 2004. [➤]
- SCOTT 1932 *The Civil Law Including The Twelve Tables, The Institutes of Gaius, The Rules of Ulpian, The Opinions of Paulus, The Enactments of Justinian, and The Constitutions of Leo*, Samuel Parsons Scott (trad.), Cincinnati : The Central Trust Company, 1932, t. 1 (*Twelve Tables; Institutes of Gaius; Rules of Ulpian; Opinions of Paulus; etc.*) [➤] ; t. 11 (*Digest (or Pandects) Books XLVII-L*). [➤]
- SEDULIUS & RÉMI D'AUXERRE 1885 Sedulius et Rémi d'Auxerre, *Sedulii Opera omnia. Recensuit et commentario critico instruxit Johannes Huemer. Accedunt excerpta ex Remigii Expositione in Sedulii Paschale carme*, Johannes Huemer (éd.), Vienne : apud C. Geroldi filium, coll. « Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum » (N° 10), 1885. [➤]
- 2007 Rémi d'Auxerre, *Sedulii Opera omnia: una cum Excerptis ex Remigii Expositione in Sedulii "Paschale Carmen"*, Victoria Zimmerl-Panagl et Johannes Huemer (éd.), Vienne : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, coll. « Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum » (N° 10), 2007. [➤]
- SEDULIUS SCOTTUS 1851 \*Sedulius Scottus, *Collectanea in omnes beati Pauli epistolas*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 103), 1851, coll. 9-270. [➤]
- 1977 Sedulius Scottus, *In Donati Artem maiorem*, Bengt Löfstedt (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 40, 2), 1977. [➤]
- 1988 Sedulius Scottus, *Sedulii Scotti Collectaneum miscellaneum*, Dean Simpson (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 67), 1988. [➤]
- 1991 Sedulius Scottus, *Kommentar zum Evangelium nach Matthäus*, Bengt Löfstedt (éd.), Fribourg : Herder, coll. « Vetus Latina. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel » (N° 19), 1991, t. 2. [➤]
- 1997 Sedulius Scottus, *Collectaneum in Apostolum*, Hermann Josef Frede et Herbert Stanjek (éd.), Freiburg im Breisgau : Herder, coll. « Vetus latina. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel » (N° 32), 1997, t. 2 (*In Epistolas ad Corinthios usque ad Hebraeos*). [➤]
- 2012 Sedulius Scottus, *The Harmonius Organ of Sedulius Scottus: Introduction to his Collectaneum in Apostolum and Translation of its Prologue and Commentaries on Galatians and Ephesians*, Michael C. Sloan (éd. et trad.), Berlin/Boston : De Gruyter, coll. « Millennium-Studien zu Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends » (N° 39), 2012. [➤]
- SÉNÈQUE 1927 Sénèque, *Des bienfaits*, François Préchac (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1927, t. 2 (*Livres V-VII*). [➤]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- 1935 Sénèque, *Moral Essays*, John William Basore (éd. et trad.), Cambridge (Mass.)/Londres : Harvard University Press, coll. « The Loeb Classical Library » (N° 310), 1935, t. 3 (*De Beneficiis*). [>]
- 1989 Sénèque, *Philosophische Schriften*, François Préchac (éd.) et Manfred Rosenbach (trad.), Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1989, t. 5 (*De clementia ; De beneficiis*). [>]
- SEXTUS AMARCIUS 1888 Sextus Amarcus, *Sexti Amarcii Galli Piosistrati Sermonum libri IV. E codice Dresdensi A. 167a nunc primum edidit*, Max Manitius (éd.), Leipzig : B. G. Teubner, coll. « Bibliotheca scriptorum medii aevi Teubneriana », 1888. [>]
- 1969 Sextus Amarcus, *Sermones*, Karl Manitius (éd.), Weimar : Hermann Böhlhaus Nachfolger, coll. « Monumenta Germaniae historica. Quellen zur Geistesgeschichte des Mittelalters » (N° 6), 1969. [>]
- 2011 Sextus Amarcus, *Satires*, Ronald E. Pepin (éd. et trad.) ; *Eupolemius*, Jan M. Ziolkowski (éd. et trad.), Cambridge (Mass.) : Harvard University Press, coll. « Dumbarton Oaks Medieval Library » (N° 9), 2011. [>]
- SIBOUR 1854 \**Actes de l'Église de Paris touchant la discipline et l'administration*, Marie-Auguste-Dominique Sibour (éd.), Paris : Jean-Paul Migne éditeur, 1854. [>]
- SICARD DE CRÉMONE 1855 \*Sicard de Crémone, *De mitrali seu Tractatus De officiis ecclesiasticis summa*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 213), 1855, coll. 13-433. [>]
- 2008 Sicard de Crémone, *Sicardi Cremonensis episcopi Mitralis de officiis*, Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 228), 2008. [>]
- 2011 Sicard de Crémone, *Mitralis: Der Gottesdienst der Kirche*, Lorenz Weinrich (trad.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus Christianorum in Translation » (N° 9), 2011, t. 1 [>] et t. 2 [>].
- SIDOINE APOLLINAIRE 1836 Sidoine Apollinaire, *Œuvres de C. Sollius Appollinaris Sidonius*, J.-F. Grégoire et F.-Z. Collombet (trad.), Lyon : M.-P. Rusand, 1836, t. 3 (*Poèmes*). [>]
- 1847 [1] \*Sidoine Apollinaire, *Epistolae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 58), 1847, coll. 443-640. [>]  
[2] Sidoine Apollinaire, *Carmina*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 58), 1847, coll. 639-748. [>]
- 1887 Sidoine Apollinaire, *Gai Sollii Apollinaris Sidonii Epistulae et carmina*, Bruno Krusch (éd.), Berlin : Weidmann, coll. « Monumenta Germaniae historica. Auctores antiquissimi » (N° 8), 1887. [>]
- 1960 Sidoine Apollinaire, *Poèmes - Carmina*, André Loyen (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1960. [>]
- 1970 Sidoine Apollinaire, *Lettres*, André Loyen (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1970, t. 1 (*Livres I-V*). [>]
- 1980 Sidoine Apollinaire, *Poems and Letters*, William Blair Anderson (éd. et trad.), Cambridge / Londres : Harvard University Press / W. Heinemann, coll. « The Loeb Classical Library » (N° 296), 1980, t. 1 (*Poems, Letters (Books I-II)*). [>]

## BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE PRIMAIRE

- SIGEBERT DE GEMBLoux 1854 Sigebert de Gembloux, *Chronica*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 160), 1854, coll. 57-546. [➤]
- SIMON DE HESDIN 2013 Simon de Hesdin, *Dits et faits mémorables de Valère Maxime*, ed. du ms. Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 9749, Alessandro Vitale-Brovarone (dir.), 2013 [Date de consultation], <http://www.pluteus.it> [➤]
- SIMON DE TOURNAI 1932 Simon de Tournai, *Les Disputationes de Simon de Tournai*, Joseph Warichez (éd.), Louvain : Spicilegium sacrum Iovaniense, coll. « Spicilegium sacrum Iovaniense. Études et documents » (N° 12), 1932. [➤]
- SORICE 2002 *Distinctiones « Si mulier eadem hora » seu Monacenses*, Rosalba Sorice (éd.), Città del Vaticano : Biblioteca apostolica vaticana, coll. « Monumenta iuris canonici. Series A, Corpus glossatorum » (N° 4), 2002. [➤]
- STRECKER 1923 *Poetae Latini aevi Carolini*, Karl Strecker (éd.), Berlin : Weidmann, coll. « Monumenta Germaniae historica. Poetae Latini medii aevi » (N° 4, 2), 1923, t. 4,2 (*Rythmi aevi Merovingici et Carolini*). [➤]
- SUÉTONE 1931 Suétone, *La Vie des douze Césars*, Henri Ailloud (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1931, t. 1 (*César, Auguste*). [➤]
- 1932 Suétone, *La Vie des douze Césars*, Henri Ailloud (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1932, t. 2 (*Tibère, Caligula, Claude, Néron*) [➤] et t. 3 (*Galba, Othon, Vitellius, Vespasien, Titus, Domitien*) [➤].
- 1950 Suétone, *Opera*, J. C. Rolfe (éd. et trad.), Cambridge, Mass./Londres : Harvard University Press/Heinemann, coll. « The Loeb Classical Library », 1950, t. 1 (*De vita Caesarum libri I-IV*). [➤]
- SURIUS 1573 *De probatis sanctorum historiis*, Laurent Surius (éd.), Cologne : Calenius & Quentel, 1573, t. 4 (*Complectens sanctos mensium iulii Et augusti*). [➤]
- TACITE 1974 Tacite, *Annales*, Pierre Wuilleumier (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1974, t. 1 (*Livres I-III*). [➤]
- 1979 Tacite, *The Histories (Books IV-V)*, Clifford H. Moore (éd. et trad.), *Annals (Books I-III)*, John Jackson (éd. et trad.), Cambridge (Mass.)/Londres : Harvard University Press/W. Heinemann, coll. « The Loeb Classical Library », 1979, t. 2. [➤]
- 1980 Tacite, *Agricola*, M. Hutton (trad., rev. par R. M. Ogilvie) ; *Germania*, M. Hutton (trad. rev. par E. H. Warmington) ; *Dialogus*, W. Peterson (trad., rev. par M. Winterbottom), Cambridge (Mass.)/Londres : Harvard University Press/William Heinemann, coll. « The Loeb Classical Library » (N° 35), 1980. [➤]
- 1982 Tacite, *Annales*, Erich Heller (éd. et trad.), München et Zürich : Artemis Verlag, coll. « Sammlung Tusculum », 1982. [➤]
- 1985 Tacite, *Vie d'Agricola*, Eugène de Saint-Denis (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1985. [➤]
- 1991 Tacite, *Agricola - Germania*, Alfons Städele (éd. et trad.), München/Zürich : Artemis & Winckler, coll. « Tusculum », 1991. [➤]
- TAIUS DE SARAGOSSE 1850 \*Taius de Saragosse, *Sententiarum libri quinque*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 80), 1850, coll. 727-990. [➤]

- TATIEN & THÉOPHILE D'ANTIOCHE 1995 Tatién et Théophile d'Antioche, *Oratio ad Graecos - Theophili Antiocheni ad Autolyicum*, Miroslav Marcovich (éd.), Berlin/New York : W. De Gruyter, coll. « Patristische Texte und Studien » (N° 43, 44), 1995. [➤]
- TEJADA Y RAMIRO 1861 *Colección de cánones y de todos los concilios de la Iglesia de España y de America*, Juan Tejada y Ramiro (éd.), Madrid, 1861, t. 2. [➤]
- TERTULLIEN 1844 Tertullien, *De poenitentia*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 1), 1844, coll. 1223-1248. [➤]
- 1984 Tertullien, *La Pénitence*, Charles Munier (éd.), Paris : Éditions du Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 316), 1984. [➤]
- THÉODOSE 1905 Théodose, *Theodosiani libri XVI cum consuetudinibus Sirmondianis, et leges Novellae ad Theodosienum pertinentes*, Theodore Mommsen, Paul-Martin Meyer, Paul Krüger (éd.), Berlin : Weidmann, 1905, t. 1,1 (*Theodosiani libri XVI, cum constitutionibus Sirmondianis. Pars prior : Prolegomena*) [➤] ; t. 1,2 (*Theodosiani libri XVI, cum constitutionibus Sirmondianis. Pars posterior : Textus cum apparatu*) [➤] ; t. 2 (*Leges novellae ad Theodosianum pertinentes*) [➤].
- 1952 Théodose, *The Theodosian Code and Novels and the Sirmondian Constitutions*, Clyde Pharr (trad.), Princeton : Princeton University Press, 1952. [➤]
- 2009 Théodose, *Les Lois religieuses des empereurs romains de Constantin à Théodose II (312-438)*, Theodore Mommsen, Paul-Martin Meyer, Paul Krüger (éd.), Jean Rougé (trad.), Roland Delmaire (comm.), Paris : Cerf, coll. « Sources chrétiennes » (N° 531), 2009, t. 2 (*Code Théodosien, Livres I-XV ; Code Justinien (extraits) ; Constitutions Sirmondiennes*). [➤]
- THOMAS DE CHOBHAM 1968 Thomas de Chobham, *Summa confessorum*, F. Broomfield (éd.), Louvain : Éditions Nauwelaerts, coll. « Analecta mediaevalia Namurcensia » (N° 25), 1968 [➤].
- 1988 Thomas de Chobham, *Summa de arte praedicandi*, Franco Morenzoni (éd.), Turnhout : Brepols, coll. « Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis » (N° 82), 1988. [➤]
- THOMAS D'AQUIN 1869 Thomas d'Aquin, *Explication suivie des quatre Évangiles (La Chaîne d'or)*, Joseph-Maxence Péronne (trad.), Paris : Louis Vivès, 1869, t. 5 [➤] et t. 6 [➤].
- 1934 Thomas d'Aquin, *On the Power of God (Questiones disputatae De potentia Dei)*, Lawrence Shapcote (éd.), Londres : Burns, Oates & Washbourne, 1934, t. 3. [➤]
- 1984 Thomas d'Aquin, *Somme théologique*, Albert Raulin (dir.) et Aimon-Marie Roguet (trad.), Paris : Éditions du Cerf, 1984, t. 1 (*Ia*) [➤] ; t. 2 (*IIa-Iae*) [➤].
- 1985 Thomas d'Aquin, *Somme théologique*, Albert Raulin (dir.) et Aimon-Marie Roguet (trad.), Paris : Éditions du Cerf, 1984, t. 3 (*IIa-IIae*) [➤].
- 2002 Thomas d'Aquin, *Première question disputée : La Vérité (De veritate)*, Christian Brouwer et Marc Peeters (trad.), Paris : Vrin, coll. « Bibliothèque des textes philosophiques », 2002. [➤]
- 2005 Thomas d'Aquin, *Lecture de l'Évangile de saint Matthieu*, Dominique Pillet, Jacques Ménard et Sœur Marie-Hélène Deloffre (trad.), docteurangelique.free.fr, 2005. [➤]



## BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE PRIMAIRE

- 2006 Thomas d'Aquin, *Opera omnia* (édition électronique), Roberto Busa (éd.), Pampelune : Université de Navarre/Fundación Tomás de Aquino/CAEL, 2006. [➤]
- 2007-2008 Thomas d'Aquin, *Commentaire des sentences*, Jacques Ménard (trad.), docteurangelique.free.fr, 2007-2008, t. 4 (*Livre IV : Les Moyens sacramentels, les fins dernières, Théologie*). [➤]
- 2008 Thomas d'Aquin, *Questions disputées sur la puissance de Dieu (De potentia)*, Raymond Berton (trad.), docteurangelique.free.fr, 2008. [➤]
- THIERRY DE CHARTRES 1988 Thierry de Chartres, *The Latin Rhetorical Commentaries by Thierry of Chartres*, Karin Margareta Fredborg (éd.), Toronto : Pontifical Institute of Mediaeval Studies, coll. « Studies & Texts » (N° 84), 1988. [➤]
- THORPE 1840 \**Ancient Laws and Institutes of England*, Benjamin Thorpe (éd.), Londres : G.-E. Eyre, 1840, t. 2. [➤]
- TITE-LIVE 1968 Tite-Live, *Histoire romaine*, Jean Bayet (éd.) et Raymond Bloch (trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine », 1968, t. 7 (*Livre VII*). [➤]
- TRAUBE 1896 *Poetae Latini aevi Carolini*, Ludwig Traube (éd.), t. 3, Berlin : Weidmann, coll. « Monumenta Germaniae historica. Poetae Latini medii aevi » (N° 3), 1896. [➤]
- USUARD 1852 Usuard, *Martyrologium per anni circulum* [Pars II], Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 124), 1852, coll. 9-860. [➤]
- 1867 Usuard, *Martyrologe*, Jean-Baptiste Du Sollier (trad.), Lyon : Librairie catholique Louis Gauthier, 1867, t. 2 (*Juillet-Décembre*). [➤]
- 1965 Usuard, *Le Martyrologe d'Usuard : texte et commentaire*, Jacques Dubois (éd.), Bruxelles : Société des Bollandistes, coll. « Subsidia hagiographica » (N° 40), 1965. [➤]
- VALÈRE MAXIME 1935 Valère Maxime, *Valère Maxime. Actions et Paroles mémorables*, Pierre Constant (trad.), Paris : Garnier frères, 1935, t. 1 [➤] et t. 2 [➤].
- 1995 Valère Maxime, *Faits et dits mémorables*, Robert Combès (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine » (N° 324), 1995, t. 1 (*Livres I-III*). [➤]
- 1998 Valère Maxime, *Valeri Maximi Facta et dicta memorabilia*, John Briscoe (éd.), Stuttgart/Leipzig : B.G. Teubner, coll. « Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana » (N° 1916), 1998, t. 1 (*Libri I-VI*) [➤] ; (N° 1918), 1998, t. 2 (*Libri VII-IX*) [➤].
- VITRUVÉ 2009 Vitruve, *De l'architecture*, Catherine Saliou (éd. et trad.), Paris : Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France. Série latine » (N° 393), 2009, t. 5. [➤]
- VINCENT DE BEAUVAIS 2004 Vincent de Beauvais, *Speculum historiale*, Monique Paulmier-Foucart et Marie-Christine Duchenne (éd.), Nancy : Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, 2004. [➤]
- VINCENT DE LÉRINS & EUCHER DE LYON 1834 Vincent de Lérins & Eucher de Lyon, *Œuvres de saint Vincent de Lérins et de saint Eucher de Lyon*, J.-F. Grégoire et F.-Z. Collombet (éd.), Lyon/Paris : Rusand/Poussiègue-Rusand, 1834. [➤]
- VINCENT DE LÉRINS 1846 \*Vincent de Lérins, *Commonitorium primum* [ex Editione Baluziana], Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 50), 1846, coll. 637-678. [➤]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- 1978 Vincent de Lérins, *Tradition et progrès : le Commonitorium*, Pierre de Labriolle (trad.), Paris : Desclée De Brouwer, coll. « Les Pères dans la foi », 1978. [➤]
- WAITZ 1878 *Annales Hildesheimenses*, Georg Waitz (éd.), Hannovre : impensis bibliopolii Hahniani, coll. « Scriptorum rerum Germanicarum in usum scholarum separatim editi » (N° 8), 1878. [➤]
- 1879 *Annales aevi Suevici*, Georg Waitz (éd.), Hannovre : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Scriptorum. » (N° 24), 1879, t. 5 (*Supplementa tomorum XVI et XVII : Chronica minora saec. XII, XIII*). [➤]
- WASSERSCHLEBEN 1874 *Die Irische Kanonensammlung*, Hermann Wasserschleben (éd.), Leipzig : Bernard Tauchnitz, 1874. [➤]
- WEIGAND & LANDAU 2007 *Summa 'Omnis qui iuste iudicat', sive Lipsiensis*, Rudolf Weigand, Peter Landau et Waltraud Kozur (éd.), Città del Vaticano : Biblioteca apostolica Vaticana, coll. « Monumenta iuris canonici. Series A, Corpus glossatorum » (N° 7, 1), 2007. [➤]
- WERMINGHOFF *Concilia aevi Karolini [742-842]*, Albert Werminghoff (éd.), Hannovre et Leipzig : Hahn, coll. « Monumenta Germaniae historica. Legum sectio III. Concilio » (N° 2,1), 1906, t. 1 (742-817) [➤] et (N° 2,2) 1908, t. 2 (819-842) [➤].
- WERNER DE SAINT-BLAISE 1854 \*Werner de Saint-Blaise, *Libri Deflorationum super Evangelia De tempore per anni circulum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 157), 1854, coll. 721-1255. [➤]
- WIDUKIND DE CORVEY 1853 \*Widukind de Corvey, *Res gestae Saxonicae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 137), 1853, coll. 115-210. [➤]
- WILKINS 1737 *Concilia magnae Britanniae et Hiberniae*, David Wilkins (éd.), Londres : R. Gosling, F. Gyles, T. Woodward et G. Davis, 1737, t. 1. [➤]
- YVES DE CHARTRES 1855-1 [1] Yves de Chartres, *Decretum*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 161), 1855-1, coll. 48-1022. [➤]  
[2] Yves de Chartres, *Panormia*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 161), 1855-1, coll. 1041-1344. [➤]
- 1855-2 Yves de Chartres, *Epistolae*, Paris : Jean-Paul Migne, coll. « Patrologia latina » (N° 162), 1855-2, coll. 11-288. [➤]
- 1881 Yves de Chartres, *Lettres de saint Yves*, Lucien Merlet (trad.), Chartres : E. Garnier, coll. « Mémoires de la Société archéologique d'Eure-et-Loir » (N° 8), 1881. [➤]
- 2006-1 \*Yves de Chartres, *Draft Working Text of the Decretum*, Martin Brett (éd.), en circulation sur internet, version datée du 25/05/2006. [➤]
- 2006-2 \*Yves de Chartres, *Draft Working Text of the Panormia*, Martin Brett (éd.), en circulation sur internet, version datée du 25/05/2006. [➤]
- 2006-3 \*Yves de Chartres, *Draft Working Text of the Ex decretis romanorum*, Martin Brett (éd.), en circulation sur internet, version datée du 25/05/2006. [➤]

Littérature secondaire

- ALLEGRI 1988 \*Allegri, Luigi, *Teatro e spettacolo nel medioevo* (Bari : Laterza), coll. « Biblioteca universale Laterza » (N° 242), 1988. [➤]
- 1996 Allegri, Luigi, « Theatrical Spaces and Dramatic Places: the Reemergence of the Theatre Building in the Renaissance », in *Theatre symposium, a journal of southeastern theatre conference* (N° 4) (Tuscaloosa : The university of Alabama Press), 1996, pp. 51-61. [➤]
- ALLEN 1910-1 \*Allen, Philip Schuyler, « The Mediaeval Mimus: Part I », in *Modern Philology* (N° 7, 3) (Chicago : The University of Chicago Press), 1910-1, pp. 329-344. [➤]
- 1910-2 \*Allen, Philip Schuyler, « The Mediaeval Mimus: Part II », in *Modern Philology* (N° 8, 1) (Chicago : The University of Chicago Press), 1910-2, pp. 1-44. [➤]
- ARTONNE & GUIZARD 1969 Artonne, André, Guizard, Louis et Pontal, Odette, *Répertoire des statuts synodaux des diocèses de l'ancienne France : du XIII<sup>e</sup> à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle* (Paris : Centre national de la recherche scientifique), coll. « Documents, études et répertoires / Institut de recherche et d'histoire des textes » (N° 8), 1969 [2<sup>nd</sup> éd.]. [➤]
- AUERBACH 1958 Auerbach, Erich, *Literatursprache und Publikum in der Lateinischen Spätantike und im Mittelalter* (Bern : Francke), 1958. [➤]
- AXTON 1975 Axton, Richard, *European Drama of the Early Middle Ages* (Pittsburgh : University of Pittsburgh Press), 1975. [➤]
- BALDWIN 1970 \*Baldwin, John W., *Masters, Princes and Merchants* (Princeton (New Jersey) : Princeton University Press), 1970, t. 1 (*Text*) [➤] et t. 2 (*Notes*) [➤].
- 1997 \*Baldwin, John W., « The Image of the Jongleur in Northern France Around 1200 », in *Speculum* (N° 72, 3) (Cambridge : Medieval Academy of America), 1997, pp. 635-663. [➤]
- BARILLARI 2006 Barillari, Sonia Maura, « La maschera assente? Maschere e mascheramenti sulle scene medievali », in *La scena assente. Realtà e leggenda sul teatro nel Medioevo. Atti delle II Giornate Internazionali Interdisciplinari di Studio sul Medioevo (Siena, 13-16 Giugno 2004)*, Alexandrie : Edizioni dell'Orso, 2006 coll. « Ricerche intermedievali » (N° 2), pp. 321-370. [➤]
- BARISH 1981 Barish, Jonas, *The Antitheatrical Prejudice* (Berkeley, Los Angeles, Londres : University of California press), 1981. [➤]
- BARR 1990 Barr, James, « The Hebrew/Aramaic Background of 'Hypocrisy' in the Gospels », in *A Tribute to Geza Vermes: Essays on Jewish and Christian Literature and History*, coll. « Journal for the study of the Old Testament. Supplement series » (N° 100) (Sheffield : JSOT press), 1990, pp. 307-326. [➤]
- BEARE 1939 Beare, William, « Masks on the Roman Stage », in *The Classical Quarterly* (N° 33, 3/4) (Cambridge : Cambridge University Press on behalf of The Classical Association), 1939, pp. 139-146. [➤]
- BELAYCHE 2007 \*Belayche, Nicolas, « Des lieux pour le "profane" dans l'empire tardo-antique ? Les fêtes entre *Koinônia* sociale et espaces de rivalités

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- religieuses », in *Antiquité Tardive, revue internationale d'histoire et d'archéologie tardive (IV<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s.)* (N° 15) (Turnhout : Brepols), 2007, pp. 35-46. [➤]
- BERARDINI 2012 Berardini, Valentina, « Discovering Performance Indicators in Late Medieval Sermons », in *Medieval Sermon Studies* (N° 54), 2012, pp. 75-86. [➤]
- 2013 Berardini, Valentina, « Prédicateurs et acteurs : à la recherche d'indices de performance dans les sermons de la fin du Moyen Âge », in *Prédication et performance : du XI<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle* [actes du colloque, Paris, 23 et 24 juin 2011], coll. « Rencontres (No 65), Civilisation médiévale » (N° 8) (Paris : Classiques Garnier), 2013. [➤]
- BERGER 1976 Berger, Blandine-Dominique, *Le Drame liturgique de Pâques du X<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle : Liturgie et théâtre* (Paris : Beauchesne), coll. « Théologie historique » (N° 37), 1976. [➤]
- BÉRIOU 1992 Bériou, Nicole, « Latin and the vernacular. Some remarks about sermons delivered on Good Friday during the Thirteenth Century », in *Die Deutsche Predigt im Mittelalter: Internationales Symposium am Fachbereich Germanistik der Freien Universität Berlin, vom 3.-6. Oktober 1989* (Tübingen : Niemeyer Max Verlag), 1992, pp. 268-284. [➤]
- BERNHARD 1845 \*Bernhard, B., « Notices sur la confrérie des joueurs d'instruments d'Alsace relevant de la juridiction des anciens seigneurs de Ribeaupierre », in *Revue historique de la Noblesse* (N° 3) (Paris : Bureau de la publication), 1845, pp. 169-190. [➤]
- BERTOLUCCI-PIZZORUSSO 1966 Bertolucci-Pizzorusso, Valeria, « La supplica di Guiraut Riquier e la risposta di Alfonso X di Castiglia », in *Studi mediolatini e volgari* (N° 14), 1966, pp. 9-135. [➤]
- BIET & TRIAU 2006 Biet, Christian et Triau, Christophe, *Qu'est-ce que le théâtre ?* (Paris : Gallimard), coll. « Folio. Essais » (N° 467), 2006. [➤]
- BIGONGIARI 1946 Bigongiari, Dino, « Were there Theatres in the Twelfth and Thirteenth Centuries? », in *The Romanic Review* (N° 37, 3), 1946, pp. 201-224. [➤]
- BISCHOFF 1961 Bischoff, Bernhard, « Hadoardus and the Manuscripts of Classical Authors from Corbie », in *Didascalie: Studies in Honor of Anselm M. Albareda* (New York : B. M. Rosenthal), 1961, pp. 41-57. [➤]
- BONARIA 1965 Bonaria, Mario, *Romani mimi* (Rome : in aedibus Athenaei), coll. « Poetarum latinorum reliquiae » (N° 6, 2), 1965. [➤]
- BOOR 1967 Boor, Helmut Anton Wilhelm de, *Die Textgeschichte der Lateinischen Osterfeiern* (Tübingen : M. Niemeyer), coll. « Hermaea » (N° 22), 1967. [➤]
- BORDIER 1998 Bordier, Jean-Pierre, *Le Jeu de la Passion : le message chrétien et le théâtre français, XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s.* (Paris : Honoré Champion), coll. « Bibliothèque du XV<sup>e</sup> siècle » (N° 58), 1998. [➤]
- BORNET 1842 Borgnet, Adolphe, « Le divorce du roi Lothaire II et de la reine Theutberge », in *Revue nationale de Belgique* (N° 6) (Bruxelles : Librairie Polytechnique), 1842, pp. 93-130. [➤]
- BOUHAÏK-GIRONÈS 2007 \*Bouhaïk-Gironès, Marie, *Les Clercs de la Basoche et le théâtre comique (Paris, 1420-1550)* (Paris : Honoré Champion), coll. « Bibliothèque du XV<sup>e</sup> siècle » (N° 72), 2007. [➤]

## BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE SECONDAIRE

- 2008 \*Bouhaïk-Gironès, Marie, Katell Lavéant et Jelle Koopmans (éd.), *Le Théâtre polémique français, 1450-1550* (Rennes : Presses Universitaires de Rennes), coll. « Interférences », 2008. [➤]
- 2010 Bouhaïk-Gironès, Marie, « Comment faire l'histoire de l'acteur au Moyen âge ? », in *Médiévales* (N° 59) (Saint-Denis : Presses universitaires de Vincennes), 2010, pp. 107-125. [➤]
- BOULANGER 2008 Boulanger, Jean-Claude, *Les Inventeurs de dictionnaires : de l'eduba des scribes mésopotamiens au scriptorium des moines médiévaux* (Ottawa : Les presses de l'université d'Ottawa), coll. « Regards sur la traduction », 2008. [➤]
- BRUNDAGE 1998 Brundage, James Arthur, « Obscene and Lascivious, Behavioural Obscenity in Canon Law », in *Obscenity: Social Control and Artistic Creation in the European Middle Ages*, coll. « Cultures, beliefs & traditions » (N° 4) (Leiden : Brill), 1998, pp. 246-259. [➤]
- CAILLOIS 1991 Caillois, Roger, *Les Jeux et les hommes : le masque et le vertige* (Paris : Gallimard), coll. « Folio. Essais » (N° 184), 1991. [➤]
- CAMPORESI 1986 Camporesi, Piero, *La Chair impassible* (Paris : Flammarion), coll. « Nouvelle bibliothèque scientifique », 1986. [➤]
- CAMPS 2012 Camps, Jean-Baptiste, « “Peirols si fo uns paubres cavalliers” : lire les troubadours dans les chansonniers A, I et K », in *Medioevo romanzo* (N° 36, 2), 2012, pp. 310-347. [➤]
- 2013 Camps, Jean-Baptiste, « Vidas et miniatures dans les chansonniers occitans A, I et K : un “double filtre métatextuel” ? », in *Quand l'image relit le texte* (Paris : Presses Sorbonne Nouvelle), 2013. [➤]
- CARIDAD 1996 Caridad, Eva Castro, *Introducción al teatro latino medieval : textos y públicos* (Santiago de Compostela : Universidade de Santiago de Compostela), coll. « Monografías da Universidade de Santiago de Compostela » (N° 193), 1996. [➤]
- CASAGRANDE & VECCHIO 1978 \*Casagrande, Carla et Vecchio, Silvana (éd.), « L'interdizione del guillare nel vocabolario clericale del XII e del XIII secolo », in *Il Contributo dei giullari alla drammaturgia italiana delle origini* (Rome : Bulzoni), 1978, pp. 207-258. [➤].
- 1979 \*Casagrande, Caria et Vecchio, Silvana, « Clercs et Jongleurs dans la société médiévale (XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles) », in *Annales, Economies, Sociétés, Civilisations* (N° 45, 5) (Paris : EHESS), 1979, pp. 913-928. [➤]
- CAZAL 1998 Cazal, Yvonne, *Les Voix du peuple, Verbum Dei : le bilinguisme latin-langue vulgaire au Moyen Âge* (Genève : Droz), coll. « Publications romanes et françaises » (N° 223), 1998. [➤]
- CESAREO 1899 Cesareo, Giovanni Alfredo, *Le origini della poesia lirica in Italia* (Catane : N. Giannotta), 1899. [➤]
- CHAMBERS 1903 \*Chambers, Edmund, *The Medieval Stage* (Oxford : Oxford University Press), 1903, t. 1 [➤] et t. 2 [➤].
- CHASTAGNOL 2008 Chastagnol, André, *Le Pouvoir impérial à Rome : figures et commémorations : Scripta Varia IV* (Genève : Droz), coll. « Hautes études du monde greco-romain » (N° 41), 2008. [➤]
- CHAZELLE 2001 Chazelle, Celia Martin, *The Crucified God in the Carolingian Era: Theology and Art of Christ's Passion* (Cambridge : Cambridge University Press), 2001. [➤]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- CHOCHEYRAS 1975 Chocheyras, Jacques, *Le Théâtre religieux en Dauphiné du Moyen Âge au XVIII<sup>e</sup> siècle : domaine français et provençal* (Genève : Droz), coll. « Publications romanes et françaises » (N° 128), 1975. [➤]
- CLARK & SPONSLER 1997 \*Clark, Robert L. A. et Sponsler, Claire, « Queer Play: The Cultural Work of Crossdressing in Medieval Drama », in *New Literary History* (N° 28, 2) (Baltimore : John Hopkins University Press), 1997, pp. 319-344. [➤]
- CLOPPER 2001 Clopper, Lawrence Mason, *Drama, Play and Game: English Festive Culture in Medieval and Early Modern Period* (Chicago : University of Chicago Press), 2001. [➤]
- CLOUZOT 2009 \*Clouzot, Martine, « Un intermédiaire culturel au XIII<sup>e</sup> siècle : le jongleur », in *Bulletin du centre d'études médiévales d'Auxerre. Hors-série*. (N° 2) (Auxerre : Centre d'études médiévales), 2009, pp. 2-22. [➤]
- COHEN 1945 \*Cohen, Gustave, « Were There Theatres in the Twelfth and Thirteenth Centuries?: Commentary », in *Speculum* (N° 20, 1) (Cambridge : Medieval Academy of America), 1945, pp. 96-98. [➤]
- COLLOMB 1995 Collomb, Pascal, « Les statuts du chapitre cathédral de Lyon (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle : première exploration et inventaire », in *Bibliothèque de l'école des chartes* (N° 153, 1) (Paris/Genève : Droz), 1995, pp. 5-52. [➤]
- COLOMBAT 1992 Colombat, Bernard, « L'adjectif dans la tradition latine : vers l'autonomisation d'une classe », in *Histoire Épistémologie Langage* (N° 14, 1) (Paris : Société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage), 1992, pp. 101-122. [➤]
- COMPAGNON 1979 Compagnon, Antoine, *La Seconde Main ou le travail de la citation* (Paris : Éditions du Seuil), 1979. [➤]
- CROSS 1991 Cross, Richard, « Nominalism and the Christology of William of Ockham », in *Recherches de théologie ancienne et médiévale*, (N° 58) (Louvain : Abbaye du Mont César), 1991, pp. 126-156. [➤]
- D'ANCONA 1891 \*D'Ancona, Alessandro, *Origini del teatro italiano* (Turin : Ermanno Loescher), 1891, t. 1 [➤], t. 2 [➤].
- DAVIDSON 1999 Davidson, Clifford, *Material Culture & Medieval Drama* (Kalamazoo (Mich.) : Medieval Institute Publications), coll. « Early Drama, Art, and Music Monograph Series » (N° 25), 1999. [➤]
- 2001 \*Davidson, Clifford, « Violence and the Saint Play », in *Studies in Philology* (N° 98, 3) (Chapel Hill : University of North Carolina Press), 2001, pp. 292-314. [➤]
- DE BARTHELOMAEIS 1924 De Barthelomaeis, Vincenzo, *Le Origini della poesia drammatica italiana* (Bologne : N. Zanichelli), 1924. [➤]
- 1928 De Barthelomaeis, Vincenzo, « Giullari farfemi », in *Studi medievali* (N° 1) (Turin : Chiantore), 1928, pp. 37-47. [➤]
- DE BRUYNE 1998 De Bruyne, Edgar, *Études d'esthétique médiévale* (Paris : Albin Michel), coll. « Bibliothèque de l'Évolution de l'Humanité » (N° 29), 1998, t. 1 (*Livres I et II*) [➤] et t. 2 (*Livre III*) [➤].
- DE REYFF 1998 De Reyff, Simone, *L'Église et le théâtre, l'exemple de la France au XVII<sup>e</sup> siècle* (Paris : Éditions du Cerf), coll. « Histoire du christianisme », 1998. [➤]
- DE MARCO 1982 De Marco, Maria, « Il mimo conviviale nell'alto Medioevo latino: testimonianze e testi », in *Spettacoli conviviali dall'Antichità classica alle corti italiane del '400* (Viterbe : Agnesotti), 1982, pp. 149-169. [➤]

## BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE SECONDAIRE

- DEVISSE 1976 Devisse, Jean, *Hincmar, archevêque de Reims, 845-882* (Genève : Droz), coll. « Travaux d'histoire éthico-politique » (N° 29, 1), 1976, t. 1 [➤] ; t. 2 [➤] ; t. 3 [➤].
- DILLER 1973 Diller, Hans-Jürgen, *Redeformen des Englischen Misterienspiels* (München : W. Fink), 1973. [➤]
- 2005 Diller, Hans-Jürgen, *The Middle English Mystery Play: a Study in Dramatic Speech and Form* (Cambridge : Cambridge University Press), coll. « European Studies in English Literature », 2005. [➤]
- DOIG 2008 Doig, Allan, *Liturgy and Architecture: from the Early Church to the Middle Ages* (Aldershot : Ashgate), coll. « Liturgy, Worship and Society », 2008. [➤]
- DOMINGUEZ 2007 \*Dominguez, Véronique, *La Scène et la croix, le jeu de l'acteur dans les Passions dramatiques françaises (XIV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)* (Turnhout : Brepols), coll. « Texte, codex et contexte » (N° 2), 2007. [➤]
- DOUHET 1854 \*Douhet, Jules de, *Dictionnaire des mystères* (Paris : Jean-Paul Migne éditeur), coll. « Encyclopédie théologique » (N° 4), 1854. [➤]
- DOX 2004-1 \*Dox, Donalee, « The Eyes of the Body and the Veil of Faith », in *Theatre Journal* (N° 56) (Baltimore : Johns Hopkins University Press), 2004-1, pp. 29-45. [➤]
- 2004-2 \*Dox, Donalee, *The Idea of the Theater in Latin Christian Thought: Augustine to the Fourteenth Century* (Ann Arbor : The University of Michigan Press), 2004-2. [➤]
- DRONKE 1991 Dronke, Peter, *Latin and Vernacular Poets of the Middle Ages* (Aldershot : Variorum), coll. « Collected Studies Series » (N° 352), 1991. [➤]
- DRUMBL 1981 Drumbl, Johann, *Quem quaeritis : teatro sacro dell'alto Medioevo* (Rome : Bulzoni), coll. « Biblioteca teatrale » (N° 39), 1981. [➤]
- DU MÉRIL 1849 \*Du Ménil, Edélestand, *Origines latines du théâtre moderne* (Paris : Franck), 1849. [➤]
- 1864 t. 1 Du Ménil, Edélestand, *Histoire de la comédie* (Paris : Didier), 1864, t. 1 (*Période primitive : comédie des peuples sauvages, théâtre asiatique, origine de la comédie grecque*). [➤]
- DUBOIS 1978 Dubois, Jacques, *Les Martyrologes du Moyen Âge latin* (Turnhout : Brepols), coll. « Typologie des sources du Moyen âge occidental » (N° 26), 1978. [➤]
- DUBOIS & LEMAÎTRE 1993 Dubois, Jacques et Lemaître, Jean-Loup, *Sources & méthodes de l'hagiographie médiévale* (Paris : Éditions du Cerf), coll. « Histoire », 1993. [➤]
- DUCHARTRE 1924 Duchartre, Pierre Louis, *La Comédie italienne. L'improvisation, les canevas, vies, caractères, portraits, masques des illustres personnages de la Commedia dell'Arte* (Paris : Libr. de France, F. Sant' Andrea, L. Marceron et Cie), 1924. [➤]
- DUCOS 1990 \*Ducos, Michèle, « La condition des acteurs à Rome. Données juridiques et sociales », in *Theater und Gesellschaft im Imperium Romanum = Théâtre et société dans l'empire romain* (Tübingen : A. Francke), 1990, pp. 19-33. [➤]
- DU MÉRIL 1864 Du Ménil, Edélestand, *Histoire de la comédie* (Paris : Didier), 1864, t. 1 (*Période primitive : comédie des peuples sauvages, théâtre asiatique, origine de la comédie grecque*). [➤]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- DUPONT 2000 Dupont, Florence, *L'Orateur sans visage : essais sur l'acteur romain et son masque* (Paris : Presses Universitaires de France), coll. « Les Essais du Collège international de philosophie », 2000. [➤]
- 2007 Dupont, Florence, *Aristote ou le vampire du théâtre occidental* (Paris : Flammarion-[Aubier]), coll. « Libelles », 2007. [➤]
- DUVIGNAUD 1965 Duvignaud, Jean, *L'Acteur* (Paris : Gallimard), coll. « Bibliothèque des idées », 1965. [➤]
- ECO 1997 Eco, Umberto, *Art et beauté dans l'esthétique médiévale* (Paris : Grasset), 1997. [➤]
- ENDERS 2002 Enders, Jody, *Death by Drama and other Medieval Urban Legends* (Chicago : University of Chicago press), 2002. [➤]
- 2007 Enders, Jody, « The Devil in the Flesh of Theater », in *Transformationen des Religiösen: Performativität und Textualität im Geistlichen Spiel*, coll. « Trends in Medieval Philology » (N° 11) (Berlin : De Gruyter), 2007. [➤]
- FARAL 1910 \*Faral, Édmond, *Les Jongleurs en France au Moyen Âge* (Paris : Honoré Champion), coll. « Bibliothèque de l'École des hautes études, Sciences historiques et philologiques » (N° 187), 1910. [➤]
- FAUVINET-RANSON 2006 \*Fauvinet-Ranson, Valérie, *Decor civitatis, decor italiae, Monuments, travaux publics et spectacles au VI<sup>e</sup> siècle d'après les Variæ de Cassiodore* (Bari : Edipuglia), coll. « Studi storici sulla Tarda Antichità » (N° 23), 2006. [➤]
- 2008 Fauvinet-Ranson, Vélérie, « Les spectacles traditionnels dans l'Italie ostrogothique d'après les *Variæ* de Cassiodore », in *Les Jeux et les spectacles dans l'Empire romain tardif et dans les royaumes barbares*, coll. « Les Cahiers du GRHIS » (N° 19) (Mont-Saint-Aignan : Publications des universités de Rouen et du Havre), 2008. [➤]
- FERGUSON 1972 Ferguson, Francis, *The Idea of a Theater. A Study of Ten Plays. The Art of Drama in Changing Perspective* (Princeton : Princeton University Press), 1972. [➤]
- FEUILLEBOIS-PIERUNEK 2012 Feuillebois-Pierunek, Eve (dir.), *Théâtres d'Asie et d'Orient : Traditions, rencontres, métissages* (Bruxelles/Berne/Berlin : Peter Lang), coll. « Dramaturgies » (N° 30), 2012. [➤]
- FILOTAS 2004 Filotas, Bernadette, *Pagan Survivals, Superstitions and Popular Cultures in Early Medieval Pastoral Literature* (Toronto : Pontifical institute of mediaeval studies), coll. « Studies and Texts » (N° 151), 2005. [➤]
- FLEURY 1880 \*Fleury, Édouard, *Origines et développements de l'art théâtral dans la province ecclésiastique de Reims* (Laon : A. Cortilliot), 1880. [➤]
- FORMIGÉ 1944 Formigé, Jules, « L'autel aux Cygnes d'Arles et la thymélé dans les théâtres gréco-romains », in *Revue Archéologique* (N° 6, 21) (Paris : Presses Universitaires de France), 1944, pp. 21-34. [➤]
- FRANK 1954 \*Frank, Grace, *The Medieval French Drama* (Clarendon Press : Oxford), 1954. [➤]
- FRONSTISI-DUCROUX 1995 Fronstisi-Ducroux, Françoise, *Du masque au visage : aspects de l'identité en Grèce ancienne* (Paris : Flammarion), coll. « Idées et recherches », 1995. [➤]
- GABAY 2010 Gabay, Simon, « Réguler la pratique théâtrale », in *Questes : Bulletin des jeunes chercheurs médiévistes* (N° 18) (Paris : Association Questes), 2010, pp. 44-53. [➤]



- 2012 Gabay, Simon, « Évolution et persistance d'une condamnation antique : Le cas de la capacité économique de l'histriion », in *Cahiers de recherches médiévales et humanistes* (N° 23), 2012, pp. 109-125. [➤]
- 2013 Gabay, Simon, « 'Je' est un autre. Note sur la capacité d'impersonnation de l'acteur avant le XIII<sup>e</sup> siècle », in *Questes : Bulletin des jeunes chercheurs médiévistes* (N° 25) (Paris : Association Questes), 2013, pp. 65-80. [➤]
- GAILLARD 2006 Gaillard, Michel, *D'une réforme à l'autre, 816-934 : les communautés religieuses en Lorraine à l'époque carolingienne* (Paris : Publications de la Sorbonne), coll. « Histoire ancienne et médiévale » (N° 82), 2006. [➤]
- 1894 \*Gautier, Léon, *Les Épopées françaises, Étude sur les origines et l'histoire de la littérature nationale* (Paris : Société générale de librairie catholique), 1894 [2<sup>nd</sup>e édition refondue], t. 2. [➤]
- GALDERISI 2011 \*Galderisi, Claudio (dir.), *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). Étude et Répertoire* (Turnhout : Brepols), 2011, t. 2,1 (*Répertoire : Langues du savoir et Belles-lettres (A-O)*) [➤], t. 2,2 (*Répertoire : Langues du savoir et Belles-lettres (P-Z)*) ; *Les Langues romanes, germaniques et sémitiques suivies des supercheres, du « purgatoire », de l'« enfer » et des « limbes »*) [➤].
- GÉNESTAL 1921 \*Génestal, Robert, *Le Privilegium Fori en France du Décret de Gratien à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle* (Paris : E. Leroux), coll. « Bibliothèque des hautes études. Sciences Religieuses » (N° 35), 1921, t. 1 [➤].
- GHELLINCK 1934 \*Ghellinck, Joseph de, « L'histoire de *persona* et d'*hypostasis* dans un écrit anonyme porrétaïn du XII<sup>e</sup> siècle », in *Revue néo-scholastique de philosophie* (N° 36, 41) (Louvain : Édition de l'Institut supérieur de philosophie), 1934, pp. 111-127. [➤]
- GIOVINI 2003 Giovini, Marco, *Rosvita e l'Imitari dictando terenziano* (Gènes : Dipartimento di archeologia, filologia classica e loro tradizioni (D.AR.FI.CL.ET)), coll. « Pubblicazioni del D.AR.FI.CL.E T. » (N° 210), 2003. [➤]
- GOLDSTEIN 2004 Goldstein, Leonard, *The Origin of Medieval Drama* (Madison : Fairleigh Dickinson University Press), 2004. [➤]
- GOUGENHEIM 1950 Gougenheim, Georges, « Le mime Vitalis », in *Mélanges d'histoire du théâtre du Moyen âge et de la Renaissance offerts à Gustave Cohen* (Paris : Nizet), 1950, pp. 29-33. [➤]
- GOW 1912 Gow, A. S. F., « On the Use of Masks in Roman Comedy », in *Journal of Roman Studies* (N° 2) (Londres : Society for the Promotion of Roman Studies), 1912, pp. 65-77. [➤]
- GRYSAR 1854 Grysar, Karl Joseph, « Der Römische Mimus », in *Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte* (N° 12, 2) (Vienne), 1854, pp. 237-337. [➤]
- GUIZOT & GUIZOT 1853 Guizot, François et Guizot, Pauline, *Abailard et Héloïse, essai historique*, (Paris : Didier), 1853. [➤]
- GUYOTJEANNIN 1995 Guyotjeannin, Olivier, *Salimbene de Adam : un chroniqueur franciscain* (Turnhout : Brepols), coll. « Témoins de notre histoire », 1995. [➤]
- GUNNELL 1995 Gunnell, Terry, *The Origins of Drama in Scandinavia* (Woodbridge (Suffolk) : D.S. Brewer), 1995. [➤]
- GUSSENHOVEN 1977 Gussenhoven, Frances, *Corpus Christi Drama as Medieval Comedy* (Stanford : Dept. of English, Stanford University), 1977. [➤]

- HADOT 1973 Hadot, Pierre, « Le développement de la notion de personne dans les controverses théologiques », in *Problèmes de la personne : exposés et discussions / Colloque du Centre de recherches de psychologie comparative*, [Paris, 29 septembre-3 octobre 1960], coll. « Congrès et colloques / École pratique des hautes études ; VI<sup>e</sup> Section, Sciences économiques et sociales » (N° 13) (Paris/La Haye : Mouton), 1973, pp. 123-134. [➤]
- HAINES 2010 Haines, John Dickinson, *Medieval Song in Romance Languages* (New York : Cambridge University Press), 2010. [➤]
- HARDISON 1965 Hardison Jr., O. B., *Christian Rite and Christian Drama in the Middle Ages, Essays in the Origin and Early History of Modern Drama* (Baltimore : The Johns Hopkins Press), 1965. [➤]
- HÄRING 1976 Häring, Nikolaus M., « Simon of Tournai's Commentary on the So-Called Athanasian Creed », in *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* (N° 43), 1976, pp. 147-199. [➤]
- HARRIS & REICHL 2012 Harris, Joseph et Reichl, Karl, « Performance and Performers », in *Medieval Oral Literature*, coll. « De Gruyter Lexikon » (Berlin/Boston : Walter de Gruyter), 2012. [➤]
- HARTL 1978 Hartl, Eduard, « Das Drama des Mittelalters », in *Deutsche Philologie im Aufriß* (Berlin : Erich Schmidt Verlag), 1978, t. 2, coll. 1949-1996. [➤]
- HARTUNG 1982 Hartung, Wolfgang, *Die Spielleute, eine Randgruppe in der Gesellschaft des Mittelalters* (Wiesbaden : Steiner), 1982. [➤]
- 2003 Hartung, Wolfgang, *Die Spielleute im Mittelalter : Gaukler, Dichter, Musikanten* (Düsseldorf : Artemis und Winkler Verlag), 2003. [➤]
- HATCH-MARSHALL 1950-1 \*Hatch-Marshall, Mary, « Theatre in the Middle Ages: Evidence from Dictionaries and Glosses », in *Symposium: A Journal Devoted to Modern Foreign Languages and Literatures* (N° 4, 1) (Syracuse : Syracuse University Press), 1950-1, pp. 1-39. [➤]
- 1950-2 \*Hatch-Marshall, Mary, « Theatre in the Middle Ages: Evidence from Dictionaries and Glosses (II) », in *Symposium: A Journal Devoted to Modern Foreign Languages and Literatures* (N° 4, 2) (Syracuse : Syracuse University Press), 1950-2, pp. 366-389. [➤]
- 1950-3 \*Hatch-Marshall, Mary, « Boethius' Definition of *Persona* and the Mediaeval Understanding of the Roman Theater », in *Speculum* (N° 25, 4) (Cambridge : Medieval Academy of America), 1950-3, pp. 471-482. [➤]
- HEFELE \*Hefele, Charles-Joseph, *Histoire des conciles d'après les documents originaux* (Paris : Librairie Letouzey et Ané), 1907, t. 1,1 [➤], t. 1,2 [➤] ; 1908, t. 2,1 [➤] et 2,2 [➤] ; 1910, t. 3,1 [➤] et 3,2 [➤] ; 1911 t. 4,1 [➤] et t. 4,2 [➤].
- HORNUNG 1981 Hornung, Anto, *Spielleute, Fahrende, Aussenseiter. Künstler der Mittelalterlichen Welt* (Göppingen : Kümmerle), coll. « Göppinger Arbeiten zur Germanistik » (N° 328), 1981. [➤]
- HUGONIOT 1994 Hugoniot, Christophe, « La critique de l'idolâtrie des jeux scéniques dans le *De civitate dei*. Destinataires et enjeux. », in *European History Review - Revue européenne d'histoire* (N° 1, 2) (Abingdon : Carfax publishing company), 1994, pp. 127-141. [➤]
- 2003 Hugoniot, Christophe, *Les Spectacles de l'Afrique romaine : une culture officielle municipale sous l'empire romain* (Lille : Atelier National de Reproduction des

- Thèses), 2003, t. 1 (*Les Édifices de spectacle*) [➤], t. 2 (*Les enjeux des spectacles (IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècles)*). [➤]
- 2004-1 \*Hugoniot, Christophe (dir.), « De l'infamie à la contrainte, évolution de la condition sociale des comédiens sous l'empire romain », in *Le Statut de l'acteur dans l'antiquité grecque et romaine*, coll. « Perspectives historiques » (N° 9) (Tours : Presses universitaires François Rabelais), 2004-1, pp. 213-240 [➤]
- HUIZINGA 1988 Huizinga, Johan (éd.), *Homo ludens. Essai sur la fonction sociale du jeu* (Paris : Gallimard), coll. « Tel » (N° 130), 1988. [➤]
- HUNNINGHER 1955 Hunningher, Benjamin, *The Origin of the Theater: an Essay* (Amsterdam : E. Querido), 1955. [➤]
- JAEGER 2006 Jaeger, C. Stephen, « The Stature of the Learned Poet in the Eleventh Century », in *Norm und Krise von Kommunikation: Inszenierungen Literarischer und Sozialer Interaktion im Mittelalter : für Peter von Moos*, LIT Verlag : Berlin/Münster, 2006, coll. « Geschichte : Forschung und Wissenschaft » (N° 24). [➤]
- JEUDY 1991 [1] Jeudy, Colette, « L'œuvre de Rémi : État de la question », in *L'École carolingienne d'Auxerre : de Murethach à Remi (830-908)* [Entretiens d'Auxerre] (Paris : Beauchesne), 1991, pp. 373-397. [➤]  
[2] Jeudy, Colette, « Remigii autissiodorensis opera (clavis) », in *L'École carolingienne d'Auxerre : de Murethach à Remi (830-908)* [Entretiens d'Auxerre] (Paris : Beauchesne), 1991, pp. 457-500. [➤]
- JIMÉNEZ SÁNCHEZ 2000 Jiménez Sánchez, Juan Antonio, « El lenguaje de los espectáculos en la patristica de occidente (siglos III-VI) », in *POLIS. Revista de ideas y formas políticas de la Antigüedad Clásica* (N° 12), 2000, pp. 137-180. [➤]
- 2003-2004 Jiménez Sánchez, Juan Antonio, « Acerca de la fecha del martirio de Genesio de Roma », in *Anuari de filologia. Secció D, Studia graeca et latina* (N° 12), 2003-2004, pp. 203-231. [➤]
- 2007 Jiménez Sánchez, Juan Antonio, « Les saints mimes », in *Controverses et polémiques religieuses : Antiquité, Temps modernes*, coll. « Structures et pouvoirs des imaginaires » (Paris : L'Harmattan), 2007. [➤]
- JODOGNE 1965 Jodogne, Omer, « Recherches sur les débuts du théâtre religieux en France », in *Cahiers de civilisation médiévale* (N° 8, 29), 1965, pp. 1-24. [➤]
- JOLIVET 1958 Jolivet, Jean, *Godescalc d'Orbais et la Trinité : la méthode de la théologie à l'époque carolingienne* (Paris : J. Vrin), coll. « Études de philosophie médiévale » (N° 47), 1958. [➤]
- JONES 1982 Jones, Joseph R., « Isidore and the Theater », in *Comparative Drama* (N° 16, 1), 1982, pp. 26-48. [➤]
- JUBINAL 1835 Jubinal, Achille, *Jongleurs et trouvères, ou Choix de saluts, épîtres, rêveries et autres pièces légères des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles* (Paris : J.-A. Merklein), 1835. [➤]
- JUDET DE LA COMBE 2010 Judet de la Combe, Pierre, *Les Tragédies grecques sont-elles tragiques ? Théâtre et théorie* (Montrouge : Bayard), 2010. [➤]
- KELLY 1989 Kelly, Henry Ansgar, *Tragedy and Comedy From Dante to Pseudo-Dante* (University of California Publications : Berkeley / Los Angeles / Londres), coll. « Modern philology » (N° 121), 1989. [➤]
- 1993 \*Kelly, Henry Ansgar, *Ideas and Forms of Tragedy from Aristotle to the Middle Ages* (Cambridge : Cambridge University Press), coll. « Cambridge Studies in Medieval Literature » (N° 18), 1993. [➤]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- 1997 Kelly, Henri Ansgar, *Chaucerian Tragedy* (Cambridge : D. S. Brewer), coll. « Chaucer studies » (N° 24), 1997. [➤]
- KÉRY 1999 Kéry, Lotte, *Canonical Collections of the Early Middle Ages (ca. 400-1140): A Bibliographical Guide to the Manuscripts and Literature* (Washington D.C. : Catholic University of America Press), coll. « History of Medieval Canon Law » (N° 1), 1999. [➤]
- KIRCHER-DURAND 1989 Kircher-Durand, Chantal, « Substantif ou adjectif ? La catégorie grammaticale des dérivés en latin », in *L'Information Grammaticale* (N° 42) (Paris : Baillière), 1989, pp. 26-28. [➤]
- KOBIALKA 1999-1 \*Kobialka, Michal, *This is my Body: Representational Practices in the Early Middle Ages* (Ann Arbor : The University of Michigan Press), 1999-1. [➤]
- KOOPMANS 2000 Koopmans, Jelle, « “Et doit avoir un faux visage par derrière” : masques et apparences dans le théâtre profane français (1450-1550) », in *L'Immagine riflessa* (N° 9) (Edizioni dell'Orso : Alexandrie), 2000, pp. 267-283. [➤]
- 2010-2 Koopmans, Jelle, « Être vu à table : théâtralisations du repas et de la nourriture à la fin du Moyen Âge », in *Être à table au Moyen Âge* (Madrid : Casa de Velázquez), 2010-2, pp. 93-102. [➤]
- 2011-1 Koopmans, Jelle, « Les parties du discours ou les mots pour le dire », in *Vers une poétique du discours dramatique au Moyen Âge*, coll. « Babeliana » (N° 14) (Paris : Honoré Champion), 2011-1, pp. 289-323. [➤]
- 2011-2 Koopmans, Jelle, « Le théâtre dans l'Église : mythes et réalités », in *Le Théâtre de l'Église (XIX<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)* (Paris : LAMOP), 2011-2. [➤]
- KOOPMANS & SMITH 2010 Koopmans, Jelle et Smith, Darwin, « Un théâtre français du Moyen Âge ? », in *Médiévales* (N° 59) (Saint-Denis : Presses universitaires de Vincennes), 2010, pp. 5-16. [➤]
- KOVACS 2013 Kovacs, George A., « Stringed Instruments in Fifth-Century Drama », in *Performance in Greek and Roman Tragedy*, coll. « Mnemosyne Supplements. Monographs on Greek and Latin Language and Literature » (N° 353) (Leiden : Brill), 2013, pp. 477-499. [➤]
- LA RUE 1834 \*La Rue, Gervais (de -), *Essais historiques sur les bardes, les jongleurs et les trouvères normands et anglo-normands* (Caen : Mancel, libraire éditeur), 1834, t. 1. [➤]
- LANCASHIRE 2002 Lancashire, Anne, *London Civic Theatre: City Drama and Pageantry from Roman Times to 1558* (Cambridge : Cambridge University Press), 2002. [➤]
- LAVÉANT 2011 Lavéant, Katell, *Un Théâtre des frontières : la culture dramatique dans les provinces du Nord aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles* (Orléans : Paradigme), coll. « Medievalia » (N° 76), 2011. [➤]
- LAZZERINI 1977 Lazzerini, Lucia, « *Arlecchino, le mosche, le streghe e le origini del teatro popolare* », in *Studi mediolatini e volgari* (N° 25) (Pise : Pacini Editore), 1977, pp. 93-155. [➤]
- LE GOFF 1989 Le Goff, Jacques, « Rire au Moyen Âge », in *Cahiers du centre de recherches historiques* (N° 3) (Paris : Centre de recherches historiques), 1989, pp. 1-14. [➤]
- 1990 Le Goff, Jacques, « Le rire dans les règles monastiques du haut Moyen Âge », in *Haut Moyen Âge : culture, éducation et société. Études offertes à Pierre*

- Riché* (Nanterre/La Garenne-Colombes : Publidix/Éditions européennes Érasme), 1990, pp. 93-104. [➤]
- 2005 Le Goff, Jacques, *Héros & merveilles du Moyen Âge* (Paris : Seuil), 2005. [➤]
- LEBEK 1996 Lebek, Wolfgang Dieter, « Moneymaking on the Roman Stage », in *Roman Theater and Society: E. Togo Salmon Papers I* (Ann Arbor : University of Michigan Press), 1996, pp. 29-48. [➤]
- LECLERCQ 1975 Leclercq, Jean, « Le thème de la jonglerie dans les relations entre saint Bernard, Abélard et Pierre le Vénérable », in *Pierre Abélard, Pierre le Vénérable : les courants philosophiques, littéraires et artistiques en Occident au milieu du XII<sup>e</sup> siècle*, coll. « Colloques internationaux du Centre national de la recherche scientifique » (N° 546) (Paris), 1975, pp. 671-687. [➤]
- LECLERCQ 1992 [1] Leclercq, Jean, « Le thème de la jonglerie chez Saint Bernard et ses contemporains », in *Recueil d'études sur saint Bernard et ses écrits* (V), coll. « Storia et letteratura. Raccolta di studi e testi » (N° 182) (Rome : Edizioni di Storia e letteratura), 1992, pp. 347-362 [➤] [=Revue d'histoire de la spiritualité (N° 48), 1972, pp. 385-400]
- [2] Leclercq, Jean, « *Ioculator et saltator*. S. Bernard et l'image du jongleur dans les manuscrits », in *Recueil d'études sur saint Bernard et ses écrits* (V), coll. « Storia et letteratura. Raccolta di studi e testi » (N° 182) (Rome : Edizioni di Storia e letteratura), 1992, pp. 363-384. [➤]
- LEMAÎTRE 2002 Lemaître, Jean-Loup, *Les Troubadours et l'Église : entre histoire et légende* [exposition, Ussel, Musée du pays d'Ussel, 13 juillet-1<sup>er</sup> septembre 2002] (Ussel/Paris : Musée du pays d'Ussel/De Boccard), coll. « Mémoires & documents sur le Bas-Limousin », 2002. [➤]
- LEMAÎTRE & VIEILLARD 2006 Lemaître, Jean-Loup et Vieillard, Françoise, *Portraits de troubadours : initiales des chansonniers provençaux I et K* (Paris, BNF, Ms. fr. 854 et 12473) (Ussel : Musée du pays d'Ussel), coll. « Mémoires et documents sur le Bas-Limousin », 2006. [➤]
- 2008 Lemaître, Jean-Loup et Vieillard, Françoise, *Portraits de troubadours : initiales du chansonnier provençal A* (Biblioteca apostolica vaticana, Vat. lat. 5232) (Città del Vaticano : Biblioteca apostolica vaticana), coll. « Studi e testi / Biblioteca apostolica vaticana » (N° 444), 2008. [➤]
- LEPPIN 1992 Leppin, Hartmut, *Histrionen: Untersuchungen zur Sozialen Stellung von Bühnenkünstlern im Westen des Römischen Reiches zur Zeit der Republik und des Principats* (Bonn : Dr. R. Habelt), coll. « Antiquitas. Reihe 1, Abhandlungen zur Alten Geschichte » (N° 41), 1992. [➤]
- LEVINE 1988 Levine, Lawrence W., *Highbrow-Lowbrow: The Emergence of Cultural Hierarchy in America* (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1988), coll. « The William E. Massey Sr. Lectures in the History of American Civilization », 1988. [➤]
- 2010 Levine, Lawrence W., *Culture d'en haut, culture d'en bas : l'émergence des hiérarchies culturelles aux États-Unis* (Paris : Éditions La Découverte), coll. « Textes à l'appui. Laboratoire des sciences sociales », 2010. [➤]
- LIVINI 2011 Livini, Andrea, *Étude de la circulation de la Cena Cypriani durant le Moyen-Âge (avec édition de textes)* (Paris : École des hautes études en sciences sociales), 2011. [➤]
- LOOMIS 1945 \*Loomis, Roger Sherman, « Were There Theatres in the Twelfth and Thirteenth Centuries? », in *Speculum* (N° 20, 1) (Cambridge : Medieval Academy of America), 1945, pp. 92-95. [➤]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- LÓPEZ & POCIÑA 2007 López, Aurora et Pociña, Andrés, *Comedia romana* (Madrid : Akal), coll. « Akal universitaria. Serie interdisciplinar » (N° 255), 2007. [➤]
- LOVE 2012 Love, Rosalind C., « Boethius's *De institutione arithmetica* and its Influence on Posterity », in *A Companion to Boethius in the Middle Ages*, coll. « Brill's Companions to the Christian Tradition » (N° 30) (Leiden : Brill), 2012. [➤]
- LUGARESI 2008 Lugaresi, Leonardo, *Il teatro di Dio : il problema degli spettacoli nel cristianismo antico (II-IV secolo)* (Brescia : Morcelliana), coll. « Supplementi Adamantius » (N° 1), 2008. [➤]
- MALINEAU 2002 Malineau, Violaine, *Le Théâtre dans l'Antiquité tardive de la Tétrarchie à Justinien : Histoire des spectacles et des monuments* (Paris : Université Paris IV-Sorbonne), 2002, t. 1 [➤], t. 2 [➤] et t. 3 [➤].
- 2005 Malineau, Violaine, « L'apport de l'*Apologie des mimes* de Chorikios de Gaza à la connaissance du théâtre du VI<sup>e</sup> siècle », in *Gaza dans l'Antiquité Tardive. Archéologie, rhétorique et histoire. Actes du colloque international de Poitiers (6-7 mai 2004)* (Salerno : Helios), coll. « Cardo (Études et textes pour l'identité culturelle de l'identité tardive) » (N° 2), 2005, pp. 149-170. [➤]
- MAGGIONI 2001 Maggioni, Giovanni Paolo, « Santi sulla scena, attori in paradiso. Attori, mimi e giullari nell'agiografia médiévale », in *Martiri e santi in scena: XXIV Convegno internazionale, Anagni, 7-10 settembre 2000* (Viterbe/Rome : Centro studi sul teatro medioevale e rinascimentale/Torre d'Orfeo), 2001, pp. 51-83. [➤]
- MASSIP 2012 Massip, Francesc, « Joglaria y activitat dramàtica », in *Medievalia (Universitat Autònoma de Barcelona, Institut d'Estudis Medievals)* (N° 15) (Bellaterra : Servicio de Publicaciones de la U.A.B.), 2012, pp. 317-348. [➤]
- MEERSSEMAN 1982 Meersseman, Gilles Gérard, *Dossier de l'ordre de la Pénitence au XIII<sup>e</sup> siècle* (Fribourg : Éditions universitaires Fribourg Suisse), coll. « Spicilegium Friburgense - Textes pour servir à l'histoire de la vie chrétienne » (N° 7), 1982. [➤]
- MÉNÉGALDO 2005 Ménégaldo, Silvère, *Le Jongleur dans la littérature narrative des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles : du personnage au masque* (Paris : Honoré Champion), coll. « Nouvelle bibliothèque du Moyen âge » (N° 74), 2005. [➤]
- 2010 Ménégaldo, Silvère, « Les jongleurs dans le théâtre profane en France au XIII<sup>e</sup> siècle. Acteurs, musiciens, auteurs. », in *Romania* (N° 128) (Paris), 2010, pp. 46-91. [➤]
- MENÉNDEZ PIDAL 1957 Menéndez Pidal, Ramón, *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas; problemas de historia literaria y cultura* (Madrid : Instituto de estudios políticos), coll. « Biblioteca de cuestiones actuales », 1957. [➤]
- MEYER 1876 Meyer, Paul, « De l'influence des troubadours sur la poésie des peuples romans », in *Romania* (Paris : F. Vieweg), 1876. [➤]
- MICHAUD-QUANTIN 1962 Michaud-Quantin, Pierre, *Sommes de casuistique et manuels de confession au Moyen Âge* (Louvain : Éditions Nauwelaerts), coll. « Analecta mediaevalia namurcensia » (N° 13), 1962. [➤]
- MÖNCKEBERG 1910 Mönckeberg, Adolf, *Die Stellung der Spielleute im Mittelalter* (Berlin und Leipzig : W. Rothschild), 1910. [➤]

## BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE SECONDAIRE

- MONTCLOS 1971 Montclos, Jean de -, *Lanfranc et Béranger. La Controverse eucharistique du XI<sup>e</sup> siècle* (Louvain : Spicilegium sacrum lovaniense), coll. « Spicilegium sacrum Loveniense. Études et documents » (N° 37), 1971. [➤]
- MORDEK 1975 Mordek, Hubert (éd.), *Kirchenrecht und Reform im Frankenreich: die Collectio vetus gallica, die Älteste Systematische Kanonensammlung des Fränkischen Gallien* (Berlin/New York : W. de Gruyter), coll. « Beiträge zur Geschichte und Quellenkunde des Mittelalters » (N° 1), 1975. [➤]
- MORETTI 2001 Moretti, Felice, *La ragione del sorriso e del riso nel Medioevo* (Bari : Edipuglia), 2001. [➤]
- 2007 Moretti, Felice, *Dal ludus alla laude : giochi di uomini, santi e animali dall'Alto Medioevo a Francesco d'Assisi* (Bari : Edipuglia), 2007. [➤]
- MORGAN 1953 Morgan, Raleigh Jr., « Old French *jogleor* and Kindred Terms: Studies in Mediæval Romance Lexicology », in *Romance Philology* (N° 7, 1) (Berkeley : University of California Press), 1953, pp. 279-325. [➤]
- MUNIER 1957 Munier, Charles, *Les Sources patristiques du droit de l'Église du VIII<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle* (Mulhouse : Salvator), 1957. [➤]
- 1960 Charles Munier, *Les Statuta ecclesiae antiqua*, Paris : Presses universitaires de France, coll. « Bibliothèque de l'Institut de droit canonique de l'Université de Strasbourg » (N° 5), 1960. [➤]
- NEUMANN 1987 Neumann, Bernd, *Geistliches Schauspiel im Zeugniss der Zeit, zur Aufführung mittelalterlicher religiöser Dramen im deutschen Sprachgebiet* (München : Artemis Verlag), coll. « Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters » (N° 85), 1987, t. 1 [➤] et 2 [➤].
- NICOLL 1931 Nicoll, Allardyce, *Masks Mimes and Miracles: Studies in the Popular Theatre* (Londres : Harrap), 1931. [➤]
- NIESE 1910 Niese, Hans, *Die Gesetzgebung der normannischen Dynastie im regnum Siciliae* (Halle : Max Niemeyer), 1910. [➤]
- NUTI 1998 Nuti, Andrea, *Ludus e iocus. Percorsi di ludicità nella lingua latina* (Trévise : Fondazione Benetton Studi Ricerche), coll. « Ludica: collana di storia del gioco » (N° 4), 1998. [➤]
- OGDEN 2002 Ogden, Dunbar H., *The Staging of Drama in the Medieval Church* (Newark/London : University of Delaware Press/Associated University presses), 2002. [➤]
- OGILVY 1963 \*Ogilvy, Jack David Augus, « Mimi, Scurrae, Histriones: Entertainers of the Early Middle Ages », in *Speculum* (N° 38, 4) (Cambridge : Medieval Academy of America), 1963, pp. 603-619. [➤]
- OLAGNIER 1899 Olagnier, Paul, *Les Incapacités des acteurs en droit romain et en droit canonique* (Paris : Armand Magnier), 1899. [➤]
- OTTER 2010 Otter, Monika, « *Vultus adest* (the face helps): Performance, Expressivity and Interiority », in *Rhetoric Beyond Words : Delight and Persuasion in the Arts of the Middle Ages*, coll. « Cambridge Studies in Medieval Literature » (N° 78) (Cambridge : Cambridge University Press), 2010, pp. 151-172. [➤]
- PAGE 1989 Page, Christopher, *The Owl and the Nightingale: Musical Life and Ideas in France 1100-1300*, (Londres : J.M. Dent and Sons), 1989. [➤]
- PANSIER 1919 Pansier, Pierre, « Les Débuts du théâtre à Avignon à la fin du XV<sup>e</sup> siècle », in *Annales d'Avignon et du Comtat venaisin* (N° 6), 1919, pp. 5-52. [➤]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- PARIS 1914 Paris, Gaston, *La Littérature française au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle)* (Paris : Hachette), 1914. [➤]
- PELTIER 1847 \*Peltier, Adolphe-Charles, *Dictionnaire universel et complet des conciles tant généraux que particuliers, des principaux synodes diocésains et des autres assemblées ecclésiastiques les plus remarquables* (Petit-Montrouge : J.-P. Migne), coll. « Encyclopédie théologique » (N° 13), 1847, t. 1 (A.-M.) [➤] et t. 2 (N.-Z.) [➤].
- PENNINGTON 2006-2 Pennington, Kenneth, « The Normans in Palermo: King Roger II's Legislation », in *The Haskins Society Journal* (N° 18) (Woodbridge : The Boydell Press), 2006-2, pp. 140-167. [➤]
- PENNINGTON & HARTMANN 2008 \*Pennington, Kenneth et Hartmann, Wilfried (éd.), *The History of Medieval Canon Law in the Classical Period, 1140-1234. From Gratian to the Decretals of Pope Gregory IX*, Washington D.C. : Catholic University of America Press, coll. « History of Medieval Canon Law », 2008. [➤]
- PETIT DE JULLEVILLE 1880 \*Petit de Julleville, Louis, *Histoire du théâtre en France, première partie : Les mystères* (Paris : Hachette et Cie), 1880 t. 1 (*Histoire générale*) [➤] et t. 2 (*Chronologie, répertoire, bibliographie, glossaire*) [➤].
- 1885 \*Petit de Julleville, Louis, *Histoire du théâtre en France. Les Comédiens en France au Moyen Âge* (Paris : Léopold Cerf), 1885. [➤]
- 1886 \*Petit de Julleville, Louis, *Répertoire du théâtre comique en France au Moyen Âge* (Paris : Léopold Cerf), 1886. [➤]
- PIETRINI 1999 Pietrini, Sandra, « Il disordine del lessico e la varietà delle cose: le denominazioni latine e romanze degli intrattenitori », in *Quaderni medievali* (N° 47), 1999, pp. 77-113. [➤]
- 2001 Pietrini, Sandra, *Spettacoli e immaginario teatrale nel Medioevo* (Rome : Bulzoni), coll. « Biblioteca teatrale » (N° 117), 2001. [➤]
- 2005 Pietrini, Sandra, « Medieval Ideas of the Ancient Actor and Roman Theater », in *The Dramatic Tradition of the Middle Ages*, coll. « AMS Studies in the Middle Ages » (N° 26) (New York : AMS Press), 2005, pp. 275-296. [➤]
- 2006 Pietrini, Sandra, « La memoria del teatro antico nell'iconografia tardomedievale », in *La scena assente. Realtà e leggenda sul teatro nel Medioevo. Atti delle II Giornate Internazionali Interdisciplinari di Studio sul Medioevo* (Siena, 13-16 Giugno 2004), coll. « Ricerche intermedievali » (N° 2) (Alexandrie : Edizioni dell'Orso), 2006, pp. 193-227. [➤]
- 2010 \*Pietrini, Sandra, « Medieval Entertainers and the Memory of Ancient Theatre », in *Revue internationale de philosophie* (N° 252) (Bruxelles : Association R.I.P.), 2010, pp. 149-176. [➤]
- POCIÑA PÉREZ 1991 Pociña Pérez, Andrés, « El teatro latino en las etimologías de Isidoro de Sevilla », in *Mnemosynum: C. Codoñer a discipulis oblatum*, coll. « Acta Salmanticensia. Estudios filológicos » (N° 247), 1991, pp. 245-257. [➤]
- POLIAKOV 2006 Poliakov, Stéphane, *Interactions esthétiques : Les Fondements figuratifs du système de Stanislavski* (Lyon : Thèse de l'Université Lumière Lyon 2), 2006. [➤]
- POLY 1992 Poly, Jean-Pierre, « Masques et talemasks : les tours des femmes de champagne », in *Histoire et société : mélanges offerts à Georges Duby* (Aix-en-Provence : Publications de l'Université de Provence), 1992, t. 1 (*Le Couple, l'ami et le prochain*), pp. 177-188. [➤]



## BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE SECONDAIRE

- PONTAL 1975 Pontal, Odette, *Les Statuts synodaux* (Turnhout : Brepols), coll. « Typologie des sources du Moyen Âge occidental » (N° 11), 1975. [**>**]
- PONTAL 1989 Pontal, Odette, *Histoire des conciles mérovingiens* (Paris : Éditions du Cerf), coll. « Histoire », 1989. [**>**]
- PORTALUPI 2004 \*Portalupi, Enzo, « L'ipocrisia secondo Tommaso d'Aquino: analisi dei lemmi hypocrisis e hypocrita », in *Sacris Erudiri* (N° 43) (Turnhout : Brepols), 2004, pp. 427-508. [**>**]
- POWER 1971 \*Power, Victor, « Tertullian: Father of Clerical Animosity toward the Theatre », in *Educational Theatre Journal* (N° 23, 1), 1971, pp. 36-50. [**>**]
- PUECH 1903 Puech, Aimé, *Recherches sur le Discours aux Grecs de Tatien suivies d'une traduction française du discours avec notes* (Paris : Félix Alcan), coll. « Université de Paris. Bibliothèque de la Faculté des lettres » (N° 17), 1903. [**>**]
- QUENTIN 1908 Quentin, Henri, *Les Martyrologues historiques du Moyen Âge : étude sur la formation du martyrologe romain* (Paris : J. Gabalda), coll. « Études d'histoire des dogmes et d'ancienne littérature ecclésiastique », 1908. [**>**]
- QUINTANA ORIVE 2003 \*Quintana Orive, Elena, « Sobre la condición jurídica de los actores en el derecho romano », in *Revue Internationale des droits de l'antiquité* (N° 3, 50), 2003, pp. 301-315. [**>**]
- REICH 1903 Reich, Hermann, *Der Mimus: ein litterar- entwicklungsgeschichtlicher Versuch* (Berlin : Weidmann), 1903, t. 2. [**>**]
- REY-FLAUD 1973 \*Rey-Flaud, Henri, *Le Cercle Magique, Essai sur le théâtre en rond à la fin du Moyen Âge* (Paris : Gallimard), coll. « Bibliothèque des idées », 1973. [**>**]
- REVOL 1999 Revol, Thierry, *Représentations du sacré dans les textes dramatiques des XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles en France* (Paris : Honoré Champion), coll. « Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge » (N° 51), 1999. [**>**]
- RHEINFELDER 1928 Rheinfelder, Hans, *Das Wort 'Persona': Geschichte seiner Bedeutungen mit besonderer Berücksichtigung des französischen und italienischen Mittelalters* (Halle : M. Niemeyer), coll. « Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie » (N° 77), 1928. [**>**]
- RICHTER 1994-1 Richter, Michael, *The Oral Tradition in the Early Middle Ages* (Turnhout : Brepols), coll. « Typologie des sources du Moyen Âge occidental » (N° 71), 1994-1. [**>**]
- 1994-2 Richter, Michael, *The Formation of the Medieval West: Studies in the Oral Culture of the Barbarians* (Blackrock : Four courts press), 1994. [**>**]
- ROUSSE 2004 \*Rousse, Michel, *La Scène et les tréteaux ; Le Théâtre de la Farce au Moyen Âge* (Orléans : Paradigme), coll. « Medievalia » (N° 50), 2004. [**>**]
- ROY 1903 \*Roy, Emile, *Le Mystère de la Passion en France du XIV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle, étude sur les sources et le classement des mystères de la Passion, accompagnée de textes inédits* (Dijon : Damidot frères), 1903. [**>**]
- ROY 1974 \*Roy, Bruno, « Arnulf of Orleans and the Latin 'Comedy' », in *Speculum* (N° 49, 2) (Cambridge : Medieval Academy of America), 1974, pp. 258-266. [**>**]
- RUSSO 1984 Russo, Daniel, « Saint François, les Franciscains et les représentations du Christ sur la croix en Ombrie au XIII<sup>e</sup> siècle. Recherches sur la formation d'une image et sur une sensibilité esthétique au Moyen Âge »,

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- in *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge, Temps modernes* (N° 96, 2) (Rome : École française de Rome), 1984, pp. 647-717. [➤]
- SABW KANYANG 2000 Sabw Kanyang, Jean-Anatole, *Episcopus et plebs : l'évêque et la communauté ecclésiale dans les conciles africains (345-525)* (Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt/M., New York, Oxford, Wien : Peter Lang), coll. « Europäische Hochschulschriften » (N° 701), 2000. [➤]
- SCHNEYER 1972 Schneyer, Johannes Baptist, *Repertorium der Lateinischen Sermones des Mittelalters für die Zeit von 1150-1350* (Münster : Aschendorff), coll. « Beiträge zur Geschichte der Philosophie und Theologie des Mittelalters. Texte und Untersuchungen. » (N° 43, 4), 1972, t. 4 (*Autoren L-P*). [➤]
- SCHNUSENBERG 1988 Schnusenberg, Christine, *The Relationship Between the Church and the Theater Exemplified by Selected Writings of the Church Fathers and by Liturgical Texts Until Amalarius of Metz-775-852 A.D.* (Lanham (MD), New York : University Press of America), 1998. [➤]
- SCHOELL 1992 Schoell, Konrad, *La Farce du quinzième siècle* (Tübingen : G. Narr Verlag), 1992. [➤]
- SCHOELL 2004 \*Schoell, Konrad, « Late Medieval theatre in France and Germany: A survey of the origins and the evolution, the genres and the performance », in *Linguae, Rivista di lingue e culture moderne* (N° 1), 2004, pp. 7-26. [➤]
- SCHMAUS 1932 Schmaus, Michael, « Die Trinitätslehre des Simon von Tournai », in *Recherches de théologie ancienne et médiévale* (N° 4), 1932, pp. 59-72. [➤]
- SCHMITT 1981 Schmitt, Jean-Claude, « *Gestus Gesticulatio*. Contribution à l'étude du vocabulaire latin médiéval des gestes », in *La Lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen Âge*, coll. « Colloques internationaux du Centre national de la recherche scientifique » (Paris : Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique), 1981. [➤]
- 1990 Schmitt, Jean-Claude, *La Raison des gestes dans l'Occident médiéval* (Paris : Gallimard), coll. « Bibliothèque des histoires », 1990. [➤]
- SOLER 2007 \*Soler, Emmanuel, « L'État impérial romain face au baptême et aux pénuries d'acteurs et d'actrices dans l'Antiquité tardive », in *Antiquité Tardive, revue internationale d'histoire et d'archéologie tardive (IV<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s.)* (N° 15) (Turnhout : Brepols), 2007, pp. 47-58. [➤]
- SOLER 2008 Soler, Emmanuel, « *Ludi et munera*, le vocabulaire des spectacles dans le Code Théodosien », in *Les Jeux et les spectacles dans l'Empire romain tardif et dans les royaumes barbares*, coll. « Les Cahiers du GRHIS » (N° 19) (Mont-Saint-Aignan : Publications des universités de Rouen et du Havre), 2008, pp. 37-68. [➤]
- 2009 Soler, Emmanuel, « La législation impériale *De scaenicis* dans le Code Théodosien (XV, 7) », in *Le Code théodosien : diversité des approches et nouvelles perspectives*, coll. « Collection de l'École française de Rome » (N° 412) (Rome : École française de Rome), 2009, pp. 241-258. [➤]
- SOLER & THELAMON 2008 Soler, Emmanuel et Thelamon, Françoise (dir.), *Les Jeux et les spectacles dans l'empire romain tardif et dans les royaumes barbares* (Mont-Saint-Aignan : Publications des universités de Rouen et du Havre), coll. « Les Cahiers du GRHIS » (N° 19), 2008. [➤]

## BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE SECONDAIRE

- SPRUIT 1966 \*Spruit, Johannes Emil, *De juridische en sociale positie van de Romeinse acteurs. La Condition juridique et sociale des acteurs romains (suivi d'un résumé en français)* (Assen : Van Gorcum & Comp. NV), 1966. [➤]
- STERN 1996 \*Stern, Charlotte, *The Medieval Theater in Castile* (Binghampton : Medieval and Renaissance Texts and Studies), coll. « Medieval & Renaissance Texts & Studies » (N° 156), 1996. [➤]
- STICCA 1967 Sticca, Sandro, « Christian Drama and Christian Liturgy », in *Latomus. Revue d'Études Latines* (N° 26) (Bruxelles : Société d'Études Latines de Bruxelles), 1967, pp. 1025-1034. [➤]
- 1970 Sticca, Sandro, *The Latin Passion Play: Its Origins and Development* (Albany : State University of New York Press), 1970. [➤]
- 1985 Sticca, Sandro, « Sacred Drama and Tragic Realism in Hrotswitha's *Paphnutius* », in *The theatre in the Middle Ages* [International Colloquium on Medieval Theatre, May 24-26, 1982, Instituut voor middeleeuwse studies of the Katholieke universiteit Leuven], coll. « Mediaevalia Lovaniensa. Series » (N° 1, 13) (Louvain : Leuven University Press), 1985, pp. 12-44. [➤]
- STOPPATO 1887 Stoppato, Lorenzo, *La commedia popolare in Italia* (Padoue : A. Draghi), 1887. [➤]
- SYMES 2010 Symes, Carol, « The Tragedy of the Middle Ages », in *Beyond the Fifth Century: Interactions with Greek Tragedy from the Fourth Century BCE to the Middle Ages* (Berlin/New York : Walter de Gruyter), 2010, pp. 335-370. [➤]
- TAMASSIA 1894 Tamassia, Nino, *Odofredo: studio storico-giuridico* (Bologne : Tipografia Fava e Garagnani), 1894. [➤]
- 1895 Tamassia, Nino, « *Odofredo: studio storico-giuridico* (continuazione e fine) », in *Atti e memorie della R. Deputazione di Storia patria per le provincie di Romagna* (N° 3, 12) (Bologne : Presso la R. deputazione di storia patria), 1895, pp. 1-83 [➤] et pp. 330-390 [➤].
- 1906 Tamassia, Nino, *S. Francesco d'Assisi e la sua leggenda* (Padoue : Fratelli Drucher), 1906. [➤]
- TAYLOR & WARREN 1983 Taylor, Gary et Warren, Michaël (éd.), *The Division of the Kingdoms: Shakespeare's Two Versions of King Lear* (Oxford : Clarendon press), coll. « Oxford Shakespeare studies », 1983. [➤]
- TIERNEY 1959-1 \*Tierney, Brian, « The Decretists and the 'Deserving Poor' », in *Comparative Studies in Society and History* (N° 1, 4) (Cambridge : Cambridge University Press), 1959-1, pp. 360-373. [➤]
- THOMAS 1904 Thomas, Antoine, *Nouveaux essais de philologie française* (Paris : E. Bouillon), 1904. [➤]
- TREFFORT 1996 Treffort, Cécile, *L'Église carolingienne et la mort : christianisme, rites funéraires et pratiques commémoratives* (Lyon : Presses universitaires de Lyon), coll. « Collection d'histoire et d'archéologie médiévales » (N° 3), 1996. [➤]
- TWYXCROSS 2002 Twycross, Meg, *Masks and Masking in Medieval and Early Tudor England* (Aldershot : Ashgate), coll. « Studies in Performance and Early Modern Drama », 2002. [➤]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- TYDEMAN 1978 Tydeman, William, *The Theatre in the Middle Ages: Western European Stage Conditions, c. 800-1576* (London, New York, Melbourne : Cambridge University Press), 1978. [➤]
- 2001 \*Tydeman, William (éd.), *The Medieval European Stage, 500-1550* (Cambridge : Cambridge University Press), 2001. [➤]
- URKIZU 2006 Urkizu, Patri, « Les récréations des mystères et des romans chevaleresques dans le théâtre basque », in *Revista de lengüas y literaturas catalana, gallega y vasca* (N° 12) (Madrid : Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma), 2006, pp. 137-146. [➤]
- URQUIZU SARASUA 2010 Urquizu Sarasua, Patricio, *Teatro vasco: historia, reseñas y entrevistas, antología bilingüe, catálogo e ilustraciones* (Madrid : Universidad nacional de educación a distancia), coll. « Cuadernos de la UNED » (N° 289), 2010. [➤]
- UYTFANGHE 1989 Uytfanghe, Marc Van -, « Les expressions du type *quod vulgo vocant* dans des textes latins antérieurs au Concile de Tours et aux Serments de Strasbourg : témoignages lexicologiques et sociolinguistiques de la « langue rustique romaine » ? », in *Zeitschrift für romanische Philologie* (N° 105, 1-2) (Tübingen : M. Niemeyer), 1989, pp. 28-49. [➤]
- VAREY 1976 Varey, John E., « A Note on the Councils of the Church and Early Dramatic Spectacles in Spain », in *Medieval Hispanic Studies Presented to Rita Hamilton*, coll. « Coleccion Tamesis. Serie A, Monografias » (N° 42) (Londres : Tamesis books), 1976, pp. 241-244. [➤]
- VASILIU 2003 Vasiliu, Anca, « Nature, personne et image dans les traités théologiques de Boèce », in *Boèce ou la chaîne des savoirs : actes du Colloque international de la Fondation Singer-Polignac, présidée par M. Édouard Bonnefous*, Paris 8-12 juin 1999, coll. « Philosophes médiévaux » (N° 44) (Louvain : Peeters), 2003, pp. 481-503. [➤]
- VÁZQUEZ GONZÁLEZ 2004 Vázquez González, Carmen, *Diccionario del teatro latino : léxico, dramaturgia, escenografía* (Madrid : Ediciones clásicas), 2004. [➤]
- VEYNE 1999 \*Veyne, Paul, « Païens et chrétiens devant la gladiature », in *Mélanges de l'École française de Rome. Antiquité* (N° 111, 2) (Rome : École française de Rome), 1999, pp. 883-917. [➤]
- VINAY 1952 Vinay, Gustavo, « La commedia latina del secolo XII. (Discussioni e interpretazioni) », in *Studi medievali* (N° 18), 1952, pp. 209-271. [➤]  
[Réimpr. dans *Peccato che non leggessero Lucrezio. Riletture proposte da Claudio Leonardi* (Spoleto : Centro Italiano di Studi sull'Alto medioevo), 1989, pp. 173-241.]
- 1978 Vinay, Gustavo, *Alto Medioevo latino: conversazioni e no* (Naples : Guida), coll. « Esperienze » (N° 42), 1978. [➤]
- VISCARDI 1959 Viscardi, Antonio, *Le origini della tradizione letteraria italiana* (Rome : Studium), coll. « Universale Studium » (N° 64), 1959. [➤]
- VUOLO 1968 Vuolo, Emilio, « Per il testo della supplica di Guiraut Riquier ad Alfonso X », in *Studi medievali* (N° 3, 9), 1968, pp. 729-806. [➤]
- WADDELL 1954 Waddell, Helen, *The Wandering Scholars* (Londres : Penguin books), 1954. [➤]
- WARNING 2001 Warning, Rainer, *The Ambivalences of Medieval Religious Drama* (Stanford : Stanford University Press), coll. « Figurae: Reading Medieval Culture », 2001. [➤]

## BIBLIOGRAPHIE/LITTÉRATURE SECONDAIRE

- WEBB 2006 Webb, Ruth, « Logique du mime dans l'Antiquité tardive », in *Pallas* [numéro spécial : *De la tablette à la scène : actes du colloque de Paris X Nanterre, 31 octobre-1<sup>er</sup> novembre 2004*] (Toulouse : Presses universitaires du Mirail), 2006, pp. 127-136. [➤]
- WEBBER 1958 Webber, Edwin J., « Comedy as Satire in Hispano-Arabic Spain », in *Hispanic Review* (N° 26, 1) (University Park : University of Pennsylvania Press), 1958, pp. 1-11. [➤]
- WEBBER-JONES & MOREY 1931 Webber-Jones, Leslie et Morey, Charles Rufus, *The Miniatures of the Manuscripts of Terence Prior to the XIII<sup>th</sup> Century* (Princeton : Princeton University press), 1931, t. 1 (*The Text*) [➤] et t. 2 (*The Plates*) [➤].
- WEIHE 2004 Weihe, Richard, *Die Paradoxie der Maske: Geschichte einer Form* (Paderborn : Wilhelm Fink Verlag), 2004. [➤]
- WEISMANN 2004 Weismann, Werner, « Antiquarisches Interesse für den Mimus und Pantomimus », in *Theater, Theaterpraxis, Theaterkritik Im Kaiserzeitlichen Rom* (Munich : K. G. Saur), 2004, pp. 175-192. [➤]
- WICKHAM 1987 Wickham, Glynne, *The Medieval Theatre* (Cambridge : Cambridge University Press), 1987. [➤]
- WILSKI 1989 Wilski, Zbigniew, « La situation sociale des acteurs en Europe du xvi<sup>e</sup> au xviii<sup>e</sup> siècle », in *Revue de la société d'histoire du théâtre* (N° 164) (Paris : Société d'histoire du théâtre), 1989, pp. 411-421. [➤]
- WINROTH 2002 Winroth, Anders, *The Making of Gratian's Decretum* (Cambridge : Cambridge University Press), coll. « Cambridge Studies in Medieval Life and Thought. Fourth Series » (N° 49), 2002. [➤]
- WINTERFELD 1905 Winterfeld, Paul von, « Hrotsvits literarische Stellung », in *Herrig's Archiv* (N° 114), 1905, pp. 25-75. [➤]
- WOLTERBEEK 1991 Wolterbeek, Marc, *Comic Tales of the Middle Ages: an Anthology and Commentary* (New York : Greenwood press), coll. « Contributions to the Study of World Literature » (N° 39), 1991. [➤]
- YOUNG 1962 Young, Karl, *The Drama of the Medieval Church* (Oxford : Oxford University Press), 1962, t. 1 [➤] et t. 2 [➤].
- ZIOLKOWSKI 1993 Ziolkowski, Jan M., *Talking Animals: Medieval Latin Beast Poetry, 750-1150* (Philadelphia : University of Pennsylvania Press), coll. « Middle Ages Series », 1993. [➤]
- 2007 Ziolkowski, Jan M., « Mastering Authors and Authorizing Masters in the Long Twelfth Century », in *Latinitas perennis (I : The Continuity of Latin Literature)*, coll. « Brill's Studies in Intellectual History » (N° 144) (Leiden : Brill), 2007. [➤]
- ZIMMERMANN 2007 Zimmermann, Julia, *Teufelsreigen, Engelstänze: Kontinuität und Wandel in mittelalterlichen Tanzdarstellungen* (Frankfurt : Peter Lang), coll. « Mikrokosmos » (N° 76), 2007. [➤]
- ZINK 2003 Zink, Michel, « *Ludam et illudar*. Le corps du jongleur et la présence de Dieu », in *The Florence Gould Lectures at New York University* (N° 5) (New York : Center for French Civilization and Culture, New York University), 2003, pp. 56-74. [➤]
- ZUCCHELLI 1962 Zucchelli, Bruno, *Υποκριτης. Origine e storia del termine* (Gênes : Casa editrice Paideia), coll. « Studi grammaticali e linguistici » (N° 3), 1962. [➤]

## L'ACTEUR AU MOYEN ÂGE

- 1964 Zucchelli, Bruno, *Le Denominazioni latine dell'attore* (Brescia : Paideia), coll. « Studi grammaticali e linguistici » (N° 4), 1964. [**>**]
- ZUMTHOR 1972 Zumthor, Paul, *Essai de poétique médiévale* (Paris : Éditions du Seuil), coll. « Poétique » (N° 4), 1972. [**>**]
- 1987 Zumthor, Paul, *La Lettre et la voix : de la littérature médiévale* (Paris : Éditions du Seuil), coll. « Poétique », 1987. [**>**]